

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”项目，旨在通过有声读物的形式，帮助学习者随时随地学习英语，提高学习效率。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教学资源和服务。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，对英语教育有着深入的研究和丰富的经验。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”项目，旨在通过注音阅读的方式，帮助学习者提高英语阅读能力。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教学资源和服务。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握音标和发音。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，能够帮助学习者快速掌握英语发音和拼写。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，为更多的学习者提供优质的教学资源和服务。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 13 个章节

1. 黑羽男子(the Man With The Black Feather) 000001

2. 黑羽男子(the Man With The Black Feather) 000002

3. 黑羽男子(the Man With The Black Feather) 000003

4. 黑羽男子(the Man With The Black Feather) 000004

5. 黑羽男子(the Man With The Black Feather) 000005

6. 黑羽男子(the Man With The Black Feather) 000006

7. 黑羽男子(the Man With The Black Feather) 000007

8. 黑羽男子(the Man With The Black Feather) 000008

9. 黑羽男子(the Man With The Black Feather) 000009

10. 黑羽男子(the Man With The Black Feather) 000010

11. 黑羽男子(the Man With The Black Feather) 000011

12. 黑羽男子(the Man With The Black Feather) 000012

13. 黑羽男子(the Man With The Black Feather) 000013

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

黑羽男子(The Man with the Black Feather)

第1/13页

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk]
THE MAN WITH THE BLACK
这 男人 和 这 黑色的

穿黑衣的男人

[ˈfeðər]
FEATHER
羽毛

羽毛

[ɪn] [ˈhɔːrər] [aɪ] [ˈrekəɡnaɪzd] [maɪ] [oʊn] [ˈhændraɪtɪŋ]
In horror I recognized my own handwriting
在 恐怖 我 认可 我的 自己的 手写

我惊恐地认出了自己的笔迹。

[siː] [peɪdʒ] -
See page 21
看 页 -

参见第21页

[ðə; ði]
THE
这

这

[mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk]
MAN WITH THE BLACK
男人 和 这 黑色的

穿黑衣的男人

[ˈfeðər]
FEATHER
羽毛

羽毛

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈɡæstən] [lɜːˈuː]
GASTON LEROUX
加斯顿 勒鲁

加斯顿·勒鲁

[ˈɔːθər] [ʌ; əv] " [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [ruːm] , "
Author of " The Mystery of the Yellow Room , "
作者 的 " 这 神秘 的 这 黄色的 房间 , "

《黄房间之谜》的作者

" [ðə; ði] [ˈfæntəm] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈɑːprə] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" The Phantom of the Opera , " etc .
" 这 幻影 的 这 歌剧 , " ETC .

《歌剧魅影》等。

[ˈtrænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ˈbaɪ]
TRANSLATED BY
翻译 经过

译者

[ˈedgər] [ˈdʒɛpsən]
EDGAR JEPSON
埃德加 杰普森

埃德加·杰普森

[ˈɪləstreɪtɪd] [ˈbaɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[tʃɑːrlz] [em] . [ˈrɛljɪə]
CHARLES M . RELYEA
查尔斯 M . 可靠

查尔斯·M·雷利亚

[ˈbɔːstən; ˈbɑːstən]
BOSTON
波士顿

波士顿

[smɔːl] , [ˈmeɪnəd] & [ˈkʌmpəni]
SMALL , MAYNARD & COMPANY
小的 , 梅纳德 & 公司

SMALL, MAYNARD & COMPANY

[ˈpʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

[ˈkɑːpraɪt] , -
Copyright , 1912
版权 , -

版权所有，1912年

[ˈbaɪ] [smɔːl] , [ˈmeɪnəd] [ænd; ənd] [ˈkʌmpəni]
By Small , Maynard and Company
经过 小的 , 梅纳德 和 公司

由 Small, Maynard and Company 出版

([ɪnˈkɔːrpəreɪtɪd])
(INCORPORATED)
(公司)

(公司)

[ˈentəd] [æt; ət] [ˈsteɪʃənərz] [hɔːl]
Entered at Stationer's Hall
进入 在 文具店 大厅

登记于文具商大厅

[ðə; ðɪ] [juːnɪˈvɜːrsəti] [pres] , [ˈkeɪmbɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
THE UNIVERSITY PRESS , CAMBRIDGE , U . S . A .
这 大学 按 , 剑桥 , U . S . 一个 .

美国剑桥大学出版社

[hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈprefəs]
HISTORICAL PREFACE
历史 前言

历史前言

[maɪ] [frend] , [em] . [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ['lɒŋ,wet] , [tʃɑ:rdʒd] [em 'i:][tu:; tə] [brɪŋ] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] .
" **My friend , M . Theophrastus Longuet , charged me to bring it to you .**
我的 朋友 , M . 泰奥弗拉斯托斯 朗格特 , 带电 我 到 带来 它 到 你 .

我的朋友，M. Theophrastus Longuet，委托我把它带给你。

" [hi:; hi] [boʊd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['gouɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [wen] [aɪ] [stɑ:pt] [hɪm; ɪm] .
" **He bowed and was going to the door , when I stopped him .**
" 他 鞠躬 和 曾是 去 到 这 门 , 什么时候 我 停止 他 .
“他鞠了一躬，正要走向门口，我拦住了他。”

[,pi: 'dʒi:]['vaɪ, 'vi:]
[**Pg vi**]
[页 六]

[第 vi 页]

" [fɔ:r; fər] ['gʊdnəs] [seɪk] , [dəunt][rʌŋ] [ə'wei] [laɪk] [ðæt] !
" **For goodness sake , don't run away like that !**
" 为了 善良 清酒 , 不 跑步 离开 喜欢 那 !
“看在上帝的份上，别那样逃跑！ ”

" [aɪ] [sed] ['ʃɑ:rpli] .
" **I said sharply .**
" 我 说 尖锐地 .

我厉声说道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [rɪ'si:v] [ðɪs] [bɑ:ks] [wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] . "
" **I can't receive this box without knowing what it contains . "**
" 我 不能 收到 这 盒子 没有 会心 什么 它 包含 . "
“如果不知道里面装的是什么，我不能接收这个盒子。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [maɪ'self] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dʌl] , [ɪk'spreʃənləs]
" **I don't know what it contains myself , " he said in the same dull , expressionless**
" 我 不 知道 什么 它 包含 我 , " 他 说 在 这 相同的 乏味的 , 面无表情
[toʊn] .
tone .
语气 .

“我自己也不知道里面装的是什么，”他用同样沉闷、毫无表情的语气说道。

" [ðɪs] [bɑ:ks][ɪz] [lɒkt] ; [ðə; ði] [ki:] [ɪz][lɔ:st] .
" **This box is locked ; the key is lost .**
" 这 盒子 是 已锁定 ; 这 钥匙 是 丢失的 .

“这个盒子锁上了；钥匙丢了。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [breɪk] [aɪ 'ti:]['oʊpən][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] . "
You will have to break it open to find out . "
你 将要 有 到 休息 它 打开 到 寻找 出去 . "
你得把它撬开才能知道。

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['berər] , " [aɪ] [sed] ['fɜ:rmli] .
" **At any rate I should like to know the name of the bearer , " I said firmly .**
" 在 任何 速度 我 应该 喜欢 到 知道 这 姓名 的 这 持有人 , " 我 说 牢牢 .
“无论如何，我想知道持票人的姓名，”我坚定地说。

" [maɪ] [frend] , [em] . [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ['lɒŋ,wet] , [kɔ:lɪd] [em 'i:] - [ə'dɑ:lf] , - " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði]
" **My friend , M . Theophrastus Longuet , called me ' Adolphe , ' " he said in the**
" 我的 朋友 , M . 泰奥弗拉斯托斯 朗格特 , 称为 我 - 阿道夫 , - " 他 说 在 这
['mɔ:nfʊl; -f(ə)l] [toʊn] .
mournfullest tone .
最悲伤的 语气 .

“我的朋友特奥弗拉斯托斯·隆格特先生叫我‘阿道夫’，”他用最悲伤的语气说道。

" [ɪf] [em] . [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ['lɒŋ,wet] [hæd; həd] [brɔ:t] [em 'i:] [ðɪs] [bɑ:ks] [hɪm'self] ,
" **If M . Theophrastus Longuet had brought me this box himself ,**
" 如果 M : 泰奥弗拉斯托斯 朗格特 有 带来 我 这 盒子 他自己 ;

“如果特奥弗拉斯托斯·隆格先生亲自把这个盒子带给我的话，

[hi:; hi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv][tu:ld][em 'i:] [wɒt] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnz] , " [aɪ] [sed] ['stɪfli] .
he would certainly have told me what it contains , " I said stiffly .
他 会 当然 有 讲述 我 什么 它 包含 , " 我 说 僵硬地 .
“他肯定会告诉我里面装的是什麼，”我生硬地说。

" [aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [em] . [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ['lɒŋ,wet] — "
" **I regret that M . Theophrastus Longuet — "**
" 我 后悔 那 M : 泰奥弗拉斯托斯 朗格特 — "

“我很遗憾泰奥弗拉斯托斯·龙格特先生——”

" [soʊ][du:][aɪ] , " [sed] [maɪ] ['vɪzɪtər] .
" **So do I , " said my visitor .**
" 所以 做 我 , " 说 我的 游客 .

“我也是，”我的访客说。

" [em] . [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ['lɒŋ,wet] [ɪz] [ded] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][hɪz; ɪz][ɪg'zekjətər] .
" **M . Theophrastus Longuet is dead ; and I am his executor .**
" M : 泰奥弗拉斯托斯 朗格特 是 死的 ; 和 我 是 他的 遗嘱执行人 .
“Theophrastus Longuet 先生去世了；我是他的遗嘱执行人。”

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [went] [θru:] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ʌt] [aɪ 'ti:][br'hænd]
" **With that he opened the door , went through it , and shut it behind**
" 和 那 他 打开 这 门 , 去 通过 它 , 和 关闭 它 在后面
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

“说完，他打开门走了进去，然后把门关上了。”

[aɪ][stɛərd][æet; ət][ðə; ði] ['sændlwʊd] [bɑ:ks] ; [aɪ][stɛərd][æet; ət][ðə; ði] [dɔ:r] ; [ðen] [aɪ][ræn]['æftər][ðə; ði]
I stared at the sandalwood box ; I stared at the door ; then I ran after the
我 凝视 在 这 檀香 盒子 ; 我 凝视 在 这 门 ; 然后 我 跑 后 这
[mæn] .
man :
男人 :

我盯着檀香木盒子；我盯着门；然后我追着那个人跑了过去。

[hi:; hi][hæd; həd] ['væniʃt] .
He had vanished .
他 有 消失了 .

他消失了。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['sændlwʊd] [bɑ:ks] ['oʊpənd] ; [ænd; ənd][ɪn][aɪ 'ti:][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]
I had the sandalwood box opened ; and in it I found a bundle of
我 有 这 檀香 盒子 打开 ; 和 在 它 我 成立 一个 捆 的
['mænjʊskɹɪpts] .
manuscripts :
手稿 :

我打开了檀香木盒；在里面我发现了一捆手稿。

[ɪn][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ['ɑ:fɪs] [wʌn][ɪz] [ju:st] [tu:; tə] [rɪ'si:vɪŋ] ['bʌndlz] [ʌv; əv]['mænjʊskɹɪpts] ; [ænd; ənd][aɪ]
In a newspaper office one is used to receiving bundles of manuscripts ; and I
在 一个 报纸 办公室 一 是 用过的 到 接收 捆绑 的 手稿 ; 和 我
[brɪ'gæən][tu:; tə] [lʊk]
began to look
开始 到 看

在报社，人们习惯于接收成捆的稿件；于是我开始寻找

[θruː] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈwɪrɪnəs] .
through them with considerable weariness .
通过 他们 和 大量 疲劳 .

带着相当的疲惫感穿过它们。

[ˈveri] [suːn] [aɪˈtiː] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈlaɪvliɪst] [ˈɪntrəst] .
Very soon it changed to the liveliest interest .
非常 很快 它 已更改 到 这 最活跃的 兴趣 .

很快，它就变成了最热门的话题。

[æz; əz][aɪ] [went] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [ˈɪntuː] [ðɪːz] [ˈpɑːstʃəməs] [ˈdɑːkjuments][aɪ] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈstɔːri]
As I went deeper and deeper into these posthumous documents I found the story
作为 我 去 更深 和 更深 进入 这些 死后 文件 我 成立 这 故事

[rɪˈleɪtɪd] [ɪn][ðem; ðəm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪkˈstrɔːrdənəri] ,
related in them more and more extraordinary ,
有关的 在 他们 更多的 和 更多的 非凡的 ,

随着我深入研究这些遗作，我发现其中讲述的故事越来越令人难以置信。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪnˈkredəb(ə)l] .
more and more incredible .
更多的 和 更多的 极好的 .

越来越不可思议了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [aɪ] [dɪsbɪˈliːvd] [aɪˈtiː] .
For a long while I disbelieved it .
为了 一个 长的 尽管 我 不相信 它 .

很长一段时间我都不敢相信。

[haʊˈevər] , [sɪns] [ðə; ðɪ] [pruːfs] [ʌv; əv][aɪˈtiː][ɪgˈzɪst] , [aɪ] [ˈendɪd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ˈɪnkwəri; ɪnˈkwærɪ]
However , since the proofs of it exist , I ended , after a searching inquiry
然而 , 自从 这 证明 的 它 存在 , 我 结束 , 后 一个 搜索 询问

[ˈɪntuː][ðem; ðəm] ,
into them ,
进入 他们 ,

然而，既然证据确凿，经过一番深入调查后，我最终得出结论：

[baɪ] [bɪˈliːvɪŋ] [aɪˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] .
by believing it to be true .
经过 相信 它 到 是 真的 .

因为相信它是真的。

[em] . [ˌθiːəˈfræstəs; ˌθiə-] - [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [bɪkˈwiːðɪŋ] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈlegəsi] [tuː; tə][emˈiː]
M . Theophrastus Longuet's reason for bequeathing this strange legacy to me
M . 泰奥弗拉斯托斯 - 原因 为了 遗赠 这 奇怪的 遗产 到 我

[wʌz; wəz] [ɪtˈself] [streɪndʒ] .
was itself strange .
曾是 本身 奇怪的 .

隆格先生将这份奇怪的遗产遗赠给我的理由本身就很奇怪。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [emˈiː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][baɪ][emˈiː][ɪn] [lə] [ˈmætn] ,
He did not know me ; but he had read articles by me in Le Matin ,
他 做过 不是 知道 我 ; 但 他 有 读 文章 经过 我 在 乐 晨 ,

他并不认识我，但他读过我发表在《晨报》上的文章。

" [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɔːrgən] " ; [ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [kəntˈrɪbjʊːtəz] [tuː; tə] [ðæt] [ˈdʒɜːrn(ə)l][hiː; hi] **" his favourite organ " ; and among the many contributors to that journal he** 他的 最喜欢的 器官 " ; 和 之中 这 许多 贡献者 到 那 杂志 他 [hæd; həd] [ˈtʃoʊzn] [em ˈiː] , **had chosen me ,** 有 选定 我 , "他最喜欢的乐器"; 在众多为该期刊撰稿的作者中，他选择了我，

[na:t][fɔːr; fər][maɪ] [suːˈpɪriər] [ˈnaːlɪdʒ] , [æn; ən] [æləˈgeɪn] [wɪt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [em ˈiː] [blʌʃ] **not for my superior knowledge , an allegation which would have made me blush** 不是 为了 我的 优越的 知识 , 一个 指控 哪个 会 有 制成 我 脸红 , , , 并非因为我比别人懂得多，这种说法会让我感到羞愧。

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [pəˈzest] " [ə; eɪ] [mɔːr] **but because he had come to the conclusion that I possessed " a more** 但 因为 他 有 来 到 这 结论 那 我 拥有 " 一个 更多的 [ˈsɑːlɪd] [ˈɪntələkt] " [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌðər] . **solid intellect " than the others .** 坚硬的 智力 " 比 这 其他的 . 但他因为他得出结论，我比其他人拥有“更扎实的智力”。

[ˈgæstən] [lɜːˈuː] **Gaston Leroux** 加斯顿 勒鲁

加斯顿·勒鲁

[ˈkɑːntents] **CONTENTS** 内容

内容

[peɪdʒ] **Page** 页

页

[hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ˈprefəs] - - [ðə; ði] [ˈsændlwʊd] [bɑːks][viː] **HISTORICAL PREFACE - - THE SANDALWOOD BOX v** 历史 前言 - - 这 檀香 盒子 v 历史序言——檀香盒

[ˈtʃæptər] **Chapter** 章

章

[aɪ][em] . [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [ˈlɒŋ,wet] [dɪˈzaɪəːz] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [ˈvɪzɪts] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] **I M . Theophrastus Longuet Desires to Improve His Mind and Visits Historical** 我 M . 泰奥弗拉斯托斯 朗格特 欲望 到 提升 他的 头脑 和 访问 历史 [ˈmɒnjumənts] [wʌn] **Monuments 1** 纪念碑 1

我，M. 泰奥弗拉斯托斯·隆格特，渴望提升心智，参观历史古迹 1

[iː][ðə; ði][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] - **II The Scrap of Paper 13** 二 这 废料 的 纸 -

二、纸片 13

[,aɪˈaɪ]	[,θiːəˈfræstəs; ,θiə-]	[ˈlɒŋ,wet]	[bəːsts]	[ˈɪntuː]	[sɔːŋ]	-
III	Theophrastus	Longuet	Bursts	into	Song	22
三、	泰奥弗拉斯托斯	朗格特	爆发	进入	歌曲	-

III 泰奥弗拉斯托斯·朗格特突然唱起歌来 22

[aɪˈviː]	[əˈdɑːlf]	-	[ɪz]	[ˈflæbərgæstɪd]	[bʌt; bət]	[fræŋk]	-
IV	Adolphe	Lecamus	is	Flabbergasted	but	Frank	48
第四	阿道夫	-	是	目瞪口呆	但	坦率	-

IV 阿道夫·勒卡缪惊愕不已，但弗兰克 48

[viː]	[,θiːəˈfræstəs; ,θiə-]	[ˈoʊz]	[ðə; ði]	[blæk]	[ˈfeðər]	-
V	Theophrastus	Shows	the	Black	Feather	55
V	泰奥弗拉斯托斯	演出	这	黑色的	羽毛	-

V 泰奥弗拉斯托斯展示了黑羽毛 55

[ˈvaɪ,ˈviː]	[ðə; ði]	[ˈpɔːrtrət]	-
VI	The	Portrait	67
六年级	这	肖像	-

第六章 肖像 67

[viː, aɪˈaɪ]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[kɑːrˈtuːʃ]	-
VII	The	Young	Cartouche	89
七	这	年轻的	饰框	-

第七章 年轻的卡图什 89

[viː, aɪˈaɪ]	[ðə; ði]	[wæks]	[mæsk]	-
VIII	The	Wax	Mask	105
八	这	蜡	面具	-

VIII 蜡面具 105

[aɪˈeks]	[streɪndʒ]	[pəˈzi](ə)n]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈvaɪələt]	[kæt]	-
IX	Strange	Position	of	a	Little	Violet	Cat	116
第九章	奇怪的	位置	的	一个	小的	紫色	猫	-

IX 小紫猫奇怪姿势 116

[eks]	[ðə; ði]	[,ekspləˈnei](ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	[ˈætɪtuːd]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[ˈlɪt(ə)l]	[ˈvaɪələt]	[kæt]	-
X	The	Explanation	of	the	Strange	Attitude	of	a	Little	Violet	Cat	124
X	这	解释	的	这	奇怪的	态度	的	一个	小的	紫色	猫	-

X 解释一只小紫猫奇怪态度 124

[saɪ,zaɪ,kʰsaɪ,gzaɪ]	[,θiːəˈfræstəs; ,θiə-]	[ˈmeɪnˈteɪnz]	[ðæt]	[hiː; hi]	[dɪd]	[nɑːt]	[daɪ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[diː]	[greɪv]	-
XI	Theophrastus	Maintains	that	He	Did	Not	Die	on	the	Place	de	Grève	135
十一	泰奥弗拉斯托斯	保持	那	他	做过	不是	死	在	这	地方	德	格雷夫	-

第十一章 泰奥弗拉斯托斯坚持认为他并非死于格雷夫广场 135

[,ɛks, aɪˈaɪ]	[ðə; ði]	[ˈhaʊs]	[ʌv; əv]	[streɪndʒ]	[wɜːrdz]	-
XII	The	House	of	Strange	Words	144
十二	这	房子	的	奇怪的	字	-

第十二章 奇言之屋 144

[,ɛks, aɪˈaɪ]	
XIII	
十三	

十三

[ðə; ði]	[kɜːr]	[ðæt]	[ˈmɪst]	-
The	Cure	That	Missed	155
这	治愈	那	错过	-

错失155个疗程的疗法

[,ɛks, aɪˈviː]	[ðə; ði]	[,ɑːpəˈrei](ə)n]	[brɪˈɡɪnz]	-
XIV	The	Operation	Begins	171
十四	这	手术	开始	-

第十四章 行动开始 171

XV

十五

The	Operation	Ends	186
这	手术	结束	-

XVI
十六

The Drawbacks of Psychic Surgery 200

XVII	Theophrastus	Begins	to	Take	an	Interest	in	Things	206
十七	泰奥弗拉斯托斯	开始	到	拿	一个	兴趣	在	事物	-

XVIII
十八

The Evening Paper 212
这 晚上 纸 -

XIX **The** **Story** **of** **the** **Calf** **221**
十九 这 故事 的 这 小牛 -

$$\frac{XX}{XX}$$

The Strange Behaviour of an Express Train 234
这 奇怪的 行为 的 一个 表达 火车 -

XXI	The	Earless	Man	with	His	Head	Out	of	the	Window	242
二十一	这	无耳	男人	和	他的	头	出去	的	这	窗户	-

XXII
二十二

二 十 二

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [wɪtʃ] [ə'pɪrɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪk'spleɪnd] , [grəʊz] [jet]
In Which the Catastrophe which Appears on the Point of Being Explained , Grows yet
在 哪个 这 灾难 哪个 出现 在 这 观点 的 存在 解释 , 生长 然而
[mɔ:ɹ] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] -
More Inexplicable 246
更多的 无法解释的 -

看似即将被解释的灾难，反而变得更加难以解释 246

[ɛks'eks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði] [mə'loʊdiəs] ['brɪkleɪər] -
The Melodious Bricklayer 253
这 悦耳动听 瓦工 -

旋律优美的砌砖工 253

[ɛks'eks'aɪ'vi:]
XXIV
二十四

二十四

[ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] -
The Solution in the Catacombs 261
这 解决方案 在 这 地下墓穴 -

地下墓穴中的解决方案 261

[ɛks'eks'vi:][em] . - [teɪks] [ðə; ði] [li:d] -
XXV M. Mifroid Takes the Lead 273
25 M . - 需要 这 带领 -

XXV M. Mifroid 领衔 273

[ɛks'eks'vi:'aɪ][em] . ['lɒŋ,wet] ['fɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] -
XXVI M. Longuet Fishes in the Catacombs 288
26 M . 朗格特 鱼类 在 这 地下墓穴 -

XXVI M. Longuet 地下墓穴中的鱼类 288

[ɛks'eks'vi:'aɪ'aɪ][em] . - [pɑ:rts][frʌm; frəm][,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] -
XXVII M. Mifroid Parts from Theophrastus 300
xxvii M . - 部分 从 泰奥弗拉斯托斯 -

XXVII M. Mifroid 零件，出自泰奥弗拉斯托斯 300 年

[ɛks'eks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ][,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [goʊz] ['ɪntu:][ɪ'tɜ:rn(ə)]['eksɑɪl] -
XXVIII Theophrastus Goes into Eternal Exile 308
二十八 泰奥弗拉斯托斯 去 进入 永恒 流亡 -

第二十八章 泰奥弗拉斯托斯进入永恒流放 308

[,ɪlə'streɪfəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

[ɪn] ['hɔ:ɹər] [aɪ] ['rekəɡnaɪzd] [maɪ] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] .
In horror I recognized my own handwriting .
在 恐怖 我 认可 我的 自己的 手写 .

我惊恐地认出了自己的笔迹。

([si:] [peɪdʒ] -) ['frʌntɪspi:s]
(See page 21) Frontispiece
(看 页 -) 卷首插图

(见第21页) 卷首插图

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [stɪl] [geɪzd] [ɪn] ['wʌndər] .
Theophrastus still gazed in wonder .
泰奥弗拉斯托斯 仍然 凝视 在 想知道 .

泰奥弗拉斯托斯仍然惊奇地凝视着。

([si:] [pɛɪdʒ] -) -
(See page 157) 100
(看 页 -) -

(参见第157页) 100

" [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ['lɒŋ,wet] , [ə'weɪk] ! " -
" **Theophrastus Longuet , awake ! " 200**
" 泰奥弗拉斯托斯 朗格特 , 醒 ! " -

“泰奥弗拉斯托斯·龙格特，醒醒！”200

[,pi: 'dʒi:][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ðɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [blæk] ['feðər]
THE MAN WITH THE BLACK FEATHER
这 男人 和 这 黑色的 羽毛

黑羽毛男子

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[em] . [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ['lɒŋ,wet] [dɪ'zaɪɜːz] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] ['vɪzɪts] [hɪ'stɔːrɪk(ə)]
M . THEOPHRASTUS LONGUET DESIRES TO IMPROVE HIS MIND AND VISITS HISTORICAL
M . 泰奥弗拉斯托斯 长椅 欲望 到 提升 他的 头脑 和 访问 历史

['mɒnjumənts]
MONUMENTS
纪念碑

西奥弗拉斯托斯·隆格特先生渴望提升自己的心智，于是参观了历史古迹。

[em] . [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ['lɒŋ,wet] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] [wen] [hiː; hi] [ræn] [ðə; ðɪ] [bel] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] -
M . Theophrastus Longuet was not alone when he rang the bell of that old -
M . 泰奥弗拉斯托斯 朗格特 曾是 不是 独自的 什么时候 他 响铃 这 钟 的 那 老的 -

[taɪm] ['pæləs] ['prɪzn] ,
time palace prison ,
时间 宫殿 监狱 ,

当泰奥弗拉斯托斯·隆格特先生敲响那座古老宫殿监狱的钟时，他并非独自一人。

[ðə; ðɪ] [kɑːnsɪ'ɛrdʒəri] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪf] ['mɑːsi,lain] , [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti]
the Conciergerie : he was accompanied by his wife Marceline , a very pretty
这 礼宾服务 : 他 曾是 伴随 经过 他的 妻子 马塞琳 , 一个 非常 漂亮的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

巴黎古监狱：他由妻子玛塞琳陪同，玛塞琳是一位非常漂亮的女士。

[ʌnˈkɑ:mənli] [fer] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfrentʃwʊmən] , [ʌv; əv][æən; ən][ˈædmərəb(ə)] [ˈfɪgjər] , [ænd; ænd][baɪ][em] .
uncommonly fair for a Frenchwoman , of an admirable figure , and by M .
不寻常地 公平的 为了 一个 法国女人 , 的 一个 令人钦佩的 数字 , 和 经过 M .
[əˈdɑ:lf] - , [hɪz; ɪz][best] [frend] .
Adolphe Lecamus , his best friend .
阿道夫 - , 他的 最好的 朋友 .

她拥有法国女性少有的白皙肌肤，身材也十分出众，而且是由他的挚友阿道夫·勒卡缪先生所生。
[ðə; ði] [dɔ:r] , [pɪrst] [baɪ][ə; eɪ][smɔ:l] [bɑ:rd] [ˈpi:phoʊl] , [tɜ:rnd] [ˈhevɪli] [ɑ:n][ɪts][ˈhɪndʒɪz] ,
The door , pierced by a small barred peephole , turned heavily on its hinges ,
这 门 , 穿孔 经过 一个 小的 禁止 窥视孔 , 转向 重度 在 它是 铰链 ,
门上开着一个带铁栅栏的小窥视孔，沉重地转动着。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈprɪzn] [dɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] ; [ðə; ði][ˈwɔ:rdər] , [hu:] [ækts][æz; əz] [gaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈprɪzn] ,
as a prison door should ; the warder , who acts as guide to the prison ,
作为 一个 监狱 门 应该 ; 这 看守 , WHO 行为 作为 指导 到 这 监狱 ,
就像监狱大门应该有的样子；狱卒充当着监狱的向导，

[ˈdæŋɡlɪŋ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ki:z] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ˈsɜrˌveɪd] [ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ]
dangling a bunch of great old - fashioned keys in his hand , surveyed the party
悬挂 一个 束 的 伟大的 老的 - 造型 钥匙 在 他的 手 , 调查 这 派对
[wɪð; wɪθ] [əˈfɪ(ə)] [ɡlu:m] ,
with official gloom ,
和 官方的 愁云 ,
他手里晃荡着一串老式的大钥匙，神情阴沉地环视着众人。

[ænd; ænd] [æskt] [,θi:əˈfræstəs; ,θiə-][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [pərˈmɪt] .
and asked Theophrastus for his permit .
和 问 泰奥弗拉斯托斯 为了 他的 允许 .
并向泰奥弗拉斯托斯请求许可。

[,θi:əˈfræstəs; ,θiə-][hæd; həd][prəʊˈkjuəd][,aɪˈti:] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔ:rnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈpri:fektʃər] [ʌv; əv] [pəˈli:s] ;
Theophrastus had procured it that very morning at the Prefecture of Police ;
泰奥弗拉斯托斯 有 采购 它 那 非常 早晨 在 这 州 的 警察 ;
泰奥弗拉斯托斯当天早上在警察局弄到了它；

[hi:; hi] [held] [,aɪˈti:] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪti]
he held it out with the air of a citi
他 握住 它 出去 和 这 空气 的 一个 花旗银行
他举着它，一副市民的模样。

[[ˌpi:ˈdʒi:][tu:ˈtu:]]
[**Pg 2**]
[页 2]
[第2页]

[zen] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] , [ænd; ænd] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [əˈdɑ:lf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]
zen assured of his rights , and regarded his friend Adolphe with a look of
禅 保证 的 他的 权利 , 和 认为 他的 朋友 阿道夫 和 一个 看 的
[ˈtraɪʌmf] .
triumph .
胜利 .

禅宗确信了自己的权利，并以胜利者的目光看着他的朋友阿道夫。
[hi:; hi][ədˈmaɪəd][hɪz; ɪz] [frend] [ˈɔ:lmoʊst][æz; əz] [maʊt] [æz; əz][hi:; hi][ədˈmaɪəd][hɪz; ɪz] [waɪf] .
He admired his friend almost as much as he admired his wife .
他 钦佩 他的 朋友 几乎 作为 很多 作为 他 钦佩 他的 妻子 .
他对朋友的敬佩之情几乎与对妻子的敬佩之情不相上下。

[nɑ:t] [ðæt] [ə'dɑ:lf] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ə; eɪ] ['hænsəm] [mæn] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [wɔ:r] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]
Not that Adolphe was exactly a handsome man ; but he wore an air of
不是 那 阿道夫 曾是 确切地 一个 英俊的 男人 ; 但 他 穿着 一个 空气 的
[fɔ:rs] [ænd; ənd] ['vɪgər] ;
force and vigour ;
力量 和 活力 ;

阿道夫算不上英俊，但他身上散发着一股强健有力的气息；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] [wɪt] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] , [ðə; ði] ['tɪmɪdɪst] [mæn][ɪn]
and there was nothing in the world which Theophrastus , the timidest man in
和 那里 曾是 没有什么 在 这 世界 哪个 泰奥弗拉斯托斯 , 这 最胆小的 男人 在
['pæris] ,
Paris ,
巴黎 ,

世界上没有一件事是巴黎最胆小的人泰奥弗拉斯托斯所不屑的。

['reɪtɪd] [mɔ:r] ['haɪli] [ðæn; ðən] [fɔ:rs] [ænd; ənd] ['vɪgər] .
rated more highly than force and vigour .
评级 更多的 高度 比 力量 和 活力 .

比力量和活力更受重视。

[ðæt] [brɔ:d] [ænd; ənd] ['bʌldʒɪŋ] [braʊ] ([wer'æz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [haɪ]) , [ðoʊz]
That broad and bulging brow (whereas his own was narrow and high) , those
那 广阔 和 凸起 眉头 (然而 他的 自己的 曾是 狭窄的 和 高的) , 那些
['lev(ə)][ænd; ənd] [θɪk] ['aɪ,braʊz] ,
level and thick eyebrows ,
等级 和 厚的 眉毛 ,

那宽阔而隆起的眉毛（而他自己的眉毛又窄又高），那平直而浓密的眉毛，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] [reɪzɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)][tu:; tə] [ɪk'spres] [kən'tempt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd][self] -
for the most part raised a trifle to express contempt of others and self -
为了 这 最多 部分 提高 一个 琐事 到 表达 鄙视 的 其他的 和 自己 -
['kɑ:nfɪdəns] ,
confidence ,
信心 ,

大多数情况下，他们只是提起一件小事来表达对他人的蔑视和自信。

[ðæt] ['pɪrsɪŋ] [glæns] ([wer'æz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [peɪl] - [blu:] [aɪz] [blɪŋkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['spektəklz]
that piercing glance (whereas his own pale - blue eyes blinked behind the spectacles
那 冲孔 瞥一眼 (然而 他的 自己的 苍白 - 蓝色的 眼睛 眨眼 在后面 这 眼镜
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɔ:rt] - ['saɪtɪd]) ,
of the short - sighted) ,
的 这 短的 - 目击者) ,

那锐利的目光（而他自己那双浅蓝色的眼睛却在近视眼镜后面眨动着），

[ðæt] [bɪg] [noʊz] , ['hɔ:tɪli] [ɑ:rtɪt] , [ðoʊz] [lɪps] [sə'maʊnt] [baɪ][ə; eɪ] [braʊn] , ['kə:vɪŋ]
that big nose , haughtily arched , those lips surmounted by a brown , curving
那 大的 鼻子 , 傲慢地 拱形 , 那些 嘴唇 克服 经过 一个 棕色的 , 弯曲
['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ðæt] [strɔ:ŋ] ,
moustache , that strong ,
胡子 , 那 强的 ,

那高挺的鼻子，傲然地拱起，那嘴唇上长着棕色的弯胡，还有那强壮的.....

[skwer] [tʃɪn] ; [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ɔ:l] [ðæt] ['vɪrəl] [æn'tɪθəsis] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [grəʊ'tesk] , ['flæbi] -
square chin ; in a word , all that virile antithesis to his own grotesque , flabby -
正方形 下巴 ; 在 一个 单词 , 全部 那 阳刚的 对立 到 他的 自己的 怪诞 , 松弛 -
['tʃi:kt] [feɪs] ,
cheeked face ,
脸颊 脸 ,

方下巴；总之，所有这些阳刚之气都与他自己那张怪诞、松弛的脸庞形成了鲜明的对比。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [pər'petʃuəl] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈsaɪlənt][ˌædmə'reɪ(ə)n] .

was the perpetual object of his silent admiration .
曾是 这 永久 目的 的 他的 沉默的 钦佩 .

一直是他默默仰慕的对象。

[bɪ'saɪdɪz] , [ə'dɑːlf] [hæd; həd] [bɪn] [poust] - [ˈɑːfɪs] [ɪn'spektər] [ɪn][ˈtjuːnɪs] : [hi; hi][hæd; həd] " [krɔːst]
Besides , **Adolphe** **had** **been** **Post** - **Office** **Inspector** **in** **Tunis** : **he** **had** " **crossed**
除了 , 阿道夫 有 到过 邮政 - 办公室 检查员 在 突尼斯 : 他 有 " 交叉

[ðə; ði] [siː] .

the sea .
这 海 .

此外，阿道夫曾是突尼斯的邮政督察：他“渡过了大海”。

" [ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-] [hæd; həd][ˈoʊnli] [krɔːst] [ðə; ði][ˈrɪvər] [seɪn] .

" **Theophrastus** **had** **only** **crossed** **the** **river** **Seine** .
" 泰奥弗拉斯托斯 有 仅有的 交叉 这 河 罨 .

“泰奥弗拉斯托斯只是渡过了塞纳河。”

[noʊ][wʌn][kæn; kən] [prɪ'tend] [ðæt] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][ˈriːəl] ['krɔːsɪŋ] .

No one can pretend that that is a real crossing .
不 一 能 假装 那 那 是 一个 真实的 过境 .

谁都不能假装那是一条真正的通道。

[ðə; ði] [gaɪd] [set][ðə; ði][ˈpɑːrti][ɪn][ˈmoʊ(ə)n] ; [ðen] [hi; hi] [sed] :

The guide set the party in motion ; then he said :
这 指导 放 这 派对 在 运动 ; 然后 他 说 :

导游启动了队伍；然后他说：

[ˌpiː'dʒiː][θriː]]

[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [frentʃ] ?

" **You are French ?**
" 你 是 法语 ?

你是法国人吗？

" [ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-] [staːpt] [[ɔːrt] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] .

" **Theophrastus** **stopped** **short** **in** **the** **middle** **of** **the** **court** .
" 泰奥弗拉斯托斯 停止 短的 在 这 中间 的 这 法庭 .

“泰奥弗拉斯托斯突然停在了法庭中央。”

" [duː][wiː; wi] [lʊk] [laɪk] [ˈdʒɜːmənɪz] ? " [hi; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɔːnfɪdənt] [smaɪl] ,

" **Do we look like Germans ?** " **he said with a confident smile** ,
" 做 我们 看 喜欢 德国人 ? " 他 说 和 一个 自信的 微笑 ,

“我们看起来像德国人吗？”他自信地笑着说。

[fɔːr; fər][hi; hi][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [[ɔːr] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] [frentʃ] .

for he was quite sure that he was French .
为了 他 曾是 相当 当然 那 他 曾是 法语 .

因为他非常肯定自己是法国人。

" [ɪts] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [aɪ][ˈlevər] [rɪ'membər] [frentʃ] [ˈpiːp(ə)] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [ˌkɑːnsi'erdʒəri] .

" **It's the first time I ever remember French people coming to visit the Conciergerie** .
" 它是 这 第一的 时间 我 曾经 记住 法语 人们 未来 到 访问 这 礼宾服务 .

“这是我记忆中第一次看到法国人来参观巴黎古监狱。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [frentʃ] [ˈpiːp(ə)] [dəʊnt][ˈvɪzɪt] [ˈeniθɪŋ] ,

As a rule French people don't visit anything ,
作为 一个 规则 法语 人们 不 访问 任何事物 ,

法国人通常不怎么去旅游。

" [sed] [ðə; ði] [gard] [wið; wiθ][hi:; ɪz] [er] [ʌv; əv] [ə'fɪ(ə)l] [glu:m] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" **said the guide with his air of official gloom ; and he went on .**
" 说 这 指导 和 他的 空气 的 官方的 愁云 ; 和 他 去 在 .
“导游带着官方特有的阴郁语气说道；然后他继续往前走。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [rɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
" **It is wrong of them .**
" 它 是 错误的 的 他们 .
他们这样做是错误的。

[ðə; ði] ['mɒnjumənts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɑ:r; ər][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] , " [sed] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-]
The monuments of the Past are the Book of History , " said Theophrastus
这 纪念碑 的 这 过去的 是 这 书 的 历史 , " 说 泰奥弗拉斯托斯
[sen'tenʃəsli] ;
sententiously ;
义正辞严地 ;
“过去的丰碑就是历史之书，”泰奥弗拉斯托斯意味深长地说；

[ænd; ənd][hi:; hi] [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] [tu:; tə] [lʊk] ['praʊdli] [æt; ət][hi:; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ə'dɑ:lf] ,
and he stopped short to look proudly at his wife and Adolphe ,
和 他 停止 短的 到 看 自豪地 在 他的 妻子 和 阿道夫 ,
他突然停下脚步，骄傲地看着他的妻子和阿道夫。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['seɪŋ] [faɪn] .
for he found the saying fine .
为了 他 成立 这 说 美好的 .
因为他觉得这句话很好。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][him; ɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] [gard] ,
They were not listening to him ; and as he followed the guide ,
他们 是 不是 聆听 到 他 ; 和 作为 他 随后 这 指导 ,
他们根本没听他的话；他跟着向导走去，

[hi:; hi] [went] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ][kɑ:nfɪ'den(ə)l] [təʊŋ] , " [aɪ][eɪ 'em][æn; ən][oʊld] [pə'rizjən] [maɪ'self] ;
he went on in a confidential tone , " I am an old Parisian myself ;
他 去 在 在 一个 机密的 语气 , " 我 是 一个 老的 巴黎人 我 ;
他用一种神秘的语气继续说道：“我本人也是一位老巴黎人；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['weɪtɪd] [tɪl] [tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['mɒnjumənts] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
and if I have waited till to - day to visit the monuments of the Past ,
和 如果 我 有 等待 直到 到 - 天 到 访问 这 纪念碑 的 这 过去的 ,
如果我等到今天才去参观过去的古迹，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][maɪ] ['bɪznəs] — [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][,mænju'fækt(ə)rər][ʌv; əv] ['rʌbər] [stæmps]
it was because my business — I was a manufacturer of rubber stamps
它 曾是 因为 我的 商业 — 我 曾是 一个 制造商 的 橡皮 邮票
[raɪt] [ʌp][tu:; tə][læst] [wi:k] — [dɪd][nɑ:t] [gɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['li:zər] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] [tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [aɪ]
right up to last week — did not give me the leisure to do it till the hour I
正确的 向上 到 最后的 星期 — 做过 不是 给 我 这 闲暇 到 做 它 直到 这 小时 我
[rɪ'taɪərd][frəm; frəm][aɪ 'ti:] .
retired from it .
退休 从 它 .
这是因为我的生意——直到上周我还在生产橡胶印章——直到我退休的那一刻，我都没有闲暇去做这件事。

[ðæt] ['aʊər][hæz; həz] [strʌk] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [ɪm'pru:v] [maɪ][maɪnd] .
That hour has struck ; and I am going to improve my mind .
那 小时 有 击 ; 和 我 是 去 到 提升 我的 头脑 .
时机已到；我要提升自己的思维能力。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [taɪm] - [oʊld] ['peɪvmənt] [wɪð; wɪθ]
" And with an air of decision he struck the time - old pavement with
" 和 和 一个 空气 的 决定 他 击 这 时间 - 老的 路面 和
[ðə; ði] ['ferəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [griːn] [ʌm'brelə] .
the ferule of his green umbrella .
这 箍圈 的 他的 绿色的 伞 .
“他神情果断地用绿色雨伞的伞柄敲击着古老的人行道。”

[ðeɪ] [went] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wɪkɪt] , [daʊn] [sʌm; səm] [steps] ,
They went through a little door and a large wicket , down some steps ,
他们 去 通过 一个 小的 门 和 一个 大的 便门 , 向下 一些 步骤 ,
他们穿过一扇小门和一个大洞口, 走下几级台阶,

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrd] - [ruːm] .
and found themselves in the Guard - room .
和 成立 他们自己 在 这 警卫 - 房间 .
他们发现自己身处警卫室。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['saɪlənt] , [ə'bændənɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'flekʃnz] .
They were silent , abandoning themselves entirely to their reflections .
他们 是 沉默的 , 放弃 他们自己 完全 到 他们的 反思 .
他们沉默不语, 完全沉浸在自己的思绪中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['duːɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][tuː; tə] [ɪn'duːs] [ðiːz] [oʊld] [wɔːlz] , [wɪtʃ] [rɪ'kɔːld] [soʊ]
They were doing all they could to induce these old walls , which recalled so
他们 是 正在做 全部 他们 可以 到 诱导 这些 老的 墙壁 , 哪个 召回 所以
[prə'dɪdʒəs] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
prodigious a history ,
惊人 一个 历史 ,
他们竭尽所能地修复这些古老的墙壁, 这些墙壁承载着一段辉煌的历史。

[tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðer; ðər][maɪndz] .
to leave a lasting impression on their minds .
到 离开 一个 持久 印象 在 他们的 思想 .
给他们留下深刻的印象。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn'sensəb(ə)l] [bruːts] .
They were not insensible brutes .
他们 是 不是 麻木不仁 野蛮人 .
他们并非麻木不仁的野兽。

[waɪl] [ðə; ði] [gaɪd] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm]['oʊvər] - [taʊər] , [ɔːr] ['sɪlvər] [taʊər] , [ɔːr][bɔːn][bek]
While the guide conducted them over Cæsar's tower , or Silver tower , or Bon Bec
尽管 这 指导 实施 他们 超过 - 塔 , 或者 银 塔 , 或者 邦 贝克
[taʊər] ,
tower ,
塔 ,
当导游带领他们翻越凯撒塔、银塔或邦贝克塔时,

[ðeɪ] [toʊld] [ðəm'selvz] ['veɪɡli] [ðæt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪrɪz] [ðer; ðər][hæd; həd]
they told themselves vaguely that for more than a thousand years there had
他们 讲述 他们自己 依稀 那 为了 更多的 比 一个 千 年 那里 有
[bɪn] [ɪn][ðem; ðəm] [ɪ'lʌstriəs] ['prɪzənəz] [huːz] [veri] [neɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'ɡɑːtn] .
been in them illustrious prisoners whose very names they had forgotten .
到过 在 他们 杰出 囚犯 谁 非常 姓名 他们 有 被遗忘的 .
他们含糊地告诉自己, 一千多年来, 他们体内曾囚禁着一些杰出的囚犯, 只是他们已经忘记了他们的名字。

[ˈmɑːsiˌlain] [θɔːt] [ʌv; əv] [məˈriː] [ˌæntwɑːˈnet] , [ðə; ði] [ˈprɪnses] [ˈlɪzəbəθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]
Marceline thought of Marie Antoinette , the Princess Elizabeth , and the little
马塞琳 想法 的 玛丽 安托瓦内特 , 这 公主 伊丽莎白 , 和 这 小的
[ˈdoʊfæn] ,
Dauphin ,
多芬 ,

玛塞琳想到了玛丽·安托瓦内特、伊丽莎白公主和小太子。

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊθ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈwækswɜːrk] [gɑːrdz] [huː] [waːtʃ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈfæməli] [ɪn]
and also of the waxwork guards who watch over the Royal Family in
和 还 的 这 蜡像 守卫 WHO 手表 超过 这 皇家 家庭 在
[ˈmjuːˈziːəmz, ˈmjuːziːəmz] .
museums :
博物馆 :

还有那些在博物馆里看守皇室成员的蜡像卫兵。

[ɪn] [ˈspɪrɪt] [ˈðerfɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈtemp(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ˈbɑːdi] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]
In spirit therefore she was in the Temple while she was in body visiting the
在 精神 所以 她 曾是 在 这 寺庙 尽管 她 曾是 在 身体 访问 这
[ˌkɑːnsiˈerdʒəri] .
Conciergerie :
礼宾服务 :

因此，虽然她的肉身 in 监狱里，但她的精神却在圣殿里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [səˈspekt] [ðɪs] ; [soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ˈhæpi] .
But she did not suspect this ; so she was quite happy .
但 她 做过 不是 怀疑 这 ; 所以 她 曾是 相当 快乐的 .

但她并没有怀疑这一点，所以她非常高兴。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈsendɪd] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˈtaʊər] ,
As they descended the Silver tower ,
作为 他们 下降 这 银 塔 ,

当他们走下银塔时，

[wer] [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈreɪlɪkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈeɪdʒɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊld]
where the only relict of the Middle Ages they had found was an old
在哪里 这 仅有的 遗迹 的 这 中间 年龄 他们 有 成立 曾是 一个 老的
[ˈdʒent(ə)lmən][ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈroʊl] - [tɑːp] [desk] ,
gentleman on a stool in front of a roll - top desk ,
绅士 在 一个 凳子 在 正面 的 一个 卷 - 顶部 桌子 ,

他们发现的唯一中世纪遗迹是一位老绅士坐在卷帘书桌前的凳子上。

[ˈklæsɪfaɪɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑːkjuments][rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][tuː; tə][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈprɪzənəz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [θɜːrd] [rɪˈpʌblɪk] ,
classifying the documents relating to political prisoners under the Third Republic ,
分类 这 文件 相关 到 政治的 囚犯 在下面 这 第三 共和国 ,

对第三共和国时期与政治犯有关的文件进行分类，

[ðeɪ] [keɪm] [wʌns] [mɔːr] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gɑːrd] - [ruːm] [ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][bɔːn][bek] [ˈtaʊər] .
they came once more into the Guard - room on their way to Bon Bec tower .
他们 来了 一次 更多的 进入 这 警卫 - 房间 在 他们的 方式 到 邦 贝克 塔 .

在前往邦贝克塔的途中，他们再次来到了警卫室。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈfɑːv]]
[**Pg** **5**]
[页 5]

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] , [hu:] [tʊk] [ə; eɪ][praɪd] [ɪn] [ˈfʊʊɪŋ] [hɪm'self] [wel] - [ɪn'fɔ:rmɪd] , [sed] [tu:; tə][ðə; ðɪ]
Theophrastus , **who took a pride in showing himself well - informed** , **said to the**
泰奥弗拉斯托斯 , WHO 采取 一个 自豪 在 显示 他自己 出色地 - 知情的 , 说 到 这
[gaɪd] :
guide :
指导 :

泰奥弗拉斯托斯以自己博学多识为傲，他对导游说：

" [ˈwɒznt] [aɪ 'ti:] [hɪr] [ðæt] [ðə; ðɪ][dʒɪ'rɑ:ndɪnz][hæd; həd][ðer; ðər][ləst] [mi:l] ?
" **Wasn't it here that the Girondins had their last meal ?**
" 不是 它 这里 那 这 吉伦特派 有 他们的 最后的 一顿饭 ?

“吉伦特派的最后一餐不就是在这里吃的吗？ ”

[ju:; jʊ] [maɪt] [ʃʊʊ] [ju: 'es][ɪg'zæktli] [wer] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [wer] [kə'mi:l] [deɪ'mu:lɪn]
You might show us exactly where the table was and where Camille Desmoulins
你 可能 展示 我们 确切地 在哪里 这 桌子 曾是 和 在哪里 卡米尔 德穆兰
[sæt] .
sat .
卫星 :

您或许可以告诉我们桌子的具体位置以及卡米尔·德穆兰的座位。

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [lʊk] [ə'pɑ:n] [kə'mi:l] [deɪ'mu:lɪn] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] . "
I always look upon Camille Desmoulins as a personal friend of mine . "
我 总是 看 之上 卡米尔 德穆兰 作为 一个 个人的 朋友 的 矿 . "

我一直把卡米尔·德穆兰视为我的私人朋友。

" [soʊ][du:][aɪ] , " [sed] ['mɑ:si,lain] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [su:ˈpɪriər] [er] .
" **So do I , " said Marceline with a somewhat superior air** .
" 所以 做 我 , " 说 马塞琳 和 一个 有些 优越的 空气 .

“我也是，”马塞琳带着几分优越感说道。

[ə'dɑ:lf] [dʒɪəd] [æt; ət][ðem; ðəm] .
Adolphe jeered at them .
阿道夫 嘲笑 在 他们 :

阿道夫嘲笑他们。

[hi:; hi] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [kə'mi:l] [deɪ'mu:lɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][dʒɪ'rɑ:ndɪn] .
He asserted that Camille Desmoulins was not a Girondin .
他 断言 那 卡米尔 德穆兰 曾是 不是 一个 吉伦特 .

他断言卡米尔·德穆兰不是吉伦特派成员。

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-][wʌz; wəz] [ə'nɔɪd] , [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] ['mɑ:si,lain] .
Theophrastus was annoyed , and so was Marceline .
泰奥弗拉斯托斯 曾是 恼怒 , 和 所以 曾是 马塞琳 .

泰奥弗拉斯托斯很生气，玛瑟琳也很生气。

[wen] [ə'dɑ:lf] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [kə'mi:l] [deɪ'mu:lɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɔ:di'liə] , [ə; eɪ]
When Adolphe went on to assert that Camille Desmoulins was a Cordelier , a
什么时候 阿道夫 去 在 到 断言 那 卡米尔 德穆兰 曾是 一个 科德利尔 , 一个
[frend] [ʌv; əv][da:ŋ'tɔ:ŋ;] ,
friend of Danton ,
朋友 的 丹东 ,

当阿道夫进一步断言卡米尔·德穆兰是科德利埃家族的人，是丹东的朋友时，

[ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪnstɪgertəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sep'tembər] ['mæsəkər] , [ʃi:; ʃɪ] [dɪ'naɪd] [aɪ 'ti:] .
and one of the instigators of the September massacres , she denied it .
和 一 的 这 煽动者 的 这 九月 大屠杀 , 她 否认 它 .

她否认自己是九月大屠杀的煽动者之一。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] , " [ʃi:; ʃɪ] [sed] ['fɜ:rmli] .
" **He was nothing of the kind , " she said firmly** .
" 他 曾是 没有什么 的 这 种类 , " 她 说 牢牢 .

“他根本不是那种人，”她坚定地说。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [ˈluːsi] [wɒd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈmærid] [hɪm; ɪm] .
" **If he had been , Lucie would never have married him .**
" 如果 他 有 到过 , 露西 会 绝不 有 已婚 他 .

“如果他真是那样，露西就不会嫁给他了。”

" [əˈdɑːlf] [dɪd][nɑːt] [pres] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] - [ˈtʃeɪmbər] [ɪn]
" **Adolphe did not press the point , but when they came into the Torture - chamber in**
" 阿道夫 做过 不是 按 这 观点 , 但 什么时候 他们 来了 进入 这 酷刑 - 房间 在
[bɔːn][bek] [ˈtəʊər] ,
Bon Bec tower ,
邦 贝克 塔 ,

“阿道夫没有继续追问，但当他们进入邦贝克塔的刑讯室时，

[hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈmensli] [ˈɪntrəstɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈleɪbəlz] [ɑːn][ðə; ði] [drɔːrɪz] [raʊnd]
he pretended to be immensely interested by the labels on the drawers round
他 假装 到 是 非常 感兴趣的 经过 这 标签 在 这 抽屉 圆形的
[ðə; ði] [wɔːlz] ,
the walls ,
这 墙壁 ,

他假装对墙边抽屉上的标签非常感兴趣。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈprɪntɪd] " [hɑːps] , "
on which were printed " Hops , "
在 哪个 是 打印 " 酒花 , "

上面印着“啤酒花”字样。

" [ˈsɪnəməŋ] , "
" **Cinnamon** , "
" 肉桂 , "

“肉桂,”

" [ˈsenə] . "
" **Senna** . "
" 塞纳 . "

“塞纳。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] - [ˈtʃeɪmbər] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [drɪˈspensəri] ,
" **This was the Torture - chamber ; they have turned it into a dispensary ,**
" 这 曾是 这 酷刑 - 房间 ; 他们 有 转向 它 进入 一个 药房 ,
“这里以前是刑讯室，现在他们把它改造成了医务室。”

" [sed] [ðə; ði] [gaɪd] [ɪn] [grʌf] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] .
" **said the guide in gruff explanation .**
" 说 这 指导 在 粗暴 解释 .

导游粗声粗气地解释道。

[,piː ˈdʒiː][sɪks]]
[**Pg 6**]
[页 6]

[第6页]

" [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌŋ] [raɪt] .
" **They have done right .**
" 他们 有 完毕 正确的 .

他们做得对。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [hjuːˈmeɪn] , " [sed] [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [senˈtenʃəsli] .
It is more humane , " said Theophrastus sententiously .
它 是 更多的 人道 , " 说 泰奥弗拉斯托斯 义正辞严地 .

“这更人道，”泰奥弗拉斯托斯意味深长地说。

" [noʊ] [daʊt] ; [bʌt; bət] [its] ['veri] [mʌtʃ] [les] [ɪm'presɪv] , " [sed] [ə'dɑ:lf] ['koʊldli] .
" **No doubt ; but it's very much less impressive , " said Adolphe coldly .**
" 不 怀疑 ; 但 它是 非常 很多 较少的 感人的 , " 说 阿道夫 冷冷地 .
"毫无疑问; 但这远没有那么令人印象深刻,"阿道夫冷冷地说。

[æt; ət][wʌns] ['mɑ:si,lain] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . . .
At once Marceline agreed with him . . .
在 一次 马塞琳 同意 和 他 . . .
玛瑟琳立刻同意了他的说法.....

[wʌn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪm'prest] [æt; ət][ɔ:l] . . .
One was not impressed at all . . .
— 曾是 不是 印象深刻 在 全部 . . .
完全没有留下什么印象.....

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] . . .
They had been expecting something very different . . .
他们 有 到过 期待 某物 非常 不同的 . . .
他们原本期待的是截然不同的事情.....

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [fɔ:r; fər] .
This was not at all what they had looked for .
这 曾是 不是 在 全部 什么 他们 有 看起来 为了 .
这完全不是他们想要的。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [kla:k] [plæt'fɔ:rm] , [ðer; ðər] ['fi:lɪŋz] [ʌndər'went] [ə; eɪ]
But when they came on to the Clock platform , their feelings underwent a
但 什么时候 他们 来了 在 到 这 钟 平台 , 他们的 情怀 经历了 一个
[tʃeɪndʒ] .
change .
改变 .

但当他们来到时钟平台时，他们的感受发生了变化。

[ðə; ði][fɔ:rmɪdəb(ə)l]['æspekt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['fju:d(ə)l] ['tʌʊərz] , [ðə; ði][læst] ['reɪlɪks][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fræŋkɪ]
The formidable aspect of those feudal towers , the last relics of the old Frankish
这 强大 方面 的 那些 封建 塔楼 , 这 最后的 遗物 的 这 老的 法兰克人
['mɑ:nərki] ,
monarchy ,
君主制 ,

那些封建塔楼雄伟壮观，它们是古老法兰克君主制的最后遗迹。

[trʌblz] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ɪ:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['ɪgnərənt] .
troubles for awhile the spirit of even the most ignorant .
麻烦 为了 一会儿 这 精神 的 甚至 这 最多 无知 .
即使是最无知的人，也会在一段时间内感到不安。

[ðɪs] ['θaʊz(ə)nd] - [jɪr] - [oʊld] ['prɪzn] [hæz; həz] ['wɪtnɪst] [soʊ] ['meni] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [deθ] - ['ægəni]
This thousand - year - old prison has witnessed so many magnificent death - agonies
这 千 - 年 - 老的 监狱 有 目击者 所以 许多 壮丽 死亡 - 痛苦
[ænd; ænd][hɪd(ə)n] [sʌtʃ] ['dɪstənt] [ænd; ænd] [sʌtʃ] ['ledʒənderi] [dɪs'preəz] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] [wʌn]['oʊnli]
and hidden such distant and such legendary despairs that it seems that one only
和 隐 这样的 遥远 和 这样的 传奇 绝望 那 它 似乎 那 一 仅有的
[hæz; həz][tu:; tə] ['penətreɪt] [ɪts] [depθs] [tu:; tə][faɪnd] ['sɪtɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['kɔ:rnər] ,
has to penetrate its depths to find sitting in some obscure corner ,
有 到 穿透 它是 深度 到 寻找 坐着 在 一些 朦胧 角落 ,

这座千年古狱见证了无数惨烈的死亡痛苦，也隐藏了无数遥远而传奇的绝望，似乎只要深入其深处，就能在某个隐蔽的角落里发现这一切。

[dæmp][ænd; ənd][ˈfeɪt(ə)] , [ðə; ði][ˈtrædʒɪk][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈpærɪs] , [æz; əz] [ɪˈmɔːrt(ə)] [æz; əz] [ðoʊz] [wɔːlz]
damp and fatal , the tragic history of Paris , as immortal as those walls
潮湿 和 致命的 , 这 悲惨 历史 的 巴黎 , 作为 不朽 作为 那些 墙壁
.
:
.

潮湿而致命，巴黎的悲惨历史，如同那些墙壁一样永垂不朽。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈplæstər] , [ˈflɔːrɪŋ] , [ænd; ənd] [peɪnt] ,
That is why , with a little plaster , flooring , and paint ,
那 是 为什么 , 和 一个 小的 石膏 , 地板 , 和 画 ,
所以，只需一点石膏、地板和油漆，

[ðeɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ðer; ðər][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dəˈrektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːnsiˈɛrdʒəri] [ænd; ənd]
they have made there the office of the Director of the Conciergerie and
他们 有 制成 那里 这 办公室 的 这 导演 的 这 礼宾服务 和
[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈkɔːrdər] ;
that of the Recorder ;
那 的 这 录音机 ;

他们在那里设立了监狱长办公室和档案员办公室；

[ðeɪ] [hæv; həv] [pʊt][ðə; ði][ɪŋk] - [ˈspɪlər] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wʌns] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [eksɪˈkjuːʃənər] .
they have put the ink - spiller in the place once occupied by the executioner .
他们 有 放 这 墨水 - 溢流者 在 这 地方 一次 占领 经过 这 刽子手 .
他们把泼墨者放在了刽子手曾经占据的位置上。

[aɪ ˈtiː][ɪz] , [æz; əz][,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [sez] , [mɔːr] [hjuːˈmeɪn] .
It is , as Theophrastus says , more humane .
它 是 , 作为 泰奥弗拉斯托斯 说道 , 更多的 人道 .
正如泰奥弗拉斯托斯所说，这更人道。

[nʌn] [ðə; ði] [les] , [sɪns] , [æz; əz] [əˈdɔːlf] [əˈfɜːmd] , [aɪ ˈtiː]
None the less , since , as Adolphe affirmed , it
没有任何 这 较少的 , 自从 , 作为 阿道夫 确认 , 它
然而，正如阿道夫所言，它

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˈsevən]]
[Pg 7]
[页 7]
[第7页]

[ɪz] [les] [ɪmˈpresɪv] ,
is less impressive ,
是 较少的 感人的 ,
不太令人印象深刻。

[ðæt] [ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ðə; ði] 16th [ʌv; əv][ləst][dʒuːn] [ˈθreɪnd] [tuː; tə] [liːv] [ɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði]
that visit of the 16th of last June threatened to leave on the minds of the
那 访问 的 这 16th 的 最后的 六月 威胁 到 离开 在 这 思想 的 这
[θriː] [frendz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [dɪsɪˈluːʒ(ə)n] [wen]
three friends nothing but the passing memory of a complete disillusion when
三 朋友们 没有什么 但 这 通过 记忆 的 一个 完全的 幻灭 什么时候
[ðer; ðər] [ˈhæpənd] [æn; ən] [ˈɪnsɪdənt] [soʊ] [ʌnˈhɜːrd] [ʌv; əv][ænd; ənd][soʊ] [ˈkjʊriəsli] [fænˈtæstɪk] [ðæt] [aɪ]
there happened an incident so unheard of and so curiously fantastic that I
那里 发生 一个 事件 所以 闻所未闻 的 和 所以 奇怪的是 极好的 那 我
[kənˈsɪdərd] [aɪ ˈtiː] [æbsəˈluːtli] [ˈnesəsəri] ,
considered it absolutely necessary ,
经过考虑的 它 绝对地 必要的 ,

去年六月十六日的那次访问差点让这三位朋友只留下彻底失望的回忆，这时发生了一件闻所未闻、匪夷所思的奇事，我觉得有必要说出来。

[ˈæftər] [ˈriːdɪŋ] [ˌθiːəˈfræstəs; ,θiə-] - [əˈkaʊnt][ˈʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmem,wɑːrɪz] ,
after reading Theophrastus Longuet's account of it in his memoirs ,
后 阅读 泰奥弗拉斯托斯 - 帐户 的 它 在 他的 回忆录 ,
在读了泰奥弗拉斯托斯·朗格在其回忆录中对此事的描述之后 ,

[tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kɑːnsiˈerdʒəri] [ænd; ənd] [krɔːs] - [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði] [ɡaɪd] [hɪmˈself] .
to go to the Conciergerie and cross - examine the guide himself .
到 去 到 这 礼宾服务 和 叉 - 检查 这 指导 他自己 .
去监狱当面盘问导游。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈstɑːlɪd] [ˈfeləʊ] , [əˈfɪʃəli] [ˈɡluːmi] ,
I found him a stolid fellow , officially gloomy ,
我 成立 他 一个 沉稳 同伴 , 官方 阴沉 ,
我发现他是个性格沉稳的人，表面上看起来很忧郁。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [ˈʌv; əv][ˌθiːəˈfræstəs; ,θiə-] - [ˈvɪzɪt] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈklɪr] .
but with his memory of the events of Theophrastus ' visit perfectly clear .
但 和 他的 记忆 的 这 活动 的 泰奥弗拉斯托斯 - 访问 完美 清除 .
但他对泰奥弗拉斯托斯来访时的情景却记忆犹新。

[æt; ət][maɪ] [ˈkwestʃənz] [hiː; hi][ˌbːst][hɪz; ɪz] [er] [ˈʌv; əv] [ɡluːm] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌæniˈmeɪʃ(ə)n]
At my questions he lost his air of gloom , and said with some animation
在 我的 问题 他 丢失的 他的 空气 的 愁云 , 和 说 和 一些 动画片
,
,"
,"
面对我的问题，他脸上的阴郁气氛消失了，取而代之的是几分兴奋：

" [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [kwɑɪt] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] , [sɜːr] ;
" Everything was going quite as usual , sir ;
" 一切 曾是 去 相当 作为 通常 , 先生 ;
先生，一切都和往常一样；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [ˌoʊn] [ðə; ði] [tuː] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪnz] [ˈʌv; əv]
and I had just shown the two gentlemen and the lady the kitchens of
和 我 有 只是 所示 这 二 先生们 和 这 女士 这 厨房 的
[es ˈtiː] . [ˈluːɪs] — [wer] [wiː; wi] [kiːp] [ðə; ði] [ˈwaɪtwɔːʃ] .
St . Louis — where we keep the whitewash .
英石 . 路易斯 — 在哪里 我们 保持 这 粉刷 .

我刚刚向两位先生和那位女士展示了圣路易斯的厨房——我们存放粉刷物的地方。
[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [sel] [ˈʌv; əv] [məˈriː] [ˌæntwɑːˈnet] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]
We were on our way to the cell of Marie Antoinette , which is now a little
我们 是 在 我们的 方式 到 这 细胞 的 玛丽 安托瓦内特 , 哪个 是 现在 一个 小的
[ˈtʃæp(ə)] .
chapel .
教堂 .

我们当时正前往玛丽·安托瓦内特的牢房，现在那里已经改建成了一座小教堂。
[ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ˈʌv; əv] [kraɪst] [ˌbɪfɔːr] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][məst; məst][hæv; həv] [preɪd] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]
The figure of Christ before which she must have prayed is now in the
这 数字 的 基督 前 哪个 她 必须 有 祈祷 是 现在 在 这
[daɪˈrektɜːz, dɜːˈektɜːz, diːˈrektɜːz, dɪˈrektɜːz] [ˈɑːfɪs] — "
Director's office — "
导演的 办公室 — "

她当年祈祷的那尊基督像现在摆放在主任办公室里——
" [jes] , [jes] ; [lets] [get][tuː; tə][ðə; ði][ˈfæktɪz] !
" Yes , yes ; let's get to the facts !
" 是的 , 是的 ; 我们来吧 得到 到 这 事实 !
“是的，是的；让我们来看看事实吧！”

" [aɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" I interrupted .
" 我 中断 。

我打断了他。

" [wɪə(r)] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
" We're just coming to them .
" 是 只是 未来 到 他们 。

“我们只是去拜访他们。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɡriːn] [ʌmˈbrelə] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn]
I was telling the gentleman with the green umbrella that we had been
我 曾是 讲述 这 绅士 和 这 绿色的 伞 那 我们 有 到过
[kəmˈpeld] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['kwɪːnz] ['ɑːrmtʃer] [ɪn][ðə; ði][daɪˈrɛktəz, dʒəˈɛktəz, diːˈrɛktəz, dɪˈrɛktəz] ['ɑːfɪs]
compelled to put the Queen's armchair in the Director's office
被迫 到 放 这 女王大学 扶手椅 在 这 导演的 办公室
[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][iː en ˈdʒɪː]
because the Eng
因为 这 英文

我当时正在告诉那位撑着绿伞的先生，我们不得不把女王的扶手椅放在主任办公室里，因为工程师

[[ˌpiː ˈdʒɪː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

['lɪʃ] [wɜːr; wər] ['kæriŋ] [əˈweɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['stʌfɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][ðər; ðər] [pəːsɪz] — "
lish were carrying away all the stuffing of it in their purses — "
lish 是 携带 离开 全部 这 馅 的 它 在 他们的 钱包 — "
利什把里面的所有填充物都装进了钱包里——”

" [oʊ] , [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] !
" Oh , cut out the English !
" 哦 , 切 出去 这 英语 !

“哦，别说英语了！ ”

" [aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
" I said with some impatience .
" 我 说 和 一些 不耐烦 。

我有些不耐烦地说。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][em ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈɪndʒərd] [er] [ænd; ænd] [went] [ɑːn] :
He looked at me with an injured air and went on :
他 看起来 在 我 和 一个 受伤 空气 和 去 在 :

他一脸受伤地看着我，然后继续说道：

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" But I must tell you what I was saying to the gentleman with the
" 但 我 必须 告诉 你 什么 我 曾是 说 到 这 绅士 和 这
[ɡriːn] [ʌmˈbrelə] [wen] [hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] [em ˈiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ] [təʊn] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər]
green umbrella when he interrupted me in such a strange tone that the other
绿色的 伞 什么时候 他 中断 我 在 这样的 一个 奇怪的 语气 那 这 其他
[ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ænd][ðə; ði][ˈleɪdi] [kraɪd] [aʊt] [təˈgeðər] ,
gentleman and the lady cried out together ,
绅士 和 这 女士 哭 出去 一起 ,

“但我必须告诉你，我当时正在和那位撑着绿伞的先生说话，他突然用一种非常奇怪的语气打断了我，以至于另一位先生和那位女士同时惊叫起来。”

- [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] ?
' What's the matter , Theophrastus ?
- 是什么 这 事情 , 泰奥弗拉斯托斯 ?

“泰奥弗拉斯托斯，你怎么了？ ”

[aɪ] ['nevər] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [spi:k] [laɪk] [ðæt] [brɪfɔ:r] ！
I never heard you speak like that before ！
我 绝不 听到 你 说话 喜欢 那 前 ！

我以前从没听过你这样说话！

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] ['rekəg,naɪzd] [jʊr; jər] [vɔɪs] ！ - "
I shouldn't have recognised your voice ！ ' "
我 不应该 有 已确认 你的 嗓音 ！ - "

我真不该认出你的声音！

" [ɑ:] ！ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hi:; hi] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ？ "
" Ah ！ and what was he saying to you ？ "
" 啊 ！ 和 什么 曾是 他 说 到 你 ？ "

“啊！他跟你说了什么？”

" [wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [dʒʌst][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]['pærɪs] [stri:t] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
" We had come just to the end of Paris Street — you know the passage
" 我们 有 来 只是 到 这 结尾 的 巴黎 街道 — 你 知道 这 通道

[wi:; wi][kɔ:l]['pærɪs] [stri:t] [æt; ət][ðə; ði] [kɑ:nsi'erdʒəri] ？ "
we call Paris Street at the Conciergerie ？ "
我们 称呼 巴黎 街道 在 这 礼宾服务 ？ "

“我们当时正好走到巴黎街的尽头——你知道我们在巴黎古监狱附近称之为巴黎街的那条街吗？”

" [jes] ， [jes] ： [get][ɑ:n] ！ "
" Yes ， yes ： get on ！ "
" 是的 ， 是的 ： 得到 在 ！ "

“对，对，上来吧！”

" [wi:; wi][wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [ðæt] ['dredf(ə)l] [blæk] ['pæsɪdʒ] [wer] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ɪz]
" We were at the top of that dreadful black passage where the grating is
" 我们 是 在 这 顶部 的 那 可怕 黑色的 通道 在哪里 这 格栅 是

[br'haɪnd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ju:st][tu:; tə][kʌt] [ɔ:f][ðə; ði] ['wɪmənz] [her] [brɪfɔ:r] [gɪlə'ti:nɪŋ] [ðem; ðəm] .
behind which they used to cut off the women's hair before guillotining them ；
在后面 哪个 他们 用过的 到 切 离开 这 女性的 头发 前 断头台 他们 ；

“我们当时站在那条可怕的黑色通道的顶端，通道后面有一道栅栏，以前人们会在那里剪掉妇女的头发，然后再把她们送上断头台。

[ɪts] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['greɪtɪŋ] ， [ju:; jʊ] [noʊ] ． "
It's the original grating ， you know ． "
它是 这 原来的 格栅 ， 你 知道 ． "

这是原装的格栅，你知道的。

" [jes] ， [jes] ： [get][ɑ:n] ！ "
" Yes ， yes ： get on ！ "
" 是的 ， 是的 ： 得到 在 ！ "

“对，对，上来吧！”

" [ɪts] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlɑɪt] ['nevər] ['penətreɪts] ．
" It's a passage into which a ray of sunlight never penetrates ．
" 它是 一个 通道 进入 哪个 一个 射线 的 阳光 绝不 渗透 ．

“这是一条阳光永远无法穿透的通道。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [mə'ri:] [ˌæntwɑ:'net] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [deθ] [daʊn] [ðæt] ['pæsɪdʒ] ？ "
You know that Marie Antoinette went to her death down that passage ？ "
你 知道 那 玛丽 安托瓦内特 去 到 她 死亡 向下 那 通道 ？ "

你知道玛丽·安托瓦内特就是沿着那条通道走向死亡的吗？

" [jes] ， [jes] ： [kʌt] [aʊt] [mə'ri:] [ˌæntwɑ:'net] ！
" Yes ， yes ： cut out Marie Antoinette ！
" 是的 ， 是的 ： 切 出去 玛丽 安托瓦内特 ！

“是的，是的：把玛丽·安托瓦内特删掉！”

" [,[pi: 'dʒi:] [nain]]
" [Pg 9]
" [页 9]

" [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][oʊld] [kɑːnsi'ɛrdʒəri] [ɪn][ɔːl][ɪts] ['hɔːrər] . . .
" **There you have the old Conciergerie in all its horror** . . .
" 那里 你 有 这 老的 礼宾服务 在 全部它是 恐怖 . . .
“这就是昔日恐怖的巴黎古监狱……”

[ðen] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [ʌm'brelə] [sed] [tuː; tə][em 'iː] , - [zaʊndz] !
Then the gentleman with the green umbrella said to me , ' Zounds !
然后 这 绅士 和 这 绿色的 伞 说 到 我 , - 声波 !
然后, 那位撑着绿伞的先生对我说: “哎呀! ”

[ɪts] [strɔː] ['æli] ! - "
It's Straw Alley ! ' "
它是 稻草 胡同 ! - "
这里是稻草巷!

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] ?
" **He said that ?**
" 他 说 那 ?
他说过这话吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃər] ?
Are you sure ?
是 你 当然 ?
你确定吗?

[dɪd][hiː; hi] ['riːəli] [seɪ] - [zaʊndz] - ? "
Did he really say ' Zounds ' ? "
做过 他 真的 说 - 声波 - ? "
他真的说了“Zounds”吗?

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes , sir . "**
" 是的 , 先生 . "
“是的, 先生。”

" [wel] , [ˈæftər][ɔːl] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] , - [zaʊndz] !
" **Well , after all , there's nothing very remarkable in his saying , ' Zounds !**
" 出色地 , 后 全部 , 有 没有什么 非常 卓越 在 他的 说 , - 声波 !
“嗯, 毕竟, 他说‘天哪! 这句话并没有什么特别之处。”

[ɪts] [strɔː] ['æli] ! - "
It's Straw Alley ! ' "
它是 稻草 胡同 ! - "
这里是稻草巷!

" [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] [gaɪd] [wɪð; wɪθ] [jet] [mɔːr] [æni'meɪʃ(ə)n] .
" **But wait a bit , sir , " said the guide with yet more animation .**
" 但 等待 一个 少量 , 先生 , " 说 这 指导 和 然而 更多的 动画片 .
“先生, 请稍等片刻,”导游语气更加激动地说。

" [aɪ] ['ænsər] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] , [ðæt] [strɔː] ['æli] [wʌz; wəz] [wʌt] [wiː; wi][tuː; tə] - [deɪ] [kɔːl]
" **I answered that he was wrong , that Straw Alley was what we to - day call**
" 我 回答 那 他 曾是 错误的 , 那 稻草 胡同 曾是 什么 我们 到 - 天 称呼
- ['pærɪs] [stri:t] . -
- **Paris Street . ' -**
- 巴黎 街道 . -
我回答说 he 错了, 稻草巷就是我们今天所说的“巴黎街”。

[hi:; hi] [rɪˈplaɪd] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [vɔɪs] : - [zaʊndz] !
He replied in that strange voice : ' Zounds !
他 回复 在 那 奇怪的 嗓音 : - 声波 !

他用那种奇怪的声音回答道：“哎呀！ ”

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ti:tʃ] [em 'i:] [əˈbaʊt] [strɔ:] [ˈæli] ?
Are you going to teach me about Straw Alley ?
是 你 去 到 教 我 关于 稻草 胡同 ?

你要教我关于稻草巷的故事吗？

[waɪ] , [aɪv] [slept] [ɑ:n][ðə; ði] [strɔ:] [ðer; ðər] , [laɪk][ðə; ði] [ˈlðər] ! -
Why , I've slept on the straw there , like the others ! '
为什么 , 我已经 睡着了 在 这 稻草 那里 , 喜欢 这 其他的 ! -

“哎呀，我也像其他人一样，睡在那儿的稻草堆上呢！ ”

[aɪ] [sed] [ˈlæfɪŋ] , [ðoʊ] [aɪ] [felt] [ə; eɪ][bɪt] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] ,
I said laughing , though I felt a bit uncomfortable ,
我 说 笑 , 尽管 我 毛毡 一个 少量 不舒服 ,

我笑着说，虽然我感觉有点不自在。

[ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [slept] [ɪn] [strɔ:] [ˈæli] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] . "
that no one had slept in Straw Alley for more than two hundred years . "
那 不 一 有 睡着了 在 稻草 胡同 为了 更多的 比 二 百 年 . "

两百多年来，稻草巷里从来没有人睡过觉。

" [ænd; ænd] [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] [tu:; tə] [ðæt] ? "
" And what did he say to that ? "
" 和 什么 做过 他 说 到 那 ? "

“那他对此作何回应呢？ ”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ˈænsər] [wen] [hɪz; ɪz][waɪf] [ˌɪntəˈfɪəd] [ænd; ænd] [sed] : - [wʌt] [ɑ:r; ər]
" He was going to answer when his wife interfered and said : ' What are
" 他 曾是 去 到 回答 什么时候 他的 妻子 干扰 和 说 : - 什么 是

[ju:; jʊ] [ˈtɔ:kiŋ] [əˈbaʊt] , [,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] ?
you talking about , Theophrastus ?
你 说 关于 , 泰奥弗拉斯托斯 ?

“他正要回答，他的妻子插话道：‘你在说什么，泰奥弗拉斯托斯？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [ti:tʃ] [ðə; ði] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] [wen] [ju:v] [ˈnevər] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði]
Are you going to teach the guide his business when you've never been to the
是 你 去 到 教 这 指导 他的 商业 什么时候 你已经 绝不 到过 到 这

[kɑ:nsiˈerdʒəri] [bɪˈfɔ:r] [ɪn][jɔr; jər][laɪf] ? -
Conciergerie before in your life ? '
礼宾服务 前 在 你的 生活 ? -

你这辈子都没去过礼宾部，就想教导游怎么办吗？

[ðen] [hi:; hi] [sed] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [vɔɪs] ,
Then he said , but in his natural voice ,
然后 他 说 , 但 在 他的 自然的 嗓音 ,

然后他用他原本的声音说道：

[ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈspi:kɪŋ] [sɪns] [ðeɪ] [keɪm]
the voice in which he had been speaking since they came
这 嗓音 在 哪个 他 有 到过 请讲 自从 他们 来了

自从他们来到这里，他一直用那种声音说话。

[ɪn] : - [ðæts] [tru:] .
in : ' That's true .
在 : - 那就是 真的 :

没错。

[aɪv] ['nevər] [bi:] [tu:; tə][ðə; ði] [kɑ:nsi'ɛrdʒəri] [ɪn][maɪ][laɪf] . - "
I've never been to the Conciergerie in my life . ' "
我已经 绝不 到过 到 这 礼宾服务 在 我的 生活 : - "

我这辈子都没去过巴黎古监狱。

" [wʌt] [dɪd][hi:; hi][du:] [ðen] ? "
" What did he do then ? "
" 什么 做过 他 做 然后 ? "

他后来做了什么？

" ['nʌθɪŋ] .
" Nothing .
" 没有什么 :

“没有什么。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][ɔ:l][ʊsəvər] , [wen] ['sʌmθɪŋ]
I could not explain the incident , and I thought it all over , when something
我 可以 不是 解释 这 事件 , 和 我 想法 它 全部 超过 , 什么时候 某物
['streɪndʒər] [sti:l] ['hæpənd] .
stranger still happened .
陌生人 仍然 发生 :

我无法解释这件事，我反复思考，这时更奇怪的事情又发生了。

[wi:; wi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['kwi:nz] [sel] , [ænd; ənd] [ˌrɒʊbz'pjɛrɪz] [sel] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tʃæp(ə)l]
We had visited the Queen's cell , and Robespierre's cell , and the chapel
我们 有 到访 这 女王大学 细胞 , 和 罗伯斯庇尔的 细胞 , 和 这 教堂
[ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪ'rɑ:ndɪnz] ,
of the Girondins ,
的 这 吉伦特派 ,

我们参观了王后的牢房、罗伯斯庇尔的牢房和吉伦特派教堂。

[ænd; ənd][ðæt] ['lɪt(ə)l] [dɔ:r] [θru:] [wɪt] [ðə; ði] ['prɪzənəz] [ʌv; əv] [sep'tembər] [went] [tu:; tə][get]
and that little door through which the prisoners of September went to get
和 那 小的 门 通过 哪个 这 囚犯 的 九月 去 到 得到
['mæsəkə] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt] ;
massacred in the court ;
大屠杀 在 这 法庭 ;

还有那扇小门，九月的囚犯们就是通过这扇门被送进法庭惨遭屠杀的；

[ænd; ənd][wi:; wi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['ɪntu:]['pærɪs] [stri:t] .
and we had come back into Paris Street .
和 我们 有 来 后退 进入 巴黎 街道 :

我们又回到了巴黎大街。

[ɑ:n][ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sterkeɪs] [wɪt] [nʊʊ][wʌn]['evər] [goʊz]
On the left - hand side of it there's a little staircase which no one ever goes
在 这 左边 - 手 边 的 它 有 一个 小的 楼梯 哪个 不 一 曾经 去
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

左侧有一条小楼梯，从来没有人下去过。

[bɪ'keɪz, bɪ'kɔ:z][aɪ 'ti:] [li:dz] [tu:; tə][ðə; ði] ['seləz] ;
because it leads to the cellars ;
因为 它 线索 到 这 地窖 ;

因为它通往地窖；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['seləz] [ɪz][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [naɪt] [waɪt] [reɪn] [ðer; ðər] .
and the only thing to see in the cellars is the eternal night which reigns there .

和 这 仅有的 事物 到 看 在 这 地窖 是 这 永恒 夜晚 哪个 统治 那里 .

地窖里唯一能看到的就是笼罩在那里的永夜。

[ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [meɪd] [ʌv; əv]['aɪərn][baːz] ,
The door at the bottom of this is made of iron bars ,

这 门 在 这 底部 的 这 是 制成 的 铁 酒吧 ,

最下面的门是用铁条做的。

[ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] — [pər'hæps][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [oʊld] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [mɔːr] .
a grating — perhaps a thousand years old , or even more .

一个 格栅 — 也许 一个 千 年 老的 , 或者 甚至 更多的 .

一块格栅——或许已有千年历史, 甚至更久。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðeɪ] [kɔːld] [ə'dɑːlf] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr]
The gentleman they called Adolphe was walking with the lady towards the door

这 绅士 他们 称为 阿道夫 曾是 步行 和 这 女士 向 这 门

[ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] - [ruːm] ,

of the Guard - room ,

的 这 警卫 - 房间 ,

那位被称作阿道夫的先生正和那位女士一起走向警卫室的门口。

[wen] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [ʌm'brelə] [ræn] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
when without a word the gentleman with the green umbrella ran down the little

什么时候 没有 一个 单词 这 绅士 和 这 绿色的 伞 跑 向下 这 小的

['sterkeɪs] [ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [vɔɪs] [aɪ][wʌz; wəz]
staircase and called up from the bottom of it in that strange voice I was

楼梯 和 称为 向上 从 这 底部 的 它 在 那 奇怪的 嗓音 我 曾是

['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] :

telling you about :

讲述 你 关于 :

那位撑着绿伞的先生一言不发地跑下小楼梯, 从楼梯底下用我跟你说过的那种奇怪的声音喊道:

" - [haɪ] !
" ' Hi !
" - 你好 !

“你好!

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] ?
Where are you going to ?

在哪里 是 你 去 到 ?

你要去哪里?

[ɪts] [ðɪs] [wei] ! -
It's this way ! '
它是 这 方式 ! -

就是这边!

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði]['leɪdi] , [ænd; ənd][maɪ'self] [stɔːpt] [ded] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]
" The other gentleman , the lady , and myself stopped dead as if we had

" 这 其他 绅士 , 这 女士 , 和 我 停止 死的 作为 如果 我们 有

[bɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] .
been turned to stone .

到过 转向 到 石头 .

“另一位先生、那位女士和我突然像变了石头一样, 僵住了。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[aɪ][mʌst; məst] [təl] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːf(ə)] ;
I must tell you , sir , that his voice was perfectly awful ;
我 必须 告诉 你 , 先生 , 那 他的 嗓音 曾是 完美 可怕 ;

先生, 我必须告诉您, 他的声音真是难听极了;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn][ɪk'spekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɔɪs] .
and there was nothing in his appearance to make one expect such a voice .
和 那里 曾是 没有什么 在 他的 外貌 到 制作 一 预计 这样的 一个 嗓音 .

从他的外表上看, 完全看不出他会有这样的声音。

[aɪ][ræn] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz][aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] .
I ran , in spite of myself as it were , to the top of the staircase .
我 跑 , 在 尽管如此 的 我 作为 它 是 , 到 这 顶部 的 这 楼梯 .

我仿佛不由自主地跑上了楼梯顶端。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [ʌm'brelə] [geɪv] [em 'iː][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [glæns] .
The man with the green umbrella gave me a withering glance .
这 男人 和 这 绿色的 伞 给予 我 一个 枯萎 瞥一眼 .

撑着绿伞的男人狠狠地瞪了我一眼。

['truːli] [aɪ][wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [stoʊn] [ænd; ənd] ['θʌndərstrʌk] ; [ænd; ənd] [wen]
Truly I was thunderstruck , turned to stone and thunderstruck ; and when
真的 我 曾是 雷击 , 转向 到 石头 和 雷击 ; 和 什么时候

[hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə][em 'iː] ,
he shouted to me ,
他 喊叫 到 我 ,

我真的被雷击中了, 变成了石头, 被雷击中了; 当他向我喊叫时,

- ['oʊpən] [ðɪs] ['greɪtɪŋ] ! -
' Open this grating ! '
- 打开 这 格栅 ! -

“打开这个栅栏!”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [rʌʃ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd]['oʊpən][aɪ 'tiː] .
I don't know how I found the strength to rush down the stairs and open it .
我 不 知道 如何 我 成立 这 力量 到 匆忙 向下 这 楼梯 和 打开 它 .

我不知道自己哪来的力气冲下楼去打开它。

[ðen] , [wen] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊpənd] , [hiː; hi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seləz] .
Then , when the grating was opened , he plunged into the night of the cellars .
然后 , 什么时候 这 格栅 曾是 打开 , 他 暴跌 进入 这 夜晚 的 这 地窖 .

然后, 当栅栏打开时, 他一头扎进了地窖的夜色中。

[wer] [dɪd][hiː; hi][ɡoʊ] ?
Where did he go ?
在哪里 做过 他 去 ?

他去了哪里?

[haʊ] [dɪd][hiː; hi][faɪnd][hɪz; ɪz] [wei] ?
How did he find his way ?
如何 做过 他 寻找 他的 方式 ?

他是怎么找到路的?

[ðæt] ['beɪsmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnsi'erdʒəri] [ɪz] [plʌndʒd] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)] ['dɑːrkənəs] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ]
That basement of the Conciergerie is plunged in a terrible darkness which nothing
那 地下室 的 这 礼宾服务 是 暴跌 在 一个 糟糕的 黑暗 哪个 没有什么

[hæz; həz]['brʊkən][fɔːr; fər]['eɪdʒɪz][ænd; ənd]['eɪdʒɪz] . "
has broken for ages and ages . "
有 破碎的 为了 年龄 和 年龄 . "

巴黎古监狱的地下室笼罩在一片可怕的黑暗之中, 几个世纪以来, 没有任何东西能够打破这片黑暗。

" [ˈdɪdnt] [juː; jɔ̃][traɪ][tuː; tə][stɑ:p][hɪm; ɪm] ?
" **Didn't you try to stop him ?**
" 没有 你 尝试 到 停止 他 ？

你难道没有试图阻止他吗？

" [aɪ] [sed] [ˈʃɑ:rpli] .
" **I said sharply .**
" 我 说 尖锐地 。

我厉声说道。

" [hiː; hi][hæd; həd] [gɒ:n] [tuː] [fɑ:r] ; [ænd; ənd][aɪ][ˈhædnt][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə][stɑ:p][hɪm; ɪm] .
" **He had gone too far ; and I hadn't the strength to stop him .**
" 他 有 已消失 也 远的 ； 和 我 之前没有 这 力量 到 停止 他 。

“他做得太过分了；我没有力量阻止他。”

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gri:n] [ʌmˈbrelə] [dʒʌst] [geɪv] [em ˈiː][ˈɔ:rdərz] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə]
The man with the green umbrella just gave me orders ; and I had to
这 男人 和 这 绿色的 伞 只是 给予 我 订单 ； 和 我 有 到
[əˈbeɪ] [hɪm; ɪm] .
obey him .
服从 他 。

那个撑着绿伞的男人给我下了命令；我不得不服从他。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] , [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [wɪts]
And we stood there for a quarter of an hour , half out of our wits
和 我们 站立 那里 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 ， 一半 出去 的 我们的 智慧
:
:
:

我们站在那里足足一刻钟，几乎神志不清：

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ɑ:d] .
it was so odd .
它 曾是 所以 奇怪的 。

真是太奇怪了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [tɔ:kt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [tɔ:kt] , [ænd; ənd][aɪ] [tɔ:kt] ;
And his wife talked , and his friend talked , and I talked ;
和 他的 妻子 谈话 ， 和 他的 朋友 谈话 ， 和 我 谈话 ；

他的妻子在说话，他的朋友在说话，我也在说话；

[ænd; ənd][wiː; wi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈeni] [juːz] ; [ænd; ənd][wiː; wi][stɛəd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑ:rknes] [tɪl]
and we said nothing of any use ; and we stared into the darkness till
和 我们 说 没有什么 的 任何 使用 ； 和 我们 凝视 进入 这 黑暗 直到
[ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] [eɪkt] .
our eyes ached .
我们的 眼睛 疼痛 。

我们什么也没说，只是盯着黑暗，直到眼睛酸痛。

[ˈsʌd(ə)nli] [wiː; wi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [nɑ:t][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [vɔɪs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [vɔɪs] , [ðə; ði]
Suddenly we heard his voice — not his first voice , but his second voice , the
突然 我们 听到 他的 嗓音 — 不是 他的 第一的 嗓音 ， 但 他的 第二 嗓音 ， 这
突然，我们听到了他的声音——不是他第一个声音，而是他的第二个声音，

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 12**]
[页 -]

[ˈɔ:f(ə)l] [vɔɪs] — [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvərˈkʌm] , [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [hæn] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ba:z]
awful voice — and I was so overcome , I had to hang on to the bars
可怕 嗓音 — 和 我 曾是 所以 克服 , 我 有 到 悬挂 在 到 这 酒吧
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] .
of the door .
的 这 门 .

可怕的声音——我吓坏了，不得不抓住门栏。

" - [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] , ['saɪmən][ðə; ði] ? -
" ' **Is that you , Simon the Auvergnat ?** '
" - 是 那 你 , 西蒙 这 奥弗涅 ? -

“是你吗，奥弗涅的西蒙？”

[hi:; hi][kraɪd] .
he cried .
他 哭 .

他哭了。

" [aɪ] ['dɪdnt] ['ænsər] ['eniθɪŋ] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [went] [pæst][em 'i:] ,
" **I didn't answer anything ; and as he went past me ,**
" 我 没有 回答 任何事物 ; 和 作为 他 去 过去的 我 ,

“我没有回答任何问题；当他从我身边走过时，

[aɪ] ['fænsɪd] [hi:; hi] [pʊt] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər][ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [breɪst] ['pɑ:kɪt] .
I fancied he put a scrap of paper into his breast pocket .
我 幻想 他 放 一个 废料 的 纸 进入 他的 胸部 口袋 .

我猜他把一张纸片放进了胸前的口袋里。

[hi:; hi] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sterkeɪs] [θri:] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [went] [ʌp] ['æftər]
He sprang up the staircase three steps at a time ; and we went up after
他 弹簧 向上 这 楼梯 三 步骤 在 一个 时间 ; 和 我们 去 向上 后

[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他一步跨三级台阶，跳上楼梯；我们也跟着他上了去。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈɔ:fər] ['eni] [ˌekspləˈneɪ(ə)n] ;
He did not offer any explanation ;
他 做过 不是 提供 任何 解释 ;

他没有给出任何解释；

[ænd; ənd][aɪ] ['sɪmpli] [ræn][tu:; tə] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm] .
and I simply ran to open the door of the prison for them .
和 我 简单地 跑 到 打开 这 门 的 这 监狱 为了 他们 .

于是我跑过去为他们打开了监狱的门。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ðer; ðər] [bæks] .
I wanted to see their backs .
我 通缉 到 看 他们的 背部 .

我想看看他们的背影。

[wen] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gri:n] [ʌmˈbrelə] [wʌz; wəz]
When the wicket was opened and the man with the green umbrella was
什么时候 这 便门 曾是 打开 和 这 男人 和 这 绿色的 伞 曾是

['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] ['θreɪhoʊld] ,
crossing the threshold ,
过境 这 临界点 ,

当球门打开，撑着绿伞的男人跨过门槛时，

[hi:; hi] [sed] , [fɔ:r; fər][noʊ] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] :
he said , for no reason that I could see :
他 说 , 为了 不 原因 那 我 可以 看 :

他说了这句话，我看不出有什么理由：

" - [wiː; wi][mʌst; məst][ə'vɔɪd][ðə; ði] [wi:l] . -
" **We must avoid the wheel** . '
" - 我们 必须 避免 这 车轮 . -

“我们必须避免使用轮子。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kæərɪdʒ] ['pæsɪŋ] .
" **There was no carriage passing** .
" 那里 曾是 不 运输 通过 .

没有马车经过。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 13]**
" [页 -]

[第13页]

['tʃæptər] [i:]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðə; ði] [skræp] [ʌv; əv][ˈpeɪpər]
THE SCRAP OF PAPER
这 废料 的 纸

那张纸片

[wʌt] [dɪd] ['hæpən] ?
What did happen ?
什么 做过 发生 ?

到底发生了什么？

[ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['veri] [əb'skjʊr] .
The matter is very obscure .
这 事情 是 非常 朦胧 .

这件事非常扑朔迷离。

[aɪ] ['kænɔ:t] [du:] ['betər] [ðæn; ðən] [ɡɪv] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] - [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði][ˈæktʃuəl]
I cannot do better than give Theophrastus Longuet's account of it in the actual
我 不能 做 更好的 比 给 泰奥弗拉斯托斯 - 帐户 的 它 在 这 实际的
[wɜ:rdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmɛm,wɑ:rz] [ɪn][ðə; ði] ['sændlwʊd] [bɑ:ks] .
words of his memoirs in the sandalwood box .
字 的 他的 回忆录 在 这 檀香 盒子 .

我无法做得比直接引用泰奥弗拉斯托斯·朗格特在檀香木盒中回忆录里的原话更好了。

" [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helθi] [maɪnd][ɪn][ə; eɪ] ['helθi] ['bɑ:di] , " [hi:; hi] [raɪts] ,
" **I am a man with a healthy mind in a healthy body , " he writes ,**
" 我 是 一个 男人 和 一个 健康 头脑 在 一个 健康 身体 , " 他 写 ,
“我是一个身心健康的人,”他写道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡʊd] ['sɪtɪzn] : [ðæt] [ɪz] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [træns'ɡrest] [ðə; ði] [lɔ:] .
" **and a good citizen : that is , I have never transgressed the law** .
" 和 一个 好的 公民 : 那 是 , 我 有 绝不 违反了 这 法律 .
“而且我是一个好公民：也就是说，我从未违反过法律。”

[lɔ:z] [ɑ:r; ər] ['nesəseri] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [kept] [ðem; ðəm] .
Laws are necessary ; and I have always kept them .
法律 是 必要的 ; 和 我 有 总是 保留 他们 .

法律是必要的；我一直都遵守法律。

[æt; ət] [li:st] [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][hæv; həv] .
At least I believe I have .
在 至少 我 相信 我 有 .

至少我认为我已经做到了。

" [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [heɪtɪd] [ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n] ; [ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [aɪ] [mi:n] [ðæt] [ɪn][ɔ:l]
" **I have always hated the imagination ; and by that I mean that in all**
" 我 有 总是 憎恨 这 想像力 ; 和 经过 那 我 意思是 那 在 全部
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

“我一直憎恨想象力；我的意思是，在任何情况下，

[weðər] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] , [aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [kən'fɜ:rɪŋ] [maɪ] ['frendʃɪp] [ɑ:n]
whether , for instance , it has been a case of conferring my friendship on
无论 , 为了 实例 , 它 有 到过 一个 案件 的 授予 我的 友谊 在
[eniwʌn] ,
anyone ,
任何人 ,

例如，我是否曾将我的友谊授予任何人？

[ɔ:r][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] ,
or of having to decide on a line of conduct ,
或者 的 拥有 到 决定 在 一个 线 的 执行 ,

或者必须决定采取何种行为方式，

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] ['kɜ:f(ə)l] [tu:; tə] [stɪk] [tu:; tə] ['kɑ:mən] [sens] .
I have always been careful to stick to common sense .
我 有 总是 到过 小心 到 戳 到 常见的 感觉 .

我一直都很注意遵循常识。

[ðə; ði][moʊst][ˈsɪmp(ə)l] [ˈɔ:lweɪz] [si:md] [tu:; tə][em 'i:][ðə; ði] [best] .
The most simple always seemed to me the best .
这 最多 简单的 总是 似乎 到 我 这 最好的 .

在我看来，最简单的往往是最好的。

" [aɪ] ['sʌfərd] ['di:pli] , [fɔ:r; fər] [ˈɪnstəns] ,
" **I suffered deeply , for instance** ,
" 我 遭受 深 , 为了 实例 ,

例如，我曾深受痛苦。

[wen] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [maɪ][oʊld] ['kɑ:lɪdʒ] [frend] [ə'dɑ:lf] - [wʌz; wəz] [ə'dɪktɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
when I discovered that my old College friend Adolphe Lecamus was addicted to the
什么时候 我 发现 那 我的 老的 大学 朋友 阿道夫 - 曾是 上瘾 到 这
[ˈstʌdi] [ʌv; əv][ˈspɪrɪtʃuəlɪzəm] .
study of Spiritualism .
学习 的 招魂 .

当我发现我的大学老朋友阿道夫 勒卡穆斯沉迷于唯灵论的研究时。

" [ðə; ði][mæn] [hu:] [sez] [ˈspɪrɪtʃuəlɪzəm] [sez] [rʌb]
" **The man who says Spiritualism says rub**
" 这 男人 WHO 说道 招魂 说道 擦

“说唯灵论的人说摩擦

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 14**]
[页 -]

[第14页]

[ˈbɪʃ] .
bish .
碧丝 .

比什。

[tu:; tə][traɪ][tu:; tə] ['kwɛstʃən] ['spɪrɪts] [baɪ] [ˈtɜ:rnɪŋ] [teɪblz] [ɪz] [ˈʌtərli] [əb'sɜ:rd] .
To try to question spirits by turning tables is utterly absurd .
到 尝试 到 问题 烈酒 经过 转弯 表格 是 完全地 荒诞 .

试图通过颠倒黑白的方式来质疑神灵是极其荒谬的。

[aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][,eɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] , [,fɔːr; fər] , [,wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ðɪ] [əb'sɜːdɪtɪ] [ʌv; əv]
I know what I am talking about , for , wishing to prove the absurdities of
我 知道 什么 我 是 说 关于 , 为了 , 祝 到 证明 这 荒谬之处 的
[hɪz; ɪz] ['θɪəriːz] ,
his theories ,
他的 理论 ,

我知道我在说什么，因为，为了证明他理论的荒谬之处，

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən][paːrt][ɪn]['seɪ,ɑːnsɪz][wɪð; wɪθ] [ə'dɑːlf] [ænd; ənd][maɪ] [waɪf] .
I have taken part in séances with Adolphe and my wife .
我 有 已采取 部分 在 降神会 和 阿道夫 和 我的 妻子 .

我和妻子曾与阿道夫一起参加过降神会。

[wɪz; wi][sæt][fɔːr; fər] [aʊərz] [raʊnd] [ə; eɪ][lɪt(ə)] ['teɪbl] [wɪtʃ] [æbsə'luːtli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][tɜːrn] .
We sat for hours round a little table which absolutely refused to turn .
我们 卫星 为了 小时 圆形的 一个 小的 桌子 哪个 绝对地 拒绝 到 转动 .

我们围坐在一张小桌子旁几个小时，那张桌子怎么也转不动。

[aɪ] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['hɑːrtɪli] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ə'hɔɪd] [maɪ] [waɪf] ,
I laughed at him heartily ; and that annoyed my wife ,
我 笑了 在 他 衷心地 ; 和 那 恼怒 我的 妻子 ;

我放声大笑，这让我妻子很生气。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈbɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [pʊt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɪn]
because women are always ready to put faith in the impossible and believe in
因为 女性 是 总是 准备好 到 放 信仰 在 这 不可能的 和 相信 在
[ðə; ðɪ] [mɪ'stɪəriəs] .
the mysterious .
这 神秘 .

因为女人总是愿意相信不可能的事，相信神秘的事。

" [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊks] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [riːd] ['ɡriːdɪli] ;
" **He used to bring her books which she read greedily ;**
" 他 用过的 到 带来 她 图书 哪个 她 读 贪婪地 ;

“他过去常常给她带书，她如饥似渴地阅读；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [baɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][send][hɜːr; hər][tuː; tə] [sliːp] [baɪ]
and sometimes he would amuse himself by trying to send her to sleep by
和 有时 他 会 娱乐 他自己 经过 尝试 到 发送 她 到 睡觉 经过
['metkɪŋ] ['paːsɪz] [brɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] .
making passes before her face .
制作 通过 前 她 脸 .

有时他会故意在她面前做出猥亵动作，试图哄她入睡，以此取乐。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] ['eniθɪŋ] ['sɪliːə] .
I have never seen anything sillier .
我 有 绝不 已见 任何事物 更愚蠢 .

我从未见过更愚蠢的事。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɔːt] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [stʊd] [aɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['eniwʌn] [els] ;
I should not indeed have stood it from anyone else ;
我 应该 不是 的确 有 站立 它 从 任何人 别的 ;

我确实不应该让其他人知道这件事；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'dɑːlf] .
but I have a strong liking for Adolphe .
但 我 有 一个 强的 喜欢 为了 阿道夫 .

但我非常喜欢阿道夫。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [feɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ɡreɪt] ['trævələr] .
He has a powerful face ; and he has been a great traveller .
他 有 一个 强大的 脸 ; 和 他 有 到过 一个 伟大的 游客 .

他长相很有气势；而且他是一位伟大的旅行家。

" [hiː; hi][ænd; ənd] [ˈmɑːsiˌlain] [kɔːld] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈskeptɪk] .

" He and Marceline called me a sceptic .

" 他 和 马塞琳 称为 我 一个 怀疑论者 .

“他和马塞琳都说我是个怀疑论者。”

[aɪ] [ˈænsər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][ə; eɪ] [ˈskeptɪk] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [brɪˈliːvz] [ɪn]

I answered that I was not a sceptic in the sense of a man who believes in

我 回答 那 我 曾是 不是 一个 怀疑论者 在 这 感觉 的 一个 男人 WHO 相信 在

[ˈnʌθɪŋ] [ɔːr] [daʊts] [ˈevriθɪŋ] .

nothing or doubts everything .

没有什么 或者 疑虑 一切 .

我回答说，我不是那种什么都不信或者对什么都怀疑的怀疑论者。

[aɪ] [brɪˈliːv] [ɪn] [ˈevriθɪŋ] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [brɪˈliːf] ; [fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] , [aɪ] [brɪˈliːv] [ɪn] [ˈprɔːgres] .

I believe in everything worthy of belief ; for example , I believe in Progress .

我 相信 在 一切 值得 的 信仰 ; 为了 例子 , 我 相信 在 进步 .

我相信一切值得相信的事物；例如，我相信进步。

[aɪ][eɪ ˈem][nɔːt][ə; eɪ] [ˈskeptɪk] ; [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [fəˈlɔːsəfər] .

I am not a sceptic ; I am a philosopher .

我 是 不是 一个 怀疑论者 ; 我 是 一个 哲学家 .

我不是怀疑论者，我是哲学家。

" [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] [əˈdɔːlf] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ; [aɪ] [ˌmænjəˈfæktʃər] [ˈrʌbər] [stæmps] .

" During his travels Adolphe read a great deal ; I manufactured rubber stamps .

" 期间 他的 旅行 阿道夫 读 一个 伟大的 交易 ; 我 制造 橡皮 邮票 .

“阿道夫在旅行期间阅读了大量书籍；我制造橡胶印章。”

[aɪ][eɪ ˈem] [wʌt] [ˈpiːp(ə)l] [kɔːl] - [æn; ən] [ˈɜːrθi] [ˈspɪrɪt] . -

I am what people call ' an earthy spirit ' . '

我 是 什么 人们 称呼 - 一个 泥土 精神 . -

我就是人们所说的“脚踏实地的人”。

[aɪ][duː][nɔːt] [meɪk] [ə; eɪ] [boʊst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ; [aɪ] [ˈmɪrli] [steɪt] [aɪ ˈtiː] .

I do not make a boast of it ; I merely state it .

我 做 不是 制作 一个 夸 的 它 ; 我 仅仅 状态 它 .

我并非以此为傲，我只是陈述事实。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 15]

[页 -]

[第15页]

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː] [wel] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðɪs] [sketʃ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkærəktər] [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [klɪr] [ðæt]

" I thought it well to give this sketch of my character to make it clear that

" 我 想法 它 出色地 到 给 这 草图 的 我的 特点 到 制作 它 清除 那

[wʌt] [ˈhæpənd] [ˈjestərdeɪ] [ɪz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv] [maɪn] .

what happened yesterday is no fault of mine .

什么 发生 昨天 是 不 过错 的 矿 .

“我认为有必要简要介绍一下我的性格，以表明昨天发生的事情并非我的过错。”

[aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈprɪzn] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɡɔːn] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [nek] - [taɪ][æt; ət]

I went to see the prison as I might have gone to buy a neck - tie at

我 去 到 看 这 监狱 作为 我 可能 有 已消失 到 买 一个 脖子 - 领带 在

[ðə; ði] [ˈluːvər] .

the Louvre .

这 卢浮宫 .

我去参观监狱，就像去卢浮宫买领带一样。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [maɪ][maɪnd] .

I wished to improve my mind .

我 希望 到 提升 我的 头脑 .

我希望提升自己的思维能力。

[aɪ][hæv; həv] [ˈplenti] [ʌv; əv] [sper] [taɪm] [ˈnaʊədeɪz] , [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv][soʊld][ðə; ði] [ˈbɪznəs] .
I have plenty of spare time nowadays , since we have sold the business .
我 有 很多 的 空闲的 时间 如今 , 自从 我们 有 卖 这 商业 .

自从我们把公司卖掉后,我现在有很多空闲时间。

[aɪ] [sed] , - [let] [juː ˈes][duː][æz; əz][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] [duː][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv][ˈpærɪs] . -
I said , ' Let us do as the English do and see the sights of Paris . '
我 说 , - 让 我们 做 作为 这 英语 做 和 看 这 景点 的 巴黎 . -

我说:“让我们像英国人一样,去看看巴黎的景点吧。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [tjæns] [ðæt] [wiː; wi][bɪˈɡæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɑːnsiˈɛrdʒəri] .
It was a mere chance that we began with the Conciergerie .
它 曾是 一个 仅仅 机会 那 我们 开始 和 这 礼宾服务 .

我们选择从礼宾部开始参观纯属偶然。

" [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsaːri] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [wiː; wi][dɪd] .
" I am very sorry indeed that we did .
" 我 是 非常 对不起 的确 那 我们 做过 .

“我对此深感抱歉。”

" [eɪ ˈem][aɪ] [ˈriːəli] [ˈveri] [ˈsaːri] ?
" Am I really very sorry ?
" 是 我 真的 非常 对不起 ?

我真的非常抱歉吗?

[aɪ][eɪ ˈem][nɔːt] [ʃʊr] .
I am not sure .
我 是 不是 当然 .

我不知道。

[aɪ][eɪ ˈem][nɔːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˈeniθɪŋ] .
I am not sure of anything .
我 是 不是 当然 的 任何事物 .

我什么都不确定。

[æt; ət][ˈprez(ə)nt][aɪ][eɪ ˈem] [kwaɪt] [kɑːm] .
At present I am quite calm .
在 展示 我 是 相当 冷静的 .

目前我很平静。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [wʌt] [ˈhæpənd] [ɪɡˈzæktli][æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd]
And I am going to write down what happened exactly as if it had
和 我 是 去 到 写 向下 什么 发生 确切地 作为 如果 它 有
[ˈhæpənd] [tuː; tə] [ˈsʌmwʌn] [els] .
happened to someone else .
发生 到 某人 别的 .

我会把事情经过原原本本写下来,就好像它发生在别人身上一样。

[ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈstoːri] [aɪ ˈtiː][ɪz] !
All the same , what a story it is !
全部 这 相同的 , 什么 一个 故事 它 是 !

不过,这真是一个精彩的故事!

" [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈtaʊərz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] [wɜːrθ] [ˈsetɪŋ] [daʊn] [hɪr]
" While we were going through the towers nothing happened worth setting down here
" 尽管 我们 是 去 通过 这 塔楼 没有什么 发生 值得 环境 向下 这里
.
.
.

“当我们穿过世贸双塔时,并没有发生什么值得在此记录的事情。”

[aɪ] [rɪ'membər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self][ɪn][bɔːn][bek] ['taʊər] :
" **I remember saying to myself in Bon Bec tower** :
" 我 记住 说 到 我 在 邦 贝克 塔 :

我记得当时我在邦贝克大厦里对自己说：

" - [wʌt] , [wʌz; wəz][aɪ 'tiː] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)] ['tʃeɪmbər] , [wɪt] [lʊks] [dʒʌst][laɪk] [ə; eɪ]['groʊsəri] ,
" ' **What , was it here in this little chamber , which looks just like a grocery ,**
" - 什么 , 曾是 它 这里 在 这 小的 房间 , 哪个 看起来 只是 喜欢 一个 杂货店 ,
“什么？就是在这个看起来像杂货店的小房间里吗？”

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] ['æɡəni] [ænd; ənd][soʊ] ['meni] [ɪ'lʌstriəs] ['vɪktəms] ['mɑːrtərd] ? -
that there were so many agonies and so many illustrious victims martyred ? '
那 那里 是 所以 许多 痛苦 和 所以 许多 杰出 受害者 殉道者 ? -
难道是因为那里有那么多苦难和那么多杰出的殉难者吗？

" [aɪ] [traɪd] ['ɑːnɪstli] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðæt] ['tʃeɪmbər] [wen] [ðə; ði]
" **I tried honestly to picture to myself the horror of that chamber when the**
" 我 尝试 诚实地 到 图片 到 我 这 恐怖 的 那 房间 什么时候 这
[eksɪ'kjuːʃənər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['hɔːrəb(ə)] ['ɪnstɹəmənts] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
executioner and his assistants with their horrible instruments came to the
刽子手 和 他的 助理 和 他们的 可怕 仪器 来了 到 这
['prɪzənəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'fes] [kraɪmz] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði]
prisoners with the intention of forcing them to confess crimes affecting the
囚犯 和 这 意图 的 强制 他们 到 承认 犯罪 影响 这
“我努力让自己真切地想象出那间牢房的恐怖景象：刽子手和他的助手们带着可怕的刑具来到囚犯面前，意图逼迫他们承认犯下的罪行。”

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 16**]
[页 -]

[steɪt] .
state .
状态 .

状态。

[bʌt; bət] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)]['leɪbəlz][ɑːn][ðə; ði] [drɔːrz] , [ɑːn] [wɪt] [wʌn] [riːdz] - ['senə] , - -
But owing to the little labels on the drawers , on which one reads ' Senna , ' '
但 欠款 到 这 小的 标签 在 这 抽屉 , 在 哪个 一 阅读 - 塞纳 , - -
[hɑːps] ,
Hops ,
酒花 ,
但由于抽屉上的小标签，其中一个标签上写着“番泻叶”、“啤酒花”，

- [aɪ][dɪd][nɑːt] [sək'sɪːd] .
" **I did not succeed** .
- 我 做过 不是 成功 .

我没有成功。

" [ðæt] [bɔːn][bek] ['taʊər] !
" **That Bon Bec tower !**
" 那 邦 贝克 塔 !

“那座邦贝克大厦！”

[ðeɪ] [juːst] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][kɔːl][,aɪˈtiː][ðə; ði][ˈprætələr][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [kraɪz] [wɪt]
They used also to call it The Prattler on account of the horrible cries which
他们 用过的 还 到 称呼 它 这 喋喋不休者 在 帐户 的 这 可怕 哭泣 哪个
[bɜːrst][frʌm; frəm][,aɪˈtiː][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈpæsər] - [baɪ] [ˈʌdə] [ænd; ənd] [ˈkwɪkən] [hɪz; ɪz]
burst from it and made the quiet passer - by shudder and quicken his
爆裂 从 它 和 制成 这 安静的 过路人 - 经过 不寒而栗 和 加速 他的
[steps] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [kiː] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈdʒʌstɪs] .
steps along the quay at the sound of the King's justice .
步骤 沿着 这 码头 在 这 声音 的 这 国王学院 正义 .

人们过去也称它为“喋喋不休者”，因为它会发出可怕的叫喊声，让安静的路人听到国王的审判之声后不寒而栗，并加快脚步沿着码头走去。

" [naʊ] [bɔːn][bek] [ˈtaʊər] [ɪz] [ˈpiːsf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈveri] [stɪl] .
" **Now Bon Bec tower is peaceful and very still .**
" 现在 邦 贝克 塔 是 和平 和 非常 仍然 .
“现在邦贝克塔很安静，一片祥和。”

[aɪ][,eɪˈem][nɑːt] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ʌv; əv][,aɪˈtiː] : [,aɪˈtiː][ɪz] [ˈprɑːgres] .
I am not complaining of it : it is Progress .
我 是 不是 抱怨 的 它 : 它 是 进步 .
我并不抱怨：这是进步。

" [bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [ˈpenətretɪd] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːnsiˈerdʒəri] [wɪt] [hæz; həz] [ˈhɑːrdli]
" **But when we penetrated to that part of the Conciergerie which has hardly**
" 但 什么时候 我们 渗透 到 那 部分 的 这 礼宾服务 哪个 有 几乎
[tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər] [ˈsentʃəɪz] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈkwaɪətli] [əˈbɔːŋ] [brɪˈtwiːn] [ðəʊz] [ber] [stoʊn]
changed for centuries and were walking quietly along between those bare stone
已更改 为了 几个世纪 和 是 步行 悄悄 沿着 之间 那些 裸 石头
[wɔːlz] [wɪt] [noʊ] [freɪ] [ˈfeɪsɪŋ] ,
walls which no fresh facing ,
墙壁 哪个 不 新鲜的 面向 ,
“但是，当我们进入到几个世纪以来几乎没有变化的监狱区域，静静地沿着那些没有新装修的裸露石墙行走时，
[noʊ] [prəˈfeɪn] [ˈplæstər][hæz; həz] [ˈevər] [ˈkʌvəd] , [æn; ən][,ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˈfiːvər] [brɪˈgæn][tuː; tə] [fɪl] [maɪ] [veɪnz]
no profane plaster has ever covered , an inexplicable fever began to fill my veins
不 亵渎 石膏 有 曾经 涵盖 , 一个 无法解释的 发烧 开始 到 充满 我的 静脉
;
;
;
;

没有任何污秽的膏药能够掩盖，一股无法解释的高烧开始在我的血管里蔓延；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [strɔː] [ˈæli] , [aɪ] [kraɪd] , -
and when we were in the gloom at the end of Straw Alley , I cried , '
和 什么时候 我们 是 在 这 愁云 在 这 结尾 的 稻草 胡同 , 我 哭 , -
[zaʊndz] !
Sounds !
声波 !

当我们身处稻草巷尽头的昏暗处时，我喊道：“天哪！”

[ɪts] [strɔː] [ˈæli] ! -
It's Straw Alley ! ' -
它是 稻草 胡同 ! -

这里是稻草巷！

" [æt; ət][wʌns][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [huː] [hæd; həd][ˈspʊkən] [ðəʊz] [wɜːrdz] .
" **At once I turned to see who had spoken those words .**
" 在 一次 我 转向 到 看 WHO 有 说 那些 字 .
我立刻转过身去看是谁说了这些话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sterɪŋ] [æt; ət][em 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ] [pər'siːvd] ['pleɪnli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['spəʊkən]
They were all staring at me ; and I perceived plainly that I had spoken
他们是 是 全部 凝视 在 我 ； 和 我 感知 显然 那 我 有 说
[ðem; ðəm][maɪ'self] .
them myself .
他们 我 .

他们都盯着我看；我清楚地意识到，那些话都是我自己说的。

[ɪn'diːd] , [maɪ] [θroʊt] [wʌz; wəz] [stiːl] ['kwɪvərɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ʌtərəns] .
Indeed , my throat was still quivering from their utterance .
的确 ， 我的 喉 曾是 仍然 颤抖 从 他们的 发声 .

事实上，他们的话语至今仍让我喉咙颤抖。

" [ðə; ðɪ][ɪ'diɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gaɪd] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [strɔː] ['æli] .
" **The idiot of a guide asserted that we had passed Straw Alley** .
" 这 笨蛋 的 一个 指导 断言 那 我们 有 通过了 稻草 胡同 .

“那个愚蠢的导游断言我们已经经过了稻草巷。”

[aɪ] [kɒntrə'dɪktɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ʌt] [ʌp] .
I contradicted him ; and he shut up .
我 矛盾 他 ； 和 他 关闭 向上 .

我反驳了他，他就闭嘴了。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːr] [ʌv; əv][maɪ][fæktz] , [juː; jʊ] [ən]
I was sure of my facts , you un
我 曾是 当然 的 我的 事实 ， 你 联合国

我确信我掌握的事实，你却不这么认为。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 17**]
[页 -]

[第17页]

[dɜːstænd] , [kwɑɪt] [fɔːr] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [strɔː] ['æli] .
derstand , quite sure that it was Straw Alley .
理解 ， 相当 当然 那 它 曾是 稻草 胡同 .

我明白了，我非常确定那就是稻草巷。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [slept] [ɑːn][ðə; ðɪ] [strɔː] [ɪn][aɪ 'tiː] .
I told him that I had slept on the straw in it .
我 讲述 他 那 我 有 睡着了 在 这 稻草 在 它 .

我告诉他我睡在里面的稻草上。

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd] .
But it is absurd .
但 它 是 荒诞 .

但这很荒谬。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [slept] [ɑːn] [strɔː] [ɪn] [strɔː] ['æli] [wen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
How do you suppose I could have slept on straw in Straw Alley when it was
如何 做 你 认为 我 可以 有 睡着了 在 稻草 在 稻草 胡同 什么时候 它 曾是

[ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] [aɪ][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][ðə; ðɪ] [kɑːnsi'erdʒəri] ?
the first time I had ever been in the Conciergerie ?
这 第一的 时间 我 有 曾经 到过 在 这 礼宾服务 ?

你觉得我第一次进监狱的时候，怎么可能睡在稻草巷的稻草上呢？

[br'saɪdz] , [wʌz; wəz][aɪ] [fɔːr] ?
Besides , was I sure ?
除了 ， 曾是 我 当然 ?

而且，我真的确定吗？

[ðæt] [ɪz] [wʌt] ['wʌrɪs] [em 'i:] .
That is what worries me .
那 是 什么 担忧 我 .

这就是我所担心的。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ə'trʊʃəs] ['hedeɪk] .
I had an atrocious headache .
我 有 一个 极其恶劣 头痛 .

我头痛得厉害。

" [maɪ] [braʊ] [wʌz; wəz] ['bɜ:rnɪŋ] ['i:v(ə)n] [waɪl] [aɪ] [felt] [aɪ 'ti:] [swept] [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv][kəʊld]
" My brow was burning even while I felt it swept by a strong current of cold
" 我的 眉头 曾是 燃烧 甚至 尽管 我 毛毡 它 扫荡 经过 一个 强的 当前的 的 寒冷的
[er] .
air .
空气 .

“我的额头火辣辣的疼，同时又感到一股强烈的冷风吹拂过来。”

[aʊt'saɪd] [aɪ][wʌz; wəz] [ku:l] ; [ɪn'saɪd][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɜ:rnɪs] .
Outside I was cool ; inside I was a furnace .
外部 我 曾是 凉爽的 ; 里面 我 曾是 一个 炉 .

外表我感觉凉爽，内心却像个火炉。

" [wʌt] [hæd; həd][wi:; wi] [bɪn] ['du:ɪŋ] ?
" What had we been doing ?
" 什么 有 我们 到过 正在做 ?

我们之前在做什么？

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['mʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [wɔ:kt] ['kwaiətli] [θru:] [ðə; ði][t'jæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɪ'rɑ:ndɪnz] ;
I had a moment before walked quietly through the chapel of the Girondins ;
我 有 一个 片刻 前 步行 悄悄 通过 这 教堂 的 这 吉伦特派 ;
我静静地穿过吉伦特派教堂，享受了片刻宁静；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [gaɪd] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ju: 'es][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [aɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ]
and while the guide was telling us the history of it , I played with
和 尽管 这 指导 曾是 讲述 我们 这 历史 的 它 , 我 玩 和

[maɪ] [gri:n] [ʌm'brelə] .
my green umbrella .
我的 绿色的 伞 .

导游给我们讲解它的历史时，我玩着我的绿色雨伞。

[aɪ][wʌz; wəz][nɔ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [ə'noɪd] [æt; ət] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'heɪvd] [soʊ] ['ɑ:dli] .
I was not in the least annoyed at having just behaved so oddly .
我 曾是 不是 在 这 至少 恼怒 在 拥有 只是 表现 所以 奇怪 .

我一点也不为自己刚才的怪异行为感到懊恼。

[aɪ][wʌz; wəz][maɪ]['næt(ə)rəl][self] .
I was my natural self .
我 曾是 我的 自然的 自己 .

我展现了最自然的自己。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔ:r; fər] [ðæt] , [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ]['næt(ə)rəl][self] .
But as for that , I have never ceased to be my natural self .
但 作为 为了 那 , 我 有 绝不 停止 到 是 我的 自然的 自己 .

但就这一点而言，我从未改变过我本来的样子。

" [ðæt] [wɪt] [bɪ'fel] [em 'i:]['leɪtər] [wʌz; wəz]['ɔ:lsəʊ] [kwɪt] ['næt(ə)rəl] ,
" That which befell me later was also quite natural ,
" 那 哪个 发生 我 之后 曾是 还 相当 自然的 ,

“后来发生在我身上的事也是很自然的。”

[sɪns] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['eni] ['efərt] .
since it was not the result of any effort .
自从 它 曾是 不是 这 结果 的 任何 努力 .

因为它并非任何努力的结果。

[ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [ɪz] [ɪg'zæktli] [wʌt] [dɪd] [nɑ:t] [bɪ'fɔ:l] [em 'i:] .
The unnatural is exactly what did not befall me .
这 不自然 是 确切地 什么 做过 不是 降临 我 .

非自然之事恰恰没有发生在我身上。

" [aɪ] [rɪ'membər] ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
" I remember finding myself at the bottom of a staircase in front of a
" 我 记住 寻找 我 在 这 底部 的 一个 楼梯 在 正面 的 一个
[ˈɡreɪtɪŋ] .
grating .
格栅 .

“我记得当时我发现自己站在楼梯底部，面前是一个格栅。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] [su:pər'hju:mən] ['vɪɡər] ; [aɪ] [ʃʊk] [ðə; ði] ['ɡreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd] , -
I was endowed with superhuman vigour ; I shook the grating and shouted , '
我 曾是 捐赠 和 超人类 活力 ; 我 摇晃 这 格栅 和 喊叫 , -
[ðɪs] [wei] ! -
This way ! '
这 方式 ! -

我精力充沛，摇晃着格栅，大喊：“这边走！ ”

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [hu:] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] , [wɜ:r; wər] [sləʊ] [ˈkʌmɪŋ] .
The others , who did not know , were slow coming .
这 其他的 , WHO 做过 不是 知道 , 是 慢的 未来 .

其他人不知情，反应迟缓。

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə] [ðə; ði]
I do not know what I should have done to the
我 做 不是 知道 什么 我 应该 有 完毕 到 这
[dʌn] [tu:; tə] [ðə; ði]
我不知道我应该对.....做什么。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 18**]
[页 -]

[第18页]

[ˈɡreɪtɪŋ] , [ɪf] [ðə; ði] [ɡaɪd] [hæd; həd] [nɑ:t] [ʌn'lɑ:kt] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
grating , if the guide had not unlocked it for me .
格栅 , 如果 这 指导 有 不是 已解锁 它 为了 我 .

如果不是导游帮我解锁了，那可就糟了。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] , [aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɡaɪd] .
For that matter , I do not know what I should have done to the guide .
为了 那 事情 , 我 做 不是 知道 什么 我 应该 有 完毕 到 这 指导 .

至于这一点，我也不知道我应该对那个导游做什么。

[aɪ] [wʌz; wəz] [mæd] .
I was mad .
我 曾是 疯狂的 .

我当时很生气。

[noʊ] : [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] .
No : I have no right to say that .
不 : 我 有 不 正确的 到 说 那 .

不：我没有权利这么说。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][mæd] ; [ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpɪtɪ] .
I was not mad ; and that's a great pity .
我 曾是 不是 疯狂的 ; 和 那就是 一个 伟大的 遗憾 ;

我当时并没有生气；这真是太可惜了。

[aɪ ˈti:] [ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mæd] .
It is worse than if I had been mad .
它 是 更糟 比 如果 我 有 到过 疯狂的 ;

这比我发疯还要糟糕。

" [ʌnˈdaʊtɪdli] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [ˈnɜ:rvəs] [ɪkˈsaɪtmənt] ; [bʌt; bət][maɪ][maɪnd]
" Undoubtedly I was in a state of great nervous excitement ; but my mind
" 无疑 我 曾是 在 一个 状态 的 伟大的 紧张的 激动 ; 但 我的 头脑
[wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈlu:sɪd] .
was quite lucid .
曾是 相当 清醒的 ;

“毫无疑问，我当时处于极度紧张兴奋的状态；但我的头脑却非常清醒。”

[aɪ][du:][nɑ:t] [bɪˈli:v] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [si:n] [soʊ] [ˈklɪrli] ;
I do not believe that I have ever seen so clearly ;
我 做 不是 相信 那 我 有 曾经 已见 所以 清楚地 ;

我从未见过如此清晰的景象；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ][dɑ:rk] .
and yet I was in the dark .
和 然而 我 曾是 在 这 黑暗的 ;

然而，我却一无所知。

[aɪ][du:][nɑ:t] [bɪˈli:v] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈevər][hæd; həd] [ˈklɪrər] [ˌrekəˈlekʃənz] ;
I do not believe that I have ever had clearer recollections ;
我 做 不是 相信 那 我 有 曾经 有 更清晰 回忆 ;

我相信我从未有过如此清晰的记忆；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [nʊʊ] .
and yet I was in a place I did not know .
和 然而 我 曾是 在 一个 地方 我 做过 不是 知道 ;

然而，我却身处一个陌生的地方。

[ˈhevəns] !
Heavens !
天 ！

天！

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪ ˈti:]
I did not recognise it
我 做过 不是 认出 它

我没认出来。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [ˈrekəɡnaɪz] [aɪ ˈti:] !
and I did recognise it !
和 我 做过 认出 它 ！

我认出来了！

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [ˈhezɪteɪt] [əˈbaʊt] [maɪ] [wei] .
I did not hesitate about my way .
我 做过 不是 犹豫 关于 我的 方式 ;

我毫不犹豫地选择了自己的道路。

[maɪ] [ˈɡroʊpɪŋ] [hændz] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [stoʊnz] [ðeɪ] [ri:tɪt] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɑ:rkənəs] [tu:; tə][faɪnd] ;
My groping hands found the stones they reached out in the darkness to find ;
我的 摸索 双手 成立 这 石头 他们 达到 出去 在 这 黑暗 到 寻找 ;

我摸索着找到了它们在黑暗中寻找的石头；

[ænd; ənd][maɪ] [fi:t] [tra:d][ə; eɪ][sɔɪl] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][na:t][hæv; həv] [bɪn] [streɪndʒ] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
and my feet trod a soil which could not have been strange to them .
和 我的 脚 践踏 一个 土壤 哪个 可以 不是 有 到过 奇怪的 到 他们 :

我的双脚踏过的土地，对他们来说绝不陌生。

" [hu:] [wɪl] ['evər][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ðæt] [sɔɪl] ;
" Who will ever be able to tell the age of that soil ;
" WHO 将要 曾经 是 有能力的 到 告诉 这 年龄 的 那 土壤 ;
谁又能说清那片土壤的年龄呢？

[hu:] [wɪl] ['evər][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ðoʊz] [stoʊnz] ?
who will ever be able to tell you the age of those stones ?
WHO 将要 曾经 是 有能力的 到 告诉 你 这 年龄 的 那些 石头 ?
谁又能告诉你这些石头的年代呢？

[aɪ][du:][na:t] [noʊ] [aɪ ˈti:][maɪ'self] .
I do not know it myself .
我 做 不是 知道 它 我 :
我本人也不知道。

[ðeɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] .
They talk of the origin of the palace .
他们 讲话 的 这 起源 的 这 宫殿 :
他们谈论着宫殿的起源。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈɔ:rɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['fræŋkɪ] ['pæləs] ?
What is the origin of the old Frankish palace ?
什么 是 这 起源 的 这 老的 法兰克人 宫殿 ?
古老的法兰克宫殿起源于哪里？

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [wen] [ðoʊz] [stoʊnz] [wɪl] [end] ;
They may be able to say when those stones will end ;
他们 可能 是 有能力的 到 说 什么时候 那些 石头 将要 结尾 ;
他们或许能够预测这些石头何时会用完；

[ðeɪ] [wɪl] ['nevər][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [wen] [ðeɪ] [br'gæn] .
they will never be able to say when they began .
他们 将要 绝不 是 有能力的 到 说 什么时候 他们 开始 :
他们永远也无法说清自己是从什么时候开始的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fər'gɑ:tn] , [ðoʊz] [stoʊnz] , [ɪn][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] - [jɪr] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
And they are forgotten , those stones , in the thousand - year night of the
和 他们 是 被遗忘的 , 那些 石头 , 在 这 千 - 年 夜晚 的 这
['seləz] .
cellars .
地窖 :

而那些石头，在地窖千年的黑暗中，早已被人遗忘。

[ðə; ði] [ɑ:d] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] .
The odd thing is that I remembered them .
这 奇怪的 事物 是 那 我 记得 他们 :

奇怪的是，我竟然记得它们。

" [aɪ] [krept] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði][dæmp] [wɔ:lz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wei]
" I crept along the damp walls as if the way
" 我 悄悄地爬 沿着 这 潮湿 墙壁 作为 如果 这 方式

我沿着潮湿的墙壁匍匐前进，仿佛在寻找一条路

[wɜːr; wər] [wel] [noʊn] [tuː; tə][em 'iː] .
were well known to me .
是 出色地 已知 到 我 :

我都很熟悉他们。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] ['sɜːrt(ə)n] [rʌf] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tɪps] [ʌv; əv][maɪ]
I expected certain rough places in the wall ; and they came to the tips of my
我 预期的 肯定 粗糙的 地方 在 这 墙 ; 和 他们 来了 到 这 尖端 的 我的
[ˈfɪŋɡərz] ;
fingers ;
手指 :

我预料到墙上会有一些粗糙的地方；果然，它们正好到我的指尖。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][ˈɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊnz] [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I counted the edges of the stones and I knew that at the end of a
我 计数 这 边缘 的 这 石头 和 我 知道 那 在 这 结尾 的 一个
['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə][tɜːrɪn][tuː; tə] [siː] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr] [end] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ]
certain number I had only to turn to see at the far end of a passage
肯定 数字 我 有 仅有的 到 转动 到 看 在 这 远的 结尾 的 一个 通道
[ə; eɪ] [reɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [fər'ɡɑːtɪn] [ðer; ðər] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
a ray which the sun had forgotten there since the beginning of the
一个 射线 哪个 这 太阳 有 被遗忘的 那里 自从 这 开始 的 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˈpærɪs] .
history of Paris .
历史 的 巴黎 :

我数着石头的边缘，我知道数到一定数量后，我只需转身就能看到通道的尽头有一束光线，那是自巴黎建国以来太阳遗忘在那里的一束光线。

[aɪ] [tɜːrɪnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [reɪ] ;
I turned and saw the ray ;
我 转向 和 锯 这 射线 ;

我转过身，看到了那道光束；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] ['laʊdli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃərɪz] .
and I felt my heart beat loudly from the bottom of the centuries .
和 我 毛毡 我的 心 打 高声 从 这 底部 的 这 几个世纪 :

我感觉我的心脏从几个世纪的深处剧烈跳动。

" [em] . ['lɒŋ,wet] [ɪntə'rʌpts] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv]
" **M . Longuet interrupts his narrative for a while to describe the whirl of**
" M . 朗格特 中断 他的 叙述 为了 一个 尽管 到 描述 这 旋转 的
[hɪz; ɪz][maɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['sɪŋɡjələr] ['aʊər] .
his mind during this singular hour .
他的 头脑 期间 这 单数 小时 :

“隆格先生暂时中断了他的叙述，描述了他在这一小时里思绪万千的情景。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['ɡretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['mæstər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] , [ðə; ði]['ʌtməʊst]
He has the greatest difficulty in remaining master of his thought , the utmost
他 有 这 最 困难 在 其余的 掌握 的 他的 想法 , 这 极致
['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['fɑːləʊɪŋ] [aɪ 'tiː] .
difficulty in following it .
困难 在 下列的 它 :

他最大的困难在于掌控自己的思想，最大的困难在于遵循自己的思想。

[aɪ 'tiː] ['rʌʃɪz] [ɑːn][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['bəʊltɪŋ] [hɔːrs] [huːz] [reɪnz] [hiː; hi][hæz; həz] [let] [ɡoʊ]
It rushes on in front of him like a bolting horse whose reins he has let go
它 冲刺 在 在 正面 的 他 喜欢 一个 螺栓连接 马 谁 缰绳 他 有 让 去
.
:
.

它像一匹脱缰的烈马，在他面前狂奔，而他却松开了缰绳。

[ɪn] [ðɪs] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌndərwɜːrld] .
in this night of the underworld .
在 这 夜晚 的 这 地狱

在这个冥界之夜。

[hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːlz] .
Here are the rings in the walls .
这里 是 这 戒指 在 这 墙壁

这是墙上的圆环。

[ɪz][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [rəveɪlək] ?
Is it the ring of Ravillac ?
是 它 这 戒指 的 拉瓦亚克 ?

是拉瓦亚克环礁吗？

[aɪ][noʊ][bɔːŋgər] [rɪˈmembər] .
I no longer remember .
我 不 更长 记住

我不记得了。

" [bʌt; bət] [tɔːrdz] [ðə; ði] [reɪ] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [juˈnɪk] [reɪ] , [ˈmoʊʃnləs] [ænd; ənd][rɪˈtʃ:rn(ə)l] , [ðə; ði]
" **But towards the ray , towards the unique ray , motionless and eternal , the**
" 但 向 这 射线 , 向 这 独特的 射线 , 静止不动 和 永恒 , 这
[feɪnt] , [skwer] [reɪ] ,
faint , square ray ,
头晕的 , 正方形 射线 ,

“但是朝着那道光线，朝着那道独一无二的光线，静止而永恒，那道微弱的方形光线，

[wɪtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˈeɪdʒɪz] [tʊk] [ænd; ənd] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [er] -
which from the beginning of ages took and preserved the form of the air -
哪个 从 这 开始 的 年龄 采取 和 保存完好 这 形式 的 这 空气 -
[hoʊl] , [aɪ] [ædˈvæns] ;
hole , I advance ;
洞 , 我 进步 ;

从亘古以来就呈现出并保持着气孔形状的，我前进吧；

[aɪ] [ædˈvæns] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstʌmblɪŋ] [ˈhɜːrɪ] , [waɪl] [ðə; ði][ˈfiːvər] [kənˈsjʊːmz] [em ˈiː] , [ˈbleɪzɪz] , [ænd; ənd]
I advance in a stumbling hurry , while the fever consumes me , blazes , and
我 进步 在 一个 踉跄 匆忙 , 尽管 这 发烧 消耗 我 , 火焰 , 和
[ˈdɪzi] [maɪ][breɪn] .
dizzies my brain .
眩晕 我的 脑 .

我跌跌撞撞地向前走去，高烧吞噬着我，灼烧着我，使我头晕目眩。

[maɪ] [fiːt] [stɔːp] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːk] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [bɪˈliːv] [ðem; ðəm] [kɔːt] [baɪ]
My feet stop , but with such a shock that one would believe them caught by
我的 脚 停止 , 但 和 这样的 一个 震惊 那 一 会 相信 他们 捕捉 经过
[ɪnˈvɪzəb(ə)l][hændz] ,
invisible hands ,
无形的 双手 ,

我的双脚停了下来，但那种震惊的程度，仿佛是被无形的手抓住了一样。

[ˈrɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔɪl] ; [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [rʌn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɔːl] ,
risen from the soil ; my fingers run over the wall ,
升起 从 这 土壤 ; 我的 手指 跑步 超过 这 墙 ,

从泥土中生长出来；我的手指抚过墙壁，

[ˈɡroʊpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfʌmblɪŋ] [ðæt] [spɔːt][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
groping and fumbling that spot in the wall .
摸索 和 笨拙 那 点 在 这 墙 .

摸索着，笨手笨脚地找到墙上的那个地方。

[wʌt] [du:] [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] [wɑːnt] ?
What do my fingers want ?
什么 做 我的 手指 想 ？

我的手指想要什么？

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfɪŋɡərz] ?
What is the thought of my fingers ?
什么 是 这 想法 的 我的 手指 ？

我的手指在想什么？

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pen] - [naɪf] [ɪn] [maɪ] [ˈpɔːkɪt] ;
I had a pen - knife in my pocket ;
我 有 一个 笔 - 刀 在 我的 口袋 ；

我口袋里有一把小刀；

[ænd; ənd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌnz] [aɪ] [let] [maɪ] [ɡriːn] [ʌmˈbrelə] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɡraʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pen] -
and all at once I let my green umbrella fall to the ground to take my pen -
和 全部 在 一次 我 让 我的 绿色的 伞 落下 到 这 地面 到 拿 我的 笔 -
[naɪf] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈpɔːkɪt] .
knife from my pocket .
刀 从 我的 口袋 ；

于是，我突然松开了手中的绿色雨伞，从口袋里掏出小刀。

[ænd; ənd] [aɪ] [skreɪpt] , [wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrt(ə)nti] , [brɪˈtwiːn] [tuː] [stoʊnz] .
And I scraped , with certainty , between two stones .
和 我 刮擦 , 和 肯定 , 之间 二 石头 ；

我确信无疑地从两块石头之间擦过。

[aɪ] [klɪəd] [əˈweɪ] [ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [ˈmɔːrtər] [frʌm; frəm] [brɪˈtwiːn] [tuː] [stoʊnz] .
I cleared away the dust and mortar from between two stones .
我 已清除 离开 这 灰尘 和 砂浆 从 之间 二 石头 ；

我清理掉了两块石头之间的灰尘和砂浆。

[ðen] [maɪ] [naɪf] [pɪrst] [ə; eɪ] [θɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] [stoʊnz] [ænd; ənd] [brɔːt] [aɪˈtiː] [aʊt] .
Then my knife pierced a thing between the two stones and brought it out .
然后 我的 刀 穿孔 一个 事物 之间 这 二 石头 和 带来 它 出去 ；

然后我的刀刺穿了两块石头之间的某个东西，把它取了出来。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [eɪˈem] [nɑːt] [mæd] .
" **That is why I know I am not mad .**
" 那 是 为什么 我 知道 我 是 不是 疯狂的 ；

“正因如此，我知道我没有生气。”

[ðæt] [θɪŋ] [ɪz] [ˈʌndər] [maɪ] [aɪz] .
That thing is under my eyes .
那 事物 是 在下面 我的 眼睛 ；

那东西在我眼睛下面。

[ɪn] [maɪ] [ˈkwaɪətəst] [ˈaʊərz] , [aɪ] , [, θiːəˈfræstəs; , θiə-] [ˈlɒŋwɛt] ,
In my quietest hours , I , Theophrastus Longuet ,
在 我的 最安静 小时 , 我 , 泰奥弗拉斯托斯 朗格特 ,

在我最安静的时刻，我，泰奥弗拉斯托斯·朗格特，

[kæn; kən] [lʊk] [æt; ət] [aɪˈtiː] [ɑːn] [maɪ] [desk] [brɪˈtwiːn] [maɪ] [ˈleɪtɪst] [ˈmɒdlz] [ʌv; əv] [ˈrʌbər]
can look at it on my desk between my latest models of rubber
能 看 在 它 在 我的 桌子 之间 我的 最新的 模型 的 橡皮

我可以把它放在我桌上，夹在我最新的橡胶模型之间看看。

邮票。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑羽男子(The Man with the Black Feather)

第2/13页

[aɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [aɪ] [hu:] [eɪ 'em] [mæd] ; [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðɪs] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [mæd] .

It is not I who am mad ; it is this thing that is mad .
它 是 不是 我 WHO 是 疯狂的 ; 它 是 这 事物 那 是 疯狂的 .

不是我疯了，而是这东西疯了。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv] ['peɪpər] ,

It is a scrap of paper ,
它 是 一个 废料 的 纸 ,

这是一张纸片，

[tɔ:rn] [ænd; ənd] [steɪnd] — [ə; eɪ] ['dɑ:kjumənt] [hu:z] [eɪdʒ] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['telɪŋ] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn]

torn and stained — a document whose age there is no telling and which is in
撕裂 和 染色 — 一个 文档 谁 年龄 那里 是 不 讲述 和 哪个 是 在

['evri] [wei] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [plʌndʒ] [ə; eɪ] ['kwaiət] [,mænjʊ'fæktʃərər] [ʌv; əv] ['rʌbər] [stæmps] ['ɪntu:] [ðə; ði]

every way calculated to plunge a quiet manufacturer of rubber stamps into the
每一个 方式 计算 到 暴跌 一个 安静的 制造商 的 橡皮 邮票 进入 这

['waɪldɪst] [kɑ:nstər'neɪ(ə)n] .
wildest consternation .
最狂野的 惊愕 .
这份文件破损不堪，沾满了污渍，其年代无法判断，而且从各方面来看，它都足以让一位默默无闻的橡皮图章制造商陷入极度恐慌之中。

[ðə; ði] ['peɪpər] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ges] , [ɪz] [rɒtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [dæmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['seləz] .

The paper , as you can guess , is rotted by the damp of the cellars .
这 纸 , 作为 你 能 猜测 , 是 腐烂的 经过 这 潮湿 的 这 地窖 .

正如你所料，纸张已被地窖的潮湿环境腐蚀腐烂了。

[ðə; ði] [dæmp] [hæz; həz] ['i:tn] [ə'wei] [hæf] [ðə; ði] [wɜ:rdz] ,

The damp has eaten away half the words ,
这 潮湿 有 吃 离开 一半 这 字 ,

潮湿侵蚀掉了半数的字迹。

[wɪtʃ] [si:m] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [red] [hju:] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [blʌd] .

which seem from their red hue to have been written in blood .
哪个 似乎 从 他们的 红色的 色调 到 有 到过 书面 在 血 .

从它们的红色来看，似乎是用鲜血写成的。

" [bʌt; bət] [ɪn] [ði:z] [wɜ:rdz] [brɪ'fɔ:r] [em 'i:] , [ɪn] [ðɪs] ['dɑ:kjumənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ['rɪt(ə)n] [tu:]

" But in these words before me , in this document which was certainly written two
" 但 在 这些 字 前 我 , 在 这 文档 哪个 曾是 当然 书面 二

['sentʃəɪz] [ə'gəʊ] ,
centuries ago ,
几个世纪 前 ,

“但是，在我面前的这些文字中，在这份可以肯定写于两个世纪前的文件中，

[wɪtʃ] [aɪ] [pæst] ['ʌndər] [ðə; ði] [skwer] [reɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [er] - [hoʊl] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [wɪð; wɪθ]

which I passed under the square ray from the air - hole and gazed at with
哪个 我 通过了 在下面 这 正方形 射线 从 这 空气 - 洞 和 凝视 在 和

[maɪ] [her] ['raɪzɪŋ] [ɑ:n] [end] [ɪn] ['hɔ:rər] ,
my hair rising on end in horror ,
我的 头发 上升 在 结尾 在 恐怖 ,

我从通风孔射出的方形光束下走过，惊恐地凝视着它，汗毛都竖了起来。

[aɪ] ['rɛkəg,nəɪzd] [maɪ] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] .

I recognised my own handwriting .
我 已确认 我的 自己的 手写 .

我认出了自己的笔迹。

" [hɪr] [ˈkɑːpɪd] [ˈklɪrli] [aʊt] [ɪz] [ðɪs] [ˈpreʃəs] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] [ˈdɑːkjumənt] : " <u>Here</u> <u>copied</u> <u>clearly</u> <u>out</u> <u>is</u> <u>this</u> <u>precious</u> <u>and</u> <u>mysterious</u> <u>document</u> : " 这里 复制 清楚地 出去 是 这 宝贵的 和 神秘 文档 :	“以下清晰地抄录了这份珍贵而神秘的文件：
" [aɪ][ɑːrˈtiː] - " <u>I</u> <u>rt</u> <u>uried</u> " 我 rt -	我受过折磨
[maɪ] [ˈtrezərz] [ˈæftər] [bɪˈtreɪəl] <u>my</u> <u>treasures</u> <u>after</u> <u>betrayal</u> 我的 宝藏 后 背叛	背叛之后我的珍宝
[ʌv; əv][ˈeɪprəl] 1st <u>of</u> <u>April</u> <u>1st</u> 的 四月 1st	4月1日
[goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [er] <u>Go</u> <u>and</u> <u>take</u> <u>the</u> <u>air</u> 去 和 拿 这 空气	去呼吸新鲜空气吧
[æt; ət][ðə; ði] - <u>at</u> <u>the</u> <u>Chopinettes</u> 在 这 -	在肖邦尼特斯
[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɡɔːl] <u>look</u> <u>at</u> <u>the</u> <u>Gall</u> 看 在 这 瘦	看看加尔
[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [kɑːk] <u>look</u> <u>at</u> <u>the</u> <u>Cock</u> 看 在 这 公鸡	看看那只公鸡
[dɪɡ][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd][juː; jʊ] <u>Dig</u> <u>on</u> <u>the</u> <u>spot</u> <u>and</u> <u>you</u> 挖 在 这 点 和 你	就地挖掘，你
[wɪl] [biː; bi] [rɪtʃ] . <u>will</u> <u>be</u> <u>rich</u> . 将要 是 富有的 .	会变得富有。
" [ˌpiːˈdʒiː] -] " [<u>Pg</u> <u>22</u>] " [页 -]	[第22页]
[ˈtʃæptər] [ɑˈrɑːrɑː] <u>CHAPTER</u> <u>III</u> 章 三、	第三章
[ˌθiːəˈfræstəs; ˌθiə-] [ˈlɒŋˌwɛt] [bəːsts] [ˈɪntuː] [sɔːŋ] <u>THEOPHRASTUS</u> <u>LONGUET</u> <u>BURSTS</u> <u>INTO</u> <u>SONG</u> 泰奥弗拉斯托斯 长椅 爆发 进入 歌曲	泰奥弗拉斯托斯·隆格特突然放声歌唱

[ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['prɪzn] , ['ma:si,lain] [ænd; ənd] [ə'dɑ:lf] [wɜ:r; wər] , ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] ,
On leaving the prison , Marceline and Adolphe were , very naturally ,
在 离开 这 监狱 , 马塞琳 和 阿道夫 是 , 非常 自然 ,
离开监狱后, 马塞琳和阿道夫自然而然地.....

[fəl] [ʌv; əv][kjəri'a:səti][tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['ri:z(ə)nz] [ʌv; əv][,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] - [ɪk'strɔ:rdənəri] [bɪ'heɪvjər] ;
full of curiosity to learn the reasons of Theophrastus ' extraordinary behaviour ;
满的 的 好奇心 到 学习 这 原因 的 泰奥弗拉斯托斯 - 非凡的 行为 ;
充满好奇心, 想要了解泰奥弗拉斯托斯非凡行为的原因;

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and he had the greatest difficulty in getting them away from the
和 他 有 这 最 困难 在 获得 他们 离开 从 这
[sʌbdʒekt] .
subject .
主题 .

他最困难的是如何让他们不再谈论这个话题。

[hi:; hi] ['tri:tɪd] [ðə; ði] ['mæɾər] ['laɪtli] ,
He treated the matter lightly ,
他 治疗 这 事情 轻轻 ,
他轻描淡写地处理了这件事。

[dɪ'kleɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɪm] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['seləz] [ʌv; əv][ðə; ði]
declaring that the whim had taken him to visit the cellars of the
声明 那 这 一时兴起 有 已采取 他 到 访问 这 地窖 的 这
[kɑ:nsi'erdʒəri] ;
Conciergerie ;
礼宾服务 ;

他声称自己一时兴起, 去参观了巴黎古监狱的地窖;

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðem; ðəm] .
and he had visited them .
和 他 有 到访 他们 .
他曾去拜访过他们。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ɪm'prest] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] [tu:; tə][ðə; ði] [gaɪd] [ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz]
They were even more impressed by his attitude to the guide than by his
他们 是 甚至 更多的 印象深刻 经过 他的 态度 到 这 指导 比 经过 他的
[æktʃuəl] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['seləz] .
actual plunge into the cellars .
实际的 暴跌 进入 这 地窖 .
比起他亲自跳进地窖这件事, 他们更对他对待导游的态度印象深刻。

[ðæt] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] , [ðə; ði]['tɪmɪd] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['braubi:tən] [nɑ:t][ə; eɪ] [mɪr]
That Theophrastus , the timid Theophrastus , should have browbeaten not a mere
那 泰奥弗拉斯托斯 , 这 胆小 泰奥弗拉斯托斯 , 应该 有 受欺凌 不是 一个 仅仅
[mæn] , [bʌt; bət][æn; ən] [ə'fɪ(ə)l] , [ə'meɪzd] [ðem; ðəm] .
man , but an official , amazed them .
男人 , 但 一个 官方的 , 惊叹 他们 .

令他们惊讶的是, 胆小的泰奥弗拉斯托斯竟然欺负了一个官员, 而不是一个普通人。

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [əd'mɪts] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌt] [ə'meɪzd] [æz; əz] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [felt] ['ræðər]
Theophrastus admits that he was as much amazed as they , and felt rather
泰奥弗拉斯托斯 承认 那 他 曾是 作为 很多 惊叹 作为 他们 , 和 毛毡 相当
[praʊd] [ʌv; əv] [hɪm'self] .
proud of himself .
自豪的 的 他自己 .
泰奥弗拉斯托斯承认, 他和他们一样感到惊讶, 并且为自己感到相当自豪。

[ɔːl][ðə; ði] [iːvnɪŋ] [ðeɪ] [kept] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [ʌn'tɪl][ðər; ðər] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd]
All the evening they kept recurring to the matter until their amazement and
全部 这 晚上 他们 保留 再次发生的 到 这 事情 直到 他们的 惊愕 和
[ðər; ðər] ['ɪntrəst] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wiːkən] [baɪ] [mɪr] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
their interest began to weaken by mere continuance of expression .
他们的 兴趣 开始 到 削弱 经过 仅仅 继续 的 表达 .
整个晚上，他们都在反复谈论这件事，直到他们因为继续谈论而感到惊奇和兴趣逐渐减弱。

[bʌt; bət][,θiːə'fræstəs; ,θiə-][wʌz; wəz][glæd] [ɪn'diːd] [wen] [sliːp] [æt; ət][læst] [taɪd] [ˌmɑːrsə'liːnz] [tʌŋ] .
But Theophrastus was glad indeed when sleep at last tied Marceline's tongue .
但 泰奥弗拉斯托斯 曾是 高兴的 的确 什么时候 睡觉 在 最后的 系 玛瑟琳的 舌头 .
但当玛瑟琳终于睡着，说不出话来时，泰奥弗拉斯托斯确实很高兴。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [ʌt] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi]
The next day he shut himself up in his study
这 下一个 天 他 关闭 他自己 向上 在 他的 学习
第二天，他把自己关在书房里。

[,piː'dʒiː] -]
[**Pg 23**]
[页 -]
[第23页]

[ɑːn][ðə; ði]['priːtekst][ʌv; əv] ['streɪtnɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] .
on the pretext of straightening out his accounts .
在 这 借口 的 拉直 出去 他的 账户 .
以理清账目为借口。

[ɪts] ['wɪndəʊ] [lʊks] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [græs] - [plɑːt][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ɔŋ'ver] [skwer] ;
Its window looks down on to the little grass - plot in the middle of Anvers Square ;
它是 窗户 看起来 向下 在 到 这 小的 草 - 阴谋 在 这 中间 的 安弗斯 正方形 ;
从它的窗户可以俯瞰安特卫普广场中央的一小块草坪；

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪl] ,
and he leaned out over the sill ,
和 他 倾斜 出去 超过 这 窗台 ,
他探身倚在窗台上，

['kɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði][prəʊ'zeɪɪk] [rɪ'æləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]
contemplating the prosaic reality of the scene as if he could not have
沉思 这 平淡无奇 现实 的 这 场景 作为 如果 他 可以 不是 有
[ɪ'nʌf] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
enough of it .
足够的 的 它 .
他沉思着眼前这平淡无奇的景象，仿佛永远也看不够。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ɔːl] [pliːzd] [baɪ][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] ['wiːlɪŋ] [ə'bːŋ] [ðər; ðər] ['berbiːz][ɪn]
He was above all pleased by the nurses wheeling along their babies in
他 曾是 多于 全部 高兴 经过 这 护士 惠灵 沿着 他们的 婴儿 在
[pə'ræmbjuleɪtər] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['rɑːmpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [skwer] .
perambulators and by the shouting of the children romping about the Square .
婴儿车 和 经过 这 喊叫 的 这 孩子们 嬉戏 关于 这 正方形 .
最让他感到高兴的是护士们推着婴儿车带着婴儿，以及孩子们在广场上嬉戏玩耍的欢呼声。

[hɪz; ɪz] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['juːnəti][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [sɪm'plɪsəti] .
His thought was of a great unity and a great simplicity .
他的 想法 曾是 的 一个 伟大的 统一 和 一个 伟大的 简单 .
他的思想是高度统一和极简主义。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] [freɪz] : "[ðə; ði] [wɜːrld] [hæz; həz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] .
It was entirely contained in the phrase : " The World has not changed .
它 曾是 完全 包含 在 这 短语 : " 这 世界 有 不是 已更改 .
它完全包含在这句话中：“世界并没有改变。”

" [noʊ] : [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [hæd; həd] [na:t] [tʃeɪndʒd] .
" **No : the world had not changed** .
" 不 : 这 世界 有 不是 已更改 :

不, 世界并没有改变。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [ˈbeɪbi:z] [ɪn] [ðə; ði] [pəˈræmbjuleɪtər] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [klɔ:k] [strʌk] [tu:]
There were the babies in the perambulators ; and as the clock struck two
那里 是 这 婴儿 在 这 婴儿车 ; 和 作为 这 钟 击 二
[ðə; ði] [si:nˈjɔ:rə] [pɛˈti:tou] ,
the Signora Petito ,
这 女士 佩蒂托 ;

婴儿车里坐着婴儿; 时钟敲响两点时, 佩蒂托夫人.....

[waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prəˈfesər] [ʌv; əv] [ɪˈtæliən] [hu:] [ˈɑ:kjupaɪd] [ðə; ði] [flæt] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] ,
wife of the Professor of Italian who occupied the flat above his ,
妻子 的 这 教授 的 意大利语 WHO 占领 这 平坦的 多于 他的 ;
住在楼上公寓的意大利语教授的妻子

[bɪˈɡæən] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ˈkɑ:rnɪv(ə)] [ʌv; əv] [ˈvenɪs] .
began to play The Carnival of Venice .
开始 到 玩 这 狂欢 的 威尼斯 :

开始播放《威尼斯狂欢节》。

[noʊ] : [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ; [jet] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] ,
No : nothing in the world had changed ; yet when he turned round ,
不 : 没有什么 在 这 世界 有 已更改 ; 然而 什么时候 他 转向 圆形的 ,
不, 世间万物皆未改变; 然而当他转身时,

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [desk] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmɒdlz] [ʌv; əv] [ˈrʌbər] [stæmps] , [ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv]
he could see on his desk , among the models of rubber stamps , a scrap of
他 可以 看 在 他的 桌子 , 之中 这 模型 的 橡皮 邮票 , 一个 废料 的
[ˈpeɪpər] .
paper .
纸 :

在他的桌子上, 在一堆橡皮图章模型中, 他看到了一张纸片。

[dɪd] [ðæt] [skræp] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [ˈri:əli] [ɪɡˈzɪst] ?
Did that scrap of paper really exist ?
做过 那 废料 的 纸 真的 存在 ?

那张纸片真的存在过吗?

[hi:; hi] [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [ˈfi:vərɪ] [naɪt] , [ˈɔ:lmʊst] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [dɪˈlɪriəm] ;
He had passed a feverish night , almost a night of delirium ;
他 有 通过了 一个 发烧 夜晚 , 几乎 一个 夜晚 的 谵妄 ;
他度过了一个高烧不退的夜晚, 几乎处于谵妄状态;

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] [hi:; hi] [hæd; həd] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ədˈventʃər]
and at the end of it he had decided that his strange adventure
和 在 这 结尾 的 它 他 有 决定 那 他的 奇怪的 冒险
[mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bæd] [dri:m] .
must have been a bad dream .
必须 有 到过 一个 坏的 梦 :

最后他认定, 自己这段奇特的经历一定是场噩梦。

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [skræp] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [ɪn] [ə; eɪ] [draʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
But in the morning he had found the scrap of paper in a drawer of his
但 在 这 早晨 他 有 成立 这 废料 的 纸 在 一个 抽屉 的 他的
[desk] . . .
desk . . .
桌子 . . .

但第二天早上, 他在办公桌的抽屉里发现了那张纸片.....

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [hiː; hi] [kept] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [aɪ][[æɪ; ʃəl]
Even now he kept saying to himself , " I shall
甚至 现在 他 保留 说 到 他自己 , " 我 将

即使到了现在，他仍然不断地对自己说：“我将

[tɜːrn] [raʊnd] [ˈprez(ə)ntli] ; [ænd; ənd][ðə; ði][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər][wəʊnt][biː; bi][ðer; ðər] .
turn round presently ; and the scrap of paper won't be there .
转动 圆形的 目前 ; 和 这 废料 的 纸 惯于 是 那里 .

稍稍转身，那张纸片就不会在那里了。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
" **He turned round ; and the scrap of paper was there — in his own**
" 他 转向 圆形的 ; 和 这 废料 的 纸 曾是 那里 — 在 他的 自己的
[ˈhændraɪtɪŋ] .
handwriting .
手写 .

他转过身，发现那张纸片就在那里——是他自己的笔迹。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [pər'spaɪr] [braʊ] [ænd; ənd] [hiːvd] [ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
He passed his hand over his perspiring brow and heaved the sigh of a
他 通过了 他的 手 超过 他的 出汗 眉头 和 喘息 这 叹 的 一个
[ɡriːvd] [tʃaɪld] .
grieved child .
伤心 孩子 .

他用手抹了抹汗涔涔的额头，像个悲伤的孩子一样叹了口气。

[ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdefɪnət] [rɪˈzɔːlv] [ænd; ənd] [ˈkerfəli] [pʊt][ðə; ði][skræp]
Then he seemed to come to a definite resolve and carefully put the scrap
然后 他 似乎 到 来 到 一个 定 解决 和 小心 放 这 废料
[ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] .
of paper into his pocket - book .
的 纸 进入 他的 口袋 - 书 .

然后他似乎下定了决心，小心翼翼地把那张纸片放进了钱包里。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'membər] [ðæt] [siː'hjɔːr][pə'tiːtoʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˌrepju'teɪ(ə)n][æz; əz][æn; ən]
He had just remembered that Signor Petito had a great reputation as an
他 有 只是 记得 那 签名者 佩蒂托 有 一个 伟大的 名声 作为 一个
[ˈekspɜːrt][ɪn] [ˈhændraɪtɪŋ] .
expert in handwriting .
专家 在 手写 .

他这才想起佩蒂托先生是一位颇有名望的笔迹鉴定专家。

[hɪz; ɪz] [frend] [ə'dɔːlf] [wʌz; wəz][ˈɔːlsou][æn; ən][ˈekspɜːrt][ɪn] [ˈhændraɪtɪŋ] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði]
His friend Adolphe was also an expert in handwriting , but from the
他的 朋友 阿道夫 曾是 还 一个 专家 在 手写 , 但 从 这
[ˌspɪrɪtʃʊəlɪstɪk] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .
Spiritualistic point of view .
唯灵论 观点 的 看法 .

他的朋友阿道夫也是一位书法专家，但他是从唯灵论的角度来研究书法的。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [ˈkærəktər] [baɪ][aɪ 'tiː] .
He told the character by it .
他 讲述 这 特点 经过 它 .

他通过这个角色来塑造人物形象。

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-][hæd; həd][noʊ] [ɪn'ten](ə)n] [ʌv; əv] ['kɔ:lɪŋ] [ə'dɑ:lf] ['ɪntu:]['kaʊns(ə)]] .
Theophrastus **had** **no intention of calling** **Adolphe** **into counsel** .
泰奥弗拉斯托斯 有 不 意图 的 呼叫 阿道夫 进入 法律顾问 :

泰奥弗拉斯托斯并没有打算召见阿道夫作为顾问。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [tu:] [mʌt] ['mɪstəri] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [tu::; tə] [ɪn'trʌst] [aɪ'ti:][tu::; tə][ðə; ði]
There **was** **already too much** **mystery in the** **affair** **to** **entrust** **it** **to** **the**
那里 曾是 已经 也 很多 神秘 在 这 事务 到 委托 它 到 这
[,oʊvər'flʊʊŋ] [ɪ,mædʒɪ'nei](ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mi:diəm] [hu:] ['boʊstɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ]['pju:p(ə)]][ʌv; əv][ə; eɪ] [pæpɪs]
overflowing **imagination** **of** **a** **medium** **who** **boasted** **himself** **a** **pupil** **of** **a** **Papus**
溢出 想像力 的 一个 中等的 WHO 吹嘘 他自己 一个 瞳孔 的 一个 帕普斯

.
:
:

这件事本身就充满了谜团，不能把它交给一个自称是帕普斯弟子的灵媒那丰富的想象力。

[hi::; hi] [went] ['sləʊli] [ʌp'sterz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌ'jəd] ['ɪntu:][si:'njɔ:r] - ['stʌdi] .
He **went** **slowly** **upstairs** **and** **was** **ushered** **into** **Signor** **Petito's** **study** .
他 去 缓慢地 楼上 和 曾是 引导 进入 签名者 - 学习 :

他缓缓走上楼，被引到了佩蒂托先生的书房。

[hi::; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)] [eɪdʒ] ,
He **found** **himself in the** **presence** **of** **a** **man** **of** **middle** **age** ,
他 成立 他自己 在 这 在场 的 一个 男人 的 中间 年龄 ,
[,hʌz] [tʃi:f] [,kæɪɪktə'rɪstɪks] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['krɪŋkli] [blæk] [her] , [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] [glæns] ,
whose **chief** **characteristics** **were** **a** **mass** **of** **crinkly** **black** **hair** , **a** **piercing** **glance** ,
谁 首席 特征 是 一个 大量的 的 皱巴巴的 黑色的 头发 , 一个 冲孔 瞥一眼 ,
[ænd; ənd] [ɪ'no:rməs] [ɪrʒ] .
and **enormous** **ears** .
和 巨大的 耳朵 :

其主要特征是一头蓬乱的黑发、锐利的目光和巨大的耳朵。

[,æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [g'ri:tɪŋz] , [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [brəʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]
After **they** **had** **exchanged** **greetings** , **Theophrastus** **broached** **the** **subject** **of** **the**
后 他们 有 交换 问候 , 泰奥弗拉斯托斯 已提出 这 主题 的 这
[skræp][ʌv; əv]['peɪpər] .
scrap **of** **paper** .
废料 的 纸 :

双方互致问候后，泰奥弗拉斯托斯提出了那张纸片的话题。

[,æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [g'ri:tɪŋz] , [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [brəʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]
After **they** **had** **exchanged** **greetings** , **Theophrastus** **broached** **the** **subject** **of** **the**
后 他们 有 交换 问候 , 泰奥弗拉斯托斯 已提出 这 主题 的 这
[skræp][ʌv; əv]['peɪpər] .
scrap **of** **paper** .
废料 的 纸 :
[hi::; hi] [dru:] [aɪ'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔ:kit] - [bʊk] [ænd; ənd][æŋ; ən] [ʌn'saɪnd] ['letər] [wɪt] [hi::; hi]
He **drew** **it** **from** **his** **pocket** - **book** **and** **an** **unsigned** **letter** **which** **he**
他 画 它 从 他的 口袋 - 书 和 一个 未签名 信 哪个 他
[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['pri:viəsli] .
had **written** **a** **few** **days** **previously** .
有 书面 一个 很少 天 之前 :

他从钱包里掏出一封信，那是他几天前写的一封未署名的信。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **25**]
[页 -]

[第25页]

" [si:'njɔ:r] [pə'ti:toʊ] , " [hi::; hi] [sed] , " [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ju::; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] ['ekspɜ:rt][ɪn]
" **Signor** **Petito** , " **he** **said** , " **I** **understand** **that** **you** **are** **a** **first** - **class** **expert** **in**
" 签名者 佩蒂托 , " 他 说 , " 我 理解 那 你 是 一个 第一的 - 班级 专家 在
[,hændraɪtɪŋ] .
handwriting .
手写 :

“佩蒂托先生，”他说，“据我所知，您是一位一流的笔迹专家。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪgˈzæmɪn] [ðɪs] [ˈletər] [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈdɑːkjʊmənt] ,
I should be much obliged if you would examine this letter and this document ,
我 应该 是 很多 有义务 如果 你 会 检查 这 信 和 这 文档 ,
如果您能审阅这封信和这份文件, 我将不胜感激。

[ænd; ənd][ɪnˈfɔːrm][em ˈiː][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][jɔː; jər][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
and inform me of the result of your examination .
和 通知 我 的 这 结果 的 你的 考试 .
请告知我你的考试结果。

[aɪ] [əˈsɜːrt] [maɪˈself] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kəˈnekʃ(ə)n] —
I assert myself that there is no connection —
我 断言 我 那 那里 是 不 联系 —
我断言两者之间没有任何联系——

" [hiː; hi] [stɔːpt] [ʃɔːrt] , [æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpiːəni] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wəz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt]
" **He stopped short , as red as a peony , for he was not in the habit**
" 他 停止 短的 , 作为 红色的 作为 一个 牡丹 , 为了 他 曾是 不是 在 这 习惯
[ʌv; əv] [ˈlaɪɪŋ] .
of lying .
的 说谎 .
“他突然停住, 脸红得像牡丹花一样, 因为他没有说谎的习惯。”

[bʌt; bət][sɪˈnjɔːr][pɛˈtiːtoʊ][hæd; həd] [ɔːˈlredi] [skænd] [ðə; ði] [ˈletər] [ænd; ənd][ðə; ði][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər]
But Signor Petito had already scanned the letter and the scrap of paper
但 签名者 佩蒂托 有 已经 扫描 这 信 和 这 废料 的 纸
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈekspɜːrt] ;
with the eye of an expert ;
和 这 眼睛 的 一个 专家 ;
但佩蒂托先生已经以专家的眼光仔细审视了这封信和那张纸片;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [waɪt] [tiːθ] , [hiː; hi] [sed] :
and with a smile which showed all his exceedingly white teeth , he said :
和 和 一个 微笑 哪个 显示 全部 他的 非常 白色的 牙齿 , 他 说 :
他咧嘴一笑, 露出一口洁白的牙齿, 说道:
" [aɪ][wəʊnt] [kiːp] [juː; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈænsər] , [em] . [ˈlɒŋ,wet] .
" **I won't keep you waiting for my answer , M . Longuet .**
" 我 惯于 保持 你 等待 为了 我的 回答 , M . 朗格特 .
“我不会让您久等我的回答, 朗格先生。”

[ðə; ði][ˈdɑːkjʊmənt][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [steɪt] ;
The document is in a very bad state ;
这 文档 是 在 一个 非常 坏的 状态 ;
这份文件状况非常糟糕;

[bʌt; bət][ðə; ði][skræps][ʌv; əv] [ˈhændraɪtɪŋ] [wʌn][kæn; kən] [riːd] [ɑːr; ər][ɪn] [ˈevri] [rɪˈspekt] [ðə; ði] [seɪm]
but the scraps of handwriting one can read are in every respect the same
但 这 碎屑 的 手写 一 能 读 是 在 每一个 尊重 这 相同的
[æz; əz][ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈletər] .
as the handwriting of the letter .
作为 这 手写 的 这 信 .
但从残存的字迹中辨认出来的, 与信件上的字迹完全一致。

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [kɔːrts] , [em] . [ˈlɒŋ,wet] , [brɪˈfɔːr] [gɑːd][ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [men] ,
Before the Courts , M . Longuet , before God and before men ,
前 这 法院 , M . 朗格特 , 前 上帝 和 前 男人 ,
在法庭上, 朗格先生, 在上帝面前, 在世人面前,

[ðɪːz] [tuː] [ˈhændraɪtɪŋ] [wɜːr; wər] [treɪst] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hænd] !
these two handwritings were traced by the same hand !
这些 二 笔迹 是 追踪 经过 这 相同的 手 !
这两份笔迹出自同一人之手!

" [hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [er] .

" He laid his hand on his heart with a great air .
" 他 铺设 他的 手 在 他的 心 和 一个 伟大的 空气 .

他神情激动地把手放在胸口。

[hi:; hi] ['entərd] ['ɪntu:] [pə'tiku:ləz] : [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [hi:; hi] [dɪ'klerd] , [kɒd; kəd] [nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk]
He entered into particulars : a child , he declared , could not make a mistake
他 进入 进入 细节 : 一个 孩子 , 他 声明 , 可以 不是 制作 一个 错误

[ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

about it .
关于 它 .

他详细说明道：他宣称，连小孩子都不会犯这种错误。

[hi:; hi] [br'keɪm] [ə'rækjələr] .

He became oracular .
他 成为 神谕 .

他变得能预言未来。

" [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɪn] [bəuθ] [ɪz] ['i:kwəli] ['æŋgjələr] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['pɑ:mpəs] [tuʊn] .

" The handwriting in both is equally angular , " he said in a very pompous tone .
" 这 手写 在 两个都 是 同样地 角度 , " 他 说 在 一个 非常 傲慢 语气 .

“两者的笔迹都同样棱角分明，”他用一种非常傲慢的语气说道。

" [baɪ] ['æŋgjələr] , [em] . ['lɒŋ,wet] ,

" By angular , M . Longuet ,
" 经过 角度 , M . 朗格特 ,

“作者：M. Longuet，

[wi:; wi] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] ['hændraɪtɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɪn] [stroʊks] [wɪtʃ] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv]
we describe a handwriting in which the thin strokes which join the strokes of
我们 描述 一个 手写 在 哪个 这 薄的 笔画 哪个 加入 这 笔画 的

[ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['letərz] [tu:; tə] [wʌn]

the letters and the letters to one
这 信件 和 这 信件 到 一

我们描述了一种笔迹，其中连接字母笔画和字母的笔画都很细。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ə'nʌðər] [ɑ:r; ər] [æt; ət] [æn; ən] [ə'kju:t] ['æŋɡ(ə)l] .

another are at an acute angle .
其他 是 在 一个 急性 角度 .

另一些则呈锐角。

[ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?

You understand ?
你 理解 ?

你明白吗？

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [hʊk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðɪs] [θɪn] [stroʊk] ,

Look at this hook , and this one , and this thin stroke ,
看 在 这 钩 , 和 这 一 , 和 这 薄的 中风 ,

看看这个钩子，还有这个，以及这个细长的笔画，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðɪ:z] ['letərz] [wɪtʃ] [ɪn'kri:s] [prə'ɡresɪvli] [ɪn] ['i:kwəl] [prə'pɔ:ʃəns] .

and all these letters which increase progressively in equal proportions .
和 全部 这些 信件 哪个 增加 逐步 在 平等的 比例 .

所有这些字母都按相同的比例逐渐增加。

[bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən][ə'kju:t] ['hændraɪtɪŋ] , [em] . ['lɒŋ,wet] ！
But what an acute handwriting , M . Longuet ！
但 什么 一个 急性 手写 ， M ： 朗格特 ！

朗格先生，您的字迹真是工整！

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [si:n] ['hændraɪtɪŋ] [soʊ][ə'kju:t] : [its] [æz; əz] [fɑ:rp] [æz; əz][ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
I have never seen handwriting so acute : it's as sharp as the blade of a
我 有 绝不 已见 手写 所以 急性 ：它是 作为 锋利的 作为 这 刀刃 的 一个
[naɪf] ！
knife ！
刀 ！

我从未见过如此清晰的字迹：它像刀刃一样锋利！

" [æt; ət] [ðɪ:z] [læst] [wɜ:rdz][,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [tɜ:rnd] [soʊ] [peɪl] [ðæt] [si:'njɔ:r][pɛ'ti:toʊ] [θɔ:t] [ðæt]
" **At these last words Theophrastus turned so pale that Signor Petito thought that**
" 在 这些 最后的 字 泰奥弗拉斯托斯 转向 所以 苍白 那 签名者 佩蒂托 想法 那
[hi; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [feɪnt] .
he was going to faint .
他 曾是 去 到 头晕的 。

“听到这些最后的话，泰奥弗拉斯托斯脸色苍白，以至于佩蒂托先生以为他要晕倒了。”

[nʌn] [ðə; ði] [les] [hi; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:kjumənt] , [θæŋkt] [si:'njɔ:r][pɛ'ti:toʊ] ,
None the less he took the letter and the document , thanked Signor Petito ,
没有任何 这 较少的 他 采取 这 信 和 这 文档 ， 谢谢 签名者 佩蒂托 ，
[ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] .
and went out of the flat .
和 去 出去 的 这 平坦的 。

然后走出了公寓。

[hi; hi] [wɔ:kt] [streɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['wɒndəd] [ə'baʊt][ðə; ði] [stri:ts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
He walked straight out of the house and wandered about the streets for a
他 步行 直的 出去 的 这 房子 和 漫步 关于 这 街道 为了 一个
[lɔ:ŋ] [waɪl] .
long while .
长的 尽管 。

他径直走出房子，在街上漫无目的地游荡了很久。

[æt; ət][læst][hi; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [seɪnt] - ['ændru:] - ['di'i'es] - [ɑ:ts] [pleɪs] ; [ðen] [hi; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz]
At last he found himself in Saint - Andrew - des - Arts Place ; then he took his
在 最后的 他 成立 他自己 在 圣 - 安德鲁 - 德斯 - 艺术 地方 ； 然后 他 采取 他的
[wei] [tu:; tə][su:'ʒeə] [stri:t] ,
way to Sugar Street ,
方式 到 糖 街道 ，

最后他来到了圣安德鲁艺术广场；然后他前往了糖街。

[ænd; ənd] ['oʊpənd][ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] [dɔ:r] .
and opened the latch of an old - fashioned door .
和 打开 这 门锁 的 一个 老的 - 造型 门 。

然后打开了一扇老式门的门闩。

[hi; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][dɑ:rk][ænd; ənd]['dɜ:rtɪ] ['pæsɪdʒ] .
He found himself in a dark and dirty passage .
他 成立 他自己 在 一个 黑暗的 和 肮脏的 通道 。

他发现自己身处一条黑暗肮脏的通道中。

[ə; eɪ][mæn] [keɪm] [daʊn] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['rekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] , ['ɡri:tɪd] [hɪm; ɪm] .
A man came down it to meet him , and recognising him , greeted him .
一个 男人 来了 向下 它 到 见面 他 ， 和 识别 他 ， 问候 他 。

一名男子走下山来迎接他，认出他后向他问好。

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ?

" **How are you , Theophrastus ?**
" 如何 是 你 , 泰奥弗拉斯托斯 ?

“泰奥弗拉斯托斯，你好吗？”

[wʌt] [gʊd] [waɪnd] [bloʊz] [ju:; jʊ] [hɪr] ?

What good wind blows you here ?
什么 好的 风 打击 你 这里 ?

是什么好风把你吹到这里来的？

" [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə'fekʃənət] [təʊnz] .

" **he said in affectionate tones .**
" 他 说 在 亲热 音调 .

他用充满爱意的语气说道。

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [,æm,broʊz] ? " [sed] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ['glu:mɪli] .

" **How are you , Ambrose ?** " **said Theophrastus gloomily .**
" 如何 是 你 , 安布罗斯 ? " 说 泰奥弗拉斯托斯 阴郁地 .

“安布罗斯，你好吗？”泰奥弗拉斯托斯阴沉地问道。

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t][met][fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] ,

Since they had not met for two years ,
自从 他们 有 不是 遇见 为了 二 年 ,

由于他们已经两年没见面了，

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪn'kwaɪəɪz][tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .

they had a hundred inquiries to make of one another .
他们 有 一个 百 查询 到 制作 的 一 其他 .

他们之间有上百个问题需要询问对方。

[,æm,broʊz][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'greɪvər] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] - [kɑ:rdz][baɪ]

Ambrose was an engraver of visiting - cards by
安布罗斯 曾是 一个 雕刻师 的 访问 - 牌 经过

安布罗斯是一位名片雕刻师。

[,pi: 'dʒi:] - []

[**Pg 27**]
[页 -]

[第27页]

[prə'fe(ə)n] .

profession .
职业 .

职业。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪntər] [ɪn][ðə; ði]['prɑ:vənsəz] ;

He had been a printer in the Provinces ;
他 有 到过 一个 打印机 在 这 省份 ;

他曾在外省当过印刷工；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [pʊt] [ɔ:l][hɪz; ɪz]['kæpɪt(ə)l]['ɪntu:][ə; eɪ] [nu:] [ɪn'ven](ə)n [ɪn] ['prɪntɪŋ] ,

but having put all his capital into a new invention in printing ,
但 拥有 放 全部 他的 首都 进入 一个 新的 发明 在 印刷 ,

但他将所有资金都投入到印刷术这项新发明中，

[aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['bæŋkrʌpt] .

it had not been long before he found himself a bankrupt .
它 有 不是 到过 长的 前 他 成立 他自己 一个 破产 .

没过多久，他就发现自己破产了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkʌz(ə)n][ʌv; əv] [ˈmɑ:si,lain] ；[ænd; ənd][,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]
He was a cousin of Marceline ; and Theophrastus , who was a good
他 曾是 一个 表哥 的 马塞琳 ； 和 泰奥弗拉斯托斯 ； WHO 曾是 一个 好的
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ；

他是马塞琳的表兄；而泰奥弗拉斯托斯，则是一个心地善良的人。

[hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eid][ɪn][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈgrævəst] [ˈtrʌb(ə)] .
had come to his aid in the hour of his gravest trouble .
有 来 到 他的 援助 在 这 小时 的 他的 最严重的 麻烦 。

在他最危难的时刻伸出了援手。

[,θi:əˈfræstəs; ,θiə-][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [strɔ:] - [ˈsi:tɪd] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ru:m] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] [æz; əz]
Theophrastus sat down on a straw - seated chair in a little room which served as
泰奥弗拉斯托斯 卫星 向下 在 一个 稻草 - 坐着 椅子 在 一个 小的 房间 哪个 服务 作为
[ˈwɜ:rkʃɑ:p] ,
workshop ,
车间 ；

泰奥弗拉斯托斯坐在一间用作工作室的小房间里的一把稻草椅上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [ˈdʌsti] [ˈskaɪlaɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈsi:lɪŋ] .
and was lighted by a large , dusty skylight in the ceiling .
和 曾是 照明 经过 一个 大的 ，尘土飞扬 天窗 在 这 天花板 。

房间由天花板上一个布满灰尘的大天窗采光。

" [ju:; jʊ] - [ɑ:r ˈi:] [ə; eɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪk] [mæn] , [ˈæmˌbroʊz] , " [hi:; hi] [sed] , [sti:l] [ˈglu:mɪli] .
" You ' re a scientific man , Ambrose , " he said , still gloomily .
" 你 - 关于 一个 科学 男人 ， 安布罗斯 ， " 他 说 ， 仍然 阴郁地 。

“你是个科学家，安布罗斯，”他仍然闷闷不乐地说。

" [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ! " [sed] [ˈæmˌbroʊz] [ˈkwɪkli] .
" Nothing of the kind ! " said Ambrose quickly .
" 没有什么 的 这 种类 ！ " 说 安布罗斯 迅速地 。

“绝无此事！”安布罗斯连忙说道。

" [jes] ； [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
" Yes ; you are .
" 是的 ； 你 是 。

“是的，你是。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] . "
No one could teach you anything in the matter of paper . "
不 一 可以 教 你 任何事物 在 这 事情 的 纸 。

关于纸张方面，没人能教你任何东西。

" [oʊ] , [jes] : [ðæts] [tru:] [ɪˈnʌf] .
" Oh , yes : that's true enough .
" 哦 ， 是的 ； 那就是 真的 足够的 。

“哦，是的：这确实如此。”

[aɪ][du:] [noʊ] [ˈpeɪpər] . "
I do know paper . "
我 做 知道 纸 。

我知道纸张。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ɔ:l] [ˈpepərz] , " [sed] [,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] .
" You know all papers , " said Theophrastus .
" 你 知道 全部 文件 ， " 说 泰奥弗拉斯托斯 。

“你知道所有的文件，”泰奥弗拉斯托斯说。

" [ɔ:ɪ] , " [sed] [ˈæm,broʊz][wɪð; wɪθ] [ˈma:dist] [praɪd] .

" **All** , " **said Ambrose with modest pride** .
" 全部 , " 说 安布罗斯 和 谦虚的 自豪 .

“全部,”安布罗斯带着谦逊的自豪说道。

" [ɪf] [wʌn] [ʃoʊd] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ju:; jʊ][kɒd; kəd] [tel] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][,aɪ ˈti:] ? " **If one showed you a piece of paper you could tell the age of it ?** "
" 如果 一 显示 你 一个 片 的 纸 你 可以 告诉 这 年龄 的 它 ? "

“如果有人给你看一张纸，你能判断出它的年代吗？”

" [jes] ;
" **Yes** ;
" 是的 ;

“是的;

[aɪ][hæv; həv] [ˈpʌblɪʃt] [ə; eɪ] [ˈma:nəgræf] [ɑ:n][ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [ma:rks][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpepərz] [ju:st] [ɪn] **I have published a monograph on the water - marks of the papers used in**
我 有 已发布 一个 专著 在 这 水 - 标记 的 这 文件 用过的 在
[fræns] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈti:nθ] [ænd; ænd] [ˌeɪˈti:nθ] [ˈsentʃəɪz] .
France during the seventeenth and eighteenth centuries .
法国 期间 这 第十七 和 第十八 几个世纪 .

我出版了一部关于十七、十八世纪法国纸张水印的专著。

[ðə; ði] [əˈkædəmi] [kraʊnd] [,aɪ ˈti:] . " **The Academy crowned it** . "
这 学院 加冕 它 . "

学院授予了它最高荣誉。

" [aɪ] [noʊ] [,aɪ ˈti:] .
" **I know it** .
" 我 知道 它 .

“我知道这。

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [ˈfʊlɪst] [kɑ:nˈfi:]
And I have the fullest confi
和 我 有 这 最 确认

我完全有信心

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 28**]
[页 -]

[第28页]

[dɛns] [ɪn][jɔr; jər] [ˈna:ɪdʒ] [ʌv; əv][ˈpepərz] , " [sed] [,θi:əˈfræstəs; ,θiə-][wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪˈli:vɪd] [glu:m] .
dence in your knowledge of papers , " said Theophrastus with unrelieved gloom .
密度 在 你的 知识 的 文件 , " 说 泰奥弗拉斯托斯 和 未缓解 愁云 .

“你对论文的了解真是令人沮丧,”泰奥弗拉斯托斯愁眉苦脸地说。

" [ɪts] [wel] - [ˈfaʊndɪd] ; [bʌt; bət] [ˈri:əli] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈmætər] .
" **It's well - founded ; but really it's a very simple matter** .
" 它是 出色地 - 创立 ; 但 真的 它是 一个 非常 简单的 事情 .

“这很有道理；但实际上，这是一件非常简单的事情。”

[ðə; ði][ˈoʊldɪst][ˈpepərz] [prɪˈzentɪd] [æɪ; ət][fɜ:rst] , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nu:] , [ə; eɪ] [smu:ð] , [ˈglɑ:si]
The oldest papers presented at first , when they were new , a smooth , glossy
这 最老 文件 呈现 在 第一的 , 什么时候 他们 是 新的 , 一个 光滑的 , 光滑
[ˈsɜ:rflɪs] .
surface .
表面 .

最古老的纸张在刚问世时，表面光滑有光泽。

[bʌt; bət] [su:n] ['waɪər] - [ma: rks] [ə'pɪrd] [ɪn][ðəm; ðəm] , [krɔ:st] [æt; ət][ˈregjələɹ] [ˈɪntərvlz] [baɪ]
But soon wire - marks appeared in them , crossed at regular intervals by
但 很快 金属丝 - 标记 出现 在 他们 , 交叉 在 常规的 间隔 经过
[ˌpɜ:rpən'dɪkjələɹ] [laɪnz] ,
perpendicular lines ,
垂直 线条 ,
但很快, 金属丝上就出现了金属丝印, 金属丝印上每隔一段距离就被垂直的线条穿过。

[bəuθ] [,reprə'dju: sɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmet(ə)l] [ˈtreɪlɪs] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [peɪst] [wʌz; wəz]
both reproducing the impression of the metal trellis on which the paste was
两个都 繁殖 这 印象 的 这 金属 棚架 在 哪个 这 粘贴 曾是
[spred] .
spread .
传播 .
两者都再现了涂抹颜料的金属格架的印记。

[ɪn][ðə; ði] [fɔ:rti:nθ] [ˈsentʃəri] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ˈju:tiˌlaɪzɪŋ] [ðɪs] [ri:prə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ]
In the fourteenth century they had the idea of utilising this reproduction by
在 这 第十四 世纪 他们 有 这 主意 的 利用 这 生殖 经过
[ˈmeɪkɪŋ] [aɪ ˈti:] [ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rs] [ɔ:r] [mɪl] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈpeɪpər] [keɪm] [frʌm; frəm] .
making it a mark of the source or mill which the paper came from .
制作 它 一个 标记 的 这 来源 或者 磨 哪个 这 纸 来了 从 .
十四世纪时, 人们想到利用这种复制品, 将其作为纸张来源地或造纸厂的标志。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈɑ:bdʒekt][ɪn] [vju:] , [ðeɪ] [ɪm'brɔɪdəd] [ɪn] [bræs] ['waɪər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈtreɪlɪs] [moʊld] , [ɪ'nɪʃəls]
With this object in view , they embroidered in brass wire on the trellis mould , initials
和 这 目的 在 看法 , 他们 绣花 在 黄铜 金属丝 在 这 棚架 模具 , 首字母
,
,
,
为了达到这个目的, 他们在格子模具上用黄铜丝绣上了首字母缩写。

[wɜ:rdz] , [ænd; ənd][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [ˈembləmz] : [ðɪ:z] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [ma: rks] .
words , and all kinds of emblems : these are the water - marks .
字 , 和 全部 种类 的 徽章 : 这些 是 这 水 - 标记 .
文字和各种标志: 这些都是水印。

[ˈevri] [ˈwɔ:tər] - [mɑ:rkt] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] [ˈkæɪɪz] [ɪn][ɪt'self] [ɪts] [bɜ:rθ] - [səɹˈtɪfɪkət] ; [bʌt; bət][ðə; ði]
Every water - marked sheet of paper carries in itself its birth - certificate ; but the
每一个 水 - 标记 床单 的 纸 携带 在 本身 它是 出生 - 证书 ; 但 这
[ˈdɪfɪkəlti] [ɪz][tu:; tə] [dɪˈsaɪfər] [aɪ ˈti:] .
difficulty is to decipher it .
困难 是 到 解码 它 .
每一张带有水印的纸张都承载着它的“出生证明”; 但难点在于如何解读它。

[aɪ ˈti:] [rɪ'kwairz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpræktɪs] : [ðə; ði][pɑ:t] , [ðə; ði][ˈi:g(ə)l] , [ðə; ði] [bel] . . .
It requires a little practice : the pot , the eagle , the bell . . .
它 需要 一个 小的 实践 : 这 锅 , 这 鹰 , 这 钟 . . .
这需要一些练习: 锅、鹰、铃铛.....

" [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər]
" Theophrastus opened his pocket - book and held out his scrap of paper
" 泰奥弗拉斯托斯 打开 他的 口袋 - 书 和 握住 出去 他的 废料 的 纸
[wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgəɹz] .
with trembling fingers .
和 发抖 手指 .
“泰奥弗拉斯托斯打开钱包, 颤抖着手指递出那张纸片。

" [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [tel] [ˌem ˈi:][ðə; ði][ɪgˈzækt][eɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɑ:kjʊmənt] ?
" Could you tell me the exact age of this document ?
" 可以 你 告诉 我 这 精确的 年龄 的 这 文档 ?
“请问您能告诉我这份文件的确切年代吗? ”

" [hi:; hi] [sed] .
" **he said** .
" 他 说 .

他说。

[ˈæm,broʊz] [pʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['peɪpər] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪt] .
Ambrose put on his spectacles and held the paper up to the light .
安布罗斯 放 在 他的 眼镜 和 握住 这 纸 向上 到 这 光 .

安布罗斯戴上眼镜，把纸举到光下。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dɜ:t] , " [hi:; hi] [sed] . " - . . .
" **There's a date** , " **he said** . " **172** . . .
" 有 一个 日期 , " 他 说 . " - . . .

“有个日期,”他说。172...

[ðə; ði]
The
这

这

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 29**]
[页 -]

[第29页]

[ləst] ['fɪgjər] [ɪz] ['mɪsɪŋ] .
last figure is missing .
最后的 数字 是 丢失的 .

最后一个数字缺失。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['peɪpər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] [ðen] .
It would be a paper of the eighteenth century then .
它 会 是 一个 纸 的 这 第十八 世纪 然后 .

那应该是十八世纪的一篇论文。

[ˈɡɪv(ə)n] [ðə; ði] [dɜ:t] [wɪ'ðɪn] [ten] ['jɪrz] , [ˈaʊər; ɑ:r] [tæsk] [br'kʌmz] [ˈveri] ['sɪmp(ə)l] . " **Given the date within ten years , our task becomes very simple** . "
鉴于 这 日期 之内 十 年 , 我们的 任务 变成 非常 简单的 . "
如果日期在十年之内，我们的任务就变得非常简单了。

" [oʊ] , [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [dɜ:t] , " [sed] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ['kwɪkli] .
" **Oh , I saw the date , " said Theophrastus quickly** .
" 哦 , 我 锯 这 日期 , " 说 泰奥弗拉斯托斯 迅速地 .

“哦，我看到日期了,”泰奥弗拉斯托斯赶紧说道。

" [bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] ['ri:əli] [æn; ən] [eɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['peɪpər] ?
" **But is this really an eighteenth - century paper ?**
" 但 是 这 真的 一个 第十八 - 世纪 纸 ?

但这真的是十八世纪的文献吗？

['ɪznt] [ðə; ði] [dɜ:t] [fɔ:ls] ?
Isn't the date false ?
不是 这 日期 错误的 ?

日期是不是错了？

[ðæts] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] .
That's what I want to know .
那就是 什么 我 想 到 知道 .

这正是我想知道的。

" [ˈæm,broʊz] [ˈpɔɪntɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skræp] .
" **Ambrose pointed to the middle of the scrap** .
" 安布罗斯 尖 到 这 中间 的 这 废料 .

安布罗斯指着混战的中心。

" [lɒk] , " [hiː hi] [sed] .
" Look , " he said .
" 看 , " 他 说 .

“你看，”他说。

[, θiː ə'fræstəs; , θiə-] [lɒkt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] .
Theophrastus looked ; but he saw nothing .
泰奥弗拉斯托斯 看起来 ; 但 他 锯 没有什么 .

泰奥弗拉斯托斯四处张望，却什么也没看到。

[ðen] ['æm,brouz] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][læmp][ænd; ənd] [θruː] [ɪts] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['dɑːkjumənt] .
Then Ambrose lighted a little lamp and threw its light on the document .
然后 安布罗斯 照明 一个 小的 灯 和 扔 它是 光 在 这 文档 .

然后安布罗斯点亮了一盏小灯，将灯光照射到文件上。

[ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] [brɪ'twiːn] [wʌnz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][læmp][wʌn] [dɪ'stɪŋɡwɪft]
In holding the scrap of paper between one's eyes and the lamp one distinguished
在 保持 这 废料 的 纸 之间 一个人的 眼睛 和 这 灯 一 杰出的

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [kraʊn] .
in the middle of it a kind of crown .
在 这 中间 的 它 一个 种类 的 王冠 .

将纸片放在眼睛和灯之间，就能辨认出纸片中间有一个类似皇冠的形状。

" [ðɪs] ['peɪpə-z] [ɪk'striːmli] [rer] , [, θiː ə'fræstəs; , θiə-] ! " [kraɪd] ['æm,brouz][ɪn] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .
" This paper's extremely rare , Theophrastus ! " cried Ambrose in considerable excitement .
" 这 文件 极其 稀有的 , 泰奥弗拉斯托斯 ! " 哭 安布罗斯 在 大量 激动 .

“泰奥弗拉斯托斯，这份文件极其珍贵！”安布罗斯激动地喊道。

" [ðɪs] ['wɔːtər] - [mɑːrk][ɪz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'noʊŋ] , [fɔːr; fər] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌmænjə'fæktʃər] .
" This water - mark is almost unknown , for very little of it was manufactured .
" 这 水 - 标记 是 几乎 未知 , 为了 非常 小的 的 它 曾是 制造 .

“这种水印几乎不为人知，因为它的产量非常少。”

[ðə; ði]['wɔːtər] - [mɑːrk][ɪz] [kɔːld] - [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [θɔːrnz] . -
The water - mark is called ' The Crown of Thorns . '
这 水 - 标记 是 称为 - 这 王冠 的 荆棘 . -

水印名为“荆棘冠冕”。

[ðɪs] ['peɪpər] , [maɪ] [dɪr] [, θiː ə'fræstəs; , θiə-] , [ɪz][ɪg'zæktli][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - . "
This paper , my dear Theophrastus , is exactly of the year 1721 . "
这 纸 , 我的 亲爱的 泰奥弗拉斯托斯 , 是 确切地 的 这 年 - . "
"

亲爱的泰奥弗拉斯托斯，这篇论文的日期正是1721年。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃər] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ? "
" You are sure of it ? "
" 你 是 当然 的 它 ? "
"

你确定吗？

" [æbsə'luːtli] .
" Absolutely .
" 绝对地 .

“绝对地。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʌmz] [aɪ 'tiː] [ðæt] [ðɪs] ['dɑːkjumənt] , [wɪt] [ɪz]['deɪtɪd] - , [ɪz] ,
But how comes it that this document , which is dated 1721 , is ,
但 如何 来 它 那 这 文档 , 哪个 是 日期 - , 是 ,

但是，这份日期为1721年的文件，怎么会是这样的呢？

[ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ 'tiː] [wɪt] [ɪz]['vɪzəb(ə)l] , [ɪn][jɔːr; jər] ['hændraɪtɪŋ] ?
in every part of it which is visible , in your handwriting ?
在 每一个 部分 的 它 哪个 是 可见的 , 在 你的 手写 ?

在所有可见的部分，你的笔迹中？

" [kraɪd] [ˈæm,broʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [əˈmeɪzmənt] .
" **cried Ambrose in a tone of amazement** .
" 哭 安布罗斯 在 一个 语气 的 惊愕 .
“安布罗斯惊呼道。”

[,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] [roʊz] , [pʊt] [ðə; ði] [ˈdɑ:kjʊmənt] [bæk] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [went] [aʊt]
Theophrastus rose , put the document back into his pocket - book , and went out
泰奥弗拉斯托斯 玫瑰 , 放 这 文档 后退 进入 他的 口袋 - 书 , 和 去 出去
[ɑ:n] [ˈstʌmbliŋ] [fi:t] , [wɪˈðəʊt] [ˈænsər] .
on stumbling feet , without answering .
在 踉跄 脚 , 没有 回答 .
泰奥弗拉斯托斯站起身, 把文件放回口袋里, 踉跄着走了出去, 没有回答。

[aɪ] [ri:prəˈdu:s] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈmedli] [ʌv; əv] [ˈdɑ:kjʊmənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈmem,wɑ:rz] [ɑ:r; ər]
I reproduce from the medley of documents of which his memoirs are
我 复制 从 这 混合曲 的 文件 的 哪个 他的 回忆录 是
[kəmˈpouzɪd] [ðə; ði] [ˈfɑ:louɪŋ] [ˈpæsiɪdʒ] :
composed the following passage :
由 这 下列的 通道 :
我从他回忆录所依据的众多文献中摘录了以下段落:

" [soʊ] [naʊ] , " [raɪts] [,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] , " [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [pru:f] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [daʊt] ;
" **So now , " writes Theophrastus , " I had the proof ; I could no longer doubt ;**
" 所以 现在 , " 写 泰奥弗拉斯托斯 , " 我 有 这 证明 ; 我 可以 不 更长 怀疑 ;
“所以现在,”泰奥弗拉斯托斯写道, “我有了证据; 我不再怀疑了;

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [daʊt] .
I had no longer the right to doubt .
我 有 不 更长 这 正确的 到 怀疑 .

我已不再有怀疑的权利。

[ðɪs] [skræp] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [ˈdeɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪˈti:nθ] [ˈsentʃəri] ,
This scrap of paper which dated from the beginning of the eighteenth century ,
这 废料 的 纸 哪个 日期 从 这 开始 的 这 第十八 世纪 ,
这张纸片可以追溯到十八世纪初,

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈri:dʒənt] , [ðɪs] [ʃi:t] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] ,
from the times of the Regent , this sheet which I had found ,
从 这 时代 的 这 摄政 , 这 床单 哪个 我 有 成立 ,
我从摄政王时期找到的这张纸,

[ɔ:r] [ˈræðər] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [tu:; tə] [si:k] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈprɪzn] , [wʌz; wəz] [ˈtru:li] [ɪn] [maɪ] [oʊn] [ˈhændraɪtɪŋ] .
or rather had gone to seek in a prison , was truly in my own handwriting .
或者 相当 有 已消失 到 寻找 在 一个 监狱 , 曾是 真的 在 我的 自己的 手写 .
或者更确切地说, 是去监狱里寻找的, 确实是我亲笔所写。

[aɪ] [hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɑ:n] [ðɪs] [ʃi:t] , [aɪ] , [,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] [ˈlɔŋ,wet] , [leɪt] [ˌmænjʊˈfæktʃərər] [ʌv; əv]
I had written on this sheet , I , Theophrastus Longuet , late manufacturer of
我 有 书面 在 这 床单 , 我 , 泰奥弗拉斯托斯 朗格特 , 晚的 制造商 的
[ˈrʌbər] [stæmps] ,
rubber stamps ,
橡皮 邮票 ,
我在这张纸上写道: 我, 泰奥弗拉斯托斯·朗格, 已故的橡胶印章制造商,

[hu:] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [ˈrɪˈtaɪərd] [ðə; ði] [wi:k] [bɪˈfɔ:r] , [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rti] - [wʌn] [ˈjɪrz] ,
who had only retired the week before , at the age of forty - one years ,
WHO 有 仅有的 退休 这 星期 前 , 在 这 年龄 的 四十 - 一 年 ,
他前一周才退休, 当时41岁。

[aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] [ʃiːt] [ðə; ði] [stɪl] [ɪn,kɑːmpriˈhensəb(ə)l] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [aɪ] [riːd] [ɑːn][,aɪ ˈtiː] ,
I had written on this sheet the still incomprehensible words which I read on it ,
我 有 书面 在 这 床单 这 仍然 难以理解 字 哪个 我 读 在 它 ,
[ɪn] - !
in 1721 !
在 - !

我在这张纸上写下了我在 1721 年读到的那些至今仍难以理解的文字！

[bɪˈsaɪdz] , [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ˈriːəli] [ˈeni] [niːd] [ʌv; əv][siːnjɜːr][pɛˈtiːtoʊ] , [ɔːr][ʌv; əv][ˈæm,brouz] ,
Besides , I had not really any need of Signor Petito , or of Ambrose ,
除了 , 我 有 不是 真的 任何 需要 的 签名者 佩蒂托 , 或者 的 安布罗斯 ,
此外, 我其实并不需要佩蒂托先生或安布罗斯。

[tuː; tə] [əˈʃʊr] [,em ˈiː][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
to assure me of it .
到 保证 我 的 它 .

让我确信这一点。

[ɔːl][maɪ] [ˈbiːɪŋ] [kraɪd] , - [ɪts] [jʊr; jər][ˈpeɪpər] !
All my being cried , ' It's your paper !
全部 我的 存在 哭 , - 它是 你的 纸 !

我全身都在哭喊：“这是你的论文！”

[ɪts] [jʊr; jər][ˈpeɪpər] ! - "
It's your paper ! ' "
它是 你的 纸 ! - "

这是你的论文！

" [soʊ] [bɪˈfɔːr] [ˈbiːɪŋ] [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [ˈlɒŋ,wet] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][dʒiːn] [ˈlɒŋ,wet] , [ˈmɑːrkit] - [ˈgɑːrdnər]
" So before being Theophrastus Longuet , the son of Jean Longuet , market - gardener
" 所以 前 存在 泰奥弗拉斯托斯 朗格特 , 这 儿子 的 让 朗格特 , 市场 - 园丁
[æt; ət] - - [ˈsuː] - [jwɑːrɪ] ,
at Ferté - sous - Jouarre ,
在 - - 深 - 茹阿尔 ,

“因此, 在成为泰奥弗拉斯托斯·隆格特（Theophrastus Longuet）之前, 让·隆格特（Jean Longuet）的儿子, Ferté-sous-Jouarre 的市场园丁,

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][pæst] [ˈsʌmwʌn] [huːm] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ,
I had been in the past someone whom I did not know ,
我 有 到过 在 这 过去的 某人 谁 我 做过 不是 知道 ,

我过去曾是我不认识的人,

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][,ɑːr ˈiː] - [bɔːrn][ɪn][,em ˈiː] .
but who was re - born in me .
但 WHO 曾是 关于 - 出生 在 我 .

但他却在我里面重生了。

[jes] : [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]
Yes : every now and then I
是的 : 每一个 现在 和 然后 我

是的：偶尔我会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

- [ˈfoʊmd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] - [æt; ət] [rɪˈmembərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [lɪvd] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] !
' foamed at the mouth ' at remembering that I lived two hundred years ago !
- 泡沫 在 这 嘴 - 在 记住 那 我 居住地 二 百 年 前 !
一想到我生活在两百年前, 我就“气得口吐白沫”!

" [hu:] [wʌz; wəz][aɪ] ?
" Who was I ?
" WHO 曾是 我 ？

我是谁？

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [maɪ] [neɪm] ?
What was then my name ?
什么 曾是 然后 我的 姓名 ？

我当时叫什么名字？

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] [ðæt] [ðɪ:z] ['kwestʃənz] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'meɪn] [ʌn'ænsərd] [fɔ:r; fər]
I had a strange certainty that these questions would not remain unanswered for
我 有 一个 奇怪的 肯定 那 这些 问题 会 不是 保持 未解答 为了
[lɔ:ŋ] .
long .
长的 ；

我有一种莫名的确定感，这些问题不会长期悬而未决。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][nɑ:t][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ɔ:l'redɪ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] [aɪ][wʌz; wəz]
Was it not a fact that already things of which in my present existence I was
曾是 它 不是 一个 事实 那 已经 事物 的 哪个 在 我的 展示 存在 我 曾是
[ɪgnərənt] ,
ignorant ,
无知 ；

难道我目前所不知道的事情，不是早已存在吗？

[wɜ:r; wər] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][pæst] ?
were rising from my past ?
是 上升 从 我的 过去的 ？

它们是从我的过去中涌现出来的吗？

[wʌt] [dɪd][sɜ:rt(ə)n] [freɪzɪz] [aɪ][hæd; həd] [ʌtəd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kɑ:nsɪ'erdʒəri] [mi:n] ?
What did certain phrases I had uttered at the Conciergerie mean ?
什么 做过 肯定 短语 我 有 说出 在 这 礼宾服务 意思是 ？

我在巴黎古监狱里说的某些话是什么意思？

[hu:] [wʌz; wəz]['saɪmən][ðə; ðɪ] , [hu:z] [neɪm] [hæd; həd] ['rɪzn] [twɑɪs] [tu:; tə][maɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [lɪps]
Who was Simon the Auvergnat , whose name had risen twice to my burning lips
WHO 曾是 西蒙 这 奥弗涅 , 谁 姓名 有 升起 两次 到 我的 燃烧 嘴唇
？
？
？

西蒙·奥弗涅是谁？他的名字曾两次在我灼热的唇边浮现。

" [jes] , [jes] : [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] , [maɪ] [neɪm] , [wʊd] [ɔ:lsəʊ][raɪz][tu:; tə][maɪ] [ə'weɪkənɪŋ]
" Yes , yes : the name of long ago , my name , would also rise to my awakening
" 是的 , 是的 : 这 姓名 的 长的 前 , 我的 姓名 , 会 还 上升 到 我的 唤醒
[breɪn] ;
brain ;
脑 ；

“是的，是的：很久以前的名字，我的名字，也会在我觉醒的脑海中浮现；

[ænd; ænd] ['nəʊɪŋ] [hu:] [aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ] [ʊd; ʊd] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [ʌv; əv][maɪ][rɪ'vaɪnɪŋ, rɪ:'vaɪnɪŋ][laɪf][ɪn]
and knowing who I was , I should recall the whole of my reviving life in
和 会心 WHO 我 曾是 , 我 应该 记起 这 所有的 的 我的 复苏 生活 在
[ðə; ðɪ][pæst] ,
the past ,
这 过去的 ,

知道自己是谁，我就应该回忆起过去我重获新生的一切。

[ænd; ənd] [ri:d] [ðə; ði][ˈdɑ:kjʊmənt][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
and read the document at a glance .
和 读 这 文档 在 一个 瞥一眼 .

并能一目了然地阅读文档。

" [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ['lɒŋ,wet] [maɪt] [wel] [bi:; bi] ['trʌbld] [ɪn][maɪnd] .
" **Theophrastus Longuet might well be troubled in mind** .
" 泰奥弗拉斯托斯 朗格特 可能 出色地 是 麻烦 在 头脑 .

“泰奥弗拉斯托斯·隆格特很可能心事重重。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] , ['ræðər] [dens] , [self] - ['sætɪsfɑɪd] [soʊl] [hu:] [hæd; həd] ['nevər] [bi'li:vð] [ɪn]
He was a simple , rather dense , self - satisfied soul who had never believed in
他 曾是 一个 简单的 , 相当 稠密 , 自己 - 使满意 灵魂 WHO 有 绝不 相信 在
[ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] ['rʌbər] [stæmps] .
anything but rubber stamps .
任何事物 但 橡皮 邮票 .

他是一个头脑简单、思想迟钝、自满的人，除了橡皮图章之外，他什么都不相信。

[ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , ['striktli] ['ɑ:nɪst] , ['hæroʊ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] ['ɑ:bstɪnət] ['treɪdzmən] ,
A good - natured , strictly honest , narrow - minded and obstinate tradesman ,
一个 好的 - 自然 , 严格 诚实的 , 狭窄的 - 有思想 和 顽固 零售商 ,
一位性情温和、诚实守信、心胸狭窄且固执的商人

[laɪk] [ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [ɪn] [fræns] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'sɪdərd] [rɪ'lɪdʒən] ['oʊnli] [fɪt] [fɔ:r; fər]
like the bulk of his class in France he had considered religion only fit for
喜欢 这 大部分 的 他的 班级 在 法国 他 有 经过考虑的 宗教 仅有的 合身 为了
['wɪmɪn] ;
women ;
女性 ;

和法国大多数同阶层的人一样，他认为宗教只适合女性；

[ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'kleɪɪŋ] [hɪm'self] [æn; ən] [ʌnbɪ'li:vər] ,
and without declaring himself an unbeliever ,
和 没有 声明 他自己 一个 不信者 ,

他并未公开宣称自己是不信教的人，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɔ:nt][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wen] [wʌn] [daɪd] [wʌn][wʌz; wəz] [ded] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
he had been wont to say that when one died one was dead for a long
他 有 到过 惯于 到 说 那 什么时候 一 死亡 一 曾是 死的 为了 一个 长的
[taɪm] .
time .
时间 .

他常说，人一旦死了，就很久都醒不过来了。

[hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['lɜ:rnɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [kən'vɪnsɪŋ] , ['pælpəb(ə)l] ['fæ(ə)n] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz]
He had just learned in the most convincing , palpable fashion that one was
他 有 只是 学习 在 这 最多 令人信服的 , 可感知的 时尚 那 一 曾是
['nevər] [ded] .
never dead .
绝不 死的 .

他刚刚以最令人信服、最切实的方式了解到，人永远不会真正死去。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 32**]
[页 -]

[第32页]

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ə; eɪ] [blɒʊ] .
It was indeed a blow .
它 曾是 的确 一个 吹 .

这的确是一个沉重的打击。

[bʌt; bət][hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] ['veri] [wel] .
But he took it very well .
但 他 采取 它 非常 出色地 .

但他接受得很好。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hi:; hi] [rɪ'membə] [hævɪŋ] [bɪn] [ə'laɪv][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]
From the moment that he remembered having been alive at the beginning of
从 这 片刻 那 他 记得 拥有 到过 活 在 这 开始 的
[ðə; ði] [eɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] ,
the eighteenth century ,
这 第十八 世纪 ,

从他记起自己生活在十八世纪初的那一刻起，

[hi:; hi][bɪ'ɡæn][tu:; tə] [rɪ'ɡret] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ['ɜ:rlɪə] .
he began to regret that it was not two thousand years earlier .
他 开始 到 后悔 那 它 曾是 不是 二 千 年 早些时候 .

他开始后悔没能早两千年就这么做。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [frent] ['treɪdzmən] ; [hi:; hi][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] ;
That is the nature of the French tradesman ; he is full of common sense ;
那 是 这 自然 的 这 法语 零售商 ; 他 是 满的 的 常见的 感觉 ;

这就是法国商人的性格；他很有常识；

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [dʌz] [ɪg'zædzəreɪt] , [hi:; hi]['pa:sɪz] [ɔ:l] [baʊndz] .
but when he does exaggerate , he passes all bounds .
但 什么时候 他 做 夸大 , 他 通过 全部 界限 .

但当他夸张的时候，就完全过火了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['pri:vɪəs] [ɪg'zɪstəns] [hi:; hi][hæd; həd] [tu:] ['defɪnət] [fæktz][tu:; tə]
In his uncertainty about his previous existence he had two definite facts to
在 他的 不确定 关于 他的 以前的 存在 他 有 二 定 事实 到
[stɑ:rt][frʌm; frəm] :
start from :
开始 从 :

尽管他对自己的前世身份感到迷茫，但他有两个确定的事实可以作为出发点：

[ðə; ði] [dɜ:t] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑ:nsi'ɛrdʒəri] ['prɪzn] .
the date 1721 , and the Conciergerie prison .
这 日期 - , 和 这 礼宾服务 监狱 .

1721 年，以及 Conciergerie 监狱。

[ði:z] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə'fɜ:rm] [ðæt] [ɪn] - [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ði]
These enabled him to affirm that in 1721 he had been confined in the
这些 已启用 他 到 确认 那 在 - 他 有 到过 受限 在 这
[kɑ:nsi'ɛrdʒəri] [æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv] [steɪt] :
Conciergerie as a Prisoner of State :
礼宾服务 作为 一个 囚犯 的 状态 :

这些证据使他能够证实，1721年他曾作为国家囚犯被关押在巴黎古监狱：

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][æd'mɪt][fɔ:r; fər][æn; ən] [ɪnstənt] [ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɪkɪd] [taɪmz] [ʌv; əv] ['lu:ɪs]
he could not admit for an instant that even in the wicked times of Louis
他 可以 不是 承认 为了 一个 立即的 那 甚至 在 这 邪恶 时代 的 路易斯
[eks'vi:][hi:; hi] ,
XV he ,
十五 他 ,

他一刻也无法承认，即使在路易十五的邪恶时代，他.....

[ˌθi:əˈfræstəs; ˌθiə-] [ˈlɒŋwət] , [kʊd; kəd] [ˈpɑ:səbli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈprɪzn] [fɔ:r; fər][æn; ən] [əˈfens]
Theophrastus Longuet , could possibly have been in prison for an offence
泰奥弗拉斯托斯 朗格特 , 可以 可能 有 到过 在 监狱 为了 一个 罪行
[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈkɑ:mən] [lɔ:] .
against the Common Law .
反对 这 常见的 法律 .

泰奥弗拉斯托斯·朗格特可能因违反普通法而被监禁。

[əˈgen] [ðə; ði][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [geɪv] [graʊndz] [fɔ:r; fər][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈɪnfərənsɪz] .
Again the scrap of paper gave grounds for certain inferences .
再次 这 废料 的 纸 给予 理由 为了 肯定 推断 .

这张纸片再次为某些推断提供了依据。

[æt; ət][sʌm; səm] [ˈdespərət] [kənˈdʒʌŋktər] , [ˈpɑ:səbli] [ɑ:n][ðə; ði] [i:v] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌeksɪˈkju:ʃ(ə)n] ,
At some desperate conjuncture , possibly on the eve of his execution ,
在 一些 绝望的 交汇点 , 可能 在 这 前夕 的 他的 执行 ,

在某个危急时刻，或许是在他被处决的前夜，

[hi; hi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [ˌaɪˈti:] [ænd; ənd] [ˈhɪd(ə)n] [ˌaɪˈti:] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:l] , [tu:; tə][faɪnd][ˌaɪˈti:] [ɑ:n][ə; eɪ]
he had written it and hidden it in the wall , to find it on a
他 有 书面 它 和 隐 它 在 这 墙 , 到 寻找 它 在 一个
[ˈpæsɪŋ] [ˈvɪzɪt] ,
passing visit ,
通过 访问 ,

他把它写好后藏在墙里，打算在一次路过时发现。

[tu:] [ˈsentʃəɪz] [ˈleɪtər] .
two centuries later .
二 几个世纪 之后 .

两个世纪后。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˌsu:pərˈnætʃrəl] [əˈbaʊt] [ðæt] ;
There was nothing supernatural about that ;
那里 曾是 没有什么 超自然 关于 那 ;

这其中没有任何超自然因素；

[ˌaɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [ðə; ði][ˈlɑ:dʒɪk(ə)] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæktɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
it was merely the logical explanation of the facts of the case .
它 曾是 仅仅 这 逻辑 解释 的 这 事实 的 这 案件 .

这仅仅是对案件事实的合乎逻辑的解释。

[hi; hi] [bɪˈtɒk] [ˈhɪmˈself] [wʌns] [mɔ:ɹ] [tu:; tə][ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑ:kjʊmənt] .
He betook himself once more to the consideration of the document .
他 贝托克 他自己 一次 更多的 到 这 考虑 的 这 文档 .

他再次仔细研读了这份文件。

[tu:] [wɜ:rdz] [ɪn][ˌaɪˈti:]
Two words in it
二 字 在 它

里面有两个词

[[ˌpi:ˈdʒɪ:] -]
[**Pg 33**]
[页 -]

[第33页]

[si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈnætʃ(ə)rəli] , [ʌv; əv] [ˈpærəmaʊnt] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nɪs] .
seemed to him , naturally , of paramount importance .
似乎 到 他 , 自然 , 的 派拉蒙 重要性 .

在他看来，这自然是至关重要的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] " [bɪ'treɪəl] " [ænd; ənd] " ['treʒərz] .
They were the words " Betrayal " and " Treasures .
他们是 这 字 " 背叛 " 和 " 宝藏 .

它们是“背叛”和“宝藏”这两个词。

" [hiː; hi] [hoʊpt] [frʌm; frəm] [ðiːz] [tuː] [wɜːrdz][tuː; tə] [riː'kɑːnstɪtuːt] [hɪz; ɪz] ['ɜːrliər] [ˌpɜːrsə'hæləti] .
" He hoped from these two words to reconstitute his earlier personality .
" 他 希望 从 这些 二 字 到 重组 他的 早些时候 性格 .

他希望通过这两个字重塑他以前的性格。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌpaʊərf(ə)] .
In the first place , it was plain that he had been rich and powerful .
在 这 第一的 地方 , 它 曾是 清楚的 那 他 有 到过 富有的 和 强大的 .

首先，很明显他曾经富有且有权势。

['oʊnli] [rɪtʃ] [men] ['beri] ['treʒərz] ; ['oʊnli] [ˌpaʊərf(ə)] [men] [ɑːr; ər] [bɪ'treɪd] .
Only rich men bury treasures ; only powerful men are betrayed .
仅有的 富有的 男人 埋葬 宝藏 ; 仅有的 强大的 男人 是 背叛 .

只有富人才会埋藏宝藏；只有权势人物才会被背叛。

[aɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌmemərəb(ə)] , [pər'hæps][hɪ'stɔːrɪk]
It seemed to him that it must have been a memorable , perhaps historic
它 似乎 到 他 那 它 必须 有 到过 一个 难忘 , 也许 历史性
[bɪ'treɪəl] ,
betrayal ,
背叛 ,

在他看来，这一定是一次令人难忘，甚至可能是历史性的背叛。

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['eɪprəl] .
of the betrayal of the First of April .
的 这 背叛 的 这 第一的 的 四月 .

四月一日的背叛。

[wət'evər] [els] [wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɔːkjumənt] ,
Whatever else was mysterious about the document ,
任何 别的 曾是 神秘 关于 这 文档 ,

无论这份文件还有什么其他神秘之处，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪt] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌpɜːrsənɪdʒ] [ænd; ənd][hæd; həd]
it was quite clear that he had been a great personage and had
它 曾是 相当 清除 那 他 有 到过 一个 伟大的 人士 和 有
['berɪd] ['treʒərz] .
buried treasures .
埋葬 宝藏 .

很明显，他曾是一位伟人，并且埋藏了宝藏。

" [baɪ][dʒoʊv] !
" By Jove !
" 经过 朱庇特 !

“天哪！ ”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he said to himself .
" 他 说 到 他自己 .

他自言自语道。

" [prə'vaɪdɪd] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæz; həz] [tʌtʃt] [ðem; ðəm] , [ðoʊz] ['treʒərz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][em 'iː] !
" Provided that no one has touched them , those treasures belong to me !
" 假如 那 不 一 有 感动 他们 , 那些 宝藏 属于 到 我 !

“只要没人碰过它们，这些宝物就属于我！ ”

[ɪf] [ni:d] [wɜ:r; wər] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɑ:kjʊmənt][ɪn][maɪ] [oʊn] ['hændraɪtɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪ'stæblɪʃ] [maɪ]
If need were , with this document in my own handwriting I could establish my
如果 需要 是 , 和 这 文档 在 我的 自己的 手写 我 可以 建立 我的
[kleɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
claim to them .
宣称 到 他们 :

如果需要, 我可以凭这份我亲笔书写的文件来证明我对它们的所有权。

" [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] .

" Theophrastus was not a rich man .
" 泰奥弗拉斯托斯 曾是 不是 一个 富有的 男人 :

泰奥弗拉斯托斯并不富有。

[hi:; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ma:dərət] ['kɑ:mpɪtəns] : [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn]
He had retired from business with a moderate competence : a cottage in
他 有 退休 从 商业 和 一个 缓和 权限 : 一个 小屋 在

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the country ,
这 国家 ,

他从商界退休, 过着还算不错的生活: 在乡下买了一栋小屋。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['lɪt(ə)] ['gɑ:rdn] , [ɪts] ['faʊnt(ə)n] , [ænd; ənd][ɪts] [lɔ:n] .

with its little garden , its fountain , and its lawn .
和 它是 小的 花园 , 它是 喷泉 , 和 它是 草地 :

它有一个小花园、一个喷泉和一片草坪。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [mʌtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ˌmɑ:rsə'li:nz] [ə'keɪzən(ə)] [fɪts] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] .

It was not much , with Marceline's occasional fits of extravagance .
它 曾是 不是 很多 , 和 玛瑟琳的 偶然 适合 的 奢侈 :

虽然不多, 但马塞琳偶尔也会大手大脚地挥霍一番。

[dɪ'saɪdɪdli] [ðə; ði] ['trezərz] [wʊd] [kʌm] [ɪn] ['veri] ['ju:sf(ə)] .

Decidedly the treasures would come in very useful .
绝对地 这 宝藏 会 来 在 非常 有用 :

这些宝物肯定会派上用场。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wi:; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kredit] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [fɑ:r] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪd]
At the same time we must give him the credit of being far more interested
在 这 相同的 时间 我们 必须 给 他 这 信用 的 存在 远的 更多的 感兴趣的

[ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri]

in the mystery
在 这 神秘

与此同时, 我们必须承认, 他对这个谜团的兴趣远大于其他人。

[[ˌpi: 'dʒi: -]

[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌpɜ:rsə'hæləti][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trezərz] .

of his personality than in the mystery of the treasures .
的 他的 性格 比 在 这 神秘 的 这 宝藏 :

比起宝藏的神秘性, 他的人格魅力更胜一筹。

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [poʊ'spoʊn] [hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [tɪl] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['defɪnətli] [gɪv] [ə; eɪ]
He decided to postpone his search for them till he could definitely give a
他 决定 到 推迟 他的 搜索 为了 他们 直到 他 可以 确实 给 一个

[neɪm] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rsənɪdʒ] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [ɪn] - .

name to the personage who had been Theophrastus in 1721 .
姓名 到 这 人士 WHO 有 到过 泰奥弗拉斯托斯 在 - :

他决定推迟寻找他们的行动, 直到他能够确定 1721 年的泰奥弗拉斯托斯的姓名为止。

[tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [tʃi:f] [ˈɪntrəst] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
To his mind this discovery , which was of chief interest to him ,
到 他的 头脑 这 发现 , 哪个 曾是 的 首席 兴趣 到 他 ,
在他看来, 这项发现对他而言至关重要。

[wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [ki:] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] [rest] .
would be the key to all the rest .
会 是 这 钥匙 到 全部 这 休息 .
这将是解决其他所有问题的关键。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ə'stɔ:nɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [kɔ:ld]
He was somewhat astonished by the sudden disappearance of what he called
他 曾是 有些 惊讶 经过 这 突然 消失 的 什么 他 称为
[hɪz; ɪz] " [hɪ'stɔ:rɪk(ə)] [ˈɪnstɪŋkt] .
his " historical instinct .
他的 " 历史 本能 .
他对自己所谓的“历史直觉”的突然消失感到有些惊讶。

" [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [ˈlækɪŋ] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜ:rlɪər] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;
" It had been lacking during the earlier part of his life ;
" 它 有 到过 缺乏 期间 这 早些时候 部分 的 他的 生活 ;
“在他早年生活中, 这种品质是缺失的;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [ɪt'self] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈseləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:nsi'ɛrdʒəri]
but it had revealed itself to him in the cellars of the Conciergerie
但 它 有 揭晓 本身 到 他 在 这 地窖 的 这 礼宾服务
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsʌdnəs] [ænd; ʌnd] [ˌemfə'sɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] [ˈθʌndər] .
with the suddenness and emphasis of a clap of thunder .
和 这 突然 和 强调 的 一个 拍 的 雷 .
但它却在巴黎古监狱的地窖里, 以雷鸣般的突然性和震撼力向他显现出来。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] ([ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [hi:; hi][hæd; həd]
For a while the Other (in his mind he called the great personage he had
为了 一个 尽管 这 其他 (在 他的 头脑 他 称为 这 伟大的 人士 他 有
[bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'ti:nθ] [ˈsentʃəri] [ðə; ði] " [ˈʌðər] ") [hæd; həd][ˈteɪkən] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
been in the eighteenth century the " Other ") had taken possession of him .
到过 在 这 第十八 世纪 这 " 其他 ") 有 已采取 拥有 的 他 .
有一段时间, 另一个自己（在他心中, 他称自己在十八世纪的伟大人物为“另一个自己”）占据了他。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kəm'pli:tli] [ˈmæstər][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈæktɪd]
The Other had been so completely master of him that he had acted
这 其他 有 到过 所以 完全地 掌握 的 他 那 他 有 行动
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðə-z] [hændz][ænd; ʌnd][ˈspʊkən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
with the Other's hands and spoken with his voice .
和 这 其他的 双手 和 说 和 他的 嗓音 .
另一个人完全控制了他, 他可以用另一个人的手做事, 用另一个人的声音说话。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] [hu:] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][ˈdɑ:kjʊmənt] .
It was the Other who had found the document .
它 曾是 这 其他 WHO 有 成立 这 文档 .
是“另一个人”找到了这份文件。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʌðər] [hu:] [hæd; həd] [kraɪd] , " [zaʊndz] !
It was the Other who had cried , " Zounds !
它 曾是 这 其他 WHO 有 哭 , " 声波 !
是另一个人喊道：“天哪！ ”

[ɪts] [strɔ:] [ˈæli] !
It's Straw Alley !
它是 稻草 胡同 !
这里是稻草巷！

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʌðər] [hu:] [hæd; həd] [kɔ:ld] ['saɪmən] [ðə; ði] [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd]
" **It was the Other who had called Simon the Auvergnat and then had**
" 它 曾是 这 其他 WHO 有 称为 西蒙 这 奥弗涅 和 然后 有
[ˈvæniʃt] .
vanished .
消失了 .

“是另一个人称呼西蒙为奥弗涅人，然后消失了。”

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'klʌm] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
Theophrastus did not know what had become of him .
泰奥弗拉斯托斯 做过 不是 知道 什么 有 变得 的 他 .

泰奥弗拉斯托斯不知道他后来怎么样了。

[hi:; hi] [sɔ:t] [ɪn] [veɪn] .
He sought in vain .
他 寻求 在 徒劳 .

他徒劳无功。

[hi:; hi] ['saʊndɪd] [hɪm'self] , [ˈplʌmɪŋ] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] .
He sounded himself , plumbing the depths of his being .
他 听起来 他自己 , 管道 这 深度 的 他的 存在 .

他审视自己，探寻自己存在的深处。

[ˈnʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么！

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [wʊd] [nɑ:t] [stænd] [aɪ 'ti:] .
Theophrastus would not stand it .
泰奥弗拉斯托斯 会 不是 站立 它 .

泰奥弗拉斯托斯绝不会容忍这种事。

[hi:; hi] [hæd; həd]
He had
他 有

他曾

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 35**]
[页 -]

[第35页]

[nɑ:t] [bɪn] ['trʌblɪd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [laɪf] [lɔ:ŋ] [baɪ] ['eni] [ʌn'helθi] [ˌkjʊri'a:səti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ɔ:r]
not been troubled all his life long by any unhealthy curiosity about the beginning or
不是 到过 麻烦 全部 他的 生活 长的 经过 任何 不良 好奇心 关于 这 开始 或者
[end] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;
end of things ;
结尾 的 事物 ;

他一生中从未被对事物开始或结束的任何不健康的好奇心所困扰；

[hi:; hi] [hæd; həd] ['weɪstɪd] [noʊ] [taɪm] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɪstərɪz] [ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] .
he had wasted no time on the mysteries of philosophy .
他 有 浪费 不 时间 在 这 谜团 的 哲学 .

他没有在哲学奥秘上浪费时间。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈrʌŋd] [hɪz; ɪz] ['fəʊldəz] [æt; ət] [ðer; ðər] [fju:'tɪləti] .
He had shrugged his shoulders at their futility .
他 有 耸了耸肩 他的 肩膀 在 他们的 无用 .

他耸了耸肩，表示他们的努力都是徒劳的。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði][revə'leɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdənəri] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][soʊld][ˈrʌbər] [stæmps]
But since the revelation of the extraordinary fact that a man sold rubber stamps
但 自从 这 启示 的 这 非凡的 事实 那 一个 男人 卖 橡皮 邮票
[ɪn] - [æftər] ['berɪŋ] ['treʒərz] [ɪn] - ,
in 1911 after burying treasures in 1721 ,
在 - 后 埋葬 宝藏 在 - ,
但自从揭露了这样一个惊人的事实——一名男子在1721年埋藏了宝藏，并在1911年出售橡皮图章——之后，

[hi:; hi] [swɔ:r] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .
he swore to go to the end of the business .
他 发誓 到 去 到 这 结尾 的 这 商业 .
他发誓要把生意做到最后。
[hi:; hi] [wʊd] [noʊ] .
He would know .
他 会 知道 .
他肯定知道。

[hi:; hi] [wʊd] [noʊ] ['evriθɪŋ] .
He would know everything .
他 会 知道 一切 .
他会知道一切。
[hɪz; ɪz] " [hɪ'stɔ:rɪk(ə)] ['ɪnstɪŋkt] " [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][left] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [taɪm] ['bi:ɪŋ] ,
His " historical instinct " seemed to have left him for the time being ,
他的 " 历史 本能 " 似乎 到 有 左边 他 为了 这 时间 存在 ,
他的“历史直觉”似乎暂时离他而去。

[hi:; hi] [wʊd] [hʌnt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][ɪn] [bʊks] .
he would hunt for it in books .
他 会 打猎 为了 它 在 图书 .
他会在书中寻找它。

[hi:; hi] [wʊd] [ə'ʃʊədli] [end][baɪ] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['pɜ:rsənɪdʒ] [hu:]
He would assuredly end by finding out who was the mysterious personage who
他 会 当然 结尾 经过 寻找 出去 WHO 曾是 这 神秘 人士 WHO
[hæd; həd] [bɪn] [ʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [kɑ:nsi'erdʒəri] [ɪn] - ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [bɪ'treɪd] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst]
had been shut up in the Conciergerie in 1721 after having been betrayed on the First
有 到过 关闭 向上 在 这 礼宾服务 在 - 后 拥有 到过 背叛 在 这 第一的
[ʌv; əv]['eɪprəl] .
of April .
的 四月 .
他一定会最终查明，那个在 1721 年 4 月 1 日被出卖后被关进巴黎监狱的神秘人物究竟是谁。

[wɪtʃ] [fɜ:rst][ʌv; əv]['eɪprəl] ?
Which First of April ?
哪个 第一的 的 四月 ?
哪个四月一日？

[ðæt] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] .
That remained to discover .
那 剩余 到 发现 .
那还有待发现。

['lɪt(ə)] [æz; əz][ðə; ði] ['selɪŋ] [ʌv; əv] [ˈrʌbər] [stæmps] [fɪts][mæn][fɔ:r; fər][hɪ'stɔ:rɪk(ə)] ['rɪ:sɜ:rtʃ] ,
Little as the selling of rubber stamps fits man for historical research ,
小的 作为 这 销售 的 橡皮 邮票 适合 男人 为了 历史 研究 ,
就像出售橡皮图章这种小事对历史研究来说毫无意义一样，

[hi:; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tu:; tə]['laɪbrɛ'ri:z][ænd; ənd] ['hʌntɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['pɜ:rsənɪdʒ] .
he betook himself to libraries and hunted for that personage .
他 贝托克 他自己 到 图书馆 和 猎杀 为了 那 人士 .
他独自前往图书馆，寻找那个人物的踪迹。

[hi:; hi] ['stʌdɪd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f] [men][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪriəd] .
He studied the lives of the chief men of the period .
他 研究 这 生活 的 这 首席 男人 的 这 时期 .

他研究了那个时期主要人物的生平。

[sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][aɪ 'ti:] , ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tu:] [grænd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] : ['prɪnsəz] , [pɪrɪz] ,
Since he was at it , nothing was too grand for him : Princes , Peers ,
自从 他 曾是 在 它 , 没有什么 曾是 也 盛大 为了 他 : 王子们 , 同龄人 ,
[ˈsteɪtsmən] , [ænd; ənd] [ˈdʒenrəlz] ,
Statesmen , and Generals ,
政治家 , 和 将军们 ,

既然他都这么做了, 那就没有什么事是他做不到的: 王子、贵族、政治家、将军, 无一例外。

[hi:; hi] ['stʌdɪd] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ɔ:l] .
he studied the lives of all .
他 研究 这 生活 的 全部 .

他研究了所有人的生活。

[hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ˈfɪnən'sɪr] [lɔ:] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [tu:]
He paused for a while at the great financier Law , but found him too
他 暂停 为了 一个 尽管 在 这 伟大的 金融家 法律 , 但 成立 他 也
[ˈdɪsɪpərɪd] ;
dissipated ;
消散 ;

他驻足片刻, 与伟大的金融家劳交谈, 却发现他过于放荡不羁;

[ðə; ði] [seɪm] [əb'dʒek(ə)n] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kʊnt] [di:'ju] ['bæri] ; [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪvli]
the same objection applied to the Comte du Barry ; and he was positively
这 相同的 异议 应用 到 这 孔特 杜 巴里 ; 和 他 曾是 积极地

同样的反对意见也适用于杜巴里伯爵; 而且他确实.....

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 36**]
[页 -]

[第36页]

['hɔ:rɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [kʊnt] [di:] [ʃɑ:rə'leɪ] ,
horrified by the thought that he might have been the Comte de Charolais ,
惊恐万分 经过 这 想法 那 他 可能 有 到过 这 孔特 德 夏洛莱牛 ,
[rɪ'naʊnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'bo:tʃ(ə)rɪ] ,
renowned for his debaucheries ,
著名 为了 他的 放荡行为 ,

一想到他可能是以放荡不羁著称的夏洛莱伯爵, 他就感到无比恐惧。

[hu:z] ['hɑ:bi] [wʌz; wəz][tu:; tə] [ʃu:t] ['θætʃər] [æt; ət][wɜ:rk][ɑ:n][ðə; ði] [haʊs] - [ru:fz] .
whose hobby was to shoot thatchers at work on the house - roofs .
谁 爱好 曾是 到 射击 茅草匠 在 工作 在 这 房子 - 屋顶 .

他的爱好是拍摄在屋顶上工作的茅草匠。

[fɔ:r; fər] [fɔ:rtɪ] - [eɪt] ['aʊərz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] [di:] [ˌpɒlɪ'njæk] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz]
For forty - eight hours he was the Cardinal de Polignac before he was
为了 四十 - 八 小时 他 曾是 这 红衣主教 德 波利尼亚克 前 他 曾是
[dɪs'gʌstɪd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ðæt] [greɪt] ['tʃɜ:rtʃmən] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['steɪnləs]
disgusted to learn that that great Churchman had not been a man of stainless
厌恶 到 学习 那 那 伟大的 牧师 有 不是 到过 一个 男人 的 防锈的
[ˈvɜ:rtʃu:] .
virtue .
美德 .

在得知这位伟大的教会人士并非品德高尚之人后, 他厌恶地以波利尼亚克枢机主教的身份生活了四十八个小时。

[wen'evər] [hi:; hi][dɪd][faɪnd][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:m] [ðə; ði] [hɪs'tɔ:riənz] [ˈpeɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ]
Whenever he did find a person whom the historians painted in the most engaging
每当 他 做过 寻找 一个 人 谁 这 历史学家 绘 在 这 最多 引人入胜
[ˈkʌlərz] [ænd; ənd] [ə'dɔ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ˈsɑ:lɪd] [ˈvɜ:rtʃu] ,
colours and adorned with the most solid virtues ,
颜色 和 装饰 和 这 最多 坚硬的 美德 ,
每当他发现一位历史学家用最引人入胜的笔触描绘其形象，并用最坚实的品德加以美德加以颂扬的人物时，

[ðæt] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [ɪn'veəriəbli] [dɪsəˈblaɪdʒ] [hɪm; ɪm][baɪ][nɑ:t] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [[ʌt] [ʌp]ɪn][ðə; ði]
that personage invariably disoblged him by not having been shut up in the
那 人士 总是 不情愿 他 经过 不是 拥有 到过 关闭 向上 在 这
[ˌkɑ:nsɪ'erdʒəri] [ɔ:r] [bɪ'treɪd] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ˈeɪprəl] .
Conciergerie or betrayed on the First of April .
礼宾服务 或者 背叛 在 这 第一的 的 四月 .
那个人总是让他失望，因为他没有被关进监狱，也没有在四月一日被出卖。

[haʊ'evər] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'skʌvəd] , [ɪn][ðə; ði][ˈdʒɜ:rn(ə)] [di:] [ˈbɑ:rbɪ:ʒ] , [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv]
However he had just discovered , in the Journal de Barbier , a favourite of
然而 他 有 只是 发现 , 在 这 杂志 德 理发师 , 一个 最喜欢的 的
[ðə; ði][ˈri:dʒənt] [hu:] ,
the Regent who ,
这 摄政 WHO ,
然而，他刚刚在《理发师杂志》上发现了一位摄政王的宠臣，

[ˈstreɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz][ɪɡ'zæktli][ðə; ði][mæn][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] ,
strangely enough , was exactly the man he was looking for ,
奇怪的 足够的 , 曾是 确切地 这 男人 他 曾是 寻找 为了 ,
奇怪的是，他恰恰是他要找的人。

[wen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] [wɪt] [plʌndʒd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ə; eɪ]
when there came a development of his case which plunged him into a
什么时候 那里 来了 一个 发展 的 他的 案件 哪个 暴跌 他 进入 一个
[prəˈfaʊnd] [ˌkɑ:nstərˈneɪ](ə)n] .
profound consternation .
深刻的 惊愕 .
当他案件出现新的进展时，他陷入了深深的惊恐之中。

[hi:; hi][hæd; həd] [sent] [ˈmɑ:si,lain] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ˈkɑ:tɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]
He had sent Marceline down to his country cottage on the banks of the
他 有 发送 马塞琳 向下 到 他的 国家 小屋 在 这 银行 的 这
[mɑ:n] ,
Marne ,
马恩河 ,
他派马塞琳去他位于马恩河畔的乡间别墅。

[tu:; tə] [wɪt] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈhæbɪt][tu:; tə] [bɪ'teɪk] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]
to which it was their habit to betake themselves at the beginning of
到 哪个 它 曾是 他们的 习惯 到 带 他们自己 在 这 开始 的
[dʒʊˈlaɪ] ;
July ;
七月 ;
他们习惯在七月初前往那里；

[ænd; ənd] [əˈdɑ:lf] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪn] ,
and Adolphe had gone down to the village inn ,
和 阿道夫 有 已消失 向下 到 这 村庄 客栈 ,
阿道夫去了村里的客栈。

[tu:; tə][help][hɜ:r; həɾ][get][aɪ ˈti:][ɪn][ˈɔ:rdər][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [steɪ] .
to help her get it in order for their stay .
到 帮助 她 得到 它 在 命令 为了 他们的 停留 .
帮助她为他们的入住做好准备。

[ðer; ðær] ['æbsəns] [left] [hɪm; ɪm][ˈfri:ə(r)][tu:; tə] [ˈprɑ:sɪkjʊ:t] [hɪz; ɪz] [rɪˈsɜ:rtʃɪz] .

Their absence left him freer to prosecute his researches .
他们的 缺席 左边 他 更自由 到 起诉 他的 研究 .

他们的缺席让他可以更自由地进行研究。

[ðen] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][æənəˈvɜ:rsəri; ,æniˈvɜ:rsəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] [hi:; hi] [went]
Then on the morning of the anniversary of his wedding - day he went

然后 在 这 早晨 的 这 周年纪念日 的 他的 婚礼 - 天 他 去

[daʊn] [tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑ:tɪdʒ] .
down to join them at the cottage .

向下 到 加入 他们 在 这 小屋 .

然后在他结婚纪念日的早晨，他下到小屋与他们团聚。

[[,pi: ˈdʒi:] -]

[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [aɪ ˈti:] " ['æzər] [weɪvz] [ˈvɪlə] , " [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈmɑ:nstrənsɪz] [ʌv; əv]
He had called it " Azure Waves Villa , " in spite of the remonstrances of
他 有 称为 它 " Azure 波浪 别墅 , " 在 尽管如此 的 这 抗议 的
[əˈdɑ:lf] ,
Adolphe ,
阿道夫 ,

尽管阿道夫极力反对，他还是将别墅命名为“蔚蓝波浪别墅”。

[hu:] [hæd; həd] [ˈɜ:dʒd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈsu:təb(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈkɑ:tɪdʒ] [baɪ][ðə; ði]
who had urged that such a name was only suitable to a cottage by the
WHO 有 敦促 那 这样的 一个 姓名 曾是 仅有的 合适的 到 一个 小屋 经过 这
[si:] .
sea .
海 .

有人曾力陈，这样的名字只适合海边的小屋。

[,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] [hæd; həd] [bɪn] [fɜ:rm][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [bɪˈkæz, bɪˈkɔ:z] , [hi:; hi] [dɪˈklerd] , [hi:; hi][hæd; həd]
Theophrastus had been firm in the matter because , he declared , he had
泰奥弗拉斯托斯 有 到过 公司 在 这 事情 因为 , 他 声明 , 他 有
[ˈɔ:f(ə)n] [bɪn] [tu:; tə] - ,
often been to Treport ,
经常 到过 到 - ,

泰奥弗拉斯托斯在这件事上态度坚决，因为他声称自己曾多次去过特雷波特。

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [wʌz; wəz][ˈɔ:lweɪz] [gri:n] ; [werˈæz] , [ˈfɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˈɡʌdʒən] [ɪn][ðə; ði] [mɑ:n] ,
and the sea was always green ; whereas , fishing for gudgeon in the Marne ,
和 这 海 曾是 总是 绿色的 ; 然而 , 钓鱼 为了 鰕虎鱼 在 这 马恩河 ,
[ˈɡʌdʒən] ,
海水总是绿色的；而，在马恩河捕捞鰕虎鱼，

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈfri:kwəntli] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt] [ɪts] [weɪvz] [wɜ:r; wər] [blu:] .
he had frequently observed that its waves were blue .
他 有 频繁地 观察到 那 它是 波浪 是 蓝色的 .

他经常观察到那里的海浪是蓝色的。

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf][ænd; ənd] [frend] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈi:ɡərli] [ɑ:n][ɪts] [ˈθreʃhoʊld] ;
He found his wife and friend awaiting him eagerly on its threshold ;
他 成立 他的 妻子 和 朋友 等待中 他 急切地 在 它是 临界点 ;

他发现妻子和朋友正热切地在门口等着他；

[ænd; ənd][æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈri:dʒənt] ,
and as with the air of a favourite of the Regent ,
和 作为 和 这 空气 的 一个 最喜欢的 的 这 摄政 ,
[ˈrɪdʒənt] ,
一副摄政王宠臣的模样，

[hi:; hi] ['kɒmplɪməntɪd] ['mɑ:si,lain] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['tʃɑ:rmin] [ə'pɪrəns] , [hi:; hi] ['greɪsfəli] [weɪvd] [hɪz; ɪz]
he complimented Marceline on her charming appearance , he gracefully waved his
他 赞扬 马塞琳 在 她 迷人 外貌 , 他 优雅地 挥手 他的
[gri:n] [ʌm'brelə] ,
green umbrella ,
绿色的 伞 ,

他称赞玛瑟琳外表迷人，并优雅地挥动着他的绿色雨伞。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['seldəm] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɑ:rtɪd] ,
from which he seldom allowed himself to be parted ,
从 哪个 他 很少 允许 他自己 到 是 分手了 ,
他很少允许自己与她分离。

[ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] [ðə; ði] ['dændɪz] [weɪvd] [ðer; ðər] [keɪnz] [æt; ət][ðə; ði]
in the fashion in which he believed the dandies waved their canes at the
在 这 时尚 在 哪个 他 相信 这 花花公子 挥手 他们的 拐杖 在 这
[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [eɪ'ti:nθ] ['sentʃəri] .
beginning of the eighteenth century .
开始 的 这 第十八 世纪 .

就像他认为十八世纪初的纨绔子弟挥舞手杖那样。

[hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɪn][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
He found the household in the stress of the preparations for the
他 成立 这 家庭 在 这 压力 的 这 准备工作 为了 这
[æənə'vɜ:rsəri; ,æni'vɜ:rsəri] ['dɪnər] ,
anniversary dinner ,
周年纪念日 晚餐 ,

他发现全家人都因为准备周年纪念晚宴而感到压力很大。

[tu:; tə] [wɪtʃ] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [brɔ:t] [ðer; ðər] [waɪvz] [tu:; tə][du:]
to which several of his friends in the neighbourhood brought their wives to do
到 哪个 一些 的 他的 朋友们 在 这 邻里 带来 他们的 妻子们 到 做
['ɑ:nər] [tu:; tə] [ˌθi:ə'fræstəs; ,θiə-] [ænd; ənd] ['mɑ:si,lain] .
honour to Theophrastus and Marceline .
荣誉 到 泰奥弗拉斯托斯 和 马塞琳 .

他的几个邻居朋友带着妻子前来，向泰奥弗拉斯托斯和玛塞琳致敬。

[sti:l] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dʒənt] , [tu:; tə][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv] ['mɑ:si,lain] [ænd; ənd]
Still the favourite of the Regent , to the astonishment of Marceline and
仍然 这 最喜欢的 的 这 摄政 , 到 这 惊讶 的 马塞琳 和
[ə'dɑ:lf] ,
Adolphe ,
阿道夫 ,

令马塞琳和阿道夫惊讶的是，他仍然是摄政王最宠爱的臣子。

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; ei] [fju:] ['greɪʃəs] [wɜ:rdz][ʌv; əv] ['kɑ:mplɪmənt] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [gest] .
he found a few gracious words of compliment for each guest .
他 成立 一个 很少 亲切 字 的 赞扬 为了 每个 客人 .
他为每位客人都送上了几句贴心的赞美之词。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['evər] [si:n] [hɪm; ɪm][soʊ] [ʃaɪn] [æz; əz][hoʊst] [brɪ'fɔ:r] .
Neither of them had ever seen him so shine as host before .
两者都不 的 他们 有 曾经 已见 他 所以 闪耀 作为 主持人 前 .
他们俩之前都从未见过他作为主持人如此出色。

[ðeɪ] [daɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [tent] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔ:k] [æt; ət] [wʌns] [tɜ:rnd] [ɑ:n] ['fɪʃɪŋ] ,
They dined in a tent in the garden ; and the talk at once turned on fishing .
他们 用餐 在 一个 帐篷 在 这 花园 ; 和 这 讲话 在 一次 转向 在 钓鱼 ;
他们在花园里的帐篷里用餐；话题立刻转到了钓鱼上。

[ə; eɪ][spɔ:rt][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [dɪ'vɒtɪd] ;
a sport to which they were all devoted ;
一个 运动 到 哪个 他们 是 全部 奉献 ;
他们都热爱的一项运动；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər][best][tu:; tə][bi:; bi] ['ækjərət] [ə'baʊt][ðer; ðər] [ɪk'splɔɪts] .
and they did their best to be accurate about their exploits .
和 他们 做过 他们的 最好的 到 是 准确的 关于 他们的 漏洞 .
他们尽力确保自己事迹的准确性。

[em] . [loʊpɜ:d] [hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ] [θri:] - [paʊnd] [paɪk] ;
M . Lopard had caught a three - pound pike ;
M . 洛帕德 有 捕捉 一个 三 - 磅 梭鱼 ;
洛帕德先生钓到了一条三磅重的梭鱼；

[oʊld] ['mɪs] . - [kəm'pleɪnd] ['bɪtərli] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd] [bɪn] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər]
old Mlle . Taburet complained bitterly that someone had been fishing in her
老的 小姐 . - 抱怨 苦涩地 那 某人 有 到过 钓鱼 在 她
['feɪvərɪt] [pu:l] ;
favourite pool ;
最喜欢的 水池 ;
老塔布雷小姐愤愤不平地抱怨有人在她最喜欢的池塘里钓鱼；

[ə; eɪ][θɜ:rd] [dɪ'klerd] [ðæt][ðə; ði] [fɪʃ] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [oʊvər'fed] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ]
a third declared that the fish were being overfed ; and there was a long
一个 第三 声明 那 这 鱼 是 存在 喂食过量 ; 和 那里 曾是 一个 长的
[dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑ:n] [graʊnd] - [beɪt] .
discussion on ground - bait .
讨论 在 地面 - 饵 .
第三个人宣称鱼被喂得太多了；大家就饵料问题展开了长时间的讨论。

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [sed] ['nʌθɪŋ] : [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [ði:z] [gʊd] ['pi:p(ə)l] [tu:] ['mɪd(ə)l] - [klæs]
Theophrastus said nothing : he suddenly found these good people too middle - class
泰奥弗拉斯托斯 说 没有什么 : 他 突然 成立 这些 好的 人们 也 中间 - 班级
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .
泰奥弗拉斯托斯什么也没说：他突然觉得这些好人太中产阶级了，配不上他。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [reɪz] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ;
He would have liked to raise the level of the conversation ;
他 会 有 喜欢 到 增加 这 等级 的 这 对话 ;
他本想提升谈话的层次；

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [aɪ 'ti:][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætərz] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz]
and he would have preferred it to deal with the matters which filled his
和 他 会 有 首选 它 到 交易 和 这 事情 哪个 已填 他的
['fi:vərd] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] .
fevered imagination .
发烧 想像力 .
他宁愿处理那些充斥着狂热想象的事情。

[tɔ:rdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['dɪnər] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][set] [ə'dɑ:lf] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] ['gəʊsts] .
Towards the end of dinner he found a way to set Adolphe talking of ghosts .
向 这 结尾 的 晚餐 他 成立 一个 方式 到 放 阿道夫 说 的 鬼魂 .
晚饭临近尾声时，他想办法让阿道夫开始谈论鬼魂。

[ðen] [ˈmædəm] [lɒpə˞d] [tɒʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈduːɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][saːmˈhæmbjəlɪst]
Then Madame Lopard told them of the extraordinary doings of a somnambulist
然后 夫人 洛帕德 讲述 他们 的 这 非凡的 行为 的 一个 梦游者
[huː] [lɪvd] [nɪr] ；
who lived near ；
WHO 居住地 靠近 ；

然后洛帕尔夫人给他们讲述了附近一位梦游者的非凡事迹；

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [əˈdɑːlf] [ɪkˈsplɛɪnd] [ðə; ði] [fəˈhɑːmɪnə] [ʌv; əv][saːmˈhæmbjəlɪzəm] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]
and at once Adolphe explained the phenomena of somnambulism according to
和 在 一次 阿道夫 解释 这 现象 的 梦游症 根据 到
[ðə; ði] [ˌspɪrɪtʃʊəlɪstɪk] [ˈθiːəri] ，
the Spiritualistic theory ；
这 唯灵论 理论 ；
阿道夫立刻根据唯灵论解释了梦游现象。

[ænd; ənd][ˈkwʊʊtɪd][ˈælən] [kɑːrˈdɛk] .
and quoted Allan Kardec .
和 引 艾伦 卡尔德克 ；

并引用了阿兰·卡德克的话。

[əˈdɑːlf] [wʌz; wəz] [ˈnevər] [æt; ət][ə; eɪ] [bːs] [tuː; tə][ɪkˈsplɛɪn] " [fəˈhɑːmɪnə] .
Adolphe was never at a loss to explain " phenomena .
阿道夫 曾是 绝不 在 一个 损失 到 解释 " 现象 ；

阿道夫总能解释“现象”。

" [ðen] ， [æt; ət][ləst] ， [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmætər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [wʌz; wəz]
" Then , at last , they came to the matter to which Theophrastus was
" 然后 ； 在 最后的 ， 他们 来了 到 这 事情 到 哪个 泰奥弗拉斯托斯 曾是
[ˈbɜːrɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] ，
burning to bring them ；
燃烧 到 带来 他们 ；
“最后，他们终于谈到了泰奥弗拉斯托斯一直想让他们谈到的事情。”

[ðə; ði][ˌtrænzmaɪˈgreɪfŋ; ˌtrænsmaɪˈgreɪfŋ][ʌv; əv] [sʊʊlz] .
the Transmigration of Souls .
这 轮回 的 灵魂 ；

灵魂转世。

[ˈmɑːsiˌlain] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːz(ə)n] [rɪˈdʒektɪd][ðə; ði] [haɪˈpɑːθəsɪs] ； [ænd; ənd] [əˈdɑːlf]
Marceline observed that our reason rejected the hypothesis ; and Adolphe
马塞琳 观察到 那 我们的 原因 拒绝 这 假设 ； 和 阿道夫

[prəuˈtestɪd] [ˈvɪgər]
protested vigor
抗议 活力

马塞琳指出，我们的理性否定了这一假设；阿道夫则抗议说他精力旺盛。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 39**]
[页 -]

[第39页]

[ˈaʊsliː] ： " [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][bːst][ɪn] [ˈneɪtʃər] ， " [hiː; hi] [sed] [əˈθɔːrətɪtɪvli] .
ously : " Nothing is lost in nature , " he said authoritatively .
伊利斯 ： " 没有什么 是 丢失的 在 自然 ， " 他 说 权威地 ；

他斩钉截铁地说：“在大自然中，没有什么东西会消失。”

" [ˈevriθɪŋ] [ɪz] [trænsˈfɔːmd] ， [sʊʊlz] [ænd; ənd] [ˈbɑːdɪz] [əˈlaɪk] .
" Everything is transformed , souls and bodies alike .
" 一切 是 转变 ， 灵魂 和 身体 同样 ；

“一切都发生了改变，灵魂和肉体都是如此。”

[ðə; ði][ˌtrænzmaɪˈgreɪʃn; ˌtrænsmaɪˈgreɪʃn][ʌv; əv] [soʊlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu;; tə][ðer; ðər][ˌpjʊrɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ɪz][ə; eɪ]
The transmigration of souls with a view to their purification is a
这 轮回 的 灵魂 和 一个 看法 到 他们的 纯化 是 一个
[brɪˈli:f] [wɪtʃ] [goʊz] [bæk] [tu;; tə][ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst] [ænˈtɪkwəti] ;
belief which goes back to the remotest antiquity ;
信仰 哪个 去 后退 到 这 最远 古代 ;

灵魂转世以求净化的信仰可以追溯到远古时期；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪˈlɒsəfəz] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈeɪdʒɪz][hæv; həv] [bɪn] [ˈkerf(ə)l] [nɑ:t][tu;; tə][dɪˈnaɪ][aɪˈti:] . "
and the philosophers of all ages have been careful not to deny it . "
和 这 哲学家 的 全部 年龄 有 到过 小心 不是 到 否定 它 . "

历代哲学家都小心翼翼地没有否认这一点。

" [bʌt; bət] [ɪf] [wʌn] [keɪm] [bæk] [ˈɪntu:] [ə; eɪ][ˈbɑ:di] , [wʌn] [wʊd] [noʊ] [aɪˈti:] , " [sed] [ˈmɑ:siˌlain] .
" **But if one came back into a body , one would know it , " said Marceline .**
" 但 如果 一 来了 后退 进入 一个 身体 , 一 会 知道 它 , " 说 马塞琳 .

“但如果一个人能回到自己的身体里，他就会知道，”马塞琳说。

" [nɑ:t] [ɔ:lweɪz] , [ˈoʊnli] [ˈsʌmtaɪmz] , " [sed] [əˈdɑ:lf] [ˈkɑ:nfɪdəntli] .
" **Not always , only sometimes , " said Adolphe confidently .**
" 不是 总是 , 仅有的 有时 , " 说 阿道夫 自信地 .

“不总是这样，只是有时候，”阿道夫自信地说。

" [ˈsʌmtaɪmz] ?
" **Sometimes ?**
" 有时 ?

“有时？

[ɪz] [ðæt] [soʊ] ? " [sed] [ˌθi:əˈfræstəs; ˌθiə-] [ˈkwɪkli] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [bɪˈgæn][tu;; tə] [bi:t]
Is that so ? " said Theophrastus quickly ; and his heart began to beat
是 那 所以 ? " 说 泰奥弗拉斯托斯 迅速地 ; 和 他的 心 开始 到 打
[tju:ˈmʌltjuəsli] .
tumultuously .
剧烈地 .

“真是这样吗？”泰奥弗拉斯托斯急忙问道；他的心跳开始剧烈起来。

" [oʊ] , [jes] : [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈɪnstənsɪz] — [ɔ:ˈθentɪk] [ˈɪnstənsɪz] , " [sed] [əˈdɑ:lf] [ɪmˈfætɪkli] .
" **Oh , yes : there are instances — authentic instances , " said Adolphe emphatically .**
" 哦 , 是的 : 那里 是 实例 — 真正的 实例 , " 说 阿道夫 强调地 .

“哦，是的：确实有这样的例子——真实的例子，”阿道夫强调说。

" [ˈtɒlimi] - , [kli:əˈpætrəz] [sʌn] [ænd; ənd] [kɪŋ] [ʌv; əv][ˈi:dʒɪpt] [ˈθɜ:rti] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] [kraɪst] ,
" **Ptolemy Cæsarion , Cleopatra's son and King of Egypt thirty years before Christ ,**
" 托勒密 - , 克利奥帕特拉的 儿子 和 国王 的 埃及 三十 年 前 基督 ,

“托勒密·凯撒里昂，克利奥帕特拉之子，公元前三十年的埃及国王，

[ˌrekəˈlektɪd] [ˈpɜ:rfɪktli] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [fəˈlɑ:səfər] [pəˈθægərəs] [hu:] [lɪvd] [sɪks]
recollected perfectly that he had been the philosopher Pythagoras who lived six
回忆 完美 那 他 有 到过 这 哲学家 毕达哥拉斯 WHO 居住地 六
[ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] . "
hundred years before him . "
百 年 前 他 . "

他清楚地记得，他就是比他早六百年的哲学家毕达哥拉斯。

" [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [su:ˈpɪriər]
" **Impossible ! " cried the ladies ; and the men smiled with an air of superior**
" 不可能的 ! " 哭 这 女士们 ; 和 这 男人 微笑 和 一个 空气 的 优越的
[ˈwɪzdəm] .
wisdom .
智慧 .

“不可能！”女士们惊呼道；男人们则带着一种高人一等的智慧微笑着。

" [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] , ['dʒent(ə)lmən] .
" **It's nothing to laugh at , gentlemen .**
" 它是 没有什么 到 笑 在 , 先生们 .

“这没什么好笑的，先生们。”

[its] [ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] ['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , " [sed] [ə'dɑːlf] ['stɜːrnli] .
It's the most serious subject in the world , " said Adolphe sternly .
它是 这 最多 严肃的 主题 在 这 世界 , " 说 阿道夫 严厉地 .

“这是世界上最严肃的问题，”阿道夫严肃地说。

" [ðə; ði]['æktʃuəl] [ˌtrænsfər'meɪ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɑːdɪz] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ləst] [wɜːrd][ɪn] ['saɪəns] ,
" **The actual transformation of our bodies which is the last word in Science ,**
" 这 实际的 转型 的 我们的 身体 哪个 是 这 最后的 单词 在 科学 ,

“我们身体的实际转变，这才是科学的最终结论，”

[ɪz][ɪn][ɪn'taɪər] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ɑːr 'iː]
is in entire accord with the theory of Re
是 在 全部的 符合 和 这 理论 的 关于

完全符合Re的理论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg 40**]
[页 -]

[第40页]

[ˌɪnkɑːr'neɪʃn] .
incarnation .
化身 .

化身。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ˌtrænsfər'meɪ(ə)n] [ɪk'sept] [ðæt] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋs] [træns'fɔːrm] [ðəm'selvz] ['ɪntuː]
What is this theory of transformation except that living beings transform themselves into
什么 是 这 理论 的 转型 除了 那 活的 生物 转换 他们自己 进入
[wʌn] [ə'nʌðər] ?
one another ?
— 其他 ?

这种转化理论不就是生物之间相互转化吗？

['neɪtʃər] [fɔːr; fər] ['evər] ['prez(ə)nts] [hɜːr'self] [tuː; tə] [juː 'es] [æz; əz] [ə; eɪ] [kri'eɪtɪv] [fleɪm] [ʌn'siːsɪŋli]
Nature for ever presents herself to us as a creative flame unceasingly
自然 为了 曾经 礼物 她自己 到 我们 作为 一个 有创造力的 火焰 不停地
['pɜːrfɪkt] [taɪps] ,
perfecting types ,
完善 类型 ,

大自然永远以创造之火的形象出现在我们面前，不断完善着各种形态。

[ɑːn] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ'diːəl] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [kraʊn]
on her way to the attainment of an ideal which will be the final crown
在 她 方式 到 这 素养 的 一个 理想的 哪个 将要 是 这 最终的 王冠
[ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] ['prɑːgres] .
of the Law of Progress .
的 这 法律 的 进步 .

在她迈向理想的道路上，这将是进步法则的最终巅峰。

[sɪns] ['neɪtʃər] [hæz; həz] ['oʊnli] [wʌn] [eɪm] , [wʌt] [fɪː; fɪ] [dʌz] [fɔːr; fər] ['bɑːdɪz] , [fɪː; fɪ] [dʌz] ['ɔːlsəʊ] [fɔːr; fər]
Since Nature has only one aim , what she does for bodies , she does also for
自从 自然 有 仅有的 一 目的 , 什么 她 做 为了 身体 , 她 做 还 为了
[soʊlz] .
souls .
灵魂 .

大自然只有一个目标，她为肉体所做的一切，也同样为灵魂所做的一切。

[aɪ][kæn; kən] [ə'ʃɔː] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['stʌdɪd] [ðɪs] ['kwɛstʃən] ,
I can assure you that this is the case , for I have studied this question ,
我 能 保证 你 那 这 是 这 案件 , 为了 我 有 研究 这 问题 ,
我可以向你保证情况确实如此, 因为我研究过这个问题。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [faʊn'deɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [saʊnd] ['saɪəns] .
which is the very foundation of all sound Science .
哪个 是 这 非常 基础 的 全部 声音 科学 .
这正是所有健全科学的基础。

" [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtɪ] [ʌndər'stʊd] - ['dɪskɔːrs] , [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪm; ɪm]
" None of the party understood Adolphe's discourse , a fact which filled him
" 没有任何 的 这 派对 理解 - 话语 , 一个 事实 哪个 已填 他
[wɪð; wɪθ]['kwaiət] [praɪd] ;
with quiet pride ;
和 安静的 自豪 ;
“党内无人听懂阿道夫的讲话, 这让他感到一丝自豪;

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] ['ektəsi] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː]
but they listened to him in an ecstasy ; and he was pleased to see
但 他们 听着 到 他 在 一个 狂喜 ; 和 他 曾是 高兴 到 看
[ðæt] [,θiːə'fræstəs; ,θiə-] ,
that Theophrastus ,
那 泰奥弗拉斯托斯 ,
但他们听得如痴如醉; 他很高兴看到泰奥弗拉斯托斯,

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [soʊ] ['restɪv] [ʌndər] [sʌtʃ] [dɪs'kʌʃnz] , [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪvliɪst]
as a rule so restive under such discussions , was listening with the liveliest
作为 一个 规则 所以 不安分 在下面 这样的 讨论 , 曾是 聆听 和 这 最活跃的
[ˈɪntrəst] .
interest .
兴趣 .
他通常对这类讨论很不耐烦, 但这次却听得兴致勃勃。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ætɪtuːd] ['hɑːrdli][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndə-d] [æt; ət][ɪn][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz]
It was an attitude hardly to be wondered at in a man who was
它 曾是 一个 态度 几乎 到 是 想知道 在 在 一个 男人 WHO 曾是
[ˈhɪrɪŋ] [ðæt] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ][waɪld] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ][fɜːrm]
hearing that what seemed a wild imagining of his delirium rested on a firm
听力 那 什么 似乎 一个 荒野 想象 的 他的 谵妄 休息 在 一个 公司
[saɪən'tɪfɪk] ['beɪsɪs] .
scientific basis .
科学 基础 .
对于一个听到自己谵妄的想象竟然有坚实的科学依据的人来说, 这种态度也就不难理解了。

" [ðə; ði][ˌtrænzmaɪ'greɪŋ; ˌtrænsmaɪ'greɪŋ][ʌv; əv] [soʊlz] [wʌz; wəz] [tɔːt] [ɪn] ['ɪndiə] , [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ʌv; əv]
" The transmigration of souls was taught in India , the cradle of
" 这 轮回 的 灵魂 曾是 教授 在 印度 , 这 摇篮 的
[ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] ,
the human race ,
这 人类 种族 ,
“灵魂转世的说法起源于人类的摇篮——印度。”

" [ə'dɑːlf] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst][ˌprɒfə'sɔːriəl; ˌprɑːfə'sɔːriəl] [toʊn] , [dɪ'lɑɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv]
" Adolphe continued in his most professorial tone , delighted to have
" 阿道夫 持续 在 他的 最多 教授 语气 , 高兴极了 到 有
[kɔːt] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtɪ] .
caught the ear of the party .
捕捉 这 耳朵 的 这 派对 .
阿道夫继续用他最学究式的语气说道, 很高兴能引起党内大家的注意。

" [ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tɔ:t] [ɪn] ['i: dʒɪpt] , [ðen] [ɪn] [gri:s] [baɪ] [pə'θægərəs] .

" Then it was taught in Egypt , then in Greece by Pythagoras .
" 然后 它 曾是 教授 在 埃及 , 然后 在 希腊 经过 毕达哥拉斯 .

“后来埃及人教授这种理论，后来毕达哥拉斯又在希腊教授了它。”

[ˈpleɪtoʊ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktrɪn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [əˈdju:s] [ɪrɪˈfju:təb(ə)l] [pru:fs] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Plato took the doctrine from him ; and adduced irrefutable proofs in his
柏拉图 采取 这 教义 从 他 ; 和 已提出 无可辩驳的 证明 在 他的

柏拉图从他那里继承了这一学说；并在他的著作中提出了无可辩驳的证据。

[,pi: 'dʒi: -]

[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

- [ðæt] [soʊlz] [du:] [nɑ:t] [pæs] [ˈɪntu:] [ɪˈtʃ:rn(ə)] [ˈeksaɪl] [bʌt; bət] [rɪˈtʃ:rn] [tu:; tə] [ˈænɪmeɪt] [nu:] [ˈbɑ:dɪz] . "
Phædo that souls do not pass into eternal exile but return to animate new bodies ."
- 那 灵魂 做 不是 经过 进入 永恒 流亡 但 返回 到 动画 新的 身体 . "

斐多认为，灵魂不会永远流放，而是会回归，赋予新的生命。

" [oʊ] , [ɪf] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [hæv; həv] [pru:fs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fækt] [laɪk] [ðæt] !
" Oh , if we could only have proofs of a fact like that !
" 哦 , 如果 我们 可以 仅有的 有 证明 的 一个 事实 喜欢 那 !

“哦，要是我们能有这样的事实的证据就好了！”

" [kraɪd] [ˈmædəm] - , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsku:lˌmæstər] [ʌv; əv] [paɪˌnt] - [ˈoʊ] - [deɪmz] ,
" cried Madame Sampic , the wife of the schoolmaster of Pont - aux - Dames ,
" 哭 夫人 - , 这 妻子 的 这 校长 的 庞特 - 辅助 - 女士们 ,

[wɪð; wɪθ] [ɪnˈθu:ziæzəm] .
with enthusiasm .
和 热情 .

“蓬奥达姆学校校长的妻子桑皮克夫人兴奋地喊道。”

" [ɪf] [wi:; wi] [hæd; həd] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] [maɪnd] [ˈdaɪɪŋ] [wʌn] [bɪt] , " [sed] [oʊld] [ˈmɪs] . - ,
" If we had , I shouldn't mind dying one bit , " said old Mlle . Taburet ,
" 如果 我们 有 , 我 不应该 头脑 垂死 一 少量 , " 说 老的 小姐 . - ,

“如果我们有幸能活下来，我一点也不介意死，”老塔布雷特小姐说道。

[hu:] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈmɔ:rt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [əˈproʊtʃɪŋ] [end] .
who was in mortal fear of her approaching end .
WHO 曾是 在 凡人 害怕 的 她 接近 结尾 .

她对即将到来的死亡感到极度恐惧。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [pru:fs] — [ɪrɪˈfju:təb(ə)l] [pru:fs] , " [sed] [əˈdɑ:lf] [ˈsɑ:ləmli] .
" There are proofs — irrefutable proofs , " said Adolphe solemnly .
" 那里 是 证明 — 无可辩驳的 证明 , " 说 阿道夫 庄严地 .

“有证据——无可辩驳的证据，”阿道夫严肃地说。

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [tu:] : [wʌn] [drɔ:n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɔ:rdər] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [wʌn] [frʌm; frəm]
" There are two : one drawn from the general order of Nature , one from
" 那里 是 二 : 一 绘制 从 这 一般的 命令 的 自然 , 一 从

[ˈhju:mən] [ˈkɑ:nʃəsənəs] .
human consciousness .
人类 意识 .

“有两种：一种源于自然界的普遍秩序，一种源于人类意识。”

[ˈfɜ:rstli] , [ˈneɪtʃər] [ɪz] [ˈɡʌvənd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [kɒntrəˈdɪkʃnz] , [sez] [ˈpleɪtoʊ] ,
Firstly , Nature is governed by the law of contradictions , says Plato ,
首先 , 自然 是 受统治 经过 这 法律 的 矛盾 , 说道 柏拉图 ,

柏拉图说，首先，自然界受矛盾规律支配。

[ˈmi:nɪŋ] [baɪ][ðæt] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [si:] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [deθ] [səkˈsi:d] [laɪf][wiː; wi][ɑːr; ər]
meaning by that that when we see in her bosom death succeed life we are
意义 经过 那 那 什么时候 我们 看 在 她 怀 死亡 成功 生活 我们 是
[kəmˈpeld] [tuː; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [laɪf] [səkˈsi:dz] [deθ] .
compelled to believe that life succeeds death .
被迫 到 相信 那 生活 成功 死亡 .

这意味着，当我们看到死亡战胜生命时，我们便会不由自主地相信生命战胜死亡。

[ɪz] [ðæt] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "
Is that clear to you ? "
是 那 清除 到 你 ? "

你明白了吗？

" [jes] , [jes] , " [kraɪd] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] , [wɪˈðəʊt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi]
" **Yes , yes , " cried several of the guests , without understanding a word he**
" 是的 , 是的 , " 哭 一些 的 这 客人 , 没有 理解 一个 单词 他
[wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
was saying .
曾是 说 .

“是的，是的，”几位客人喊道，他们一个字也没听懂。

" [mɔːrˈoʊvər] , [ˈpleɪtəʊ] [kənˈtɪnjuːz] , [sɪns] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][bɔːrn][frʌm; frəm] [ˈnʌθɪŋ] ,
" **Moreover , Plato continues , since nothing can be born from nothing ,**
" 而且 , 柏拉图 继续 , 自从 没有什么 能 是 出生 从 没有什么 ,
此外，柏拉图继续说道，既然无中不能生有，

[ɪf] [ðə; ði] [ˈbiːɪŋs] [wiː; wi] [si:] [daɪ][wɜːr; wər] [ˈnevər] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [laɪf] ,
if the beings we see die were never to return to life ,
如果 这 生物 我们 看 死 是 绝不 到 返回 到 生活 ,

如果我们看到的死亡生物永远无法复活，

[ˈevriθɪŋ] [wʊd] [end][baɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [deθ] , [ænd; ənd] [ˈneɪtʃər] [wʊd] [biː; bi] [ˈmuːvɪŋ]
everything would end by becoming absorbed in death , and Nature would be moving
一切 会 结尾 经过 成为 吸收 在 死亡 , 和 自然 会 是 移动
[tɔːrdz] [æn; ən][rɪˈtɜːrn(ə)l] [sliːp] .
towards an eternal sleep .
向 一个 永恒 睡觉 .

万物终将归于死亡，大自然也将走向永恒的沉睡。

[hæv; həv][aɪ] [meɪd] [ðɪs] [fɜːrst] [pruːf] [klɪr] ? "
Have I made this first proof clear ? "
有 我 制成 这 第一的 证明 清除 ? "

我是否已经把第一个证据说清楚了？

" [jes] , [jes] : [ðə; ði] [ˈsekənd] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [gests] , [kwɑɪt] [ʌnˈtruːθfəli] .
" **Yes , yes : the second ! " cried his fellow guests , quite untruthfully .**
" 是的 , 是的 : 这 第二 ! " 哭 他的 同伴 客人 , 相当 不真实地 .

“是的，是的：第二个！”他的同伴们喊道，但这完全是谎言。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 42**]
[页 -]

[第42页]

" [ˈsekəndli] , " [sed] [əˈdɑːlf] , [ˈgroʊɪŋ] [ˌæbsəˈluːtli] [pɑːnˈtɪfɪk(ə)] , " [wen] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [əbˈzɜːrvd]
" **Secondly , " said Adolphe , growing absolutely pontifical , " when , after having observed**
" 第二 , " 说 阿道夫 , 生长 绝对地 教宗的 , " 什么时候 , 后 拥有 观察到
[ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] ,
the general laws of the Universe ,
这 一般的 法律 的 这 宇宙 ,

“其次，”阿道夫语气变得极其迂腐，“在观察了宇宙的普遍规律之后，

[wiː; wi] [dɪ'send] [ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈbiːɪŋ] ,
we descend into the depths of our own being ,
我们 下降 进入 这 深度 的 我们的 自己的 存在 ;
我们深入探索我们自身的内心深处,

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [ˈdɔːgmə] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] ['meməri] .
we find the same dogma confirmed by the fact of memory .
我们 寻找 这 相同的 教条 确认的 经过 这 事实 的 记忆 .
我们发现, 记忆的事实证实了同样的教条。

- [tuː; tə] [lɜːrn] , - [kraɪz][ˈpleɪtʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] , - [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][tuː; tə]
' To learn , ' cries Plato to the Universe , ' To learn is nothing else but to
- 到 学习 ; - 哭泣 柏拉图 到 这 宇宙 ; - 到 学习 是 没有什么 别的 但 到
[rɪ'membər] . -
remember . -
记住 . -
“学习,”柏拉图向宇宙呐喊, “学习无非就是记忆。”

[sɪns] [ˈaʊər; ɑːr][soʊl] [ləːnz] , [aɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ 'tiː] [rɪ'membəz] .
Since our soul learns , it is that it remembers .
自从 我们的 灵魂 学习 , 它 是 那 它 记得 .
因为我们的灵魂会学习, 所以它才会记住。

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [aɪ 'tiː] [rɪ'membər] [ɪf] [nɔːt] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] ,
And what does it remember if not that it has lived before ,
和 什么 做 它 记住 如果 不是 那 它 有 居住地 前 ;
如果它不记得自己曾经活过, 那它还能记得什么呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæz; həz] [lɪvd] [ɪn] [ə'nʌðər] ['bɔːdi] ?
and that it has lived in another body ?
和 那 它 有 居住地 在 其他 身体 ?
而且它曾经寄宿在另一个躯体里?

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][nɔːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði]['bɔːdi] [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] ['ænɪmeɪt] [æt; ət][ðə; ði]
' Why should we not believe that in quitting the body which it animates at the
- 为什么 应该 我们 不是 相信 那 在 辞职 这 身体 哪个 它 动画 在 这
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
“为什么我们不应该相信, 当我们离开它此刻所依附的躯体时, ...”

[aɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ænɪmeɪt] ['sevrəl] [ˈʌðər] [ɪn] [sək'se(ə)n] ? -
it must animate several others in succession ? '
它 必须 动画 一些 其他的 在 演替 ? -
它必须依次激活其他几个物体?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwʊtɪŋ] [ˈpleɪtʊ][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] , " [sed] [ə'dɑːlf] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] ['rɪŋɪŋ] ['traɪʌmf]
I am quoting Plato word for word , " said Adolphe in a tone of ringing triumph
我 是 引用 柏拉图 单词 为了 单词 ; " 说 阿道夫 在 一个 语气 的 铃声 胜利
.
:
.
“我一字不差地引用柏拉图的话,”阿道夫用一种得意洋洋的语气说道。

" [ænd; ənd][ˈpleɪtʊ][ɪz][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ] , " [sed] [ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-] ['wɔːrmlɪ] .
" And Plato is a person to be reckoned with , " said Theophrastus warmly .
" 和 柏拉图 是 一个 人 到 是 估计 和 , " 说 泰奥弗拉斯托斯 热情地 .
“柏拉图是一位不容小觑的人物,”泰奥弗拉斯托斯热情地说。

" [tʃɑːrlz] [ˈfuriɪ] [sez] , " [sed] [ə'dɑːlf] , [ˈmuːvɪŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdərn] ,
" Charles Fourier says , " said Adolphe , moving on to the modern ,
" 查尔斯·傅里叶 说道 , " 说 阿道夫 , 移动 在 到 这 现代的 ,
“查尔斯·傅里叶说,”阿道夫说道, 然后转而谈到现代.....

" [wer] [ɪz][ðə; ði][oʊld][mæn] [hu:] [dʌz] [nɑ:t][dɪ'zaɪər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ˈsɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] ['kæriŋ] ['ɪntu:]
" **Where is the old man who does not desire not to be certain of carrying into**
" 在哪里 是 这 老的 男人 WHO 做 不是 欲望 不是 到 是 肯定 的 携带 进入
[ə'nʌðər] [laɪf][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [hi:; hi][hæz; həz] [ə'kwɑɪrd] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] ?
another life the experience he has acquired in this one ?
其他 生活 这 经验 他 有 获得 在 这 一 ?
"哪里有哪个老人不希望将今生所获得的经验带入来世呢？"

[tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'zaɪər][kæn; kən] ['nevər][bi:; bi]['riələɪzd] [ɪz][tu:; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði]['deɪəti; 'di:əti]
To assert that this desire can never be realised is to admit that the Deity
到 断言 那 这 欲望 能 绝不 是 意识到 是 到 承认 那 这 神
[wʊd] [dɪ'si:v] [ju: 'es] .
would deceive us :
会 欺骗 我们 :
断言这个愿望永远无法实现，就等于承认神会欺骗我们。

[wi:; wi][mʌst; məst] [ðen] ['rekəɡnaɪz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [lɪvd] [ɔ:l'redi] , [bɪ'fɔ:r] ['bi:ɪŋ] [wʌt] [wi:; wi]
We must then recognise that we have lived already , before being what we
我们 必须 然后 认出 那 我们 有 居住地 已经 , 前 存在 什么 我们
[ɑ:r; ər][tu:; tə] - [deɪ] ,
are to - day ,
是 到 - 天 ,
因此，我们必须认识到，在我们成为今天的我们之前，我们已经活过一段时间了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['meni] [mɔ: r] [laɪvz; lɪvz] [ə'weɪt] [ju: 'es] .
and that many more lives await us :
和 那 许多 更多的 生活 等待 我们 :
还有许多生命在等待着我们。

[ɔ:l] [ði:z] [laɪvz; lɪvz] — ['furiəi] [ædz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'sɪz(ə)n] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [bi:; bi]
All these lives — Fourier adds with a precision for which we cannot be
全部 这些 生活 — 傅里叶 添加 和 一个 精确 为了 哪个 我们 不能 是
[sə'fɪjntli] ['θæŋkfl] —
sufficiently thankful —
足够 感恩 —
所有这些生命——傅里叶的精确补充道，我们对此感激不尽——

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 43**]
[页 -]
[第43页]

[tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten][ɑ:r; ər] [dɪ'strɪbjʊ:tɪd] ['oʊvər] [faɪv] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv]
to the number of a hundred and ten are distributed over five stages of
到 这 数字 的 一个 百 和 十 是 分布式 超过 五 阶段 的
[ʌn'i:kwəl] [ɪk'stent][ænd; ənd] ['kʌvər] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['eɪtɪ] - [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrɪz] . "
unequal extent and cover a period of eighty - one thousand years . "
不等 程度 和 覆盖 一个 时期 的 八十 - 一 千 年 . "
总共一百一十个，分布在五个大小不一的阶段，时间跨度为八万一千年。

" ['eɪtɪ] - [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrɪz] !
" **Eighty - one thousand years !**
" 八十 - 一 千 年 !
“八万一千年！

[ðæts] ['prɪti] ['fɪlɪŋ] !
That's pretty filling !
那就是 漂亮的 填充 !
真够饱的！

" [ɪntəˈrʌptɪd] [em] . [loʊpəˈd] .
" **interrupted M . Lopard** .
" 中断 M : 洛帕德 :

洛帕德先生打断了他的话。

" [wiː; wi] [spend] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] ['plænɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]
" **We spend twenty - seven thousand of them on our planet and the other**
" 我们 花费 二十 - 七 千 的 他们 在 我们的 行星 和 这 其他
['fɪfti] - [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] ['els,weɪ] ,
fifty - four thousand elsewhere ,
五十 - 四 千 别处 ,

“我们把其中两万七千个碳排放在地球上，另外五万四千个碳排放在其他地方。”

" [ɪkˈsplɛɪnd] [əˈdɑːlf] .
" **explained Adolphe** .
" 解释 阿道夫 :

阿道夫解释道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][,aɪ ˈtiː] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] ['ɪntuː] [əˈhʌðər] ['bɑːdi] ? " [æskt] ['mædəm]
" **And how long is it before we come back into another body ?** " **asked Madame**
" 和 如何 长的 是 它 前 我们 来 后退 进入 其他 身体 ? " 问 夫人
['bætʃ, ˈbeɪtʃ] .
Bache :
巴赫 :

“那么，我们多久之后才能再次拥有另一个身体呢？”巴什夫人问道。

" [æt; ət] [liːst] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [brɪˈliːv] ['ælən] [kɑːrˈdek] ,
" **At least two or three thousand years , if we are to believe Allan Kardec** ,
" 在 至少 二 或者 三 千 年 , 如果 我们 是 到 相信 艾伦 卡尔德克 ,
“如果阿兰·卡尔德克所言属实，那么至少有两三千年的历史了。”

[ɔːlweɪz] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][dɑɪd][ə; eɪ]['vaɪələnt] [deθ] .
always supposing that we have not died a violent death .
总是 假如 那 我们 有 不是 死亡 一个 暴力 死亡 :

前提是我们并非死于非命。

[ðen] , [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [wʌn][hæz; həz] [bɪn] ['eksɪkjʊːtɪd] ,
Then , especially if one has been executed ,
然后 , 尤其 如果 一 有 到过 执行 ,

尤其是如果其中一人已被处决，

[wʌn] [meɪ] [biː; bi] [ˌriːɪnˈkɑːneɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , " [sed] [əˈdɑːlf] .
one may be reincarnated at the end of two hundred years , " **said Adolphe** .
一 可能 是 转世 在 这 结尾 的 二 百 年 , " 说 阿道夫 :

“人可能会在两百年后转世重生，”阿道夫说。

" [ðæts] [,aɪ ˈtiː] !
" **That's it !**
" 那就是 它 !

“就是这样！

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [hæŋd] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˌθiːəˈfræstəs; ˌθiə-][tuː; tə] [hɪmˈself] .
They must have hanged me , " **said Theophrastus to himself** .
他们 必须 有 绞刑 我 , " 说 泰奥弗拉斯托斯 到 他自己 :

“他们一定把我绞死了，”泰奥弗拉斯托斯自言自语道。

" [ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ]['kwɔːləti] , [ðeɪ] [biˈhedɪd] [ˌem ˈiː] .
" **Or if they didn't hang a man of my quality , they beheaded me** .
" 或者如果 他们 没有 悬挂 一个 男人 的 我的 质量 , 他们 斩首 我 :

“或者，如果他们不绞死像我这样身份的人，他们就会砍下我的头。”

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [θɪŋk] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [praɪd] ,
All the same , " he went on to think , with a natural pride ,
全部 这 相同的 , " 他 去 在 到 思考 , 和 一个 自然的 自豪 ,
尽管如此, "他带着一种与生俱来的自豪感继续想着, "

" [ɪf] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] [hɪr] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" if these people here knew that they were sitting with a favourite of the
" 如果 这些 人们 这里 知道 那 他们 是 坐着 和 一个 最喜欢的 的 这
[ˈriːdʒənt] ,
Regent ,
摄政 ,
"如果这些人知道他们正与摄政王的宠臣坐在一起,

[ɔːr] [pərˈhæps] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəl] [blʌd] , [haʊ] [əˈstɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [rɪˈspektfəl] [ðeɪd] [biː; bi] !
or perhaps a Prince of Royal blood , how astonished and respectful they'd be !
或者 也许 一个 王子 的 皇家 血 , 如何 惊讶 和 尊重 他们会 是 !
或许是一位拥有皇室血统的王子, 他们该是多么惊讶和尊敬啊!

[bʌt; bət] [nʌːt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈmɪrli] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] , - [ɪts]
But not a bit of it : they are merely saying to themselves , ' It's
但 不是 一个 少量 的 它 : 他们 是 仅仅 说 到 他们自己 , - 它是
[,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [ˈlɒŋwɛt] ,
Theophrastus Longuet ,
泰奥弗拉斯托斯 朗格特 ,
但事实并非如此: 他们只是在自言自语, "这是泰奥弗拉斯托斯·朗格特,

[ˌmænjʊˈfæktʃərər] [ʌv; əv] [ˈrʌlbər] [stæmps] - ; [ænd; ənd] [ðæts] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
manufacturer of rubber stamps ' ; and that's enough for them .
制造商 的 橡皮 邮票 - ; 和 那就是 足够的 为了 他们 .
"橡胶印章制造商"; 这就足够了。

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 44]
" [页 -]

[ðə; ði] [ˈædvent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ˈweɪtəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn] [kʌt] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [ˌdɪsəˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
The advent of the two waiters with the champagne cut short the dissertation of
这 来临 的 这 二 服务员 和 这 香槟酒 切 短的 这 论文 的
[əˈdɑːlf] ;
Adolphe ;
阿道夫 ;
两位侍者端着香槟的出现打断了阿道夫的演讲;

[ænd; ənd] [ðuː] [ˈevriwʌn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdiːpli] [ɪmˈprest] [baɪ] [aɪ ˈtiː] , [naʊ] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [wɪʃt]
and though everyone had been deeply impressed by it , now they only wished
和 尽管 每个人 有 到过 深 印象深刻 经过 它 , 现在 他们 仅有的 希望
[tuː; tə] [biː; bi] [əˈmjuːzd] .
to be amused .
到 是 觉得好笑 .
虽然每个人都曾被它深深打动, 但现在他们只想找点乐子。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ˈmɑːsɪˌlaɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
It was then that Marceline turned to Theophrastus and begged him to
它 曾是 然后 那 马塞琳 转向 到 泰奥弗拉斯托斯 和 乞求 他 到
[sɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [dɪˈlaɪt] [ðer; ðər] [ɪrɪz] [æt; ət] [dɪˈzɜːrt] [ɑːn]
sing the song with which he was wont to delight their ears at dessert on
唱歌 这 歌曲 和 哪个 他 曾是 惯于 到 喜 他们的 耳朵 在 甜点 在
[iːtʃ] [ˌænəˈvɜːrsəri; ˌæniˈvɜːrsəri] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈwedɪŋ] - [deɪ] .
each anniversary of their wedding - day .
每个 周年纪念日 的 他们的 婚礼 - 天 .
这时, 马塞琳转向泰奥弗拉斯托斯, 恳求他们唱那首他每年结婚纪念日餐后都会唱给他们听的歌。

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] [aɪ 'tiː][ɑːn][ðər; ðər] ['wedɪŋ] - [deɪ] [ɪt'self] ; [ænd; ənd] [θæŋks] [tuː; tə][ɪts] [tʃɑːrm]
He had sung it on their wedding - day itself ; and thanks to its charm
他 有 唱 它 在 他们的 婚礼 - 天 本身 ; 和 谢谢 到 它是 魅力
[ænd; ənd] ['freɪnəs] ,
and freshness ,
和 新鲜 ,

他曾在他们的婚礼当天演唱过这首歌；而这首歌的魅力和清新感，

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .
it had been a great success .
它 有 到过 一个 伟大的 成功 .

它取得了巨大的成功。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [lɪ'set] .
It was Beranger's Lisette .
它 曾是 - 莉塞特 .

那是贝朗热的《莉塞特》。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv] ['mɑːsi,lain] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gests] , [wen]
But what was the amazement of Marceline and all the guests , when
但 什么 曾是 这 惊愕 的 马塞琳 和 全部 这 客人 , 什么时候
[,θiːə'fræstəs; ,θiə-] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
Theophrastus sprang to his feet ,
泰奥弗拉斯托斯 弹簧 到 他的 脚 ,

但当泰奥弗拉斯托斯猛地站起身来时，马塞琳和所有宾客都惊呆了。

[θruː] [hɪz; ɪz][ˈnæpkɪn][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [bɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] :
threw his napkin on the table , and bawled to the mistress of the house :
扔 他的 餐巾 在 这 桌子 , 和 嚎啕大哭 到 这 情妇 的 这 房子 :

他把餐巾扔到桌子上，对着女主人大声吼叫：

" [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [mə'riː] - [æntwa:'net] !
" As you will , Marie - Antoinette !
" 作为 你 将要 , 玛丽 - 安托瓦内特 !

“如你所愿，玛丽·安托瓦内特！”

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ! "
I can refuse you nothing ! "
我 能 拒绝 你 没有什么 ! "

我什么都能答应你！

" ['greɪʃəs] ['gʊdnəs] !
" Gracious goodness !
" 亲切 善良 !

我的天哪！

[ðæt] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæz; həz] [kʌm] [bæk] !
That voice of his has come back !
那 嗓音 的 他的 有 来 后退 !

他的声音又回来了！

" [gɑːspt] ['mɑːsi,lain] .
" gaped Marceline .
" 倒吸一口气 马塞琳 .

“玛瑟琳倒吸了一口气。”

[ðə; ði] [gests] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] [wen] [,θiːə'fræstəs; ,θiə-] [bɔːld] [tuː; tə]
The guests had not recovered from the shock when Theophrastus bawled to
这 客人 有 不是 恢复 从 这 震惊 什么时候 泰奥弗拉斯托斯 嚎啕大哭 到
[æn; ən][oʊld] [frentʃ] [er] ,
an old French air ,
一个 老的 法语 空气 ,

客人们还没从震惊中缓过神来，泰奥弗拉斯托斯就放声高歌一首古老的法国民谣。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈrɛkəɡ.naɪzɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]
in a voice which none of them recognised as his , his voice of the
在 一个 嗓音 哪个 没有任何 的 他们 已确认 作为 他的 , 他的 嗓音 的 这
[ˌkɑːnsiˈɛrdʒəri] ,
Conciergerie ,
礼宾服务 ,

用一种他们谁也认不出是他的声音，那种来自巴黎古监狱的声音，

[bɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [sɪˈlekt] [səˈsaɪəti][frʌm; frəm] [kʁe.sɪ] - [ɪn] - [briː] [tuː; tə] [ˈlæɡni] - [θɜːɪni] -
bawled to the most select society from Crécy - en - Brie to Lagny - Thorigny -
嚎陶大哭 到 这 最多 选择 社会 从 克雷西 - 英文 - 布里 到 拉格尼 - 托里尼 -
:
Pomponne :
:

从克雷西昂布里到拉尼托里尼蓬蓬，他向最上流社会的人士嚎陶大哭：

[ˌpiːˈdʒiː -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

" [ˈbulɪz] [ɔːl] !
" **Bullies all !**
" 欺凌者 全部 !

“都是恶霸！ ”

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [snʌɡ] [krɪb]
In our snug cribs
在 我们的 舒适 婴儿床

在我们舒适的婴儿床里

[wiː; wi][lɪv; laɪv] [laɪk] [ˈfaɪtɪŋ] - [kɔːks] :
We live like fighting - cocks :
我们 居住 喜欢 斗争 - 公鸡 :

我们像斗鸡一样生活：

[ɑːn] [ˈdeɪntɪz] [rɪtʃ] [wiː; wi] [splæʃ] [ðə; ði] [dɪbz] ,
On dainties rich we splash the dibbs ,
在 精致小点心 富有的 我们 溅 这 迪布斯 ,

我们先下手为强，享用美味佳肴。

[ænd; ænd] [buːz] [wiː; wi][ˈnevər] [dɔːks] .
And booze we never docks .
和 豪饮 我们 绝不 码头 .

还有酒，我们永远不会靠岸。

[ðen] [ˈɡʌz(ə)l] , [ˈkʌli] , [ænd; ænd] [buːz] [əˈweɪ]
Then guzzle , cullies , and booze away
然后 咕嚕 , 淘汰者 , 和 豪饮 离开

然后痛饮、屠宰、豪饮。

[tɪl] [ˈgeɪbriːəlz] [trʌmp] [ɑːn][ˈdʒʌdʒmənt] [deɪ] !
Till Gabriel's trump on Judgment Day !
直到 加百列的 王牌 在 判断 天 !

直到审判日加百列吹响号角！

" [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɪtʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪm] , [nou] [əˈplɔːz] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði][ˈstænzə] .
" **In spite of the richness of the rhyme , no applause followed the stanza .**
" 在 尽管如此 的 这 丰富 的 这 韵 , 不 掌声 随后 这 诗节 .

尽管这首诗韵律优美，但朗诵结束后却没有掌声。

[ðə; ði] ['leɪdɪz] [dɪd][nɑ:t] [kɪŋk] [ðer; ðər] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [naɪvz] ；
The ladies did not clink their glasses with their knives ；
这 女士们 做过 不是 碰杯 他们的 眼镜 和 他们的 刀具 ；

女士们没有用刀叉碰杯；

[ðeɪ] [stɛəd] [æ t; ət][,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [aɪz] ['stɑ:tɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hedz] ；
they stared at Theophrastus with their eyes starting out of their heads ；
他们 凝视 在 泰奥弗拉斯托斯 和 他们的 眼睛 开始 出去 的 他们的 头部 ；

他们瞪大了眼睛，仿佛要从眼眶里蹦出来似的，盯着泰奥弗拉斯托斯看。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['mɑ:si,lain] [prə'dʒektɪd] ['fɜ:rðɪst] [ʌv; əv][ɔ:l] ．
and the eyes of Marceline projected furthest of all ．
和 这 眼睛 的 马塞琳 预计 最远 的 全部 ．

其中，玛瑟琳的眼睛看得最远。

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [dɪd][nɑ:t] [ni:d] ['eni] [ə'plɔ:z] ； [laɪk] [wʌn] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)] , [hi:; hi]
Theophrastus did not need any applause ； like one possessed of a devil ， he
泰奥弗拉斯托斯 做过 不是 需要 任何 掌声 ； 喜欢 一 拥有 的 一个 魔鬼 ， 他
[bɔ:lɪd] [ɑ:n] ；
bawled on ；
嚎啕大哭 在 ；

泰奥弗拉斯托斯不需要任何掌声；他像被魔鬼附身一样嚎叫着：

" ['bulɪz] [ɔ:l] ！
" Bullies all ！
" 欺凌者 全部 ！

“都是恶霸！”

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] [snʌg] [krɪb]
In our snug cribs
在 我们的 舒适 婴儿床

在我们舒适的婴儿床里

[dæn]['kju:prɪd] [lʌvz] [tu:; tə] [dæns] ．
Dan Cupid loves to dance ．
担 丘比特 爱 到 舞蹈 ．

丹·丘比特喜欢跳舞。

[hi:; hi] [brɪŋz] [tu:; tə] [help] [ju: 'es] [splæʃ] [ðə; ði] [dɪbz]
He brings to help us splash the dibbs
他 带来 到 帮助 我们 溅 这 迪布斯

他来帮我们抢占先机

[ðə; ði] [p'rɪti:st] [sɪlk] [ɪn] [fræns] ．
The prettiest silk in France ．
这 最漂亮的 丝绸 在 法国 ．

法国最漂亮的丝绸。

[ðen] ['gʌz(ə)] , ['kʌli] , [ænd; ʌnd] [bu:z] [ə'weɪ]
Then guzzle , cullies , and booze away
然后 咕嚕 ， 淘汰者 ， 和 豪饮 离开

然后痛饮、屠宰、豪饮。

[tɪl] ['geɪbri:əlz] [trʌmp] [ɑ:n] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] ！
Till Gabriel's trump on Judgment Day ！
直到 加百列的 王牌 在 判断 天 ！

直到审判日加百列吹响号角！

" [ɪn][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)] [traɪˈʌmfənt] [rɔːr] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][læst] [ˈkʌplət] [ænd; ənd] [prəˈlɔːŋd] [ðə; ði]
" In a final triumphant roar he repeated the last couplet and prolonged the
" 在 一个 最终的 凯 吼 他 重复 这 最后的 对联 和 延长 这
[ˈfaɪn(ə)] [noʊt] ,
final note ,
最终的 笔记 ;

“他最后发出了一声胜利的咆哮，重复了最后两句歌词，并延长了最后一个音符。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][sʌn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] ,
his eyes on the sun , which was sinking over the edge of the horizon ,
他的 眼睛 在 这 太阳 , 哪个 曾是 下沉 超过 这 边缘 的 这 地平线 ;
他的目光落在夕阳上，太阳正缓缓沉入地平线边缘。

[leɪd] [wʌn][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ɪmˈbreɪst] " [ˈneɪtʃər] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈswiːpɪŋ] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]
laid one hand on his heart , embraced " Nature " with a sweeping gesture of the
铺设 一 手 在 他的 心 , 拥抱 " 自然 " 和 一个 扫荡 手势 的 这
[ˈʌðər] , [ænd; ənd] [beˈləʊd] :
other , and bellowed :
其他 , 和 咆哮 :

他一手放在胸口，另一只手大幅度地拥抱“自然”，然后高声喊道：

" [ðen] [ˈgʌz(ə)] , [ˈkʌli] , [ænd; ənd] [buːz] [əˈweɪ]
" Then guzzle , cullies , and booze away
" 然后 咕噜 , 淘汰者 , 和 豪饮 离开

然后痛饮、屠宰、豪饮。

[tɪl] [ˈgeɪbriːəlz] [trʌmp] [ɑːn][ˈdʒʌdʒmənt] [deɪ] !
Till Gabriel's trump on Judgment Day !
直到 加百列的 王牌 在 判断 天 !

直到审判日加百列吹响号角！

" [ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

[第46页]

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [suˈpriːm] [ˈkɑːntent] , [ænd; ənd] [sed] [ˈpraʊdli] :
He sat down with an air of supreme content , and said proudly :
他 卫星 向下 和 一个 空气 的 最高 内容 , 和 说 自豪地 :

他一脸满足地坐了下来，骄傲地说：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [məˈriː] - [ˌæntwɑːˈnet] ? "
" What do you think of that , Marie - Antoinette ? "
" 什么 做 你 思考 的 那 , 玛丽 - 安托瓦内特 ? "

“玛丽·安托瓦内特，你对此有何看法？”

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [kɔːl] [em ˈiː] [məˈriː] - [ˌæntwɑːˈnet] ? " [gɑːspt] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˈmɑːsiˌlain] .
" Why do you call me Marie - Antoinette ? " gasped the trembling Marceline .
" 为什么 做 你 称呼 我 玛丽 - 安托瓦内特 ? " 倒吸一口气 这 发抖 马塞琳 :

“你为什么叫我玛丽·安托瓦内特？”颤抖的玛瑟琳喘着气问道。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [jʊə(r)] [ðə; ði] [pɪˈrɪtiːst] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ! " [rɔːrd] [ˌθiːəˈfræstəs; ˌθiə-][ɪn] [ðæt] [ˈɔːf(ə)]]
" Because you're the prettiest of them all ! " roared Theophrastus in that awful
" 因为 你是 这 最漂亮的 的 他们 全部 ! " 咆哮 泰奥弗拉斯托斯 在 那 可怕
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

“因为你是她们中最漂亮的！”泰奥弗拉斯托斯用他那可怕的声音咆哮道。

" [aɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə] [ˈmædəm] [lɑː] - [diː] [ˈbuːflərz] , [huːz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [teɪst] !
" I appeal to Madame la Maréchale de Boufflers , who's a woman of taste !
" 我 上诉 到 夫人 拉 - 德 消音器 , 谁是 一个 女士 的 品尝 !

“我向布弗勒尔元帅夫人求助，她是一位很有品味的女士！”

[aɪ] [ə'pi:l] [tu:; tə][ɔ:l][ʌv; əv][ju:; jʊ] !
I appeal to all of you !
我 上诉 到 全部 的 你 ！

我呼吁大家！

[ænd; ɐnd][ðeəz; ðəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['pɒʊps] ['gʌlɪt] , [hu:l] [der] [tu:; tə][dɪ'naɪ][aɪ'ti:] !
And there's not one of you , by the Pope's gullet , who'll dare to deny it !
和 有 不是 一 的 你 , 经过 这 教皇的 食道 , 谁会 敢 到 否定 它 ！

你们当中没有一个人敢否认这一点，以教皇的名义发誓！

['ni:ðər] [ðə; ði][bɪɡ][pɪ'kɑ:rd] , [nɔ:r][ðə; ði] [buəbə'nei] , [nɔ:r][ðə; ði] [bə:'ʌndiən] , [nɔ:r] ['ʃi:ps] - [hed] ,
Neither the big Picard , nor the Bourbonnais , nor the Burgundian , nor Sheep's - head ,
两者都不 这 大的 皮卡德 , 也不 这 波旁奈 , 也不 这 勃艮第 , 也不 羊的 - 头 ,
[nɔ:r][ðə; ði] ['kræksmən] ,
nor the Cracksman ,
也不 这 窃盗 ,

既不是大皮卡德，也不是波旁奈，也不是勃艮第，也不是羊头，也不是裂纹人，

[nɔ:r][pə'rizjən] , [nɔ:r][ðə; ði] [prə'vɪn(ə)l] , [nɔ:r][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bretən] , [nɔ:r][ðə; ði] ['feðər] , [nɔ:r]['pætəpɑ:n] ,
nor Parisian , nor the Provincial , nor the little Breton , nor the Feather , nor Patapon ,
也不 巴黎人 , 也不 这 省级 , 也不 这 小的 布列塔尼 , 也不 这 羽毛 , 也不 啪嗒砰 ,
[nɔ:r][paɪnt] - [pɑ:t] ,
nor Pint - pot ,
也不 品脱 - 锅 ,

既不是巴黎人，也不是乡下人，也不是小布列塔尼人，也不是羽毛人，也不是啪嗒砰人，也不是品脱罐人

[nɔ:r][es'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] [geɪt] , [nɔ:r] - , [nɔ:r]['aɪərn] - [ɑ:rm] , [nɔ:r] [blæk] - [mʌg] , [nɔ:r]['i:v(ə)n]
nor St . James's Gate , nor Gastelard , nor Iron - arm , nor Black - mug , nor even
也不 英石 : 詹姆斯的 门 , 也不 - , 也不 铁 - 手臂 , 也不 黑色的 - 马克杯 , 也不 甚至
['fænsɪ] [mæn] !
Fancy Man !
想要 男人 ！

既不是圣詹姆斯门，也不是加斯特拉尔，也不是铁臂，也不是黑杯，甚至也不是花哨的人！

" [sɪns] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-][hæd; həd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [ʊʊld] ['mɪs] .
" **Since Theophrastus had on his right old Mlle .**
" 自从 泰奥弗拉斯托斯 有 在 他的 正确的 老的 小姐 .

“自从泰奥弗拉斯托斯右边有老小姐以来.....”

- , [hi:; hi] [prɒdɪd] [hɜ:r; həɹ][ɪn][ðə; ði][rɪbz][baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['emfəsɪs] ,
Taburet , he prodded her in the ribs by way of emphasis ,
- , 他 催促 她 在 这 肋骨 经过 方式 的 强调 ,

“塔布雷特,”他为了强调，用手指戳了戳她的肋骨。

[æn; ən]['æk(ə)n] [wɪt] ['nɪrli] [meɪd] [hɜ:r; həɹ] [feɪnt] .
an action which nearly made her faint .
一个 行动 哪个 几乎 制成 她 头晕的 .

这一举动几乎让她晕了过去。

[noʊ][wʌn] [derd] [bʌdʒ] ; [hɪz; ɪz] ['fleɪmɪŋ] [aɪ] [tʃeɪnd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər] [tʃerz] ; [ænd; ɐnd]
No one dared budge ; his flaming eye chained them to their chairs ; and
不 一 敢于 预算 ; 他的 炽盛 眼睛 连锁 他们 到 他们的 椅子 ; 和
['li:nɪŋ] [ə'fekʃənətli] [tɔ:rdʒ] ['mɪs] .
leaning affectionately towards Mlle .
倾斜 亲切地 向 小姐 .

谁也不敢动弹；他那灼热的目光将他们牢牢地束缚在椅子上；他深情地向小姐倾身。

- , [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæspɪŋ] ['mɑ:si,lain] , [ænd; ɐnd] [sed] :
Taburet , he pointed to the gasping Marceline , and said :
- , 他 尖 到 这 喘息 马塞琳 , 和 说 :

塔布雷指着喘着粗气的玛塞琳说：

" [lʊk] , [ˈmɪs] . - , [ɑːnt] [aɪ] [raɪ] ?
" **Look , Mlle . Taburet , aren't I right ?**
" 看 , 小姐 : - , 不是 我 正确的 ?

“塔布雷小姐，你说得对吧？ ”

[hu:]
Who
WHO
WHO

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 47**]
[页 -]
[第47页]

[kæn; kən] [kəmˈper] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
can compare with her ?
能 比较 和 她 ?

能和她相比吗？

[ˈprɪti] - [ˈmɪlkmeɪd] , [ʌv; əv] [ˈpʊsɪkæt] ?
Pretty - Milkmaid , of Pussycat ?
漂亮的 - 挤奶女工 , 的 猫 ?

漂亮挤奶女工，还是小猫咪？

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈblɑːnʃ] , [ðə; ðɪ] [ˈbʌslər] ?
Or even Blanche , the Bustler ?
或者 甚至 布兰奇 , 这 喧闹者 ?

或者甚至是那个叫布兰奇的喧闹女郎？

[ɔːr] [bel] - [eˈlɛn] [huː] [kiːps] [ðə; ðɪ][hɑːrp][ˈtævərn] ?
Or Belle - Hélène who keeps the Harp tavern ?
或者 美女 - 海伦 WHO 保持 这 竖琴 酒馆 ?

或者经营竖琴酒馆的贝勒-海伦？

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɜːrdz] [əˈdɑːlf] .
" **He turned towards Adolphe .**
" 他 转向 向 阿道夫 .

他转向阿道夫。

" [hɪr] — [juː; jʊ] — [oʊld] [ˈiːzi] - [ˈɡoʊɪŋ] !
" **Here — you — old Easy - Going !**
" 这里 — 你 — 老的 简单的 - 去 !

“来吧——你——老悠闲！ ”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈterɪfaɪɪŋ] [ˈenərdʒi] .
" **he said with a terrifying energy .**
" 他 说 和 一个 恐怖 活力 .

“他用一种令人胆寒的语气说道。”

" [lets] [hæv; həv][jɔːr; jər] [əˈpɪnjən] .
" **Let's have your opinion .**
" 我们来吧 有 你的 观点 .

请发表一下你的意见。

[lʊk] [æt; ət] [məˈriː] - [,æntwɑːˈnet] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] !
Look at Marie - Antoinette a moment !
看 在 玛丽 - 安托瓦内特 一个 片刻 !

瞧瞧玛丽·安托瓦内特！

[baɪ][ðə; ðɪ] [ˈsʌkɪŋ] - [pɪɡ] !
By the Sucking - pig !
经过 这 吸吮 - 猪 !

以吸血猪的名义！

[ðeəz; ðəz][nɑ:tɪ][wʌn][tu:; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hə] : [nɑ:tɪ] ['dʒeni] ['vi:nəs] , [ðə; ði] ['flaʊər] - ['selər] [ʌv; əv]
there's not one to compare with her : not Jenny Venus , the flower - seller of
有 不是 一 到 比较 和 她 : 不是 珍妮 金星 , 这 花 - 卖方 的
[ðə; ði] ['pæleɪ] - ['rɔ:əl] ,
the Palais - Royal ,
这 宫殿 - 皇家 ,
没有一个人能与她相提并论：就连皇家宫殿的卖花女珍妮·维纳斯也无法与之媲美。

[nɔ:r] [mə'ri:] ['lerɔɪ] , [nɔ:r] ['mʌðər] ['sæləmən] , [ðə; ði] ['prɪti] ['kɔ:fi] - [haʊs] - ['ki:pər] [ʌv; əv][ðə; ði]
nor Marie Leroy , nor mother Salomon , the pretty coffee - house - keeper of the
也不 玛丽 勒罗伊 , 也不 母亲 萨洛蒙 , 这 漂亮的 咖啡 - 房子 - 守门员 的 这
[ˈtemp(ə)l] ,
Temple ,
寺庙 ,
既不是玛丽·勒罗伊，也不是圣殿咖啡馆里那位漂亮的女老板萨洛蒙母亲。

[nɔ:r] ['dʒeni] [bɔ:nə'fɔɪ] [hu:z] [dʒʌst] ['mærid] - [hu:] [ki:ps] [ðə; ði][pɑ:nt] - [mə'ri:] [kæ'feɪ] .
nor Jenny Bonnefoy who's just married Veunier who keeps the Pont - Marie café .
也不 珍妮 博纳富瓦 谁是 只是 已婚 - WHO 保持 这 庞特 - 玛丽 咖啡店 .
还有刚嫁给维尼耶的珍妮·博纳福伊，维尼耶经营着蓬玛丽咖啡馆。

黑羽男子(The Man with the Black Feather)

第3/13页

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] !

Not one of them , I tell you !
不是 一 的 他们 , 我 告诉 你 ！

我告诉你，一个也没有！

[nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] !

Not one of them !
不是 一 的 他们 ！

一个也没有！

[ðə; ði] ['slæpər] , [mɑ:'nɒn][di:] [vɛə'sai] , [fæt] - ['poultərəs] , [ðə; ði] [lɑ:k] , [kaʊ] - [wið; wiθ] - [ðə; ði] -

The Slapper , Manon de Versailles , Fat - Poulteress , the Lock , Cow - with - the -
这 掌掴者 , 玛依 德 凡尔赛 , 胖的 - 母鸡 , 这 锁 , 奶牛 - 和 - 这 -

['bæskəts] , [ɔ:r][ðə; ði] [bə'stil] !

Baskets , or the Bastille !
篮子 , 或者 这 巴士底狱 ！

掌掴者、凡尔赛的玛依、肥禽、锁、提篮子的母牛，或巴士底狱！

" [wið; wiθ][ə; eɪ] [baʊnd] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ;

" With a bound Theophrastus was on the table ;
" 和 一个 边界 泰奥弗拉斯托斯 曾是 在 这 桌子 ；

“泰奥弗拉斯托斯被绑在桌子上；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɑ:kəri] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [smæft] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:sɪz] .

and the crockery round him smashed into a thousand pieces .
和 这 陶器 圆形的 他 粉碎 进入 一个 千 件 。

他周围的陶器摔得粉碎。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ʌp][ə; eɪ] [glæs] [ænd; ənd] [be'ləʊd] :

He caught up a glass and bellowed :
他 捕捉 向上 一个 玻璃 和 咆哮 ；

他抓起一个玻璃杯，大声喊道：

" [aɪ] [drɪŋk] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪmfs] !

" I drink to the queen of the nymphs !
" 我 喝 到 这 女王 的 这 若虫 ！

我向仙女女王敬酒！

[mə'ri:] - [æntwa:'net] ['nɪrɒn] !

Marie - Antoinette Neron !
玛丽 - 安托瓦内特 尼禄 ！

玛丽·安托瓦内特·尼禄！

" [hi:; hi] [krʌʃt] [ðə; ði] [glæs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , ['kʌtɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪn] ['twenti] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd]

" He crushed the glass in his hands , cutting them in twenty places , and
" 他 碎 这 玻璃 在 他的 双手 , 切割 他们 在 二十 地方 , 和

[bəʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

bowed to the company .
鞠躬 到 这 公司 。

“他用手捏碎玻璃，把手捏成二十个口子，然后向众人鞠躬。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [fled] .

But the company had fled .
但 这 公司 有 逃亡 。

但该公司已经逃之夭夭。

[ˈtʃæptər] [aɪˈviː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[əˈdɔːlf] - [ɪz] [ˈflæbərgæstɪd] [bʌt; bət] [fræŋk]
ADOLPHE LECAMUS IS FLABBERGASTED BUT FRANK
阿道夫 是 目瞪口呆 但 坦率

阿道夫·莱卡缪惊呆了，但弗兰克

[ˌθiːəˈfræstəs; ,θiə-] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [geɪzd] [ˈʃiːpɪʃli] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈempti] [tent] .
Theophrastus stood on the table and gazed sheepishly round the empty tent .
泰奥弗拉斯托斯 站立 在 这 桌子 和 凝视 羞怯地 圆形的 这 空的 帐篷 .

泰奥弗拉斯托斯站在桌子上，羞怯地环顾着空荡荡的帐篷。

[hɪz; ɪz] [faɪn] [ˈɑːrdər] [wʌz; wəz] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] .
His fine ardour was extinguished .
他的 美好的 热情 曾是 熄灭 .

他那份美好的热情消退了。

[bʌt; bət][aɪ] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈnærətɪv] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmem,wɑːrz] :
But I take up the narrative in the words of his memoirs :
但 我 拿 向上 这 叙述 在 这 字 的 他的 回忆录 :

但我将以他回忆录中的文字来叙述这个故事：

" [aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , " [hiː; hi] [raɪts] , " [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbrʊʊkən]
" I found myself on the table , " he writes , " in the middle of the broken
" 我 成立 我 在 这 桌子 , " 他 写 , " 在 这 中间 的 这 破碎的
[ˈkraːkəri] ,
crockery ,
陶器 ,

“我发现自己躺在桌子上，”他写道，“周围全是碎瓷器。”

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [fled] .
and all the company fled .
和 全部 这 公司 逃亡 .

公司所有人都逃走了。

[maɪ] [gests] - [raʊf] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][emˈiː][hæd; həd] [kənˈfjuːzd] [emˈiː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .
My guests ' rough fashion of taking leave of me had confused me a little .
我的 客人 - 粗糙的 时尚 的 采取 离开 的 我 有 使困惑 我 一个 小的 .

客人们粗鲁地向我告别，让我有些困惑。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][get] [daʊn] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələɪ] [fəˈnɑːmɪnən] ,
I wished to get down , but by a singular phenomenon ,
我 希望 到 得到 向下 , 但 经过 一个 单数 现象 ,

我本想下去，但却因为一种奇特的现象，

[aɪ] [faʊnd] [æz; əz] [mʌʃ] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] [æz; əz][aɪ][hæd; həd]
I found as much difficulty in getting down from the table as I had
我 成立 作为 很多 困难 在 获得 向下 从 这 桌子 作为 我 有
[dɪˈspleɪd] [əˈdres] [ɪn] [ˈmaʊntɪŋ] [aɪˈtiː] .
displayed address in mounting it .
显示 地址 在 安装 它 .

我发现从桌子上下来和安装显示器时显示的地址一样困难。

[aɪ] [went] [daʊn] [ɑ:n][maɪ][hændz][ænd; ənd] [ni:z] ；
I went down on my hands and knees ；
我 去 向下 在 我的 双手 和 膝盖 ；

我跪倒在地；

[ænd; ənd][baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kerf(ə)l] [pri'kɔ:ʃənz] [ri:tʃt] [ðə; ði] [graʊnd] ['seɪfli] ．
and by dint of the most careful precautions reached the ground safely ．
和 经过 凹痕 的 这 最多 小心 防范措施 达到 这 地面 安全 ．

凭借最谨慎的预防措施，他们安全抵达地面。

[aɪ] [kɔ:ld] ['mɑ:si,lain] ， [hu:] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] ； [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; həɹ] ['tremblɪŋ] [ɪn]
I called Marceline , who did not answer ; and presently I found her trembling in
我 称为 马塞琳 ， WHO 做过 不是 回答 ； 和 目前 我 成立 她 发抖 在
[ʼaʊər; ɑ:r][ʼbedru:m; ʼbedrəm] ．
our bedroom ；
我们的 卧室 ；

我打电话给马塞琳，她没有接；不久后，我发现她在我们的卧室里瑟瑟发抖。

[aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] ['kerfəli] [ænd; ənd][set] [ə'baʊt] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['mætərz] ．
I shut the door carefully and set about explaining matters ．
我 关闭 这 门 小心 和 放 关于 解释 事情 ；

我小心翼翼地关上门，开始解释事情的经过。

[hɜ:r; həɹ] [ə'pi:lɪŋ] [aɪz] ， [fʊl] [ʌv; əv] [terz] ， [di'mɑ:ndɪd] [æn; ən][eksplə'nei(ə)n] ； [ænd; ənd][aɪ] [felt]
Her appealing eyes , full of tears , demanded an explanation ; and I felt
她 上诉 眼睛 ， 满的 的 眼泪 ， 要求 一个 解释 ； 和 我 毛毡
[ə'peɪzɪŋ] [ʼtrʌb(ə)l] [ʌv; əv][maɪnd] ．
amazing trouble of mind ．
惊人的 麻烦 的 头脑 ；

她那双充满泪水、令人怜爱的眼睛，仿佛在寻求一个解释；而我感觉

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 49]
[- 页 -]

[第49页]

[aɪ 'ti:][maɪ][ʼdu:ti][æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [haɪd] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ][noʊ] [lɔ:ŋgər] [maɪ] [greɪt] [ænd; ənd]
it my duty as a husband to hide from her no longer my great and
它 我的 责任 作为 一个 丈夫 到 隐藏 从 她 不 更长 我的 伟大的 和
[ə'meɪzɪŋ] [ʼtrʌb(ə)l] [ʌv; əv][maɪnd] ．
amazing trouble of mind ．
惊人的 麻烦 的 头脑 ；

作为丈夫，我有责任不再向她隐瞒我内心巨大的、难以言喻的烦恼。

" - [maɪ] [dɪr] ['mɑ:si,lain] ， - [aɪ] [sed] ，
" ' **My dear Marceline , ' I said ,**
" - 我的 亲爱的 马塞琳 ， - 我 说 ，

“我亲爱的玛塞琳，我说，

- [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] [wʌt] ['hæpənd] [ðɪs] ['i:vniŋ] ；
' **you must be entirely at a loss to understand what happened this evening** ；
- 你 必须 是 完全 在 一个 损失 到 理解 什么 发生 这 晚上 ；
[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] ，
but never mind ，
但 绝不 头脑 ；

你一定完全不明白今晚发生了什么事；不过没关系，

[aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:][maɪ'self] ．
I don't understand it myself ．
我 不 理解 它 我 ；

我自己也不明白。

[stiɪl] ， [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ʼaʊər; ɑ:r] ['hedz] [tə'geðər] ， [ri:ɪn'fɔ:rst] [baɪ][ʼaʊər; ɑ:r] [lʌv] [fɔ:r; fər][wʌn] [ə'hʌðər] ，
Still , by putting our heads together , reinforced by our love for one another ,
仍然 ， 经过 推杆 我们的 头部 一起 ， 加强型 经过 我们的 爱 为了 一 其他 ，

然而，通过集思广益，并因我们彼此相爱而更加坚定，

[aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'spɜː] [ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æɪt; ət][ðə; ði] [kə'rekt] [ˌeksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv][aɪ'tiː] . -
I do not despair of arriving at the correct explanation of it . -
我 做 不是 绝望 的 抵达 在 这 正确的 解释 的 它 . -

我 并 不 绝 望 ， 相 信 最 终 会 找 到 正 确 的 解 释 。

" [ðen] [aɪ] [kəʊkst] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ;
" Then I coaxed her to go to bed ;
" 然 后 我 哄 骗 她 到 去 到 床 ；

然 后 我 哄 她 去 睡 觉 ；

[ænd; ənd] [wen] [æɪt; ət][ləst][hɜːr; həɹ] [hed] ['restɪd] ['piːsfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['pɪloʊ] , [aɪ][toʊld][hɜːr; həɹ][maɪ]
and when at last her head rested peacefully on the pillow , I told her my
和 什 么 时 候 在 最 后 的 她 头 休 息 和 平 地 在 这 枕 头 ， 我 讲 述 她 我 的
[ˈstɔːri] .
story .
故 事 .

最 后 ， 当 她 的 头 终 于 安 然 地 枕 在 枕 头 上 时 ， 我 给 她 讲 了 我 的 故 事 。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; həɹ][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['seləʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
I gave her a complete account of my visit to the cellars of the
我 给 予 她 一 个 完 全 的 帐 户 的 我 的 访 问 到 这 地 窖 的 这
[ˌkɑːnsɪ'ɛrdʒəri] , [kən'siːlɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,
Conciergerie , concealing nothing ,
礼 宾 服 务 ， 隐 藏 没 有 什 么 ，

我 向 她 完 整 地 讲 述 了 我 参 观 巴 黎 古 监 狱 地 窖 的 经 历 ， 没 有 隐 瞒 任 何 事 情 。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdənəri] ['fiːlɪŋz] [wɪt] ['trʌbld] [em'iː][ænd; ənd][ðə; ði]
and describing exactly the extraordinary feelings which troubled me and the
和 描 述 确 切 地 这 非 凡 的 情 怀 哪 个 麻 烦 我 和 这
[ˌʌn'noʊn] [fɔːrs] [wɪt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][kən'troʊl][em'iː] .
unknown force which appeared to control me .
未 知 力 量 哪 个 出 现 到 控 制 我 .

并 准 确 地 描 述 了 困 扰 我 的 非 凡 感 受 以 及 似 乎 控 制 我 的 未 知 力 量 。

[æɪt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ;
At first she said nothing ;
在 第 一 的 她 说 没 有 什 么 ；

起 初 她 什 么 也 没 说 ；

[ɪn][fækt][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ˈrɪŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][em'iː][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['fraɪ(ə)nd] [ʌv; əv]
in fact she seemed to shrink away from me as if she were frightened of
在 事 实 她 似 乎 到 收 缩 离 开 从 我 作 为 如 果 她 是 害 怕 的
[em'iː] ;
me ;
我 ；

事 实 上 ， 她 似 乎 在 躲 避 我 ， 好 像 很 害 怕 我 似 的 ；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːkjumənt][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [wɪt] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]
but when I came to the document in the wall which revealed the existence of
但 什 么 时 候 我 来 了 到 这 文 档 在 这 墙 哪 个 揭 晓 这 存 在 的
[ðə; ði] ['treʒərz] ,
the treasures ,
这 宝 藏 ，

但 是 当 我 看 到 墙 上 那 份 揭 示 宝 藏 存 在 的 文 献 时 ，

[æɪt; ət][wʌns][ʃiː; ʃi] [æskt] [tuː; tə] [siː] [aɪ'tiː] .
at once she asked to see it .
在 一 次 她 问 到 看 它 .

她 立 刻 要 求 查 看 。

" [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [maɪ] ['pɔ:kɪt] - [bʊk] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt]
" **I took it from my pocket - book , and showed it to her by the light**
" 我 采取 它 从 我的 口袋 - 书 , 和 显示 它 到 她 经过 这 光
[ʌv; əv] [ðə; ði] [mu:n] ,
of the moon ,
的 这 月亮 ,

“我从钱包里拿出它，借着月光给她看。”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [fʊl] .
which was at its full .
哪个 曾是 在 它是 满的 .

当时已经满员了。

[laɪk] [maɪ'self] , [laɪk] [ɔ:l] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [si:n] [aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] ['rɛkəg,naɪzd] [maɪ] ['hændraɪtɪŋ] ;
Like myself , like all who had already seen it , she recognised my handwriting ;
喜欢 我 , 喜欢 全部 WHO 有 已经 已见 它 , 她 已确认 我的 手写 ;

和我一样，和所有已经见过这幅画的人一样，她认出了我的笔迹；

[ænd; ənd] [krɔ:st] [hɜ:r'self] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sə'spektɪd] ['sʌmθɪŋ] [daɪə'ba:ɪk(ə)l]
and crossed herself for all the world as if she suspected something diabolical
和 交叉 她自己 为了 全部 这 世界 作为 如果 她 怀疑 某物 邪恶的

[ɪn] [aɪ 'ti:] .
in it .
在 它 .

她仿佛怀疑其中有邪恶力量作祟，在胸前划了个十字。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 50**]
[页 -]

[第50页]

" [haʊ'evər] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔ:kjʊmənt] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɜ:r; hə] ;
" **However the sight of the document seemed to relieve her ;**
" 然而 这 视线 的 这 文档 似乎 到 缓解 她 ;

“然而，看到这份文件后，她似乎松了一口气；

[ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [ʃi:; ʃi] [sed] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [moʊst] ['fɔ:rtʃənət] [ðæt] [wi:; wi] [hæd; həd] [æt; ət] [hænd]
and at once she said that it was most fortunate that we had at hand
和 在 一次 她 说 那 它 曾是 最多 幸运 那 我们 有 在 手

[æn; ən] ['ɛkspɜ:rt] [ɪn] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] ,
an expert in Spiritualism ,
一个 专家 在 招魂 ,

她立刻说，我们身边正好有一位唯灵论专家，真是太幸运了。

[ðæt] [ə'dɑ:lf] [wʊd] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] ['sɜ:rvis] [tu:; tə] [ju: 'es] [ɪn] [ðɪs] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] .
that Adolphe would be of the greatest service to us in this difficult matter .
那 阿道夫 会 是 的 这 最 服务 到 我们 在 这 难的 事情 .

阿道夫在这件棘手的事情上会给我们带来莫大的帮助。

[wi:; wi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['peɪpər] [ɑ:n] [ðə; ði] [bed] [bɪ'fɔ:r] [ju: 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ;
We had the paper on the bed before us in the moonlight ;
我们 有 这 纸 在 这 床 前 我们 在 这 月光 ;

月光下，我们把纸放在床上；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'feɪkəbl] ['wɪtnəs] ,
and in the presence of this unshakable witness ,
和 在 这 在场 的 这 坚定不移 证人 ,
在这位无可辩驳的证人面前，

[ʃiː ɪ] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [ædˈmɪt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌriːnˈkɑːneɪtɪd] [soul] [ˈdeɪtɪŋ]
she was presently compelled to admit that I was a reincarnated soul dating
 她 曾是 目前 被迫 到 承认 那 我 曾是 一个 转世 灵魂 约会

[frʌm; frəm] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] .
from two hundred years before .
 从 二 百 年 前 .

她现在不得不承认，我是两百年前转世的灵魂。

" [ðen] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ['æskɪŋ] [huː] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ,
 " Then , as I was once more asking who I could have been ,

" 然后 , 作为 我 曾是 一次 更多的 问 WHO 我 可以 有 到过 ,
 “然后，当我再次问自己我本可以成为什么样的人时，

[ʃiː ʃi] [ə'noɪd] [,em 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['mæɪrɪdʒ] .
she annoyed me for the first time since our marriage .

她 恼怒 我 为了 这 第一的 时间 自从 我们的 婚姻 .
 这是我们结婚以来，她第一次惹我生气。

" - [pʊr] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] , [ju:; jʊ] ['kʊdnɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌp][tu:; tə] [mʌtʃ] , - [ʃi:; ʃi] [sed] .
 " ' **Poor Theophrastus** , **you couldn't have been up to much** , ' **she said** .
 " - 贫穷的 泰奥弗拉斯托斯 , 你 不能 有 到过 向上 到 很多 , - 她 说 .

“可怜的泰奥弗拉斯托斯，你肯定没干什么好事吧？”她说道。

" - [ænd; ɐnd] [waɪ] [nɑ:t] ? -
 " ' **And why not ?** '
 " - 和 为什么 不是 ? -

“为什么不呢？”

[aɪ] [sed] [ˈɑːrpli] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈnetəld] .
I said sharply , for I was nettled .
 我 说 尖锐地 , 为了 我 曾是 荨麻 .
 我语气生硬地说，因为我很生气。

" - [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] , [diə] , [ðis] ['i:vniŋ] [ju:; jʊ] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ɪn] [slæŋ] ;
 " ' **Because** , **dear** , **this evening you sang a song in slang** ;
 " - 因为 , 亲爱的 , 这 晚上 你 唱 一个 歌曲 在 俚语 ;
 " 因为, 亲爱的, 今晚你唱了一首俚语歌;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['leɪdiz] [hu:z] [neɪmz] [ju:; jʊ] ['menʃ(ə)nd] ['sɜ:rt(ə)nli] ['kʊdnt] [hæv; həv] [bɪ'lɒ:ŋd] [tu:; tə]
and the ladies whose names you mentioned certainly couldn't have belonged to
 和 这 女士们 谁 姓名 你 提及 当然 不能 有 属于 到
 [ðə; ði] [æri'stɔ:kɾəsi] .
the Aristocracy .
 这 贵族 .

你提到的那些女士肯定不属于贵族阶层。

[wen] [wʌn][ə'souʃiəts; ə'souʃiəts][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slæpər] , [ðə; ði] [lɑ:k] , [ænd; ʌnd][mɑ:'hɒn][ʌv; əv]
When one associates with the Slapper , the Lock , and Manon of
 什么时候 一 同事 和 这 掌掴者 , 这 锁 , 和 玛侬 的
 [vɛə'sai] ,
Versailles ,
 凡尔赛 ,

当一个人与“掌掴者”、“锁匠”和凡尔赛的玛侬交往时，

[wʌn] [kɑ:nt] [bi:; bi] [ʌp] [tu:; tə] [mʌtʃ] . -
one can't be up to much . ' . -
 一 不能 是 向上 到 很多 . -

一个人也做不了什么大事。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv] [kən'tempt] [wɪtʃ] [aɪ][pʊt] [daʊn] [tuː; tə] ['dʒeləsi] .
 " **She said this in a tone of contempt which I put down to jealousy** .
 " 她 说 这 在 一个 语气 的 鄙视 哪个 我 放 向下 到 妒忌 .
 “她说这话时语气轻蔑，我认为这是出于嫉妒。”

" - [bʌt; bət][aɪ][ˈɔːlsəʊ] [spʊʊk] [ʌv; əv][lɑː] - [diː] [ˈbuːflərz] , - [aɪ] [sed] [əˈgen] [ˈræðər] [ˈʃɑːrpli] .
" ' **But I also spoke of La Maréchale de Boufflers , ' I said again rather sharply .**
" - 但 我 还 辐 的 拉 - 德 消音器 , - 我 说 再次 相当 尖锐地 .

“但我还提到了布夫勒元帅,”我再次语气生硬地说道。

- [ænd; ənd][juː; jə] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːdʒənt]
' **And you ought to know that in the time of the Regent**
- 和 你 应该 到 知道 那 在 这 时间 的 这 摄政

“你应该知道，在摄政王时期……”

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 51**]
[页 -]

[第51页]

[ɔːl][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [hæd; həd][sʌm; səm] [kwɪr] [ˈnɪkneɪm] .
all the ladies of the Court had some queer nickname .
全部 这 女士们 的 这 法庭 有 一些 酷儿 昵称 .

宫廷里的所有女士都有一个古怪的绰号。

[ɪts] [maɪ] [bɪˈliːf] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
It's my belief , on the contrary ,
它是 我的 信仰 , 在 这 相反 ,

恰恰相反，我的看法是：

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈkwɑːləti] — [wʌt] [duː][juː; jə] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
that I was a man of quality — what do you say to a favourite of the
那 我 曾是 一个 男人 的 质量 — 什么 做 你 说 到 一个 最喜欢的 的 这
[ˈriːdʒənt] ? -
Regent ? '
摄政 ? -

我出身高贵——你对摄政王的宠臣会怎么说呢？

" [aɪ] [spʊʊk] [ˈræðər] [ˈhʌfəli] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [em ˈiː][ə; eɪ] [kɪs] ,
" **I spoke rather huffily ; and she gave me a kiss ,**
" 我 辐 相当 气呼呼地 ; 和 她 给予 我 一个 吻 ,

我语气有些不耐烦；她吻了我一下，

[ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [sed] .
and admitted that there was a good deal in what I said .
和 承认 那 那里 曾是 一个 好的 交易 在 什么 我 说 .

他承认我说的话很有道理。

" [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrniŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [hɜːr; hər][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]
" **The next morning she repeated her suggestion that we should take**
" 这 下一个 早晨 她 重复 她 建议 那 我们 应该 拿
[əˈdɑːlf] [ˈɪntuː][ˈʌvər; ɑːr] [ˈkɑːnfɪdəns] .
Adolphe into our confidence .
阿道夫 进入 我们的 信心 .

第二天早上，她再次建议我们应该向阿道夫求助。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪd] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [ðiːz] [ˈmætərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prəˈfaʊnd] [ˈnɑːlɪdʒ]
She declared that his wide experience in these matters and his profound knowledge
她 声明 那 他的 宽的 经验 在 这些 事情 和 他的 深刻的 知识
[ʌv; əv] [ˌmetəˈfɪzɪks] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [help][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː]
of metaphysics could not but be of the greatest help to a man who
的 形而上学 可以 不是 但 是 的 这 最 帮助 到 一个 男人 WHO
[hæd; həd] [ˈberɪd] [ˈtreʒərz] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðem; ðəm] .
had buried treasures two hundred years ago and wished to recover them .
有 埋葬 宝藏 二 百 年 前 和 希望 到 恢复 他们 .

她宣称，他在这方面的丰富经验和深厚的形而上学知识，对于一个两百年前埋藏了宝藏并希望将其找回的人来说，一定会有莫大的帮助。

" - [ju:l] [si:] , [dɪr] , [ðæt] ['hi:z][ðə; ði][mæn] [hu:l][tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [jɔr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] , - [fi:; fi]
" ' **You'll see , dear , that he's the man who'll tell you what your name was , ' she**
" - 你会 看 , 亲爱的 , 那 他是 这 男人 谁会 告诉 你 什么 你的 姓名 曾是 , - 她
[sed] .
said .
说 .

“亲爱的，你会发现，他就是那个会告诉你你叫什么名字的人，”她说。

" [aɪ] ['ji:ldɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][pər'sweɪz(ə)n] ; [ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['æftər] [lʌntʃ] ,
" **I yielded to her persuasion ; and as we sat in the garden after lunch ,**
" 我 产生 到 她 劝说 ; 和 作为 我们 卫星 在 这 花园 后 午餐 ,
“我最终还是被她的劝说打动了；午饭后，我们坐在花园里，

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪnər] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'kɜ:rəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
I explained to him the inner meaning of the strange occurrence of the
我 解释 到 他 这 内 意义 的 这 奇怪的 发生 的 这
['i:vniŋ] [brɪ'fɔ:r] .
evening before .
晚上 前 .

我向他解释了前一天晚上那件奇怪事情的内在含义。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['da:kjʊmənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['da:kjʊmənt]
I took him back from the song to the document , from the document
我 采取 他 后退 从 这 歌曲 到 这 文档 , 从 这 文档
[tu:; tə][ðə; ði] [kɑ:nsi'ɛrdʒəri] ,
to the Conciergerie ,
到 这 礼宾服务 ,

我把他从歌曲带回到文件，又从文件带回到巴黎古监狱。

[ˈwʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sta:nɪʃɪŋ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] .
watching the effect of the astonishing revelation on the expression of his face .
观看 这 影响 的 这 惊人 启示 在 这 表达 的 他的 脸 .

观察这一惊人发现对他的面部表情的影响。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [ə'staʊndɪd] ;
It was clear that he was utterly astounded ;
它 曾是 清除 那 他 曾是 完全地 震惊 ;
他显然感到非常震惊；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][em 'i:] ['veri] [ɑ:d] [ðæt] [ə; eɪ] [prə'fest] ['spɪrɪtʃuəlɪst] [ʃəd; jəd][bi:; bi][soʊ]
and it appeared to me very odd that a professed Spiritualist should be so
和 它 出现 到 我 非常 奇怪的 那 一个 声称 唯灵论者 应该 是 所以
['flæbərgæstɪd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
flabbergasted at finding himself face to face with a
目瞪口呆 在 寻找 他自己 脸 到 脸 和 一个

在我看来，一个自称唯灵论者的人，竟然会对与.....面对面感到如此震惊，这真是非常奇怪。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 52**]
[页 -]

[第52页]

[rɪ'taɪərd][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [saʊnd] [ɪn][maɪnd][ænd; ənd]['bɑ:di] ,
retired man of business , sound in mind and body ,
退休 男人 的 商业 , 声音 在 头脑 和 身体 ,
退休商人，身心健康

[hu:] [kleɪmd] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [brɪ'fɔ:r] .
who claimed to have existed two hundred years before .
WHO 声称 到 有 存在 二 百 年 前 .
声称自己早在两百年前就已存在。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [maɪ] [br'hɛɪvjər] [æt; ət][ˈjɛstɜːdeɪz, ˈjɛstɜːdiːz] [ˈdɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn,kɑ:mprɪ'hɛnsəb(ə)]
He said that my behaviour at yesterday's dinner and the incomprehensible
他 说 那 我的 行为 在 昨天 的 晚餐 和 这 难以理解
[freɪzɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ˈlʌtərəns] [æt; ət][ðə; ði] [kɑ:nsɪ'ɛrdʒəri] [wɜ:r; wər] [ɪn'di:d]
phrases to which I had given utterance at the Conciergerie were indeed
短语 到 哪个 我 有 给定 发声 在 这 礼宾服务 是 的确
[ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [prɪ'pɜː] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkɑ:nfɪdəns] ,
calculated to prepare him for such a confidence ,
计算 到 准备 他 为了 这样的 一个 信心 ,
他说, 我昨天晚上宴上的表现以及我在监狱里说的那些令人费解的话, 确实是为了让他做好接受这种信任的准备。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
but as a matter of fact he had not been expecting anything of the
但 作为 一个 事情 的 事实 他 有 不是 到过 期待 任何事物 的 这
[kaɪnd] ,
kind ,
种类 ,
但事实上, 他完全没有预料到会发生这样的事。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ˌnɑ:n'plʌst] .
and was entirely nonplussed .
和 曾是 完全 不知所措 :
他完全不知所措。

[hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][hæv; həv] [ˈæktʃuəli] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði] [pru:fs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fə'nɑ:mɪnən]
He would like to have actually in his hand the proofs of such a phenomenon
他 会 喜欢 到 有 实际上 在 他的 手 这 证明 的 这样的 一个 现象
.
:
.
他希望能够亲手掌握这种现象的证据。

" [aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ][ˈdɔ:kjʊmənt][ænd; ənd] [ˈhændɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] .
" I took out my document and handed it to him .
" 我 采取 出去 我的 文档 和 递交 它 到 他 :
我拿出文件递给了他。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'nai] [ɪts] [ɜ:θen'tɪsəti] ; [hi:; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] .
He could not deny its authenticity ; he recognised the handwriting .
他 可以 不是 否定 它是 真实性 ; 他 已确认 这 手写 :
他无法否认它的真实性；他认出了笔迹。

[ɪn'di:d] [ðæt] [ˌrekəɡ'nɪ(ə)n] [dru:] [ə; eɪ] [ʌ:rp] [ˌɛksplə'neɪ(ə)n][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ] [æskt]
Indeed that recognition drew a sharp explanation from him ; and I asked
的确 那 认出 画 一个 锋利的 解释 从 他 ; 和 我 问
[hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
him the reason of it :
他 这 原因 的 它 :
事实上, 他的这种反应引起了我的强烈反驳；于是我问他原因何在。

[hi:; hi] [ˈænsər] [ðæt] [maɪ] [ˈhændraɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈdɔ:kjʊmənt] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [oʊld] [ɪk'spleɪnd]
He answered that my handwriting on a document two hundred years old explained
他 回答 那 我的 手写 在 一个 文档 二 百 年 老的 解释
[ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
a heap of things .
一个 堆 的 事物 :
他回答说, 我在一份两百年前的文件上的笔迹解释了很多事情。

" - [wʌt] [θɪŋz] ? -
" ' **What things ?** ' -
" - 什么 事物 ? -
“什么东西? ”

[aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .
我说。
" [hiː; hi] [kən'fest] ['lɔɪli] [ðæt] [tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [ˌʌndər'stʊd] [maɪ]
" **He confessed loyally that till that moment he had never understood my**
" 他 坦白 忠诚地 那 直到 那 片刻 他 有 绝不 理解 我的
[ˈhændraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'tiː][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] ['eni]
handwriting and that it had always been impossible for him to see any
手写 和 那 它 有 总是 到过 不可能的 为了 他 到 看 任何
[kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][maɪ] ['kærəktər] .
connection between it and my character .
联系 之间 它 和 我的 特点 .
“他坦诚地承认，直到那一刻他才看懂我的笔迹，也一直无法看出我的笔迹与我的性格之间有任何联系。

" - [ɪz] [ðæt] [soʊ] ? -
" ' **Is that so ?** ' -
" - 是 那 所以 ? -
“是这样吗？ ”

[aɪ] [sed] .
" **I said** .
" 我 说 .
我说。
- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] , [ə'dɑːlf] ? -
' **And what is your conception of my character , Adolphe ?** ' -
- 和 什么 是 你的 概念 的 我的 特点 , 阿道夫 ? -
“那么，阿道夫，你对我的性格有何看法？ ”
" - [wel] , [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] ['æŋɡrɪ] , [ɪf] [aɪm][fræŋk][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? -
" ' **Well , you won't be angry , if I'm frank with you ?** ' -
" - 出色地 , 你 惯于 是 生气的 , 如果 我是 坦率 和 你 ? -
“如果我坦诚相告，你不会生气吧？ ”

[hiː; hi] [sed] , ['hezə'teɪtɪŋ] .
he said , hesitating .
他 说 , 犹豫不决 .
他犹豫了一下，说道。
" - [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , - [aɪ] [sed] .
" ' **Of course not , I said** .
" - 的 课程 不是 , - 我 说 .
“当然不是，”我说。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 53**]
[页 -]
[第53页]
" [ɑːn] [ðɪs] [ə'ʃʊərəns] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [maɪ] ['kærəktər] : [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrði]
" **On this assurance he described my character : it was that of a worthy**
" 在 这 保证 他 描述 我的 特点 : 它 曾是 那 的 一个 值得
[ˈbɪznəs] [mæn] ,
business man ,
商业 男人 ,
“基于这一保证，他描述了我的品格：一个值得信赖的商人。”

[æn; əŋ] ['ɑ:nɪst] ['mɜ:rtʃənt] , [æŋ; əŋ] ['eksələnt] ['hʌzbənd] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]
an honest merchant , an excellent husband , but of a man incapable of
一个 诚实的 商人 , 一个 出色的 丈夫 , 但 的 一个 男人 无法 的
[dɪ'spleɪŋ] ['eni] ['fɜ:rmnəs] ,
displaying any firmness ,
显示 任何 硬度 ,
他是一位诚实的商人, 一位优秀的丈夫, 但他的丈夫却无法表现出任何坚定的立场。

[streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd] , [ɔ:r] ['enərdʒi] .
strength of mind , or energy .
力量 的 头脑 , 或者 活力 .

精神力量或精力。

[hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [tɪ'mɪdəti] [wʌz; wəz] [ɪk'sesɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv]
He went on to say that my timidity was excessive , and that my kindness of
他 去 在 到 说 那 我的 胆怯 曾是 过多的 , 和 那 我的 仁慈 的
[hɑ:rt] ,
heart ,
心 ,

他接着说我的胆怯太过分了, 而我的善良之心,

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɒli] [ə'laɪv] , [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz][æpt][tu:; tə] [dɪ'dʒenəreɪt] ['ɪntu:;] [ʃɪr]
to which he was fully alive , was always apt to degenerate into sheer
到 哪个 他 曾是 完全 活 , 曾是 总是 易于 到 退化 进入 透明
[fɪ:blnəs] .
feebleness .
虚弱 .

他原本充满活力, 却总是容易退化成彻底的虚弱。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] ['flætərɪŋ] ['pɔ:trət] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [meɪd] [em 'i:] [blʌʃ] [fɔ:r; fər][maɪ'self] .
" **It was not a flattering portrait ; and it made me blush for myself .**
" 它 曾是 不是 一个 奉承 肖像 ; 和 它 制成 我 脸红 为了 我 .

“这不是一幅讨人喜欢的肖像; 它让我感到羞愧。”

" - [ænd; ənd] [naʊ] , - [sed] [aɪ] , ['haɪdɪŋ] [maɪ][mɔ:rtɪfɪ'keɪ(ə)n] , - [ju:v] [təʊld][em 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk]
" ' **And now , ' said I , hiding my mortification , ' you've told me what you think**
" - 和 现在 , - 说 我 , 隐藏 我的 屈辱 , - 你已经 讲述 我 什么 你 思考
[ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] :
of my character :
的 我的 特点 :

“现在,”我掩饰着羞愧说道, “你已经告诉我你对我的人品有何看法了:

[wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['hændraɪtɪŋ] ? -
what do you think of my handwriting ? ' -
什么 做 你 思考 的 我的 手写 ? -

你觉得我的字迹怎么样?

" - [ɪts] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['ɑ:pəzɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] , - [hi:; hi] [sed] ['kwɪkli] .
" ' **It's the exact opposite of your character , ' he said quickly .**
" - 它是 这 精确的 对面的 的 你的 特点 , - 他 说 迅速地 .

“这完全不符合你的性格,”他迅速说道。

- [aɪ 'ti:;] [ɪks'presɪz] ['evri] ['sentɪmənt] ['ʌtərli] [ə'pəʊzd] [tu:; tə][jʊr; jər] ['neɪtʃər] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:;] .
' **It expresses every sentiment utterly opposed to your nature as I know it .**
- 它 表达 每一个 情绪 完全地 反对 到 你的 自然 作为 我 知道 它 .

“它所表达的一切情感都与我所了解的你的本性完全相反。”

[ɪn][fækt] , [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [də'rekt] [æn'tɪθəsis] [ðæn; ðən][jɔ:; jər] ['kærəktər] [ænd; ənd]
In fact , I can't think of a more direct antithesis than your character and
在 事实 , 我 不能 思考 的 一个 更多的 直接的 对立 比 你的 特点 和
[jɔ:; jər] ['hændraɪtɪŋ] .
your handwriting .
你的 手写 .

事实上，我想不出比你的性格和你的笔迹更截然相反的两件事了。

[aɪ'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi] , [ðen] , [ðæt] [ju:; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wɪtʃ] [goʊz] [wɪð; wɪθ][jɔ:; jər]
It must be , then , that you haven't the handwriting which goes with your
它 必须 是 , 然后 , 那 你 还没有 这 手写 哪个 去 和 你的
[æktʃuəl] ['kærəktər] ,
actual character ,
实际的 特点 ,

那么，一定是你的笔迹与你的真实性格不符。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] . -
but the handwriting of the Other . '
但 这 手写 的 这 其他 : -

但却是“他者”的笔迹。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['æŋgri] , [ɪf] [si:'njɔ:ɹ][pɛ'ti:toʊ][hæd; həd][nɑ:t][toʊld][em 'i:] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm]
" **I might have been angry , if Signor Petito had not told me much the same**
" 我 可能 有 到过 生气的 , 如果 签名者 佩蒂托 有 不是 讲述 我 很多 这 相同的
[θɪŋ] ;
thing ;
事物 ;

“如果佩蒂托先生没有跟我说过类似的话，我可能会生气；

[æz; əz][aɪ'ti:] [wʌz; wəz] , [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , - [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] !
as it was , I exclaimed , ' Oh , this is very interesting !
作为 它 曾是 , 我 惊呼 , - 哦 , 这 是 非常 有趣的 !

于是我惊呼道：“哦，这太有趣了！ ”

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ðen] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['enərdʒi] ? -
The Other , then , was a man of energy ? '
这 其他 , 然后 , 曾是 一个 男人 的 活力 ? -

那么，另一个人是个精力充沛的人吗？

" [aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst]
" **I thought to myself that the Other must**
" 我 想法 到 我 那 这 其他 必须

我心想，他者必须

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 54**]
[页 -]

[第54页]

[hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [greɪt] ['li:dər] .
have been some great leader .
有 到过 一些 伟大的 领导者 .

曾涌现出一些杰出的领导者。

[ðen] [ə'dɑ:lf] [went] [ɑ:n] ; [ænd; ənd][æz; əz] [lɔ:n] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz]
Then Adolphe went on ; and as long as I live I shall never forget his words
然后 阿道夫 去 在 ; 和 作为 长的 作为 我 居住 我 将 绝不 忘记 他的 字
,
.
,

然后阿道夫继续说道；只要我活着，我就永远不会忘记他的话。

[soʊ][ˈpeɪnfl(ə)][dɪd][aɪ][faɪnd][ðem; ðəm] :
so painful did I find them :
所以 痛苦 做过 我 寻找 他们 :

我发现它们时感到无比痛苦：

" - ['evriθɪŋ] [ˈoʊz] , [ðɪːz] [θɪn] [stroʊks] , [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dʒɔɪnd][tuː; tə][wʌn] [ə'hʌðər] ,
" ' Everything shows , these thin strokes , the way they are joined to one another ,
" - 一切 演出 , 这些 薄的 笔画 , 这 方式 他们 是 加入 到 一 其他 ,
[ðer; ðər] [ˈmænər] [ʌv; əv][ˈraɪzɪŋ] ,
their manner of rising ,
他们的 方式 的 上升 ,

“一切都显露出来，这些细细的笔触，它们彼此连接的方式，它们的起伏方式，

[ˈmaʊntɪŋ] , [ˈtɑːpɪŋ] [wʌn] [ə'hʌðər] , [ˈenərdʒi] , [streŋθ] [ʌv; əv] [wɪl] , [ˈpɪɡ'hedɪdnɪs] , [ˈhɑːrʃnəs] ,
mounting , topping one another , energy , strength of will , pigheadedness , harshness ,
安装 , 配料 一 其他 , 活力 , 力量 的 将要 , 固执 , 严厉 ,
[ˈɑːrdər] , [æk'tɪvəti] , [æm'bɪj(ə)n] . . . [fɔːr; fər][ˈiːv(ə)] . -
ardour , activity , ambition . . . for evil . '
热情 , 活动 , 志向 . . . 为了 邪恶的 . -

不断攀升、相互攀升、精力充沛、意志坚定、固执己见、冷酷无情、热情洋溢、行动力强、野心勃勃.....为了作恶。

" [aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'meɪd] ; [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ˈdʒiːniəs][aɪ][kraɪd] :
" I was dismayed ; but in a flash of genius I cried :
" 我 曾是 沮丧 ; 但 在 一个 闪光 的 天才 我 哭 :

我当时很沮丧；但灵光一闪，我喊道：

" - [wʌt] [ɪz][ˈiːv(ə)] ?
" ' What is evil ?
" - 什么 是 邪恶的 ?

“什么是邪恶？”

[wʌt] [ɪz] [ɡʊd] ?
What is good ?
什么 是 好的 ?

什么是好的？

[ɪf] [ˈætɪlə] [hæd; həd] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ]
If Attila had known how to write , he might have had the handwriting
如果 阿提拉 有 已知 如何 到 写 , 他 可能 有 有 这 手写
[ʌv; əv] [nə'pɒʊliən] ! -
of Napoleon ! '
的 拿破仑 ! -

如果阿提拉会写字，他的笔迹或许会和拿破仑一样！

" - [ˈætɪlə] [wʌz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ði] [fleɪl] [ʌv; əv][ɡɑːd] , " - [hiː; hi] [sed] .
" ' Attila was called " the flail of God , " ' he said .
" - 阿提拉 曾是 称为 " 这 连枷 的 上帝 , " - 他 说 .

“阿提拉被称为‘上帝的连枷’，”他说。

" - [ænd; ænd] [nə'pɒʊliən] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fleɪl] [ʌv; əv][men] , - [aɪ] [rɪ'tɔːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] .
" ' And Napoleon was the flail of men , ' I retorted on the instant .
" - 和 拿破仑 曾是 这 连枷 的 男人 , - 我 反驳 在 这 立即的 .

“而拿破仑是人类的鞭子，我立刻反驳道。

" [aɪ][wʌz; wəz][hɑːrd][pʊt][tuː; tə][aɪˈtiː][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [maɪ][ˈæŋɡər] ;
" I was hard put to it to restrain my anger ;
" 我 曾是 难的 放 到 它 到 抑制 我的 愤怒 ;

“我很难克制住自己的愤怒；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'sɜ:rtɪd] [ðæt] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ['lɒŋ,wet] [kʊd; kəd]['oʊnli][bi:; bi][æn; ən] ['ɑ:nɪst] [mæn] [br'fɔ:r]
but I asserted that Theophrastus Longuet could only be an honest man before
但 我 断言 那 泰奥弗拉斯托斯 朗格特 可以 仅有的 是 一个 诚实的 男人 前
[ðɪs] [laɪf] ,
this life ,
这 生活 ,

但我认为，泰奥弗拉斯托斯·隆格特只有在今生之前才能是一个诚实的人。

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [laɪf] , [ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] [laɪf] .
during this life , and after this life .
期间 这 生活 , 和 后 这 生活 .

今生来世。

" [maɪ] [dɪr] [waɪf] [ə'gri:d] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] , ['wɔ:rmli] .
" **My dear wife agreed with me , warmly .**
" 我的 亲爱的 妻子 同意 和 我 , 热情地 .

“我亲爱的妻子热情地同意了我的观点。”

[ə'dɑ:lf] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:] [fɑ:r] , [ænd; ənd][ə'pɑ:lə'dʒaɪzd] .
Adolphe saw that he had gone too far , and apologised .
阿道夫 锯 那 他 有 已消失 也 远的 , 和 道歉 .

阿道夫意识到自己做得太过分了，于是道歉。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 55]**
" [页 -]

[第55页]

['tjæptər] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [ˌoʊz] [ðə; ði] [blæk] ['feðər]
THEOPHRASTUS SHOWS THE BLACK FEATHER
泰奥弗拉斯托斯 演出 这 黑色的 羽毛

泰奥弗拉斯托斯展示了黑羽毛

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃənz] [ʌv; əv][,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] , ['mɑ:si,lain] , [ænd; ənd] [ə'dɑ:lf]
From that day the conversations of Theophrastus , Marceline , and Adolphe
从 那 天 这 对话 的 泰奥弗拉斯托斯 , 马塞琳 , 和 阿道夫

[wɜ:r; wər][ʌv; əv] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ˈɪntrəst] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
were of fascinating interest to them .
是 的 迷人 兴趣 到 他们 .

从那天起，泰奥弗拉斯托斯、马塞琳和阿道夫的谈话就引起了他们极大的兴趣。

[ðeɪ] [pɔ:d] [ænd; ənd] [pɔ:d] ['oʊvər][ðə; ði]['dɑ:kjumənt] ; [ðeɪ] [dɪ'skʌst] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen]
They pored and pored over the document ; they discussed over and over again
他们 倾倒 和 倾倒 超过 这 文档 ; 他们 讨论 超过 和 超过 再次

[ðə; ði] " [kɑ:k] ,
the " Cock ,
这 " 公鸡 ,

他们仔细研读了这份文件；他们反复讨论了“公鸡，

" [ðə; ði] " [gɔ:l] , "
" **the " Gall , "**
" 这 " 瘦 , "

“胆汁，”

" - , " [ænd; ənd][ðə; ði] " [br'treɪəl] [ʌv; əv]['eɪprəl] 1st " [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['dɑ:kjumənt] .
" **Chopinettes , " and the " Betrayal of April 1st " of the mysterious document .**
" - , " 和 这 " 背叛 的 四月 1st " 的 这 神秘 文档 .

神秘文件的“肖邦小品”和“4月1日的背叛”。

[ðeɪ] [su:n] [left] [ˈæʒər] [weɪvz] [ˈvɪlə] [ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ˈpærɪs][tu:; tə][ˈrænsæk] [ðə; ði][ˈlaɪbrɛ,ri:z] .
They soon left Azure Waves Villa and returned to Paris to ransack the libraries .
他们 很快 左边 Azure 波浪 别墅 和 返回 到 巴黎 到 洗劫一空 这 图书馆 .

他们很快离开了蔚蓝海浪别墅，返回巴黎洗劫图书馆。

[əˈdɑ:lf] , [ðə; ði] [ɡreɪt] [riːdər] , [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈbetər] [əˈdæptɪd] [tu:; tə][hɪˈstɔ:ɾɪk(ə)] [ˈri:sɜ:rtʃ] [ðæn; ðən]
Adolphe , the great reader , was much better adapted to historical research than
阿道夫 , 这 伟大的 读者 , 曾是 很多 更好的 改编 到 历史 研究 比
[iːðər] [ˈmɑ:si,lain] [ɔ:r][,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] ;
either Marceline or Theophrastus ;
任何一个 马塞琳 或者 泰奥弗拉斯托斯 ;

博览群书的阿道夫比马塞利纳和泰奥弗拉斯托斯更擅长历史研究；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈpeɪ(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɪɡˈzɔ:stɪd] [lɔ:ŋ] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] .
and their patience was exhausted long before his .
和 他们的 耐心 曾是 筋疲力尽的 长的 前 他的 .

他们的耐心早在他的之前就已经耗尽了。

[wʌn] [ˈsʌndeɪ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈstrəʊlɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [tʃæmps] - [e.liˈze] ;
One Sunday they were strolling along the Champs - Elysées ;
一 星期日 他们 是 漫步 沿着 这 冠军 - 爱丽舍宫 ;

一个星期天，他们沿着香榭丽舍大街漫步；

[ænd; ənd][bəʊθɪ][,θi:əˈfræstəs; ,θiə-][ænd; ənd] [ˈmɑ:si,lain] [hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpleɪnɪŋ] [ˈbɪtərli] [ʌv; əv]
and both Theophrastus and Marceline had been complaining bitterly of
和 两个都 泰奥弗拉斯托斯 和 马塞琳 有 到过 抱怨 苦涩地 的

[ðer; ðər] [ˈfeɪljər] [æt; ət][ðə; ði][ˈlaɪbrɛ,ri:z] ,
their failure at the libraries ,
他们的 失败 在 这 图书馆 ,

泰奥弗拉斯托斯和马塞琳都曾对自己在图书馆的失败深感不满。

[wen] [əˈdɑ:lf] [sed] [ˈθɔ:tfəli] :
when Adolphe said thoughtfully :
什么时候 阿道夫 说 深思熟虑 :

阿道夫若有所思地说：

" [wʌt] [ju:z] [wʊd] [aɪ ˈti:][bi:; bi][tu:; tə][ju: ˈes][tu:; tə][faɪnd] [əˈprɑ:ksɪmətli] [ðə; ði][spɑ:tʃ][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
" **What use would it be to us to find approximately the spot in which the**
" 什么 使用 会 它 是 到 我们 到 寻找 大约 这 点 在 哪个 这
[ˈtreʒərz] [ɑ:r; ər]
treasures are
宝藏 是

“找到宝藏的大致位置对我们有什么用呢？ ”

[[pi: ˈdʒi: -]
[**Pg 56**]
[页 -]

[第56页]

[ˈberɪd] [ənˈles] [,θi:əˈfræstəs; ,θiə-][hæd; həd][hɪz; ɪz] [blæk] [ˈfeðər] ? "
buried unless Theophrastus had his Black Feather ? "
埋葬 除非 泰奥弗拉斯托斯 有 他的 黑色的 羽毛 ? "

除非泰奥弗拉斯托斯拥有他的黑羽，否则他会被埋葬吗？

" [wʌt] [blæk] [ˈfeðər] ?
" **What Black Feather ?**
" 什么 黑色的 羽毛 ?

“什么黑羽毛？ ”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [sed] [ˈmɑ:si,lain] [ænd; ənd][,θi:əˈfræstəs; ,θiə-][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] .
What do you mean ? " said Marceline and Theophrastus with one voice .
什么 做 你 意思是 ? " 说 马塞琳 和 泰奥弗拉斯托斯 和 一 嗓音 .

“你们什么意思？”马塞琳和泰奥弗拉斯托斯异口同声地问道。

" [lets] [stroʊl] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [rɒnd] - [pɑ:nt] ; [ænd; ənd] [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , " [sed]
" **Let's stroll back towards the Rond - Pont ; and I'll tell you what I mean , " said**
" 我们来吧 漫步 后退 向 这 圆 - 庞特 ; 和 患病的 告诉 你 什么 我 意思是 , " 说
[ə'dɑ:lf] .
Adolphe .
阿道夫 .

“我们往圆桥方向走回去吧；我再告诉你我的意思，”阿道夫说道。

[wen] [ðei] [wɜ:r; wər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tri:z] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['kerləs] ['strəʊləz] , [ə'dɑ:lf]
When they were under the trees , among the throng of careless strollers , Adolphe
什么时候 他们 是 在下面 这 树木 , 之中 这 人群 的 粗心 婴儿车 , 阿道夫
[sed] :
said :
说 :

当他们身处树荫下，在熙熙攘攘的漫步人群中时，阿道夫说道：

" [ju:v] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] - ['faɪndəz] ? "
" **You've heard of the water - finders ?** "
" 你已经 听到 的 这 水 - 发现者 ? "

你听说过探水者吗？

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [ðei] [sed] ['prɔ:ɪmptli] .
" **Of course , they said promptly .**
" 的 课程 , " 他们 说 及时 .

“当然，”他们立刻回答道。

" [wel] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə][sʌm; səm] [fə'na:ɪmɪnən] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][eksplə'nei(ə)n][hæz; həz][na:t] [jet]
" **Well , owing to some phenomenon , of which the explanation has not yet**
" 出色地 , 欠款 到 一些 现象 , 的 哪个 这 解释 有 不是 然而
[bɪn] [dɪ'skʌvəd] , [ði:z] ['wɔ:tər] - ['faɪndəz] ,
been discovered , these water - finders ,
到过 发现 , 这些 水 - 发现者 ,

“嗯，由于某种现象（其原因尚未被发现），这些探水者.....”

[ɪ'kwɪpt] [wɪð; wɪθ] [fɔ:rkt] ['heɪz(ə)] - [twɪgz] [wɪtʃ] [ðei] [hoʊld][ˈoʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [ðei] [ɑ:r; ər]
equipped with forked hazel - twigs which they hold over the ground they are
配备 和 分叉 榛 - 树枝 哪个 他们 抓住 超过 这 地面 他们 是
[ˈkrɔ:sɪŋ] , [ɑ:r; ər][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [si:] ,
crossing , are able to see ,
过境 , 是 有能力的 到 看 ,

它们用分叉的榛树枝支撑着过马路，这样就能看清路了。

[θru:] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['streɪtə][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] , [ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [sɔ:t] ,
through the different strata of the soil , the position of the spring sought ,
通过 这 不同的 地层 的 这 土壤 , 这 位置 的 这 春天 寻求 ,
通过不同的土壤层，寻找泉水的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [wel] [mʌst; məst][bi:; bi] [sʌŋk] .
and the spot where the well must be sunk .
和 这 点 在哪里 这 出色地 必须 是 沉没 .

以及必须挖井的位置。

[aɪ][dəʊnt] [dɪ'spɜr] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['trezərz] [wʌt] [ðə; ði]
I don't despair of getting Theophrastus to do for his treasures what the
我 不 绝望 的 获得 泰奥弗拉斯托斯 到 做 为了 他的 宝藏 什么 这
['wɔ:tər] - ['faɪndəz] [du:][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [sprɪŋz] .
water - finders do for their springs .
水 - 发现者 做 为了 他们的 弹簧 .

我不认为泰奥弗拉斯托斯会像寻水者对待泉水那样对待他的宝藏。

[aɪ][[æɪ; ʒəl] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [seɪ] ,
I shall take him to the place , and he will say ,
我 将 拿 他 到 这 地方 , 和 他 将要 说 ,
我将带他到那个地方, 他会说:

- [hɪəz] [wer] [juː; jʊ][dɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['treʒərz] . - "
' Here's where you dig for the treasures . ' "
- 这里是 在哪里 你 挖 为了 这 宝藏 . - "
“这里是挖掘宝藏的地方。”

" [bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt][ɪk'spleɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][maɪ] [blæk] ['feðər] , " [ɪntə'rʌptɪd]
" But all this does not explain what you mean by my Black Feather , " interrupted
" 但 全部 这 做 不是 解释 什么 你 意思是 经过 我的 黑色的 羽毛 , " 中断
[,θiːə'fræstəs; ,θiə-] .
Theophrastus .
泰奥弗拉斯托斯 .

“但是, 这一切都无法解释你所说的我的黑羽毛是什么意思,”泰奥弗拉斯托斯打断道。
" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
" I'm coming to it .
" 我是 未来 到 它 .

“我这就过去。”
[aɪ][[æɪ; ʒəl] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [spɑːt][juː; jʊ] , [ðə; ði] ['treʒər] - ['siːkər] , [æz; əz][wʌn] [brɪŋz] [ðə; ði]
I shall bring to this spot you , the treasure - seeker , as one brings the
我 将 带来 到 这 点 你 , 这 宝藏 - 寻求者 , 作为 一 带来 这
我将带你, 寻宝者, 来到这里, 就像带.....

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]
[第57页]

['wɔːtər] - ['faɪndər][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [wʌn][sə'spekts; 'sʌspekts][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['wɔːtər] .
water - finder to the spot where one suspects the presence of water .
水 - 发现者 到 这 点 在哪里 一 嫌疑人 这 在场的 的 水 .
使用探水器到达疑似有水的地方。

[aɪ][[æɪ; ʒəl] [brɪŋ] [juː; jʊ][ðər; ðər] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [blæk] ['feðər] .
I shall bring you there when you have your Black Feather .
我 将 带来 你 那里 什么时候 你 有 你的 黑色的 羽毛 .
等你拿到黑羽毛后, 我会带你去那里。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz][,prɒfə'sɔːriəl; ,prɑːfə'sɔːriəl] [toʊn] :
" He paused , and then went on in his professorial tone :
" 他 暂停 , 和 然后 去 在 在 他的 教授 语气 :
他停顿了一下, 然后用教授的语气继续说道:

" [aɪ][[æɪ; ʒəl][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['dɑːrwɪn] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ʌn'iːzi] :
" I shall have to talk to you about Darwin ; but you needn't be uneasy :
" 我 将 有 到 讲话 到 你 关于 达尔文 ; 但 你 不必 是 不安 :
“我必须和你谈谈达尔文; 但你不必感到不安:

[aɪ] [jænt] [hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [lɔːŋ] .
I shan't have to talk about him for long .
我 不会 有 到 讲话 关于 他 为了 长的 .
我不需要过多谈论他。

[juːl] [ʌndər'stænd] [æt; ət][wʌns] .
You'll understand at once .
你会 理解 在 一次 .
你马上就会明白。

[jʊː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈdɑːrwɪn] [dɪˈvoʊstɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][sʌm; səm] [ˈfeɪməs]
You know that Darwin devoted a great part of his life to some famous
你 知道 那 达尔文 奉献 一个 伟大的 部分 的 他的 生活 到 一些 著名的
[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][moʊst] [ˈfeɪməs] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]
experiments of which the most famous were his
实验 的 哪个 这 最多 著名的 是 他的
[ɪkˈsperɪmənts; ɪkˈsperɪments; ɪkˈsperəmənts; ɪkˈsperəments][wɪð; wɪθ] [ˈpɪdʒɪns] .
experiments with pigeons .
实验 和 鸽子 .

你知道达尔文一生中的大部分时间都投入到一些著名的实验中，其中最著名的就是他与鸽子进行的实验。

[dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [əˈkaʊntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fəˈnɑːmɪnə] [ʌv; əv] [həˈredəti] , [hiː; hi] [ˈstʌdɪd] [ˈkloʊsli] [ðə; ði]
Desirous of accounting for the phenomena of heredity , he studied closely the
渴望 的 会计 为了 这 现象 的 遗传 , 他 研究 密切 这
[ˈbriːdɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɪdʒɪns] .
breeding of pigeons .
选育 的 鸽子 .

为了解释遗传现象，他仔细研究了鸽子的繁殖。

[hiː; hi] [tʃoʊz] [ˈpɪdʒɪns] [brɪˈkəz, brɪˈkoːz][ðə; ði] [dʒɛnəˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈpɪdʒɪns] [ˈfaːloʊ] [wʌn] [əˈnʌðər] [soʊ] [ˈkloʊsli]
He chose pigeons because the generations of pigeons follow one another so closely
他 选择 鸽子 因为 这 几代人 的 鸽子 跟随 一 其他 所以 密切
[ðæt] [wʌn][kæn; kən] [drɔː] [kənˈklʊzənz] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [kəmˈpærətɪvli] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv]
that one can draw conclusions from them in a comparatively short space of
那 一 能 画 结论 从 他们 在 一个 比较 短的 空间 的
[taɪm] .
time .
时间 .

他选择鸽子是因为鸽子的世代更迭非常紧密，因此可以在相对较短的时间内从中得出结论。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈnʌmbər] , [kɔːl][aɪˈtiː][eks] ,
At the end of a certain number , call it X ,
在 这 结尾 的 一个 肯定 数字 , 称呼 它 X ,

在某个数字的末尾，我们称这个数字为 X，

[ʌv; əv] [dʒɛnəˈeɪʃənz] [hiː; hi] [faʊnd] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɪdʒɪn] .
of generations he found once more the same pigeon .
的 几代人 他 成立 一次 更多的 这 相同的 鸽子 .

经过几代，他再次找到了同一只鸽子。

[jʊː; jʊ] [ʌndərˈstænd] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈpɪdʒɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈdiːfɛkts; dɪˈfɛkts][ænd; ænd][ðə; ði] [seɪm]
You understand , the same pigeon , with the same defects and the same
你 理解 , 这 相同的 鸽子 , 和 这 相同的 缺陷 和 这 相同的
[ˈkwaːlətɪz] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈʃeɪp] ,
qualities , the same shape ,
品质 , 这 相同的 形状 ,

你明白，同一只鸽子，有着同样的缺陷和同样的品质，同样的形状，

[ðə; ði] [seɪm] [ˈstrʌktʃər] ,
the same structure ,
这 相同的 结构 ,

相同的结构，

[ænd; ænd][ðə; ði] [seɪm] [blæk] [ˈfeðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ˈpleɪs] [wer] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈpɪdʒɪn] [hæd; həd][ə; eɪ]
and the same black feather in the very place where the first pigeon had a
和 这 相同的 黑色的 羽毛 在 这 非常 地方 在哪里 这 第一的 鸽子 有 一个
[blæk] [ˈfeðər] .
black feather .
黑色的 羽毛 .

而且，在第一只鸽子长出黑羽毛的地方，又长出了同样的黑羽毛。

[wel] , [aɪ] , [ə'dɑ:lf] - , [meɪn'teɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pru:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ,
Well , I , Adolphe Lecamus , maintain , and I will prove it to you ,
出色地 , 我 , 阿道夫 - , 维持 , 和 我 将要 证明 它 到 你 ,
我, 阿道夫·勒卡缪, 坚持我的观点, 而且我会向你证明这一点。

[ðæt] [tu:; tə] [aɪz] ['oʊpənd] [baɪ][ˈdɑ:rwɪn][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [soʊlz] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [ˈbɑ:dɪz] .
that to eyes opened by Darwin it is the same with souls as with bodies .
那 到 眼睛 打开 经过 达尔文 它 是 这 相同的 和 灵魂 作为 和 身体 .
在达尔文开启的眼界中, 灵魂与肉体是一样的。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [eks][ʌv; əv] [dʒenɜː'eɪʃənz] , [wʌn][faɪndz][ðə; ði]
At the end of a number X of generations , one finds the
在 这 结尾 的 一个 数字 X 的 几代人 , 一 发现 这
经过 X 代之后, 人们发现

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[seɪm] [soʊl] , [ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'ɪndʒənəli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈdi:fekts; dɪ'fekts][ænd; ənd]
same soul , exactly as it was originally , with the same defects and
相同的 灵魂 , 确切地 作为 它 曾是 起初 , 和 这 相同的 缺陷 和
[ðə; ði] [seɪm] [ˈkwɑ:lətɪz] ,
the same qualities ,
这 相同的 品质 ,
同一个灵魂, 和最初一模一样, 有着同样的缺陷和同样的品质。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [blæk] [ˈfeðər] .
with the same black feather .
和 这 相同的 黑色的 羽毛 .
用同样的黑色羽毛。

[du:][ju:; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? "
Do you understand ? "
做 你 理解 ? "
你明白吗? "

" [nɑ:t] [kwɑɪt] , " [sed] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] .
" Not quite , " said Theophrastus apologetically .
" 不是 相当 , " 说 泰奥弗拉斯托斯 带着歉意地 .
“不完全是,”泰奥弗拉斯托斯歉意地说。

" [jet] [aɪm] [ˈlɑʊərɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði][ˈlev(ə)][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒəns] , " [sed] [ə'dɑ:lf] ,
" Yet I'm lowering myself to the level of your intelligence , " said Adolphe ,
" 然而 我是 降低 我 到 这 等级 的 你的 智力 , " 说 阿道夫 ,
[ɪm'peɪ(ə)nt][bʌt; bət][fræŋk] .
impatient but frank .
不耐烦 但 坦率 .
“但我却要降低自己的智商来配合你,”阿道夫不耐烦但坦率地说。

" [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [ˈnesəsəri] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪ] [brɪ'twi:n] [ðə; ði][soʊl] [wɪθ] [ə'pɪrɪz] [hɪ'redɪtərɪli]
" But it is necessary to distinguish between the soul which appears hereditarily
" 但 它 是 必要的 到 区分 之间 这 灵魂 哪个 出现 遗传
[ænd; ənd] [ðæt] [wɪθ] [rɪ'tɜ:rn] [baɪ] [rɪ:ɪnkɑ:r'neiʃn] . "
and that which returns by reincarnation . "
和 那 哪个 返回 经过 投胎 . "
“但是, 必须区分遗传的灵魂和轮回转世的灵魂。”

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mɪ:n] ? " [sed] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [ˈræðər] [ˈfeɪntli] .
" What do you mean ? " said Theophrastus rather faintly .
" 什么 做 你 意思是 ? " 说 泰奥弗拉斯托斯 相当 淡淡的 .
“你这话是什么意思?”泰奥弗拉斯托斯声音有些低沉地问道。

" [æ̃n; ə̃n] [həˈredɪteri] [soʊl] [wɪtʃ] [rɪˈvaɪvz] [ðə; ði] [ˈæ̃nsestər] [hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [ɪts] [blæk] [ˈfeðər] ,
" An hereditary soul which revives the ancestor has always its black feather ,
" 一个 遗传 灵魂 哪个 复苏 这 祖先 有 总是 它是 黑色的 羽毛 ,
“能够复活祖先的遗传灵魂，总会有一根黑色的羽毛。”

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [juˈniːk] [kɑːmbrˈneɪʃ(ə)n] ,
owing to the fact that it is the result of a unique combination ,
欠款 到 这 事实 那 它是 这 结果 的 一个 独特的 组合 ,
由于它是独特组合的结果，

[sɪns] [aɪ ˈtiː][ɪgˈzɪsts][ɪn][ðə; ði] [ʃiːθ] , [ðə; ði] [ˈbɑːdi] , [wɪtʃ] [ɪz] [həˈredɪteri] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɪkˈstent] .
since it exists in the sheath , the body , which is hereditary to the same extent .
自从 它 存在 在 这 鞘 , 这 身体 , 哪个 是 遗传 到 这 相同的 程度 .
因为它存在于鞘中，也就是身体中，而身体的遗传程度也相同。

[ɪz] [ðæt] [klɪr] ? "
Is that clear ? "
是 那 清除 ? "

明白了吗？

" [aɪ] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [wenˈevər] [juː; jʊ] [seɪ] , - [ɪz] [ðæt] [klɪr] ? - [maɪ] [daɪr] [əˈdɑːlf] ,
" I notice that whenever you say , ' Is that clear ? ' my dear Adolphe ,
" 我 注意 那 每当 你 说 , - 是 那 清除 ? - 我的 亲爱的 阿道夫 ,
“我注意到，每当你问‘明白了吗？’我亲爱的阿道夫，

[ˈevriθɪŋ] [siːmz] [tuː; tə][goʊ][æz; əz][dɑːrk][æz; əz] [pɪtʃ] , " [sed] [ˈmɑːsiˌlain] [ˈhʌmbli] .
everything seems to go as dark as pitch , " said Marceline humbly .
一切 似乎 到 去 作为 黑暗的 作为 沥青 , " 说 马塞琳 谦卑地 .
“一切都变得像漆黑一片，”马塞琳谦卑地说。

[əˈdɑːlf] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
Adolphe ground his teeth , and raised his voice :
阿道夫 地面 他的 牙齿 , 和 提高 他的 嗓音 :
阿道夫咬紧牙关，提高了嗓门：

" [werˈæz] [ə; eɪ][soʊl] [wɪtʃ] [rɪˈtʃːrɪn] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [rɪːɪnkɑːrˈneɪʃn] [faɪndz] [ɪtˈself] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbɑːdi]
" Whereas a soul which returns in the course of reincarnation finds itself in a body
" 然而 一个 灵魂 哪个 返回 在 这 课程 的 投胎 发现 本身 在 一个 身体
[ɪn] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [prɪˈperd] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [aɪ ˈtiː] .
in which nothing has been prepared to receive it .
在 哪个 没有什么 有 到过 准备 到 收到 它 .

“然而，在轮回转世的过程中，灵魂却发现自己身处一个没有任何东西为它做好准备的身体里。

[ðə; ði] [ˈægrɪgət] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɑːdi][hæv; həv][ðer; ðər][ˈɔːrɪdʒɪn][ɪn] — [aɪ] [teɪk]
The aggregate of the materials of this body have their origin in — I take
这 总计的 的 这 材料 的 这 身体 有 他们的 起源 在 — 我 拿
[,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [æz; əz]
Theophrastus as
泰奥弗拉斯托斯 作为

这个物体的所有物质的总和都源于——我以泰奥弗拉斯托斯为例

[ɪgˈzæmp(ə)l] — [ˈsevrəl] [dʒɛnəˈeɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈkæbɪdʒ] - [ˈplæntəz] — "
example — several generations of cabbage - planters — "
例子 — 一些 几代人 的 卷心菜 - 花盆 — "
例如——几代种植卷心菜的农民——“

" [ˈgɑːdnəz] — [ˈmɑːrkɪt] - [ˈgɑːdnəz] ！ " [ɪntəˈdʒektɪd] [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [ˈdʒentli] .
" **Gardeners — market - gardeners ！ " interjected Theophrastus gently .**
" 园丁 — 市场 - 园丁 ！ " 插话 泰奥弗拉斯托斯 轻轻地 .

“园丁——菜农！”泰奥弗拉斯托斯轻声插话道。

" — [æt; ət] - - [ˈsuː] - [jwɑːrɪ] .
" — **at Ferté - sous - Jouarre .**
" — 在 - 深 - 茹阿尔 .

“——在费尔特苏茹阿尔。

[ðə; ði] [ˈægrɪgət] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [məˈtɪriəlz] [ˈʌ; əv] [ðɪs] [ˈbɑːdi] [meɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪmˈpoʊz] [ˈsaɪləns] [ɑːn]
The aggregate of the materials of this body may for a while impose silence on
这 总计的 的 这 材料 的 这 身体 可能 为了 一个 尽管 强加 沉默 在
[ðɪs] [soʊl] ,
this soul ,
这 灵魂 ,

这具身体的物质总和或许会暂时使这颗灵魂保持沉默。

[əˈrɪdʒənəli] [pərˈhæps] — [aɪ][er ˈem] [stiɪl] [ˈteɪkɪŋ] [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [æz; əz][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)] — [brɪˈbɔːŋɪŋ]
originally perhaps — I am still taking Theophrastus as an example — belonging
起初 也许 — 我 是 仍然 采取 泰奥弗拉斯托斯 作为 一个 例子 — 属于
[tuː; tə][wʌŋ][ˈʌ; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈfæməliz] [ɪn] [fræns] .
to one of the first families in France .
到 — 的 这 第一的 家庭 在 法国 .

最初或许——我仍然以泰奥弗拉斯托斯为例——属于法国最早的家族之一。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [soʊl] [gets] [ðə; ði] [ˈʌpər] [hænd] ; [ðen] [aɪ ˈtiː] [spiːks] ,
But there comes a time when the soul gets the upper hand ; then it speaks ,
但 那里 来 一个 时间 什么时候 这 灵魂 获得 这 上 手 ; 然后 它 说话 ,
但总有一天，灵魂会占据上风；那时，它会说话。

[ænd; ənd] [foʊz] [ɪtˈself] [ɪn] [ɪts][ɪnˈtaɪərəti] , [ɪgˈzæktli] [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [blæk]
and shows itself in its entirety , exactly as it was originally , with its black
和 演出 本身 在 它是 整体 , 确切地 作为 它 曾是 起初 , 和 它是 黑色的
[ˈfeðər] . "
feather . "
羽毛 . "

它以完整的形态展现出来，与最初的样子一模一样，带着它那黑色的羽毛。

" [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] ！
" **I understand ！**
" 我 理解 ！

“我明白！

[aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] ！
I understand the whole business ！
我 理解 这 所有的 商业 ！

我完全了解这门生意！

" [kraɪd] [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [ˈdʒɔɪfəli] .
" **cried Theophrastus joyfully .**
" 哭 泰奥弗拉斯托斯 欣喜地 .

“泰奥弗拉斯托斯高兴地喊道。”

" [ðen] [wen] [ðɪs] [soʊl] [spiːks] [ɪn][juː; jʊ] , " [kraɪd] [əˈdɑːlf] , [ˈwɔːrmɪŋ] [tuː; tə] [ˈeləkwəns] , " [jʊə(r)]
" **Then when this soul speaks in you , " cried Adolphe , warming to eloquence , " you're**
" 然后 什么时候 这 灵魂 说话 在 你 , " 哭 阿道夫 , 变暖 到 口才 , " 你是
[noʊ] [bɔːŋgər] [jɔːrˈself] ！
no longer yourself ！
不 更长 你自己 ！

“那么，当这个灵魂在你体内说话时，”阿道夫激动地喊道，“你就不再是你自己了！”

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ['lɒŋ,wet] [hæz; həz] ['disə'pɪrd] ！
Theophrastus Longuet has disappeared ！
泰奥弗拉斯托斯 朗格特 有 消失 ！
泰奥弗拉斯托斯·朗格特失踪了！

[its] [ðə; ði] ['ʌðər] [hu:] [ɪz] [ðer; ðər] ！
It's the Other who is there ！
它是 这 其他 WHO 是 那里 ！
那里存在的是另一个人！

[ðə; ði] ['ʌðər] [hu:] [hæz; həz] [ðə; ði] ['dʒestʃərz] , [ðə; ði] [er] , [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] ['feðər]
The Other who has the gestures , the air , the action , and the Black Feather
这 其他 WHO 有 这 手势 , 这 空气 , 这 行动 , 和 这 黑色的 羽毛
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ！
of the Other ！
的 这 其他 ！
拥有他者的姿态、气息、行动以及他者的黑色羽毛的他者！

[its] [ðə; ði] ['ʌðər] [hu:] [wɪl] [rɪ'kɔ:] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['trezərz] ！
It's the Other who will recall exactly the mystery of the treasures ！
它是 这 其他 WHO 将要 记起 确切地 这 神秘 的 这 宝藏 ！
只有另一个人才能准确地回忆起宝藏的秘密！

[its] [ðə; ði] ['ʌðər] [hu:] [rɪ'membəz] [ðə; ði] ['ʌðər] ！ " "
It's the Other who remembers the Other ！ " "
它是 这 其他 WHO 记得 这 其他 ！ " "
是“他者”记得“他者”！

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz] ['wʌndərf(ə)] ！
" Oh , this is wonderful ！
" 哦 , 这 是 精彩的 ！
“哦，这太棒了！ ”

" [kraɪd] [, θi:ə'fræstəs; ,θiə-] , ['ɔ:lmoʊst] [ɪn] [terz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .
" cried Theophrastus , almost in tears of joy .
" 哭 泰奥弗拉斯托斯 , 几乎 在 眼泪 的 喜悦 .
“泰奥弗拉斯托斯喊道，几乎喜极而泣。”

" [aɪ] [græsp] [naʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] [maɪ] [blæk] ['feðər] .
" I grasp now what you mean by my Black Feather .
" 我 抓牢 现在 什么 你 意思是 经过 我的 黑色的 羽毛 .
“我现在明白了你说的我的黑羽毛是什么意思了。”

[aɪ] [[æ] ; [ə]] [hæv; həv] [maɪ] [blæk] ['feðər] [wen] [aɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] ！
I shall have my Black Feather when I'm the Other ！
我 将 有 我的 黑色的 羽毛 什么时候 我是 这 其他 ！
当我成为“他者”时，我将拥有我的黑羽！

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 60]
" [页 -]
[第60页]

" [ænd; ənd] [wi:; wi] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] , [dɪr] [frend] , " [sed] [əˈdɑ:lf] [wɪð; wɪθ]
" And we will help you in the matter , dear friend , " said Adolphe with
" 和 我们 将要 帮助 你 在 这 事情 , 亲爱的 朋友 , " 说 阿道夫 和
[ʌnə'beɪtɪd] [wɔ:rmθ] .
unabated warmth .
持续不断 温暖 .
“我们会在这件事上帮助你的，亲爱的朋友，”阿道夫热情洋溢地说。

" [bʌt; bət] [tɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˌdisenˈtæŋɡəld] [ðə; ði] [ˌʌnˈhəʊn] [huː] [ɪz] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ˌθiːəˈfræstəs; ,θiə-]
" But till we have disentangled the Unknown who is hidden in Theophrastus
" 但 直到 我们 有 解开 这 未知 WHO 是 隐 在 泰奥弗拉斯托斯
[ˈbŋ,wet] ,
Longuet ,
朗格特 ,

“但是，在我们解开隐藏在泰奥弗拉斯托斯·朗格特身上的未知之谜之前，
[ˌʌnˈtɪl] [hiː; hi] [ɪz] [əˈlaɪv] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈveri] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [raɪt] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [fɔːrs] , [ˈderɪŋ] ,
until he is alive before our very eyes with the right amount of force , daring ,
直到 他 是 活 前 我们的 非常 眼睛 和 这 正确的 数量 的 力量 , 大胆 ,
直到他以恰到好处的力量和胆量，在我们眼前复活。

[ænd; ænd] [ˈenərdʒi] , [ˌʌnˈtɪl] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [hiː; hi] [əˈpɪrɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [blæk] [ˈfeðər] ,
and energy , until , in a word , he appears with his Black Feather ,
和 活力 , 直到 , 在 一个 单词 , 他 出现 和 他的 黑色的 羽毛 ,
以及能量，总之，他带着他的黑羽毛出现了。

[let] [juː ˈes] [ˈkɑːmli] [dɪˈvəʊt] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈstɑːdi] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈdɑːkjumənt] [wɪtʃ]
let us calmly devote ourselves to the study of this interesting document which
让 我们 平静地 奉献 我们自己 到 这 学习 的 这 有趣的 文档 哪个
[juː; jʊ] [brɔːt] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑːnsiˈɛrdʒəri] .
you brought back from the Conciergerie .
你 带来 后退 从 这 礼宾服务 .

让我们冷静地专心研究你从监狱带回来的这份有趣的文件。

[let] [juː ˈes] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpæstaim] [tuː; tə] [ˈpenətreɪt] [ɪts] [ˈmɪstəri] ,
Let us make it our pastime to penetrate its mystery ,
让 我们 制作 它 我们的 消遣 到 穿透 它是 神秘 ,
让我们把揭开它的神秘面纱作为我们的消遣吧。

[let] [juː ˈes] [fɪks] [ðə; ði] [ˈlɪmits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðɪːz] [ˈtreʒərz] [wɜːr; wər] [ˈberɪd] .
let us fix the limits of the space in which these treasures were buried .
让 我们 使固定 这 限制 的 这 空间 在 哪个 这些 宝藏 是 埋葬 .
让我们确定这些宝藏埋藏的空间范围。

[bʌt; bət] [let] [juː ˈes] [weɪt] [bɪˈfɔːr] [ˈræŋsækɪŋ] [ðə; ði] [ˈbaʊəlɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [tɪl] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
But let us wait before ransacking the bowels of the earth till the Other ,
但 让 我们 等待 前 洗劫 这 肠道 的 这 地球 直到 这 其他 ,
但是，在我们掠夺地球深处之前，让我们等到另一个存在出现。

[huː] [ɪz] [əˈsliːp] [ɪn] [juː; jʊ] , [əˈweɪks] [ænd; ænd] [kraɪz] , - [aɪ ˈtiː] [ɪz] [hɪr] ! - "
who is asleep in you , awakes and cries , ' It is here ! ' "
WHO 是 睡着了 在 你 , 醒来 和 哭泣 , - 它 是 这里 ! - "
沉睡在你体内的那个人醒来，哭喊道：“它在这里！”

" [juː; jʊ] [spiːk] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊk] , [əˈdɑːlf] ! " [kraɪd] [ˈmɑːsi,lain] , [ˌoʊvərˈwelmd] [wɪð; wɪθ] [ˌædməˈreɪ](ə)n] .
" You speak like a book , Adolphe ! " cried Marceline , overwhelmed with admiration .
" 你 说话 喜欢 一个 书 , 阿道夫 ! " 哭 马塞琳 , 不堪重负 和 钦佩 .
“阿道夫，你说话就像一本书！”马塞琳惊叹道，充满了钦佩之情。

" [bʌt; bət] [kæn; kən] [wiː; wi] [ˈriːəli] [ɪkˈspekt] [ðə; ði] [sɔɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈtreʒərz] [wɜːr; wər] [ˈberɪd] [tuː; tə]
" But can we really expect the soil in which the treasures were buried to
" 但 能 我们 真的 预计 这 土壤 在 哪个 这 宝藏 是 埋葬 到
[hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] [ɔːl] [ðɪːz] [ˈjɪrɪz] — [ˌoʊvər] [tuː] [ˈhʌndrəd] ? "
have remained undisturbed all these years — over two hundred ? "
有 剩余 未受干扰 全部 这些 年 — 超过 二 百 ? "
“但是，我们真的能指望埋藏这些宝藏的土壤在两百多年里一直保持原状吗？”

" [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)] [feɪθ] , " [sed] [əˈdɑːlf] [ˈstɜːrnli] ,
" Woman of little faith , " said Adolphe sternly ,
" 女士 的 小的 信仰 , " 说 阿道夫 严厉地 ,
“你这个没信的女人，”阿道夫严厉地说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [sɔɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmən] ['fɔːrəm] [fɔːr; fər] ['oʊvər] [tuː]
" **they have been disturbing the sacred soil of the Roman Forum for over two**
" 他们 有 到过 令人不安 这 神圣 土壤 的 这 罗马 论坛 为了 超过 二
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrɜz] [æz; əz] [ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] ['pærɪs] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [dɪ'stɜːrɪd] ;
thousand years as the soil of Paris has never been disturbed ;
千 年 作为 这 土壤 的 巴黎 有 绝不 到过 不安 ;
“两千多年来，他们一直在扰乱罗马广场的神圣土地，而巴黎的土地却从未被扰乱过；

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrɜz] [ə'gəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['feɪməs]
and it was only a few years ago that they brought to light the famous
和 它 曾是 仅有的 一个 很少 年 前 那 他们 带来 到 光 这 著名的
[ˈrɑːstrəm] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['kaɪəs] [ænd; ənd][taɪ'biːriəs] [pɔːd] [fɔːrθ]
rostrum from which Caius and Tiberius poured forth
主席台 从 哪个 盖厄斯 和 提比略 倾倒 前进
就在几年前，他们才将盖乌斯和提比略发表演讲的著名讲台公之于众。

[ðer; ðər] ['eləkwəns] . . .
their eloquence : : :
他们的 口才 . . .

他们的雄辩.....

[ɑː] , [hiəz] [em] . - , [maɪ] [frend] [ðə; ði] ['kɑːmiseri] [ʌv; əv] [pə'liːs] ,
Ah , here's M . Mifroid , my friend the Commissary of Police ,
啊 , 这里是 M . - , 我的 朋友 这 小卖部 的 警察 ,
啊，这位是我的朋友，警察局长米弗罗伊德先生。

[huːm] [aɪv] [soʊ] [lɔːŋ] ['wɑːntɪd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [noʊ] .
whom I've so long wanted you to know .
谁 我已经 所以 长的 通缉 你 到 知道 .
我一直很想让你认识他。

[wel] , [ðɪs] [ɪz] ['lʌki] !
Well , this is lucky !
出色地 , 这 是 幸运的 !

真是幸运！

" [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['fɔːrti] , [drest] [ɪn] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [æz; əz] [niːt] [æz; əz] [ə; eɪ]
" **A man of forty , dressed in the height of fashion and as neat as a**
" 一个 男人 的 四十 , 穿着 在 这 高度 的 时尚 和 作为 整洁的 作为 一个
[nuː] [pɪn] ,
new pin ,
新的 别针 ,
一位四十岁的男子，穿着时髦，衣着整洁如新，

[wɪð; wɪθ] [wʌŋ] [waɪt] [lʌ:k] [drɔːn] ['kerfəli] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ʌn'rɪŋkl] [braʊ] , [keɪm] [ʌp] [tuː; tə]
with one white lock drawn carefully down on his unwrinkled brow , came up to
和 一 白色的 锁 绘制 小心 向下 在 他的 无皱纹 眉头 , 来了 向上 到
[ðem; ðəm] ['smɑɪlɪŋ] ,
them smiling ,
他们 微笑 ,
他额前精心梳理着一缕白发，垂在光滑的额头上，面带微笑地走到他们面前。

[reɪzɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [ʃɒk] [ə'dɑːlf] ['wɔːrmlɪ] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] .
raised his hat , and shook Adolphe warmly by the hand .
提高 他的 帽子 , 和 摇晃 阿道夫 热情地 经过 这 手 .
他脱帽致敬，并热情地与阿道夫握手。

" [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? " [sed] [ə'dɑ:lʃ] ['kɔ:rdʒəli] .
" **How are you ?** " **said Adolphe cordially** .
" 如何 是 你 ？ " 说 阿道夫 诚挚地 .

“你好吗？”阿道夫亲切地问道。

" [let] [em 'i:] [,ɪntrə'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] [frendz] .
" **Let me introduce you to my friends** .
" 让 我 介绍 你 到 我的 朋友们 .

让我来介绍一下我的朋友们。

[em] . - — ['mædəm] ['lɒŋ,wet] — [em] . ['lɒŋ,wet] .
M . Mifroid — Madame Longuet — M . Longuet .
M . - — 夫人 朗格特 — M . 朗格特 .

M. Mifroid-Madame Longuet-M.龙格。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] [rɪ'spektfəl] [ædmə'reɪ](ə)n [wɪtʃ] [hi:; hi] [bi'stəu] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ]
" **From the glance of respectful admiration which he bestowed on her**
" 从 这 瞥一眼 的 尊重 钦佩 哪个 他 授予 在 她
[tʃɑ:rmɪŋ] [feɪs] ['ma:si,lain] ['gæðərd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:mɪseri] [ʌv; əv] [pə'li:s] [wʌz; wəz][ɔ:lsou][ə; eɪ]
charming face Marceline gathered that the Commissary of Police was also a
迷人 脸 马塞琳 聚集 那 这 小卖部 的 警察 曾是 还 一个
[ˈskwaɪər][ʌv; əv] [deɪmz] .
squire of dames .
乡绅 的 女士们 .

从他投向她迷人脸庞的恭敬钦佩的目光中，马塞琳断定这位警察局长也是位风流成性的绅士。

" [wi:; wi][hæv; həv][ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] [ˈaʊər; ɑ:r] [frend] [em] . - [spi:k] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
" **We have often heard our friend M . Lecamus speak of you** ,
" 我们 有 经常 听到 我们的 朋友 M . - 说话 的 你 ,

“我们经常听到我们的朋友勒卡缪先生谈起您，

" [ʃi:; ʃi] [sed] [wið; wiθ][ə; eɪ] ['ɡreɪʃəs] [smaɪl] .
" **she said with a gracious smile** .
" 她 说 和 一个 亲切 微笑 .

她带着优雅的微笑说道。

" [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .
" **I feel that I have known you for a long time** .
" 我 感觉 那 我 有 已知 你 为了 一个 长的 时间 .

“我觉得我认识你很久了。”

[ˈevri] [taɪm] [aɪ] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [tɔ:ks] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [frendz] [ʌv; əv][dʒɜ:ɑ:ndou] [stri:t] ,
Every time I meet him , he talks about his friends of Gerando Street ,
每一个 时间 我 见面 他 , 他 会谈 关于 他的 朋友们 的 杰兰多 街道 ,

每次见到他，他都会谈起他在杰兰多街的朋友们。

[ænd; ænd][ɪn] [sʌtʃ] [tɜ:rmz] [ðæt] [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈfɔ:rtʃən] [wɪtʃ] [ðɪs] ['moʊmənt] [bɪ'fɔ:lz] [em 'i:] , [ðɪs]
and in such terms that the good fortune which this moment befalls me , this
和 在 这样的 条款 那 这 好的 财富 哪个 这 片刻 发生 我 , 这
[,ɪntrə'dʌk](ə)n] ,
introduction ,
介绍 ,

并且，就此而言，此刻降临在我身上的好运，这次介绍，

[hæz; həz] [bɪn] [maɪ][moʊst] [ˈfɜ:rvənt] [dɪ'zaɪər] , " [sed] [em] . - ['ɡæləntli] .
has been my most fervent desire , " **said M . Mifroid gallantly** .
有 到过 我的 最多 热切 欲望 , " 说 M . - 英勇地 .

“这曾是我最热切的愿望，”米弗罗伊先生英勇地说道。

" [aɪ] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æən; ən] [ə'kɑːmplɪft] [ˌvaɪə'lɪnɪst] , " [sed] ['mɑːsi,lain] , [dɪ'lɑɪtɪd] [wɪð; wɪθ]
" **I hear that you are an accomplished violinist** , " **said Marceline** , **delighted with**
" 我 听到 那 你 是 一个 完成 小提琴手 , " 说 马塞琳 , 高兴极了 和
[hɪz; ɪz] [pə'lɑɪtnəs] .
his politeness .
他的 礼貌 .

“我听说你是一位技艺精湛的小提琴家，”马塞琳对他的礼貌感到高兴。

" [ə'kɑːmplɪft] ?
" **Accomplished** ?
" 完成 ?

完成了吗？

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ækəm]
I don't know about accom
我 不 知道 关于 住宿

我不了解住宿情况。

[,piː 'dʒiː -]
[**Pg 62**]
[页 -]

[第62页]

[plɪft] : [aɪ] [pleɪ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] ;
plished : I play the violin ;
已完成 : 我 玩 这 小提琴 ;

已掌握：我会拉小提琴；

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skʌlptər] [ænd; ænd][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] — [ə; eɪ]
and I am something of a sculptor and a student of philosophy — a
和 我 是 某物 的 一个 雕塑家 和 一个 学生 的 哲学 — 一个
[teɪst] [wɪtʃ] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][ə'ʊər; ɑːr] [frend] [em] . - [hɪr] .
taste which I owe to our friend M . Lecamus here .
品尝 哪个 我 欠 到 我们的 朋友 M . - 这里 .

我本人也算是一位雕塑家和哲学学生——这种爱好要归功于我们的朋友勒卡缪先生。

[ænd; ænd] [wen] [aɪ] [pæst] [juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] [hɜːrd] [juː; jʊ] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ɪmɔːr'tæləti] [ʌv; əv]
And when I passed you just now , I heard you discussing the immortality of
和 什么时候 我 通过了 你 只是 现在 , 我 听到 你 讨论 这 不朽 的
[ðə; ði] [soʊl] ,
the soul ,
这 灵魂 ,

刚才我经过你身边时，听到你在讨论灵魂不朽的问题。

" [sed] [em] . - , [huː] [wɪft] [tuː; tə] [ʃaɪn] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['mɑːsi,lain] .
" **said M . Mifroid , who wished to shine before the eyes of the pretty Marceline** .
" 说 M . - , WHO 希望 到 闪耀 前 这 眼睛 的 这 漂亮的 马塞琳 .

“米弗罗伊先生说道，他想在美丽的玛塞琳面前展现自己的光芒。”

" [ə'dɑːlf] [ænd; ænd][aɪ] [ʌv] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðɪːz] ['sɪriəs] ['kwɛstʃənz] ;
" **Adolphe and I love to discuss these serious questions** ;
" 阿道夫 和 我 爱 到 讨论 这些 严肃的 问题 ;

“我和阿道夫都喜欢讨论这些问题；

[ænd; ænd][dʒʌst] [naʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ænd] [soʊl] [ænd; ænd][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz]
and just now we were discussing the body and soul and the relations
和 只是 现在 我们 是 讨论 这 身体 和 灵魂 和 这 关系
[brɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,
between them ,
之间 他们 ,

刚才我们还在讨论身体和灵魂以及它们之间的关系，

" [sed] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] [fer] [,ɪmɪ'teɪŋ] [Λv; əv] [ðə; ði] [,prəʊfə'sɔ:riəl; ,prɑ:fə'sɔ:riəl] [er]
" **said Theophrastus with a very fair imitation of the professorial air**
" 说 泰奥弗拉斯托斯 和 一个 非常 公平的 模仿 的 这 教授 空气
[Λv; əv] [ə'dɑ:lf] .
of Adolphe .
的 阿道夫 .

泰奥弗拉斯托斯模仿着阿道夫教授的语气说道。

" [hævnt] [ju:; jʊ] [gɑ:t] [brɪ'ɑ:nd] [ðæt] ? " [sed] [em] . - , ['bɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ʃaɪn] .
" **Haven't you got beyond that ? " said M . Mifroid , burning to shine .**
" 还没有 你 得到 超过 那 ? " 说 M . - , 燃烧 到 闪耀 .
"难道你还没超越那个阶段吗？"米弗罗伊德先生说道，他渴望出人头地。

" [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [Λv; əv] ['saɪəns] ['mætər] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ɑ:r; ər] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
" **In the eyes of Science matter and spirit are one and the same thing ,**
" 在 这 眼睛 的 科学 事情 和 精神 是 一 和 这 相同的 事物 ,
在科学看来，物质和精神是同一回事。

[ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] , [ðeɪ] ['kɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði] [seɪm] ['ju:nəti] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [fɔ:rs] ,
that is to say , they constitute the same unity in the same Force ,
那 是 到 说 , 他们 构成 这 相同的 统一 在 这 相同的 力量 ,
也就是说，它们在同一股力量中构成同一个整体。

[æt; ət] [wʌns] [rɪ'zʌlt] [ænd; ənd] [fə'hɑ:mɪnən] , [kɔ:z] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] , ['mu:vɪŋ] [tə:rdz] [ðə; ði] [seɪm]
at once result and phenomenon , cause and effect , moving towards the same
在 一次 结果 和 现象 , 原因 和 影响 , 移动 向 这 相同的
[end] :
end :
结尾 :

结果与现象、原因与结果，二者殊途同归：

[ðə; ði] [prə'gresɪv] [ə'sent] [Λv; əv] ['bi:ɪŋ] .
the Progressive Ascent of Being .
这 进步 上升 的 存在 .
存在的渐进式提升。

[ju:; jʊ] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pi:p(ə)] [left] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] [brɪ'twi:n] ['mætər]
You two gentlemen are the only people left to make this distinction between matter
你 二 先生们 是 这 仅有的 人们 左边 到 制作 这 区别 之间 事情
[ænd; ənd] ['spɪrɪt] .
and spirit .
和 精神 .

你们两位先生是仅存的能够区分物质与精神的人了。

" [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)] [hʌft] : " [wi:; wi] [du:][ðə; ði] [best] [wi:; wi] [kæn; kən] , " [hi:; hi]
" **Theophrastus was a trifle huffed : " We do the best we can , " he**
" 泰奥弗拉斯托斯 曾是 一个 琐事 哼了一声 : " 我们 做 这 最好的 我们 能 , " 他
[sed] ['stɪfli] .
said stiffly .
说 僵硬地 .

泰奥弗拉斯托斯略感不悦，他生硬地说：“我们已经尽力了。”

[ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['pɑ:rtɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪs] [di:] [la:] ['kɑ:nkɔ:rd] .
The little party had come into the Place de la Concorde .
这 小的 派对 有 来 进入 这 地方 德 拉 协和式飞机 .
这小群人来到了协和广场。

[æ̯t; ət̚][ðə; ði][tɑ:p̚][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:] [rɔi'æ̯l] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , [ˈfʌʊtɪŋ]
At the top of the Rue Royale there was a large crowd of people , shouting
在这顶部的这后街皇家那里曾是 一个 大的人群 的 人们 , 喊叫
[ænd; ənd] [dʒe'stɪkjə,leɪtɪŋ] .
and gesticulating .
和 做手势 .

在皇家街的顶端，聚集了一大群人，他们大声喊叫，挥舞着手臂。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 63**]
[页 -]

[æ̯t; ət̚][wʌns][ˌθi:ə'fræstəs; ˌθiə-] , [laɪk] [ə; eɪ] [tru:] [pə'rizjən] , [wʌz; wəz][ɑ:n][ˈfaɪər][tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt] [wʌz; wəz]
At once Theophrastus , like a true Parisian , was on fire to learn what was
在 一次 泰奥弗拉斯托斯 , 喜欢 一个 真的 巴黎人 , 曾是 在 火 到 学习 什么 曾是
[ˈɡoʊɪŋ][ɑ:n] ,
going on ,
去 在 ,

泰奥弗拉斯托斯立刻像一个真正的巴黎人一样，迫切地想要弄清楚到底发生了什么事。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .
and plunged into the heart of the crowd .
和 暴跌 进入 这 心 的 这 人群 .

然后一头扎进了人群的中心。

" [maɪnd][ju:; jʊ][dəʊnt][get] [jʊr; jər] ['pɑ:kəts] [pɪkt] ! " [kraɪd] [ˈmɑ:si,lain] [ˈæftər][hɪm; ɪm] .
" **Mind you don't get your pockets picked !** " **cried Marceline after him** .
" 头脑 你 不 得到 你的 口袋 挑选 ! " 哭 马塞琳 后 他 .

“小心别被人扒了口袋！”玛瑟琳在他身后喊道。

" [oʊ] ,
" **Oh** ,
" 哦 ,

“哦，

[ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [bi:; bi][ə'freɪd][ʌv; əv] ['getɪŋ] [jʊr; jər] ['pɑ:kɪt] [pɪkt] [wen] [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni]
you needn't be afraid of getting your pocket picked when you're in the company
你 不必 是 害怕的 的 获得 你的 口袋 挑选 什么时候 你是 在 这 公司
[ʌv; əv] ['kɑ:mɪseri] - ,
of Commissary Mifroid ,
的 小卖部 - ,

和军需官米弗罗伊德在一起，你完全不用担心钱包被偷。

" [sed] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈpraʊdli] .
" **said that gentleman proudly** .
" 说 那 绅士 自豪地 .

那位先生自豪地说。

" [ðæts] [tru:] , " [sed] [ˈmɑ:si,lain] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˈeɪmiəb(ə)l] [smaɪl] .
" **That's true ,** " **said Marceline with an amiable smile** .
" 那就是 真的 , " 说 马塞琳 和 一个 可亲 微笑 .

“没错，”马塞琳微笑着说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [rʌŋ] [noʊ][rɪsk][æt; ət][ɔ:l] . "
" **You are here ; and we run no risk at all** . "
" 你 是 这里 ; 和 我们 跑步 不 风险 在 全部 . "

“你在这里；我们完全没有风险。”

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ə'baʊt] [ðæt] , " [sed] [ə'dɑ:lf] [ˈslaɪli] .
" **I don't know about that ,** " **said Adolphe slyly** .
" 我 不 知道 关于 那 , " 说 阿道夫 狡猾地 .

“我对此并不了解，”阿道夫狡黠地说。

" [maɪ] [frend] - [ə'pɪrɪz] [tuː; tə][em 'i:] [mɔːr] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['pɪk,pɒkɪts] [ɑːn]
" **My friend Mifroid appears to me more dangerous than all the pickpockets on**
" 我的 朋友 - 出现 到 我 更多的 危险的 比 全部 这 扒手 在
[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] — [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] . "
the face of the earth — to the heart . "
这 脸 的 这 地球 — 到 这 心 . "
“我的朋友米弗罗伊德在我看来比地球上所有的扒手都更危险——他伤人至深。”

" [ɑː] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][hɪz; ɪz][dʒoʊk] !
" **Ah , he will have his joke !**
" 啊 , 他 将要 有 他的 开玩笑 !
“啊，他一定会开个玩笑的！ ”

" [sed] [em] . - ['læfɪŋ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'suːmd] [hɪz; ɪz][moʊst] ['kɒŋkəɪŋ] [er] .
" **said M . Mifroid laughing ; but he assumed his most conquering air .**
" 说 M . - 笑 ; 但 他 假定 他的 最多 征服 空气 .
“米弗罗伊先生笑着说；但他摆出了一副征服者的姿态。”

[,θiːə'fræstəs; ,θiə-] [kept] [ðem; ðəm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['fɒli] [ten] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd]
Theophrastus kept them standing there for fully ten minutes before he emerged
泰奥弗拉斯托斯 保留 他们 常设 那里 为了 完全 十 分钟 前 他 出现
[frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['veri] ['bratli] .
from the crowd with his eyes shining very brightly .
从 这 人群 和 他的 眼睛 灼灼 非常 明亮地 .
泰奥弗拉斯托斯让他们站在那里足足十分钟，然后才从人群中走出来，双眼闪闪发光。

" [ɪts] [ə; eɪ][kæb] - ['draɪvər] [huː] [hæz; həz] [ɒkt] [hɪz; ɪz] [wiːl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊtər][kɑːr] , "
" **It's a cab - driver who has locked his wheel with that of a motor car ,** "
" 它是 一个 出租车 - 司机 WHO 有 已锁定 他的 车轮 和 那 的 一个 发动机 车 , "
[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .
“那是出租车司机，他的方向盘和汽车的方向盘锁住了，”他说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [sed] ['mɑːsi,lain] .
" **And what has happened ?** " **said Marceline .**
" 和 什么 有 发生 ? " 说 马塞琳 .
“发生了什么事？”玛塞琳问道。

" [waɪ] , [hiː; hi] [kɑːnt] [ʌn'lɔːk] [aɪ 'ti:] , " [sed] [,θiːə'fræstəs; ,θiə-] .
" **Why , he can't unlock it ,** " **said Theophrastus .**
" 为什么 , 他 不能 开锁 它 , " 说 泰奥弗拉斯托斯 .
“为什么他打不开它呢？”泰奥弗拉斯托斯说道。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 64**]
[页 -]
[第64页]

" [ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [kraʊd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)] [laɪk] [ðæt] !
" **And all this crowd about a trifle like that !**
" 和 全部 这 人群 关于 一个 琐事 喜欢 那 !
“大家就为了这么点小事闹这么大动干戈！ ”

[haʊ] ['sɪli] ['piːp(ə)] [ɑːr; ər] ! " [sed] ['mɑːsi,lain] .
How silly people are ! " **said Marceline .**
如何 愚蠢的 人们 是 ! " 说 马塞琳 .
“这些人真是太愚蠢了！”玛瑟琳说道。

[,ðerə'pɑːn] [fiː; fi][ɪn'vaɪtɪd][em] . - [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
Thereupon she invited M . Mifroid to come home and dine with them .
于是 她 受邀 M . - 到 来 家 和 用餐 和 他们 .
于是，她邀请米弗罗伊先生到家中与他们共进晚餐。

[hi:; hi] ['ni:ɪdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['presɪŋ] [tu:; tə][ək'sept][ðə; ði][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] ;
He needed but a little pressing to accept the invitation ;
他 需要 但 一个 小的 紧迫 到 接受 这 邀请 ;

他只需稍加劝说便接受了邀请；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stroʊld] ['sləʊli] [bæk] [tu:; tə][dʒɜ:ɹɪndəʊ] [stri:t] .
and they strolled slowly back to Gerando Street .
和 他们 漫步 缓慢地 后退 到 杰兰多 街道 .

他们慢慢地漫步回到了杰兰多街。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz] ['veri] ['laɪvli] , [fɔ:ɹ; fər][em] . - [wʌz; wəz] [sti:l] [bent][ɑ:n] ['ʃaɪnɪŋ] ;
The dinner was very lively , for M . Mifroid was still bent on shining ;
这 晚餐 曾是 非常 热闹 , 为了 M . - 曾是 仍然 弯曲 在 灼灼 ;

晚宴气氛十分热闹，因为米弗罗伊先生仍然一心想要出风头；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] [spɜ:rd] [ə'dɑ:lf] [tu:; tə]['splendɪd] [emju'leɪʃn] .
and his example spurred Adolphe to splendid emulation .
和 他的 例子 受到刺激 阿道夫 到 灿烂 仿真 .

他的榜样激励阿道夫出色地效仿。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['kɔ:fi] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['dɪnər] [ðæt][em] .
It was when they were taking their coffee at the end of dinner that M .
它 曾是 什么时候 他们 是 采取 他们的 咖啡 在 这 结尾 的 晚餐 那 M .

- ['sʌd(ə)nli] [si:md] [ʌn'i:zi] .
Mifroid suddenly seemed uneasy .
- 突然 似乎 不安 .

晚饭后，当他们喝咖啡的时候，米弗罗伊先生突然显得有些不安。

[hi:; hi] [felt] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['pɔ:kəts] , ['traɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] .
He felt in all his pockets , trying to find his handkerchief .
他 毛毡 在 全部 他的 口袋 , 尝试 到 寻找 他的 手帕 .

他摸遍了所有口袋，想找到他的手帕。

[hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][veɪn] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðer; ðər] .
His search was vain ; it was not there .
他的 搜索 曾是 徒劳 ; 它 曾是 不是 那里 .

他的寻找是徒劳的；它不在那里。

[æftər][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [sɜ:rtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['pɔ:kəts] [ɪn][ðə; ði][teɪlz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fra:k] - [koʊt] , [hi:; hi] [graʊnd]
After a final search in the pockets in the tails of his frock - coat , he ground
后 一个 最终的 搜索 在 这 口袋 在 这 尾巴 的 他的 连衣裙 - 外套 , 他 地面

[hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
his teeth ,
他的 牙齿 ,

在最后一次搜遍了燕尾服下摆的口袋后，他咬紧了牙关。

[geɪv] [hɪz; ɪz]['mʌstæf; mə'stæf][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [tʌŋ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
gave his moustache a despairing tug , and took a deep breath .
给予 他的 胡子 一个 绝望 拖船 , 和 采取 一个 深的 气息 .

他绝望地拽了拽胡子，深吸了一口气。

[tu:] ['mɪnɪts] ['leɪtər][,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [blu:] [hɪz; ɪz][noʊz] .
Two minutes later Theophrastus blew his nose .
二 分钟 之后 泰奥弗拉斯托斯 吹 他的 鼻子 .

两分钟后，泰奥弗拉斯托斯擤了擤鼻子。

['mɑ:si,lain] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [hi:; hi][hæd; həd][gɔ:t] [ðæt] ['prɪti] ['hæŋkətʃɪf] .
Marceline asked him where he had got that pretty handkerchief .
马塞琳 问 他 在哪里 他 有 得到 那 漂亮的 手帕 .

玛塞琳问他那条漂亮的手帕是从哪里弄来的。

[em] . - [ʊkt] [æt; ət][,ai 'ti:][ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [,ai 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
M . Mifroid looked at it and saw that it was his .
M . - 看起来 在 它 和 锯 那 它 曾是 他的 .

米佛罗伊德先生看了看，发现那是他的。

[hi:; hi] [læft] [ˈsʌmwʌt] [ˈɔ:kwərdli] , [dɪ'klerd] [ðæt] [,ai 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] [dʒʊʊk] , [tʊk]
He laughed somewhat awkwardly , declared that it was an excellent joke , took
他 笑了 有些 尴尬地 , 声明 那 它 曾是 一个 出色的 开玩笑 , 采取
[,ai 'ti:][frʌm; frəm][,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ,
it from Theophrastus ,
它 从 泰奥弗拉斯托斯 ,

他有些尴尬地笑了笑，宣称这是一个绝妙的笑话，是从泰奥弗拉斯托斯那里学来的。

[ænd; ənd] [pʊt] [,ai 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
and put it in his pocket .
和 放 它 在 他的 口袋 .

然后把它放进口袋里。

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [,ai 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .
Theophrastus could not understand it at all .
泰奥弗拉斯托斯 可以 不是 理解 它 在 全部 .

泰奥弗拉斯托斯完全无法理解。

[ˈsʌd(ə)nli] [em] . - [tɜ:rnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] - [hænd] [breɪst] ['pɑ:kɪt] .
Suddenly M . Mifroid turned pale , and felt in his left - hand breast pocket .
突然 M . - 转向 苍白 , 和 毛毡 在 他的 左边 - 手 胸部 口袋 .

米佛罗伊德先生突然脸色苍白，摸了摸左胸前的口袋。

[,[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

" ['gʊdnəs] !
" **Goodness !**
" 善良 !

“天哪！

[wʌt] [hæz; həz] [bɪ'klʌm] [ʌv; əv][maɪ] ['pɑ:kɪt] - [bʊk] ? " [hi:; hi] [kraɪd] .
What has become of my pocket - book ? " he cried .
什么 有 变得 的 我的 口袋 - 书 ? " 他 哭 .

“我的钱包怎么了？”他喊道。

[ðə; ðɪ][ˌeksplə'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['æbsəns] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['sɪmp(ə)] :
The explanation of its absence was entirely simple :
这 解释 的 它是 缺席 曾是 完全 简单的 :

它为何缺席，原因非常简单：

[ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [pɪkt] [ðə; ðɪ] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑ:miseri] [ʌv; əv] [pə'li:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] -
someone had picked the pocket of the Commissary of Police of his pocket -
某人 有 挑选 这 口袋 的 这 小卖部 的 警察 的 他的 口袋 -
[bʊk] [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋks][ɪn][,ai 'ti:] .
book with five hundred francs in it .
书 和 五 百 法郎 在 它 .

有人偷走了警察局长的钱包，里面有五百法郎。

[em] . - [dɪd][nɑ:t][soʊ] [mʌt] [rɪ'gret] [ðə; ðɪ] [ɔ:s] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] [fræŋks][æz; əz][hi:; hi]
M . Mifroid did not so much regret the loss of the five hundred francs as he
M . - 做过 不是 所以 很多 后悔 这 损失 的 这 五 百 法郎 作为 他
[wʌz; wəz] ['fjʊriəs] [tu:; tə][faɪnd] [hɪm'self] [rɪ'dɪkjələs] .
was furious to find himself ridiculous .
曾是 狂怒 到 寻找 他自己 荒谬的 .

米佛罗伊先生与其说是为损失五百法郎感到惋惜，不如说是为自己感到荒唐可笑而愤怒不已。

[ˈmɑːsiˌlain] [meɪd] [fʌŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˈdʒentli][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kənˈdæʊld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ɪts] [bɔːs] ；
Marceline made fun of him gently as she condoled with him on its loss ；
马塞琳 制成 乐趣 的 他 轻轻地 作为 她 表示哀悼 和 他 在 它是 损失 ；
马塞琳一边安慰他失去爱犬，一边温和地取笑他；

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] ．
she could not help it ．
她 可以 不是 帮助 它 ．

她情不自禁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfʊəriəs] [ɪnˈdiːd] ．
He was furious indeed ．
他 曾是 狂怒 的确 ．

他当时确实非常愤怒。

" [let] [em ˈiː] [lend] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈmʌni] [juː; jʊ][wɑːnt][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] ， [em] ． - ， " [sed]
" Let me lend you any money you want for to - night , M . Mifroid , " said
" 让 我 借 你 任何 钱 你 想 为了 到 - 夜晚 ， M ． - ， " 说
[,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [ˈeɪmiəbli] ．
Theophrastus amiably ．
泰奥弗拉斯托斯 友好地 ．

“米弗罗伊德先生，今晚您需要多少钱都可以借给我，”泰奥弗拉斯托斯和蔼地说。

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] ．
He pulled out a pocket - book ．
他 拉 出去 一个 口袋 - 书 ．

他掏出一个钱包。

[em] ． - [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] : [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] ！
M . Mifroid uttered a sharp cry : it was his own pocket - book !
M ． - 说出 一个 锋利的 哭 : 它 曾是 他的 自己的 口袋 - 书 ！

米弗罗伊先生大声喊道：那是他自己的钱包！

[,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈskaːrlət] ．
Theophrastus turned a rich scarlet ．
泰奥弗拉斯托斯 转向 一个 富有的 猩红 ．

泰奥弗拉斯托斯的脸涨得通红。

[em] ． - [steəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ， [tʊk] [ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [ˈfɪŋgərz] ，
M . Mifroid stared at him , took the pocket - book from his trembling fingers ，
M ． - 凝视 在 他 ， 采取 这 口袋 - 书 从 他的 发抖 手指 ，
[rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [fræŋks] ，
recovered his five hundred francs ，
恢复 他的 五 百 法郎 ；

米弗罗伊先生盯着他，从他颤抖的手指间夺过钱包，拿回了他的五百法郎。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ．
and put them in his pocket ．
和 放 他们 在 他的 口袋 ．

然后把它们放进口袋里。

[ðen] [hiː; hi][fɔːrθˈwɪθ; fɔːrθˈwɪð][brɪˈɡæən][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈpresɪŋ] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [hɪz; ɪz][ɪkˈskjuːs]
Then he forthwith began to make a hundred pressing occupations his excuse
然后 他 立即 开始 到 制作 一个 百 紧迫 职业 他的 原谅
[fɔːr; fər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɜːrɪd] [liːv] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ，
for taking a hurried leave of them ；
为了 采取 一个 慌忙 离开 的 他们 ；

然后他立刻编造了一百个紧急事务作为匆匆离开的借口。

[ænd; ənd] [sed] [ɡʊd] - [baɪ] ．
and said good - bye ．
和 说 好的 - 再见 ．

然后道别。

[æz; əz][hi;; hi][wʌz; wəz] ['klætʒɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] , [hi;; hi] [kɔ:ld] [bæk] [ʌp][aɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ]
As he was clattering down the staircase , he called back up it , with
作为 他 曾是 咋嗒咋嗒 向下 这 楼梯 , 他 称为 后退 向上 它 , 和
[sʌm; səm] [hi:t] ,
some heat ,
一些 热 ,

他一边噼里啪啦地跑下楼梯，一边气势汹汹地朝楼上喊道：

[tu;; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ə'dɑ:lf] , [hu:] [hæd; həd] ['hɜ:rid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] ['æftər][hɪm; ɪm] :
to his friend Adolphe , who had hurried out of the flat after him :
到 他的 朋友 阿道夫 , WHO 有 慌忙 出去 的 这 平坦的 后 他 :
他的朋友阿道夫跟他一起匆匆走出了公寓：

" [hu:'evər] [ɑ:r; ə] [ðɪ:z] ['pi:p(ə)] [ju;; jʊ][hæv; həv] [ɪntrə'du:st] [em 'i:][tu;; tə] ?
" **Whoever are these people you have introduced me to ?**
" 谁 是 这些 人们 你 有 介绍 我 到 ?
你介绍给我的这些人是谁？

" [ə'dɑ:lf] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [hi;; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [pər'spaɪ] [braʊ] .
" **Adolphe said nothing ; he wiped his perspiring brow .**
" 阿道夫 说 没有什么 ; 他 擦拭 他的 出汗 眉头 .
阿道夫什么也没说，只是擦了擦额头上的汗。

[ðə; ði] ['klætʒɪŋ] ['fʊtsteps] [ʌv; əv][em] . - [daɪd] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] ;
The clattering footsteps of M . Mifroid died away down the stairs ;
这 咋嗒咋嗒 脚步声 的 M . - 死亡 离开 向下 这 楼梯 ;
米弗罗伊先生的脚步声在楼梯下渐渐消失；

[ænd; ənd][hi;; hi] [went] ['sləʊli] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
and he went slowly back into the dining - room .
和 他 去 缓慢地 后退 进入 这 用餐 - 房间 .
他慢慢地走回了餐厅。

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['tɜ:rnɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɔ:kəts] .
Theophrastus had just finished turning out his pockets .
泰奥弗拉斯托斯 有 只是 完成的 转弯 出去 他的 口袋 .
泰奥弗拉斯托斯刚刚翻了翻口袋。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [leɪ] [θri:] ['wɑ:tʃɪz] , [sɪks]['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs] , [fɔ:r] ['pɔ:kɪt] - [bʊks] , [kən'teɪnɪŋ]
On the table lay three watches , six handkerchiefs , four pocket - books , containing
在 这 桌子 躺 三 手表 , 六 手帕 , 四 口袋 - 图书 , 包含
[kən'sɪdərəb(ə)] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
considerable sums of money ,
大量 总和 的 钱 ,
桌上放着三块手表、六条手帕、四个钱包，里面装着相当数量的现金。

[ænd; ənd] [er'ti:n] [pə:sɪz] !
and eighteen purses !
和 十八 钱包 !
还有十八个钱包！

[ðə; ði] [ˈpɔːtrət]

THE PORTRAIT

这 肖像

肖像

[ðə; ði] [θri:] [frendz] [stɛəd][æt; ət][ðə; ði] [θri:] [ˈwɑːtʃɪz] , [ðə; ði][sɪks][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] , [ðə; ði]
The three friends stared at the three watches , the six handkerchiefs , the
这 三 朋友们 凝视 在 这 三 手表 , 这 六 手帕 , 这
[fɔːr] [ˈpɑːkɪt] - [bʊks] ,
four pocket - books ,
四 口袋 - 图书 ,

三个朋友盯着那三块手表、六条手帕和四个钱包，

[ænd; ænd][ðə; ði] [eɪˈtiːn] [pəːsɪz] [ɪn][ə; eɪ][blæŋk][ænd; ænd][ˈsaɪlənt][ˌkɑːnstərˈneɪ(ə)n] .
and the eighteen purses in a blank and silent consternation .
和 这 十八 钱包 在 一个 空白的 和 沉默的 惊愕 .
十八个钱包茫然地躺在那里，一片寂静，惊愕不已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
There was indeed nothing to be said .
那里 曾是 的确 没有什么 到 是 说 .
确实没什么好说的了。

[ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [dɪˈsper] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] ;
A dreadful despair rested on the face of Theophrastus ;
一个 可怕 绝望 休息 在 这 脸 的 泰奥弗拉斯托斯 ;
泰奥弗拉斯托斯的脸上写满了绝望；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈsaɪləns] .
but he was the first to break the heavy silence .
但 他 曾是 这 第一的 到 休息 这 重的 沉默 .
但他却是第一个打破沉寂的人。

" [maɪ] [ˈpɑːkəts] [ɑːr; ər] [kwɑɪt] [ˈempti] , " [hiː; hi] [sed] .
" **My pockets are quite empty , " he said .**
" 我的 口袋 是 相当 空的 , " 他 说 .
“我的口袋空空如也，”他说。

" [oʊ] , [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] — [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] ! " [moʊn] [ˈmɑːsiˌlain] [rɪˈproʊtʃfəli] .
" **Oh , Theophrastus — Theophrastus ! " moaned Marceline reproachfully .**
" 哦 , 泰奥弗拉斯托斯 — 泰奥弗拉斯托斯 ! " 呻吟 马塞琳 责备地 .
“哦，泰奥弗拉斯托斯——泰奥弗拉斯托斯！”玛瑟琳责备地呻吟道。

" [maɪ] [pʊr] [frend] , " [sed] [əˈdɑːlf] ; [ænd; ænd][hiː; hi] [groʊn] .
" **My poor friend , " said Adolphe ; and he groaned .**
" 我的 贫穷的 朋友 , " 说 阿道夫 ; 和 他 呻吟 .
“我可怜的朋友，”阿道夫说；然后他呻吟了一声。

[,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [waɪpt] [əˈweɪ] [ðə; ði][kəʊld] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæŋkətʃɪf]
Theophrastus wiped away the cold sweat from his brow with a handkerchief
泰奥弗拉斯托斯 擦拭 离开 这 寒冷的 汗 从 他的 眉头 和 一个 手帕
[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈoʊnər] .
of which he did not know the owner .
的 哪个 他 做过 不是 知道 这 所有者 .
泰奥弗拉斯托斯用一块不知主人的手帕擦了擦额头上的冷汗。

" [aɪ] [si:] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [tʊən] .
" **I see what it is , " he said in a despairing tone .**
" 我 看 什么 它 是 , " 他 说 在 一个 绝望 语气 :
“我明白了,”他绝望地说。

" [aɪv] [hæd; həd] [maɪ] [blæk] ['feðər] .
" **I've had my Black Feather .**
" 我 已经 有 我的 黑色 的 羽毛 :
“我已经拥有了我的黑羽毛。”

" ['mɑ:si,lain] [ænd; ənd] [ə'dɑ:lf] [sed] ['hʌθɪŋ] ; [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ʌtərli] [ˌoʊvər'welmd] .
" **Marceline and Adolphe said nothing ; they were utterly overwhelmed .**
" 马塞琳 和 阿道夫 说 没有什么 ; 他们 是 完全地 不堪重负 :
“马塞琳和阿道夫一句话也没说; 他们完全不知所措。”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 68**]
[页 -]

[第68页]

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [waɪpt] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Theophrastus looked from one to the other and wiped the glasses of his
泰奥弗拉斯托斯 看起来 从 一 到 这 其他 和 擦拭 这 眼镜 的 他的
['spektəklz] .
spectacles .
眼镜 :

泰奥弗拉斯托斯看了看这两个人，然后擦了擦眼镜片。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [klɪrd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ; [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] :
His face cleared a little ; and then he said with a faint smile :
他的 脸 已清除 一个 小的 ; 和 然后 他 说 和 一个 头晕的 微笑 :
他的脸色稍稍舒缓了一些，然后带着一丝淡淡的微笑说道：

" [pər'hæps] ['æftər] [ɔ:l] , [ɪn] [ðʊʊz] [deɪz] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['pɑ:rlər] [geɪm] .
" **Perhaps after all , in those days , it was a parlour game .**
" 也许 后 全部 , 在 那些 天 , 它 曾是 一个 客厅 游戏 :
“或许，在那个年代，这只是一种室内游戏。”

" [hi:; hi] [stʌk] [ðə; ði] ['ɪndeks] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
" **He stuck the index finger of his right hand into his mouth ,**
" 他 卡住 这 指数 手指 的 他的 正确的 手 进入 他的 嘴 ,
他把右手食指伸进嘴里，

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [greɪv] [pri:ɑ:kju'peɪʃn] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] .
with him a sign of grave preoccupation of spirit .
和 他 一个 符号 的 严重 专注 的 精神 :
他表现出一种忧心忡忡的神情。

['mɑ:si,lain] [hi:vð] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ænd; ənd] [sed] , " [teɪk] [jɔ:; jər] ['fɪŋgər] [aʊt] [ʌv; əv] [jɔ:; jər] [maʊθ] ,
Marceline heaved a deep sigh and said , " Take your finger out of your mouth ,
马塞琳 喘息 一个 深的 叹 和 说 , " 拿 你的 手指 出去 的 你的 嘴 ,
[dɪr] ,
dear ,
亲爱的 ,

玛瑟琳深深地叹了口气，说道：“亲爱的，把你的手指从嘴里拿出来。”

[ænd; ənd] [tel] [ju: 'es] [haʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ɑ:n] [ju:; jʊ] [θri:] ['wɑ:tʃɪz] , [sɪks]
and tell us how it came about that you had on you three watches , six
和 告诉 我们 如何 它 来了 关于 那 你 有 在 你 三 手表 , 六
['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃi:fs] ,
handkerchiefs ,
手帕 ,

请告诉我们，你身上怎么会有三块手表和六条手帕？

[fɔːr] [ˈpɑːkɪt] - [bʊks] , [ænd; ənd] [ˌerˈtiːn] [pəːsɪz] , [wɪˈðəʊt] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [ænd; ənd]
four pocket - books , and eighteen purses , without counting the handkerchief and
四 口袋 - 图书 , 和 十八 钱包 , 没有 计数 这 手帕 和
[ˈpɑːkɪt] - [bʊk] [ʌv; əv] [ˈkɑːmiseri] - .
pocket - book of Commissary Mifroid .
口袋 - 书 的 小卖部 - .

四个钱包和十八个皮夹，还不包括军需官米弗罗伊德的手帕和钱包。

[aɪ] [tɜːrnd] [jʊr; jər] [ˈpɑːkəts] [aʊt] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [ˈlaɪnɪŋz] ;
I turned your pockets out this morning to brush the linings ;
我 转向 你的 口袋 出去 这 早晨 到 刷子 这 衬里 ;

今天早上我把你的口袋翻出来刷了刷内衬；

[ænd; ənd][æz; əz][ˈjuːʒuəl][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [skræps][ʌv; əv][təˈbækəʊs]
and as usual there was nothing in them but a few scraps of tobacco
和 作为 通常 那里 曾是 没有什么 在 他们 但 一个 很少 碎屑 的 烟草
.
."
.
."
.
."
.

和往常一样，里面除了几块碎烟丝之外什么也没有。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈgæðərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [diː][lɑː] [ˈkɑːnkɔːrd] .
" **There was a large gathering in the Place de la Concorde .**
" 那里 曾是 一个 大的 采集 在 这 地方 德 拉 协和式飞机 .

“协和广场上聚集了大量人群。”

[aɪ] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][aɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪːz] [θɪŋz] .
I plunged into it ; and I came out of it with all these things .
我 暴跌 进入 它 ; 和 我 来了 出去 的 它 和 全部 这些 事物 .

我全身心投入其中；然后我从中获得了这一切。

[ɪts] [kwaɪt] [ˈsɪmp(ə)] , " [sed] [,θɪːəˈfræstəs; ,θiə-] .
It's quite simple , " said Theophrastus .
它是 相当 简单的 , " 说 泰奥弗拉斯托斯 .

“这很简单，”泰奥弗拉斯托斯说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? " [sed] [əˈdɑːlf] [ɪn] [ˈsaːləm]
" **And what are we going to do with them ? " said Adolphe in solemn**
" 和 什么 是 我们 去 到 做 和 他们 ? " 说 阿道夫 在 庄严
[toʊsnz] .
tones .
音调 .

“那我们该怎么处置他们呢？”阿道夫严肃地问道。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][em ˈiː][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ? " [sed] [,θɪːəˈfræstəs; ,θiə-] [ˈfɑːrpli] ,
" **What do you want me to do with them ? " said Theophrastus sharply ,**
" 什么 做 你 想 我 到 做 和 他们 ? " 说 泰奥弗拉斯托斯 尖锐地 ,

“你想让我怎么处置他们？”泰奥弗拉斯托斯厉声问道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈkʌvərɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːk] .
for he was recovering a little from the shock .
为了 他 曾是 恢复中 一个 小的 从 这 震惊 .

因为他正从惊吓中稍稍恢复过来。

" [juː; jʊ][dəʊnt] [sʌp]
" **You don't sup**
" 你 不 上

你不喝

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 69**]
[页 -]

[pʊʊz][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm] !
pose I'm going to keep them !
姿势 我是 去 到 保持 他们 ！

摆个姿势，我要把它们留下来！

[ɪz][aɪˈti:][maɪ][ˈhæbɪt][tu:; tə] [ki:p] [θɪŋz] [wɪt] [dəʊnt] [brɪˈb:ŋ] [tu:; tə][emˈli:] ?
Is it my habit to keep things which don't belong to me ?
是 它 我的 习惯 到 保持 事物 哪个 不 属于 到 我 ？

我是不是有囤积不属于我的东西的习惯？

[aɪm][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [mæn] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [rɔ:ŋd] [ə; eɪ][soʊl] .
I'm an honest man ; and I have never wronged a soul .
我是 一个 诚实的 男人 ； 和 我 有 绝不 冤枉 一个 灵魂 。

我为人诚实，从未亏待过任何人。

[ju:l] [teɪk] [ði:z] [θɪŋz] [tu:; tə][jɔ; jər] [frend] [ðə; ði] [ˈkɑ:mɪseri] [ʌv; əv] [pəˈli:s] .
You'll take these things to your friend the Commissary of Police .
你会 拿 这些 事物 到 你的 朋友 这 小卖部 的 警察 。

你要把这些东西带给你的朋友，也就是警察局的后勤官。

[aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˈi:zi] [ɪˈnʌf] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈoʊnərz] . "
It will be easy enough for him to find the owners ."
它 将要 是 简单的 足够的 为了 他 到 寻找 这 所有者 。

他很容易就能找到失主。

" [ænd; ənd] [wʌt] [eɪˈem][aɪ][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] ? " [sed] [əˈdɑ:lf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhærid] [er] .
" **And what am I to tell him ?** " **said Adolphe with a harried air .**
" 和 什么 是 我 到 告诉 他 ？ " 说 阿道夫 和 一个 疲惫不堪 空气 。

“那我该怎么告诉他呢？”阿道夫焦急地问道。

" [ˈeniθɪŋ] [ju:; jʊ] [laɪk] ! " [kraɪd] [ˌθi:əˈfræstəs; ,θiə-] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [lu:z] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] .
" **Anything you like !** " **cried Theophrastus , beginning to lose his temper .**
" 任何事物 你 喜欢 ！ " 哭 泰奥弗拉斯托斯 ， 开始 到 失去 他的 脾气 。

“随你便！”泰奥弗拉斯托斯喊道，开始失去耐心。

" [dʌz] [æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˈkæbmən] [hu:] [faɪndz][ə; eɪ] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks][ɪn]
" **Does an honest cabman who finds a pocket - book and fifty thousand francs in**
" 做 一个 诚实的 出租车司机 WHO 发现 一个 口袋 - 书 和 五十 千 法郎 在
[hɪz; ɪz][kæb][ænd; ənd] [teɪks] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [pəˈli:s] [ˈsteɪ(ə)n] ,
his cab and takes them to the Police Station ,
他的 出租车 和 需要 他们 到 这 警察 车站 。

“如果一个诚实的出租车司机在自己的出租车里发现一个钱包和五万法郎，并把它们带到警察局，他会怎么做？”

[ˈbɑ:ðər] [əˈbaʊt] [wʌt] [hi:; hi][ɪz][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [ɪnˈspektər] ?
bother about what he is going to tell the inspector ?
打扰 关于 什么 他 是 去 到 告诉 这 检查员 ？

他难道还在乎他要跟督察说什么吗？

[hi:; hi] [sez] , - [aɪv] [faʊnd] [ðɪs] [ɪn][maɪ][kæb] , - [ænd; ənd] [ðæts] [ɪˈnʌf] .
He says , ' I've found this in my cab , ' and that's enough .
他 说道 ， - 我已经 成立 这 在 我的 出租车 ， - 和 那就是 足够的 。

他说：“我在出租车里发现了这个”，这就足够了。

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [gets] [ə; eɪ] [rɪˈwɔ:rd] .
He even gets a reward .
他 甚至 获得 一个 报酬 。

他甚至还获得了奖励。

[ɔ:l] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ɪz] :
All you have to say is :
全部 你 有 到 说 是 。

你只需要说：

- [maɪ] [frend] [ˈlɒŋ,wet] [æskt] [em ˈiː][tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jɒ] [ðɪːz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz]
- My friend Longuet asked me to bring you these things which he found in his
- 我的 朋友 朗格特 问 我 到 带来 你 这些 事物 哪个 他 成立 在 他的
[ˈpɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

“我的朋友朗盖让我把他在口袋里找到的这些东西带给你。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈdʌznt] [æsk][fɔːr; fər] [ˈeni] [rɪˈwɔːrd] . -
and he doesn't ask for any reward . '
和 他 不 问 为了 任何 报酬 . -

而且他不要求任何回报。

" [hiː; hi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv] [əˈdɑːlf] ,
" He spoke in a tone of impatient contempt for the intelligence of Adolphe ,
" 他 辐 在 一个 语气 的 不耐烦 鄙视 为了 这 智力 的 阿道夫 ,

“他用一种不耐烦的语气，对阿道夫的智力表示轻蔑。”

[ə; eɪ] [təʊn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [əˈdɑːlf] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst] .
a tone to which Adolphe was quite unused :
一个 语气 到 哪个 阿道夫 曾是 相当 未使用的 :

阿道夫很不习惯这种语气。

[əˈdɑːlf] [fraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌfld] [ˈdɪɡnəti] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈtɔːrt] [ˈʃɑːrpli] ,
Adolphe frowned with ruffled dignity and was about to retort sharply ,
阿道夫 皱眉 和 褶皱的 尊严 和 曾是 关于 到 反驳 尖锐地 ,

阿道夫皱着眉头，带着几分不自在的尊严，正要尖锐地反驳，

[wen] [ˈmɑːsi,lain] [kɪkt] [hɪm; ɪm][ˈdʒentli] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kɪk] [wɪtʃ] [sed] [ˈpleɪnli] :
when Marceline kicked him gently under the table , a little kick which said plainly :
什么时候 马塞琳 踢 他 轻轻地 在下面 这 桌子 , 一个 小的 踢 哪个 说 显然 :

马塞琳在桌子底下轻轻踢了他一脚，这一脚的意思很明确：

" [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [hed] !
" Theophrastus is going off his head !
" 泰奥弗拉斯托斯 是 去 离开 他的 头 !

“泰奥弗拉斯托斯疯了！ ”

[kʌm] , [frend] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈreskjuː] !
Come , friend , to his rescue !
来 , 朋友 , 到 他的 救援 !

朋友，快来救他！

" [əˈdɑːlf] [ˈʌndərˈstʊd] [ðə; ðɪ] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt]
" Adolphe understood the message of that
" 阿道夫 理解 这 信息 的 那

阿道夫明白了这句话的意思。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[ˈlɪt(ə)l] [juː] : [ðə; ðɪ] [fraʊn] [ˈfeɪdɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˈliːvɪŋ] [ɑːn][aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n]
little shoe : the frown faded from his face , leaving on it only an expression
小的 鞋 : 这 皱眉 褪色 从 他的 脸 , 离开 在 它 仅有的 一个 表达

[ʌv; əv] [səˈpɜːrnl] [ɡluːm] ;
of supernal gloom ;
的 超凡 愁云 ;

小鞋子：他脸上的愁容渐渐消散，只留下一一种超然的忧郁表情；

[hi:; hi] [ʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈeɪti:n] [pəːsɪz] , [skrætʃt] [hɪz; ɪz][noʊz] , [ænd; ənd] [kɔft] .
he looked at the eighteen purses , scratched his nose , and coughed .
他 看起来 在 这 十八 钱包 , 刮痕 他的 鼻子 , 和 咳嗽 .

他看了看那十八个钱包，挠了挠鼻子，咳嗽了一声。

[ðen] [hi:; hi] [geɪzd] [æt; ət][,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ˈveri] [ˈsɑ:ləm] [toʊnz] :
Then he gazed at Theophrastus and said in very solemn tones :
然后 他 凝视 在 泰奥弗拉斯托斯 和 说 在 非常 庄严 音调 :

然后他凝视着泰奥弗拉斯托斯，用非常严肃的语气说道：

" [wʌt] [hæz; hæz][dʒʌst] [ˈhæpənd] , [,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] , [ɪz][na:tɪ][ˈnæt(ə)rəl] .
" What has just happened , Theophrastus , is not natural .
" 什么 有 只是 发生 , 泰奥弗拉斯托斯 , 是 不是 自然的 .

“泰奥弗拉斯托斯，刚才发生的事情是不自然的。”

[wi:; wi][mʌst; məst][traɪ][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][ˌekspləˈnei(ə)n][ʌv; əv][aɪˈti:] ; [wi:; wi][mʌst; məst] [fɔ:rs] [ɑ:rˈselvz]
We must try to find the explanation of it ; we must force ourselves
我们 必须 尝试 到 寻找 这 解释 的 它 ; 我们 必须 力量 我们自己

[tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][ˌekspləˈnei(ə)n] .
to find the explanation .
到 寻找 这 解释 .

我们必须努力找出原因；我们必须强迫自己找到原因。

[ɪts] [noʊ][ju:z] [ˈʌtrɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] ; [wi:; wi][mʌst; məst][ˈoʊpən][ðem; ðəm] , [æz; əz] [waɪd] [æz; əz][wi:; wi]
It's no use shutting our eyes ; we must open them , as wide as we
它是 不 使用 关闭 我们的 眼睛 ; 我们 必须 打开 他们 , 作为 宽的 作为 我们

[kæn; kən] ,
can ,
能 ,

闭上眼睛毫无用处；我们必须睁开眼睛，尽可能地睁大。

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] , [ɪf] [aɪˈti:][ɪz] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][ˈbæt(ə)] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] . "
to the misfortune , if it is misfortune , in order to battle with it . "
到 这 不幸 , 如果 它 是 不幸 , 在 命令 到 战斗 和 它 . "

如果这是不幸，那就去面对它，以便与之抗争。

" [wʌt] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] ? " [sed] [,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] , [ˈsʌd(ə)nli] [bɪˈkʌmɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈtɪmɪd] [self] [əˈgen] ,
" What misfortune ? " said Theophrastus , suddenly becoming his timid self again ,
" 什么 不幸 ? " 说 泰奥弗拉斯托斯 , 突然 成为 他的 胆小 自己 再次 ,

[ænd; ənd][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ] [dɪˈstresfəli] [æt; ət] [ˌmɑ:rsəˈli:nz] [hænd] .
and catching distressfully at Marceline's hand .
和 捕捉 令人痛心地在 玛瑟琳的 手 .

“什么不幸？”泰奥弗拉斯托斯突然又变得胆怯起来，焦急地抓住玛塞琳的手。

" [ɪts] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] [ˈprɑ:pərtɪ] [ɪn] [wʌnz] [ˈpɑ:kɪt] , " [sed]
" It's always a misfortune to have other people's property in one's pocket , " said
" 它是 总是 一个 不幸 到 有 其他 人们的 财产 在 一个人的 口袋 , " 说

[əˈdɑ:lf] [ˈglu:mɪli] .
Adolphe gloomily .
阿道夫 阴郁地 .

“把别人的财物揣在兜里总是件不幸的事，”阿道夫沮丧地说。

" [ænd; ənd] [wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:kəts] [ʌv; əv][ˈkɑ:ndʒərərz] ? " [kraɪd] [,θi:əˈfræstəs; ,θiə-]
" And what else is there in the pockets of conjurors ? " cried Theophrastus
" 和 什么 别的 是 那里 在 这 口袋 的 魔术师 ? " 哭 泰奥弗拉斯托斯

[wɪð; wɪθ] [freɪ] [ˈvaɪələns] .
with fresh violence .
和 新鲜的 暴力 .

“魔术师的口袋里还有什么东西？”泰奥弗拉斯托斯更加激烈地喊道。

" [ænd; ənd][ˈkɑ:ndʒərərz][ɑ:r; ə] [ˈveri] [ˈɑ:nɪst] [men] ; [ænd; ənd][ˌθi:əˈfræstəs; ,θiə-] [ˈlɒŋ,wet] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri]
" **And conjurors are very honest men ; and Theophrastus Longuet is a very**
" 和 魔术师 是 非常 诚实的 男人 ; 和 泰奥弗拉斯托斯 朗格特 是 一个 非常
[ˈɑ:nɪst] [mæn] !
honest man !
诚实的 男人 !

“魔术师都是非常诚实的人；而泰奥弗拉斯托斯·隆格特就是一个非常诚实的人！”

[baɪ][ðə; ði] [ˈθrɑ:tl] [ʌ; əv] [ˈmædəm] [ˈfælərɪs] , [hi;; hi][ɪz] !
By the throttle of Madame Phalaris , he is !
经过 这 风门 的 夫人 法拉里斯 , 他 是 !
他完全受制于法拉里斯夫人！

" [hi;; hi] [ˈfʌʊtɪd] [ðɪs] [ʌʊt] ; [ðen] [fel] [bæk] [ɪgˈzɔ:stɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
" **He shouted this out ; then fell back exhausted in his chair .**
" 他 喊叫 这 出去 ; 然后 跌倒 后退 筋疲力尽的 在 他的 椅子 .
他大声喊了出来，然后筋疲力尽地倒在椅子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈglu:mi] [ˈsaɪləns] .
There was a gloomy silence .
那里 曾是 一个 阴沉 沉默 .
一片死寂。

[ˈprez(ə)ntli] [hi;; hi]
Presently he
目前 他
目前他

[ˌpi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 71**]
[页 -]
[第71页]

[sæt][ʌp] [əˈgen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [sed] [ˈpleɪntɪvli] :
sat up again , and with tears in his eyes said plaintively :
卫星 向上 再次 , 和 和 眼泪 在 他的 眼睛 说 哀怨地 :
他重新坐起身来，眼中噙着泪水，哀怨地说：

" [aɪ] [fi:l] [ðæt] [əˈdɑ:lf] [ɪz] [raɪt] .
" **I feel that Adolphe is right .**
" 我 感觉 那 阿道夫 是 正确的 .
“我觉得阿道夫是对的。”

[aɪ][eɪˈem] [ˈθreɪnd] [baɪ][sʌm; səm] [greɪt] [ˌmɪsˈfɔ:rtʃən] [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪˈti:] [ɪz] — [aɪ]
I am threatened by some great misfortune and I don't know what it is — I
我 是 威胁 经过 一些 伟大的 不幸 和 我 不 知道 什么 它 是 — 我
[dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪˈti:] [ɪz] !
don't know what it is !
不 知道 什么 它 是 !
我正遭受某种巨大不幸的威胁，但我不知道是什么——我真的不知道是什么！

" [hi;; hi][bɜ:rst][ˈɪntu:] [terz] ; [ænd; ənd] [ˈmɑ:si,lain] [ænd; ənd] [əˈdɑ:lf] [ˈstroʊv] [ɪn][veɪn][tu:; tə] [ˈkʌmfərt]
" **He burst into tears ; and Marceline and Adolphe strove in vain to comfort**
" 他 爆裂 进入 眼泪 ; 和 马塞琳 和 阿道夫 努力 在 徒劳 到 舒适
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他突然嚎啕大哭；马塞琳和阿道夫竭尽全力安慰他，却徒劳无功。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [hi;; hi] [draɪd] [hɪz; ɪz] [terz] , [grɑ:spt] [ə; eɪ][hænd][ʌ; əv] [ˈi:ðər] ,
But after a while he dried his tears , grasped a hand of either ,
但 后 一个 尽管 他 干燥 他的 眼泪 , 抓住 一个 手 的 任何一个 ,
但过了一会儿，他擦干了眼泪，握住了其中一人的手。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ][ˈfɜ:mər] [vɔɪs] :
and said in a firmer voice :
和 说 在 一个 更坚固 嗓音 :

他用更坚定的语气说道:

" [swer] — [swer] [ˈnevər][tu:; tə][əˈbændən][em ˈi:] [wətˈevər] [ˈhæpənz] .
" Swear — swear never to abandon me whatever happens .
" 发誓 — 发誓 绝不 到 放弃 我 任何 发生 :

“发誓——发誓无论发生什么都永远不会抛弃我。”

" [ðeɪ] [ˈpra:mɪst] [ɪn][ɔ:l] [gʊd] [feɪθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [əˈʊrəns] [si:md] [tu:; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
" They promised in all good faith ; and the assurance seemed to cheer him a
" 他们 承诺 在 全部 好的 信仰 ; 和 这 保证 似乎 到 欢呼 他 一个
[ˈlɪt(ə)] .
little .
小的 :

“他们出于诚意作出了承诺; 这份保证似乎让他稍微振作了一些。”

[ðen] [əˈdɑ:lf] [æskt] [hɪm; ɪm][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [si:] [ðə; ði][ˈdɑ:kjumənt] [əˈgen] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [fetʃt]
Then Adolphe asked him to let him see the document again ; and he fetched
然后 阿道夫 问 他 到 让 他 看 这 文档 再次 ; 和 他 已获取
[aɪ ˈti:] .
it .
它 :

然后阿道夫要求他再让他看一下那份文件; 于是他把文件拿了过来。

[əˈdɑ:lf] [spred] [aɪ ˈti:][aʊt] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [aɪ ˈti:] [ɪnˈtentli] .
Adolphe spread it out before him and studied it intently .
阿道夫 传播 它 出去 前 他 和 研究 它 专注地 :

阿道夫将它摊开在面前, 仔细研究起来。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ˈseɪdʒli] [ænd; ənd] [sed] :
Presently he nodded his head sagely and said :
目前 他 点头 他的 头 睿智地 和 说 :

他意味深长地点了点头, 说道:

" [du:][ju:; jʊ][ˈevər] [dri:m] , [, θi:əˈfræstəs; , θiə-] ? "
" Do you ever dream , Theophrastus ? "
" 做 你 曾经 梦 , 泰奥弗拉斯托斯 ? "

“泰奥弗拉斯托斯, 你是否做过梦? ”

" [du:][aɪ][ˈevər] [dri:m] ?
" Do I ever dream ?
" 做 我 曾经 梦 ?

我是否做过梦?

[wel] , [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ][du:] [ˈsʌmtaɪmz] .
Well , I suppose I do sometimes .
出色地 , 我 认为 我 做 有时 :

嗯, 我想我有时候确实会这样。

[bʌt; bət][maɪ][daɪˈdʒestʃən][ɪz][soʊ] [gʊd] [ðæt] [aɪ][ˈhɑ:rdli] [ˈevər] [rɪˈmembər] [maɪ] [dri:mz] . "
But my digestion is so good that I hardly ever remember my dreams . "
但 我的 消化 是 所以 好的 那 我 几乎 曾经 记住 我的 梦境 :

但我消化功能很好, 所以几乎不记得做梦的事。

" [ˈnevər] ? " [pəˈsɪstɪd] [əˈdɑ:lf] .
" Never ? " persisted Adolphe .
" 绝不 ? " 持续 阿道夫 :

“永远不会吗? ”阿道夫追问道。

" [oʊ] , [aɪ] ['kʊdn̩t] [gʊʊ][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [seɪ] ['nevər] , " [sed] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] .
" **Oh , I couldn't go so far as to say never , " said Theophrastus .**
" 哦 , 我 不能 去 所以 远的 作为 到 说 绝不 , " 说 泰奥弗拉斯托斯 .

"哦，我不能说绝不可能，”泰奥弗拉斯托斯说道。

" [ɪn][fækt] , [aɪ] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] [dreɪm̩t] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] [taɪmz] [ɪn][maɪ][laɪf] .
" **In fact , I remember having dreamt four or five times in my life .**
" 在 事实 , 我 记住 拥有 梦见 四 或者 五 时代 在 我的 生活 .

"事实上，我记得我一生中做过四五次梦。"

[aɪ] [rɪ'membər] [,aɪ 'ti:] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] ['ɔ:lweɪz] [wʊʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [dri:m] ;
I remember it because I always woke up at the same point in the dream ;
我 记住 它 因为 我 总是 觉醒 向上 在 这 相同的 观点 在 这 梦 ;

我记得很清楚，因为我总是会在梦的同一个地方醒来；

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz]
and it was always
和 它 曾是 总是

而且一直都是

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 72**]
[页 -]

[第72页]

[ðə; ði] [seɪm] [dri:m] .
the same dream .
这 相同的 梦 .

同样的梦。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɑ:n] [z:rθ] [dʌz] [,aɪ 'ti:] [ə'fekt] [ðɪs] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [ɪz] ['wɜ:riɪŋ] [ju: 'es] ? "
But how on earth does it affect this business which is worrying us ? "
但 如何 在 地球 做 它 影响 这 商业 哪个 是 令人担忧 我们 ? "

但这究竟会如何影响我们所担忧的这项业务呢？

" [dri:mz] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] ['saɪəns] , " [sed] [ə'dɑ:lf] ['sɑ:ləmlɪ] .
" **Dreams have never been explained by Science , " said Adolphe solemnly .**
" 梦 想 有 绝不 到过 解释 经过 科学 , " 说 阿道夫 庄严地 .

"科学从未能解释梦境，”阿道夫严肃地说。

" [,aɪ 'ti:] ['fænsɪs] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [hæz; həz] [sed] ['evriθɪŋ] [wen] [,aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ə'skraɪbd] [ðəm; ðəm] [tu:; tə]
" **It fancies that it has said everything when it has ascribed them to**
" 它 幻想 那 它 有 说 一切 什么时候 它 有 归因于 他们 到

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] .
the effect of the imagination .
这 影响 的 这 想像力 .

它自以为已经表达了一切，而实际上它只是把一切都归因于想象的效果。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] ['gɪvz] [ju: 'es][noʊ][eksplə'nei(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kwɑɪt] [klɪr] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ['vɪʒənz] [wi:; wi]
But it gives us no explanation of the quite clear and distinct visions we
但 它 给予 我们 不 解释 的 这 相当 清除 和 清楚的 愿景 我们

['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɔ:r]
sometimes have which have nothing whatever to do with the events or
有时 有 哪个 有 没有什么 任何 到 做 和 这 活动 或者

[pri:ˌkɔkjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪ] .
preoccupations of the previous day .
忧虑 的 这 以前的 天 .

但它无法解释我们有时会出现的非常清晰明确的幻象，这些幻象与前一天的事件或关注点完全无关。

[ɪn] [pəˈtɪkjələ] [həʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ˈæktʃuəli] [ɪgˈzɪstɪŋ] [θɪŋz]
In particular how are we to account for those visions of actually existing things
在 特别的 如何 是 我们 到 帐户 为了 那些 愿景 的 实际上 现存的 事物
[wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz][ˈnevər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ˈweɪkɪŋ] [steɪt] ,
which one has never seen in the waking state ,
哪个 一 有 绝不 已见 在 这 醒来 状态 ,
尤其是, 我们该如何解释那些在清醒状态下从未见过、却出现在现实生活中的景象呢?

[θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz][ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [θɔːt] ?
things of which one has never even thought ?
事物 的 哪个 一 有 绝不 甚至 想法 ?
那些你从未想过的事情?

[huː] [wɪl] [der] [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌretrəˈspektɪv] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ɪˈvents] [wɪtʃ] [hæv; həv]
Who will dare to say that they are not retrospective visions of events which have
WHO 将要 敢 到 说 那 他们 是 不是 回顾性 愿景 的 活动 哪个 有
[ˈteɪkən] [pleɪs] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr][ˈprez(ə)nt] [ɪgˈzɪstəns] ? "
taken place before our present existence ? "
已采取 地方 前 我们的 展示 存在 ? "
谁敢说它们不是对我们存在之前发生的事件的回顾性想象呢?

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt] , [əˈdɑːlf] ,
" **As a matter of fact , Adolphe ,**
" 作为 一个 事情 的 事实 , 阿道夫 ,
“事实上, 阿道夫,

[aɪ][kæn; kən] [əˈfɔːr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [driːm] — [ænd; ænd][aɪ] [rɪˈmembər] [naʊ]
I can assure you that the things of which I dream — and I remember now
我 能 保证 你 那 这 事物 的 哪个 我 梦 — 和 我 记住 现在
[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θriː] [taɪmz] — [ɑːr; ər][pərˈhæps] [ˈriːəl] [ɪn][ðə; ði][pæst][ɔːr]
that I have dreamt of them three times — are perhaps real in the past or
那 我 有 梦见 的 他们 三 时代 — 是 也许 真实的 在 这 过去的 或者
[ˈfjuːtʃər] ,
future ,
未来 ,
我可以向你保证, 我梦到的那些事——我现在想起来我梦到过三次——或许在过去或将来是真实存在的。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] . "
but that I have never seen them in the present . "
但 那 我 有 绝不 已见 他们 在 这 展示 . "
但我从未在现实生活中见过他们。

" [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [maɪ] [pɔɪnt] , " [sed] [əˈdɑːlf] [ɪn][ə; eɪ][ˈgrætɪfaɪd] [toʊn] .
" **You understand my point , " said Adolphe in a gratified tone .**
" 你 理解 我的 观点 , " 说 阿道夫 在 一个 满意 语气 :
“你明白我的意思了,”阿道夫满意地说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [dremt] [ʌv; əv][bʌt; bət][ˈnevər] [siːn] ? "
" **But what are these things you have dreamt of but never seen ? "**
" 但 什么 是 这些 事物 你 有 梦见 的 但 绝不 已见 ? "
“但是, 你梦寐以求却从未见过的这些事物究竟是什么呢?”

" [ðæt] [wəʊnt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [tel] [ænd; ænd] [θæŋk] [ˈɡʊdnəs] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] , [fɔːr; fər] [ðəə(r)] [nɑːt]
" **That won't take long to tell and thank goodness for it , for they're not**
" 那 惯于 拿 长的 到 告诉 和 感谢 善良 为了 它 , 为了 它们是 不是
[pəˈtɪkjələli]
particularly
特别
“这件事很快就能说清楚, 谢天谢地, 因为他们并不特别.....”

[ˈplez(ə)nt] .
pleasant .
令人愉快的 .

令人愉快的。

[aɪ] [dremt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪf] [huːm] [aɪ] [kɔːld] [məˈriː] - [ˌæntwɑːˈnet] [ænd; ənd]
I dreamt that I was married to a wife whom I called Marie - Antoinette and
我 梦见 那 我 曾是 已婚 到 一个 妻子 谁 我 称为 玛丽 - 安托瓦内特 和
[huː] [əˈnɔɪd] [ˌemˈiː] [ɪkˈstriːmli] . "
who annoyed me extremely . "
WHO 恼怒 我 极其 . "

我梦见自己娶了一个妻子，我叫她玛丽·安托瓦内特，她非常惹我生气。

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [sed] [əˈdɑːlf] , [huːz] [aɪz] [ˈnevər] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði][ˈdɑːkjumənt] .
" **And then ?** " **said Adolphe , whose eyes never quitted the document** .
" 和 然后 ? " 说 阿道夫 , 谁 眼睛 绝不 辞职 这 文档 .

“然后呢？”阿道夫问道，他的目光始终没有离开那份文件。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʌt] [hɜːr; həɹ] [ʌp] [ˈɪntuː][ˈlɪt(ə)] [ˈbɪts] , " [sed] [ˌθiːəˈfræstəs; ˌθiə-] , [ˈblʌʃɪŋ] [ˈfeɪntli] .
" **And then I cut her up into little bits** , " **said Theophrastus , blushing faintly** .
" 和 然后 我 切 她 向上 进入 小的 比特 , " 说 泰奥弗拉斯托斯 , 脸红 淡淡的 .

“然后我把她切成了碎片，”泰奥弗拉斯托斯说着，脸颊微微泛红。

" [wʌt] [ə; eɪ][ˈhɔːrəb(ə)] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] !
" **What a horrible thing to do !**
" 什么 一个 可怕 事物 到 做 !

“这真是太可怕了！”

" [kraɪd] [ˈmɑːsiˌlain] .
" **cried Marceline** .
" 哭 马塞琳 .

“马塞琳喊道。”

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈhɔːrəb(ə)] , " [sed] [ˌθiːəˈfræstəs; ˌθiə-] .
" **As a matter of fact it was rather horrible** , " **said Theophrastus** .
" 作为 一个 事情 的 事实 它 曾是 相当 可怕 , " 说 泰奥弗拉斯托斯 .

“事实上，那真是太可怕了，”泰奥弗拉斯托斯说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][pʊt] [ðə; ði] [ˈpiːsɪz] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ]
" **And then I put the pieces into a basket and was going to throw**
" 和 然后 我 放 这 件 进入 一个 篮子 和 曾是 去 到 扔
[ðem; ðəm][ˈɪntuː][ðə; ði] [seɪn] [nɪr] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊˈtel] - [diː] - [vɪl] .
them into the Seine near the little bridge of the Hôtel - de - Ville .
他们 进入 这 罾 靠近 这 小的 桥 的 这 酒店 - 德 - 维尔 .

“然后我把碎片放进篮子里，打算把它们扔到市政厅附近的塞纳河里。”

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ] [əˈwʊk] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈdʒɑːli][ɡlæd][tuː; tə] [əˈweɪk] ,
At that point I awoke ; and I was jolly glad to awake ,
在 那 观点 我 醒来 ; 和 我 曾是 快乐的 高兴的 到 醒 ,

这时我醒了过来；我醒来后非常高兴。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [ˈwɔznt] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [driːm] . "
for it wasn't a pleasant dream . "
为了 它 不是 一个 令人愉快的 梦 . "

因为那并非一场美梦。

" [ɪts] [ˈɔ:f(ə)] !
" **It's awful !**
" 它是 可怕 ！

太糟糕了！

" [kraɪd] [əˈdɔ:lf] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈbæŋd] [hɪz; ɪz][fɪst] [dʌʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
" **cried Adolphe ; and he banged his fist down on the table .**
" 哭 阿道夫 ； 和 他 砰的一声 他的 拳头 向下 在 这 桌子 ；
“啊！”阿道夫喊道，然后一拳砸在桌子上。

" [ɪznt] [aɪ ˈti:] ? " [sed] [ˈmɑ:si,lain] .
" **Isn't it ? " said Marceline .**
" 不是 它 ？ " 说 马塞琳 ；

“难道不是吗？”玛塞琳说道。

" [nɑ:t][ðə; ði] [dri:m] !
" **Not the dream !**
" 不是 这 梦 ！

“不是梦想！ ”

[bʌt; bət] [aɪv] [dʒʌst][səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd][ɪn] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
But I've just succeeded in reading the whole of the first line of the
但 我已经 只是 成功了 在 阅读 这 所有的 的 这 第一的 线 的 这
[ˈdɑ:kjʊmənt] !
document !
文档 ！

但我刚刚成功地读完了文档的第一行！

[ðæts] [wɒts] [ˈɔ:f(ə)] ! " [groʊn] [əˈdɔ:lf] .
That's what's awful ! " groaned Adolphe .
那就是 是什么 可怕 ！ " 呻吟 阿道夫 ；

“这才是最糟糕的地方！”阿道夫呻吟道。

" [wʌt] [ɪz][aɪ ˈti:] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ？

那是什么？

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [aʊt] ?
What have you found out ?
什么 有 你 成立 出去 ？

你发现了什么？

" [kraɪd] [,θi:əˈfræstəs; ,θiə-][ɪn][ə; eɪ][ˈpænɪk] - [ˈstri:kən] [toʊn][æz; əz][hi:; hi] [spræŋ] [ʌp][tu:; tə] [pɔ:r] [ˈoʊvər]
" **cried Theophrastus in a panic - stricken tone as he sprang up to pore over**
" 哭 泰奥弗拉斯托斯 在 一个 恐慌 - 受打击的 语气 作为 他 弹簧 向上 到 孔隙 超过
[ðə; ði][ˈdɑ:kjʊmənt] .
the document .
这 文档 ；

“泰奥弗拉斯托斯惊慌失措地喊道，同时猛地站起来仔细研读这份文件。”

" [aɪ ˈti:] [ri:dʒ] [aɪ][ɑ:rˈti:] - [maɪ] [ˈtreʒərz] .
" **It reads I rt ured my treasures .**
" 它 阅读 我 rt - 我的 宝藏 ；

上面写着“我珍藏了我的宝物”。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [ɑ:rˈti:][stændʒ][fɔ:r; fər] ?
And you don't know what that rt stands for ?
和 你 不 知道 什么 那 rt 站立 为了 ？

你不知道rt代表什么吗？

[wel] , [aɪm][nɑ:tɪ][ˈɡʊʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ˈe,bɪ]

Well , I'm not going to tell you till I have made ab
出色地 , 我是 不是 去 到 告诉 你 直到 我 有 制成 ab

嗯 , 在我做出决定之前 , 我不会告诉你。

[,pi: ˈdʒi:] -

[**Pg 74**]
[页 -]

[第74页]

[ˈsɑ:lju:tli] [[ʃʊr] .

solutely sure .
完全地 当然 .

绝对肯定。

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [æbsəˈlu:tli] [[ʃʊr] [baɪ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .

I shall be absolutely sure by to - morrow .
我 将 是 绝对地 当然 经过 到 - 明天 .

我明天一定能完全确定。

[tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] , [,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] , [æt; ət] [tu:] [əˈklɒk, əu-] , [mi:t] [em ˈi:][æt; ət][ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv]

To - morrow , Theophrastus , at two o'clock , meet me at the corner of
到 - 明天 , 泰奥弗拉斯托斯 , 在 二 点钟 , 见面 我 在 这 角落 的
- [ænd; ənd] [ˌmæzəˈri:n] [stri:ts] .

Guénégaud and Mazarine Streets .
- 和 马扎林 街道 .

明天下午两点 , 泰奥弗拉斯托斯 , 在盖内戈街和马扎林街的拐角处与我见面。

" [hi:; hi][roʊz] .

" **He rose** .
" 他 玫瑰 .

他站了起来。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈmi:ntaɪm] [aɪl] [teɪk] [ði:z] [θɪŋz] [əˈb:ŋ] [tu:; tə][maɪ] [frend] - ,

" **In the meantime I'll take these things along to my friend Mifroid** ,
" 在 这 与此同时 患病的 拿 这些 事物 沿着 到 我的 朋友 - ,

“与此同时 , 我会把这些东西带给我的朋友米弗罗伊德。”

[hu:] [wɪl] [rɪˈstɔ:r] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər] [ˈoʊnərz] .

who will restore them to their owners .
WHO 将要 恢复 他们 到 他们的 所有者 .

谁会将它们归还给它们的主人？

[gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈkɜ:rɪdʒ] , [,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] — [əˈbʌv] [ˈevriθɪŋ] — [ˈkɜ:rɪdʒ] !

Good - night , and courage , Theophrastus — above everything — courage !
好的 - 夜晚 , 和 勇气 , 泰奥弗拉斯托斯 — 多于 一切 — 勇气 !

晚安 , 祝你勇敢 , 泰奥弗拉斯托斯——最重要的是——勇敢！

" [hi:; hi] [[ʊk] [,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] - [hænd] ,

" **He shook Theophrastus ' hand** ,
" 他 摇晃 泰奥弗拉斯托斯 - 手 ,

他握住了泰奥弗拉斯托斯的手 ,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlɪŋgərɪŋ] [ˈpreʃər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [ˈʃeɪks] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈleɪŋ] [ʌv; əv]

with the lingering pressure with which one shakes the hand of a relation of
和 这 挥之不去的 压力 和 哪个 — 奶昔 这 手 的 一个 关系 的

[ðə; ði] [kɔ:rps] [æt; ət][ə; eɪ][ˈfju:nərəl] ,

the corpse at a funeral ,
这 尸体 在 一个 葬礼 ,

带着在葬礼上与死者亲属握手时那种久久不愿松开的力道 ,

[ænd; ɐnd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
and departed .
和 已离开 .

然后离开了。

[ðæt] [naɪt] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [dɪd] [nɔ:t] [sli:p] .
That night Theophrastus did not sleep .
那 夜晚 泰奥弗拉斯托斯 做过 不是 睡觉 .

那晚，泰奥弗拉斯托斯彻夜未眠。

[waɪ] ['mɑ:si,lain] [bri:ðd] ['pi:sfəli] [baɪ][hɪz; ɪz] [saɪd] , [hi:; hi] [leɪ] [ə'weɪk] ['sterɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]
While Marceline breathed peacefully by his side , he lay awake staring into the
尽管 马塞琳 呼吸 和平地 经过 他的 边 , 他 躺 醒 凝视 进入 这
['dɑ:rk nəs] .
darkness .
黑暗 .

马塞琳在他身边平静地呼吸着，而他却睁着眼睛，凝视着黑暗。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['bri:ðɪŋ] [wəz; wəz] [ɪ'regjələŋ] [ænd; ɐnd] ['broʊkən][baɪ] [di:p] [saɪz] .
His own breathing was irregular and broken by deep sighs .
他的 自己的 呼吸 曾是 不规律的 和 破碎的 经过 深的 叹息 .

他自己的呼吸也不规律，时不时会发出深深的叹息。

[ə; eɪ] ['hevi] [ə'prefn] [weɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
A heavy oppression weighed on his heart .
一个 重的 压迫 称重 在 他的 心 .

他心中感到无比沉重的压迫感。

[ðə; ði] [deɪ] [dɔ:nd] [ɑ:n] ['pærɪs] ['glu:mɪli] [feɪnt] [ænd; ɐnd] ['dɜ:rti] , ['θroʊɪŋ] ['oʊvər] [ɪts] ['bɪldɪŋz] [ə; eɪ]
The day dawned on Paris gloomily faint and dirty , throwing over its buildings a
这 天 黎明 在 巴黎 阴郁地 头晕的 和 肮脏的 , 投掷 超过 它是 建筑物 一个
['sɪnɪstər] [veɪl] .
sinister veil .
险恶 面纱 .

黎明时分，巴黎笼罩在一片阴沉昏暗的光线中，仿佛给这座建筑披上了一层不祥的面纱。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] [ðə; ði] ['sʌmər] [sʌn] [straɪv] [tu:; tə] ['penətreɪt] [ðæt] [θɪk] [ænd; ɐnd] ['smoʊki] [er] .
In vain did the summer sun strive to penetrate that thick and smoky air .
在 徒劳 做过 这 夏天 太阳 努力 到 穿透 那 厚的 和 烟 空气 .

夏日的阳光徒劳地试图穿透那浓重的烟雾。

[nu:n] , [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [ɪts] ['traɪʌmf] , [ʃoʊd] ['oʊnli][ə; eɪ] [dʌl] [bɔ:l] , ['roʊlɪŋ] [ɪn'ɡlɔ:riəsli] [ɪn][ə; eɪ]
Noon , the hour of its triumph , showed only a dull ball , rolling ingloriously in a
中午 , 这 小时 的 它是 胜利 , 显示 仅有的 一个 乏味的 球 , 滚动 不光彩地 在 一个
['sʌlfərəs] [mɪst] .
sulphurous mist .
硫磺 薄雾 .

正午时分，本应是它凯旋的时刻，却只看到一个黯淡无光的火球，在硫磺弥漫的雾气中无力地滚动。

[æt; ət] [sɪks] [ə'klɒk , əu-] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ['sʌd(ə)nli] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ,
At six o'clock Theophrastus suddenly jumped out of bed ,
在 六 点钟 泰奥弗拉斯托斯 突然 跳了起来 出去 的 床 ,

六点钟，泰奥弗拉斯托斯突然从床上跳了起来。

[ænd; ɐnd] [ə'woʊk] ['mɑ:si,lain] [baɪ][ə; eɪ] [bɜ:rst] [ʌv; əv] [ɪn'senseɪt] ['læftər] .
and awoke Marceline by a burst of insensate laughter .
和 醒来 马塞琳 经过 一个 爆裂 的 无知觉 笑声 .

一阵莫名其妙的笑声把玛瑟琳吵醒了。

[ʃi:; ji] [æskt] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [mɜ:rθ] ; [ænd; ɐnd] [hi:; hi] ['ænsər] [ðæt] [nɑ:]
She asked the reason of his strange mirth ; and he answered that Na
她 问 这 原因 的 他的 奇怪的 欢笑 ; 和 他 回答 那 娜

她问他为何如此奇怪地发笑；他回答说，纳

[ˈtɒr] [hæd; həd][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [maʊθ] [la:rdʒ] [ˈhʌf] [tu:; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs]
ture had not given him a mouth large enough to laugh at the face
真 有 不是 给定 他 一个 嘴 大的 足够的 到 笑 在 这 脸
[ˈka:miseri] - ,
Commissary Mifroid ,
小卖部 - ,

特鲁尔没有给他一张足够大的嘴来嘲笑米弗罗伊德军需官的脸。

[hu:] [dɪd][nɑ:t] [bɪˈli:v] [ɪn] [ˈpɪk,pɒkɪts] ,
who did not believe in pickpockets ,
WHO 做过 不是 相信 在 扒手 ,

他们不相信有扒手，

[wʊd] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [əˈdɑ:lf] [ˈemptiɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n]
would pull at the sight of Adolphe emptying his pockets of the collection
会 拉 在 这 视线 的 阿道夫 清空 他的 口袋 的 这 收藏
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [stʌft] [ðem; ðəm] .
with which he had stuffed them .
和 哪个 他 有 填充 他们 .

看到阿道夫把塞满口袋的收藏品全部掏出来，他不禁心生怜悯。

[ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [təʊn] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [ɪnˈstrʌktər] :
Then he went on to say in the tone of an official instructor :
然后 他 去 在 到 说 在 这 语气 的 一个 官方的 讲师 :

然后他用正式教官的语气继续说道：

" [ɪts] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pɜ:rs] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɑ:kɪt] .
" It's the work of a child to take a purse out of a pocket .
" 它是 这 工作 的 一个 孩子 到 拿 一个 钱包 出去 的 一个 口袋 .

“从口袋里掏出钱包，那是小孩子才会做的事。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [get][jʊr; jər][hænd][ɪn] , [ɪnˈsɜ:rt][ə; eɪ] [strɔ:] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][bɜ:rd] - [laɪm] .
If you can't get your hand in , insert a straw covered with bird - lime .
如果 你 不能 得到 你的 手 在 , 插入 一个 稻草 涵盖 和 鸟 - 酸橙 .

如果手伸不进去，就插入一根涂有粘鸟胶的吸管。

[ðæt] [dɪˈvaɪs] [ɪz] [ˈeksələnt] [ɪn] [kraʊd] - [wɜ:rk] .
That device is excellent in crowd - work .
那 设备 是 出色的 在 人群 - 工作 .

该设备在群体工作中表现出色。

" [ˈmɑ:si,lain] [sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd][stɛəd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" Marceline sat up in bed and stared at him .
" 马塞琳 卫星 向上 在 床 和 凝视 在 他 .

玛塞琳从床上坐起来，盯着他看。

[,θi:əˈfræstəs; ,θiə-][hæd; həd] [ˈnevər] [wɔ:rn][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈnætʃ(ə)rəl] [er] .
Theophrastus had never worn a more natural air .
泰奥弗拉斯托斯 有 绝不 磨损 一个 更多的 自然的 空气 .

泰奥弗拉斯托斯从未展现过如此自然的气质。

黑羽男子(The Man with the Black Feather)

第4/13页

[hiː hi][wʌz; wəz] ['pɒlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][pænts] .
He was pulling on his pants .
他 曾是 拉 在 他的 裤子 .

他正在穿裤子。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɔːf][ðə; ðɪ] [weɪst] - [bənd] , " [hiː hi] ['grʌmbld] .
" There's a button off the waist - band , " he grumbled .
" 有 一个 按钮 离开 这 腰部 - 乐队 , " 他 咕哝 .

“腰带上的纽扣掉了,”他抱怨道。

" [juː; jʊ] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː] , [,θiːə'fræstəs; ,θiə-] ! " [sed] ['mɑːsi,lain] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪkl] [vɔɪs] .
" You terrify me , Theophrastus ! " said Marceline in a shaky voice .
" 你 恐惧 我 , 泰奥弗拉斯托斯 ! " 说 马塞琳 在 一个 摇晃 嗓音 .

“你吓到我了, 泰奥弗拉斯托斯!”玛瑟琳声音颤抖地说。

" [ænd; ænd][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] [tuː] ! " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
" And a good job too ! " said her husband ,
" 和 一个 好的 工作 也 ! " 说 她 丈夫 ,

“而且工作做得也很好!”她丈夫说。

[ˈɡoʊɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ænd] [niːz] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz][ˈbreɪsɪz] [wɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən]
going down on his hands and knees to recover his braces which had fallen
去 向下 在 他的 双手 和 膝盖 到 恢复 他的 牙套 哪个 有 倒下
[ˈʌndər] [ðə; ðɪ][bed] .
under the bed .
在下面 这 床 .

他跪在地上, 去捡掉到床底下的牙套。

" [wʌn] ['oʊnli] [dʌz] [gʊd] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] .
" One only does good work with a good woman .
" 一 仅有的 做 好的 工作 和 一个 好的 女士 .

只有和好女人一起才能做好事。

[ænd; ænd][aɪ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
And I can't do anything with you .
和 我 不能 做 任何事物 和 你 .

我拿你没办法。

[juː; jʊ] [wɪl] ['nevər][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['bʌslər] . "
You will never be a good hustler . "
你 将要 绝不 是 一个 好的 喧闹者 . "

你永远也成不了好的收银员。

" [ə; eɪ] [gʊd] — [wʌt] ? "
" A good — what ? "
" 一个 好的 — 什么 ? "

“好的——什么?”

" [ə; eɪ] [gʊd] ['bʌslər] .
" A good hustler .
" 一个 好的 喧闹者 .

一个优秀的收银员。

[nekst] [taɪm] [juː; jʊ][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['meɪzən] - [dɔː'reɪ] , [baɪ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['breɪsɪz] .
Next time you go to the Maison - Dorée , buy me a pair of braces .
下一个 时间 你 去 到 这 Maison - 金色 , 买 我 一个 一对 的 牙套 .

下次你去Maison-Dorée的时候, 给我买一副牙套。

[ðɪ:z]
These
这些

这些

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 76**]
[页 -]

[第76页]

[a:r; əɹ][ˈrɑ:t(ə)n] .
are rotten .
是 烂 。

已经腐烂了。

[ju:; jʊ][dəʊnt][ˈi:v(ə)n] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbʌslər] [ɪz] .
You don't even know what a bustler is .
你 不 甚至 知道 什么 一个 喧闹者 是 。

你甚至不知道什么是卖菜人。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] [æt; ət][jʊɹ; jər][eɪdʒ] .
You ought to be ashamed of yourself at your age .
你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 在 你的 年龄 。

你这把年纪了还做这种事，应该感到羞耻。

[ə; eɪ] [ˈbʌslər] [ɪz][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][jʊɹ; jər][seks] [hu:] [ɪz] [ˈklevər][æt; ət][ˈhaɪdɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [wʌn] [gets]
A bustler is a person of your sex who is clever at hiding anything one gets
一个 喧闹者 是 一个 人 的 你的 性别 WHO 是 聪明的 在 隐藏 任何事物 一 获得
[hoʊld][ʌv; əv][ɪn][hɜ:r; həɹ] [frɑ:k] .
hold of in her frock .
抓住 的 在 她 连衣裙 。

卖弄风情的人是指那些善于把别人抓到的任何东西藏在裙子里的女伴。

[aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈbʌslər] [ðæn; ðən] [ˈdʒeni] [ˈvi:nəs] . "
I never had a better bustler than Jenny Venus . "
我 绝不 有 一个 更好的 喧闹者 比 珍妮 金星 。

我从未见过比珍妮·维纳斯更出色的舞女。

" [maɪ] [pʊɹ] [tʃaɪld] ! " [groʊn] [ˈmɑ:si,lain] .
"**My poor child !**" **groaned Marceline** .
" 我的 贫穷的 孩子 ！ " 呻吟 马塞琳 。

“我可怜的孩子！”玛瑟琳叹了口气。

[æn; ən] [ˈækses] [ʌv; əv] [ˈfjʊriəs] [ˈæŋgər] [si:zd] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] .
An access of furious anger seized Theophrastus .
一个 使用权 的 狂怒 愤怒 查获 泰奥弗拉斯托斯 。

泰奥弗拉斯托斯怒火中烧。

[hi:; hi] [dæft] [æt; ət][ðə; ði][bed] [ˈbrændɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] - [hʊk] , [ænd; ənd] [kraɪd] :
He dashed at the bed brandishing the button - hook , and cried :
他 虚线 在 这 床 挥舞 这 按钮 - 钩 , 和 哭 。

他挥舞着扣钩冲向床边，喊道：

" [ju:; jʊ] [noʊ] — [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈpɜ:rfɪktli] [wel] [ðæt] [aɪv] [fərˈbɪdn] [ˈeniwʌn] [tu:; tə][kɔ:l][,em 'i:] - [tʃaɪld] -
"**You know — you know perfectly well that I've forbidden anyone to call me ' Child '**
" 你 知道 — 你 知道 完美 出色地 那 我已经 禁止 任何人 到 称呼 我 - 孩子 -
[ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈdʒeni] [ˈvi:nəs] !
ever since the death of Jenny Venus !
曾经 自从 这 死亡 的 珍妮 金星 ！

“你知道——你很清楚，自从珍妮·维纳斯去世后，我就禁止任何人叫我‘孩子’！”

" ['mɑ:si,lain] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər][du:][aɪ 'ti:] [ə'gen] .
" **Marceline promised that she would never do it again .**
" 马塞琳 承诺 那 她 会 绝不 做 它 再次 :
“马塞琳保证她再也不会这样做了。”

[bʌt; bət][oʊ] , [haʊ] [prə'faʊndli] [ʃi:; ʃi] [rɪɡ'retɪd] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] , [ə'ɒ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,
But oh , how profoundly she regretted having become , along with her husband ,
但 哦 , 如何 深刻地 她 后悔 拥有 变得 , 沿着 和 她 丈夫 ,
但是, 她多么后悔和她的丈夫一起变成了这样啊!

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑ:kjʊmənt] [wɪtʃ] ['prɑ:mɪst] [ðəm; ðəm] ['treʒərz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [brɔ:t]
the owner of a document which promised them treasures , but which brought
这 所有者 的 一个 文档 哪个 承诺 他们 宝藏 , 但 哪个 带来
[ɪntu:][ðər; ðər][hoʊm] ['trʌb(ə)] ,
into their home trouble ,
进入 他们的 家 麻烦 ,
拥有一份文件的人, 这份文件原本承诺会给他们带来财富, 但却给他们的家庭带来了麻烦。

[fɪr] , ['vaɪələns] , ['mædnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnɪk'splɪkəb(ə)] .
fear , violence , madness , and the inexplicable .
害怕 , 暴力 , 疯狂 , 和 这 无法解释的 :
恐惧、暴力、疯狂和无法解释的现象。

[ˈæftər] [mə'ri:] - [æntwɑ:'net] [keɪm] [ˈdʒeni] ['vi:nəs] .
After Marie - Antoinette came Jenny Venus .
后 玛丽 - 安托瓦内特 来了 珍妮 金星 :
玛丽·安托瓦内特之后是珍妮·维纳斯。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌnə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['i:ðər] ['leɪdi] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [meɪk]
She was unacquainted with either lady ; and she had no desire to make
她 曾是 不熟悉的 和 任何一个 女士 ; 和 她 有 不 欲望 到 制作
[ðər; ðər] [ə'kweɪntəns] .
their acquaintance .
他们的 熟人 :
她不认识这两位女士, 也不想认识她们。

[bʌt; bət][,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [spoʊk] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'kwaiətɪŋ] [fə,mɪli'ærəti] .
But Theophrastus spoke of them with a disquieting familiarity .
但 泰奥弗拉斯托斯 辐 的 他们 和 一个 令人不安的 熟悉 :
但泰奥弗拉斯托斯在谈论他们时, 却流露出一种令人不安的熟悉感。

[ɪn] [tru:θ] [ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [freɪzɪz] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
In truth the unexpected phrases which fell from his lips ,
在 真相 这 意外 短语 哪个 跌倒 从 他的 嘴唇 ,
事实上, 他口中脱口而出的那些意想不到的话语,

[waɪl] ['fɪlɪŋ] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði][,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz]
while filling her with a dread of the Theophrastus of two hundred years
尽管 填充 她 和 一个 恐惧 的 这 泰奥弗拉斯托斯 的 二 百 年
[ə'ɡoʊ] ,
ago ,
前 ,
同时, 也让她对两百年前的泰奥弗拉斯托斯感到恐惧。

[meɪd] [hɜ:r; hər] [rɪ'ɡret] [ɪn'di:d] [ðə; ði][,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] , [soʊ]
made her regret indeed the Theophrastus , so
制成 她 后悔 的确 这 泰奥弗拉斯托斯 , 所以
泰奥弗拉斯托斯确实让她后悔了。

[ˈiːzi] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] ; [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [brɪˈɔːr] .
easy to understand , of a few days before .
简单的 到 理解 , 的 一个 很少 天 前 .

几天前的事情就很容易理解了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθiːəri] [ʌv; əv] [riːɪnkɑːrˈneiʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ənˈkaɪndɪst] [ˈfiːlɪŋz] .
She thought of the theory of Reincarnation with the unkindest feelings .
她 想法 的 这 理论 的 投胎 和 这 最不友善的 情怀 .

她对轮回转世的理论抱有极其厌恶之情。

[,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈdresɪŋ] .
Theophrastus had finished dressing .
泰奥弗拉斯托斯 有 完成的 敷料 .

泰奥弗拉斯托斯已经穿戴完毕。

[hiː; hi] [kəmˈpleɪnd] [ˈbɪtərli] [ðæt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈflaʊərd] [ˈweskət; ˈweɪskəʊt][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
He complained bitterly that a tear in his flowered waistcoat had not been
他 抱怨 苦涩地 那 一个 撕 在 他的 开花的 马甲 有 不是 到过
[ˈmendɪd] .
mended .
已修复 .

他愤愤不平地抱怨说，他那件花背心上的破洞还没有被补好。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lʌntʃ] [æt; ət] [hoʊm] ,
Then he said that he would not lunch at home ,
然后 他 说 那 他 会 不是 午餐 在 家 ,

然后他说他不会在家吃午饭了。

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [əˈpɔɪntmənt] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [frend] [oʊld] [ˈiːzi] - [ˈgoʊɪŋ] ,
since he had an appointment to meet his friend Old Easy - Going ,
自从 他 有 一个 预约 到 见面 他的 朋友 老的 简单的 - 去 ,

因为他约好要和他的朋友老悠闲见面，

[æt; ət][ðə; ði][ˈkɔːrənər][ʌv; əv] - [ænd; ənd][.mæzəˈriːn] [striːts] , [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [trɪk] [ɑːn][ə; eɪ]
at the corner of Guénégaud and Mazarine Streets , to play a trick on a
在 这 角落 的 - 和 马扎林 街道 , 到 玩 一个 诡计 在 一个
[məˈsjɜːr] [diː] - ,
Monsieur de Traneuse ,
先生 德 - ,

在盖内戈街和马扎林街的拐角处，捉弄了一位名叫德·特拉内斯的先生。

[æn; ən] [endʒɪˈnɪr] [ˈɑːfɪsər][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪsˈlaɪk] ; [bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði]
an engineer officer for whom he had a strong dislike ; but since the
一个 工程师 官 为了 谁 他 有 一个 强的 不喜欢 ; 但 自从 这
[əˈpɔɪntmənt] [wʌz; wəz][ˈæftər] [lʌntʃ] ,
appointment was after lunch ,
预约 曾是 后 午餐 ,

他非常讨厌的一位工程师军官；但由于会面安排在午饭后，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [er] [æt; ət][ðə; ði] - [mɪl] [fɜːrst] .
he thought he would go and take the air at the Chopinettes mill first .
他 想法 他 会 去 和 拿 这 空气 在 这 - 磨 第一的 .

他想先去肖皮内特磨坊透透气。

[ˈmɑːsiˌlain] [wʌz; wəz] [ˈtremblɪŋ] [ˈpɪtiəbli] .
Marceline was trembling pitiably .
马塞琳 曾是 发抖 可悲地 .

玛瑟琳可怜地颤抖着。

[spɑːndəd] ['grʌmpɪli] [tuː; tə] [ðiːz] [pə'laɪt] [əd'vænsɪz] ; [ænd; ənd] [sɪns] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv]
sponsored grumpily to these polite advances ; and since , when they came out of
赞助 闷闷不乐地 到 这些 有礼貌的 进展 ; 和 自从 , 什么时候 他们 来了 出去 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ,

他们对这些礼貌的示好不耐烦地回应；而且，当他们走出房子时，

[siː'njɔːr] [pɛ'tiːtoʊ] [ʃʊd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kwɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Signor Petito showed no intention of quitting him ,
签名者 佩蒂托 显示 不 意图 的 辞职 他 ,
佩蒂托先生没有表现出任何辞职的意愿。

[hiː; hi] [æskt] [ʌn'plezntli] ['weðər] [ðə; ði] [siː'njɔːrə] [pɛ'tiːtoʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə]
he asked unpleasantly whether the Signora Petito could not be persuaded to
他 问 令人不快的 无论 这 女士 佩蒂托 可以 不是 是 被说服 到
[lɜːrn] [sʌm; səm] [ʌðər] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [tuːn] [brɪ'saɪdʒ] [ðə; ði] ['kɑːrniʋ(ə)l] [ʌv; əv] ['venɪs] .
learn some other infernal tune besides the Carnival of Venice .
学习 一些 其他 地狱 调 除了 这 狂欢 的 威尼斯 .

他不耐烦地问，佩蒂托夫人是否就不能学学除了《威尼斯狂欢节》之外的其他一些邪恶的曲调呢？

[siː'njɔːr] [pɛ'tiːtoʊ] [ə'fektɪd] [nɑːt] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [hɪz; ɪz] ['kɑːpɪŋ] [tʊŋ] [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]
Signor Petito affected not to notice his carping tone and replied with an
签名者 佩蒂托 做作的 不是 到 注意 他的 鲤鱼 语气 和 回复 和 一个
['eɪmiəb(ə)l] [smaɪl] [ðæt] [fiː; ji] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['gʊʊɪŋ] [tuː; tə] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði] [stɑːr] [ʌv; əv] [lʌv] ,
amiable smile that she was just going to begin to practise The Star of Love ,
可亲 微笑 那 她 曾是 只是 去 到 开始 到 实践 这 星星 的 爱 ,
佩蒂托先生假装没注意到他吹毛求疵的语气，友好地笑着回答说，她正要开始练习《爱情之星》呢。

[ænd; ənd] [fiː; ji] [wʊd] [biː; bi] [tʃɑːrmd] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɜːr; hər] ['tælənt] [tuː; tə] ['eni] [piːs]
and she would be charmed in the future to devote her talent to any piece
和 她 会 是 迷住了 在 这 未来 到 奉献 她 天赋 到 任何 片
[wɪtʃ] [tʊk] [em] . - ['fænsɪ] .
which took M . Longuet's fancy .
哪个 采取 M . - 想要 .

她将来会欣然将自己的才华奉献给任何能引起朗格先生兴趣的作品。

[ðen] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['eɪmiəbli] [hiː; hi] [sed] :
Then even more amiably he said :
然后 甚至 更多的 友好地 他 说 :
朗格先生语气更加和蔼地说：

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wei] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['gʊʊɪŋ] , [em] . ['lɒŋ.wet] ?
" And which way are you going , M . Longuet ?
" 和 哪个 方式 是 你 去 , M . 朗格特 ?
“朗格先生，您要往哪个方向走？ ”

" [,θiːə'fræstəs; ,θiə-] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃəs] [dɪs'feɪvər] [ænd; ənd] ['ænsər] :
" Theophrastus looked at him with suspicious disfavour and answered :
" 泰奥弗拉斯托斯 看起来 在 他 和 可疑的 不受欢迎 和 回答 :
泰奥弗拉斯托斯用怀疑和不屑的目光打量了他一番，回答道：

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['gʊʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːrn] [raʊnd] - [mɪl] ;
" I was going to take a turn round Chopinettes mill ;
" 我 曾是 去 到 拿 一个 转动 圆形的 - 磨 ;
“我本来打算绕着肖皮内特磨坊转一圈；

[bʌt; bət][ðə; ði] [weðər] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli] [tu:] [bæd][fɔ:r; fər] [ðæt] : [soʊ][aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]
but the weather is certainly too bad for that : so I am going down to the
但 这 天气 是 当然 也 坏的 为了 那 : 所以 我 是 去 向下 到 这
[ˈpɔ:rkər] . "
Porkers . "

但天气实在太糟糕了，不适合去那里：所以我打算去波克斯酒吧。

" [tu:; tə][ðə; ði] ['pɔ:rkər] ? " [sed] [si:'njɔ:r][pe'ti:tou] ['kwɪkli] ;
" To the Porkers ? " said Signor Petito quickly ;
" 到 这 猪 ? " 说 签名者 佩蒂托 迅速地 ;

“去猪圈？”佩蒂托先生急忙问道；

[ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][æsk] [wer] [ðə; ði] ['pɔ:rkər] [wʌz; wəz] , [wen] [hi:; hi] [θɔ:t]
and he was going to ask where the Porkers was , when he thought
和 他 曾是 去 到 问 在哪里 这 猪 曾是 , 什么时候 他 想法
[ˈbetər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
better of it ,
更好的 的 它 ,

他正要问“猪仔队”在哪儿，但转念一想还是算了。

[ænd; ʌnd] [sed] , " [soʊ][eɪ 'em][aɪ] . "
and said , " So am I . "
和 说 , " 所以 是 我 . "

他说：“我也是。”

" [ɪn'di:d] ?
" Indeed ?
" 的确 ?

“的确？

[ɪn'di:d] ? " [sed] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] , ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ['streɪndʒli] .
Indeed ? " said Theophrastus , eyeing him strangely .
的确 ? " 说 泰奥弗拉斯托斯 , 觊觎 他 奇怪的 .

“真的吗？”泰奥弗拉斯托斯说着，奇怪地打量着他。

" [soʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['pɔ:rkər] [tu:] ?
" So you're going to the Porkers too ?
" 所以 你是 去 到 这 猪 也 ?

“所以你也要去波克斯队吗？”

" [[pi: 'dʒi:] -]
" [Pg 79]
" [页 -]

[第79页]

" [ðer; ðər][ɔ:r] ['els,wər] : [ɪts] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə][em 'i:] , " [sed] [si:'njɔ:r][pe'ti:tou] ;
" There or elsewhere : it's all the same to me , " said Signor Petito ;
" 那里 或者 别处 : 它是全部 这 相同的 到 我 , " 说 签名者 佩蒂托 ;

“在那里还是在其他地方：对我来说都一样，”佩蒂托先生说；

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [læft] [ə; eɪ][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] [læf] .
and he laughed a most amiable laugh .
和 他 笑了 一个 最多 可亲 笑 .

他发出了一声非常和蔼的笑声。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ə'bo:ŋ] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn] ['saɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
They walked along side by side in silence for a while ,
他们 步行 沿着 边 经过 边 在 沉默 为了 一个 尽管 ,

他们并肩默默地走了好一会儿。

[tɪl] [si:'njɔ:r] [pɛ'ti:tou] ['mʌstəd] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rɪdʒ] [tu;; tə] [æsk] [ə; eɪ] ['kwɛstʃən] :
till Signor Petito mustered up his courage to ask a question :
直到 签名者 佩蒂托 集结 向上 他的 勇气 到 问 一个 问题 :

直到佩蒂托先生鼓起勇气问了一个问题:

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:r; ər] [ju;; jʊ] ['getɪŋ] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] [jɔr; jər] ['treʒərz] , [em] . ['lɒŋ,wet] ? " [hi;; hi] [sed] .
" **And how are you getting on with your treasures , M . Longuet ?** " **he said .**
" 和 如何 是 你 获得 在 和 你的 宝藏 , M . 朗格特 ? " 他 说 .
“朗格先生，您的珍宝收藏进展如何？”他问道。

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [er] , [ænd; ənd] [kraɪd] ,
Theophrastus turned on him with a savage air , and cried ,
泰奥弗拉斯托斯 转向 在 他 和 一个 野蛮的 空气 , 和 哭 ,
泰奥弗拉斯托斯凶狠地转过身来，对着他喊道:

" [wʌt] [ðə; ði] [du:s] [hæz; həz] [aɪ 'ti:] [gɔ:t] [tu;; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [ju;; jʊ] ? "
" **What the deuce has it got to do with you ?** "
" 什么 这 二 有 它 得到 到 做 和 你 ? "
“这跟你有什么关系？”

" [dəunt] [ju;; jʊ] [rɪ'membər] ['brɪŋɪŋ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gou] , [fɔ:r; fər] [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɑ:n] [ðə; ði]
" **Don't you remember bringing , a little while ago , for my opinion on the**
" 不 你 记住 带来 , 一个 小的 尽管 前 , 为了 我的 观点 在 这
['hændraɪtɪŋ] — "
handwriting — "
手写 — "
“你不记得不久前拿来让我鉴定一下笔迹了吗——”

" [aɪ] [rɪ'membər] [kwai] [wel] !
" **I remember quite well !**
" 我 记住 相当 出色地 !
“我记得很清楚！”

[bʌt; bət] [ju;; jʊ] — [ju:d] ['dʒɑ:li] [wel] ['betər] [fər'get] !
But you — you'd jolly well better forget !
但 你 — 你会 快乐的 出色地 更好的 忘记 !
但是你——你最好还是忘了吧！

" [ɪntə'rʌptɪd] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [draɪ] ['menəs] ; [ænd; ənd] [hi;; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz]
" **interrupted Theophrastus in a tone of dry menace ; and he opened his**
" 中断 泰奥弗拉斯托斯 在 一个 语气 的 干燥 威胁 ; 和 他 打开 他的
[gri:n] [ʌm'brelə] .
green umbrella .
绿色的 伞 .
“他用一种冷酷的威胁语气打断了泰奥弗拉斯托斯的话；然后他打开了他的绿色雨伞。”

[si:'njɔ:r] [pɛ'ti:tou] , [ɪn'taərli] [ʌnə'bæft] , [tɒk] ['feltər] [ʌndər] [aɪ 'ti:] , ['seɪɪŋ] ['eɪmiəbli] , " [oʊ] ,
Signor Petito , entirely unabashed , took shelter under it , saying amiably , " Oh ,
签名者 佩蒂托 , 完全 毫不掩饰 , 采取 庇护所 在下面 它 , 说 友好地 , " 哦 ,
佩蒂托先生毫不羞愧地躲在它下面，友好地说：“哦，

[aɪ] ['dɪdnt] [æsk] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [tu;; tə] [ə'hɔɪ] [ju;; jʊ] , [em] . ['lɒŋ,wet] .
I didn't ask the question to annoy you , M . Longuet .
我 没有 问 这 问题 到 烦人 你 , M . 朗格特 .
我问这个问题不是为了惹您生气，朗格先生。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] ['ma:təz] - [stri:t] [ɪn] [ðə; ði] - ['ævənu:] ; [ænd; ənd]
" **They had reached the corner of Martyrs ' Street in the Trudaine Avenue ; and**
" 他们 有 达到 这 角落 的 殉道者 - 街道 在 这 - 大街 ; 和
[ðeɪ] [tɜ:rnd] [daʊn] [aɪ 'ti:] ,
they turned down it ,
他们 转向 向下 它 ,
“他们到达了特鲁丹大道和殉道者街的拐角处；然后他们拐了进去，

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ['gləʊərɪŋ] .
Theophrastus **glowering** .
泰奥弗拉斯托斯 忧郁 .

泰奥弗拉斯托斯怒目而视。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , " [aɪv] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌkɪŋ] - [pɪɡ] ['tævərn] [nekst] [tu:; tə] [ðə; ði]
Then he said , " I've an appointment at the Sucking - Pig tavern next to the
然后 他 说 , " 我已经 一个 预约 在 这 吸吮 - 猪 酒馆 下一个 到 这
['pɔ:rkər] - ['tʃæp(ə)l] ,
Porkers ' chapel ,
猪 - 教堂 ,

然后他说：“我在猪圈教堂旁边的吸血猪酒馆有个约会。”

[ænd; ənd] [hɪr] [wi:; wi] [a:r; ə] , [si:'njɔ:r] [pɛ'ti:tou] . "
and here we are , Signor Petito . "
和 这里 我们 是 , 签名者 佩蒂托 . "

好了，佩蒂托先生。

" [bʌt; bət] [ðæts] ['noʊtrə , 'noʊtɜ-] - [deɪm] - [di:] - [ɔ'ret] [ænd; ənd] [nɑ:t] ['pɔ:rkər] - ['tʃæp(ə)l] [æt; ət] [ɔ:l] !
" **But that's Notre - Dame - de - Lorette and not Porkers ' chapel at all !**
" 但 那就是 圣母 - 贵妇人 - 德 - 洛雷特 和 不是 猪 - 教堂 在 全部 !
“但那是洛雷特圣母教堂，根本不是波克斯的教堂！ ”

" [kraɪd] [si:'njɔ:r] [pɛ'ti:tou] .
" **cried Signor Petito .**
" 哭 签名者 佩蒂托 .

“佩蒂托先生喊道。”

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 80**]
[页 -]

[第 80 页]

" [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] [,kɒntrə'dɪktɪd] [tu:; tə] [maɪ] [feɪs] !
" **I don't like to be contradicted to my face !**
" 我 不 喜欢 到 是 矛盾 到 我的 脸 !

“我不喜欢被人当面反驳！ ”

" [sna:rld] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['i:v(ə)l] [aɪ] [ænd; ənd] [ber]
" **snarled Theophrastus , looking at him with a very evil eye and baring**
" 纠缠 泰奥弗拉斯托斯 , 寻找 在 他 和 一个 非常 邪恶的 眼睛 和 禁止

[hɪz; ɪz] [ti:θ] .
his teeth .
他的 牙齿 .

“泰奥弗拉斯托斯怒吼道，用极其邪恶的眼神瞪着他，龇牙咧嘴地看着他。”

[si:'njɔ:r] [pɛ'ti:tou] [prəʊ'testɪd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rl d] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] ['eniθɪŋ]
Signor Petito protested that he had no intention in the world of doing anything
签名者 佩蒂托 抗议 那 他 有 不 意图 在 这 世界 的 正在做 任何事物
[ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .
of the kind .
的 这 种类 .

佩蒂托先生抗议说，他绝无意做任何类似的事情。

" [tu:; tə] [maɪ] [feɪs] — [aɪm] [wel] [ə'wer] [ðæt] [maɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] [hed] , " [sed] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ,
" **To my face — I'm well aware that mine is a valuable head , " said Theophrastus ,**
" 到 我的 脸 — 我是出色地意识到的 那 矿 是 一个 有价值的 头 , " 说 泰奥弗拉斯托斯 ,
“当面说——我很清楚我的头颅很值钱，”泰奥弗拉斯托斯说道。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [si:'njɔ:r] [pɛ'ti:tou] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [wɪt] [gru:] ['streɪndʒər] [ænd; ənd] ['streɪndʒər] .
regarding Signor Petito with an air which grew stranger and stranger .
关于 签名者 佩蒂托 和 一个 空气 哪个 生长 陌生人 和 陌生人 .

他对佩蒂托先生的态度越来越古怪。

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:rθ] , [si:'njɔ:r][pɛ'ti:toʊ] , [ðə; ði] [tʃaɪldz] [hed] ?
" **Do you know how much it is worth , Signor Petito , the Child's head ?**
" 做 你 知道 如何 很多 它 是 值得 , 签名者 佩蒂托 , 这 孩子的 头 ?
"佩蒂托先生, 你知道孩子的头颅值多少钱吗? "

[noʊ] ? . . .
No ? . . .
不 ? . . .

不? ...

[wel] , [sɪns] [æn; ən] [ɑ:pər'tu:nəti] [ɔfɜ:z] , [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] .
Well , since an opportunity offers , I'm going to tell you .
出色地 , 自从 一个 机会 优惠 , 我是 去 到 告诉 你 .

既然有机会, 我就告诉你吧。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪm][ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi][ˈju:sf(ə)] [tu:; tə]
And while I'm about it , I'll tell you a little story which may be useful to
和 尽管 我是 关于 它 , 患病的 告诉 你 一个 小的 故事 哪个 可能 是 有用 到
[ju:; jʊ] .
you :
你 .

顺便一提, 我再给你讲个小故事, 或许对你有用。

[kʌm] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsʌkɪŋ] - [pɪɡ] . "
Come into the Sucking - Pig ."
来 进入 这 吸吮 - 猪 . "

进来吧, 吸吮猪。

" [bi:] — [bi:] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kæ'feɪ][bi:] — [bi:] — - , " ['stæməd] [si:'njɔ:r][pɛ'ti:toʊ] ,
" **B — B — But this is the Café B — B — Boussets , " stammered Signor Petito ,**
" B — B — 但 这 是 这 咖啡店 B — B — - , " 结结巴巴 签名者 佩蒂托 ,
[hu:] [wʌz; wəz] ['ɡroʊɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] .
who was growing frightened .
WHO 曾是 生长 害怕 .

“可——可这里是布塞咖啡馆啊,”佩蒂托先生结结巴巴地说, 他越来越害怕了。

" [ðə; ði] [mɪst] [hæz; həz] [ˈmʌdlɪd] [ju:; jʊ] .
" **The mist has muddled you .**
" 这 薄雾 有 混乱 你 .

“迷雾让你糊涂了。”

[ju:v] [mɪst] [jɔr; jər] [wei] [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [ði:z] ['plʌʊd] [fi:ldz] , " [sed] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ,
You've missed your way among all these ploughed fields , " said Theophrastus ,
你已经 错过 你的 方式 之中 全部 这些 耕作 字段 , " 说 泰奥弗拉斯托斯 ,
"你在这片耕地里迷路了,"泰奥弗拉斯托斯说道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ] [bɪ'fɔ:r] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪblz] .
sitting down on a bench before one of the tables .
坐着 向下 在 一个 长椅 前 一 的 这 表格 .

坐在其中一张桌子前的长凳上。

[ðen] [hi:; hi] [læft] [ɑ:n][ə; eɪ] ['veri] ['sɪnɪstər] [noʊt] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] : " [soʊ][ju:; jʊ] ['wa:ntɪd] [tu:; tə]
Then he laughed on a very sinister note , and went on : " So you wanted to
然后 他 笑了 在 一个 非常 险恶 笔记 , 和 去 在 : " 所以 你 通缉 到
[ə'hɔɪ] [em 'i:] ,
annoy me ,
烦人 我 ,

然后他发出了一声极其阴险的笑声, 继续说道: “所以你是想惹我生气吗? ”

[em] . [pɛ'ti:toʊ] .
M . Petito .
M . 佩蒂托 .

M. Petito。

[sɒʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
So much the worse for you .
所以 很多 这 更糟 为了 你 :

对你来说真是太糟糕了。

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][tu:; tə] [drɪŋk] ?
What will you have to drink ?
什么 将要 你 有 到 喝 ?

你想喝点什么？

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][,rætə'fiə] ?
A glass of ratafia ?
一个 玻璃 的 果酒 ?

一杯拉塔菲亚酒？

[ðə; ði] ['eksələnt] ['mædəm] - [[wʌn]]
The excellent Madame Taconet [1]
这 出色的 夫人 - [1]

优秀的塔科内特夫人[1]

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[hu:] [ki:ps] [ðɪs] ['tævərn][hæz; həz][set] [ə'saɪd][ə; eɪ]['bɔ:t(ə)l][fɔ:r; fər][em 'i:] [wɪtʃ] [wɪl] [wɔ:rm][jɔr; jər]
who keeps this tavern has set aside a bottle for me which will warm your
WHO 保持 这 酒馆 有 放 旁边 一个 瓶子 为了 我 哪个 将要 温暖的 你的
- . " [[wʌn]]
in'ards . " [1]
- . " [1]

这家酒馆的老板特意为我留了一瓶酒，这瓶酒能温暖你的身心。 [1]

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [wʌz; wəz] [kwɪt] ['ækjərət] [ɪn] [ðɪ:z] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['di:teɪlz] .
Theophrastus was quite accurate in these historical details .
泰奥弗拉斯托斯 曾是 相当 准确的 在 这些 历史 细节 :

泰奥弗拉斯托斯在这些历史细节上相当准确。

[aɪ][hæv; həv] [di'skʌvəd] [ðæt] [ə; eɪ] ['mædəm] - [dɪd] [ki:p] , [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'gɒʊ] , [ðə; ði]
I have discovered that a Madame Taconet did keep , two hundred years ago , the
我 有 发现 那 一个 夫人 - 做过 保持 , 二 百 年 前 , 这
[sʌkɪŋ] - [pɪɡ]['tævərn] ,
Sucking - Pig tavern ,
吸吮 - 猪 酒馆 ,

我发现，两百年前，一位名叫塔科内特的夫人确实经营过一家名为“吸猪”的酒馆。

[klaʊz] [tu:; tə] ['pɔ:rkər] - ['tʃæp(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [pʊld] [daʊn] [ɪn] - ,
close to Porkers ' chapel which was pulled down in 1800 ,
关闭 到 猪 - 教堂 哪个 曾是 拉 向下 在 - ,

靠近波克斯教堂，该教堂于 1800 年被拆除。

[ænd; ənd][ɑ:n][ɪts] [saɪt] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtɜ-] - [deɪm] - [di:] - [lɔ'ret] [wʌz; wəz] [i'rektɪd] .
and on its site the chapel of Notre - Dame - de - Lorette was erected .
和 在 它是 地点 这 教堂 的 圣母 - 贵妇人 - 德 - 洛雷特 曾是 竖立 .

圣母洛雷特教堂就建于此地。

[ɔ:l] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] , [nɔ:rθ] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] ['di'i'es] [ɪ'tæliənz] , [wʌz; wəz] ['kʌvəd] , [tu:]
All this district , north west of the Boulevard des Italiens , was covered , two
全部 这 区 , 北 西方 的 这 大道 德斯 意大利外星人 , 曾是 涵盖 , 二
['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'gɒʊ] ,
hundred years ago ,
百 年 前 ,

两百年前，意大利大道西北部的这一整个区域都被覆盖了。

[wið; wiθ] ['pləʊd] [fi:ldz] , [ˈmɑ:rkɪt] - [ˈgɑ:dnz] , [ˈkʌntri] [ˈhɑʊzɪz] , [ænd; ənd] [ˈpɔ:rkə] - [ˈvɪlɪdʒ] .
with ploughed fields , market - gardens , country houses , and Porkers ' village .
和 耕作 字段 , 市场 - 花园 , 国家 房屋 , 和 猪 - 村庄 .
有耕地、菜园、乡村别墅和波克斯村。

[ðə; ði] [ˈsʌkɪŋ] - [pɪɡ] [ˈtævərn] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɜ:rst] [ʌv; əv] [repjʊ'teɪʃnz] ,
The Sucking - Pig tavern had the worst of reputations ,
这 吸吮 - 猪 酒馆 有 这 最差 的 声誉 ,
“吸血猪”酒馆名声极差。

[fɔ:r; fər] [ˈmædəm] - [ˈfeltəd] [ɪn] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [moʊst] [əˈbændənd] [ˈrʌfi:ənz] [ɪn] [ˈpærɪs] .
for Madame Taconet sheltered in it all the most abandoned ruffians in Paris .
为了 夫人 - 避难所 在 它 全部 这 最多 弃 恶棍 在 巴黎 .
塔科内夫人庇护了巴黎所有最穷凶极恶的恶棍。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈweɪtər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ˈeɪprən] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
And as a waiter in his white apron came up to the table ,
和 作为 一个 服务员 在 他的 白色的 围裙 来了 向上 到 这 桌子 ,
这时，一位身穿白色围裙的服务员走到桌边。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] [, θi:əˈfræstəs; , θiə-] [ˈædɪd] , " [tu:] [dra:ft] [ˈlɑ:gər] ; [ænd; ənd] [wi:; wi] **without a change of tone Theophrastus added , " Two draught lagers ; and we**
没有 一个 改变 的 语气 泰奥弗拉斯托斯 额外 , " 二 草稿 拉格啤酒 ; 和 我们
[daʊnt] [wɑ:nt] [ðem; ðəm] [ɔ:l] [frɔ:θ] .
don't want them all froth .
不 想 他们 全部 泡沫 .
泰奥弗拉斯托斯语气不变地补充道：“两杯生啤；我们不希望它们全是泡沫。”

" [ðʌs] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [trænˈzɪʃ(ə)n] , [wɪˈðəʊt] [ˈi:v(ə)n] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [aɪ ˈti:] ,
" Thus , without any transition , without even noticing it ,
" 因此 , 没有 任何 过渡 , 没有 甚至 注意到 它 ,
因此，没有任何过渡，甚至没有注意到，

[dɪd] [hi:; hi] [dʒɔɪn] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)nt] - [deɪ] [ɪgˈzɪstəns] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrɪz]
did he join his present - day existence to his existence of two hundred years
做过 他 加入 他的 展示 - 天 存在 到 他的 存在 的 二 百 年
[brɪfɔ:r] .
before .
前 .
他将现在的存在与两百年前的存在连接起来了么？

[si:'njɔ:r] [peˈti:toʊ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlaɪvliɪst] [rɪ'gret] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n]
Signor Petito was already full of the liveliest regret at having insisted on
签名者 佩蒂托 曾是 已经 满的 的 这 最活跃的 后悔 在 拥有 坚持 在
[əˈkʌmpəniɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [ˈfænsɪd] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsʌkɪŋ] - [pɪɡ] [ˈtævərn] ,
accompanying a man who fancied he was in the Sucking - Pig tavern ,
随同 一个 男人 WHO 幻想 他 曾是 在 这 吸吮 - 猪 酒馆 ,
佩蒂托先生已经后悔不已，他坚持要陪同这个自以为身处“吸血猪”酒馆的人。

[wen] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [brɔ:t] [ðə; ði] [bɪr] [ænd; ənd] [set] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
when the waiter brought the beer and set it on the table .
什么时候 这 服务员 带来 这 啤酒 和 放 它 在 这 桌子 .
服务员端来啤酒，放在桌子上。

[, θi:əˈfræstəs; , θiə-] [sed] , " [maɪ] [hed] [ɪz] [wɜ:rθ] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] ; [ænd; ənd] [wel] [ju:; jʊ] [noʊ]
Theophrastus said , " My head is worth twenty thousand francs ; and well you know
泰奥弗拉斯托斯 说 , " 我的 头 是 值得 二十 千 法郎 ; 和 出色地 你 知道
[aɪ ˈti:] !
it !
它 !
泰奥弗拉斯托斯说：“我的脑袋值两万法郎；你很清楚这一点！ ”

" [hi:; hi] [ə'kʌmpənɪd] [ðə; ði] " [ænd; ənd] [wel] [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:] !
" **He accompanied the** " **And well you know it** !
" 他 伴随 这 " 和 出色地 你 知道 它 !
他陪同着“而且你很清楚！ ”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɪst][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['glæsɪz] [rɪŋ] [ænd; ənd]
" **with a bang of his fist on the table which made the glasses ring and**
" 和 一个 砰 的 他的 拳头 在 这 桌子 哪个 制成 这 眼镜 戒指 和
[si:'njɔ:r][pe'ti:tou][dʒʌmp] .
Signor Petito jump .
签名者 佩蒂托 跳 .

“他一拳砸在桌子上，玻璃杯发出叮当声，吓得佩蒂托先生跳了起来。”

" [dəʊnt][bi:; bi] ['fraɪ(ə)nd] , [si:'njɔ:r][pe'ti:tou] : [jɔr; jər]
" **Don't be frightened , Signor Petito : your**
" 不 是 害怕 , 签名者 佩蒂托 : 你的
“别害怕，佩蒂托先生：你的

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 82**]
[页 -]

[第 82 页]

[bɪr] ['ɪznt] [spɪlt] , " [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [went] [ɑ:n][ɪn][ə; eɪ] ['dʒɪrɪŋ] [toʊn] .
beer isn't spilt , " Theophrastus went on in a jeering tone .
啤酒 不是 洒了 , " 泰奥弗拉斯托斯 去 在 在 一个 嘲笑 语气 .
“啤酒没洒出来，”泰奥弗拉斯托斯用嘲讽的语气继续说道。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ðen] , [maɪ] [gʊd] [sɜ:r] , [ðæt] [maɪ] [hed] [ɪz] [wɜ:rθ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ;
" **You know then , my good sir , that my head is worth twenty thousand francs ;**
" 你 知道 然后 , 我的 好的 先生 , 那 我的 头 是 值得 二十 千 法郎 ;
“那么，我的好先生，您就知道我的脑袋值两万法郎了；

[bʌt; bət] [ju:d] ['betər] [ækt][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] , [ɔ:r][sʌm; səm] [ʌn'plezntnəs] [wɪl] [brɪ'fɔ:l] [ju:; jʊ] .
but you'd better act as if you didn't , or some unpleasantness will befall you .
但 你会 更好的 行为 作为 如果 你 没有 , 或者 一些 不愉快 将要 降临 你 .
但你最好装作没看见，否则你会遭遇一些不愉快的事情。

[aɪ] ['prɔ:mɪst] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['sto:ri] .
I promised you a story .
我 承诺 你 一个 故事 .

我答应过要给你讲个故事。

[wel] , [hɪr] [aɪ 'ti:][ɪz] :
Well , here it is :
出色地 , 这里 它 是 :

好了，就是这个：

" [dʒʌst][ə'baʊt] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'gəʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ə'ɒ:ŋ] [voʊʒɪ'rɑ:rd] [stri:t] ,
" **Just about two hundred years ago I was walking along Vaugirard Street ,**
" 只是 关于 二 百 年 前 我 曾是 步行 沿着 沃吉拉尔 街道 ,
大约两百年前，我沿着沃吉拉尔街散步，

[wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][ɪn][maɪ] ['pɔ:kəts] [ænd; ənd] [wɪðəʊt] [ə; eɪ] ['wepən] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɑ:n][em 'i:] ,
with my hands in my pockets and without a weapon of any kind on me ,
和 我的 双手 在 我的 口袋 和 没有 一个 武器 的 任何 种类 在 我 ,
我双手插在口袋里，身上没有任何武器。

[nɔ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [sɔ:rd] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [ə'kɔst] [em 'i:][æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] ,
not even a sword , when a man accosted me at the corner of the street ,
不是 甚至 一个 剑 , 什么时候 一个 男人 被骚扰 我 在 这 角落 的 这 街道 ,
我连把剑都没有，就被一个男人在街角拦住了。

[ˈɡriːtɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [pəˈlaɪtnəs] [ɪˈmædʒɪnəbl̩][ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ðæt][maɪ][feɪs][hæd; həd]
greeted me with all the politeness imaginable and declared that my face had
问候 我 和 全部 这 礼貌 可以想象的 和 声明 那 我的 脸 有
[ˈteɪkən][hɪz; ɪz][ˈfænsɪ] — [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [sed] [ænd; ənd][dɪd] ,
taken his fancy — just as you said and did ,
已采取 他的 想要 — 只是 作为 你 说 和 做过 ,
他以你能想象到的所有礼貌方式向我问好, 并宣称他很喜欢我的长相——正如你所说所做的那样。

[siːˈnjɔːr][pɛˈtiːtoʊ] ! — [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [bɪdəl] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] [kɔːld] [hɪm; ɪm]
Signor Petito ! — that his name was Bidel , and all his friends called him
签名者 佩蒂托 ! — 那 他的 姓名 曾是 比德尔 , 和 全部 他的 朋友们 称为 他
[ɡʊd] [oʊld] [bɪdəl] ,
Good Old Bidel ,
好的 老的 比德尔 ,
佩蒂托先生! ——他的名字叫比德尔, 他所有的朋友都叫他好老比德尔。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈsiːkrət][tuː; tə] [kənˈfaɪd] [tuː; tə][em ˈiː] .
and he had a secret to confide to me .
和 他 有 一个 秘密 到 信任 到 我 .
他有一个秘密要告诉我。

[aɪ] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfrendli] [tæp][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
I encouraged him with a friendly tap on the shoulder .
我 鼓励 他 和 一个 友好的 轻敲 在 这 肩膀 .
我友好地拍了拍他的肩膀以示鼓励。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [fetʃt] [siːˈnjɔːr][pɛˈtiːtoʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θʌmp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər]
" At this point Theophrastus fetched Signor Petito such a thump on the shoulder
" 在 这 观点 泰奥弗拉斯托斯 已获取 签名者 佩蒂托 这样的 一个 扑通 在 这 肩膀
[ðæt][aɪˈtiː] [druː] [ə; eɪ] [ɔːrt] [haʊl] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;
that it drew a short howl from him ;
那 它 画 一个 短的 噪 从 他 ;
“这时, 泰奥弗拉斯托斯狠狠地拍了一下佩蒂托先生的肩膀, 佩蒂托先生疼得嚎叫了一声;

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] [aʊt][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] [ˈʌndər][ðə; ði] [kənˈstreɪnɪŋ] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][ɡoʊ][aʊt][ænd; ənd]
and he pulled out his money under the constraining desire to go out and
和 他 拉 出去 他的 钱 在下面 这 约束 欲望 到 去 出去 和
[siː] [ɪf] [ðə; ði] [mɪst] [hæd; həd] [dɪˈspɜːrst] .
see if the mist had dispersed .
看 如果 这 薄雾 有 分散的 .
他迫不及待地想出去看看雾气是否散去, 于是掏出了钱。

" [pʊt] [əˈweɪ] [jʊr; jər] [ˈmʌni] , [siːˈnjɔːr][pɛˈtiːtoʊ] , [aɪm] [ˈpeɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [drɪŋks] !
" Put away your money , Signor Petito , I'm paying for the drinks !
" 放 离开 你的 钱 , 签名者 佩蒂托 , 我是 付费 为了 这 饮料 !
“佩蒂托先生, 把你的钱收起来吧, 我来付酒钱! ”

" [sed] [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [ˈɑːrpli] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈiːzi] , [kɑːnvərˈseɪʃənl̩] [toʊn] .
" said Theophrastus sharply ; and he went on in his easy , conversational tone .
" 说 泰奥弗拉斯托斯 尖锐地 ; 和 他 去 在 在 他的 简单的 , 对话 语气 .
“泰奥弗拉斯托斯厉声说道; 然后他用轻松的谈话语气继续说道。

" [wel] , [ɡʊd] [oʊld] [bɪdəl] , [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][maɪ] [ˈfrendli] [tæp] , " [siːˈnjɔːr][pɛˈtiːtoʊ] [slɪpt] [əˈlɔːŋ]
" Well , Good Old Bidel , encouraged by my friendly tap , " Signor Petito slipped along
" 出色地 , 好的 老的 比德尔 , 鼓励 经过 我的 友好的 轻敲 , " 签名者 佩蒂托 滑倒了 沿着
[ðə; ði] [bentʃ] ,
the bench ,
这 长椅 ,
“嗯, 好老比德尔, 受到我友好轻拍的鼓励,”佩蒂托先生顺着长椅滑了下去。

" [tʊɔld][em 'i:][hɪz; ɪz][ˈsi:kɾət] .
" told me his secret .
" 讲述 我 他的 秘密 ；

他告诉他的秘密。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[hi:; hi] ['wɪspəd] [ɪn][mai] [ɪr] [ðæt][ðə; ði][ˈri:dʒənt][hæd; həd] [ˈɔ:fərd] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][tu:; tə]
He whispered in my ear that the Regent had offered twenty thousand francs to
他 低声说道 在 我的 耳朵 那 这 摄政 有 提供 二十 千 法郎 到
[eniwʌn] [hu:] [wʊd] [ə'rest] [ðə; ði] [tʃaɪld] ;
anyone who would arrest the Child ;
任何人 WHO 会 逮捕 这 孩子 ；

他凑到我耳边低语，说摄政王悬赏两万法郎，要是有人能逮捕那个孩子就奖励他。

[ðæt][hi:; hi] , [gʊd] [oʊld] [bɪdəl] , [nu:] [wer] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] ;
that he , Good Old Bidel , knew where the Child was hiding ;
那 他 , 好的 老的 比德尔 , 知道 在哪里 这 孩子 曾是 隐藏 ；

他，善良的老比德尔，知道孩子藏在哪里；

[ðæt] [aɪ] [lʊkt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['kɜ:ɾɪdʒ] ,
that I looked to him to be a man of courage ,
那 我 看起来 到 他 到 是 一个 男人 的 勇气 ,

我一直视他为勇敢的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][mai] [help] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][goʊ] ['prɪti] [nɪr] ['getɪŋ] [ðæt] ['twenti]
and that with my help he ought to go pretty near getting that twenty
和 那 和 我的 帮助 他 应该 到 去 漂亮的 靠近 获得 那 二十
['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] .
thousand francs .
千 法郎 ；

有了我的帮助，他应该能很快拿到那两万法郎。

[wi:; wi] [wʊd] [[er] [aɪ 'ti:] .
We would share it .
我们 会 分享 它 ；

我们会分享。

" [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [pɔ:zɪd] [tu:; tə] [læf] [ə; eɪ] [læf] [wɪt] [froʊz] [si:'njɔ:r] - [blʌd] .
" Theophrastus paused to laugh a laugh which froze Signor Petito's blood .
" 泰奥弗拉斯托斯 暂停 到 笑 一个 笑 哪个 冻住了 签名者 - 血 ；

“泰奥弗拉斯托斯停下来大笑，他的笑声让佩蒂托先生的血液都凝固了。”

" [gʊd] [oʊld] [bɪdəl] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [ʌks] [wei] , [si:'njɔ:r][pe'ti:toʊ] ,
" Good Old Bidel was not in luck's way , Signor Petito ,
" 好的 老的 比德尔 曾是 不是 在 运气 方式 , 签名者 佩蒂托 ,

“好心的老比德尔并没有挡住我的路，佩蒂托先生。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [tu:] [nu:] [wer] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['haɪdɪŋ] , [sɪns] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][em 'i:] !
for I too knew where the Child was hiding , since the Child was me !
为了 我 也 知道 在哪里 这 孩子 曾是 隐藏 , 自从 这 孩子 曾是 我 ！

因为我也知道孩子藏在哪里，因为孩子就是我！

" [si:'njɔ:r][pe'ti:toʊ][dɪd][nɑ:t] [brɪ'li:v] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" Signor Petito did not believe a word of it .
" 签名者 佩蒂托 做过 不是 相信 一个 单词 的 它 ；

“佩蒂托先生一个字都不信。”

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrm] [əˈpɪnjən] [ðæt] [em] . [ˈlɒŋ,wet] [hæd; həd] [ˈsiːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][tʃaɪld]
It was his firm opinion that M . Longuet had ceased to be a child
它 曾是 他的 公司 观点 那 M : 朗格特 有 停止 到 是 一个 孩子
[mʌnθs] [əˈgəʊ] .
months ago .
几个月 前 :

他坚信朗格先生几个月前就已经不是孩子了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [derd] [naɪt] [seɪ] [soʊ] .
But he dared not say so .
但 他 敢于 不是 说 所以 :

但他不敢说出口。

" [aɪ] [ˈænsər] [gʊd] [oʊld] [bɪdəl] [ðæt] [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈregjələər] [ˈwɪndfɔːl] ,
" **I answered Good Old Bidel that it was a regular windfall** ,
" 我 回答 好的 老的 比德尔 那 它 曾是 一个 常规的 意外之财 ,
我回答老比德尔说,那是一笔意外之财。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθæŋkfl] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtʃænst] [ɑːn][emˈiː] ;
and that I was thankful indeed that he had chanced on me ;
和 那 我 曾是 感恩 的确 那 他 有 偶然 在 我 ;
我当时真的非常感激他偶然遇见了我;

[ænd; ənd][aɪ] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [emˈiː] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz]
and I begged him to take me straight to the place where the Child was
和 我 乞求 他 到 拿 我 直的 到 这 地方 在哪里 这 孩子 曾是
[ˈhaɪdɪŋ] .
hiding :
隐藏 :

我恳求他直接带我去孩子藏身的地方。

[hiː; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说:

" - [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪl] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði][kəpjuːsənz] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡoʊldən]
" **To - night the Child will sleep at the Capucins , at the inn of The Golden**
" - 到 - 夜晚 这 孩子 将要 睡觉 在 这 卡普辛斯 , 在 这 客栈 的 这 金的
[krɒːs] . -
Cross . '
叉 . -

“今晚孩子将在卡普辛兄弟会的金十字旅店过夜。”

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [siˈhɲɔːr][pɛˈtiːtoʊ] .
" **It was true , Signor Petito** .
" 它 曾是 真的 , 签名者 佩蒂托 :

“这是真的, 佩蒂托先生。”

[gʊd] [oʊld] - [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [wʌz; wəz][oʊ] . [keɪ] . ; [ænd; ənd][aɪ] [kənˈgrætjuleɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][aɪˈtiː] .
Good Old Bidel's information was O . K . ; and I congratulated him on it .
好的 老的 - 信息 曾是 哦 : K : ; 和 我 恭喜 他 在 它 :

老比德尔提供的信息还不错,我为此向他表示祝贺。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌtlɜːz] [[ɑːp] ; [ænd; ənd][aɪ] [went] [ɪn] ,
We were passing a cutler's shop ; and I went in ,
我们 是 通过 一个 卡特勒的 店铺 ; 和 我 去 在 ,
我们路过一家刀具店; 然后我走了进去。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪft] [aɪz] [ʌv; əv] [gʊd] [oʊld] [bɪdəl] [bɔːt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈpenɪ] [naɪf] .
and under the astonished eyes of Good Old Bidel bought a little penny knife .
和 在下面 这 惊讶 眼睛 的 好的 老的 比德尔 买 一个 小的 一分钱 刀 :

在老比德尔惊讶的目光中,他买了一把小小的便士刀。

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][, θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [bleɪzd] ; [ænd; ənd]

" The eyes of Theophrastus blazed ; and
" 这 眼睛 的 泰奥弗拉斯托斯 燃烧的 ； 和

“泰奥弗拉斯托斯的双眼闪着光芒；”

[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][si:'njɔ:r][pɛ'ti:tou] [blɪŋkt] .

the eyes of Signor Petito blinked .
这 眼睛 的 签名者 佩蒂托 眨眼 .

佩蒂托先生眨了眨眼。

" [wen] [wi:; wi] [keɪm] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,

" When we came out into the street ,
" 什么时候 我们 来了 出去 进入 这 街道 ,

“当我们走到街上时，

[gʊd] [oʊld] [bɪdɪl] [æskt] [,em 'i:] [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['penɪ]

Good Old Bidel asked me what on earth I was going to do with a little penny
好的 老的 比德尔 问 我 什么 在 地球 我 曾是 去 到 做 和 一个 小的 一分钱

[naɪf] .

knife .
刀 .

好心的老比德尔问我，我到底打算拿一把小便刀做什么。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['penɪ] [naɪf] - " — [em] . ['lɒŋ,wet] [mu:vɪd] ['nɪrər] [tu:; tə][si:'njɔ:r]

I replied , ' With a little penny knife ' " — M . Longuet moved nearer to Signor
我 回复 , - 和 一个 小的 一分钱 刀 - " — M . 朗格特 已搬 更近 到 签名者

[pɛ'ti:tou] ;

Petito ;
佩蒂托 ;

我回答说：“用一把小便刀”——朗格先生向佩蒂托先生走近了些；

[si:'njɔ:r][pɛ'ti:tou] [mu:vɪd] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm][em] . ['lɒŋ,wet] — " - [wʌn][kæn; kən] ['ɔ:lweɪz] [kɪl] [ə; eɪ]

Signor Petito moved further from M . Longuet — " ' one can always kill a
签名者 佩蒂托 已搬 更远 从 M . 朗格特 — " - — 能 总是 杀 一个

['kɒpəz] - [nɑ:rk] ! -

coppers ' nark ! '
铜 - 纳克 ! -

佩蒂托先生离隆格先生更远了——“总能干掉一个告密的警察！ ”

[ænd; ənd][aɪ] [dʒæmd] [,aɪ 'ti:]['ɪntu:][hɪz; ɪz][rɪbz] !

And I jammed it into his ribs !
和 我 卡住 它 进入 他的 肋骨 !

然后我把它插进了他的肋骨里！

[hi:; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [raʊnd] [laɪk][ə; eɪ] ['wɪndmɪl] [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ded] !

He waved his arms round like a windmill and fell down dead !
他 挥手 他的 武器 圆形的 喜欢 一个 风车 和 跌倒 向下 死的 !

他像风车一样挥舞着双臂，然后倒地身亡！

" [hi:; hi] [læft] [hɪz; ɪz] [blʌd] - ['fri:zɪŋ] [læf] [ə'gen] ; [bʌt; bət][si:'njɔ:r][pɛ'ti:tou][wʌz; wəz][nɑ:t]

" He laughed his blood - freezing laugh again ; but Signor Petito was not
" 他 笑了 他的 血 - 冷冻 笑 再次 ; 但 签名者 佩蒂托 曾是 不是

[ə'tendɪŋ] [tu:; tə][,aɪ 'ti:] :

attending to it :
参加 到 它 :

“他又发出了那令人毛骨悚然的笑声；但佩蒂托先生并没有理会：

[hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ə'ɔːŋ] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] ['ʌndər] [aɪ 'tiː] .

he had slipped along the bench and under it .
他 有 滑倒了 沿着 这 长椅 和 在下面 它 .

他顺着长凳滑了过去，然后钻到了长凳下面。

[hiː; hi] [krɔːld] ['swɪftli] ['ʌndər] [bentʃ] ['æftər] [bentʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'staːnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [staːf]

He crawled swiftly under bench after bench , to the astonishment of the staff .
他 爬行 迅速地 在下面 长椅 后 长椅 , 到 这 惊讶 的 这 职员

[ʌv; əv][ðə; ði][kæ'feɪ] ,

of the café ,
的 这 咖啡店 ,

令咖啡馆员工惊讶不已的是，他迅速地从一张又一张长凳底下爬过。

[geɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [plʌndʒd] [θruː] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['boʊltɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] .

gained the door , plunged through it , and bolted down the street .
获得 这 门 , 暴跌 通过 它 , 和 螺栓连接 向下 这 街道 .

冲进门，猛地推开门，然后沿着街道飞奔而去。

[em] . [,θiːə'fræstəs; ,θiə-] ['lɒŋ,wet] [dreɪnd] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd][roʊz] .

M . Theophrastus Longuet drained his glass and rose .
M . 泰奥弗拉斯托斯 朗格特 排水 他的 玻璃 和 玫瑰 .

特奥弗拉斯托斯·隆格特先生喝干杯中的酒，站了起来。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [desk] , [wer] ['mɪs] . ['bɜːrθə] [wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [bræs] [dɪskz] , [ænd; ənd]

He went to the desk , where Mlle . Bertha was counting the brass disks , and .
他 去 到 这 桌子 , 在哪里 小姐 . 伯莎 曾是 计数 这 黄铜 磁盘 , 和

[sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] :

said to her :
说 到 她 :

他走到桌子旁，贝尔塔小姐正在那里清点黄铜圆盘，他对她说：

" ['mædəm] - , " — ['mɪs] .

" Madame Taconet , " — Mlle .
" 夫人 - , " — 小姐 .

“塔科内特夫人，”——小姐。

['bɜːrθə] [æskt] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sə'rpraɪz] [waɪ] [em] . ['lɒŋ,wet] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['mædəm]

Bertha asked herself with some surprise why M . Longuet called her Madame .
伯莎 问 她自己 和 一些 惊喜 为什么 M . 朗格特 称为 她 夫人

- ;
Taconet ;
- ;

贝尔塔有些惊讶地问自己，为什么朗盖先生叫她塔科内夫人；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kwɛstʃən] [met] [wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'spaːns] , — " [ɪf] [ðæt] ['lɪt(ə)l][pɛ'tiːtoʊ] [kʌmz] [hɪr] [ə'ɡen]

but the question met with no response , — " if that little Petito comes here again .
但 这 问题 遇见 和 不 回复 , — " 如果 那 小的 佩蒂托 来 这里 再次

,

;

,

但这个问题没有得到任何回应——“如果那个小佩蒂托再来这里，

[tel] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][em 'iː] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ] [kʌm] [ə'krɔːs] [hɪm; ɪm] ,

tell him from me that the next time I come across him ,
告诉 他 从 我 那 这 下一个 时间 我 来 穿过 他 ,

下次我遇到他的时候，请你转告他。

[aɪl] [klɪp][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

I'll clip his ears for him .
患病的 夹子 他的 耳朵 为了 他 .

我会帮他剪耳朵。

[soʊ] ['seɪɪŋ] ,
So saying ,
所以 说 ,

也就是说，

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [stroʊkt] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gri:n] [ʌm'brelə] [æz; əz][wʌn] [stroʊks] [ðə; ði][hɪlt]
Theophrastus stroked the handle of his green umbrella as one strokes the hilt
泰奥弗拉斯托斯 抚摸 这 处理 的 他的 绿色的 伞 作为 一 笔画 这 剑柄
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['dægər] ,
of a dagger ,
的 一个 匕首 ,

泰奥弗拉斯托斯抚摸着他那把绿色雨伞的把手，就像抚摸匕首的柄一样。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] .
and went out without paying .
和 去 出去 没有 付费 .

然后没付钱就出去了。

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ]['ri:z(ə)nəb(ə)l] [daʊt] [ðæt] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-][hæd; həd][hɪz; ɪz] [blæk] ['feðər] .
There can be no reasonable doubt that Theophrastus had his Black Feather .
那里 能 是 不 合理的 怀疑 那 泰奥弗拉斯托斯 有 他的 黑色的 羽毛 .
毫无疑问，泰奥弗拉斯托斯拥有他的黑羽毛。

[ðə; ði] [fɑ:g] [wʌz; wəz] [sti:l] [θɪk] .
The fog was still thick .
这 多雾路段 曾是 仍然 厚的 .

雾气依然很浓。

[hi:; hi][fər'ga:t][ɔ:l] [ə'baʊt] ['lʌntʃɪŋ] .
He forgot all about lunching .
他 忘了 全部 关于 午餐 .

他完全忘了吃午饭的事。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [θru:] [ðə; ði] ['sʌlfərəs] [mɪst][æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .
He walked through the sulphurous mist as in a dream .
他 步行 通过 这 硫磺 薄雾 作为 在 一个 梦 .

他仿佛置身梦境，穿过硫磺弥漫的迷雾。

[hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði][oʊld][kwɑ:'rti:ɛɪ] [-] [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['fɔ:rmərli] [kɔ:ld] ['bɪʃəps] [taʊn] .
He crossed the old Quartier d'Antin and what was formerly called Bishop's Town .
他 交叉 这 老的 区 丹廷 和 什么 曾是 以前 称为 主教的 镇 .

他穿过了旧时的安坦区和以前被称为主教镇的地方。

[wen] [hi:; hi] [sɔ:] ['dɪmli] [ðə; ði] ['taʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [hi:; hi] ['mʌtəd] , " [ɑ:] , [ðə; ði] ['taʊərz]
When he saw dimly the towers of the Trinité , he muttered , " Ah , the towers
什么时候 他 锯 依稀 这 塔楼 的 这 - , 他 低声说道 , " 啊 , 这 塔楼
[ʌv; əv] [kɑ:k] ['kæs(ə)l] !
of Cock Castle !
的 公鸡 城堡 !

当他隐约看到三位一体的塔楼时，他喃喃自语道：“啊，公鸡城堡的塔楼！ ”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][es 'ti:] . [lɑ:'zɑ:reɪ]['steɪ(ə)n] [wen] [hi:; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] " ['lɪt(ə)l]
" He was at St . Lazare station when he fancied that he was in " Little
" 他 曾是 在 英石 . 拉扎尔 车站 什么时候 他 幻想 那 他 曾是 在 " 小的
['pɒlənd] .
Poland .
波兰 .

“他当时在圣拉扎尔车站，幻想自己身处‘小波兰’。”

" [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði][mɪst] [klɪrd] , [hɪz; ɪz] [dri:m] [ˈvæniʃt] [wið; wiθ][ˈaɪˈti:] .
" **But little by little , as the mist cleared , his dream vanished with it .**
" 但 小的 经过 小的 , 作为 这 薄雾 已清除 , 他的 梦 消失了 和 它 :
“但随着迷雾渐渐散去, 他的梦想也随之消失了。”

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔ: r] [ˈækjərət] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [θɪŋz] .
He had a more accurate idea of things .
他 有 一个 更多的 准确的 主意 的 事物 :
他对事情的理解更准确。

[wen] [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [seɪn] [æt; ət][pɔ:nt] - [ˈrɔɪəl] , [hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [mɔ: r] [bɪˈkʌm] [ˈɑ: nɪst]
When he crossed the Seine at Pont - Royal , he had once more become honest
什么时候 他 交叉 这 罾 在 庞特 - 皇家 , 他 有 一次 更多的 变得 诚实的
[, θi: əˈfræstəs; , θiə -] ,
Theophrastus ,
泰奥弗拉斯托斯 ,
当他从皇家桥渡过塞纳河时, 他又变回了诚实的泰奥弗拉斯托斯。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][set] [fʊt] [ɑ: n][ðə; ði] [left] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər][hi:; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ]
and when he set foot on the left bank of the river he had but a
和 什么时候 他 放 脚 在 这 左边 银行 的 这 河 他 有 但 一个
[veɪŋ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɑ: n][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
vague memory of what had happened on the other side .
模糊的 记忆 的 什么 有 发生 在 这 其他 边 :
当他踏上河的左岸时, 他对河对岸发生的事情只有模糊的记忆。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ðæt] [ˈmeməri] .
But he had that memory .
但 他 有 那 记忆 :
但他有那段记忆。

[ɪn][fækt] , [wen] [hi:; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [hɪmˈself] [ˈkloʊsli] ,
In fact , when he examined himself closely ,
在 事实 , 什么时候 他 检查 他自己 密切 ,
事实上, 当他仔细审视自己时,

[hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [ɪkˈspɪəriəns] [θri:] [ˈdɪfrənt] [ˈment(ə)l] [steɪts] : [fɜ: rst]
he found that he was beginning to experience three different mental states : first
他 成立 那 他 曾是 开始 到 经验 三 不同的 精神的 各州 : 第一的
,
:
,
他发现自己开始经历三种不同的精神状态: 首先,

[ðæt] [wɪt] [əˈrouz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈæktʃuəl] [ɪgˈzɪstəns] [æz; əz][æn; ən] [ˈɑ: nɪst] [ˌmænjuˈfæktʃərər][ʌv; əv]
that which arose from his actual existence as an honest manufacturer of
那 哪个 出现 从 他的 实际的 存在 作为 一个 诚实的 制造商 的
[ˈrʌbər] [stæmps] ; [ˈsekənd] ,
rubber stamps ; second ,
橡皮 邮票 ; 第二 ,
第一, 源于他作为一名诚实的橡胶印章制造商的真实存在; 第二,

[ðæt] [wɪt] [əˈrouz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˈpæsɪŋ] [ˌrezəˈrekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
that which arose from the sudden and passing resurrection of the Other ;
那 哪个 出现 从 这 突然 和 通过 复活 的 这 其他 ;
由他者突然而短暂的复活而产生的事物;

[θɜ:rd] , [ðæt] [wɪtʃ] [ə'roʊz][frʌm; frəm] ['meməri] .
third , that which arose from memory .
第三 , 那 哪个 出现 从 记忆 .

第三，源于记忆的事物。

[waɪl] [ðə; ði] [rezə'rek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] , [waɪl] [aɪ 'ti:]['læstɪd] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['bɪznəs] ,
While the resurrection of the Other was , while it lasted , a terrible business ,
尽管 这 复活 的 这 其他 曾是 , 尽管 它 持续 , 一个 糟糕的 商业 ,
虽然复活“他者”在它持续期间是一件可怕的事情，

[ðə; ði] ['meməri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['melənkə:li] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,
the memory was a pleasant and melancholy frame of mind ,
这 记忆 曾是 一个 令人愉快的 和 忧郁 框架 的 头脑 ,

那段回忆带给我一种既愉快又忧伤的心情。

[ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ɪn'du:s] [ɪn][ə; eɪ] ['sɑ:roʊfl] [hɑ:rt] [ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l] ['sædnəs] [ænd; ənd]
calculated to induce in a sorrowful heart a feeling of gentle sadness and
计算 到 诱导 在 一个 悲伤 心 一个 感觉 的 温和的 悲伤 和
[ˌfɪlə'sɑ:frɪk] [ˈpɪti] .
philosophic pity .
哲学 遗憾 .

旨在唤起悲伤之心中淡淡的悲伤和哲理般的怜悯。

[æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [steps] [tɔ:rdz] - [stri:t] ,
As he turned his steps towards Guénégaud Street ,
作为 他 转向 他的 步骤 向 - 街道 ,

他转身朝盖内戈街走去，

[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] ['aɪdli] [waɪ] [ə'dɑ:lf] [hæd; həd] [fɪkst] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] - [ænd; ənd]
he asked himself idly why Adolphe had fixed the corner of Guénégaud and
他 问 他自己 闲散地为什么 阿道夫 有 固定的 这 角落 的 - 和
[.mæzə'ri:n] [stri:ts] [æz; əz][ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] - [pleɪs] .
Mazarine Streets as their meeting - place .
马扎林 街道 作为 他们的 会议 - 地方 .

他漫不经心地问自己，为什么阿道夫把盖内戈街和马扎林街的拐角处定为他们的会面地点。

[hi:; hi] [tɒk] [ə; eɪ] [raʊnd] - [ə'baʊt] [wei] [tu:; tə] [ðæt] ['kɔ:rnər] ,
He took a round - about way to that corner ,
他 采取 一个 圆形的 - 关于 方式 到 那 角落 ,

他绕了远路才到那个街角，

[fɔ:r; fər][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [wɔ:k] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:p] [ʌv; əv] [.mæzə'ri:n] [stri:t]
for he could not bring himself to walk along the strip of Mazarine Street
为了 他 可以 不是 带来 他自己 到 走 沿着 这 条 的 马扎林 街道
[wer] [aɪ 'ti:] [rʌnz] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstɪtu:t] ,
where it runs along the palace of the Institute ,
在哪里 它 跑步 沿着 这 宫殿 的 这 研究所 ,

因为他实在无法让自己沿着马扎林街走到学院宫殿那一段。

[ˈfɔ:rmərli] [ðə; ði] [fɔ:r] [neɪʃəns] .
formerly the Four Nations .
以前 这 四 国家 .

原为四国联盟。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'lʌktəns] .
He did not know the reason of this reluctance .
他 做过 不是 知道 这 原因 的 这 不情愿 .

他不知道这种不情愿的原因。

[hi:; hi] [went] [raʊnd] [baɪ][di:] [lɑ:] [mɔ'nei] [haʊs] , [ænd; ənd][soʊ] [keɪm] ['ɪntu:] - [stri:t] .
He went round by De la Monnaie house , and so came into Guénégaud Street .
他 去 圆形的 经过 德 拉 货币 房子 , 和 所以 来了 进入 - 街道 .

他绕过德拉莫奈大厦，来到了盖内戈街。

[ə'dɑ:lʃ] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['glu:mi] [feɪs] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər] ,
Adolphe was awaiting him , with a very gloomy face , at the corner ,
阿道夫 曾是 等待中 他 , 和 一个 非常 阴沉 脸 , 在 这 角落 ,
阿道夫在街角等着他, 脸色阴沉。

[ænd; ænd] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm]['ɪntu:][hɪz; ɪz] .
and slipped his arm into his .
和 滑倒了 他的 手臂 进入 他的 .
然后将自己的手臂伸进了他的手臂里。

" [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [hɜ:rd] ['eniwʌn] [spi:k] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [kɔ:ld] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ə'dɑ:lʃ] ? " [sed]
" Have you ever heard anyone speak of someone called the Child , Adolphe ? " said
" 有 你 曾经 听到 任何人 说话 的 某人 称为 这 孩子 , 阿道夫 ? " 说
[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ,
Theophrastus ,
泰奥弗拉斯托斯 ,
“阿道夫, 你可曾听人提起过一个名叫‘孩子’的人?”泰奥弗拉斯托斯问道。

[æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gri:tɪd] [wʌn] [ə'hʌðər] .
after they had greeted one another .
后 他们 有 问候 一 其他 .
在他们互相问候之后。

" [aɪ][hæv; həv] [ɪn'di:d] , " [sed] [ə'dɑ:lʃ] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][æz; əz] ['glu:mi] [æz; əz][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" I have indeed , " said Adolphe in a tone as gloomy as his face .
" 我 有 的确 , " 说 阿道夫 在 一个 语气 作为 阴沉 作为 他的 脸 .
“我确实有,”阿道夫用和他脸色一样阴沉的语气说道。

" [ænd; ænd][aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [hɪz; ɪz]['fæməli] [neɪm] . "
" And I know his name , his family name . "
" 和 我 知道 他的 姓名 , 他的 家庭 姓名 . "
“而且我知道他的名字, 他的姓氏。”

" [ɑ:] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [sed] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ['æŋkʃəsli] .
" Ah , what is it ? " said Theophrastus anxiously .
" 啊 , 什么 是 它 ? " 说 泰奥弗拉斯托斯 焦虑地 .
“啊, 是什么事?”泰奥弗拉斯托斯焦急地问道。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 87]
[页 -]
[第 87 页]

[fɔ:r; fər][ɔ:l][rɪ'plaɪ] [ə'dɑ:lʃ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'ɔ:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pæsɪdʒ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][æn; ən][oʊld]
For all reply Adolphe pushed him along a little passage leading to an old
为了 全部 回复 阿道夫 推动 他 沿着 一个 小的 通道 领导 到 一个 老的
[haʊs] [ɪn] - [stri:t] ,
house in Guénégaud Street ,
房子 在 - 街道 ,
对于所有回应, 阿道夫推着他沿着一条通往盖内戈街一栋老房子的小路走去。

[ə; eɪ] [fju:] [dɔ:z] [ɔ:f] [di:][lɑ:] [mɔ'nei] [haʊs] .
a few doors off De la Monnaie house .
一个 很少 门 离开 德 拉 货币 房子 .
离德拉莫奈府邸只有几户之隔。

[ðeɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [ʌp][ə; eɪ] ['eɪki] ['sterkeɪs] ,
They went into the house , up a shaky staircase ,
他们 去 进入 这 房子 , 向上 一个 摇晃 楼梯 ,
他们走进房子, 沿着摇摇晃晃的楼梯上去。

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈkɜ:tənz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] .
and into a room in which the window curtains were drawn .
和 进入 一个 房间 在 哪个 这 窗户 窗帘 是 绘制 .
走进一间窗帘紧闭的房间。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈda:kənd] [ˈpɜ:rpəsli] .
It had been darkened purposely .
它 有 到过 变暗 故意 .
它被故意调暗了。

[bʌt; bət][ɑ:n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ə; eɪ] [ˈflɪkərɪŋ] [ˈkænd(ə)l] [θruː] [ɪts] [laɪt] [ɑ:n][ə; eɪ]
But on a little table in a corner a flickering candle threw its light on a
但 在 一个 小的 桌子 在 一个 角落 一个 闪烁 蜡烛 扔 它是 光 在 一个
[ˈpɔ:trət] .
portrait .
肖像 .
但在角落里的一张小桌子上，摇曳的烛光照在一幅肖像画上。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈθɜ:rti] , [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpaʊəf(ə)l] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] "
It was the portrait of a man of thirty , of a powerful face , with "
它 曾是 这 肖像 的 一个 男人 的 三十 , 的 一个 强大的 脸 , 和 "
[ˈflæʃɪŋ] " [aɪz] .
flashing " eyes .
闪烁 " 眼睛 .
那是一幅三十岁男子的肖像，面容坚毅，眼神炯炯有神。

[ðə; ði] [braʊ] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ðə; ði] [noʊz] [bɪɡ] , [ðə; ði] [strɔ:ŋ] , [skwer] [tʃɪn] [ˈfeɪvn] ;
The brow was high , the nose big , the strong , square chin shaven ;
这 眉头 曾是 高的 , 这 鼻子 大的 , 这 强的 , 正方形 下巴 剃光 ;
眉骨高耸，鼻子大，棱角分明的方下巴剃得干干净净；
[ðə; ði][lɑ:rdʒ] [maʊθ] [wʌz; wəz] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbrɪsli] [ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] .
the large mouth was surmounted by a bristly moustache .
这 大的 嘴 曾是 克服 经过 一个 刚毛的 胡子 .
那张大嘴上长着浓密的胡须。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈbʊʃi] [her] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kæp][ʌv; əv] [wʊl] [ɔ:r] [rʌf] [ˈleðər] ;
On the bushy hair was a cap of wool or rough leather ;
在 这 茂密的 头发 曾是 一个 帽 的 羊毛 或者 粗糙的 皮革 ;
在蓬松的头发上戴着一顶羊毛或粗皮帽；

[ænd; ənd][ðə; ði] [dres] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈvɪkt] .
and the dress appeared to be that of a convict .
和 这 裙子 出现 到 是 那 的 一个 定罪 .
那件衣服看起来像是女囚的。

[ə; eɪ] [kɔ:rs] [ˈlɪnɪn] [ʒɜ:rt] [wʌz; wəz][hæf][ˈoʊpən] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈheri] [tʃest] .
A coarse linen shirt was half open across the hairy chest .
一个 粗 亚麻布 衬衫 曾是 一半 打开 穿过 这 毛茸茸 胸部 .
一件粗麻衬衫敞开着，露出毛茸茸的胸膛。

" [ˈɡʊdnəs] ! " [sed] [,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] [wɪˈðəʊt] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Goodness ! " said Theophrastus without raising his voice .
" 善良 ! " 说 泰奥弗拉斯托斯 没有 提高 他的 嗓音 .
“天哪！”泰奥弗拉斯托斯轻声说道。

" [haʊ] [dɪd][maɪ] [ˈpɔ:trət] [get][ˈɪntuː] [ðɪs] [haʊs] ? "
" How did my portrait get into this house ? " "
" 如何 做过 我的 肖像 得到 进入 这 房子 ? " "
“我的画像怎么会出现在这所房子里？”

" [jɔːr; jər] [ˈpɔːrtrət] ? " [kraɪd] [əˈdɑːlf] .
" **Your portrait ?** " **cried Adolphe** .
" 你的 肖像 ? " 哭 阿道夫 .

“你的画像？”阿道夫喊道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [jɔːr] ? "
" **Are you sure ?** "
" 是 你 当然 ? "

“你确定吗？ ”

" [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈfɔːrɜː] [ðæn; ðən][aɪ] ? " [sed] [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [ˈkɑːmli] .
" **Who could be surer than I ?** " **said Theophrastus calmly** .
" WHO 可以 是 确定 比 我 ? " 说 泰奥弗拉斯托斯 平静地 .

“谁能比我更肯定呢？”泰奥弗拉斯托斯平静地说。

" [wel] — [wel] — " [sed] [əˈdɑːlf] - [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃʊkɪŋ] [vɔɪs] ,
" **Well — well —** " **said Adolphe Lecamus in a choking voice** ,
" 出色地 — 出色地 — " 说 阿道夫 - 在 一个 窒息 噪音 ,

“嗯——嗯——”阿道夫·勒卡缪哽咽着说道。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [kənˈtɔːrtɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈpeɪnf(ə)l][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
his face contorted by an expression of the most painful emotion .
他的 脸 扭曲的 经过 一个 表达 的 这 最多 痛苦 情感 .

他脸上扭曲着痛苦的表情。

" [ðɪs] [ˈpɔːrtrət] , [wɪtʃ] [ɪz][jɔːr; jər] [ˈpɔːrtrət] , [ɪz][ðə; ði] [ˈpɔːrtrət]
" **This portrait , which is your portrait , is the portrait**
" 这 肖像 , 哪个 是 你的 肖像 , 是 这 肖像

“这幅肖像，也就是你的肖像，就是这幅肖像

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 88**]
[页 -]

[第 88 页]

[ʌv; əv][ðæt] [greɪt] [eɪˈtiːnθ] - [ˈsentʃəri] [kɪŋ] [ʌv; əv] [θiːvz] , [kɑːrtuːʃ] !
of that great eighteenth - century king of thieves , Cartouche !
的 那 伟大的 第十八 - 世纪 国王 的 窃贼 , 饰框 !

那位伟大的十八世纪盗贼之王，卡图什！

" [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [stɛəd] [æet; æt][ðə; ði] [ˈpɔːrtrət] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [ˈoʊpənd] [ænd; ænd] [ˈoʊpənd] [æz; əz]
" **Theophrastus stared at the portrait with eyes that opened and opened as**
" 泰奥弗拉斯托斯 凝视 在 这 肖像 和 眼睛 那 打开 和 打开 作为

[ə; eɪ] [ˈsɪkli] [ˈpælər] [ˌoʊvərˈspred] [hɪz; ɪz] [ˈæŋɡwɪʃt] [feɪs] ;
a sickly pallor overspread his anguished face ;
一个 病弱的 苍白 蔓延 他的 痛苦的 脸 ;

“泰奥弗拉斯托斯凝视着画像，他的眼睛越睁越大，痛苦的脸上渐渐泛起病态的苍白；

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɡrʌnt] [brʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtɪd] [lɪps] ,
a little grunt broke from his parted lips ,
一个 小的 咕哝 打破 从 他的 分手了 嘴唇 ,

他微微张开的嘴唇间发出一声低沉的咕哝，

[ænd; ænd][hiː; hi] [draːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .
and he dropped to the ground in a dead faint .
和 他 掉落 到 这 地面 在 一个 死的 头晕的 .

他随即昏倒在地。

[ə'dɑ:lf] [dra:pt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ʌn'fæsənd] [hɪz; ɪz]['kɑ:lər] , [ænd; ənd] [slæpt]
Adolphe dropped on his knees beside him , unfastened his collar , and slapped
阿道夫 掉落 在 他的 膝盖 旁 他 , 解开 他的 衣领 , 和 被掌掴
[hɪz; ɪz][hændz] ['vɪgərəsli] .
his hands vigorously .
他的 双手 大力 :

阿道夫跪倒在他身边，解开衣领，用力拍打着双手。

[ðen] [hi:; hi] [blu:] [aʊt][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] ,
Then he blew out the candle , turned the portrait with its face to the wall ,
然后 他 吹 出去 这 蜡烛 , 转向 这 肖像 和 它是 脸 到 这 墙 ,
[ænd; ənd] ['ɒpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
and opened the window .
和 打开 这 窗户 :

然后他吹灭了蜡烛，把画像转过身，让画像的脸朝向墙壁。

然后打开了窗户。

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [b:ŋ] [taɪm] [rɪ'kʌvəriŋ] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] .
Theophrastus was a long time recovering his senses .
泰奥弗拉斯托斯 曾是 一个 长的 时间 恢复中 他的 感官 :

泰奥弗拉斯托斯花了很长时间才恢复神智。

[wen] [hi:; hi][dɪd] , [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] :
When he did , his first words were :
什么时候 他 做过 , 他的 第一的 字 是 :

他开口说话时，说的第一句话是：

" [ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] [tel] [maɪ] [waɪf] , [ə'dɑ:lf] !
" **On no account tell my wife , Adolphe !**
" 在 不 帐户 告诉 我的 妻子 , 阿道夫 !
" 阿道夫，千万不要告诉我妻子！ "

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 89**]
" [页 -]

[第 89 页]

['tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [jʌŋ] [kɑ:r'tu:ʃ]
THE YOUNG CARTOUCHE
这 年轻的 饰框

年轻的卡图什

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-][ænd; ənd] ['mɑ:si,lain] [sɔ:t] [wʌns]
On the morrow of this terrible discovery Theophrastus and Marceline sought once
在 这 明天 的 这 糟糕的 发现 泰奥弗拉斯托斯 和 马塞琳 寻求 一次
[mɔ:r] [ðə; ði][kɑ:m][dʒɔ:ɪz][ʌv; əv] ['æʒər] [weɪvz] ['vɪlə] .
more the calm joys of Azure Waves Villa .
更多的 这 冷静的 喜悦 的 Azure 波浪 别墅 :

得知这一可怕消息的第二天，泰奥弗拉斯托斯和玛塞琳再次前往蔚蓝海浪别墅，寻求平静的快乐。

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [hæd; həd][nɑ:t] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑ:kɪŋ] ['bɪznəs] ;
Theophrastus had not said a word of the shocking business ;
泰奥弗拉斯托斯 有 不是 说 一个 单词 的 这 令人震惊 商业 ;

泰奥弗拉斯托斯对这件令人震惊的事情只字未提；

[ænd; ænd] ['mɑ:si,lain] [hæd; həd][nɑ:t] [derd] ['kwestʃən] [him; ɪm] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:][soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [sti:l]
and Marceline had not dared question him about it so that she was still
和 马塞琳 有 不是 敢于 问题 他 关于 它 所以 那 她 曾是 仍然
[ˈɪgnərənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['dredf(ə)l] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .
ignorant of their dreadful misfortune .
无知 的 他们的 可怕 不幸 .
而玛瑟琳不敢就此事质问他，所以她仍然对他们的可怕不幸一无所知。

[ə; eɪ][blæŋk] [ˌkɑ:nstər'neiʃ(ə)n] ['reɪnd] [pər'petʃuəli] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l] [feɪs] ;
A blank consternation reigned perpetually on his gentle face ;
一个 空白的 惊愕 统治 永恒地 在 他的 温和的 脸 ;
他温和的脸上始终带着茫然的惊愕；

[ænd; ænd] ['evri] [naʊ] [ænd; ænd] [ðen] [terz] [fɪld] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [aɪz] .
and every now and then tears filled his kind eyes .
和 每一个 现在 和 然后 眼泪 已填 他的 种类 眼睛 .
他慈祥的眼中时不时会噙满泪水。

[ə'dɑ:lf] ,
Adolphe ,
阿道夫 ,
阿道夫，

[hu:] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ˈpærɪs][tu:; tə] [meɪk] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [ˈɪntu:][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfeɪməs] [kɪŋ]
who had remained in Paris to make researches into the life of the famous King
WHO 有 剩余 在 巴黎 到 制作 研究 进入 这 生活 的 这 著名的 国王
[ʌv; əv] [θi:vz] ,
Of Thieves ,
的 窃贼 ,
他留在巴黎，研究这位著名“盗贼之王”的生平。

[wʌz; wəz][tu:; tə][dʒɔɪn][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ;
was to join them in a couple of days ;
曾是 到 加入 他们 在 一个 夫妻 的 天 ;
几天后将与他们汇合；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈaʊərz] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [pæst] ['glu:mɪli] [ɪn'di:d] : ['mɑ:si,lain] ['pɒtəd] [ə'baʊt] [ðə; ði]
and the hours till his coming passed gloomily indeed : Marceline pottered about the
和 这 小时 直到 他的 未来 通过了 阴郁地 的确 : 马塞琳 陶器 关于 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
他到来前的几个小时确实过得十分阴郁：马塞琳在屋里忙来忙去，

[ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['haʊshəʊld] ['tæskz] ; [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-]['saɪləntli] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] - ['tæk(ə)l]
busy with her household tasks ; Theophrastus silently prepared his fishing - tackle
忙碌的 和 她 家庭 任务 ; 泰奥弗拉斯托斯 默默 准备 他的 钓鱼 - 处理
,
,
,
她忙于家务；泰奥弗拉斯托斯默默地准备着他的渔具。

[ænd; ænd][ɑ:n][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [fɪft] [wɪð; wɪθ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [lʌk] .
and on the afternoon of the second day fished with very little luck .
和 在 这 下午 的 这 第二 天 钓鱼 和 非常 小的 运气 .
第二天下午出海钓鱼，但运气不佳。

[bʌt; bət][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [dɔ:nd] [braɪt] [ænd; ənd] ['sʌni] ; [ænd; ənd][, θi:ə'fræstəs; ,θiə-] , [hu:] [hæd; həd]
But the third day dawned bright and sunny ; and Theophrastus , who had
但 这 第三 天 黎明 明亮的 和 阳光明媚 ; 和 泰奥弗拉斯托斯 , who 有
[pæst] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] ,
passed a good night ,
通过了 一个 好的 夜晚 ;

但第三天清晨阳光明媚; 泰奥弗拉斯托斯昨晚睡了个好觉,

[ʃʊd] [æn; ən] ['i:ziə] [feɪs] [ʌv; əv] [les] [dis'meɪd]
showed an easier face of less dismayed
显示 一个 更轻松 脸 的 较少的 沮丧

脸上露出了不那么沮丧、更容易接受的表情。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɪps] ['hɔvəd] [ə; eɪ] ['ædʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] .
expression ; about his lips hovered a shadow of a smile .
表达 ; 关于 他的 嘴唇 悬停 一个 阴影 的 一个 微笑 .

表情; 他的嘴角浮现出一丝微笑。

[ə'dɑ:lf] - [keɪm] [tu:; tə] - ['steɪ(ə)n][baɪ][ðə; ði] - . - [treɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['welkəmd]
Adolphe Lecamus came to Esbly station by the 11 . 46 train , and was welcomed
阿道夫 - 来了 到 - 车站 经过 这 - . - 火车 , 和 曾是 欢迎

[wɪð; wɪθ][træn'spɔrts, 'trænsɔrts][ʌv; əv][dʒɔɪ] .
with transports of joy .
和 运输 的 喜悦 .

阿道夫·勒卡缪乘坐 11.46 号火车抵达埃斯布利车站, 受到了热烈的欢迎。

[ðeɪ] [went] [streɪt] [tu:; tə][,deɪ'ʒɜ:nər] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [tɪl] [tu:]
They went straight to déjeuner , and did not rise from the table till two
他们 去 直的 到 午餐 , 和 做过 不是 上升 从 这 桌子 直到 二

[ə'klɒk, əu-] .
o'clock .
点钟 .

他们直接去吃午饭, 一直到两点钟才起身离开餐桌。

['mɑ:si,lain] [wʌns] [mɔ:r] [bri:ðd] ['pi:sfəli] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪθf(ə)l] [frend] ;
Marceline once more breathed peacefully in the presence of their faithful friend ;
马塞琳 一次 更多的 呼吸 和平地 在 这 在场 的 他们的 忠实 朋友 ;

在忠实朋友的陪伴下, 玛塞琳再次平静地呼吸着;

[ænd; ənd][, θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [rɪ'geɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][di'teɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and Theophrastus regaled him with a detailed account of his
和 泰奥弗拉斯托斯 盛宴 他 和 一个 详细的 帐户 的 他的

[,æftɜ-'nu:nz] [ɪm'pæɪnd] , [bʌt; bət] [ʌnsək'sesfl] , ['fɪʃɪŋ] .
afternoon's impassioned , but unsuccessful , fishing .
下午 热情洋溢 , 但 不成功 , 钓鱼 .

泰奥弗拉斯托斯兴致勃勃地向他详细描述了自己下午热情洋溢但却一无所获的钓鱼经历。

[em] . - [sed] ['lɪt(ə)l] ;
M . Lecamus said little ;
M . - 说 小的 ;

勒卡缪先生很少说话;

[bʌt; bət][ˈæftər][hɪz; ɪz] [ˈkɔːfɪ] [hɪː; hi] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ][θɜːrd] [glæs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪt]]
but after his coffee he helped himself to a third glass of a curaçoa which
但 后 他的 咖啡 他 帮助 他自己 到 一个 第三 玻璃 的 一个 库拉索 哪个
[hiː; hi] [əˈpriːʃiərtɪd] [fɑːr] [mɔːr] [ˈhaɪli] [ðæn; ðən][,aɪ ˈtiː] [dɪˈzɜːrvd] .
he appreciated far more highly than it deserved .
他 感谢 远的 更多的 高度 比 它 应得的 .
但喝完咖啡后，他又给自己倒了第三杯库拉索酒，他对这种酒的评价远远高于它应得的水平。

[ˈæftər] [lʌntʃ] [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [ˈlʊddɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][rɑːdz] , [laɪnz] , [ænd; ənd][beɪt] ; [əˈdɑːlf] [tʊk]
After lunch Theophrastus loaded himself with rods , lines , and bait ; Adolphe took
后 午餐 泰奥弗拉斯托斯 已加载 他自己 和 杆 , 线条 , 和 饵 ; 阿道夫 采取
[ðə; ði] [ˈlændɪŋ] - [net] ;
the landing - net ;
这 降落 - 网 ;
午饭后，泰奥弗拉斯托斯给自己装上了鱼竿、鱼线和鱼饵；阿道夫拿来了抄网；

[ðeɪ] [beɪd] [ˈmɑːsi,lain] [gʊd] - [baɪ] ;
they bade Marceline good - bye ;
他们 巴德 马塞琳 好的 - 再见 ;
他们向玛塞琳道别；

[ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkwaɪət][geɪt] [ʌv; əv] [men] [huː] [hæv; həv]
and walked down to the Marne with the quiet gait of men who have
和 步行 向下 到 这 马恩河 和 这 安静的 步态 的 男人 WHO 有
[ˈlʌntʃt] [wel] .
lunched well .
午餐 出色地 .
然后，他迈着悠闲的步伐，像吃过丰盛午餐的人那样，走向马恩河。

" [aɪ][hæv; həv][gɑːt] [ˈevriθɪŋ] [ˈredi] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˌæftəˈnuːnz] [spɔːrt] , " [sed] [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] ,
" I have got everything ready for your afternoon's sport , " said Theophrastus ,
" 我 有 得到 一切 准备好 为了 你的 下午 运动 , " 说 泰奥弗拉斯托斯 ,
[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ɪts][bæŋks] .
when they reached its banks .
什么时候 他们 达到 它是 银行 .
“我已经为你们下午的运动做好了一切准备，”当他们到达河岸时，泰奥弗拉斯托斯说道。

" [waɪl] [juː; jʊ] [fɪ] [aɪ] [wɪl] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [nuːz] [ænd; ənd][əˈmjuːz] [maɪ'self][baɪ] [ˈtroʊlɪŋ] .
" While you fish I will listen to your news and amuse myself by trolling .
" 尽管 你 鱼 我 将要 听 到 你的 消息 和 娱乐 我 经过 钓鱼 .
“你钓鱼的时候，我会听你的新闻，顺便钓鱼消遣一下。”

[ɪts] [ɔːl][aɪm][fɪt][fɔːr; fər] .
It's all I'm fit for .
它是 全部 我是 合身 为了 .
我只能做这个。

[aɪv] [ə; eɪ][kæn; kən] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈmɪnnoʊz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈwɪləʊz] .
I've a can full of minnows under the willows .
我已经 一个 能 满的 的 小鱼 在下面 这 柳树 .
我在柳树下放了一罐小鱼。

[aɪ][,eɪ ˈem] [prɪˈperpd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] .
I am prepared for the worst .
我 是 准备 为了 这 最差 .
我已经做好了最坏的打算。

" [ə'dɑ:lf] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hʊk] , [ˌθi:ə'fræstəs; ,θiə-]
" **Adolphe said nothing ; and when he was baiting his hook , Theophrastus**
" 阿道夫 说 没有什么 ; 和 什么时候 他 曾是 诱饵 他的 钩 ; 泰奥弗拉斯托斯
[sed] ,
said ,
说 ,

“阿道夫什么也没说；当他正在装饵的时候，泰奥弗拉斯托斯说道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ɪn][hɪz; ɪz][tʊən] , " [wel] ?
with a touch of impatience in his tone , " Well ?
和 一个 触碰 的 不耐烦 在 他的 语气 , " 出色地 ?

他语气中带着一丝不耐烦，“怎么样？ ”

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 91]**
" [页 -]

[第91页]

" [wel] , [maɪ] [nu:z] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] , " [sed] [ə'dɑ:lf] .
" **Well , my news is good and bad , " said Adolphe .**
" 出色地 , 我的 消息 是 好的 和 坏的 , " 说 阿道夫 .

“嗯，我的消息有好有坏，”阿道夫说。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][wɔ:rn][ju:; jʊ] [ðæt] [ɪts] [mɔ:r] [bæd][ðæn; ðən] [gʊd] :
" **But I must warn you that it's more bad than good :**
" 但 我 必须 警告 你 那 它是 更多的 坏的 比 好的 :

但我必须提醒你，它弊大于利：

[noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['sto:rɪz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] ;
no doubt they have invented a good many stories about you ;
不 怀疑 他们 有 发明 一个 好的 许多 故事 关于 你 ;

毫无疑问，他们编造了很多关于你的故事；

[bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][bæd] [ɪ'hʌf] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] . "
but the truth is bad enough for anything . "
但 这 真相 是 坏的 足够的 为了 任何事物 . "

但真相本身就足以让人难以接受。

" [jɔr; jər] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [ɪz] [kə'rekt] ? " [sed] [ˌθi:ə'fræstəs; ,θiə-] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .
" **Your information is correct ? " said Theophrastus with a sigh .**
" 你的 信息 是 正确的 ? " 说 泰奥弗拉斯托斯 和 一个 叹 .

“你的消息准确吗？”泰奥弗拉斯托斯叹了口气问道。

" [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [sɔ:rs] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)][ˈdɑ:kjuments] , " [sed] [ə'dɑ:lf] .
" **I went to the source , the original documents , " said Adolphe .**
" 我 去 到 这 来源 , 这 原来的 文件 , " 说 阿道夫 .

“我查阅了原始资料，也就是原始文件，”阿道夫说。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][set][em 'i:] [raɪt] [ɪf] [aɪ][goʊ] [rɔ:ŋ] . "
" **I'll tell you what I learned ; and you can set me right if I go wrong . "**
" 患病的 告诉 你 什么 我 学习 ; 和 你 能 放 我 正确的 如果 我 去 错误的 . "

“我会告诉你我学到了什么；如果我错了，你可以纠正我。”

" [goʊ][ɑ:n] , " [sed] [ˌθi:ə'fræstəs; ,θiə-] [ɪn][ə; eɪ] [tʊən] [ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)nt] [ˌrezɪg'neɪ(ə)n] .
" **Go on , " said Theophrastus in a tone of patient resignation .**
" 去 在 , " 说 泰奥弗拉斯托斯 在 一个 语气 的 病人 辞职 .

“继续吧，”泰奥弗拉斯托斯用一种无奈的语气说道。

" [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] . "
" **I must make the best of it . "**
" 我 必须 制作 这 最好的 的 它 . "

我必须尽力做到最好。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [juː; jʊ][wɜːr; wər][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] , - ,
" In the first place you were born in the month of October , 1693 ,
" 在 这 第一的 地方 你 是 出生 在 这 月 的 十月 , - ,
首先, 你出生于1693年10月,

[ænd; ʌnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [neɪmd] ['luːɪs] - [,dɒmɪˈniːk] [kɑːrˈtuːʃ] — "
and you are named Louis - Dominique Cartouche — "
和 你 是 命名 路易斯 - 多米尼克 饰框 — "
你的名字是路易-多米尼克·卡图什——

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['kɔːlɪŋ] [em 'iː] [kɑːrˈtuːʃ] , " [ɪntəˈrʌptɪd] [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ]
" There's no point in calling me Cartouche , " interrupted Theophrastus , pulling a
" 有 不 观点 在 呼叫 我 饰框 , " 中断 泰奥弗拉斯托斯 , 拉 一个
['mɪnoʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][beɪt] - [kæn; kən] .
minnow out of the bait - can .
桃花鱼 出去 的 这 饵 - 能 .
“叫我卡图什毫无意义,”泰奥弗拉斯托斯打断道, 从饵料罐里掏出一条小鱼。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['riːz(ə)n] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [aɪ 'tiː] .
" There's no reason anyone should know it .
" 有 不 原因 任何人 应该 知道 它 .
“任何人都没有理由知道这件事。”

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪːz] ['kʌntri] ['piːp(ə)] [ɑːr; ər] : [ðeɪd] [læf] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdiːə] .
You know what these country people are : they'd laugh at the idea .
你 知道 什么 这些 国家 人们 是 : 他们会 笑 在 这 主意 .
你知道这些乡下人是什么样的人: 他们会嘲笑这种想法。

[kɔːl] [em 'iː][ðə; ði] [tʃaɪld] : [aɪ] [prɪˈfɜːr] [aɪ 'tiː] . "
Call me the Child : I prefer it . "
称呼 我 这 孩子 : 我 更喜欢 它 . "
请叫我孩子吧, 我更喜欢这样。

" [juː; jʊ] [əˈgriː] [ðæt] [kɑːrˈtuːʃ] [ɪz][jʊr; jər]['riːəl] [neɪm] [ænd; ʌnd][nɑːt][ə; eɪ] ['nɪkneɪm] ? " [pəˈsɪstɪd]
" You agree that Cartouche is your real name and not a nickname ? " persisted
" 你 同意 那 饰框 是 你的 真实的 姓名 和 不是 一个 昵称 ? " 持续
[əˈdɑːlf] .
Adolphe .
阿道夫 .
“你承认卡图什是你的真名, 而不是昵称吗?”阿道夫追问道。

" [kʌt] [aɪ 'tiː] [aʊt] !
" Cut it out !
" 切 它 出去 !
住手!

[kʌt] [aɪ 'tiː] [aʊt] !
Cut it out !
切 它 出去 !
住手!

[ɪts] [ə; eɪ] [vaɪl] [neɪm] !
It's a vile name !
它是 一个 卑鄙的 姓名 !
真是个恶毒的名字!

" [sed] [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" said Theophrastus impatiently .
" 说 泰奥弗拉斯托斯 不耐烦地 .
“泰奥弗拉斯托斯不耐烦地说。”

" [ðeɪ] [rɪ'leɪt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wel] ['edʒukertɪd]
" **They relate that you were well educated**
" 他们 涉及 那 你 是 出色地 受过教育
他们说 你 受过良好的教育。

[æt; ət] ['kler,mɑːnt] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ænd][wɜːr; wər][ə; eɪ]['pjuːp(ə)l][ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [æz; əz]
at Clermont College and were a pupil there at the same time as
在 克莱蒙特 大学 和 是 一个 瞳孔 那里 在 这 相同的 时间 作为
[vɒl'ter] .
Voltaire .
伏尔泰 .

我在克莱蒙特学院就读，与伏尔泰是同一时期的学生。

[bʌt; bət] [ðæts] [ə; eɪ] [mɪr] ['ledʒənd] : [ən'les] [juː; jʊ] [lɜːrnt] [tuː; tə] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɪpsɪ] ,
But that's a mere legend : unless you learnt to read from the gipsies ,
但 那就是 一个 仅仅 传奇 : 除非 你 学会了 到 读 从 这 吉普赛人 ,
但这只是传说：除非你跟吉普赛人学过读书，

[juː; jʊ] ['nevər] [lɜːrnt] [tuː; tə] [riːd] [æt; ət][ɔːl] . "
you never learnt to read at all . "
你 绝不 学会了 到 读 在 全部 . "
你根本就没学过阅读。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] ! " [kraɪd] [,θiːə'fræstəs; ,θiə-] .
" **I like that ! " cried Theophrastus .**
" 我 喜欢 那 ! " 哭 泰奥弗拉斯托斯 .

“我喜欢！”泰奥弗拉斯托斯喊道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [lɜːrnt] [tuː; tə] [raɪt] [ən'les] [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] ?
" **How could I have learnt to write unless I knew how to read ?**
" 如何 可以 我 有 学会了 到 写 除非 我 知道 如何 到 读 ?
“如果我不识字，我怎么可能学会写作呢？ ”

[ænd; ænd] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [raɪt] ,
And if I didn't know how to write ,
和 如果 我 没有 知道 如何 到 写 ,
如果我不会写作，

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði]['dɑːkjumənt][aɪ][hɪd][ɪn][ðə; ði] ['seləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑːnsi'erdʒəri]
how could I have written the document I hid in the cellars of the Conciergerie
如何 可以 我 有 书面 这 文档 我 隐藏 在 这 地窖 的 这 礼宾服务
? "
? "
? "

我怎么可能写出藏在巴黎古监狱地窖里的那份文件呢？

" [ðæts] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪ'hʌf] .
" **That's reasonable enough .**
" 那就是 合理的 足够的 .

“这很合理。”

[bʌt; bət][æt; ət][jʊr; jər]['traɪəl] — "
But at your trial — "
但 在 你的 审判 — "
但在你的审判中——”

" [dɪd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈtraɪəl] ? " [ɪntəˈrʌptɪd] [,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] [ˈi:gərli] .
" **Did I have a trial ?** " **interrupted Theophrastus eagerly** .
" 做过 我 有 一个 审判 ? " 中断 泰奥弗拉斯托斯 急切地 .

“我接受审判了吗？”泰奥弗拉斯托斯急切地插话道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:; jʊ][dɪd] — [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈfeɪməs] [ˈtraɪəl] ! " [sed] [əˈdɑ:lf] .
" **I should think you did — a very famous trial !** " **said Adolphe** .
" 我 应该 思考 你 做过 — 一个 非常 著名的 审判 ! " 说 阿道夫 .

“我想你肯定做到了——这是一场非常著名的审判！”阿道夫说道。

" [ænd; ænd][æt; ət][jʊr; jər][ˈtraɪəl][ju:; jʊ] [dɪˈklerd] [ðæt] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [raɪt] .
" **And at your trial you declared that you did not know how to write** .
" 和 在 你的 审判 你 声明 那 你 做过 不是 知道 如何 到 写 .

“在审判中，你宣称自己不会写字。”

[ju:; jʊ] [saɪnd] [ɔ:l][jʊr; jər] [ˌdepəˈzɪʃənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɒ:s] ,
You signed all your depositions with a cross ,
你 签名 全部 你的 沉积物 和 一个 叉 ,

你在所有证词上都画了个十字。

[ænd; ænd][ju:; jʊ][ˈnevər] [roʊt] [ə; eɪ][laɪn][tu:; tə][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [soʊl] . "
and you never wrote a line to a single soul . "
和 你 绝不 写道 一个 线 到 一个 单身的 灵魂 . "

你从未给任何人写过一个字。

" [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][wʌn] [ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [ˈeniθɪŋ] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] , " [sed] [,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] [ˈfɜ:rmli] .
" **Because one never should put anything in writing** , " **said Theophrastus firmly** .
" 因为 一 绝不 应该 放 任何事物 在 写作 , " 说 泰奥弗拉斯托斯 牢牢 .

“因为永远不应该把任何事情写下来，”泰奥弗拉斯托斯坚定地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [əˈfreɪd][tu:; tə] [ˈkɑ:mprəmaɪz] [maɪˈself] .
" **I was doubtless afraid to compromise myself** .
" 我 曾是 毫无疑问 害怕的 到 妥协 我 .

“我当时无疑是害怕让自己陷入困境。”

[nʌn] [ðə; ði] [les] [ðə; ði][ˈdɑ:kjʊmənt][ɪgˈzɪsts] . "
None the less the document exists . "
没有任何 这 较少的 这 文档 存在 . "

然而，这份文件确实存在。

" [ðæts] [tru:] .
" **That's true** .
" 那就是 真的 .

“这是真的。

[bʌt; bət][let][ju: ˈes][goʊ] [bæk] [tu:; tə][jʊr; jər] [ɪˈlev(ə)nθ] [jɪr] .
But let us go back to your eleventh year .
但 让 我们 去 后退 到 你的 第十一年 .

但让我们回到你十一岁那年。

[wʌn] [deɪ] [ju:; jʊ] [went] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [sku:l] - [ˈfeləʊz] [tu:; tə] [seɪnt] - [ˈlbrənt] [fer] —
One day you went with some of your school - fellows to Saint - Laurent fair —
— 一天 你 去 和 一些 的 你的 学校 - 伙伴们 到 圣 - 洛朗 公平的 —
"
"
"

有一天，你和一些同学一起去了圣劳伦集市——

" [lʊk] [hɪr] , [əˈdɑ:lf] : [ˈkudnt] [ju:; jʊ][pʊt]
" **Look here , Adolphe : couldn't you put**
" 看 这里 , 阿道夫 : 不能 你 放

“听着，阿道夫：你难道不能把.....”

[aɪ 'ti:] ['dɪfrəntli] ?
it differently ?
它 不同 ?

不一样吗？

[ju:; jʊ] [ki:p] ['seɪŋ] , - [ju:; jʊ] [went] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [sku:l] - ['feləʊz] [tu:; tə] [seɪnt] - ['ləʊrənt] [fer] - . . .
You keep saying , ' You went with your school - fellows to Saint - Laurent fair ' . . .
你 保持 说 , - 你 去 和 你的 学校 - 伙伴们 到 圣 - 洛朗 公平的 - . . .

你一直说，“你和同学们一起去了圣劳伦集市”.....

- [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][bɔ:rn][ɪn] - - . . .
' You were born in 1693 ' . . .
- 你 是 出生 在 - - . . .

“你出生于1693年”.....

- [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [sku:l] - ['feləʊ] [ʌv; əv] [vɒl'ter] . -
' You were a school - fellow of Voltaire . '
- 你 是 一个 学校 - 同伴 的 伏尔泰 . -

“你曾是伏尔泰的同学。”

[æftər][ɔ:l] , [ðəʊ] [aɪ][æd'mɪt][aɪ][wʌz; wəz][kɑ:r] — " [hi:; hi] [stɑ:pt] [ɔ:rt] — " [ðə; ði] [tʃaɪld] , [aɪ][eɪ'em]
After all , though I admit I was Car — " he stopped short — " the Child , I am
后 全部 , 尽管 我 承认 我 曾是 车 — " 他 停止 短的 — " 这 孩子 , 我 是

[ɔ:lsoʊ][,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ['lɒŋ,wet] ;
also Theophrastus Longuet ;
还 泰奥弗拉斯托斯 朗格特 ;

毕竟，虽然我承认我就是卡尔——“他突然停住——“孩子”，但我也是泰奥弗拉斯托斯·朗格特；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃɒr] [ju:; jʊ] [ðæt] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ['lɒŋ,wet] [ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] ['flætərd] [æt; ət]
and I can assure you that Theophrastus Longuet is not at all flattered at
和 我 能 保证 你 那 泰奥弗拉斯托斯 朗格特 是 不是 在 全部 受宠若惊 在

['hævɪŋ] [bɪn] [kɑ:r] — [ðə; ði] [tʃaɪld] .
having been Car — the Child .
拥有 到过 车 — 这 孩子 .

我可以向你保证，泰奥弗拉斯托斯·朗格特一点也不为自己扮演卡尔——孩子——而感到荣幸。

[gɪv] ['evriwʌn] [hɪz; ɪz] [du:] .
Give everyone his due .
给 每个人 他的 到期的 .

给予每个人应得的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [mʌt] [ə'blaɪdʒd] [ɪf] [ju:d] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ðæt] - [ðə; ði] [tʃaɪld] [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sku:l] -
I should be much obliged if you'd put it that ' The Child went with his school -
我 应该 是 很多 有义务 如果 你会 放 它 那 - 这 孩子 去 和 他的 学校 -

['feləʊz] . - "
fellows . ' "
伙伴们 . - "

如果您能把原文改成“孩子和他的同学们一起去了”，我将不胜感激。

" ['sɜ:rt(ə)nli] — ['sɜ:rt(ə)nli] .
" Certainly — certainly .
" 当然 — 当然 .

“当然——当然。”

[æt; ət] [seɪnt] - ['ləʊrənt] [fer] ['lɪt(ə)l] [kɑ:r'tu:ʃ] — "
At Saint - Laurent fair little Cartouche — "
在 圣 - 洛朗 公平的 小的 饰框 — "

在圣劳伦特美丽的小卡图什——

" [ðə; ði] [tʃaɪld] ! "
 " The Child ! "
 " 这 孩子 ! "
 " 孩子！ "
 " [bʌt; bət][juː; jʊ][wəːnt, weənt] [jet] [kɔːld] [ðə; ði] [tʃaɪld] — [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [kɔːld] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tɪl] [juː; jʊ]
 " But you weren't yet called the Child — you weren't called the Child till you
 " 但 你 不是 然而 称为 这 孩子 — 你 不是 称为 这 孩子 直到 你
 [wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] — "
 were a man — "
 是 一个 男人 — "
 "但那时你还不被称为孩子——直到你长大成人，你才被称为孩子——"

" [wel] , [seɪ] , - ['lɪt(ə)l] ['luːɪs] - [ˌdɒmɪ'niːk] . - "
 " Well , say , ' Little Louis - Dominique . ' "
 " 出色地 , 说 , - 小的 路易斯 - 多米尼克 . - "
 "那就叫我小路易-多米尼克吧。"
 " ['luːɪs] - [ˌdɒmɪ'niːk] [fel] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['dʒɪpsɪ] — "
 " Louis - Dominique fell among a troop of gipsies — "
 " 路易斯 - 多米尼克 跌倒 之中 一个 部队 的 吉普赛人 — "
 "路易-多米尼克掉进了一群吉普赛人中间——"

" [ðæt] [ˈʃʊz] [juː; jʊ] [ðæt] ['perənts] [ɔːt] ['nevər] [tuː; tə] [let] [ðer; ðər] [tʃɪldrən] [goʊ] [tuː; tə] ['ferz] [ə'loʊn] ,
 " That shows you that parents ought never to let their children go to fairs alone ,
 " 那 演出 你 那 父母 应该 绝不 到 让 他们的 孩子们 去 到 集市 独自的 ,
 "这说明父母绝不应该让孩子独自去游乐场。"
 " [sed] [ˌθiːə'fræstəs; ,θiə-] ['sɑːləmli] .
 " said Theophrastus solemnly .
 " 说 泰奥弗拉斯托斯 庄严地 .
 "泰奥弗拉斯托斯郑重地说道。"

" [ðə; ði] ['dʒɪpsɪ] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ; [ðeɪ] [stʊəl] [hɪm; ɪm] — "
 " The gipsies carried him off ; they stole him — "
 " 这 吉普赛人 携带 他 离开 ; 他们 偷窃 他 — "
 "吉普赛人把他掳走了；他们把他偷走了——"
 " [pɔːr] ['lɪt(ə)l] ['luːɪs] - [ˌdɒmɪ'niːk] : [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvz] [ˈaʊər; ɑːr] ['pɪti] , " [sed] [ˌθiːə'fræstəs; ,θiə-] [ɪn] [ə; eɪ]
 " Poor little Louis - Dominique : he deserves our pity , " said Theophrastus in a
 " 贫穷的 小的 路易斯 - 多米尼克 : 他 值得 我们的 遗憾 , " 说 泰奥弗拉斯托斯 在 一个
 [toʊn] [ʌv; əv] [wɔːrm]
 tone of warm
 语气 的 温暖的

"可怜的小路易-多米尼克，他值得我们怜悯，"泰奥弗拉斯托斯用温暖的语气说道。
 [ˌpiː'dʒiː] -]
 [Pg 94]
 [页 -]
 [第94页]

[kəm'pæʃ(ə)n] .
 compassion .
 同情 .
 同情。
 " [duː] [ðeɪ] [ɪk'spres] ['pɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [bʊks] ? "
 " Do they express pity for him in the books ? "
 " 做 他们 表达 遗憾 为了 他 在 这 图书 ? "
 "书中是否表达了对他的同情？ "

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['dɪfəkəltɪz] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['stoʊləŋ] . "

" They say that he made no difficulties about being stolen . "

" 他们 说 那 他 制成 不 困难 关于 存在 被盗 . "

“他们说他被偷走这件事并没有表现出任何异议。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] !

" And what do they know about it !

" 和 什么 做 他们 知道 关于 它 !

“他们又懂什么呢！”

" [kraɪd] [,θiːə'fræstəs; ,θiə-] [ɪn'dɪgnəntli] .

" cried Theophrastus indignantly .

" 哭 泰奥弗拉斯托斯 愤慨地 .

“泰奥弗拉斯托斯愤慨地喊道。”

" [wel] [,dʌ; ði] ['dʒɪpsi] [tɔːt] [hɪm; ɪm] ['kʌdʒl] - [pleɪ] [,fensɪŋ] [,pɪst(ə)l] - ['ʃuːtɪŋ] [,dʌ; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv]

" Well , the gipsies taught him cudgel - play , fencing , pistol - shooting , the art of

" 出色地 , 这 吉普赛人 教授 他 棍棒 - 玩 , 击剑 , 手枪 - 射击 , 这 艺术 的

['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ruːf] [tuː; tə] [ruːf] ,

springing from roof to roof ,

弹簧 从 屋顶 到 屋顶 ,

“吉普赛人教了他棍棒游戏、击剑、手枪射击，以及在屋顶间跳跃的技巧。”

['dʒʌɡlɪŋ] [,tʌmblɪŋ] — "

juggling , tumbling — "

戏法 , 翻滚 — "

杂耍，翻滚——”

" [ɔːl] ['veri] ['juːsf(ə)l] [θɪŋz] , " [sed] [,θiːə'fræstəs; ,θiə-] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv] [ə'pruːv(ə)l] .

" All very useful things , said Theophrastus in a tone of approval .

" 全部 非常 有用 事物 , " 说 泰奥弗拉斯托斯 在 一个 语气 的 赞同 .

“都是非常有用的东西，”泰奥弗拉斯托斯赞许地说。

" [ðeɪ] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['empti] [dʌ; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] ['treɪdzmən] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [wɪ'ðaʊt]

" They taught him to empty the pockets of tradesmen and gentlemen without

" 他们 教授 他 到 空的 这 口袋 的 商人 和 先生们 没有

[ðeɪ; ðəɪ] [pə'siːvɪŋ] [aɪ 'tiː] .

their perceiving it .

他们的 感知 它 .

“他们教他如何在商人和绅士们不知情的情况下掏空他们的口袋。”

[oʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] [bɔɪ] !

Oh , he was a nice boy !

哦 , 他 曾是 一个 好的 男生 !

哦，他是个好孩子！

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['kɑːləɪŋ] ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃiːfs] [,snʌf] - [bɑːksɪz] [,wɑːtʃɪz] ,

No one could touch him at collaring handkerchiefs , snuff - boxes , watches ,

不 — 可以 触碰 他 在 项圈 手帕 , 鼻烟 - 盒子 , 手表 ,

[sɔːrd] - [nɑːts] — "

sword - knots — "

剑 - 绳结 — "

在领口装饰手帕、鼻烟盒、手表、剑结等方面，无人能及他——

" [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [naɪs] ! " [kraɪd] [,θiːə'fræstəs; ,θiə-] [ɪn] ['skændəlaɪzd] [təʊnz] .

" That was not at all nice ! cried Theophrastus in scandalised tones .

" 那 曾是 不是 在 全部 好的 ! " 哭 泰奥弗拉斯托斯 在 丑闻 音调 .

“这太不友好了！”泰奥弗拉斯托斯愤慨地喊道。

" [oʊ] !

" Oh !

" 哦 !

“哦！

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ɔːl] ! " [sed] [əˈdɑːlf] [ˈgluːmɪli] .
If that were all ! " said Adolphe gloomily .
如果 那 是 全部 ! " 说 阿道夫 阴郁地 .

“要是就只有这些就好了！”阿道夫沮丧地说。

" [ðə; ði] [truːp] [ʌ; əv] [ˈdʒɪpsɪ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ˈruːəŋ] , [wen] [ˈluːɪs] - [ˌdɒmiˈniːk] [fel] [ɪl] . "
" The troop of gipsies was at Rouen , when Louis - Dominique fell ill . "
" 这 部队 的 吉普赛人 曾是 在 鲁昂 , 什么时候 路易斯 - 多米尼克 跌倒 患病的 . "

“路易-多米尼克生病时，那群吉普赛人正在鲁昂。”

" [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] !
" Poor little boy !
" 贫穷的 小的 男生 !

可怜的小男孩！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ment] [fɔːr; fər] [sʌt] [ə; eɪ][laɪf] , " [kraɪd] [ˌθiːəˈfræstəs; ,θiə-] [kəmˈpæʃənətli] .
He was never meant for such a life , " cried Theophrastus compassionately .
他 曾是 绝不 意思是 为了 这样的 一个 生活 , " 哭 泰奥弗拉斯托斯 充满同情心 .

“他本不该过这样的生活，”泰奥弗拉斯托斯怜悯地喊道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈruːəŋ] [ˈhɑːspɪt(ə)l] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ʌ; əv][hɪz; ɪz]
" He was sent to the Rouen hospital ; and there a brother of his
" 他 曾是 发送 到 这 鲁昂 医院 ; 和 那里 一个 兄弟 的 他的
[ˈfɑːðər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] .
father found him .
父亲 成立 他 .

“他被送往鲁昂医院；在那里，他父亲的一个兄弟找到了他。”

[hiː; hi] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [hɪm; ɪm] , [ɪmˈbreɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [terz] [ʌ; əv][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [swɔːr] [tuː; tə]
He recognised him , embraced him with tears of joy , and swore to
他 已确认 他 , 拥抱 他 和 眼泪 的 喜悦 , 和 发誓 到
[rɪˈstɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈperənts] .
restore him to his parents .
恢复 他 到 他的 父母 .

他认出了他，喜极而泣地拥抱了他，并发誓要把他送回父母身边。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

" [ə; eɪ] [faɪn] [ˈfelʊʊ] [ðæt] [ˈʌŋk(ə)l] !
" A fine fellow that uncle !
" 一个 美好的 同伴 那 叔叔 !

“那位叔叔真是个好人！”

[ˈluːɪs] - [ˌdɒmiˈniːk] [wʌz; wəz] [seɪvd] !
Louis - Dominique was saved !
路易斯 - 多米尼克 曾是 已保存 !

路易-多米尼克得救了！

" [kraɪd] [ˌθiːəˈfræstəs; ,θiə-] [ˈdʒɔɪfəli] .
" cried Theophrastus joyfully .
" 哭 泰奥弗拉斯托斯 欣喜地 .

“泰奥弗拉斯托斯高兴地喊道。”

[em] . - [bɔːst] [ˈpeɪʃ(ə)ns] , [tɜːrnd] [ˈʃɑːrpli] [ɑːn][ˌθiːəˈfræstəs; ,θiə-][ænd; ənd] [ˈbɛɡd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
M . Lecamus lost patience , turned sharply on Theophrastus and begged him to
M . - 丢失的 耐心 , 转向 尖锐地 在 泰奥弗拉斯托斯 和 乞求 他 到
[siːs] [hɪz; ɪz] [kənˈtɪnjuəl] [ˌɪntəˈrʌpʃnz] ,
cease his continual interruptions ,
停止 他的 持续的 中断 ,

勒卡缪失去了耐心，猛地转向泰奥弗拉斯托斯，恳求他停止不断的打断。

[dr'klɛrɪŋ] [ðæt] [ai 'ti:] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd][ten] [ˈjɪrz] [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv]
declaring that it would take him a good ten years to tell the story of
声明 那 它 会 拿 他 一个 好的 十 年 到 告诉 这 故事 的
[kɑ:r'tu:ʃ] ,
Cartouche ,
饰框 ,

他宣称，要讲述卡图什的故事，需要整整十年时间。

[ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n] [wɪ'dəʊt] [ði:z] ['kɑ:ments] .
if he could not bring himself to listen without these comments .
如果 他 可以 不是 带来 他自己 到 听 没有 这些 评论 .

如果没有这些评论，他根本听不进去。

" [ɪts] [ɔ:l] ['veri] [wel] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ! " [sed] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hi:t] .
" It's all very well for you to say that ! " said Theophrastus with some heat .
" 它是全部 非常 出色地 为了 你 到 说 那 ! " 说 泰奥弗拉斯托斯 和 一些 热 .

“你这话当然很好！”泰奥弗拉斯托斯气愤地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][maɪ] [pleɪs] !
" But I should like to see you in my place !
" 但 我 应该 喜欢 到 看 你 在 我的 地方 !

“但我倒想看看你站在我的位置上！”

[haʊ'evər] , [aɪl] [du:][æz; əz][ju:; jʊ][wɑ:nt] ;
However , I'll do as you want ;
然而 , 患病的 做 作为 你 想 ;

不过，我会照你说的做；

[bʌt; bət][dʒʌst] [tel] [em 'i:][fɜ:rst] [ɪf] [kɑ:r'tu:ʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [rɪ'daʊtəb(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] :
but just tell me first if Cartouche was as redoubtable as they say :
但 只是 告诉 我 第一的 如果 饰框 曾是 作为 令人敬畏的 作为 他们 说 :

但请先告诉我，卡图什是否真如人们所说的那样令人敬畏：

[wʌz; wəz][hi:; hi][ə; eɪ] ['brɪgənd] [tʃi:f] ? " "
was he a brigand chief ? "
曾是 他 一个 强盗 首席 ? " "

他是强盗头子吗？

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] . " "
He was indeed . "
" 他 曾是 的确 . " "

“他确实是。”

" [ʌv; əv] ['meni] ['brɪgəndz] ? " "
Of many brigands ? "
" 的 许多 强盗 ? " "

“众多强盗中？”

" [æt; ət][ˈpæris][ə'loʊn][hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] [ə'baʊt] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [men] . " "
At Paris alone he commanded about three thousand men . "
" 在 巴黎 独自的 他 命令 关于 三 千 男人 . " "

“仅在巴黎，他就指挥了大约三千人。”

" [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ?
Three thousand ?
" 三 千 ?

三千？

[ˈgʊdnəs] !
Goodness !
善良 !

天哪！

[ðæts] [ə; eɪ][lɑ:t] ! "
 That's a lot ! "
 那就是 一个 很多 ! "

那可真不少！

" [ju:; jʊ][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['fɪftɪ] [leftenənts] ；
 " You had more than fifty lieutenants ；
 " 你 有 更多的 比 五十 中尉 ；

“你手下有五十多名中尉；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈɔ:lweɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sɪti] ['twenti] [men] [drest] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ju:; jʊ] — [ɪn]
 and there were always about a city twenty men dressed exactly like you — in
 和 那里 是 总是 关于 一个 城市 二十 男人 穿着 确切地 喜欢 你 — 在
 [ə; eɪ] ['redɪʃ] [braʊn] [kəʊt] ,
 a reddish brown coat ,
 一个 微红 棕色的 外套 ,

而且总有大约二十个男人穿着和你一模一样的衣服——穿着红棕色的外套，

[laɪnd] [wɪð; wɪθ][æmə'ræntəɪn; æmə'ræntəɪn] [sɪlk] ,
 lined with amaranthine silk ,
 衬里 和 苋菜 丝绸 ,

内衬紫红色丝绸，

[ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [pætʃ] [ʌv; əv] [blæk] [klɔ:θ] ['oʊvər][ðə; ði] [left] [aɪ] — [tu:; tə] [pʊt] [ðə; ði] [pə'li:s] [ɔ:f]
 and wearing a patch of black cloth over the left eye — to put the police off
 和 穿着 一个 修补 的 黑色的 布 超过 这 左边 眼睛 — 到 放 这 警察 离开
 [jɔr; jər] [træk] . "
 your track . "
 你的 追踪 . "

左眼上蒙一块黑布——这样可以迷惑警察，让他们找不到你。

" [oʊ] , [hoʊ] !
 " Oh , ho !
 " 哦 , 何 !

“哦，嗨！ ”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][sʌm; səm] [saɪz] !
 it was a household of some size !
 它 曾是 一个 家庭 的 一些 尺寸 !

那是一个相当大的家庭！

" [sed] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪrɪ'presəb(ə)l] [praɪd] .
 " said Theophrastus , in a tone of irrepressible pride .
 " 说 泰奥弗拉斯托斯 , 在 一个 语气 的 不可抑制的 自豪 .

“泰奥弗拉斯托斯用一种无法抑制的自豪语气说道。”

[,pi: 'dʒi:] -]
 [Pg 96]
 [页 -]

[第96页]

" [ðeɪ] [ə'trɪbjʊ:t; 'ætrɪbjʊ:t][tu:; tə][ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] ['mə:dəz] [baɪ][jɔr; jər]
 " They attribute to you more than a hundred and fifty murders by your
 " 他们 属性 到 你 更多的 比 一个 百 和 五十 谋杀案 经过 你的
 [oʊn] [hænd] .
 own hand .
 自己的 手 .

“他们认定你亲手犯下了一百五十多起谋杀案。”

" [ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [hæd; həd] [bɪn] ['trɒlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mɪnɒʊ] [wɪ'ðəʊt] ['hævɪŋ]
" **All this while Theophrastus had been trolling with a minnow without having**
" 全部 这 尽管 泰奥弗拉斯托斯 有 到过 钓鱼 和 一个 桃花鱼 没有 拥有
[hæd; həd] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['eni] [fɪʃ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɔ:tərz]
had the slightest reason to suspect the existence of any fish in the waters
有 这 丝毫 原因 到 怀疑 这 存在 的 任何 鱼 在 这 水
[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mɑ:n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [beɪt] .
of the Marne with the slightest appetite for his living bait .
的 这 马恩河 和 这 丝毫 食欲 为了 他的 活的 饵 .

“在此期间，泰奥弗拉斯托斯一直用小鱼作饵拖钓，却丝毫没有怀疑马恩河水中存在任何对他的活饵有丝毫兴趣的鱼。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
Of a sudden ,
的 一个 突然 ,

突然间，

[ðə; ðɪ] [fləʊt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['mɪnɒʊ] [wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] ['dʒentli] [ə'bo:ŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [gri:n] ['hɑ:rts] [ʌv; əv]
the float which the minnow was drawing gently along among the green hearts of
这 漂浮 哪个 这 桃花鱼 曾是 绘画 轻轻地 沿着 之中 这 绿色的 心 的
[ðə; ðɪ] ['wɔ:tərz] - ['lɪlɪz] [si:md] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] ['frenzi] .
the water - lilies seemed smitten with frenzy .
这 水 - 百合花 似乎 迷恋 和 狂热 .

小鱼拖着浮标在睡莲绿色的花蕊间轻轻游动，仿佛被某种狂喜所驱使。

[aɪ 'ti:] [lept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɔ:tərz] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntu:][aɪ 'ti:] [ə'gen] ,
It leapt out of the water and plunged into it again ,
它 跳跃 出去 的 这 水 和 暴跌 进入 它 再次 ,
它跃出水面，又猛地扎入水中。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['swɪftnəs] [ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['rezəlu:t] [heɪst] [ðæt] [aɪ 'ti:]
with such an unexpected swiftness and in such a resolute haste that it
和 这样的 一个 意外 速度 和 在 这样的 一个 坚决 匆忙 那 它
[dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [depθs] ,
disappeared in the depths ,
消失 在 这 深度 ,

它以如此出乎意料的迅捷和如此果断的迅速，消失在了深渊之中。

['kæərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [laɪn] [wɪtʃ] [ju'naɪtɪd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [rɔ:d] [wɪtʃ] [ju'naɪtɪd] [aɪ 'ti:] [tu:; tə]
carrying with it all the line which united it to the rod which united it to
携带 和 它 全部 这 线 哪个 团结的 它 到 这 杆 哪个 团结的 它 到
[ðə; ðɪ] [hænd] [ʌv; əv] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] .
the hand of Theophrastus .
这 手 的 泰奥弗拉斯托斯 .

它带着将它与杆子连接起来的线，而这根杆子又将它与泰奥弗拉斯托斯的手连接起来。

[ðə; ðɪ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['æftər] ['hævɪŋ] ['teɪkən] ['æftər] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [laɪn] ,
The unfortunate thing was that after having taken after it all the line ,
这 不幸 事物 曾是 那 后 拥有 已采取 后 它 全部 这 线 ,
不幸的是，在完全效仿之后，

[aɪ 'ti:] [ɔ:lsoʊ] [tʊk] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [rɔ:d] — [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wət'evər]
it also took with it all the rod — with the result that nothing whatever
它 还 采取 和 它 全部 这 杆 — 和 这 结果 那 没有什么 任何
[ju'naɪtɪd] [aɪ 'ti:] ['eni] [bɔ:ŋgər] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['empti] [hænd] [ʌv; əv] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] .
united it any longer to the empty hand of Theophrastus .
团结的 它 任何 更长 到 这 空的 手 的 泰奥弗拉斯托斯 .

它还带走了所有的棍棒——结果是，它再也没有任何东西能与泰奥弗拉斯托斯的空手联系起来了。

" [ðə; ðɪ] ['blækgɑ:rd] ! " [kraɪd] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'spər] ,
" **The blackguard ! " cried Theophrastus , with a gesture of despair ,**
" 这 浑蛋 ! " 哭 泰奥弗拉斯托斯 , 和 一个 手势 的 绝望 ,
“恶棍！”泰奥弗拉斯托斯绝望地喊道。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)] [tu;; tə] [seɪ] ['weðər] [hi;; hi] [ju:st] [ðæt] [strɔ:ŋ]
in such a manner that it is impossible to say whether he used that strong
在 这样的 一个 方式 那 它 是 不可能的 到 说 无论 他 用过的 那 强的
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

他的措辞如此激烈，以至于无法判断他是否使用了那种强烈的表达方式。

[soʊ] [rer] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɔ:r][ðə; ði] [fɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
so rare in his mouth , about the murderer of the past or the fish of the
所以 稀有的 在 他的 嘴 , 关于 这 凶手 的 这 过去的 或者 这 鱼 的 这
[ˈprez(ə)nt] .
present .
展示 .

在他的口中，如此罕见，无论是关于过去的凶手还是现在的鱼。

[hi;; hi] ['ædɪd] [haʊ'evər] : " [aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [hæv; həv] [weɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [fɔ:r] [paʊndz] !
He added however : " It must have weighed a good four pounds !
他 额外 然而 : " 它 必须 有 称重 一个 好的 四 磅 !
但他补充说：“它肯定有四磅重！ ”

" ['teɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] ['ɪntu:] [ə'kaʊnt] , -
" Taking everything into account , Theophras
" 采取 一切 进入 帐户 , -
“综合所有因素来看，狄奥弗拉斯

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 97]
[页 -]
[第97页]

[tʌs] [ə'pɪrd] [tu;; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪʃ] [mɔ:r] ['bɪtərli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['hʌndrəd]
tus appeared to regret the loss of his fish more bitterly than his hundred
tus 出现 到 后悔 这 损失 的 他的 鱼 更多的 苦涩地 比 他的 百
[ænd; ənd] ['fɪftɪ] ['mə:dəz] .
and fifty murders .
和 五十 谋杀案 .

似乎他对失去鱼的懊悔远胜于对他犯下的150起谋杀案的懊悔。

[ə'dɑ:lf] [kən'dəʊld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .
Adolphe condoled with him and went on with his story .
阿道夫 表示哀悼 和 他 和 去 在 和 他的 故事 .
阿道夫向他表示了慰问，然后继续讲述他的故事。

" [ðɪs] [gʊd] [ˈʌŋk(ə)] , " [hi;; hi] [sed] , " ['reskjʊ:d] ['lɪt(ə)] [kɑ:r'tu:ʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['retʃɪd]
" This good uncle , " he said , " rescued little Cartouche from his wretched
" 这 好的 叔叔 , " 他 说 , " 获救 小的 饰框 从 他的 可怜
[kən'dɪʃ(ə)n] ,
condition ,
状况 ,

“这位好心的叔叔,”他说,“把小卡图什从悲惨的境地中解救了出来。”

[tʊk] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ru:əŋ] ['hɑ:spɪt(ə)] , [ænd; ənd] [rɪ'stɔ:rd] [hɪm; ɪm][tu;; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] .
took him from the Rouen hospital , and restored him to his parents .
采取 他 从 这 鲁昂 医院 , 和 恢复 他 到 他的 父母 .
把他从鲁昂医院带走，送回了他的父母身边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒɔɪ][ɪn] ['kæbɪdʒ] - [brɪdʒ] [stri:t] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət] ['nʌmbər] [naɪn] ['kæbɪdʒ] -
There was joy in Cabbage - Bridge Street — it was at number nine Cabbage -
那里 曾是 喜悦 在 卷心菜 - 桥 街道 — 它 曾在 在 数字 九 卷心菜 -
[brɪdʒ] [stri:t] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kɑ:ˈtu:ʃ] [wʌz; wəz][bɔ:rn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] ['fa:lʊəd] [ðə; ði] [treɪd]
Bridge Street that little Cartouche was born and his father followed the trade
桥 街道 那 小的 饰框 曾是 出生 和 他的 父亲 随后 这 贸易
[ʌv; əv] ['ku:pər] .
of cooper .
的 库珀 .

卷心菜桥街充满了欢乐——小卡图什就出生在卷心菜桥街九号，他的父亲也从事制桶匠这一行。

[ˈlu:ɪs] - [ˌdɒmɪˈni:k] , [wɔ:rnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪ] [mɪs'fɔ:tʃənz] ,
Louis - Dominique , warned by his early misfortunes ,
路易斯 - 多米尼克 , 警告 经过 他的 早期的 不幸 ,

路易-多米尼克从早年的不幸中吸取了教训，

[swɔ:r] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fju:tʃər][ðer; ðər][ʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ] [mɔ:r] [əˈbi:diənt] [sʌn][ɔ:r] ['stedɪə]
swore that for the future there should not be a more obedient son or steadier
发誓 那 为了 这 未来 那里 应该 不是 是 一个 更多的 听话 儿子 或者 更稳定
[əˈprentɪs] [ðæn; ðən][hi:; hi][ɪn][ɔ:l][ˈpærɪs] .
apprentice than he in all Paris .
学徒 比 他 在 全部 巴黎 .

他发誓，将来在整个巴黎，不会有比他更听话的儿子或更稳重的学徒。

[hi:; hi] [helpt] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['fa:ðər] [meɪk] [kæsk] ;
He helped his good father make casks ;
他 帮助 他的 好的 父亲 制作 酒桶 ;

他帮着他善良的父亲制作木桶；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plezər] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [plai] [ðə; ði] ['hæməər] [ænd; ənd] [ædz]
and it was a pleasure to see him ply the hammer and adze
和 它 曾是 一个 乐趣 到 看 他 胶合板 这 锤 和 斧子
[frʌm; frəm] ['ɜ:rlɪ] [dɑ:n] [tu:; tə] ['du:i] [i:v] .
from early dawn to dewy eve .
从 早期的 黎明 到 露水 前夕 .

看着他从黎明到黄昏挥舞着锤子和斧子，真是一种享受。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['meɪkɪŋ] [aɪ 'ti:][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['bɪznəs] [tu:; tə] [fər'get] [hɪz; ɪz] [dɪ'zæstrəs]
He seemed to be making it his first business to forget his disastrous
他 似乎 到 是 制作 它 他的 第一的 商业 到 忘记 他的 灾难性的
[ˈtru:ənsɪ] .
truancy .
逃学 .

他似乎把忘记自己那次灾难性的逃学经历作为首要任务。

[ðə; ði] [fju:] [mʌnθs] [hi:; hi][hæd; həd] [pæst] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɪpsɪ] [hæd; həd] [haʊˈevər]
The few months he had passed in the company of the gipsies had however
这 很少 几个月 他 有 通过了 在 这 公司 的 这 吉普赛人 有 然而
[bɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['sɜ:rvis] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv]
been of some service to him in that they had taught him some of
到过 的 一些 服务 到 他 在 那 他们 有 教授 他 一些 的
[ðə; ði][a:tɪs][ʌv; əv] ['pli:zɪŋ] ;
the arts of pleasing ;
这 艺术 的 令人愉悦 ;

然而，他在吉普赛人那里度过的几个月对他来说也并非全然没有益处，因为他们教会了他一些取悦他人的技巧；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər][hi:; hi] [wʊd] [əˈmju:z][hɪz; ɪz] ['felʊʊ] ['wɜ:kmen] [baɪ]['kɑ:ndʒərɪŋ] [trɪks] ,
and in the dinner hour he would amuse his fellow workmen by conjuring tricks ,
和 在 这 晚餐 小时 他 会 娱乐 他的 同伴 工人 经过 魔法 技巧 ,

晚餐时间，他会变些魔术逗乐工友们。

[ænd; ənd][ɑ:n][ˈhɑ:lədeɪz][ðər; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ɪnˈvaɪt][hɪz; ɪz][ˈfæməli][tuː; tə] [ˈdɪnər] [ɪn][ˈɔːrdər]
and on holidays there was a rush to invite his family to dinner in order
和 在 假期 那里 曾是 一个 匆忙 到 邀请 他的 家庭 到 晚餐 在 命令
[ðæt][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [maɪt] [biː; bi] [əˈmjuːzd] [baɪ][hɪz; ɪz][dekˈsterəti][ænd; ənd] [ˈhjuːmər] .
that the company might be amused by his dexterity and humour .
那 这 公司 可能 是 觉得好笑 经过 他的 灵巧 和 幽默 .
每逢节假日，人们都会争相邀请他的家人来家吃饭，以便让来宾们欣赏他的灵巧身手和幽默风趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [səkˈses] [ɪn][ðə; ði]
He was a great success in the
他 曾是 一个 伟大的 成功 在 这
他在以下方面取得了巨大成功：

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 98**]
[页 -]

[第98页]

[ˈneɪbərhʊd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɡroʊɪŋ] [rɪˈnaʊn] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [praɪd] .
neighbourhood ; and his growing renown filled him with pride .
邻里 ； 和 他的 生长 名声 已填 他 和 自豪 .
邻里关系；他日益增长的名声让他感到无比自豪。

" [ɪn] [ðɪːz] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [hiː; hi] [rɪːtʃt] [ðæt] [ˈhæpi] [eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [liːst] [ˈsensəb(ə)][ʌv; əv]
" **In these occupations he reached that happy age at which the least sensible of**
" 在 这些 职业 他 达到 那 快乐的 年龄 在 哪个 这 至少 明智的 的
[ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [fiːlz] [hɪz; ɪz] [ˈbiːtɪŋ] [hɑːrt] [əˈweɪk] [ðə; ði] [ˈtendə] [ˈsentɪmənts] [ɪn][hɪm; ɪm] ;
human beings feels his beating heart awake the tenderest sentiments in him ;
人类 生物 感觉 他的 殴打 心 醒 这 最嫩的 情感 在 他 ；
“在这些职业中，他达到了幸福的年纪，即使是最迟钝的人也能感受到自己跳动的心脏唤醒了他内心最温柔的情感；

[ænd; ənd] [ˈluːɪs] - [,dɒmiˈniːk] [fel] [ɪn] [ʌv] .
and Louis - Dominique fell in love .
和 路易斯 - 多米尼克 跌倒 在 爱 .
路易-多米尼克坠入了爱河。

[ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [wʌz; wəz] [ˈtʃɑːrɪŋ] .
The object of his affections was charming .
这 目的 的 他的 情感 曾是 迷人 .
他心仪的对象很有魅力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈmɪlɪnər] [ʌv; əv] - [striːt] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [aɪz] , [ˈɡoʊldən] [her] , [ə; eɪ]
She was a little milliner of Portefoin Street , with blue eyes , golden hair , a
她 曾是 一个 小的 女帽商 的 - 街道 , 和 蓝色的 眼睛 , 金的 头发 , 一个
[ˈslendər] [ˈfɪɡjər] ,
slender figure ,
苗条 数字 ,
她是波特福因街的一位小女帽商，蓝眼睛，金色头发，身材苗条。

[ænd; ənd] [kouˈketɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] — "
and coquettish in the extreme — "
和 娇媚 在 这 极端 — "
而且极其卖弄风情——

" [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] , " [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [ɪntəˈrʌptɪd] .
" **But I see nothing wrong in all this , " Theophrastus interrupted** .
" 但 我 看 没有什么 错误的 在 全部 这 , " 泰奥弗拉斯托斯 中断 .
“但我认为这一切并没有什么不妥，”泰奥弗拉斯托斯插话道。

" [ɪts] [ɔːl] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəl] , [ænd; ənd] [ˈʃoʊz] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪˈprævəti] [wətˈevər] .
" **It's all very natural , and shows no signs of depravity whatever** .
" 它是 全部 非常 自然的 , 和 演出 不 标志 的 堕落 任何 .
“这一切都非常自然，丝毫没有堕落的迹象。”

[haʊ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [soʊ] [ˈbædli] [ˈpaːsiz] [maɪ] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] .

How he turned out so badly passes my comprehension .
如何 他 转向 出去 所以 糟糕 通过 我的 理解 .

他怎么会落得如此下场，我实在无法理解。

" [əˈdɑːlf] [lɒkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈgluːmɪli] [ænd; ənd] [sed] ,
" **Adolphe looked at him gloomily and said** ,
" 阿道夫 看起来 在 他 阴郁地 和 说 ,

阿道夫阴沉沉地看着他，说道：

" [aɪv] [dʒʌst][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪlɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [koʊˈket] .
" **I've just told you that the little milliner was a coquette** .
" 我已经 只是 讲述 你 那 这 小的 女帽商 曾是 一个 卖弄风情的人 .

“我刚才已经告诉你，那个小女帽商是个卖弄风情的女人。”

[fiː; ji][wʌz; wəz][faːnd][ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd][ˈfaɪnəri][ænd; ənd] [ˈtrɪŋkɪts] , [ænd; ənd] [bəːnd] [tuː; tə] [aʊtˈʃaɪn]
She was fond of dress and finery and trinkets , and burned to outshine
她 曾是 喜爱 的 裙子 和 服饰 和 小饰品 , 和 烧伤 到 光芒四射
[hɜːr; hər] [frendz] .
her friends .
她 朋友们 .

她喜欢华丽的服饰和小饰品，一心想胜过她的朋友们。

[veri] [suːn] [ðə; ði][ˈmaːdɪst] [ˈzːrniŋz] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] - [ˌdɒmɪˈniːk] [dɪd][nɑːt] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər]
Very soon the modest earnings of Louis - Dominique did not suffice to pay for
非常 很快 这 谦虚的 收益 的 路易斯 - 多米尼克 做过 不是 足够了 到 支付 为了
[hɜːr; hər][ˈfænsɪs] — "
her fancies — "
她 幻想 — "

很快，路易-多米尼克微薄的收入就不足以满足她的奢侈欲望了——

" [oʊ] , [ðiːz] [ˈwɪmɪn] ! " [kraɪd] [ˌθiːəˈfræstəs; ,θiə-] , [ˈklentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .
" **Oh , these women ! " cried Theophrastus , clenching his fists** .
" 哦 , 这些 女性 ! " 哭 泰奥弗拉斯托斯 , 紧握 他的 拳头 .

“哦，这些女人！”泰奥弗拉斯托斯攥紧拳头喊道。

" [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] [huː] [ɪz][jɔːr; jər] [tʃiːf] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [praɪd] ,
" **You seem to forget that you have a wife who is your chief joy and pride** ,
" 你 似乎 到 忘记 那 你 有 一个 妻子 WHO 是 你的 首席 喜悦 和 自豪 ,
你似乎忘记了你有一个妻子，她是你最大的快乐和骄傲。

" [sed] [əˈdɑːlf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sɪˈverəti] .
" **said Adolphe with some severity** .
" 说 阿道夫 和 一些 严重性 .

“阿道夫语气有些严肃地说。”

" [ðæts] [truː] , " [sed] [ˌθiːəˈfræstəs; ,θiə-] .
" **That's true , " said Theophrastus** .
" 那就是 真的 , " 说 泰奥弗拉斯托斯 .

“没错，”泰奥弗拉斯托斯说道。

" [bʌt; bət]
" **But**
" 但

“但

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [aɪ][,ei 'em][æz; əz] [ˈdiːpli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [æz; əz]
you forget that I am as deeply interested in the adventures of the Child as
你 忘记 那 我 是 作为 深 感兴趣的 在 这 冒险 的 这 孩子 作为
[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] ;
if they were my own ;
如果 他们 是 我的 自己的 ;

你忘了我对孩子的冒险经历就像对自己的冒险经历一样充满兴趣；

[ænd; ənd][aɪ][,ei 'em][ˈnæt(ə)rəli] [ˈɪrɪteɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈsɪriəsli] [ˈkɑːmprəmaɪz] [hɪz; ɪz][ˈfjuːtʃər]
and I am naturally irritated to see him so seriously compromise his future
和 我 是 自然 受刺激 到 看 他 所以 严重地 妥协 他的 未来
[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ˈʌ; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmɪlɪnər] [ˈʌ; əv] - [striːt] . "
for the sake of a little milliner of Portefoin Street . "
为了 这 清酒 的 一个 小的 女帽商 的 - 街道 . "

看到他为了波特芬街上一个小小的女帽商而如此严重地损害自己的前途，我自然感到恼火。

" [wel] , [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [ˈrɒbd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ˈfaɪndɪŋ]
" Well , presently he robbed his father ; and his father was not long finding
" 出色地 , 目前 他 被抢劫 他的 父亲 ; 和 他的 父亲 曾是 不是 长的 寻找
[aɪ 'tiː] [aʊt] .
it out .
它 出去 .

“不久之后，他就偷了他父亲的东西；他父亲很快就发现了。”

[hiː; hi] [əb'teɪnd] [æn; ən][ˈɔːrdər][ˈʌ; əv] [kə'mɪtl] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kɒd; kəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈentər]
He obtained an Order of Committal by which he could make his son enter
他 获得 一个 命令 的 入狱 经过 哪个 他 可以 制作 他的 儿子 进入
[ðə; ði][ˈkɑːnventˌkɑːnvənt][ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈfəʊbuəg] [seɪnt] - [ˈdenɪs] ,
the Convent of the Lazarists of the Faubourg Saint - Denis ,
这 修道院 的 这 拉扎里斯特 的 这 郊区 圣 - 丹尼斯 ,

他获得了一份委任令，凭此他可以让他的儿子进入圣丹尼斯郊区拉扎里斯特修道院。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [haʊs] [ˈʌ; əv] [kə'rekʃn] . "
which was really a House of Correction . "
哪个 曾是 真的 一个 房子 的 更正 . "

那其实是一座教养院。

" [dʒʌst] [laɪk] [ˈperənts] ! " [sed] [,θiːə'fræstəs; ,θiə-] [ˈbɪtərli] .
" Just like parents ! " said Theophrastus bitterly .
" 只是 喜欢 父母 ! " 说 泰奥弗拉斯托斯 苦涩地 .

“简直跟父母一样！”泰奥弗拉斯托斯愤愤不平地说。

" [ɪn'sted] [ˈʌ; əv] [ˈkɒmbətiŋ] [ðə; ði][ˈiːv(ə)][ˈɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ˈʌ; əv][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [baɪ] [ˈkaɪndnəs] ,
" Instead of combating the evil instincts of their children by kindness ,
" 反而 的 对抗 这 邪恶的 本能 的 他们的 孩子们 经过 仁慈 ,

“他们没有用善意来对抗孩子的邪恶本能，

[ðeɪ] [draɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'sper] [baɪ] [ˈʃʌtiŋ] [ðem; ðəm][ʌp] [ɪn] [ðɪːz] [ˈvɪlənəs] [rɪ'fɔrməˌtɔːriːz] ,
they drive them to despair by shutting them up in these villainous reformatories ,
他们 驾驶 他们 到 绝望 经过 关闭 他们 向上 在 这些 邪恶的 感化院 ,

他们把这些人关进这些邪恶的感化院，使他们陷入绝望。

[wer] [ðeɪ] [ˈoʊnli][faɪnd][bæd][ɪg'zæmpəlz] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ˈʌ; əv][rɪ'vɔʊlt] [fə'ments] ,
where they only find bad examples , and where the spirit of revolt ferments ,
在哪里 他们 仅有的 寻找 坏的 示例 , 和 在哪里 这 精神 的 反叛 发酵 ,
[ˈgæðərz] [fɔːrs] ,
gathers force ,
聚集 力量 ,

在那里，他们只能找到坏榜样，反抗精神在那里酝酿、积聚力量。

[bɔɪlz] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd] [ˈsʌfəˌkeɪts] [ˈevri] [ˈlðər] [ˈsentɪmənt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈɪnəs(ə)nt] [jʌŋ] [soʊlz] .
boils over , and suffocates every other sentiment in their innocent young souls .
沸腾 超过 , 和 窒息 每一个 其他 情绪 在 他们的 清白的 年轻的 灵魂 .
怒火中烧, 压倒了他们纯真幼小心灵中的其他一切情感。

[aɪˈd] [bet] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [ʌt] [ʌp] [ˈlu:ɪs] - [ˌdɒmiˈni:k] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv]
I'd bet anything that if they had not shut up Louis - Dominique in a House of
ID 赌注 任何事物 那 如果 他们 有 不是 关闭 向上 路易斯 - 多米尼克 在 一个 房子 的
[kəˈrekʃn] ,
Correction ,
更正 ,

我敢打赌, 如果他们没有把路易斯-多米尼克关进教养院,
[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɑ:lʊəd] ! "
none of the rest would have followed ! "
没有任何 的 这 休息 会 有 随后 ! "

其他人都不会效仿!
" [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [ˈwɜ:ri] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [sed] [əˈdɑ:lf] [ˈdraɪli] .
" You needn't worry about that , " said Adolphe drily .
" 你 不必 担心 关于 那 , " 说 阿道夫 干巴巴地 .
“你不必担心,”阿道夫冷冷地说。

" [ˈlu:ɪs] - [ˌdɒmiˈni:k] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [kəˈrekʃn] . "
" Louis - Dominique was not shut up in a House of Correction . "
" 路易斯 - 多米尼克 曾是 不是 关闭 向上 在 一个 房子 的 更正 . "
“路易斯-多米尼克并没有被关进教养院。”

" [haʊ] [dɪd] [ðæt] [kʌm] [əˈbaʊt] ? " [sed] [ˌθi:əˈfræstəs; θiə-][ɪn][ə; eɪ] [les] [ˈeləkwənt] [təʊn] .
" How did that come about ? " said Theophrastus in a less eloquent tone .
" 如何 做过 那 来 关于 ? " 说 泰奥弗拉斯托斯 在 一个 较少的 雄辩 语气 .
“这是怎么回事?”泰奥弗拉斯托斯语气不那么洪亮地问道。

" [hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] [dɪd][nɑ:t][ɪnˈfɔ:rm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪs]
" His father did not inform him of his dis
" 他的 父亲 做过 不是 通知 他 的 他的 迪斯
他的父亲没有告诉他他的病情。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[Pg 100]
[页 -]
[第100页]

[kʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θefts] , [bʌt; bət][wʌn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [fɔ:r; fər]
covery of his thefts , but one Sunday morning he invited him to come for
封面 的 他的 盗窃 , 但 一 星期日 早晨 他 受邀 他 到 来 为了
[ə; eɪ][stroʊl] .
a stroll .
一个 漫步 .

他掩盖了自己的盗窃行为, 但在一个星期天的早晨, 他邀请他出来散步。
[ˈlu:ɪs] - [ˌdɒmiˈni:k] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈplezər] ,
Louis - Dominique went with him with pleasure ,
路易斯 - 多米尼克 去 和 他 和 乐趣 ,
路易-多米尼克欣然与他同行。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][ˈveri] [gʊd] [ˈtempər][ænd; ənd][hæd; həd][pʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][best] [kloʊðz]
for he was in a very good temper and had put on his best clothes
为了 他 曾是 在 一个 非常 好的 脾气 和 有 放 在 他的 最好的 衣服
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈswiːθɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæleɪ] - [ˈrɔɪəl] [ɪn][ðə; ði]
with the intention of taking his sweetheart to the Palais - Royal in the
和 这 意图 的 采取 他的 亲爱的 到 这 宫殿 - 皇家 在 这
[æftərˈnuːn] .
afternoon .
下午 .

因为他心情很好，穿上了最好的衣服，打算下午带他的爱人去皇家宫殿。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] [tʊk] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfəʊbuəg] [seɪnt] - [ˈdenɪs] ,
But when his father took the way to the Faubourg Saint - Denis ,
但 什么时候 他的 父亲 采取 这 方式 到 这 郊区 圣 - 丹尼斯 ,
[ˈlʊːɪs] - [ˌdɒmɪˈniːk] [brɪˈgæən][tuː; tə] [prɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
Louis - Dominique began to prick up his ears .
路易斯 - 多米尼克 开始 到 刺 向上 他的 耳朵 .
[ˈlʊːɪs] - [ˌdɒmɪˈniːk] [brɪˈgæən][tuː; tə] [prɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
Louis - Dominique began to prick up his ears .
路易斯 - 多米尼克 开始 到 刺 向上 他的 耳朵 .

路易-多米尼克开始竖起耳朵。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfəʊbuəg] [wɜːr; wər][ðə; ði] ;
He knew that at the end of the Faubourg were the Lazarists ;
他 知道 那 在 这 结尾 的 这 郊区 是 这 拉扎里斯特 ;
[ˈlʊːɪs] - [ˌdɒmɪˈniːk] [brɪˈgæən][tuː; tə] [prɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
Louis - Dominique began to prick up his ears .
路易斯 - 多米尼克 开始 到 刺 向上 他的 耳朵 .
[ˈlʊːɪs] - [ˌdɒmɪˈniːk] [brɪˈgæən][tuː; tə] [prɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
Louis - Dominique began to prick up his ears .
路易斯 - 多米尼克 开始 到 刺 向上 他的 耳朵 .

他知道福堡尽头是拉扎里斯特教派的据点；

[ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ] [nuː] [ðæt] [ˈperənts] [ˈsʌmtaɪmz] [tʊk] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] .
and he also knew that parents sometimes took their children to the Lazarists .
和 他 还 知道 那 父母 有时 采取 他们的 孩子们 到 这 拉扎里斯特 .
[ˈlʊːɪs] - [ˌdɒmɪˈniːk] [brɪˈgæən][tuː; tə] [prɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
Louis - Dominique began to prick up his ears .
路易斯 - 多米尼克 开始 到 刺 向上 他的 耳朵 .
[ˈlʊːɪs] - [ˌdɒmɪˈniːk] [brɪˈgæən][tuː; tə] [prɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
Louis - Dominique began to prick up his ears .
路易斯 - 多米尼克 开始 到 刺 向上 他的 耳朵 .

他还知道，有些父母会带孩子去拉扎里斯特教堂。

[haʊˈevər] , [hiː; hi] [ʃʊd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsˈtrʌst] [wɪt] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌnˈiːzi]
However , he showed none of the distrust which sprang from his uneasy
然而 , 他 显示 没有任何 的 这 怀疑 哪个 弹簧 从 他的 不安
[ˈkaːnʃəns] ;
conscience ;
良心 ;
[ˈlʊːɪs] - [ˌdɒmɪˈniːk] [brɪˈgæən][tuː; tə] [prɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
Louis - Dominique began to prick up his ears .
路易斯 - 多米尼克 开始 到 刺 向上 他的 耳朵 .
[ˈlʊːɪs] - [ˌdɒmɪˈniːk] [brɪˈgæən][tuː; tə] [prɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
Louis - Dominique began to prick up his ears .
路易斯 - 多米尼克 开始 到 刺 向上 他的 耳朵 .

然而，他丝毫没有表现出因良心不安而产生的怀疑；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ˈpærədəɪs] [striːt] ,
but when they came to the corner of Paradise Street ,
但 什么时候 他们 来了 到 这 角落 的 天堂 街道 ,
[ˈlʊːɪs] - [ˌdɒmɪˈniːk] [brɪˈgæən][tuː; tə] [prɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
Louis - Dominique began to prick up his ears .
路易斯 - 多米尼克 开始 到 刺 向上 他的 耳朵 .
[ˈlʊːɪs] - [ˌdɒmɪˈniːk] [brɪˈgæən][tuː; tə] [prɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
Louis - Dominique began to prick up his ears .
路易斯 - 多米尼克 开始 到 刺 向上 他的 耳朵 .

但当他们走到天堂街的拐角处时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [ʌv; əv] [seɪnt] - [lɑːˈzɑːreɪ][roʊz] [brɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ,
and the buildings of Saint - Lazare rose before them ,
和 这 建筑物 的 圣 - 拉扎尔 玫瑰 前 他们 ,
[ˈlʊːɪs] - [ˌdɒmɪˈniːk] [brɪˈgæən][tuː; tə] [prɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
Louis - Dominique began to prick up his ears .
路易斯 - 多米尼克 开始 到 刺 向上 他的 耳朵 .
[ˈlʊːɪs] - [ˌdɒmɪˈniːk] [brɪˈgæən][tuː; tə] [prɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
Louis - Dominique began to prick up his ears .
路易斯 - 多米尼克 开始 到 刺 向上 他的 耳朵 .

圣拉扎尔的建筑群在他们眼前拔地而起。

[aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˈlʊːɪs] - [ˌdɒmɪˈniːk] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðər] [wɔːr] [ə; eɪ] [streɪnd] [er] ;
it seemed to Louis - Dominique that his father wore a strained air ;
它 似乎 到 路易斯 - 多米尼克 那 他的 父亲 穿着 一个 紧张 空气 ;
[ˈlʊːɪs] - [ˌdɒmɪˈniːk] [brɪˈgæən][tuː; tə] [prɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
Louis - Dominique began to prick up his ears .
路易斯 - 多米尼克 开始 到 刺 向上 他的 耳朵 .
[ˈlʊːɪs] - [ˌdɒmɪˈniːk] [brɪˈgæən][tuː; tə] [prɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
Louis - Dominique began to prick up his ears .
路易斯 - 多米尼克 开始 到 刺 向上 他的 耳朵 .

路易-多米尼克觉得他父亲神情紧张；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] .
and he took an instant dislike to the neighbourhood .
和 他 采取 一个 立即的 不喜欢 到 这 邻里 .
[ˈlʊːɪs] - [ˌdɒmɪˈniːk] [brɪˈgæən][tuː; tə] [prɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
Louis - Dominique began to prick up his ears .
路易斯 - 多米尼克 开始 到 刺 向上 他的 耳朵 .
[ˈlʊːɪs] - [ˌdɒmɪˈniːk] [brɪˈgæən][tuː; tə] [prɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
Louis - Dominique began to prick up his ears .
路易斯 - 多米尼克 开始 到 刺 向上 他的 耳朵 .

他对这个街区立刻产生了反感。

[hiː; hi] [lægd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][brɪˈhaɪnd] .
He lagged a little behind .
他 滞后 一个 小的 在后面 .
[ˈlʊːɪs] - [ˌdɒmɪˈniːk] [brɪˈgæən][tuː; tə] [prɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
Louis - Dominique began to prick up his ears .
路易斯 - 多米尼克 开始 到 刺 向上 他的 耳朵 .
[ˈlʊːɪs] - [ˌdɒmɪˈniːk] [brɪˈgæən][tuː; tə] [prɪk] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
Louis - Dominique began to prick up his ears .
路易斯 - 多米尼克 开始 到 刺 向上 他的 耳朵 .

他稍微落后了一点。

" [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˈluːɪs] - [,dɒmɪˈniːk] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd]
" **When his father turned to look for him , Louis - Dominique had disappeared**
" 什么时候 他的 父亲 转向 到 看 为了 他 , 路易斯 - 多米尼克 有 消失
;
;
;
;

“当他父亲转身寻找他时，路易-多米尼克已经不见了；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈnevər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] . "
and he was never to see him again . "
和 他 曾是 绝不 到 看 他 再次 . "

他再也没见过他。

" [ænd; ənd] [kwɪt] [raɪt] [tuː] ! " [kraɪd] [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [ˈhɑːtli] .
" **And quite right too ! " cried Theophrastus hotly .**
" 和 相当 正确的 也 ! " 哭 泰奥弗拉斯托斯 热 .

“说得完全正确！”泰奥弗拉斯托斯激动地喊道。

" [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪgˈzæktli] [ðə; ði] [seɪm] ! "
" **In his place I should have done exactly the same ! "**
" 在 他的 地方 我 应该 有 完毕 确切地 这 相同的 ! "

“如果我是他，我也会这么做！”

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , " [sed] [əˈdɑːlf] .
" **But you were in his place , " said Adolphe .**
" 但 你 是 在 他的 地方 , " 说 阿道夫 .

“但你当时处在他的位置上，”阿道夫说。

" [ɑː] , [jes] — [jes] — [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʌz; wəz] !
" **Ah , yes — yes — of course I was !**
" 啊 , 是的 — 是的 — 的 课程 我 曾是 !

“啊，是的——是的——我当然是！”

[aɪ] [kiːp]
I keep
我 保持

我一直

[,piːˈdʒiː] -]
[**Pg 101**]
[页 -]

[第101页]

[fəˈgetɪŋ] [aɪˈtiː] , " [sed] [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [wɪð; wɪθ] [les] [hiːt] .
forgetting it , " said Theophrastus with less heat .
遗忘 它 , " 说 泰奥弗拉斯托斯 和 较少的 热 .

“忘了这件事吧，”泰奥弗拉斯托斯语气缓和了一些。

[,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [stɪl] [geɪzd] [ɪn] [ˈwʌndər]
Theophrastus still gazed in wonder
泰奥弗拉斯托斯 仍然 凝视 在 想知道

泰奥弗拉斯托斯仍然惊奇地凝视着。

[siː] [peɪdʒ] -
See page 157
看 页 -

参见第157页

" [wel] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nekst] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ɪn][ə; eɪ] [dis'repjətəbl] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv]
" Well , you were next heard of in a disreputable house on the other side of
" 出色地 , 你 是 下一个 听到 的 在 一个 声名狼藉的 房子 在 这 其他 边 的
[ðə; ði] [seɪn] .
the Seine .
这 罾 .

“后来有人在塞纳河对岸一家声名狼藉的妓院里听到了你的消息。”

[jʊr; jər] ['prɪti] ['mænərz] [wɜ:r; wər] [faʊnd] ['pli:zɪŋ] [baɪ] ['fri:kwəntərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [tʌnz] ['tævərn]
Your pretty manners were found pleasing by frequenters of the Three Tuns tavern
你的 漂亮的 礼仪 是 成立 令人愉悦 经过 常客 的 这 三 通勤 酒馆
[æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ræt] [stri:t] .
at the corner of Rat Street .
在 这 角落 的 鼠 街道 .

你在老鼠街拐角处的三桶酒馆里的举止优雅得体，深受常客们的喜爱。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kredit][ɑ:n] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] ,
But since there was no credit on that side of the Seine ,
但 自从 那里 曾是 不 信用 在 那 边 的 这 罾 ,
但由于塞纳河那边没有信贷服务，

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['prez(ə)ntli] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['ju:zɪŋ][ðə; ði] [ə'kʌmplɪfməntz] [ju:; jʊ][hæd; həd]
you were presently under the necessity of using the accomplishments you had
你 是 目前 在下面 这 必要性 的 使用 这 成就 你 有
['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɪpsɪ] [ænd; ænd] [bɪ'tɒk] [jɔ:r'self] [tu:; tə] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['pɔ:kəts] [ʌv; əv]
learned from the gipsies and betook yourself to lightening the pockets of
学习 从 这 吉普赛人 和 贝托克 你自己 到 闪电 这 口袋 的
['pæsər] - [baɪ][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [weɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] :
passers - by of everything that weighed them down :
过路人 - 经过 的 一切 那 称重 他们 向下 :

你当时迫切需要运用从吉普赛人那里学到的技能，于是开始想方设法减轻路人口袋里的负担：

[snʌf] - [bɑ:ksɪz] , [pə:sɪz] , ['hæŋkətʃəfs, 'hæŋkətʃɪ:fs] , [bɔ:n] - [bɔ:n][bɑ:ksɪz] , [ænd; ænd] [pætʃ] - [bɑ:ksɪz] .
snuff - boxes , purses , handkerchiefs , bon - bon boxes , and patch - boxes .
鼻烟 - 盒子 , 钱包 , 手帕 , 邦 - 邦 盒子 , 和 修补 - 盒子 .

鼻烟盒、钱包、手帕、糖果盒和补丁盒。

" ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ju:; jʊ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [kən'fedərət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræskl] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] - ,
" After a while you became the confederate of a rascal of the name Galichon ,
" 后 一个 尽管 你 成为 这 南方邦联 的 一个 恶棍 的 这 姓名 - ,
“过了一段时间，你成了一个名叫加利雄的恶棍的同伙，

[hu:] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['fænsɪ][tu:; tə][ju:; jʊ] .
who had taken a great fancy to you .
WHO 有 已采取 一个 伟大的 想要 到 你 .

谁对你一见倾心？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑羽男子(The Man with the Black Feather)

第5/13页

[ju:; jʊ] ['mærid] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['sɪstə] .
You married his wife's sister .
你 已婚 他的 妻子的 姐姐 .

你娶了他妻子的妹妹。

['mæridʒ] [bɪ'keɪm] [kwɔɪt] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [jɔ:rz] ; [fɔ:r; fər] , [wen] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][sɪks]
Marriage became quite a habit of yours ; for , when at the end of six
婚姻 成为 相当 一个 习惯 的 你的 ; 为了 , 什么时候 在 这 结尾 的 六
[mʌnθs] - ,
months Galichon ,
几个月 - ,

婚姻成了你的习惯；因为，六个月后，当加利雄.....

[hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['sɪstə] [wɜ:r; wər] [kən'demd] [tu:; tə][ðə; ði] ['gæli:z] ,
his wife , and his wife's sister were condemned to the galleys ,
他的 妻子 , 和 他的 妻子的 姐姐 是 谴责 到 这 厨房 ,

他的妻子和妻子的妹妹被判处在战船上服苦役。

[ju:; jʊ] ['mærid] [æn; ən] [ʌn'kɑ:mənli] ['klevər] ['pɪkpɑ:kɪt] [ʌv; əv] - [stri:t] ,
you married an uncommonly clever pickpocket of Bucherie Street ,
你 已婚 一个 不寻常地 聪明的 扒手 的 - 街道 ,

你嫁给了布赫里街上一个异常聪明的扒手。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [pər'su:d] [jʊr; jər] [treɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pæleɪ] - ['rɔɪəl] . "
and with her pursued your trade in the Palais - Royal . "
和 和 她 追击 你的 贸易 在 这 宫殿 - 皇家 . "

然后和她一起在皇家宫殿里从事你的生意。

" [dɪs'greɪsfl] !
" Disgraceful !
" 可耻 !

“可耻！

" [kraɪd] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] , [oʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [jeɪm] .
" cried Theophrastus , overwhelmed with shame .
" 哭 泰奥弗拉斯托斯 , 不堪重负 和 耻辱 .

“泰奥弗拉斯托斯羞愧难当，大声喊道。”

" [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [bloʊn] [ə'pɑ:n] , [ænd; ənd] [kəm'peld] [tu:; tə][pʊt][jʊr; jər] ['kʌnɪŋ]
" But presently you were blown upon , and compelled to put your cunning
" 但 目前 你 是 吹 之上 , 和 被迫 到 放 你的 狡猾

[æt; ət][ðə; ði][dɪ'spouz(ə)]
at the disposal
在 这 处理

但不久之后，你遭遇了困境，被迫使出你的计谋。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kru:tɪŋ] ['sa:dʒənts] .
of the recruiting sergeants .
的 这 招聘 中士 .

征兵士官们。

[ðə; ði] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [rɪˈkruːtɪŋ] [ɪn] [ðooz] [deɪz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈsɪmp(ə)l] : [ðə; ði] [rɪˈkruːtɪŋ] [ˈsɑːdʒənts] ,
The method of recruiting in those days was quite simple : the recruiting sergeants ,
这 方法 的 招聘 在 那些 天 曾是 相当 简单的 : 这 招聘 中士 ,
当时的征兵方法很简单: 征兵士官,

[tuː; tə] [huːm] [wʌn] [brɔːt] [ˈsɪmp(ə)l] [jʌŋ] [ˈfelooz] [ɔːr] [ˈræɡɪd] [nəə] - [duː] - [welz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
to whom one brought simple young fellows or ragged ne'er - do - wells without a
到 谁 一 带来 简单的 年轻的 伙伴们 或者 破烂不堪 从未 - 做 - 水井 没有 一个
[hoʊm] , [meɪd] [ˈevrɪbaːdɪ; ˈevrɪbʌdɪ] [drʌŋk] ;
home , made everybody drunk ;
家 , 制成 大家 醉 ;
把一些淳朴的年轻人或无家可归的衣衫褴褛的游手好闲之徒带到某个地方, 把所有人都灌醉;

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [əˈwoʊk] [nekst] [ˈmɔːrɪŋ] , [ˈsoʊbər] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪnˈlɪstɪd] ;
and when they awoke next morning , sober , they found that they had enlisted ;
和 什么时候 他们 醒来 下一个 早晨 , 清醒 , 他们 成立 那 他们 有 入伍 ;
第二天早上醒来, 他们清醒过来后发现自己已经应征入伍了;

[ænd; ənd] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɔːrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɡoʊ] .
and off to the wars they had to go .
和 离开 到 这 战争 他们 有 到 去 .
于是, 他们奔赴战场。

[juː; jʊ] [prəˈvaɪdɪd] [ðə; ði] [rɪˈkruːtɪŋ] [ˈsɑːdʒənts] [wɪð; wɪθ] [rɪˈkruːts] [æt; ət] [ə; eɪ] [fɪkst] [praɪs] .
You provided the recruiting sergeants with recruits at a fixed price .
你 假如 这 招聘 中士 和 新兵 在 一个 固定的 价格 .
你以固定价格向征兵士官提供新兵。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn] [jɔːr; jər] [oʊn] [træp] ;
But you were caught in your own trap ;
但 你 是 捕捉 在 你的 自己的 陷阱 ;
但你却落入了自己设下的陷阱;

[fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [brɔːt] [tuː] [jʌŋ] [ˈfelooz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɪˈkruːtɪŋ] [ˈsɑːrdʒənt] [wʌn] [ˈiːvɪŋ] ,
for having brought two young fellows to a recruiting sergeant one evening ,
为了 拥有 带来 二 年轻的 伙伴们 到 一个 招聘 军士 一 晚上 ,
因为某天晚上带了两个年轻人去见征兵士官,

[juː; jʊ] [meɪd] [ˈmerɪ] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈtævərən] [kɔːld] - [ðə; ði] [ˈswiːtˌhɑːts] [ʌv; əv] -
you made merry with them at a tavern called ' the Sweethearts of Montrueil
你 制成 欢乐 和 他们 在 一个 酒馆 称为 - 这 甜心们 的 -
,
,
,
你和他们在一家名为“蒙特鲁伊甜心”的酒馆里尽情玩乐,

- [ænd; ənd] [əˈwoʊk] [nekst] [ˈmɔːrɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [saɪnd] [ɑːn] [jɔːrˈself] ,
' and awoke next morning to find that you had signed on yourself ,
- 和 醒来 下一个 早晨 到 寻找 那 你 有 签名 在 你自己 ,
第二天早上醒来, 发现自己竟然签了名。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [rɪˈkruːtər] [rɪˈkruːtɪd] . "
you were the recruiter recruited . "
你 是 这 招聘人员 招募 . "
你既是招聘人员, 也是被招聘人员。

" [wel] , [aɪ] [dəʊnt] [kəmˈpleɪn] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [, θiː əˈfræstəs; , θiə -] .
" Well , I don't complain of that , " said Theophrastus .
" 出色地 , 我 不 抱怨 的 那 , " 说 泰奥弗拉斯托斯 .
“嗯, 我对此没什么可抱怨的,”泰奥弗拉斯托斯说道。

" [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [teɪst] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ][ˈɑ:rmɪ] .

" I always had a taste for the army .

" 我 总是 有 一个 品尝 为了 这 军队 .

“我一直对军队很感兴趣。”

[br'saɪdɪz] , [ɪf] [aɪ] [saɪnd] [ɑ:n] , [aɪ 'ti:] [pru:vz] [ðæt] [aɪ][kɒd; kəd] [raɪt] ;

Besides , if I signed on , it proves that I could write ;

除了 , 如果 我 签名 在 , 它 证明 那 我 可以 写 ;

此外, 如果我签了名, 就证明我会写作;

[ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðə; ðɪ] [hɪs'tɔ:riənz] [soʊ][frʌm; frəm][em 'i:] .

and you can tell the historians so from me .

和 你 能 告诉 这 历史学家 所以 从 我 .

你可以把我的话告诉历史学家们。

" [ə; eɪ] [klɔ:k] [æt; ət] - [tʃaɪnd] [hæf] - [pæst][sɪks] ,

" A clock at Esby chimed half - past six ,

" 一个 钟 在 - 齐声说道 一半 - 过去的 六 ,

“埃斯布利的钟声在六点半响起,

[ænd; ənd] [wɔ:rnd] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][ɡoʊ] [hoʊm] [tu:; tə] ['dɪnər] .

and warned them that it was time to go home to dinner .

和 警告 他们 那 它 曾是 时间 到 去 家 到 晚餐 .

并提醒他们该回家吃饭了。

[ə'dɑ:lf] [broʊk] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][rɑ:d] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd]

Adolphe broke off his story and took his rod to pieces ; and they started

阿道夫 打破 离开 他的 故事 和 采取 他的 杆 到 件 ; 和 他们 开始

[fɔ:r; fər] [hoʊm] .

for home .

为了 家 .

阿道夫中断了他的讲述, 把他的鱼竿拆开; 然后他们就启程回家了。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [wei] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [sed] : " [tel] [em 'i:] , [ə'dɑ:lf] : [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] [laɪk] ?

On the way Theophrastus said : " Tell me , Adolphe : what was I like ?

在 这 方式 泰奥弗拉斯托斯 说 : " 告诉 我 , 阿道夫 : 什么 曾是 我 喜欢 ?

途中, 泰奥弗拉斯托斯说道: “告诉我, 阿道夫: 我是怎样的人? ”

[aɪm] ['kjʊəriəs] [tu:; tə]

I'm curious to

我是 好奇的 到

我很好奇

[[,pi: 'dʒɪ:] -]

[Pg 103]

[页 -]

[第103页]

[noʊ] .

know .

知道 .

知道。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [mæn] , ['wɒznt] [aɪ] ?

I was a fine man , wasn't I ?

我 曾是 一个 美好的 男人 , 不是 我 ?

我以前是个好人, 不是吗?

[bɪɡ][ænd; ənd] [wel] [meɪd] ? "

Big and well made ? "

大的 和 出色地 制成 ? "

又大又结实?

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [laɪk] [ðæt] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn] [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv] -
" **You are like that on the stage in that piece of Ennery's** .
" 你 是 喜欢 那 在 这 阶段 在 那 片 的 -
" "你在舞台上就像恩纳利那部作品里的角色一样。"

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˈpəʊət] [grænvəl] ,
But , as a matter of fact , you were , according to the poet Granval ,
但 , 作为 一个 事情 的 事实 , 你 是 , 根据 到 这 诗人 格兰瓦尔 ,
但事实上, 根据诗人格兰瓦尔的说法, 你的确是.....

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [nu:] [ju:; jʊ] [wel] [ænd; ənd] [tʃɑ:ntɪd] [jɔːr; jər] [ˈglɔ:ri] — "
a man who knew you well and chanted your glory — "
一个 男人 WHO 知道 你 出色地 和 吟诵 你的 荣耀 — "
一个熟识你并歌颂你的人——

" [maɪ] [wʌt] ? " [kraɪd] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] .
" **My what ? " cried Theophrastus** .
" 我的 什么 ? " 哭 泰奥弗拉斯托斯 .
"我的什么? "泰奥弗拉斯托斯喊道。

" [jɔːr; jər] ['sæŋgwɪnerɪ] [ˈglɔ:ri] — [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] :
" **Your sanguinary glory — you were :**
" 你的 血腥 荣耀 — 你 是 :
你那血腥的荣耀——你曾是:

- [braʊn] , [draɪd] - [ʌp] , [θɪn] , [ænd; ənd] [smɔ:l] , [baɪ] ['kɜ:ɪdʒ] [greɪt] ,
' Brown , dried - up , thin , and small , by courage great ,
- 棕色的 , 干燥 - 向上 , 薄的 , 和 小的 , 经过 勇气 伟大的 ,
"棕色、干瘪、瘦弱、矮小, 却拥有伟大的勇气。"

[ˈrekləs] [ænd; ənd] [brɪsk] , [roʊ'bʌst] , [ə'lɜ:rt] , [ə'drɔɪt] . -
Reckless and brisk , robust , alert , adroit . '
鲁莽 和 轻快 , 强壮的 , 警报 , 灵巧 . -
鲁莽而轻快, 强壮, 机敏, 灵巧。

" [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [fraʊnd] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [roʊ'mæntɪk] [ˈpɪktʃər]
" **Theophrastus frowned as if he would have preferred a more romantic picture**
" 泰奥弗拉斯托斯 皱眉 作为 如果 他 会 有 首选 一个 更多的 浪漫的 图片
; [ðen] [hi:; hi] [sed] ,
; **then he said ,**
; 然后 他 说 ,
泰奥弗拉斯托斯皱了皱眉, 似乎更喜欢一幅更浪漫的画面; 然后他说:

" [ju:; jʊ] ['hævnt] [təʊld][,em 'i:] [haʊ] [ju:; jʊ][gɑ:t][hoʊld][ʌv; əv] [ðæt] ['pɔ:trət] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] -
" **You haven't told me how you got hold of that portrait in the house in Guénégaud**
" 你 还没有 讲述 我 如何 你 得到 抓住 的 那 肖像 在 这 房子 在 -
[stri:t] . "
Street . "
街道 . "
"你还没告诉我你是怎么弄到盖内戈街那栋房子里的那幅画像的。"

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fəʊtəgræf] [baɪ][nə'dɑ:r] . "
" **It's a copy of a photograph by Nadar . "**
" 它是 一个 复制 的 一个 照片 经过 纳达尔 . "
"这是纳达尔照片的复制品。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɑ:n] [z:rθ] [dɪd][nə'dɑ:r] [teɪk] [maɪ] ['fəʊtəgræf] ? " [kraɪd] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-][ɪn] [ɪk'stri:m]
" **But how on earth did Nadar take my photograph ? " cried Theophrastus in extreme**
" 但 如何 在 地球 做过 纳达尔 拿 我的 照片 ? " 哭 泰奥弗拉斯托斯 在 极端
[sə'praɪz] .
surprise .
惊喜 .
"可是, 纳达尔到底是怎么拍到我的照片的? "泰奥弗拉斯托斯惊愕地喊道。

" [hi:; hi] [tʊk] [,aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wæks] [mæsk] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [laɪk] [ju:; jʊ] ,
" He took it from a wax mask which must have been very like you ,
" 他 采取 它 从 一个 蜡 面具 哪个 必须 有 到过 非常 喜欢 你 ,
“他是从一个蜡面具上取下来的，那个面具一定很像你。”

[sɪns] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈməʊldɪd] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [feɪs] [baɪ] [ðə; ði] [ˈɔ:rdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈri:dʒənt] .
since it was moulded from your face by the order of the Regent .
自从 它 曾是 模制 从 你的 脸 经过 这 命令 的 这 摄政 .
因为它是摄政王下令根据你的脸型塑造的。

[nəˈdɑ:r] [ˈfʊtəgræft] [ðɪs] [mæsk] [ɑ:n] [ðə; ði] 17th [ʌv; əv] [ˈdʒænjuəri] , - . "
Nadar photographed this mask on the 17th of January , 1859 . "
纳达尔 拍摄 这 面具 在 这 17th 的 一月 , - . "
纳达尔于1859年1月17日拍摄了这张面具的照片。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [,aɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [faʊnd] ? " [sed] [,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] [ˈi:gərli] .
" And where is it to be found ? " said Theophrastus eagerly .
" 和 在哪里 是 它 到 是 成立 ? " 说 泰奥弗拉斯托斯 急切地 .
“那它在哪里呢？”泰奥弗拉斯托斯急切地问道。

" [æt; ət] [ðə; ði] [ˈæˈtoʊ] [di:] [seɪnt] - [dʒʒˈmeɪn] .
" At the Château de Saint - Germain .
" 在 这 城堡 德 圣 - 杰曼 .
“在圣日耳曼城堡。

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 104]
" [页 -]
[第104页]

" [aɪ] [mʌst; məst] [si:] [ðæt] [mæsk] ! " [kraɪd] [,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] , " [aɪ] [mʌst; məst] [si:] [,aɪ 'ti:] [ænd; ənd] [tʌtʃ]
" I must see that mask ! " cried Theophrastus , " I must see it and touch
" 我 必须 看 那 面具 ! " 哭 泰奥弗拉斯托斯 , " 我 必须 看 它 和 触碰
[aɪ 'ti:] !
it !
它 !
“我一定要看看那个面具！”泰奥弗拉斯托斯喊道，“我一定要看看它，摸摸它！”

[wi:; wi] [wɪl] [goʊ] [tu:; tə] [seɪnt] - [dʒʒˈmeɪn] [tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] .
We will go to Saint - Germain to - morrow .
我们 将要 去 到 圣 - 杰曼 到 - 明天 .
我们明天要去圣日耳曼。

" [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ðə; ði] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈmɑ:si,lain] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ˈæzər] [weɪvz] [ˈvɪlə] [fɔ:r; fər]
" At that moment the smiling Marceline opened the door of Azure Waves Villa for
" 在 那 片刻 这 微笑 马塞琳 打开 这 门 的 Azure 波浪 别墅 为了
[ðəm; ðəm] .
them .
他们 .
“就在这时，面带微笑的马塞琳为他们打开了蔚蓝海浪别墅的大门。

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]
[第105页]

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER VIII
章 八
第八章

[ðə; ði][wæks][mæsk]
THE WAX MASK
这 蜡 面具

蜡面膜

[æ; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][let][, θi:ə'fræstəs; ,θiə-][wʌns] [mɔ:r] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['nærətɪv] .
At this point I let Theophrastus once more take up the narrative .
在 这 观点 我 让 泰奥弗拉斯托斯 一次 更多的 拿 向上 这 叙述 .

这时，我让泰奥弗拉斯托斯再次接手叙述。

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][dɪ'zaɪər] , " [hi; hi] ['raɪts] ,
" **I had the strongest desire , " he writes ,**
" 我 有 这 最强 欲望 , " 他 写 ,

“我怀着最强烈的愿望，”他写道。

" [tu; tə] [si:] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðæt][wæks] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['məʊldɪd] [ɑ:n][maɪ] [oʊn] [skɪn] ;
" **to see and touch that wax which had been moulded on my own skin ;**
" 到 看 和 触碰 那 蜡 哪个 有 到过 模制 在 我的 自己的 皮肤 ;

“亲眼看到并触摸到用我自己的皮肤塑造的蜡像；

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'zaɪər] [gru:] , [ɪf] ['pɑ:səb(ə)] ,
and this desire grew , if possible ,
和 这 欲望 生长 , 如果 可能的 ,

而且这种愿望还会增长，如果可能的话。

[strɔ:ŋgər] [wen] [ə'dɑ:lf] [təʊld][,em 'i:] [ðæt][ðə; ði] [æ'təʊ] [ʌv; əv][seɪnt] - [dʒʒə'meɪn] - [ɪn] - ['lei]
stronger when Adolphe told me that the Château of Saint - Germain - en - Laye
更强 什么时候 阿道夫 讲述 我 那 这 城堡 的 圣 - 杰曼 - 英文 - 莱耶
[hæd; həd] [kən'teɪnd] [ðə; ði][wæks] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [kɑ:r'tu:ʃ] [sɪns] [ðə; ði] 25th [ʌv; əv]
had contained the wax portrait of the famous Cartouche since the 25th of
有 包含 这 蜡 肖像 的 这 著名的 饰框 自从 这 25th 的

['eɪprəl] , - .
April , 1849 .
四月 , - .

当阿道夫告诉我，自 1849 年 4 月 25 日起，圣日耳曼昂莱城堡就一直保存着著名的卡图什的蜡像时，我更加激动了。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zentɪd] [tu; tə][aɪ 'ti:][baɪ][æ; ən][æ'beɪ] - ,
It had been presented to it by an Abbé Niallier ,
它 有 到过 呈现 到 它 经过 一个 阿贝 - ,

这是由一位名叫尼亚利埃的神父赠予它的。

[hu:] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [aɪ 'ti:] ['ʌndər] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'sjɜ:r] - ,
who had inherited it under the will of a Monsieur Richot ,
WHO 有 遗传 它 在下面 这 将要 的 一个 先生 - ,

他根据里肖先生的遗嘱继承了这处房产。

[æ; ən] [ɑ:fɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [eks'vi:'aɪ] , [hu:] [hæd; həd][hæd; həd][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər]
an Officer of the Household of Louis XVI , who had had it for
一个 官 的 这 家庭 的 路易斯 十六 , WHO 有 有 它 为了

['meni] ['jɪrɜ] .
many years .
许多 年 .

路易十六宫廷的一名官员，他拥有这件物品多年。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['væljuəb(ə)][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] .
It was all the more valuable for having belonged to the Royal Family .
它 曾是 全部 这 更多的 有价值的 为了 拥有 属于 到 这 皇家 家庭 .

因为它曾属于皇室家族，所以更显珍贵。

" [ðɪs] [bʌst] [wʌz; wəz] ['mæʊldɪd] [baɪ][ə; eɪ]['flɔːrəntiːn,'flɔːrəntɪn]['ɑːrtɪst][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [brɪʃɔːr] [maɪ]
" **This bust was moulded by a Florentine artist a few days before my**
" 这 摔碎 曾是 模制 经过 一个 佛罗伦萨 艺术家 一个 很少 天 前 我的
[ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] .
execution :
执行 :

“这尊半身像是一位佛罗伦萨艺术家在我被处决前几天制作的。”

[ɑːn][,aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][kæp][ʌv; əv] [wʊl] [ɔːr] [rʌf] ['leðər] ;
On it is a cap of wool or rough leather ;
在 它 是 一个 帽 的 羊毛 或者 粗糙的 皮革 ;
上面戴着一顶羊毛或粗皮帽;
[ænd; ænd][,aɪ ˈtiː][ɪz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] ['lɪnɪn] [ʃɜːrt] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ] [sʊt] ,
and it is dressed in a coarse linen shirt covered with soot ,
和 它 是 穿着 在 一个 粗 亚麻布 衬衫 涵盖 和 煤烟 ,
她身穿一件沾满煤灰的粗糙亚麻衬衫。

[ænd; ænd][ə; eɪ]['weskət; 'weɪskəʊt][ænd; ænd][ə; eɪ]['dʒækɪt][ʌv; əv] [blæk] ['kæmlɪt] .
and a waistcoat and a jacket of black camlet .
和 一个 马甲 和 一个 夹克 的 黑色的 羽纱 .
还有一件黑色驼色马甲和一件黑色驼色夹克。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdənəri] [θɪŋ]
But the most extraordinary thing
但 这 最多 非凡的 事物
但最不可思议的是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 106**]
[页 -]
[第106页]

[əˈbaʊt] [,aɪ ˈtiː][ɪz] , [ðæt] [maɪ] [her] [ænd; ænd]['mʌstæf; məˈstæf][wɜːr; wər] [kʌt] [ɔːf] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd]
about it is , that my hair and moustache were cut off after I was executed
关于 它 是 , 那 我的 头发 和 胡子 是 切 离开 后 我 曾是 执行
,
:
,
事情是这样的，我被处决后，我的头发和胡子都被剪掉了。

[ænd; ænd] [gluːd] [ɑːn][tuː; tə][maɪ][mæsk] !
and glued on to my mask !
和 胶合 在 到 我的 面具 !
然后粘到我的面具上了!

[ðə; ði] ['pɔːtrət] [ɪz] [ɪn'kloʊzd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [diːp] , ['ɡɪldɪd] [freɪm] , [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [piːs] [ʌv; əv]
The portrait is enclosed in a large , deep , gilded frame , a very pretty piece of
这 肖像 是 内 在 一个 大的 , 深的 , 镀金 框架 , 一个 非常 漂亮的 片 的
[wɜːrk] .
work :
工作 :

这幅肖像画装裱在一个又大又厚的镀金画框里，是一件非常精美的作品。

[ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [vəˈniːʃn] [glæs] [prəˈtekts] [ðə; ði] ['pɔːtrət] ;
A sheet of Venetian glass protects the portrait ;
一个 床单 的 威尼斯 玻璃 保护 这 肖像 ;
一幅威尼斯玻璃板保护着这幅肖像画;
[ænd; ænd][wʌn][kæn; kən] [stɪl] [siː] [ɑːn][ðə; ði] [freɪm] [feɪnt] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] [fræns] .
and one can still see on the frame faint traces of the arms of France .
和 一 能 仍然 看 在 这 框架 头晕的 痕迹 的 这 武器 的 法国 .
在画框上仍然可以看到法国国徽的模糊痕迹。

" [aɪ] [æskt] [ə'dɑ:lf] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðɪ:z] [ɪg'zækt] ['di:teɪlz] .
" **I asked Adolphe how he had obtained these exact details .**
" 我 问 阿道夫 如何 他 有 获得 这些 精确的 细节 。

我问阿道夫他是如何获得这些确切细节的。

[hi:; hi] ['ænsər] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [tu:] [deɪz] - [wɜ:rk] [ɪn][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['laɪbrəri]
He answered that they were the result of two days ' work in the National Library
他 回答 那 他们 是 这 结果 的 二 天 - 工作 在 这 国家的 图书馆
.
.
.

他回答说，这些作品是他两天在国家图书馆工作的结果。

" [maɪ] [her] !
" **My hair !**
" 我的 头发 ！

我的头发！

[maɪ][ˈmʌstæʃ; mə'stæʃ] !
my moustache !
我的 胡子 ！

我的胡子！

[maɪ] [kloʊðz] !
my clothes !
我的 衣服 ！

我的衣服！

[ɔ:l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] !
All as they were two hundred years ago !
全部 作为 他们 是 二 百 年 前 ！

一切都和两百年前一样！

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['reɪlɪks][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd]
In spite of the horror with which the relics of a man who had committed
在 尽管如此 的 这 恐怖 和 哪个 这 遗物 的 一个 男人 WHO 有 坚定的
[soʊ] ['meni] [kraɪmz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪn'spaɪərd][em 'i:] ,
so many crimes should have inspired me ,
所以 许多 犯罪 应该 有 灵感 我 ，

尽管一个犯下如此多罪行的人的遗物本应让我感到恐惧，

[aɪ][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [kən'teɪn] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [ɪm'peɪ(ə)ns] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] .
I could hardly contain myself in my impatience to see and touch them .
我 可以 几乎 包含 我 在 我的 不耐烦 到 看 和 触碰 他们 。

我几乎按捺不住内心的激动，迫不及待地想要亲眼见到它们、亲手触摸它们。

[oʊ] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] !
O mystery of Nature !
哦 神秘 的 自然 ！

大自然的奥秘啊！

[prə'faʊnd] [ə'bɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] !
Profound abyss of the soul !
深刻的 深渊 的 这 灵魂 ！

灵魂的深渊！

['ɡɪdi] ['presəpɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] !
Giddy precipice of the heart !
头晕 悬崖 的 这 心 ！

令人眩晕的心之悬崖！

[aɪ] , [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ['lɒŋ,wet] , [hu:z] [neɪm] [ɪz][ðə; ði] ['sɪnənɪm] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] , [aɪ] [hu:] [wʌz; wəz]
I , Theophrastus Longuet , whose name is the synonym of honour , I who was
我 , 泰奥弗拉斯托斯 朗格特 , 谁 姓名 是 这 代名词 的 荣誉 , 我 WHO 曾是
[ˈɔ:lweɪz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['blʌdʃed] ,
always afraid of bloodshed ,
总是 害怕的 的 流血事件 ,

我, 泰奥弗拉斯托斯·隆格特, 我的名字是荣誉的代名词, 我, 一个总是害怕流血的人,

[aɪ] [ɔ:l'reɪdi] ['tʃerɪʃt] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [ðə; ði]['reɪlɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['brɪgənd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] !
I already cherished in my heart the relics of the greatest brigand in the world !
我 已经 珍爱 在 我的 心 这 遗物 的 这 最 强盗 在 这 世界 !
我早已将世上最伟大强盗的遗物珍藏于心!

" [wen] [aɪ] [rɪ'kʌvəd] [maɪ] ['sensɪz] ['æftər][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔ:rtreɪt] [ɪn] - [stri:t] ,
" When I recovered my senses after the sight of the portrait in Guénégaud Street ,
" 什么时候 我 恢复 我的 感官 后 这 视线 的 这 肖像 在 - 街道 ,
“当我从盖内戈街那幅画像的震撼中回过神来时,

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst] [ə'meɪzd] [nɑ:t][tu:; tə][faɪnd][maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ['bɪtər] [ɪ'nʌf]
I was at first amazed not to find myself in a state of despair bitter enough
我 曾是 在 第一的 惊叹 不是 到 寻找 我 在 一个 状态 的 绝望 苦的 足够的
[tu:; tə] [dɪs'gʌst] [em 'i:][wɪð; wɪθ][laɪf] ,
to disgust me with life ,
到 厌恶 我 和 生活 ,
起初我感到惊讶的是, 我并没有陷入绝望和痛苦之中, 以至于厌恶生活。

[ænd; ənd] [plʌndʒ] [em 'i:][wʌns] [mɔ:r] [ɪntu:][ðə; ði] [tu:m] .
and plunge me once more into the tomb .
和 暴跌 我 一次 更多的 进入 这 墓 .
再一次把我扔进坟墓里。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 107**]
[页 -]

[第107页]

[noʊ] : [aɪ][dɪd][nɑ:t] [dri:m] [ʌv; əv] [sə'presɪŋ] [ðɪs] ['envəloʊp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:nɪst]
No : I did not dream of suppressing this envelope , with the face of an honest
不 : 我 做过 不是 梦 的 抑制 这 信封 , 和 这 脸 的 一个 诚实的
[mæn] ,
man ,
男人 ,
不, 我做梦也没想到会以一个诚实之人的面目去掩盖这个信封。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [wʌz; wəz] ['leɪblɪd] - [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ['lɒŋ,wet] ,
which in the twentieth century was labelled ' Theophrastus Longuet ,
哪个 在 这 第二十 世纪 曾是 标签 - 泰奥弗拉斯托斯 朗格特 ,
它在二十世纪被命名为“泰奥弗拉斯托斯·朗格特”。

- [wɪtʃ] [ɪn'kloʊzd] [ænd; ənd] [bɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜ:rld][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [kɑ:r'tu:ʃ] .
' which enclosed and bore about the world the soul of Cartouche .
- 哪个 内 和 钻孔 关于 这 世界 这 灵魂 的 饰框 .
'它包围并承载着卡图什的灵魂。

[ʌn'daʊtɪdli] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst]['mɒmənt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][revə'leɪ(ə)n][ðə; ði] [li:st] [aɪ][kʊd; kəd][du:]
Undoubtedly at the first moment of such a revelation the least I could do
无疑 在 这 第一的 片刻 的 这样的 一个 启示 这 至少 我 可以 做
[wʌz; wəz][tu:; tə] [feɪnt] ;
was to faint ;
曾是 到 头晕的 ;
毫无疑问, 在得知这一消息的那一刻, 我最起码能做的就是晕倒;

[ænd; ʌnd][aɪ][dɪd][soʊ] .
and I did so .
和 我 做过 所以 :

我照做了。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [dɪ'sper] [ɪn][maɪ] [hɑ:rt] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [kəm'pæ(ə)n] ,
But instead of finding despair in my heart I found a great compassion ,
但 反而 的 寻找 绝望 在 我的 心 我 成立 一个 伟大的 同情 ,
然而, 我的心中并没有感到绝望, 反而充满了深深的怜悯。

[wɪtʃ] [na:tɪ] ['oʊnli] [dru:] [terz] [frʌm; frəm][,em 'i:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ʌv; əv][maɪ'self] ,
which not only drew tears from me for the misfortune of myself ,
哪个 不是 仅有的 画 眼泪 从 我 为了 这 不幸 的 我 ,
[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] , [bʌt; bət][ˈɔ:lsəʊ][fɔ:r; fər] [kɑ:r'tu:ʃ] .
Theophrastus , but also for Cartouche .
泰奥弗拉斯托斯 , 但 还 为了 饰框 :

这不仅让我为自己, 泰奥弗拉斯托斯的不幸遭遇而落泪, 也让我为卡尔图什而落泪。

[aɪ] [æskt] [maɪ'self][ɪn][fækt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ðə; ði][best] [taɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
I asked myself in fact which was having the best time of it ,
我 问 我 在 事实 哪个 曾是 拥有 这 最好的 时间 的 它 ,
我问自己, 其实谁玩得最开心。

[ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [ˈdræɡɪŋ] [ðə; ði] [ˈbrɪɡənd] [kɑ:r'tu:ʃ] [ə'baʊt] [ɪn'saɪd][hɪm; ɪm][ɔ:r][ðə; ði]
the honest Theophrastus dragging the brigand Cartouche about inside him or the
这 诚实的 泰奥弗拉斯托斯 拖拽 这 强盗 饰框 关于 里面 他 或者 这
[ˈbrɪɡənd] [kɑ:r'tu:ʃ] [[ʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] .
brigand Cartouche shut up in the honest Theophrastus .
强盗 饰框 关闭 向上 在 这 诚实的 泰奥弗拉斯托斯 :

诚实的泰奥弗拉斯托斯把强盗卡尔图什拖进自己的身体里, 或者强盗卡尔图什被困在诚实的泰奥弗拉斯托斯的身体里。

" - [wi:; wi][mʌst; məst][traɪ][ænd; ʌnd] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] , - [aɪ] [sed] [aʊt] [laʊd] .
" ' We must try and understand one another , ' I said out loud .
" - 我们 必须 尝试 和 理解 一 其他 , - 我 说 出去 大声 :
“我们必须努力互相理解,”我大声说道。

" [ðə; ði] [wɜ:rdz] [hæd; həd] ['skersli] [pæst] [maɪ][lɪps] [wen] [ə; eɪ] ['dæzɪŋ] [laɪt] [broʊk] [ɑ:n][,em 'i:] ,
" The words had scarcely passed my lips when a dazzling light broke on me ,
" 这 字 有 几乎 通过了 我的 嘴唇 什么时候 一个 耀眼的 光 打破 在 我 ,
“话音未落, 一道耀眼的光芒便击中了我。”

[æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔ:ld] [ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv] [ˌri:ɪnkɑ:r'neiʃn] [wɪtʃ] [em] . - [hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə]
as I recalled the theory of Reincarnation which M . Lecamus had revealed to
作为 我 召回 这 理论 的 投胎 哪个 M : - 有 揭晓 到
[,em 'i:] .
me :
我 :

我回想起勒卡缪先生向我揭示的轮回理论。

" [ðə; ði] [hoʊl] [ˈɑ:bdʒekt][ʌv; əv][,evə'lu:ʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði][,evə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌri:ɪn'ka:rneɪt] [soʊl] [tɔ:rdz]
" The whole object of evolution is the evolution of the reincarnate soul towards
" 这 所有的 目的 的 进化 是 这 进化 的 这 转世 灵魂 向
[ðə; ði] ['betər] .
the Better .
这 更好的 :

“进化的全部目的在于使转世的灵魂向更好的状态进化。”

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði] [prəˈɡresɪv] [əˈsent] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈkɑːmɪserɪ] - [hæd; həd][ˈspəʊkən]
It is the Progressive Ascent of Being of which Commissary Mifroid had spoken
它是这进步上升的存在的那个 小卖部 - 有 说
[tuː; tə][juːˈes][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈɜːnɪstnəs] .
to us with such delightful earnestness .
到我们和这样的愉快认真 .

这就是米弗罗伊德专员曾以令人愉悦的热情向我们讲述的“存在的渐进式提升”。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpaʊə-z] [huː] [ˈregjuleɪt] [ðə; ði]
It was quite plain that the powers who regulate the
它 曾是 相当 清楚的 那 这 权力 WHO 调节 这
很明显，那些监管权力机构

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 108**]
[页 -]

[第108页]

[ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ˌriːɪnkɑːrˈneɪʃn] [hæd; həd] [faʊnd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ˈɑːnɪst] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈbɑːdɪ]
process of reincarnation had found nothing more honest on earth than the body
过程 的 投胎 有 成立 没有什么 更多的 诚实的 在 地球 比 这 身体
[ʌv; əv][ˌθiːəˈfræstəs; ,θiə-] [ˈlɒŋ,wet] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l][soʊl][ʌv; əv] [kɑːrˈtuːʃ] [tuː; tə] [ɪˈvɑːlɪv]
of Theophrastus Longuet to enable the criminal soul of Cartouche to evolve
的 泰奥弗拉斯托斯 朗格特 到 使能够 这 刑事 灵魂 的 饰框 到 发展
[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈbetər] .
towards the Better .
向 这 更好的 .

轮回转世的过程发现，世上没有什么比泰奥弗拉斯托斯·隆格的身体更诚实的了，才能让卡尔图什的罪恶灵魂进化得更好。

" [aɪ][mʌst; məst][ædˈmɪt] [ðæt] [wen] [ðɪs] [aɪˈdiːə] [tʊk] [həʊld][ʌv; əv][emˈiː] ,
" **I must admit that when this idea took hold of me** ,
" 我 必须 承认 那 什么时候 这 主意 采取 抓住 的 我 ,
“我必须承认，当这个想法占据我的脑海时，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃaɪldɪʃ] [dɪˈsper] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [emˈiː][tuː; tə] [feɪnt] ,
instead of the childish despair which had caused me to faint ,
反而 的 这 幼稚 绝望 哪个 有 导致 我 到 头晕的 ,
取而代之的是让我昏厥的孩童般的绝望，

[aɪ] [felt] [maɪˈself] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsentɪmənt] [mɔːr] [əˈkɪn][tuː; tə] [praɪd] .
I felt myself filled with a sentiment more akin to pride .
我 毛毡 我 已填 和 一个 情绪 更多的 类似的 到 自豪 .
我感到一种更接近于自豪的情绪涌上心头。

[aɪ][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ˈplænəteri] [ˈlougouz] , [aɪ] , [ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] , [ˈɑːnɪst] [ˌθiːəˈfræstəs; ,θiə-] ,
I was charged by the Planetary Logos , I , the humble , honest Theophrastus ,
我 曾是 带电 经过 这 行星 标志 , 我 , 这 谦逊的 , 诚实的 泰奥弗拉斯托斯 ,
我，谦卑诚实的泰奥弗拉斯托斯，受行星逻各斯的委托，

[tuː; tə] [rɪˈdʒenəreɪt] [ɪn][aɪˈdiːəl] [ˈsplendər] [ðæt] [soʊl][ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [blʌd] , [ðə; ði][soʊl]
to regenerate in ideal splendour that soul of darkness and of blood , the soul
到 再生 在 理想的 辉煌 那 灵魂 的 黑暗 和 的 血 , 这 灵魂
[ʌv; əv] [ˈluːɪs] - [ˌdɒmɪˈniːk] [kɑːrˈtuːʃ] ,
of Louis - Dominique Cartouche ,
的 路易斯 - 多米尼克 饰框 ,
使那黑暗与鲜血的灵魂，路易-多米尼克·卡图什的灵魂，在理想的辉煌中重生。

[ˈnoʊn] [æz; əz][ðə; ði] [tʃaɪld] .
known as the Child .
已知 作为 这 孩子 .

被称为孩子。

[aɪ] [ək'septɪd] [ˈwɪlɪŋli] , [sɪns] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][du:] [ˈʌðərwaɪz] ,
I accepted willingly , since I could not do otherwise ,
我 公认 心甘情愿 , 自从 我 可以 不是 做 否则 ,
我欣然接受，因为我别无选择。

[ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [gɑ:rd] .
this unexpected mission and at once I was on my guard .
这 意外 使命 和 在 一次 我 曾是 在 我的 警卫 .
这次突如其来的任务让我立刻提高了警惕。

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] [freɪz] , - [wi:; wi][mʌst; məst] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'hʌðər] - ;
I did not repeat the phrase , ' We must understand one another ' ;
我 做过 不是 重复 这 短语 , - 我们 必须 理解 一 其他 - ;
我没有重复“我们必须互相理解”这句话；

[bʌt; bət][aɪ][æt; ət][wʌns] [kə'mɑ:ndɪd] [kɑ:r'tu:ʃ] [tu:; tə] [ə'beɪ] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ;
but I at once commanded Cartouche to obey Theophrastus ;
但 我 在 一次 命令 饰框 到 服从 泰奥弗拉斯托斯 ;
但我立即命令卡尔图什服从泰奥弗拉斯托斯；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈprɔ:mɪst] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][taɪm] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ðæt] [aɪ]
and I promised myself that I would give him such a time of it that I
和 我 承诺 我 那 我 会 给 他 这样的 一个 时间 的 它 那 我
[kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'vent] [maɪ'self][frʌm; frəm] [ˈseɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] :
could not prevent myself from saying with a smile :
可以 不是 防止 我 从 说 和 一个 微笑 :
我向自己承诺，我会让他玩得尽兴，以至于我忍不住笑着说：

- [pʊr] [oʊld] [kɑ:r'tu:ʃ] ! -
' Poor old Cartouche ! '
- 贫穷的 老的 饰框 ! -
“可怜的老卡图什！”

" [aɪ][kən'faɪdɪd] [ði:z] [rɪ'flekʃnz] [tu:; tə] [ə'dɑ:lf] , [hu:] [rɪ'si:vɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə'pru:v(ə)] ,
" **I confided these reflections to Adolphe , who received them with approval ,**
" 我 坦白 这些 反思 到 阿道夫 , WHO 已收到 他们 和 赞同 ,
我将这些想法告诉了阿道夫，他表示赞同。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɔ:rnd] [em 'i:] [ə'genst] [maɪ] [ˈtendənsi] [tu:; tə] [ˈseprət]
but at the same time warned me against my tendency to separate
但 在 这 相同的 时间 警告 我 反对 我的 趋势 到 分离
[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [frʌm; frəm] [kɑ:r'tu:ʃ] .
Theophrastus from Cartouche .
泰奥弗拉斯托斯 从 饰框 .

但同时也警告我不要将泰奥弗拉斯托斯与卡尔图什分开看待。
" - [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [fər'get] , - [hi:; hi] [sed] , - [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][wʌn] .
" **' You must not forget , ' he said , ' that they are one .**
" - 你 必须 不是 忘记 , - 他 说 , - 那 他们 是 一 .
“你千万不要忘记,”他说,“他们是一体的。”

[ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][ˈɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði]
You have the instincts of Theophrastus , that is to say , of the
你 有 这 本能 的 泰奥弗拉斯托斯 , 那 是 到 说 , 的 这
[ˈkæbɪdʒ] - [ˈplæntəz]
cabbage - planters
卷心菜 - 花盆

你拥有泰奥弗拉斯托斯的本能，也就是说，拥有种植卷心菜的人的本能。

(['gɑ:dnəz] , ['mɑ:rkɪt] - ['gɑ:dnəz]) [ʌv; əv] - - ['su:] - [jwɑ:rɪ] .
(gardeners , market - gardeners) of Ferté - sous - Jouarre .
(园丁 , 市场 - 园丁) 的 - - 深 - 茹阿尔 .

Ferté-sous-Jouarre 的 (园丁、市场园丁)。

[ði:z] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɑ:r; əɾ] [gʊd] .
These instincts are good .
这些 本能 是 好的 .

这些直觉是正确的。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv][ˈɔ:lsoʊ][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [kɑ:r'tu:ʃ] , [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'testəbl] .
But you have also the soul of Cartouche , which is detestable .
但 你 有 还 这 灵魂 的 饰框 , 哪个 是 可恨 .

但你身上也有卡图什的灵魂, 这是令人厌恶的。

[teɪk] [ker] : [wɔ:rɪ][ɪz] [dɪ'klerd] .
Take care : war is declared .
拿 关心 : 战争 是 声明 .

注意: 战争已经爆发。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wɪtʃ] [wɪl] ['kɑ:ŋkər] , [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ][ɔ:r][ðə; ði]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts]
The question is , which will conquer , the soul of long ago or the instincts
这 问题 是 , 哪个 将要 征服 , 这 灵魂 的 长的 前 或者 这 本能

[ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] . -
of to - day . '
的 到 - 天 . -

问题是, 究竟是古老的灵魂会占据上风, 还是当今的本能会占据上风?

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] [kɑ:r'tu:ʃ] [wʌz; wəz]['tru:li] [ɔ:l'tə'geðər] [dɪ'testəbl] , [wɪtʃ]
" I asked him if the soul of Cartouche was truly altogether detestable , which
" 我 问 他 如果 这 灵魂 的 饰框 曾是 真的 共 可恨 , 哪个
[wʊd] [hæv; həv] [ɡri:vɪd] [em 'i:] .
would have grieved me .
会 有 伤心 我 .

“我问他卡尔图什的灵魂是否真的完全令人憎恶, 如果真是这样, 我会感到悲伤。”

[aɪ][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd][ɪts] [gʊd] [pɔɪnts] .
I was pleased to learn that it had its good points .
我 曾是 高兴 到 学习 那 它 有 它是 好的 积分 .

得知它也有优点, 我感到很高兴。

" - [kɑ:r'tu:ʃ] , - [sed] [hi:; hi] , - [ɪk'spresli] [fər'bæd,fər'beɪd][hɪz; ɪz][men][tu:; tə] [kɪl] , [ɔ:r]['i:v(ə)n] [wu:nd] ,
" ' Cartouche , ' said he , ' expressly forbade his men to kill , or even wound ,
" - 饰框 , - 说 他 , - 明确地 禁止 他的 男人 到 杀 , 或者 甚至 伤口 ,
[ˈweɪfəərəz] [wɪ'ðəʊt] [sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] .
wayfarers without some reason .
旅行者 没有 一些 原因 .

“卡尔图什,”他说, “明文禁止他的部下无故杀害甚至伤害过路人。”

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [wɜ:rk] [ɪn]['pærɪs][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bændz] ,
When he was at work in Paris with any of his bands ,
什么时候 他 曾是 在 工作 在 巴黎 和 任何 的 他的 乐队 ,

当他在巴黎和他的乐队一起工作时,

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][men] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] ['prɪzənəz] ,
and his men brought him prisoners ,
和 他的 男人 带来 他 囚犯 ,

他的手下给他带来了俘虏,

[hi:; hi] [spəʊk] [tu:; tə][ðem; ðəm][wið; wiθ][ðə; ði][ˈlʌtməʊst] [pəˈlaɪtnəs] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] [meɪd]
he spoke to them with the utmost politeness and gentleness and made
他 辐 到 他们 和 这 极致 礼貌 和 温柔 和 制成
[ðem; ðəm] [rɪˈstɔ:ɹ] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðer; ðər] [spɔɪl] .
them restore a part of their spoil .
他们 恢复 一个 部分 的 他们的 剧透 .
他以极其礼貌和温和的态度与他们交谈，并让他们归还了一部分掠夺品。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [əˈfer] [wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɪr] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [kloʊðz] .
Sometimes the affair was confined to a mere exchange of clothes .
有时 这 事务 曾是 受限 到 一个 仅仅 交换 的 衣服 .
有时，这段关系仅限于交换衣物。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑ:kəts] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊt] [ðʌs] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ˈletərz] [ʌv; əv] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] ,
When he found in the pockets of the coat thus exchanged letters of importance ,
什么时候 他 成立 在 这 口袋 的 这 外套 因此 交换 信件 的 重要性 ,
当他在那件外套的口袋里发现这些交换重要信件时，

[hi:; hi][ræn][ˈæftər][ɪts] [leɪt] [ˈoʊnər] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wɪft] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]
he ran after its late owner to give them back to him , wished him a
他 跑 后 它是 晚的 所有者 到 给 他们 后退 到 他 , 希望 他 一个
[ˈplez(ə)nt] [ˈi:vnɪŋ] ,
pleasant evening ,
令人愉快的 晚上 ,
他追上已故的主人，把东西还给了他，并祝他晚上愉快。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈpæswɜ:rd] .
and gave him the password .
和 给予 他 这 密码 .
然后把密码告诉了他。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmæksɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [mæn] [ðæt] [noʊ][wʌn] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [rɒbd]
It was a maxim of this extraordinary man that no one ought to be robbed
它 曾是 一个 格言 的 这 非凡的 男人 那 不 一 应该 到 是 被抢劫
[twɑɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] ,
twice on the same night ,
两次 在 这 相同的 夜晚 ,
这位非凡人物的座右铭是：任何人一晚上都不应该被抢劫两次。

[ɔ:r] [ˈtri:tɪd] [tu:] [ˈhɑ:rfli] ,
or treated too harshly ,
或者 治疗 也 严厉地 ,
或者待遇过于苛刻，

[ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [ðə; ði] [pəˈrɪzjənz] [maɪt] [nɑ:t] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪsˈlaɪk] [tu:; tə][ˈgoʊɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] . -
in order that the Parisians might not take a dislike to going out in the evening . '
在 命令 那 这 巴黎人 可能 不是 拿 一个 不喜欢 到 去 出去 在 这 晚上 . -
以免巴黎人讨厌晚上外出。

" [sɪns] , [ðen] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈpəʊzd] [tu:; tə] [ˌʌnˈri:zən]
" **Since , then , he was opposed to unreason**
" 自从 , 然后 , 他 曾是 反对 到 不合理
“从那时起，他就反对非理性行为。”

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 110**]
[页 -]
[第110页]

[ˈerb(ə)] [ˈmɜ:rdər] , [aɪ ˈti:][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈʌtərli] [ˈwɪkɪd] .
able murder , it is clear that this man was not utterly wicked .
有能力的 谋杀 , 它 是 清除 那 这 男人 曾是 不是 完全地 邪恶 .
能够杀人，显然这个人并非完全邪恶。

[aɪ] [rɪ'ɡret] , [haʊ'evər] , [ðæt] , [æz; əz][fɑːr] [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,
I regret , however , that , as far as he himself was concerned ,
我 后悔 , 然而 , 那 , 作为 远的 作为 他 他自己 曾是 担心的 ,
然而, 令我遗憾的是, 就他本人而言,

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ə; ei] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]
he should have had in the course of his life a hundred and fifty
他 应该 有 有 在 这 课程 的 他的 生活 一个 百 和 五十
[riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ə'sæsəˌneɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kən'tempərəˌɪrɪːz] .
reasons for assassinating his contemporaries .
原因 为了 暗杀 他的 同时代人 .
在他的一生中, 他本应有一百五十个理由去暗杀他的同时代人。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wæks][mæsk] ,
" **But to come back to the wax mask ,**
" 但 到 来 后退 到 这 蜡 面具 ,
“但回到蜡面具的话题,

[maɪ] [frend] [ə'dɑːlf] [ænd; ənd][maɪ'self][hæd; həd][dʒʌst] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] [seɪnt] -
my friend Adolphe and myself had just descended from the train at Saint -
我的 朋友 阿道夫 和 我 有 只是 下降 从 这 火车 在 圣 -
[dʒɜː'meɪn][ˈsteɪ(ə)n] [wen] [aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ə'mʌŋ] [ə; ei] [ɡruːp] [ʌv; əv] [ˈpæsndʒə] [ə; ei] ['fɪɡjər]
Germain station when I fancied that I saw among a group of passengers a figure
杰曼 车站 什么时候 我 幻想 那 我 锯 之中 一个 团体 的 乘客 一个 数字
[wɪtʃ] [aɪ] [nuː] .
which I knew .
哪个 我 知道 .
我和朋友阿道夫刚从圣日耳曼车站的火车上下来, 我就觉得在一群乘客中看到了一个我认识的人。

[muːvd] [baɪ][ə; ei] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɔːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˈʌndər] [maɪ][kən'troʊl] , [aɪ] [dæft]
Moved by a sentiment which was not altogether under my control , I dashed
已搬 经过 一个 情绪 哪个 曾是 不是 共 在下面 我的 控制 , 我 虚线
[tɔːrdz] [ðə; ði] [ɡruːp] ,
towards the group ,
向 这 团体 ,
我被一种无法完全控制的情绪所驱使, 冲向了那群人。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪɡjər] [hæd; həd] [ˈdɪsə'pɪrd] .
but the figure had disappeared .
但 这 数字 有 消失 .
但那个人影已经消失了。

" - [ðæt] [fɔːrm][ɪz] [ɪ'senʃəli] [rɪ'pʌgnənt] [tuː; tə][em 'iː] .
" ' **That form is essentially repugnant to me .**
" - 那 形式 是 本质上 令人厌恶的 到 我 .
“我基本上对这种形式感到厌恶。”

[wer] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [aɪ 'tiː] ? - [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] ;
Where have I seen it ? ' said I to myself ;
在哪里 有 我 已见 它 ? - 说 我 到 我 ;
我自言自语道：“我在哪里见过它？ ”

[ænd; ənd] [ə'dɑːlf] [æskt] [em 'iː][ðə; ði] [riːz(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ɪk'saɪtmənt] .
and Adolphe asked me the reason of my excitement .
和 阿道夫 问 我 这 原因 的 我的 激动 .
阿道夫问我为什么这么激动。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [rɪ'membər] .
All at once I remembered .
全部 在 一次 我 记得 .
我突然想起来了。

" - [aɪ][kʊd; kəd] [swɜr] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [si:'njɔ:r] [pɛ'ti:tʊ] ,
" ' I could swear that it was Signor Petito ,
" - 我 可以 发誓 那 它 曾是 签名者 佩蒂托 ,
" "我可以发誓那就是佩蒂托先生，

[ðə; ði] [prə'fesə] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] [hu:] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðə; ði] [flæt] [ə'bʌv] [ju: 'es] ! -
the Professor of Italian who lives in the flat above us ! '
这 教授 的 意大利语 WHO 生活 在 这 平坦的 多于 我们 ! -
住在我们楼上的那位意大利语教授！

[aɪ] [kraɪd] .
I cried .
我 哭 .
我哭了。

- [wʌt] [ɪz] [si:'njɔ:r] [pɛ'ti:tʊ] [ʌp] [tu:; tə] [æt; ət] [seɪnt] - [dʒɜ'meɪn] ?
' What is Signor Petito up to at Saint - Germain ?
- 什么 是 签名者 佩蒂托 向上 到 在 圣 - 杰曼 ?
佩蒂托先生在圣日耳曼究竟在搞什么名堂？

[hi:; hi] [hæd; həd] ['betə] [nɑ:t] [get] [ɪn] [maɪ] [wei] ! -
He had better not get in my way ! '
他 有 更好的 不是 得到 在 我的 方式 ! -
他最好别挡我的路！

" - [wʌt] [ɪz] [aɪ 'ti:] ['hi:z] [dʌn] ? - [sed] [ə'dɔ:lf] ,
" ' What is it he's done ? ' said Adolphe ,
" - 什么 是 它 他是 完毕 ? - 说 阿道夫 ,
“他到底做了什么？”阿道夫问道。

[ɪn] [sʌm; səm] [səp'praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['emfəsis] [wið; wiθ] [wɪt] [aɪ] ['ʌtəd] [ðə; ði] [læst] ['sentəns] .
in some surprise at the emphasis with which I uttered the last sentence .
在 一些 惊喜 在 这 强调 和 哪个 我 说出 这 最后的 句子 .
我对自己说出最后一句话时的语气感到惊讶。

" - [ʊ] , ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] .
" ' Oh , nothing — nothing .
" - 哦 , 没有什么 — 没有什么 .
“哦，没什么——没什么。”

['ʊnli] [ɪf] [hi:; hi] [gets] [ɪn] [maɪ] [wei] [aɪ] [swɜr] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [aɪl] [klɪp] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ! -
Only if he gets in my way I swear to you I'll clip his ears for him ! '
仅有的 如果 他 获得 在 我的 方式 我 发誓 到 你 患病的 夹子 他的 耳朵 为了 他 ! -
如果他挡我的路，我发誓我会割掉他的耳朵！

[,pi: 'dʒi:] - [,pi: 'dʒi:]
[Pg 111]
[页 -]
[第111页]

" [ænd; ænd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [aɪ] [sed] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
" And I would have done as I said , you know .
" - 和 我 会 有 完毕 作为 我 说 , 你 知道 .
“我本来会按照我说的去做的，你知道的。”

" [wi:; wi] [went] [ɑ:n] [ðen] , [wɪ'dəʊt] ['bɔðəɪŋ] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt] [si:'njɔ:r] [pɛ'ti:tʊ] , [tu:; tə] [ðə; ði]
" We went on then , without bothering any more about Signor Petito , to the
" 我们 去 在 然后 , 没有 烦人 任何 更多的 关于 签名者 佩蒂托 , 到 这
[jæ'tʊ] , [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [jæ'tʊ] .
Château , that wonderful Château .
城堡 , 那 精彩的 城堡 .
“然后我们就继续前进，不再理会佩蒂托先生，前往那座美妙的城堡。”

[wiː; wi] [went] ['ɪntuː;][ðə; ði] [mjuː'zi:əm] ;
We went into the museum ;
我们 去 进入 这 博物馆 ；

我们进了博物馆；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [ə'noʊd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðoʊz] [tʃembər] [wɪtʃ] [nuː] [ðə; ði]
and I was extremely annoyed to find that those chambers which knew the
和 我 曾是 极其 恼怒 到 寻找 那 那些 房间 哪个 知道 这
[hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [fræns] ,
whole history of France ,
所有的 历史 的 法国 ；

我非常恼火地发现，那些了解法国全部历史的房间，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [æz; əz][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][ʼaʊər; ɑːr][pæst] , [ˈiːv(ə)n][hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn]
and would have served as the frame of our past , even had they been
和 会 有 服务 作为 这 框架 的 我们的 过去的 ， 甚至 有 他们 到过
[ˈempti] ,
empty ,
空的 ；

即使它们是空的，它们也能构成我们过去的框架。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɜːrvɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [bəˈzɑːr] [fɔːr; fər][ˈroʊmən][ˈplæstər][ˈkæsts] , [ˌpriːhɪˈstɔːrɪk]
should be serving to - day as a bazaar for Roman plaster casts , prehistoric
应该 是 服务 到 - 天 作为 一个 市场 为了 罗马 石膏 演员 ， 史前
[ɑːrmz] , [ˈelɪfənts] - [tʌks] ,
arms , elephants ' tusks ,
武器 ， 大象 - 象牙 ；

如今这里应该成为罗马石膏模型、史前武器、象牙等商品的集市。

[ænd; ənd] [bʌs] - [rɪˈliːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ˈkɑːnstənˌtɪn; ˈkɑːnstənˌtaɪn] .
and bas - reliefs from the Arch of Constantine .
和 基础 - 救济 从 这 拱 的 康斯坦丁 ；

以及君士坦丁凯旋门上的浅浮雕。

[bʌt; bət][maɪ] [ə'noɪəns] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈfʊəri] [wen] [aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] [kɑːrˈtuːʃ]
But my annoyance turned to fury when I learnt that the mask of Cartouche
但 我的 烦恼 转向 到 愤怒 什么时候 我 学会了 那 这 面具 的 饰框
[wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .
was not there .
曾是 不是 那里 ；

但当我得知卡图什面具不在那里时，我的恼怒变成了愤怒。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['stelθɪli] [θrʌst] [ðə; ði] ['ferəl] [ʌv; əv][maɪ] [griːn] [ʌmˈbrelə] ['ɪntuː;][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv]
I had just stealthily thrust the ferule of my green umbrella into the eye of
我 有 只是 悄悄地 推力 这 箍圈 的 我的 绿色的 伞 进入 这 眼睛 的
[ə; eɪ][ˈplæstər] [ˈliːdʒənəri] [ænd; ənd] [smæʃt] [aɪˈtiː] ,
a plaster legionary and smashed it ,
一个 石膏 军团士兵 和 粉碎 它 ；

我悄悄地把绿色雨伞的伞柄戳进一个石膏军团士兵的眼睛里，把它打碎了。

[wen] [æn; ən][oʊld][kʰstʊədiən] [keɪm] [tuː; tə][juːˈes][ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːr] [ðer; ðər]
when an old custodian came to us and said that he was sure there
什么时候 一个 老的 保管人 来了 到 我们 和 说 那 他 曾是 当然 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [kɑːrˈtuːʃ] [æt; ət] [seɪnt] - [dʒɜːˈmeɪn]
was a mask of Cartouche at Saint - Germain
曾是 一个 面具 的 饰框 在 圣 - 杰曼

一位老管理员来找我们，说他确信圣日耳曼教堂里有一件卡尔图什的面具。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] ; [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,
and he thought it was in the library ; but that had , for a week ,
和 他 想法 它 曾是 在 这 图书馆 ； 但 那 有 ， 为了 一个 星期 ，
[wɪk] ,
他以为书在图书馆里；但那已经持续了一周，

[bɪn] [kloʊzd] [fɔːr; fər] [rɪˈper] .
" **been closed for repairs** .
" 到过 关闭 为了 维修 .

因维修而暂停营业。

" [wiː; wi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [wiː; wi] [wəd] [rɪˈtʃːrɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪvərəbl] [ɑːpərˈtuːnəti] ;
" **We decided that we would return at a more favourable opportunity** ;
" 我们 决定 那 我们 会 返回 在 一个 更多的 有利 机会 ;
“我们决定在更有利的时机再回来；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ðə; ði][mæsk] [wɪðˈdruː] [ɪtˈself] , [ðə; ði] [ˈfɪrsər] [aɪ] [bəːnd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [aɪˈtiː] .
for the further the mask withdrew itself , the fiercer I burned to touch it .
为了 这 更远 这 面具 退出 本身 , 这 更凶猛 我 烧伤 到 触碰 它 .
面具越是向后缩，我就越是渴望触碰它。

" [wiː; wi] [went] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈterəs] , [fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [deɪ] ,
" **We went out on to the terrace , for it was a glorious day** ,
" 我们 去 出去 在 到 这 阳台 , 为了 它 曾是 一个 辉煌 天 ,
“我们走到露台上，因为那天阳光灿烂。”

[ænd; ænd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
and plunged into the forest ,
和 暴跌 进入 这 森林 ,

然后一头扎进了森林里，

[daʊn] [ə; eɪ][mægˈhɪfɪs(ə)nt] [aɪl] [ʌv; əv][aɪˈtiː] ,
down a magnificent aisle of it ,
向下 一个 壮丽 走道 的 它 ,
沿着一条宏伟的走廊往下走，

[wɪtʃ] [brɔːt] [juːˈes][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɑːdʒɪz] [bɪlt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [[æˈtoʊ] [baɪ][ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv]
which brought us to the lodges built in front of the Château by the desire of
哪个 带来 我们 到 这 旅馆 建造 在 正面 的 这 城堡 经过 这 欲望 的
[kwɪːn] [æn] [ʌv; əv] [ˈɔːstriə] .
Queen Anne of Austria .
女王 安妮 的 奥地利 .

这使我们来到了根据奥地利安妮女王的意愿在城堡前建造的小屋。

" [æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [left] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌns] [mɔːr] [ˈrɛkəɡˌnaɪzd] ,
" **As we reached the left corner of the wall , I thought I once more recognised** ,
" 作为 我们 达到 这 左边 角落 的 这 墙 , 我 想法 我 一次 更多的 已确认 ,
“当我们走到墙的左侧角落时，我想我再次认出了它，

[slɪŋkɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] , [ðə; ði][əˈbɔːmɪnəb(ə)l] [ˈsɪluˈet] [ænd; ænd] [rɪˈpʌlsɪv] [feɪs] [ʌv; əv][siːˈnjɔːr]
slinking into a thicket , the abominable silhouette and repulsive face of Signor
潜行 进入 一个 灌木丛 , 这 可恶 轮廓 和 丑恶 脸 的 签名者
[pɛˈtiːtoʊ] .
Petito .
佩蒂托 .

佩蒂托先生那可憎的身影和令人作呕的面孔，悄悄地溜进了灌木丛中。

[əˈdɑːlf] [meɪnˈteɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [mɪˈsteɪkən] .
Adolphe maintained that I was mistaken .
阿道夫 维持 那 我 曾是 错误 .

阿道夫坚持认为我错了。

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [trediŋ] [ðɪs] [oʊld] [sɔɪl] [wɪtʃ] [aɪ] [nu:] ,
" Was it because I was treading this old soil which I knew ,
" 曾是 它 因为 我 曾是 踩踏 这 老的 土壤 哪个 我 知道 ,
" 是因为我踏上了这片我熟悉的土地吗? "

[br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] [ðæt] ['frendli] ['fɔ:rɪst] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [fə'mɪliər] [tri:z] ,
because I found myself in that friendly forest among those familiar trees ,
因为 我 成立 我 在 那 友好的 森林 之中 那些 熟悉的 树木 ,
因为我发现自己置身于那片友好的森林中, 周围都是熟悉的树木。

[ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ,
or was it the result of a long ,
或者 曾是 它 这 结果 的 一个 长的 ,
或者这是长期.....的结果?

[sə'dʒestɪv] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ə'baʊt] [oʊld] [taɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] ?
suggestive conversation about old times and the people of long ago ?
暗示性的 对话 关于 老的 时代 和 这 人们 的 长的 前 ?
关于过去时光和古人的暗示性对话?

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['meməri] [spræŋ] [tu:; tə][bɜ:rθ][ɪn][em 'i:] , [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] ['meməri] ,
Of a sudden memory sprang to birth in me , a very pleasant memory ,
的 一个 突然 记忆 弹簧 到 出生 在 我 , 一个 非常 令人愉快的 记忆 ,
突然间, 一段美好的回忆涌上心头。

[æz; əz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [wʌnz] ['ju:θfl] [deɪz] [kʌmz] [bæk] [tu:; tə][wʌn] ,
as sometimes a moving remembrance of one's youthful days comes back to one ,
作为 有时 一个 移动 纪念 的 一个人的 青春 天 来 后退 到 一 ,
有时, 一段感人的青春岁月回忆会涌上心头。

[deɪz] [wɪtʃ] [wʌn] [bi'li:vɪd] [fɔ:r; fər]['evər] [lɔ:st] , ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] ['meməri] .
days which one believed for ever lost , buried in the memory .
天 哪个 一 相信 为了 曾经 丢失的, 埋葬 在 这 记忆 .
那些曾以为永远逝去的日子, 埋藏在记忆深处。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [kwɔɪt] ['klɪrli] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [soʊl] ,
And then I saw quite clearly that I was the same soul ,
和 然后 我 锯 相当 清楚地 那 我 曾是 这 相同的 灵魂 ,
然后我非常清楚地看到, 我还是同一个灵魂。

[fɔ:r; fər][aɪ] [rɪ'kɔ:ld] [kɑ:r'tu:ʃ] [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['sepəreɪtɪd] [baɪ] [tu:] ['hʌndrəd]
for I recalled Cartouche as if we had not been separated by two hundred
为了 我 召回 饰框 作为 如果 我们 有 不是 到过 分开 经过 二 百
[ˈjɪrz] [ʌv; əv] [deθ] .
years of death .
年 的 死亡 .
因为我仿佛从未见过卡尔图什, 就像我们之间没有隔着两百年的死亡一样。

[ˈjes] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [soʊl] , [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [seɪm] [soʊl] [ɪn'di:d] : [æt; ət][wʌn] [end][wʌz; wəz]
" Yes , I had the same soul , a long same soul indeed : at one end was
" 是的 , 我 有 这 相同的 灵魂 , 一个 长的 相同的 灵魂 的确 : 在 一 结尾 曾是
[kɑ:r'tu:ʃ] ,
Cartouche ,
饰框 ,
"是的, 我拥有同样的灵魂, 一个漫长而相同的灵魂: 它的一端是卡图什,

[æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] .
at the other Theophrastus .
在 这 其他 泰奥弗拉斯托斯 .
另一个泰奥弗拉斯托斯。

" [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][oʊld] [deɪz] ;
" **I remembered the old days** ;
" 我 记得 这 老的 天 ;

“我回忆起了过去的日子；

[ænd; ənd] [ə'blaʋ] [ɔ:l][aɪ] [rɪ'membər] [ðem; ðəm] [wen] [wi:: wi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [wɔ:l] ,
and above all I remembered them when we had passed the northern wall ,
和 多于 全部 我 记得 他们 什么时候 我们 有 通过了 这 北方 墙 ,
最重要的是，当我们穿过北墙时，我还记得他们。

['plʌndʒɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .
plunging always deeper into the forest .
骤降 总是 更深 进入 这 森林 .

不断深入森林。

[aɪ] [θru:] [maɪ'self] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][tɜ:rf][æt; ət]
I threw myself down on the turf at
我 扔 我 向下 在 这 草皮 在

我猛地扑倒在草坪上。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 113**]
[页 -]

[第113页]

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmə'mɔ:riəl] [tri:] , [maɪ] [aɪz] ['spɑ:rkliŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['ju:θfl]
the foot of an immemorial tree , my eyes sparkling with an amazing youthful
这 脚 的 一个 远古的 树 , 我的 眼睛 闪闪发光 和 一个 惊人的 青春
[ˈfaɪər] ,
fire ;
火 ,

在一棵古树的树下，我的眼中闪烁着青春的光芒。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][spɑ:t][aɪ] [nu:] [soʊ] [wel] , [aɪ] [sed] :
and looking round the spot I knew so well , I said :
和 寻找 圆形的 这 点 我 知道 所以 出色地 , 我 说 :

我环顾四周，看着这片我无比熟悉的地方，说道：

" - [ɑ:] , [ə'dɑ:lf] !
" ' **Ah , Adolphe !**
" - 啊 , 阿道夫 !

“啊，阿道夫！

[ðə; ði][ləst] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] .
the last time I was here my fortune was at its height .
这 最后的 时间 我 曾是 这里 我的 财富 曾是 在 它是 高度 .

我上次来这里的时候，我的运气正处于巅峰时期。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɪrd] [ænd; ənd] [lʌvd] [baɪ][ɔ:l] .
I was feared and loved by all .
我 曾是 害怕 和 喜爱 经过 全部 .

我既受人敬畏，又受人爱戴。

[aɪ][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [lʌvd] , [ə'dɑ:lf] , [baɪ][maɪ]['vɪktəms] ,
I was even loved , Adolphe , by my victims ,
我 曾是 甚至 喜爱 , 阿道夫 , 经过 我的 受害者 ,

阿道夫，我的受害者们甚至也爱戴我。

[aɪ] ['plʌndəd] [ðem; ðəm][soʊ] ['greɪsfəli] [ðæt] ['æftərwərdz] [ðeɪ] [went] [ə'baʊt] ['pæris] ['sɪŋɪŋ] [maɪ]
I plundered them so gracefully that afterwards they went about Paris singing my
我 掠夺 他们 所以 优雅地 那 然后 他们 去 关于 巴黎 歌唱 我的
['preɪzɪz] .
praises .
赞扬 .

我掠夺得他们如此优雅，以至于之后他们在巴黎四处歌颂我。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] [ðæt] ['dredf(ə)l] [θɜ:rst] [fɔ:r; fər] [blʌd] [wɪt] [wʌz; wəz][sʌm; səm]
I was not yet a prey to that dreadful thirst for blood which was some
我 曾是 不是 然而 一个 猎物 到 那 可怕 口渴 为了 血 哪个 曾是 一些
[mʌnθs] ['leitər][tu:; tə] [draɪv] [em 'i:][tu:; tə] [kə'mɪt] [ðə; ði][moʊst] [ə'truʊʃəs] [kraɪmz] .
months later to drive me to commit the most atrocious crimes .
几个月 之后 到 驾驶 我 到 犯罪 这 最多 极其恶劣 犯罪 .

我当时还没有被那种可怕的嗜血欲望所吞噬，而几个月后，这种欲望驱使我犯下了最残暴的罪行。

['evriθɪŋ] [went] [wel] [wɪð; wɪθ][em 'i:], [fɪrd] [ænd; ənd] [lʌvd] [baɪ][ɔ:l] , [aɪ][wʌz; wəz] ['hæpi] , [laɪt] -
Everything went well with me , feared and loved by all , I was happy , light -
一切 去 出色地 和 我 , 害怕 和 喜爱 经过 全部 , 我 曾是 快乐的 , 光 -
['hɑ:rtɪd] ,
hearted ,
心地 ,

我一切都很顺利，人人都敬畏我、爱戴我，我快乐无忧，心情轻松愉快。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['splendɪd] ['derɪŋ] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn] [lʌv] , [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['heɪtʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] ,
of a splendid daring , magnificent in love , of the finest nature in the world ,
的 一个 灿烂 大胆 , 壮丽 在 爱 , 的 这 最好的 自然 在 这 世界 ,
[lʌv; əv][ðə; ði] [æm'bæsədər] [lʌv; əv] [speɪn] ,
拥有惊人的勇气，爱情美满，拥有世界上最美好的天性，

[ænd; ənd]['mæstər][ʌv; əv]['pæris] .
and master of Paris .
和 掌握 的 巴黎 .

以及巴黎之王。

" - [du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['glɔ:riəs] [sep'tembər] [naɪt] [wen] [wi:; wi] [broʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs]
" - **Do you remember that glorious September night when we broke into the house**
" - 做 你 记住 那 辉煌 九月 夜晚 什么时候 我们 打破 进入 这 房子
[ʌv; əv][ðə; ði] [æm'bæsədər] [lʌv; əv] [speɪn] ,
of the Ambassador of Spain ,
的 这 大使 的 西班牙 ,
['ju:z] [wɪn] [wɪ] [brʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs]
“你还记得那个辉煌的九月夜晚吗？我们闯入了西班牙大使的官邸。”

[meɪd] ['aʊər; ɑ:r] [wei] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['bedru:m; 'bedrəm] , [tʊk] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ɪm'brɔɪdəd] [roʊbz] [ʌv; əv]
made our way into his wife's bedroom , took all her embroidered robes of
制成 我们的 方式 进入 他的 妻子的 卧室 , 采取 全部 她 绣花 长袍 的
[sɪlk][ænd; ənd] ['velvɪt] ,
silk and velvet ,
丝绸 和 天鹅绒 ,

我们进了他妻子的卧室，拿走了她所有绣花丝绸和天鹅绒长袍。

[ə; eɪ] ['bʌk(ə)l] [set] [wɪð; wɪθ] ['twenti] - ['sev(ə)n][lɑ:rdʒ] ['daɪəmənds] ([wʌn] [maɪt] [ɔ:lmoʊst] ['fænsɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:]
a buckle set with twenty - seven large diamonds (one might almost fancy that it
一个 扣上 放 和 二十 - 七 大的 钻石 (一 可能 几乎 想要 那 它
['hæpənd] ['jestərdeɪ]) ,
happened yesterday) ,
发生 昨天) ,

一枚镶嵌着二十七颗大钻石的皮带扣（人们几乎会觉得这事就发生在昨天），

[ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv] [faɪn] [pɜ:rlz] , [sɪks][goʊld] [pleɪts] , [sɪks][goʊld] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔ:ks] ,
a necklace of fine pearls , six gold plates , six gold knives and forks ,
一个 项链 的 美好的 珍珠 , 六 金子 盘子 , 六 金子 刀具 和 叉子 ,
['ju:z] [wɪn] [wɪ] [brʊk] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs]
一串精美的珍珠项链，六个金盘子，六把金刀叉，

[ænd; ənd][ten] ['sɪlvə] - [ɡɪlt] ['gɑ:blət] ([wʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] , [maɪ] [dɪr]
and ten silver - gilt goblets (what a thing what a wonderful thing , my dear
和 十 银 - 镀金 高脚杯 (什么 一个 事物 什么 一个 精彩的 事物 , 我的 亲爱的
[ə'dɑ:lf] ,
Adolphe ,
阿道夫 ,

还有十个镀金银高脚杯（多么美妙的东西啊，我亲爱的阿道夫，

[ðə; ði] [fə'na:mɪnən] [ʌv; əv] ['meməri] [ɪz] !) ?
the phenomenon of memory is !) ?
这 现象 的 记忆 是 !) ?

记忆现象究竟是什么？

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membə] [haʊ] [wi:; wi] [ræpt] [ʌp][ðə; ði]['dʒu:əlz, 'dʒu:ɪz][ænd; ənd] [pleɪt] [ɪn]
Do you remember how we wrapped up the jewels and plate in
做 你 记住 如何 我们 包装 向上 这 珠宝 和 盘子 在

你还记得我们是如何把珠宝和盘子包装起来的吗？

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 114**]
[页 -]

[第114页]

[ˈnæpkɪnz] , [ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [tu:; tə] [ˈsʌpə]
napkins , and went off to supper
餐巾纸 , 和 去 离开 到 晚餐

拿了餐巾纸，然后去吃晚饭了。

([oʊ] , [wʌt] [æn; ən] [ˈi:vniŋ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] !)
(oh , what an evening it was !)
(哦 , 什么 一个 晚上 它 曾是 !)

（哦，那真是个难忘的夜晚！）

[æɪt; ət][la:] [bel] - , [hu:] , [ju:; jʊ] [rɪ'membə] , [kept] [ðə; ði] [hɑ:rt] ['tævərn] ?
at La Belle Hélène's , who , you remember , kept the Heart tavern ?
在 拉 美女 - , WHO , 你 记住 , 保留 这 心 酒馆 ?

你还记得吗？La Belle Hélène 经营着一家名为“心”的酒馆。

" [naʊ] [waɪ] , [aɪ] ['wʌndə] , [dɪd][aɪ] [seɪ] - [ju:; jʊ] [rɪ'membə] - ?
" **Now why , I wonder , did I say ' You remember ' ?**
" 现在 为什么 , 我 想知道 , 做过 我 说 - 你 记住 - ?

“现在我想知道，我为什么要说‘你还记得’呢？”

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ðæt] [aɪ][rɪ'gɑ:rd][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] [aɪ][hæd; həd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
It must be that I regard you as a friend I had in those days ,
它 必须 是 那 我 看待 你 作为 一个 朋友 我 有 在 那些 天 ,

或许是我把你当成了当年的朋友吧。

[æz; əz] ['trʌsti] [æz; əz] [jɔ:r'self] , [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][fɑ:nd] — [oʊld] [ˈi:zi] - ['ɡoʊɪŋ] —
as trusty as yourself , of whom I was just as fond — Old Easy - Going —
作为 可靠 作为 你自己 , 的 谁 我 曾是 只是 作为 喜爱 — 老的 简单的 - 去 —

[maɪ] ['feɪvərɪt] [frend] .
my favourite friend .
我的 最喜欢的 朋友 .

和你一样值得信赖，我对你同样喜爱——老好人——我最喜欢的朋友。

[baɪ][ðə; ði] ['θrɔ:təl] [ʌv; əv] ['mædəm] ['fæləris] !
By the throttle of Madame Phalaris !
经过 这 风门 的 夫人 法拉里斯 !

都怪法拉里斯夫人！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; ei][faɪn] ['feləʊ] — ['sɑːrdʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [gɑːrd] [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][maɪ]
he was a fine fellow — sergeant of the City Guard and one of my
他 曾是 一个 美好的 同伴 — 军士 的 这 城市 警卫 和 一 的 我的
[leftənənts] .
lieutenants .
中尉 .

他是个好小伙子——是城市卫队的士官，也是我的一名副官。

[wʌt] [ə; ei][lɑːt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɪti] [gɑːrdz] [aɪ][dɪd][hæv; həv] [ə'mʌŋ] [maɪ][men] !
What a lot of those City Guards I did have among my men !
什么 一个 很多 的 那些 城市 卫兵 我 做过 有 之中 我的 男人 !
我的部下里可是有很多城卫兵呢!

[waɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'restɪd] , [ə; ei] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ˈɑːfəsərz][ænd; ənd]
Why , when I was arrested , a hundred and fifty of them , officers and
为什么 , 什么时候 我 曾是 被捕 , 一个 百 和 五十 的 他们 , 警官 和
[men] ,
men ,
男人 ,

为什么，当我被捕时，他们有150人，包括警官和士兵，

[fled] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːlənɪz] [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [splɪt] .
fled to the colonies for fear I should split .
逃亡 到 这 殖民地 为了 害怕 我 应该 分裂 .
我害怕我会离开，于是逃往了殖民地。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] : ['tɔːrtʃər] ['nevər] [druː] [ə; ei][wɜːrd][frʌm; frəm][em 'iː] !
They had no need to : torture never drew a word from me !
他们 有 不 需要 到 : 酷刑 绝不 画 一个 单词 从 我 !
他们根本没必要这么做：酷刑从来没让我说出一句话！

" - [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [naɪt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn]['duːti][æt; ət][ðə; ði] ['pæleɪ] - ['rɔɪəl] [ænd; ənd]
" - **Do you remember the night you were on duty at the Palais - Royal and**
" - 做 你 记住 这 夜晚 你 是 在 责任 在 这 宫殿 - 皇家 和
[stoʊl][ðə; ði] ['riːdʒənts] ['sɪlvər] - [ɡɪlt] ['kændlˌstɪks] ? -
stole the Regent's silver - gilt candlesticks ? ' -
偷窃 这 摄政王 银 - 镀金 烛台 ? -

“你还记得那天晚上你在皇家宫殿值班，偷了摄政王的镀金银烛台吗？”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][,θiːə'fræstəs; ,θiə-][daɪd] ['driːmɪli] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪstəz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;
" **The voice of Theophrastus died dreamily away down the vistas of the past ;**
" 这 嗓音 的 泰奥弗拉斯托斯 死亡 梦幻般地 离开 向下 这 景色 的 这 过去的 ;
“泰奥弗拉斯托斯的声音如梦似幻地消逝在过往的风景之中；

[bʌt; bət][em] . [ə'dɑːlf] - [sed] ['nʌθɪŋ] : [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [flʌʃt] ; [ænd; ənd][hiː; hi]
but M . Adolphe Lecamus said nothing : his face was flushed ; and he
但 M . 阿道夫 - 说 没有什么 : 他的 脸 曾是 酡 ; 和 他
[wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .
was breathing heavily .
曾是 呼吸 重度 .
但阿道夫·勒卡缪先生一言不发：他脸涨得通红，呼吸急促。

[ˈprez(ə)ntli] [,θiːə'fræstəs; ,θiə-] [wʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [driːm] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [frend] [ʌv; əv] [jet] [ə'nʌðər]
Presently Theophrastus woke from his dream to tell his friend of yet another
目前 泰奥弗拉斯托斯 觉醒 从 他的 梦 到 告诉 他的 朋友 的 然而 其他
[aʊt'reɪdʒəs] [ɪk'splɔɪt] ,
outrageous exploit ,
令人愤慨 开发 ,
这时，泰奥弗拉斯托斯从梦中醒来，正要向他的朋友讲述他又一次惊天动地的壮举。

[ðə; ði] [θeft] [ʌv; əv] [ˌmɪsɪ'sɪpi] [bəːndz][tu:; tə][ðə; ði][ˈvælju:][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] [ænd; ənd] [θri:] ['hʌndrəd]
the theft of Mississippi Bonds to the value of a million and three hundred
这 盗窃 的 密西西比州 债券 到 这 价值 的 一个 百万 和 三 百
['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [ˌfɪnən'sɪr] [lɔ:]
thousand francs from the great financier Law .
千 法郎 从 这 伟大的 金融家 法律
大金融家劳被盗走了价值一百三十万法郎的密西西比债券。

[hi:; hi]
He
他
他

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 115]
[页 -]
[第115页]

[ˈendɪd] [ðə; ði][ˈstɔ:ri] [baɪ] ['seɪɪŋ] , " [haʊ] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [du:] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][mæn] !
ended the story by saying , " How two hundred years do change a man !
结束 这 故事 经过 说 , " 如何 二 百 年 做 改变 一个 男人 !
故事的结尾是：“两百年能改变一个人！ ”

" [ðen] [hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [freɪz] .
" Then he began to laugh at the phrase .
" 然后 他 开始 到 笑 在 这 短语 .
然后他开始嘲笑这句话。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈdʒʊʊkɪŋ] , [ˈpɑ:zətɪvli] ˈdʒʊʊkɪŋ] .
He was joking , positively joking .
他 曾是 开玩笑 , 积极地 开玩笑 .
他是在开玩笑，绝对是在开玩笑。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pəˈrɪzjən] ['treɪdzmən] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] :
That is the way with the Parisian tradesman of to - day :
那 是 这 方式 和 这 巴黎人 零售商 的 到 - 天 :
这就是当今巴黎商人的行事方式：

[hi:; hi] [brɪ'ɡɪnz] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [skɜrd] [tu:; tə] [deθ] [baɪ][ə; eɪ] [mɪr] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ˈendz][baɪ] [ˈlæfɪŋ]
he begins by being scared to death by a mere nothing , and ends by laughing
他 开始 经过 存在 害怕的 到 死亡 经过 一个 仅仅 没有什么 , 和 结束 经过 笑
[æt; ət] [ˈevriθɪŋ] .
at everything .
在 一切 .
他一开始会被一件小事吓得魂飞魄散，最后却对一切都哈哈大笑。

[ˌθi:əˈfræstəs; ˌθiə-] [ˈlɒŋ,wet] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] .
Theophrastus Longuet had reached the point of laughing at himself .
泰奥弗拉斯托斯 朗格特 有 达到 这 观点 的 笑 在 他自己 .
泰奥弗拉斯托斯·隆格特甚至开始嘲笑自己了。

[ðə; ði] [ˌpreɪtəˈnætʃrəl] [ænd; ənd] [ˈterɪfaɪɪŋ] [æənˈtɪθəsɪs] [brɪ'twi:n] [kɑ:r'tu:ʃ] [ænd; ənd] [ˈlɒŋ,wet] ,
The preternatural and terrifying antithesis between Cartouche and Longuet ,
这 超自然 和 恐怖 对立 之间 饰框 和 朗格特 ,
卡尔图什和隆盖之间超自然而恐怖的对立面

[wɪtʃ] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] [plʌndʒd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈglu:miɪst] [ˈterər] , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [ˈleɪtər]
which had at first plunged him into the gloomiest terror , a few days later
哪个 有 在 第一的 暴跌 他 进入 这 最阴郁的 恐怖 , 一个 很少 天 之后
[brɪ'keɪm] [ə; eɪ][dʒʊʊk] !
became a joke !
成为 一个 开玩笑 !
起初让他陷入极度恐惧之中的事情，几天后却变成了一个笑话！

[ðə; ði] [ˈretʃɪd] [ˈmæn][wʌz; wəz] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ˈdestəni] !
The wretched man was insulting Destiny !
这 可怜 男人 曾是 侮辱 命运 ！

这个可恶的男人竟然侮辱命运！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmaːkɪŋ] [ðə; ði] [ˈθʌndə] !
He was mocking the thunder !
他 曾是 嘲讽 这 雷 ！

他竟然在嘲笑雷声！

[hɪz; ɪz][ɪkˈskjuːs][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [ðə; ði] [ˈgrævəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪs] .
His excuse is that he did not realise the gravity of his case .
他的 原谅 是 那 他 做过 不是 意识到 这 重力 的 他的 案件 。

他的辩解是，他没有意识到自己案件的严重性。

[əˈdɑːlf] [ˈʃʊd] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [əˈpriːʃiːl(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhjuːmər] .
Adolphe showed but little appreciation of his humour .
阿道夫 显示 但 小的 欣赏 的 他的 幽默 。

阿道夫对他的幽默几乎毫无欣赏之意。

[æːt; ət] [dʌsk] [ðeɪ] [rɪˈtʰ:rnd] [tuː; tə][ˈpærɪs] ; [ænd; ænd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [seɪnt] - [lɑːˈzɑːreɪ]
At dusk they returned to Paris ; and as they came out of Saint - Lazare
在 黄昏 他们 返回 到 巴黎 ； 和 作为 他们 来了 出去 的 圣 - 拉扎尔

[ˈsteɪ(ə)n] ,
station ,
车站 ，

黄昏时分，他们返回巴黎；当他们走出圣拉扎尔火车站时，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] :
he said to Theophrastus :
他 说 到 泰奥弗拉斯托斯 ：

他对泰奥弗拉斯托斯说：

" [tel] [em ˈiː] , [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] , [wen] [jʊə(r)] [kɑːrˈtuːʃ] [ænd; ænd][ɑːr; ər] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈpærɪs]
" **Tell me , Theophrastus , when you're Cartouche and are walking about Paris**
" 告诉 我 ， 泰奥弗拉斯托斯 ， 什么时候 你是 饰框 和 是 步行 关于 巴黎

[ænd; ænd][əbˈzəvɪŋ, ɔb-][ɪts] [laɪf] ,
and observing its life ,
和 观察 它是 生活 ，

“告诉我，泰奥弗拉斯托斯，当你化身为卡尔图什，漫步巴黎街头，观察这座城市的生活时，你会作何感想？”

[wʌt] [əˈstɒnɪʃɪz] [juː; jʊ][moʊst] ?
what astonishes you most ?
什么 令人惊讶 你 最多 ？

什么最让你感到惊讶？

[ɪz][aɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] , [ɔːr][ðə; ði][ˈmoʊtər,kɑːr] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈaɪfəl] [ˈtaʊər] ? "
Is it the telephone , or the railway , or the motorcars , or the Eiffel Tower ? "
是 它 这 电话 ， 或者 这 铁路 ， 或者 这 汽车 ， 或者 这 埃菲尔铁塔 塔 ？ "

是电话、铁路、汽车，还是埃菲尔铁塔？

" [noʊ] , [noʊ] ! " [sed] [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [ˈkwɪkli] .
" **No , no ! " said Theophrastus quickly .**
" 不 ， 不 ！ " 说 泰奥弗拉斯托斯 迅速地 。

“不，不！”泰奥弗拉斯托斯连忙说道。

" [ɪts] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] !
" **It's the policemen !**
" 它是 这 警察 ！

“是警察！”

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks]
CHAPTER IX
章 第九章

第九章

[streɪndʒ] [pəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvaɪələt] [kæt]
STRANGE POSITION OF A LITTLE VIOLET CAT
奇怪的 位置 的 一个 小的 紫色 猫

一只小紫猫的奇怪姿势

[aɪˈti:] [wʊd] [si:m] [ðæt] [ðə; ði] [ˈdestəni] [wɪtʃ] [ru:lz] [mænˈkaɪnd] [teɪks] [ə; eɪ] [dɪˈtestəbl] [ˈplezər] [ɪn]
It would seem that the Destiny which rules mankind takes a detestable pleasure in
它 会 似乎 那 这 命运 哪个 规则 人类 需要 一个 可恨 乐趣 在
[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][məʊst] [səˈri:n] [dʒɔɪz] [kʌm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][wɜːrst] [kəˈtæstrəfi] .
making the most serene joys come before the worst catastrophes .
制作 这 最多 安详 喜悦 来 前 这 最差 灾难 .

看来主宰人类的命运似乎乐于让最宁静的快乐先于最可怕的灾难降临。

[ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [θri:] [ˈfrendz] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ] [ˈdɪnər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈdɪnər] [wɪtʃ] [ðei]
Never had the three friends enjoyed a dinner more than the dinner which they
绝不 有 这 三 朋友们 享受 一个 晚餐 更多的 比 这 晚餐 哪个 他们
[hæd; həd] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði][kæˈfeɪ][ˈdiːʃes] [ˈtwɑː] [eɪˈtwɑːlz] .
had that night at the café Des Trois Etoiles .
有 那 夜晚 在 这 咖啡店 德斯 特洛伊 星形 .

三个朋友从未像那天晚上在三颗星咖啡馆吃的晚餐那样享受过晚餐。

[ðei] [daɪnd] [wel] , [ðə; ði] [ˈkɔːfi] [wʌz; wəz] [ˈeksələnt] , [ænd; ænd][ðə; ði][sɪˈgɑːrz] [wɪtʃ] [əˈdɔːlf] [hæd; həd]
They dined well , the coffee was excellent , and the cigars which Adolphe had
他们 用餐 出色地 , 这 咖啡 曾是 出色的 , 和 这 雪茄 哪个 阿道夫 有
[brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
brought with him ,
带来 和 他 ,

他们吃得很好, 咖啡也很棒, 还有阿道夫带来的雪茄。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈrʌʃ(ə)n] [sɪgəˈrets] [wɪtʃ] [ˈmɑːsiˌlain] [sməʊkt] , [wɜːr; wər] [ˈeksələnt] [tuː] .
and the Russian cigarettes which Marceline smoked , were excellent too .
和 这 俄语 香烟 哪个 马塞琳 熏制 , 是 出色的 也 .

马塞琳抽的俄罗斯香烟也非常好。

[ðei] [ˈlɪŋgə] [ˈtɔːkɪŋ] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ˈæftər] [ˈdɪnər] ; [ænd; ænd][ðer; ðər] [tɔːk] ,
They lingered talking together for a long while after dinner ; and their talk ,
他们 徘徊不去 说 一起 为了 一个 长的 尽管 后 晚餐 ; 和 他们的 讲话 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

晚饭后, 他们又聊了很久; 他们的谈话内容是:

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈgaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [əˈdɔːlf] ,
under the guidance of Adolphe ,
在下面 这 指导 的 阿道夫 ,

在阿道夫的指导下,

[ˈnevər] [ˈwɒndəd] [ˈfɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [sfrɪ] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [əˈkʌlt] [wɪtʃ] [ˈnaʊ] [soʊ] [ˈpræktɪkli]
never wandered far from the sphere of the occult which now so practically
绝不 漫步 远的 从 这 领域 的 这 神秘学 哪个 现在 所以 几乎
[kənˈsɜːrnd] [ðem; ðəm] ,
concerned them ,
担心的 他们 ,
他们从未远离过与他们息息相关的神秘领域。

[wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] ,
was interesting and fascinating ,
曾是 有趣的 和 迷人 ,
既有趣又引人入胜。

[ɪn] [spat] [ˈʌ; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðæt] [ɪnˈvetərət] [pəˈrɪzjən][,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [wʊd] [ˈnaʊ] [ænd; ənd]
in spite of the fact that that inveterate Parisian Theophrastus would now and
在 尽管如此 的 这 事实 那 那 根深蒂固 巴黎人 泰奥弗拉斯托斯 会 现在 和
[əˈɡen] [dʒest][əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈdeɪndʒərəs] [plaɪt] .
again jest about his dangerous plight .
再次 笑话 关于 他的 危险的 困境 .
尽管那位顽固的巴黎人泰奥弗拉斯托斯偶尔会拿他危险的处境开玩笑。

[æt; ət][hæf] - [pæst][ten] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [ˈrestrɑːnt] [ænd; ənd] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [flæt] [ɪn]
At half - past ten they left the restaurant and walked back to the flat in
在 一半 - 过去的 十 他们 左边 这 餐厅 和 步行 后退 到 这 平坦的 在
[dʒɜːɑːndʊʊ] [striːt] .
Gerando Street .
杰兰多 街道 .
十点半，他们离开餐厅，步行返回位于杰兰多街的公寓。

[əˈdɑːlf]
Adolphe
阿道夫
阿道夫

[ˌpiːˈdʒiː] -
[**Pg 117**]
[页 -]
[第117页]

[berd] [ðem; ðəm] [ɡʊd] - [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [sterz] .
bade them good - night at the bottom of the stairs .
巴德 他们 好的 - 夜晚 在 这 底部 的 这 楼梯 .
在楼梯口向他们道晚安。

[ðæt] [flæt] [kənˈsɪstɪd] [ˈʌ; əv][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [hɔːl] , [ˈnɪrli] [fɪld] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kræmpt] ,
That flat consisted of a narrow hall , nearly filled , and certainly cramped ,
那 平坦的 由.....组成 的 一个 狭窄的 大厅 , 几乎 已填 , 和 当然 狭窄 ,
那套公寓只有一条狭窄的走廊，几乎塞得满满当当，肯定很拥挤。

[baɪ][ə; eɪ] [tʃest] [ˈʌ; əv] [ˈpɑːlɪft] [oʊk] .
by a chest of polished oak .
经过 一个 胸部 的 抛光 橡木 .
旁边是一个抛光橡木箱。

[ˈɪntuː] [ðɪs] [hɔːl] [fɔːr] [dɔːz] [ˈoʊpənd] , [ðoʊz] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði]
Into this hall four doors opened , those of the kitchen and dining - room on the
进入 这 大厅 四 门 打开 , 那些 的 这 厨房 和 用餐 - 房间 在 这
[left] ,
left ,
左边 ,
大厅里开了四扇门，左边是厨房和餐厅的门。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [ænd; ənd][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] , [wɪt] [lʊkt] [aʊt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]
those of the drawing - room and bedroom , which looked out on to the
那些 的 这 绘画 - 房间 和 卧室 , 哪个 看起来 出去 在 到 这
[stri:t] , [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] .
street , on the right .
街道 , 在 这 正确的 .

客厅和卧室面向街道，位于右侧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜ:rd] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] ,
There was a third window looking out on to the street ,
那里 曾是 一个 第三 窗户 寻找 出去 在 到 这 街道 ,
[θɜ:rd] [wɪndəʊ] [lʊkɪŋ] [aʊt][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [stri:t] ,
还有第三扇窗户，可以俯瞰街道。

[ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪni] [ru:m] [wɪt] [,θi:əˈfræstəs; ,θiə-][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
that of the tiny room which Theophrastus had made his study .
那 的 这 微小的 房间 哪个 泰奥弗拉斯托斯 有 制成 他的 学习 .
[θi:əˈfræstəs; ,θiə-][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
那是泰奥弗拉斯托斯用作书房的那间小房间。

[ðɪs] ['stʌdi] [hæd; həd] [tu:] [dɔ:z] ; [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ˈoʊpənd] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈbedru:m; ˈbedrʊm] , [ðə; ði]
This study had two doors ; one of them opened into the bedroom , the
这 学习 有 二 门 ; 一 的 他们 打开 进入 这 卧室 , 这
[ˈʌðər] ['ɪntu:][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] .
other into the dining - room .
其他 进入 这 用餐 - 房间 .

这间书房有两扇门；一扇门通向卧室，另一扇门通向餐厅。

[ɪn] [ðɪs] ['stʌdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔ:l] ;
In this study was a bureau against the wall ;
在 这 学习 曾是 一个 局 反对 这 墙 ;
[ɪn] [ðɪs] ['stʌdi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔ:l] ;
这间书房里有一张靠墙的书桌；

[ænd; ənd][ɪn][aɪˈti:][wɜ:r; wər] [drɔ:rz] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] [ɪts] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .
and in it were drawers above and below its writing - table .
和 在 它 是 抽屉 多于 和 以下 它是 写作 - 桌子 .
[ænd; ənd][ɪn][aɪˈti:][wɜ:r; wər] [drɔ:rz] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] [ɪts] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .
它的书桌上方和下方都有抽屉。

[ðɪs] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [let] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] ,
This writing - table let down and shut up ,
这 写作 - 桌子 让 向下 和 关闭 向上 ,
[ðɪs] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [let] [daʊn] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp] ,
这张写字台让人失望，而且沉默不语。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑ:sənd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [rɪˈæbəreɪt] [lɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and was fastened by a somewhat elaborate lock at the edge of the
和 曾是 系紧 经过 一个 有些 精心制作的 锁 在 这 边缘 的 这
[ˈbjʊroʊz] [ta:p] .
bureau's top .
局的 顶部 .

它通过梳妆台顶部边缘一个颇为精巧的锁固定住了。

[wen] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [lʊkt] , [ɔ:l][ðə; ði] [drɔ:rz] [wɜ:r; wər] [lʊkt] [tu:] .
When it was locked , all the drawers were locked too .
什么时候 它 曾是 已锁定 , 全部 这 抽屉 是 已锁定 也 .
[wen] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [lʊkt] , [ɔ:l][ðə; ði] [drɔ:rz] [wɜ:r; wər] [lʊkt] [tu:] .
锁上之后，所有的抽屉也都锁上了。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] [ju:st] [tu:; tə][set][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˈvaɪələt][kæt][ɑ:n][ðə; ði] ['ki:həʊl] [ʌv; əv]
As a rule , Theophrastus used to set a little violet cat on the keyhole of
作为 一个 规则 , 泰奥弗拉斯托斯 用过的 到 放 一个 小的 紫色 猫 在 这 锁孔 的
[ðə; ði] [lɑ:k] ,
the lock ,
这 锁 ,
[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] [ju:st] [tu:; tə][set][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˈvaɪələt][kæt][ɑ:n][ðə; ði] ['ki:həʊl] [ʌv; əv]
通常情况下，泰奥弗拉斯托斯会在锁的钥匙孔上放一只紫色的小猫。

[æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [haɪd] [aɪ 'tiː] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ˈɔːrnəmənt] .

as much to hide it as for ornament .
作为 很多 到 隐藏 它 作为 为了 装饰品 .

既是为了隐藏，也是为了装饰。

[ðɪs] [ˈlɪt(ə)] [ˈvaɪələt] [kæt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [glæs] [aɪz] ,

This little violet cat , which had glass eyes ,
这 小的 紫色 猫 , 哪个 有 玻璃 眼睛 ,

这只紫色的小猫，有着玻璃眼睛，

[wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] [ɪnˈdʒiːniəs] [sɪlk] [bɔːl] [wɪtʃ] [ˈæktɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [pen] - [ˈwaɪpər] [ænd; ənd]

was nothing but an ingenious silk ball which acted as a pen - wiper and
曾是 没有什么 但 一个 巧妙 丝绸 球 哪个 行动 作为 一个 笔 - 雨刮器 和

[pɪn] - [ˈkʊʃ(ə)n] .

pin - cushion .
别针 - 软垫 .

它只不过是一个设计巧妙的丝球，既可以当擦笔器，又可以当针垫。

[əˈbaʊt] [fɔːr] [fiːt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [desk] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [smɔːl] [tiː] - [ˈteɪbl] .

About four feet away from the desk was a very small tea - table .
关于 四 脚 离开 从 这 桌子 曾是 一个 非常 小的 茶 - 桌子 .

离办公桌大约四英尺远的地方有一张很小的茶几。

[ɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðer; ðər] [flæt] , [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [ænd; ənd]

On entering their flat , Theophrastus and
在 进入 他们的 平坦的 , 泰奥弗拉斯托斯 和

进入他们的公寓后，泰奥弗拉斯托斯和

[[,piːˈdʒiː] - [

[Pg 118]

[页 -]

[第118页]

[ˈmɑːsiˌlain] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈkʌstəm] , [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [sɜːrtʃ] [ɪn] [ˈevri] [ruːm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

Marceline , as was their custom , made a careful search in every room for a
马塞琳 , 作为 曾是 他们的 风俗 , 制成 一个 小心 搜索 在 每一个 房间 为了 一个

[ˈhɪd(ə)n] [ˈbɜːrglər] .

hidden burglar .
隐 窃贼 .

按照惯例，玛塞琳仔细搜查了每个房间，寻找藏匿的窃贼。

[ˈhævɪŋ] , [æz; əz] [ˈjuːʒuəl] , [feɪld] [tuː; tə] [faɪnd] [wʌn] ,

Having , as usual , failed to find one ,
拥有 , 作为 通常 , 失败的 到 寻找 一 ,

和往常一样，没能找到一个，

([ˈhev(ə)n] [əˈloʊn] [noʊz] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] !)

(Heaven alone knows what they would have done with him if they had !)

((天堂 独自的 知道 什么 他们 会 有 完毕 和 他 如果 他们 有 !)

(天知道如果他们真的那样做了，会对他做出什么事！)

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [bed] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [maɪndz] [æt; ət] [iːz] .

they went to bed with their minds at ease .
他们 去 到 床 和 他们的 思想 在 舒适 .

他们安心入睡。

[æz; əz] [ðə; ði] [mɔːr] [ˈtɪmɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] , [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [slept] [nekst] [ðə; ði] [wɔːl] .

As the more timid of the two , Theophrastus slept next the wall .
作为 这 更多的 胆小 的 这 二 , 泰奥弗拉斯托斯 睡着了 下一个 这 墙 .

泰奥弗拉斯托斯性格比较胆小，所以他睡在墙边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [suːn] [əˈsliːp] , [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] ['snɔːrɪŋ] ['dʒentli] .

They were soon asleep , Theophrastus snoring gently .
他们 是 很快 睡着了 , 泰奥弗拉斯托斯 打鼾 轻轻地 .

他们很快就睡着了, 泰奥弗拉斯托斯轻轻地打着鼾。

[naɪt] .

Night .
夜晚 .

夜晚。

[nɑːt][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] .

Not a carriage in the street .
不是 一个 运输 在 这 街道 .

街上没有一辆马车。

['saɪləns] .

Silence .
沉默 .

沉默。

[ðə; ði] ['snɔːrɪŋ] [ʌv; əv][,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] ['siːst] .

The snoring of Theophrastus ceased .
这 打鼾 的 泰奥弗拉斯托斯 停止 .

泰奥弗拉斯托斯的鼾声停止了。

[wʌz; wəz][,aɪˈtiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːpər] [sliːp] ?

Was it that he had sunk into a deeper sleep ?
曾是 它 那 他 有 沉没 进入 一个 更深 睡觉 ?

难道他已经睡得更深了?

[nʊʊ] : [hiː; hi] [sliːps] [nʊʊ] [mɔːr] .

No : he sleeps no more .
不 : 他 睡觉 不 更多的 .

不, 他已经不再睡觉了。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [ɪz][draɪ] ; [hiː; hi] [steəz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrkənəs] [wɪð; wɪθ] [əˈfraɪt] [aɪz] ;

His throat is dry ; he stares into the darkness with affrighted eyes ;
他的 喉 是 干燥 ; 他 凝视 进入 这 黑暗 和 惊恐 眼睛 ;

他喉咙发干; 他惊恐地凝视着黑暗;

[hiː; hi] [grɪps] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kəʊld][hænd] , [ə; eɪ][hænd] [wɪt] [fɪr] [ɪz] ['friːzɪŋ] ,

he grips with a cold hand , a hand which fear is freezing ,
他 握把 和 一个 寒冷的 手 , 一个 手 哪个 害怕 是 冷冻 ,

他用冰冷的手紧紧握住拳头, 那手因恐惧而冻僵。

[ðə; ði] ['ʃəʊldər] [ʌv; əv] ['mɑːsiˌlain] [ænd; ənd] [əˈweɪkənz] [hɜːr; hər] .

the shoulder of Marceline and awakens her .
这 肩膀 的 马塞琳 和 觉醒 她 .

玛瑟琳的肩膀, 唤醒了她。

[hiː; hi] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [soʊ] [loʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,

He says in a low voice , so low that she does not even hear him ,
他 说道 在 一个 低的 嗓音 , 所以 低的 那 她 做 不是 甚至 听到 他 ,

他低声说道, 声音低到她根本听不见。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

" Do you hear ?
" 做 你 听到 ?

你听到了吗?

" ['mɑːsiˌlain] [hoʊldz][hɜːr; hər] [breθ] ; [ʃiː; ʃi] ['klʌtʃɪz] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['aɪsi] [hænd] .

" Marceline holds her breath ; she clutches her husband's icy hand .
" 马塞琳 持有 她 气息 ; 她 离合器 她 丈夫的 冰冷的 手 .

“马塞琳屏住呼吸, 紧紧抓住丈夫冰冷的手。”

[ðeɪ] [streɪn] [ðer; ðər] [ɪrɪ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʌn'daʊtɪdli] [du:] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] — [ɪn][ðə; ði] [flæt] .
They strain their ears ; and they undoubtedly do hear something — in the flat .
他们 拉紧 他们的 耳朵 ; 和 他们 无疑 做 听到 某物 — 在 这 平坦的 .
他们竖起耳朵仔细听; 毫无疑问, 他们确实听到了一些声音——在公寓里。

[ɪn] [ˈveri] [tru:θ] [aɪ ˈti:] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tu;; tə] [læf] [æt; ət] .
In very truth it is nothing to laugh at .
在 非常 真相 它 是 没有什么 到 笑 在 .
事实上, 这没什么好笑的。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [kæn; kən] [læf] [æt; ət][æn; ən][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [nɔɪz] , [æt; ət] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [flæt] ,
The man who can laugh at an inexplicable noise , at night , in a flat ,
这 男人 WHO 能 笑 在 一个 无法解释的 噪音 , 在 夜晚 , 在 一个 平坦的 ,
那个能在夜里, 在公寓里, 对着莫名其妙的声音大笑的人

[hæz; həz][nɑ:t] [jet] [bɪn] [bɔ:rn] !
has not yet been born !
有 不是 然而 到过 出生 !
还没出生呢!

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [breɪv] [men] , ['splendɪdli] [breɪv] , [hu:] [wɪl] [stɪk] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] , [hu:] [wɪl] [ɡoʊ]
There are brave men , splendidly brave , who will stick at nothing , who will go
那里 是 勇敢的 男人 , 精彩地 勇敢的 , WHO 将要 戳 在 没有什么 , WHO 将要 去
[ˈeniwɛr] [æt; ət] [naɪt] ,
anywhere at night ,
任何地方 在 夜晚 ,
有些男人非常勇敢, 极其勇敢, 他们什么都愿意做, 晚上也敢去任何地方。

[ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈemptiɪst] [stri:tɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪsˈrepjətəbl]
into the emptiest streets of the most disreputable
进入 这 最空旷的 街道 的 这 最多 声名狼藉的
进入最荒凉、最声名狼藉的街道

[ˈkwɔ:rtərz] , [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [ˈhezɪteɪt] [tu;; tə] [ˈventʃər] , [dʒʌst][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ˈɪntu:]
quarters , who would not hesitate to venture , just for the pleasure of it , into
四分之一 , WHO 会 不是 犹豫 到 风险投资 , 只是 为了 这 乐趣 的 它 , 进入
[ˈlæmplɪs] [blaɪnd] [ˈæliz] .
lampless blind alleys .
无灯 瞎的 小巷 .
有些人会毫不犹豫地冒险进入没有路灯的死胡同, 仅仅是为了寻求乐趣。

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [ju;; jʊ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] , [ænd; ənd][ju;; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði] [tru:θ] ,
But I tell you , because it is the truth , and you know it is the truth ,
但 我 告诉 你 , 因为 它 是 这 真相 , 和 你 知道 它 是 这 真相 ,
但我告诉你们, 因为这是真理, 你们也知道这是真理。

[ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [kæn; kən] [læf] [æt; ət][æn; ən][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [nɔɪz] , [æt; ət] [naɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [flæt] ,
that the man who can laugh at an inexplicable noise , at night , in a flat ,
那 这 男人 WHO 能 笑 在 一个 无法解释的 噪音 , 在 夜晚 , 在 一个 平坦的 ,
那个能在夜里, 在公寓里, 对着无法解释的噪音发笑的人,

[hæz; həz][nɑ:t] [jet] [bɪn] [bɔ:rn] .
has not yet been born .
有 不是 然而 到过 出生 .
尚未出生。

[wɪː wi][hæv; həv] [ɔ:lredi] [si:n] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ['sli:pləs] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][,revə'leiʃ(ə)n][ʌv; əv]
We have already seen Theophrastus sleepless on the night of the revelation of
我们 有 已经 已见 泰奥弗拉斯托斯 失眠 在 这 夜晚 的 这 启示 的
[ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['si:krət] [wɪtʃ] [spræn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:nsi'erdʒəri] .
the dreadful secret which sprang from the stones of the Conciergerie .
这 可怕 秘密 哪个 弹簧 从 这 石头 的 这 礼宾服务 .
我们已经看到，在揭露出从监狱石窟中涌现出的可怕秘密的那个夜晚，泰奥弗拉斯托斯彻夜难眠。

[ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [wɪtʃ] [weɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt] [naɪt] , [ˈterəb(ə)l][æz; əz][aɪ'ti:][hæd; həd] [bɪn] ,
The anxiety which weighed on his heart that night , terrible as it had been ,
这 焦虑 哪个 称重 在 他的 心 那 夜晚 , 糟糕的 作为 它 有 到过 ,
那晚压在他心头的焦虑，尽管十分可怕，

[wʌz; wəz][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] ['stræŋɡlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
was as nothing compared with that which was now strangling him ,
曾是 作为 没有什么 比较的 和 那 哪个 曾是 现在 勒死 他 ,
[brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ðər; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [naɪt] ,
because there was at night ,
因为 那里 曾是 在 夜晚 ,
与现在勒住他脖子的东西相比，那根本不算什么，因为在夜里，

[ɪn][ðə; ði] [flæt] , [æŋ; ən][,ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [nɔɪz] .
in the flat , an inexplicable noise .
在 这 平坦的 , 一个 无法解释的 噪音 .
公寓里传来一阵无法解释的噪音。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['tru:li][æŋ; ən] [ɑ:d] [nɔɪz] , [bʌt; bət] [brɪ'ɑ:nd] [ɔ:l] ['daʊtɪŋ] ['ri:əl] ;
It was truly an odd noise , but beyond all doubting real ;
它 曾是 真的 一个 奇怪的 噪音 , 但 超过 全部 怀疑 真实的 ;
那声音确实很奇怪，但毫无疑问是真实的；

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] - [drɔ:n] [pɜ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] .
it was a long - drawn pur - r - r - r - r - r - r - r - r - r - r - r - r - r - r - r - r .
它 曾是 一个 长的 - 绘制 纯粹 - r - r - r - r - r - r - r - r - r - r - r - r - r - r - r - r .
[aɪ'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][brɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ru:m] .
It came from behind the wall of the next room .
它 来了 从 在后面 这 墙 的 这 下一个 房间 .
那是一种悠长的呼噜声——rrrrrrrrrrr。它来自隔壁房间的墙后。

[ðeɪ] [sæt][ʌp][ɪn][bed] ['nɔɪzləsli] , [wɪð; wɪθ] ['brɪslɪŋ] [her] ,
They sat up in bed noiselessly , with bristling hair ,
他们 卫星 向上 在 床 无声 , 和 竖起的 头发 ,
他们无声地从床上坐了起来，头发都竖了起来。

[ænd; ənd] [bi:dz] [ʌv; əv][kəʊld] [swet] ['stændɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ðər; ðər] [braʊz] .
and beads of cold sweat standing out on their brows .
和 珠子 的 寒冷的 汗 常设 出去 在 他们的 眉毛 .
他们额头上渗出了晶莹的冷汗。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] [keɪm] [ðə; ði] [streɪndʒ] [pɜ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] -
From the other side of the wall came the strange pur - r - r - r - r - r - r - r - r - r - r - r - r - r - r - r - r .
从 这 其他 边 的 这 墙 来了 这 奇怪的 纯粹 - r - r - r - r - r - r - r - r - r - r - r - r - r - r - r - r - r .
[ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] .
r - r - r - r - r - r - r - r - r - r - r - r - r - r - r - r - r .
墙的另一边传来奇怪的呼噜声。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜ:rɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæt] ; [ðeɪ] ['rekəɡ,naɪzd] [ðæt] ['pɜ:rɪŋ] :
It was the purring of a cat ; they recognised that purring :
它 曾是 这 呼噜声 的 一个 猫 ; 他们 已确认 那 呼噜声 :
那是猫的呼噜声；他们认出了那种呼噜声：

[ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)]['vaɪələt][kæt] .

it was the purring of the little violet cat .
它 曾是 这 呼噜声 的 这 小的 紫色 猫 .

那是那只紫色小猫的呼噜声。

[ˈmɑːsiˌlain] [slɪpt] [daʊn] [ˈʌndər][ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] :

Marceline slipped down under the clothes and whispered :
马塞琳 滑倒了 向下 在下面 这 衣服 和 低声说道 :

玛瑟琳钻进衣服底下，低声说道：

" [ɪts] [ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈvaɪələt][kæt] .

" It's the purring of the violet cat .
" 它是 这 呼噜声 的 这 紫色 猫 .

这是紫猫的呼噜声。

[ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪˈtiː] , [ˌθiːəˈfræstəs; ,θiə-] .

Go and see what's the matter with it , Theophrastus .
去 和 看 是什么 这 事情 和 它 , 泰奥弗拉斯托斯 .

去看看它出了什么问题，泰奥弗拉斯托斯。

" [ˌpiːˈdʒiː] -]

" [Pg 120]
" [页 -]

[第120页]

[ˌθiːəˈfræstəs; ,θiə-] [dɪd][nɑːt] [bʌdʒ] ;

Theophrastus did not budge ;
泰奥弗拉斯托斯 做过 不是 预算 ;

泰奥弗拉斯托斯毫不动摇；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)ŋ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈrʌbər] [stæmps][tuː; tə][biː; bi] [ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɔːŋ]

he would have given a hundred thousand rubber stamps to be walking along
他 会 有 给定 一个 百 千 橡皮 邮票 到 是 步行 沿着

[ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] [æt; ət][mɪd] - [deɪ] .

the boulevard at mid - day .
这 林荫大道 在 中 - 天 .

他宁愿付出十万个橡皮图章，也要在正午时分漫步在林荫大道上。

" [ɪts] [nɑːt][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [ˌaɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pɜːrɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .

" It's not natural that it should be purring like that , " she added .
" 它是 不是 自然的 那 它 应该 是 呼噜声 喜欢 那 , " 她 额外 .

“它发出那样的呼噜声是不自然的，”她补充道。

" [ɡoʊ][ænd; ənd] [siː] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪˈtiː] .

" Go and see what's the matter with it .
" 去 和 看 是什么 这 事情 和 它 .

“去看看它出了什么问题。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] , [ˌθiːəˈfræstəs; ,θiə-] !

You must , Theophrastus !
你 必须 , 泰奥弗拉斯托斯 !

你必须这样做，泰奥弗拉斯托斯！

[ɡet] [jʊr; jər] [rɪˈvɑːlvər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːr] .

Get your revolver out of the drawer .
得到 你的 左轮手枪 出去 的 这 抽屉 .

把你的左轮手枪从抽屉里拿出来。

" [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [faʊnd] [ðə; ði] [streŋθ] [tu;; tə] [sei] ['feɪntli] , " [ju;; jʊ] [noʊ] [kwai] [wel] [ðæt] [its] [nɑ:t]
" **Theophrastus** **found** **the** **strength** **to** **say faintly** , " **You** **know** **quite well** **that** **it's not**
" 泰奥弗拉斯托斯 成立 这 力量 到 说 淡淡的 , " 你 知道 相当 出色地 那 它是 不是
['looɪdɪd] .
loaded .
已加载 .

泰奥弗拉斯托斯鼓起勇气，轻声说道：“你很清楚它没有装弹。”

" [ðeɪ] ['lɪsnd] [ə'gen] ; [ðə; ði] ['pɜ:rɪŋ] [hæd; həd] ['si:st] ; ['mɑ:si,lain] [br'gæn][tu;; tə][hoʊp] [ðeɪ]
" **They** **listened** **again** ; **the** **purring** **had** **ceased** ; **Marceline** **began** **to** **hope** **they**
" 他们 听着 再次 ; 这 呼噜声 有 停止 ; 马塞琳 开始 到 希望 他们
[hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .
had **been** **mistaken** .
有 到过 错误 .

他们又仔细听了一遍；呼噜声已经停止了；玛塞琳开始希望他们弄错了。

[ðen] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [groʊn] , [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] , [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvr] ,
Then **Theophrastus** **groaned** , **got out** **of** **bed** , **took** **the** **revolver** ,
然后 泰奥弗拉斯托斯 呻吟 , 得到 出去 的 床 , 采取 这 左轮手枪 ,
然后泰奥弗拉斯托斯呻吟了一声，下了床，拿起左轮手枪。

[ænd; ənd]['kwaɪətli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] .
and **quietly** **opened** **the** **door** **leading** **into** **his** **study** .
和 悄悄 打开 这 门 领导 进入 他的 学习 .
他轻轻地打开了通往书房的门。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [braɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] ;
It **was** **bright** **in** **a** **sheet** **of** **moonlight** ;
它 曾是 明亮的 在 一个 床单 的 月光 ;
在皎洁的月光下，它闪闪发光；

[ænd; ənd] [wʌt] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [sɔ:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [rɪ'kɔɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] [kraɪ] , [ʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] ,
and **what** **Theophrastus** **saw** **made** **him** **recoil** **with** **a** **dull** **cry** , **shut** **the** **door** ,
和 什么 泰奥弗拉斯托斯 锯 制成 他 畏缩 和 一个 乏味的 哭 , 关闭 这 门 ,
泰奥弗拉斯托斯所看到的景象让他惊叫一声，吓得缩回了手，他赶紧关上了门。

[ænd; ənd][set] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [aɪ 'ti:][æz; əz] [ɪf] [tu;; tə][bɑ:r] [wʌt] [hi;; hi] [sɔ:] [frʌm; frəm] ['entərɪŋ]
and **set** **his** **back** **against** **it** **as** **if** **to** **bar** **what** **he** **saw** **from** **entering**
和 放 他的 后退 反对 它 作为 如果 到 酒吧 什么 他 锯 从 进入
[ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] .
the **bedroom** .
这 卧室 .

他背靠着它，仿佛要阻止他所看到的東西进入卧室。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? " [sed] ['mɑ:si,lain] ['hɔ:rsli] .
" **What** **is** **it** ? " **said** **Marceline** **hoarsely** .
" 什么 是 它 ? " 说 马塞琳 沙哑地 .
“那是什么？”玛瑟琳沙哑地问道。

[ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv][,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [tʃætəd] [æz; əz][hi;; hi] [sed] , " [aɪ 'ti:][hæz; həz] [stɔ:pt] ['pɜ:rɪŋ] ;
The **teeth** **of** **Theophrastus** **chattered** **as** **he** **said** , " **It** **has** **stopped** **purring** ;
这 牙齿 的 泰奥弗拉斯托斯 喋喋不休 作为 他 说 , " 它 有 停止 呼噜声 ;
[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæz; həz] [mu:vɪd] ! "
but **it** **has** **moved** ! "
但 它 有 已搬 ！ "

泰奥弗拉斯托斯牙齿打颤，说道：“它不再发出呼噜声了，但它动了！”

" [wer] [ɪz][aɪ 'ti:] ? "
" **Where** **is** **it** ? "
" 在哪里 是 它 ? "
“它在哪里？”

" [ɑ:n][ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] . "

" **On the tea - table** . "

" 在 这 茶 桌 子 . "

“在茶几上。”

" [ðə; ði][ˈvaɪələt][kæt][ɪz][ɑ:n][ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] ? "

" **The violet cat is on the tea - table ?** "

" 这 紫色 猫 是 在 这 茶 桌 子 ? "

“那只紫猫在茶几上？ ”

" [jes] .

" **Yes** .

" 是的 .

“是的。

" [,pi: 'dʒi:] -]

" **[Pg 121]**

" [页 -]

[第121页]

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [kwɔɪt] [fɔr] [aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn][ɪts] [pleɪs] [læst] [naɪt] ? "

" **Are you quite sure it was in its place last night ?** "

" 是 你 相当 当然 它 曾是 在 它是 地方 最后的 夜晚 ? "

你确定它昨晚就在原位吗？

" [kwɔɪt] [fɔr] .

" **Quite sure** .

" 相当 当然 .

“非常确定。”

[aɪ] [stʌk] [maɪ][skɑ:rf] - [pɪn][ɪn][ɪts] [hed] .

I stuck my scarf - pin in its head .

我 卡住 我的 围巾 - 别针 在 它是 头 .

我把丝巾别针插进了它的头里。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [æz; əz][aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [ɪz] . "

It was on the bureau , as it always is . "

它 曾是 在 这 局 , 作为 它 总是 是 . "

它放在办公桌上，一如既往。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd][aɪ 'ti:] .

" **You must have imagined it** .

" 你 必须 有 想象 它 .

“那一定是你的想象。”

[sə'pəʊz] [aɪ][lɪt][ðə; ði] [laɪt] ? " [sed] ['mɑ:si,lain] .

Suppose I lit the light ? " said Marceline .

认为 我 点燃 这 光 ? " 说 马塞琳 .

“如果我点亮灯呢？”玛瑟琳说。

" [noʊ] , [noʊ] , [wi:; wi] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] . . .

" **No , no , we might escape in the darkness** . . .

" 不 , 不 , 我们 可能 逃脱 在 这 黑暗 . . .

“不，不，我们或许可以在黑暗中逃脱.....”

[sə'pəʊz] [aɪ][went] [ænd; ənd] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ænd; ənd] [kɔ:lɪd] [ðə; ði]

Suppose I went and opened the door on to the landing , and called the

认为 我 去 和 打开 这 门 在 到 这 降落 , 和 称为 这

[ˈpɒtər] ? "

porter ? "

搬运工 ? "

假设我走过去打开通往楼梯平台的门，然后叫门房过来呢？

" [dəʊnt] [get] [soʊ] ['terəfaɪd] , " [sed] ['mɑ:si,lain] , [hu:] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
" Don't get so terrified , " said Marceline , who was little by little recovering her
" 不 得到 所以 恐惧 , " 说 马塞琳 , WHO 曾是 小的 经过 小的 恢复中 她
[wɪts] ,
wits ,
智慧 ,

“别这么害怕，”马塞琳说道，她渐渐恢复了神智。

[sɪns] [ʃi: ʃɪ] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['vaɪələt] [kæt] .
since she no longer heard the violet cat .
自从 她 不 更长 听到 这 紫色 猫 .

因为她再也听不到紫猫的叫声了。

" [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪ'luz(ə)n] .
" The whole thing was an illusion .
" 这 所有的 事物 曾是 一个 错觉 .

这一切都是一场幻觉。

[ju: ʃʊ] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [pleɪs] [læst] [naɪt] ; [ænd; ənd] [aɪ 'ti:] ['dɪdnt] [pɜ:r] . "
You changed its place last night ; and it didn't purr . "
你 已更改 它是 地方 最后的 夜晚 ; 和 它 没有 呼噜声 . "

你昨晚把它换了地方；它就没发出呼噜声了。

" ['æftər] [ɔ:l] , [ɪts] [kwɑ:t] ['pɑ:səb(ə)] , " [sed] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] , [hu:z] [wʌn] [dɪ'zaɪər] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [get]
" After all , it's quite possible , " said Theophrastus , whose one desire was to get
" 后 全部 , 它是 相当 可能的 , " 说 泰奥弗拉斯托斯 , 谁 一 欲望 曾是 到 得到
[bæk] ['ɪntu:][bed] .
back into bed .
后退 进入 床 .

“毕竟，这很有可能，”泰奥弗拉斯托斯说道，他唯一的愿望就是回到床上。

" [goʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [aɪ 'ti:] [bæk] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] , " [sed] ['mɑ:si,lain] .
" Go and put it back in its place , " said Marceline .
" 去 和 放 它 后退 在 它是 地方 , " 说 马塞琳 .

“去把它放回原位，”马塞琳说。

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [breɪst] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] ['efərt] , [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stʌdi] ,
Theophrastus braced himself to the effort , went into the study ,
泰奥弗拉斯托斯 支撑 他自己 到 这 努力 , 去 进入 这 学习 ,

泰奥弗拉斯托斯做好了迎接挑战的准备，走进了书房。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [hænd] [tʊk] [ðə; ði] [kæt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] ,
and with a swift and trembling hand took the cat from the tea - table ,
和 和 一个 迅速 和 发抖 手 采取 这 猫 从 这 茶 - 桌子 ,

她迅速而颤抖地将猫从茶桌上抱了下来。

[set] [aɪ 'ti:] [bæk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] , [ænd; ənd] ['hɜ:rd] [bæk] ['ɪntu:][bed] .
set it back on the bureau , and hurried back into bed .
放 它 后退 在 这 局 , 和 慌忙 后退 进入 床 .

他把东西放回梳妆台上，然后匆匆回到床上。

[ðə; ði] ['vaɪələt] [kæt] [wʌz; wəz] [noʊ] ['su:nər] [bæk] [ɑ:n] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [brɪ'gæən] [ə'gen] [hɪz; ɪz]
The violet cat was no sooner back on the bureau than he began again his
这 紫色 猫 曾是 不 很快 后退 在 这 局 比 他 开始 再次 他的
[pɜ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] . [ðæt] ['pɜ:rɪŋ] ['oʊnli] [meɪd] [ðəm; ðəm] [smaɪl] :
pur - r - r - r - r - r - r - r - r . That purring only made them smile :
纯粹 - r - r - r - r - r - r - r - r . 那 呼噜声 仅有的 制成 他们 微笑 :

那只紫猫刚回到书桌上，就又开始发出呼噜声。这呼噜声让他们忍不住笑了：

[ðeɪ] [nu:] [wʌt] [hæd; həd] [set] [aɪ 'ti:] ['goʊɪŋ] .
they knew what had set it going .
他们 知道 什么 有 放 它 去 .

他们知道是什么引发了这一切。

[ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]
A quarter of an
一个 四分之一 的 一个

四分之一

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[ˈaʊər][hæd; həd] [pæst] ； [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈbːlmoʊst] [əˈsliːp] ， [wen] [ə; eɪ][ˈsekənd] [fraɪt] [meɪd] [ðem; ðəm]
hour had passed ; they were almost asleep , when a second fright made them
小时 有 通过了 ； 他们 是 几乎 睡着了 ， 什么时候 一个 第二 惊吓 制成 他们
[sprɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] .
spring up in bed .
春天 向上 在 床 ；

一个小时过去了，他们几乎要睡着了，这时第二次惊吓让他们从床上跳了起来。

[ə; eɪ][θɜːrd] [ˈpɜːrɪŋ] [strʌk] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪrɜː] .
A third purring struck on their ears .
一个 第三 呼噜声 击 在 他们的 耳朵 ；

第三声呼噜声传入它们的耳中。

[ɪf] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈpɜːrɪŋ] [hæd; həd] [ˈsmɪtn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˈterər] ， [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsekənd] [meɪd]
If the first purring had smitten them with terror , and the second made
如果 这 第一的 呼噜声 有 迷恋 他们 和 恐怖 ， 和 这 第二 制成
[ðem; ðəm] [smaɪl] ，
them smile ,
他们 微笑 ；

如果说第一次的呼噜声让他们感到恐惧，而第二次的呼噜声让他们露出了笑容，

[ðə; ði][θɜːrd] [ˈpɜːrɪŋ] [ˈfraɪt(ə)nd] [ðem; ðəm][aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .
the third purring frightened them out of their lives .
这 第三 呼噜声 害怕 他们 出去 的 他们的 生活 ；

第三声呼噜声吓得他们魂飞魄散。

" [ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)] ! " [sed] [ˈmɑːsi,lain] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃætərɪŋ] [ˈwɪspər] .
" It's impossible ! " said Marceline in a chattering whisper .
" 它是 不可能的 ！ " 说 马塞琳 在 一个 喋喋不休 耳语 ；

“这不可能！”玛瑟琳低声说道。

" [wɪə(r)] [ˈvɪktəms][ʌv; əv][æn; ən] [həˌluːsɪˈneiʃ(ə)n] !
" We're victims of an hallucination !
" 是 受害者 的 一个 幻觉 ！

“我们都是幻觉的受害者！”

[biː] - [biː] - [biː] - [brˈsaɪdz] ， [ɪts] [en] - [en] - [nɑːt] [ˈriːəli] [sərˈpraɪzɪŋ] [ˈæftər] [wʌt] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ]
B - B - B - Besides , it's n - n - not really surprising after what happened to you
B - B - B - 除了 ， 它是 n - n - 不是 真的 奇怪 后 什么 发生 到 你
[æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːnsiˈɛrdʒəri] ！
at the Conciergerie !
在 这 礼宾服务 ！

此外，考虑到你在礼宾部遇到的那些事，这也就不足为奇了！

" [ðə; ði] [ˈpɜːrɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [ˈsiːst] .
" The purring once more ceased .
" 这 呼噜声 一次 更多的 停止 ；

“呼噜声再次停止了。”

[ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɑːsi,lain] [huː] [roʊz] .
This time it was Marceline who rose .
这 时间 它 曾是 马塞琳 WHO 玫瑰 ；

这一次站起来的是玛瑟琳。

[ʃiː ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] , [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] [tɔːrdz] [,θiːə'fræstəs; ,θiə-] , [ænd; ənd]
She opened the door of the study , turned sharply towards Theophrastus , and
她 打开 这 门 的 这 学习 , 转向 尖锐地 向 泰奥弗拉斯托斯 , 和
[sed] ,
said ,
说 ,

她打开书房的门，猛地转向泰奥弗拉斯托斯，说道：

[bʌt; bət][ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [vɔɪs] :
but in what a faint and dying voice :
但 在 什么 一个 头晕的 和 垂死 嗓音 :

但他的声音是多么微弱，多么奄奄一息啊：

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [pʊt] [ðə; ði][ˈvaɪələt][kæt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['bjʊrəʊ] ! "
" You didn't put the violet cat back on the bureau ! "
" 你 没有 放 这 紫色 猫 后退 在 这 局 ! "

你没把那只紫猫放回梳妆台上！

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd] ! " [groʊn] [,θiːə'fræstəs; ,θiə-] .
" But I did ! " groaned Theophrastus .
" 但 我 做过 ! " 呻吟 泰奥弗拉斯托斯 :

“可是我做到了！”泰奥弗拉斯托斯呻吟道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] ! "
" But it's gone back to the tea - table ! "
" 但 它是 已消失 后退 到 这 茶 - 桌子 ! "

“但它又被放回茶桌上了！ ”

" [gʊd] [gɑːd] ! " [kraɪd] [pʊr] [,θiːə'fræstəs; ,θiə-] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] -
" Good God ! " cried poor Theophrastus ; and he buried his head under the bed -
" 好的 上帝 ! " 哭 贫穷的 泰奥弗拉斯托斯 ; 和 他 埋葬 他的 头 在下面 这 床 -
[kloʊðz] .
clothes .
衣服 :

“我的天哪！”可怜的泰奥弗拉斯托斯喊道，然后把头埋进了被子里。

[ðə; ði][ˈvaɪələt][kæt][noʊ][lɔːŋgər] [pɜːd] .
The violet cat no longer purred .
这 紫色 猫 不 更长 咕噜咕噜 .

那只紫猫不再发出呼噜声了。

['mɑːsi,lain] [br'keɪm] [pə'sweɪdɪd] [ðæt][ɪn][hɪz; ɪz] [pɜːrtər'beɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [left] [aɪ 'tiː][ɑːn]
Marceline became persuaded that in his perturbation her husband had left it on
马塞琳 成为 被说服 那 在 他的 扰动 她 丈夫 有 左边 它 在
[ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] .
the tea - table .
这 茶 - 桌子 .

马塞琳确信，是她丈夫心烦意乱时把它落在了茶桌上。

[ʃiː ʃi] [tʊk] [aɪ 'tiː][ʌp] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] , [ænd; ənd][set][aɪ 'tiː] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] ['bjʊrəʊ] .
She took it up , holding her breath , and set it back on the bureau .
她 采取 它 向上 , 保持 她 气息 , 和 放 它 后退 在 这 局 .

她屏住呼吸，拿起它，然后把它放回梳妆台上。

[ðə; ði][ˈvaɪələt][kæt] [meɪd] [ɪts] ['pɜːrɪŋ] [hɜːrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] .
The violet cat made its purring heard for the fourth time .
这 紫色 猫 制成 它是 呼噜声 听到 为了 这 第四 时间 .

那只紫猫第四次发出呼噜声。

['mɑːsi,lain] [ænd; ənd] -
Marceline and Theophras
马塞琳 和 -

马塞琳和泰奥弗拉斯

[tʌs] [hɜːrd] [aɪˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌekwəˈnɪməti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈsekənd]
tus heard it with the same equanimity with which they had heard the second
tus 听到 它 和 这 相同的 平静 和 哪个 他们 有 听到 这 第二
[ˈpɜːrɪŋ] .
purring .
呼噜声 .

他们听到它时，就像听到第二次呼噜声时一样平静。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈpɜːrɪŋ] [stɔːpt] .
The fourth purring stopped .
这 第四 呼噜声 停止 .

第四声呼噜声停止了。

[əˈnʌðər] [ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] [pæst] : [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [əˈsliːp] [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈsliːpi] ;
Another quarter of an hour passed : they were not asleep or even sleepy ;
其他 四分之一 的 一个 小时 通过了 : 他们 是 不是 睡着了 或者 甚至 困 ;
又过了十五分钟：他们既没有睡着，也没有困倦；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [fɪfθ] [ˈpɜːrɪŋ] .
and then there came a fifth purring .
和 然后 那里 来了 一个 第五 呼噜声 .

然后，传来了第五声呼噜声。

[ðen] , [ɪnˈkredəb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈleɪt] , [, ˌθiːəˈfræstəs; , θiə-] [lept] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] [laɪk] [ə; eɪ][ˈtaɪgər] ,
Then , incredible to relate , Theophrastus leapt from the bed like a tiger ,
然后 , 极好的 到 涉及 , 泰奥弗拉斯托斯 跳跃 从 这 床 喜欢 一个 老虎 ,
[ænd; ənd][kraɪd] :
and cried :
和 哭 :

然后，令人难以置信的是，泰奥弗拉斯托斯像老虎一样从床上跳了起来，大喊道：

" [baɪ][ðə; ði] [ˈθrɑːtl] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [ˈfæləris] !
" **By the throttle of Madame Phalaris !**
" 经过 这 风门 的 夫人 法拉里斯 !

“拜法拉里斯夫人所赐！ ”

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] !
This is too much of a good thing !
这 是 也 很多 的 一个 好的 事物 !

这好事过头了！

[wʌt] [ðə; ði] [duːs] [ɪz] [ðæt] [ɪnˈfɜːrn(ə)l][ˈvaɪələt][kæt] [ʌp][tuː; tə] ?
What the deuce is that infernal violet cat up to ?
什么 这 二 是 那 地狱 紫色 猫 向上 到 ?

那只该死的紫色猫到底在搞什么鬼？

[ðə; ði] [ˌɛkspləˈneɪ(ə)n] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈætɪtuːd] [ˈʌ; əv][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvaɪələt] [kæt]
THE EXPLANATION OF THE STRANGE ATTITUDE OF A LITTLE VIOLET CAT
这 解释 的 这 奇怪的 态度 的 一个 小的 紫色 猫

对一只小紫猫奇怪态度的解释

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [əˈbʌv] ,
It is necessary to mount to the floor above ,
它 是 必要的 到 山 到 这 地面 多于 ,
必须将其安装在上方的地板上。

[tuː; tə][ðə; ði] [flæt] [ˈɑːkjupaɪd] [baɪ][siːnˈjɔːr][ænd; ənd][siːnˈjɔːrə] [peˈtiːtoʊ] , [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ]
to the flat occupied by Signor and Signora Petito , to the room in which
到 这 平坦的 占领 经过 签名者 和 女士 佩蒂托 , 到 这 房间 在 哪个
[,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] ,
Theophrastus ,
泰奥弗拉斯托斯 ,

到佩蒂托夫妇居住的公寓，到泰奥弗拉斯托斯居住的房间，

[wɪð; wɪθ] [ˈnevər] [ə; eɪ] [θɔːt] [ˈʌ; əv][ðə; ði] [ɪmˈpruːdns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəˈmɪtɪŋ] ,
with never a thought of the imprudence he was committing ,
和 绝不 一个 想法 的 这 轻率 他 曾是 提交 ,
他丝毫没有意识到自己犯下了多么轻率的错误。

[hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈniːdfl] [ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈhændraɪtɪŋ] [ˈʌ; əv][ðə; ði][ˈdɑːkjumənt]
had asked for the needful information about the handwriting of the document
有 问 为了 这 需要 信息 关于 这 手写 的 这 文档
.
:
.

曾要求提供有关文件笔迹的必要信息。

[wʌt] [ɪmˈpruːdns] [ɪnˈdiːd] [kʊd; kəd][ðər; ðər][biː; bi][ɪn] [ˈʃoʊɪŋ] [tuː; tə][æn; ən][ˈɛkspɜːrt][ɪn] [ˈhændraɪtɪŋ]
What imprudence indeed could there be in showing to an expert in handwriting
什么 轻率 的确 可以 那里 是 在 显示 到 一个 专家 在 手写
[ə; eɪ][ˈdɑːkjumənt][soʊ][tɔːrn] ,
a document so torn ,
一个 文档 所以 撕裂 ,

将一份破损如此严重的文档拿给笔迹专家鉴定，这究竟是何等的鲁莽之举呢？

[sternd] , [ænd; ənd] [əˈblɪtəreɪtɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [æt; ət][ə; eɪ][fɜːrst] [glæns] ,
stained , and obliterated that it was impossible , at a first glance ,
染色 , 和 彻底摧毁 那 它 曾是 不可能的 , 在 一个 第一的 瞥一眼 ,
污渍斑斑，完全掩盖了一切，乍一看根本不可能。

[tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈeni] [sens] [ɔːr] [ˈmiːnɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪn][aɪ ˈtiː] ?
to discover any sense or meaning at all in it ?
到 发现 任何 感觉 或者 意义 在 全部 在 它 ?
从中发现任何意义或价值吗？

[jet] [baɪ][ə; eɪ][ˈtruːli] [streɪndʒ] [tʃæns] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈveri] [ˈdɑːkjumənt] [ðæt] [siːnˈjɔːr] [peˈtiːtoʊ]
Yet by a truly strange chance it was that very document that Signor Petito
然而 经过 一个 真的 奇怪的 机会 它 曾是 那 非常 文档 那 签名者 佩蒂托
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] [ðæt] [naɪt] [dɪˈskʌsɪŋ] .
and his wife were that night discussing .
和 他的 妻子 是 那 夜晚 讨论 .

然而，非常巧合的是，佩蒂托先生和他的妻子当晚讨论的正是这份文件。

[ðə; ði] [siːnˈjɔːrə] [peˈtiːtoʊ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] : " [aɪ][dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] ;
The Signora Petito was saying : " I don't understand it at all ;
这 女士 佩蒂托 曾是 说 : " 我 不 理解 它 在 全部 ;
佩蒂托夫人说：“我一点也不明白；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][em] . [ˈlɒŋ,wet] [æt; ət][seɪnt] - [dʒʒə'meɪn] [θroʊz] [noʊ] [freɪ] [laɪt] [ɑ:n]
and the behaviour of M . Longuet at Saint - Germain throws no fresh light on
和 这 行为 的 M . 朗格特 在 圣 - 杰曼 投掷 不 新鲜的 光 在
[aɪ'ti:] .
it :
它 :

而朗格特先生在圣日耳曼的行为并没有对此提供任何新的见解。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] — [ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
The fact is , you do not remember the instructions — all the instructions .
这 事实 是 , 你 做 不是 记住 这 指示 — 全部 这 指示 .

事实是，你记不住所有说明——所有的说明。

[goʊ][ænd; ʌnd] [teɪk] [ðə; ði] [er] [æt; ət][ðə; ði] - , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
Go and take the air at the Chopinettes , look at the
去 和 拿 这 空气 在 这 - , 看 在 这
去肖邦尼特公园透透气，看看.....

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 125**]
[页 -]

[第125页]

[kɑ:k] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ɡɔ:l] : [ɪts] [ɔ:l][soʊ] [veɪɡ] .
Cock , look at the Gall : it's all so vague .
公鸡 , 看 在 这 瘦 : 它是 全部 所以 模糊的 .

公鸡，看看胆汁：一切都如此模糊不清。

[wʌt] [kæn; kən][aɪ'ti:] [mi:n] ? "
What can it mean ? "
什么 能 它 意思是 ? "

这是什么意思？

" [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ'ti:] [mi:nz] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['treʒər] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði]['aʊtskɜ:rts]
" **The first thing it means is that the treasure is to be found on the outskirts**
" 这 第一的 事物 它 方法 是 那 这 宝藏 是 到 是 成立 在 这 郊区
[ʌv; əv]['pærɪs] ,
of Paris ,
的 巴黎 ,

“这首先意味着宝藏位于巴黎郊外，

[ʌv; əv][ðə; ði]['pærɪs][ʌv; əv] [ðæt] ['epək] .
of the Paris of that epoch .
的 这 巴黎 的 那 时代 .

那个时代的巴黎。

[goʊ][ænd; ʌnd] [teɪk] [ðə; ði] [er] . . .
Go and take the air . . .
去 和 拿 这 空气 . . .

去透透气吧.....

[maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [sɜ:rtɪ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [mɔ:n'ru:ʒ] , [ɔ:r]
My opinion is that we ought to search in the neighbourhood of Montrouge , or
我的 观点 是 那 我们 应该 到 搜索 在 这 邻里 的 蒙鲁日 , 或者
[,mɒnt'mʌtə] ,
Montmartre ,
蒙马特 ,

我的意见是，我们应该在蒙鲁日或蒙马特附近寻找。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:k] .
because of the Cock .
因为 的 这 公鸡 .

因为公鸡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈæˌtoʊ] [diːˈju][koʊk; kɑːk][æt; ət] [ˈpɔːrkər] [ˈvɪlɪdʒ] .
There was a Château du Coq at Porkers village .
那里 曾是 一个 城堡 杜 狗粮 在 猪 村庄 .

在波克斯村有一座公鸡城堡。

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [plæn][ʌv; əv][oʊld][ˈpærɪs] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
Look at this plan of old Paris , " said her husband .
看 在 这 计划 的 老的 巴黎 , " 说 她 丈夫 .

“看看这张老巴黎的地图,”她丈夫说。

[ðeɪ] [ˈpɔːd] [ˈoʊvər][ðə; ði][plæn][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
They pored over the plan on the table .
他们 倾倒 超过 这 计划 在 这 桌子 .

他们仔细研究了桌上的计划。

" [ɪts] [stɪl] [ˈveri] [veɪg] , " [sed] [sɪˈnjɔːr][pɛˈtiːtoʊ] [ˈgluːmɪli] .
" It's still very vague , " said Signor Petito gloomily .
" 它是 仍然 非常 模糊的 , " 说 签名者 佩蒂托 阴郁地 .

“情况仍然很模糊,”佩蒂托先生沮丧地说。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][peɪ] [pərˈtɪkjələr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz] -
" For my part , I think we ought to pay particular attention to the words ' "
" 为了 我的 部分 , 我 思考 我们 应该 到 支付 特别的 注意力 到 这 字 -
[ðə; ði][ɡɔːl] . - "

The Gall . ' "
这 瘰 . - "

“就我而言, 我认为我们应该特别注意‘胆怯’这个词。”

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [ˈveɪɡɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , " [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] .
" That's just the vaguest thing in the whole thing , " said his wife .
" 那就是 只是 这 最模糊 事物 在 这 所有的 事物 , " 说 他的 妻子 .

“那是整件事中最含糊不清的地方,”他的妻子说。

" [stɪl] , [aɪm] [ʃʊr] [ɪts] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , " [sed] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
" Still , I'm sure it's important , " said her husband .
" 仍然 , 我是 当然 它是 重要的 , " 说 她 丈夫 .

“不过, 我相信这很重要,”她丈夫说。

" [æz; əz][aɪ] [rɪˈmembər] [ðə; ði][ˈdɔːkjumənt] ([ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈmeməri] [aɪ]
" As I remember the document (and you know what a magnificent memory I
" 作为 我 记住 这 文档 (和 你 知道 什么 一个 壮丽 记忆 我
[hæv; həv]) ,
have) ,
有) ,

“我记得那份文件（你知道我的记忆力有多好),”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɔːrt] [speɪs] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][wɜːrd] - [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] - [ɡɔːl] ,
there was a short space between the word ' the ' and the word ' Gall ,
那里 曾是 一个 短的 空间 之间 这 单词 - 这 - 和 这 单词 - 瘰 ,

“the”和“Gall”这两个词之间有一个很短的空格，

- [ænd; ənd][ˈæftər] - [ɡɔːl] - [ə; eɪ][lɔːŋɡər] [speɪs] .
' and after ' Gall ' a longer space .
- 和 后 - 瘰 - 一个 更长 空间 .

’ 之后是较长的空格。

[riːtʃ] [em ˈiː][ðə; ði] [ˈdɪkʃənəri] .
Reach me the dictionary .
抵达 我 这 字典 .

请把字典给我。

" [ðə; ði] [si:n]ʝə:rə] [pɛ'ti:tou] [rouz] [wið; wiθ] [ðə; ði] ['gretɪst] [prɪ'kɔ:ʃn] ,
" The Signora Petito rose with the greatest precaution ,
" 这 女士 佩蒂托 玫瑰 和 这 最 预防 ,
佩蒂托夫人起身时极其谨慎,

[ʃi:; ji] [wɔ:kt] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] ['stelθɪli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] ([ʃi:; ji] [wɒlz; wəz] [ðə; ði] [kən'spɪrətər]
she walked noiselessly and stealthily across the room (she was the conspirator
她 步行 无声 和 悄悄地 穿过 这 房间 (她 曾是 这 同谋
[tu:; tə] [hɜ:r; hə] ['fɪŋgər] - [tɪps]) ,
to her finger - tips) ,
到 她 手指 - 尖端) ,
她悄无声息地、悄无声息地穿过房间 (她就是彻头彻尾的同谋),

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['dɪkʃənəri] .
and brought a small dictionary .
和 带来 一个 小的 字典 .
他还带了一本小字典。

[ðeɪ] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [rʌn] [daʊn] [ə; eɪ] ['kɑ:ləm] , ['raɪtɪŋ]
They began to run down a column , writing
他们 开始 到 跑步 向下 一个 柱子 , 写作
他们开始沿着柱子往下写,

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[daʊn] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɪtʃ] [brɪ'gæən] [wið; wiθ] [ðə; ði] ['sɪləb(ə)lɪ] [gɔ:l] : ['gæləntli] , ['gæləri] , ['gæli] ,
down all the words which began with the syllable gall : Gallantly , Gallery , Galley ,
向下 全部 这 字 哪个 开始 和 这 音节 瘦 : 英勇地 , 画廊 , 厨房 ,
[ænd; ənd] [soʊ] [fɔ:rθ] .
and so forth .
和 所以 前进 .

列出所有以音节 gall 开头的单词：Gallantly、Gallery、Galley 等等。

[ðen] [ðə; ði] [kla:k] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] [brɪ'gæən] [tu:; tə] [straɪk] [twelv] .
Then the clock on the mantelpiece began to strike twelve .
然后 这 钟 在 这 壁炉架 开始 到 罢工 十二 .
这时，壁炉架上的钟开始敲响十二点。

[ðə; ði] [si:n]ʝə:rə] [pɛ'ti:tou] [peɪld] [ænd; ənd] [rouz] [tu:; tə] [hɜ:r; hə] [fi:t] ; [si:'h]ʝə:r] [pɛ'ti:tou] [rouz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
The Signora Petito paled and rose to her feet ; Signor Petito rose to his
这 女士 佩蒂托 苍白 和 玫瑰 到 她 脚 ; 签名者 佩蒂托 玫瑰 到 他的
[fi:t] ['peɪlər] [stɪl] .
feet paler still .
脚 肤色较浅 仍然 .

佩蒂托夫人脸色苍白，站了起来；佩蒂托先生也站了起来，脸色更加苍白。

" [ðə; ði] ['aʊər] [hæz; həz] [kʌm] ! " [sed] [ðə; ði] [si:n]ʝə:rə] [pɛ'ti:tou] .
" The hour has come ! " said the Signora Petito .
" 这 小时 有 来 ! " 说 这 女士 佩蒂托 :
“时候到了！”佩蒂托夫人说道。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [ju:; jʊ] [wa:nt] [br'loʊ] .
" You will find the information you want below .
" 你 将要 寻找 这 信息 你 想 以下 .
您可以在下方找到您想要的信息。

" [ʃi:; ji] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['rɪdʒɪd] ['fɪŋgər] [æt; ət] [ðə; ði] [flɔ:r] .
" She pointed a rigid finger at the floor .
" 她 尖 一个 死板的 手指 在 这 地面 :
她僵硬地用手指着地板。

" [ðei] [ˈkænɑ:t] [hɪr] [ju:; jʊ][ɪn][jɔr; jər][lɪst] [ˈslɪpərz] .
" **They cannot hear you in your list slippers .**
" 他们 不能 听到 你 在 你的 列表 拖鞋 .

“他们听不到你穿着拖鞋说话。”

[brɪˈsɑrdz] , [ðeəz; ðəz][noʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][aɪ ˈti:] : [ðei] [ɑ:r; ər][æɪt; ət] - .
Besides , there's no danger of it : they are at Esbly .
除了 , 有 不 危险 的 它 : 他们 是 在 - .

此外，根本不存在这种危险：他们都在埃斯布利。

" [tu:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ə; eɪ][dɑ:rk] [ˈfɪɡjər] [ɡlaɪdɪd] [daʊn] [tu; tə][em] . - [flæt] ,
" **Two minutes later a dark figure glided down to M . Longuet's flat ,**
" 二 分钟 之后 一个 黑暗的 数字 滑翔 向下 到 M : - 平坦的 ,

两分钟后，一个黑影滑行到朗格先生的公寓。

[slɪpt] [ə; eɪ] [ki:] [ˈɪntu:][ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈentərd] [hɪz; ɪz][hɔ:l] .
slipped a key into the lock of his door , and entered his hall .
滑倒了 一个 钥匙 进入 这 锁 的 他的 门 , 和 进入 他的 大厅 .

他将钥匙插入门锁，走进了门厅。

[ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][,θi:əˈfræstəs; ,θiə-][wʌz; wəz][ʌv; əv][ɪɡˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [kənˈstrʌk(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]
The flat of Theophrastus was of exactly the same construction as that of
这 平坦的 的 泰奥弗拉斯托斯 曾是 的 确切地 这 相同的 建造 作为 那 的

[si:ˈnjɔ:r][peˈti:təʊ] ,
Signor Petito ,
签名者 佩蒂托 ,

泰奥弗拉斯托斯的公寓与佩蒂托先生的公寓结构完全相同。

[ænd; ənd][hi;; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [pɔ:z] .
and he found his way into the dining - room without a pause .
和 他 成立 他的 方式 进入 这 用餐 - 房间 没有 一个 暂停 .

他径直走进了餐厅，没有丝毫犹豫。

[hi;; hi][ˈæktɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [ˈku:lənəs] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi;; hi] [bɪˈli:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] [flæt] [wʌz; wəz]
He acted with the greater coolness because he believed that the flat was
他 行动 和 这 更大的 凉爽 因为 他 相信 那 这 平坦的 曾是

[ˈempti] .
empty .
空的 .

他表现得更加冷静，因为他认为公寓是空的。

[hi;; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstʌdi] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði][ˈvaɪələt][kæt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] .
He opened the door of the study , and saw the violet cat on the bureau .
他 打开 这 门 的 这 学习 , 和 锯 这 紫色 猫 在 这 局 .

他打开书房的门，看到梳妆台上趴着一只紫猫。

[sɪns] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdəntli] [ɑ:n][ðə; ði] [lɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈɪntrəstɪd]
Since it was evidently on the lock of the bureau in which he was interested
自从 它 曾是 显然 在 这 锁 的 这 局 在 哪个 他 曾是 感兴趣的

,
 ,
 ,

因为它显然在他感兴趣的那间书桌的锁上，

[hi;; hi] [tʊk] [aɪ ˈti:][ʌp] , [ænd; ənd][set][aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði] [ti:] - [ˈteɪbl] .
he took it up , and set it on the tea - table .
他 采取 它 向上 , 和 放 它 在 这 茶 - 桌子 .

他拿起它，放在茶几上。

[ðen] [hi;; hi] [ˈhɜ:ɪd] [ˈnɔɪzləsli] [bæk] [θru:] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] ,
Then he hurried noiselessly back through the dining - room into the hall ,
然后 他 慌忙 无声 后退 通过 这 用餐 - 房间 进入 这 大厅 ,

然后他悄无声息地匆匆穿过餐厅回到走廊。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .

for he fancied he heard voices on the staircase .
为了 他 幻想 他 听到 声音 在 这 楼梯 .

因为他觉得他听到楼梯上有说话声。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

He listened for a while at the door of the
他 听着 为了 一个 尽管 在 这 门的 这

他在门口听了一会儿。

[ˌpiːˈdʒiː -]

[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[flæt] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ˈnʌθɪŋ] ; [ˈdaʊtləs] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [hæd; həd] [dɪˈsiːvd] [hɪm; ɪm] .

flat and heard nothing ; doubtless his ears had deceived him .
平坦的 和 听到 没有什么 ; 毫无疑问 他的 耳朵 有 受骗 他 .

他面无表情，什么也没听到；毫无疑问，他的耳朵欺骗了他。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] .

Then he came back to the study .
然后 他 来了 后退 到 这 学习 .

然后他回到了书房。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði][ˈvaɪələt][kæt][ɑːn][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] , [ˈpɜːrɪŋ] .

He found the violet cat on the bureau , purring .
他 成立 这 紫色 猫 在 这 局 , 呼噜声 .

他在梳妆台上发现了那只紫猫，它正发出呼噜声。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈkrɪŋklnəs] , [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][siːˈhɔːr][pɛˈtiːtoʊ] [stʊd] [ˈstɪfli] [ˈʌpraɪt] [ɑːn]

In spite of their crinkliness , the hairs of Signor Petito stood stiffly upright on
在 尽管如此 的 他们的 褶皱 , 这 头发 的 签名者 佩蒂托 站立 僵硬地 直立 在

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his head ,
他的 头 ,

尽管头发有些卷曲，佩蒂托先生的头发仍然笔直地竖立在头上。

[ðə; ði] [ˈhɔːrər] [wɪtʃ] [fɪld] [hɪm; ɪm][kæn; kən][ˈoʊnli][biː; bi] [kəmˈperd] [tuː; tə] [ðæt] [ˈʌðər] [ˈhɔːrər] [ɑːn][ðə; ði]

the horror which filled him can only be compared to that other horror on the
这 恐怖 哪个 已填 他 能 仅有的 是 比较的 到 那 其他 恐怖 在 这

[ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .

other side of the wall .
其他 边 的 这 墙 .

他心中的恐惧，只能与墙另一边的那种恐惧相提并论。

[hiː; hi] [stʊd] [ˈmoʊʃnləs] , [ˈpæntɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] , [ˈiːv(ə)n][ˈæftər][ðə; ði][ˈlɪt(ə)][ˈvaɪələt][kæt]

He stood motionless , panting , in the moonlight , even after the little violet cat
他 站立 静止不动 , 喘息 , 在 这 月光 , 甚至 后 这 小的 紫色 猫

[hæd; həd] [stɔːpt] [ˈpɜːrɪŋ] .

had stopped purring .
有 停止 呼噜声 .

他一动不动地站在那里，气喘吁吁，沐浴在月光下，即使那只紫色的小猫已经停止了呼噜声。

[ðen] [hiː; hi] [breɪst] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtɪmɪd][hænd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][ˈvaɪələt][kæt] .

Then he braced himself , and with a timid hand picked up the violet cat .
然后 他 支撑 他自己 , 和 和 一个 胆小 手 挑选 向上 这 紫色 猫 .

然后他鼓起勇气，怯生生地抱起了那只紫猫。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [aɪˈtiː] , [aɪˈtiː][brɪˈɡæən][tuː; tə] [pɜːr] ;

As soon as he had moved it , it began to purr ;
作为 很快 作为 他 有 已搬 它 , 它 开始 到 呼噜声 ;

他刚一挪动它，它就开始发出呼噜声；

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn][ɪts] ['kɑ:rdbɔ:rd] [ɪn'tɪəriə] [ðer; ðər]
and he became acquainted with the fact that in its cardboard interior there
和 他 成为 熟人 和 这 事实 那 在 它是 纸板 内部的 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] ['mɑ:rb(ə)l] [wɪt] ,
was a small marble which ,
曾是 一个 小的 大理石 哪个 ,
他这才发现, 在它的纸板内衬里有一颗小弹珠,

[æz; əz][aɪ 'ti:] [roʊld] [tu:; tə][ænd; ɐnd][froʊ] , [prə'du:st] [æn; ən] [ɪn'dʒɪ:niəs] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['næt(ə)rəl]
as it rolled to and fro , produced an ingenious imitation of a natural
作为 它 滚动 到 和 弗 , 生产 一个 巧妙 模仿 的 一个 自然的
[pɜ:r] .
purr .
呼噜声 .
它来回滚动时, 发出了一种巧妙地模仿自然猫咪呼噜声的声音。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [tu:; tə] [deθ] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [fu:l] .
Since he had been frightened to death , he called himself a perfect fool .
自从 他 有 到过 害怕 到 死亡 , 他 称为 他自己 一个 完美的 傻子 .
由于他吓得魂飞魄散, 他自嘲是个十足的傻瓜。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [kwɔ:t] [klɪr] ; [hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [brɪ'fɔ:r] ['slɪpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [mu:vɪd]
It was all quite clear ; had he not before slipping out of the study moved
它 曾是 全部 相当 清除 ; 有 他 不是 前 滑倒 出去 的 这 学习 已搬
[ðə; ði][kæt] ?
the cat ?
这 猫 ?
一切都很清楚; 他离开书房之前不是已经把猫转移了吗?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [set][aɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] , [æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] ,
Instead of having set it on the tea - table , as he thought ,
反而 的 拥有 放 它 在 这 茶 - 桌子 , 作为 他 想法 ,
他原本以为会把它放在茶几上, 结果却并非如此。

[hi:; hi][hæd; həd] [pʊt][aɪ 'ti:] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] ['bjʊroʊ] .
he had put it back on the bureau .
他 有 放 它 后退 在 这 局 .
他把它放回了梳妆台上。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔ:t] ['sɪmp(ə)l] .
Of course , it was quite simple .
的 课程 , 它 曾是 相当 简单的 .
当然, 这很简单。

[hi:; hi][set][aɪ 'ti:] [bæk] , [stɪl] ['pɜ:rɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] .
He set it back , still purring , on the tea - table .
他 放 它 后退 , 仍然 呼噜声 , 在 这 茶 - 桌子 .
他把它放回茶几上, 它仍然发出轻柔的呼噜声。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [ðɪs] ['pɜ:rɪŋ] , [wɪt] [dɪd][nɑ:t] ['terɪfaɪ] [si:'njɔ:r] [pɛ'ti:toʊ] ,
It must not be forgotten that this purring , which did not terrify Signor Petito ,
它 必须 不是 是 被遗忘的 那 这 呼噜声 , 哪个 做过 不是 恐惧 签名者 佩蒂托 ,
不应忘记, 这种呼噜声并没有吓到佩蒂托先生。

['terəfaɪd] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-][ænd; ɐnd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'fre] , [waɪ] [ðə; ði]['sekənd] ['pɜ:rɪŋ] , [wɪt]
terrified Theophrastus and his wife afresh , while the second purring , which
恐惧 泰奥弗拉斯托斯 和 他的 妻子 重新 , 尽管 这 第二 呼噜声 , 哪个
[hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][kɜ:rl] [aʊt]
had taken the curl out
有 已采取 这 卷曲 出去
这再次吓坏了泰奥弗拉斯托斯和他的妻子, 而第二次的呼噜声, 则把卷发弄掉了。

[ʌv; əv][siːˈnjɔːr] - [her] [wɪð; wɪθ] [ˈterər] ,
of Signor Petito's hair with terror ,
的 签名者 - 头发 和 恐怖 ,
他惊恐地看着佩蒂托先生的头发。

[hæd; həd][nɔːt] [ˈterəfaɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .
had not terrified them at all .
有 不是 恐惧 他们 在 全部 .
一点也没吓到他们。

[ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈpɜːrɪŋ] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [nɔɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [flæt] .
The cat was still purring , when there was another noise outside the flat .
这 猫 曾是 仍然 呼噜声 , 什么时候 那里 曾是 其他 噪音 外部 这 平坦的 .
猫还在发出呼噜声, 这时公寓外面又传来一阵响动。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [siːˈnjɔːrə][pɛˈtiːtoʊ] [ˈsniːzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [draːft] .
It was Signora Petito sneezing in the draught .
它 曾是 女士 佩蒂托 打喷嚏 在 这 草稿 .
是佩蒂托夫人打喷嚏的声音, 风吹得人喘不过气来。

[siːˈnjɔːr][pɛˈtiːtoʊ] [ˈhɜːrɪd] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] [ænd; ænd][wʌns] [mɔːr] [ɡluːd] [hɪz; ɪz] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði]
Signor Petito hurried back into the hall and once more glued his ear to the
签名者 佩蒂托 慌忙 后退 进入 这 大厅 和 一次 更多的 胶合 他的 耳朵 到 这
[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] .
door of the flat .
门 的 这 平坦的 .
佩蒂托先生匆匆回到大厅, 再次把耳朵贴在公寓的门上。

[wen] , [ˌriːəˈfuəd] , [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] , [ðə; ði] [ˈpɜːrɪŋ] [ˈvaɪələt][kæt][hæd; həd] [ɡɔːn]
When , reassured , he returned to the study , the purring violet cat had gone
什么时候 , 放心 , 他 返回 到 这 学习 , 这 呼噜声 紫色 猫 有 已消失
[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] .
back to the bureau .
后退 到 这 局 .
当他放下心来回到书房时, 那只发出咕噜声的紫色猫已经回到了书桌旁。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] [fraɪt] ;
He thought he was going to die of fright ;
他 想法 他 曾是 去 到 死 的 惊吓 ;
他以为自己要被吓死了;

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪˈrækjələs] [ˌɪntərˈvenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ]
he thought that a miraculous intervention was holding him back on the verge
他 想法 那 一个 神奇 干涉 曾是 保持 他 后退 在 这 边缘
[ʌv; əv][ə; eɪ] [kraɪm] .
of a crime .
的 一个 犯罪 .
他认为某种奇迹般的干预阻止了他犯罪。

[hiː; hi] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [swɪft] [prer] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈfɔːrd] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɔːt][ɡoʊ][ɑːn]
He uttered a swift prayer in which he assured Heaven that he would not go on
他 说出 一个 迅速 祷告 在 哪个 他 保证 天堂 那 他 会 不是 去 在
[wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] .
with it .
和 它 .
他迅速地向上帝祈祷, 保证他不会再继续下去了。

[haʊ'evər] [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['skætərd] [wɪts] ;
However a quarter of an hour passed in the recovery of his scattered wits ;
然而 一个 四分之一 的 一个 小时 通过了 在 这 恢复 的 他的 疏散 智慧 ;
然而，他花了十五分钟才恢复过来；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑羽男子(The Man with the Black Feather)

第6/13页

[ænd; ənd] [sɪns] [hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ,
and since he heard nothing more ,
和 自从 他 听到 没有什么 更多的 ,

由于之后再也没有收到任何消息，

[hiː; hi] [ə'trɪbjʊːtɪd] [ðɪːz] [sə'rpraɪzɪŋ] ['hæpənɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɜːrtər'beɪʃn] [ʌv; əv][ˈspɪrɪt] [ɪn'dʒʊst] [baɪ]
he attributed these surprising happenings to the perturbation of spirit induced by
他 归因于 这些 奇怪 事件 到 这 扰动 的 精神 诱导 经过
[hɪz; ɪz] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
his exceptional occupation .
他的 非凡的 职业 .

他将这些令人惊讶的事件归因于他特殊的职业所引起的精神扰动。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][ˈvaɪələt][kæt] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɜːr] [ə'gen] .
He took up the violet cat , which began to purr again .
他 采取 向上 这 紫色 猫 , 哪个 开始 到 呼噜声 再次 .

他抱起那只紫猫，猫又开始发出呼噜声。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈvaɪələntli] ['ʊpən] ;
But this time the door of the study was flung violently open ;
但 这 时间 这 门 的 这 学习 曾是 扔 暴力 打开 ;

但这一次，书房的门被猛地推开了；

[ænd; ənd][siː'njɔːr][pɛ'tiːtoʊ] [fel] [swuːnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][em] . ['lɒŋ,wet] , [huː] [ɪk'sprest] [noʊ]
and Signor Petito fell swooning into the arms of M . Longuet , who expressed no
和 签名者 佩蒂托 跌倒 晕倒 进入 这 武器 的 M . 朗格特 , WHO 表达 不
[sə'rpraɪz] [wət'evər] .
surprise whatever .
惊喜 任何 .

佩蒂托先生晕倒在隆格先生的怀里，隆格先生对此却丝毫没有感到惊讶。

[em] . ['lɒŋ,wet] [kən'temptʃuəsli] [flʌŋ] [siː'njɔːr][pɛ'tiːtoʊ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [dæʃt] [æt; ət][ðə; ði][ˈvaɪələt]
M . Longuet contemptuously flung Signor Petito on the floor , dashed at the violet
M . 朗格特 轻蔑地 扔 签名者 佩蒂托 在 这 地面 , 虚线 在 这 紫色
[kæt] , [kɔːt] [aɪ 'tiː][ʌp] ,
cat , caught it up ,
猫 , 捕捉 它 向上 ,

隆格先生轻蔑地把佩蒂托先生扔到地上，然后冲向那只紫猫，把它抓住了。

['ʊpənd][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [tɔːr] [hɪz; ɪz][skaːrf]
opened the window , tore his scarf
打开 这 窗户 , 撕裂 他的 围巾

他打开窗户，撕破了围巾。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

- [pɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] [hed] , [ænd; ənd] [θruː] [aɪ 'tiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
- pin out of its head , and threw it into the street .
- 别针 出去 的 它是 头 , 和 扔 它 进入 这 街道 .

-拔出别针，扔到街上。

" [ju:; jʊ] [ˈbi:stli] [kæt] !
" You beastly cat !
" 你 兽 猫 !

你这只凶恶的猫！

" [hi:; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪkˈspresəbl] [ˈfjʊri] .
" he cried with inexpressible fury .
" 他 哭 和 难以言喻的 愤怒 .

他怒吼道，语气中充满了难以言喻的愤怒。

" [ju:l] [ˈnevər] [stɔ:p][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈsli:pɪŋ] [əˈgen] !
" You'll never stop our sleeping again !
" 你会 绝不 停止 我们的 睡眠 再次 !

“你再也别想让我们睡个好觉了！”

" [siːˈnjɔ:r] [pɛˈti:tʊʊ][hæd; həd] [ˈdrægd] [hɪmˈself] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
" Signor Petito had dragged himself to his feet ,
" 签名者 佩蒂托 有 拖拽 他自己 到 他的 脚 ,

佩蒂托先生挣扎着站了起来，

[ɪnˈtaɪərli] [æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:s] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [feɪs] [tu:; tə] [pʊt] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [ˈmætər] , [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz]
entirely at a loss to know what face to put upon the matter , inasmuch as
完全 在 一个 损失 到 知道 什么 脸 到 放 之上 这 事情 , 因此 作为
[ˈmædəm] [ˈlɒŋ,wet] ,
Madame Longuet ,
夫人 朗格特 ,

朗格夫人完全不知该如何面对此事，因为

[ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈnaɪtgaʊn] , [wʌz; wəz] [əˈsɪdʒuəsli] [ˈpɔɪntɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [ˈʃaɪnɪŋ] , [ˈnɪk(ə)] -
in her nightgown , was assiduously pointing at him a large , shining , nickel -
在 她 睡衣 , 曾是 勤勉地 指向 在 他 一个 大的 , 灼灼 , 镍 -
[ˈpleɪtrɪd] [rɪˈvɑ:lvər] .
plated revolver .
镀 左轮手枪 .

她穿着睡衣，一丝不苟地用一把又大又亮的镀镍左轮手枪指着他。

[hi:; hi][ˈoʊnli] [faʊnd] [ðə; ði] [freɪz] :
He only found the phrase :
他 仅有的 成立 这 短语 :

他只找到了这句话：

" [aɪ] [beg] [jʊɹ; jər] [ˈpɑ:rd(ə)n] : [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .
" I beg your pardon : I thought you were in the country .
" 我 求 你的 赦免 : 我 想法 你 是 在 这 国家 .

“请原谅：我以为您在国外。”

" [bʌt; bət] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [em] . [ˈlɒŋ,wet] [hu:] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
" But it was M . Longuet who came to him ,
" 但 它 曾是 M . 朗格特 WHO 来了 到 他 ,

但主动来找他的是朗格先生。

[tʊk] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ænd] [fɜ:rst] [ˈfɪŋgər] [wʌn] [ʌv; əv] [siːˈnjɔ:r] - [bɔ:ŋ] [ɪrz] , [ænd; ænd]
took between his thumb and first finger one of Signor Petito's long ears , and
采取 之间 他的 拇指 和 第一的 手指 一 的 签名者 - 长的 耳朵 , 和
[sed] :
said :
说 :

他用拇指和食指捏住佩蒂托先生的一只长耳朵，说道：

" [ænd; ænd] [naʊ] , [maɪ] [daɪ] [siːˈnjɔ:r] [pɛˈti:tʊʊ] , [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [tɔ:k] !
" And now , my dear Signor Petito , we are going to have a little talk !
" 和 现在 , 我的 亲爱的 签名者 佩蒂托 , 我们 是 去 到 有 一个 小的 讲话 !

“现在，我亲爱的佩蒂托先生，我们要谈谈了！”

" ['mɑ:si,lain] ['louʒ-d] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑ:lvr] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [saɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
" Marceline lowered the barrel of the revolver ; and at the sight of his
" 马塞琳 降低 这 桶 的 这 左轮手枪 ; 和 在 这 视线 的 他的
[kɑ:m] ['kɜ:rɪdʒ] ,
calm courage ,
冷静的 勇气 ,

“马塞琳放下了左轮手枪的枪口；看到他沉着冷静的勇气，

[geɪzd] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv][ædmə'reɪ(ə)n] .
gazed at her husband in an ecstasy of admiration .
凝视 在 她 丈夫 在 一个 狂喜 的 钦佩 .

她满怀爱慕地凝视着丈夫。

" [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [dɪr] [si:'njɔ:r][pɛ'ti:tou] , [aɪ][eɪ'em][kɑ:m] , " [sed] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] .
" You see , my dear Signor Petito , I am calm , " said Theophrastus .
" 你 看 , 我的 亲爱的 签名者 佩蒂托 , 我 是 冷静的 , " 说 泰奥弗拉斯托斯 .

“你看，我亲爱的佩蒂托先生，我很平静，”泰奥弗拉斯托斯说道。

" [dʒʌst] [naʊ] , [ɪn'di:d] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['dev(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tempər] ,
" Just now , indeed , I was in a devil of a temper ,
" 只是 现在 , 的确 , 我 曾是 在 一个 魔鬼 的 一个 脾气 ,

“刚才，我的确非常生气。”

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðæt] [ɪn'fɜ:rn(ə)][kæt] [wɪt] [pri'ventɪd] [ju: 'es][frʌm; frəm] ['sli:pɪŋ] .
but that was against that infernal cat which prevented us from sleeping .
但 那 曾是 反对 那 地狱 猫 哪个 阻止 我们 从 睡眠 .

但那是因为那只该死的猫让我们无法入睡。

[soʊ][aɪ] [θru:] [aɪ'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
So I threw it out of the window .
所以 我 扔 它 出去 的 这 窗户 .

于是我把它扔出了窗外。

[bʌt; bət] [tʃɪr] [ʌp] , [si:'njɔ:r][pɛ'ti:tou] , [aɪ][eɪ'em][nɑ:t]
But cheer up , Signor Petito , I am not
但 欢呼 向上 , 签名者 佩蒂托 , 我 是 不是
但别灰心，佩蒂托先生，我不是

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

['goʊɪŋ][tu:; tə] [θrou] [ju:; jʊ][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
going to throw you out of the window .
去 到 扔 你 出去 的 这 窗户 .

我要把你从窗户扔出去。

[maɪn][ɪz][ə; eɪ][dʒʌst] ['neɪtʃər] .
Mine is a just nature .
矿 是 一个 只是 自然 .

我的本性是公正的。

[aɪ'ti:] ['wɔznt] [ju:; jʊ] [hu:] [pri'ventɪd] [ju: 'es][frʌm; frəm] ['sli:pɪŋ] .
It wasn't you who prevented us from sleeping .
它 不是 你 WHO 阻止 我们 从 睡眠 .

不是你让我们睡不着觉。

[ju:; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [prɪ'kɔ:ʃn] [ʌv; əv] ['pɒtɪŋ] [ɑ:n][lɪst] ['slɪpərz] .
You have taken the precaution of putting on list slippers .
你 有 已采取 这 预防 的 推杆 在 列表 拖鞋 .

您已采取预防措施，穿上了拖鞋。

[ˈmeni] [θæŋks] [fɔːr; fər][aɪˈtiː] .

Many thanks for it .
许多 谢谢 为了 它 .

非常感谢。

[waɪ] [ðen] , [maɪ] [dɪr] [siːˈnjɔːr][pɛˈtiːtoʊ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðæt] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)] [feɪs] ?

Why then , my dear Signor Petito , are you making that intolerable face ?
为什么 然后 , 我的 亲爱的 签名者 佩蒂托 , 是 你 制作 那 无法容忍 脸 ?

那么, 我亲爱的佩蒂托先生, 您为什么摆出那副令人难以忍受的表情呢?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][jɔː; jər] [ɪr] .

Of course , it must be your ear .
的 课程 , 它 必须 是 你的 耳朵 .

当然, 那一定是你的耳朵。

[aɪv] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðen] ,

I've good news for you then ,
我已经 好的 消息 为了 你 然后 ,

那我有个好消息要告诉你,

[nuːz] [wɪtʃ] [wɪl] [set][juː; jʊ] [kwaɪt] [æt; ət][jɔː; jər] [iːz] [əˈbaʊt] [jɔː; jər] [ɪr] :

news which will set you quite at your ease about your ear :
消息 哪个 将要 放 你 相当 在 你的 舒适 关于 你的 耳朵 :

以下消息会让你对自己的耳朵彻底放心:

[juː; jʊ][ɑːr; ər][naɪt] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [frʌm; frəm][jɔː; jər] [ɪrz] [ˈeni] [lɔːŋɡər] , [maɪ] [dɪr] [siːˈnjɔːr][pɛˈtiːtoʊ] !

You are not going to suffer from your ears any longer , my dear Signor Petito !
你 是 不是 去 到 遭受 从 你的 耳朵 任何 更长 , 我的 亲爱的 签名者 佩蒂托 !

亲爱的佩蒂托先生, 您的耳朵再也不会受苦了!

" [ðen] [hiː; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdresɪŋ] - [gaʊn] , [ænd; ænd] [ˈbɛgd] [siːˈnjɔːr][pɛˈtiːtoʊ]

" Then he bade his wife put on a dressing - gown , and begged Signor Petito
" 然后 他 巴德 他的 妻子 放 在 一个 敷料 - 袍 , 和 乞求 签名者 佩蒂托

[kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

come into the kitchen .
来 进入 这 厨房 .

然后他吩咐妻子穿上睡袍, 并恳求佩蒂托先生进厨房来。

" [dəʊnt][biː; bi] [səpˈpraɪzd] [æt; ət][maɪ] [rɪˈsiːvɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [ˈkɪtʃɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

" Don't be surprised at my receiving you in my kitchen , " he said .
" 不 是 惊讶 在 我的 接收 你 在 我的 厨房 , " 他 说 .

“如果你在我家厨房见到我, 请不要感到惊讶,”他说。

" [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈkerf(ə)] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɑːrpəts] , [ænd; ænd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈbliːd] [laɪk] [ə; eɪ] [pɪɡ] .

" I am very careful of my carpets , and you will bleed like a pig .
" 我 是 非常 小心 的 我的 地毯 , 和 你 将要 流血 喜欢 一个 猪 .

“我非常爱惜我的地毯, 你会像猪一样流血。”

" [hiː; hi] [ˈdrægd] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [waɪt] [wʊd] [frʌm; frəm] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)]

" He dragged a table of white wood from against the wall to the middle
" 他 拖拽 一个 桌子 的 白色的 木头 从 反对 这 墙 到 这 中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,

of the kitchen ,
的 这 厨房 ,

他把一张白色木桌从墙边拖到厨房中央,

[ænd; ænd] [beɪd] [ˈmɑːsiˌlain] [sprɛd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [ɔɪl] - [klɔːθ] [ɑːn][aɪˈtiː] , [ænd; ænd] [fetʃ] [hɪm; ɪm]

and bade Marceline spread a piece of oil - cloth on it , and fetch him
和 巴德 马塞琳 传播 一个 片 的 油 - 布 在 它 , 和 拿来 他

[ðə; ði][bɪɡ] [boʊl] ,

the big bowl ,
这 大的 碗 ,

于是吩咐玛塞琳在上面铺一块油布, 再去拿大碗来。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['kɑ:rvɪŋ] - [naɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ['saɪdbɔ:rd] .
and the carving - knife from the drawer of the dining - room sideboard .
和 这 雕刻 - 刀 从 这 抽屉 的 这 用餐 - 房间 餐边柜 .
还有从餐厅餐具柜抽屉里拿出来的切肉刀。

[ˈmɑ:si,lain] [traɪd] [tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ;
Marceline tried to ask for an explanation ;
马塞琳 尝试 到 问 为了 一个 解释 ;
玛塞琳试图询问原因；

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [geɪv] [hɜ:r; hər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [ˈʃɪvər] [ænd; ɐnd]
but her husband gave her such a look that she could only shiver and
但 她 丈夫 给予 她 这样的 一个 看 那 她 可以 仅有的 颤抖 和
[əˈbeɪ] .
obey .
服从 .
但她丈夫那眼神让她不寒而栗，只能乖乖服从。

[si:'njɔ:r][pɛ'ti:tou] [ˈʃɪvəd] [tu:] , [ænd; ɐnd][æz; əz][hi:; hi] [ˈʃɪvəd] , [hi:; hi] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv]
Signor Petito shivered too , and as he shivered , he made for the door of
签名者 佩蒂托 瑟瑟发抖 也 , 和 作为 他 瑟瑟发抖 , 他 制成 为了 这 门 的
[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
the kitchen ,
这 厨房 ,
佩蒂托先生也打了个寒颤，他一边打着寒颤，一边朝厨房门口走去。

[ɪn] [wɪtʃ] , [hi:; hi][tuɔld][hɪm; ɪm]
in which , he told him
在 哪个 , 他 讲述 他
其中，他告诉他

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 131**]
[页 -]
[第131页]

[self] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:] .
self , there was nothing for him to do .
自己 , 那里 曾是 没有什么 为了 他 到 做 .
他自己却无能为力。

[em] . [ˈlɒŋ,wet] , [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] , [rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] [æbsəˈlu:tli] [tu:; tə][let][hɪz; ɪz] [ˈneɪbər] [goʊ] .
M . Longuet , unfortunately , refused absolutely to let his neighbour go .
M . 朗格特 , 很遗憾 , 拒绝 绝对地 到 让 他的 邻居 去 .
不幸的是，朗格先生坚决拒绝放他的邻居离开。

[hi:; hi] [beɪd] [hɪm; ɪm][sɪt] [daʊn] , [ænd; ɐnd][sæt] [daʊn] [hɪmˈself] .
He bade him sit down , and sat down himself .
他 巴德 他 坐 向下 , 和 卫星 向下 他自己 .
他吩咐他坐下，自己也坐了下来。

" [si:'njɔ:r][pɛ'ti:tou] , " [hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈskwɪzɪt] [pəˈlaɪtnəs] ,
" **Signor Petito , " he said in a tone of the most exquisite politeness ,**
" 签名者 佩蒂托 , " 他 说 在 一个 语气 的 这 最多 精美的 礼貌 ,
“佩蒂托先生,”他用极其礼貌的语气说道。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [laɪk] [jɔr; jər] [feɪs] .
" **I do not like your face .**
" 我 做 不是 喜欢 你的 脸 .
我不喜欢你的长相。

[,aɪˈtiː][ɪz][nɑːt][jɔː, jər] [fɔːlt] ; [bʌt; bət][,aɪˈtiː][ɪz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [maɪn] .

It is not your fault ; but it is certainly not mine .
它 是 不是 你的 过错 ; 但 它 是 当然 不是 矿 .

这不是你的错，当然也不是我的错。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ˈkəʊədli] [ænd; ənd] [kənˈtemptəbl] [ʌv; əv] [sniːk] -
There is no doubt that you are the most cowardly and contemptible of sneak -
那里 是 不 怀疑 那 你 是 这 最多 胆小 和 可鄙 的 潜行 -
[θiːvz] .

thieves .
窃贼 .

毫无疑问，你是最胆小、最卑鄙的偷窃者。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

But what of that ?
但 什么 的 那 ?

但那又如何呢？

[ɪts] [noʊ] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] ,

It's no business of mine ,
它是 不 商业 的 矿 ,

这不关我的事。

[bʌt; bət][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈɑːnɪst] [ˌeksɪˈkjuːʃənər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [wɪl] [ɪnˈvaɪt] [juː; jʊ][nekst] [ˈsiːz(ə)n]
but of some honest executioner of the King who will invite you next season
但 的 一些 诚实的 刽子手 的 这 国王 WHO 将要 邀请 你 下一个 季节

[tuː; tə][ɡoʊ] [ˈhɑːrvɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlædər] ,
to go harvesting at the ladder ,
到 去 收割 在 这 梯子 ,

但有些诚实的刽子手会邀请你下个季节去梯子上收割庄稼，

[wer] [wʌn] [faɪn] [deɪ][hiː; hi] [wɪl] [set][juː; jʊ] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈdʒentli][ɪn][ðə; ði] [briːz] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] ,
where one fine day he will set you floating gently in the breeze to the end that ,
在哪里 一 美好的 天 他 将要 放 你 漂浮的 轻轻地 在 这 微风 到 这 结尾 那 ,

总有一天，他会让你在微风中轻轻飘荡，直到终点。

[laɪk][ə; eɪ] [faɪn] [ˈfeləʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [kiːp] [ðə; ði] [ʃiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .

like a fine fellow , you may keep the sheep of the moon .
喜欢 一个 美好的 同伴 , 你 可能 保持 这 羊 的 这 月亮 .

像个好人一样，你可以饲养月亮上的羊。

[dəʊnt] [smaɪl] , [siːˈnjɔːr][pɛˈtiːtoʊ] .

Don't smile , Signor Petito .
不 微笑 , 签名者 佩蒂托 .

别笑，佩蒂托先生。

" [siːˈnjɔːr][pɛˈtiːtoʊ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsmaɪlɪŋ] .

" Signor Petito was not smiling .
" 签名者 佩蒂托 曾是 不是 微笑 .

佩蒂托先生没有笑。

" [juː; jʊ][hæv; həv][əbˈsɜːrd] [ɪrɪz] ;

" You have absurd ears ;
" 你 有 荒诞 耳朵 ;

“你的耳朵真奇怪；

[ænd; ənd][aɪ][,eɪˈem][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ɪrɪz] [laɪk] [ðoʊz] [juː; jʊ][ˈnevər] [der] [ɡoʊ] [nɪr] - [krɔːs]
and I am certain that with ears like those you never dare go near Guilleri Cross
和 我 是 肯定 那 和 耳朵 喜欢 那些 你 绝不 敢 去 靠近 - 叉

- [roʊdɪz] . " [[tuːˈtuː]] [[tuːˈtuː]]

- roads . " [2] [2]
- 道路 . " [2] [2]

我敢肯定，你长着那样的耳朵，绝对不敢靠近吉列里十字路口。[2][2]

[æ̣t; ə̣t] - [krɔːs] - [rou̯dz][ð̣er; ð̣ər] [stɒd] [ə; eɪ] [ˈpɪləri] .
At Guilleri Cross - roads there stood a pillory .
在 - 叉 - 道路 那里 站立 一个 示众台 .

吉列里十字路口立着一座示众台。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ð̣er; ð̣ər] [ð̣æt] [ð̣ei] [juːst] [tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [ð̣ə; ð̣i] [ɪrɪz] [ʌv; əv] [θiːvz] .
It was there that they used to cut off the ears of thieves .
它 曾是 那里 那 他们 用过的 到 切 离开 这 耳朵 的 窃贼 .

以前人们会在那里割掉小偷的耳朵。

[siːˈnjɔːr][pɛˈtiːtoʊ] [klɔːspt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃætərɪŋ] [tiːθ] , " [maɪ] [ˈwaɪfs]
Signor Petito clasped his hands and said with chattering teeth , " My wife's
签名者 佩蒂托 紧握 他的 双手 和 说 和 喋喋不休 牙齿 , " 我的 妻子的
[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][em ˈiː] . " **waiting for me . "**
等待 为了 我 . "

佩蒂托先生双手合十，牙齿打颤地说：“我妻子在等我。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] , [ˈmɑːsɪˌlaɪn] ? " [kraɪd][,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" What are you doing , Marceline ? " cried Theophrastus impatiently .
" 什么 是 你 正在做 , 马塞琳 ? " 哭 泰奥弗拉斯托斯 不耐烦地 .

“玛瑟琳，你在做什么？”泰奥弗拉斯托斯不耐烦地喊道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ð̣æt] [siːˈnjɔːr][pɛˈtiːtoʊ][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] ?
" Can't you see that Signor Petito is in a hurry ?
" 不能 你 看 那 签名者 佩蒂托 是 在 一个 匆忙 ?

“难道你看不出佩蒂托先生很着急吗？ ”

[hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs]
His wife's
他的 妻子的

他妻子的

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] !
waiting for him !
等待 为了 他 !

等着他！

[hæv; həv][juː; jʊ][gɔːt][ð̣ə; ð̣i] [ˈkɑːrvɪŋ] - [naɪf] ? " **Have you got the carving - knife ? "**
有 你 得到 这 雕刻 - 刀 ? "

你有切肉刀吗？

" [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][ð̣ə; ð̣i] [fɔːrk] , " [rɪˈplaɪd] [ð̣ə; ð̣i] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈmɑːsɪˌlaɪn] .
" I can't find the fork , " replied the trembling voice of Marceline .
" 我 不能 寻找 这 叉 , " 回复 这 发抖 噪音 的 马塞琳 .

“我找不到叉子了，”玛瑟琳颤抖着声音回答道。

[ð̣ə; ð̣i] [fækt][ɪz] , [ˈmɑːsɪˌlaɪn] [dɪd][nɔːt] [noʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
The fact is , Marceline did not know what she was saying .
这 事实 是 , 马塞琳 做过 不是 知道 什么 她 曾是 说 .

事实上，马塞琳根本不知道自己在说什么。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [ɡɔːn] [kwaɪt] [mæd] ; [ænd; ənd] [brɪtwiːn] [siːˈnjɔːr][peːtiːtoʊ]
She thought that her husband had gone quite mad ; and between Signor Petito
她 想法 那 她 丈夫 有 已消失 相当 疯狂的 ; 和 之间 签名者 佩蒂托
[ˈbɜːrglər] , [ænd; ənd][,θiːəˈfræstəs; ,θiə-][mæd] ,
burglar , and Theophrastus mad ,
窃贼 , 和 泰奥弗拉斯托斯 疯狂的 ,
她认为她的丈夫已经疯了 ; 在窃贼佩蒂托先生和疯子泰奥弗拉斯托斯之间 ,

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɔːt][ɪn][ðə; ðɪ] [muːd] [fɔːr; fər][ˈdʒoʊkɪŋ] .
she was not in the mood for joking .
她 曾是 不是 在 这 情绪 为了 开玩笑 .
她当时没心情开玩笑。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈhɪd(ə)n] [hɜːrˈself][brɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈkʌbərd] [dɔːr] ;
She had instinctively hidden herself behind a cupboard door ;
她 有 本能地 隐 她自己 在后面 一个 橱柜 门 ;
她本能地躲在了橱柜门后面 ;

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ædʒɪˈteɪ(ə)n] [ðæt] [ɪn] [ˈtɜːrnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈklʌmzɪli] ,
and such was her agitation that in turning a little clumsily ,
和 这样的 曾是 她 搅动 那 在 转弯 一个 小的 笨拙地 ,
她当时非常激动 , 以至于在略显笨拙地转身时 ,

[æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-][wʌz; wəz] [beˈləʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈvɔːli] [ʌv; əv][əˈbjuːs]
at the moment at which Theophrastus was bellowing a volley of abuse
在 这 片刻 在 哪个 泰奥弗拉斯托斯 曾是 咆哮 一个 截击 的 虐待
[æt; ət][hɜːr; hər] ,
at her ,
在 她 ,
就在泰奥弗拉斯托斯对着她破口大骂的那一刻 ,

[ʃiː; ʃɪ][ʌpˈset] [ðə; ðɪ] [drɪˈzɜːrt] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɑːˈeɪgmɪnz] [veɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪts] [tʃiːf]
she upset the dessert service , and the Sarreguemines vase which was its chief
她 沮丧的 这 甜点 服务 , 和 这 萨尔格米讷 花瓶 哪个 曾是 它是 首席
[ˈɔːrnəmənt] .
ornament .
装饰品 .
她弄乱了甜点服务 , 还弄坏了作为主要装饰品的萨尔格明花瓶。

[ðə; ðɪ] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈʌtməʊst][kənˈfjuːz(ə)n] .
The result was a loud crash and the utmost confusion .
这 结果 曾是 一个 大声 碰撞 和 这 极致 困惑 .
结果是一声巨响和一片混乱。

[,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [əˈpiːld] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈθrɔːtl] [ʌv; əv] [ˈmædəm] [ˈfæləɪsɪs] [ænd; ənd] [kɔːld]
Theophrastus appealed once more to the throttle of Madame Phalaris and called
泰奥弗拉斯托斯 上诉 一次 更多的 到 这 风门 的 夫人 法拉里斯 和 称为
[ˈmɑːsiˌlain] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfjɔːriəs] [rɔːr] [ðæt] [ɪn] [spɑɪt] [ʌv; əv][hɜːrˈself][ʃiː; ʃɪ][ræn][ˈɪntuː][ðə; ðɪ]
Marceline to him in such a furious roar that in spite of herself she ran into the
马塞琳 到 他 在 这样的 一个 狂怒 吼 那 在 尽管如此 的 她自己 她 跑 进入 这
[ˈkɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .
泰奥弗拉斯托斯再次向法拉里斯夫人发出求救信号 , 并以如此愤怒的咆哮声将玛塞琳叫到他身边 , 以至于她不由自主地跑进了厨房。

[ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [saɪt] [əˈweɪtɪd] [hɜːr; hər] .
A dreadful sight awaited her .
一个 可怕 视线 等待中 她 .
可怕的景象正等待着她。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][si:'njɔ:ɾ][pɛ'ti:toʊ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['sta:tiŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɑ:kəts] .
The eyes of Signor Petito seemed to be starting from their sockets .
这 眼睛 的 签名者 佩蒂托 似乎 到 是 开始 从 他们的 插座 .

佩蒂托先生的眼睛仿佛要从眼眶里蹦出来似的。

[wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][frʌm; frəm] [fɪr] ?
Was it from fear ?
曾是 它 从 害怕 ?

是因为害怕吗？

[fɪr] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] ,
Fear had something to do with it ,
害怕 有 某物 到 做 和 它 ,

恐惧是其中的一个因素。

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] [,sʌfə'keɪʃn] [prə'du:st] [baɪ][ðə; ði] ['hæŋkəɹtʃɪf] [wɪtʃ] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-][hæd; həd]
but also the suffocation produced by the handkerchief which Theophrastus had
但 还 这 窒息 生产 经过 这 手帕 哪个 泰奥弗拉斯托斯 有
[θɹʌst] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
thrust into his mouth .
推力 进入 他的 嘴 .

但还有泰奥弗拉斯托斯塞进他嘴里的手帕造成的窒息感。

[si:'njɔ:ɾ][pɛ'ti:toʊ] [hɪm'self] [leɪ] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
Signor Petito himself lay at full length on the table .
签名者 佩蒂托 他自己 躺 在 满的 长度 在 这 桌子 .

佩蒂托先生本人则四肢摊开地躺在桌子上。

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ænd]
Theophrastus had had the time and
泰奥弗拉斯托斯 有 有 这 时间 和

泰奥弗拉斯托斯曾有时间，而且

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[streŋθ] [tu:; tə][baɪnd][hɪz; ɪz] [rɪsts] [ænd; ænd] ['æŋklz] [wɪð; wɪθ] [strɪŋ] .
strength to bind his wrists and ankles with string .
力量 到 绑定 他的 手腕 和 脚踝 和 细绳 .

他力气大到可以用绳子绑住他的手腕和脚踝。

[ðə; ði] - [hed] [prə'dʒektɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['teɪbəlz] [edʒ] ;
The Signor's head projected a little beyond the table's edge ;
这 - 头 预计 一个 小的 超过 这 表格的 边缘 ;

先生的头微微超出桌子边缘；

[ænd; ænd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊl] [wɪtʃ] [em] . ['lɒŋ,wet] [hæd; həd] [pleɪst] [ðer; ðər][nɑ:t]
and under his head was a bowl which M . Longuet had placed there not
和 在下面 他的 头 曾是 一个 碗 哪个 M . 朗格特 有 放置 那里 不是
[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] .
to make a mess .
到 制作 一个 混乱 .

他的头下放着一个碗，那是朗格先生为了不弄脏房间而放在那里的。

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['twɪtʃɪŋ] ['nɒstrəlz] ([ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] ['mɑ:si,lain] ['tʃi:fli] **Theophrastus himself with twitching nostrils (that was what Marceline chiefly**
泰奥弗拉斯托斯 他自己 和 抽搐 鼻孔 (那 曾是 什么 马塞琳 主要
['nɒʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; həɹ] ['hʌzbənd]) [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][si:'njɔ:r] -
noticed in the terrifying face of her husband) had hold of Signor Petito's
注意到 在 这 恐怖 脸 的 她 丈夫) 有 抓住 的 签名者 -
[raɪt] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪŋgəɹz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
right ear with the fingers of his left hand ,
正确的 耳朵 和 这 手指 的 他的 左边 手 ,

泰奥弗拉斯托斯本人鼻孔抽搐（这是马塞琳在她丈夫可怕的脸上最先注意到的），他用左手的手指捏住了佩蒂托先生的右耳。
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [gɹɪpt] [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [naɪf] .
and his right hand gripped a kitchen knife .
和 他的 正确的 手 紧握 一个 厨房 刀 .
他的右手握着一把菜刀。

[hi:; hi] [graʊnd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] [sed] :
He ground his teeth and said :
他 地面 他的 牙齿 和 说 :
他咬牙切齿地说:
" [straɪk] [ðə; ði][flæg] !
" **Strike the flag !**
" 罢工 这 旗帜 !
降旗!

" [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz][hi:; hi] [slaɪst] ['ni:tli] [ɔ:f] [si:'njɔ:r] - [left] [ɪr] .
" **With these words he sliced neatly off Signor Petito's left ear .**
" 和 这些 字 他 切片 整齐地 离开 签名者 - 左边 耳朵 :
“说完这些话，他利落地割下了佩蒂托先生的左耳。”
[hi:; hi] [dra:pt] [ðə; ði] [ɪr] ['ɪntu:] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] ['beɪs(ə)n] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd] ['redi] ,
He dropped the ear into a little basin which he had ready ,
他 掉落 这 耳朵 进入 一个 小的 盆地 哪个 他 有 准备好 ,
他把耳朵放进事先准备好的小盆里，

[kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ɪr] , [slaɪst] [ɔ:f] [ðæt] , [ðen] ['kæɹɪd] [ðə; ði][lɪt(ə)l] ['beɪs(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]
caught hold of the right ear , sliced off that , then carried the little basin to the
捕捉 抓住 的 这 正确的 耳朵 , 切片 离开 那 , 然后 携带 这 小的 盆地 到 这
[sɪŋk] ,
sink ,
下沉 ,
他抓住右耳，把它割了下来，然后拿着小盆走到水槽边。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ðə; ði][tæp] .
and turned on the tap .
和 转向 在 这 轻敲 .
然后打开了水龙头。
[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][si:'njɔ:r] - [ɪrɜ]
He returned to the kitchen ; and while he waited for Signor Petito's ears
他 返回 到 这 厨房 ; 和 尽管 他 等待 为了 签名者 - 耳朵
[tu:; tə][sta:p] ['bli:dɪŋ] ,
to stop bleeding ,
到 停止 出血 ,
他回到厨房；在他等待佩蒂托先生的耳朵止血的时候，

[hʌmd] [æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [fər'ɡɑ:tn] [frentʃ] [er] , [wið; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ˈtʃɪrf(ə)l] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]
hummed an old and forgotten French air , with the most cheerful face in the
哼唱 一个 老的 和 被遗忘的 法语 空气 , 和 这 最多 快乐 脸 在 这
[wɜ:rlɪd] .
world .
世界 .

他哼着一首古老而被人遗忘的法国小调，脸上带着世界上最灿烂的笑容。

[wen] [ðə; ði] [ˈbli:ɪŋ] [ˈsi:st] , [hi:; hi] [ˈfɑ:sənd] [ə; eɪ] [dɪʃ] - [klɔ:θ] [raʊnd] [si:'njɔ:r] - [hed] ,
When the bleeding ceased , he fastened a dish - cloth round Signor Petito's head ,
什么时候 这 出血 停止 , 他 系紧 一个 盘子 - 布 圆形的 签名者 - 头 ,
止血后，他用一块抹布包住了佩蒂托先生的头。

[wið'dru:;] [ðə; ði] [ˈhæŋkətʃɪf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [kʌt][ðə; ði] [strɪŋ] [wɪtʃ] [baʊnd] [hɪm; ɪm] ,
withdrew the handkerchief from his mouth , cut the string which bound him ,
退出 这 手帕 从 他的 嘴 , 切 这 细绳 哪个 边界 他 ,
他从嘴里取出手帕，割断了捆绑他的绳子。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [flæt] [æt; ət][wʌns] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi]
and bade him get out of his flat at once if he did not wish to be
和 巴德 他 得到 出去 的 他的 平坦的 在 一次 如果 他 做过 不是 希望 到 是
[ə'restɪd] [fɔ:r; fər] [ˈbɜ:rgləri] .
arrested for burglary .
被捕 为了 入室盗窃 .

并命令他立即离开公寓，否则将因入室盗窃罪被捕。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 134**]
[页 -]

[第134页]

[æz; əz][ðə; ði] [ˈɡroʊnɪŋ] [ˈekspɜ:rt][ɪn] [ˈhændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-]
As the groaning expert in handwriting was leaving the kitchen , Theophrastus
作为 这 呻吟 专家 在 手写 曾是 离开 这 厨房 , 泰奥弗拉斯托斯
[bɪ'θɔ:t] [hɪm'self] , [rʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði][sɪŋk] ,
bethought himself , rushed to the sink ,
思考 他自己 , 匆忙 到 这 下沉 ,

当那位呻吟着离开厨房的笔迹专家正要离开时，泰奥弗拉斯托斯心想，便冲到水槽边。

[tʊk] [ðə; ði] [ɪrz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbeɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [slɪpt] [ðem; ðəm][ˈɪntu:;][ðer; ðər] [ˈoʊnɜ:z]
took the ears out of the basin , and slipped them into their owner's
采取 这 耳朵 出去 的 这 盆地 , 和 滑倒了 他们 进入 他们的 所有者的
[ˈweskət; ˈweɪskoʊt] [ˈpɑ:kɪt] .
waistcoat pocket .
马甲 口袋 .

他把耳朵从盆里拿出来，塞进了主人的马甲口袋里。

" [ju:; jʊ][ɡoʊ] [ə'baʊt] [fə'getɪŋ] [ˈevriθɪŋ] !
" **You go about forgetting everything !**
" 你 去 关于 遗忘 一切 !

你把一切都忘得一干二净！

" [hi:; hi] [sed] [ɪn'dɪɡnəntli] .
" **he said indignantly** .
" 他 说 愤慨地 .

他愤愤不平地说。

" [wʌt] [wʊd] [ðə; ði][si:n'jɔ:rə][pe'ti:tʊʊ] [θɪŋk] , [ɪf] [ju:; jʊ] [keɪm] [hoʊm] [wɪ'ðəʊt] [jʊr; jər] [ɪrz] ?
" **What would the Signora Petito think , if you came home without your ears ?**
" 什么 会 这 女士 佩蒂托 思考 , 如果 你 来了 家 没有 你的 耳朵 ?
如果你回家时耳朵不见了，佩蒂托夫人会怎么想？

[ˈtʃæptər] [saɪ,zai,ksaɪ,gzai]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [mein'teinz] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [daɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [pleɪs] [di:] [greɪv]
THEOPHRASTUS MAINTAINS THAT HE DID NOT DIE ON THE PLACE DE GRÈVE
泰奥弗拉斯托斯 保持 那 他 做过 不是 死 在 这 地方 德语 格雷夫

泰奥弗拉斯托斯坚称他并非死于格雷夫广场。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['mɛm,wɑ:rz] , [ʌv; əv] [ðæt] ['terəb(ə)l] [naɪt] ,
In his account , in his Memoirs , of that terrible night ,
在 他的 帐户 , 在 他的 回忆录 , 的 那 糟糕的 夜晚 ,

在他的回忆录中, 他记述了那个可怕的夜晚:

[em] . ['lɒŋ,wet] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə] [ə'tætʃ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] ['klɪpɪŋ] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][si:'njɔ:r]
M . Longuet appears to attach very little importance to clipping the ears of Signor
M . 朗格特 出现 到 附 非常 小的 重要性 到 剪裁 这 耳朵 的 签名者

[pɛ'ti:toʊ] .

Petito .
佩蒂托 .

隆格先生似乎对给佩蒂托先生剪耳朵这件事并不重视。

[hi:; hi] [si:mz] [fɑ:r] [mɔ:r] ['di:pli] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪ'kɑ:lədʒi] [ʌv; əv]['mædəm/, /mə'dæm] .
He seems far more deeply concerned with the psychology of Mme .
他 似乎 远的 更多的 深 担心的 和 这 心理学 的 夫人 .

他似乎更关心夫人的心理。

['lɒŋ,wet] .
Longuet .
朗格特 .

朗格特。

" [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] ['wʊmən] , " [hi:; hi] [raɪts] , " [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['delɪkət] [θɪŋ] .
" The soul of woman , " he writes , " is a very delicate thing .
" 这 灵魂 的 女士 , " 他 写 , " 是 一个 非常 精美的 事物 .

他写道:“女人的灵魂是非常脆弱的东西。”

[aɪ] ['gæðərd] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [dɪr] ['mɑ:si,lain] .
I gathered this from the emotion of my dear Marceline .
我 聚集 这 从 这 情感 的 我的 亲爱的 马塞琳 .

我从我亲爱的玛瑟琳的情感中体会到了这一点。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][klɪp][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][si:'njɔ:r][pɛ'ti:toʊ] ;
She would not admit that I was obliged to clip the ears of Signor Petito ;
她 会 不是 承认 那 我 曾是 有义务 到 夹子 这 耳朵 的 签名者 佩蒂托 ;

她不肯承认我有义务剪掉佩蒂托先生的耳朵;

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['prɑ:sɪs] [ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ɪŋ,kɑ:mpri'hensəb(ə)l] .
and her process of reasoning was incredible and indeed incomprehensible .
和 她 过程 的 推理 曾是 极好的 和 的确 难以理解 .

她的推理过程令人难以置信, 也确实令人费解。

[bʌt; bət][aɪ] [fər'geɪv] [hɜ:r; hər][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪk'sesɪv] ['sensətɪvnəs] .
But I forgave her on account of her excessive sensitiveness .
但 我 原谅了 她 在 帐户 的 她 过多的 敏感性 .

但我原谅了她, 因为她太敏感了。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðen] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɔːt][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][klɪp] [siːˈnjɔːr] - [ɪrʒ] .
She said then that I was not obliged to clip Signor Petito's ears .
她 说 然后 那 我 曾是 不是 有义务 到 夹子 签名者 - 耳朵 .

她当时说我没有义务剪掉佩蒂托先生的耳朵。

[aɪ] [ˈænsər] [ðæt] [ˈmænɪfestli] [wʌn][wʌz; wəz][ˈnevər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][klɪp] [ˈeni] [ˈmænz] [ɪrʒ] [ˈeni] [mɔːr]
I answered that manifestly one was never obliged to clip any man's ears any more
我 回答 那 显然 一 曾是 绝不 有义务 到 夹子 任何 男人的 耳朵 任何 更多的
[ðæn; ðən][wʌn][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ;
than one was obliged to kill him ;
比 一 曾是 有义务 到 杀 他 ;

我回答说，显然，一个人没有义务去剪掉任何人的耳朵，就像一个人没有义务去杀人一样；

[ænd; ænd] [jet] , [ˈnaɪnti] - [naɪn] [men] [aʊt] [ʌ; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ,
and yet , ninety - nine men out of a hundred ,
和 然而 , 九十 - 九 男人 出去 的 一个 百 ,

然而，一百个人中有九十九个，

[aɪ] [əˈfɜːmd] ([ænd; ænd][noʊ][wʌn] [wɪl] [kɑːntrəˈdɪkt][ˌem ˈiː]) [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [siːˈnjɔːr][peɪ]
I affirmed (and no one will contradict me) would have killed Signor Pe
我 确认 (和 不 一 将要 顶撞 我) 会 有 被杀 签名者 佩

我断言（而且没人会反驳我），我会杀了佩先生。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ˈtiːtəʊ] [wen] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðer; ðər] [flæt] [æt; ət] [naɪt] .
tito when they found him in their flat at night .
蒂托 什么时候 他们 成立 他 在 他们的 平坦的 在 夜晚 .

当他们晚上在他们的公寓里发现他时，他叫蒂托。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrˈself] , [huː] [wʌz; wəz][ˈæftər][ɔːl][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
She herself , who was after all only a woman ,
她 她自己 , WHO 曾是 后 全部 仅有的 一个 女士 ,

她自己，毕竟也只是个女人，

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [kɪl] [siːˈnjɔːr][pɛˈtiːtoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈvɔːlvər] [ɪn][hɜːr; hər]
would have done all she could to kill Signor Petito with the revolver in her
会 有 完毕 全部 她 可以 到 杀 签名者 佩蒂托 和 这 左轮手枪 在 她

[hænd] ,
hand ,
手 ,

她会竭尽所能，用手里的左轮手枪杀死佩蒂托先生。

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [ˈloʊdɪd] .
had it been loaded .
有 它 到过 已加载 .

如果已经装载了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɔːt][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] .
She did not deny it .
她 做过 不是 否定 它 .

她没有否认。

[wel] [ðen] , [ɪn] [ˈklɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrʒ] ,
Well then , in clipping his ears ,
出色地 然后 , 在 剪裁 他的 耳朵 ,

那么，在剪掉他的耳朵时，

[dɪd][aɪ][na:t] [ˈdemənstreɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ?
did I not demonstrate that there was no need to kill him ?
做过 我 不是 证明 那 那里 曾是 不 需要 到 杀 他 ？

难道我没有证明没有必要杀他吗？

" [ə; eɪ][məen] [priˈfə:z] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ˈɪrlɪs] [ˈræðər] [ðæn; ðən][daɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ɑ:n] ;
" **A man prefers to live earless rather than die with his ears on ;**
" 一个 男人 偏好 到 居住 无耳 相当 比 死 和 他的 耳朵 在 ；
“一个人宁愿没有耳朵活着，也不愿带着耳朵死去；

[ænd; ənd][siˈnjɔ:r] [peˈti:toʊ] [faʊnd] [hɪmˈself] [æz; əz] [ˈθɜ:rəli] [dɪsˈgʌstɪd] [wɪð; wɪθ] [naɪt] [ɪksˈkə:ʃənz]
and Signor Petito found himself as thoroughly disgusted with night excursions
和 签名者 佩蒂托 成立 他自己 作为 彻底 厌恶 和 夜晚 短途旅行
[ɪntu:] [ˈʌðər] [ˈpi:pəlz] [flæts][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɪld] .
into other people's flats as if he had been killed .
进入 其他 人们的 公寓 作为 如果 他 有 到过 被杀 。

佩蒂托先生发现自己对夜间闯入别人公寓的行为感到无比厌恶，就像他被杀了一样。

" [aɪ][ˈæktɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [best] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [rɪˈstreɪnt] [ænd; ənd] [ɪnkənˈsi:vəbl] [hjuːˈmænəti] .
" **I acted for the best with great restraint and inconceivable humanity .**
" 我 行动 为了 这 最好的 和 伟大的 克制 和 不可思议 人类 ；
“我以极大的克制和难以置信的人性，尽力做到最好。”

" [ðə; ði][ˈlɑ:dʒɪk][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈri:zənɪŋ] [kɑ:md] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ;
" **The logic of this reasoning calmed her a little ;**
" 这 逻辑 的 这 推理 平静下来 她 一个 小的 ；
“这种推理的逻辑让她稍微平静了一些；

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv] [pæst] [ˈkʌmftəbliˈkʌmfərtəbli] ,
and what was left of the night would have passed comfortably ,
和 什么 曾是 左边 的 这 夜晚 会 有 通过了 舒适地 ；
剩下的夜晚本该轻松愉快地过去。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ˈteɪkən][aɪˈti:] [ɪntu:] [maɪ] [hed] [tu:; tə] [rɪˈvi:l] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [hoʊl] [ˈmɪstəri]
if I had not taken it into my head to reveal to her the whole mystery
如果 我 有 不是 已采取 它 进入 我的 头 到 揭示 到 她 这 所有的 神秘
[ʌv; əv][maɪ][ˌpɜ:rsəˈnæləti] .
of my personality .
的 我的 性格 。

如果我当初没有一时冲动，想要向她揭示我性格中的所有秘密就好了。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [oʊn] [fɔ:lt] .
It was her own fault .
它 曾是 她 自己的 过错 ；
这都是她咎由自取。

[ʃi:; ʃɪ] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkɜ:ɪdʒ] : [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəl]
She insisted on knowing the reason of my sudden courage : which was natural
她 坚持 在 会心 这 原因 的 我的 突然 勇气 : 哪个 曾是 自然的
[ɪˈnʌf] ,
enough ,
足够的 ；

她坚持要知道我突然鼓起勇气的原因：这也很正常。

[sɪns] [ʌp] [tu:; tə] [ðæt] [deɪ] [aɪ][hæd; həd] [ˈhɑ:rdli] [bɪn] [ə; eɪ][məen][ʌv; əv] [ˈkɜ:ɪdʒ] .
since up to that day I had hardly been a man of courage .
自从 向上 到 那 天 我 有 几乎 到过 一个 男人 的 勇气 ；
因为直到那天之前，我几乎算不上一个勇敢的人。

[aɪˈti:][ɪz][nɑ:t][ɪn] [ˈselɪŋ] [ˈrʌbər] [stæmps] [ðæt] [wʌn] [lə:nz] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [blʌd] [fləʊ] .
It is not in selling rubber stamps that one learns to see the blood flow .
它 是 不是 在 销售 橡皮 邮票 那 一 学习 到 看 这 血 流动 ；
卖橡皮图章是学不到如何察觉血液流动的。

[ðerə'pɑ:n] [aɪ][tuʊld][hɜ:r; hər] [streɪt] [ɔ:f] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kɑ:r'tu:ʃ] ；
Thereupon I told her straight off that I was Cartouche ；
于是 我 讲述 她 直的 离开 那 我 曾是 饰框 ；

于是我直接告诉她，我就是卡图什；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['boʊstfl] [veɪn] [wɪtʃ] [sər'praɪzd] [em 'i:] , [aɪ] [brægd] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]
and in a boastful vein which surprised me , I bragged of my hundred and
和 在 一个 自夸 静脉 哪个 惊讶 我 ， 我 吹嘘 的 我的 百 和
[ˈfɪftɪ] ['mə:dəz] .
fifty murders .
五十 谋杀案 ；

我竟然带着令自己都感到惊讶的自夸之情，吹嘘自己犯下了150起谋杀案。

[ʃi:; ʃɪ] [spræŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [wɪð; wɪθ]
She sprang out of bed , with
她 弹簧 出去 的 床 ， 和

她猛地从床上跳起来，

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[ˈevri] [saɪn][ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [ˈterər] , [tʊk] [ˈrefju:dʒ][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['soʊfə] ,
every sign of extreme terror , took refuge behind the sofa ；
每一个 符号 的 极端 恐怖 ， 采取 避难所 在后面 这 沙发 ；

极度恐惧的迹象显露无疑，他躲到了沙发后面。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmɪd] [em 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [kɑ:r'tu:ʃ]
and informed me that she would have nothing more to do with Cartouche
和 知情的 我 那 她 会 有 没有什么 更多的 到 做 和 饰框
[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [dɪ'vɔ:rs] [em 'i:] .
and was going to divorce me .
和 曾是 去 到 离婚 我 ；

她告诉我，她将与卡图什断绝一切关系，并打算与我离婚。

[ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈdi:pli] [mu:vd] [ænd; ənd][brɪ'gæən][tu:; tə] [wi:p] .
On hearing this , I was deeply moved and began to weep .
在 听力 这 ， 我 曾是 深 已搬 和 开始 到 哭泣 ；

听到这话，我深受感动，不禁潸然泪下。

[æt; ət] [ðɪs] [ʃi:; ʃɪ] [keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [hɜ:r; hər] [pə'zɪ](ə)n]
At this she came a little nearer , and explained how difficult her position
在 这 她 来了 一个 小的 更近 ， 和 解释 如何 难的 她 位置
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ；

于是她走近了一些，解释了她处境的艰难。

[wen] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [bɪ'li:vd] [hɜ:r'self] [ˈmærid] [tu:; tə][æən; ən] [ˈɑ:nɪst] [mæn] ,
when she had believed herself married to an honest man ,
什么时候 她 有 相信 她自己 已婚 到 一个 诚实的 男人 ；

当她一直以为自己嫁给了一个诚实的男人时，

[ænd; ənd][ɔ:l][æt; ət][wʌns] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)] ['brɪgənd] ；
and all at once discovered that she was the wife of a horrible brigand ；
和 全部 在 一次 发现 那 她 曾是 这 妻子 的 一个 可怕 强盗 ；

她突然发现自己竟然是凶残强盗的妻子；

[ðæt] [ˌhens'fɔ:rθ] [ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] [pi:s] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
that henceforth there could be no peace for her .
那 今后 那里 可以 是 不 和平 为了 她 ；

从此以后，她再也没有安宁可言。

[aɪ][draɪd][maɪ][terz] , [ænd; ənd][kən'dəʊld][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][ɑ:n][hɜ:r; həɹ][,mɪs'fɔ:rtʃən] .
I dried my tears , and condoled with her on her misfortune .

我 干燥 我的 眼泪 , 和 表示哀悼 和 她 在 她 不幸 .

我擦干眼泪，对她的不幸遭遇表示慰问。

[wi:; wi][rɪ'zɑ:lvd][tu:; tə][kən'sʌlt][ə'dɑ:lf] .
We resolved to consult Adolphe .

我们 已解决 到 咨询 阿道夫 .

我们决定向阿道夫请教。

" [ə'dɑ:lf][keɪm][ˈɜ:rlɪ][nekst][ˈmɔ:rnɪŋ][ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ][lɔ:ŋ][ˈɪntərvju:] [wɪð; wɪθ][ˈmɑ:si,lain][ɪn]
" Adolphe came early next morning and had a long interview with Marceline in

" 阿道夫 来了 早期的 下一个 早晨 和 有 一个 长的 面试 和 马塞琳 在

[ðə; ðɪ][ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
the drawing - room .

这 绘画 - 房间 .

“第二天一大早，阿道夫就来了，在客厅里和马塞琳进行了长时间的谈话。

[wen][ðeɪ][keɪm][aʊt] , [ə'dɑ:lf][rɪ'gɑ:rdɪd][,em'i:] [ˈsædli] , [æskt][,em'i:][tu:; tə][goʊ][wɪð; wɪθ]
When they came out , Adolphe regarded me sadly , asked me to go with

什么时候 他们 来了 出去 , 阿道夫 认为 我 令人遗憾的是 , 问 我 到 去 和

[hɪm; ɪm] ,
him ,

他 ,

他们出来后，阿道夫悲伤地看着我，请我跟他走。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈɑ:pɪŋ] [tu:; tə][du:] ; [ænd; ənd][wi:; wi][ˈstroʊld][daʊn][ˈɪntu:][ˈpæris] .
for he had some shopping to do ; and we strolled down into Paris .

为了 他 有 一些 购物 到 做 ; 和 我们 漫步 向下 进入 巴黎 .

因为他要去购物；于是我们漫步走进了巴黎。

[ɑ:n][ðə; ðɪ][wei][aɪ][æskt][hɪm; ɪm][ɪf][ðə; ðɪ][ˈstʌdi][,ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈdɑ:kjumənt][hæd; həd][rɪ'vi:ld][ˈeni][nu:]
On the way I asked him if the study of the document had revealed any new

在 这 方式 我 问 他 如果 这 学习 的 这 文档 有 揭晓 任何 新的

[fækt][kən'sɜ:rnɪŋ][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈtreʒərz] ;
fact concerning our treasures ;

事实 有关 我们的 宝藏 ;

途中我问他，对这份文件的研究是否揭示了有关我们宝藏的任何新事实；

[ænd; ənd][hi:; hi][ˈænsər][ðæt][ɔ:l][ðæt][kʊd; kəd][weɪt] , [ðæt][maɪ][helθ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][fɜ:rst]
and he answered that all that could wait , that my health was the first

和 他 回答 那 全部 那 可以 等待 , 那 我的 健康 曾是 这 第一的

[kən,sɪdə'reɪ(ə)n] ,
consideration ,

考虑 ,

他回答说，所有这些都可以等等，我的健康才是最重要的。

[ænd; ənd][wi:; wi][wʊd][ɔ:l][θri:] [teɪk][ðə; ðɪ][ˈi:vnɪŋ][treɪn][tu:; tə][ˈæʒər][weɪvz][ˈvɪlə] .
and we would all three take the evening train to Azure Waves Villa .

和 我们 会 全部 三 拿 这 晚上 火车 到 Azure 波浪 别墅 .

然后我们三人会一起搭乘晚班火车前往蔚蓝海浪别墅。

" [aɪ][tɜ:rnd][ðə; ðɪ][tɔ:k][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˈsʌbdʒekt][,ʌv; əv][kɑ:r'tu:] ; [bʌt; bət][hi:; hi][ˈfræŋk][frʌm; frəm]
" I turned the talk on to the subject of Cartouche ; but he shrank from

" 我 转向 这 讲话 在 到 这 主题 的 饰框 ; 但 他 缩小 从

[aɪ'ti:] ,
it ,

它 ,

我把话题转向了装饰画框，但他却避而不谈。

[ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [maɪ] ['tempər] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['reti] until I was on the point of losing my temper at his reti
直到 我 曾是 在 这 观点 的 输 我的 脾气 在 他的 雷蒂
直到我快要对他的退休行为发火的时候。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 138]
[页 -]

[sɛns] .
cence .
塞恩斯 .
条件。

[ðen] [hi:; hi][br'gæn][tu:; tə][tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [wɔ:md] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
Then he began to talk about it , and presently warmed to the subject .
然后 他 开始 到 讲话 关于 它 , 和 目前 温暖 到 这 主题 .
然后他开始谈论这件事，很快就对这个话题产生了兴趣。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][maɪ] ['stɔ:ri] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'listmənt] ,
He took up my story at the point of my enlistment ,
他 采取 向上 我的 故事 在 这 观点 的 我的 征募 ,
他是在我入伍时开始听我讲述我的故事的。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmɪd] [em 'i:] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]
and informed me that at the end of the war the greater part of the
和 知情的 我 那 在 这 结尾 的 这 战争 这 更大的 部分 的 这
[tru:ps] [wɜ:r; wər] [dis'bændɪd] ,
troops were disbanded ,
军队 是 解散 ,
他告诉我，战争结束后，大部分部队都被解散了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn] ['pærɪs] [wɪ'ðəʊt] ['eni] ['ri:sɔ:rsɪz] [seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv][maɪ] ['nætʃ(ə)rəl]
and that I found myself in Paris without any resources save those of my natural
和 那 我 成立 我 在 巴黎 没有 任何 资源 节省 那些 的 我的 自然的
[ɪndʒə'nu:əti][ænd; ənd][maɪ] ['speʃ(ə)l] [ə'kʌmplɪʃməntz] .
ingenuity and my special accomplishments .
独创性 和 我的 特别的 成就 .
我发现自己身处巴黎，除了我天生的聪明才智和特殊才能之外，一无所有。

[aɪ] [ɪm'plɔɪd] [ði:z] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [ə'dres] [ðæt] [maɪ] ['kɒmreɪdʒ] [lɔ:st][noʊ] [taɪm] [ɪn]
I employed these with such fortune and address that my comrades lost no time in
我 受雇 这些 和 这样的 财富 和 地址 那 我的 同志们 丢失的 不 时间 在
[ɪ'lektɪŋ] [em 'i:] [tʃi:f] ;
electing me chief ;
选举 我 首席 ;
我运用这些手段非常成功，我的同志们立即选举我为首领；

[ænd; ənd] [sɪns] [wɪ:; wi][wɜ:r; wər] [sək'sesf(ə)l] , [ʼaʊər; ɑ:r][bənd] ['veri] ['kwɪkli] [ɪn'kri:st] [ɪn] ['nʌmbərz] .
and since we were successful , our band very quickly increased in numbers .
和 自从 我们 是 成功的 , 我们的 乐队 非常 迅速地 增加 在 数字 .
由于我们取得了成功，我们的乐队人数迅速增加。

" [naʊ] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
" Now , at that time ,
" 现在 , 在 那 时间 ,
“当时，

[ðə; ði] [pə'li:s] [ʌv; əv][pæris][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [steɪt] [ðæt] [aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:]
the Police of Paris was in such a wretched state that I resolved to make it
这 警察 的 巴黎 曾是 在 这样的 一个 可怜 状态 那 我 已解决 到 制作 它
[maɪ] ['bɪznəs] .
my business .
我的 商业 .

巴黎警察的状况如此糟糕，我决心要亲自调查此事。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'ten(ə)n] [ðæt] ['evriwʌn] , [dʒent(ə)lmən] , [treɪdzmən] , [ɔ:r] [tʃɜ:rtʃmən] ,
It was my intention that everyone , gentleman , tradesman , or churchman ,
它 曾是 我的 意图 那 每个人 , 绅士 , 零售商 , 或者 牧师 ,
我的本意是让每个人，无论是绅士、商人还是教士，都能参与进来。

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][eɪb(ə)l][tu:; tə] [wɔ:k] [æt; ət] ['eni] [aʊər][ɪn] [ɔ:l] [træŋ'kwɪləti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gʊd] ['sɪti] [ʌv; əv]
should be able to walk at any hour in all tranquillity about the good city of
应该 是 有能力的 到 走 在 任何 小时 在 全部 宁静 关于 这 好的 城市 的
[pæris] .
Paris .
巴黎 .

应该能够在任何时间安心地漫步于美丽的巴黎城中。

[aɪ][drɪ'vaɪdɪd][ʌp][maɪ] [tru:ps] ['veri] ['skɪlfəli] , [ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [tu:; tə] [i:tʃ] ,
I divided up my troops very skilfully , appointed a district to each ,
我 分割 向上 我的 军队 非常 巧妙地 , 任命 一个 区 到 每个 ,
我巧妙地划分了我的部队，并为每支部队指定了一个辖区。

[ænd; ænd][ə; eɪ] ['li:dər] [hu:] [wʊd] [rɪ'meɪn] [maɪ] [ə'bi:diənt] [lu:'tenənt] .
and a leader who would remain my obedient lieutenant .
和 一个 领导者 WHO 会 保持 我的 听话 中尉 .
以及一位始终忠心耿耿的副官。

[wen] ['eniwʌn] [went] [ə'brɔ:d] [æftər][ðə; ði] ['kɜ:rfju:] [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [aɪ 'ti:] ,
When anyone went abroad after the Curfew or even before it ,
什么时候 任何人 去 国外 后 这 宵禁 或者 甚至 前 它 ,
宵禁期间，无论何时何地，只要有人出国，甚至在宵禁之前出国，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'kɒst] [pə'laɪtli] [baɪ][ə; eɪ][skwɑ:d][ʌv; əv][maɪ] [men] ,
he was accosted politely by a squad of my men ,
他 曾是 被骚扰 礼貌地 经过 一个 队 的 我的 男人 ,
他被我手下的一队人礼貌地拦住盘问。

[ænd; ænd][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] [peɪ] [ʌp][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][sʌm; səm] , [ɔ:r] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nʌʊ] ['mʌni] [ɑ:n]
and invited to pay up a certain sum , or if he had no money on
和 受邀 到 支付 向上 一个 肯定 和 , 或者如果 他 有 不 钱 在
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

并被要求支付一定金额，或者如果他身上没有钱，

[tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kəʊt] .
to part with his coat .
到 部分 和 他的 外套 .
脱下他的外套。

[ɪn] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɜ:rd] , [ænd; ænd][kʊd; kəd]
In return for this he was furnished with the password , and could
在 返回 为了 这 他 曾是 提供 和 这 密码 , 和 可以
[æftərwərdz] [wɔ:k] [ə'baʊt] [pæris] ,
afterwards walk about Paris ,
然后 走 关于 巴黎 ,
作为回报，他获得了口令，之后便可以在巴黎自由行走。

[ɔ:l] [naɪt] [lɔ:n] [ɪf] [hi: hi]
all night long if he
全部 夜晚 长的 如果 他

如果他整晚都在

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 139**]
[页 -]

[第139页]

[wɪʃt] , [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [sɪ'kjʊərəti] , [fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['rɒbəz] .
wished , in perfect security , for I had become the chief of all the robbers .
希望 , 在 完美的 安全 , 为了 我 有 变得 这 首席 的 全部 这 强盗 .
我满怀希望, 因为我已经成为所有强盗的首领。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi: bi] [ʌn'wɜ:rdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][mæn] , [ɪf] [aɪ] [fræŋk] [frʌm; frəm]
" **I should be unworthy of the name of man , if I shrank from**
" 我 应该 是 不配 的 这 姓名 的 男人 , 如果 我 缩小 从
[æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] ,
admitting that ,
承认 那 ,
“如果我不敢承认这一点, 我就不配做人。”

[tu:; tə][maɪ] [jeɪm] , [aɪ][əd'maɪəd][maɪ'self][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] ['rɪzn] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [haɪt]
to my shame , I admired myself for having risen to such a prodigious height
到 我的 耻辱 , 我 钦佩 我 为了 拥有 升起 到 这样的 一个 惊人 高度
[ʌv; əv]['krɪmɪn(ə)] ['entəpraɪz] .
of criminal enterprise .
的 刑事 企业 .
令我羞愧的是, 我竟然为自己能在犯罪事业中达到如此惊人的高度而感到自豪。

[kwaɪt] ['krɪmɪn(ə)] , [ə'læs] !
Quite criminal , alas !
相当 刑事 , 唉 !

真是犯罪啊!

[fɔ:r; fər] [ðʊʊ] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pə'li:sɪŋ] ['pærɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['ædmərəb(ə)] [aɪ'di:ə]
for though my intention of policing Paris might have been an admirable idea
为了 尽管 我的 意图 的 警务 巴黎 可能 有 到过 一个 令人钦佩的 主意
[ɪn] [ɪt'self] ,
in itself ,
在 本身 ,
虽然我建立巴黎治安的初衷本身可能是一个令人钦佩的想法,

[ɪts][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [dru:ɪ] [ju: 'es][ɑ:n][tu:; tə][ˌɛk'sesɪz, ɪk'sesɪz] [ðæt] [ðə; ði][ə'ɪrɪdʒən(ə)] [gʊd] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
its execution drew us on to excesses that the original good faith of the
它是 执行 画 我们 在 到 过剩 那 这 原来的 好的 信仰 的 这
[plæn][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪk'skju:s] .
plan could not excuse .
计划 可以 不是 原谅 .
它的执行使我们走向了过度, 而该计划最初的良好意图是无法原谅的。

[ðə; ði] ['treɪdzfəjk] [dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] , [ænd; ənd][ɔ:f(ə)n][rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]
The tradesfolk did not understand , and often resisted ; and their
这 商贩 做过 不是 理解 , 和 经常 抵抗 ; 和 他们的
[rɪ'zɪstəns] [prə'du:st] [dɪ'zæstər] .
resistance produced disaster .
反抗 生产 灾难 .
商人们不理解, 常常抵制; 他们的抵制造成了灾难。

[ðə; ði][ˈklɜːrdʒi] , [ˈhəʊˈevər] , [wɜːr; wər][ˈnɑːt] [əˈɡenst] [juː ˈes] , [sɪns] [wiː; wi] [rɪˈspektɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] .
The clergy , however , were not against us , since we respected the churches .
这 牧师 , 然而 , 是 不是 反对 我们 , 自从 我们 受人尊敬 这 教堂 .
然而, 由于我们尊重教会, 神职人员并没有反对我们。

[ɪnˈdiːd] [æn; ən] [ˈʌnˈfrɒkt] [priːst] , [huːm] [wiː; wi] [kɔːld] [ðə; ði] - ,
Indeed an unfrocked priest , whom we called the Ratlet ,
的确 一个 被剥夺圣职 牧师 , 谁 我们 称为 这 - ,
事实上, 那是一个被剥夺了神职的牧师, 我们称他为“老鼠”。

[ˈrendərd] [juː ˈes][sʌm; səm] [ˈsɜːrvɪsɪz] [wɪtʃ] [ˈprez(ə)ntli] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [prəˈnaʊns] [ðə; ði] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n]
rendered us some services which presently led him to pronounce the Benediction
渲染 我们 一些 服务 哪个 目前 引领 他 到 发音 这 祝福
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [er] ,
with his feet in the air ,
和 他的 脚 在 这 空气 ,
他为我们提供了某些服务, 以至于他现在双脚离地, 高高举起, 为上帝祈祷祝福。

[ɪn][ˈkɑːmjʊˈnaɪ] - .
in communi patibulo .
在 社区 - .
in communi patibulo.

" [hɪr] [aɪ] [stɔːpt] [əˈdɑːlf] , [tuː; tə][æsk][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætn] [wɜːrdz] .
" Here I stopped Adolphe , to ask the meaning of the Latin words .
" 这里 我 停止 阿道夫 , 到 问 这 意义 的 这 拉丁 字 .
“我拦住阿道夫, 问他这些拉丁词是什么意思。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈriːəli] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] - [ˈpjuːp(ə)] [ʌv; əv] [vɒlˈter] [æt; ət] [ˈklerˌmɑːnt]
He said that if I had really been a fellow - pupil of Voltaire at Clermont
他 说 那 如果 我 有 真的 到过 一个 同伴 - 瞳孔 的 伏尔泰 在 克莱蒙特
[ˈkɑːlɪdʒ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ˈlætn] ,
College I ought to know Latin ,
大学 我 应该 到 知道 拉丁 ,
他说, 如果我真的在克莱蒙特学院和伏尔泰是同学, 那我应该懂拉丁语。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ˈkɑːmjʊˈnaɪ] - [ment] - [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈdʒɪbɪt] . -
and that in communi patibulo meant ' on the common gibbet . '
和 那 在 社区 - 意思是 - 在 这 常见的 绞刑架 . -
在commun patibulo中, 意思是“在共同的绞刑架上”。

" - [ɑː] ! [aɪ] [noʊ] : [wiː; wi][ˈɔːf(ə)n] [pæst] [aɪ ˈtiː] [wen] [wiː; wi] [went] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bloʊ] - [aʊt]
" ' Ah ! I know : we often passed it when we went to have a blow - out
" - 啊 ! 我 知道 : 我们 经常 通过了 它 什么时候 我们 去 到 有 一个 吹 - 出去
[æt; ət] - [mɪl] ,
at Chopinettes mill ,
在 - 磨 ,
“啊! 我知道了: 我们以前去肖皮内特纺织厂大扫除的时候经常路过那里。”

- [sed] [aɪ] .
' said I .
- 说 我 .
我说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]
[第140页]

" - [oʊ] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈplenti] [ʌv; əv] [ˈdʒɪbɪts] , - [ˈænsər] [əˈdɑːlf] ,
" ' Oh , there were plenty of gibbets , ' answered Adolphe ,
" - 哦 , 那里 是 很多 的 绞刑架 , - 回答 阿道夫 ,
“哦, 绞刑架有很多,”阿道夫回答说。

[ˈɡɪvɪŋ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [wɪt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kæt] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] .
giving me a look of which I did not catch the meaning .
给予 我 一个 看 的 哪个 我 做过 不是 抓住 这 意义 .

他给了我一个眼神，但我没能理解他的意思。

- [ðə; ði] [ɡʊd] [ˈsɪti] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [ˈdʒɪbɪts] , [ˈɡæləʊz] , [ˌɔːr] [ˈpɪləriːz] .
The good city was not lacking in gibbets , gallows , or pillories .
- 这 好的 城市 曾是 不是 缺乏 在 绞刑架 , 绞刑架 , 或者 示众台 .
“这座美好的城市并不缺少绞刑架、绞刑台或示众台。”

[ænd; ænd][ˈiːv(ə)n] [hɪr] . . . -
And even here . . . '
和 甚至 这里 . . . -

即使在这里.....

" [əˈɡen] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][æn; ən] [ɑːd] [lʊk] ,
Again he gave me an odd look ,
" 再次 他 给予 我 一个 奇怪的 看 ,

他又用一种奇怪的眼神看着我，

[ænd; ænd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [diː] - - [diː] - [vɪl] . -
and I saw that we had arrived at the Place de l'Hôtel - de - Ville . '
和 我 锯 那 我们 有 到达的 在 这 地方 德 - 德 - 维尔 . -

我看到我们已经到达了市政厅广场。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [pleɪs] [diː] - - [diː] - [vɪl] ? -
Do you want to cross the Place de l'Hôtel - de - Ville ? '
做 你 想 到 叉 这 地方 德 - 德 - 维尔 ? -

你想穿过市政厅广场吗？

[hiː; hi] [went] [ɑːn] .
he went on .
他 去 在 .

他继续说道。

" - [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [krɔːs] [aɪ ˈtiː] , [ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][ɡoo] , - [aɪ] [sed] .
' Of course I'll cross it , if that's the way you want to go , ' I said .
" - 的 课程 患病的 叉 它 , 如果 那就是 这 方式 你 想 到 去 , - 我 说 .

“当然，如果你非要我过，我肯定会过。’我说。”

" - [hæv; həv][juː; jʊ][ˌɔːf(ə)n] [krɔːst] [aɪ ˈtiː] ? -
' Have you often crossed it ? '
" - 有 你 经常 交叉 它 ? -

“你经常过这条路吗？ ”

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

" - [ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [taɪmz] . -
' Thousands of times . '
" - 数千 的 时代 . -

“成千上万次。”

" - [ænd; ænd][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [ʌnˈkɑːmən] [ˈhæpənd] ?
' And has nothing uncommon happened ?
" - 和 有 没有什么 罕见 发生 ?

“难道没有发生什么不寻常的事情吗？ ”

[hæv; həv][juː; jʊ] [ɪkˈspɪəriənst] [noʊ] [ɑːd] [ˈfiːlɪŋz] ?
Have you experienced no odd feelings ?
有 你 经验丰富的 不 奇怪的 情怀 ?

你没有感到任何异样的感觉吗？

[hæv; həv][juː; jʊ] [rɪ'membəɹ] ['nʌθɪŋ] ? -
Have you remembered nothing ? -
有 你 记得 没有什么 ? -

你什么都记不起来了？

" - ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] . -
" ' Nothing at all . '
" - 没有什么 在 全部 . -

“什么都没有。”

" - [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['eni] [spɑːts][ɪn][ˈpærɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [krɔːs] ? -
" ' Are there any spots in Paris that you haven't been able to cross ? '
" - 是 那里 任何 地点 在 巴黎 那 你 还没有 到过 有能力的 到 叉 ? -

“在巴黎，有没有哪些地方是你没能过境的？”

" [hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] [ɪnˈsɪstənt] .
" His look was insistent .
" 他的 看 曾是 坚持 .

他的眼神很坚定。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] , [tuː; tə][bɪd][em ˈiː] [rɪˈflekt] .
It seemed to speak to me , to bid me reflect .
它 似乎 到 说话 到 我 , 到 出价 我 反映 .

它仿佛在对我说话，让我深思。

[ðen] [aɪ] [rɪˈkɔːld] [ˈsevrəl] [ˌɪnɪksˈplɪkəb(ə)l] [əˈvɜːʒənz] [tuː; tə] [ˈpleɪsɪz][aɪ][hæd; həd] [felt] .
Then I recalled several inexplicable aversions to places I had felt .
然后 我 召回 一些 无法解释的 厌恶 到 地方 我 有 毛毡 .

然后我回忆起自己曾对某些地方产生过一些无法解释的厌恶感。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] , [ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə] [ˈoʊdiːɑːn] [striːt] , [ɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [maɪˈself][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
More than once , on my way to Odéon Street , on finding myself in front of the
更多的 比 一次 , 在 我的 方式 到 奥德翁 街道 , 在 寻找 我 在 正面 的 这
[ˈɪnstituːt] ,
Institute ,
研究所 ,

不止一次，在我前往奥德翁街的路上，当我发现自己站在研究所门前时，

[aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈɪntuː][.mæzəˈriːn] [striːt] .
I had turned into Mazarine Street .
我 有 转向 进入 马扎林 街道 .

我拐进了马扎林街。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [ˈsuːnər] [set] [fʊt] [ɪn][aɪ ˈtiː][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [raɪt] [əˈbaʊt] [feɪs] [ænd; ənd]
I had no sooner set foot in it than I had turned right about face and
我 有 不 很快 放 脚 在 它 比 我 有 转向 正确的 关于 脸 和
[ɡɔːn] [raʊnd] [əˈnʌðər] [wei] .
gone round another way .
已消失 圆形的 其他 方式 .

我刚踏进那里，就立刻掉头绕了另一条路。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈveɪɡli] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv]
I had been vaguely aware of these changes of
我 有 到过 依稀 意识到的 的 这些 变化 的

我隐约知道这些变化。

[ru:t] [ænd; ənd][hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm] [daʊn] [tu;; tə] ['æbsənt] - ['maɪndɪdhnɪs] .
route and had put them down to absent - mindedness .
路线 和 有 放 他们 向下 到 缺席的 - 心智 .

路线，并将它们归咎于心不在焉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][ðə; ði] [les] [aɪ] [br'i:ɪv] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]
But the more I think of it the less I believe that it was anything of
但 这 更多的 我 思考 的 它 这 较少的 我 相信 那 它 曾是 任何事物 的
[ðə; ði][kaɪnd] .
the kind .
这 种类 .

但我越想越觉得事情不太可能是这样。

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] [taɪmz] ;
In fact , I have found myself at that point more than twenty times ;
在 事实 , 我 有 成立 我 在 那 观点 更多的 比 二十 时代 ;
事实上，我曾二十多次陷入这种境地；

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['twenti] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [ri:'treɪst] [maɪ] [steps] .
and more than twenty times I have retraced my steps .
和 更多的 比 二十 时代 我 有 重走 我的 步骤 .
我曾二十多次重走同样的路。

[ˈnevər] — [ˈnevər] [hæv; həv][aɪ] [wɔ:kt] [ə'l'b:ŋ] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ˌmæzə'ri:n] [stri:t] [wɪt] [brɪ'ɡɪnz] [æt; ət]
Never — never have I walked along that part of Mazarine Street which begins at
绝不 — 绝不 有 我 步行 沿着 那 部分 的 马扎林 街道 哪个 开始 在
[ðə; ði] ['ɪnstɪtu:t] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:z] [tu;; tə][ðə; ði][kɔ:rnər][ʌv; əv] - [stri:t] [ænd; ənd][tu;; tə]
the Institute and continues to the corner of Guénégaud Street and to
这 研究所 和 继续 到 这 角落 的 - 街道 和 到
[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:nt] - [nɜ:f] .
the foot of the Pont - Neuf .
这 脚 的 这 庞特 - 新 .

我从未走过马扎林街的那一段，它从学院开始，一直延伸到盖内戈街的拐角处，一直到新桥脚下。

[ˈnevər] !
Never !
绝不 !

绝不！

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ɡɔ:n] [ə'l'b:ŋ] [ˌmæzə'ri:n] [stri:t] [ɑ:n][maɪ] [wei] [tu;; tə][ðə; ði]
At the same time when I have gone along Mazarine Street on my way to the
在 这 相同的 时间 什么时候 我 有 已消失 沿着 马扎林 街道 在 我的 方式 到 这
[ki:z] ,
quays ,
码头 ,

与此同时，当我沿着马扎林街前往码头时，

[aɪ][hæv; həv] [stɔ:pt] [æt; ət] - [stri:t] [ænd; ənd] [ɡɔ:n] [daʊn] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]
I have stopped at Guénégaud Street and gone down it with a sense of
我 有 停止 在 - 街道 和 已消失 向下 它 和 一个 感觉 的
[ˈplezər] .
pleasure .
乐趣 .

我停在了盖内戈街，心情愉快地沿着这条街走了下去。

" [aɪ][tuʊld] [ə'dɔ:lf] [ɔ:l] [ðɪs] ; [ænd; ənd][hi;; hi] [sed] , - [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['eni] [ˈʌðər] [ˈpleɪsɪz] [frʌm; frəm]
" **I told Adolphe all this ; and he said , ' Are there any other places from**
" 我 讲述 阿道夫 全部 这 ; 和 他 说 , - 是 那里 任何 其他 地方 从
[wɪt] [ju;; jʊ] [ʃrɪŋk] ? -
which you shrink ? ' .
哪个 你 收缩 ? -

我把这一切都告诉了阿道夫；他说：‘你还害怕其他地方吗？’

" [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ɑ:n] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [krɔ:st] [ðə; ði][pɑ:nt] - [nɜ:f] [ɔ:r][ðə; ði]
" **Then I remembered on reflection that I had never crossed the Pont - Neuf or the**
" 然后 我 记得 在 反射 那 我 有 绝不 交叉 这 庞特 - 新 或者 这
['peti] - [pɑ:nt] ;
Petit - Pont ;
小 - 庞特 ;

“然后我回想起来，我从未跨越过新桥或小桥；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] , [æt; ət][ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv] [vi'el] - [di:'ju] - ['temp(ə)l] [stri:t] ,
and that there is , at the corner of Vielle - du - Temple Street ,
和 那 那里 是 , 在 这 角落 的 维埃尔 - 杜 - 寺庙 街道 ,
而且，就在维耶尔-杜-坦普尔街的拐角处，

[ə; eɪ] [haʊs] [wið; wiθ] [bɑ:rd] ['windəʊz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'kɔɪld] .
a house with barred windows from which I have always recoiled .
一个 房子 和 禁止 视窗 从 哪个 我 有 总是 反冲 .
我一直很反感那种窗户装有铁栅栏的房子。

" - [ænd; ənd] [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [frɪŋk] [frʌm; frəm] [ði:z] ['pleɪsɪz][ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [ɪn] [vi'el]
" ' **And why do you shrink from these places and from this house in Vielle**
" - 和 为什么 做 你 收缩 从 这些 地方 和 从 这 房子 在 维埃尔
- [di:'ju] - ['temp(ə)l] [stri:t] ? -
- du - Temple Street ? '
- 杜 - 寺庙 街道 ? -

“你为什么对这些地方，尤其是对维耶尔杜坦普尔街的这栋房子如此避之不及？”

[hi:; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

" [ðen] [aɪ] [rɪ'membər] [ɪg'zæktli] [waɪ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ɪz][ðə; ði][moust]['nætʃ(ə)rəl][ɪn][ðə; ði]
" **Then I remembered exactly why ; and the reason is the most natural in the**
" 然后 我 记得 确切地 为什么 ; 和 这 原因 是 这 最多 自然的 在 这
[wɜ:rld] .
world .
世界 .

“然后我突然想起来为什么；而这个原因却是世界上最自然的事情。”

[aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ri:z(ə)n] ; [bʌt; bət] ['evidəntli] [aɪ][hæd; həd] ,
I had thought I had no reason ; but evidently I had ,
我 有 想法 我 有 不 原因 ; 但 显然 我 有 ,
我原以为我没有理由；但显然我有。

[fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvɪŋ] - [stoʊnz] .
for it was because of the paving - stones .
为了 它 曾是 因为 的 这 铺路 - 石头 .
因为这是铺路石造成的。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 142**]
[页 -]

[第142页]

" - [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪvɪŋ] - [stoʊnz] ? -
" ' **Because of the paving - stones ? '**
" - 因为 的 这 铺路 - 石头 ? -
“是因为铺路石吗？”

[hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .
he said in a tone of surprise .
他 说 在 一个 语气 的 惊喜 .

他用惊讶的语气说道。

" - [jes] : [br'kəz, br'kɔ:z][ðə; ði] ['peɪvɪŋ] - [stoʊnz] [ɪn] [ðoʊz] [stri:ts] [ɑ:r; ər] [red] .
" ' **Yes : because the paving - stones in those streets are red .**
" - 是的 : 因为 这 铺路 - 石头 在 那些 街道 是 红色的 .
“是的：因为那些街道上的铺路石是红色的。”

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] [red] [ru:fs] [ɔ:r] [red] - [brɪk] [wɔ:lz] , [bʌt; bət] [red] ['peɪvɪŋ] - [stoʊnz] [aɪ] ['kænɔ:t] [stænd] !
I don't mind red roofs or red - brick walls , but red paving - stones I cannot stand !
我 不 头脑 红色的 屋顶 或者红色的 - 砖 墙壁 , 但 红色的 铺路 - 石头 我 不能 站立 !
-
-
-
我不介意红屋顶或红砖墙，但我无法忍受红色的铺路石！

" - [ænd; ænd][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] [di:] - - [di:] - [vɪl] ?
" ' **And the soil of this Place de l'Hôtel - de - Ville ?**
" - 和 这 土壤 的 这 地方 德 - - 德 - 维尔 ?
“那么，市政厅广场的土壤呢？ ”

['ɪznt] [aɪ 'ti:] [red] ? - [sed] [ə'dɑ:lf] ,
Isn't it red ? ' said Adolphe ,
不是 它 红色的 ? - 说 阿道夫 ,
“它不是红色的吗？ ”阿道夫说。

[li:zɪŋ] ['oʊvər][em 'i:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑ:ktər] ['lɪsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
leaning over me with the air of a doctor listening to the beating of a
倾斜 超过 我 和 这 空气 的 一个 医生 聆听 到 这 殴打 的 一个
['peɪʃənts] [hɑ:rt] .
patient's heart .
患者 心 .
他俯身靠近我，一副医生听病人心跳的样子。

" - [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['kʌlər] - [blaɪnd] ? -
" ' **Do you think I'm colour - blind ? '**
" - 做 你 思考 我是 颜色 - 瞎的 ? -
“你觉得我是色盲吗？ ”

" - [dəʊnt] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [di:] [greɪv] ? -
" ' **Don't you know that this was the Place de Grève ? '**
" - 不 你 知道 那 这 曾是 这 地方 德 格雷夫 ? -
“难道你不知道这里是格雷夫广场吗？ ”

" - [zaʊndz] !
" ' **Zounds !**
" - 声波 !
“哎呀！ ”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɪbrɪt] [stʊd] — [ænd; ænd][ðə; ði] ['pɪləri] ,
It was here that the gibbet stood — and the pillory ,
它 曾是 这里 那 这 绞刑架 站立 — 和 这 示众台 ,
绞刑架就立在这里——示众台也立在这里。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['plætfo:rm][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wi:l] [wʌz; wəz] [set] [ʌp] !
and the platform on which the wheel was set up !
和 这 平台 在 哪个 这 车轮 曾是 放 向上 !
以及安装车轮的平台！

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][eksɪ'kju:](ə)n] !
On the days of execution !
在 这 天 的 执行 !
在行刑的日子里！

[ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv] - [stri:t] !
Facing the entrance of Vannerie Street !
面向 这 入口 的 - 街道 !

正对着瓦内里街的入口！

[aɪ] [ˈnevər] [krɔːst] [ðɪs] [pleɪs] [wɪˈðəʊt] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [ˈkɒmreɪdʒ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [bəˈʌndiən] ,
I never crossed this Place without saying to my comrades , to the Burgundian ,
我 绝不 交叉 这 地方 没有 说 到 我的 同志们 , 到 这 勃艮第 ,
[ˈfænsi] [mæn] ,
Fancy Man ,
想要 男人 ,

我每次路过此地，都会对我的同伴们，对那位勃艮第的、爱慕虚荣的男士们说：

- , [ænd; ænd] [ˈʃiːps] - [hed] , " [wiː; wi] [mʌst; məst] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [wiːl] .
Gastelard , and Sheep's - head , " We must avoid the wheel .
- , 和 羊的 - 头 , " 我们 必须 避免 这 车轮 .

Gastelard 和 Sheep's-head，“我们必须避免车轮。

" [ænd; ænd] [ə; eɪ] [lɔːt] [ʌv; əv] [juːz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðəm; ðəm] ! -
" **And a lot of use it was to them ! '**
" 和 一个 很多 的 使用 它 曾是 到 他们 ! -
“这对他们来说非常有用！ ”

" - [nɔːr] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [iːðər] ! - [riˈtɔːtɪd] [əˈdɔːlf] .
" ' **Nor to you , either ! ' retorted Adolphe .**
" - 也不 到 你 , 任何一个 ! - 反驳 阿道夫 .

“对你来说也一样！”阿道夫反驳道。

- [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈeksɪkjʊːtɪd] !
' **It was here that you were executed !**
- 它 曾是 这里 那 你 是 执行 !
“你就是在 这里 被处决的！ ”

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ˈbrʊkən] [ɑːn] [ðə; ði] [wiːl] ! -
It was here that you were broken on the wheel ! ' -
它 曾是 这里 那 你 是 破碎的 在 这 车轮 ! -

你就是在 这里 被车轮碾碎的！

" [aɪ] [bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" **I burst out laughing in his face .**
" 我 爆裂 出去 笑 在 他的 脸 .

我当着他的面哈哈大笑起来。

" - [huː] [təʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [piːs] [ʌv; əv] [ˈɪdiəsi] ? -
" ' **Who told you that piece of idiocy ? ' -**
" - WHO 讲述 你 那 片 的 白痴 ? -
“谁跟你说的这种蠢话？ ”

[aɪ] [sed] [ɪnˈdɪɡnəntli] .
I said indignantly .
我 说 愤慨地 .

我愤愤不平地说。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 143**]
[页 -]

[第143页]

" - [ɔːl] [ðə; ði] [hɪsˈtɔːrɪənz] [ɑːr; ər] [əˈɡriːd] . . . -
" ' **All the historians are agreed . . . ' -**
" - 全部 这 历史学家 是 同意 . . . -

“所有历史学家都一致认为.....”

" - [ðə; ði] ['sɪli] ['idiəts] !
" ' The silly idiots !
" - 这 愚蠢的 白痴 !

“这些愚蠢的白痴！ ”

[aɪ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt][aɪ][daɪd][æt; ət][ðə; ði] ['gæləʊz] [ʌv; əv] [ˌmɔːnfəʊ'kɑːn] ! -
I know perfectly well that I died at the Gallows of Montfaucon ! '
我 知道 完美 出色地 那 我 死亡 在 这 绞刑架 的 蒙福孔 ! -

我非常清楚我死在了蒙福孔的绞刑架上！

[aɪ] [sed] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] [ə'ʃʊərəns] .
I said with absolute assurance .
我 说 和 绝对 保证 .

我无比肯定地说。

" - [juː; jʊ] ?
" ' You ?
" - 你 ?

“你？

[juː; jʊ][daɪd][æt; ət][ðə; ði] ['gæləʊz] [ʌv; əv] [ˌmɔːnfəʊ'kɑːn] ? -
You died at the Gallows of Montfaucon ? '
你 死亡 在 这 绞刑架 的 蒙福孔 ? -

你死在了蒙福孔的绞刑架上？

[kraɪd] [ə'dɑːlf] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] .
cried Adolphe beside himself .
哭 阿道夫 旁 他自己 .

阿道夫激动得哭了起来。

- [juː; jʊ][daɪd][ɪn] - [æt; ət][ðə; ði] ['gæləʊz] [ʌv; əv] [ˌmɔːnfəʊ'kɑːn] ?
' You died in 1721 at the Gallows of Montfaucon ?
- 你 死亡 在 - 在 这 绞刑架 的 蒙福孔 ?

“你于1721年死于蒙福孔绞刑架？”

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɪrɪz] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd]['eksɪkjʊːtɪd] ['eniwʌn] [ðer; ðər] ! -
But it was years since they had executed anyone there ! '
但 它 曾是 年 自从 他们 有 执行 任何人 那里 ! -

但是那里已经很多年没有处决过任何人了！

" [bʌt; bət][aɪ][prəu'testɪd] [stɪl] ['laʊdə] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" But I protested still louder than he , so that we became the centre of a
" 但 我 抗议 仍然 更大声 比 他 , 所以 那 我们 成为 这 中心 的 一个

['lɪt(ə)l] [kraʊd] .
little crowd .
小的 人群 .

但我抗议的声音比他还要大，结果我们成了人群的中心。

" - [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] [hæŋd] [æt; ət] [ˌmɔːnfəʊ'kɑːn] !
" ' I didn't say that I was hanged at Montfaucon !
" - 我 没有 说 那 我 曾是 绞刑 在 蒙福孔 !

“我没说过我在蒙福孔被绞死！”

[ðə; ði] ['gæləʊz] [ʌv; əv] [ˌmɔːnfəʊ'kɑːn] !
the Gallows of Montfaucon !
这 绞刑架 的 蒙福孔 !

蒙福孔的绞刑架！

[aɪ] [sed] [ðæt][aɪ][daɪd][ðer; ðər] ! -
I said that I died there ! '
我 说 那 我 死亡 那里 ! -

我说我死在那里了！

[aɪ][kraɪd] .
I cried .
我 哭 ；

我哭了。

" [æz; əz][aɪ] [ˈʃaʊtɪd] [aɪ ˈti:] ,
" As I shouted it ,
" 作为 我 喊叫 它 ；

当我喊出这句话时，

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:md] [tu:; tə][kɔ:l][tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][maɪ] [wɜ:rdz][ðə; ði] [ˈfɔ:rti]
I must have seemed to call to witness the truth of my words the forty
我 必须 有 似乎 到 称呼 到 证人 这 真相 的 我的 字 这 四十
[ˈpɜ:sənz] [hu:] [si:md] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ɔ:lɔərˈkeɪ(ə)n] ,
persons who seemed interested in our altercation ,
人 WHO 似乎 感兴趣的 在 我们的 争吵 ；

我当时似乎想让那四十个对我们的争吵感兴趣的人来证明我所说的话是正确的。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪnˈdi:d] [ðeɪ] [kæn; kən][hæv; həv] [ʌndərˈstʊd] [ˈnʌθɪŋ] ,
of which indeed they can have understood nothing ,
的 哪个 的确 他们 能 有 理解 没有什么 ；

他们对此确实一无所知。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][wʌn][ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kɔ:t] [ɪts] [ˈmi:nɪŋ] ,
with the exception of one gentleman who seemed to have caught its meaning ,
和 这 例外 的 一 绅士 WHO 似乎 到 有 捕捉 它是 意义 ；
除了一个似乎领会了其中含义的先生之外，

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [əˈdɔ:lf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtməʊst] [ˈkɑ:mənəs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɪkˈstri:m]
for he said to Adolphe with the utmost calmness , and with extreme
为了 他 说 到 阿道夫 和 这 极致 平静 ； 和 和 极端
[pəˈlaɪtnəs] :
politeness :
礼貌 ；

他极其平静、极其礼貌地对阿道夫说：

" - [ˈʃʊrlɪ] [jʊə(r)] [nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [ti:tʃ] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] [haʊ] [hi:; hi][daɪd] ! -
" ' Surely you're not going to teach this gentleman how he died ! '
" - 一定 你是 不是 去 到 教 这 绅士 如何 他 死亡 ! -

“你总不会是要告诉这位先生他是怎么死的吧！ ”

" [əˈdɔ:lf] [ədˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [ˈwʊstɪdˌwɜ:rstɪd] ; [ænd; ənd][wi:; wi] [wɔ:kt] [əˈlɔ:ŋ] [ɑ:rm][ɪn][ɑ:rm] [tɔ:rdz]
" Adolphe admitted himself worsted ; and we walked along arm in arm towards
" 阿道夫 承认 他自己 最差 ； 和 我们 步行 沿着 手臂 在 手臂 向
[ðə; ði][pɔ:nt] - [nɜ:f] .
the Pont - Neuf .
这 庞特 - 新 ；

“阿道夫承认自己输了；我们手挽着手，朝着新桥走去。

" [ˌpi: ˈdʒɪ:] -]
" [Pg 144]
" [页 -]

[第144页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [wɜ:rdz]
THE HOUSE OF STRANGE WORDS
这 房子 的 奇怪的 字

奇言之屋

[ə'mʌŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['pepərz] [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sændlwʊd] [bɑ:ks] , [baɪ][,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [hɪm'self] , [baɪ]
Among all the papers I found in the sandalwood box , by Theophrastus himself , by
之中 全部 这 文件 我 成立 在 这 檀香 盒子 , 经过 泰奥弗拉斯托斯 他自己 , 经过

[em] .
M . Lecamus ,
M .

我在檀香木盒里找到的所有文件中, 有泰奥弗拉斯托斯本人所著的, 也有M. Lecamus所著的。

[ɔ:r][baɪ] ['kɑ:miseri] ,
or by Commissary Mifroid ,
或者 经过 小卖部 ,

或通过军需官米弗罗伊德

[ðoʊz] [wɪtʃ] [rɪ'leɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kɑ:r'tu:ʃ] [ɑ:r; ər] [brɪ'ɑ:nd] [daʊt] [ðə; ði][moʊst] ['kjʊəriəs]
those which relate to the death of Cartouche are beyond doubt the most curious
那些 哪个 涉及 到 这 死亡 的 饰框 是 超过 怀疑 这 最多 好奇的

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] .
and the most interesting .
和 这 最多 有趣的 .

与卡图什之死有关的那些故事无疑是最奇特、最有趣的。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] [ʌv; əv] [greɪt] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['ɪntrəst] [sɪns] [ðeɪ] [kɑ:ntrə'dɪkt]['hɪstri; 'hɪstəri] .
They are indeed of great historical interest since they contradict history .
他们 是 的确 的 伟大的 历史 兴趣 自从 他们 顶撞 历史 .

它们确实具有重要的历史意义, 因为它们与历史相悖。

[mɔ:ˈroʊvər] [ðeɪ] [kɑ:ntrə'dɪkt][aɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔ:rs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪrɪ'fju:təb(ə)l] ['ri:zənɪŋ]
Moreover they contradict it with such force and with such irrefutable reasoning
而且 他们 顶撞 它 和 这样的 力量 和 和 这样的 无可辩驳的 推理

[ðæt] [wʌn][æskz] [haʊ] [men][ʌv; əv] [sʌtʃ] [weɪt] [æz; əz]['bɑ:rbɪ:ɜ:] ,
that one asks how men of such weight as Barbier ,
那 一 问 如何 男人 的 这样的 重量 作为 理发师 ,

此外, 他们以如此强烈的反驳和如此无可辩驳的论证驳斥了这一观点, 以至于人们不禁要问, 像巴比耶这样有分量的人怎么会这样呢?

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [best] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [du:pt] ,
who was in the best position of all not to be duped ,
WHO 曾是 在 这 最好的 位置 的 全部 不是 到 是 受骗 ,

谁是最不容易被骗的人?

[sɪns] [hi:; hi] [lɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [pʊr]
since he lived at the time , could have been the victims of a very poor
自从 他 居住地 在 这 时间 , 可以 有 到过 这 受害者 的 一个 非常 贫穷的

['kɑ:mədi] ,
comedy ,
喜剧 ,

由于他当时就生活在那个时代, 他很可能成为了一场非常拙劣的喜剧的受害者。

[ænd; ənd] [haʊ] [sək'si:dɪŋ] [ˌdʒenə'eɪʃənz] [hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [sə'spekt] [ðə; ði] [tru:θ] .
and how succeeding generations have failed to suspect the truth .
和 如何 成功 几代人 有 失败的 到 怀疑 这 真相 .

以及后代是如何未能察觉真相的。

['hɪstri; 'hɪstəri] [ðen] , ['sɪriəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['ti:tʃɪz] [ju: 'es] [ðæt] [kɑ:r'tu:ʃ] ,
History then , serious history , teaches us that Cartouche ,
历史 然后 , 严肃的 历史 , 教导 我们 那 饰框 ,

严肃的历史告诉我们, 卡图什,

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [ˌʌndəˈrɡɑːn] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪn][ɪts] [ˈkruːələst] [fɔːrm] [wɪˈðəʊt] [rɪˈviːlɪŋ] [wʌn][ˈsɪŋɡ(ə)]
after having undergone the Question in its cruellest form without revealing one single
后 拥有 经历 这 问题 在 它是 最残酷的 形式 没有 揭示 一 单身的
[neɪm] [ɔːr][fækt] ,
name or fact ,
姓名 或者 事实 ,

在经历了最残酷的盘问之后，却没有透露任何姓名或事实，

— [haʊ] [kɑːrtuːʃ] , [huː] [hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə][daɪ][ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][hoʊp] ,
— **how Cartouche , who had only to die and nothing to hope ,**
— 如何 饰框 , WHO 有 仅有的 到 死 和 没有什么 到 希望 ,
——卡图什，他注定要死，没有任何希望，

[wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [diː] [ɡreɪv] [tuː; tə][biː; bi][ˈeksɪkjʊːtɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][hiː; hi]
was brought to the Place de Grève to be executed , and that there he
曾是 带来 到 这 地方 德 格雷夫 到 是 执行 , 和 那 那里 他
[dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə] [kənˈfes] ;
decided to confess ;
决定 到 承认 ;

他被押往格雷夫广场处决，在那里他决定认罪；

[ðæt] [ðer]
that they
那 他们

他们

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 145**]
[页 -]

[第145页]

[tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [oʊˈtel] - [diː] - [vɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈlɪvəd] [tuː; tə][ˈdʒʌstɪs][hɪz; ɪz]
took him to the Hôtel - de - Ville , and that he delivered to justice his
采取 他 到 这 酒店 - 德 - 维尔 , 和 那 他 发表 到 正义 他的
[tʃiːf] [əˈkɒmplɪsɪz] ;
chief accomplices ;
首席 同谋 ;

将他带到市政厅，并将他的主要同伙移送司法机关；

[ˈæftər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈbroʊkən][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] .
after which he was broken on the wheel .
后 哪个 他 曾是 破碎的 在 这 车轮 .

之后他被绑在车轮上摔死了。

[ðə; ði] [ˈpepərz] [ʌv; əv][,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [ˈlŋ,wet] [ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [frɔːd] .
The papers of Theophrastus Longuet explain the fraud .
这 文件 的 泰奥弗拉斯托斯 朗格特 解释 这 欺诈罪 .

泰奥弗拉斯托斯·隆格的论文解释了这起欺诈案。

[kɑːrtuːʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ˈterər] , [bʌt; bət][ˈɔːlsəʊ][æn; ən][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv]
Cartouche was not only an object of terror , but also an object of
饰框 曾是 不是 仅有的 一个 目的 的 恐怖 , 但 还 一个 目的 的
[ædməˈreɪʃ(ə)n] .
admiration .
钦佩 .

纹章不仅是令人恐惧的对象，也是令人钦佩的对象。

[hɪz; ɪz] [ˈkɜːrɪdʒ] [nuː] [noʊ][ˈlɪmɪts] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [pruːvd] [aɪˈtiː] [ˈʌndər] [ˈtɔːrtʃər] .
His courage knew no limits ; and he proved it under torture .
他的 勇气 知道 不 限制 ; 和 他 已证实 它 在下面 酷刑 .

他的勇气无以复加，并在酷刑下证明了这一点。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [bu:t] [feɪld] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [spi:k] ,
From the moment that the pain of the Boot failed to make him speak ,
从这片刻那这疼痛的这启动失败的到制作他说话 ,
从靴子的疼痛都无法让他开口说话的那一刻起,

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmɔ: rəli] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][ʃəd; ʃəd] [spi:k] .
it was morally impossible that he should speak .
它曾是道德上不可能的那他应该说话 .
他从道德上讲不可能开口说话。

[waɪ] [ʃəd; ʃəd] [hi:; hi][hæv; həv][ˈspʊkən] ?
Why should he have spoken ?
为什么应该他有说 ?
他为什么要开口说话?

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [left] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tu:; tə][daɪ] [geɪm] .
All that was left for him was to die game .
全部那曾是左边为了他曾是到死游戏 .
他剩下的唯一选择就是玩命地死去。

[ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈleɪdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪti] [hæd; həd] [haɪrd] [bɑ:ksɪz][ænd; ənd]
The greatest ladies of the Court and the city had hired boxes and
这最女士们的这法庭和这城市有雇用盒子 和
[ˈwɪndəʊz] [tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [hɪz; ɪz][ˌeksɪˈkju:](ə)n] .
windows to witness his execution .
视窗 到 证人 他的 执行 .
宫廷和城中最尊贵的女士们都租了包厢和窗户来观看他的处决。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][ˈsɪks ti] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər] [əˈrestɪd] [wɜ:r; wər] [men] [hu:m]
Among the three hundred and sixty people who were arrested were men whom
之中 这 三 百 和 六十 人们 WHO 是 被捕 是 男人 谁
[hi:; hi] [lʌvd] [æz; əz] [ˈbrʌðərz] ,
he loved as brothers ,
他 喜爱 作为 兄弟 ,
被捕的360人中, 有不少是他视如亲兄弟的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈtendə] [ænd; ənd][moʊst] [ˈkɑ:nstənt] [fleɪmz] .
and his tenderest and most constant flames .
和 他的 最嫩的 和 最多 持续的 火焰 .
以及他最温柔、最持久的火焰。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [keɪm] [tu:; tə][ˈpærɪs][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpra:vənsəz] , [kənˈtemptʃuəs] [ʌv; əv][ɔ:l]
Some of them came to Paris from the Provinces , contemptuous of all
一些 的 他们 来了 到 巴黎 从 这 省份 , 轻蔑的 的 全部
[ˈdeɪndʒə] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] ,
danger , in the hope that ,
危险 , 在 这 希望 那 ,
他们中有些人从外省来到巴黎, 全然不顾危险, 希望:

[æt; ət][ðə; ði][ˈtraɪəl] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][kɑ:nsəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈsi:ɪŋ] [ðəm; ðəm][fɔ:r; fər]
at the trial , the Child would have the consolation of seeing them for
在 这 审判 , 这 孩子 会 有 这 安慰 的 看到 他们 为了
[ðə; ði][ləst] [taɪm] .
the last time .
这 最后的 时间 .
在审判中, 孩子可以得到些许安慰, 因为他可以最后一次见到他们。

[ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtraɪəl] [wɪtʃ] [dɪ'skraɪbz] [ðɪ:z] [ˈwɪmɪn] [æz; əz] [ˈθrəʊɪŋ] [ðəm'selvz] ,
The account of the trial which describes these women as throwing themselves ,
这 帐户 的 这 审判 哪个 描述 这些 女性 作为 投掷 他们自己 ,
[ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'naʊnst] [ðem; ðəm] ,
after he had denounced them ,
后 他 有 谴责 他们 ,

审判记录中描述这些妇女在他谴责她们之后投降的情景，

[ˈɪntu:][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][æ; ət][ðə; ði] [oo'tel] - [di:] - [vɪl] [ɪt'self] , [ɪz] [ˈmænɪfestli] [ˈnɑ:nsens] .
into his arms at the Hôtel - de - Ville itself , is manifestly nonsense .
进入 他的 武器 在 这 酒店 - 德 - 维尔 本身 , 是 显然 废话 .

在市政厅投入他的怀抱，这显然是无稽之谈。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ri:prə'du:s] [hɪr] [ɔ:l][ðə; ði][ˈprəuteɪsts][ʌv; əv][em] . [ˈlɒŋ,wet] [ə'genst] [ðə; ði] [dɪs'ɑ:nərəbl]
I will not reproduce here all the protests of M . Longuet against the dishonourable
我 将要 不是 复制 这里 全部 这 抗议活动 的 M . 朗格特 反对 这 不光彩的
[deθ] [ə'skraɪbd] [tu:; tə] [kɑ:'tu:ʃ] ,
death ascribed to Cartouche ,
死亡 归因于 到 饰框 ,

我不会在此复述朗盖先生对卡图什被冤枉处死的全部抗议。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fju:] [laɪnz] [wɪtʃ]
but the few lines which
但 这 很少 线条 哪个

但寥寥几行文字

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 146**]
[页 -]

[第146页]

[pri:'si:d] [ðɪs] [ˈtʃæptər] [si:m] , [tu:; tə][em 'i:][æ; ət] [ˈeni] [reɪt] , [tu:; tə] [pru:v] , [ə; eɪ][pri'b:ri] , [ðæt] [hi:; hi]
precede this chapter seem , to me at any rate , to prove , a priori , that he
先于 这 章 似乎 , 到 我 在 任何 速度 , 到 证明 , 一个 先验 , 那 他
[ɪz] [raɪt] .
is right .
是 正确的 .

至少在我看来，本章之前的内容似乎先验地证明了他的观点是正确的。

[bʌt; bət][æ; ət] [ðɪs] [ˈmoumənt][ɔ:l] [ðæt] [em] . [ˈlɒŋ,wet] [nu:] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi][daɪd][æ; ət][ðə; ði]
But at this moment all that M . Longuet knew was that he died at the
但 在 这 片刻 全部 那 M . 朗格特 知道 曾是 那 他 死亡 在 这
[ˈgæləʊz] [ʌv; əv] [mɔ:nfoʊ'ka:n] ,
Gallows of Montfaucon ,
绞刑架 的 蒙福孔 ,

但此时此刻，朗格先生只知道自己死在了蒙福孔的绞刑架上。

[bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [hæŋd] [ðer; ðər] .
but that he was not hanged there .
但 那 他 曾是 不是 绞刑 那里 .

但他并没有在那里被绞死。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] [ˈsɪriəs] [ˈkwestʃən] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend]
In the course of discussing this serious question Theophrastus and his friend
在 这 课程 的 讨论 这 严肃的 问题 泰奥弗拉斯托斯 和 他的 朋友
[hæd; həd] [ri:tʃt] [ˈpeti] - [pɑ:nt] [stri:t] [wɪ'ðəʊt] [ˈhævɪŋ] [krɔ:st] [ðə; ði] [ˈpeti] - [pɑ:nt] .
had reached Petit - Pont Street without having crossed the Petit - Pont .
有 达到 小 - 庞特 街道 没有 拥有 交叉 这 小 - 庞特 .

在讨论这个严肃问题的过程中，泰奥弗拉斯托斯和他的朋友到达了小桥街，却还没有过小桥。

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-][did][nɑ:t][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][λv; əv][ðə; ði] ['peti] - [pɑ:nt] .
Theophrastus did not so much as look in the direction of the Petit - Pont .
泰奥弗拉斯托斯 做过 不是 所以 很多 作为 看 在 这 方向 的 这 小 - 庞特 .
泰奥弗拉斯托斯甚至都没朝小桥的方向看一眼。

[hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [hæf][λv; əv] ['meməri] ,
Half - way down the street Theophrastus , who was in a state half of memory ,
一半 - 方式 向下 这 街道 泰奥弗拉斯托斯 , WHO 曾是 在 一个 状态 一半 的 记忆 ,
[hæf][λv; əv] [pə'zeɪn] ,
half of possession ,
一半 的 拥有 ,
走到街中央, 泰奥弗拉斯托斯处于一种半梦半醒、神志恍惚的状态。

[sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] : " [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [haʊs] [nekst][tu:; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][ðer; ðər] , - [ðə; ði]
said to his friend : " Look at that house next to the hotel there , ' The
说 到 他的 朋友 : " 看 在 那 房子 下一个 到 这 酒店 那里 , - 这
[mɑ:rkɪt] - [ˈgɑ:dnəz] - [hoʊ'tel] . -
Market - Gardeners ' Hotel . '
市场 - 园丁 - 酒店 : -
他对朋友说: “看看酒店旁边的那栋房子, ‘菜园主酒店’。”

[du:][ju:; jʊ] ['hooʊtɪs] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
Do you notice anything remarkable about it ?
做 你 注意 任何事物 卓越 关于 它 ?
你觉得它有什么特别之处吗?

" [ə'dɑ:lf] [lʊkt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , [ə; eɪ][lɪt(ə)][oʊld] [haʊs] , [loʊ] , ['næroʊ] ,
" Adolphe looked across the street at the hotel , a little old house , low , narrow ,
" 阿道夫 看起来 穿过 这 街道 在 这 酒店 , 一个 小的 老的 房子 , 低的 , 狭窄的 ,
[ænd; ænd][dɜ:rtɪ] ,
and dirty ,
和 肮脏的 ,
阿道夫望向街对面的旅馆, 那是一栋又小又旧、又低又窄又脏的房子。

[wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [ˈgɑ:dnəz] - [hoʊ'tel] " ['nu:li] ['peɪntɪd] [ɑ:n][aɪ 'ti:] .
with " The Market - Gardeners ' Hotel " newly painted on it .
和 " 这 市场 - 园丁 - 酒店 " 新 绘 在 它 .
上面新近粉刷着“菜园主酒店”的字样。

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['prɒpɪŋ] [ɪt'self] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [eɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['bɪldɪŋ]
It seemed to be propping itself up against a large eighteenth - century building
它 似乎 到 是 支撑 本身 向上 反对 一个 大的 第十八 - 世纪 建筑
[tu:; tə] [wɪtʃ] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gri:n] [ʌm'brelə] .
to which Theophrastus was pointing with his green umbrella .
到 哪个 泰奥弗拉斯托斯 曾是 指向 和 他的 绿色的 伞 .
它似乎倚靠在一座大型十八世纪建筑上, 泰奥弗拉斯托斯正用他的绿色雨伞指向那座建筑。

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['bʌldʒɪŋ] ['bælkəni] [λv; əv] [rɔ:t] ['aɪərn] , [λv; əv][ˈsɑ:lɪd][bʌt; bət] ['delɪkət]
This building had a bulging balcony of wrought iron , of solid but delicate
这 建筑 有 一个 凸起 阳台 的 锻 铁 , 的 坚硬的 但 精美的
[dɪ'zəɪn] .
design .
设计 .
这座建筑有一个凸出的锻铁阳台, 设计坚固而精致。

" [aɪ] [si:] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['bælkəni] , " [sed] [ə'dɑ:lf] .
" I see a very fine balcony , " said Adolphe .
" 我 看 一个 非常 美好的 阳台 , " 说 阿道夫 .
“我看到一个非常漂亮的阳台,”阿道夫说。

" [wʌt] [els] ? "

" **What else ?** "

" 什么 别的 ? "

还有什么？

" [ðə; ði] ['kwɪvər] [ʌv; əv] ['kju:pɪd] [ka:vɔ] [ə'blʌv] [ðə; ði] [dɔ:r] .

" **The quiver of Cupid carved above the door** .

" 这 颤动 的 丘比特 雕刻 多于 这 门 .

“门上方雕刻着丘比特的箭筒。”

" [,pi: 'dʒi:] -]

" **[Pg 147]**

" [页 -]

[第147页]

" [wʌt] [els] ? "

" **What else ?** "

" 什么 别的 ? "

还有什么？

" ['nʌθɪŋ] [els] . "

" **Nothing else** . "

" 没有什么 别的 . "

“没有别的了。”

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [pər'si:v] [ðə; ði] [θɪk] [ba:z] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ? "

" **Don't you perceive the thick bars across the windows ?** "

" 不 你 感知 这 厚的 酒吧 穿过 这 视窗 ? "

“你没看到窗户上厚厚的铁栅栏吗？ ”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][du:] . "

" **Of course I do** . "

" 的 课程 我 做 . "

“当然愿意。”

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [maɪ] [dɪr] [ə'dɑ:lf] , ['pi:p(ə)l] [tʊk] [ðə; ði] ['gretɪst] [ker] [tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər]

" **At that time , my dear Adolphe , people took the greatest care to have their**

" 在 那 时间 , 我的 亲爱的 阿道夫 , 人们 采取 这 最 关心 到 有 他们的

['wɪndəʊz] [bɑ:rd] ;

windows barred ;

视窗 禁止 ;

“亲爱的阿道夫，那时候人们都非常注意给窗户装上铁栅栏；

['nevər] [dɪd] [wʌn] [si:] [æz; əz] ['meni] [bɑ:rd] ['wɪndəʊz] [ɪn] ['pærɪs] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - .

never did one see as many barred windows in Paris as in the year 1720 .

绝不 做过 一 看 作为 许多 禁止 视窗 在 巴黎 作为 在 这 年 - .

1720 年的巴黎，从未见过那么多装有铁栅栏的窗户。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [swer] [ðæt] [ði:z] [ba:z] [hɪr] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv]

And I could swear that these bars here were fixed the day after the affairs of

和 我 可以 发誓 那 这些 酒吧 这里 是 固定的 这 天 后 这 事务 的

['peti] - [ɔ: 'gʌstɪnz] [stri:t] .

Petits - Augustins Street .

小 - 奥古斯丁 街道 .

我可以发誓，这里的这些酒吧是在小奥古斯丁街事件发生后的第二天就修好的。

[fɜ:rst][ðə; ði] [pə'rɪzjənz] ['gɑ:nɪft] [ɔ:l][ðer; ðər] [graʊnd] - [flɔ:rz] [wɪð; wɪθ][ba:z] .

First the Parisians garnished all their ground - floors with bars .

第一的 这 巴黎人 装饰 全部 他们的 地面 - 楼层 和 酒吧 .

首先，巴黎人把所有建筑物的一楼都装饰成了酒吧。

[bʌt; bət] [ðɪs] [prɪ'kɔːʃn] [geɪv] [juː 'es][noʊ] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd]['saɪmən][ðə; ðɪ]
But this precaution gave us no trouble at all since we had Simon the
但 这 预防 给予 我们 不 麻烦 在 全部 自从 我们 有 西蒙 这

Auvergnat .
奥弗涅 .

但由于我们有奥弗涅人西蒙，这项预防措施并没有给我们带来任何麻烦。

" [ə'dɑːlf] [θɔːt] [ðə; ðɪ]['moʊmənt] [ɑːpər'tuːn] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] ['saɪmən][ðə; ðɪ] ,
" **Adolphe thought the moment opportune to find out who Simon the Auvergnat** ,
" 阿道夫 想法 这 片刻 适时的 到 寻找 出去 WHO 西蒙 这 奥弗涅 ,

阿道夫认为这是个好时机，可以查明奥弗涅的西蒙是谁。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'piəriŋ] [ɪn][ðer; ðər] [tɔːk] [wɪ'dəʊt] ['eni] [ə'priːjəb(ə)l] ['riːz(ə)n] , [ɪg'zæktli]
who was always appearing in their talk without any appreciable reason , exactly
WHO 曾是 总是 出现 在 他们的 讲话 没有 任何 值得赞赏 原因 , 确切地

[wʌz; wəz] .

was :
曾是 .

那个总是毫无理由地出现在他们谈话中的人，正是如此。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['juːsf(ə)l]['ɑːbdʒekt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [beɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːləm] , " [sed]
" **He was a very useful object , he was the base of my column , " said**
" 他 曾是 一个 非常 有用 目的 , 他 曾是 这 根据 的 我的 柱子 , " 说

[,θiːə'fræstəs; ,θiə-] .

Theophrastus .
泰奥弗拉斯托斯 .

“他是一个非常有用的物件，他是我柱子的基石，”泰奥弗拉斯托斯说道。

" [ænd; ænd] [wɒts] [ðæt] — [ðə; ðɪ] [beɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːləm] ? "
" **And what's that — the base of your column ?** "
" 和 是什么 那 — 这 根据 的 你的 柱子 ? "

“那是什么——你专栏的底部吗？ ”

" [juː; jʊ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] ?
" **You don't understand ?**
" 你 不 理解 ?

你不明白吗？

[aɪl] [dʒʌst] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
I'll just show you .
患病的 只是 展示 你 .

我这就给你演示一下。

[sə'pəʊz] [jʊə(r)] ['saɪmən][ðə; ðɪ] , " [sed] [,θiːə'fræstəs; ,θiə-] [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst] ['bɔɪɪ]
Suppose you're Simon the Auvergnat , " said Theophrastus with almost boyish
认为 你是 西蒙 这 奥弗涅 , " 说 泰奥弗拉斯托斯 和 几乎 男孩气

['iːgərnəs] .
eagerness .
渴望 .

“假设你是奥弗涅的西蒙，”泰奥弗拉斯托斯带着近乎孩子般的热情说道。

[ə'dɑːlf] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] ['wɪlɪŋ] , [bʌt; bət][naɪt][fɔːr; fər] [ɔːŋ] .
Adolphe was quite willing , but not for long .
阿道夫 曾是 相当 愿意的 , 但 不是 为了 长的 .

阿道夫一开始很乐意，但没持续多久。

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [dru:] [hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [roʊd] , [set] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði]
Theophrastus drew him across the road , set him against the wall of the
泰奥弗拉斯托斯 画 他 穿过 这 路 , 放 他 反对 这 墙 的 这
[ˈmɑ:rkɪt] - [ˈgɑ:dnəz] - [hoʊ'tel] ,
Market - Gardeners ' Hotel ,
市场 - 园丁 - 酒店 ,
泰奥弗拉斯托斯把他拉过马路, 让他靠在菜园主旅馆的墙上。

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [pə'zɪ(ə)n] [hi; hi] [wɒz; wəz][tu; tə] [teɪk] : [tu; tə][set] [hɪz; ɪz] [legz] [ə'pa:rt] , [ænd; ənd]
showed him the position he was to take : to set his legs apart , and
显示 他 这 位置 他 曾是 到 拿 : 到 放 他的 腿 除 , 和
[li:n] ,
lean ,
倾斜 ,
向他展示了他应该采取的姿势: 双腿分开, 身体前倾,

[ˈlaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [krɔ:st] [ɑ:rmz] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .
lowering his head and raising his crossed arms , against the wall .
降低 他的 头 和 提高 他的 交叉 武器 , 反对 这 墙 .
他低下头, 双臂交叉抱在胸前, 靠在墙上。

" [aɪ] [pleɪs] [ju; jʊ] [hɪr] , " [hi; hi] [sed] , " [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ledʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [left] ,
" **I place you here , " he said , " because of the little ledge on the left ,**
" 我 地方 你 这里 , " 他 说 , " 因为 的 这 小的 壁架 在 这 左边 ,
"我把你放在这里,"他说, "是因为左边那块小平台。"

[aɪ] [rɪ'membə] [ðæt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈveri] [kən'vi:niənt] . "
I remember that it is very convenient . "
我 记住 那 它 是 非常 方便的 . "
我记得它非常方便。

" [ænd; ənd][nekst] ? " [sed] [ə'dɔ:lf] , [ˈli:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ɪn][ðə; ði][rɪ'kwaɪəd] [pə'zɪ(ə)n] .
" **And next ? " said Adolphe , leaning against the wall in the required position .**
" 和 下一个 ? " 说 阿道夫 , 倾斜 反对 这 墙 在 这 必需的 位置 .
"接下来呢? "阿道夫说着, 靠在墙上, 摆出了规定的姿势。

" [nekst] , [sɪns] [ju; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɑ:ləm] , [aɪ] [maʊnt] [ɑ:n] [ðæt] [beɪs] . . .
" **Next , since you are the base of my column , I mount on that base . . .**
" 下一个 , 自从 你 是 这 根据 的 我的 柱子 , 我 山 在 那 根据 . . .
"其次, 既然你是我支柱的基石, 我就站在你的基石之上....."

" [brɪ'fɔ:r] [em] . - [hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu; tə] [rɪ'mædʒɪn] [ə; ei] [ˈmu:vmənt]
" **Before M . Lecamus had the time so much as to imagine a movement**
" 前 M . - 有 这 时间 所以 很多 作为 到 想象 一个 移动
[ˈi:v(ə)n] ,
even ,
甚至 ,
"在勒卡缪先生甚至来不及构思一场运动之前,

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [hæd; həd] [klaɪmd] [ʌp][ɑ:n][tu; tə][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [sprʌŋ] [ɑ:n][tu; tə][ðə; ði] [ledʒ] ,
Theophrastus had climbed up on to his shoulders , sprung on to the ledge ,
泰奥弗拉斯托斯 有 攀登 向上 在 到 他的 肩膀 , 弹簧 在 到 这 壁架 ,
泰奥弗拉斯托斯爬到他的肩膀上, 然后跳到岩架上。
[lept] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][wʌn] [baʊnd] [tu; tə][ðə; ði] [ˈbælkəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔ:r] ,
leapt from it with one bound to the balcony of the house next door ,
跳跃 从 它 和 一 边界 到 这 阳台 的 这 房子 下一个 门 ,
从上面跳下来, 一跃而到隔壁房子的阳台上。

[ænd; ənd] [ˈvæniʃt] [θruː] [æn; ən][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] [wɪtʃ] [ˈoʊpənd] [ɑ:n][tuː; tə][aɪ ˈti:]
and vanished through an open window into the room which opened on to it
和 消失了 通过 一个 打开 窗户 进入 这 房间 哪个 打开 在 到 它

·

:

.

然后他从一扇敞开的窗户消失在与它相连的房间里。

[em] . - [ɪn][ə; eɪ] [deɪzɪd] [kɑːnstərˈnei](ə)n][wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [er] ,
M . Lecamus in a dazed consternation was gazing into the air ,
M . - 在 一个 茫然 惊愕 曾是 凝视 进入 这 空气 ,

勒卡缪先生茫然地望着天空，惊恐万分。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪmˈself] [wer] [hɪz; ɪz] [frend] [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈvæniʃt] , [wen]
and asked himself where his friend Theophrastus could have vanished , when
和 问 他自己 在哪里 他的 朋友 泰奥弗拉斯托斯 可以 有 消失了 , 什么时候
[ðə; ði] [stri:t] [ræŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpɪrsɪŋ] [kraɪz] .
the street rang with piercing cries .
这 街道 响铃 和 冲孔 哭泣 .

他心想，当街道上响起刺耳的哭喊声时，他的朋友泰奥弗拉斯托斯究竟去了哪里？

[ə; eɪ] [dɪˈsperɪŋ] [vɔɪs] [haʊld] , " [help] !
A despairing voice howled , " Help !
一个 绝望 嗓音 嚎叫 , " 帮助 !

一个绝望的声音嚎叫道：“救命！ ”

[θi:vz] !
thieves !
窃贼 !

窃贼！

[ˈmɜːdəəz] ! "
murderers ! "
杀人犯 ! "

杀人犯！

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [aɪ ˈti:] !
" I might have expected it !
" 我 可能 有 预期的 它 !

“我本该预料到的！ ”

" [kraɪd] [em] . - ; [ænd; ənd][hiː; hi] [dæʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [skri:mz]
" cried M . Lecamus ; and he dashed into the house from which the screams
" 哭 M . - ; 和 他 虚线 进入 这 房子 从 哪个 这 尖叫
[ɪˈʃuːd] , [waɪ] [ðə; ði] [ˈpæsər] - [baɪ]
issued , while the passers - by
发布 , 尽管 这 过路人 - 经过

“勒卡缪先生喊道；他冲进了发出尖叫声的房子，而路过的人们.....”

[[piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 149**]
[页 -]

[第149页]

[stʊd] [stɪl] , [ɔːr] [ˈhɜːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑ:t] .
stood still , or hurried to the spot .
站立 仍然 , 或者 慌忙 到 这 点 .

静静地站着，或者匆匆赶到现场。

[hiː; hi] [baʊndɪd] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] [ˈsterkeɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈswɪftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,
He bounded up the great staircase with the swiftness of a young man ,
他 有界 向上 这 伟大的 楼梯 和 这 速度 的 一个 年轻的 男人 ,
他像个年轻人一样，轻快地跑上高大的楼梯。

[ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [veri] [ˈmoʊmənt] [wen] [ə; eɪ] [dɔ:r] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd]
and reached the first floor at the very moment when a door opened , and
和 达到 这 第一的 地面 在 这 非常 片刻 什么时候 一个 门 打开 , 和
[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [ə'pɪrd] ,
Theophrastus appeared ,
泰奥弗拉斯托斯 出现 ,
就在他们到达一楼的那一刻，一扇门开了，泰奥弗拉斯托斯出现了。

[hæt][ɪn][hænd] .
hat in hand .
帽子 在 手 .

低声下气。
[hi:; hi][wʌz; wəz] ['bəʊɪŋ] [lɒʊ] [tu:; tə][æn; ən][oʊld][ˈleɪdi][wɪð; wɪθ] [ˈtʃætərɪŋ] [ti:θ] , [ænd; ənd] [kraʊnd]
He was bowing low to an old lady with chattering teeth , and crowned
他 曾是 鞠躬 低的 到 一个 老的 女士 和 喋喋不休 牙齿 , 和 加冕
[wɪð; wɪθ][kɜ:rl] [ˈpepərz] ,
with curl papers ,
和 卷曲 文件 ,
他正向一位牙齿打颤的老妇人深深鞠躬，老妇人头上戴着卷曲的纸花冠。

[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

他说:
" [maɪ] [dɪr] [ˈmædəm] ,
" **My dear madame ,**
" 我的 亲爱的 夫人 ,
“我亲爱的夫人，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [baɪ]
if I had thought for an instant that I should give you such a shock by
如果 我 有 想法 为了 一个 立即的 那 我 应该 给 你 这样的 一个 震惊 经过
[ˈentərɪŋ] [jʊr; jər] [ˈdrɔ:ɪŋ] - [ru:m] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
entering your drawing - room by the window ,
进入 你的 绘画 - 房间 经过 这 窗户 ,
如果我曾想过要从窗户进入你的客厅，给你造成如此大的惊吓，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sterd] [ˈkwaɪətli][ɪn][ðə; ði] [stri:t] .
I should have stayed quietly in the street .
我 应该 有 入住 悄悄 在 这 街道 .
我本应该安静地待在街上。

[aɪ][eɪ 'em][nɔ:t] , [maɪ] [dɪr] [ˈmædəm] , [ˈi:ðər] [ə; eɪ] [θi:f] [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈmɜ:rdərər] ,
I am not , my dear madame , either a thief or a murderer ,
我 是 不是 , 我的 亲爱的 夫人 , 任何一个 一个 贼 或者 一个 凶手 ,
夫人，我既不是小偷也不是杀人犯。

[bʌt; bət][æn; ən] [ˈɑ:nɪst] [ˌmænjuˈfæktʃərər][ʌv; əv] [ˈrʌbər] [stæmps] .
but an honest manufacturer of rubber stamps .
但 一个 诚实的 制造商 的 橡皮 邮票 .
但他是一家诚实的橡胶印章制造商。

" [ə'dɑ:lf] [si:zd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][dræg][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .
" **Adolphe seized his arm and tried to drag him down the stairs .**
" 阿道夫 查获 他的 手臂 和 尝试 到 拖 他 向下 这 楼梯 .
阿道夫抓住他的胳膊，试图把他拖下楼梯。

[bʌt; bət][,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [went] [ɑ:n] : " [aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'taɪərli] - [fɔ:lt] , [maɪ] [dɪr] [ˈmædəm] .
But Theophrastus went on : " It is entirely Adolphe's fault , my dear madame .
但 泰奥弗拉斯托斯 去 在 : " 它 是 完全 - 过错 , 我的 亲爱的 夫人 .
但泰奥弗拉斯托斯接着说：“这完全是阿道夫的错，我亲爱的夫人。”

[hi:; hi] [wɒd] [hæv; həv][em 'i:] [[oʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['saɪmən][ðə; ði] [æktɪd][æz; əz][ðə; ði] [beɪs]
He would have me show him how Simon the Auvergnat acted as the base
他 会 有 我 展示 他 如何 西蒙 这 奥弗涅 行动 作为 这 根据
[ʌv; əv][maɪ] ['kɑ:ləm] .
of my column .
的 我的 柱子 .

他会让我向他展示西蒙·奥弗涅是如何成为我专栏文章的基础的。

" [ə'dɑ:lf] , [br'haind][,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ,
" Adolphe , behind Theophrastus ,
" 阿道夫 , 在后面 泰奥弗拉斯托斯 ,
" 阿道夫，在泰奥弗拉斯托斯身后，
[meɪd] [saɪnz] [tu:; tə][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði][kɜ:rl] ['pepərz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz][ɔ:f] [hɪz; ɪz] [hed] .
made signs to the lady of the curl papers that his friend was off his head .
制成 标志 到 这 女士 的 这 卷曲 文件 那 他的 朋友 曾是 离开 他的 头 .

他向卷发女郎打手势，说他的朋友疯了。

[,ðerə'pɑ:n] [ðə; ði]['leɪdi] [fel] ['feɪntɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][hɜ:r; hər][meɪd] , [hu:] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp]
Thereupon the lady fell fainting into the arms of her maid , who came running up
于是 这 女士 跌倒 昏厥 进入 这 武器 的 她 女佣 , who 来了 跑步 向上
.
:
.

于是，那位女士晕倒在跑过来的女仆怀里。

[ə'dɑ:lf] ['drægd] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [daʊn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][hɔ:l] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
Adolphe dragged Theophrastus down the staircase just as the hall filled with
阿道夫 拖拽 泰奥弗拉斯托斯 向下 这 楼梯 只是 作为 这 大厅 已填 和
['pi:p(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] .
people from the street .
人们 从 这 街道 .

阿道夫拖着泰奥弗拉斯托斯下了楼梯，这时大厅里挤满了从街上涌来的人。

[ðə; ði] [kraʊd] [tʊk] [ðem; ðəm]
The crowd took them
这 人群 采取 他们
The crowd took them
人群带走了他们

[[pi: 'dʒi: -]
[Pg 150]
[页 -]
[第150页]

[fɔ:r; fər] ['feləʊ] - ['resˌkju:əz] ; [ænd; ənd] [ðei] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðəʊt] ['dɪfɪkəlti] .
for fellow - rescuers ; and they escaped from the house without difficulty .
为了 同伴 - 救援人员 ; 和 他们 逃脱 从 这 房子 没有 困难 .

对于其他救援人员来说；他们顺利地从房子里逃了出来。

[ɪn][ðə; ði] [stri:t] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [sed] ['tʃɪrfəli] , " [ðə; ði][moʊst] [sər'praɪzɪŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]
In the street Theophrastus said cheerfully , " The most surprising thing about the
在 这 街道 泰奥弗拉斯托斯 说 愉快地 , " 这 最多 奇怪 事物 关于 这
[hʊl] ['mætər] , [maɪ] [dɪr] [ə'dɑ:lf] ,
whole matter , my dear Adolphe ,
所有的 事情 , 我的 亲爱的 阿道夫 ,

在街上，泰奥弗拉斯托斯兴高采烈地说：“我亲爱的阿道夫，整件事最令人惊讶的是，

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] ['saɪmən][ðə; ði] [sɜ:rvd][ˌju: 'es][æz; əz][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ˈaʊə; ɑ:r] ['kɑ:ləm]
was that this Simon the Auvergnat served us as the base of our column
曾是 那 这 西蒙 这 奥弗涅 服务 我们 作为 这 根据 的 我们的 柱子
[fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] [ˈɪrɪz] [wɪ'dəʊt] ['evər] [sə'spektɪŋ] ['eniθɪŋ] .
for more than two years without ever suspecting anything .
为了 更多的 比 二 年 没有 曾经 怀疑 任何事物 .
这位名叫西蒙·奥弗涅的男子，在我们公司担任情报支柱两年多，却从未引起我们的怀疑。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi] [lent] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [ˈʃəʊldəz] [tu:; tə][ə; eɪ][bənd][ʌv; əv] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]
He thought that he lent his strong shoulders to a band of young gentlemen
他 想法 那 他 借出的 他的 强的 肩膀 到 一个 乐队 的 年轻的 先生们
[ʌv; əv][ˈkwa:ləti] ,
of quality ,
的 质量 ,
他认为自己用强壮的肩膀支撑了一群出身高贵的年轻绅士。

[hu:] [wɜ:r; wər] [ə'mju:zɪŋ] [ðəm'selvz] ! " [θri:]] [[θri:]]
who were amusing themselves ! " [3] [3]
WHO 是 有趣 他们自己 ! " [3] [3]
他们自娱自乐！ [3][3]

[ðɪs] [ɪz] [ɔ:'θentɪk] .
This is authentic .
这 是 真正的 .
这是正品。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [pru:vɪd] [æt; ət][ðə; ði][ˈtraɪəl][ʌv; əv] - [ə'kɒmplɪsɪz] ; [ænd; ænd][ˈsaɪmən][ðə; ði]
It was proved at the trial of Cartouche's accomplices ; and Simon the
它 曾是 已证实 在 这 审判 的 - 同谋 ; 和 西蒙 这
[wʌz; wəz] [ə'kwɪtɪd] .
Auvergnat was acquitted .
奥弗涅 曾是 无罪释放 .
在对卡图什同伙的审判中，这一点得到了证实；奥弗涅的西蒙被判无罪。

[bʌt; bət] [ə'dɑ:lf] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][θi:ə'fræstəs; ,θiə-] .
But Adolphe was not listening to Theophrastus .
但 阿道夫 曾是 不是 聆听 到 泰奥弗拉斯托斯 .
但阿道夫并没有听从泰奥弗拉斯托斯的建议。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['dræɡɪŋ] [hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] [hə:ʃet] [stri:t] ,
With one hand he was dragging him towards Huchette Street ,
和 一 手 他 曾是 拖拽 他 向 胡切特 街道 ,
他一只手拖着他朝休切特街走去，

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈwaɪpɪŋ] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] .
and with the other he was wiping the sweat from his brow .
和 和 这 其他 他 曾是 擦拭 这 汗 从 他的 眉头 .
他用另一只手擦着额头的汗。

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] !
" **The time has come !**
" 这 时间 有 来 !
“时机已到！ ”

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" **he muttered** .
" 他 低声说道 .
他低声说道。

" [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] ! "
" **The time has come !** "
" 这 时间 有 来 ! "
“时机已到！ ”

" [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdræɡɪŋ] [em 'i:][tu:; tə] ? " [sed] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] .
" **Where are you dragging me to ?** " **said Theophrastus** .
" 在哪里 是 你 拖拽 我 到 ? " 说 泰奥弗拉斯托斯 .
" 你们要把我拖到哪里去？ "泰奥弗拉斯托斯问道。

" [tu:; tə] [si:] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz] , " [sed] [ə'dɑ:lf] [ˈjɔ:rtli] , [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə][dræɡ][hɪm; ɪm]
" **To see one of my friends ,** " **said Adolphe shortly , continuing to drag him**
" 到 看 一 的 我的 朋友们 , " 说 阿道夫 不久 , 继续 到 拖 他
[ə'bo:ŋ] .
along .
沿着 .

"去看望我的一个朋友,"阿道夫简短地说着, 继续拉着他往前走。

[ɪn] [hə:ʃet] [stri:t] [ðeɪ] [pæst] [θru:] [ə; eɪ] [red] [pɔ:rtʃ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈveri] [oʊld] [haʊs] .
In Huchette Street they passed through a red porch into a very old house .
在 胡切特 街道 他们 通过了 通过 一个 红色的 门廊 进入 一个 非常 老的 房子 .
在胡切特街, 他们穿过一个红色的门廊, 走进了一栋非常古老的房子。

[ə'dɑ:lf] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˈwerəbaʊts] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [ˈdrægd] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-][ʌp][ə; eɪ]
Adolphe seemed to know his whereabouts , for he dragged Theophrastus up a
阿道夫 似乎 到 知道 他的 下落 , 为了 他 拖拽 泰奥弗拉斯托斯 向上 一个
[ˈdʌz(ə)n][wɔ:rn] [stoʊn]
dozen worn stone
打 磨损 石头
阿道夫似乎知道他的下落, 因为他拖着泰奥弗拉斯托斯爬上了十几块磨损的石头。

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 151**]
[页 -]

[第151页]

[steps] [ænd; ænd] [pʊʃt] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [ˈhevi] [dɔ:r] .
steps and pushed open a heavy door .
步骤 和 推动 打开 一个 重的 门 .
走上前去, 推开了一扇沉重的门。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [hɔ:l] ,
They found themselves in a large hall ,
他们 成立 他们自己 在 一个 大的 大厅 ,
他们发现自己身处一个大厅里,

[ˈlaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][læmp] [ˈhæŋɪŋ] [baɪ]ˈaɪərn] [tʃeɪnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊn] [ˈsi:lɪŋ] .
lighted by a lamp hanging by iron chains from the stone ceiling .
照明 经过 一个 灯 绞刑 经过 铁 链条 从 这 石头 天花板 .
灯光由悬挂在石质天花板上的铁链灯照亮。

" [weɪt] [fɔ:r; fər][em 'i:] [hɪr] , [aɪ] [ʃænt] [bi:; bi] [lɔ:ŋ] , " [sed] [ə'dɑ:lf] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] .
" **Wait for me here , I shan't be long ,** " **said Adolphe , closing the door** .
" 等待 为了 我 这里 , 我 不会 是 长的 , " 说 阿道夫 , 结束 这 门 .
"你们在这里等我, 我很快就回来。"阿道夫说着, 关上了门。

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈɑ:rmtʃer] , [ænd; ænd] [geɪzd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .
Theophrastus sat down in a large armchair , and gazed round him .
泰奥弗拉斯托斯 卫星 向下 在 一个 大的 扶手椅 , 和 凝视 圆形的 他 .
泰奥弗拉斯托斯在一张大扶手椅里坐下, 环顾四周。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwaɪldɪst] [ə'meɪzmənt] .
The sight of the walls filled him with the wildest amazement .
这 视线 的 这 墙壁 已填 他 和 这 最狂野的 惊愕 .
看到这些墙壁, 他感到无比惊奇。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈkredəb(ə)l][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv][wɜːrdz] [ˈpeɪntɪd] [ɪn] [blæk]
In the first place , there was an incredible quantity of words painted in black
在这 第一的 地方 , 那里 曾是 一个 极好的 数量 的 字 绘 在 黑色的
[ˈletərz] .
letters .
信件 .

首先，墙上用黑色字母写着数量惊人的文字。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [krɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði][wɔːl] [wɪˈðəʊt] [ˈeni][ˈɔːrdər] , [laɪk] [flaɪz] .
They seemed to crawl about the wall without any order , like flies .
他们 似乎 到 爬行 关于 这 墙 没有 任何 命令 , 喜欢 苍蝇 .

它们像苍蝇一样，毫无秩序地在墙上爬来爬去。

[hiː; hi] [spelt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [hɪmˈself] : - , [ˈdʒeɪkɪn] , - , [ˈθiːbə] , [pɪk]
He spelt some of them to himself : Thabethnah , Jakin , Bohaz , Theba , Pic
他 拼写 一些 的 他们 到 他自己 : - , 贾金 , - , 底比斯 , 图片
[diː][lɑː] [mɪrəndɔʊl] ,
de la Mirandole ,
德 拉 米兰多尔 ,

他自己拼写了其中一些：Thabethnah、Jakin、Bohaz、Theba、Pic de la Mirandole，

[ˌpærəˈselsəs] , [ˈʒetk] [məˈleɪ] , - - [ˈruːɑːx] - - , [ˈziːkiəl] , - , [paɪseɪɡɜː] ,
Paracelsus , Jacque Molay , Nephesch - Ruach - Neschamah , Ezechiel , Aïsha , Puysegur ,
帕拉塞尔苏斯 , 雅克 莫莱 , - - 灵魂 - - , 以西结 , - , 普伊塞古尔 ,
[kæəlˈʃɑːstroʊ] , [ˈrɑːnski] , [ˈfɑːbə] - , [ˈluːɪs] [ˈluːkəs] , [ˈhaɪrəm] , [ˈlaɪəs] ,
Cagliostro , Wronski , Fabre d'Olivet , Louis Lucas , Hiram , Elias ,
卡利奥斯特罗 , 沃龙斯基 , 法布尔 - , 路易斯 卢卡斯 , 希拉姆 , 埃利亚斯 ,

帕拉塞尔苏斯、雅克·莫莱、内菲什·鲁阿·内沙马、埃泽切尔、艾莎、普伊塞古尔、卡廖斯特罗、朗斯基、法布尔·奥利韦、路易斯·卢卡斯、海勒姆、埃利亚斯、

[ˌpləʊˈtaɪnəs] , [ˈbrɪdʒən] , [ˈɡʌtmən] , [ˈswiːdn,bɔːɡ,] , - , [æpəˈloʊniəs][ʌv; əv][taɪˈɑːnə] , - ,
Plotinus , Origen , Gutman , Swedenborg , Giorgius , Apollonius of Tyana , Cassidorus ,
普罗提诺 , 起源 , 古特曼 , 斯威登堡 , - , 阿波罗尼奥斯 的 蒂亚娜 , - ,
[ˈelɪˌfæs] [ˈliːvaɪ] , [ˈkɑːrdən] , [ˈæləŋ] [kɑːrˈdek] , - ,
Eliphas Levi , Cardan , Allan Kardec , Olympicodorus ,
eliphas 利维 , 卡丹 , 艾伦 卡尔德克 , - ,

普罗提诺、奥利金、古特曼、斯威登堡、乔治乌斯、泰阿那的阿波罗尼奥斯、卡西多鲁斯、埃利法斯·莱维、卡尔丹、阿兰·卡尔德克、奥林匹克多鲁斯

[spiˈnəʊzə] , [ænd; ənd] [skɔːrz] [bɪˈsaɪdz] ; [ænd; ənd] , [rɪˈpiːtɪd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [taɪmz] , [ðə; ði][wɜːrd]
Spinoza , and scores besides ; and , repeated a hundred times , the word
斯宾诺莎 , 和 得分 除了 ; 和 , 重复 一个 百 时代 , 这 单词
- .
IHOAH .
- .

斯宾诺莎，以及其他许多人；还有，重复了一百遍的“IHOAH”一词。

[ˈtɜːrniŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wɔːl] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [sfɪŋks] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪrəˌmɪdz] , [ə; eɪ][hjuːdʒ]
Turning towards the other wall , he saw a sphinx and the Pyramids , a huge
转弯 向 这 其他 墙 , 他 锯 一个 狮身人面像 和 这 金字塔 , 一个 巨大的
[roʊz] ,
rose ,
玫瑰 ,

他转向另一面墙，看到了狮身人面像、金字塔和一朵巨大的玫瑰。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [wɪt] [kraɪst] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [fleɪm] ,
in the centre of which Christ stretched out his arms in a circle of flame ,
在这 中心 的 哪个 基督 拉伸 出去 他的 武器 在 一个 圆圈 的 火焰 ,
在火焰环绕的中心，基督伸展双臂，

[ænd; ənd] [ðɪːz] [wɜːrdz][ɑːn][ðə; ði][roʊz] :
and these words on the rose :

和 这些 字 在 这 玫瑰 :

玫瑰上刻着这些字：

- ['saː]
Amphitheatrum sa

- 萨

圆形剧场

[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

- - - - -
pientiaē aeternae solius verae :

pientiaē aeternae solius verae。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][roʊz][ʌv; əv][ðə; ði][,rəʊzi'kruːʃjən; ,rɔ-

It was the rose of the Rosicrucians .
它 曾是 这 玫瑰 的 这 玫瑰十字会 :

那是玫瑰十字会的玫瑰。

[bɪ'loʊ] [aɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ðɪːz] [wɜːrdz] :
Below it were these words :

以下 它 是 这些 字 :

下面写着这样几句话：

" [ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ɑːr; ər][brændz] , [ænd; ənd] [tɔːtʃɪz] , [ænd; ənd] ['spektəklz]
" Of what use are brands , and torches , and spectacles

" 的 什么 使用 是 品牌 , 和 火炬 , 和 眼镜

“品牌、火把和眼镜有什么用呢？ ”

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [ʃʌts] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt][hiː; hi] [meɪ] [nɑːt] [siː] ? "
To him who shuts his eyes that he may not see ? "

到 他 WHO 关闭 他的 眼睛 那 他 可能 不是 看 ？ "

对于那些闭上双眼，不愿看见的人来说？

" [aɪ][eɪ 'em][nɑːt] [ʃʌtɪŋ] [maɪ] [aɪz] , " [sed] [,θiːə'fræstəs; ,θiə-][tuː; tə] [hɪm'self] , " [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em]
" I am not shutting my eyes , " said Theophrastus to himself , " and I am
" 我 是 不是 关闭 我的 眼睛 , " 说 泰奥弗拉斯托斯 到 他自己 , " 和 我 是
[wɛrɪŋ] ['spektəklz] ,
wearing spectacles ,
穿着 眼镜 ,

“我没有闭上眼睛，”泰奥弗拉斯托斯自言自语道，“而且我还戴着眼镜。”

[jet] [aɪl] [biː; bi] [hænd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wɛr] [aɪ][eɪ 'em] !
yet I'll be hanged if I know where I am !

然而 患病的 是 绞刑 如果 我 知道 在哪里 我 是 ！

可是如果我知道自己身在何处，我就会被绞死！

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɑːn] [ðɪs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv][gəʊld] :
" His eyes fell on this inscription in letters of gold :

" 他的 眼睛 跌倒 在 这 题词 在 信件 的 金子 :

他的目光落在了这句用金字刻成的铭文上：

" [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [pər'fɔːrmd] [æn; ən]['ækʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['sɪŋɡ(ə)l]['ækʃ(ə)n] ,
" From the moment that you have performed an action , a single action ,

" 从 这 片刻 那 你 有 执行 一个 行动 , 一个 单身的 行动 ,

从你执行一个动作的那一刻起，哪怕只是一个动作，

[ə'plai] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ju:; jʊ] [hæv; həv] , [si:k] [ɪts] ['seɪliənt] [pɔɪnts] , [ɪg'zæmɪn] [aɪ 'ti:] [ɪn] **apply to it all the intelligence you have , seek its salient points , examine it in**
申请 到 它 全部 这 智力 你 有 , 寻找 它是 显著的 积分 , 检查 它 在
[ðə; ði] [laɪt] , **the light ,**
这 光 ,

运用你所有的智慧去分析它，找出它的要点，用理性去审视它。

[ə'bændən] [jɔ:r'self] [tu:; tə] [haɪ'pɑ:θəsi:z] , [flaɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪf] [ni:d] [bi:; bi] . **abandon yourself to hypotheses , fly in front of them , if need be .**
放弃 你自己 到 假设 , 飞 在 正面 的 他们 , 如果 需要 是 .

尽情接受各种假设，必要时甚至可以走在假设的前面。

" [hi:; hi] [sɔ:] [hɔ:ks] , [ˈvʌltʃərz] , [ˈdʒækəlz] , [men] [wɪð; wɪθ] ['hedz] [ʌv; əv] [bɜ:rdz] , ['sevrəl] ['skærəb] , **" He saw hawks , vultures , jackals , men with heads of birds , several scarabs ,**
" 他 锯 老鹰 , 秃鹫 , 豺狼 , 男人 和 头部 的 鸟类 , 一些 圣甲虫 ,
他看到了鹰、秃鹫、豺狼、长着鸟头的人、几只圣甲虫，

[ə; eɪ] [gɔ:d] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [æsez] [hed] , [ðen] [ə; eɪ] ['septər] , [æn; ən] [æs] , [ænd; ənd] [æn; ən] [aɪ] . **a god with an ass's head , then a sceptre , an ass , and an eye .**
一个 上帝 和 一个 屁股 头 , 然后 一个 权杖 , 一个 屁股 , 和 一个 眼睛 .
一个长着驴头的神，然后是一个拿着权杖、一头驴和一只眼睛的神。

[ˈfɑ:nəli] [hi:; hi] [ri:d] [ði:z] [wɜ:rdz] [ɪn] [blu:] ['letərz] : **Finally he read these words in blue letters :**
最后 他 读 这些 字 在 蓝色的 信件 :

最后，他读到了这些用蓝色字体写成的文字：

" [ðə; ði] [mɔ:r] [ðə; ði] [sɔʊl] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['ru:tɪd] [ɪn] [ɪts] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] , **" The more the soul shall be rooted in its instincts ,**
" 这 更多的 这 灵魂 将 是 根 在 它是 本能 ,
灵魂越是扎根于本能，

[ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [laɪ] [fər'gɔ:tn] [ɪn] [ðə; ði] [fleʃ] , **the more it shall lie forgotten in the flesh ,**
这 更多的 它 将 说谎 被遗忘的 在 这 肉 ,
它越是被遗忘在肉体之中，

[ðə; ði] [les] [ʃæl; ʃəl] [aɪ 'ti:] [hæv; həv] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [laɪf] , **the less shall it have knowledge of its immortal life ,**
这 较少的 将 它 有 知识 的 它是 不朽 生活 ,
它对自身永生的了解就越少。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔ:ŋgər] [aɪ 'ti:] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] ['prɪz(ə)nər] [ɪn] ['lɪvɪŋ] ['kɑ:kəsɪz] . **and the longer it shall remain prisoner in living carcasses .**
和 这 更长 它 将 保持 囚犯 在 活的 尸体 .
它被囚禁在活体尸体中的时间越长。

" ['grʊvɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['æbsəns] [ʌv; əv] **" Growing impatient at the long absence of**
" 生长 不耐烦 在 这 长的 缺席 的

由于长时间的缺席，我越来越不耐烦了

[ə'dɒːlf] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi][rʊʊz][tuː; tə] [drɔː] [ə'pɑːrt][ðə; ði] ['kɜːtənz] [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
Adolphe , after a while he rose to draw apart the curtains through which his
阿道夫 , 后 一个 尽管 他 玫瑰 到 画 除 这 窗帘 通过 哪个 他的
[frend] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
friend had disappeared .
朋友 有 消失 .
过了一会儿, 阿道夫起身拉开窗帘, 他的朋友就从窗帘后面消失了。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðəm; ðəm] ,
As he was about to pass through them ,
作为 他 曾是 关于 到 经过 通过 他们 ,
当他即将穿过他们时,
[hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ə'genst] [tuː] [fiːt] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] [wɪtʃ] ['rætlɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]
his head struck against two feet hanging in the air which rattled with the noise of
他的 头 击 反对 二 脚 绞刑 在 这 空气 哪个 摇晃 和 这 噪音 的
[draɪ] [boʊnz] .
dry bones .
干燥 骨头 .
他的头撞到了悬在空中的两只脚上, 两只脚发出干枯骨头的嘎吱声。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] : [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] .
He looked up : it was a skeleton .
他 看起来 向上 : 它 曾是 一个 骨骼 .
他抬头一看: 那是一具骷髅。
[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [ænd; ænd]['dʒent(ə)l] [kəm'pæʃ(ə)n] .
He gazed at it with a sincere and gentle compassion .
他 凝视 在 它 和 一个 真诚 和 温和的 同情 .
他用真挚而温柔的怜悯目光凝视着它。

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [æt; ət][jʊr; jər] [iːz] [ɪn] [seɪnt] - [ʃoʊ'mɒnt] ['semətəri] ,
" **You would be much more at your ease in Saint - Chaumont Cemetery ,**
" 你 会 是 很多 更多的 在 你的 舒适 在 圣 - 肖蒙 公墓 ,
“在圣肖蒙公墓你会感觉更自在。”
[hiː; hi] [sed] [ænd; ænd] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sæd] [smaɪl] .
" **he said and went on with a sad smile .**
" 他 说 和 去 在 和 一个 伤心 微笑 .
他说完, 脸上带着一丝苦笑, 继续说道。

[ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [daʊn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔːkt] [hæd; həd][noʊ] ['wɪndəʊz] .
The corridor down which he walked had no windows .
这 走廊 向下 哪个 他 步行 有 不 视窗 .
他走过的那条走廊没有窗户。
[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [end][tuː; tə][ðə; ði] [ʌðər] [baɪ][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [gləʊ] .
It was lighted from one end to the other by a crimson glow .
它 曾是 照明 从 一 结尾 到 这 其他 经过 一个 赤红 辉光 .
它从一端到另一端都被一片深红色的光芒照亮。

[æt; ət][fɜːrst][,θiːə'fræstəs; ,θiə-][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] [wer] [aɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] .
At first Theophrastus could not make out where it came from .
在 第一的 泰奥弗拉斯托斯 可以 不是 制作 出去 在哪里 它 来了 从 .
起初, 泰奥弗拉斯托斯无法确定它来自哪里。
[ðen] [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɑːn][aɪ 'tiː] .
Then he perceived that he was walking on it .
然后 他 感知 那 他 曾是 步行 在 它 .
然后他意识到自己正走在上面。

[æn; ən] ['endləs] [laɪn][ʌv; əv][stɑ:rz] [fɔ:rmɪd] [baɪ][ðə; ði] [tu:] [t'raɪæŋɡlz][ʌv; əv] ['sɑ:ləmənz] [si:l] .
an endless line of stars formed by the two triangles of Solomon's Seal .
一个 无尽的 线 的 明星 形成 经过 这 二 三角形 的 所罗门的 海豹 .

由所罗门印记的两个三角形组成的无穷无尽的星线。

[br'twi:n] [i:t] [stɑ:r][ɔ:r] [si:l] , [ɪn] [ɡri:n] ['letəz] , [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rd] [nɪr'va:nə] .
Between each star or seal , in green letters , was the word NIRVANA .
之间 每个 星星 或者 海豹 , 在 绿色的 信件 , 曾是 这 单词 涅槃 .

在每颗星或印章之间, 用绿色字母写着“涅槃”一词。

[ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] [dɪd][nɑ:t] [rʌn] [ɪn][ə; ei] [streɪt] [laɪn] .
The corridor did not run in a straight line .
这 走廊 做过 不是 跑步 在 一个 直的 线 .

走廊并非直线。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] ['kɜ:vz] [ænd; ənd] ['æŋɡlz] .
It had curves and angles .
它 有 曲线 和 角度 .

它有曲线也有棱角。

[ˈprez(ə)ntli] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; ei][spɑ:t][æt; ət] [wɪt] [tu:] [ʌðər] ['kɔ:ɾɪdɔ:z] [ræn][ɪntu:][aɪ 'ti:][æt; ət]
Presently he came to a spot at which two other corridors ran into it at
目前 他 来了 到 一个 点 在 哪个 二 其他 走廊 跑 进入 它 在
[raɪt] ['æŋɡlz] ,
right angles ,
正确的 角度 ,

他来到一个地方, 两条走廊与这条走廊呈直角相交。

[ænd; ənd] ['pru:dntli] [stɑ:pt] .
and prudently stopped .
和 谨慎地 停止 .

于是谨慎地停了下来。

[bʌt; bət] [su:n] [hi:; hi] [ɡru:] [ɪm'peɪ(ə)nt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [daʊn] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [saɪd]
But soon he grew impatient again , and plunged down one of these side
但 很快 他 生长 不耐烦 再次 , 和 暴跌 向下 一 的 这些 边
['kɔ:ɾɪdɔ:z] .
corridors .
走廊 .

但很快他又失去了耐心, 径直冲进了其中一条侧廊。

[θri:] ['mɪnɪts] ['leitər] , [wɪðəʊt] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ə'baʊt] ,
Three minutes later , without knowing how it came about ,
三 分钟 之后 , 没有 会心 如何 它 来了 关于 ,

三分钟后, 在不知不觉中,

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] ['kɔ:ɾɪdɔ:z] [krɔ:st] .
he found himself back at the spot where the corridors crossed .
他 成立 他自己 后退 在 这 点 在哪里 这 走廊 交叉 .

他发现自己又回到了走廊交汇的地方。

[ðen] [hi:; hi] [went] [bæk] [daʊn] [ðə; ði][fɜ:rst] ['kɔ:ɾɪdɔ:r] , [ri:'treɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [steps] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] .
Then he went back down the first corridor , retracing his steps to the hall .
然后 他 去 后退 向下 这 第一的 走廊 , 回溯 他的 步骤 到 这 大厅 .

然后他沿着第一条走廊往回走, 原路返回大厅。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][faɪnd][ðə; ði][hɔ:l] .
But he did not find the hall .
但 他 做过 不是 寻找 这 大厅 .

但他没有找到大厅。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv] ['haʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪres] , [wen] [ə'dɑːlf] [ə'pɪrd] [brɪ'fɔːr]
He was on the point of howling with distress , when Adolphe appeared before
他 曾是 在 这 观点 的 嚎叫 和 痛苦 , 什么时候 阿道夫 出现 前
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他痛苦得几乎要嚎啕大哭时，阿道夫出现在他面前。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wiːpɪŋ] .
His eyes were red as if he had been weeping .
他的 眼睛 是 红色的 作为 如果 他 有 到过 哭泣 :

他的眼睛红肿，好像哭过似的。

" [wer] [eɪ 'em][aɪ] ? " [kraɪd][,θiːə'fræstəs; ,θiə-] [tem'pestjuəsli] .
" **Where am I ? " cried Theophrastus tempestuously .**
" 在哪里 是 我 ? " 哭 泰奥弗拉斯托斯 狂风暴雨般地 :

“我这是在哪儿？”泰奥弗拉斯托斯怒吼道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪdʒ] — [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][em] . ['ɛlɪfæs] [diː] [seɪnt] -
" **You are in the house of the Mage — in the house of M . Eliphas de Saint -**
" 你 是 在 这 房子 的 这 法师 — 在 这 房子 的 M : eliphas 德 圣 -
- [diː] - [diː][laː][nɑːks] !
Elme de Taillebourg de la Nox !
- 德 - 德 拉 诺克斯 !

“你现在身处法师的宅邸——圣埃尔姆·德·塔耶堡·德·拉诺克斯先生的宅邸！”

" [,piː 'dʒiː] -]
" **[Pg 155]**
" [页 -]

[第155页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈɑɪˌaɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði] [kjʊr] [ðæt] [mɪst]
THE CURE THAT MISSED
这 治愈 那 错过

错失良机的疗法

[æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][em] . ['ɛlɪfæs] [diː] [seɪnt] - - [diː]
At hearing that he was at the house of M . Eliphas de Saint - Elme de
在 听力 那 他 曾是 在 这 房子 的 M : eliphas 德 圣 - - 德
- [diː][laː][nɑːks] ,
Taillebourg de la Nox ,
- 德 拉 诺克斯 ,

得知他在埃利法斯·德·圣埃尔姆·德·塔耶堡·德·拉诺克斯先生的家中，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑羽男子(The Man with the Black Feather)

第7/13页

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [,ri:ə'juəd] ,
Theophrastus **was** **somewhat** **reassured** ,
泰奥弗拉斯托斯 曾是 有些 放心 ,

泰奥弗拉斯托斯稍稍安心了一些。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [bəuθ] ['mɑ:si,lain] [ænd; ənd] [ə'dɑ:lf] [spi:k] [ʌv; əv][him; ɪm][wɪð; wɪθ]
for **he** **had** **heard** **both** **Marceline** **and** **Adolphe** **speak** **of** **him** **with**
为了 他 有 听到 两个都 马塞琳 和 阿道夫 说话 的 他 和
['revərəns] [æz; əz][ə; eɪ]['li:diŋ; 'ledɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu: 'mæti:k] [klʌb] .
reverence **as** **a** **leading** **member** **of** **the** **Pneumatic Club** .
尊敬 作为 一个 领导 成员 的 这 气动 俱乐部 .

因为他曾听马塞琳和阿道夫尊敬地谈起他，称他为气动俱乐部的领导成员。

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-][hæd; həd] ['tʃænst] [tu:; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu: 'mæti:k] [klʌb] ;
Theophrastus **had** **chanced** **to** **hear** **of** **the** **Pneumatic Club** ;
泰奥弗拉斯托斯 有 偶然 到 听到 的 这 气动 俱乐部 ;

泰奥弗拉斯托斯偶然听说了气动学会；

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:zd] ['mɑ:si,lain] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ([hi:; hi][wʌz; wəz]
and **he** **had** **caused** **Marceline** **to** **become** **a** **member** **of** **it** (**he** **was**
和 他 有 导致 马塞琳 到 变得 一个 成员 的 它 (他 曾是
[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə][dʒɔɪn][aɪ 'ti:] [hɪm'self]) ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
at **the** **time** **too** **busy** **to** **join** **it** **himself**) **under** **the** **impression** **that** **it** **was**
在 这 时间 也 忙碌的 到 加入 它 他自己) 在下面 这 印象 那 它 曾是
[ðə; ði] [tʃi:f] ['soʊ(ə)l] [klʌb] [ʌv; əv][ðə; ði][moust] ['prɑ:mi:nənt] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['rʌbər] ['ɪndəstri] .
the **chief** **social** **club** **of** **the** **most** **prominent** **people** **in** **the** **Rubber** **Industry** .
这 首席 社会的 俱乐部 的 这 最多 著名的 人们 在 这 橡皮 行业 .

他让马塞琳加入了该俱乐部（当时他自己太忙，没时间加入），因为他认为这是橡胶行业最杰出人士的主要社交俱乐部。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] ['evribə:di; 'evribədi] [noʊz] [ðæt] [nu:mə'tɑ:lədʒi; ,nju:mə'tɑ:lədʒi][ɪz] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv]
But **of** **course** **everybody** **knows** **that** **Pneumatology** **is** **that** **part** **of**
但 的 课程 大家 知道 那 肺病学 是 那 部分 的
[,metə'fɪzɪks] [wɪt] [di:lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [soʊl] ,
metaphysics **which** **deals** **with** **the** **soul** ,
形而上学 哪个 交易 和 这 灵魂 ,

当然，大家都知道，灵学是形而上学中研究灵魂的一个分支。

[ɪn] [gri:k] ['njʊmə] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [nɒ'mæti:ks] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [vɜ:rst] [ɪn] [ðɪs] ['saɪəns] ,
in **Greek** **Pneuma** ; **and** **the** **Pneumatics** **are** **those** **versed** **in** **this** **science** ,
在 希腊语 气 ; 和 这 气动系统 是 那些 精通 在 这 科学 ,

希腊语为Pneuma；而精通这门科学的人被称为气动学家。

[wɪt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [ænd; ənd] [rɪ'zɪliənt] ['sʌbstəns]
which **has** **nothing** **whatever** **to** **do** **with** **the** **elastic** **and** **resilient** **substance**
哪个 有 没有什么 任何 到 做 和 这 松紧带 和 有弹性的 物质
[ɪk'stræktɪd] [baɪ][ɪn'sɪʒ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [tri:] ,
extracted **by** **incision** **from** **a** **tree** ,
提取 经过 切口 从 一个 树 ,

这与从树木上切取的弹性物质完全无关。

[wɪt] [wʌz; wəz] [neɪmd] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'naitɪd] ['sævidʒiz] [hu:] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['kɒtʃʊk] .
which **was** **named** **by** **the** **benighted** **savages** **who** **discovered** **it** , **the** **Caoutchouc** .
哪个 曾是 命名 经过 这 夜幕降临 野蛮人 WHO 发现 它 , 这 橡胶 .

它被发现它的愚昧野蛮人命名为 Caoutchouc。

[ˈmɑːsiˌlain] [dɪd][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [ˈθiːoʊ]

Marceline did not trouble the busy Theo
马塞琳 做过 不是 麻烦 这 忙碌的 西奥

马塞琳没有打扰忙碌的西奥。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg 156**]
[页 -]

[第156页]

- [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] [nuːˈmætik] [klʌb] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv]
phrastus with her discovery that the Pneumatic Club was a branch of
- 和 她 发现 那 这 气动 俱乐部 曾是 一个 分支 的

[ˈspɪrɪtʃuəlizəm][ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌbər] [ˈɪndəstri] .

Spiritualism and not of the Rubber Industry .
招魂 和 不是 的 这 橡皮 行业 .

phrastus 发现气动俱乐部是唯灵论的一个分支，而不是橡胶工业的一个分支。

[ʃiː; ji] [kənˈtentɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [em] . [əˈdɑːlf] - [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlsou] ;

She contented herself with inviting M . Adolphe Lecamus to join it also ;
她 满足 她自己 和 邀请 M . 阿道夫 - 到 加入 它 还 ;

她只邀请了阿道夫·勒卡缪先生也加入其中；

[ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [bɪˈkeɪm] [dɪˈvaʊt] [ədˈmaɪərəz][ænd; ənd] [dɪˈsaɪplz] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt]
and both of them became devout admirers and disciples of that great
和 两个都 的 他们 成为 虔诚的 仰慕者 和 门徒 的 那 伟大的

[ˈekspɜːrt][ɪn][ðə; ði] [əˈkʌlt] ,

expert in the Occult ,
专家 在 这 神秘学 ,

他们两人都成了那位神秘学大师的虔诚崇拜者和门徒。

[em] . [ˈɛlɪˌfæs] [diː] [seɪnt] - - [diː] - [diː][lɑː][nɑːks] .

M . Eliphas de Saint - Elme de Taillebourg de la Nox .
M . eliphas 德 圣 - 德 - 德 拉 诺克斯 .

M. Eliphas de Saint-Elme de Taillebourg de la Nox。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈwʌndər] [ðæt] ,

It is no wonder that ,
它 是 不 想知道 那 ,

难怪

[ɑːn] [ˈlɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈmɑːsiˌlain] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][siːˈhɔːr][pɛˈtiːtoʊ] ,
on learning from Marceline of the painful affair of the ears of Signor Petito ,
在 学习 从 马塞琳 的 这 痛苦 事务 的 这 耳朵 的 签名者 佩蒂托 ,

从马塞琳那里得知佩蒂托先生耳朵遭受的痛苦遭遇后，

[em] . - [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈɜːdʒd] [ˈɪnstənt] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə] [ðæt] [greɪt] [ˈekspɜːrt] ,

M . Lecamus should have urged instant recourse to that great expert ,
M . - 应该 有 敦促 立即的 追索权 到 那 伟大的 专家 ,

勒卡缪先生本应立即敦促大家求助于那位伟大的专家。

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][ˈpraːpər] [ˈmeθədɪz] [ʌv; əv] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌriːɪnˈkɑːrneɪt] [soʊl][ʌv; əv] [sʌtʃ]
to learn the proper methods of dealing with a reincarnate soul of such
到 学习 这 恰当的 方法 的 处理 和 一个 转世 灵魂 的 这样的

[ʌnˈfɔːrtʃənət] [æntɪˈsiːdənts, ænˈtesədənts] .

unfortunate antecedents :
不幸 来路 :

学习如何正确对待具有如此不幸前世的转世灵魂。

[əˈdɑːlf] [lʊkt] [æt; ət][ˌθiːəˈfræstəs; ˌθiə-][wɪð; wɪθ] [diːp] [kəˌmɪzəˈreɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Adolphe looked at Theophrastus with deep commiseration in his eyes ,
阿道夫 看起来 在 泰奥弗拉斯托斯 和 深的 怜悯 在 他的 眼睛 ,

阿道夫用充满同情的眼神看着泰奥弗拉斯托斯，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmeɪdʒ][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪsˈmeɪ] .
as if his conversation with the Mage had given him reason for dismay .
作为 如果 他的 对话 和 这 法师 有 给定 他 原因 为了 沮丧 .

仿佛他与法师的谈话让他感到沮丧。

" [kʌm] [əˈbɔːn] , [ˈmɑːsɪˌlɑɪn] [ɪz] [hɪr] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ]
" Come along , Marceline is here ; and we are going to introduce you to a
" 来 沿着 , 马塞琳 是 这里 ; 和 我们 是 去 到 介绍 你 到 一个
[ɡʊd] [frend] ,
good friend ,
好的 朋友 ,

“来吧，玛塞琳来了；我们要介绍一位好朋友给你认识。”

" [hiː; hi] [sed] [ˈsɑːmbərli] .
" he said sombrely .
" 他 说 忧郁地 .

他神情凝重地说。

[hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [daʊn] [ðə; ði][ˈkɔːrɪdɔːr] , [ˈoʊpənd] [ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ˈʌʃəd] [ˌθiːəˈfræstəs; ,θiə-]
He led the way down the corridor , opened a door , and ushered Theophrastus
他 引领 这 方式 向下 这 走廊 , 打开 一个 门 , 和 引导 泰奥弗拉斯托斯
[ˈɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,
into a large ,
进入 一个 大的 ,

他带头沿着走廊走去，打开一扇门，领着泰奥弗拉斯托斯走进一个大房间。

[dɪm] [ruːm] .
dim room .
暗淡 房间 .

昏暗的房间。

[æt; ət][wʌns][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [əˈtræktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [laɪt] [wɪtʃ] [fel] [ɑːn][ðə; ði][ˈnəʊblɪst] ,
At once his eyes were attracted by a marvellous light which fell on the noblest ,
在 一次 他的 眼睛 是 吸引 经过 一个 奇妙 光 哪个 跌倒 在 这 最高贵 ,
他的目光立刻被一道照耀在最高贵人物身上的奇妙光芒所吸引。

[ˈdʒəntələst] , [ænd; ənd][moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [siːn] .
gentlest , and most beautiful face of a man he had ever seen .
最温柔的 , 和 最多 美丽的 脸 的 一个 男人 他 有 曾经 已见 .

这是他见过的最温柔、最英俊的男人的脸庞。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [ˈmɑːrvələs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈfɪɡjər] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə]
The light was marvellous because that striking figure did not seem to
这 光 曾是 奇妙 因为 那 引人注目 数字 做过 不是 似乎 到

光线非常奇妙，因为那个引人注目的身影似乎并没有.....

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 157**]
[页 -]

[第157页]

[rɪˈsiːv] [aɪˈtiː] , [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪˈfjuːz] [aɪˈtiː] .
receive it , but to diffuse it .
收到 它 , 但 到 扩散 它 .

接收它，但要将其扩散开来。

[wen] [aɪˈtiː] [muːvd] , [ðə; ði] [laɪt] [muːvd] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] ; [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfɪɡjər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
When it moved , the light moved with it ; it was a figure and a
什么时候 它 已搬 , 这 光 已搬 和 它 ; 它 曾是 一个 数字 和 一个
[tɔːrtʃ] .
torch .
火炬 .

它移动时，光芒也随之移动；它既是一个人影，又是一支火炬。

[brɪfɔːr] [ðɪs] [tɔːrtʃ] [nelt] [ˈmɑːsi,lain] , [hɜːr; hær][hændz][dʒɔɪnd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] [sʌplɪˈkeɪʃn] ;
Before this torch knelt Marceline , her hands joined as if in supplication ;
前 这 火炬 跪下 马塞琳 , 她 双手 加入 作为 如果 在 恳求 ;

马塞琳跪在火炬前，双手合十，仿佛在祈求；

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hær] [fel] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈɡreɪəs] , [ˈbɪːmoʊst][dɪˈvaɪn] [ˈfɪɡjər]
and on her fell some of the rays from this gracious , almost divine figure
和 在 她 跌倒 一些 的 这 射线 从 这 亲切 , 几乎 神圣的 数字
.
.
.

这位优雅、近乎神圣的人物身上的一些光芒洒在了她身上。

[ðen] [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈfrendli] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [meɪl] [vɔɪs] ,
Then Theophrastus heard a friendly voice , a male voice ,
然后 泰奥弗拉斯托斯 听到 一个 友好的 嗓音 , 一个 男性 嗓音 ,
这时，泰奥弗拉斯托斯听到一个友好的声音，一个男人的声音，

[bʌt; bət] [swiːtər] [fɑːr][ðæn; ðən][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈwʊmən] , [wɪtʃ] [sed] , " [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː]
but sweeter far than the voice of any woman , which said , " Come to me
但 更甜 远的 比 这 嗓音 的 任何 女士 , 哪个 说 , " 来 到 我
[wɪˈðəʊt] [fɪr] .
without fear .
没有 害怕 .

但比任何女人的声音都甜美得多，她说：“不要害怕，到我这里来。”

" [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [stɪl] [geɪzd] [ɪn] [ˈwʌndər] [æt; ət][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ˈæstrəl] [laɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
" **Theophrastus still gazed in wonder at the kind of astral light which was**
" 泰奥弗拉斯托斯 仍然 凝视 在 想知道 在 这 种类 的 星体 光 哪个 曾是
[dɪˈfjuːzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪdʒ] ,
diffused from the figure of the Mage ,
扩散 从 这 数字 的 这 法师 ,

“泰奥弗拉斯托斯仍然惊奇地凝视着从法师身上散发出的那种星光，

[ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpeɪntər] [dʒeɪmz] [ˈtɪsɔːt] [hæz; həz][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][,reprəˈdjuːsɪŋ] , [ɪn]
the light which the painter James Tissot has succeeded in reproducing , in
这 光 哪个 这 画家 詹姆斯 天梭 有 成功了 在 繁殖 , 在
[æn; ən] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [ˈbjuːti] ,
an engraving of great beauty ,
一个 雕刻 的 伟大的 美丽 ,

画家詹姆斯·蒂索成功地在一幅精美的版画中再现了这种光线。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfoʊtəɡræf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪdiəˈmɪstɪk] [ˌæpəˈrɪ(ə)n] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]
from a photograph of a mediumistic apparition communicated to the
从 一个 照片 的 一个 通灵者 幻影 沟通 到 这
[ˈkɑːŋɡrəs] [ʌv; əv] [ˈspɪrɪtʃuəlɪst] [ʌv; əv] - [baɪ][ˈdɔːktər][məkˈnæb] .
Congress of Spiritualists of 1910 by Doctor Macnab .
国会 的 唯灵论者 的 - 经过 医生 麦克纳布 .

出自麦克纳布博士向 1910 年唯灵论者大会提供的一张通灵显灵照片。

[ɪn] [ðɪs] [ˈdrɔːɪŋ] , [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [mætɪəriəlaɪzd] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːrl] ,
In this drawing , beside the materialised figure of a young girl ,
在 这 绘画 , 旁 这 实体化 数字 的 一个 年轻的 女孩 ,
在这幅画中，除了一个具象化的年轻女孩形象之外，

[stændz][em] . [ˈelɪfæs] [diː] [seɪnt] - - [diː] - [diː][laː][naːks][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪt] .
stands M . Eliphas de Saint - Elme de Taillebourg de la Nox and his light .
站立 M . eliphas 德 圣 - - 德 - 德 拉 诺克斯 和 他的 光 .

站在M. Eliphas de Saint-Elme de Taillebourg de la Nox 和他的灯上。

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [geɪzd] ['saɪləntli][ə'pɑ:n][ðə; ði]['reɪdiənt] ['vɪzɪdʒ] [ʌv; əv][em] . ['ɛlɪfæs] [di:][lɑ:][nɑ:ks] ([,aɪ 'ti:]
Theophrastus gazed silently upon the radiant visage of M . Eliphas de la Nox (it
泰奥弗拉斯托斯 凝视 默默 之上 这 辐射状 面容 的 M ； eliphas 德 拉 诺克斯 (它
[wʊd] [bi:; bi] [ʌn'fer] [ɑ:n][ðə; ði][ɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪntər] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [fʊl] [neɪm] ['evri]
would be unfair on the ink of the printer to give him his full name every
会 是 不公平 在 这 墨水 的 这 打印机 到 给 他 他的 满的 姓名 每一个
[taɪm][aɪ] ['menʃ(ə)n] [hɪm; ɪm]) .
time I mention him) .
时间 我 提到 他) .

泰奥弗拉斯托斯默默地凝视着M. Eliphas de la Nox光彩照人的面容（每次提到他时都写出他的全名，对印刷油墨来说太不公平了）。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，
[sɪns] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [strɔ:ŋ] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['reɪdiənt] ['bi:ɪŋ] ['ɪntu:] [hu:z] ['prez(ə)ns]
since he felt a sudden strong sympathy with this radiant being into whose presence
自从 他 毛毡 一个 突然 强的 同情 和 这 辐射状 存在 进入 谁 在场
[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɪntrə'du:st] ,
he had been so suddenly introduced ,
他 有 到过 所以 突然 介绍 ,
因为他突然对这位光芒四射的人产生了强烈的同情，而他之前竟是突然被介绍到这位人面前的。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]
in spite of having
在 尽管如此 的 拥有

尽管拥有

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 158**]
[页 -]

[第158页]

[faʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˈɔːlmoʊst][ˌdaɪəˈbɑːlɪk] ,
found him in a frame he thought almost diabolic ,
成立 他 在 一个 框架 他 想法 几乎 魔鬼般的 ,
他发现他被困在一个他认为近乎邪恶的框架里。

[hi:; hi] [plʌkt] [ʌp] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [streɪndʒ]
he plucked up courage and resolved to learn the meaning of all the strange
他 拨弦 向上 勇气 和 已解决 到 学习 这 意义 的 全部 这 奇怪的
[θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] .
things he had seen .
事物 他 有 已见 .

他鼓起勇气，决心弄明白他所看到的所有奇怪事物的含义。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [aɪ][er 'em] , " [hi:; hi] [sed] ['sʌmwʌt] ['pleɪntɪvli] .
" I don't know where I am , " he said somewhat plaintively .
" 我 不 知道 在哪里 我 是 , " 他 说 有些 哀怨地 .
“我不知道我在哪里，”他有些哀怨地说。

" [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [si:] [maɪ] [frend] [ə'dɑ:lf] [ænd; ənd][maɪ][waɪf] ['mɑ:si,lain] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [aɪ] [fi:l]
" But since I see my friend Adolphe and my wife Marceline with you , I feel
" 但 自从 我 看 我的 朋友 阿道夫 和 我的 妻子 马塞琳 和 你 , 我 感觉
[,ri:ə'ʃuəd] .
reassured .
放心 .

“但是，看到我的朋友阿道夫和我的妻子玛塞琳与你在一起，我就放心了。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][ˈveri][mʌtʃ][tuː; tə][noʊ][jɔː; jər][neɪm] . "
I should like very much to know your name . "

我 应该 喜欢 非常 很多 到 知道 你的 姓名 . "

我很想知道你的名字。

" [maɪ][frend] , [aɪ][eɪˈem][kɔːld][ˈɛlɪfæs][diː][seɪnt] - - [diː] - [diː][laː][nɑːks] . "
" My friend , I am called Eliphaz de Saint - Elme de Taillebourg de la Nox . "

" 我的 朋友 , 我 是 称为 eliphaz 德 圣 - - 德 德 拉 诺克斯 . "

“我的朋友，我名叫埃利法斯·德·圣埃尔姆·德·塔耶堡·德·拉诺克斯。”

" [jʊə(r)][ˈriːəli][kɔːld][ɔːl][ðæt] ? " [sed][,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] , [huː][wʌz; wəz][brɪˈɡɪnɪŋ][tuː; tə][rɪˈkʌvər]
" You're really called all that ? " said Theophrastus , who was beginning to recover

" 你是 真的 称为 全部 那 ? " 说 泰奥弗拉斯托斯 , WHO 曾是 开始 到 恢复

[hɪz; ɪz][ˈspirɪts] .

his spirits .

他的 烈酒 .

“你真的有那么高的头衔吗？”泰奥弗拉斯托斯说道，他的精神开始恢复过来。

[ðə; ðɪ][ˈreɪdiənt][ˈbiːɪŋ][boʊd][hɪz; ɪz][hed][ˈɡreɪvli] .

The radiant being bowed his head gravely .

这 辐射状 存在 鞠躬 他的 头 严重地 .

那光芒四射的神灵郑重地低下了头。

" [wel] , [æftər][ɔːl] , [ðeəz; ðəz][ˈnʌθɪŋ][ˈveri][əˈstɔːnɪʃɪŋ][ɪn][ðæt] , " [sed][,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] .
" Well , after all , there's nothing very astonishing in that , " said Theophrastus .

" 出色地 , 后 全部 , 有 没有什么 非常 惊人 在 那 , " 说 泰奥弗拉斯托斯 .

“嗯，说到底，这没什么好惊讶的，”泰奥弗拉斯托斯说道。

" [maɪ][neɪm] , [maɪ][ˈriːəl][neɪm] , [maɪ][æktʃuəl][ˈfæməli][neɪm] , [ɪz][kɑːrˈtuːʃ] ;

" My name , my real name , my actual family name , is Cartouche ;

" 我的 姓名 , 我的 真实的 姓名 , 我的 实际的 家庭 姓名 , 是 饰框 ;

“我的名字，我的真名，我的姓氏，是卡图什；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋ][taɪm][ˈevrɪbɑːdi; ˈevrɪbɒdi][hæz; həz][bɪˈliːvd][ðæt][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]
and for a long time everybody has believed that it was a

和 为了 一个 长的 时间 大家 有 相信 那 它 曾是 一个

[ˈnɪkneɪm] . "

nickname . "

昵称 . "

很长一段时间以来，大家都认为那只是个昵称。

" [jɔː; jər][neɪm][ɪz][nɑːt][kɑːrˈtuːʃ] ; [aɪˈtiː][ɪz][,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [ˈlɒŋˌwet] ,
" Your name is not Cartouche ; it is Theophrastus Longuet ,

" 你的 姓名 是 不是 饰框 ; 它 是 泰奥弗拉斯托斯 朗格特 ,

“你的名字不是卡图什，而是泰奥弗拉斯托斯·朗格特。”

" [sed][em] . [ˈɛlɪfæs][diː][laː][nɑːks][wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)lɪ][ˈfɜːrmnəs] .

" said M . Eliphaz de la Nox with gentle firmness .

" 说 M . eliphaz 德 拉 诺克斯 和 温和的 硬度 .

“埃利法斯·德拉诺克斯先生语气温和而坚定地说。”

" [ðə; ðɪ][wʌn][dʌz][nɑːt][prɪˈvent][ðə; ðɪ][ˈlðər] , " [sed][,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] ,
" The one does not prevent the other , " said Theophrastus ,

" 这 一 做 不是 防止 这 其他 , " 说 泰奥弗拉斯托斯 ,

“这两者并不互相妨碍，”泰奥弗拉斯托斯说道。

[huː][ˈbetər][ðæn; ðən][ˈeniwʌn][els][nuː][wʌt][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈtɔːkɪŋ][əˈbʌʊt] , [kwɑɪt][ˈlɑːdʒɪkli] .
who better than anyone else knew what he was talking about , quite logically .

WHO 更好的 比 任何人 别的 知道 什么 他 曾是 说 关于 , 相当 逻辑上 .

谁都比不上他，他很清楚自己在说什么，这完全合乎逻辑。

" [aɪ][bɛɡ][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] , " [sed] [em] . [ˈɛlɪfæs] [diː][lɑː][nɑːks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈdʒɛnt(ə)l] [ˈfɜːrmnəs]
" I beg your pardon , " said M . Eliphas de la Nox , with the same gentle firmness
" 我 求 你的 赦免 , " 说 M . eliphas 德 拉 诺克斯 , 和 这 相同的 温和的 硬度
.
:
.

“请原谅,”埃利法斯·德·拉·诺克斯先生用同样的温和而坚定的语气说道。

" [juː; jʊ]
" You
" 你

“你

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

[mʌst; məst][nɑːt] [ˈtʃerɪʃ] [ðɪs] [kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] .
must not cherish this confusion of mind .
必须 不是 珍惜 这 困惑 的 头脑 .

绝不能沉溺于这种混乱的心态。

[wʌns] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [taɪm] [jʊr; jər] [neɪm] [wʌz; wəz] [kɑːrˈtuːʃ] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][,θiːəˈfræstəs; ;θiə-]
Once upon a time your name was Cartouche , but now it is Theophrastus
一次 之上 一个 时间 你的 姓名 曾是 饰框 , 但 现在 它 是 泰奥弗拉斯托斯
[ˈlɒŋ,wet] .
Longuet .
朗格特 .

从前你的名字是卡图什, 但现在是泰奥弗拉斯托斯·朗格。
[ˌʌndərˈstænd] [ðæt] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][,θiːəˈfræstəs; ;θiə-] [ˈlɒŋ,wet] .
Understand that : you are Theophrastus Longuet .
理解 那 : 你 是 泰奥弗拉斯托斯 朗格特 .

你要明白: 你就是泰奥弗拉斯托斯·朗格特。

[maɪ] [frend] , [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] [ˈkerfəli] ,
My friend , listen to me carefully ,
我的 朋友 , 听 到 我 小心 ,

我的朋友, 请仔细听我说,

[æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [fɪˈziʃ(ə)n] [huː] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [hiːl] [juː; jʊ] .
as you would listen to a physician who was going to heal you .
作为 你 会 听 到 一个 医生 WHO 曾是 去 到 愈合 你 .

就像你会听从一位即将为你治病的医生的话一样。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , [maɪ] [frend] , [ˈveri] [ɪl] , [ɪɡˈzæktli][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [brɪˈliːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
For you are ill , my friend , very ill , exactly because you believe you are
为了 你 是 患病的 , 我的 朋友 , 非常 患病的 , 确切地 因为 你 相信 你 是
[kɑːrˈtuːʃ] ,
Cartouche ,
饰框 ,

我的朋友, 你病了, 病得很重, 正是因为你认为自己是卡图什。
[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [,θiːəˈfræstəs; ;θiə-] [ˈlɒŋ,wet] .
when you are really Theophrastus Longuet .
什么时候 你 是 真的 泰奥弗拉斯托斯 朗格特 .

当你其实是泰奥弗拉斯托斯·朗格特的时候。

[aɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [soʊl] . "
I appeal to all the simplicity of your soul . "
我 上诉 到 全部 这 简单 的 你的 灵魂 . "

我恳求你们所有人保持纯朴的心灵。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [sed] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] .
" **That's all right** , " **said Theophrastus** :
" 那就是 全部 正确的 , " 说 泰奥弗拉斯托斯 :

“没关系,”泰奥弗拉斯托斯说。

" [aɪ][laɪk][ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋz] [maɪ'self] ; [soʊ][aɪ][dɪs'laɪk] [ˈveri] [maʊt] , [ˈveri] [maʊt] [ɪn'di:d] ,
" **I like simple things myself ; so I dislike very much , very much indeed** ,
" 我 喜欢 简单的 事物 我 ; 所以 我 不喜欢 非常 很多 , 非常 很多 的确 ,
“我个人喜欢简单的事物;所以我非常非常讨厌.....”

[ðə; ði] [wei] [baɪ] [wɪt] [wʌn] [kʌmz] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , [θru:] [ə; eɪ] [ˈlæbəɪnθ] [ʌv; əv][ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]
the way by which one comes to see you , through a labyrinth of passages
这 方式 经过 哪个 一 来 到 看 你 , 通过 一个 迷宫 的 段落
,
!
,

人们穿过迷宫般的通道才得以见到你,

[wɪð; wɪθ] [ˈskelɪtnz] [ˈhæŋɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðəm; ðəm] .
with skeletons hanging up in them :
和 骷髅 绞刑 向上 在 他们 :
里面挂着骷髅。

[wɒts] [hi:; hi] [ˈdu:ɪŋ] [ɪn][jɔr; jər] [haʊs] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæt] [ˈskelɪt(ə)n] ,
What's he doing in your house , by the way , that skeleton ,
是什么 他 正在做 在 你的 房子 , 经过 这 方式 , 那 骨骼 ,
对了, 那个骷髅在你家干什么?

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˈrestɪŋ] [ˈkwaɪətli][ɑ:n] [seɪnt] - [ʃoʊ'mənt] [hɪl] ?
instead of resting quietly on Saint - Chaumont Hill ?
反而 的 休息 悄悄 在 圣 - 肖蒙 爬坡道 ?
而不是在圣肖蒙山上静静地休息?

[aɪ] [ˈrekəg,naɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌnz] .
I recognised him at once :
我 已确认 他 在 一次 :
我一眼就认出了他。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈdræɡɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [ˈtʃɑ:nl] - [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡæləʊz] [ʌv; əv]
They were dragging him to the charnel - house at the Gallows of
他们 是 拖拽 他 到 这 藏尸院 - 房子 在 这 绞刑架 的
[mɔ:nfoʊ'skɑ:n] [ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmæɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [dɪr] [waɪf] [mə'ri:] - [ˌæntwɑ:'net] [ˈnɪrɒn]
Montfaucon the very day of my marriage with my dear wife Marie - Antoinette Neron
蒙福孔 这 非常 天 的 我的 婚姻 和 我的 亲爱的 妻子 玛丽 - 安托瓦内特 尼禄
,
!
,

就在我与我亲爱的妻子玛丽·安托瓦内特·尼禄结婚的那天, 他们把他拖到蒙福孔绞刑架的停尸房。

[wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈhævɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈwedɪŋ] [ˈbrekfəst] [æt; ət][ðə; ði] -
when we were having our wedding breakfast at the Chopinettes .
什么时候 我们 是 拥有 我们的 婚礼 早餐 在 这 -
我们在Chopinettes餐厅享用婚宴早餐时。

[ˌboʊl'jʊ] [ænd; ænd][oʊld] [ˈi:zi] - [ˈgoʊɪŋ] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
Beaulieu and Old Easy - Going were with us .
博利厄 和 老的 简单的 - 去 是 和 我们 :
博利厄和老悠闲与我们在一起。

[æt; ət] [ðæt] [ˈepək] , [maɪ] [dɪr] [em] . [ˈɛlɪfæs] [di:] - — "
At that epoch , my dear M . Eliphas de Taillepot — "
在 那 时代 , 我的 亲爱的 M - eliphas 德 - — "
在那个时代, 我亲爱的埃利法斯·德·塔耶波先生——”

" [ˈɛlɪfæs] [di:] - , " [kə'rektɪd] [ə'dɑ:lf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [fɑ:kt] [toʊn].
" **Eliphas de Taillebourg** , " **corrected Adolphe in a somewhat shocked tone** .
" eliphas 德 - , " 已更正 阿道夫 在 一个 有些 震惊 语气 .
"是埃利法斯·德·塔耶堡,"阿道夫带着几分惊讶的语气纠正道。

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 160**]
[页 -]

" [æ; ət] [ðæt] [ˈepək] — [maɪ] [frend] [ə'dɑ:lf] , [hu:z] [æ; əz] [ˈsɪriəs] [æ; əz][ə; eɪ] [ˈda:ŋki] ,
" **At that epoch — my friend Adolphe , who's as serious as a donkey** ,
" 在 那 时代 — 我的 朋友 阿道夫 , 谁是 作为 严肃的 作为 一个 驴 ,
"在那个时代——我的朋友阿道夫, 他严肃得像头驴,

[wɪl] [tel] [ju:; jʊ][soʊ] — [ðei] [noʊ][b:ŋgər] [hʌŋ] [ˈpi:p(ə)] [æ; ət] [ðə; ði] [ˈgælouz] [ʌ; əv] [ˌmɔ:nfoʊˈka:n] ,
will tell you so — they no longer hung people at the Gallows of Montfaucon ,
将要 告诉 你 所以 — 他们 不 更长 悬挂 人们 在 这 绞刑架 的 蒙福孔 ,
我会告诉你——蒙福孔绞刑架上已经不再绞死人了。

[bʌt; bət] [ðei] [ju:st] [tu:; tə] [θroʊ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈtʃɑ:rnɪ] - [haʊs] [ʌ; əv] [ðoʊz] [ˈgælouz] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnz]
but they used to throw into the charnel - house of those gallows the remains
但 他们 用过的 到 扔 进入 这 藏尸院 - 房子 的 那些 绞刑架 这 遗迹
[ʌ; əv] [ˈpi:p(ə)] [hu:m] [ðei] [hʌŋ] [ˈelswə] .
of people whom they hung elsewhere .
的 人们 谁 他们 悬挂 别处 .

但他们过去常常把在别处被绞死的人的遗骸扔进那个绞刑架的停尸房里。

[ðæts] [haʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] [pʊr] - , [hu:z] [ˈskelɪt(ə)n] [aɪ] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [dʒʌst] [naʊ] ,
That's how it was that this poor Gastelard , whose skeleton I recognised just now ,
那就是 如何 它 曾是 那 这 贫穷的 - , 谁 骨骼 我 已确认 只是 现在 ,
这就是可怜的加斯特拉尔人的遭遇, 我刚才认出了他的骸骨。

[wʌz; wəz] [ˈdrægd] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈtʃɑ:rnɪ] - [haʊs] [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [hʌŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [di:] [greɪv] .
was dragged to the charnel - house after having been hung in the Place de Grève .
曾是 拖拽 到 这 藏尸院 - 房子 后 拥有 到过 悬挂 在 这 地方 德 格雷夫 .
在格雷夫广场被绞死后, 被拖到停尸房。

- , [maɪ] [dɪr] [em] . [es ˈti:] . [ˈɛlmoʊz] - [ˈfaɪər] — "
Gastelard , my dear M . St . Elmo's - Fire — "
- , 我的 亲爱的 M . 英石 . 艾尔莫的 - 火 — "
加斯特拉尔, 我亲爱的圣埃尔莫之火——

" [di:] [seɪnt] - - , " [em] . - [kə'rektɪd] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
" **De Saint - Elme , " M . Lecamus corrected him again** .
" 德 圣 - - , " M . - 已更正 他 再次 .
"是圣埃尔姆,"勒卡缪先生再次纠正他。

" [maɪ] [dɪr] [em] . [di:] [seɪnt] - - , - [ˈwɔznt] [ʌp] [tu:; tə] [mʌtʃ] , [ə; eɪ] [pʊr] [ˈbegər] [fʊl]
" **My dear M . de Saint - Elme , Gastelard wasn't up to much , a poor beggar full**
" 我的 亲爱的 M . 德 圣 - - , - 不是 向上 到 很多 , 一个 贫穷的 乞丐 满的
[ʌ; əv] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,
of imagination ,
的 想像力 ,
"我亲爱的圣埃尔姆先生, 加斯特拉尔算不上什么了不起的人, 他只是个充满想象力的穷乞丐。"

[hu:] , [ˈhævɪŋ] [wʌn] [deɪ] [dɪsˈgaɪzd] [hɪmˈself] [æ; əz][ə; eɪ] [ˈkɪŋz] [ˈdepjʊtɪ] , [diˈmɑ:ndɪd] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd]
who , having one day disguised himself as a King's deputy , demanded his sword
WHO , 拥有 — 天 伪装 他自己 作为 一个 国王学院 副 , 要求 他的 剑
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
from a gentleman ,
从 一个 绅士 ,
他曾乔装成国王的副手, 向一位绅士索要他的剑。

[ˈʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][æ̃t; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æ̃n; ən][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [kəˈmɪtl] .
showing him at the same time an Order of Committal .
显示 他 在 这 相同的 时间 一个 命令 的 入狱 :

同时向他出示了交付审判令。

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [biˈliːvd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbiːɪŋ] [ˈduːli] [əˈrestɪd] , [ænd; ənd][ˈhændɪd][ˈoʊvər][hɪz; ɪz]
The gentleman believed that he was being duly arrested , and handed over his
这 绅士 相信 那 他 曾是 存在 正式地 被捕 , 和 递交 超过 他的
[sɔːrd] ,
sword ,
剑 ,

那位先生认为自己被依法逮捕，于是交出了自己的剑。

[ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɡoʊld][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [juː; jʊ][ˈevər] [sɔː] .
the hilt of which was gold and the most beautiful you ever saw .
这 剑柄 的 哪个 曾是 金子 和 这 最多 美丽的 你 曾经 锯 :

它的剑柄是金色的，而且是你见过的最漂亮的。

[ðə; ði][ˈstɔːri] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ] - [æ̃t; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp] .
The story ended with Gastelard at the end of a rope .
这 故事 结束 和 - 在 这 结尾 的 一个 绳索 :

故事的结尾是加斯特拉尔被吊在绳子上。

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] , [maɪ] [dɪr] [em] . [diː] - — "
But I'll be hanged , my dear M . de l'Equinox — "
但 患病的 是 绞刑 , 我的 亲爱的 M . 德 - — "

但我会被判绞刑的，我亲爱的德·莱克诺克斯先生——”

" [diː][lɑː][nɑːks] , " [ɪnˈsɪstɪd] [əˈdɑːlf] .
" De la Nox , " insisted Adolphe .
" 德 拉 诺克斯 , " 坚持 阿道夫 :

“德拉诺克斯，”阿道夫坚持道。

" [diː][lɑː][noʊz] , [maɪ] [dɪr] [em] . [diː][lɑː][noʊz] ,
" De la Nose , my dear M . de la Nose ,
" 德 拉 鼻子 , 我的 亲爱的 M . 德 拉 鼻子 ,

“德拉诺斯，我亲爱的德拉诺斯先生，

[aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][ˈevər] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wʌn]
I'll be hanged if I ever expected that I should one
患病的 是 绞刑 如果 我 曾经 预期的 那 我 应该 一

如果我曾期望自己应该.....，那我宁愿被绞死。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 161**]
[页 -]

[第161页]

[deɪ][faɪnd][hɪz; ɪz] [ˈskelɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [həːʃet] [striːt] !
day find his skeleton in a house in Huchette Street !
天 寻找 他的 骨骼 在 一个 房子 在 胡切特 街道 !

有一天，我在胡切特街的一栋房子里发现了他的骸骨！

" [ðə; ði][meɪdʒ] , [ˈmoʊʃnləs] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] , [rɪˈɡɑːrdɪd] [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔːk]
" The Mage , motionless and silent , regarded Theophrastus and his talk
" 这 法师 , 静止不动 和 沉默的 , 认为 泰奥弗拉斯托斯 和 他的 讲话

[wɪð; wɪθ][æ̃n; ən] [əˈtenj(ə)n] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][daɪˈvɜːrt] .
with an attention nothing could divert .
和 一个 注意力 没有什么 可以 转移 :

“法师一动不动，沉默不语，全神贯注地看着泰奥弗拉斯托斯和他的讲话，没有任何东西能分散他的注意力。”

" [aɪ][hæv; həv][ˈnevər] [læft] [ˈeniwɪr] [soʊ] [mʌt] [æz; əz][æt; ət][seɪnt] - [[ʃoʊˈmɒnt] [hɪl] , [bɪˈtwiːn]
" **I have never laughed anywhere so much as at Saint - Chaumont Hill , between**
" 我 有 绝 不 笑 了 任 何 地 方 所 以 很 多 作 为 在 圣 - 肖 蒙 爬 坡 道 , 之 间
- [mɪl] [ænd; ɐnd] [kɑːk] [mɪl] ,
Chopinettes mill and Cock mill ,
- 磨 和 公 鸡 磨 ,
" 我 从 未 在 任 何 地 方 像 在 圣 肖 蒙 山 , 在 肖 皮 内 特 磨 坊 和 科 克 磨 坊 之 间 那 样 开 怀 大 笑 过 。 "

" [sed] [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈgærələs] [ˈtʃɪrflnəs] .
" **said Theophrastus with the same garrulous cheerfulness .**
" 说 泰 奥 弗 拉 斯 托 斯 和 这 相 同 的 贫 嘴 愉 悦 .
" 泰 奥 弗 拉 斯 托 斯 用 同 样 喋 喋 不 休 的 欢 快 语 气 说 道 。 "
" - [ˈtævərn][wʌz; wəz][ðer; ðər] ;
" **Chopinettes tavern was there ;**
" - 酒 馆 曾 是 那 里 ;
" 肖 邦 内 特 酒 馆 就 在 那 里 ;

[aɪˈtiː][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtævərn][ˈfrænsˈwaː].[vɪˈlɑːn][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ,
it had taken the place of the tavern François Villon was so fond of ,
它 有 已 采 取 这 地 方 的 这 酒 馆 弗 朗 索 瓦 维 隆 曾 是 所 以 喜 爱 的 ,
它 取 代 了 弗 朗 索 瓦 维 庸 非 常 喜 欢 的 那 家 酒 馆 。

[wer] [fɔːr; fər] [ˈsentʃəɪz] [ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌli] [ænd; ɐnd] [ˈdɒksɪ] [ʌv; əv][ˈpæɪs] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn]
where for centuries all the cullies and doxies of Paris used to come on
在 哪 里 为 了 几 个 世 纪 全 部 这 淘 汰 者 和 腊 肠 犬 的 巴 黎 用 过 的 到 来 在
[ˈhæŋɪŋ] - [deɪz] [tuː; tə] [kəˈraʊz] .
hanging - days to carouse .
绞 刑 - 天 到 旋 转 木 马 .
几 个 世 纪 以 来 , 巴 黎 所 有 的 流 氓 和 妓 女 都 会 在 绞 刑 日 来 到 这 里 寻 欢 作 乐 。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [bɪˈtwiːn] - [mɪl] , [kɑːk] [mɪl] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˈgæləʊz] [ʌv; əv] [ˌmɔːnfəʊˈkɑːn]
It was between Chopinettes mill , Cock mill and the Gallows of Montfaucon
它 曾 是 之 间 - 磨 , 公 鸡 磨 和 这 绞 刑 架 的 蒙 福 孔
[ðæt][aɪ] [ˈberɪd] [maɪ] [ˈtreʒərz] ;
that I buried my treasures ;
那 我 埋 葬 我 的 宝 藏 ;
我 把 我 的 宝 藏 埋 在 了 肖 皮 内 特 磨 坊 、 科 克 磨 坊 和 蒙 福 孔 绞 刑 架 之 间 ;

[ænd; ɐnd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn][ʌv; əv][oʊld][ˈpæɪs] ,
and if you have a plan of old Paris ,
和 如 果 你 有 一 个 计 划 的 老 的 巴 黎 ,
如 果 你 有 一 份 老 巴 黎 的 旅 行 计 划 ,

[maɪ] [daɪr] [em] . [ˈelɪfənt] [diː] - [diː][esˈtiː] . [ˈelmoʊz][ˈfaɪər][diː][lɑː] [noʊz] —
my dear M . Elephant de Taillepot de St . Elmo's Fire de la Nose —
我 的 亲 爱 的 M . 象 象 德 德 英 石 . 艾 尔 莫 的 火 德 拉 鼻 子 —
我 亲 爱 的 M. Elephant de Taillepot de St. Elmo's Fire de la Nose—

" [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [hæd; həd] [nɑːt] [kwaɪt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhoʊsts] [neɪm] , [wen] ,
" **Theophrastus had not quite come to the end of his host's name , when ,**
" 泰 奥 弗 拉 斯 托 斯 有 不 是 相 当 来 到 这 结 尾 的 他 的 主 持 人 姓 名 , 什 么 时 候 ,
[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,
of a sudden ,
的 一 个 突 然 ,
" 泰 奥 弗 拉 斯 托 斯 还 没 说 完 主 人 的 名 字 , 突 然 间 ,

[ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [fled] ;
the darkness fled ;
这 黑 暗 逃 亡 ;
黑 暗 消 散 了 ;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd][ɔ:l][ɪn][,aɪ 'ti:] [[oʊn] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
and the room and all in it shone clear in the brilliant light of day .
和 这 房间 和 全部 在 它 闪耀 清除 在 这 杰出的 光 的 天 .
房间和房间里的一切在明媚的日光下都闪闪发光。

[hi:; hi] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['mænɪfest][,sætɪs'fæk(ə)n] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:] [wʌz; wəz]
He looked round him with manifest satisfaction , at his wife , who was
他 看起来 圆形的 他 和 显现 满意 , 在 他的 妻子 , WHO 曾是
['mʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [prer] ,
muttering a prayer ,
喃喃自语 一个 祷告 ,
他满意地环顾四周，看到妻子正在低声祈祷。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [frend] [ə'dɑ:lf] , [hu:] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [vɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [terz] , [æt; ət][ðə; ði] ['bukʃelvz] ,
at his friend Adolphe , who was on the verge of tears , at the bookshelves ,
在 他的 朋友 阿道夫 , WHO 曾是 在 这 边缘 的 眼泪 , 在 这 书架 ,
他看着书架，他的朋友阿道夫几乎要哭了，

[wɪtʃ] ['præktɪkli] [wɔ:ld] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][æt; ət][em] . ['elɪ,fæs] [di:] [la:][nɑ:ks] ,
which practically walled the room , and at M . Eliphas de la Nox ,
哪个 几乎 有围墙的 这 房间 , 和 在 M . eliphas 德 拉 诺克斯 ,
它几乎把房间围了起来，在 M. Eliphas de la Nox，

[hu:] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)]['kɑ:mpəs]
who smiled at him with gentle compas
WHO 微笑 在 他 和 温和的 指南针
她带着温柔的微笑看着他

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 162]
[页 -]
[第162页]

['saɪən; sjɔ:ŋ] .
sion :
西昂 .
sion。

[ðə; ði][meɪdʒ][hæd; həd] [b:st] [hɪz; ɪz] [,su:pər'nætʃrəl] [er] ; [hɪz; ɪz] [kloʊk] [ʌv; əv] ['æstrəl] [laɪt] [hæd; həd] [gɔ:n] ;
The Mage had lost his supernatural air ; his cloak of astral light had gone ;
这 法师 有 丢失的 他的 超自然 空气 ; 他的 披风 的 星体 光 有 已消失 ;
法师失去了他那超凡脱俗的气质；他的星光斗篷消失了；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [hæd; həd] [stɪl] [ðer; ðər] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] [ɪn'efəb(ə)l] ['pælər] ,
and if his features had still their sublime and ineffable pallor ,
和 如果 他的 特征 有 仍然 他们的 升华 和 难以言喻的 苍白 ,
如果他脸上依然带着那种崇高而难以言喻的苍白，

[hi:; hi] [nʌn] [ðə; ði] [les] [lʊkt] [ə; eɪ][mæn][laɪk] ['enɪbɑ:di] [els] .
he none the less looked a man like anybody else .
他 没有任何 这 较少的 看起来 一个 男人 喜欢 任何人 别的 .
然而，他看起来和普通人没什么两样。

" [aɪ] [laɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] ['betər] , " [sed] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .
" I like this a good deal better , " said Theophrastus with a deep sigh of relief .
" 我 喜欢 这 一个 好的 交易 更好的 , " 说 泰奥弗拉斯托斯 和 一个 深的 叹 的 宽慰 .
“我更喜欢这个，”泰奥弗拉斯托斯长舒一口气说道。

[ðə; ði][meɪdʒ] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .
The Mage raised his hand .
这 法师 提高 他的 手 .
法师举起了手。

" [noʊ] : [aɪ] [wɪ] [nɑ:t] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][oʊld][ˈpærɪs][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ,
" **No : I will not give you a map of old Paris to look at** ,
" 不 : 我 将要 不是 给 你 一个 地图 的 老的 巴黎 到 看 在 ,
不, 我不会给你老巴黎的地图看。

[ðoo] [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][ʌv; əv] [ˈevri] [eɪdʒ] , " [hi:; hi] [sed] .
though I have them of every age , " he said .
尽管 我 有 他们 的 每一个 年龄 , " 他 说 .
“虽然我养了各个年龄段的孩子,”他说。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][oʊld][ˈpærɪs] .
" **You have nothing to do with old Paris** .
" 你 有 没有什么 到 做 和 老的 巴黎 .
你和老巴黎没有任何关系。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˌθi:əˈfræstəs; ,θiə-] [ˈlɒŋ,wet] ; [ænd; ænd][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - . "
You are Theophrastus Longuet ; and we are in the year 1911 . "
你 是 泰奥弗拉斯托斯 朗格特 ; 和 我们 是 在 这 年 - . "
你是泰奥弗拉斯托斯·朗格特; 现在是1911年。

" [ðæts] [ɔ:l] [ˈveri] [wel] .
" **That's all very well** .
" 那就是 全部 非常 出色地 .

“那很好。”

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv][maɪ] [ˈtreʒər] , [ˈtreʒəz] [wɪtʃ] [bɪˈlɔ:ŋ] [tu:; tə][emˈi:] , " [sed]
But it's a question of my treasure , treasures which belong to me , " said
但 它是 一个 问题 的 我的 宝藏 , 宝藏 哪个 属于 到 我 , " 说
[ˌθi:əˈfræstəs; ,θiə-] [ˈstʌbərnli] .
Theophrastus stubbornly .
泰奥弗拉斯托斯 固执地 .

“但这关乎我的宝藏, 关乎属于我的宝藏,”泰奥弗拉斯托斯固执地说。

" [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [ˈevri] [raɪt] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][oʊld][ˈpærɪs][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs]
" **And I have every right to look in a map of old Paris at the place**
" 和 我 有 每一个 正确的 到 看 在 一个 地图 的 老的 巴黎 在 这 地方
[wer] [aɪ] [ˈfɔ:rmərli] [ˈberɪd] [maɪ] [ˈtreʒəz] ,
where I formerly buried my treasures ,
在哪里 我 以前 埋葬 我的 宝藏 ,
“我完全有权利在老巴黎的地图上找到我以前埋藏宝藏的地方。”

[ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [si:] [ɑ:n][ə; eɪ][mæp][ʌv; əv] [nu:] [ˈpærɪs] [wer] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [hʌnt]
in order that I may see on a map of new Paris where I shall have to hunt
在 命令 那 我 可能 看 在 一个 地图 的 新的 巴黎 在哪里 我 将 有 到 打猎
[əˈɡen] .
again .
再次 .
以便我能在新巴黎的地图上看到我下次要去哪里狩猎。

[ɪts] [klɪr] —
It's clear —
它是 清除 —

天气晴朗-

" [ðə; ði][meɪdʒ] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə][em] . - , " [aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [si:n] [hɪr]
" **The Mage interrupted him , saying to M . Lecamus , " I have often seen here**
" 这 法师 中断 他 , 说 到 M . - , " 我 有 经常 已见 这里
[ˈkraɪsɪz][ʌv; əv][ˈkɑ:rmə] ;
crises of Karma ;
危机 的 因果报应 ;
“法师打断了他, 对勒卡缪先生说: ‘我经常在这里看到业力危机;”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈnevər] [bɪn] [maɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [wʌn][ˈʌv; əv] [sʌtʃ] [fɔːrs] . "
 but it has never been my privilege to study one of such force . "
 但 它 有 绝不 到过 我的 特权 到 学习 一 的 这样的 力量 . "

但我从未有幸研究过这样一位杰出人物。

" [oʊ] , [bʌt; bət][soʊ][fɑːr] [juːv] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] !
 " **Oh , but so far you've seen nothing — nothing at all !**
 " 哦 , 但 所以 远的 你已经 已见 没有什么 — 没有什么 在 全部 !

“哦，但是到目前为止，你什么都没看到——什么都没看到！ ”

" [kraɪd] [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] .
 " **cried Theophrastus .**
 " 哭 泰奥弗拉斯托斯 .

“泰奥弗拉斯托斯喊道。”

[ðə; ði][meɪdʒ] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ; [ðen] [hiː; hi] [tʊk]
 The Mage reflected a moment ; then he took
 这 法师 反映 一个 片刻 ; 然后 他 采取

法师沉思片刻，然后他.....

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
 [**Pg 163**]
 [页 -]

[第163页]

[,θiːəˈfræstəs; ,θiə-][tuː; tə][ə; eɪ][mæp][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈpæris][ˈʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl]
 Theophrastus to a map of the Paris of to - day which hung on the wall
 泰奥弗拉斯托斯 到 一个 地图 的 这 巴黎 的 到 - 天 哪个 悬挂 在 这 墙

[ˈʌv; əv] [ðɪs] [ɡreɪt] [ˈlaɪbrəri] ,
 of this great library ,
 的 这 伟大的 图书馆 ,

泰奥弗拉斯托斯对着挂在这座伟大图书馆墙上的一幅今日巴黎地图说道：

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði][ɪɡˈzækt][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] - [mɪl]
 and pointed out to him the exact spot on which had stood Chopinettes mill
 和 尖 出去 到 他 这 精确的 点 在 哪个 有 站立 - 磨

, [kɑːk] [mɪl] ,
 , **Cock mill** ,
 , 公鸡 磨 ,

并向他指出了肖皮内特磨坊（又称科克磨坊）的确切位置。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡæləʊz] [ˈʌv; əv] [ˌmɔːnfəʊˈkɑːn] .
 and the Gallows of Montfaucon .
 和 这 绞刑架 的 蒙福孔 .

还有蒙福孔绞刑架。

[ðen] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈtraɪæŋɡ(ə)l] [ðeɪ] [fɔːrmd] , [ænd; ənd] [sed] :
 Then he laid his finger in the middle of the triangle they formed , and said :
 然后 他 铺设 他的 手指 在 这 中间 的 这 三角形 他们 形成 , 和 说 :

然后他把手指放在他们形成的三角形中间，说道：

" [hɪr] [ɪz] [wer] [juː; jʊ][mʌst; məst] [hʌnt] , [maɪ] [frend] , [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [jɔːr; jər] [ˈtreʒərz] .
 " **Here is where you must hunt , my friend , to recover your treasures .**
 " 这里 是 在哪里 你 必须 打猎 , 我的 朋友 , 到 恢复 你的 宝藏 .

“朋友，你必须在这里寻找你的宝藏。”

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ˈkwɔːrtər][hæz; həz] [bɪn] [ˈɔːltərd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] ;
 But all this quarter has been altered again and again ;
 但 全部 这 四分之一 有 到过 已修改 再次 和 再次 ;

但是，这一季度的所有情况都一再发生了变化；

[ænd; ɐnd][aɪ] ['veri] [mʌt] [daʊt] ['weðər] [jʊr; jər] ['treʒərz] [wɪl] [sti:l] [bi:; bi] [faʊnd] [wer] [ju:; jʊ] ['berid]
and I very much doubt whether your treasures will still be found where you buried
和 我 非常 很多 怀疑 无论 你的 宝藏 将要 仍然 是 成立 在哪里 你 埋葬
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

我很怀疑你埋藏的宝藏是否还能在原地被找到。

[aɪ][hæv; həv] [ʊʊn] [ju:; jʊ][ðə; ði][spa:t][a:n][ə; eɪ]['ma:dərn][mæp] , [tu:; tə] [klɪr] [jʊr; jər][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]
I have shown you the spot on a modern map , to clear your mind of the
我 有 所示 你 这 点 在 一个 现代的 地图 , 到 清除 你的 头脑 的 这
[ˈmætər] .
matter .
事情 :

我已经在现代地图上给你指出了那个地点，以消除你的疑虑。

[fɔ:r; fər] , [maɪ] [frend] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [klɪr] [jʊr; jər][maɪnd] .
For , my friend , you must clear your mind .
为了 , 我的 朋友 , 你 必须 清除 你的 头脑 :
朋友, 你必须清空思绪。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][na:t] [dwel] [a:n][jʊr; jər] ['treʒərz] .
You must not dwell on your treasures .
你 必须 不是 住 在 你的 宝藏 :
你不可贪恋你的财富。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][na:t][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][pæst] .
You must not live in the past .
你 必须 不是 居住 在 这 过去的 :
你不能活在过去。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] .
It is a crime .
它 是 一个 犯罪 :
这是犯罪行为。

[ju:; jʊ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fju:tʃər] .
You must live in the present , that is to say , for the Future .
你 必须 居住 在 这 展示 , 那 是 到 说 , 为了 这 未来 :
你必须活在当下，也就是说，为了未来而活。

[maɪ] [frend] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [draɪv] [aʊt] [kɑ:r'tu:ʃ] , [br'kæz, br'kɔ:z] [kɑ:r'tu:ʃ] [ɪz][noʊ] [mɔ:r] .
My friend , you must drive out Cartouche , because Cartouche is no more .
我的 朋友 , 你 必须 驾驶 出去 饰框 , 因为 饰框 是 不 更多的 :
我的朋友，你必须把Cartouche公司赶走，因为Cartouche公司已经不存在了。

[aɪ 'ti:][ɪz][,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ['lɒŋwɛt] [hu:] [ɪz] .
It is Theophrastus Longuet who is .
它 是 泰奥弗拉斯托斯 朗格特 WHO 是 :
他是泰奥弗拉斯托斯·朗格特。

" [ðə; ði][meɪdʒ] [prə'haʊnst] [ði:z] [wɜ:rdz][ɪn][ə; eɪ][tuʊn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['sɑ:ləm] ['ɜ:rnɪstnəs] .
" The Mage pronounced these words in a tone of the most solemn earnestness .
" 这 法师 发音 这些 字 在 一个 语气 的 这 最多 庄严 认真 :
“法师用极其严肃认真的语气说出了这些话。”

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sædli] , [ænd; ɐnd] [sed] :
Theophrastus smiled at him sadly , and said :
泰奥弗拉斯托斯 微笑 在 他 令人遗憾的是 , 和 说 :
泰奥弗拉斯托斯悲伤地对他笑了笑，说道：

" [aɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jə][fɔːr; fər][jər; jər] [ˈɪntrəst] [ɪn][em ˈiː] ;
" **I'm very much obliged to you for your interest in me** ;
" 我是 非常 很多 有义务 到 你 为了 你的 兴趣 在 我 ;

“非常感谢您对我的关注；

[ænd; ɐnd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][haɪd][frʌm; frəm][juː; jə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][faɪnd][juː; jə] [ɪkˈstriːmli] [ˌsɪmpəˈθetɪk] ,
and I will not hide from you the fact that I find you extremely sympathetic ,
和 我 将要 不是 隐藏 从 你 这 事实 那 我 寻找 你 极其 交感神经 ,
我不会隐瞒我非常同情你的事实。

[ɪn] [spait] [ʌv; əv][jər; jər] [ˈskelɪtnz] [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ɑːd] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [krɔːl] [əˈbaʊt] [jər; jər] [wɔːlz] .
in spite of your skeletons and the odd words which crawl about your walls .
在 尽管如此 的 你的 骷髅 和 这 奇怪的 字 哪个 爬行 关于 你的 墙壁 .
尽管你藏着不可告人的秘密，墙上爬满了奇怪的文字。

[juː; jə][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [ˈlɜːrniɪd]
You must be very learned
你 必须 是 非常 学习
你一定学识渊博。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 164**]
[页 -]

[第164页]

[ɪnˈdiːd] , [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪːz] [ˈjelvz] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] .
indeed , to judge from all these shelves full of books .
的确 , 到 法官 从 全部 这些 货架 满的 的 图书 .
的确如此，看看这些摆满书籍的书架就知道了。

[ænd; ɐnd][juː; jə][mʌst; məst][biː; bi] [ˈveri] [gʊd] - [ˈhɑːtɪd] , [fɔːr; fər][juː; jə][hæv; həv] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈtriːtɪd]
And you must be very good - hearted , for you have certainly treated
和 你 必须 是 非常 好的 - 心地 , 为了 你 有 当然 治疗
[em ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈkaɪndnəs] ;
me with the greatest kindness ;
我 和 这 最 仁慈 ;
你一定心地善良，因为你待我真是太好了；

[bʌt; bət][aɪ] [tel] [juː; jə] — [ænd; ɐnd] [ˈsɔːri] [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [seɪ] [aɪ ˈtiː] — [ðæt] [juː; jə][kæn; kən][duː] [ˈnʌθɪŋ]
but I tell you — and sorry I am to say it — that you can do nothing
但 我 告诉 你 — 和 对不起 我 是 到 说 它 — 那 你 能 做 没有什么
[fɔːr; fər][em ˈiː] .
for me .
为了 我 .
但我必须告诉你——我很遗憾这么说——你帮不了我什么。

[fɔːr; fər] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [juː; jə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪm] [ɪl] ; [bʌt; bət][aɪm][nɑːt] [ɪl] [æt; ət][ɔːl]
For unfortunately , my dear sir , you think that I'm ill ; but I'm not ill at all
为了 很遗憾 , 我的 亲爱的 先生 , 你 思考 那 我是 患病的 ; 但 我是 不是 患病的 在 全部
.
:
.
很遗憾，先生，您认为我生病了；但我一点儿也没病。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ɪl] , [aɪv] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [juːd] [kʲər] [em ˈiː] ,
If I were ill , I've no doubt that you'd cure me ,
如果 我 是 患病的 , 我已经 不 怀疑 那 你会 治愈 我 ,
如果我生病了，我毫不怀疑你会治好我。

[bʌt; bət][wʌn] [ˈdʌznt] [kʲər] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [nɑːt] [ɪl] .
but one doesn't cure a man who's not ill .
但 — 不 治愈 一个 男人 谁是 不是 患病的 .
但你不能治愈一个没病的人。

[jʊː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [em 'iː] , [jʊː; jʊ] [mʌst; məst] [draɪv] [aʊt] [kɑːr'tuːʃ] .
You say to me , you must drive out Cartouche .
你 说 到 我 , 你 必须 驾驶 出去 饰框 .

你对我说,你必须赶走卡图什。

[ɪts] [ə; eɪ] [grænd] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [ˈsplendɪd] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ 'tiː] ,
It's a grand thing to say , splendid ; but I don't believe it ,
它是 一个 盛大 事物 到 说 , 灿烂 ; 但 我 不 相信 它 ,
这话听起来很动听,很棒;但我并不相信。

[maɪ] [dɪr] [em] . [ˈelɪfənt] [diː] [brændəbɜːrg] [diː] [es 'tiː] . [ˈelmoʊz] [ˈfaɪər] [diː] [lɑː] [bɑːks] .
my dear M . Elephant de Brandebourg de St . Elmo's Fire de la Box .
我的 亲爱的 M . 大象 德 勃兰登堡 德 英石 . 艾尔莫的 火 德 拉 盒子 .

我亲爱的 M. Elephant de Brandebourg de St. Elmo's Fire de la Box。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [meɪdʒ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ] [ʌn'tʃeɪndʒd] [ˈkaɪndlɪnəs] :
" **But the Mage took his hand , and said with unchanged kindness :**
" 但 这 法师 采取 他的 手 , 和 说 和 未更改 善良 :

但法师握住他的手,语气依旧和蔼可亲地说:

" [nʌn] [ðə; ði] [les] [kɑːr'tuːʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['drɪvɪn] [aʊt] ,
" **None the less Cartouche must be driven out ,**
" 没有任何 这 较少的 饰框 必须 是 驱动 出去 ,

尽管如此,纹章必须被清除。

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [sək'siːd] [ɪn] ['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [wiː; wi] [æɪ; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ;
for if we do not succeed in driving him out , we shall have to kill him ;
为了 如果 我们 做 不是 成功 在 驾驶 他 出去 , 我们 将 有 到 杀 他 ;

因为如果我们不能把他赶出去,我们就不得不杀了他;

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [em] . [ˈlɒŋwɛt] ,
and I will not conceal from you , my dear M . Longuet ,
和 我 将要 不是 隐藏 从 你 , 我的 亲爱的 M . 朗格特 ,

我不会对您隐瞒,我亲爱的朗格先生,

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [æən; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [ɑːpə'reɪ(ə)n] . " **the fact that that is an exceedingly difficult operation .** "
这 事实 那 那 是 一个 非常 难的 手术 . "

事实上,那是一项极其困难的手术。

" [wen] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [laɪt] , " [sez] [, θiːə'fræstəs; , θiə-] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmem,wɔːrɪz] ,
" **When the Man of Light ,** " **says Theophrastus in his memoirs ,**
" 什么时候 这 男人 的 光 , " 说道 泰奥弗拉斯托斯 在 他的 回忆录 ,

“当光明之人,”泰奥弗拉斯托斯在他的回忆录中写道,

" [ʌndər'tʊk] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [em 'iː] [ʌv; əv] [ðɪs] [əb'seɪn] [baɪ] [kɑːr'tuːʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] , [ə'læs] !
" **undertook to relieve me of this obsession by Cartouche , which was not , alas !**
" 承担 到 缓解 我 的 这 痴迷 经过 饰框 , 哪个 曾是 不是 , 唉 !

“Cartouche 承诺要让我摆脱这种执念,但可惜的是,他并没有做到!

[ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈriːəl] [θɪŋ] ,
a matter of imagination but a very real thing ,
一个 事情 的 想像力 但 一个 非常 真实的 事物 ,

这或许是想象的产物,但却是真实存在的。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [smaɪl] [ˈpɪtɪfəli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [væst] [kən'siːt] .
I could only smile pitifully at his vast conceit .
我 可以 仅有的 微笑 可怜地 在 他的 广阔的 自负 .

我只能无奈地对他的自负感到可怜兮兮的微笑。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [hiː; hi] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm; ɪm] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [soʊl][ˈmɪrək(ə)]
But when I understood that he proposed to drive him out by the sole miracle
但 什么时候 我 理解 那 他 建议的 到 驾驶 他 出去 经过 这 唯一 奇迹
[ʌv; əv]
of
的

但当我明白他打算仅凭一个奇迹就能将他驱逐出去时，

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 165**]
[页 -]

[第165页]

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] , [aɪ] [θɔːt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [sɜːrv] [ðə; ði][meɪdʒ] [ʌp][hɑːt][æt; ət] [[əˈrɑːntən]
the reason , I thought it was time to serve the Mage up hot at Charenton
这 原因 , 我 想法 它 曾是 时间 到 服务 这 法师 向上 热的 在 查伦顿
[ˈluːnəˌtɪk][əˈsaɪləm] .
lunatic asylum .
疯子 庇护所 .

原因是，我认为是时候把那个法师送到夏伦顿疯人院去吃了。

" [bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [ðə; ði] [ˈmætər] [mɔːr] [ˈfʊli] [tuː; tə][emˈiː] ,
" **But presently , when he had explained the matter more fully to me ,**
" 但 目前 , 什么时候 他 有 解释 这 事情 更多的 完全 到 我 ,
“但随后，当他向我更详细地解释了这件事之后，

[ænd; ænd][aɪ][bɪˈɡæn] [tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [ˈθiːəri] [ænd; ænd] [ˈmeθəd] ,
and I began to understand his theory and method ,
和 我 开始 到 理解 他的 理论 和 方法 ,
我开始理解他的理论和方法，

[aɪ] [faʊnd] [maɪˈself][ɪn] [fʊl] [əˈɡri:mənt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [ˈredi] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs]
I found myself in full agreement with him and ready to serve his purpose
我 成立 我 在 满的 协议 和 他 和 准备好 到 服务 他的 目的
[ʌv; əv] [ˈdraɪvɪŋ] [kɑːrˈtuːʃ] [aʊt] [ʌv; əv][emˈiː][baɪ][ðə; ði] [soʊl][ˈmɪrək(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] .
of driving Cartouche out of me by the sole miracle of the reason .
的 驾驶 饰框 出去 的 我 经过 这 唯一 奇迹 的 这 原因 .

我发现自己完全同意他的观点，并准备为他效力，让他仅凭理性这一奇迹就能将卡图什从我体内驱逐出去。

[ɪnˈdiːd] [aɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ði][end][tuː; tə] [əˈpriːʃiət] [ðə; ði][væst] [əˈbɪs] [wɪtʃ] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði][mæn]
Indeed I came in the end to appreciate the vast abyss which separated the Man
的确 我 来了 在 这 结尾 到 欣赏 这 广阔的 深渊 哪个 分开 这 男人
[ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][maɪ] [frend] [əˈdɔːlf] ,
of Light from my friend Adolphe ,
的 光 从 我的 朋友 阿道夫 ,

最终，我才真正体会到，光明之子与我的朋友阿道夫之间，存在着多么巨大的鸿沟。

[ðə; ði][væst] [əˈbɪs] [wɪtʃ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [ˈseprət] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈlɜːrɪnɪd]
the vast abyss which will always separate the Man of Reason from the Learned
这 广阔的 深渊 哪个 将要 总是 分离 这 男人 的 原因 从 这 学习
[eɪp] .
Ape .
猿 .

理性之人与博学之猿之间，永远存在着一道巨大的鸿沟。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] [əˈfɔːrd] [emˈiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɑːrˈtuːʃ] .
" **First of all , he assured me that I had been Cartouche .**
" 第一的 的 全部 , 他 保证 我 那 我 有 到过 饰框 .
“首先，他向我保证我就是卡图什。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃɔrd] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
He was assured of it .
他 曾是 保证 的 它 .

他对此深信不疑。

[ænd; ənd] [fɜːrðər'mɔːr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst][ˈnæt(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
And furthermore it was the most natural thing in the world .
和 此外 它 曾是 这 最多 自然的 事物 在 这 世界 .

而且，这还是世界上最自然不过的事情。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd][skəʊldɪd] [ə'dɑːlf] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [prɪ'zentɪd] [maɪ] [keɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]
He said he had scolded Adolphe for having presented my case to him as
他 说 他 有 责骂 阿道夫 为了 拥有 呈现 我的 案件 到 他 作为
[ɪk'sepʃən(ə)] ,
exceptional ,
非凡的 ,

他说他曾斥责阿道夫，因为他把我的案子描述得过于特殊。

[wen] [maɪ] [keɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbɒdi] .
when my case was the case of everybody .
什么时候 我的 案件 曾是 这 案件 的 大家 .

当我的情况和所有人的情况一样时。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbɒdi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [kɑːr'tuːʃ] .
Of course , everybody has not been Cartouche .
的 课程 , 大家 有 不是 到过 饰框 .

当然，并非每个人都曾是卡图什。

[bʌt; bət]['evrɪbɑːdi; 'evrɪbɒdi][hæz; həz] [bɪn] , [brɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] , [ə; eɪ] [gʊd]
But everybody has been , before their existence of to - day , a good
但 大家 有 到过 , 前 他们的 存在 的 到 - 天 , 一个 好的
['meni] ['lðər] ['piːp(ə)] ,
many other people ,
许多 其他 人们 ,

但每个人在成为今天的自己之前，都曾是许多其他人。

[ə'mʌŋ] [huːm] [meɪ] ['veri] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ˈpɜːsənz] ['evri] [wɪt] [æz; əz][bæd][æz; əz]
among whom may very well have been found persons every whit as bad as
之中 谁 可能 非常 出色地 有 到过 成立 人 每一个 白色 作为 坏的 作为
[kɑːr'tuːʃ] .
Cartouche .
饰框 .

其中很可能就包括一些和卡图什一样邪恶的人。

" [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [laɪt] : [maɪn][wʌz; wəz][æn; ən] ['evri] - [deɪ] [keɪs] .
" You understand the Man of Light : mine was an every - day case .
" 你 理解 这 男人 的 光 : 矿 曾是 一个 每一个 - 天 案件 .

“你了解光明之子：我的情况很普通。”

['evrɪbɑːdi; 'evrɪbɒdi][hæz; həz] [lɪvd] [brɪ'fɔːr] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [wɪl] [lɪv; laɪv] [ə'gen] .
Everybody has lived before living and will live again .
大家 有 居住地 前 活的 和 将要 居住 再次 .

每个人都曾活过，也都会再次活过。

[hiː; hi][təʊld][em 'iː] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv]['kɑːrmə] . -
He told me that it was ' The Law of Karma . '
他 讲述 我 那 它 曾是 - 这 法律 的 因果报应 . -

他告诉我，这是“因果报应”。

[wʌŋ] [ɪz] ['biːɪŋ]
One is being
一 是 存在

[bɔːrn][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ; [wʌn][ˈnevər][daɪz] .
born all the time ; one never dies .
出生 全部 这 时间 ; 一 绝不 死亡 .

生而不断，永不消亡。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn][daɪz] , [aɪˈtiː][ɪz][ðæt] [wʌn][ɪz] [ˈbiːɪŋ] [bɔːrn] [əˈgen] ,
And when one dies , it is that one is being born again ,
和 什么时候 一 死亡 , 它 是 那 一 是 存在 出生 再次 ,
人死后，就如同重生。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [biˈɡɪnɪŋz] !
and so on from the beginning of beginnings !
和 所以 在 从 这 开始 的 开端 !
如此往复，从万物之始开始！

" [aɪˈtiː][ɪz] [ʌndərˈstʊd] [ðæt][æt; ət] [iːtʃ] [bɜːrθ][ðə; ði][ˌpɜːrsəˈnæləti] [ˈdɪfəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ]
" **It is understood that at each birth the personality differs from the preceding**
" 它 是 理解 那 在 每个 出生 这 性格 不同 从 这 前
[ænd; ənd] [səkˈsiːdɪŋ] [ˌpɜːsəˈnælɪtiːz] ,
and succeeding personalities ,
和 成功 个性 ,
人们普遍认为，每次出生，人格都与前一次和后一次出生的人格不同。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˌmɔːdɪfɪˈkeɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvaɪn][ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl][ˈiːgoʊ] .
but each is only a modification of the divine and spiritual ego .
但 每个 是 仅有的 一个 修改 的 这 神圣的 和 精神 自我 .
但每一种都只是神圣和精神自我的一种变体。

[ðɪːz] [ˈdɪfrənt] [ˌpɜːsəˈnælɪtiːz] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˈoʊnli][ðə; ði] [rɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [tʃeɪn] [ʌv; əv][laɪf]
These different personalities are in a way only the rings in the infinite chain of life
这些 不同的 个性 是 在 一个 方式 仅有的 这 戒指 在 这 无限 链 的 生活
[wɪtʃ] [ˈkɑːnstətuːts] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][ˈeɪdʒɪz][ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈmɔːrt(ə)l] [ɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] .
which constitutes throughout the ages our Immortal Individuality .
哪个 构成 自始至终 这 年龄 我们的 不朽 个性 .
从某种意义上说，这些不同的性格只是构成我们永恒个性的无限生命之链中的环。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [laɪt] [təʊld][em ˈiː][ðæt] [wen] [wʌn][hæz; həz] [grɑːspt] [ðɪs]
" **And then the Man of Light told me that when one has grasped this**
" 和 然后 这 男人 的 光 讲述 我 那 什么时候 一 有 抓住 这
[ɪˈmens] [truːθ] ,
immense truth ,
巨大 真相 ,
“然后，那位光明之人告诉我，当一个人领悟了这个巨大的真理之后，

[wʌn][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [əˈstɑːnɪʃt] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [rɪˈkɔːl]
one should not be astonished that some of the events of to - day recall
一 应该 不是 是 惊讶 那 一些 的 这 活动 的 到 - 天 记起
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [bɔːŋ] - [əˈgoʊ] .
some of the events of long - ago .
一些 的 这 活动 的 长的 - 前 .
今天的一些事件让人想起很久以前的一些事件，这并不令人惊讶。

[bʌt; bət][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][lɪv; laɪv] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]
But in order to live according to the law of wisdom one should live in the
但 在 命令 到 居住 根据 到 这 法律 的 智慧 一 应该 居住 在 这
[ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][ˈnevər] [lʊk] [ˈbækwərd] .
present and never look backward .
展示 和 绝不 看 落后 .
但要想按照智慧的法则生活，就应该活在当下，永远不要回头看。

[aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ˈbækwərd] [tuː] [mʌt]] .
I had looked backward too much .
我 有 看起来 落后 也 很多 .

我回顾过去的时间太长了。

[maɪ][ˈspɪrɪt] , [ˈbædli] [ˈgaɪdɪd] [baɪ][em] . - ,
My spirit , badly guided by M . Lecamus ,
我的 精神 , 糟糕 引导 经过 M . - ,

我的灵魂，受到了勒卡缪先生的错误引导，

[hæd; həd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [fjuː] [wiːks] [bɪn] [ˈhoʊlli] [ˈɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] - [əˈɡoʊ] ;
had during the last few weeks been wholly occupied with the long - ago ;
有 期间 这 最后的 很少 周 到过 完全 占领 和 这 长的 - 前 ;

[ænd; ənd] [ʌnˈdaʊtɪdli] ,
and undoubtedly ,
和 无疑 ,

过去几周，他一直忙于处理很久以前的事情；毫无疑问，

[ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ɑːn] ,
if that had gone on ,
如果 那 有 已消失 在 ,

如果那件事继续下去，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hæv; həv] [bɪn] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ˈdeɪndʒərəsli] [nɪr] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv]
I should soon have been reduced to a state dangerously near to that of
我 应该 很快 有 到过 减少 到 一个 状态 危险地 靠近 到 那 的

[ˈmædnəs] .
madness .
疯狂 .

我本应很快陷入一种濒临疯狂的状态。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [əˈnʌðər] [steɪt] [ʌv; əv] [soʊl] [tuː]
I ought to be no more astonished at having had another state of soul two
我 应该 到 是 不 更多的 惊讶 在 拥有 有 其他 状态 的 灵魂 二

[ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][ðæn; ðən][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [əˈnʌðər]
hundred years ago than I ought to be astonished at having had another
百 年 前 比 我 应该 到 是 惊讶 在 拥有 有 其他

[steɪt] [ʌv; əv] [soʊl] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] .
state of soul twenty years ago .
状态 的 灵魂 二十 年 前 .

我应该对两百年前拥有另一种灵魂状态感到惊讶，就像我应该对二十年前拥有另一种灵魂状态感到惊讶一样。

[wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] -
Was it that the Theophras
曾是 它 那 这 -

难道是狄奥弗拉斯

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[tʌs] [ʌv; əv][tu:;; tə] - [deɪ] [hæd; həd] ['eni] [kə'nek(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz]
tus of to - day had any connection with the Theophrastus of twenty years
tus 的 到 - 天 有 任何 联系 和 这 泰奥弗拉斯托斯 的 二十 年
[ə'gʊʊ] ?
ago ?
前 ?

今天的 tus 与二十年前的 Theophrastus 有任何联系吗？

[ˈsɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] .
Certainly not .
当然 不是 .

当然不是。

[ðə; ði][,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [ʌv; əv][tu:;; tə] - [deɪ] [ɪg'nɔ:rd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ; [hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [ˌdɪsə'pru:vɪd] [ʌv; əv]
The Theophrastus of to - day ignored that young man ; he even disapproved of
这 泰奥弗拉斯托斯 的 到 - 天 忽略 那 年轻的 男人 ; 他 甚至 不赞成 的
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

今天的泰奥弗拉斯托斯对那个年轻人不屑一顾，甚至对他不屑一顾。

[wʊd] [aɪ 'ti:][nɑ:t][bi:; bi][ˈstu:pɪd] [ɪn'di:d] [tu:; tə] [dɪ'vʊʊt] [ɔ:l][maɪ] ['fækltɪz] [tu:; tə][rɪ'vaɪvɪŋ, rɪ:'vaɪvɪŋ][ðə; ði]
Would it not be stupid indeed to devote all my faculties to reviving the
会 它 不是 是 愚蠢的 的确 到 奉献 全部 我的 学院 到 复苏 这
[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ə'gʊʊ] ?
Theophrastus of twenty years ago ?
泰奥弗拉斯托斯 的 二十 年 前 ?

如果我将所有精力都投入到复兴二十年前的泰奥弗拉斯托斯的作品中，那岂不是愚蠢至极吗？

[ðərfɔ:r] [ðə; ði] [greɪt] [mɪs'teɪk] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['ʊʊnli][tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər]
Therefore the great mistake I had made had been only to live for
所以 这 伟大的 错误 我 有 制成 有 到过 仅有的 到 居住 为了
[kɑ:r'tu:ʃ] ,
Cartouche ,
饰框 ,

因此，我犯下的最大错误就是只为卡图什而活。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd] [t'ænst] [tu:; tə] [rɪ'membə] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wʌnz] [bɪn] [kɑ:r'tu:ʃ] .
because I had chanced to remember that I had once been Cartouche .
因为 我 有 偶然 到 记住 那 我 有 一次 到过 饰框 .
因为我偶然想起我曾经是卡图什。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ʌv; əv][em] . ['elɪfənt] [di:][lɑ:][bɑ:ks] [ɪn'di:d] [rɪ'freʃɪŋ] .
" **I tell you that I found the words of M . Elephant de la Box indeed refreshing** .
" 我 告诉 你 那 我 成立 这 字 的 M . 大象 德 拉 盒子 的确 令人耳目一新 .
“我告诉你，我发现埃莱芬特·德拉博克斯先生的话确实令人耳目一新。”

[ðeɪ] [dɪd][,em 'i:][ə; eɪ][wɜ:rld] [ʌv; əv] [gʊd] .
They did me a world of good .
他们 做过 我 一个 世界 的 好的 .

他们帮了我很大的忙。

" [hi:; hi][ˈɔ:lsʊʊ][tʊʊld][,em 'i:] ['ʌðə] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ][jæl; jəl] [rɪ'membə] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]
" **He also told me other things which I shall remember if I live to be a**
" 他 还 讲述 我 其他 事物 哪个 我 将 记住 如果 我 居住 到 是 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʊʊld] .
thousand years old .
千 年 老的 .
“他还告诉我一些其他的事情，即使我活到一千岁，我也会记住这些事。”

[hi:; hi][tu:ld][em 'i:] [ðæt] [wʌt] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] - [voʊ'keɪjənz] - [ɪn][ðə; ði][men] [ʌv; əv][tu:; tə] - [deɪ] [ɑ:r; ər]['oʊnli]
He told me that what are called ' Vocations ' in the men of to - day are only
他 讲述 我 那 什么 是 称为 - 职业 - 在 这 男人 的 到 - 天 是 仅有的
[ˈleɪt(ə)nt] [,revɪˈleɪjənz] [ʌv; əv][ðer; ðər][pæst][laɪvz; lɪvz] ;
latent revelations of their past lives ;
潜 启示 的 他们的 过去的 生活 ;
他告诉我，如今人们所谓的“职业”，只不过是他们前世潜藏的显现；

[ðæt] [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] - [fə'sɪləti] - [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [ˌretrə'spektɪv] [ˈsɪmpəθi] [fɔ:r; fər][ˈɑ:bdʒekts][wɪð; wɪθ]
that what is called ' Facility ' is only a retrospective sympathy for objects with
那 什么 是 称为 - 设施 - 是 仅有的 一个 回顾性 同情 为了 对象 和
[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈbetər] [ə'kweɪntɪd] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [els] ,
which they are better acquainted than with anything else ,
哪个 他们 是 更好的 熟人 比 和 任何事物 别的 ,
所谓“亲和力”，只不过是对自己更熟悉的事物所产生的一种事后同情而已。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈkerf(ə)lɪ] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [ˈæktʃuəl][laɪf] ;
because they made a more careful study of them before this actual life ;
因为 他们 制成 一个 更多的 小心 学习 的 他们 前 这 实际的 生活 ;
因为在今生到来之前，他们曾对这些事物进行过更仔细的研究；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][ˌeksplə'heɪ(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
and that is the only explanation of it .
和 那 是 这 仅有的 解释 的 它 .
这是唯一的解释。

" [ðerə'pɑ:n] [hi:; hi] [prest] [em 'i:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈfa:ðər] [ɪm'breɪsɪz] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ;
" **Thereupon he pressed me to his bosom , as a father embraces his child ;**
" 于是 他 按下 我 到 他的 怀 , 作为 一个 父亲 拥抱 他的 孩子 ;
于是他把我紧紧地抱在怀里，就像父亲拥抱自己的孩子一样；

[hi:; hi] [bri:ðd] [ə'pɑ:n][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [braʊ] [hɪz; ɪz] [ˈhi:lɪŋ] [breθ] ;
he breathed upon my eyes and brow his healing breath ;
他 呼吸 之上 我的 眼睛 和 眉头 他的 康复 气息 ;
他向我的眼睛和额头吹气，那是治愈的气息；

[ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] [em 'i:][ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [pə'sweɪdɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] [tru:θ] ,
and he asked me if I was now persuaded of this truth ,
和 他 问 我 如果 我 曾是 现在 被说服 的 这 真相 ,
他问我是否现在相信了这个真理，

[ænd; ənd]['riələɪzd] [ðæt] [tu:; tə][lɪv; laɪv] [ˈhæpɪli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈni:sɪs]
and realised that to live happily it was neces
和 意识到 那 到 居住 快乐地 它 曾是 必需品
并意识到，要想幸福地生活，这是必要的。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 168**]
[页 -]
[第168页]

[ˈsæri:][tu:; tə] [ber] [ɪn][maɪnd][ˈaʊər; ɑ:r] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] [pə'petʃuəl] [tʃeɪndʒ] ,
sary to bear in mind our condition of perpetual change ,
萨里 到 熊 在 头脑 我们的 状况 的 永久 改变 ,
务必牢记我们所处的环境处于永恒变化之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] [ˈdu:ɪŋ] [soʊ][wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lɜ:rn] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ænd; ənd][tu:; tə]
and that by doing so we should learn to live in the Present and to
和 那 经过 正在做 所以 我们 应该 学习 到 居住 在 这 展示 和 到
[ʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [taɪm] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][ju: 'es] .
understand that the whole of time belonged to us .
理解 那 这 所有的 的 时间 属于 到 我们 .
通过这样做，我们应该学会活在当下，并明白整个时间都属于我们。

" [aɪ] [wept] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [daɪ] [waɪf] [wept] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [ə'dɑ:lf] [wept]
" **I wept with joy , and my dear wife wept with joy , and Adolphe wept**
" 我 哭泣 和 喜悦 , 和 我的 亲爱的 妻子 哭泣 和 喜悦 , 和 阿道夫 哭泣
[wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .
with joy .
和 喜悦 .

“我喜极而泣，我亲爱的妻子喜极而泣，阿道夫也喜极而泣。”

[aɪ] [ə'ʊrd] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [aɪ] [ʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [bɪli:vɪd] ,
I assured the Man of Light that I understood and believed ,
我 保证 这 男人 的 光 那 我 理解 和 相信 ,
我向光明使者保证，我理解并相信。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [lɔ:ŋgər] [ə'stɔ:nɪʃt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kɑ:r'tu:ʃ] ,
that I was no longer astonished that I had been Cartouche ,
那 我 曾是 不 更长 惊讶 那 我 有 到过 饰框 ,
我不再惊讶于自己曾是卡图什。

[ðooʊ] [aɪ][wʌz; wəz] [sʌmwʌt] [dɪ'strest] [baɪ][ðə; ði][fækt] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [æftər][ɔ:l] ,
though I was somewhat distressed by the fact , but that it was , after all ,
尽管 我 曾是 有些 苦恼 经过 这 事实 , 但 那 它 曾是 , 后 全部 ,
虽然我对此感到有些沮丧，但毕竟，

[soʊ][næt(ə)rəl] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɛvər] [ə'gen] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔ:t] .
so natural that I should never again give it a moment's thought .
所以 自然的 那 我 应该 绝不 再次 给 它 一个 瞬间 想法 .
如此自然，我再也不用为此想一二了。

[aɪ] [kraɪd] :
I cried :
我 哭 :
我哭了:

" - [bi:; bi][æt; ət] [i:z] !
" ' **Be at ease !**
" - 是 在 舒适 !
“放心!

[let] [ju: 'es][ɔ:l] [bi:; bi][æt; ət] [i:z] !
Let us all be at ease !
让 我们 全部 是 在 舒适 !
让我们都放松下来!

[let] [ju: 'es][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][pɹez(ə)nt] !
Let us live in the Present !
让 我们 居住 在 这 展示 !
让我们活在当下!

[kɑ:r'tu:ʃ] [ɪz] ['drɪvɪn] [aʊt] ! -
Cartouche is driven out ! '
饰框 是 驱动 出去 ! -
纹章被驱逐了!

" [ðerə'pɑ:n] [mɑ:si,lain] [æskt] [wʌt] [taɪm] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd] [ə'dɑ:lf] [ˈænsər] [ðæt] [aɪ 'ti:]
" **Thereupon Marceline asked what time it was ; and Adolphe answered that it**
" 于是 马塞琳 问 什么 时间 它 曾是 ; 和 阿道夫 回答 那 它
[wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] .
was eleven o'clock .
曾是 十一 点钟 .
于是玛塞琳问现在几点了；阿道夫回答说，现在是十一点。

[aɪ] [pʊld] [aʊt] [maɪ] [ˈʌnjən] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hæf] - [pæst] [ɪˈlev(ə)n] .
I pulled out my onion and saw that it was half - past eleven .
我 拉 出去 我的 洋葱 和 锯 那 它 曾是 一半 - 过去的 十一 .

我拿出洋葱，发现已经十一点半了。

[ðen] , [sɪns] [maɪ] [wɑːtʃ] [kiːps] [ˈpɜːrfɪkt] [taɪm] , [aɪ] [dɪˈkledrɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hæf] - [pæst] [ɪˈlev(ə)n] .
Then , since my watch keeps perfect time , I declared that it was half - past eleven .
然后 , 自从 我的 手表 保持 完美的 时间 , 我 声明 那 它 曾是 一半 - 过去的 十一 .

然后，因为我的手表走时非常精准，所以我宣布现在是十一点半。

" - [noʊ] . [aɪ] [beg] [jɜːr; jər] [ˈpɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɒk, əu-] , - [sed] [əˈdɔːlf] .
" ' **No . I beg your pardon , but it's eleven o'clock , ' said Adolphe .**
" - 不 . 我 求 你的 赦免 , 但 它是 十一 点钟 , - 说 阿道夫 .

“不，对不起，现在已经十一点了，”阿道夫说。

" - [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌt] [ɔːf] [maɪ] [ˈfɪŋgər] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [hæf] - [pæst] [ɪˈlev(ə)n] !
" ' **You can cut off my finger if it isn't half - past eleven !**
" - 你 能 切 离开 我的 手指 如果 它 不是 一半 - 过去的 十一 !

“如果现在还没到十一点半，你可以砍掉我的手指！”

" [aɪ] [kraɪd] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [jɜːr] [ʌv; əv] [maɪ] [wɑːtʃ] .
" **I cried ; for I was sure of my watch .**
" 我 哭 ; 为了 我 曾是 当然 的 我的 手表 .

我哭了，因为我确信我的手表没问题。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] [laɪt] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [əˈʃʊrd] [em ˈiː] [ðæt] [aɪ ˈtiː]
" **But the Man of Light looked at his watch and assured me that it**
" 但 这 男人 的 光 看起来 在 他的 手表 和 保证 我 那 它
[wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɒk, əu-] .
was only eleven o'clock .
曾是 仅有的 十一 点钟 .

“但是光明之人看了看手表，向我保证现在才十一点。”

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 169**]
[页 -]

[第169页]

[maɪ] [frend] [əˈdɔːlf] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [aɪ ˈtiː] — [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv]
My friend Adolphe was right ; and I was sorry for it — on account of
我的 朋友 阿道夫 曾是 正确的 ; 和 我 曾是 对不起 为了 它 — 在 帐户 的
[maɪ] [ˈfɪŋgər] .
my finger .
我的 手指 .

我的朋友阿道夫是对的；我为此感到遗憾——因为我的手指受伤了。

[aɪ] [eɪ ˈem] [æn; ən] [ˈɑːnərəb(ə)l] [mæn] [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈɑːnɪst] [ˌmænjʊˈfæktʃərər] .
I am an honourable man and an honest manufacturer .
我 是 一个 光荣的 男人 和 一个 诚实的 制造商 .

我是一个正直的人，也是一个诚实的制造商。

[aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [kept] [maɪ] [wɜːrd] ; [ænd; ənd] [noʊ] [bɪl] [ʌv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [ˈevər] [bɪn] [dɪsˈɒnəd]
I have always kept my word ; and no bill of mine has ever been dishonoured
我 有 总是 保留 我的 单词 ; 和 不 账单 的 矿 有 曾经 到过 蒙羞
.
:
.

我一直信守承诺，我的账单从未被拒付过。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [ˈhezɪteɪt] .
I did not hesitate .
我 做过 不是 犹豫 .

我毫不犹豫。

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['lðərwaɪz] ？
Could I have done otherwise ？
可以 我 有 完毕 否则 ？

我还能做其他选择吗？

" - [ˈveri] [wel] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə] [əˈdɑːlf] .
" ' **Very well , ' I said to Adolphe .**
" - 非常 出色地 , - 我 说 到 阿道夫 .

“很好，”我对阿道夫说。

- [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] . -
' **I owe you a finger . ' .**
- 我 欠 你 一个 手指 . -

“我欠你一根手指。”

" [ænd; ʌnd] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [stoʊn] ['tɑːməhɔːk] ,
" **And seizing a small stone tomahawk ,**
" 和 抓住 一个 小的 石头 钺 ,

“然后他抓起一把小石斧，

[wɪtʃ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [desk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['eɪdɪntli] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]
which lay on the desk of the Man of Light and was evidently used as a
哪个 躺在 这 桌子 的 这 男人 的 光 和 曾是 显然 用过的 作为 一个
[ˈpeɪpər] - [weɪt] ,
paper - weight ,
纸 - 重量 ,

它放在光明者的桌子上，显然是被用作镇纸的。

[aɪ] [reɪzd] [aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [er] ,
I raised it in the air ,
我 提高 它 在 这 空气 ,

我把它举到了空中，

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [aɪ ˈtiː] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋɡər] [ʌv; əv][maɪ] [left] [hænd] [wɪtʃ] [aɪ]
and was bringing it down on the little finger of my left hand which I
和 曾是 带来 它 向下 在 这 小的 手指 的 我的 左边 手 哪个 我
[hæd; həd] [stʌk] [wel] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [desk] — [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [ɡɪv]
had stuck well out on the corner of the desk — I had the right to give
有 卡住 出色地 出去 在 这 角落 的 这 桌子 — 我 有 这 正确的 到 给
[əˈdɑːlf] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪŋɡər] [ʌv; əv][maɪ] [left] [hænd] ;
Adolphe the little finger of my left hand ;
阿道夫 这 小的 手指 的 我的 左边 手 ;

然后我把它放在我伸出桌角的左手小指上——我有权把左手小指给阿道夫；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌt] [ɔːf] [maɪ] ['fɪŋɡər] ,
for I had only said to him , ' You can cut off my finger ,
为了 我 有 仅有的 说 到 他 , - 你 能 切 离开 我的 手指 ,

因为我只是对他说：“你可以砍掉我的手指，

- [wɪˈðəʊt] ['stɪpjə,leɪtɪŋ] [wɪtʃ] ['fɪŋɡər] ;
' **without stipulating which finger ;**
- 没有 规定 哪个 手指 ;

' 不具体说明是哪根手指；

[ænd; ʌnd][aɪ] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['fɪŋɡər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪnkənˈviːniəns] [em ˈiː][ðə; ði] [liːst] .
and I chose the finger the loss of which would inconvenience me the least .
和 我 选择 这 手指 这 损失 的 哪个 会 不便 我 这 至少 .

我选择了失去后对我影响最小的那根手指。

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪŋɡər] [ðen] [wʊd] [ɪnˈfæləbli] [hæv; həv] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] ,
My little finger then would infallibly have been cut off ,
我的 小的 手指 然后 会 绝对正确 有 到过 切 离开 ,

那样的话，我的小指就一定会被切断。

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði][mæn][ʌ; əv] [laɪt] [kɔ:t] [maɪ] [rɪst] [ɪn][ə; eɪ][grɪp][ʌv; əv] [sti:l] [ænd; ənd][held][aɪ 'ti:]
had not the Man of Light caught my wrist in a grip of steel and held it
有 不是 这 男人 的 光 捕捉 我的 手腕 在 一个 紧握 的 钢 和 握住 它
[ˈfɜ:rmli] .
firmly .
牢牢 .

如果不是光明之子用钢铁般的手抓住我的手腕，并牢牢地握住它。

" [hi:; hi] [beɪd] [em 'i:][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['tɑ:məhɔ:k] .
" **He bade me put down the tomahawk** .
" 他 巴德 我 放 向下 这 钺 .

他命令我放下战斧。

[aɪ] ['ænsər] [ðæt][aɪ] [wʊd] [nɑ:t][pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['tɑ:məhɔ:k] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][kʌt] [ɔ:f][maɪ]['fɪŋgər]
I answered that I would not put down the tomahawk till I had cut off my finger
我 回答 那 我 会 不是 放 向下 这 钺 直到 我 有 切 离开 我的 手指
[wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ə'dɑ:lf] .
which belonged to Adolphe .
哪个 属于 到 阿道夫 .

我回答说，在我砍掉属于阿道夫的手指之前，我是不会放下战斧的。

" [ə'dɑ:lf] [ɪk'skleɪmd] [ðæt][maɪ]['fɪŋgər][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ju:z][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd]
" **Adolphe exclaimed that my finger was of no use to him , and I could**
" 阿道夫 惊呼 那 我的 手指 曾是 的 不 使用 到 他 , 和 我 可以
[ki:p] [aɪ 'ti:] .
keep it .
保持 它 .

阿道夫大声说道，我的手指对他来说毫无用处，我可以留着它。

[ˈmɑ:si,lain]
Marceline
马塞琳

马塞琳

[,pi: 'dʒi:] - []
[**Pg 170**]
[页 -]

[第170页]

[dʒɔɪnd][hɜ:r; həɹ] [en'tri:ti:z] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [em 'i:][tu:; tə] [ki:p] [maɪ]['fɪŋgər] ,
joined her entreaties to his , and begged me to keep my finger ,
加入 她 恳求 到 他的 , 和 乞求 我 到 保持 我的 手指 ,
[ænd; ənd] [aɪ] [hɜ:r; həɹ] [en'tri:ti:z] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [em 'i:][tu:; tə] [ki:p] [maɪ]['fɪŋgər] ,
她也加入了他的恳求，恳求我留下我的手指。

[sɪns] [ə'dɑ:lf] [meɪd] [em 'i:][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
since Adolphe made me a present of it .
自从 阿道夫 制成 我 一个 展示 的 它 .

因为这是阿道夫送给我的礼物。

[bʌt; bət][aɪ] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [em 'i:]
But I answered him that there was no reason for him to make me
但 我 回答 他 那 那里 曾是 不 原因 为了 他 到 制作 我
[ˈprez(ə)nts][æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ;
presents at this season of the year ;
礼物 在 这 季节 的 这 年 ;

但我回答他说，在这个季节他没有理由送我礼物；

[ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] [ə'baʊt] ['bɪznəs] .
and I answered her that she knew nothing at all about business .
和 我 回答 她 那 她 知道 没有什么 在 全部 关于 商业 .

我回答她说，她对商业一窍不通。

" [ðen] [em] . - [di:] - ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][əb'zəvɪŋ, ɔb-][ðə; ði]
" **Then M . Eliphraste de l'Equinox pointed out that I was not observing the**
" 然后 M . 德 尖 出去 那 我 曾是 不是 观察 这
[kən'dɪ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntrækt] :
conditions of the contract :
状况 的 这 合同 :

“然后，埃利弗拉斯特·德·莱伊诺克斯先生指出我没有遵守合同条款：

[aɪ][hæd; həd] [sed] , - [ju:; jʊ][kæn; kən] [kʌt] [ɔ:f] [maɪ] ['fɪŋɡər] - ;
I had said , ' You can cut off my finger ' ;
我 有 说 , - 你 能 切 离开 我的 手指 - ;

我曾说过：“你可以砍掉我的手指。”

['kɑ:nsɪkwentli] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'dɑ:lf] [tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f] [maɪ] ['fɪŋɡər] .
consequently it was the privilege of Adolphe to cut off my finger .
最后 它 曾是 这 特权 的 阿道夫 到 切 离开 我的 手指 .

因此，砍掉我的手指成了阿道夫的特权。

" [aɪ][əd'maɪəd] [ðɪs] [ɪɡ'zækt]['lɑ:dʒɪk] , [wɪtʃ] [ɪn'di:d] ['nevər] [feɪld] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][aɪ][pʊt] [daʊn] [maɪ]
" **I admired this exact logic , which indeed never failed him ; and I put down my**
" 我 钦佩 这 精确的 逻辑 , 哪个 的确 绝不 失败的 他 ; 和 我 放 向下 我的
[tɑ:məhɔ:k] .
tomahawk .
钺 .

“我非常欣赏这种逻辑，这种逻辑确实从未让他失望过；于是我放下了我的战斧。”

" [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [tu:; tə][pʊt] [daʊn] [maɪ] [tɑ:məhɔ:k] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ɪn] [hə:ʃet] [stri:t] ;
" **I was wrong to put down my tomahawk in that house in Huchette Street ;**
" 我 曾是 错误的 到 放 向下 我的 钺 在 那 房子 在 胡切特 街道 ;

“我不该把我的战斧放在胡切特街那栋房子里；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][em 'i:] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [laɪt] [kraɪd] :
for they flung themselves upon me , and the Man of Light cried :
为了 他们 扔 他们自己 之上 我 , 和 这 男人 的 光 哭 :

因为他们扑向我，光明之子喊道：

" - [kʌm] [ɑ:n] !
" **' Come on !**
" - 来 在 !

“快点！

[ɪts] [tu:] [leɪt] !
It's too late !
它是 也 晚的 !

太迟了！

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] ! -
The only thing to do is to kill him ! '
这 仅有的 事物 到 做 是 到 杀 他 ! -

唯一的办法就是杀了他！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 171]**
" [页 -]

[第171页]

['tʃæptər] [,eks.aɪ'vi:]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði] [ɑ:pə'reɪ(ə)n] [br'ɡɪnz]
THE OPERATION BEGINS
这 手术 开始

行动开始

[aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [em] . - [ðæt] [wi:; wi] [oʊ] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑ:pə'reɪ(ə)n] [wɪt] [em] .
It is to M . Lecamus that we owe the account of the operation which M .
它是 到 M . 那 我们 欠 这 帐户 的 这 手术 哪个 M .
[ˈɛlɪfæs] [di:] [seɪnt] - - [di:] - [di:] [la:] [na:ks] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [hɪz; ɪz] ['du:ti] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ɑ:n]
Eliphas de Saint - Elme de Taillebourg de la Nox thought it his duty to perform on
eliphas 德 圣 - 德 - 德 德 拉 诺克斯 想法 它 他的 责任 到 履行 在
[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ['lɒŋ,wet] .
Theophrastus Longuet .
泰奥弗拉斯托斯 朗格特 .

我们应该感谢勒卡穆斯先生，是他记录了埃利法斯·德·圣埃尔姆·德·塔耶堡·德·拉诺克斯先生认为他有责任对泰奥弗拉斯托斯·隆格特实施的手术。

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [ə'pærəntli] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [nu:'mætɪk] [klʌb] , [æt; ət] [ðə; ði]
His account of it , apparently written for the Pneumatic Club , at the
他的 帐户 的 它 , 显然 书面 为了 这 气动 俱乐部 , 在 这
[ˈɪnstəns] [ʌv; əv] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [hɪm'self] ,
instance of Theophrastus himself ,
实例 的 泰奥弗拉斯托斯 他自己 ,
他对此的记述，显然是应泰奥弗拉斯托斯本人的要求，为气动学俱乐部所写。

[ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [ɪn] [ðə; ði] ['sændlwʊd] [bɑ:ks] .
is among the papers in the sandalwood box .
是 之中 这 文件 在 这 檀香 盒子 .
是檀香木盒里的几份文件之一。

[aɪ 'ti:] [rʌnz] :
It runs :
它 跑步 :
它运行如下:

" [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv] ['sævɪdʒri] [wɪt] [wʊd] [hæv; həv] ['endɪd] [ɪn] [maɪ] [pʊr] [frend] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-]
" The scene of savagery which would have ended in my poor friend Theophrastus
" 这 场景 的 野蛮 哪个 会 有 结束 在 我的 贫穷的 朋友 泰奥弗拉斯托斯
['lu:zɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['fɪŋgə] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
losing the little finger of his left hand ,
输 这 小的 手指 的 他的 左边 手 ,
“那场野蛮的场面本会导致我可怜的朋友泰奥弗拉斯托斯失去左手的小指，

[bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] [ʌv; əv] [em] . [ˈɛlɪfæs] [di:] [la:] [na:ks] ,
but for the presence of mind of M . Eliphas de la Nox ,
但 为了 这 在场 的 头脑 的 M . eliphas 德 拉 诺克斯 ,
若非埃利法斯·德·拉·诺克斯先生临危不惧，

[pru:vd] [tu:; tə] [ju: 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['blʌdθɜ:rstɪ] [ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kɑ:r'tu:ʃ] [hæd; həd] [æbsə'lu:tli]
proved to us that the bloodthirsty imagination of Cartouche had absolutely
已证实 到 我们 那 这 嗜血 想像力 的 饰框 有 绝对地
[fɪld] [ðə; ði] [breɪn] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑ:nɪst] [mæn] ,
filled the brain of that honest man ,
已填 这 脑 的 那 诚实的 男人 ,
这证明，卡尔图什嗜血的想象力完全占据了那个诚实人的大脑。

[maɪ] [best] [ænd; ɛnd] ['trʌstiɪst] [frend] .
my best and trustiest friend .
我的 最好的 和 最值得信赖的 朋友 .
我最好的朋友，也是我最信任的朋友。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][ju:ˈes] [ˈðerfɔ:r] [ðæt] [ðə; ði][soʊl] [kʃər] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈterəb(ə)] [ˈi:v(ə)] [wʌz; wəz] [ðə; ði]
It seemed to us therefore that the sole cure for this terrible evil was the
它 似乎 到 我们 所以 那 这 唯一 治愈 为了 这 糟糕的 邪恶的 曾是 这
[deθ] [ʌv; əv] [kɑ:ˈtu:ʃ] .
death of Cartouche .
死亡 的 饰框 .

因此，我们认为，解决这一可怕罪恶的唯一办法就是杀死卡尔图什。

" [em] . [di:] [lɑ:][nɑ:ks] , [ɪnˈdi:d] , [dɪd][nɑ:t] [ˈhezɪteɪt] ; [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [ˈri:z(ə)n] [ɪn] [veɪn] ,
" **M . de la Nox , indeed , did not hesitate ; he had tried reason in vain ,**
" M . 德 拉 诺克斯 , 的确 , 做过 不是 犹豫 ; 他 有 尝试 原因 在 徒劳 ,
“德拉诺先生确实没有犹豫；他已经用理性尝试过了，但徒劳无功。”

[ðoʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wi:; wi][hæd; həd] [bɪˈli:vɪd] [aɪˈti:] [vɪkˈtɔ:riəs] : [æn; ən][ɑ:pəˈreɪ](ə)n]
though for a moment we had believed it victorious : an operation
尽管 为了 一个 片刻 我们 有 相信 它 胜利者 : 一个 手术
虽然我们一度认为它取得了胜利：一场行动

[,pi:ˈdʒi: -]
[**Pg 172**]
[页 -]

[第172页]

[wʌz; wəz] [ˈɪndɪkeɪtɪd] .
was indicated .
曾是 表明的 .
已表明。

[ˈmædəm] [ˈlɒŋ,wet] [meɪd] [ə; eɪ] [fju:] [ˈprəʊtests] , [soʊ][hæf] - [ˈhɑ:tɪd] [ðæt] [wi:; wi] [ɪɡˈnɔ:rd] [ðem; ðəm] .
Madame Longuet made a few protests , so half - hearted that we ignored them .
夫人 朗格特 制成 一个 很少 抗议活动 , 所以 一半 - 心地 那 我们 忽略 他们 .
朗格夫人提出了一些抗议，但态度敷衍，我们便没有理会。

[æz; əz][fɔ:r; fər][,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈju:sləs] [tu:; tə][æsk][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] .
As for Theophrastus , it was useless to ask his opinion .
作为 为了 泰奥弗拉斯托斯 , 它 曾是 无用 到 问 他的 观点 .
至于泰奥弗拉斯托斯，问他的意见毫无用处。

[brˈsaɪdz] , [em] . [di:] [lɑ:][nɑ:ks] [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [fɪkst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪz] ;
Besides , M . de la Nox had already fixed him with his gaze ;
除了 , M . 德 拉 诺克斯 有 已经 固定的 他 和 他的 目光 ;
此外，德拉诺克斯先生的目光已经锁定了他；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][hæz; həz] [ˈevər] [rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv] [em] . [di:] [lɑ:][nɑ:ks] .
and no one has ever resisted the gaze of M . de la Nox .
和 不 一 有 曾经 抵抗 这 目光 的 M . 德 拉 诺克斯 .
没有人能够抵挡德拉诺克斯先生的目光。

" [,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] [bri:ðd] [ˈsevrəl] [di:p] [saɪz] , [ænd; ənd] [brˈgæn] [tu:; tə][ˈtremb(ə)] [ˈvaɪələntli] .
" **Theophrastus breathed several deep sighs , and began to tremble violently .**
" 泰奥弗拉斯托斯 呼吸 一些 深的 叹息 , 和 开始 到 颤抖 暴力 .
泰奥弗拉斯托斯深深地叹了口气，开始剧烈颤抖。

[bʌt; bət] [wen] [em] . [di:] [lɑ:][nɑ:ks] [kraɪd] : - [aɪ][ˈɔ:rdər][ju:; jʊ][tu:; tə] [sli:p] , [kɑ:ˈtu:ʃ] ! -
But when M . de la Nox cried : ' I order you to sleep , Cartouche ! ' !
但 什么时候 M . 德 拉 诺克斯 哭 : - 我 命令 你 到 睡觉 , 饰框 ! -
但当德拉诺克斯先生喊道：“我命令你睡觉，卡图什！”

[hi:; hi] [fel] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈɑ:rmtʃer] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈnevər] [stɜ:rd] .
he fell back into the armchair behind him and never stirred .
他 跌倒 后退 进入 这 扶手椅 在后面 他 和 绝不 搅拌 .
他倒回身后的扶手椅里，一动不动。

[hɪz; ɪz] [ˈbriːðɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [feɪnt] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst][hæv; həv] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
His breathing was so faint that we might almost have doubted that he was
他的 呼吸 曾是 所以 头晕的 那 我们 可能 几乎 有 怀疑 那 他 曾是
[stɪl] [ˈlɪvɪŋ] .
still living .
仍然 活的 .

他的呼吸非常微弱，我们几乎怀疑他是否还活着。

" [ðə; ðɪ][ɑːpəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] [kɑːrˈtuːʃ] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [brɪˈɡɪn] .
" **The operation of the death of Cartouche was about to begin** .
" 这 手术 的 这 死亡 的 饰框 曾是 关于 到 开始 .

“卡图什之死的行动即将开始。”

[aɪ] [nuː] , [frʌm; frəm] [ˈsevrəl] [ˈfeɪməs] [ˈɪnstənsɪz] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɑːpəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv] [ɡreɪt]
I knew , from several famous instances , that it was an operation of great
我 知道 , 从 一些 著名的 实例 , 那 它 曾是 一个 手术 的 伟大的
[ˈdɪfɪkəltɪ] ,
difficulty ,
困难 ,

我从几个著名的例子中了解到，这是一项难度极大的操作。

[fɔːr; fər][wʌn] [ˈɔːlweɪz] [rɪks] , [ɪn] [ˈeseɪ] [tuː; tə] [kɪl] [ə; eɪ] [riːɪnˈkɑːrneɪt] [soʊl] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
for one always risks , in essaying to kill a reincarnate soul , that is to say ,
为了 一 总是 风险 , 在 散文 到 杀 一个 转世 灵魂 , 那 是 到 说 ,

因为试图杀死一个转世的灵魂总是有风险的，也就是说，

[tuː; tə][kæst] [bæk] [ˈɪntuː] [ˈnʌθɪŋnəs] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]
to cast back into nothingness that part of the Individuality which has been
到 投掷 后退 进入 虚无 那 部分 的 这 个性 哪个 有 到过
[ˈsʌmwʌn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpriːviəs] [ɪɡˈzɪstəns] ,
someone in a previous existence ,
某人 在 一个 以前的 存在 ,

将个体性中曾经作为某个人存在的那部分重新抛入虚无，

[ænd; ənd] [pəˈsjuːz] [juː ˈes][ˈɪntuː] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvaɪələns] [wɪtʃ] [prɪˈvents, priˈvents][juː ˈes][frʌm; frəm]
and pursues us into this with a violence which prevents us from
和 追寻 我们 进入 这 和 一个 暴力 哪个 阻止 我们 从
[ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] — [wʌn] [ˈɔːlweɪz] [rɪks] ,
living in the Present — one always risks ,
活的 在 这 展示 — 一 总是 风险 ,

并以一种暴力的方式将我们推入这种境地，使我们无法活在当下——我们总是要冒风险的。

[aɪ] [seɪ] , [ˈkɪlɪŋ] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [riːɪnˈkɑːrneɪt] [soʊl] [ðə; ðɪ][ˈbɑːdi][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz] [riːɪnˈkɑːrneɪt] .
I say , killing along with the reincarnate soul the body in which it is reincarnate .
我 说 , 杀 沿着 和 这 转世 灵魂 这 身体 在 哪个 它 是 转世 .

我说，连同转世的灵魂一起杀死它所转世的肉体。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kɪl] [kɑːrˈtuːʃ] [wɪˈðəʊt] [ˈkɪlɪŋ] [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] , [bʌt; bət]
We were going to try to kill Cartouche without killing Theophrastus , but
我们 是 去 到 尝试 到 杀 饰框 没有 杀 泰奥弗拉斯托斯 , 但

[wiː; wi] [maɪt] [kɪl] [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] .

we might kill Theophrastus .
我们 可能 杀 泰奥弗拉斯托斯 .

我们原本打算在不杀死泰奥弗拉斯托斯的情况下杀死卡图什，但我们可能会杀死泰奥弗拉斯托斯。

[hens] [ˈæʊər; ɑːr][æŋˈzaɪəti] .

Hence our anxiety .
因此 我们的 焦虑 .

这就是我们焦虑的原因。

" [aɪ'ti:] [ˈniːdɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈsaɪəns] ,
" **It needed all the authority , all the science ,**
" 它 需要 全部 这 权威 , 全部 这 科学 ,

它需要所有的权威，所有的科学，

[ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ][ðə; ði] [ˈæbsəluːt] [ˈkɑːmnəs] [ʌv; əv][em] . [diː][lɑː][nɑːks][tuː; tə] [ˈrendər] [em'iː][æt; ət][ɔːl][æt; ət]
and also the absolute calmness of M . de la Nox to render me at all at
和 还 这 绝对 平静 的 M . 德 拉 诺克斯 到 使成为 我 在 全部 在
[iːz] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] .
ease in the extremity in which we found ourselves .
舒适 在 这 末端 在 哪个 我们 成立 我们自己 .

还有德拉诺克斯先生的绝对沉着冷静，让我在当时那种极端情况下感到非常安心。

[bʌt; bət][em] . [diː][lɑː][nɑːks][hæz; hæz][ðə; ði][moʊst] [ˈpaʊərf(ə)] [ænd; ənd] [ˈdɒmineɪtɪŋ] [wɪl] [ðə; ði] [wɜːrld]
But M . de la Nox has the most powerful and dominating will the world
但 M . 德 拉 诺克斯 有 这 最多 强大的 和 占据主导地位 将要 这 世界
[hæz; hæz] [noʊn] [sɪns] [ʒɑːk,dʒeɪks] [mə'leɪ] ,
has known since Jacques Molay ,
有 已知 自从 雅克 莫莱 ,

但德拉诺先生拥有自雅克·莫莱以来世界上最强大、最具统治力的意志。

[huːm] [hiː; hi][hæz; hæz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn][ðə; ði] [su'pri:m] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][ækt[uəl]] [ænd; ənd]
whom he has succeeded in the supreme command of the actual and
谁 他 有 成功了 在 这 最高 命令 的 这 实际的 和
[siːkrət] [ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtemplər] .
secret Order of the Templars .
秘密 命令 的 这 圣殿骑士团 .

他继承了前任的职位，成为圣殿骑士团（现役和秘密组织）的最高指挥官。

" [ˈɔːlsʊʊ][aɪ] [bɔːr] [ɪn][maɪnd][ðə; ði][kætə'gɔːrɪk(ə)] [demən'streɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləst] [ˈtriːtɪs] [ɑːn]
" **Also I bore in mind the categorical demonstrations of his last treatise on**
" 还 我 钻孔 在 头脑 这 分类 示威游行 的 他的 最后的 论文 在
[ˈsaɪkɪkəl] [ˈsɜːrdʒəri] ,
Psychical Surgery ,
心理 外科手术 ,

“此外，我还牢记他在最后一篇关于精神外科的论文中作出的明确论证，

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪɡ'zækt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmɑːnəgræf] [ɑːn][ðə; ði][ˈæstrəl]
and the exact precision of his instructions in his monograph on the Astral
和 这 精确的 精确 的 他的 指示 在 他的 专著 在这 星体
[ˈskælpəl] .
Scalpel .
解剖刀 .

以及他在《星体手术刀》专著中给出的精确指示。

[maɪ] [trʌst] [ɪn][em] . [diː][lɑː][nɑːks] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)] [ˌeksən'trɪsəti] [ʌv; əv] [pʊr] [,θiːə'fræstəs; θiə-] ,
My trust in M . de la Nox , and the criminal eccentricity of poor Theophrastus ,
我的 相信 在 M . 德 拉 诺克斯 , 和 这 刑事 古怪 的 贫穷的 泰奥弗拉斯托斯 ,
我对德拉诺克斯先生的信任，以及可怜的泰奥弗拉斯托斯的犯罪怪癖，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈretʃɪd] [siː'njɔːr][pə'tiːtoʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][ˈvɪktəms]
of which the ears of the wretched Signor Petito had been the first victims
的 哪个 这 耳朵 的 这 可怜 签名者 佩蒂托 有 到过 这 第一的 受害者
[ænd; ənd] [fɪld] [em'iː][wɪð; wɪθ] [dred] [ʌv; əv] [ɪrɪ'miːdiəb(ə)] [kə'tæstrəfi] ,
and filled me with dread of irremediable catastrophes ,
和 已填 我 和 恐惧 的 无法补救 灾难 ,

其中，可怜的佩蒂托先生的耳朵首当其冲，这让我对无法挽回的灾难感到恐惧。

[led][em 'i:][tu:; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði][ɑ:pə'reɪ](ə)n][λv; əv][ðə; ði] [deθ] [λv; əv] [kɑ:r'tu:ʃ] , [ɪn] [spaɪt] [λv; əv][ɪts]
led me to consider the operation of the death of Cartouche , in spite of its
引领 我 到 考虑 这 手术 的 这 死亡 的 饰框 , 在 尽管如此 的 它是
[ˈdeɪndʒər] ,
danger ,
危险 ,

这让我开始思考卡尔图什之死的运作方式，尽管它很危险。

[ðə; ði][best] [kɔ:rs] [ɪn] [ðɪ:z] ['peɪnf(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .
the best course in these painful circumstances .
这 最好的 课程 在 这些 痛苦 情况 .

在这种痛苦的情况下，这是最好的办法。

" [wi:; wi] ['kæərɪd] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] ['beɪsmənt] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['saɪkɪkəl]
" **We carried the sleeping Theophrastus down into the basement , into the psychical**
" 我们 携带 这 睡眠 泰奥弗拉斯托斯 向下 进入 这 地下室 , 进入 这 心理
[ˈləbrətɔ:ri] [λv; əv][ðə; ði][meɪdʒ] ,
laboratory of the Mage ,
实验室 的 这 法师 ,

“我们把睡着的泰奥弗拉斯托斯抬到地下室，也就是法师的精神实验室里。”

[wɪtʃ] [ɪz] ['laɪtɪd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [greɪt] [hɪsɪŋ] [ˈfleɪmz] [λv; əv][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n][gæs][λv; əv][ðə; ði]
which is lighted night and day by great hissing flames of a crimson gas of the
哪个 是 照明 夜晚 和 天 经过 伟大的 嘶嘶声 火焰 的 一个 赤红 气体 的 这
[ˈneɪtʃər] [λv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪ 'em] ['ɪgnərənt] .
nature of which I am ignorant .
自然 的 哪个 我 是 无知 .

它日夜都被嘶嘶作响的深红色气体火焰照亮，这种气体的性质我并不清楚。

" [wi:; wi][leɪd][,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ][kæmp] - [bed] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ]
" **We laid Theophrastus down on a camp - bed ; and for more than a**
" 我们 铺设 泰奥弗拉斯托斯 向下 在 一个 营 - 床 ; 和 为了 更多的 比 一个
[ˈkwɔ:rtər] [λv; əv][æn; ən] [ˈaʊər]
quarter of an hour
四分之一 的 一个 小时

我们把泰奥弗拉斯托斯放在行军床上；超过十五分钟的时间里，他一直躺着。

[,pi: 'dʒɪ: -]
[**Pg 174**]
[页 -]

[第174页]

[em] . [di:][lɑ:][nɑ:ks] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ˈmɑ:rveləs] [ˈstɪlnəs] .
M . de la Nox gazed at him in a marvellous stillness .
M . 德 拉 诺克斯 凝视 在 他 在 一个 奇妙 寂静 .

德拉诺克斯先生神情肃穆地凝视着他。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈsaɪlənt] .
We were silent .
我们 是 沉默的 .

我们沉默不语。

[æt; ət][læst][æn; ən][ˈædmərəb(ə)l] [ˈmelədi] [wɒz; wəz] [hɜ:rd] .
At last an admirable melody was heard .
在 最后的 一个 令人钦佩的 旋律 曾是 听到 .

最后，一段悦耳动听的旋律响起。

[aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [λv; əv][em] . [di:][lɑ:][nɑ:ks] [preɪɪŋ] .
It was the voice of M . de la Nox praying .
它 曾是 这 嗓音 的 M . 德 拉 诺克斯 祈祷 .

那是德拉诺克斯先生的祈祷声。

[ʌv; əv] [wʌt] [æ'n'dʒelɪk][ˈmju:zɪk] , [ʌv; əv] [wʌt] [em'pɪriən] [vaɪ'breɪʃnz] , [ʌv; əv] [wʌt] ['sɪləblz] [ʌv; əv]
Of what angelic music , of what empyrean vibrations , of what syllables of
的 什么 天使般的 音乐 , 的 什么 天界 振动 , 的 什么 音节 的
[ˈhev(ə)nli] [ˈglɔ:ri][ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [ʌv] ,
heavenly glory and triumphant love ,
天上 荣耀 和 凯 爱 ,
那是多么美妙的天使乐章, 多么超凡脱俗的音韵, 多么荣耀的天国之音和凯旋之爱的颂歌,

[wʌz; wəz] [ðæt] [prer] [kəm'pouzɪd] !
was that prayer composed !
曾是 那 祷告 由 !
那篇祷文是写出来的吗?

[hu:] [[æɫ; ʃəl][ˈevər] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] ?
Who shall ever repeat it ?
WHO 将 曾经 重复 它 ?
谁能重蹈覆辙?

[hu:] [[æɫ; ʃəl][ˈevər][ɑ:r 'i:] - [kəm'pouz] [aɪ 'ti:] ?
Who shall ever re - compose it ?
WHO 将 曾经 关于 - 撰写 它 ?
谁又能重新谱写它呢?

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði][mju'zɪ(ə)n] , [ɪn'ka:mpreɪbl] ['mæstər][ʌv; əv] [saʊnd] , [hu:] [[æɫ; ʃəl][ɑ:r 'i:] - [kəm'pouz]
Do you know the musician , incomparable Master of sound , who shall re - compose
做 你 知道 这 音乐家 , 无与伦比 掌握 的 声音 , WHO 将 关于 - 撰写
, [wʌns] [ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] ,
, once they have passed ,
, 一次 他们 有 通过了 ,
你认识那位音乐家吗? 那位无与伦比的音响大师, 他将在他们去世后重新谱写乐章。

[ðə; ði][ˈelɪmənts; ˈeləmənts][ʌv; əv] [ðæt] [ˈfreɪgrənt] [bri:z] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [ˈtʃænts] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]
the elements of that fragrant breeze of Spring which chants , for the first
这 元素 的 那 香 微风 的 春天 哪个 吟唱 , 为了 这 第一的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,
那阵芬芳的春风, 初次吟唱着:

[ˈʌndər] [ðə; ði][fɜ:rst] [li:vz] , [ɪts] [ˈtremblɪŋ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][hoʊp][ænd; ənd][ɪ'tɜ:rn(ə)l][laɪf] ,
under the first leaves , its trembling song of hope and eternal life ,
在下面 这 第一的 树叶 , 它是 发抖 歌曲 的 希望 和 永恒 生活 ,
在第一片叶子下, 它颤抖着唱出希望和永生的歌声

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈθrefhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'kɜ:rɪŋ] ['si:znz] ?
on the threshold of the recurring seasons ?
在 这 临界点 的 这 再次发生的 季节 ?
即将迎来季节更迭?

" [aɪ][ˈoʊnli] [noʊ] [ðæt] [ðæt] [prer] [brɪ'gæn] ['sʌmwʌt] [laɪk] [ðɪs] :
" **I only know that that prayer began somewhat like this :**
" 我 仅有的 知道 那 那 祷告 开始 有些 喜欢 这 :
我只知道那次祷告大致是这样开始的:

- [ɪn][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['saɪləns] , [ɪˈɑ:n][ɪ'tɜ:rn(ə)l] , [sɔ:rs] [ʌv; əv] !
' In the beginning , you were Silence , Æon eternal , source of Æons !
- 在 这 开始 , 你 是 沉默 , 永恒 永恒 , 来源 的 永恒 !
“起初, 你是寂静, 永恒的埃翁, 埃翁的源泉! ”

[ˈsaɪlənt] , [æz; əz] [ðəʊ] [wɜːrt] , [wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ˈjiː; ji] [ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn][æn; ən]
Silent , as thou wert , was Eunoia , and ye contemplated one another in an
沉默的 , 作为 你 沃特 , 曾是 安宁 , 和 是的 思考 一 其他 在 一个
[ˌɪnɪkˈspresəbl̩] [ɪmˈbreɪs] ,
inexpressible embrace ,
难以言喻的 拥抱 ,
尤诺娅, 你沉默不语, 你们彼此凝视, 眼神中流露出难以言喻的拥抱。

[ˈiː,ɑːn] , [sɔːrs] [ʌv; əv] , , [sɔːrs] [ʌv; əv] [lʌv] ,
Æon , source of Æons , Eunoia , source of love ,
永恒 , 来源 的 永恒 , 安宁 , 来源 的 爱 ,
永恒, 万世之源; 爱之源泉, Eunoia

[ˈfruːtʃ(ə)l][dʒɜːrm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [əˈbɪs] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [fɔːrθ] [laɪf] !
fruitful germ from which the Abyss should bring forth life !
卓有成效 细菌 从 哪个 这 深渊 应该 带来 前进 生活 !
深渊将从中孕育生命!

[ɪn][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [sɔːrs] [ʌv; əv] ! -
In the beginning , you were the Silence , source of Æons ! '
在 这 开始 , 你 是 这 沉默 , 来源 的 永恒 ! -
最初, 你便是寂静, 万世之源! '...

" [wen] [ðə; ði] [prer] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,
" **When the prayer came to an end ,**
" 什么时候 这 祷告 来了 到 一个 结尾 ,
“祷告结束后,

[em] . [diː][lɑː][nɑːks] [tʊk] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][,θiːəˈfræstəs; ,θiə-][ænd; ənd] [kəˈmɑːndɪd] [hɪm; ɪm] .
M . de la Nox took the hand of Theophrastus and commanded him .
M . 德 拉 诺克斯 采取 这 手 的 泰奥弗拉斯托斯 和 命令 他 .
德拉诺克斯先生握住泰奥弗拉斯托斯的手, 命令他。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][em] . [diː]
But since the lips of M . de
但 自从 这 嘴唇 的 M . 德
但自从M. de的嘴唇

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 175**]
[页 -]

[第175页]

[lɑː][nɑːks][dɪd][nɑːt] [muːv] , [sɪns] [hiː; hi] [kəˈmɑːndɪd] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] ,
la Nox did not move , since he commanded without speaking ,
拉 诺克斯 做过 不是 移动 , 自从 他 命令 没有 请讲 ,
拉诺克斯一动不动, 因为他无需言语就能下令。

[ænd; ənd] [ˈkwestʃənd] [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [θruː] [ðə; ði][soʊl] [ɪnˈtɜːrprətər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdɒmineɪtɪŋ] [wɪl]
and questioned Theophrastus through the sole interpreter of his dominating will
和 被质问 泰奥弗拉斯托斯 通过 这 唯一 翻译 的 他的 占据主导地位 将要
,
.
,
并通过唯一一位诠释泰奥弗拉斯托斯强大意志的诠释者向他提出质疑。

[aɪ][ˈoʊnli] [ɜːrnt] [wʌt] [hɪz; ɪz] [kəˈmændz] [ænd; ənd] [ˈkwestʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈænsər]
I only learnt what his commands and questions had been from the answers
我 仅有的 学会了 什么 他的 命令 和 问题 有 到过 从 这 答案
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] .
of the sleeping Theophrastus .
的 这 睡眠 泰奥弗拉斯托斯 .
我只是从沉睡的泰奥弗拉斯托斯的回答中才得知他的命令和问题是什么。

" [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [brɪ'gæŋ] [wɪ'ðəʊt] ['eni] [ə'pærənt] ['efərt] [ɔ:r] ['sʌfərɪŋ] :
" Theophrastus began without any apparent effort or suffering :
" 泰奥弗拉斯托斯 开始 没有 任何 明显 努力 或者 痛苦 :

“泰奥弗拉斯托斯似乎并没有付出任何努力或经历任何痛苦就开始了：

" - [jes] ; [aɪ] [si:] . . .
" ' Yes ; I see . . .
" - 是的 ; 我 看 . . .

“是的，我明白了.....”

[jes] ; [aɪ][ei 'em] . . .
Yes ; I am . . .
是的 ; 我 是 . . .

我是...

" - [aɪm][,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ['lɒŋ,wet] . . .
" ' I'm Theophrastus Longuet . . .
" - 我是 泰奥弗拉斯托斯 朗格特 . . .

“我是泰奥弗拉斯托斯·朗格特.....”

" - [ɪn][ə; ei] [flæt] [ɪn][dʒɜːɑːndoo] [stri:t] . . . -
" ' In a flat in Gerando Street . . . '
" - 在 一个 平坦的 在 杰兰多 街道 . . . -

“在杰兰多街的一间公寓里.....”

" [em] . [di:] [lɑː] [nɑːks] [tɜːrɪnd] [tɜːrdz] [juː 'es] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; ei] [loʊ] [vɔɪs] :
" M . de la Nox turned towards us , and said in a low voice :
" M : 德 拉 诺克斯 转向 向 我们 , 和 说 在 一个 低的 嗓音 :

德拉诺克斯先生转向我们，低声说道：

- [ðə; ði][ɑːpə'reɪ(ə)n][ɪz][nɑːt]['gouɪŋ] [wel] .
' The operation is not going well .
- 这 手术 是 不是 去 出色地 .

手术进行得不太顺利。

[aɪ][pʊt] [kɑːr'tuːʃ] [tuː; tə] [sli:p] ; [ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz][,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [huː] [ɪz] ['ænsər] .
I put Cartouche to sleep ; and it is Theophrastus who is answering .
我 放 饰框 到 睡觉 ; 和 它 是 泰奥弗拉斯托斯 WHO 是 回答 .

我让卡尔图什睡着了；现在是泰奥弗拉斯托斯在回答问题。

[hiː; hi][ɪz] [ə'sli:p] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
He is asleep in the Present .
他 是 睡着了 在 这 展示 .

他沉睡于当下。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][biː; bi] [ə'brʌpt] .
It would be dangerous to be abrupt .
它 会 是 危险的 到 是 突然 .

行事过于唐突是危险的。

[aɪ][ei 'em]['gouɪŋ][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [muːv] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][ə; ei] [waɪl] . -
I am going to let him move about in the Present for a while . '
我 是 去 到 让 他 移动 关于 在 这 展示 为了 一个 尽管 . -

我打算让他暂时在现实世界中自由活动。

" [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [brɪ'gæŋ][tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] :
" Theophrastus began to speak again :
" 泰奥弗拉斯托斯 开始 到 说话 再次 :

泰奥弗拉斯托斯又开始说话了：

" - [aɪm][ɪn][dʒɜːɑːndoo] [stri:t] , [ɪn][ðə; ði] [flæt] [ə'bʌv] [maɪ] [oʊn] .
" ' I'm in Gerando Street , in the flat above my own .
" - 我是 在 杰兰多 街道 , 在 这 平坦的 多于 我的 自己的 .

“我在杰兰多街，在我家楼上的公寓里。”

[aɪ] [si:] [stretʃt] [ɑ:n][ə; eɪ][bed][æn; ən] ['ɪrlɪs] [mæn] .
I see stretched on a bed an earless man .
我 看 拉伸 在 一个 床 一个 无耳 男人 .

我看到一个没有耳朵的男人躺在床上。

[ˈfeɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] — [ə; eɪ][dɑ:rk] [ˈwʊmən] — [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪti] — [hɜ:r; həʀ] [neɪm] [ɪz]
Facing him is a woman — a dark woman — young and pretty — her name is
面向 他 是 一个 女士 — 一个 黑暗的 女士 — 年轻的 和 漂亮的 — 她 姓名 是
[rɪˈdʒɪnər] — -
Regina — '
里贾纳 — -

面对着他的是一位女子——一位肤色黝黑的女子——年轻漂亮——她的名字叫雷吉娜——

" - [ðə; ði] [ˈprɪti] [jʌŋ] [ˈwʊmən] . . . [hu:z] [neɪm]
" ' **The pretty young woman . . . whose name**
" - 这 漂亮的 年轻的 女士 . . . 谁 姓名

“那位漂亮的年轻女子.....她的名字

[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[ɪz][rɪˈdʒɪnər] . . . [ɪz] [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪrlɪs] [mæn] . . .
is Regina . . . is speaking to the earless man . . .
是 里贾纳 . . . 是 请讲 到 这 无耳 男人 . . .

是雷吉娜.....在和那个没有耳朵的男人说话.....

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈseɪɪŋ] :
She is saying :
她 是 说 :

她说:

" - " [æz; əz] [ʃʊ] [æz; əz][maɪ] [ˈneɪmz] [rɪˈdʒɪnər] , [ju:l] [si:] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][em ˈi:] ,
" ' " **As sure as my name's Regina , you'll see no more of me ,**
" - " 作为 当然 作为 我的 名字 里贾纳 , 你会 看 不 更多的 的 我 ,

“我的名字叫雷吉娜，我可以肯定地说，你以后再也见不到我了。”

[ænd; ənd] [ju:l] [ˈnevər] [hɪr] [ðə; ði] - [ˈkɑ:rnɪv(ə)] [ʌv; əv] [ˈvenɪs] - [əˈgen] ,
and you'll never hear the ' Carnival of Venice ' again ,
和 你会 绝不 听到 这 - 狂欢 的 威尼斯 - 再次 ,

你将再也听不到《威尼斯狂欢节》这首歌了。

[ɪf] [ɪn] [ˈfɔ:rtɪ] - [eɪt] [ˈaʊərz] [frʌm; frəm] [naʊ] [ju:; jʊ] [ˈhævnt] [faʊnd] [sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ]
if in forty - eight hours from now you haven't found some way of making a
如果 在 四十 - 八 小时 从 现在 你 还没有 成立 一些 方式 的 制作 一个
[bɪg] [ɪˈnʌf] [ˈɪnkʌm] [tu:; tə] [səˈpɔ:rt] [em ˈi:][ˈprɔ:pərli] .
big enough income to support me properly .
大的 足够的 收入 到 支持 我 适当地 .

如果48小时后你还没有找到赚取足够收入来好好供养我的方法。

[wen] [aɪ] [ˈmærid] [ju:; jʊ] , [si:ˈnjɔ:r][pɛˈti:toʊ] ,
When I married you , Signor Petito ,
什么时候 我 已婚 你 , 签名者 佩蒂托 ,

当我嫁给你的时候，佩蒂托先生，

[ju:; jʊ] [diˈsi:vɔd] [em ˈi:] [ˈfeɪmfəli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][jʊ; jər] [ˈfɔ:rtən] [ænd; ənd][ðə; ði]
you deceived me shamefully about the amount of your fortune and the
你 受骗 我 可耻地 关于 这 数量 的 你的 财富 和 这
[ˈkærəktər] [ʌv; əv][jʊ; jər] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
character of your intelligence .
特点 的 你的 智力 .

你对我进行了可耻的欺骗，隐瞒了你的财富数额和你的智力水平。

[ə; ei][naɪs] [θɪŋ] [ðæt] [ˈfɜ:rtʃən] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [si:'hɔ:r][pɛ'ti:toʊ] !
A nice thing that fortune of yours , Signor Petito !
一个 好的 事物 那 财富 的 你的 , 签名者 佩蒂托 !

佩蒂托先生，您真是太幸运了！

[wɪə(r)] [tu:] [ˈkwɔ:rtərz][br'haɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rent] ; [ænd; ənd] [ən'les] [wi;; wi] [wɪ] [tu;; tə] [lu:z] [ˈaʊə; ɑ:r]
We're two quarters behind with the rent ; and unless we wish to lose our
是 二 四分之一 在后面 和 这 租 ; 和 除非 我们 希望 到 失去 我们的
[ˈfɜ:rnɪtʃər] ,
furniture ,
家具 ,

我们已经拖欠两个季度的房租了；除非我们想失去我们的家具，

[wi;; wi][mʌst; məst] [ʃu:t] [ðə; ði] [mu:n] .
we must shoot the moon .
我们 必须 射击 这 月亮 .

我们必须征服月球。

[ænd; ənd][æz; əz][fɜ:r; fər][jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒəns] !
And as for your intelligence !
和 作为 为了 你的 智力 !

至于你的智力！

[wel] , [wen] [ə; ei] [ˈwʊmən] [ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈprɪti] [laɪk][aɪ][ei 'em] ,
Well , when a woman is young and pretty like I am ,
出色地 , 什么时候 一个 女士 是 年轻的 和 漂亮的 喜欢 我 是 ,

嗯，当一个女人像我一样年轻漂亮的时候，

[ʃi;; ʃi] [ˈwʌnts] [ə; ei] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [ɪn'telɪdʒəns] [tu;; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈmʌni] [tu;; tə] [peɪ] [hɜ:r; hər]
she wants a husband with enough intelligence to find the money to pay her
她 想要 一个 丈夫 和 足够的 智力 到 寻找 这 钱 到 支付 她
[ˈdres,meɪkərz] [bɪl] .
dressmaker's bill .
裁缝的 账单 .

她想要一个足够聪明的丈夫，能够想办法筹钱支付她的裁缝费。

[ei 'em][aɪ][tu;; tə][goʊ] [bæk] [tu;; tə][maɪ] [ˈmʌðər] , [ɔ:r][ɑ:r; ər][ju;; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tu;; tə][du:][aɪ 'ti:] ? "
Am I to go back to my mother , or are you going to do it ? "
是 我 到 去 后退 到 我的 母亲 , 或者 是 你 去 到 做 它 ? "

我该回我妈那儿去吗？还是你来带我回去？

" - [ðə; ði] [ˈɪrlɪs] [mæn][ɪz] [ˈspi:kɪŋ] . . .
" ' **The earless man is speaking . . .**
" - 这 无耳 男人 是 请讲 . . .

“那个没有耳朵的人正在说话.....”

[hi;; hi] [sez] :
He says :
他 说道 :

他说：

" - " [oʊ] , [ʃʌt] [ʌp] , [rɪ'dʒɪnər] , [jʊə(r)] [ˈoʊnli] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] [eɪk] .
" ' " **Oh , shut up , Regina , you're only making my head ache .**
" - " 哦 , 关闭 向上 , 里贾纳 , 你是 仅有的 制作 我的 头 疼痛 .

“哦，闭嘴吧，雷吉娜，你只会让我头疼。”

[kɑ:nt] [ju;; jʊ] [li:v] [em 'i:][ɪn] [pi:s] [tu;; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreʒərz] ,
Can't you leave me in peace to discover the hiding - place of the treasures ,
不能 你 离开 我 在 和平 到 发现 这 隐藏 - 地方 的 这 宝藏 ,

你就不能让我安静地去找宝藏的藏身之处吗？

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪli] [fu:l] [daʊn'sterz] [ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [z:rθ] ? "
which the silly fool downstairs is incapable of getting out of the earth ? "
哪个 这 愚蠢的 傻子 楼下 是 无法 的 获得 出去 的 这 地球 ? "

楼下那个傻瓜竟然没办法把东西从地里弄出来？

" - [ðə; ði] ['sɪli] [fu:l] , - [sed] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] , - [ɪz] [kɑ:r'tu:ʃ] ! -
" ' **The silly fool , ' said the sleeping Theophrastus , ' is Cartouche !** '
" - 这 愚蠢的 傻子 , - 说 这 睡眠 泰奥弗拉斯托斯 , - 是 饰框 ! -
“那个傻瓜，睡着的泰奥弗拉斯托斯说道，‘是卡尔图什！’”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 177**]
[页 -]

[第177页]

" - [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [wɜ:rd] , - [sed] [em] . [di:][lɑ:][nɑ:ks] ['kwɪkli] .
" ' **I was waiting for that word , ' said M . de la Nox quickly .** '
" - 我 曾是 等待 为了 那 单词 , - 说 M . 德 拉 诺克斯 迅速地 .
“我一直在等这句话，”德拉诺克斯先生迅速说道。

- [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɪm; ɪm][kwɪt][ðə; ði]['prez(ə)nt] !
' **Now I can make him quit the Present !** '
- 现在 我 能 制作 他 辞职 这 展示 !
现在我可以让他放弃现在的生活了！

[preɪ] , ['mædəm] !
Pray , madame ! !
祈祷 , 夫人 !

祈祷吧，夫人！

[preɪ] , [maɪ] [frend] !
pray , my friend ! !
祈祷 , 我的 朋友 !

祈祷吧，我的朋友！

[ðə; ði] ['aʊər][hæz; həz] [kʌm] !
the hour has come ! !
这 小时 有 来 !

时机已到！

[aɪ][eɪ 'em]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [tempt] ['prɑ:vɪdəns] ! -
I am going to tempt Providence ! ' !
我 是 去 到 诱惑 普罗维登斯 ! -

我要去考验天意！

" [ðen] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['sli:pɪŋ] [frend] ,
" **Then , raising his hand above the brow of my sleeping friend ,** ,
" 然后 , 提高 他的 手 多于 这 眉头 的 我的 睡眠 朋友 ,
然后，他抬起手，放在我熟睡的朋友的额头上，

[hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kə'mænd] [ɪm'pɑ:səb(ə)] , ['ʌtərli] [ɪm'pɑ:səb(ə)] , [tu:; tə] [,dɪsə'beɪ] : -
he said in a voice of command impossible , utterly impossible , to disobey : ' !
他 说 在 一个 嗓音 的 命令 不可能的 , 完全地 不可能的 , 到 违 : -
[kɑ:r'tu:ʃ] ,
Cartouche , ,
饰框 ,

他用一种不容置疑、绝对不可能违抗的命令语气说道：“卡图什，

[wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [æt; ət] [ten] [ə'klɒk, əu-] [æt; ət] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv]['eɪprəl] , - ? -
what were you doing at ten o'clock at night on the First of April , 1721 ? ' !
什么 是 你 正在做 在 十 点钟 在 夜晚 在 这 第一的 的 四月 , - ? -
1721年4月1日晚上十点，你在做什么？

" - [æt; ət][ten][ə'klɒk, əu-][æt; ət] [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv]['eɪprəl] , - ,
" ' **At ten o'clock at night on the First of April , 1721** ,
" - 在 十 点钟 在 夜晚 在 这 第一的 的 四月 , - ,
" "1721年4月1日晚上十点，

- [sed] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ]['moumənts][hezɪ'teɪ(ə)n] ,
' **said the sleeping Theophrastus without a moment's hesitation** ,
- 说 这 睡眠 泰奥弗拉斯托斯 没有 一个 瞬间 犹豫 ,
" "睡梦中的泰奥弗拉斯托斯毫不犹豫地说道，"

- [aɪ][tæp] ['fɑ:rpli] [twɑɪs][ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] ['mɑ:ʌu] ['tævərn] . . .
' **I tap sharply twice on the door of the Queen Margot tavern** . . .
- 我 轻敲 尖锐地 两次 在 这 门 的 这 女王 玛戈特 酒馆 . . .
" 我猛地敲了两下玛戈特女王酒馆的门.....

['æftər][ðə; ði] [rou] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [bi'li:vð] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑ:t][soʊ] ['i:zəli] [tu:; tə]
After the row I should never have believed that I could have got so easily to
后 这 排 我 应该 绝不 有 相信 那 我 可以 有 得到 所以 容易地 到
- [stri:t] . . .
Ferrounerie Street . . .
- 街道 . . .

" 那场争吵之后，我做梦也想不到自己竟然能如此轻易地到达费罗内里街.....

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [gɑ:rd] ,
But I did for the horse of the French Guard ,
但 我 做过 为了 这 马 的 这 法语 警卫 ,
" 但我为法国卫队的马做了这件事。

[ɔ:r] ['ræðər] [hi:; hi] [fel] [daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [pʌmp] [æt; ət]['hɒʊtrə, 'hɒʊtɜ-] - [deɪm] . . .
or rather he fell down near the pump at Notre - Dame . . .
或者 相当 他 跌倒 向下 靠近 这 泵 在 圣母 - 贵妇人 . . .
" 或者更确切地说，他是在巴黎圣母院附近的水泵旁摔倒的.....

[aɪ][hæv; həv] [θroun] [maɪ] [pə'sju:əz] [ɔ:f][maɪ] [træk] . . .
I have thrown my pursuers off my track . . .
我 有 抛掷 我的 追击者 离开 我的 追踪 . . .
" 我已经甩掉了追兵.....

[æt; ət][ðə; ði] [kwi:n] ['mɑ:ʌu] [aɪ][faɪnd]['pætə,pɑ:n] , [seɪnt] ['dʒeɪmzɪz] [geɪt] , [ænd; ənd] [blæk] - [mʌg] . . .
At the Queen Margot I find Patapon , Saint James's Gate , and Black - mug . . .
在 这 女王 玛戈特 我 寻找 咄嗒砰 , 圣 詹姆斯的 门 , 和 黑色的 - 马克杯 . . .
" 在玛戈特女王酒店，我找到了帕塔蓬、圣詹姆斯门和黑杯.....

['prɪti] - ['mɪlkmeɪd] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] . . .
Pretty - Milkmaid is with them . . .
漂亮的 - 挤奶女工 是 和 他们 . . .
" 美丽的挤奶女工和她们在一起.....

[aɪ] [tel] [ðəm; ðəm][ðə; ði] ['stɔ:ri] ['ʊʊvər][ə; eɪ]['bɑ:t(ə)][ʌv; əv][,rætə'fiə] . . .
I tell them the story over a bottle of ratafia . . .
我 告诉 他们 这 故事 超过 一个 瓶子 的 果酒 . . .
" 我一边喝着拉塔菲亚葡萄酒，一边给他们讲这个故事.....

[aɪ] ['trʌstɪd] [ðəm; ðəm] ; [ænd; ənd][aɪ] [tel] [ðəm; ðəm] [ðæt] [aɪ] [sə'spekt] [oʊld] ['i:zi] - ['gʊʊɪŋ] , [ænd; ənd]
I trusted them ; and I tell them that I suspect Old Easy - Going , and
我 可信 他们 ; 和 我 告诉 他们 那 我 怀疑 老的 简单的 - 去 , 和
[pər'hæps] [mə'ri:] - [æntwɑ:'net] [hɜ:r'self] ,
perhaps Marie - Antoinette herself ,
也许 玛丽 - 安托瓦内特 她自己 ,
" 我信任他们；我告诉他们，我怀疑“老好人”，甚至可能是玛丽·安托瓦内特本人。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] . . .
of having whispered something to the Police . . .
的 拥有 低声说道 某物 到 这 警察 . . .
好像跟警察耳语了几句.....

[ðeɪ] [ɔːl][prəu'testɪd] . . .
They all protested . . .
他们 全部 抗议 . . .
他们都进行了抗议.....

[bʌt; bət][aɪ] [ʃaʊt] ['laʊdə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ;
But I shout louder than they ;
但 我 喊 更大声 比 他们 ;
但我喊得比他们更大声;

[,piː 'dʒiː] - []
[Pg 178]
[页 -]
[第178页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈkwaɪət] . . .
and they are quiet . . .
和 他们 是 安静的 . . .
他们很安静.....

[aɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [diːl] ['feɪθfəli] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] [huː]
I tell them that I have made up my mind to deal faithfully with all those who
我 告诉 他们 那 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 交易 忠实 和 全部 那些 WHO
[gɪv] [em 'iː] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðem; ðəm] .
give me any reason to suspect them .
给 我 任何 原因 到 怀疑 他们 .
我告诉他们，我已经下定决心，要如实对待所有让我对他们产生怀疑的人。

[aɪ][get]['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪn] [reɪdʒ] . . .
I get into a fine rage . . .
我 得到 进入 一个 美好的 愤怒 . . .
我勃然大怒.....

['prɪti] - ['mɪlkmeɪd] [sez] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ][bːŋgər] ['eni] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] . . .
Pretty - Milkmaid says that there's no longer any living with me . . .
漂亮的 - 挤奶女工 说道 那 有 不 更长 任何 活的 和 我 . . .
美丽的挤奶女工说，她已经不能再和我一起生活了.....

[ɪts] [truː] [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ][bːŋgər] ['eni] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'iː] . . .
It's true that there's no longer any living with me . . .
它是 真的 那 有 不 更长 任何 活的 和 我 . . .
确实，我已经没有其他人可以和我一起生活了.....

[bʌt; bət][ɪz][,aɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] ? . . .
But is it my fault ? . . .
但 是 它 我的 过错 ? . . .
但这真的是我的错吗？

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [bi'treɪz] [em 'iː] .
Everybody betrays me .
大家 背叛 我 .
所有人都背叛了我。

[aɪ][kɑːnt] [sliːp] [tuː] [naɪts] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] . . .
I can't sleep two nights running in the same place . . .
我 不能 睡觉 二 夜晚 跑步 在 这 相同的 地方 . . .
我不能连续两晚都睡在同一个地方.....

[wer] [ɑ:r; əɾ][ðə; ði] [deɪz] [wen] [aɪ][hæd; həd][ɔ:l][ˈpæris][ɑ:n][maɪ][saɪd] ?
Where are the days when I had all Paris on my side ?
在哪里 是 这 天 什么时候 我 有 全部 巴黎 在 我的 边 ？

那些我曾拥有整个巴黎支持的日子都去哪儿了？

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ] [ˈwedɪŋ] [wɪð; wɪθ] [məˈri:] - [ˌæntwɑːˈnet] ?
The day of my wedding with Marie - Antoinette ?
这 天 的 我的 婚礼 和 玛丽 - 安托瓦内特 ？

我与玛丽·安托瓦内特结婚的那天？

[ðə; ði] [deɪ] [wen] [æt; ət][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [si:l] [ˈtævərn][ɪn] [ˈfəubʊəg] - [seɪnt] - [ænˈtwɑ:n] [stri:t] , [wi:; wi] [sæŋ]
The day when at the Little Seal tavern in Faubourg - Saint - Antoine Street , we sang
这 天 什么时候 在 这 小的 海豹 酒馆 在 郊区 - 圣 - 安托万 街道 , 我们 唱
[ɪn] [ˈkɔ:rəs] :
in chorus :
在 合唱 :

那天，我们在圣安托万郊区街的小海豹酒馆里齐声歌唱：

" [ˈgʌz(ə)l] , [ˈkʌli] , [ænd; ənd] [bu:z] [əˈweɪ] ,
" Guzzle , cullies , and booze away ,
" 咕嚕 , 淘汰者 , 和 豪饮 离开 ,
“痛饮、屠宰、豪饮，

[tɪl] [ˈgeɪbri:əlz] [trʌmp] [ɑ:n][ˈdʒʌdʒmənt] [deɪ] !
Till Gabriel's trump on Judgment Day !
直到 加百列的 王牌 在 判断 天 !

直到审判日加百列吹响号角！

" [wi:; wi] [eɪt] [ˈpɑ:rtrɪdʒ] [ðæt] [deɪ] — [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋ] [dɪd] — [wi:; wi][dræŋk]
" We ate partridge that day — that was more than the King did — we drank
" 我们 吃 鹧鸪 那 天 — 那 曾是 更多的 比 这 国王 做过 — 我们 喝
[ʃæmˈpeɪn] .
champagne .
香槟酒 .

“那天我们吃了鹧鸪——比国王吃的还多——我们还喝了香槟。”

[maɪ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [məˈri:] - [ˌæntwɑːˈnet] [lʌvd] [em ˈi:] [ˈdɪrli] .
My beautiful Marie - Antoinette loved me dearly .
我的 美丽的 玛丽 - 安托瓦内特 喜爱 我 亲爱的 .

我美丽的玛丽·安托瓦内特非常爱我。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [ˈtæntən][wɜ:r; wər][ðer; ðər] .
My Uncle and Aunt Tanton were there .
我的 叔叔 和 阿姨 坦顿 是 那里 .

我的叔叔和婶婶坦顿也在那里。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ˈhæpɪnəs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][læst] [meɪ] , [ðə; ði] [ˌfɪfti:nθ] [ʌv; əv][læst] [meɪ] ! . . .
And all that happiness was only last May , the fifteenth of last May ! . . .
和 全部 那 幸福 曾是 仅有的 最后的 可能 , 这 第十五 的 最后的 可能 ! . . .

而所有这些快乐都只存在于去年五月，五月十五日！

[ænd; ənd] [naʊ] ! . . .
And now ! . . .
和 现在 ! . . .

现在！

[wer] [ɪz][ˈʌŋk(ə)l][ˈtæntən] [naʊ] ?
Where is Uncle Tanton now ?
在哪里 是 叔叔 坦顿 现在 ？

坦顿叔叔现在在哪里？

[ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:'tleɪ] . . .
Shut up in the Châtelet . . .
关闭 向上 在 这 夏特莱 . . .

闭嘴，待在夏特莱酒店.....

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ? . . .
And his son ? . . .
和 他的 儿子 ? . . .

他的儿子呢?

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm][ləst] [mʌnθ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] [di'naʊnsɪŋ] [em 'i:] ! . . .
I had to kill him last month to prevent him denouncing me ! . . .
我 有 到 杀 他 最后的 月 到 防止 他 谴责 我 ! . . .

我上个月不得不杀了他，以防止他告发我！

[aɪ][wʌz; wəz] [kwɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . . .
I was quick about it . . .
我 曾是 快的 关于 它 . . .

我行动迅速.....

[wʌn][ˈpɪst(ə)] [ˈbʊlɪt] [æt; ət] [mɒnt'pɑ:nəsi] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈbɑ:di][ɪn][ə; ei] [dɪtʃ] ;
One pistol bullet at Montparnasse , and the body in a ditch ;
一 手枪 子弹 在 蒙帕纳斯 , 和 这 身体 在 一个 沟 ;

蒙帕纳斯大街上发现一颗手枪子弹，尸体在沟渠里；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['saɪləns] . . .
and I was sure of his silence . . .
和 我 曾是 当然 的 他的 沉默 . . .

我确信他会保持沉默.....

[bʌt; bət] [haʊ] ['meni]
But how many
但 如何 许多

但是有多少呢？

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[mɔ:r] [tu:; tə] [kɪl] ? . . .
more to kill ? . . .
更多的 到 杀 ? . . .

还要人要杀吗?

[haʊ] ['meni] [mɔ:r] [tu:; tə] [kɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ɔ:l] ? . . .
How many more to kill to be sure of the silence of all ? . . .
如何 许多 更多的 到 杀 到 是 当然 的 这 沉默 的 全部 ? . . .

还要杀多少人才能确保所有人彻底沉默？

[baɪ][ðə; ði] ['θrɑ:tl] [ʌv; əv] ['mædəm] ['fæləris] !
By the throttle of Madame Phalaris !
经过 这 风门 的 夫人 法拉里斯 !

都怪法拉里斯夫人！

[aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [kɪl] ['pepɪn] , [ðə; ði] [ɑ:rtʃər] ,
I had to kill Pepin , the Archer ,
我 有 到 杀 佩平 , 这 射手 ,

我必须杀死弓箭手丕平。

[ænd; ənd]['hjuərən][ðə; ði] ['kɪŋz] ['depjuti] [hu:] [wɜ:r; wər][ɪn] [fʊl] [kraɪ][ˈæftər][em 'i:][wʌn] ['i:vniŋ] ,
and Huron the King's Deputy who were in full cry after me one evening ,
和 休伦 这 国王学院 副 WHO 是 在 满的 哭 后 我 一 晚上 ,

还有国王的副手休伦，他们一天晚上对我大声叫喊，

[ænd; ənd] [faɪv] ['ɑ:rtʃərz] [bɪ'saɪdz] [hu:m] [aɪ] ['mæsəkə] , [pʊr] ['begərz] !
and five archers besides whom I massacred , poor beggars !
和 五 弓箭手 除了 谁 我 大屠杀 , 贫穷的 乞丐 !
还有五个弓箭手, 我把他们全部屠杀了, 可怜的乞丐!

[ɪn] [ˌmæzəˈri:n] [stri:t] . . .
in Mazarine Street . . .
在 马扎林 街道 . . .
在马扎林街.....

[aɪ] [si:] [ðer; ðər] [faɪv] [kɔ:psɪz] [sti:l] . . .
I see their five corpses still . . .
我 看 他们的 五 尸体 仍然 . . .
我仍然能看到他们的五具尸体.....

[ænd; ənd] [jet] [aɪm][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [bæd] - ['neɪtʃəd] ! . . .
And yet I'm not at all bad - natured ! . . .
和 然而 我是 不是 在 全部 坏的 - 自然 ! . . .
然而, 我一点也不坏!

[aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][tu:; tə][hɜ:rt] ['enɪbə:di] . . .
I don't want to hurt anybody . . .
我 不 想 到 伤害 任何人 . . .
我不想伤害任何人.....

[aɪ][ˈoʊnli][æsk][wʌn] [θɪŋ] , [tu:; tə][bi:; bi] [əˈlaʊd] [tu:; tə][ˈkwaɪətli] [pəˈli:s] ['pæris] , [fɔ:r; fər] ['evri:,bə:di:z]
I only ask one thing , to be allowed to quietly police Paris , for everybody's
我 仅有的 问 一 事物 , 到 是 允许 到 悄悄 警察 巴黎 , 为了 每个人的
[sɪˈkjʊərəti] . . .
security . . .
安全 . . .
我只要求一件事, 那就是允许我安静地维护巴黎的治安, 为了大家的安全.....

[maɪ] [tʃi:f] ['kaʊnsələr] [hɪm'self] [ɪz] ['grʌmblɪŋ] .
My chief councillor himself is grumbling .
我的 首席 议员 他自己 是 抱怨 .
我的首席议员本人都在抱怨。

[hi:; hi] ['dʌznt] [fər'gɪv] [maɪ]['eksəˌkju:tɪŋ][ʒɑ:k,dʒeɪks] [lə'feɪbɜ:] . . .
He doesn't forgive my executing Jacques Lefebvre . . .
他 不 原谅 我的 执行 雅克 勒费弗尔 . . .
他不肯原谅我处决雅克·勒费弗尔.....

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ['eni] [lɔ:ŋgər] ; [bʌt; bət] [ɪts] ['oʊnli][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][aɪ] [wɪʃ]
Of course , there's no living with me any longer ; but it's only because I wish
的 课程 , 有 不 活的 和 我 任何 更长 ; 但 它是 仅有的 因为 我 希望
[tu:; tə][lɪv; laɪv] !
to live !
到 居住 !
当然, 现在已经不可能再和她一起生活了; 但这只是因为我想活下去!

" - ['æftər] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tɔ:k] [aɪ] [li:v] [ðem; ðəm] . . .
" - **After that little talk I leave them . . .**
" - 后 那 小的 讲话 我 离开 他们 . . .
“那次简短的谈话之后, 我就离开了.....”

[aɪ] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwɪ:n] ['mɑ:ˌæu] : - [stri:t] [ɪz] ['empti] .
I look out of the door of the Queen Margot : Ferronnerie Street is empty .
我 看 出去 的 这 门 的 这 女王 玛戈特 : - 街道 是 空的 .
我从玛戈皇后酒店的门口向外望去: 费罗内里街空无一人。

[aɪ] ['hɜ:ri] [ɔ:f] ; [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] ['semətəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəsnts] [aɪ] [mi:t] ['mædəlɪn] . . .
I hurry off ; and near the Cemetery of the Innocents I meet Madeline . . .
我 匆忙 离开 ; 和 靠近 这 公墓 的 这 无辜者 我 见面 玛德琳 . . .
我匆匆离开; 在无辜者公墓附近, 我遇到了玛德琳.....

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [tel] [hɜ:r; hər] [wer] [aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ] . . .
But I don't tell her where I am going . . .
但 我 不 告诉 她 在哪里 我 是 去 . . .
但我不会告诉她我要去哪里.....

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As a matter of fact ,
作为 一个 事情 的 事实 ;
事实上,
[aɪ][eɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][maɪ] [hoʊl] [ɪn][æmələ:t] [stri:t] [[fɔ:r]]
I am going to spend the night in my hole in Amelot Street [4]
我 是 去 到 花费 这 夜晚 在 我的 洞 在 阿梅洛特 街道 [4]
我今晚要在阿梅洛特街[4]的洞里过夜。

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 180]
[页 -]
[第180页]

[laɪk][ə; eɪ] ['retʃɪd] [θi:f] ! . . .
like a wretched thief ! . . .
喜欢 一个 可怜 贼 ! . . .
简直像个卑鄙的小偷!

[ɪts] ['pɔ:riŋ] [wið; wiθ][reɪn] . - " [fɔ:r]]
It's pouring with rain . ' " [4]
它是 浇注 和 雨 . - " [4]
下着倾盆大雨。[4]

[ɪn] - , [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kli:nɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['su:ər] ['ʌndər] [æmələ:t] [stri:t] ,
In 1823 , when they were cleaning the great sewer under Amelot Street ,
在 - , 什么时候 他们 是 打扫 这 伟大的 下水道 在下面 阿梅洛特 街道 ,
1823年, 当他们清理阿梅洛特街下方的大下水道时,

[ðeɪ] [faʊnd] [nɪr] [ɪts]['prɪnsəp(ə)] [maʊθ] [ə; eɪ] ['ri:ses] , [ə; eɪ] [keɪv] ,
they found near its principal mouth a recess , a cave ,
他们 成立 靠近 它是 主要的 嘴 一个 凹陷处 , 一个 洞穴 ,
他们在其主入口附近发现了一个凹陷处, 一个洞穴。

[ə'baʊt] [naɪn] [fi:t] [skwer] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stiɪl] [kɔ:ld] , [ɪn][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)] [rɪ'pɔ:rt] , " -
about nine feet square which they still called , in the Official Report , " Cartouche's
关于 九 脚 正方形 哪个 他们 仍然 称为 , 在 这 官方的 报告 , " -
[tʃeɪmbər] ,
chamber ,
房间 ,
大约九英尺见方, 他们在官方报告中仍然称之为“卡图什的房间”。

" [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðæt] ['rɑ:bər] [hæd; həd][ɔ:f(ə)n] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [spend] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn][aɪ 'ti:] .
" **because that robber had often been obliged to spend the night in it .**
" 因为 那 强盗 有 经常 到过 有义务 到 花费 这 夜晚 在 它 .
因为那个强盗经常被迫在里面过夜。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈledʒənd] [wɪtʃ] [ˌreprɪˈzents] [kɑːrˈtuːʃ] [æz; əz] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
This is a long way from the legend which represents Cartouche as living in the
这是一个 长的 方式 从 这 传奇 哪个 代表 饰框 作为 活的 在 这
[best] [səˈsaɪəti][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [ˈmæɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈnoʊblmən] ,
best society and on the eve of marrying the daughter of a rich nobleman ,
最好的 社会 和 在 这 前夕 的 结婚 这 女儿 的 一个 富有的 贵族 ,
这与传说中卡尔图什生活在上流社会，即将迎娶一位富裕贵族的女儿的形象相去甚远。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈrestɪd] .
when he was arrested .
什么时候 他 曾是 被捕 .
他被捕的时候。

[em] . [əˈdɑːlf] - [diˈkleəz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][juː ˈes][ðə; ði][ɪɡˈzækt] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [keɪm]
M . Adolphe Lecamus declares that he has given us the exact words which came
M . 阿道夫 - 声明 那 他 有 给定 我们 这 精确的 字 哪个 来了
[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɪpˈnɑːtɪk] [sliːp] ,
from the lips of Theophrastus in his hypnotic sleep ,
从 这 嘴唇 的 泰奥弗拉斯托斯 在 他的 催眠的 睡觉 ,
阿道夫·莱卡缪先生宣称，他已经为我们提供了泰奥弗拉斯托斯在催眠状态下所说的话的原话。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ɡɪv] [juː ˈes][ðə; ði] [ˌmɑːdʒəˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪːz]
but that he has not been able to give us the modulation of these
但 那 他 有 不是 到过 有能力的 到 给 我们 这 调制 的 这些
[freɪzɪz] ,
phrases ,
短语 ,
但他一直未能向我们解释这些短语的语调变化。

[ðer; ðər] [streɪndʒ] [toʊnz] , [ðer; ðər] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstɑːps] , [ðer; ðər] [ˈhɜːrɪd] [ˈstɑːrts] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈɔːf(ə)n]
their strange tones , their sudden stops , their hurried starts , and their often
他们的 奇怪的 音调 , 他们的 突然 停止 , 他们的 慌忙 开始 , 和 他们的 经常
[ˈdɒʊlərəs] [ˈendɪŋz] .
dolorous endings .
悲伤的 结局 .
它们奇特的音调、突然的停顿、匆忙的开始，以及常常令人悲伤的结尾。

[hiː; hi] [meɪks] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [ˈfɪziˈɑːnəmi] [ʌv; əv][,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] .
He makes no attempt to describe the physiognomy of Theophrastus .
他 制作 不 试图 到 描述 这 面相学 的 泰奥弗拉斯托斯 .
他没有尝试描述泰奥弗拉斯托斯的相貌特征。

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ ˈtiː] [ɪkˈsprest] [ˈæŋɡər] , [æt; ət] [taɪmz] [skoːrɪn] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɪkˈstrævəɡənt] [ˈderɪŋ] ,
At times it expressed anger , at times scorn , sometimes extravagant daring ,
在 时代 它 表达 愤怒 , 在 时代 轻蔑 , 有时 靡 大胆 ,
[ˈsʌmtaɪmz] [ˈterər] .
sometimes terror .
有时 恐怖 .
它有时表达愤怒，有时表达蔑视，有时表达大胆无畏，有时表达恐惧。

[ˈsʌmtaɪmz] , [hiː; hi] [diˈkleəz] , [æt; ət][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈmuːvɪŋ] [ˈmoʊmənts] , [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-][wʌz; wəz][ɪɡˈzæktli]
Sometimes , he declares , at certain moving moments , Theophrastus was exactly
有时 , 他 声明 , 在 肯定 移动 时刻 , 泰奥弗拉斯托斯 曾是 确切地
[laɪk][ðə; ði] [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv] [kɑːrˈtuːʃ] .
like the portrait of Cartouche .
喜欢 这 肖像 的 饰框 .
他宣称，有时，在某些感人的时刻，泰奥弗拉斯托斯就像卡图什画像中的人一样。

[em] . [di:] [la:] [na:ks] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [kɑ:r'tu:ʃ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ]
M . de la Nox was desirous of bringing Cartouche to the hour of his death
M . 德 拉 诺克斯 曾是 渴望 的 带来 饰框 到 这 小时 的 他的 死亡
[baɪ] [sləʊ] [dɪ'ɡri:z] .
by slow degrees .
经过 慢的 学位 .

德拉诺克斯先生希望让卡图什慢慢地走向死亡。

[hi:; hi] [fɪrd] [ðə; ði] [[ɑ:k] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'brʌptli] [lɪv; laɪv] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] [ə'gen] .
He feared the shock of making him abruptly live it over again .
他 害怕 这 震惊 的 制作 他 突然 居住 它 超过 再次 .

他害怕突然重温那段经历带来的冲击。

[ˈðerfɔ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ʌv; əv] ['eɪprəl] , - .
Therefore he had taken him back to the First of April , 1721 .
所以 他 有 已采取 他 后退 到 这 第一的 的 四月 , - .

因此，他把他带回到了1721年4月1日。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊd] [wɜ:r; wər] [ɪk'si:dɪŋli] ['peɪnf(ə)] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] ,
The minutes which followed were exceedingly painful for us ,
这 分钟 哪个 随后 是 非常 痛苦 为了 我们 ,

接下来的几分钟对我们来说极其痛苦。

[æz; əz] [ðə; ði] ['retʃɪd] [kɑ:r'tu:ʃ] [wʌns] [mɔ:r] [went] [θru:] [ðə; ði] ['æɡəni] [ʌv; əv] [ðouz] [læst] [mʌnθs]
as the wretched Cartouche once more went through the agony of those last months
作为 这 可怜 饰框 一次 更多的 去 通过 这 痛苦 的 那些 最后的 几个月

[ə'mɪd] [ðə; ði] [pər'petʃuəl] ['tretʃəri]
amid the perpetual treachery
之中 这 永久 背信弃义

可怜的卡尔图什再次经历了最后几个月的痛苦，在无休止的背叛中挣扎。

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [leftənənts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'kredəb(ə)] , ['dɔ:ɡɪd] [æni'mɑ:səti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pə'li:s] .
of his lieutenants and the incredible , dogged animosity of the police .
的 他的 中尉 和 这 极好的 , 顽强 敌意 的 这 警察 .

他的副手们以及警方令人难以置信的、顽固的敌意。

[ðə; ði] ['nærətɪv] [ʌv; əv] [em] . - , ['peɪnf(ə)] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [prez(ə)nts] [noʊ] [nu:] [fækt] .
The narrative of M . Lecamus , painful as it is , presents no new fact .
这 叙述 的 M . - , 痛苦 作为 它 是 , 礼物 不 新的 事实 .

勒卡缪先生的叙述虽然令人痛苦，但并没有提出任何新的事实。

[aɪ 'ti:] ['mɪrli] [kə'rɒbə'reɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
It merely corroborates history .
它 仅仅 证实 历史 .

它只是印证了历史。

[ðer; ðər] [ɪz] , [ɪn'di:d] ,
There is , indeed ,
那里 是 , 的确 ,

确实存在。

[ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [dɪˈsendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlæbrətɔːri] [ʌv; əv][em] . [ˈelɪfæs] [diː][laː][ˈnɑːks]
nothing to be gained by descending to the laboratory of M . Eliphas de la Nox
没有什么 到 是 获得 经过 下降 到 这 实验室 的 M . eliphas 德 拉 诺克斯
[tuː; tə][əˈkwaɪər][ə; eɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [senˈseɪʃən(ə)l] [əˈrest] [ænd; ənd] [ɪmˈprɪznmənt] [ɪn][ðə; ði]
to acquire a knowledge of the sensational arrest and imprisonment in the
到 获得 一个 知识 的 这 轰动一时 逮捕 和 监禁 在 这
[grænd] - [ʃɑːˈtleɪ] .
Grand - Châtelet .
盛大 - 夏特莱 .

前往埃利法斯·德·拉·诺克斯先生的实验室，了解大沙特莱监狱那起轰动一时的逮捕和监禁事件，并不会有什么收获。

[wiː; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [ˈredʒɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrdərz] [ʌv; əv] [kəˈmɪtl] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] :
We find in the Register of the Orders of Committal of the King :
我们 寻找 在 这 登记 的 这 订单 的 入狱 的 这 国王 :
我们在国王的逮捕令登记册中发现：

" [meɪ] - , - , [ˈɔːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [tuː; tə] [sɪːz] [ænd; ənd] [əˈrest] [wʌŋ] [kɑːrˈtuːʃ] ,
" May 16 , 1721 , Order of the King to seize and arrest one Cartouche ,
" 可能 - , - , 命令 的 这 国王 到 抢占 和 逮捕 一 饰框 ,
“1721年5月16日，国王下令逮捕一名卡尔图什，

[huː] [hæz; həz] [ˈməːdəd] [ˈsaɪər][ˈhjuərən] , [luːˈtenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrt] [roub] , [ænd; ənd][wʌŋ] [ˈtæntən]
who has murdered Sire Huron , Lieutenant of the Short Robe , and one Tanton
WHO 有 被谋杀 父系 休伦 , 中尉 的 这 短的 长袍 , 和 一 坦顿
; [ænd; ənd][ˈɔːlsou] [kɑːrˈtuːʃ] [kəˈdet] ,
; and also Cartouche Cadet ,
; 和 还 饰框 学员 ,
谋杀了休伦爵士、短袍中尉和坦顿；以及卡图什学员，

黑羽男子(The Man with the Black Feather)

第8/13页

[kɔːld] [luː'sən] ; [ðə; ði] [ˌjevə'liə] , [kɔːld] [ˈkræksmən] ; [ænd; ənd][ˈfɔrtiːə, ˈfɔrtjə] , [kɔːld] - ,
called Louison ; the Chevalier , called Cracksman ; and Fortier , called Mouchy ,
称为 路易森 ; 这 骑士 , 称为 窃盗 ; 和 福蒂埃 , 称为 - ,
[fɔːr; fər] [kəm'plisəti] [ɪn][ðə; ði] ['mæ:dəz] .
for complicity in the murders .
为了 共谋 在 这 谋杀案 .

因参与谋杀，被称作路易松；骑士被称作克拉克斯曼；福蒂埃被称作穆希。

" [ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kɑːr'tuːʃ] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][ˈsɪŋg(ə)] [wɜːrd] , "
" On the margin against the name of Cartouche is written the single word , "
" 在 这 利润 反对 这 姓名 的 饰框 是 书面 这 单身的 单词 , "
[ˈbroʊkən] .
Broken .
破碎的 .

在 Cartouche 名称旁边的空白处写着一个词：“破碎”。

" [ðæt] [ə'rest] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪziə] [tuː; tə][ˈɔːrdər][ðæn; ðən][tuː; tə] [ɪ'fekt] .

" That arrest was much easier to order than to effect .
" 那 逮捕 曾是 很多 更轻松 到 命令 比 到 影响 .

“下令逮捕比执行逮捕容易得多。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ɑːk'toʊbər] - , - , [ðæt] ['tretʃəri] [bɔːr] [ɪts] [fruːt] ,
It was not till October 14 , 1721 , that treachery bore its fruit ,
它 曾是 不是 直到 十月 - , - , 那 背信弃义 钻孔 它是 水果 ,

直到1721年10月14日，背叛才结出恶果。

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] [ri'pɔːrt] [ʌv; əv][dʒiːn][diː] - , [ˈpeɪmæstər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and we can read the report of Jean de Coustade , paymaster of the
和 我们 能 读 这 报告 的 让 德 - , 出纳员 的 这
[ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [ʃə'bæn] ,
company of Chabannes ,
公司 的 夏巴纳 ,

我们可以阅读沙巴纳公司财务主管让·德·库斯塔德的报告，

[fɔːrti] - [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrɪz] [oʊld] , [ˈtwenti] - [ˈsev(ə)n] [ˈjɪrɪz] - [ˈsɜːrvɪs] .
forty - seven years old , twenty - seven years ' service .
四十 - 七 年 老的 , 二十 - 七 年 - 服务 .

四十七岁，服役二十七年。

[em] . [diː] - [tʊk] [wið; wiθ][hɪm; ɪm] [fɔːrti] [men] [ænd; ənd] [fɔːr] [ˈsɑːdʒənts] ,
M . de Coustade took with him forty men and four sergeants ,
M . 德 - 采取 和 他 四十 男人 和 四 中士 ,

德库斯塔德先生带走了四十名士兵和四名军士。

[ʌv; əv] [huːz] [ˈtrʌstwɜːrðɪnəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'fɔrd] [baɪ] - ([luː'tenənt] [ʌv; əv]
of whose trustworthiness he was assured by Duchâtelet (Lieutenant of
的 谁 可信度 他 曾是 保证 经过 - (中尉 的

杜沙特莱（中尉）向他保证了他的可靠性。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg 182**]
[页 -]

[kɑ:rtu:ʃ] , [hu:] [wʌz; wəz] [bi'trein] [him; ɪm] , [hɪm'self] [ə; eɪ] ['sa:rdʒənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] [gɑ:rdz] ;
Cartouche , who was betraying him , himself a sergeant of the French Guards ;
饰框 , WHO 曾是 背叛 他 , 他自己 一个 军士 的 这 法语 卫兵 ;

背叛他的是卡尔图什，他本人是法国卫队的一名军士；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑ:mɪst] [him; ɪm] [ə; eɪ] ['pɑ:rd(ə)n]) , [drest] [æz; əz] [sɪ'vɪljənz] , [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]
they had promised him a pardon) , dressed as civilians , with their
他们 有 承诺 他 一个 赦免) , 穿着 作为 平民 , 和 他们的
[ˈweɪpənz] ['hɪd(ə)n] ,
weapons hidden ,
武器 隐 ,

他们曾承诺赦免他)，身着便服，藏匿武器，

[ænd; ʌnd] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [ɪn'fɔ:rmɪd] [him; ɪm] [ðæt] [kɑ:rtu:ʃ]
and surrounded the house in which Duchâtelet had informed him that Cartouche
和 包围 这 房子 在 哪个 - 有 知情的 他 那 饰框

[wʌz; wəz] ['laɪn] .
was lying .
曾是 说谎 .

他们包围了杜沙特莱告诉他卡尔图什躺着的房子。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['æftər] [naɪn] [æt; ət] [naɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪst(ə)l] [ɪn] ,
It was a little after nine at night that they arrived at the Pistol Inn ,
它 曾是 一个 小的 后 九 在 夜晚 那 他们 到达的 在 这 手枪 客栈 ,

他们到达手枪旅馆时，已经是晚上九点刚过。

[kept] [baɪ] [dʒʒə'mein] ['sævə-d] [ænd; ʌnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [æt; ət] - , [nɪr] [haɪ] [bɔ:rn] (['twa:] -
kept by Germain Savard and his wife , at Courtille , near High Borne (Trois -
保留 经过 杰曼 萨瓦尔 和 他的 妻子 , 在 - , 靠近 高的 出生 (特洛伊 -
[ˈbɔ:rnz] [stri:t]) .
Bornes Street) .
博恩斯 街道) .

由 Germain Savard 和他的妻子在 Courtille（靠近 High Borne，即 Trois-Bornes 街）保存。

['sævə-d] [wʌz; wəz] ['smoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [dɔ:r] - [step] ; [ænd; ʌnd] - [sed] [tu:; tə]
Savard was smoking his pipe on his door - step ; and Duchâtelet said to
萨瓦尔 曾是 吸烟 他的 管道 在 他的 门 - 步 ; 和 - 说 到
[him; ɪm] , " [ɪz] [ðer; ðər] ['eniwaɪn] [ʌp'sterz] ? "
him , " Is there anyone upstairs ? "
他 , " 是 那里 任何人 楼上 ? "

萨瓦尔正坐在家门口抽烟斗；杜沙特莱问他：“楼上有人吗？”

" [noʊ] , " [sed] ['sævə-d] .
" No , " said Savard .
" 不 , " 说 萨瓦尔 .

“不，”萨瓦尔德说。

" [ɑ:r; ər] [ðə; ði] [fɔ:r] ['leɪdɪz] [hɪr] ? "
" Are the four ladies here ? "
" 是 这 四 女士们 这里 ? "

“那四位女士到齐了吗？”

" [ʌp] [ju:; jʊ] [goʊ] ! " [sed] ['sævə-d] , [hu:] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [ði:z] [wɜ:rdz] .
" Up you go ! " said Savard , who was waiting for these words .
" 向上 你 去 ! " 说 萨瓦尔 , WHO 曾是 等待 为了 这些 字 .

“上去吧！”萨瓦尔德说道，他一直在等这句话。

[hi:; hi] [stept] [ə'saɪd] ; [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [hoʊl] [tru:p] [dæft] [ʌp'sterz] [tu:; tə] [ə'tæk] [kɑ:rtu:ʃ] .
He stepped aside ; and the whole troop dashed upstairs to attack Cartouche .
他 步 旁边 ; 和 这 所有的 部队 虚线 楼上 到 攻击 饰框 .

他退到一边；然后整个部队冲上楼去攻击卡图什。

" [wen] [wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌp'sterz] , " [raɪts] [em] . [dʒi:n][di:] - [ɪn][hɪz; ɪz]
" **When we entered the chamber upstairs , " writes M . Jean de Coustade in his**
" 什么时候 我们 进入 这 房间 楼上 , " 写 M . 让 德 - 在 他的
[rɪ'pɔ:rt] ,
report ,
报告 ,

“当我们进入楼上的房间时,”让·德·库斯塔德先生在他的报告中写道,

" [wi:; wi] [faʊnd] - [ænd; ənd] [lɪ'mu:zɪn] ['drɪŋkɪŋ] [waɪn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] .
" **we found Balagny and Limousin drinking wine in front of the fire .**
" 我们 成立 - 和 利穆赞 喝 葡萄酒 在 正面 的 这 火 .

“我们发现巴拉尼和利穆赞在火炉前喝酒。”

[^ɪl'jɑ:d,^eɪlə:d][wʌz; wəz][ɪn][bed] , [ænd; ənd] [kɑ:'tu:ʃ] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,
Gaillard was in bed , and Cartouche sitting on the side of the bed ,
盖拉德 曾是 在 床 , 和 饰框 坐着 在 这 边 的 这 床 ,
[ˈmendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] .
mending his breeches .
修补 他的 马裤 .

盖拉尔躺在床上, 卡图什坐在床边, 正在缝补他的马裤。

[wi:; wi] [θru:] [ɑ:r'selvz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
We threw ourselves on him .
我们 扔 我们自己 在 他 .

我们扑到他身上。

[ðə; ði] [stroʊk] [wʌz; wəz][soʊ] [ʌnɪk'spektɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'zɪstəns] .
The stroke was so unexpected that he had no time to make any resistance .
这 中风 曾是 所以 意外 那 他 有 不 时间 到 制作 任何 反抗 .

中风来得如此突然, 他根本没有时间做出任何抵抗。

[wi:; wi] [baʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [θɪk] [roʊps] , [tʊk] [hɪm; ɪm][fɜ:rst][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs]
We bound him with thick ropes , took him first to the house
我们 边界 他 和 厚的 绳索 , 采取 他 第一的 到 这 房子

我们用粗绳子把他捆了起来, 先把他带到了房子里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 183**]
[页 -]

[第183页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔ:r; fər][wɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɑ:n] [fʊt] , [tu:; tə][ðə; ði][grænd] -
of the Secretary of State for War , and then , on foot , to the Grand -
的 这 秘书 的 状态 为了 战争 , 和 然后 , 在 脚 , 到 这 盛大 -
[[ɑ:'tlei] ,
Châtelet ,
夏特莱 ,

先前往陆军大臣处, 然后步行前往大沙特莱宫。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði][ˈɔ:rdər][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .
as soon as the order was given .
作为 很快 作为 这 命令 曾是 给定 .

命令一下达。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt][ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [æz; əz]['sɪmp(ə)] [æz; əz][em] . [di:]
" **As a matter of fact the affair was by no means as simple as M . de**
" 作为 一个 事情 的 事实 这 事务 曾是 经过 不 方法 作为 简单的 作为 M . 德
- [rɪ'leɪts] ,
Coustade relates ,
- 相关 ,

“事实上, 这件事远没有德库斯塔德先生所描述的那么简单。”

[ðoʊ] [aɪˈti:] [ˈendɪd] [æz; əz][hi:; hi] [sez] .
though it ended as he says .
尽管 它 结束 作为 他 说道 :

虽然结局正如他所说。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɔ:rt] [ˈstætʃər] , [kɑ:rˈtu:ʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [streŋθ] ;
In spite of his short stature , Cartouche was of exceptional strength ;
在 尽管如此 的 他的 短的 身材 , 饰框 曾是 的 非凡的 力量 ;

尽管卡尔图什身材矮小，但他力气却异常大；

[ænd; ænd] [ðeɪ] [ˈoʊnli][ˌoʊvərˈkeɪm][hɪm; ɪm][ænd; ænd] [baʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpɪlər] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈfjʊriəs]
and they only overcame him and bound him to a pillar after a furious
和 他们 仅有的 克服 他 和 边界 他 到 一个 支柱 后 一个 狂怒
[ˈstrʌɡ(ə)l] .
struggle .
斗争 :

他们经过一番激烈的搏斗才制服了他，并将他绑在了柱子上。

[æt; ət][læst] , [ˈæftər][ɔ:l] [prɪˈkɔ:ʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən] , [ðeɪ] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] .
At last , after all precautions had been taken , they put him in a coach .
在 最后的 , 后 全部 防范措施 有 到过 已采取 , 他们 放 他 在 一个 教练 :

最后，在采取了所有预防措施之后，他们把他放进了马车里。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʒ:rt] [ˈoʊnli] ;
He was in his shirt only ;
他 曾是 在 他的 衬衫 仅有的 ;

他只穿了一件衬衫；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ˈbrɪtʃɪz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈmendɪŋ] .
for he had not had time to put on the breeches he was mending .
为了 他 有 不是 有 时间 到 放 在 这 马裤 他 曾是 修补 :

因为他还没来得及穿上他正在修补的马裤。

[sɪnz] [ðeɪ] [ˈhʌsəld] [hɪm; ɪm] [ˈfɪrslɪ] , [hi:; hi] [sed] : " [lʊk] [aʊt] , [lædz] , [jʊə(r)] [ˈrʌflɪŋ] [maɪ]
Since they hustled him fiercely , he said : " Look out , lads , you're ruffling my
自从 他们 匆忙 他 激烈地 , 他 说 : " 看 出去 , 小伙子们 , 你是 褶皱 我的
[kloʊðz] !
clothes !
衣服 !

由于他们对他穷追不舍，他说：“小心点，伙计们，你们把我的衣服弄乱了！”

" [hi:; hi][hæd; həd] [riˈteɪnd] [ɔ:l][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl][kɑ:m] ;
" **He had retained all his usual calm ;**
" 他 有 保留 全部 他的 通常 冷静的 ;

“他一如既往地保持着冷静；

[ænd; ænd][hi:; hi] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [ðə; ði] [luːˈtenənt] [hu:] [hæd; həd] [bɪˈtreɪd] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [faɪn]
and he congratulated the lieutenant who had betrayed him on the fine
和 他 恭喜 这 中尉 WHO 有 背叛 他 在 这 美好的
[kloʊðz] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪɪŋ] [ðæt] [deɪ] .
clothes he was wearing that day .
衣服 他 曾是 穿着 那 天 :

他还祝贺背叛他的那位中尉当天穿着考究的衣服。

[ɪn] [tru:θ] , - [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [nu:] [blæk] [su:t] ,
In truth , Duchâtelet had come out dressed in a very fine new black suit ,
在 真相 , - 有 来 出去 穿着 在 一个 非常 美好的 新的 黑色的 套装 ,

事实上，杜沙特莱特出来时身穿一套非常精致的新款黑色西装。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ˌmɑ:rgə'ri:t] [dɔ:ri:nz] , [hu:] [hæd; həd][daɪd]
on account of the death of the Duchess Marguerite d'Orleans , who had died
在 帐户 的 这 死亡 的 这 公爵夫人 玛格丽特 奥尔良 , WHO 有 死亡
[ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [bɪ'fɔ:r] .
a fortnight before .
一个 两星期 前 .

由于玛格丽特·德·奥尔良公爵夫人去世，她于两周前去世。

[ɑ:n][ðə; ði] [wei] , [æz; əz][ðə; ði] [kəʊtʃ] [dʒʌst] [mɪst] ['krʌʃɪŋ] [æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['weɪfərər] ,
On the way , as the coach just missed crushing an unfortunate wayfarer ,
在 这 方式 , 作为 这 教练 只是 错过 压碎 一个 不幸 旅行者 ,
途中, 马车险些撞到一位不幸的旅客。

[kɑ:r'tu:ʃ] [wʌns] [mɔ:r] ['ʌtəd] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi;; hi][wʌz; wəz][soʊ][fa:nd] : " [wi;; wi]
Cartouche once more uttered the words of which he was so fond : " We
饰框 一次 更多的 说出 这 字 的 哪个 他 曾是 所以 喜爱 : " 我们
[mʌst; məst][ə'vɔɪd][ðə; ði] [wi:l] !
must avoid the wheel !
必须 避免 这 车轮 !

卡图什再次说出了他最喜欢的话：“我们必须避免使用车轮！ ”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔ:r; fər][wɔ:r][hi;; hi] [went] [ɑ:n] [fʊt] [ɪn]
" **From the house of the Secretary of State for War he went on foot in**
" 从 这 房子 的 这 秘书 的 状态 为了 战争 他 去 在 脚 在
[ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ]
the middle of a
这 中间 的 一个
“他从陆军大臣的住所出发，徒步前往……”

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 184**]
[页 -]

[第184页]

[grænd][ˈeskɔ:rt] .
grand escort .
盛大 护送 .

高级护卫。

[hæf] [ðə; ði] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv]['pæris] [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['haʊzɪz] [tu;; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [pæs] , ['kraɪɪŋ] ,
Half the people of Paris rushed out of their houses to see him pass , crying ,
一半 这 人们 的 巴黎 匆忙 出去 的 他们的 房屋 到 看 他 经过 , 哭泣 ,
半个巴黎的人都冲出家门，哭着看他经过。

" [ɪts] [kɑ:r'tu:ʃ] !
" **It's Cartouche !**
" 它是 饰框 !

“是卡图什！ ”

" [wɪ'ðəʊt] ['eni] [strɔ:ŋ] [bɪ'li:f] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
" **without any strong belief that it was** .
" 没有 任何 强的 信仰 那 它 曾是 .

“并没有强烈地相信它是真的。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'si:vɪd] [soʊ] ['meni] [taɪmz] .
They had been deceived so many times .
他们 有 到过 受骗 所以 许多 时代 .

他们被骗过太多次了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [pər'si:vɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] ,
But they perceived that it was true ,
但 他们 感知 那 它 曾是 真的 ,

但他们意识到这是真的。

[wen] [æn; ən] ['ɑ: fisə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eskɔ: rt] [strʌk] [ðə; ði] ['priz(ə)nə] [wið; wiθ] [hiz; iz] [keɪn] ,
when an officer of the escort struck the prisoner with his cane ,
什么时候 一个 官 的 这 护送 击 这 囚犯 和 他的 甘蔗 ,
当押送犯人的一名军官用拐杖击打犯人时,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['priz(ə)nə] [tɜ: rnd] ['kwaiətli] [raʊnd] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kɪk] [ɑ: n] [ðə; ði] [dʒɔ:]
and the prisoner turned quietly round and gave him a kick on the jaw
和 这 囚犯 转向 悄悄 圆形的 和 给予 他 一个 踢 在 这 颞
[wið; wiθ] [hiz; iz] [left] [fʊt] ,
with his left foot ,
和 他的 左边 脚 ,

囚犯悄悄转过身，用左脚狠狠踢了他一脚，正中他的下巴。

[wɪtʃ] [sent] [hɪm; ɪm] [hed] ['oʊvə] [hi: lz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['gʌtə] .
which sent him head over heels into the gutter .
哪个 发送 他 头 超过 高跟鞋 进入 这 排水沟 .
这让他彻底跌入了谷底。

[ðə; ði] [kraʊd] [ə'plɔ: d] , [fɔ: r; fə] [aɪ 'ti:] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'fek(ə)n] [fɔ: r; fə] ['rɔbəz] — [wen] [ðeɪ]
The crowd applauded , for it has a great affection for robbers — when they
这 人群 鼓掌 , 为了 它 有 一个 伟大的 感情 为了 强盗 — 什么时候 他们
[ɑ: r; ə] ['teɪkən] .
are taken .
是 已采取 .

人群鼓掌，因为他们对强盗——当强盗被抓获时——有着极大的喜爱。

[ɪn] [ðə; ði] [grænd] - [ɑ: 'tlei] ['prɪzn] [kɑ: r'tu: ʃ] [wəz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [ɔ: l] [ðə; ði] [pə'laɪt] [wɜ: rld] .
In the Grand - Châtelet Prison Cartouche was visited by all the Polite World .
在 这 盛大 - 夏特莱 监狱 饰框 曾是 到访 经过 全部 这 有礼貌的 世界 .
在大沙特莱监狱，卡图什受到了上流社会人士的参观。

[ðə; ði] ['ri: dʒənt] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [hiz; iz] [wei] [tu: ; tə] [ɪk'spres] [hiz; iz] ['pɜ: rsən(ə)] [rɪ'gret] [æt; ət] [ðɪs] [sæd]
The Regent went out of his way to express his personal regret at this sad
这 摄政 去 出去 的 他的 方式 到 表达 他的 个人的 后悔 在 这 伤心
[ɪ'vent] .
event .
事件 .

摄政王特意就这一悲惨事件表达了他个人的遗憾。

" [bʌt; bət] , " [sed] [hi: ; hi] , " [maɪ] ['sɑ: vrɪn] ['du: tɪz] [ɪm'pouz] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] ['du: ti] [ɑ: n] [em 'i:] .
" **But** , " **said he** , " **my sovereign duties impose this unpleasant duty on me** .
" 但 , " 说 他 , " 我的 主权 职责 强加 这 令人不快的 责任 在 我 .
“但是,”他说,“我的主权职责迫使我承担这项令人不快的职责。”

" [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ: rt] [vaɪd] [wið; wiθ] [wʌn] [ə'nʌðə] [ɪn] [ðer; ðər] [ə'tenʃnz] [tu: ; tə] [ðə; ði]
" **The ladies of the Court vied with one another in their attentions to the**
" 这 女士们 的 这 法庭 竞争 和 一 其他 在 他们的 注意 到 这
['prɪz(ə)nə] .
prisoner .
囚犯 .

“宫廷女眷们竞相讨好囚犯。”

[ðeɪ] [rɪ'fju: zd; 'refju: s] [hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] .
They refused him nothing .
他们 拒绝 他 没有什么 .

他们什么都拒绝了他。

[hi: ; hi] [hæd; həd] [θri:] [paɪnts] [ʌv; əv] [waɪn] [ə; eɪ] [deɪ] .
He had three pints of wine a day .
他 有 三 品脱 的 葡萄酒 一个 天 .
他每天喝三品脱葡萄酒。

[wen] [ðeɪ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði][læst][boʊlt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔ:r] [wɪt]
when they caught him as he was drawing the last bolt of a door which
什么时候 他们 捕捉 他 作为 他 曾是 绘画 这 最后的 螺栓 的 一个 门 哪个
[ˈsepəreɪtɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:t] .
separated him from the street .
分开 他 从 这 街道 .

他们抓住他的时候，他正在拉开将他与街道隔开的那扇门的最后一道门闩。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt][ðə; ði][grænd] - [ˈɑ:ˈtleɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [seɪf] [ˈɪnʌf] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sʌt]
They found that the Grand - Châtelet was not safe enough for a man of such
他们 成立 那 这 盛大 - 夏特莱 曾是 不是 安全的 足够的 为了 一个 男人 的 这样的
[ɪndʒəˈnu:əti] ;
ingenuity ;
独创性 ;

他们发现，对于像他这样足智多谋的人来说，大沙特莱宫还不够安全；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['si:kɾətli] ['kærid] [ɪn] [tʃeɪnz] [tu:; tə][ðə; ði] [kɑ:nsi'ɛrdʒəri] ,
and he was secretly carried in chains to the Conciergerie ,
和 他 曾是 偷偷 携带 在 链条 到 这 礼宾服务 ,
他被秘密地用铁链锁着押送到了巴黎古监狱。

[ænd; ənd] [ɪmˈprɪznd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [sɪˈkjʊr] ['kɔ:rnər][ʌv; əv] [mənt'gʌməri] ['taʊər] . [[faɪv]] [[faɪv]]
and imprisoned in the most secure corner of Montgomery Tower . [5] [5]
和 被监禁 在 这 最多 安全的 角落 的 蒙哥马利 塔 . [5] [5]
并被囚禁在蒙哥马利塔最安全的角落。[5][5]

[ðɪs] ['taʊər] [ɪz][noʊ][lɔ:ŋɡər] ['stændɪŋ] .
This tower is no longer standing .
这 塔 是 不 更长 常设 .
这座塔已经不复存在了。

[[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 186**]
[页 -]
[第186页]

[ˈtʃæptər] ['eksˈvi:]
CHAPTER XV
章 十五
第十五章

[ðə; ði] [ˌɑ:pə'reɪ(ə)n] ['ɛndz]
THE OPERATION ENDS
这 手术 结束
行动结束

[fɜ:rm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt][tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [baɪ] [sləʊ] [dɪ'ɡri:z] ,
Firm in his intention of bringing his subject to his death by slow degrees ,
公司 在 他的 意图 的 带来 他的 主题 到 他的 死亡 经过 慢的 学位 ,
他决心以缓慢而痛苦的方式让他的臣民走向死亡。

[em] . ['ɛlɪfæs] [di:][ˈɑ:][nɑ:ks] [tʊk] [,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] ['sləʊli] [θru:] [ðə; ði] [ɪmˈprɪznmənt] , ['traɪəl] ,
M . Eliphas de la Nox took Theophrastus slowly through the imprisonment , trial ,
M . eliphas 德 拉 诺克斯 采取 泰奥弗拉斯托斯 缓慢地 通过 这 监禁 , 审判 ,
[ænd; ənd] [ˌkɑ:ndemˈneɪʃn] [ʌv; əv] [kɑ:rˈtu:ʃ] .
and condemnation of Cartouche .
和 谴责 的 饰框 .
M. Eliphas de la Nox 带领 Theophrastus 慢慢地了解了卡尔图什的监禁、审判和定罪过程。

[bʌt; bət][aɪ][əˈmɪt] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['næɾətɪv] [ʌv; əv][em] . - ,
But I omit that part of the narrative of M . Lecamus ,
但 我 忽略 那 部分 的 这 叙述 的 M . - ,
但我省略了勒卡缪先生叙述的这一部分。

[sɪns] [ðə; ði] [hɪs'tɔ:riənz] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðæt] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd][ˈtraɪəl][æt; ət][lenkθ; lenθ] .
since the historians have described that imprisonment and trial at length .
自从 这 历史学家 有 描述 那 监禁 和 审判 在 长度 .
因为历史学家已经详细描述了那次监禁和审判。

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪt] [kɑ:r'tu:ʃ] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]
I take it up at the point at which Cartouche was on his way to the
我 拿 它 向上 在 这 观点 在 哪个 饰框 曾是 在 他的 方式 到 这
[ˈtɔ:rtʃər] - [ˈtʃeɪmbər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [fɔ:rs] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kɒmplɪsɪz]
Torture - chamber that they might force from him the names of his accomplices
酷刑 - 房间 那 他们 可能 力量 从 他 这 姓名 的 他的 同谋
.
.
.

我从卡图什被押往刑讯室的路上开始讲述，他们可能会逼他供出同伙的名字。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sez] [em] . - [ɪn][hɪz; ɪz] ['nærətɪv] ,
" **And now ,** " **says M . Lecamus in his narrative ,**
" 和 现在 , " 说道 M . - 在 他的 叙述 ,
“现在，”勒卡缪先生在他的叙述中说道，

" [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kru:ʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:pə'reɪʃ(ə)n] : [tu:; tə] [kɪl] [kɑ:r'tu:ʃ]
" **we were approaching the crucial point of the operation : to kill Cartouche**
" 我们 是 接近 这 至关重要的 观点 的 这 手术 : 到 杀 饰框
[wɪ'dəʊt] ['kɪlɪŋ] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] .
without killing Theophrastus .
没有 杀 泰奥弗拉斯托斯 .
“我们即将到达行动的关键点：杀死卡尔图什，但不能杀死泰奥弗拉斯托斯。”

[ˈsɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [wɜ:rdz] , [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] [ɑ:pə'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['saɪkɪk] ['sɜ:rdʒəri] .
Simple enough words , but the most difficult operation in Psychic Surgery .
简单的 足够的 字 , 但 这 最多 难的 手术 在 精神 外科手术 .
话语虽简单，却是心灵手术中最难的操作。

[ˈtru:li] [em] . [di:][lɑ:][nɑ:ks][hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [wen] [hi:; hi] [sed] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]
Truly M . de la Nox had been right when he said that he was about to
真的 M . 德 拉 诺克斯 有 到过 正确的 什么时候 他 说 那 他 曾是 关于 到
[tempt] ['pra:vɪdəns] .
tempt Providence .
诱惑 普罗维登斯 .
德拉诺先生说他将挑战天意，这话一点没错。

[ˈtru:li] , [hi:; hi][hæd; həd] [ə'su:md] [ðə; ði][moʊst] [ə'pɔ:ɪŋ] [rɪˌspɑ:nsə'bɪləti] , [ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] ['kɪlɪŋ]
Truly , he had assumed the most appalling responsibility , the risk of killing
真的 , 他 有 假定 这 最多 令人震惊 责任 , 这 风险 的 杀
[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-]
Theophrastus
泰奥弗拉斯托斯
的确，他承担了最可怕的责任——杀死泰奥弗拉斯托斯的风险。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 187**]
[页 -]
[第187页]

[wɪ'dəʊt] ['kɪlɪŋ] [kɑ:r'tu:ʃ] ,
without killing Cartouche ,
没有 杀 饰框 ,
不杀死卡图什，

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [ʌv; əv] ['letɪŋ] [ðæt] [fi:nd] [ɪn][ˈhju:mən][fɔ:rm] [ə'gen] [br'kʌm] [ri:ɪn'kɑ:rneɪt] [ɪn]
and consequently of letting that fiend in human form again become reincarnate in
和 最后 的 出租 那 恶魔 在 人类 形式 再次 变得 转世 在
[sʌm; səm] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [kən'tempərəri] .
some unfortunate contemporary .
一些 不幸 当代的 .

因此，让那个恶魔化作人形，再次转世投胎到某个不幸的当代人身上。

" [bʌt; bət] [ðen] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [em] . ['ɛlɪfæs] [di:] [seɪnt] - - [di:] - [di:] [lɑ:] [nɑ:ks] [hu:]
" **But then it was M . Eliphas de Saint - Elme de Taillebourg de la Nox who**
" 但 然后 它 曾是 M . eliphas 德 圣 - - 德 - 德 拉 诺克斯 WHO
[hæd; həd] [ə'su:md] [ðə; ði] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] ,
had assumed the responsibility ,
有 假定 这 责任 ,
但后来是埃利法斯·德·圣埃尔姆·德·塔耶堡·德·拉诺克斯先生承担了这项责任。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['lɪvɪŋ] ['ɛkspɜ:rt] [ɪn] ['saɪkɪkəl] ['sɜ:rdʒəri] ,
the greatest living expert in Psychical Surgery ,
这 最 活的 专家 在 心理 外科手术 ,
当今最伟大的精神外科专家

[ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [hu:z] ['æstrəl] ['skælpəl] [ɪz] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'nɪʃieɪts] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [wɜ:rlð]
the delicacy of whose Astral Scalpel is known to the initiates throughout the world
这 美味 的 谁 星体 解剖刀 是 已知 到 这 启动 自始至终 这 世界
,
.
,
全世界的秘术大师都知道他的星界手术刀的精妙之处。

[i:v(ə)n] [tu:; tə] [fa:r] [ti'bet] .
even to far Thibet .
甚至 到 远的 西藏 .
甚至远至西藏。

[hi; hi] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [mu:v] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , ['kwaiətli] [ænd; ənd] ['kɑ:mlɪ] , [raʊnd] [ɪts] [oʊn] [deθ] ,
He knew how to move the spirit , quietly and calmly , round its own death ,
他 知道 如何 到 移动 这 精神 , 悄悄 和 平静地 , 圆形的 它是自己的 死亡 ,
他知道如何平静而温和地引导灵魂面对死亡。

[soʊ] [pri'peəriŋ] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] .
so preparing it for the last moment .
所以 准备 它 为了 这 最后的 片刻 .
所以要等到最后一刻才准备。

[hi; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ded] [mæn][lɪv; laɪv] [tɪl] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][æt; ət] [wɪt] [hi; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ded]
He made his dead man live till the very moment at which he made his dead
他 制成 他的 死的 男人 居住 直到 这 非常 片刻 在 哪个 他 制成 他的 死的
[mæn][daɪ] !
man die !
男人 死 !
他让死人复活，直到他让死人死去的那一刻！

" [hi; hi][hæd; həd] [brɔ:t] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] - [kɑ:r'tu:ʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['aʊər] [wen] [hɪz; ɪz][ˈdʒeɪlərz] [tʊk]
" **He had brought Theophrastus - Cartouche to the hour when his jailors took**
" 他 有 带来 泰奥弗拉斯托斯 - 饰框 到 这 小时 什么时候 他的 狱卒 采取
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sel] [tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] - ['tʃeɪmbər] .
him from his cell to lead him to the Torture - chamber .
他 从 他的 细胞 到 带领 他 到 这 酷刑 - 房间 .
“他把泰奥弗拉斯托斯·卡图什带到了狱卒把他从牢房里带出来，押往刑讯室的那一刻。

[hɪz; ɪz][nekst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] :
His next question was :
他的 下一个 问题 曾是 :

他的下一个问题是:

" - [ænd; ənd] [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [naʊ] , [kɑ:r'tu:ʃ] ? -
" ' And where are you now , Cartouche ? '
" - 和 在哪里 是 你 现在 , 饰框 ? -

“卡图什，你现在在哪里？”

" - [aɪ][ei 'em]['goʊɪŋ] [daʊn] [ə; ei]['lɪt(ə)l] ['sterkeɪs] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [strɔ:] ['æli] . . .
" ' I am going down a little staircase at the end of Straw Alley . . .
" - 我 是 去 向下 一个 小的 楼梯 在 这 结尾 的 稻草 胡同 . . .

“我正沿着稻草巷尽头的小楼梯往下走.....”

[ðei] [ɑ:r; ər] ['oʊpənɪŋ] [ə; ei] ['greɪtɪŋ] . . .
They are opening a grating : : :
他们 是 开幕 一个 格栅 . . .

他们正在打开一个格栅.....

[aɪ][ei 'em][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rkneɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seləz] . . .
I am in the darkness of the cellars . . .
我 是 在 这 黑暗 的 这 地窖 . . .

我身处地窖的黑暗之中.....

[ði:z] ['seləz] ['fraɪt(ə)n] [em 'i:] . . .
These cellars frighten me : : :
这些 地窖 吓唬 我 . . .

这些地窖让我感到害怕.....

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] [wel] . . .
I know them well . . .
我 知道 他们 出色地 . . .

我跟他们很熟.....

[ɑ:] , [jes] : [aɪ][wʌz; wəz] [ʌt] [ʌp][ɪn] [ði:z] ['seləz] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [fɪ'li:peɪ] - [lə] - [bel] ! -
Ah , yes : I was shut up in these cellars in the days of Philippe - le - Bel ! '
啊 , 是的 : 我 曾是 关闭 向上 在 这些 地窖 在 这 天 的 菲利普 - 勒 - 贝尔 ! -

啊，是的：在菲利普·勒·贝尔统治时期，我就被关在这些地窖里！

" [em] . [di:] [lə:] [nɑ:ks] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; ei] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈɔ:f(ə)l] [kə'mænd] , [ænd; ənd] [sed] :
" M . de la Nox raised his voice in a tone of awful command , and said :
" M . 德 拉 诺克斯 提高 他的 嗓音 在 一个 语气 的 可怕 命令 , 和 说 :

德拉诺克斯先生用一种可怕的命令语气提高了音量，说道：

" - [kɑ:r'tu:ʃ] !
" ' Cartouche !
" - 饰框 !

“卡图什！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kɑ:r'tu:ʃ] !
You are Cartouche !
你 是 饰框 !

你是卡图什！

[ju:; jʊ]
You
你

你

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 188]
[页 -]

[ɑ:r; əɾ][ɪn] [ðoʊz] ['seləz] [baɪ][ˈɔ:rdəɾ][ʌv; əv][ðə; ði][ˈri:dʒənt] ! -
are in those cellars by order of the Regent ! ! -
是 在 那些 地窖 经过 命令 的 这 摄政 ！ -

他们是奉摄政王之命被关押在那些地窖里的！

" [ðen] [hi:; hi] ['mʌtəd] , - [fɪ'li:peɪ] - [lə] - [bel] !
" Then he muttered , ' Philippe - le - Bel !
" 然后 他 低声说道 , - 菲利普 - 勒 - 贝尔 ！

然后他喃喃自语道：“菲利普·勒·贝尔！”

[wer] [ɪn] ['hevənz] [neɪm] [ɑ:r; əɾ][wi:; wi][ˈgoʊɪŋ] [naʊ] ?
Where in Heaven's name are we going now ?
在哪里 在 天 姓名 是 我们 去 现在 ？

我们到底要去哪里？

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [streɪ] .
We must not stray .
我们 必须 不是 流浪 。

我们绝不能偏离正道。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] !
We must not !
我们 必须 不是 ！

我们绝不能这样做！

[wer] [ɑ:r; əɾ][ju:; jʊ] [naʊ] , [kɑ:r'tu:ʃ] ? -
Where are you now , Cartouche ? ! -
在哪里 是 你 现在 , 饰框 ？ -

卡图什，你现在在哪里？

" - [aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ] [di:pər] [ˈɪntu:;][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seləz] , [aɪ][eɪ 'em] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [gɑ:rdz]
" ' I am going deeper into the night of the cellars , I am surrounded by guards
- 我 是 去 更深 进入 这 夜晚 的 这 地窖 , 我 是 包围 经过 守卫
— ['meni] [gɑ:rdz] .
— many guards .
— 许多 守卫 。

“我正深入地窖的夜色中，周围都是守卫——很多守卫。”

[aɪ 'ti:][ɪz] [tu:] [dɑ:rk][tu:; tə] [si:] [haʊ] ['meni] . . .
It is too dark to see how many . . .
它 是 也 黑暗的 到 看 如何 许多 . . .

天太黑了，看不清有多少.....

[ɑ:] !
Ah !
啊 ！

啊!

[aɪ] [si:] [æt; ət][ðə; ði][end][ðer; ðər] , [raɪt] [æt; ət][ðə; ði][end] , [ə; eɪ] [reɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [wel] .
I see at the end there , right at the end , a ray which I know well .
我 看 在 这 结尾 那里 , 正确的 在 这 结尾 , 一个 射线 哪个 我 知道 出色地 。

我在尽头，就在尽头，看到了一道我非常熟悉的射线。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [skwer] [reɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][sʌn][hæz; həz] [fər'gɑ:tn] [ðer; ðər] [sɪns] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]
It is a square ray which the sun has forgotten there since the beginning of
它 是 一个 正方形 射线 哪个 这 太阳 有 被遗忘的 那里 自从 这 开始 的
[ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [fræns] ! . . .
the history of France ! . . .
这 历史 的 法国 ！ . . .

那是一道方形光束，自法国历史之初，太阳就已将其遗忘在那里！

[maɪ] [gɑ:rdz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [frentʃ] [gɑ:rdz] , [ðeɪ] [dɪstrʌst] [ɔ:l][ðə; ði] [frentʃ] [gɑ:rdz] .
My guards are not French Guards , they distrust all the French Guards .
我的 守卫 是 不是 法语 卫兵 , 他们 怀疑 全部 这 法语 卫兵 .

我的卫兵不是法国卫兵，他们不信任所有的法国卫兵。

[maɪ] [gɑ:rdz] [ɑ:r; ər] [kə'mɑ:ndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪləteri] [lu:'tenənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [[ɑ:'tleɪ] . -
My guards are commanded by the military lieutenant of the Châtelet . '
我的 守卫 是 命令 经过 这 军队 中尉 的 这 夏特莱 . -

我的卫兵由沙特莱堡的陆军中尉指挥。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] [æz; əz][em] . [di:] [la:][nɑ:ks][let] [kɑ:r'tu:ʃ] [kən'tɪnju:] [ɑ:n][hɪz; ɪz][p'eɪnf(ə)l]
" There was a pause as M . de la Nox let Cartouche continue on his painful
" 那里 曾是 一个 暂停 作为 M . 德 拉 诺克斯 让 饰框 继续 在 他的 痛苦
[wei] ;
way ;
方式 ;

“德拉诺克斯先生让卡图什继续他痛苦的旅程，片刻停顿后；

[ðen] [hi:; hi] [sed] : - [ænd; ʌnd] [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [naʊ] , [kɑ:r'tu:ʃ] ? -
then he said : ' And where are you now , Cartouche ? '
然后 他 说 : - 和 在哪里 是 你 现在 , 饰框 ? -

然后他问道：“卡图什，你现在在哪里？”

" - [aɪ][eɪ'em][ɪn][ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] - ['tʃeɪmbər] . . .
" ' I am in the Torture - chamber . . .
" - 我 是 在 这 酷刑 - 房间 . . .

“我身处刑讯室.....”

[ə'baʊt] [em 'i:][ɑ:r; ər][men] [drest] [ɪn] [lɔ:ŋ] [roʊbz] . . .
About me are men dressed in long robes . . .
关于 我 是 男人 穿着 在 长的 长袍 . . .

我周围都是身穿长袍的男人.....

[ðer; ðər]['feɪsɪz][ɑ:r; ər] [mæskt] . . .
Their faces are masked . . .
他们的 面孔 是 戴面具 . . .

他们的脸上都戴着口罩.....

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['baɪndɪŋ] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [stu:l] [ʌv; əv] ['kwestʃən] . . .
They are binding me to the stool of Question . . .
他们 是 结合 我 到 这 凳子 的 问题 . . .

他们把我绑在了质疑的凳子上.....

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [θɪk] [roʊps] . . .
They are thick ropes . . .
他们 是 厚的 绳索 . . .

它们是粗绳子.....

[wel] , [ðeɪ] [ni:d] [ðem; ðəm] [θɪk] [fɔ:r; fər][em 'i:] . . .
Well , they need them thick for me . . .
出色地 , 他们 需要 他们 厚的 为了 我 . . .

嗯，他们需要厚一点的.....

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][get] ['eniθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][em 'i:] , [ðeə(r)] [rɔ:ŋ] —
But if they think they're going to get anything out of me , they're wrong —
但 如果 他们 思考 它们是 去 到 得到 任何事物 出去 的 我 , 它们是 错误的 —
[ɔ:ltə'geðər] [rɔ:ŋ] ! -
altogether wrong ! '
共 错误的 ! -

但如果他们以为能从我这里得到什么，那就大错特错了——大错特错！

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [wʌz; wəz] [set] [ɪn][æn; ən] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv] ['stʌbərn] [praɪd] ,
" The face of Theophrastus was set in an expression of stubborn pride ,
" 这 脸 的 泰奥弗拉斯托斯 曾是 放 在 一个 表达 的 固执的 自豪 ,
[ɔ:lmʊst] [fə'rouʃəs] .
almost ferocious .
几乎 凶猛 .

“泰奥弗拉斯托斯的脸上带着一种顽固的骄傲表情，几乎是凶猛的。

['sləʊli] [,aɪ 'ti:] ['wi:kənd] [ɪn] [ɪn'tensəti] [æz; əz][wi:; wi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
Slowly it weakened in intensity as we stood waiting and watching him ;
缓慢地 它 减弱 在 强度 作为 我们 站立 等待 和 观看 他 ;

当我们站在那里等待和注视着 he 时，那声音渐渐减弱了；

[ðən] ['sʌd(ə)nli] [,aɪ 'ti:] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][æn; ən] [ɪk'spre(ə)n] [ʌv; əv][peɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['ʌtəd] [æn; ən]
then suddenly it changed to an expression of pain , and he uttered an
然后 突然 它 已更改 到 一个 表达 的 疼痛 , 和 他 说出 一个
[ɪr] - ['splɪtɪŋ] [jel] .
ear - splitting yell .
耳朵 - 分裂 叫喊 .

然后，他的表情突然变成了痛苦的表情，并发出了一声震耳欲聋的惨叫。

" [em] . [di:][la:][na:ks][ænd; ənd][aɪ] ['stɑ:rtɪd] [bæk] ; ['mɑ:si,lain] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ] .
" M . de la Nox and I started back ; Marceline uttered a cry .
" M . 德 拉 诺克斯 和 我 开始 后退 ; 马塞琳 说出 一个 哭 .

“德拉诺克斯先生和我往回走；马塞琳发出了一声尖叫。

" ['pleɪnli] [em] . [di:][la:][na:ks][dɪd][na:t][ɪk'spekt] [ðæt] [jel] ,
" Plainly M . de la Nox did not expect that yell ,
" 显然 M . 德 拉 诺克斯 做过 不是 预计 那 叫喊 ,

显然，德拉诺克斯先生没有料到会听到这声喊叫。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ][tu:n] [ʌv; əv] [sə'rpraɪz] , - [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [jel] [laɪk] [ðæt] , [kɑ:r'tu:ʃ] ? -
for he said in a tone of surprise , ' Why did you yell like that , Cartouche ? '
为了 他 说 在 一个 语气 的 惊喜 , - 为什么 做过 你 叫喊 喜欢 那 , 饰框 ? -

他惊讶地问道：“卡图什，你为什么那样大喊大叫？”

" - [aɪ] [jel] [br'kəz, br'kɔ:z] [ɪts] [soʊ] [ɔ:f(ə)l] [na:t][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'naʊns] [maɪ] [ə'kɒmplɪsɪz] !
" ' I yell because it's so awful not to be able to denounce my accomplices !
" - 我 叫喊 因为 它是 所以 可怕 不是 到 是 有能力的 到 声讨 我的 同谋 !

“我之所以大喊大叫，是因为无法指证我的同伙实在太糟糕了！”

[ðer; ðər] [neɪmz] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] [kʌm] [ɔ:f][,aɪ 'ti:] !
Their names are on the tip of my tongue ; but they won't come off it !
他们的 姓名 是 在 这 提示 的 我的 舌头 ; 但 他们 惯于 来 离开 它 !

他们的名字就在我嘴边，却怎么也想不起来！

[kɑ:nt] [ðeɪ] [si:] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [dɪ'naʊns] [ðem; ðəm] ,
Can't they see that if I don't denounce them ,
不能 他们 看 那 如果 我 不 声讨 他们 ,

难道他们看不出来，如果我不谴责他们，

[ɪts] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [kɑ:nt] [mu:v] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] ?
it's because I can't move the tip of my tongue ?
它是 因为 我 不能 移动 这 提示 的 我的 舌头 ?

是因为我的舌尖动不了吗？

[waɪ] [ˈdɪdnt] [kɑːrˈtuːʃ] [muːv] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ?
Why didn't Cartouche move the tip of his tongue ?
为什么 没有 饰框 移动 这 提示 的 他的 舌头 ?

卡图什为什么一动不动地挪动舌尖？

[aɪ][kɑːnt] ; [ænd; ənd] [ɪts] [moʊst] [ʌnˈfer] ! -
I can't ; and it's most unfair !
我 不能 ; 和 它是 最多 不公平 ! -

我不能；这太不公平了！

" [em] . [diː][lɑː][nɑːks][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪ] .
" **M . de la Nox was silent for a while .**
" M . 德 拉 诺克斯 曾是 沉默的 为了 一个 尽管 .

德拉诺克斯先生沉默了一会儿。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃəd; ʃəd] [ˈhæroʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˌsensəˈbɪlɪtiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pæŋz]
There was no reason why he should harrow our sensibilities with the pangs
那里 曾是 不 原因 为什么 他 应该 耙 我们的 感性 和 这 疼痛
[ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] - [wɜːrld] [ˈrʌfɪən] .
of that old - world ruffian .
的 那 老的 - 世界 痞子 .

他完全没有理由用那种旧世界恶棍的痛苦来折磨我们的感情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [æŋɡwɪʃt] [feɪs] [ʌv; əv][, θiːəˈfræstəs; , θiə-] .
It was bad enough to see the anguished face of Theophrastus .
它 曾是 坏的 足够的 到 看 这 痛苦的 脸 的 泰奥弗拉斯托斯 .

看到泰奥弗拉斯托斯痛苦的表情就已经够让人难过了。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪ] [aɪ ˈtiː] [gruː] [səˈriːn] [əˈgen] ; [ænd; ənd][em] . [diː][lɑː][nɑːks] [sed] :
After a while it grew serene again ; and M . de la Nox said :
后 一个 尽管 它 生长 安详 再次 ; 和 M . 德 拉 诺克斯 说 :

过了一会儿，周围又恢复了平静；德拉诺克斯先生说道：

" - [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [naʊ] , [kɑːrˈtuːʃ] ? -
" ' **And what are you doing now , Cartouche ?** '
" - 和 什么 是 你 正在做 现在 , 饰框 ? -

“卡图什，你现在在做什么？”

" - [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈliːvɪŋ] [em ˈiː][əˈloʊn] , - [sed] [, θiːəˈfræstəs; , θiə-] .
" ' **They are leaving me alone , ' said Theophrastus .**
" - 他们 是 离开 我 独自的 , - 说 泰奥弗拉斯托斯 .

“他们要放过我了，”泰奥弗拉斯托斯说道。

- [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən]
' **Only the doctor and the surgeon**
- 仅有的 这 医生 和 这 外科医生

只有医生和外科医生

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 190**]
[页 -]

[第190页]

[ɑːr; ər] [ˈfiːlɪŋ] [maɪ] [pʌls] . . .
are feeling my pulse . . .
是 感觉 我的 脉冲 . . .

感觉我的脉搏.....

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kənˈgrætʃuleɪtɪŋ] [ðəmˈselvz] [ɑːn] [ˈhævɪŋ] [tɪˈʃoʊzn] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːt] ,
They are congratulating themselves on having chosen the torture of the Boot ,
他们 是 祝贺 他们自己 在 拥有 选定 这 酷刑 的 这 启动 ,
他们为自己选择了“靴刑”这种酷刑而沾沾自喜。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][,aɪ 'tiː][ɪz] [liːst] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][laɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] ['laɪəb(ə)][tuː; tə]['æksədənts] . -
" **because it is least dangerous to life , and the least liable to accidents .** ' -
" 因为 它 是 至少 危险的 到 生活 , 和 这 至少 容易 到 事故 . -
因为它对生命的危险性最小 , 发生事故的可能性也最小。

" [aɪ] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [hiː; hi] [spuːk] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri] [vɔɪs] ,
" **I observed that he spoke in his ordinary voice ,**
" 我 观察到 那 他 辐 在 他的 普通的 嗓音 ,
我注意到他说话的声音和平时一样 ,
[ðæt] [,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɔːt] ['wiːkənd] [baɪ][ðə; ði][peɪn][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] .
that it was not weakened by the pain he had suffered .
那 它 曾是 不是 减弱 经过 这 疼痛 他 有 遭受 .
他所遭受的痛苦并没有削弱他的意志。

[,aɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]['oʊnli] [felt] [,aɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][,ʌv; əv][ɪts]['æktʃuəl] [ɪn'flɪkʃn] ,
It seemed as if he only felt it at the moment of its actual infliction ,
它 似乎 作为 如果 他 仅有的 毛毡 它 在 这 片刻 的 它是 实际的 施加 ,
他似乎只在遭受伤害的那一刻才感觉到。
[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [fiːl] [ðə; ði]['æftər][peɪn] .
that he did not feel the after pain .
那 他 做过 不是 感觉 这 后 疼痛 .
他没有感觉到术后疼痛。

" [ðər; ðər] [keɪm] [ə'nʌðər] [lɔːŋ] [pɔːz] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] [,θiːə'fræstəs; ,θiə-] ['ʌtəd] [ə'nʌðər] [ɪr] -
" **There came another long pause ; then suddenly Theophrastus uttered another ear -**
" 那里 来了 其他 长的 暂停 ; 然后 突然 泰奥弗拉斯托斯 说出 其他 耳朵 -
[ˈsplɪtɪŋ] [jel] .
splitting yell .
分裂 叫喊 .
“又是一阵漫长的沉默 ; 然后 , 泰奥弗拉斯托斯突然又发出了一声震耳欲聋的吼叫。

" - [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] , [kɑːrtuːʃ] ? - [sed] [em] . [diː][lɑː][nɑːks] ['æŋkʃəsli] .
" ' **What's the matter now , Cartouche ? ' said M . de la Nox anxiously .**
" - 是什么 这 事情 现在 , 饰框 ? - 说 M . 德 拉 诺克斯 焦虑地 .
“卡图什 , 现在又出什么事了 ? ”德拉诺克斯先生焦急地问道。

" - [ɪts] [ðə; ði][tɪp][,ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] ! -
" ' **It's the tip of my tongue ! ' .**
" - 它是 这 提示 的 我的 舌头 ! -
“就在嘴边却说不出来的 ! ”

[kraɪd] [,θiːə'fræstəs; ,θiə-] ['fjʊriəsli] . -
cried Theophrastus furiously . ' .
哭 泰奥弗拉斯托斯 愤怒地 . -
“泰奥弗拉斯托斯愤怒地喊道 ! ”
[kɑːnt] [ðɪːz] ['sɪli] [fuːlz] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [neɪmz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][tɪp][,ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] ,
Can't these silly fools see that the names are on the tip of my tongue ,
不能 这些 愚蠢的 傻瓜 看 那 这 姓名 是 在 这 提示 的 我的 舌头 ,
这些傻瓜难道看不出来我心里早就想好了那些名字吗 ?
[ænd; ənd][wəʊnt] [kʌm] [ɔːf][,aɪ 'tiː] ?
and won't come off it ?
和 惯于 来 离开 它 ?
而且怎么也弄不下来 ?
[waɪ] [dəʊnt][ðə; ði] ['ɪdiəts] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːf][,aɪ 'tiː] ?
Why don't the idiots take them off it ?
为什么 不 这 白痴 拿 他们 离开 它 ?
为什么这些白痴还不把它们取下来 ?

[ɪz][aɪˈtiː][maɪ][fɔːlt][ðæt][kɑːrˈtuːʃ][ˈdɪdnt][splɪt]? -
Is it my fault that Cartouche didn't split? -
是 它 我的 过错 那 饰框 没有 分裂 ? -

Cartouche没能解散是我的错吗？

" - [bʌt; bət][kɑːrˈtuːʃ][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt]: [waɪ][ɑːr; ər][juː; jə][ˈjelɪŋ]? - [sed][em].[diː][laː][naːks].
" **But Cartouche was silent: why are you yelling?** **'said M. de la Nox.**
" - 但 饰框 曾是 沉默的 : 为什么 是 你 大喊 ? - 说 M 德 拉 诺克斯 .

“但卡图什沉默不语：你为什么大喊大叫？”德拉诺克斯先生说道。

" - [ðeə(r)][ˈtɔːtʃərɪŋ][kɑːrˈtuːʃ]; [bʌt; bət][ɪts][,θiːəˈfræstəs; ,θiə-][ˈlɒŋ,wet][huː][ˈjelz]! -
" **'They're torturing Cartouche; but it's Theophrastus Longuet who yells!** **'**
" - 它们是 酷刑 饰框 ; 但 它是 泰奥弗拉斯托斯 朗格特 WHO 喊叫 ! -

“他们正在折磨卡图什；但大声喊叫的却是泰奥弗拉斯托斯·隆格！”

" [em].[diː][laː][naːks][siːmd][ˈθʌndərstrʌk][baɪ][ðɪs][rɪˈspɑːns].
" **M. de la Nox seemed thunderstruck by this response.**
" M 德 拉 诺克斯 似乎 雷击 经过 这 回复 .

德拉诺克斯先生似乎对这一回应感到震惊。

[hiː; hi][tɜːrnd][ænd; ænd][sed][tuː; tə][juːˈes][ɪn][ə; eɪ][ˈtremblɪŋ][vɔɪs]: - [ðen] — [ðen][ɪts][hiː; hi][huː]
He turned and said to us in a trembling voice: **'Then — then it's he who**
他 转向 和 说 到 我们 在 一个 发抖 嗓音 : - 然后 — 然后 它是 他 WHO
[ˈsʌfəz]. -
suffers. **'**
遭受 . -

他转过身，用颤抖的声音对我们说：“那么——那么受苦的是他。”

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 191**]
[页 -]

[第191页]

" [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][truːθ];
" **It was the truth;**
" 它 曾是 这 真相 ;

“那是事实；

[wʌn][kʊd; kəd][naːt][daʊt][aɪˈtiː][tuː; tə][siː][ðə; ði][ˈæŋɡwɪ][ɑːn][ðə; ði][kənˈtɔːrtɪd][feɪs][ʌv; əv]
one could not doubt it to see the anguish on the contorted face of
— 可以 不是 怀疑 它 到 看 这 痛苦 在 这 扭曲的 脸 的
[ˌθiːəˈfræstəs; ,θiə-].
Theophrastus.
泰奥弗拉斯托斯 .

从泰奥弗拉斯托斯扭曲的脸上所流露出的痛苦，人们不可能对此表示怀疑。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][kɑːrˈtuːʃ][huː][wʌz; wəz][ˈtɔːrtʃərd][ænd; ænd][,θiːəˈfræstəs; ,θiə-][huː][ˈsʌfərd].
It was Cartouche who was tortured and Theophrastus who suffered.
它 曾是 饰框 WHO 曾是 受折磨 和 泰奥弗拉斯托斯 WHO 遭受 .

遭受酷刑的是卡尔图什，受苦的是泰奥弗拉斯托斯。

[ðæt][pruːvd][ðə; ði][aɪˈdentəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsoʊl];
That proved the identity of the soul;
那 已证实 这 身份 的 这 灵魂 ;

这证明了灵魂的身份；

[bʌt; bət][aɪˈtiː][ˈɔːlsʊʊ][pruːvd][ðæt][ðə; ði][peɪn][hæd; həd][naːt][ˈsiːst][tuː; tə][biː; bi][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][ˈæftər]
but it also proved that the pain had not ceased to be effective after
但 它 还 已证实 那 这 疼痛 有 不是 停止 到 是 有效的 后
[tuː][ˈhʌndrəd][ˈjɪrz].
two hundred years.
二 百 年 .

但这同时也证明，两百年后，疼痛仍然有效。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [dɪs'meɪd] [em] . [di:] [lɑ:] [nɑ:ks] .
That was what dismayed M . de la Nox .
那 曾是 什么 沮丧 M ； 德 拉 诺克斯 ；

这正是令德拉诺克斯先生感到沮丧的原因。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [hæd; həd] [kʌm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]
It was the first time that a case of this kind had come under his
它 曾是 这 第一的 时间 那 一个 案件 的 这 种类 有 来 在下面 他的
[ɑ:bzər'veɪ](ə)n] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑ:pə'eɪjənz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['æstrəl] ['skælpəl] .
observation during his operations with the Astral Scalpel .
观察 期间 他的 运营 和 这 星体 解剖刀 ；

这是他使用星体手术刀进行手术时，第一次遇到此类病例。

[ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] [kɑ:r'tu:ʃ] [faʊnd] [vɔɪs] [θru:] [tu:] ['sentʃəɪz] ；
The pain of Cartouche found voice through two centuries ；
这 疼痛 的 饰框 成立 噪音 通过 二 几个世纪 ；

卡图什的痛苦在两个世纪中得以表达；

[ðɪs] [kraɪ] [ʌv; əv] ['æŋɡwɪʃ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɑ:t] [ɪ'fʊ:d] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['stʌbərn] [lɪps] ,
this cry of anguish which had not issued from his stubborn lips ,
这 哭 的 痛苦 哪个 有 不是 发布 从 他的 固执的 嘴唇 ；

这声痛苦的呼喊，原本并未从他固执的嘴唇间发出。

[hæd; həd] ['weɪtɪd] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [tu:; tə] [bɜ:rst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lʌŋz] [ʌv; əv] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-]
had waited two hundred years to burst from the lungs of Theophrastus
有 等待 二 百 年 到 爆裂 从 这 肺 的 泰奥弗拉斯托斯
['lɒŋ,wet] ！
Longuet ！
朗格特 ！

等待了两百年，终于从泰奥弗拉斯托斯·朗格的肺中迸发而出！

" [em] . ['eli,fæs] [di:] [lɑ:] [nɑ:ks] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] ['lu:mɪnəs] [hed] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd]
" M . Eliphas de la Nox buried his head , his luminous head , in his hands and
" M ； eliphas 德 拉 诺克斯 埋葬 他的 头 ， 他的 发光的 头 ， 在 他的 双手 和
[preɪd] ['ɑ:rdntli] ；
prayed ardently ；
祈祷 热切地 ；

“埃利法斯·德·拉·诺克斯先生将他那光辉灿烂的头颅埋在双手之间，虔诚地祈祷：

- [ɪn] [ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['saɪləns] ！
' In the beginning you were the Silence ！
- 在 这 开始 你 是 这 沉默 ！

起初，你就是寂静！

['i:,ɑ:n] ['ɪtɜ:rn(ə)l] ！
Æon eternal ！
永恒 永恒 ！

永恒的伊昂！

[sɔ:rs] [ʌv; əv] ！ . . . -
Source of Æons ！ . . . ' .
来源 的 永恒 ！ . . . -

永恒之源！

" [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prer] [hi:; hi] [felt] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] - [pʌls] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ['kerfəli]
" At the end of the prayer he felt Theophrastus ' pulse and listened carefully
" 在 这 结尾 的 这 祷告 他 毛毡 泰奥弗拉斯托斯 - 脉冲 和 听着 小心
[tu:; tə] [ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
to the beating of his heart .
到 这 殴打 的 他的 心 ；

祷告结束后，他摸了摸泰奥弗拉斯托斯的脉搏，仔细听了他的心跳。

[ðen] [hi:; hi] [sed] :
Then he said :
然后 他 说 :

然后他说:

" - [em] . [ˈlɒŋ,wet] [ɪz] [ˈpleɪnli] [ə; ei][mæn][ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [ˌkɑ:nstriˈtu:ʃn] , [ænd; ənd] [ˈθɜ:rəli] [saʊnd] .
" ' **M . Longuet is plainly a man of strong constitution , and thoroughly sound .**
" - M . 朗格特 是 显然 一个 男人 的 强的 宪法 , 和 彻底 声音 .
“朗格先生显然是一位体格强健、身体非常健康的人。”

[ɪn][fækt] , [frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ðeəz; ðəz] [ˈskersli] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] .
In fact , from that point of view there's scarcely anything to fear .
在 事实 , 从 那 观点 的 看法 有 几乎 任何事物 到 害怕 .
事实上, 从这个角度来看, 几乎没什么好怕的。

[hi:; hi] [wɪl] [ˈberi] [kɑ:rˈtu:ʃ] .
He will bury Cartouche .
他 将要 埋葬 饰框 .

他将埋葬卡图什。

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][ɡoo] [θru:] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ɑ:pə'reɪ(ə)n] . -
I think we ought to go through with the operation . '
我 思考 我们 应该 到 去 通过 和 这 手术 . -
我认为我们应该进行手术。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 192**]
[页 -]

[第192页]

" [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] .
" **I said that I was of his opinion .**
" 我 说 那 我 曾是 的 他的 观点 .
我说我同意他的观点。

[ˈmɑ:si,lain] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪtɪd][ə; ei][ˈlɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [beɪd] [hɪm; ɪm] [kənˈtɪnju:] .
Marceline hesitated a little , and then bade him continue .
马塞琳 犹豫了一下 一个 小的 , 和 然后 巴德 他 继续 .
玛瑟琳犹豫了一下, 然后示意他继续说下去。

" - [ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ˈdu:ɪŋ] , [kɑ:rˈtu:ʃ] ? - [sed] [em] . [di:] [la:][na:ks] .
" ' **And now what are they doing , Cartouche ? ' said M . de la Nox .**
" - 和 现在 什么 是 他们 正在做 , 饰框 ? - 说 M . 德 拉 诺克斯 .
“那么, 卡图什, 他们现在在做什么呢?”德拉诺克斯先生问道。

" - [ðeɪ] [ki:p] [ˈæskɪŋ] [ˌem ˈi:] [ðooz] [ˈju:sləs] [ˈkwestʃənz] ; [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [ˈænsər] , - [sed]
" ' **They keep asking me those useless questions ; but I can't answer , ' said**
" - 他们 保持 问 我 那些 无用 问题 ; 但 我 不能 回答 , - 说
[,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] [ɪmˈpeɪntli] . -
Theophrastus impatiently . '
泰奥弗拉斯托斯 不耐烦地 . -

“他们不停地问我那些没用的问题；但我回答不了，”泰奥弗拉斯托斯不耐烦地说。

[ænd; ənd][aɪ] [ki:p] [ˈæskɪŋ] [maɪˈself] [wʌt] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [raɪt] - [hænd][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sel] [ɪz]
And I keep asking myself what that man in the right - hand corner of the cell is
和 我 保持 问 我 什么 那 男人 在 这 正确的 - 手 角落 的 这 细胞 是
[ˈdu:ɪŋ] .
doing .
正在做 .
我一直在想, 牢房右角的那个人在做什么。

[hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə][em 'iː] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv]

He has his back turned to me ; and I can hear a sound of
他 有 他的 后退 转向 到 我 ； 和 我 能 听到 一个 声音 的

[ˈkɪŋkɪŋ] [ˈaɪərn] . . .

clinking iron . . .
叮当声 铁 . . .

他背对着我；我能听到铁器碰撞的声音.....

[ðə; ði] [eksɪˈkjuːʃənər] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [ˈmoʊmənt] [ˈteɪkɪŋ] [aɪ 'tiː] [ˈiːzəli] .

The executioner is at the moment taking it easily .
这 刽子手 是 在 这 片刻 采取 它 容易地 .

刽子手此刻正悠闲地执行着死刑。

[ˈhiːz] [ˈliːnɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [ˈjɔːnɪŋ] . . .

He's leaning against the wall and yawning . . .
他是 倾斜 反对 这 墙 和 打哈欠 . . .

他靠在墙上打着哈欠.....

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][læmp][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪtʃ] [laɪts] [ʌp] [tuː] [men] [huː] [kiːp] [ɑːn] [ˈraɪtɪŋ] [ænd; ənd]

There's a lamp on the table which lights up two men who keep on writing and
有 一个 灯 在 这 桌子 哪个 灯 向上 二 男人 WHO 保持 在 写作 和

[ˈraɪtɪŋ] .

writing .
写作 .

桌上有一盏灯，照亮了两个不停写作的男人。

[wʌt] [ðeə(r)] [ˈraɪtɪŋ] [aɪ][kɑːnt] [kənˈsiːv] , [fɔːr; fər][aɪ] [ˈhævnt] [sed] [ˈeniθɪŋ] — [aɪ][kɑːnt] .

What they're writing I can't conceive , for I haven't said anything — I can't .
什么 它们是 写作 我 不能 构想 , 为了 我 还没有 说 任何事物 — 我 不能 .

我无法想象他们写的东西，因为我什么都没说过——我真的无法想象。

[ɪts] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [ðæt] [ˈpʌzɪz] [em 'iː] .

It's the man in the corner that puzzles me .
它是 这 男人 在 这 角落 那 谜题 我 .

让我感到困惑的是角落里的那个人。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [red] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [bɪˈtwiːn] [em 'iː][ænd; ənd][ə; eɪ]

There's a red light on the wall as if he were between me and a
有 一个 红色的 光 在 这 墙 作为 如果 他 是 之间 我 和 一个

[ˈbreɪzər] .

brazier .
火盆 .

墙上亮着一盏红灯，仿佛他就在我和一个火盆之间。

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [ðəʊz] [ˈaɪərnz][ɑːr; ər] [ˈhiːz] [ˈmesɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] . -

I wonder what those irons are he's messing about with . '
我 想知道 什么 那些 熨斗 是 他是 胡闹 关于 和 . -

我想知道他摆弄的那些铁器是什么东西。

" - [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [red] - [hɑːt][ˈaɪərnz] .

" ' **It must be the red - hot irons .**
" - 它 必须 是 这 红色的 - 热的 熨斗 .

“一定是烧红的熨斗。”

[ðeɪ] [juːst] [ðem; ðəm] , - [sed] [em] . [diː][laː][nɑːks] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfɪvəd] .

They used them , ' said M . de la Nox ; and he shivered .
他们 用过的 他们 , - 说 M . 德 拉 诺克斯 ; 和 他 瑟瑟发抖 .

“他们用过它们,”德拉诺克斯先生说；说着，他打了个寒颤。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈdredf(ə)] , [ɪr] -
" We were silent ; and presently there came a series of dreadful , ear -
" 我们 是 沉默的 ; 和 目前 那里 来了 一个 系列 的 可怕 , 耳朵 -
[ˈsplɪtɪŋ] [ˌjelz] [frʌm; frəm][ˌθiːəˈfræstəs; ,θiə-] .
splitting yells from Theophrastus .
分裂 喊叫 从 泰奥弗拉斯托斯 .
“我们沉默不语；不一会儿，泰奥弗拉斯托斯发出了一连串可怕的、震耳欲聋的叫喊声。

[em] . [diː][lɑː][nɑːks] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈtrʌblɪd] [feɪs] [tuː; tə][juːˈes] ,
M . de la Nox turned a very pale and troubled face to us ,
M . 德 拉 诺克斯 转向 一个 非常 苍白 和 麻烦 脸 到 我们 ,
德拉诺克斯先生面色苍白，神情忧虑地看着我们。
[ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [kʌm] [əˈkrɔːs] , [ɔːr][ˈiːv(ə)n] [səˈspektɪd]
and declared that he had never come across , or even suspected
和 声明 那 他 有 绝不 来 穿过 , 或者 甚至 怀疑
他宣称自己从未遇到过这种情况，甚至从未怀疑过。

[ˌpiːˈdʒiː-]
[Pg 193]
[页 -]
[第193页]

[ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [kʌm] [əˈkrɔːs] , [peɪn][soʊ][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] .
that one could come across , pain so effective .
那 一 可以 来 穿过 , 疼痛 所以 有效的 .
人们可能会遇到这种情况，疼痛是如此有效。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
He had no doubt that it must be owing to the fact that he had
他 有 不 怀疑 那 它 必须 是 欠款 到 这 事实 那 他 有
[ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [ˈɑːpɜːeɪtəd][ɑːn] [soʊlz] [ˌriːɪnˈkɑːrneɪt] [æftər][æŋ; ən][ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən] [faɪv]
never before operated on souls reincarnate after an interval of less than five
绝不 前 经营的 在 灵魂 转世 后 一个 间隔 的 较少的 比 五
[ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] ;
hundred years ;
百 年 ;
他毫不怀疑，这一定是因为他以前从未对间隔不到五百年的转世灵魂进行过手术；

[ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [rer] ;
that even those were very rare ;
那 甚至 那些 是 非常 稀有的 ;
即使这种情况也极为罕见；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌklaɪənˈtel] [wʌz; wəz] [kəmˈpoʊzɪd] [ʌv; əv] [soʊlz] [æt; ət] [liːst] [tuː]
and the bulk of his clientele was composed of souls at least two
和 这 大部分 的 他的 客户 曾是 由 的 灵魂 在 至少 二
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [oʊld] .
thousand years old .
千 年 老的 .
他的大部分客户都是至少两千岁左右的灵魂。

[aɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [depθ] ; [ænd; ənd][aɪˈtiː] [sərˈpraɪzd] [emˈiː]
I fancied that he was somewhat out of his depth ; and it surprised me
我 幻想 那 他 曾是 有些 出去 的 他的 深度 ; 和 它 惊讶 我
[brɪˈɑːnd] [wɜːrdz] .
beyond words .
超过 字 .
我原以为他有点力不从心；这让我无比惊讶。

" [əˈɡen] [,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] [ˌjeld] ; [ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈmɑ:si,lain] [kraɪd] :
" Again Theophrastus yelled ; then suddenly Marceline cried :
" 再次 泰奥弗拉斯托斯 大喊 ; 然后 突然 马塞琳 哭 :
“泰奥弗拉斯托斯又喊了一声；突然，玛瑟琳哭了起来:”

" - [lʊk] !
" ' Look !
" - 看 !
“看!

[lʊk] , [hɪz; ɪz] [her] ! -
Look , his hair ! '
看 , 他的 头发 ! -
瞧，他的头发!

" [ðə; ði][moʊst] [sərˈpraɪzɪŋ] [saɪt] [met] [ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] : [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][,θi:əˈfræstəs; ,θiə-][wʌz; wəz]
" The most surprising sight met our eyes : the hair of Theophrastus was
" 这 最多 奇怪 视线 遇见 我们的 眼睛 : 这 头发 的 泰奥弗拉斯托斯 曾是
[ˈtɜ:rnɪŋ] [waɪt] !
turning white !
转弯 白色的 !
“我们眼前出现了最令人惊讶的景象：泰奥弗拉斯托斯的头发变白了! ”

" [ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [sprɛd] [ˈoʊvər][,aɪ ˈti:] [æz; əz] [ˈsmu:ðli] [æz; əz][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [taɪd]
" The whiteness spread over it as smoothly as the edge of the rising tide
" 这 白人 传播 超过 它 作为 顺利 作为 这 边缘 的 这 上升 潮
[sprɛdʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði][sænd] ,
spreads over the sand ,
传播 超过 这 沙 ,
“白色像涨潮的边缘缓缓蔓延到沙滩上一样，均匀地覆盖了上去。”

[bʌt; bət] [mɔ: r] [ˈsləʊli] .
but more slowly .
但 更多的 缓慢地 .
但速度会慢一些。

[ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [her] [hæd; həd] [tɜ:rnd] [waɪt] [ɪkˈsept] [wʌn] [lɑ:k] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [braʊ] .
In five minutes all his hair had turned white except one lock on his brow .
在 五 分钟 全部 他的 头发 有 转向 白色的 除了 一 锁 在 他的 眉头 .
五分钟之内，他的头发全部变白了，只剩下额前的一缕。

" [wɪz; wi][wɜ: r; wər][ˈsaɪlənt] ; [ænd; ənd][aɪ] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜ:rspəˈreɪʃn] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] .
" We were silent ; and I wiped the perspiration from my face .
" 我们 是 沉默的 ; 和 我 擦拭 这 汗 从 我的 脸 .
我们沉默不语；我擦了擦脸上的汗水。

[em] . [di:][lɑ:][ˈnɑ:ks][wʌz; wəz] [ˈpæntɪŋ] ; [ˈmɑ:si,lain] [wʌz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] .
M . de la Nox was panting ; Marceline was sobbing .
M . 德 拉 诺克斯 曾是 喘息 ; 马塞琳 曾是 啜泣 .
德拉诺先生气喘吁吁；玛塞琳在啜泣。

[ˈsʌmhaʊ] [ðæt] [sləʊ] [ˈwaɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] [mɔ: r] [ˈpeɪnf(ə)l] , [mɔ: r] [ɪmˈpresɪvli]
Somehow that slow whitening of the hair was more painful , more impressively
不知何故 那 慢的 美白 的 这 头发 曾是 更多的 痛苦 , 更多的 令人印象深刻
[ˈdredf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˈpɪrsɪŋ] ,
dreadful than those piercing ,
可怕 比 那些 冲孔 ,
不知为何，头发缓慢变白的过程比穿孔更痛苦，更令人毛骨悚然。

[ɪr] - [ˈsplɪtɪŋ] [ˌjelz] .
ear - splitting yells .
耳朵 - 分裂 喊叫 .
震耳欲聋的喊叫声。

" [em] . [di:] [la:] [na:ks] [si:md] [ɔ:lmoʊst][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɪts] - [end] .

" M . de la Nox seemed almost at his wits ' end .
" M . 德 拉 诺克斯 似乎 几乎 在 他的 智慧 - 结尾 .

德拉诺先生似乎已经束手无策了。

[twais] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ˈoʊpən][hɪz; ɪz][lɪps][tu:; tə] [ˈkwestʃən] [,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] ; [twais] [hi:; hi] [[ʌt]
Twice I saw him open his lips to question Theophrastus ; twice he shut
两次 我 锯 他 打开 他的 嘴唇 到 问题 泰奥弗拉斯托斯 ; 两次 他 关闭

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

them with
他们 和

我两次看到他张开嘴唇质问泰奥弗拉斯托斯；两次他都闭上了嘴。

[,pi: ˈdʒi:] -]

[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[aʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

out a word .
出去 一个 单词 .

说出一个词。

[ðen] [ˈsʌd(ə)nli] [hi:; hi] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ænd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbi:tɪŋ] [ʌv; əv][,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] -
Then suddenly he stooped down and listened to the beating of Theophrastus ' .
然后 突然 他 弯腰 向下 和 听着 到 这 殴打 的 泰奥弗拉斯托斯 -

[hɑ:rt] .

heart .
心 .

然后他突然弯下腰，听了听泰奥弗拉斯托斯的心跳。

[hi:; hi] [stʊd] [ˈʌpraɪt] [əˈɡen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪˈli:f] [ænd; ænd] [sed] :

He stood upright again with an air of relief and said :
他 站立 直立 再次 和 一个 空气 的 宽慰 和 说 :

他如释重负地站起身来，说道：

" - [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [naʊ] , [kɑ:rˈtu:ʃ] ? -

" ' What are you doing now , Cartouche ? ' .
" - 什么 是 你 正在做 现在 , 饰框 ? -

“卡图什，你现在在做什么？”

" - [ˈʃæmɪŋ] [ded] .

" ' Shamming dead .
" - 羞辱 死的 .

“羞辱死者。”

[ˈæftər][ðə; ði] [red] - [hɑ:t][ˈaɪərnz][ænd; ænd][ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔ:tər] [ðeɪ] [pɔ:d] [ˈɪntu:][maɪ] [ɪrɜ] [aɪ]
After the red - hot irons and the boiling water they poured into my ears I
后 这 红色的 - 热的 熨斗 和 这 沸腾 水 他们 倾倒 进入 我的 耳朵 我

[ʃæmd] [ded] .

shammed dead .
蒙羞 死的 .

被烧红的熨斗烫伤，耳朵里灌满了沸水，我装死。

[ðeɪ] [hæv; həv] [left] [em ˈi:] . . .

They have left me . . .
他们 有 左边 我 . . .

他们离开了我.....

[aɪ][eɪ'ɛm] [ˈslɪpɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪpər][aɪ] [rəʊt] [ɪn][maɪ] [sel] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsplɪntər] [ʌv; əv]
I am slipping the paper I wrote in my cell this morning , with a splinter of
我 是 滑倒 这 纸 我 写道 在 我的 细胞 这 早晨 , 和 一个 碎片 的
[wɒd] ,
wood ,
木头 ,

我用一根木屑把今天早上在牢房里写的纸条偷偷塞了出去。

[ænd; ənd][maɪ] [blʌd] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [kræk] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [əˈbʌv] [maɪ] [hed] .
and my blood , into the crack in the wall above my head .
和 我的 血 , 进入 这 裂缝 在 这 墙 多于 我的 头 .

我的血，流进了我头顶上方墙壁的裂缝里。

[aɪ'ti:] [telz] [wer] [aɪv] [hɪd][maɪ] [ˈtreʒərz] . -
It tells where I've hid my treasures . '
它 讲述 在哪里 我已经 隐藏 我的 宝藏 . -

它告诉我我把宝藏藏在哪儿了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] [ə'gen] ;
" **He was silent again ;**
" 他 曾是 沉默的 再次 ;

他又沉默了；

[ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][em] . [diː][lɑː][nɑːks] [grəʊ] [ɪn'tent] [æz; əz][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi]
and again I saw the face of M . de la Nox grow intent as once more he
和 再次 我 锯 这 脸 的 M . 德 拉 诺克斯 生长 意图 作为 一次 更多的 他
[ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈæstrəl] [wɜːrk] .
concentrated all his being on his astral work .
集中 全部 他的 存在 在 他的 星体 工作 .

我又一次看到德拉诺克斯先生的表情变得专注起来，他再次将全部精力集中在他的星体工作上。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [ˈsaɪkɪk] [dɪ'veləpmənt] [wɪtʃ] [wʊd]
How I wished I had attained a height of psychic development which would
如何 我 希望 我 有 已达到 一个 高度 的 精神 发展 哪个 会
[hæv; həv] [ɪneɪblɪd] [em'ɪː][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)l] ,
have enabled me to follow the wonderful ,
有 已启用 我 到 跟随 这 精彩的 ,

我多么希望自己能达到更高的精神境界，从而能够追随那美好的事物。

[ðə; ði] [mɪˈrækjələs] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæstrəl] [ˈskælpəl] .
the miraculous movements of his Astral Scalpel .
这 神奇 移动 的 他的 星体 解剖刀 .

他那神奇的星界手术刀的运动。

" [aɪ'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈnɪrli] [θriː] - [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [ˈleɪtər] [ðæt] [hiː; hi]
" **It must have been nearly three - quarters of an hour later that he**
" 它 必须 有 到过 几乎 三 - 四分之一 的 一个 小时 之后 那 他
[hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ænd; ənd] [sed] ,
heaved a deep sigh and said ,
喘息 一个 深的 叹 和 说 ,

“大约过了四十五分钟，他深深地叹了口气，说道：

- [ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrk] [ɪz] [ˈnɪrli] [æt; ət][æn; ən] [end] .
" **Our work is nearly at an end .**
- 我们的 工作 是 几乎 在 一个 结尾 .

我们的工作即将结束。

[wer] [ɑːr; ər][juː; jə] [naʊ] , [kɑːrtuːʃ] ? -
Where are you now , Cartouche ? '
在哪里 是 你 现在 , 饰框 ? -

卡图什，你现在在哪里？

" - [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [kwaɪt] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , - [sed] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] .
" ' **I don't know quite what has happened , ' said Theophrastus .**
" - 我 不 知道 相当 什么 有 发生 , - 说 泰奥弗拉斯托斯 :
“我不太清楚发生了什么事,”泰奥弗拉斯托斯说。

- [aɪ][hɪd][ðə; ði]['dɑ:kjʊmənt] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] ['eniwʌn] [sɪns] .
' **I hid the document ; and I have not seen anyone since .**
- 我 隐藏 这 文档 ; 和 我 有 不是 已见 任何人 自从 :
我把文件藏了起来; 从那以后我就再也没见过任何人。

[wen] [aɪ]['oʊpən][maɪ] [aɪz] — [aɪ'ti:] [ɪz] ['ræðər] [æn; ən] ['efərt] — [aɪ][du:][nɑ:t] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ði] [pleɪs]
When I open my eyes — it is rather an effort — I do not recognise the place
什么时候 我 打开 我的 眼睛 — 它 是 相当 一个 努力 — 我 做 不是 认出 这 地方
[tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔ:t]
to which they have brought
到 哪个 他们 有 带来
当我睁开双眼——这对我来说相当费力——我认不出他们带我来到了哪里。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 195**]
[页 -]

[第195页]

[em 'i:] . . .
me . . .
我 . . .
我...

[aɪm] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['tɔ:rtʃər] - ['tʃeɪmbər] , [nɔ:r][ɪn][maɪ] [sel] [ɪn] [mənt'ɡʌməri] ['təʊər] . . .
I'm certainly not in the Torture - chamber , nor in my cell in Montgomery Tower . . .
我是 当然 不是 在 这 酷刑 - 房间 , 也不 在 我的 细胞 在 蒙哥马利 塔 . . .
我当然不在刑讯室里, 也不在蒙哥马利塔的牢房里.....

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [feɪnt] [blu:] [laɪt] ['fɔ:lɪŋ] [θru:] [ðə; ði][bɑ:z] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][em 'i:] .
There's a faint blue light falling through the bars of a grating in front of me .
有 一个 头晕的 蓝色的 光 坠落 通过 这 酒吧 的 一个 格栅 在 正面 的 我 .
. . .
: :
. . .
一丝微弱的蓝光透过我面前的格栅缝隙照射进来.....

[ðə; ði] [mu:n] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]['vɪzɪt][em 'i:] . . .
The moon is coming to visit me . . .
这 月亮 是 未来 到 访问 我 . . .
月亮要来拜访我了.....

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [hæz; həz] [dɪ'sendɪd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [steps] [wɪtʃ] [li:d] [ʌp][frʌm; frəm]
The moonlight has descended two or three of the steps which lead up from
这 月光 有 下降 二 或者 三 的 这 步骤 哪个 带领 向上 从
[ðə; ði] ['greɪtɪŋ] . . .
the grating . . .
这 格栅 . . .
月光洒落在从栅栏向上延伸的两三级台阶上.....

[aɪ][traɪ][tu:; tə] [mu:v] . . .
I try to move . . .
我 尝试 到 移动 . . .
我试着移动.....

[aɪ] [kɑ:nt] . . .
I can't . . .
我 不能 . . .
我不能.....

[aɪm][ə; eɪ][bɔ:g] .
I'm a log .
我是 一个 日志 .

我是一根原木。

[maɪ][wɪl][noʊ][bɔ:ŋgər] [kə'mændz] [maɪ] ['mʌslz] [ɔ:r] [lɪmz] . . .
My will no longer commands my muscles or limbs . . .
我的 将要 不 更长 命令 我的 肌肉 或者 四肢 . . .

我的意志不再能控制我的肌肉和四肢.....

[ɪts][æz; əz] [ɪf] [ɔ:l] [rɪ'leɪŋz] [brɪ'twi:n] [maɪ][wɪl][ænd; ənd][maɪ]['bɑ:di][hæd; həd] ['si:st] . . .
It's as if all relations between my will and my body had ceased . . .
它是 作为 如果全部 关系 之间 我的 将要 和 我的 身体 有 停止 . . .

仿佛我的意志和我的身体之间的所有联系都断绝了.....

[maɪ][breɪn][ɪz]['oʊnli]['mæstər][ʌv; əv][maɪ] [saɪt] [ænd; ənd] [ʌndər'stændɪŋ] .
My brain is only master of my sight and understanding .
我的 脑 是 仅有的 掌握 的 我的 视线 和 理解 .

我的大脑只主宰着我的视觉和理解力。

[aɪ'ti:][ɪz][noʊ][bɔ:ŋgər] ['mæstər][ʌv; əv][maɪ] ['ækʃnz] . . .
It is no longer master of my actions . . .
它 是 不 更长 掌握 的 我的 行动 . . .

它不再能控制我的行为.....

[maɪ][pʊr] [lɪmz] !
My poor limbs !
我的 贫穷的 四肢 !

我的四肢好可怜！

[aɪ][fi:l] [ðem; ðəm] ['skætərd] [raʊnd] [ə'baʊt][em'i:] . . .
I feel them scattered round about me . . .
我 感觉 他们 疏散 圆形的 关于 我 . . .

我感觉它们散落在我的周围.....

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn] ['sʌfəz] [noʊ] [mɔ:r] . . .
I must have reached the point of suffering at which one suffers no more . . .
我 必须 有 达到 这 观点 的 痛苦 在 哪个 一 遭受 不 更多的 . . .

我一定是达到了痛苦的极致，痛苦到不再受苦的地步.....

[bʌt; bət] [wer] [eɪ'eɪm][aɪ] ? . . .
But where am I ? . . .
但 在哪里 是 我 ? . . .

但我身在何处？.....

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [dɪ'sendz] [tu:] [mɔ:r] [steps] . . . [ænd; ənd] [ə'gen] [tu:] [mɔ:r] [steps] . . .
The moonlight descends two more steps . . . And again two more steps . . .
这 月光 下降 二 更多的 步骤 . . . 和 再次 二 更多的 步骤 . . .

月光又向下移动了两级台阶.....然后又向下移动了两级台阶.....

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [aɪ'ti:] [laɪts] [ʌp] ? . . .
what is that it lights up ? . . .
什么 是 那 它 灯 向上 ? . . .

它亮起来的是什么？

[æn; ən] [aɪ] — [ə; eɪ][bɪg] [aɪ] . . .
An eye — a big eye . . .
一个 眼睛 — 一个 大的 眼睛 . . .

一只眼睛——一只大眼睛.....

[ðə; ði] ['mu:nlait] [mu:vz] . . .
The moonlight moves . . .
这 月光 移动 . . .

月光移动着.....

[ə; eɪ] [skʌl] . . .
A skull . . .
一个 颅骨 . . .

一个头骨.....

[ðə; ði] ['mu:nlait] [mu:vz] . . .
The moonlight moves . . .
这 月光 移动 . . .

月光移动着.....

[ə; eɪ][ˈboʊni][hænd] ! . . .
A bony hand ! . . .
一个 骨质 手 ! . . .

一只骨瘦如柴的手！

[aɪ] [ʌndər'stænd] !
I understand !
我 理解 !

我明白！

[aɪ] [ʌndər'stænd] !
I understand !
我 理解 !

我明白！

[ðeɪ] [hæv; həv] [θroʊn] [em 'i:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [greɪv] ! . . .
They have thrown me into a common grave ! . . .
他们 有 抛掷 我 进入 一个 常见的 严重 ! . . .

他们把我扔进了万人坑！

[ðə; ði] ['mu:nlait] [mu:vz] . . .
The moonlight moves . . .
这 月光 移动 . . .

月光移动着.....

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [legz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ded] [mæn] ['laɪɪŋ] [ə'krɔ:s] [maɪ][ˈbɑ:di] ! . . .
There are two legs of a dead man lying across my body ! . . .
那里 是 二 腿 的 一个 死的 男人 说谎 穿过 我的 身体 ! . . .

我身上横着两条死人的腿！

[aɪ] ['rekəɡnaɪz] [ðoʊz] [steps] [naʊ] ! . . .
I recognise those steps now ! . . .
我 认出 那些 步骤 现在 ! . . .

我现在认出这些步骤了！

[ænd; ənd] [ðæt] ['greɪtɪŋ] ! . . .
And that grating ! . . .
和 那 格栅 ! . . .

还有那刺耳的声音！

[aɪ][eɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [tʃɑ:rnɪ] - [haʊs] [ʌv; əv] [mɔ:nfoʊ'kɑ:n] ! . . .
I am in the charnel - house of Montfaucon ! . . .
我 是 在 这 藏尸院 - 房子 的 蒙福孔 ! . . .

我身处蒙福孔的停尸房！

[aɪ][eɪ 'em] ['fraɪ(ə)nd] !
I am frightened !
我 是 害怕 !

我好害怕！

" - [wen] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][gʊʊ][ʌp][ðə; ði] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði]
" ' **When I used to go up the street of the**
" - 什么时候 我 用过的 到 去 向上 这 街道 的 这
“当我过去常去那条街的时候……”

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 196**]
[页 -]

[ded] [tu:; tə] [kə'raʊz] [æt; ət][ðə; ði] - , [aɪ][ˈɔ:f(ə)n] [lʊkt] [θru:] [ðæt] ['greɪtɪŋ] .
Dead to carouse at the Chopinettes , I often looked through that grating .
死的 到 旋转木马 在 这 - , 我 经常 看起来 通过 那 格栅 .
我早已厌倦了与肖邦女郎们寻欢作乐，常常透过那道栅栏向外望去。

[aɪ] [lʊkt] [θru:] [aɪ 'ti:] ['kjʊriəsli] [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ][ɪn][ðə; ði]
I looked through it curiously because I saw that one day I should lie in the
我 看起来 通过 它 奇怪的是 因为 我 锯 那 一 天 我 应该 说谎 在 这
['tʃɑ:rnɪ] - [haʊs] .
charnel - house .
藏尸院 - 房子 .

我好奇地翻阅着它，因为我看到有一天我会躺在停尸房里。

[bʌt; bət] ['nevər] [dɪd][aɪ 'ti:] [ə'kɜ:r] [tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['bɔ:di] [leɪ] [ðer; ðər] ,
But never did it occur to me that when a body lay there ,
但 绝不 做过 它 发生 到 我 那 什么时候 一个 身体 躺 那里 ,
但我从未想到，当一具尸体躺在那里时，

[aɪ 'ti:][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] !
it could look out from the other side of the grating !
它 可以 看 出去 从 这 其他 边 的 这 格栅 !
它可以从格栅的另一边往外看！

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['bɔ:di] [lʊks] [aʊt] [θru:] [aɪ 'ti:] !
And now my body looks out through it !
和 现在 我的 身体 看起来 出去 通过 它 !
现在我的身体透过它向外看！

[ðeɪ] [hæv; həv] [θroʊn] [em 'i:] ['ɪntu:][ðə; ði] ['tʃɑ:rnɪ] - [haʊs] [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [bi'li:vð] [em 'i:] [ded] !
They have thrown me into the charnel - house because they believed me dead !
他们 有 抛掷 我 进入 这 藏尸院 - 房子 因为 他们 相信 我 死的 !
他们把我扔进了停尸房，因为他们以为我死了！

[aɪ][eɪ 'em] ['berɪd] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔ:ɪz] [ʌv; əv] [hæŋd] [men] !
I am buried alive with the bodies of hanged men !
我 是 埋葬 活 和 这 身体 的 绞刑 男人 !
我被活埋在绞刑犯的尸体堆里！

[maɪ] ['retʃɪd] [feɪt] [sə'pɑ:sɪz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n][ʌv; əv] [men] [kʊd; kəd] [ɪn'vent] !
My wretched fate surpasses anything that the imagination of men could invent !
我的 可怜 命运 超越 任何事物 那 这 想像力 的 男人 可以 发明 !
我的悲惨命运远超人类的想象！

" - [ðə; ði] [sædist] [rɪ'flekʃnz] [ə'seɪl] [em 'i:] .
" ' **The saddest reflections assail me .**
" - 这 最悲伤的 反思 攻击 我 .
“最悲伤的回忆涌上心头。”

[aɪ][æsk][maɪ'self][baɪ] [wʌt] [trɪk] [ʌv; əv] [feɪt] [aɪ][eɪ 'em] [rɪ'dʒʊst] [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'streməti] .
I ask myself by what trick of Fate I am reduced to such an extremity .
我 问 我 经过 什么 诡计 的 命运 我 是 减少 到 这样的 一个 末端 .
我问自己，究竟是命运的哪条诡计让我落到如此绝境。

[aɪ][ˌeɪˈem] [fɔːrst] [tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [feɪt] [pleɪd] [noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] .
I am forced to confess that Fate played no part in the matter .
我 是 强制 到 承认 那 命运 玩 不 部分 在 这 事情 ；

我不得不承认，命运在这件事上并没有起作用。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] [praɪd] , [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [əˈkɜːrsɪd] [praɪd] .
It was my pride , nothing but my accursed pride .
它 曾是 我的 自豪 ， 没有什么 但 我的 被诅咒的 自豪 ；

那都是我的骄傲作祟，全是我那该死的骄傲。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈkwaiətli] [rɪˈmeɪnd] [kɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈrɒbəz] ,
I could have quietly remained King of all the robbers ,
我 可以 有 悄悄 剩余 国王 的 全部 这 强盗 ；

我本可以悄无声息地继续当盗贼之王，

[ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][emˈiː] .
if there had been any living with me .
如果 那里 有 到过 任何 活的 和 我 ；

如果我曾经和他们一起生活过的话。

[ˈprɪti] - [ˈmɪlkmeɪd] [wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æt; ət][ðə; ði] [kwiːn] [ˈmɑː^əu] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
Pretty - Milkmaid was right when she said at the Queen Margot that there was
漂亮的 - 挤奶女工 曾是 正确的 什么时候 她 说 在 这 女王 玛戈特 那 那里 曾是

[noʊ][lɔːŋɡər] [ˈeni] [ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][emˈiː] .
no longer any living with me .
不 更长 任何 活的 和 我 ；

漂亮挤奶女工对玛格特女王说得没错，她已经无法再和我一起生活了。

[aɪ] [wʊd] [noʊ][lɔːŋɡər] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] [ˈeniwʌn] ;
I would no longer listen to a word from anyone ;
我 会 不 更长 听 到 一个 单词 从 任何人 ；

我再也不会听任何人的话了；

[ænd; ænd] [wen] [aɪ] [kɔːld] [təˈgeðər] [maɪ][grænd][ˈkɑʊns(ə)l] ,
and when I called together my Grand Council ,
和 什么时候 我 称为 一起 我的 盛大 理事会 ；

当我召集我的最高议会时，

[aɪ] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [wətˈevər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrezəˈluːʃənz] [aɪˈtiː] [pæst] .
I took no notice whatever of the resolutions it passed .
我 采取 不 注意 任何 的 这 决议 它 通过了 ；

我完全没有理会它通过的那些决议。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði][ˈdespɑːt] ;
I took a delight in playing the despot ;
我 采取 一个 喜 在 玩耍 这 暴君 ；

我乐于扮演暴君；

[ænd; ænd][aɪ] [ˈendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈmeɪniə][fɔːr; fər] [ˈkʌtɪŋ] [ʌp] [ˈevriwʌn] [aɪ] [səˈspektɪd] [ˈɪntuː][ˈlɪt(ə)l][ˈbɪts]
and I ended with that mania for cutting up everyone I suspected into little bits
和 我 结束 和 那 狂热 为了 切割 向上 每个人 我 怀疑 进入 小的 比特
.
:
.

最后，我患上了那种把所有我怀疑的人都切成碎片的疯狂症。

[maɪ] [ˈleftənənts] [ræn]
My lieutenants ran
我的 中尉 跑

我的副手们跑了

[ðer; ðær][ɪz][ə; eɪ] ['fʊtɪɔ:l] ,
There is a footfall ,
那里 是 一个 人流量 ;

有脚步声。

[ə; eɪ] [slɪŋkɪŋ] ['fʊtɪɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['greɪtɪŋ] . . . ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]
a slinking footfall on the steps leading down to the grating . . . Suddenly the
一个 潜行 人流量 在 这 步骤 领导 向下 到 这 格栅 . . . 突然 这
[mu:n] [si:sɪz] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['tʃɑ:nl] - [haʊs] . . .
moon ceases to light the charnel - house . . .
月亮 停止 到 光 这 藏尸院 - 房子 . . .

通往栅栏的台阶上传来窸窸窣窣的脚步声.....突然，月光不再照亮这间阴森的停尸房.....

[ðen] [aɪ] [si:] [bɪ'twi:n] [em 'i:][ænd; ʌnd][ðə; ði] [mu:n] [ɑ:n][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɑ:nl] - [haʊs] ,
Then I see between me and the moon on the steps of the charnel - house ,
然后 我 看 之间 我 和 这 月亮 在 这 步骤 的 这 藏尸院 - 房子 ;
[ə; eɪ][mæn] !
a man !
一个 男人 !

然后我看到，在我和停尸房台阶上的月亮之间，站着一个人！

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] ! . . .
a living man ! . . .
一个 活的 男人 ! . . .

一个活生生的人！

['meɪbi] [aɪ][eɪ 'em] [seɪvd] !
Maybe I am saved !
或许 我 是 已保存 !

也许我得救了！

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][kraɪ] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] ; [ænd; ʌnd][pər'hæps][aɪ] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kraɪd] [ə'laʊd] ,
I wanted to cry aloud with joy ; and perhaps I should have cried aloud ,
我 通缉 到 哭 大声 和 喜悦 ; 和 也许 我 应该 有 哭 大声 ;
我当时想放声痛哭；也许我当时就应该放声痛哭。

[ɪf] [ðə; ði] ['hɔ:ɾər] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [fi:l] , [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [noʊ] , [hæd; həd][nɑ:t] [si:ld] [maɪ][lɪps] .
if the horror of what I feel , of what I know , had not sealed my lips .
如果 这 恐怖 的 什么 我 感觉 , 的 什么 我 知道 , 有 不是 密封 我的 嘴唇 .
如果不是我所感受到的、我所知的恐怖让我哑口无言。

[aɪ] [fi:l] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [mæn][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][rɑ:b][em 'i:][ʌv; əv][maɪ][hænd] . . .
I feel , I know that this man has come to rob me of my hand . . .
我 感觉 , 我 知道 那 这 男人 有 来 到 抢 我 的 我的 手 . . .
我感觉，我知道这个人是来抢走我的手的.....

[aɪ] [ri:d] [aɪ 'ti:] , ['klɪrli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
I read it , clearly , in his brain .
我 读 它 , 清楚地 , 在 他的 脑 .

我清楚地看到，那是在他的脑海里。

[ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rt] [hæz; həz] [sent]
A lady of the Court has sent
一个 女士 的 这 法庭 有 发送

一位宫廷女官发来了消息

[[pi: 'dʒi:] -]
[Pg 198]
[页 -]

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɑːrm] — [ðə; ði] [tʃɑːrm] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [lʌv] — [ðə; ði][hænd]
him for the charm — the charm to keep her husband's love — the hand
他 为了 这 魅力 — 这 魅力 到 保持 她 丈夫的 爱 — 这 手
[lʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɜːrdərər] — [ðə; ði][hænd][lʌv; əv] [kɑːrˈtuːʃ] ！
of a murderer — the hand of Cartouche ！
的 一个 凶手 — 这 手的 饰框 ！

为了那件能让她留住丈夫爱意的饰品——那件能让她留住丈夫爱意的饰品——一只杀人犯的手——卡图什的手！
" - [aɪ] [riːd] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] [æz; əz] [ˈklɪrli] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [riːd] [aɪ ˈtiː] [ˈrɪt(ə)n] . . .
" ' **I read it in his brain as clearly as if I read it written** . . .
" - 我 读 它 在 他的 脑 作为 清楚地 作为 如果 我 读 它 书面 . . .
“我从他的脑海中读出了这句话，就像我读到写在纸上一样清晰.....”

[hiː; hi][ɪz] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈlæntərn] . . .
He is lighting a lantern . . .
他 是 灯光 一个 灯笼 . . .

他正在点亮一盏灯笼.....
[hiː; hi][hæz; həz] [ʌnˈlɑːkt] [ðə; ði] [ˈgreɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrnl] - [haʊs] . . .
He has unlocked the grating and entered the chanel - house . . .
他 有 已解锁 这 格栅 和 进入 这 藏尸院 - 房子 . . .
他打开了栅栏，进入了停尸房.....

[hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [maɪ][ˈbɔːdi] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈstuːpɪŋ] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː] . . .
He has found my body , and is stooping over it . . .
他 有 成立 我的 身体 , 和 是 弯腰 超过 它 . . .

他找到了我的尸体，正俯身看着它.....
[hiː; hi][hæz; həz][ˈteɪkən][maɪ] [left] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ,
He has taken my left hand in his left hand ,
他 有 已采取 我的 左边 手 在 他的 左边 手 ,
他用左手握住了我的左手，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪf] [gliːmz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [lʌv; əv][ðə; ði][ˈlæntərn] . . .
and his knife gleams in the light of the lantern . . .
和 他的 刀 闪光 在 这 光 的 这 灯笼 . . .

他的刀在灯笼的光芒下闪闪发光.....
[hiː; hi][ɪz] [ˈkʌtɪŋ] [θruː] [maɪ] [rɪst] . . .
He is cutting through my wrist . . .
他 是 切割 通过 我的 手腕 . . .
他正在割我的手腕.....

[aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [bleɪd] [ɪn][maɪ] [rɪst] ; [aɪ] [siː] [aɪ ˈtiː] . . .
I do not feel the blade in my wrist ; I see it . . .
我 做 不是 感觉 这 刀刃 在 我的 手腕 ; 我 看 它 . . .

我感觉不到手腕上的刀片；我看到了它.....

[ɑː] ！
Ah ！
啊 ！

啊！

[aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [naɪf] ！ . . .
I begin to feel the knife ！ . . .
我 开始 到 感觉 这 刀 ！ . . .

我开始感觉到刀子了！

[oʊ] ！
Oh ！
哦 ！

哦！

[maɪ] [rɪst] ！
My wrist ！
我的 手腕 ！

我的手腕！

[maɪ] [rɪst] ！ . . .
My wrist ！ . . .
我的 手腕 ！ . . .

我的手腕！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnɪrli] [ˈseɪvəd] . . .
It is nearly severed . . .
它 是 几乎 切断 . . .

它几乎被切断了.....

[ɑː] ！
Ah ！
啊 ！

啊!

[ɑː] ！
Ah ！
啊 ！

啊!

[ɑː] ！ . . .
Ah ！ . . .
啊 ！ . . .

啊！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈseɪvəd] ！
It is severed ！
它 是 切断 ！

它断了！

" - [wʌt] [ɪz] [ðɪs] . . .
" ' **What is this** . . .
" - 什么 是 这 . . .

“这是什么.....”

[ðə; ði][mæn] [haʊlz] . . .
The man howls . . .
这 男人 嚎叫 . . .

那人嚎叫着.....

[hiː; hi][ɪz] [ˈdænsɪŋ] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ded] . . .
He is dancing about among the dead . . .
他 是 跳舞 关于 之中 这 死的 . . .

他在死者中间跳舞.....

[aɪ] [siː] ！
I see ！
我 看 ！

我懂了！

[aɪ] [siː] . . .
I see . . .
我 看 . . .

我懂了...

[maɪ][hænd][hæz; həz] [kʌm] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [left] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [haʊlz] ,
My hand has come away in the left hand of the man who howls ,
我的 手 有 来 离开 在 这 左边 手 的 这 男人 WHO 嚎叫 ,

我的手从那嚎叫者的左手中滑落，

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][læst][ˈmɪrək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][læst][laɪf][ɪn][maɪ][ˈrɪst] , [æz; əz][,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ˈseɪvəd] ,
but by a last miracle of the last life in my wrist , as it was severed ,
但 经过 一个 最后的 奇迹 的 这 最后的生活 在 我的 手腕 , 作为 它 曾是 切断 ,
但就在我手腕被切断的那一刻, 奇迹般地, 我的最后一条生命奇迹般地存活了下来。

[maɪ][hænd] [gript] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [haʊlz] ! . . .
my hand gripped the hand of the man who howls ! . . .
我的 手 紧握 这 手 的 这 男人 who 嚎叫 ! . . .
我的手紧紧握住了那个嚎叫男人的手!

[ha:] !
Ha !
哈 !
哈!

[ha:] !
Ha !
哈 !
哈!

[hi:; hi][kɑ:nt] [get] [rɪd][ʌv; əv][,aɪˈti:] ! . . .
he can't get rid of it ! . . .
他 不能 得到 摆脱 的 它 ! . . .
他摆脱不了它!

[ɪts] [gript] [hɪm; ɪm] ! . . .
It's gripped him ! . . .
它是 紧握 他 ! . . .
他被深深吸引了!

[haʊ] [,aɪˈti:] [grips] [hɪm; ɪm] ! . . .
How it grips him ! . . .
如何 它 握把 他 ! . . .
这让他多么着迷啊!

[hi:; hi][ɪz] [ˈdræɡɪŋ] [æt; ət][,aɪˈti:] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ! . . .
He is dragging at it with his right hand ! . . .
他 是 拖拽 在 它 和 他的 正确的 手 ! . . .
他正用右手拖拽它!

[hi:; hi][kɑ:nt] [stɜ:r][,aɪˈti:] ! . . .
He can't stir it ! . . .
他 不能 搅拌 它 ! . . .
他搅不动它!

[ɑ:] , [,aɪˈti:] [ˈɪznt] [ˈi:zi] [tu:; tə][rɪd] [wʌn'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [ˈmænz] [læst] [grip] ! . . .
Ah , it isn't easy to rid oneself of a dead man's last grip ! . . .
啊 , 它 不是 简单的 到 摆脱 自己 的 一个 死的 男人的 最后的 紧握 ! . . .
啊, 想要摆脱死者的最后束缚可真不容易!

[hi:; hi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɑ:rnɪ] - [haʊs] , [ˈhaʊlɪŋ] ! . . .
He is out of the charnel - house , howling ! . . .
他 是 出去 的 这 藏尸院 - 房子 , 嚎叫 ! . . .
他从尸骸中逃了出来, 嚎叫着!

[hi:; hi] [baʊndz] [ʌp][ðə; ði] [steps] , [ˈhaʊlɪŋ] ! . . .
He bounds up the steps , howling ! . . .
他 界限 向上 这 步骤 , 嚎叫 ! . . .
他嚎叫着, 蹦蹦跳跳地上了台阶!

[æz; əz][hi:; hi]
As he
作为 他
他

[goʊz] , [ˈhaʊlɪŋ] , [hi:; hi] [ɪz] [ˈweɪvɪŋ] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈmæd mən] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈmu:nlait] , [maɪ] [ˈɡrɪpɪŋ] [hænd] !
goes , howling , he is waving , like a madman , in the moonlight , my gripping hand !
去 , 嚎叫 , 他 是 挥手 , 喜欢 一个 狂人 , 在 这 月光 , 我的 扣人心弦 手 !
-
.
-

他嚎叫着，像个疯子一样在月光下挥舞着我紧握的手！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [daɪd] [ˈfeɪntli] [ə'weɪ] ;
" The voice of Theophrastus died faintly away ;
" 这 嗓音 的 泰奥弗拉斯托斯 死亡 淡淡的 离开 ;

泰奥弗拉斯托斯的声音渐渐消失；

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ti:θ] [ʌv; əv] [em] . [di:] [lɑ:] [nɑ:ks] [ˈtʃætər] .
and I heard the teeth of M . de la Nox chatter .
和 我 听到 这 牙齿 的 M . 德 拉 诺克斯 喋喋不休 .

我听到了德拉诺克斯先生的牙齿在打颤。

[ðən] [hi:; hi] [ˈwɪspəd] :
Then he whispered :
然后 他 低声说道 :

然后他低声说道：

" - [wer] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [naʊ] , [kɑ:r'tu:ʃ] ? -
" ' Where are you now , Cartouche ? '
" - 在哪里 是 你 现在 , 饰框 ? -

“卡图什，你现在在哪里？”

" - [aɪ] [eɪ 'em] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ˈreɪdɪənt] [ˈdɑ:rk nəs] [ʌv; əv] [deθ] ! -
" ' I am entering the radiant darkness of death ! '
" - 我 是 进入 这 辐射状 黑暗 的 死亡 ! -

“我正步入死亡的璀璨黑暗！”

[ˈtʃæptər] [ˌeks'vi:'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[ðə; ði] [d'rɔ:bæks] [ʌv; əv] [ˈsaɪkɪk] [ˈsɜ:rdʒəri]
THE DRAWBACKS OF PSYCHIC SURGERY
这 缺点 的 精神 外科手术

精神外科手术的弊端

" [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [hænd; həd] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] : - [aɪ] [eɪ 'em] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði]
" As soon as Theophrastus had uttered the words : ' I am entering the
" 作为 很快 作为 泰奥弗拉斯托斯 有 说出 这 字 : - 我 是 进入 这

[ˈreɪdɪənt] [ˈdɑ:rk nəs] [ʌv; əv] [deθ] ,
radiant darkness of death ,
辐射状 黑暗 的 死亡 ,

“当泰奥弗拉斯托斯说出‘我正步入死亡的光辉黑暗’这句话时，

" [hɪz; ɪz] [kɔ:rpɪs] - [laɪk] ['pæləər] , [hɪz; ɪz] [her] [grəʊn] ['sʌd(ə)nli] [waɪt] , [[ʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ju: 'es]
" His corpse - like pallor , his hair grown suddenly white , showed him to us
 " 他的 尸体 - 喜欢 苍白 , 他的 头发 生长 突然 白色的 , 显示 他 到 我们
 ['terəbli] [ʊld] ,
terribly old ,
 可怕 老的 ,

“他面色苍白如死尸，头发突然变白，这表明他已经非常年老了。”

[oʊld][wið; wiθ][ðə; ði][eɪdʒ] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈkwaɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdepθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:m] .
old with the age suddenly acquired in the depths of the tomb .

老的 和 这 年龄 突然 获得 在 这 深度 的 这 墓 .
在陵墓深处，他突然变得苍老了许多。

" [,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] ['lɒŋ,wet] , [əˈweɪk] !
" Theophrastus Longuet , awake !
" 泰奥弗拉斯托斯 朗格特 , 醒 !

“泰奥弗拉斯托斯·隆格，醒醒！ ”

" [,pi: ˈdʒi:] -]
" [Pg 201]
" [页 -]

[第201页]

" [em] . [di:][lɑ:][nɑ:ks] [bri:ðd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈaɪ,lɪdz] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] ;
" M . de la Nox breathed on his eyelids again and again ;
" M . 德 拉 诺克斯 呼吸 在 他的 眼睑 再次 和 再次 ;

德拉诺克斯先生对着他的眼皮反复吹气；

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [hi:; hi] [mu:vɔ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɪn] ['splendɪd] ['dʒestʃərz] ; [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [hi:; hi]
again and again he moved his arms in splendid gestures ; again and again he
再次 和 再次 他 已搬 他的 武器 在 灿烂 手势 ; 再次 和 再次 他
[kraɪd] :
cried :
哭 :

他一次又一次地挥舞着双臂，做出华丽的手势；他一次又一次地呼喊：

" - [,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] ['lɒŋ,wet] , [əˈweɪk] !
" ' Theophrastus Longuet , awake !
" - 泰奥弗拉斯托斯 朗格特 , 醒 !

“泰奥弗拉斯托斯·龙格特，醒醒！

[əˈweɪk] !
Awake !
醒 !

醒！

[,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] ['lɒŋ,wet] , [əˈweɪk] ! -
Theophrastus Longuet , awake ! '
泰奥弗拉斯托斯 朗格特 , 醒 ! -

泰奥弗拉斯托斯·龙格特，醒醒吧！ '

" [,θi:əˈfræstəs; ,θiə-][dɪd][nɑ:t] [əˈweɪk] ; [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [sæŋk][ænd; ənd][sæŋk] ; [ðen] ,
" Theophrastus did not awake ; and our hearts sank and sank ; then ,
" 泰奥弗拉斯托斯 做过 不是 醒 ; 和 我们的 心 沉没 和 沉没 ; 然后 ,
“泰奥弗拉斯托斯没有醒来；我们的心也随之沉入谷底；然后，

[æɪt; ət][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt][æɪt; ət] [wɪtʃ] [wi:; wi] [əˈbændənd] [hoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['evər] [əˈweɪkɪŋ] ,
at the very moment at which we abandoned hope of his ever awaking ,
在 这 非常 片刻 在 哪个 我们 弃 希望 的 他的 曾经 觉醒 ,
就在我们彻底放弃他即将醒来的希望的那一刻，

[hi:; hi] [ˈʌtəd] [æɪn; ən] [əˈpɔ:ɪŋ] [groʊn] , [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] ['kwaɪətli] :
he uttered an appalling groan , opened his eyes , and said quietly :
他 说出 一个 令人震惊 呻吟 , 打开 他的 眼睛 , 和 说 悄悄 :

他发出了一声凄厉的呻吟，睁开眼睛，平静地说：

" - [gʊd] - ['mɔ:rnɪŋ] .
" ' Good - morning .
" - 好的 - 早晨 .

“早上好。

[kɑ:rtu:] [ɪz] [ded] , -
Cartouche is dead , '
饰框 是 死的 , -

卡图什死了。

" [em] . [di:] [la:] [nɑ:ks] [gɑ:spt] [ænd; ənd] [sed] , - [θæŋk] [gɑ:d] , [ðə; ði] [ɑ:pə'reɪ(ə)n] [hæz; həz]
" **M . de la Nox gasped and said** , '**Thank God , the operation has**
" M . 德 拉 诺克斯 倒吸一口气 和 说 , - 感谢 上帝 , 这 手术 有
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ! -
succeeded ! '
成功了 ! -

德拉诺克斯先生倒吸一口凉气，说道：“感谢上帝，手术成功了！”

" [ðen] [hi;; hi] [br'gæn] [hɪz; ɪz] [prer] [ə'gen] : - [ɪn] [ðə; ði] [br'gɪnɪŋ] [ðəʊ] [wɜ:rt] [ðə; ði] ['saɪləns] !
" **Then he began his prayer again : ' In the beginning thou wert the Silence !**
" 然后 他 开始 他的 祷告 再次 : - 在 这 开始 你 沃特 这 沉默 !
然后他又开始祈祷：‘起初你是寂静！’

[ˈiː,ɑ:n] [ɪ'tɜ:rn(ə)] !
Æon eternal !
永恒 永恒 !

永恒的伊昂！

[sɔ:rs] [ʌv; əv] ! . . . -
Source of Æons ! . . . '
来源 的 永恒 ! . . . -

永恒之源！.....

[ˈmɑ:si,lain] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜ:r; wər] ['feɪkɪŋ] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ˌθi:ə'fræstəs; ,θiə-] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ]
Marceline and I were shaking the hands of Theophrastus , and laughing
马塞琳 和 我 是 摇晃 这 双手 的 泰奥弗拉斯托斯 , 和 笑
[hɪ'sterɪkli] .
hysterically .
歇斯底里地 .

我和玛塞琳与泰奥弗拉斯托斯握手，并歇斯底里地大笑起来。

[ɪn] [ɔ:l] ['kɑ:nʃəns] , [ðə; ði] [ɑ:pə'reɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'vɪr] ;
In all conscience , the operation had been severe ;
在 全部 良心 , 这 手术 有 到过 严重 ;

凭良心来说，这次手术很严重；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [wi;; wi] [kən'grætʃuleɪtɪd] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ['wɔ:rmli] .
but now that it was successful we congratulated Theophrastus warmly .
但 现在 那 它 曾是 成功的 我们 恭喜 泰奥弗拉斯托斯 热情地 .

但现在它成功了，我们热烈祝贺了泰奥弗拉斯托斯。

[wi;; wi] [kən'grætʃuleɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] ['hævɪŋ] ['ɪskeɪpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l] [plaɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔ:st]
We congratulated him on having escaped from his terrible plight at the cost
我们 恭喜 他 在 拥有 逃脱 从 他的 糟糕的 困境 在 这 成本
[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑ:t(ə)] [ʌv; əv] [her] - [daɪ] .
of a bottle of hair - dye .
的 一个 瓶子 的 头发 - 染料 .

我们祝贺他用一瓶染发剂就摆脱了可怕的困境。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [mʌt] [tu;; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kɑ:rtu:] .
It was not much to pay for the death of Cartouche .
它 曾是 不是 很多 到 支付 为了 这 死亡 的 饰框 .

为卡尔图什之死付出的代价并不算高。

" [ðen] [wi;; wi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] .
" **Then we bade him get up and come with us .**
" 然后 我们 巴德 他 得到 向上 和 来 和 我们 .

然后我们叫他起来跟我们走。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌːri] [tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [həːʃet] [striːt] .
We were in a hurry to get out of the house in Huchette Street .
我们 是 在 一个 匆忙 到 得到 出去 的 这 房子 在 胡切特 街道 .
我们急着离开胡切特街的房子。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][juː ˈes][æz; əz]
It seemed to us as
它 似乎 到 我们 作为
在我们看来，这似乎是

[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]
[第202页]

[ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ɡʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] .
if we had been in it a good deal more than two hundred years .
如果 我们 有 到过 在 它 一个 好的 交易 更多的 比 二 百 年 .
如果我们身处其中的时间远不止两百年的话。

" - [kʌm] [əˈbːŋ] , [dɪr] !
" ' Come along , dear !
" - 来 沿着 , 亲爱的 !
“来吧，亲爱的！ ”

[kʌm] [əˈbːŋ] ! -
Come along ! '
来 沿着 ! -
一起来吧！

[sed] [ˈmɑːsi,lain] .
said Marceline .
说 马塞琳 .
马塞琳说道。

" - [spiːk] [ˈlaʊdər] , - [sed] [ˌθiːəˈfræstəs; ,θiə-] , - [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wið; wiθ][maɪ]
" ' Speak louder , ' said Theophrastus , ' I don't know what's the matter with my
" - 说话 更大声 , - 说 泰奥弗拉斯托斯 , - 我 不 知道 是什么 这 事情 和 我的
[ɪrz] .
ears .
耳朵 .
“大声点，”泰奥弗拉斯托斯说，“我不知道我的耳朵怎么了。”

[aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [def] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kɑːnt] [muːv] . -
I seem to be very deaf ; and then I can't move . '
我 似乎 到 是 非常 聋 ; 和 然后 我 不能 移动 . -
我好像耳聋了；而且我也动不了了。

" - [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [deɪzɪd] , [dɪr] , - [sed] [ˈmɑːsi,lain] . -
" ' You must be a little dazed , dear , ' said Marceline . '
" - 你 必须 是 一个 小的 茫然 , 亲爱的 , - 说 马塞琳 . -
“亲爱的，你一定有点晕乎乎的，”马塞琳说。

[ænd; ənd] [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [juːv] [bɪn] [stretʃt] [ɑːn] [ðɪs] [kæmp] - [bed] [wiˈðəʊt] [ˈstɜːrɪŋ] ,
And considering the time you've been stretched on this camp - bed without stirring ,
和 考虑 这 时间 你已经 到过 拉伸 在 这 营 - 床 没有 搅拌 ,
考虑到你已经在这张行军床上躺了这么久都没动过，

[aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwʌndə˞d] [æt; ət] .
it isn't to be wondered at .
它 不是 到 是 想知道 在 .
这不足为奇。

[bʌt; bət] [meɪk] [æn; ən] [ˈɛfərt] [ænd; ənd] [kʌm] [əˈlɔːŋ] . -
But make an effort and come along .
 但 制作 一个 努力 和 来 沿着 . -
 但请尽力前来。

" - [spiːk] [ˈlɑːdə] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! -
" ' Speak louder , I tell you ! '
 " - 说话 更大声 , 我 告诉 你 ! -
 “大声点儿！我叫你！”

[sed] [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [ɪmˈpeɪʃntli] .
said Theophrastus impatiently .
 说 泰奥弗拉斯托斯 不耐烦地 .
 泰奥弗拉斯托斯不耐烦地说。

- [aɪ][kæn; kən] [muːv] [maɪ][ɑːrmz] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [muːv] [maɪ][legz] .
' I can move my arms , but I can't move my legs .
 - 我 能 移动 我的 武器 , 但 我 不能 移动 我的 腿 .
 “我的胳膊可以动，但是腿动不了。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [muːv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðei] [dəʊnt][stɜːr] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈprɪkɪŋ] [ɪn]
I want to move them , but they don't stir ; and then there's a pricking in
 我 想 到 移动 他们 , 但 他们 不 搅拌 ; 和 然后 有 一个 刺 在
 [maɪ] [fiːt] . -
my feet .
 我的 脚 . -
 我想挪动它们，但它们一动不动；然后我的脚就感到一阵刺痛。

" - [ɪts] [pɪnz][ænd; ənd] [ˈniːdlz] , [daɪ] .
" ' It's pins and needles , dear .
 " - 它是 别针 和 针 , 亲爱的 .
 “亲爱的，真是紧张得要命。”

[bend] [jɜː; jər] [tuːz] [bæk] [ˈkwɪkli] .
Bend your toes back quickly .
 弯曲 你的 脚趾 后退 迅速地 .
 快速向后弯曲脚趾。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [hoʊm] .
I want to get home .
 我 想 到 得到 家 .
 我想回家。

[wiːv] [hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪm] [ˈdredfəli] [ˈhʌŋɡri] , - [sed]
We've had nothing to eat since this morning , and I'm dreadfully hungry , ' said
 我们已经 有 没有什么 到 吃 自从 这 早晨 , 和 我是 极其糟糕 饥饿的 , - 说
 [ˈmɑːsi,lain] .
Marceline .
 马塞琳 .

“从今天早上到现在，我们什么都没吃，我饿坏了，”玛塞琳说。

" - [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪv] [ɡɑːt] [ˈeni] [tuːz] , - [sed] [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [ˈsædli] .
" ' I don't know whether I've got any toes , ' said Theophrastus sadly .
 " - 我 不 知道 无论 我已经 得到 任何 脚趾 , - 说 泰奥弗拉斯托斯 令人遗憾的是 .
 “我不知道我有没有脚趾头，”泰奥弗拉斯托斯悲伤地说。

" - [kʌm] [ɑːn] .
" ' Come on .
 " - 来 在 .
 “快点。

[ɪts] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ] , - [sed] [aɪ] .

It's time we were going , ' said I .
它是 时间 我们 是 去 , - 说 我 :

“我们该走了,”我说。

" - [ʌn'daʊtɪdli] ; [bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [em 'iː] , [fɔːr; fər][maɪ][legz] [ɑːr; ər][ɪn] [sʌt] [ə; eɪ]
" ' **Undoubtedly ; but you'll have to carry me , for my legs are in such a**
" - 无疑 ; 但 你会 有 到 携带 我 , 为了 我的 腿 是 在 这样的 一个
[stɛɪt] . . . -
state . . . ' state . . . -
状态 . . . -

“毫无疑问;但是你得背我,因为我的腿现在很虚弱.....”

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 203**]
[页 -]

[第203页]

" [em] . [diː][lɑː][nɑːks] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [diːp] [ɡroʊn] .
" **M . de la Nox uttered a deep groan .**
" M : 德 拉 诺克斯 说出 一个 深的 呻吟 :

德拉诺克斯先生发出了一声深深的呻吟。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk] [ðə; ði] [sɑːks] [ʌv; əv][,θiːə'fræstəs; ,θiə-][ænd; ənd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['æŋklz] .
He had turned back the socks of Theophrastus and seen his ankles .
他 有 转向 后退 这 袜子 的 泰奥弗拉斯托斯 和 已见 他的 脚踝 :

他翻开了泰奥弗拉斯托斯的袜子,看到了他的脚踝。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈswʊlən][ænd; ənd] ['skaːd] [ænd; ənd] [ˈbliːdɪŋ] .
They were swollen and scarred and bleeding .
他们 是 肿 和 疤痕 和 出血 :

它们肿胀、布满疤痕,而且还在出血。

[ɪn] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [wiː; wi][hæd; həd][slɪt] [ʌp][ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ænd; ənd][pænts][wɪð; wɪθ]
In half a minute we had slit up the legs of his trousers and pants with
在 一半 一个 分钟 我们 有 缝隙 向上 这 腿 的 他的 裤子 和 裤子 和
[ə; eɪ] [pɛr] [ʌv; əv] ['sɪzərz] .
a pair of scissors .
一个 一对 的 剪刀 :

不到半分钟,我们就用剪刀把他的裤子和内裤的裤腿都剪开了。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [saɪt] [met] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] !
What a dreadful sight met our eyes !
什么 一个 可怕 视线 遇见 我们的 眼睛 !

我们眼前出现了多么可怕的景象!

[ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][,θiːə'fræstəs; ,θiə-][wɜːr; wər][ðə; ði] [legz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['sʌfərd] [ðə; ði]
The legs of Theophrastus were the legs of a man who has suffered the
这 腿 的 泰奥弗拉斯托斯 是 这 腿 的 一个 男人 WHO 有 遭受 这
[ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [buːt] !
torture of the Boot !
酷刑 的 这 启动 !

泰奥弗拉斯托斯的双腿,是遭受过靴子酷刑的人的双腿!

" [em] . [diː][lɑː][nɑːks] [ɡroʊn] [ə'ɡen] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [hiː; hi] [sed] : -
" **M . de la Nox groaned again , and with his eyes full of tears , he said : '**
" M : 德 拉 诺克斯 呻吟 再次 , 和 和 他的 眼睛 满的 的 眼泪 , 他 说 : -
[ɪn'kredəb(ə)l] ! [ɪn'kredəb(ə)l] !
Incredible ! incredible !
极好的 ! 极好的 !

德拉诺克斯先生又呻吟了一声,眼里噙满了泪水,说道:“难以置信!难以置信!”

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːli:vð] [ðæt] [peɪn] [wʊd] [biː; bi][soʊ][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [tu:]
Who could have believed that pain would be so effective at the end of two
WHO 可以 有 相信 那 疼痛 会 是 所以 有效的 在 这 结尾 的 二
[ˈhʌndrəd] [ˈjɪrɪz] ? -
hundred years ? '
百 年 ? -

谁能想到，两百年后，痛苦竟会如此有效？

" - [ðɪs] [fəˈnɑːmɪnən] [ɪz] [əˈnæləgəs] [tuː; tə][ðə; ði][stɪɡˈmɑːtəˈstɪgmətə][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪnts] , - [aɪ] [sed] ,
" '**This phenomenon is analogous to the stigmata of the Saints , ' I said ,**
" - 这 现象 是 类似的 到 这 圣痕 的 这 圣徒队 , - 我 说 ,
“这种现象类似于圣徒的圣痕,”我说。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈriːəˌlaɪzɪŋ] [ɪts] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] [ˈsaɪkɪk] [sɪɡˈnɪfɪkəns] .
suddenly realising its scientifically psychic significance :
突然 意识到 它是 科学地 精神 意义 :

突然意识到它在科学和心理学上的意义。

" [bʌt; bət] [ˈmɑːsiˌlain] [bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːrˈself][əˈpɑːn][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-]
" **But Marceline burst into tears and flung herself upon the unhappy Theophrastus**
" 但 马塞琳 爆裂 进入 眼泪 和 扔 她自己 之上 这 不开心 泰奥弗拉斯托斯
.
:
.

“但玛瑟琳突然哭了起来，扑倒在不幸的泰奥弗拉斯托斯身上。

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ][fɪst][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈdestəni] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [aʊt][tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ][kæb] .
" **I shook my fist in the face of Destiny , and hurried out to fetch a cab** .
" 我 摇晃 我的 拳头 在 这 脸 的 命运 , 和 慌忙 出去 到 拿来 一个 出租车 .
“我对着命运挥了挥拳头，然后赶紧出去叫了辆出租车。”

" [wen] [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈmɑːsiˌlain] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈwiːpɪŋ] ;
" **When I returned , Marceline was still weeping** ;
" 什么时候 我 返回 , 马塞琳 曾是 仍然 哭泣 ;

“我回来的时候，马塞琳还在哭泣；

[,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [wʌz; wəz] [stiːl] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][legz][wɪð; wɪθ] [ɪkˈstriːm] [ˌkjəriˈɑːsəti][ænd; ənd][ɪnˈkwærɪŋ]
Theophrastus was still examining his legs with extreme curiosity and inquiring
泰奥弗拉斯托斯 曾是 仍然 检查 他的 腿 和 极端 好奇心 和 查询
[haʊ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [ðəm; ðəm] ,
how it was that he could not move them ,
如何 它 曾是 那 他 可以 不是 移动 他们 ,
泰奥弗拉斯托斯仍然带着极大的好奇心检查着自己的双腿，并疑惑着为什么自己无法移动它们。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ðɪs] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [kənˈdɪ(ə)n] .
and how they came to be in this extraordinary condition .
和 如何 他们 来了 到 是 在 这 非凡的 状况 .

以及他们是如何陷入这种非同寻常的境地的。

" [em] . [ˈeliˌfæs] [diː] [seɪnt] - - [diː] - [diː]
" **M . Eliphas de Saint - Elme de Taillebourg de**
" M . eliphas 德 圣 - - 德 - 德

“M. Eliphas de Saint-Elme de Taillebourg de

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 204**]
[页 -]

[第204页]

[lɑː][nɑːks][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈniːlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈberɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
la Nox did not answer ; he was kneeling , with his face buried in his hands ,
拉 诺克斯 做过 不是 回答 ; 他 曾是 跪着 , 和 他的 脸 埋葬 在 他的 双手 ,
拉诺克斯没有回答；他跪在地上，双手捂着脸。

[ˈsɒbɪŋ] [ɪn] [ˈʌtər] [dɪˈspər] .
sobbing in utter despair .
啜泣 在 说出 绝望 ；

绝望地哭泣。

" [hiː; hi] [sed] , [ɔːr] [ˈræðər] [ˈsɒbd] , [ɪn][ə; eɪ][ləˈmentəb(ə)l] [vɔɪs] : - [maɪ] [brɪˈlʌvɪd] !
" He said , or rather sobbed , in a lamentable voice : ' My Beloved !
" 他 说 , 或者 相当 啜泣 , 在 一个 令人惋惜的 嗓音 : - 我的 心爱 !
“他用悲恸的声音说道，或者更确切地说是抽泣着说：‘我的爱人！

[maɪ] [brɪˈlʌvɪd] !
My Beloved !
我的 心爱 ！

我亲爱的！

[aɪ] [biˈli:vɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ðəɪ] [sʌn] , [oʊ][maɪ] [brɪˈlʌvɪd] !
I believed that I was thy son , O My Beloved !
我 相信 那 我 曾是 你的 儿子 , 哦 我的 心爱 ！

我曾以为我是你的儿子，我的爱人啊！

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [ˈjædʊʊ] [fɔːr; fər] [ðəɪ] [laɪt] !
I took my shadow for thy light !
我 采取 我的 阴影 为了 你的 光 ！

我以我的影子换取你的光芒！

[oʊ]
O
哦

哦

[maɪ] [brɪˈlʌvɪd] !
My Beloved !
我的 心爱 ！

我亲爱的！

[ðəʊ] [hæst] [ˈhʌmbld] [maɪ] [praɪd] ; [aɪ][eɪˈem][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Thou hast humbled my pride ; I am only a little bit of the Night ,
你 哈斯特 谦卑 我的 自豪 ; 我 是 仅有的 一个 小的 少量 的 这 夜晚 ,
你挫败了我的骄傲；我不过是黑夜的一小部分。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [əbˈskjʊr] [əˈbɪs] , [aɪ] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [laɪt] .
at the bottom of the obscure Abyss , I , the Man of Light .
在 这 底部 的 这 朦胧 深渊 , 我 , 这 男人 的 光 .

在幽暗深渊的底部，我，光明之人。

[ænd; ænd][ðə; ði] [naɪt] [dʌz] [nɔːt] [wɪl] !
And the Night does not will !
和 这 夜晚 做 不是 将要 ！

而黑夜却不会！

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [wɪld] , [aɪ] : [ðə; ði] [naɪt] !
And I have willed , I : the Night !
和 我 有 意志 , 我 : 这 夜晚 ！

我已下定决心，我：夜晚！

[aɪ][eɪˈem][ˈoʊnli][ə; eɪ][dɔːrk] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [ˈiːɑːn] , [sɔːrs] [ʌv; əv] !
I am only a dark son of the Silence , Æon , Source of Æons !
我 是 仅有的 一个 黑暗的 儿子 的 这 沉默 , 永恒 , 来源 的 永恒 ！

我只是寂静之子，永恒之源，永恒之源！

[ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [wɪft] [tuː; tə] [spiːk] !
And I have wished to speak !
和 我 有 希望 到 说话 ！

我一直都想发言！

[ɑ:] , [laɪf] ！
Ah , Life ！
啊 , 生活 ！

啊，生活！

[laɪf] ！
Life ！
生活 ！

生活！

[tu:; tə] [noʊ] [laɪf] ！
To know Life ！
到 知道 生活 ！

认识生命！

[tu:; tə] [pə'zes] [laɪf] ！
To possess Life ！
到 具有 生活 ！

拥有生命！

[tu:; tə][ˈi:kwəl] [laɪf] ！ . . .
To equal Life ！ . . .
到 平等的 生活 ！ . . .

等同于生命！

[temp'teɪʃ(ə)n] ！
Temptation ！
诱惑 ！

诱惑！

[ˈvɜ:rtɪgoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)] [ə'bis] ！
Vertigo of the eternal Abyss ！
眩晕 的 这 永恒 深渊 ！

永恒深渊的眩晕！

[ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɜ:rnəri] ！
Mystery of the Ternary ！
神秘 的 这 三元组 ！

三元数的奥秘！

[θri:] ！
Three ！
三 ！

三！

[jes] ; [ðə; ði] [θri:] [wɜ:rlɔ] [ɑ:r; əɹ][wʌn] ！
Yes ; the three worlds are one ！
是的 ； 这 三 世界 是 一 ！

是的，三个世界本为一体！

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rlɔ][ɪz] [θri:] ！
And the world is three ！
和 这 世界 是 三 ！

世界只有三个！

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tru:θ] [æt; ət][ˈtaɪər] , [æt; ət] [ˈmemfɪs] ！
It was the truth at Tyre , at Memphis ！
它 曾是 这 真相 在 胎 , 在 孟菲斯 ！

在泰尔，在孟菲斯，这就是真相！

[æt; ət][ˈbæbɪlən] ！ [wʌn] ！
At Babylon ！ One ！
在 巴比伦 ！ 一 ！

在巴比伦！一！

[tu:] ！
Two ！
二 ！

二！

[θri:] ！
Three ！
三 ！

三！

[ˈæktiv] ， [ˈpæsiv] ， [ænd; ənd] [riˈæktiv] ！
Active ， Passive ， and Reactive ！
积极的 ， 被动的 ， 和 反应性 ！

主动、被动和反应！

[wʌn] [ænd; ənd] [wʌn] [meɪk] [tu:] ！
One and One make two ！
一 和 一 制作 二 ！

一加一等于二！

[tu:] [ɪz] [ˈnu:tər] ！
Two is neuter ！
二 是 中性 ！

二是中性！

[bʌt; bət] ！
But ！
但 ！

但！

[bʌt; bət] ！
But ！
但 ！

但！

[bʌt; bət] ， [oʊ] [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] ！
But ， O My Beloved ！
但 ， 哦 我的 心爱 ！

但是，我的爱人啊！

[wʌn] [ænd; ənd] [tu:] [meɪk] [twelv] ．
One and Two make Twelve ．
一 和 二 制作 十二 ．

一加二等于十二。

[wʌn] [ɪz] [gɑ:d] ！
One is God ！
一 是 上帝 ！

其中之一是上帝！

[tu:] [ɪz] [ˈmætər] ！
Two is matter ！
二 是 事情 ！

二即是物质！

[pʊt] [ˈmætər] [bɪˈsaɪd] [gɑ:d] ！
Put matter beside God ！
放 事情 旁 上帝 ！

将物质置于上帝之外！

[pəˈθæɡərəs] [hæz; həz] [sed] [aɪ ˈti:] ， [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [twelv] ．
Pythagoras has said it ， and you have Twelve ．
毕达哥拉斯 有 说 它 ， 和 你 有 十二 ．

毕达哥拉斯说过，答案是十二。

[ðæt] [mi:nz] [ˈjuːniən] ! . . .
That means Union ! . . .
那 方法 联盟 ! . . .

这意味着加入工会！

[ðæt] [mi:nz] ?
That means ?
那 方法 ?

那是什么意思？

[ðæt] [mi:nz] ?
That means ?
那 方法 ?

那是什么意思？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑羽男子(The Man with the Black Feather)

第9/13页

[ˈhuː] [ðen] [hɪr] [bɪˈloʊ] [hæz; həz] [derd] [tuː; tə] [prəˈnaʊns] [ðə; ði] [wɜːrdz] : [ðæt] [miːnz] ? -
Who then here below has dared to pronounce the words : That means ? !
WHO 然后 这里 以下 有 敢于 到 发音 这 字 : 那 方法 ? -

那么，下面谁敢说出“那是什么意思”这句话呢？

[ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 205]**
" [页 -]

[第205页]

" [ðen] [hiː; hi] [ˈsɒbd] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [hɑːrt] - [ˈrendɪŋ] [ˈfæʃ(ə)n] , [waɪl] [ˌθiːəˈfræstəs; ,θiə-] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" Then he sobbed in the most heart - rending fashion , while Theophrastus on his
" 然后 他 啜泣 在 这 最多 心 - 渲染 时尚 , 尽管 泰奥弗拉斯托斯 在 他的
[kæmp] - [bed] [sed] :
camp - bed said :
营 - 床 说 :

“然后他放声痛哭，令人心碎，而躺在行军床上的泰奥弗拉斯托斯说道：

" - [aɪ] [ʊd; ʒəd] [laɪk] [ˈveri] [mʌt] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] . -
" ' I should like very much to get out of this . '
" - 我 应该 喜欢 非常 很多 到 得到 出去 的 这 . -

“我真想摆脱这一切。”

" [ˌpiːˈdʒiː] -]
" **[Pg 206]**
" [页 -]

[第206页]

[ˈtʃæptər] [ˌeks.viːˈɑːr.aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ˌθiːəˈfræstəs; ,θiə-] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn] [θɪŋz]
THEOPHRASTUS BEGINS TO TAKE AN INTEREST IN THINGS
泰奥弗拉斯托斯 开始 到 拿 一个 兴趣 在 事物

泰奥弗拉斯托斯开始对事物产生兴趣

[ðə; ði] [ʌnˈlʌki] [ˌθiːəˈfræstəs; ,θiə-] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sɪks] [wiːks] [rɪˈkʌvərɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
The unlucky Theophrastus was more than six weeks recovering from his
这 倒霉 泰奥弗拉斯托斯 曾是 更多的 比 六 周 恢复中 从 他的
[ˈæstrəl][ɑːpəˈreɪ](ə)n] .
Astral operation .
星体 手术 :

不幸的泰奥弗拉斯托斯从他的星体手术中恢复了六个多星期。

[em] . - [dɪˈskraɪbz] [hɪz; ɪz] [ˈɪlnəs] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [lɔːŋ] - [ˈwɪndɪd] [ˈfæʃ(ə)n] .
M . Lecamus describes his illness in a somewhat long - winded fashion .
M . - 描述 他的 疾病 在 一个 有些 长的 - 喘息 时尚 .

勒卡缪先生用一种略显冗长的方式描述了他的病情。

[ˈlɪt(ə)l] [baɪ][ˈlɪt(ə)l][hiː; hi] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [legz] ;
Little by little he began to recover the use of his legs ;
小的 经过 小的 他 开始 到 恢复 这 使用 的 他的 腿 ;

他的双腿逐渐恢复了活动能力；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:md] [ʌn'laɪkli] [ðæt][hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [wəd] ['evər] [kwaɪt] [rɪ'kʌvər] [frəm; frəm][ðə; ði]
but it seemed unlikely that his hearing would ever quite recover from the
但 它 似乎 不太可能 那 他的 听力 会 曾经 相当 恢复 从 这
['bɔɪlɪŋ] ['wɔ:tər] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['defnd] [kɑ:r'tu:ʃ] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [brɪfɔ:r] ;
boiling water which had deafened Cartouche two hundred years before ;
沸腾 水 哪个 有 耳聋 饰框 二 百 年 前 ;
但卡图什两百年前被沸水震聋后，他的听力似乎不太可能完全恢复；

[æt; ət] [ˈɪntərvlz] [hi; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [stoʊn] [def] .
at intervals he was for a few moments stone deaf .
在 间隔 他 曾是 为了 一个 很少 时刻 石头 聋 .
他时不时会突然失聪片刻。

['dʊrɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] [taɪm][hi; hi] [meɪd] [noʊ][ə'lu:ʒ(ə)n][tu; tə][ðə; ði][pæst] ;
During all this time he made no allusion to the Past ;
期间 全部 这 时间 他 制成 不 典故 到 这 过去的 ;
在此期间，他从未提及过去的事情；

[aɪ][du:][nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv] [ðæt] ['retʃɪd] [pæst] ,
I do not speak of that wretched past ,
我 做 不是 说话 的 那 可怜 过去的 ,
我不想谈及那段不堪回首的过去。

[baʊndɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv][ju: 'es][baɪ][ðə; ði] [fju:] ['jɪrz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns]
bounded in the minds of all of us by the few years which have elapsed since
有界 在 这 思想 的 全部 的 我们 经过 这 很少 年 哪个 有 过去 自从
[ʼaʊər; ɑ:r][læst] [tə'restriəl] [bɜ:rθ] ;
our last terrestrial birth ;
我们的 最后的 陆地 出生 ;
在我们所有人的心中，这段时光都局限于我们上次尘世出生至今所过去的短短几年；

[hi; hi] [meɪd] [noʊ][ə'lu:ʒ(ə)n][tu; tə][hɪz; ɪz] [eɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] [pæst] .
he made no allusion to his eighteenth - century past .
他 制成 不 典故 到 他的 第十八 - 世纪 过去的 .
他丝毫没有提及自己十八世纪的过去。

[ðɪs] [fækt] [ə'fɔrd] ['mɑ:si,lain] , [em] . - , [ænd; ənd][em] . ['elɪ,fæs] [di:] [seɪnt] - - [di:]
This fact assured Marceline , M . Lecamus , and M . Eliphas de Saint - Elme de
这 事实 保证 马塞琳 , M . - , 和 M . eliphas 德 圣 - - 德
- [di:][la:][nɑ:ks] ,
Taillebourg de la Nox ,
- 德 拉 诺克斯 ,
这一事实让玛瑟琳、勒卡穆斯先生和埃利法斯先生确信，

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fri:kwənt] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði] [sɪk] - [bed] , [ðæt] [kɑ:r'tu:ʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [ded]
who was a frequent visitor at the sick - bed , that Cartouche was indeed dead
WHO 曾是 一个 频繁 游客 在 这 生病的 - 床 , 那 饰框 曾是 的确 死的
;
;
;
经常去病床边探望的人证实，卡图什确实已经去世了；

[ænd; ənd][em] . [di:][la:][nɑ:ks][wʌz; wəz][ɔ:f(ə)n]
and M . de la Nox was often
和 M . 德 拉 诺克斯 曾是 经常
德拉诺克斯先生经常

[hɜːrd] [tuː; tə] [θæŋk] [ˈiːɑːn] , [sɔːrs] [ʌv; əv] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈhæpi] [ɪvent] .
heard to thank Æon , Source of Æons , for this happy event .
听到 到 感谢 永恒 , 来源 的 永恒 , 为了 这 快乐 的 事件 .

感谢永恒之源 Æon 赐予我们这件喜事。

[,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] , [æz; əz][hɪz; ɪz][legz] [hiːld] , [hæd; həd] [ˈsɪriəs] [θɔːts] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə]
Theophrastus , as his legs healed , had serious thoughts of returning to
泰奥弗拉斯托斯 , 作为 他的 腿 已治愈 , 有 严肃 的 想法 的 返回 到
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

随着腿伤痊愈，泰奥弗拉斯托斯认真考虑重返商界。

[hiː; hi][hæd; həd][rɪˈtaɪərd] [jʌŋ] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˈfɔːrti] - [wʌn] ,
He had retired young , at the age of forty - one ,
他 有 退休 年轻 的 , 在 这 年龄 的 四十 - 一 ,

他很早就退休了，41岁就退休了。

[ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈven](ə)n [ʌv; əv][ə; eɪ] [suːˈpɪriər] [ˈrʌbər] [stæmp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈaʊstɪd] [ðə; ði]
owing to his invention of a superior rubber stamp which had ousted the
欠款 到 他的 发明 的 一个 优越 的 橡皮 邮票 哪个 有 被驱逐 这
[ˈrʌbər] [stæmps][ʌv; əv][ˈraɪv(ə)][,mænjuˈfæktʃərəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɑːrkit] .
rubber stamps of rival manufacturers from the market .
橡皮 邮票 的 竞争对手 制造商 从 这 市场 .

由于他发明了一种更优质的橡胶印章，将竞争对手的橡胶印章挤出了市场。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [jet] [əˈnʌðər] [,ɪnəˈveɪ](ə)n [wɪtʃ] [wʊd] [,revəˈljuːʃənaɪz] [ðə; ði] [həʊl]
His mind was full of yet another innovation which would revolutionise the whole
他的 头脑 曾是 满 的 然而 其他 创新 哪个 会 彻底改变 这 所有的
[ˈrʌbər] - [stæmp] [ˈɪndəstri] .
Rubber - stamp Industry .
橡皮 - 邮票 行业 .

他的脑海中充满了另一项创新，这项创新将彻底改变整个橡皮图章行业。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [strɔːŋgər] [ˈsɪmptəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [kʃʊr] ,
There could be no stronger symptom of a complete cure ,
那里 可以 是 不 更强 症状 的 一个 完全 的 治愈 ,

这是彻底治愈的最明显征兆。

[noʊ] [strɔːŋgər] [pruːf] [ðæt] [ðə; ði][ɑːpəˈreɪ](ə)n[hæd; həd][nɑːt] [ˈwiːkənd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
no stronger proof that the operation had not weakened his mind .
不 更强 证明 那 这 手术 有 不是 减弱 他的 头脑 .

没有更有力的证据证明手术没有削弱他的心智。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][brɪˈɡæn][tuː; tə][get] [əˈbaʊt] [əˈgen] , [ˈmædəm/, /məˈdæm] .
And when he began to get about again , Mme .
和 什么时候 他 开始 到 得到 关于 再次 , 夫人 .

当他再次开始四处走动时，夫人

[ˈlɒŋ.wet] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [soʊ][ˈnæt](ə)rəl [ðæt] [ʃiː; ji] , [ænd; ənd][em] .
Longuet found that he had become so natural that she , and M . Lecamus
朗格特 成立 那 他 有 变得 所以 自然的 那 她 , 和 M . -
[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
along with her ,
沿着 和 她 ,

朗格特发现他变得如此自然，以至于她，还有勒卡缪先生，都觉得他很自然。

[biˈliːvd] [ðæt] [ðer; ðər] [misˈfɜːtʃənz] [hæd; həd][æt; ət][læst] [ˈtaɪərd] [aʊt] [ˈdestəni] .
believed that their misfortunes had at last tired out Destiny .
相信 那 他们的 不幸 有 在 最后的 疲劳 的 出去 命运 .

他们相信，他们的不幸最终让命运感到疲惫。

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][hɪz; ɪz] [blæk] ['feðər] [ə'gen] : [,aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn]
Theophrastus would never have his Black Feather again : it had been
泰奥弗拉斯托斯 会 绝不 有 他的 黑色的 羽毛 再次 : 它 有 到过
['ekstə,pertɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [taɪm] .
extirpated for the rest of time .
根除 为了 这 休息 的 时间 :

泰奥弗拉斯托斯再也找不回他的黑羽毛了: 它已经彻底绝迹了。

[haʊ'veər] , [baɪ][ðə; ði] [ɪn'strʌk(ə)nz] [ʌv; əv][em] . ['elɪ,fæs] [di:] [seɪnt] - - [di:] - [di:] [lɑ:] [nɑ:ks] ,
However , by the instructions of M . Eliphas de Saint - Elme de Taillebourg de la Nox ,
然而 , 经过 这 指示 的 M : eliphas 德 圣 - - 德 - 德 拉 诺克斯 ,
然而, 根据M. Eliphas de Saint-Elme de Taillebourg de la Nox的指示,

[ðeɪ] [kept] [ə; eɪ] ['kerf(ə)] [wɑ:tʃ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
they kept a careful watch on him .
他们 保留 一个 小心 手表 在 他 :

他们对他严加监视。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['hæbɪt][tu:; tə] [raɪz] [æt; ət][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['aʊər] ,
It was his habit to rise at an early hour ,
它 曾是 他的 习惯 到 上升 在 一个 早期的 小时 ,
他习惯早起。

[ænd; ənd]['æftər] ['hævɪŋ] ['brekfəstɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] ['tʃɔ:klət] [ænd; ənd] ['bʌtəd] [tuʊst] ,
and after having breakfasted on a cup of chocolate and buttered toast ,
和 后 拥有 早餐 在 一个 杯子 的 巧克力 和 涂黄油的 吐司 ,
早餐后, 早餐吃了一杯巧克力和涂了黄油的吐司后,

[goʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][stroʊl][ɑ:n][ðə; ði] ['aʊtər] ['bʊləvɑ:rd] .
go for a stroll on the outer Boulevard .
去 为了 一个 漫步 在 这 外 大道 :
去外围大道散散步。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [legz] .
He was trying his legs .
他 曾是 尝试 他的 腿 :
他试着迈开腿。

[hi:; hi][brɪ'gæən] [tu:; tə] [faɪnd][ɪn][ðəm; ðəm][ðer; ðər] ['prɪsti:n] [ɪ:læ'stɪsətɪ] .
He began to find in them their pristine elasticity .
他 开始 到 寻找 在 他们 他们的 纯净无瑕 弹性 :
他开始发现它们具有原始的弹性。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[hi:; hi] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [fɑ:ps] ; [hi:; hi] [wɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [-] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ]
He looked into the shops ; he watched with a Parisian's interest the moving
他 看起来 进入 这 商店 ; 他 观看 和 一个 巴黎人的 兴趣 这 移动
[,pænə'ræmə][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:ts] .
panorama of the streets .
全景 的 这 街道 :

他环顾商店; 他以巴黎人特有的兴趣, 欣赏着街上熙熙攘攘的景象。

[em] . - , [hu:] ['fɑ:lʊəd] [hɪm; ɪm] , [əb'zɜ:rvd] ['nʌθɪŋ] [æb'no:rm(ə)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ækʃnz] ;
M . Lecamus , who followed him , observed nothing abnormal in his actions ;
M : - , who 随后 他 , 观察到 没有什么 异常 在 他的 行动 ;

跟随他的勒卡缪先生没有发现他的行为有任何异常;

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'pɔ:rts] [tu:; tə][em] . [di:][lɑ:][nɑ:ks][hi:; hi][ʻoʊnli][leɪd] [stres] [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)][fækt] ,
and in his reports to M . de la Nox he only laid stress on a single fact ,
和 在 他的 报告 到 M : 德 拉 诺克斯 他 仅有的 铺设 压力 在 一个 单身的 事实 ,
他在向德拉诺克斯先生汇报时, 只强调了一个事实。

[ˈtru:li] [ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] , [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [prəˈlɔ:ŋd] [hɔ:lt] [brɪʃɪ:r] [ə; eɪ] [ˈbʊtʃəz] [stɔ:l] .
truly unimportant , a somewhat prolonged halt before a butcher's stall .
真的 不重要 , 一个 有些 延长 停止 前 一个 肉铺 摊位 .
无关紧要的小事, 只是在肉铺摊位前稍作停留。

[ɪf] [ðɪs] [hɔ:lt][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈdeɪli] [ˈhæbɪt] , [ˈi:v(ə)n] [əˈdɑ:lf] , [ɑ:n][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][æz; əz]
If this halt had not been a daily habit , even Adolphe , on the look - out as
如果 这 停止 有 不是 到过 一个 日常的 习惯 , 甚至 阿道夫 , 在 这 看 - 出去 作为
[hi:; hi][wʌz; wəz] ,
he was ,
他 曾是 ,
如果这种停车并非每日例行公事, 即使是像阿道夫这样警惕的人,

[wʊd] [hæv; həv] [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tu:; tə][aɪ ˈti:] .
would have paid no attention to it .
会 有 有薪酬的 不 注意力 到 它 .
我根本不会在意。

[,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] , [hɪz; ɪz][hændz][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ˈpleɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡri:n] [ʌmˈbrelə] ,
Theophrastus , his hands behind his back playing with his green umbrella ,
泰奥弗拉斯托斯 , 他的 双手 在后面 他的 后退 玩耍 和 他的 绿色的 伞 ,
泰奥弗拉斯托斯双手背在身后, 把玩着他的绿色雨伞。

[wʊd] [geɪz] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][æɪ; ət][ðə; ði] [red] [mi:t] .
would gaze with satisfaction at the red meat .
会 目光 和 满意 在 这 红色的 肉 .
会满意地凝视着红肉。

[hi:; hi][ˈɔ:f(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʊtʃər] , [ə; eɪ][big] , [skwer] - [ˈʃouldərd] , [ˈtʃɪri]
He often had a talk with the butcher , a big , square - shouldered , cheery
他 经常 有 一个 讲话 和 这 屠夫 , 一个 大的 , 正方形 - 肩部 , 欢快的
[soʊl] ,
soul ,
灵魂 ,
他经常和屠夫聊天, 屠夫身材魁梧, 肩膀宽阔, 性格开朗。

[ˈɔ:lweɪz] [ˈredi] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈsɪmp(ə)][ˈdʒʊʊk] .
always ready with some simple joke .
总是 准备好 和 一些 简单的 开玩笑 .
总能随时讲几个简单的笑话。

[wʌn] [deɪ] [əˈdɑ:lf] [faʊnd] [ðæt] [,θi:əˈfræstəs; ,θiə-][wʌz; wəz] [prəˈlɔŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hɔ:lt] [ʌnˈdu:li] .
One day Adolphe found that Theophrastus was prolonging his halt unduly .
一 天 阿道夫 成立 那 泰奥弗拉斯托斯 曾是 延长 他的 停止 过度 .
有一天, 阿道夫发现泰奥弗拉斯托斯停留的时间过长了。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [stɔ:l] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪnˈgeɪdʒd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbʊtʃər] ,
He walked up to the stall and found him engaged , with the butcher ,
他 步行 向上 到 这 摊位 和 成立 他 已订婚的 , 和 这 屠夫 ,
他走到摊位前, 发现他正和屠夫在一起。

[ɪn] [əˈdɔ:rnɪŋ] [ðə; ði] [freʃ] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪpər] [ˈfrɪlz] .
in adorning the fresh meat with paper frills .
在 装饰 这 新鲜的 肉 和 纸 褶边 .
用纸花边装饰鲜肉。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɑːrmləs] [ˌɑːkjʊˈpeɪ](ə)n] ; [ænd; ənd][soʊ][em] . [diː][lɑː][nɑːks] [θɔːt] ;
It was a harmless occupation ; and so M . de la Nox thought ,
它 曾是 一个 无害 职业 ； 和 所以 M . 德 拉 诺克斯 想法 ；
这是一份无害的工作；德拉诺克斯先生也这么认为。

[fɔːr; fər][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːn][ðə; ði][ˈmɑːrdʒɪn][ʌv; əv] - [rɪˈpɔːrt] ;
for there is a note of his on the margin of Adolphe's report :
为了 那里 是 一个 笔记 的 他的 在 这 利润 的 - 报告 ；
因为在阿道夫的报告页边空白处有他的一条注释：

" [hiː; hi][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [red] [miːt] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊtʃəz] [stɔːl] .
" **He can look at the red meat on the butcher's stall .**
" 他 能 看 在 这 红色的 肉 在 这 肉铺 摊位 ；
他可以看看肉铺摊位上的红肉。

[aɪˈtiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə][let][hɪm; ɪm] - [siː] [red] - [æt; ət] [taɪmz] .
It is just as well to let him ' see red ' at times .
它 是 只是 作为 出色地 到 让 他 - 看 红色的 - 在 时代 ；
让他偶尔“发火”也未尝不可。

[aɪˈtiː][ɪz][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪkɪk] ['kraɪsɪs] , [ænd; ənd][hɜːrts][noʊ][wʌn] .
It is the end of the Psychic crisis , and hurts no one .
它 是 这 结尾 的 这 精神 危机 , 和 疼痛 不 一 ；
精神危机结束了，而且不会伤害任何人。

" [naʊ] [ðɪs] ['bʊtʃər] , [em] . - , [wʌz; wəz] ['feɪməs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪstrɪkt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['waɪtnəs]
" **Now this butcher , M . Houdry , was famous in his district for the whiteness**
" 现在 这 屠夫 , M . - , 曾是 著名的 在 他的 区 为了 这 白人
[ænd; ənd] ['delɪkəsi]
and delicacy
和 美味
“这位名叫胡德里的屠夫，在他所在的地区以肉质洁白细腻而闻名。”

[,piːˈdʒiː -]
[**Pg 209**]
[页 -]
[第209页]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [viːl] .
of his veal .
的 他的 小牛肉 ；
他的小牛肉。

[hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] [ˈɔːf(ə)n] ['wʌndəɹd] [wer] [ðə; ði] [kævz] [ʌv; əv][em] . - [wɜːr; wər] [fed] .
His customers often wondered where the calves of M . Houdry were fed .
他的 顾客 经常 想知道 在哪里 这 小牛 的 M . - 是 美联储 ；
他的顾客经常好奇胡德里先生的小牛在哪里喂养。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .
It was a mystery which was making his fortune .
它 曾是 一个 神秘 哪个 曾是 制作 他的 财富 ；
正是这个谜团让他发了财。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] , [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [wʌn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tuː; tə]
In the course of time , Theophrastus won his heart and was admitted to
在 这 课程 的 时间 , 泰奥弗拉斯托斯 韩元 他的 心 和 曾是 承认 到
[hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .
his confidence .
他的 信心 ；
随着时间的推移，泰奥弗拉斯托斯赢得了他的心，并获得了他的信任。

[ðə; ði] [ˈsi:krət] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sək'ses] [leɪ] , [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kævz] [wɜ:r; wər] [ˈspeʃəli] [fed]
The secret of his success lay , not in the fact that his calves were specially fed
这 秘密 的 他的 成功 躺 , 不是 在 这 事实 那 他的 小牛 是 特别 美联储
,
:
:

他成功的秘诀不在于他给小牛犊做了特殊喂养，

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] [kɪld] [ðem; ðəm] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈkɪlɪŋ]
but in the fact that he killed them himself and in his method of killing
但 在 这 事实 那 他 被杀 他们 他自己 和 在 他的 方法 的 杀
[ðem; ðəm] :
them :
他们 :

但关键在于他亲手杀死了他们，以及他杀死他们的手段：

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [slaɪs] [ɔ:f] [ðer; ðər] [ˈhedz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [stroʊk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈkʌtləs] .
he used to slice off their heads with a single stroke of a great cutlass .
他 用过的 到 片 离开 他们的 头部 和 一个 单身的 中风 的 一个 伟大的 弯刀 .

他过去常常用一把大弯刀一刀砍下他们的头颅。

[æz; əz] [ðer; ðər] [ˈɪntɪməsi] [ɪnˈkri:st] , [,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] [wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [tu:; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði]
As their intimacy increased , Theophrastus was admitted to witness the
作为 他们的 亲密关系 增加 , 泰奥弗拉斯托斯 曾是 承认 到 证人 这
[ɑ:pəˈreɪ](ə)n] ;
operation ;
手术 ;

随着两人关系的加深，泰奥弗拉斯托斯被允许观看手术；

[ænd; ənd] [hi:; hi] [spɛnt] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈaʊər] [ɪn] [ðə; ði] [ˈslɔ:tər] - [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbʊtʃər] ,
and he spent many a happy hour in the slaughter - house of the butcher ,
和 他 花费 许多 一个 快乐的 小时 在 这 屠宰 - 房子 的 这 屠夫 ,
他在屠宰场度过了许多快乐的时光。

[əbˈzəvɪŋ, ɔb-] [hɪm; ɪm] [kɪl] [ænd; ənd] [kʌt] [ʌp] [ðə; ði] [kævz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [welθ]
observing him kill and cut up the calves which were bringing him wealth
观察 他 杀 和 切 向上 这 小牛 哪个 是 带来 他 财富
[ænd; ənd] [feɪm] .
and fame .
和 名声 .

亲眼目睹他宰杀并肢解那些给他带来财富和名望的小牛。

[,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] [wʌz; wəz] [ɪkˈsi:diŋli] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈpra:sɪs] .
Theophrastus was exceedingly interested in the whole process .
泰奥弗拉斯托斯 曾是 非常 感兴趣的 在 这 所有的 过程 .

泰奥弗拉斯托斯对整个过程非常感兴趣。

[hi:; hi] [lɜ:rnt] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈɪnstɹʊmənts] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈθu:ziæzəm] ,
He learnt the names of the different instruments with enthusiasm ,
他 学会了 这 姓名 的 这 不同的 仪器 和 热情 ,
他兴致勃勃地学习了各种乐器的名称。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [əˈlaʊd] [tu:; tə] [help] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsɪmpəlɜ:, ˈsɪmplɜ:] [pa:rts] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and was presently allowed to help with the simpler parts of the
和 曾是 目前 允许 到 帮助 和 这 更简单 部分 的 这
[ˈpra:sɪs] .
process .
过程 .

目前他被允许协助处理流程中比较简单的部分。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈprɪvəlɪdʒ] .
It was a privilege .
它 曾是 一个 特权 .

这是我莫大的荣幸。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [em] . - [skɔːrn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈmeθədʒ] [ʌv; əv]
He came to feel even more than M . Houdry's scorn for the methods of
他 来了 到 感觉 甚至 更多的 比 M . 轻蔑 为了 这 方法 的
[ˈɔːrd(ə)neri] [ˈbʊtʃəz] .
ordinary butchers .
普通的 屠夫 .

他对普通屠夫的手段甚至比胡德里先生更加鄙夷。

[bʌt; bət] [ˈevri] [deɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [stɔːl] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪt(ə)] [dʒoʊk] .
But every day as he left the stall he made the same little joke .
但 每一个 天 作为 他 左边 这 摊位 他 制成 这 相同的 小的 开玩笑 .

但他每天离开摊位时都会讲同一个小笑话。

[hiː; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说:

" [juː; jʊ] [kɪl] [ə; eɪ] [kæf] [ˈevri] [deɪ] .
" You kill a calf every day .
" 你 杀 一个 小牛 每一个 天 .

你每天都要杀一头小牛。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈkerf(ə)] , [maɪ] [dɪr] [em] . - ; [ɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd]
You must be careful , my dear M . Houdry ; or you will find
你 必须 是 小心 , 我的 亲爱的 M . 或者 你 将要 寻找
亲爱的胡德里先生, 您务必小心; 否则您会发现

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

[ðæt] [,aɪˈti:] [wɪl] [end] [ɪn] [ðə; ði] [kævz] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [,aɪˈti:] .
that it will end in the calves getting to know about it .
那 它 将要 结尾 在 这 小牛 获得 到 知道 关于 它 .

最终, 小牛们会知道这件事。

" [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [sed] , " [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkæfs] [aɪz] , [em] . - !
" One day he said , " Look at the calf's eyes , M . Houdry !
" 一 天 他 说 , " 看 在 这 小牛的 眼睛 , M . 有一天, 他说: “看看这头小牛的眼睛, 胡德里先生! ”

[lʊk] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [aɪz] ! "
Look at his eyes ! "
看 在 他的 眼睛 ! "

看看他的眼睛!

" [wel] , [wʌt] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] ? " [sed] [em] . - .
" Well , what about them ? " said M . Houdry .
" 出色地 , 什么 关于 他们 ? " 说 M .

“那他们呢?”胡德里先生问道。

" [lʊk] [haʊ] [ðeə(r)] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [juː; jʊ] ! "
" Look how they're looking at you ! "
" 看 如何 它们是 寻找 在 你 ! "

“看看他们是怎么看你的! ”

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ded] , " [sed] [em] . - , [ˈsʌmwʌt] [ˈpʌz(ə)ld] .
" **But they're dead , " said M . Houdry , somewhat puzzled .**
" 但 它们是 死的 , " 说 M . - , 有些 困惑 .

“但他们都死了,”胡德里先生有些困惑地说。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [nɑ:t] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [kæf] [wɪtʃ] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] ?
" **And you're not afraid of the eyes of a dead calf which look at you ?**
" 和 你是 不是 害怕的 的 这 眼睛 的 一个 死的 小牛 哪个 看 在 你 ?

“难道你不害怕一头死牛犊盯着你的眼睛吗？”

" [sed] [,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] .
" **said Theophrastus .**
" 说 泰奥弗拉斯托斯 .

“泰奥弗拉斯托斯说道。”

" [aɪ] [kənˈgrætʃəleɪt] [ju:; jʊ][ɑ:n][jʊr; jər] [ˈkɜ:rɪdʒ] !
" **I congratulate you on your courage !**
" 我 祝贺 你 在 你的 勇气 !

“我祝贺你拥有如此勇气！ ”

" [em] . - [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈpju:p(ə)l][hæd; həd] [ˈsɜ:rt(ə)nli]
" **M . Houdry went on with his work , thinking that his pupil had certainly**
" M . - 去 在 和 他的 工作 , 思维 那 他的 瞳孔 有 当然

[sʌm; səm] [kwɪr] [ˈfænsɪs] .
some queer fancies .
一些 酷儿 幻想 .

“胡德里先生继续他的工作，心想他的学生肯定有一些古怪的想法。

[wen] [hi:; hi][bɪˈgæn][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkæfs] [ɪrz] , [,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ænˈdʒelɪk]
When he began to deal with the calf's ears , Theophrastus cried , with angelic
什么时候 他 开始 到 交易 和 这 小牛的 耳朵 , 泰奥弗拉斯托斯 哭 , 和 天使般的
[dɪˈlaɪt] : " [ðə; ði] [ɪrz] ?
delight : " The ears ?
喜 : " 这 耳朵 ?

当他开始处理小牛的耳朵时，泰奥弗拉斯托斯欣喜若狂地喊道：“耳朵？

[aɪ] [ʌndərˈstænd] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [ɪrz] !
I understand all about ears !
我 理解 全部 关于 耳朵 !

我完全了解耳朵！

[li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə][em ˈi:] !
Leave them to me !
离开 他们 到 我 !

交给我吧！

" [ænd; ənd][hi:; hi] [bɔ:t] [ðə; ði] [ˈkæfs] [hed] .
" **And he bought the calf's head .**
" 和 他 买 这 小牛的 头 .

他买下了小牛的頭。

[em] . - [wɪft] [tu:; tə][hæv; həv][aɪ ˈti:] [sent] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
M . Houdry wished to have it sent to his house ,
M . - 希望 到 有 它 发送 到 他的 房子 ,

胡德里先生希望将信件寄到他家。

[bʌt; bət][,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] [wʊd] [nɑ:t] [let] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hændz] .
but Theophrastus would not let it out of his hands .
但 泰奥弗拉斯托斯 会 不是 让 它 出去 的 他的 双手 .

但泰奥弗拉斯托斯不会让它离开他的掌控之中。

[hi:; hi] [dɪ'spoʊzd] [ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gri:n] [ʌm'brelə] .
He disposed it carefully in the bottom of his green umbrella .
他 处置 它 小心 在 这 底部 的 他的 绿色的 伞 .

他小心翼翼地把它放在绿色雨伞的底部。

[æz; əz][hi:; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɔ:tər] - [haʊs] [hi:; hi] [sed] : " [ˌeɪ 'ju:] [rɪv'wa:r] , [em] .
As he went out of the slaughter - house he said : " Au revoir , M . Houdry ,
作为 他 去 出去 的 这 屠宰 - 房子 他 说 : " 奥 再见 , M . - ,

他走出屠宰场时说道：“再见，胡德里先生。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['kæfs] [hed] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [left] [ju:; jʊ][ðə; ði] [aɪz] .
I am taking my calf's head away with me ; but I have left you the eyes .
我 是 采取 我的 小牛的 头 离开 和 我 ; 但 我 有 左边 你 这 眼睛 .

我要把小牛的头带走，但我把眼睛留给了你。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [laɪk] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][kæf][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] [æz; əz] [ðoʊz] [aɪz] [lʊkt]
I should not like the eyes of a calf to look at me as those eyes looked
我 应该 不是 喜欢 这 眼睛 的 一个 小牛 到 看 在 我 作为 那些 眼睛 看起来
[æt; ət][ju:; jʊ][dʒʌst] [naʊ] .
at you just now .
在 你 只是 现在 .

我不喜欢小牛的眼睛像刚才那样看着我。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [kæf] — [ə; eɪ][ˈnæsti] [θɪŋ] — [ˈveri] [ˈnæsti] .
The eyes of a dead calf — a nasty thing — very nasty .
这 眼睛 的 一个 死的 小牛 — 一个 可恶的 事物 — 非常 可恶的 .

死牛犊的眼睛——真恶心——非常恶心。

[ju:; jʊ] [læf] , [em] .
You laugh , M . Houdry ?
你 笑 , M . - ?

您笑了，胡德里先生？

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[wel] , [ɪts] [jɔr; jər] ['bɪznəs] . . .
well , it's your business . . .
出色地 , 它是 你的 商业 . . .

嗯，那是你的事.....

[maɪ][kənˌgrætə'leɪ(ə)nɪz][ɑ:n][jɔr; jər] ['kɜ:ɪdʒ] .
My congratulations on your courage .
我的 恭喜! 在 你的 勇气 .

恭喜你展现了勇气。

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [aɪ 'ti:] [wɪl] [end][ɪn][ðə; ði] [kævz] ['getɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] !
But all the same it will end in the calves getting to know about it !
但 全部 这 相同的 它 将要 结尾 在 这 小牛 获得 到 知道 关于 它 !

但不管怎样，最终小牛们都会知道这件事！

" [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ʃoʊd] ['mɑ:si,lain] [ænd; ənd] [ə'dɑ:lf] [hɪz; ɪz] ['kæfs]
" He returned home ; and when he showed Marceline and Adolphe his calf's
" 他 返回 家 ; 和 什么时候 他 显示 马塞琳 和 阿道夫 他的 小牛的
[hed] [ɪn][hɪz; ɪz] [gri:n] [ʌm'brelə] ,
head in his green umbrella ,
头 在 他的 绿色的 伞 ,
"他回到家; 当他用绿色雨伞向马塞琳和阿道夫展示他的小牛头时,

[ðeɪ] [smaɪld] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] .
they smiled at one another .
他们 微笑 在 一 其他 .

他们相视一笑。

" [hi:; hi][ɪz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] ['plezər] [ɪn] [θɪŋz] , " [sed] ['mɑ:si,lain] .
" He is beginning to take pleasure in things , " said Marceline .
" 他 是 开始 到 拿 乐趣 在 事物 , " 说 马塞琳 .

“他开始享受生活了,”马塞琳说。

" [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ə'mju:zmənt] , " [sed] [ə'dɑ:lf] [ɪn'dʌldʒəntli] .
" An innocent amusement , " said Adolphe indulgently .
" 一个 清白的 娱乐 , " 说 阿道夫 纵容地 .

“只是无伤大雅的消遣罢了,”阿道夫宽容地说。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌvi:ˈɑrˈɑrˈɑɪ]
CHAPTER XVIII
章 十八

第十八章

[ðə; ði] ['i:vniŋ] ['peɪpər]
THE EVENING PAPER
这 晚上 纸

晚报

[ˌɑɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] [ˈfrendz] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈdɒminəʊz] [ɪn] [ðə; ði]
It was the habit of the three friends to play a game of dominoes in the
它 曾是 这 习惯 的 这 三 朋友们 到 玩 一个 游戏 的 骨牌 在 这
[ˈi:vniŋ] [ˈæftər] [ˈdɪnər] .
evening after dinner .
晚上 后 晚餐 .

这三个朋友有个习惯, 就是晚饭后玩多米诺骨牌。

[em] . - , [hu:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈnɔ:rmən] , [tʊk] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈju:zɪŋ] [tɜ:rmz] [ˈreɪsɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
M . Lecamus , who was a Norman , took a delight in using terms racy of the
M . - , WHO 曾是 一个 诺曼 , 采取 一个 喜 在 使用 条款 色情 的 这
[sɔɪl] .
soil .
土壤 .

勒卡繆先生是诺曼人, 他喜欢使用带有地域特色的粗俗词汇。

[wen] [hi:; hi] [set] [daʊn] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] - [sɪks] , [hi:; hi] [wʊd] [kraɪ] : " [naʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] -
When he set down the Double - six , he would cry : " Now for the double -
什么时候 他 放 向下 这 双倍的 - 六 , 他 会 哭 : " 现在 为了 这 双倍的 -
[ˈnɪɡər] !
nigger !
黑鬼 !

当他放下那把双六手枪时, 他会喊道: “现在轮到双黑鬼了! ”

" [wen] [hi:; hi][pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] [faɪv] , [hi:; hi] [wʊd] [kraɪ] : " [ðə; ði][pʌp] !
" **When he put down a Five , he would cry : " The pup !**
" 什么时候 他 放 向下 一个 五 , 他 会 哭 : " 这 小狗 !
“当他放下五的时候，他会喊：‘小狗！

[ðæt] [baɪts] !
That bites !
那 咬 !

真倒霉！

" [wen] [hi:; hi][pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] [wʌn] , [hi:; hi] [wʊd] [kraɪ] : " [ðə; ði] ['mæɡət] !
" **When he put down a One , he would cry : " The maggot !**
" 什么时候 他 放 向下 一个 一 , 他 会 哭 : " 这 蛆 !
“当他放下1时，他会喊道：‘蛆虫！

[beɪt] !
Bait !
饵 !

饵！

" [ðə; ði] [θri:] [dru:] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðɪs] [freɪz] : " [ɪf] [ju:v] [ðə; ði] [plʌk] , [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" **The Three drew from him this phrase : " If you've the pluck , down with the**
" 这 三 画 从 他 这 短语 : " 如果 你已经 这 采摘 , 向下 和 这
[pɪɡz] - [teɪl] !
pig's - tail !
猪的 - 尾巴 !

“三位一体”从他那里得到了这句话：“如果你有胆量，就打倒猪尾巴！”

" [hi:; hi] [kɔ:ld] [ðə; ði] [tu:] " [ðə; ði] ['begər] !
" **He called the Two " The beggar !**
" 他 称为 这 二 " 这 乞丐 !

他称呼那两个人为“乞丐！”

" [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [fɔ:r] [wʌz; wəz] ['blæstɪd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [welp] !
" **The unfortunate Four was blasted by the name of " The whelp !**
" 这 不幸 四 曾是 炸毁 经过 这 姓名 的 " 这 仔 !

“不幸的四号被称作‘小崽子！

" [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][pʊt] [daʊn] [ə; eɪ][blæŋk] [wɪ'dəʊt] [ə'naʊnsɪŋ] : " [ðə; ði] ['wɑ:ʃərwʊmən]
" **and he could not put down a Blank without announcing : " The washerwoman**
" 和 他 可以 不是 放 向下 一个 空白的 没有 宣布 : " 这 洗衣妇
!
!
!

“他一放下空白处就忍不住要宣布：‘洗衣妇！”

" ['mɑ:si,lain] [tʊk] [ðə; ði] ['ɡretɪst] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ðɪ:z] [eksklə'meɪʃənz] , [ænd; ənd][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz]
" **Marceline took the greatest delight in these exclamations , and she was always**
" 马塞琳 采取 这 最 喜 在 这些 感叹词 , 和 她 曾是 总是
[ˈredi] [tu:; tə] [pleɪ] [ˈdɒmɪnəʊz] .
ready to play dominoes .
准备好 到 玩 骨牌 .

“马塞琳对这些惊叹声感到无比高兴，她总是乐于玩多米诺骨牌。

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-][ˈdʒen(ə)rəli] [bɔ:st] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plezər] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [lu:z] ,
Theophrastus generally lost ; and it was a pleasure to see him lose ,
泰奥弗拉斯托斯 一般来说 丢失的 ; 和 它 曾是 一个 乐趣 到 看 他 失去 ;
泰奥弗拉斯托斯通常都会输；而看到他输球是一种乐趣。

[fɔ:r; fər][æt; ət] [ðɪs] [ɡeɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði][mʊst] [dɪsə'ɡri:]
for at this game he had displayed the most disagree
为了 在 这 游戏 他 有 显示 这 最多 不同意

因为在这场比赛中，他表现出了最不同意的态度。

[ˈeɪb(ə)l] [ˈneɪtʃər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
able nature in the world .
有能力的 自然 在 这 世界 .

世界自然界的强大力量。

[wenˈevər] [hiː; hi][bɔːst] , [hiː; hi] [sʌlkt] .
Whenever he lost , he sulked .
每当 他 丢失的 , 他 生闷气 .

他每次输了都会闷闷不乐。

[wʌn] [ˈiːvniŋ] [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [hæd; həd] , [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [bɔːst] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæŋɡri]
One evening Theophrastus had , as usual , lost ; and with an angry
一 晚上 泰奥弗拉斯托斯 有 , 作为 通常 , 丢失的 ; 和 和 一个 生气的
[fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,
frown on his brow ,
皱眉 在 他的 眉头 ,

一天晚上, 泰奥弗拉斯托斯像往常一样输了; 他眉头紧锁, 怒气冲冲。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɔːpt] [ˈpleɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɪmˈself] [ɪn][æn; ən] [ˈiːvniŋ] [ˈpeɪpər] .
he had stopped playing , and buried himself in an evening paper .
他 有 停止 玩耍 , 和 埋葬 他自己 在 一个 晚上 纸 .

他停止了演奏, 埋头阅读晚报。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [faːnd][ʌv; əv][ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l] [noʊts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjənz] [wɜːr; wər] [ˈlɪmɪtɪd] .
He was very fond of the political notes , and his opinions were limited .
他 曾是 非常 喜爱 的 这 政治的 笔记 , 和 他的 意见 是 有限的 .

他非常喜欢政治评论, 但他的观点却很有限。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [baʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [baɪ] " [ðə; ði][ˈdespəˌtɪzəm][ʌv; əv][ˈtaɪərənts] ,
They were bounded on the north by " The Despotism of Tyrants ,
他们 是 有界 在 这 北 经过 " 这 专制主义 的 暴君 ,

它们的北部边界是“暴君的专制统治”,

" [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [baɪ] " [ðə; ði] [ˈsoʊʃəlɪst] [juːˈtoʊpiə] .
" **and on the south by " The Socialist Utopia** .
" 和 在 这 南 经过 " 这 社会主义 乌托邦 .

南面是“社会主义乌托邦”。

" [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈsoʊʃəlɪst] [juːˈtoʊpiə][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdespəˌtɪzəm][ʌv; əv][ˈtaɪərənts] , [hiː; hi] [ˌʌndərˈstʊd]
" **Between the Socialist Utopia and the Despotism of Tyrants , he understood**
" 之间 这 社会主义 乌托邦 和 这 专制主义 的 暴君 , 他 理解
[ˈevriθɪŋ] , [hiː; hi] [dɪˈkleɪrd] ,
everything , he declared ,
一切 , 他 声明 ,

“在社会主义乌托邦和暴君专制之间, 他什么都明白,”他宣称。

[ɪkˈsept] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [əˈtæk] [ðə; ði][ˈɑːrmi] .
except that one should attack the army .
除了 那 一 应该 攻击 这 军队 .

但必须攻击军队。

[hiː; hi][ˈɔːf(ə)n] [sed] , " [ðə; ði][ˈɑːrmi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tʌtʃt] !
He often said , " The army must not be touched !
他 经常 说 , " 这 军队 必须 不是 是 感动 !

他常说: “军队绝对不能碰! ”

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜ:rdɪ] [soʊl] .
" He was a worthy soul .
" 他 曾是 一个 值得 灵魂 。

他是一个值得尊敬的人。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði][pə'litɪk(ə)] [noʊts] [wɪ'dəʊt] , [æz; əz]['ju:ʒuəl] , ['kɑ:mentɪŋ] [ə'laʊd] [ɑ:n]
That evening he read the Political Notes without , as usual , commenting aloud on
那 晚上 他 读 这 政治的 笔记 没有 , 作为 通常 , 评论 大声 在
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

那天晚上, 他像往常一样读了政治笔记, 但没有发表任何评论。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] ['sʌlkɪŋ] .
because he was sulking .
因为 他 曾是 生闷气 。

因为他当时在生闷气。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kɔ:t] [baɪ] [ðɪs] ['hedlaɪn] :
And then his eyes were caught by this headline :
和 然后 他的 眼睛 是 捕捉 经过 这 标题 :

然后, 他的目光被这条标题吸引住了:

[kɑ:r'tu:ʃ] [ɪz] [nɑ:t] [ded] .
CARTOUCHE IS NOT DEAD .
饰框 是 不是 死的 。

卡图什并未消亡。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['smɑɪlɪŋ] , [soʊ][əb'sɜ:rd][dɪd] [ðɪs] [haɪ'pɔ:θəsis] [si:m] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
He could not refrain from smiling , so absurd did this hypothesis seem to him
他 可以 不是 避免 从 微笑 , 所以 荒诞 做过 这 假设 似乎 到 他
.
:
.

他忍不住笑了, 因为这个假设在他看来实在太荒谬了。

[ðen] [hi:; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði][fɜ:rst] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)] ,
Then he ran his eyes over the first lines of the article ,
然后 他 跑 他的 眼睛 超过 这 第一的 线条 的 这 文章 ,

然后他快速扫了一眼文章的开头几行,

[ænd; ənd] [let] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜ:rd] " [streɪndʒ] ! . . .
and let escape him the word " Strange ! . . .
和 让 逃脱 他 这 单词 " 奇怪的 ! . . .

他脱口而出: “奇怪!

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wɜ:rd] " [ɑ:d] . . . " [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][wɜ:rd] " [ə'meɪzɪŋ] . . .
" and then the word " Odd . . . " and then the word " Amazing . . .
" 和 然后 这 单词 " 奇怪的 . . . " 和 然后 这 单词 " 惊人的 . . .

然后是“奇怪.....”这个词, 然后是“惊人.....”这个词.....

" [bʌt; bət] [wɪ'dəʊt] ['eni] [pər'tɪkjələr] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" But without any particular display of emotion .
" 但 没有 任何 特别的 展示 的 情感 。

但没有表现出任何特别的情绪。

[ðen] [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][stɔ:p] ['sʌlkɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] :
Then he decided that it was time to stop sulking , and said :
然后 他 决定 那 它 曾是 时间 到 停止 生闷气 , 和 说 :

然后他决定不再生闷气了, 于是说道:

" [juː; jʊ] [ˈhævnt] [riːd] [ðɪs] [ˈɑːrtɪk(ə)] [ɪnˈtaɪtlɪd] : - [kɑːrˈtuːʃ] [ɪz][nɑːt] [ded] , - [əˈdɑːlf] .
" **You haven't read this article entitled : ' Cartouche is not dead , ' Adolphe .**
" 你 还没有 读 这 文章 标题 : - 饰框 是 不是 死的 , - 阿道夫 .
“你还没读过这篇题为《卡图什并未消亡》的文章吗，阿道夫？”

[ɪts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [əˈmeɪzɪŋ] [ˈɑːrtɪk(ə)] .
It's a strange and amazing article .
它是 一个 奇怪的 和 惊人的 文章 .

这是一篇奇特而又令人惊叹的文章。

" ['mɑːsi,lain] [ænd; ənd] [əˈdɑːlf] [ˈstɑːrtɪd] [ˈvaɪələntli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈhʌðər] [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .
" **Marceline and Adolphe started violently and looked at one another in dismay .**
" 马塞琳 和 阿道夫 开始 暴力 和 看起来 在 一 其他 在 沮丧 .
“马塞琳和阿道夫猛地一惊，惊恐地对视了一眼。”

[,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [riːd] :
Theophrastus read :
泰奥弗拉斯托斯 读 :

泰奥弗拉斯托斯读到：

" [ɪz] [kɑːrˈtuːʃ] , [ðen] , [nɑːt] [ded] ?
" **Is Cartouche , then , not dead ?**
" 是 饰框 , 然后 , 不是 死的 ?

那么，卡图什并没有死吗？

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] [ðə; ði] [pəˈliːs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈmɪstəri] [wɪtʃ] [wiː; wi] [haʊˈevər] [hæv; həv]
For some days the police , with the greatest mystery which we however have
为了 一些 天 这 警察 , 和 这 最 神秘 哪个 我们 然而 有
[ˈpenətreɪtɪd] ,
penetrated ,
渗透 ,

几天来，警方一直试图破解一个我们最终解开的谜团，这个谜团至今仍未解开。

[hæv; həv] [bɪn] [ˈsoʊlli] [ˈɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [kraɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]
have been solely occupied with a series of strange crimes of which they have
有 到过 仅 占领 和 一个 系列 的 奇怪的 犯罪 的 哪个 他们 有
[bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði][moʊst] [ˈkjʊəriəs] [saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .
been forced to conceal the most curious side from the public .
到过 强制 到 隐藏 这 最多 好奇的 边 从 这 民众 .

他们一直专注于一系列离奇的犯罪案件，并被迫向公众隐瞒其中最令人好奇的一面。

[ðiːz] [kraɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˈɔːθər] [ɪsˈkeɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈliːs]
These crimes and the manner in which their author escapes from the Police
这些 犯罪 和 这 方式 在 哪个 他们的 作者 逃脱 从 这 警察
[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ,
at the very moment at which they believe they have caught him ,
在 这 非常 片刻 在 哪个 他们 相信 他们 有 捕捉 他 ,

这些罪行以及作案者在警方以为已经抓获他的时候却逃脱追捕的方式，

[rɪˈkɔːl] [pɔɪnt] [baɪ] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ˈmeθədz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [kɑːrˈtuːʃ] .
recall point by point the methods of the celebrated Cartouche .
记起 观点 经过 观点 这 方法 的 这 著名 饰框 .

逐点回顾著名的椭圆形饰框的制作方法。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ: r; wər] [nɑ: t] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [æ n; ə n] [ə 'fer] [æ z; ə z] [,reprɪ'hensə b(ə)l] [æ z; ə z] [ə; eɪ] ['sɪ rɪ: z]
If it were not a question of an affair as reprehensible as a series
如果 它 是 不是 一个 问题 的 一个 事务 作为 应受谴责的 作为 一个 系列
[ʌv; əv] [kraɪ m z] ,
of crimes ,
的 犯罪 ,

如果不是一起像一系列犯罪一样令人发指的婚外情，

[wʌ n] [kʊ d; kəd] [ʼi: v(ə) n] [əd 'maɪ ə r] [ðə; ði] [ɑ: r t] [wɪ ð; wɪ θ] [wɪ t] [ðə; ði] ['mɑ: d(ə)l] [ɪ z] ['ɪ mɪ ,teɪ tɪ d] .
one could even admire the art with which the model is imitated .
一 可以 甚至 钦佩 这 艺术 和 哪个 这 模型 是 模仿 .

人们甚至可以欣赏模仿该模型的艺术手法。

[æ z; ə z] [æ n; ə n] [ə 'fɪ j(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pri: fektʃ ə r] [ʌv; əv] [pə 'li: s] ,
As an official of the Prefecture of Police ,
作为 一个 官方的 的 这 州 的 警察 ,

作为警察署的一名官员，

[hu: z] [neɪ m] [wi:; wi] [du:] [nɑ: t] [gɪ v] [sɪ n s] [hi:; hi] [ɪ n 'sɪ s tɪ d] [ɑ: n] ['si: krəsi] , [sed] [tu:; tə] [ju: 'es] ['jest ə deɪ] ,
whose name we do not give since he insisted on secrecy , said to us yesterday ,
谁 姓名 我们 做 不是 给 自从 他 坚持 在 保密 , 说 到 我们 昨天 ,

昨天，一位坚持保密的人士（我们不透露其姓名）对我们说：

- ['hi: z] [ðə; ði] ['veri] [spɪ t] [ʌv; əv] [kɑ: r'tu: ʃ] ! -
' He's the very spit of Cartouche ! '
- 他是 这 非常 吐 的 饰框 ! -

“他简直就是卡图什的翻版！ ”

[soʊ] [mʌ tʃ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'tektɪ v] [noʊ] [lɔ: ŋ gər] [kɔ: l] [ðə; ði] [mɪ'stɪ rɪ ə s] ['rɑ: bər] ,
So much so that the detectives no longer call the mysterious robber ,
所以 很多 所以 那 这 侦探 不 更长 称呼 这 神秘 强盗 ,

以至于侦探们不再称呼那位神秘的劫匪为“神秘劫匪”了。

[ɑ: n] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [hu: m] [ðeɪ] ['sʌ m tɑɪ m z] [faɪ n d] [ðəm'selv z] , ['eni θɪ ŋ] [bʌ t; bət] [kɑ: r'tu: ʃ] !
on the track of whom they sometimes find themselves , anything but Cartouche !
在 这 追踪 的 谁 他们 有时 寻找 他们自己 , 任何事物 但 饰框 !

他们有时会发现自己在追寻谁的踪迹，但绝不会是卡图什！

[mɔ: r'ʊʊ vər] [ðə; ði] [ə 'θɔ: rətɪ z] , [wɪ ð; wɪ θ] [greɪ t] ['si: krəsi] [bʌ t; bət] [wɪ ð; wɪ θ] [kən'sɪ dərə b(ə)l]
Moreover the authorities , with great secrecy but with considerable
而且 这 当局 , 和 伟大的 保密 但 和 大量

此外，当局以高度保密的方式，但又相当谨慎地采取了行动。

[[,pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

[ɪ n'telɪ dʒə n s] — [fɔ: r; fər] [wʌ n s] [wi:; wi] [faɪ n d] [noʊ] ['dɪ fɪ kəl tɪ] [ɪ n] [æ d'mɪ tɪ ŋ , ə d'mɪ tɪ ŋ] [aɪ 'ti:] — [hæ v; hə v] [pleɪ s t]
intelligence — for once we find no difficulty in admitting it — have placed
智力 — 为了 一次 我们 寻找 不 困难 在 承认 它 — 有 放置

[ɪ n] [ðə; ði] [hænd z] [ʌv; əv] [θri:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['hɪ s tɪ rɪ ; 'hɪ s təri] [ʌv; əv] [kɑ: r'tu: ʃ] ['edɪ tɪ d] [baɪ] [ðə; ði]
in the hands of three of them a history of Cartouche edited by the
在 这 双手 的 三 的 他们 一个 历史 的 饰框 编辑 经过 这
[laɪ b'reəri ə n z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næ j(ə) nəl] ['laɪ breri] .

Librarians of the National Library .
图书管理员 的 这 国家的 图书馆 .

情报部门——这一次我们毫不犹豫地承认——已经将国家图书馆馆员编辑的《卡图什史》交到了他们三人手中。

[ðeɪ] [hæv; həv][di'saɪdɪd] , [kwaɪt] ['sʌtəli] , [ðæt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [kɑ:r'tu:ʃ] [ʃəd; ʃəd][bi:; bi]
They have decided , quite subtly , that the history of Cartouche should be
他们 有 决定 , 相当 微妙地 , 那 这 历史 的 饰框 应该 是
[ˈju:sf(ə)l][tu:; tə][ðəm; ðəm] ,
useful to them ,
有用 到 他们 ,
他们很巧妙地决定, 卡图什的历史对他们来说是有用的。

[nɔ:t][ˈoʊnli][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] ,
not only in the matter in hand ,
不是 仅有的 在 这 事情 在 手 ,
不仅限于手头的事情,

[wɪtʃ] [kən'sɪsts] [ɪn][ðər; ðər] [pri'ventɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [ˌɛksən'trɪsɪti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:]
which consists in their preventing to - day the criminal eccentricities of the new
哪个 由 在 他们的 预防 到 - 天 这 刑事 怪癖 的 这 新的
[kɑ:r'tu:ʃ] [ænd; ənd][ɪn] [ə'restɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [kɑ:r'tu:ʃ] [hɪm'self] ,
Cartouche and in arresting the new Cartouche himself ,
饰框 和 在 逮捕 这 新的 饰框 他自己 ,
其目的在于阻止新卡尔图什如今的犯罪怪癖, 并逮捕新卡尔图什本人。

[bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] [ɔ:t] [tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]
but also that his story ought to form a part of the general instruction of
但 还 那 他的 故事 应该 到 形式 一个 部分 的 这 一般的 操作说明 的
[ɔ:l] [dɪ'tektɪv] .
all detectives .
全部 侦探 .

但同时, 他的故事也应该成为所有侦探的通用培训内容之一。
[ɪn'di:d] [ə; eɪ] ['ru:mər] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] [ðæt] [em] . [lɛ'pi:ni] , [ðə; ði] ['pri:fekt] [ʌv; əv]
Indeed a rumour has come to our ears that M . Lepine , the Prefect of
的确 一个 谣言 有 来 到 我们的 耳朵 那 M . 乐平 , 这 长官 的
[pə'li:s] ,
Police ,
警察 ,

我们确实听到了一个传言, 说警察局长勒皮内先生
[hæz; həz] [ˈɔ:rdərd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] ['kɔ:rsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['pri:fektʃər] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'vootɪd]
has ordered several of the evening courses at the Prefecture to be devoted
有 订购 一些 的 这 晚上 课程 在 这 州 到 是 奉献
[tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:'θentɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['rɑ:bər] . "
to the authentic history of the illustrious robber . "
到 这 真正的 历史 的 这 杰出 强盗 . "
已下令将省立学院的几门晚间课程专门用于讲述这位著名劫匪的真实历史。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? " [sed] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['eɪmiəb(ə)l]
" What do you think of that ? " said Theophrastus with an air of amiable
" 什么 做 你 思考 的 那 ? " 说 泰奥弗拉斯托斯 和 一个 空气 的 可亲
[ɪn'dʌldʒəns] .
indulgence .
放纵 .

“你觉得怎么样?”泰奥弗拉斯托斯带着和蔼宽容的语气问道。
" [ɪts] [ə; eɪ] ['regjələr] [fa:rs] .
" It's a regular farce .
" 它是 一个 常规的 闹剧 .
“这简直就是一场闹剧。”

[ðə; ði]['dʒə:nəlists] [ɑ:r; ər] [kwɪr] ['begərz] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [stʌf] [ju: 'es][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðɪs] ['rʌbɪʃ] .
The journalists are queer beggars to try to stuff us with all this rubbish .
这 记者 是 酷儿 乞丐 到 尝试 到 东西 我们 和 全部 这 垃圾 .
这些记者就像一群乞丐, 想方设法用这些垃圾信息灌输给我们。

" ['ni:ðər] [ə'dɑ:lf] [nɔ:r] ['mɑ:si,lain] [smaɪld] .
" **Neither Adolphe nor Marceline smiled** .
" 两者都不 阿道夫 也不 马塞琳 微笑 .

阿道夫和玛塞琳都没有笑。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['feɪki] [vɔɪs] ['mɑ:si,lain] [beɪd] [hɪm; ɪm][gʊʊ][ɑ:n] ['ri:dɪŋ] .
In a somewhat shaky voice Marceline bade him go on reading .
在 一个 有些 摇晃 嗓音 马塞琳 巴德 他 去 在 阅读 .

马塞琳用略带颤抖的声音命令他继续读下去。

" [ðə; ði][fɜ:rst] [kraɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [kɑ:r'tu:ʃ] ,
" **The first crime of the new Cartouche** ,
" 这 第一的 犯罪 的 这 新的 饰框 ,

“新版卡图什的第一宗罪案，

[ðə; ði] [kraɪm] [æt; ət] [li:st] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pə'li:s] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [kɔ:ld] [ɑ:n][tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ] [ɪt'self] ,
the crime at least with which the Police was first called on to occupy itself ,
这 犯罪 在 至少 和 哪个 这 警察 曾是 第一的 称为 在 到 占据 本身 ,

至少是警方最初接到报案处理的那起案件。

[dʌz] [nɑ:t]['prez(ə)nt] [ðæt]
does not present that
做 不是 展示 那

并未呈现

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 216**]
[页 -]

[第216页]

['æspekt][ʌv; əv] ['hɔ:rər] [wɪtʃ] [wi:; wi][faɪnd][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
aspect of horror which we find in some of the others .
方面 的 恐怖 哪个 我们 寻找 在 一些 的 这 其他的 .

恐怖元素在其他一些作品中也能找到。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [kraɪm] .
It is a romantic crime .
它 是 一个 浪漫的 犯罪 .

这是一起浪漫的犯罪。

[let] [ju: 'es] [seɪ] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] ['kɒgnɪzəns] [ænd; ənd]
Let us say at once that all the crimes of which we have cognisance and
让 我们 说 在 一次 那 全部 这 犯罪 的 哪个 我们 有 认知 和

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [ə'trɪbjʊ:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [kɑ:r'tu:ʃ] ,
which are attributed to the new Cartouche ,
哪个 是 归因于 到 这 新的 饰框 ,

让我们立即指出，所有我们所知晓并归咎于新卡图什的罪行，

[hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði][læst] ['fɔ:rtnaɪt] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [br'twi:n] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-]
have been committed during the last fortnight and always between eleven o'clock
有 到过 坚定的 期间 这 最后的 两星期 和 总是 之间 十一 点钟

[æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
at night and four in the morning .
在 夜晚 和 四 在 这 早晨 .

均发生在过去两周内，且总是在晚上 11 点到凌晨 4 点之间。

" ['mædəm] ['lɒŋ,wet] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] .
" **Madame Longuet started up , her face as white as a sheet** .
" 夫人 朗格特 开始 向上 , 她 脸 作为 白色的 作为 一个 床单 .

隆格夫人猛地站了起来，脸色惨白如纸。

[sɪns] [ðə; ði][ˈæstrəl][,ɑ:pə'reɪ(ə)n] , [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-][hæd; həd] [bɪn] ['sli:pɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrəm]
Since the Astral operation , Theophrastus had been sleeping in the bedroom
自从 这 星体 手术 , 泰奥弗拉斯托斯 有 到过 睡眠 在 这 卧室
[baɪ] [hɪm'self] ,
by himself ,
经过 他自己 ,

自星体手术后，泰奥弗拉斯托斯一直独自一人睡在卧室里。

[waɪl] [ʃi; ʃi][hæd; həd] [slept] [ɪn][ə; ei] [smɔ:l] [bed] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .
while she had slept in a small bed in the study .
尽管 她 有 睡着了 在 一个 小的 床 在 这 学习 .

她当时睡在书房里的一张小床上。

[em] . - [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [rɪst] [ænd; ənd] ['swɪftli] [dru:] [hɜ:r; hər] [bæk] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [si:t] .
M . Lecamus caught her wrist and swiftly drew her back into her seat .
M . - 捕捉 她 手腕 和 迅速地 画 她 后退 进入 她 座位 .

勒卡缪先生抓住她的手腕，迅速把她拉回座位上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [beɪd] [hɜ:r; hər][bi; bi]['saɪlənt] .
His eyes bade her be silent .
他的 眼睛 巴德 她 是 沉默的 .

他的眼神示意她保持沉默。

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [pɔ:zɔd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] [sed] , " [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [du:] [ðei] [mi:n] [baɪ]
Theophrastus paused in his reading and said , " What on earth do they mean by
泰奥弗拉斯托斯 暂停 在 他的 阅读 和 说 , " 什么 在 地球 做 他们 意思是 经过
[ðei; ðə] [nu:] [kɑ:r'tu:ʃ] ?
their new Cartouche ?
他们的 新的 饰框 ?

泰奥弗拉斯托斯停下阅读，说道：“他们所谓的新的椭圆形饰框到底是什么意思？”

[maɪ'self] , [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðə; ði][oʊld][wʌn] ! . . .
Myself , I only know the old one ! . . .
我 , 我 仅有的 知道 这 老的 一 ! . . .

我本人只知道老版本！

[wel] , [lets] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk] [kraɪm] . . .
Well , let's hear about the romantic crime . . .
出色地 , 我们来吧 听到 关于 这 浪漫的 犯罪 . . .

好，让我们来听听这桩浪漫犯罪案件吧.....

" [hi; hi] [ri:d] [ɑ:n] , ['groʊɪŋ] ['kɑ:mə; 'kɑ:lmə][ænd; ənd]['kɑ:mə; 'kɑ:lmə][æt; ət] ['evri] [laɪn] :
" He read on , growing calmer and calmer at every line :
" 他 读 在 , 生长 更平静 和 更平静 在 每一个 线 :

他继续读下去，每读一行，他的心情就平静一分：

" [ə; ei]['leɪdi] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [ænd; ənd] ['veri] [wel] [noʊn] [ɪn]['pæris] ,
" A lady , young and charming , and very well known in Paris ,
" 一个 女士 , 年轻的 和 迷人 , 和 非常 出色地 已知 在 巴黎 ,

“一位年轻迷人、在巴黎非常有名的女士，

[wer] [hɜ:r; hər][sə'la:n][ɪz] [fɪld] [baɪ][ɔ:l] [ðooz] [hu:] ['ɑ:kjupaɪ] [ðəm'selvz] ['greɪsfəli] [wɪð; wɪθ]
where her Salon is filled by all those who occupy themselves gracefully with
在哪里 她 沙龙 是 已填 经过全部 那些 WHO 占据 他们自己 优雅地 和

['spɪrɪtʃuəlizəm] — [ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] ,
Spiritualism — the affair is ,
招魂 — 这 事务 是 ,

她的沙龙里挤满了那些优雅地沉浸于唯灵论的人——事情是这样的：

['æftər][ɔ:l] , ['sʌmwʌt] ['kɑ:mprəmaɪzɪŋ] ,
after all , somewhat compromising ,
后 全部 , 有些 妥协 ,

毕竟，这多少有些妥协的意味。

[ˈðɜfɔːr] [wiː; wi][duː][nɑːt] [ˈpʌblɪ] [hɜːr; hər] [neɪm] — [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtɔɪlət]
therefore we do not publish her name — was in the middle of her toilet
所以 我们 做 不是 发布 她 姓名 — 曾是 在 这 中间 的 她 洗手间
[əˈbaʊt] [wʌn][ˈəˌklɒk, əu-] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] ,
about one o'clock in the morning ,
关于 一 点钟 在 这 早晨 ,
因此我们不公布她的姓名——当时大约凌晨一点，她正在上厕所。

[prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ]
preparing to enjoy
准备 到 享受
准备享受

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]
[第217页]

[hɜːr; hər] [wel] - [ɜːrnd] [rɪˈpəʊz] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ɪɡˈzɔːstɪŋ] [ˈkɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]
her well - earned repose after a somewhat exhausting conference with the most
她 出色地 - 获得 休息 后 一个 有些 精疲力竭 会议 和 这 最多
[ɪˈlʌstriəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nʊˈmætiks] ,
illustrious of the Pneumatics ,
杰出 的 这 气动系统 ,
在与气动学界最杰出的专家进行了一场略显疲惫的会议后，她终于得到了应有的休息。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [ˈwɪndəʊ] , [wɪtʃ] [ˈəʊpənz][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈbælkəni] , [wʌz; wəz] [flʌŋ] [ˈoʊpən]
when suddenly her window , which opens on to a balcony , was flung open
什么时候 突然 她 窗户 , 哪个 打开 在 到 一个 阳台 , 曾是 扔 打开
[ˈvaɪələntli] ,
violently ,
暴力 ,
突然，她那扇通向阳台的窗户被猛地猛地推开。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmɪd(ə)l] [haɪt] , [stɪl] [jʌŋ] ,
and a man of little more than middle height , still young ,
和 一个 男人 的 小的 更多的 比 中间 高度 , 仍然 年轻的 ,
还有一个身高只比中等略高，还很年轻的男子，

[ænd; ənd] [ɪkˈstriːmli] [ˈvɪɡərəs] ([ðɪs] [ˈdiːteɪl][ɪz][ɪn][ðə; ði] [pəˈliːs] [rɪˈpɔːrt]) , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [her]
and extremely vigorous (this detail is in the police report) , but with his hair
和 极其 蓬勃 (这 细节 是 在 这 警察 报告) , 但 和 他的 头发
[ɪnˈtaɪərli] [waɪt] ,
entirely white ,
完全 白色的 ,
而且精力极其旺盛（警方报告中有此细节），但头发却完全变白了。

[spræŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
sprang into the room .
弹簧 进入 这 房间 .
猛地冲进房间。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] [ˈfaɪnɪŋ] , [ˈnɪk(ə)l] - [ˈpleɪtɪd] [rɪˈvɑːlvr] .
He had in his hand a shining , nickel - plated revolver .
他 有 在 他的 手 一个 灼灼 , 镍 - 镀 左轮手枪 .
他手里拿着一把闪亮的镀镍左轮手枪。

" - [duː][nɑːt][biː; bi] [ˈfrʌt(ə)nd] , [ˈmædəm] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈterəfaɪd] [ˈleɪdi] .
" ' **Do not be frightened , madame , ' he said to the terrified lady .**
" - 做 不是 是 害怕 , 夫人 , - 他 说 到 这 恐惧 女士 .
“夫人，别害怕，”他对惊恐的女士说。

- [aɪ][eɪˈlem][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][hɑ:rm][ju:; jɔ] .
' **I am not going to harm you** .
- 我 是 不是 去 到 伤害 你 .

我不会伤害你。

[rɪˈɡɑ:rd][ˌemˈi:][æz; əz][jɔr; jər][moʊst][ˈhʌmb(ə)] [ˈsɜ:rvənt] .
Regard me as your most humble servant .
看待 我 作为 你的 最多 谦逊的 仆人 .

请将我视为您最卑微的仆人。

[maɪ][neɪm][ɪz][ˈlu:ɪs] - [ˌdɒmɪˈni:k] [kɑ:ˈrtu:ʃ] ; [ænd; ənd][maɪ][ˈoʊnli][æmˈbɪ(ə)n][ɪz][tu:; tə][sʌp][wɪð; wɪθ]
My name is Louis - Dominique Cartouche ; and my only ambition is to sup with
我的 姓名 是 路易斯 - 多米尼克 饰框 ; 和 我的 仅有的 志向 是 到 上 和
[ju:; jɔ] .
you .
你 .

我的名字是路易-多米尼克·卡图什；我唯一的愿望就是与您共进晚餐。

[baɪ][ðə; ði] ˈθrɑ:tl] [ʌv; əv][ˈmædəm] [ˈfæləɪs] !
By the throttle of Madame Phalaris !
经过 这 风门 的 夫人 法拉里斯 !

都怪法拉里斯夫人！

[aɪv][gɑ:t][ə; eɪ][ˈdev(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ][twɪst][ɑ:n][ˌemˈi:] ! -
I've got a devil of a twist on me !
我已经 得到 一个 魔鬼 的 一个 捻 在 我 ! -

我身上有个很奇特的扭曲之处！

[ænd; ənd][hi:; hi] [læft] .
And he laughed .
和 他 笑了 .

他笑了。

" [ˈmædəm/, /məˈdæm] . [di:][bi:] ([wi:; wi] [wɪ] [kɔ:l][hɜ:r; hər][ˈmædəm/, /məˈdæm] . [di:][bi:])
" **Mme . de B (we will call her Mme . de B)**
" 夫人 . 德 B (我们 将要 称呼 她 夫人 . 德 B)
[θɔ:t] [fi:; ji][hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmædmən] .
thought she had to do with a madman .
想法 她 有 到 做 和 一个 狂人 .

“德·B夫人（我们将称她为德·B夫人）认为她和一个疯子有染。”

[bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ][mæn] [rɪˈzɑ:lvd] [tu:; tə][sʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] , [sɪns] , [hi:; hi] [sed] ,
But it was only a man resolved to sup with her , since , he said ,
但 它 曾是 仅有的 一个 男人 已解决 到 上 和 她 , 自从 , 他 说 ,
但那只是一个决心与她共进晚餐的男人，因为他说，

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bɔ:n] [taɪm] [ˈfæsɪneɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [greɪs] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] .
he had been for a long time fascinated by her grace and charm .
他 有 到过 为了 一个 长的 时间 着迷 经过 她 优雅 和 魅力 .

他一直被她的优雅和魅力所吸引。

[jet] [ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][fɑ:r] [mɔ:r] [ˈdeɪndʒərəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈmædmən] .
Yet this man was far more dangerous than a madman .
然而 这 男人 曾是 远的 更多的 危险的 比 一个 狂人 .

然而，这个人比疯子危险得多。

[fɔ:r; fər][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tu:; tə] [ɡɪv] [wei] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈnɪk(ə)] - [ˈpleɪtɪd]
For it was necessary to give way to him , owing to his nickel - plated
为了 它 曾是 必要的 到 给 方式 到 他 , 欠款 到 他的 镍 - 镀
[rɪˈvɑ:lvr] .
revolver .
左轮手枪 .

因为有他那把镀镍左轮手枪，所以必须给他让路。

" - [juː; jʊ][ɑːr; əɾ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [rɪŋ] [fɔːr; fəɾ][jʊɾ; jəɾ] [ˈsɜːrvənt] , [ænd; ənd][ˈɔːrdəɾ][ðəm; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ]
" ' **You are going to ring for your servants , and order them to bring**
" - 你 是 去 到 戒指 为了 你的 仆人 , 和 命令 他们 到 带来
[æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈsʌpəɾ] ,
an excellent supper ,
一个 出色的 晚餐 ,

“你要去叫仆人来，吩咐他们准备一顿丰盛的晚餐，

- [sed] [ðə; ði][mæn] [ˈkuːlɪ] .
' **said the man coolly .**
- 说 这 男人 冷静地 .

“那人冷冷地说。”

- [duː;][nɑːt] [ɡɪv] [ðəm; ðəm] [ˈeni]
' **Do not give them any**
- 做 不是 给 他们 任何

不要给他们任何

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 218**]
[页 -]

[第218页]

[ˌekspləˈneɪ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [kɔːz] [em ˈiː] [ˈtrʌb(ə)l] .
explanation which might cause me trouble .
解释 哪个 可能 原因 我 麻烦 .

这可能会给我带来麻烦。

[ɪf] [juː; jʊ][duː;] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ded] [ˈwʊmən] . -
If you do , you're a dead woman . ' .
如果 你 做 , 你是 一个 死的 女士 . -

如果你那样做，你就死定了。

" [ˈmædəm/, /məˈdæm] . [diː][biː] [ɪz][ə; eɪ][ˈleɪdi][ʌv; əv] [ˈkɜːrɪdʒ] .
" **Mme . de B is a lady of courage .**
" 夫人 . 德 B 是 一个 女士 的 勇气 .

“德·B夫人是一位勇敢的女士。”

[ʃiː; ʃɪ] [roʊz] [æt; ət] [wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪzŋ] , [ræŋ] [fɔːr; fəɾ][hɜːr; həɾ] [meɪd] ,
She rose at once to the occasion , rang for her maid ,
她 玫瑰 在 一次 到 这 场合 , 响铃 为了 她 女佣 ,

她立刻起身，摇铃叫来了女仆。

[ˈɔːrdəɾd] [ˈsʌpəɾ] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; həɾ][ˈbuːdwaːr] ,
ordered supper to be brought to her boudoir ,
订购 晚餐 到 是 带来 到 她 闺房 ,

她吩咐人把晚餐送到她的闺房。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɔːrtəɾ][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊəɾ] [ˈleɪtəɾ][ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [her]
and a quarter of an hour later she and the man with the white hair
和 一个 四分之一 的 一个 小时 之后 她 和 这 男人 和 这 白色的 头发

[wɜːr; wəɾ] [ˈfeɪsɪŋ] [wʌn] [əˈhʌðəɾ] [æt; ət] [ˈteɪbl] ,
were facing one another at table ,
是 面向 一 其他 在 桌子 ,

一刻钟后，她和那位白发男子在桌旁面对面站着。

[ðə; ði] [best] [frendz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
the best friends in the world .
这 最好的 朋友们 在 这 世界 .

世界上最好的朋友。

[wiː; wi] [ni:d] [ˈhɑːrdli] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði][mən][wið; wiθ][ðə; ði] [waɪt] [her] [meɪd] [noʊ] [heɪst] [ˈoʊvər] [ðæt]
We need hardly say that the man with the white hair made no haste over that
我们 需要 几乎 说 那 这 男人 和 这 白色的 头发 制成 不 匆忙 超过 那
[dɪˈlaɪt(ə)l] [mi:l] ;
delightful meal ;
愉快 一顿饭 ;

毋庸赘言，这位白发老人享用这顿美味佳肴时并不着急；

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈæftər] [tuː] [əˈklɒk, əu-] [wen] [hiː; hi] [klaɪmd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbælkəni] .
and it was after two o'clock when he climbed down from the balcony .
和 它 曾是 后 二 点钟 什么时候 他 攀登 向下 从 这 阳台 .

他从阳台上爬下来时，已经过了两点钟。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pərˈhæps][nɑːt] [ʌnˈnætʃrəl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈmædəm/, /məˈdæm] . [diː][biː] [[ʊd; ʃəd]
It was perhaps not unnatural that the beautiful Mme . de B should
它 曾是 也许 不是 不自然 那 这 美丽的 夫人 . 德 B 应该
[nɑːt][hæv; həv] [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈventʃər] .
not have informed the police of the adventure .
不是 有 知情的 这 警察 的 这 冒险 .

美丽的德·B夫人没有将这段奇遇告诉警方，这或许并非不合情理。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [nəˈsesəti] [ðæt] [kəmˈpeld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [əˈvaʊəl] ;
It was necessity that compelled her to the avowal ;
它 曾是 必要性 那 被迫 她 到 这 承认 ;

迫于无奈，她才不得不承认这一点；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ˈleɪtər][ə; eɪ] [ˈkɑːmiseri] [ʌv; əv] [pəˈliːs] [kɔːld] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
for a few days later a Commissary of Police called on her ,
为了 一个 很少 天 之后 一个 小卖部 的 警察 称为 在 她 ,

几天后，一名警务专员拜访了她。

[ænd; ʌnd] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [rɪŋ] , [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈdaɪmənd] ,
and informed her that the ring , containing a magnificent diamond ,
和 知情的 她 那 这 戒指 , 包含 一个 壮丽 钻石 ,

并告诉她，这枚戒指镶嵌着一颗璀璨的钻石，

[wɪtʃ] [ʃiː; ji] [wɔːr] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [ˈfɪŋgər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [ʌv; əv]
which she wore on the third finger of her right hand was the property of
哪个 她 穿着 在 这 第三 手指 的 她 正确的 手 曾是 这 财产 的
[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

她戴在右手无名指上的饰品是小姐的财产。

[ɪmɪliːɛn] [diː] [bəˈzænsən] ;
Emilienne de Besançon ;
艾米莉安娜 德 贝桑松 ;

埃米利安·德·贝桑松；

[ðæt] [ðæt] [ˈleɪdi][hæd; həd] [siːn] [aɪ ˈtiː][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgər] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈtʃærəti] [bəˈzɑːr] [ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr]
that that lady had seen it on her finger at a charity bazaar the day before
那 那 女士 有 已见 它 在 她 手指 在 一个 慈善机构 市场 这 天 前
;
;
;
;

那位女士前一天在慈善义卖会上看到它戴在手指上；

[ðæt] [ˈmædəm/, /məˈdæm] . [diː][biː] [wʌz; wəz] [ˈdaʊtləs] [ˈɪgnərənt] [huːz] [ˈprɑːpərti] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ;
that Mme . de B was doubtless ignorant whose property it was ;
那 夫人 . 德 B 曾是 毫无疑问 无知 谁 财产 它 曾是 ;

德·B夫人无疑不知道这件物品是谁的；

[ˈdaʊtləs] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] .
doubtless it had been given to her .
毫无疑问 它 有 到过 给定 到 她 .
毫无疑问，那是别人送给她的。

[ˈmædəm/, /məˈdæm] . [diː][biː] [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [wɜːrdz] [sərˈpraɪzd] [ænd; ənd] [əˈnɔɪd] .
Mme . de B was beyond words surprised and annoyed .
夫人 . 德 B 曾是 超过 字 惊讶 和 恼怒 .
B夫人感到无比惊讶和恼怒。

[ʃiː; ʃɪ][ˈtɔʊld][ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbælkəni] , [ðə; ðɪ] [ʌnˈnoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsʌpər] ; [ænd; ənd] [sed]
She told the story of the balcony , the unknown , and the supper ; and said
她 讲述 这 故事 的 这 阳台 , 这 未知 , 和 这 晚餐 ; 和 说
[ðæt] [ɪn]
that in
那 在
她讲述了阳台、未知和晚餐的故事；并说，在

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]
[第219页]

[ˈbɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ɡʊd] - [baɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrst] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ,
bidding her good - bye he had forced the ring on her ,
投标 她 好的 - 再见 他 有 强制 这 戒指 在 她 ,
临别时，他强行把戒指戴在了她身上。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][aɪˈtiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈleɪdi][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
saying that he had had it from a lady of whom he had been
说 那 他 有 有 它 从 一个 女士 的 谁 他 有 到过
[veri] [faːnd] ,
very fond ,
非常 喜爱 ,
他说这是他从一位他非常喜欢的女士那里得到的。

[ˈmædəm/, /məˈdæm] . [diː] [ˈfæləris] , [bʌt; bət] [huː] [hæd; həd][daɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [əˈɡʊʊ] .
Mme . de Phalaris , but who had died a long while ago .
夫人 . 德 法拉里斯 , 但 who 有 死亡 一个 长的 尽管 前 .
德·法拉里斯夫人，但她很久以前就去世了。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [səˈspekt] [ˈmædəm/, /məˈdæm] . [diː][biː]
It was impossible to suspect Mme . de B
它 曾是 不可能的 到 怀疑 夫人 . 德 B
不可能怀疑德·B夫人.....

[ʃiː; ʃɪ] [ˈfɜːrniʃt] [ə; eɪ] [pruːf] : [ðə; ðɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] , [ˈnɪk(ə)l] - [ˈplɛɪtɪd] [rɪˈvɔːlvər] ,
She furnished a proof : the shining , nickel - plated revolver ,
她 提供 一个 证明 : 这 灼灼 , 镍 - 镀 左轮手枪 ,
她提供了证据：那把闪亮的镀镍左轮手枪。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ʌnˈnoʊn] [hæd; həd] [left] [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈteɪbl] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈbuːdwaːr] .
which the unknown had left on a small table in the boudoir .
哪个 这 未知 有 左边 在 一个 小的 桌子 在 这 闺房 .
那是陌生人留在闺房小桌子上的东西。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [ˈbɛɡd] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːmɪseri] [ʌv; əv] [pəˈliːs] [tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [ə; eɪ]
At the same time she begged the Commissary of Police to take away a
在 这 相同的 时间 她 乞求 这 小卖部 的 警察 到 拿 离开 一个
[ˈhʌndrəd] [ˈbɒtlz] [ʌv; əv] [æmˈpeɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfaɪnɪst][brændz] ,
hundred bottles of champagne of the finest brands ,
百 瓶子 的 香槟酒 的 这 最好的 品牌 ,
与此同时，她恳求警察局长带走一百瓶最好的香槟品牌。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ʌn'noʊn] [hæd; həd] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðæt] [ɪk'strɔːrdənəri] [naɪt] ,
which the unknown had sent to her the day after that extraordinary night ,
哪个 这 未知 有 发送 到 她 这 天 后 那 非凡的 夜晚 ,
那位不知名人士在那个非凡夜晚的第二天寄给了她。

[ɑːn][ðə; ði][ˈpriːtekst] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌpər] [hæd; həd] [bɪn] ['eksələnt] ,
on the pretext that the supper had been excellent ,
在 这 借口 那 这 晚餐 有 到过 出色的 ,
以晚餐非常美味为借口，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ə'loʊn][hæd; həd] [left] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .
but the champagne alone had left something to be desired .
但 这 香槟酒 独自的 有 左边 某物 到 是 想要的 .
但单就香槟而言，却差强人意。

[ʃiː; ji] [fɪrd] [lest] , [laɪk] [ðə; ði] [rɪŋ] , [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['stɒlən] .
She feared lest , like the ring , the champagne should have been stolen .
她 害怕 免得 , 喜欢 这 戒指 , 这 香槟酒 应该 有 到过 被盗 .
她担心，就像戒指一样，香槟也可能被偷走了。

" [ðɪs] [əd'ventʃər] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,
" **This adventure , which is the least of those we have to relate** ,
" 这 冒险 , 哪个 是 这 至少 的 那些 我们 有 到 涉及 ,
“这段冒险经历，是我们所要讲述的众多冒险经历中最微不足道的一段，

[ɪz][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [riːprə'dʌk(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'fer] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] -
is a faithful reproduction of an affair which took place on the night of July 13
是 一个 忠实 生殖 的 一个 事务 哪个 采取 地方 在 这 夜晚 的 七月 13
，
，
，
这是对7月13日晚发生的事件的忠实再现。

- , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mædəm/, /mə'dæm] . [lɑː] - [diː] ['buːflərz] .
1721 , at the house of Mme . la Maréchale de Boufflers .
- , 在 这 房子 的 夫人 . 拉 - 德 消音器 .
1721年，在夫人家里。布弗勒元帅。

[ðæt] ['leɪdi][ˈɔːlsəʊ][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] .
That lady also was at her toilet .
那 女士 还 曾是 在 她 洗手间 .
那位女士当时也在上厕所。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ði] ['bælkəni] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [ˈfaɪnɪŋ] , [ˈnɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd]
The young man arrived by the balcony ; he had not a shining , nickel - plated
这 年轻的 男人 到达的 经过 这 阳台 ; 他 有 不是 一个 灼灼 , 镍 - 镀
[rɪ'vɔːlvər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
revolver in his hand ,
左轮手枪 在 他的 手 ,
年轻人走到阳台边，手里并没有拿着闪亮的镀镍左轮手枪。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kæɪrɪd] [sɪks] ['ɪŋɡlɪʃ] ['pɪstlɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɛlt] .
but he carried six English pistols in his belt .
但 他 携带 六 英语 手枪 在 他的 腰带 .
但他腰间别着六支英国手枪。

['æftər] ['hævɪŋ] [ɪntrə'duːst] [hɪm'self] [æz; əz] ['luːɪs] - [,dɒmi'niːk] [kɑːr'tuːʃ] , [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] ['sʌpər]
After having introduced himself as Louis - Dominique Cartouche , he demanded supper
后 拥有 介绍 他自己 作为 路易斯 - 多米尼克 饰框 , 他 要求 晚餐
.
.
.
他自称路易-多米尼克·卡图什，然后要求吃晚饭。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪdʊ] [ʌ; əv] ['lu:ɪs] - [fræn'swa:ɪ] , [du:k] [di:] ['bu:flərz] , [pɪr] [ænd; ənd] ['mɑ:rʃ(ə)l] [ʌ; əv]
And the widow of Louis - François , Duke de Boufflers , Peer and Marshal of
和 这 寡妇 的 路易斯 - 弗朗索瓦 , 公爵 德 消音器 , 同伴 和 元帅 的
[fræns] ,
France ,
法国 ,

还有路易-弗朗索瓦, 布夫莱尔公爵, 法国贵族和元帅的遗孀,

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 220**]
[页 -]

[第220页]

[ðə; ði]['hɪrʊ] [ʌ; əv] [li:l] [ænd; ənd] [ˌmæɪ'plækə] , [sʌpt] [wɪð; wɪθ] [kɑ:r'tu:ʃ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] ['hɜ:ri]
the hero of Lille and Malplaquet , supped with Cartouche , and did not hurry
这 英雄 的 里尔 和 病态 , 喝 和 饰框 , 和 做过 不是 匆忙
[ˈoʊvər][ðə; ði] ['sʌpər] .
over the supper .
超过 这 晚餐 .

里尔和马尔普拉凯的英雄与卡尔图什共进晚餐, 并不急于吃完。

" [kɑ:r'tu:ʃ] ['oʊnli] [kəm'pleɪnd] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˌæm'peɪn] ; [ænd; ənd][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['mædəm/ , /mə'dæm]
" **Cartouche only complained of the champagne ; and next morning Mme**
" 饰框 仅有的 抱怨 的 这 香槟酒 ; 和 下一个 早晨 夫人
[di:] ['bu:flərz] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['bɒtlz] .
. **de Boufflers received a hundred bottles .**
. 德 消音器 已收到 一个 百 瓶子 .

“卡图什只是抱怨香槟; 第二天早上, 德布弗莱尔夫人就收到了一百瓶香槟。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðəm; ðəm][ˈteɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['seləz] [ʌ; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌfɪnən'sɪr] [baɪ][hɪz; ɪz]
He had had them taken from the cellars of a great financier by his
他 有 有 他们 已采取 从 这 地窖 的 一个 伟大的 金融家 经过 他的
[ˈbʌtlər] ['pætə,pɑ:n] .
butler Patapon .
管家 啪嗒砰 .

他指使管家帕塔蓬从一位大金融家的地窖里把它们取了出来。

" [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['leɪtər][wʌŋ] [ʌ; əv][ðə; ði]['bəændz][ʌ; əv] [kɑ:r'tu:ʃ] [stɑ:pt] [ə; eɪ] ['kæɪɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]
" **A few days later one of the bands of Cartouche stopped a carriage in the**
" 一个 很少 天 之后 一 的 这 乐队 的 饰框 停止 一个 运输 在 这
[stri:t] .
street .
街道 .

几天后, 卡尔图什的一个团伙在街上拦下了一辆马车。

[kɑ:r'tu:ʃ] [lʊkt] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndʊ] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði]['feɪsɪz] .
Cartouche looked in through the window and scanned the faces .
饰框 看起来 在 通过 这 窗户 和 扫描 这 面孔 .

卡图什透过窗户向里张望, 扫视着那些面孔。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mædəm/ , /mə'dæm] .
It was Mme .
它 曾是 夫人 .

是夫人。

[la:] - [di:] ['bu:flərz] .
la Maréchale de Boufflers .
拉 - 德 消音器 .

布弗勒斯元帅。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][men][ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['rɪŋɪŋ] [tʊʊnz] ,
" He turned to his men and said in ringing tones ,
" 他 转向 到 他的 男人 和 说 在 铃声 音调 ,
他转向他的部下，用洪亮的声音说道：

- [let] ['mædəm/, /mə'dæm] . [lɑ:] - [di:] ['bu:flərz] [pæs] ['fri:li] [tu:; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] . -
' Let Mme . la Maréchale de Boufflers pass freely to - night and always . '
- 让 夫人 . 拉 - 德 消音器 经过 自由 到 - 夜晚 和 总是 . -
“让布弗勒尔元帅夫人今晚以及以后都自由通行吧。”

" [hi:; hi] [bəʊd] [lʊʊ] [tu:; tə]['mædəm/, /mə'dæm] . [lɑ:] - ,
" He bowed low to Mme . la Maréchale ,
" 他 鞠躬 低的 到 夫人 . 拉 - ,
他向元帅夫人深深鞠躬，

[æftər] ['hævɪŋ] [slɪpt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈfɪŋɡər][ə; eɪ][mægˈnɪfɪs(ə)nt] ['daɪmənd] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
after having slipped on her finger a magnificent diamond which he had
后 拥有 滑倒了 在 她 手指 一个 壮丽 钻石 哪个 他 有
[ˈpri:viəsli] ['stʊlən][frɑm; frəm]['mædəm/, /mə'dæm] . [di:] ['fæləris] .
previously stolen from Mme . de Phalaris .
之前 被盗 从 夫人 . 德 法拉里斯 .
他将一枚华丽的钻石戴在了她的手指上，这枚钻石是他之前从德·法拉里斯夫人那里偷来的。

['mædəm/, /mə'dæm] . [di:] ['fæləris] ['nevər] [sɔ:] [aɪˈti:] [əˈɡen] !
Mme . de Phalaris never saw it again !
夫人 . 德 法拉里斯 绝不 锯 它 再次 !
德·法拉里斯夫人再也没见过它！

" [ænd; ənd] [naʊ] [let][ju:ˈes] [pæs] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [kraɪm] [ɪn][bæk] [stri:t] .
" And now let us pass on to the crime in Bac Street .
" 和 现在 让 我们 经过 在 到 这 犯罪 在 巴克 街道 .
“现在让我们来看看巴克街的犯罪事件。”

" [[pi:ˈdʒi:] -]
" [Pg 221]
" [页 -]
[第221页]

[ˈtʃæptər] [ɛks,aɪˈeks]
CHAPTER XIX
章 十九
第十九章

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæf]
THE STORY OF THE CALF
这 故事 的 这 小牛
小牛的故事

['mɑ:si,lain] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [ɡɔ:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['bedru:m; 'bedrʊm][æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə][haɪd]
Marceline had risen and gone to her bedroom as much to hide
马塞琳 有 升起 和 已消失 到 她 卧室 作为 很多 到 隐藏
[hɜ:r; hər][ɪˈmoʊ(ə)n][æz; əz][tu:; tə] [æsərˈteɪn] ['weðər] [ðə; ði]['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd] [rɪˈvɑ:lvər] [wʌz; wəz] [sti:l] [ɪn]
her emotion as to ascertain whether the nickel - plated revolver was still in
她 情感 作为 到 探明 无论 这 镍 - 镀 左轮手枪 曾是 仍然 在
[ɪts] [drɔ:r] .
its drawer .
它是 抽屉 .
马塞琳起身回到卧室，既是为了掩饰自己的情绪，也是为了确认那把镀镍左轮手枪是否还在抽屉里。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [keɪm] [bæk] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] , [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [æskt] [hɜːr; həɹ] [wʌt] [wʌz; wəz]
When she came back into the dining - room , Theophrastus asked her what was
什么时候 她 来了 后退 进入 这 用餐 - 房间 , 泰奥弗拉斯托斯 问 她 什么 曾是
[ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .
the matter with her .
这 事情 和 她 .

当她回到餐厅时，泰奥弗拉斯托斯问她怎么了。

[ˈmɑːsi,lain] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [wʌz; wəz][noʊ][bɔːŋɡər] [ɪn][ɪts] [drɔːr] .
Marceline replied that the revolver was no longer in its drawer .
马塞琳 回复 那 这 左轮手枪 曾是 不 更长 在 它是 抽屉 .

马塞琳回答说，那把左轮手枪已经不在抽屉里了。

[,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [ˈbɛɡd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [kəmˈpoʊz] [hɜːrˈself] , [ænd; ənd] [dɪˈklerd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ]
Theophrastus begged her to compose herself , and declared , in a tone which
泰奥弗拉斯托斯 乞求 她 到 撰写 她自己 , 和 声明 , 在 一个 语气 哪个
[ədˈmɪtɪd] [ʌ; əv][noʊ] [kɑːntrəˈdɪkʃn] ,
admitted of no contradiction ,
承认 的 不 矛盾 ,

泰奥弗拉斯托斯恳求她冷静下来，并用不容置疑的语气宣称：

[ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [rɪˈvɑːlvər] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ɪts] [drɔːr] , [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌmwer] [els] ,
that since the revolver was not in its drawer , it must be somewhere else ,
那 自从 这 左轮手枪 曾是 不是 在 它是 抽屉 , 它 必须 是 某处 别的 ,
既然左轮手枪不在抽屉里，那它肯定在别的地方。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌ; əv][noʊ] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [wətˈevər] .
and it was a matter of no importance whatever .
和 它 曾是 一个 事情 的 不 重要性 任何 .

这件事根本无关紧要。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðɪs] [ˈnuːzpeɪpər] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] [kraɪm] [ɪn][bæk]
" **We are now going to accompany this newspaper man to the crime in Bac**
" 我们 是 现在 去 到 陪伴 这 报纸 男人 到 这 犯罪 在 巴克
[stri:t] ,
Street ,
街道 ,

“我们现在要陪同这位报社记者前往巴克街的犯罪现场。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" **he went on .**
" 他 去 在 .

他继续说道。

" [hɪz; ɪz] [ˈkɑːments] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌ; əv][ˈmædəm/, /məˈdæm] . [diː][biː] . . . , [huː] [mʌst; məst][ʌ; əv]
" **His comments on the story of Mme . de B . . . , who must of**
" 他的 评论 在 这 故事 的 夫人 : 德 B . . . , WHO 必须 的
[kɔːrs] [biː; bi][ˈmædəm/, /məˈdæm] . [diː] - ,
course be Mme . de Bithynie ,
课程 是 夫人 : 德 - ,

“他对德·B夫人（当然指比提尼夫人）的故事的评论，

[ðə; ði] [ˈleɪdi] [ʌ; əv][jɔːr; jər] [nuːˈmætɪk] [klʌb] [huː] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪntɪmət] [frend] [ʌ; əv][em] . [diː][lɑː]
the lady of your Pneumatic Club who is such an intimate friend of M . de la
这 女士 的 你的 气动 俱乐部 WHO 是 这样的 一个 亲密的 朋友 的 M : 德 拉
[baːks] ,
Box ,
盒子 ,

你们气动俱乐部的那位女士，她和德拉博克斯先生是亲密的朋友，

[ʃʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [wel] - [ɪnˈfɔːrmd] [mæn] .
show him to be a well - informed man .
展示 他 到 是 一个 出色地 - 知情的 男人 .
让他显得见多识广。

[aɪ][eɪˈem] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðæt][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˈfɑːləʊ] [ðoʊz] [ˈɪdiəts] [ʌv; əv] [hɪsˈtɔːrɪənz] [huː] [traɪ]
I am pleased to see that he does not follow those idiots of historians who try
我 是 高兴 到 看 那 他 做 不是 跟随 那些 白痴 的 历史学家 WHO 尝试
[tuː; tə] [meɪk] [ˈskænd(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ]
to make scandal out of my
到 制作 丑闻 出去 的 我的
我很高兴看到他没有像那些愚蠢的历史学家一样，试图把我的事当成丑闻来炒作。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]
[第222页]

[ˈsʌpər] [wɪð; wɪθ][ˈmædəm/, /məˈdæm] . [lɑː] - [diː] [ˈbuːflərz] ,
supper with Mme . la Maréchale de Boufflers ,
晚餐 和 夫人 . 拉 - 德 消音器 ,
与夫人共进晚餐。布弗莱元帅，

[fəˈgetɪŋ] [ðæt][ɪn] - [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈsɪkstɪ] [ˈɪrɪz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
forgetting that in 1721 she was more than sixty years of age .
遗忘 那 在 - 她 曾是 更多的 比 六十 年 的 年龄 .
忘记了她在 1721 年已经六十多岁了。

[ɪts] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ðæt] [aɪ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə][set] [raɪt] .
It's a mistake that I propose to set right .
它是 一个 错误 那 我 提出 到 放 正确的 .
这是一个错误，我打算予以纠正。

[maɪ][ˌrepjuˈteɪ(ə)n] [maɪt] [ˈsʌfər] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] .
My reputation might suffer from it .
我的 名声 可能 遭受 从 它 .
我的名誉可能会因此受损。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwɪti] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈtɔːkər] ; [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [driːmd] ,
She was a witty and delightful talker ; but I should never have dreamed ,
她 曾是 一个 机智 和 愉快 健谈者 ; 但 我 应该 绝不 有 梦见 ,
[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
for a moment ,
为了 一个 片刻 ,
她谈吐风趣迷人；但我做梦也想不到，哪怕是一瞬间，

[ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ˈsɪkstɪ] !
of making love to a woman of sixty !
的 制作 爱 到 一个 女士 的 六十 !
与一位六十岁的女人做爱！

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [reɪzd] [ðə; ði][ˈɪndeks] [ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,
" **As he said this , Theophrastus raised the index finger of his right hand ,**
" 作为 他 说 这 , 泰奥弗拉斯托斯 提高 这 指数 手指 的 他的 正确的 手 ,
“说着这话，泰奥弗拉斯托斯举起了右手的食指，

[ænd; ənd] [weɪvd] [aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈθɔːrətetɪv] [ˈdʒestʃər] ;
and waved it in the air with an authoritative gesture ;
和 挥手 它 在 这 空气 和 一个 权威性 手势 ;
他以权威的姿态将它在空中挥舞；

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['mɑ:si,lain] [ɔ:r] [ə'dɑ:lf] [hu:] [wəd] [hæv; həv] [derd] [tu:; tə][kɑ:ntrə'dikt]

and	it	was	not	Marceline	or	Adolphe	who	would	have	dared	to	contradict
和	它	曾是	不是	马塞琳	或者	阿道夫	WHO	会	有	敢于	到	顶撞

[him; ɪm] .

him	:
他	:

而马塞琳和阿道夫都不敢反驳他。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['i:vniŋ] ['peɪpər] [ə'gen] .

He	took up	the	evening	paper	again	:
他	采取	向上	这	晚上	纸	再次

他又拿起晚报来看。

" [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][bæk] [stri:t] [kraɪm] [ɪz]['sɪmpələʒ, 'sɪmpləʒ][ænd; ənd] [mɔ:r] ['ræpɪd][ɪn] ['mu:vmənt] ,

"	The	story	of	the	Bac	Street	crime	is	simpler	and	more	rapid	in	movement	"
"	这	故事	的	这	巴克	街道	犯罪	是	更简单	和	更多的	迅速的	在	移动	,

" [hi:; hi] [ri:d] .

"	he	read	"
"	他	读	:

“巴克街犯罪事件的经过更简单，发展也更快，”他读道。

" [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][mædəm/, /mə'dæm] . [di:] [bi:] [ðə; ði] ['pri:fekt] [ʌv; əv]

"	A	few	days	after	the	adventure	of	Mme	:	de	B	:	:	:	:	the	Prefect	of	"
"	一个	很少	天	后	这	冒险	的	夫人	:	德	B	:	:	:	:	这	长官	的	

[pə'li:s] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['fɑ:louɪŋ] [noʊt] :

Police	received	the	following	note	:
警察	已收到	这	下列的	笔记	:

“在德·B夫人经历那次冒险事件几天后，警察局长收到了以下便条：

- [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [plʌk] , [kʌm] [ænd; ənd][faɪnd][em 'i:] .

'	If	you	have	the	pluck	,	come	and	find	me	.
-	如果	你	有	这	采摘	,	来	和	寻找	我	:

“如果你有胆量，就来找我。”

[aɪ][eɪ 'em] [ɔ:lweɪz] [æt; ət] [bɜː'nɑ:rdz] , [æt; ət][ðə; ði][kæ'feɪ][ɪn][bæk] [stri:t] . -

I	am	always	at	Bernard's	,	at	the	café	in	Bac	Street	.	'
我	是	总是	在	伯纳德的	,	在	这	咖啡店	在	巴克	街道	:	-

我总是去伯纳德家，就是巴克街那家咖啡馆。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [saɪnd] : - [kɑ:r'tu:ʃ] . -

It	was	signed	:	'	Cartouche	:	'
它	曾是	签名	:	-	饰框	:	-

上面署名：“Cartouche”。

[ðə; ði] ['pri:fekt] [prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][plænz] .

The	Prefect	pricked	up	his	ears	and	laid	his	plans	.
这	长官	刺痛	向上	他的	耳朵	和	铺设	他的	计划	:

级长竖起耳朵，开始筹划他的计划。

[ðə; ði] [seɪm] ['i:vniŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][tu:; tə] [twelv] ,

The	same	evening	at	a	quarter	to	twelve	,
这	相同的	晚上	在	一个	四分之一	到	十二	,

当晚5点45分，

[hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pə'li:s] ['ɑ:fəsərz] [dæft] ['ɪntu:][ðə; ði][kæ'feɪ][ɪn][bæk] [stri:t] .

half	a	dozen	police	officers	dashed	into	the	café	in	Bac	Street	.
一半	一个	打	警察	警官	虚线	进入	这	咖啡店	在	巴克	街道	:

六名警察冲进了巴克街的咖啡馆。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] ['hæmərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdənəri]
They were at once hammered with a chair by a man of extraordinary
他们是 在 一次 锤击 和 一个 椅子 经过 一个 男人 的 非凡的
[streŋθ] , [stɪl] [jʌŋ] ,
strength , still young ,
力量 , 仍然 年轻的 ,

他们立刻被一个力大无比、年纪轻轻的男子用椅子猛击。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [waɪt] [her] .
but with quite white hair .
但 和 相当 白色的 头发 .

但他的头发已经全白了。

[θriː] [men][wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Three men were stretched out on the floor ,
三 男人 是 拉伸 出去 在 这 地面 ,

三名男子横躺在地板上，

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ʌðər] [θriː] [hæd; həd] ['berli] [taɪm][tuː; tə][dræg][ðə; ði]
and the other three had barely time to drag the
和 这 其他 三 有 仅仅 时间 到 拖 这

而另外三人几乎没有时间拖拽.....

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 223**]
[页 -]

[第223页]

[θriː] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wuːndɪd] [kəm'pænjənz] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [tuː; tə] [seɪv] [ðem; ðəm]
three bodies of their wounded companions into the street , to save them
三 身体 的 他们的 受伤 同伴 进入 这 街道 , 到 节省 他们

[frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [bɜːrnt] [ə'laɪv] ,
from being burnt alive ,
从 存在 烧焦的 活 ,

他们将三名受伤同伴的遗体搬到街上，以免他们被活活烧死。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] [her] [set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['stɔːri] .
for the man with the white hair set fire to the first storey .
为了 这 男人 和 这 白色的 头发 放 火 到 这 第一的 层 .

那个白发男人放火烧了第一层楼。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːfs] ,
Then he made his escape over the roofs ,
然后 他 制成 他的 逃脱 超过 这 屋顶 ,

然后他翻过屋顶逃走了。

['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][wʌŋ] [ruːf] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['oʊvər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kɔːrt] , ['næroʊ] [ɪn'diːd] ,
springing from one roof to another over a little court , narrow indeed ,
弹簧 从 一 屋顶 到 其他 超过 一个 小的 法庭 , 狭窄的 的确 ,

从一个屋顶跃到另一个屋顶，越过一个狭窄的小院子。

[bʌt; bət] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [wel] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [fiːt] [diːp] ,
but forming a kind of well more than fifty feet deep ,
但 成型 一个 种类 的 出色地 更多的 比 五十 脚 深的 ,

但形成了一种深度超过五十英尺的井，

[diːp] [ɪ'nʌf] [ɪn][fækt][tuː; tə] [breɪk] [hɪz; ɪz] [nek] [ten] [taɪmz] ['oʊvər] . "
deep enough in fact to break his neck ten times over . "
深的 足够的 在 事实 到 休息 他的 脖子 十 时代 超过 . "

“深到足以让他脖子断十次。”

" [aɪ][laɪk] [ðæt] , " [sed] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] , ['breɪkɪŋ] [ɔ:f][ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] ['plezntli] .
" **I like that** , " **said Theophrastus** , **breaking off and smiling pleasantly** .
" 我 喜欢 那 , " 说 泰奥弗拉斯托斯 , 打破 离开 和 微笑 愉快 .
" 我喜欢这个 , "泰奥弗拉斯托斯说着, 停顿了一下, 露出了愉快的笑容。

" [θri:] [men][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] !
" **Three men on the floor** !
" 三 男人 在 这 地面 !
" 三个男人倒在地上! "

[aɪ] ['wɔznt] ['nɪrli] [soʊ] ['lʌki] [ɪn][bæk] [stri:t] [ðə; ði] ['lðər] ['sentʃəri] ;
I wasn't nearly so lucky in Bac Street the other century ;
我 不是 几乎 所以 幸运的 在 巴克 街道 这 其他 世纪 ;
上个世纪我在巴克街可没那么幸运;

[fɔ:r; fər][aɪ] [left] [ðer; ðər] [naɪn] [ʌv; əv][maɪ] [leftənənts] ,
for I left there nine of my lieutenants ,
为了 我 左边 那里 九 的 我的 中尉 ,
因为我在那里留下了九名副官,

[hu:] [wɜ:r; wər] [ə'restrɪd] [ɪn] [spait] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] .
who were arrested in spite of the massacre of the police .
WHO 是 被捕 在 尽管如此 的 这 屠杀 的 这 警察 .
尽管发生了警察遭屠杀的事件, 他们还是被逮捕了。

[aɪ] [θɔ:t] [ɔ:l][wʌz; wəz] [lɔ:st] ; [bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst] ['hevər] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] .
I thought all was lost ; but one must never despair of Providence .
我 想法 全部 曾是 丢失的 ; 但 一 必须 绝不 绝望 的 普罗维登斯 .
我以为一切都完了; 但人永远不能对天意绝望。

" [hi:; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər] [ə'gen] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['terəfaɪd] ['saɪləns] [ʌv; əv][em] . - [ænd; ənd]
" **He took up the paper again , amid the terrified silence of M . Lecamus and**
" 他 采取 向上 这 纸 再次 , 之中 这 恐惧 沉默 的 M . 和
['mɑ:si,lain] ,
Marceline ,
马塞琳 ,
"在勒卡缪先生和马塞琳惊恐的沉默中, 他再次拿起那份文件。"

[ænd; ənd] [ri:d] [ɑ:n] :
and read on :
和 读 在 :

请继续阅读:

" [ðə; ði] [nu:] [kɑ:r'tu:ʃ] " (" [wʌt] ['ɪdiəts] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [ki:p] ['kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm] - [ðə; ði] [nu:]
" **The new Cartouche** " (" **What idiots they are to keep calling him ' the new**
" 这 新的 饰框 " (" 什么 白痴 他们 是 到 保持 呼叫 他 - 这 新的
[kɑ:r'tu:ʃ] - !
Cartouche ' !
饰框 - !

"新卡图什"("他们真是白痴, 竟然一直称他为'新卡图什'! "

") " [hæz; həz] [bɪn] [ɔ:'lsou][æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪmz] [ɪn] - [stri:t] .
") " **has been also at his games in Guénégaud Street** .
") " 有 到过 还 在 他的 游戏 在 - 街道 .
他还曾在盖内戈街观看过他的比赛。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['nærou] ['pæsiðz] [krɔ:st] [baɪ][ə; eɪ][plæŋk] .
There is in it a narrow passage crossed by a plank .
那里 是 在 它 一个 狭窄的 通道 交叉 经过 一个 板 .
里面有一条狭窄的通道, 通道上横放着一块木板。

[sʌm; səm] [deɪz] [ə'ɡoʊ] ,
Some days ago ,
一些 天 前 ,

几天前，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [faʊnd] ['ʌndər] [ðɪs] [plæŋk][ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ]['stu:d(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] ˌpɑ:li'teknɪk
there was found under this plank the body of a student at the Polytechnic
那里 曾是 成立 在下面 这 板 这 身体 的 一个 学生 在 这 理工学院
[sku:l] ,
School ,
学校 ,

在这块木板下面发现了一名理工学院学生的尸体。

[em] . [di:] - , [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [hu:z] [deθ] [hæz; həz][soʊ] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [pres] .
M . de Bardinoldi , the mystery of whose death has so puzzled the press .
M . 德 - , 这 神秘 的 谁 死亡 有 所以 困惑 这 按 .

M. de Bardinoldi，他的死因一直是困扰媒体的谜团。

[wʌt] [ðə; ði] [pə'li:s] [hæz; həz] [kən'faɪdɪd] [tu:; tə][noʊ][wʌn][ɪz][ðə; ði]
What the police has confided to no one is the

警方从未向任何人透露过的是.....

[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

[fækt] , [ðæt] , [pɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒækɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['stu:d(ə)nt] ,
fact , that , pinned to the jacket of the student ,

事实 , 那 , 已置顶 到 这 夹克 的 这 学生 ,

事实上，别在学生外套上的那枚徽章，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kɑ:rd][ɑ:n] [wɪt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]['pens(ə)l] :
was a little card on which was written in pencil :
曾是 一个 小的 卡片 在 哪个 曾是 书面 在 铅笔 :

那是一张小卡片，上面用铅笔写着：

- [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [mi:t] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:rlɪd] , [em] . [di:] - . -
' We shall meet again in the other world , M . de Traneuse . '
- 我们 将 见面 再次 在 这 其他 世界 , M . 德 - . -

“我们会在另一个世界再次相遇，德·特拉内斯先生。”

[ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kraɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [kɑ:r'tu:ʃ] [fɔ:r; fər]
There can be no doubt that this was a crime of the new Cartouche for
那里 能 是 不 怀疑 那 这 曾是一个 犯罪 的 这 新的 饰框 为了

[ðə; ði][oʊld][wʌn] " (" [wʌn] [mʌst; məst][bi:; bi][æz; əz]['stu:pɪd][æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜ:rnəlɪst] ,
the old one " (" One must be as stupid as a journalist ,
这 老的 一 " (" 一 必须 是 作为 愚蠢的 作为 一个 记者 ,
毫无疑问，这是新王室对旧王室犯下的罪行”(“一个人必须像记者一样愚蠢，

" [kraɪd] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] , " [tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [kɑ:r'tu:ʃ] !
" cried Theophrastus , " to suppose that there are two Cartouches !
" 哭 泰奥弗拉斯托斯 , " 到 认为 那 那里 是 二 饰框 !

“泰奥弗拉斯托斯喊道，‘竟然认为有两个王名圈！’”

") " [fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][wʌn][dɪd][ɪn][fækt] ['mɜ:rdər] [æŋ; ən] [endʒɪ'nɪr] [ˈɑ:fɪsər] [neɪmd] [em] . [di:] -
") " for the old one did in fact murder an engineer officer named M . de Traneuse
") " 为了 这 老的 一 做过 在 事实 谋杀 一个 工程师 官 命名 M . 德 -

[ɑ:n] [ðɪs] ['veri] [spɑ:t] .
on this very spot .
在 这 非常 点 .

”)“因为老家伙确实就在这里谋杀了一位名叫德·特拉内斯的工程师军官。

[kɑ:ˈtʊ:ʃ] [kɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [keɪn] ;
Cartouche killed him with a blow on the back of the head with his cane ;
饰框 被杀 他 和 一个 吹 在 这 后退 的 这 头 和 他的 甘蔗 ;

卡图什用手杖击中他的后脑勺，将其杀死；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈstu:d(ə)nt][hæd; həd][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] [ˈfræktʃəd] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm]
and the student had the back of his skull fractured by a blow from
和 这 学生 有 这 后退 的 他的 颅骨 破碎的 经过 一个 吹 从
[sʌm; səm] [blʌnt] [ˈɑ:bdʒekt] .
some blunt object .
一些 钝 目的 .

这名学生的后脑勺被钝器击中，导致骨折。

" [,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] [stɑ:pt] [ˈri:dɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈlɪvəd] [hɪmˈself] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈkɑ:ments] .
" **Theophrastus stopped reading and delivered himself of some comments .**
" 泰奥弗拉斯托斯 停止 阅读 和 发表 他自己 的 一些 评论 .
“泰奥弗拉斯托斯停下阅读，发表了一些评论。”

" [ðeɪ] [seɪ][tu:; tə] - [deɪ] , - [blʌnt] [ˈɑ:bdʒekt] . -
" **They say to - day , ' blunt object . '**
" 他们 说 到 - 天 , - 钝 目的 . -
“他们今天说，‘钝器’。”

[blʌnt] [ˈɑ:bdʒekt] !
Blunt object !
钝 目的 !

钝器！

[,aɪ ˈti:] [saʊndz] [wel] !
It sounds well !
它 声音 出色地 !
听起来不错！

[blʌnt] [ˈɑ:bdʒekt] [pli:zɪz] [em ˈi:] . . .
Blunt object pleases me . . .
钝 目的 请 我 . . .
钝器令我愉悦.....

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈpʊlɪŋ] [ə; eɪ] [mʌɡ] , " [hɪz; hi] [sed] [tu:; tə] [ˈmɑ:si,lain] [ænd; ənd] [əˈdɑ:lf] .
You are pulling a mug , " he said to Marceline and Adolphe .
你 是 拉 一个 马克杯 , " 他 说 到 马塞琳 和 阿道夫 .
“你们在装傻，”他对马塞琳和阿道夫说。

" [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˈhoʊldɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][wʌŋ] [əˈnʌðər] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪkˈspektɪd] [sʌm; səm] [kəˈtæstrəfi] .
" **And you're holding on to one another as if you expected some catastrophe .**
" 和 你是 保持 在 到 一 其他 作为 如果 你 预期的 一些 灾难 .
“你们紧紧地抱在一起，仿佛在等待一场灾难的降临。”

[ɪts] [ˈsɪli] [tu:; tə] [lu:z] [jʊr; jər] [her] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [fju:] [ˈpræktɪk(ə)] [dʒʊks] .
It's silly to lose your hair about a few practical jokes .
它是 愚蠢的 到 失去 你的 头发 关于 一个 很少 实际的 笑话 .
因为几个恶作剧就丢头发，这太傻了。

[aɪ][ˈprɑ:fɪt][baɪ][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] , [maɪ] [dɪr] [əˈdɑ:lf] ,
I profit by the occasion , my dear Adolphe ,
我 利润 经过 这 场合 , 我的 亲爱的 阿道夫 ,
亲爱的阿道夫，我正借此机会获益。

[tu:; tə] [ɪkˈspleɪn] [tu:; tə] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˈplezər] [aɪ] [teɪk] [ɪn] [ˈfri:kwəntɪŋ] - [stri:t] .
to explain to you the pleasure I take in frequenting Guénégaud Street .
到 解释 到 你 这 乐趣 我 拿 在 经常 - 街道 .
向你解释我为什么喜欢经常去盖内戈街。

[ðɪs] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][em] . [di:] - [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [trɪks] [aɪ]
This business of M . de Traneuse was the origin of one of the best tricks I
这 商业 的 M . 德 - 曾是 这 起源 的 一 的 这 最好的 技巧 我
[ˈevər] [pleɪd] [ɑːn][em] . - [pəˈliːs] [ˈɑːfəsərz] .
ever played on M . d'Argenson's police officers .
曾经 玩 在 M . - 警察 警官 .

德·特拉内乌斯先生的这桩生意，是我捉弄达尔让松先生的警察们最得意的伎俩之一的由来。

[ˈæftər][ðə; ði] [eksˈiː]
After the exe
后 这 EXE文件

执行完毕后

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 225]
[页 -]

[第225页]

[kjuːʃən][ʌv; əv][em] . [di:] - , [huː] [hæd; həd] [pərˈmɪtɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm]
cution of M . de Traneuse , who had permitted himself to make some
问题 的 M . 德 - , WHO 有 允许 他自己 到 制作 一些
[ɪkˈstriːmli] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [rɪˈmaːks] [əˈbaʊt] [em ˈiː] ,
extremely disagreeable remarks about me ,
极其 令人不快的 评论 关于 我 ,

处决了德·特拉内斯先生，因为他曾对我发表过一些极其令人不快的言论。

[aɪ][wʌz; wəz] [pərˈsuːd] [baɪ] [tuː] [pəˈtroʊlz][ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [huː] [səˈraʊndɪd] [em ˈiː][ænd; ənd]
I was pursued by two patrols of the watch , who surrounded me and
我 曾是 追击 经过 二 巡逻 的 这 手表 , WHO 包围 我 和
[ˈrendəd] [rɪˈzɪstəns] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .
rendered resistance impossible .
渲染 反抗 不可能的 .

我被两队巡逻队员追赶，他们包围了我，使我无法抵抗。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][naːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kɑːrˈtuːʃ] , [ænd; ənd] [kənˈtentɪd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ]
But they did not know that I was Cartouche , and contented themselves with
但 他们 做过 不是 知道 那 我 曾是 饰框 , 和 满足 他们自己 和
[kənˈdʌktɪŋ] [em ˈiː][tuː; tə][fɔːrt] - - ,
conducting me to Fort - L'Eveque ,
进行 我 到 堡 - - ,

但他们并不知道我就是卡图什，只是把我带到了莱韦克堡。

[ðə; ði] [liːst] [sɪˈvɪr] [ˈprɪzn] [ɪn][ˈpærɪs] , [wer] [ðeɪ] [ʌt] [ʌp] [ˈdetəz] , [dɪsˈɔːrdərli] [ˈæktər] ,
the least severe prison in Paris , where they shut up debtors , disorderly actors ,
这 至少 严重 监狱 在 巴黎 , 在哪里 他们 关闭 向上 债务人 , 乱 演员 ,
[kɑːrˈtuːʃ] ;
Cartouche ;
饰框 ;

巴黎最不严酷的监狱，关押债务人和行为不端的演员。

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæd; həd][naːt] [pərd] [faɪnz] .
and people who had not paid fines .
和 人们 WHO 有 不是 有薪酬的 罚款 .

以及那些没有缴纳罚款的人。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ɑːn][ðə; ði] 10th [ʌv; əv][ˈdʒænjueri] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkæptʃərd]
It was only on the 10th of January that they knew that they had captured
它 曾是 仅有的 在 这 10th 的 一月 那 他们 知道 那 他们 有 捕获
[kɑːrˈtuːʃ] ;
Cartouche ;
饰框 ;

直到1月10日，他们才知道他们已经攻占了卡尔图什；

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 9th [kɑ:r'tu:ʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd] [rɪ'zju:md] [ðə; ði]
but on the evening of the 9th Cartouche had escaped and resumed the
但 在 这 晚上 的 这 9th 饰框 有 逃脱 和 恢复 这
[də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'li:s] .
direction of his Police .
方向 的 他的 警察 .

但9日晚上，卡尔图什逃脱了，并重新掌管了他的警察部队。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [taɪm] , [fɔ:r; fər] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['tɑ:psi] - ['tɜ:vi] [ɪn][ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] ['pærɪs] .
It was time , for everything was topsy - turvy in the streets of Paris .
它 曾是 时间 , 为了 一切 曾是 颠倒 - 颠簸 在 这 街道 的 巴黎 .
时机已到，因为巴黎街头的一切都颠倒了。

[maɪ] [daɪ] ['mɑ:si,lain] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [tu:] , [ə'dɑ:lf] , [ju:; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['ɡoʊɪŋ]
My dear Marceline , and you too , Adolphe , you look as if you were going
我的 亲爱的 马塞琳 , 和 你 也 , 阿道夫 , 你 看 作为 如果 你 是 去
[tu:; tə][ə; eɪ] ['fju:nərəl] .
to a funeral .
到 一个 葬礼 .
亲爱的玛塞琳，还有你，阿道夫，你们看起来好像要去参加葬礼一样。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l] ['dʌznt] [læk] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n][sɔ:lt] .
And yet this article doesn't lack a certain salt .
和 然而 这 文章 不 缺少 一个 肯定 盐 .
然而，这篇文章却不乏辛辣讽刺之意。

[aɪ] [θɔ:t] [æt; ət][fɜ:rst][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [-] [dʒoʊk] , [bʌt; bət][aɪ] [si:] [ðæt] [,aɪ 'ti:][ɪz] [kwɑɪt]
I thought at first it was a scribbler's joke , but I see that it is quite
我 想法 在 第一的 它 曾是 一个 涂鸦者的 开玩笑 , 但 我 看 那 它 是 相当
['sɪriəs] .
serious .
严肃的 .
我一开始以为这是个涂鸦者的玩笑，但后来发现它其实很严肃。

[,aɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] : [teɪk] [,aɪ 'ti:][frʌm; frəm][,em 'i:] .
It is really : take it from me .
它 是 真的 : 拿 它 从 我 .
确实如此，相信我。

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæf] !
And wait for the story of the calf !
和 等待 为了 这 故事 的 这 小牛 !
敬请期待小牛的故事！

[wɪz; wi][hæv; həv] ['oʊnli][gɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv] ['peti] - [ɔ:'gʌstɪnz] [stri:t] . . . ['lɪs(ə)n] .
We have only got to the affair of Petits - Augustins Street . . . Listen .
我们 有 仅有的 得到 到 这 事务 的 小 - 奥古斯丁 街道 . . . 听 .
我们才讲到小奥古斯丁街那件事.....听着。

" [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [reɪzd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['peɪpər] [ə'gen] , [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz][ɡoʊld] - [rɪmd] ['spektəklz]
" **Theophrastus raised the evening paper again , adjusted his gold - rimmed spectacles**
" 泰奥弗拉斯托斯 提高 这 晚上 纸 再次 , 调整 他的 金子 - 带边 眼镜
[ɑ:n][hɪz; ɪz] [noʊz] , [ænd; ənd] [went] [ɑ:n] :
on his nose , and went on :
在 他的 鼻子 , 和 去 在 :
泰奥弗拉斯托斯再次拿起晚报，扶了扶鼻梁上的金边眼镜，继续说道：

" [ðə; ði][moʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdənəri] ['stɔ:ri][ɪz] [ðæt] ['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
" **The most incredible thing in this extraordinary story is that several times during the**
" 这 最多 极好的 事物 在 这 非凡的 故事 是 那 一些 时代 期间 这
“这个非凡故事中最不可思议的是，有好几次.....”

[læst] [wi:k] [ðə; ði] [pəˈliːs] [hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði][ˈmɑːdərn]
last week the police have been on the very point of catching the modern
最后的 星期 这 警察 有 到过 在 这 非常 观点 的 捕捉 这 现代的
[kɑːrˈtuːʃ] ,
Cartouche ,
饰框 ,

上周，警方几乎就要抓获现代版的卡图什了。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [ɪˈskeɪpt] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] , [dʒʌst] [laɪk][ðə; ði] [ˈʌðər] .
and that he has always escaped by the chimney , just like the other .
和 那 他 有 总是 逃脱 经过 这 烟囱 , 只是 喜欢 这 其他 .
而且他总是像其他人一样，从烟囱逃走。

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈtiːtʃɪz] [juːˈes] [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːəl] [kɑːrˈtuːʃ] .
History teaches us that that was the practice of the real Cartouche .
历史 教导 我们 那 那 曾是 这 实践 的 这 真实的 饰框 .
历史告诉我们，那才是真正的椭圆形饰框的制作方法。

[ɑːn][ðə; ði] 11th [ʌv; əv][dʒuːn] , - , [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [ˈrɒbɪŋ] -
On the 11th of June , 1721 , he had formed the plan of robbing Desmarets
在 这 11th 的 六月 , - , 他 有 形成 这 计划 的 抢劫 -
[haʊs] , [ˈpeti] - [ɔːˈɡʌstɪnz] [striːt] .
House , Petits - Augustins Street .
房子 , 小 - 奥古斯丁 街道 .

1721年6月11日，他制定了抢劫小奥古斯丁街德斯马雷特大厦的计划。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [men] , [ðə; ði] - , [huː] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [kuː] [tuː; tə]
It was one of his men , the Ratlet , who had suggested the coup to
它 曾是 一 的 他的 男人 , 这 - , WHO 有 建议 这 政变 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

是他的手下“老鼠”向他提议发动政变的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pəˈliːs] [hæd; həd][ðər; ðər] [aɪ] [ɑːn] [kɑːrˈtuːʃ] [ænd; ʌnd][ðə; ði] - ;
But the Police had their eye on Cartouche and the Ratlet ;
但 这 警察 有 他们的 眼睛 在 饰框 和 这 - ;
但警方一直盯上了卡图什和拉特莱特；

[ænd; ʌnd][noʊ] [ˈsuːnər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ɪn] - [haʊs] [ðæən; ðən][ðə; ði] [ˈɑːrtʃərz] [rʌft] [tuː; tə]
and no sooner were they in Desmarets House than the archers rushed to
和 不 很快 是 他们 在 - 房子 比 这 弓箭手 匆忙 到
[ðə; ði][spɑːt] ,
the spot ,
这 点 ,

他们刚一进入德斯马雷特府，弓箭手们就冲到了预定位置。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] .
and the house was surrounded .
和 这 房子 曾是 包围 .
房子被包围了。

[kɑ:ˈtu:ʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rɒmz][ˈkwaɪətli] [ləkt] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪts] [pʊt]
Cartouche had the doors of the rooms quietly locked and the lights put
饰框 有 这 门 的 这 房间 悄悄 已锁定 和 这 灯 放
[aʊt] .
out .
出去 .

卡图什悄悄地锁上了房间的门，关掉了灯。

[hi:; hi] [ʌnˈdrest] [hɪmˈself] , [klaɪmd] [ʌp][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] , [dɪˈsendɪd] [baɪ] [əˈnʌðər] [ˈtʃɪmni] [ˈɪntu:]
He undressed himself , climbed up the chimney , descended by another chimney into
他 脱光衣服 他自己 , 攀登 向上 这 烟囱 , 下降 经过 其他 烟囱 进入
[ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
the kitchen ,
这 厨房 ,
[wɜ:; wə:]
他 成立 一个 厨房杂务工 .
他脱掉衣服，爬上烟囱，再从另一个烟囱下来到厨房。

[wɜ:; wə:] [hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈskʌljən] .
where he found a scullion .
在哪里 他 成立 一个 厨房杂务工 .

他在那里找到了一名厨房帮工。

[hi:; hi] [kɪld] [ðə; ði] [ˈskʌljən] , [drest] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
He killed the scullion , dressed himself in his clothes , and walked out of the
他 被杀 这 厨房杂务工 , 穿着 他自己 在 他的 衣服 , 和 步行 出去 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,
[hɪ; hi] [kɪld] [ðə; ði] [ˈskʌljən] , [drest] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
他 杀了 那个 厨子 , 穿上 他的 衣服 , 走出了 房子 .

[ˈʃu:tɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpɪstlɪz] [tu:] [ˈɑ:rtʃərz] , [hu:] [æskt] [hɪm; ɪm] [wɜ:; wə:] [kɑ:ˈtu:ʃ] [wʌz; wəz]
shooting down with his pistols two archers , who asked him where Cartouche was
射击 向下 和 他的 手枪 二 弓箭手 , WHO 问 他 在哪里 饰框 曾是
.
:
.

他用手枪射杀了两个弓箭手，弓箭手问他卡图什在哪里。

[wel] , [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] [wen] [wi:; wi] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ˈjestərdeɪ] [ˈaʊər; ɑ:r] [kɑ:ˈtu:ʃ] ,
Well , what will you say when we tell you that yesterday our Cartouche ,
出色地 , 什么 将要 你 说 什么时候 我们 告诉 你 那 昨天 我们的 饰框 ,
[wɜ:; wə:]
那么 , 当我们告诉你昨天我们的 Cartouche ,

[ˈhævɪŋ] [bɪn] [trækt] [tu:; tə][ə; eɪ] [kənˈfekʃənərz] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:ˈɡʌstɪnz] [ˈkwɔ:rtər] , [ɪˈskeɪpt] [baɪ][ðə; ði]
having been tracked to a confectioner's in the Augustins Quarter , escaped by the
拥有 到过 已追踪 到 一个 糖果商 在 这 奥古斯丁 四分之一 , 逃脱 经过 这
[ˈtʃɪmni] ,
chimney ,
烟囱 ,
[hɪ; hi] [kɪld] [ðə; ði] [ˈskʌljən] , [drest] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
他 被 追踪 到 奥古斯丁区的一家糖果店 , 然后从烟囱逃脱了 .

[ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [pʊt] [ɑ:n][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊðz] , [wɪtʃ] [ˈdaʊtləs] [hi:; hi] [dɪˈzaɪrd] [tu:; tə] [ki:p] [kli:n]
after having put on over his own clothes , which doubtless he desired to keep clean
后 拥有 放 在 超过 他的 自己的 衣服 , 哪个 毫无疑问 他 想要的 到 保持 干净的
.
:
.

他先穿上了自己的衣服，想必是想保持自己的衣服干净。

[ðə; ði][ˈoʊvər] - [ˈɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfekʃənər] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [faʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:f] ?
the over - alls of the confectioner , which were found on the roof ?
这 超过 - 所有 的 这 糖果商 , 哪个 是 成立 在 这 屋顶 ?
[wɜ:; wə:]
在屋顶上发现的糖果商的工作服 ?

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈfekʃənər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] ,
As for the confectioner he was found ,
作为 为了 这 糖果商 他 曾是 成立 ,
至于那位糕点师, 他被找到了。

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]
[第227页]

[hæf] [kʊkt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʌv(ə)n] .
half cooked , in his own oven .
一半 煮熟 , 在 他的 自己的 烤箱 .
半熟, 在他自己的烤箱里。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˈpʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː][,əɪ ˈtiː] , [kɑːrˈtuːʃ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [ʌv; əv]
But before putting him into it , Cartouche had taken the precaution of
但 前 推杆 他 进入 它 , 饰框 有 已采取 这 预防 的
[ˈpriːviəsli] [əˈsæsəˌneɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
previously assassinating him .
之前 暗杀 他 .
但在将他投入其中之前, 卡图什已经采取了预防措施, 事先刺杀了他。

" [hɪr] [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-][wʌns] [mɔːr] [broʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] .
" Here Theophrastus once more broke off his reading .
" 这里 泰奥弗拉斯托斯 一次 更多的 打破 离开 他的 阅读 .
“泰奥弗拉斯托斯再次停下了朗读。”

" [ˈpriːviəsli] !
" Previously !
" 之前 !
“之前!

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .
他哭了。

" [ˈpriːviəsli] !
" Previously !
" 之前 !
“之前!

[ðɪːz] [ˈdʒəˌnəlists] [ɑːr; ər] [ˈmɑːrˌvələs] ! . . .
These journalists are marvellous ! . . .
这些 记者 是 奇妙 ! . . .
这些记者太棒了!

[aɪ][hæd; həd] [ˈpriːviəsli] [əˈsæsɪneɪt] [hɪm; ɪm] ! . . .
I had previously assassinated him ! . . .
我 有 之前 被暗杀 他 ! . . .
我之前已经刺杀了他!

[bʌt; bət] [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [ɡɔːn] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈkɔːrnər] ?
But why have you gone into the corner ?
但 为什么 有 你 已消失 进入 这 角落 ?
但你为什么躲到角落里去了?

[,eɪ ˈem][aɪ] [ˈfraɪt(ə)nɪŋ] [juː; jʊ] ?
Am I frightening you ?
是 我 令人恐惧 你 ?
我吓到你了吗?

[kʌm] , [kʌm] , [maɪ] [dɪr] ['mɑ:si,lain] ; [kʌm] , [ə'dɑ:lf] : [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['ku:lnəs] .
Come , come , my dear Marceline ; come , Adolphe : a little coolness .
来 , 来 , 我的 亲爱的 马塞琳 ; 来 , 阿道夫 : 一个 小的 凉爽 .

来吧, 来吧, 我亲爱的玛塞琳; 来吧, 阿道夫: 来点凉爽吧。

[ju:l] [wɑ:nt][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði][kæf] ! "
You'll want it for the story of the calf ! "
你会 想 它 为了 这 故事 的 这 小牛 ! "

你会想听听关于小牛的故事!

" ['nevər] , " [sez] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-][ɪn][hɪz; ɪz]['mɛm,wɑ:rz] ,
" Never , " says Theophrastus in his memoirs ,
" 绝不 , " 说道 泰奥弗拉斯托斯 在 他的 回忆录 ,

“绝不,”泰奥弗拉斯托斯在他的回忆录中写道。

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['epək] [br'kʌm] ['di:pli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] ['melənkɑ:li] ,
which from this epoch become deeply tinged with a vast melancholy ,
哪个 从 这 时代 变得 深 带点色调 和 一个 广阔的 忧郁 ,

从此, 一切都笼罩在一片深深的忧郁之中。

" ['nevər] [br'fɔ:r] [hæd; həd] ['i:ðər] [maɪ][waɪf] [ɔ:r][em] . - [wɔ:rn] [sʌtʃ] [ɪk'sprefənz] [æt; ət][ðə; ði]
" never before had either my wife or M . Lecamus worn such expressions at the
" 绝不 前 有 任何一个 我的 妻子 或者 M . - 磨损 这样的 表达式 在 这

[ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['nu:zpeɪpər] ['ɑ:rtɪk(ə)] .
reading of a mere newspaper article .
阅读 的 一个 仅仅 报纸 文章 .

“我的妻子和勒卡缪先生以前从未因为读了一篇报纸文章而露出过这样的表情。”

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi][let] [ɑ:r'selvz] [bi:; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [tel] [ju: 'es] ,
But if we let ourselves be frightened by everything the newspapers tell us ,
但 如果 我们 让 我们自己 是 害怕 经过 一切 这 报纸 告诉 我们 ,

但如果我们被报纸上的一切所吓倒,

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][fɔ:r; fər]['evər][ɑ:n][ðə; ði] [ræk] .
we should be for ever on the rack .
我们 应该 是 为了 曾经 在 这 架子 .

我们应该永远被绑在刑架上。

[ðə; ði]['dʒə:nəlists] [dr'skraɪb] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] [səp'praɪzɪŋ] ['paʊər]
The journalists describe the events of the day with a particularly surprising power
这 记者 描述 这 活动 的 这 天 和 一个 特别 奇怪 力量

[ʌv; əv][ɪ,mædʒɪ'neiʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [kraɪm] .
of imagination in the matter of crime .
的 想像力 在 这 事情 的 犯罪 .

记者们在描述当天发生的犯罪事件时, 展现出了令人惊讶的想象力。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ðer; ðər] ['deɪli] [blʌd] .
They must have their daily blood .
他们 必须 有 他们的 日常的 血 .

他们每天都必须输血。

[aɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] ['læfəbl] .
It is indeed laughable .
它 是 的确 可笑 .

真是荒谬可笑。

[ə; eɪ] [naɪf] - [θrʌst] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [kɔ:sts][ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊnli] [meɪk] [em 'i:] [ʃrʌŋ]
A knife - thrust more or less costs them nothing ; and they only make me shrug
一个 刀 - 推力 更多的 或者较少的 成本 他们 没有什么 ; 和 他们 仅有的 制作 我 耸肩

[maɪ] ['ʃəʊldəz] .
my shoulders .
我的 肩膀 .

一刀下去, 他们几乎毫发无损; 而我只会耸耸肩。

[ðə; ði] [naɪf] - [θɹʌsts] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈdʒent(ə)lmən][du:][nɑ:t] [ˈtrʌb(ə)l] [maɪ][daɪˈdʒestʃən][ɪn][ðə; ði]
The knife - thrusts of these gentlemen do not trouble my digestion in the
这 刀 - 推力 的 这些 先生们 做 不是 麻烦 我的 消化 在 这
这些先生们的刀刺并不会让我消化不良。

[ˈslaɪtəst] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [rɪˈpi:t] , [aɪ] [ˈrʌʃ] [maɪ] [ˈʃəʊldəz] [æt; ət][ðem; ðəm] .
slightest ; and , I repeat , I shrug my shoulders at them .
丝毫 ; 和 , 我 重复 , 我 耸肩 我的 肩膀 在 他们 .
最轻微的; 而且, 我再说一遍, 我对他们耸耸肩。

" [wen] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈɑ:rtɪk(ə)l][æt; ət] [wɪtʃ] [kɑ:ˈrtu:ʃ] [pʊt][ðə; ði] [ˈbeɪkəz]
" When I came to the place in the article at which Cartouche put the baker's
" 什么时候 我 来了 到 这 地方 在 这 文章 在 哪个 饰框 放 这 面包师的
[mæn][ɪn][ðə; ði][ˈʌv(ə)n] ,
man in the oven ,
男人 在 这 烤箱 ;
“当我读到文章中卡图什把面包师傅放进烤箱的那部分时,

[maɪ][waɪf] [groʊn] [æz; əz] [ˈheɪvɪlɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðæt] [ˈbeɪkəz] [mæn][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [ˈbrʌðər] ;
my wife groaned as heavily as if that baker's man had been her brother ;
我的 妻子 呻吟 作为 重度 作为 如果 那 面包师的 男人 有 到过 她 兄弟 ;
我妻子呻吟得那么重, 就好像那个面包师傅是她的兄弟一样;

[ænd; ənd] [ˈli:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃer] , [ʃi:; ʃi] [ˈræŋk] [bæk] [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈɪntu:][ðə; ði] [left] - [hænd][ˈkɔ:rnər]
and leaving her chair , she shrank back little by little into the left - hand corner
和 离开 她 椅子 , 她 缩小 后退 小的 经过 小的 进入 这 左边 - 手 角落
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] ,
of the dining - room ,
的 这 用餐 - 房间 ;
她离开椅子, 一点一点地缩回餐厅左侧的角落里。

[ˈnɪrəst] [ðə; ði][hɔ:l] .
nearest the hall .
最近的 这 大厅 .

离大厅最近。

[em] . - [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pəˈzɪ(ə)n] [kwɔɪt] [æz; əz] [rɪˈdɪkjələs] .
M . Lecamus was in a position quite as ridiculous .
M . - 曾是 在 一个 位置 相当 作为 荒谬的 .
勒卡缪先生的处境也同样荒谬。

[hi:; hi][hæd; həd][rɪˈtaɪərd][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] , [ˈnɪrəst] [ðə; ði]
He had retired to the right - hand corner of the dining - room , nearest the
他 有 退休 到 这 正确的 - 手 角落 的 这 用餐 - 房间 , 最近的 这
[hɔ:l] .
hall .
大厅 .
他退到了餐厅右侧靠近走廊的角落里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][em ˈi:][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [fəˈnɑ:mɪnən] [æt; ət]
They were staring at me as if they were staring at a phenomenon at
他们 是 凝视 在 我 作为 如果 他们 是 凝视 在 一个 现象 在
[ə; eɪ] [fer] ,
a fair ,
一个 公平的 ,
他们盯着我看, 就像在看博览会上的某种奇观一样。

[æn; ən] ['i:tər] [ʌv; əv][lɪv; laɪv] ['ræbəts] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
an eater of live rabbits , or something of that kind .
一个 食客 的 居住 兔子 , 或者 某物 的 那 种类 .
以活兔为食的动物, 或者类似的动物。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'pli:zd] ;
I was displeased ;
我 曾是 不高兴 ;

我很不高兴；

[aɪ][dɪd][na:t] [kən'si:l] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [sʌtʃ] ['tʃaɪldɪʃ] [bɪ'heɪvjər] [wʌz; wəz]
I did not conceal from them my opinion that such childish behaviour was
我 做过 不是 隐藏 从 他们 我的 观点 那 这样的 幼稚 行为 曾是
[ʌn'wɜ:rdʒi] [ʌv; əv] [tu:] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['bi:ɪŋs] ;
unworthy of two reasonable beings ;
不配 的 二 合理的 生物 ;

我并没有向他们隐瞒我的看法, 那就是这种幼稚的行为有失两个理智之人的身份;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sɪ'verəti] [aɪ] ['bɛgd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [rɪ'tʃ:rn] [tu:; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz][baɪ][maɪ]
and with some severity I begged them to return to their places by my
和 和 一些 严重性 我 乞求 他们 到 返回 到 他们的 地方 经过 我的
[saɪd] .
side .
边 .

我语气严厉地恳求他们回到我身边。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][na:t][du:][soʊ] .
But they did not do so .
但 他们 做过 不是 做 所以 .

但他们并没有这样做。

[ðen] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] - [ðə; ði] ['kæfs] [rɪ'vendʒ] . -
Then I started on the story of ' The Calf's Revenge . '
然后 我 开始 在 这 故事 的 - 这 小牛的 复仇 . -

然后我开始创作《小牛的复仇》的故事。

" [aɪ] [ri:d] :
" I read :
" 我 读 :

我读到:

" - [em] . - [ɪz][ə; eɪ] ['bʊtʃər] [ɑ:n][ðə; ði] ['aʊtər] ['bʊləvɑ:rd] .
" ' M . Houdry is a butcher on the outer Boulevard .
" - M . - 是 一个 屠夫 在 这 外 大道 .

“胡德里先生是外环大道上的一位肉贩。”

[hɪz; ɪz] ['speʃəlti] [ɪz] [vi:l] ; [ænd; ənd] ['pi:p(ə)l] [kʌm] [frʌm; frəm][ɔ:l][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [tu:; tə]
His specialty is veal ; and people come from all parts of the district to
他的 专业 是 小牛肉 ; 和 人们 来 从 全部 部分 的 这 区 到
['pɜ:rtʃəs] [aɪ 'ti:] .
purchase it .
购买 它 .

他的拿手好菜是小牛肉; 来自该地区各地的人们都来购买。

[hɪz; ɪz] [rɪ'naʊn] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] [baɪ][ə; eɪ][fækt][soʊ] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ðæt] [wi:; wi][ʃəd; ʃəd][hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s]
His renown is explained by a fact so exceptional that we should have refused
他的 名声 是 解释 经过 一个 事实 所以 非凡的 那 我们 应该 有 拒绝
[tu:; tə] [brɪ'li:v] [aɪ 'ti:] ,
to believe it ,
到 相信 它 ,

他的盛名源于一个如此非凡的事实, 以至于我们原本根本不会相信。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'pi:tɪd] [ˌdeklə'reɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]
except for the repeated declarations of the
除了 为了 这 重复 声明 的 这
除了反复声明之外

[ˈkɑːmiseri] [ʌv; əv] [pə'liːs] , [em] . - , [huː] [held][ðə; ði][fɜːrst][ˈɪŋkwəri; ɪn'kwærəri][ˈɪntuː][ðə; ði]
Commissary of Police , M . Mifroid , who held the first inquiry into the
小卖部 的 警察 , M . - , WHO 握住 这 第一的 询问 进入 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .
circumstances of the crime .
情况 的 这 犯罪 .
警务专员 M. Mifroid 对该犯罪情况进行了第一次调查。

[aɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ðæt][ðə; ði][ˈpærɪs] ['bʊtʃəz] [rɪ'siːv] [ðer; ðər] [miːt] [frʌm; frəm][ˈpʌblɪk] ['slɔːtər] -
It is well known that the Paris butchers receive their meat from public slaughter -
它 是出色地 已知 那 这 巴黎 屠夫 收到 他们的 肉 从 民众 屠宰 -
[ˈhaʊzɪz] ,
houses ,
房屋 ,
众所周知，巴黎的肉贩是从公共屠宰场进货的。

[ænd; ænd][ɑːr; ər] [fər'bɪdn] [tuː; tə][hæv; həv] ['slɔːtər] - [ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
and are forbidden to have slaughter - houses of their own .
和 是 禁止 到 有 屠宰 - 房屋 的 他们的 自己的 .
并且禁止拥有自己的屠宰场。

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ][em] . - [kɪld] [ə; eɪ][kæf][æt; ət] [hoʊm] ! -
But every day M . Houdry killed a calf at home ! '
但 每一个 天 M . - 被杀 一个 小牛 在 家 ! -
但是，胡德里先生每天都在家宰杀一头小牛！

" - [ðæts] [kwɑɪt] [raɪt] , - [aɪ] [sed] .
" ' That's quite right , ' I said .
" - 那就是 相当 正确的 , - 我 说 .
“没错,”我说。

- [em] . - [ɪk'spleɪnd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][em 'iː] ['sevrəl] [taɪmz] ;
' M . Houdry explained it to me several times ;
- M . - 解释 它 到 我 一些 时代 ;
“胡德里先生曾多次向我解释过；

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [hiː; hi] [ʃʊd] [ɪn][em 'iː] [wen] [hiː; hi]
and I was rather surprised at the confidence he showed in me when he
和 我 曾是 相当 惊讶 在 这 信心 他 显示 在 我 什么时候 他
[təʊld][em 'iː] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [mɪ'stirɪəs] ['slɔːtər] - [haʊs] .
told me about his mysterious slaughter - house .
讲述 我 关于 他的 神秘 屠宰 - 房子 .
当他向我讲述他那神秘的屠宰场时，他对我表现出的信任让我颇感意外。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][hæv; həv] [rɪ'viːld] [tuː; tə][em 'iː][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ˈoʊnli][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Why should he have revealed to me a fact which was known only to his
为什么 应该 他 有 揭晓 到 我 一个 事实 哪个 曾是 已知 仅有的 到 他的
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,
他为什么要把只有他妻子知道的事情告诉我？

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , [ə; eɪ] ['fəʊndlɪŋ] [hu:m] [hi:; hi] ['rekənd] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
his assistant , a foundling whom he reckoned as one of the family ,
他的 助手 , 一个 弃儿 谁 他 估计 作为 一 的 这 家庭 ,
他的助手是个弃儿, 他把助手视作家人。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] [hu:] ['evri] [naɪt] [brɔ:t] [ðə; ði][kæf] ?
and to his brother - in - law who every night brought the calf ?
和 到 他的 兄弟 - 在 - 法律 WHO 每一个 夜晚 带来 这 小牛 ?
还有他每晚都牵着小牛犊来的姐夫?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] .
There is no telling .
那里 是 不 讲述 .

谁也说不准。

[pər'hæps][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][hi:; hi] !
Perhaps it was stronger than he !
也许 它 曾是 更强 比 他 !

或许它比他更强大!

[ju:; jʊ] [noʊ] [wel] [ðæt] [wʌn] ['nevər] [is'keɪps] [wʌnz] ['destəni] .
You know well that one never escapes one's destiny .
你 知道 出色地 那 一 绝不 逃脱 一个人的 命运 .

你很清楚, 人是无法逃脱命运的。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : " [teɪk] [kər] !
I used to say to him : " Take care !
我 用过的 到 说 到 他 : " 拿 关心 !

我以前常对他说: “保重! ”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [end][baɪ][ðə; ði] [kævz] ['getɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . " -
It will end by the calves getting to know about it . " ' -
它 将要 结尾 经过 这 小牛 获得 到 知道 关于 它 . " ' -

最后, 小牛们会明白这件事的。

" [aɪ] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][maɪ] ['ri:dɪŋ] :
" I went on with my reading :
" 我 去 在 和 我的 阅读 :

我继续读书:

" - [ðɪs] [kæf][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] ['evri] [naɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔ:] ;
" ' This calf was brought to him in silence every night by his brother - in - law ;
" - 这 小牛 曾是 带来 到 他 在 沉默 每一个 夜晚 经过 他的 兄弟 - 在 - 法律 ;
“每天晚上, 他的姐夫都会默默地把这头小牛犊送到他面前;

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bæk] - [jɑ:rd][ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['slɔ:tər] - [haʊs] [ɪz]['sɪtʃueɪtrd] [lʊks] [aʊt]
and since the little back - yard in which his slaughter - house is situated looks out
和 自从 这 小的 后退 - 院子 在 哪个 他的 屠宰 - 房子 是 位于 看起来 出去
[ɑ:n][sʌm; səm] [weɪst] [lænd][bɪ'haɪnd] ,
on some waste land behind ,
在 一些 浪费 土地 在后面 ,

而且由于他屠宰场所在的那个小后院面向后面的一片荒地,

[noʊ][wʌn] ['evər] [sɔ:] [ə; eɪ][lɪv; laɪv][kæf][æt; ət][em] . - [haʊs] .
no one ever saw a live calf at M . Houdry's house .
不 一 曾经 锯 一个 居住 小牛 在 M . - 房子 .

从来没有人见过胡德里先生家里的活牛犊。

[em] . - [ə'tætʃt] [soʊ] [mʌt]
M . Houdry attached so much
M . - 随附的 所以 很多

M. Houdry 投入了如此之多

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] ['kɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kævz] [hɪm'self] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz] [vi:l] [oʊd] [ɪts] ['eksələns] [tu:; tə]
importance to killing his calves himself because his veal owed its excellence to
重要性 到 杀 他的 小牛 他自己 因为 他的 小牛肉 欠款 它是 卓越 到
[hɪz; ɪz] ['mænər] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [aɪ 'ti:] . -
his manner of killing it . '
他的 方式 的 杀 它 . -

他坚持亲自宰杀小牛，因为他的小牛肉之所以品质优良，完全归功于他的宰杀方式。

" - [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , - [aɪ] [brook] [ɔ:f][tu:; tə] [seɪ] ,
" '**As a matter of fact , ' I broke off to say ,**
" - 作为 一个 事情 的 事实 , - 我 打破 离开 到 说 ,
“事实上,”我突然停顿了一下，说道，

- [hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [kʌt] [ɔ:f] [ðər; ðər] ['hedz] [æt; ət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)] [bloʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] ['kʌtləs] . -
' he used to cut off their heads at a single blow , with a big cutlass . '
- 他 用过的 到 切 离开 他们的 头部 在 一个 单身的 吹 , 和 一个 大的 弯刀 . -
“他过去常常用一把大弯刀一刀砍下他们的头颅。”

" - ['ɜ:rlɪ] ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [em] . - [[ʌt] [hɪm'self] [ʌp][æz; əz]['ju:zuəl][ɪn][hɪz; ɪz] ['slɔ:tər] -
" '**Early yesterday morning M . Houdry shut himself up as usual in his slaughter** -
" - 早期的 昨天 早晨 M . - 关闭 他自己 向上 作为 通常 在 他的 屠宰 -
[haʊs] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kæf] .
house , with his calf .
房子 , 和 他的 小牛 .

“昨天一大早，胡德里先生像往常一样把自己关在屠宰场里，和他的小牛待在一起。

[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [helpɪt] [hɪm; ɪm][taɪ] [ʌp][ðə; ðɪ][kæf] .
His assistant helped him tie up the calf .
他的 助手 帮助 他 领带向上 这 小牛 .

他的助手帮他把小牛拴好。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] , [em] . - [tʊk] [frʌm; frəm] ['twenti] - [faɪv][tu:; tə] ['θɜ:rtɪ] ['mɪnɪts] [prɪ'peərɪŋ]
As a rule , M . Houdry took from twenty - five to thirty minutes preparing
作为 一个 规则 , M . - 采取 从 二十 - 五 到 三十 分钟 准备
[hɪz; ɪz] [vi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [stɔ:l] .
his veal for the stall .
他的 小牛肉 为了 这 摊位 .

通常情况下，胡德里先生需要 25 到 30 分钟来准备小牛肉上架。

['θɜ:rtɪ] - [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['slɔ:tər] - [haʊs] [dɪd]
Thirty - five minutes passed ; and the double doors of the slaughter - house did
三十 - 五 分钟 通过了 ; 和 这 双倍的 门 的 这 屠宰 - 房子 做过
[nɑ:tɪ]['oʊpən] .
not open .
不是 打开 .

三十五分钟过去了；屠宰场的双扇门依然没有打开。

['sʌmtaɪmz] [em] . - [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [tu:; tə][help][hɪm; ɪm] ['fɪnɪʃ] [ðə; ðɪ][wɜ:rk] .
Sometimes M . Houdry called his assistant to help him finish the work .
有时 M . - 称为 他的 助手 到 帮助 他 结束 这 工作 .

有时，胡德里先生会叫他的助手来帮他完成工作。

[ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:, hi][dɪd][nɑ:t][kɔ:l][hɪm; ɪm] .

That morning he did not call him .
那 早晨 他 做过 不是 称呼 他 .

那天早上他没有给他打电话。

[ˈfɔ:rti] ['mɪnɪts] [pæst] .

Forty minutes passed .
四十 分钟 通过了 .

四十分钟过去了。

[ðen] ['mædəm/, /mə'dæm] .

Then Mme .
然后 夫人 .

然后是夫人。

- , [ðə; ði] ['bʊtʃɜ:z] [waɪf] , [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔ:r] [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'sɪstənt] :
Houdry , the butcher's wife , came to the back door and said to the assistant :
- , 这 肉铺 妻子 , 来了 到 这 后退 门 和 说 到 这 助手 :

屠夫的妻子胡德里走到后门, 对助手说:

" [wɒts] [jɜ:; jər][ˈmæstər] [ˈdu:ɪŋ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?

" What's your master doing this morning ?
" 是什么 你的 掌握 正在做 这 早晨 ?

“你们的主人今天早上在做什么? ”

[ˈhi:z] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] . "

He's a long time over his work . "
他是 一个 长的 时间 超过 他的 工作 . "

他已经很久没有工作了。

" - " [jes] ; [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ˈju:ʒuəl] , " [sed] [ðə; ði] [ə'sɪstənt] .

" ' Yes ; much longer than usual , " said the assistant .
" - " 是的 ; 很多 更长 比 通常 , " 说 这 助手 .

“是的, 比平时长得多,”助手说。

" - [ðen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] , " - !

" ' Then she called , " Houdry !
" - 然后 她 称为 , " - !

然后她喊道:“胡德里! ”

- !

Houdry !
- !

胡德里!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nʌs] [ˈænsər] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bæk] - [jɑ:rd] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd]

" There was no answer ; and she walked across the back - yard , and opened
" 那里 曾是 不 回答 ; 和 她 步行 穿过 这 后退 - 院子 , 和 打开

[ðə; ði] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slɔ:tər] - [haʊs] .

the doors of the slaughter - house .
这 门 的 这 屠宰 - 房子 .

“没有回应; 于是她穿过后院, 打开了屠宰场的大门。”

[æt; ət][wʌns][ðə; ði][kæf][ræn] [aʊt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [dæns] ['greɪsfəli] [raʊnd] [hɜ:r; hər] .

At once the calf ran out and began to dance gracefully round her .
在 一次 这 小牛 跑 出去 和 开始 到 舞蹈 优雅地 圆形的 她 .

小牛犊立刻跑了出来, 开始围绕着她翩翩起舞。

([dɪr] !

(Dear !
(亲爱的 !

(亲爱的!

[dɪr] ！
dear ！
亲爱的 ！

亲爱的！

[aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [dred] [sʌm; səm] [greɪt] -
I begin to dread some great misfor
我 开始 到 恐惧 一些 伟大的 -

我开始害怕一些巨大的不幸

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

[tu:n] ！)
tune ！)
调 ！)

调音！)

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][kæf][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] ,
She looked at the calf with some surprise ,
她 看起来 在 这 小牛 和 一些 惊喜 ,

她有些惊讶地看着那头小牛。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['aʊər][ðə; ði][kæf] [ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [vi:l] .
for at that hour the calf should have been veal .
为了 在 那 小时 这 小牛 应该 有 到过 小牛肉 .

因为到了那个时候，这头小牛应该已经变成小牛肉了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ['waɪdər] , [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɜzbənd] .
Then she opened the door wider , and called to her husband .
然后 她 打开 这 门 更广泛 , 和 称为 到 她 丈夫 .

然后她把门开得更大，喊她的丈夫。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ; [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [ænd; ənd] [sed] :
He did not answer ; she turned towards his assistant and said :
他 做过 不是 回答 ; 她 转向 向 他的 助手 和 说 :

他没有回答；她转向他的助手说：

" - " [jɔːr; jər]['mæstər] ['ɪznt] [hɪr] .
" ' " **Your master isn't here** .
" - " 你的 掌握 不是 这里 .

“你的主人不在这里。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃɔːr] [hiː; hi] ['hæznt] [gɔːn] [aʊt] ? "
Are you sure he hasn't gone out ? "
是 你 当然 他 还没有 已消失 出去 ? "

你确定他没出去吗？

" - " [kwɑɪt] [ʃɔːr] , [mʌm] .
" ' " **Quite sure , Mum** .
" - " 相当 当然 , 妈妈 .

“当然，妈妈。”

[aɪv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [jɑːrd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .
I've been in the back - yard all the time .
我已经 到过 在 这 后退 - 院子 全部 这 时间 .

我一直都在后院。

[aɪ][ɪk'spekt][ˈhiːz][ˈhaɪdɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔːr][tuː; tə][dʒʌmp][aʊt][ænd; ənd][gɪv][juː; jʊ][ə; eɪ][fraɪt][ˌmʌm]
I expect he's hiding behind the door to jump out and give you a fright , Mum
我 预计 他是 隐藏 在后面 这 门 到 跳 出去 和 给 你 一个 惊吓 , 妈妈
.
:
.

妈妈，我猜他正躲在门后，准备跳出来吓你一跳。

[juː; jʊ][noʊ][wʌt][ə; eɪ][ˈdʒoʊkər][ðə; ði][ˈmæstər][ɪz].
You know what a joker the master is .
你 知道 什么 一个 小丑 这 掌握 是 .

你知道大师是个多么爱开玩笑的人。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][seɪm][ˌhiːd][mʌtʃ][ˈbetər][biː; bi][ˈhaɪdɪŋ][ðə; ði][kæf].
But all the same , he'd much better be hiding the calf .
但 全部 这 相同的 , 他会 很多 更好的 是 隐藏 这 小牛 .

但即便如此，他最好还是把小牛藏起来。

[ɪf][ˈenibəːdi][siːz][aɪˈtiː], [ˈhiːl][get][ˈɪntuː][ˈtrʌb(ə)l]. "
If anybody sees it , he'll get into trouble . "
如果 任何人 看到 它 , 地狱 得到 进入 麻烦 . "

如果有人看到，他就麻烦了。

" - [soʊ][ˈseɪɪŋ][hiː; hi][spræŋ][æt; ət][ðə; ði][hed][ʌv; əv][ðə; ði][kæf][ænd; ənd][slɪpt][ə; eɪ][ˈhɔːltər][ˈoʊvər]
" ' **So saying , he sprang at the head of the calf and slipped a halter over**
" - 所以 说 , 他 弹簧 在 这 头 的 这 小牛 和 滑倒了 一个 缰绳 超过
[aɪˈtiː].
it .
它 .

“说完，他就扑到小牛的头上，给它套上缰绳。”

" - " - !
" ' " **Houdry !**
" - " - !

""胡德里！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑羽男子(The Man with the Black Feather)

第10/13页

- ！ " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

Houdry ！ " cried his wife .

- ！ " 哭 他的 妻子 .

“胡德里！ ”他的妻子喊道。

" [jʊə(r)] ['haɪdɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [em 'iː][ə; eɪ] [fraɪt] ！

" You're hiding to give me a fright ！

" 你是 隐藏 到 给 我 一个 惊吓 ！

“你躲起来是想吓唬我吗！ ”

[dəʊnt][biː; bi] ['sɪli] ！ "

Don't be silly ！ "

不 是 愚蠢的 ！ "

别傻了！

" - [ðer; ðər][wʌz; wəz][nʊʊ] ['ænsər] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['slɔːtər] - [haʊs] .

" ' There was no answer ; and she went into the slaughter - house .

" - 那里 曾是 不 回答 ； 和 她 去 进入 这 屠宰 - 房子 .

“没有回答；于是她走进了屠宰场。”

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [skriːmd] ; [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [faʊnd] [em] . - .

Then she screamed ; she had found M . Houdry .

然后 她 尖叫 ； 她 有 成立 M . - .

然后她尖叫起来；她找到了胡德里先生。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] ['haɪdɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

He was not hiding at all .

他 曾是 不是 隐藏 在 全部 .

他根本没有躲藏。

" - [hiː; hi][wʌz; wəz][leɪd] [aʊt] , [ɪn] [niːt] [dʒɔɪnts][ʌv; əv] [viːl] , [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] . -

" ' He was laid out , in neat joints of veal , on the table . '

" - 他 曾是 铺设 出去 , 在 整洁的 关节 的 小牛肉 , 在 这 桌子 . -

“他被摆放在桌子上，像切好的小牛肉块一样。”

" - [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][soʊ] , - [sed] [aɪ] . - [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][soʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .

" ' I told him so , ' said I . ' I told him so more than once .

" - 我 讲述 他 所以 , - 说 我 . - 我 讲述 他 所以 更多的 比 一次 .

“我告诉过他，”我说。“我告诉过他不止一次。”

[maɪ] [priːzɪntɪmənts] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [truː] .

My presentiments always come true .

我的 预感 总是 来 真的 .

我的预感总是会成真。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm] [greɪt] [mɪs'fɔːrtʃən] ！

I expected some great misfortune ！

我 预期的 一些 伟大的 不幸 ！

我预感到会遭遇一些巨大的不幸！

[ænd; ənd]

And

和

和

[hɪr] [ˌaɪˈtiː][ɪz] !
here it is !
这里 它 是 !

这里是！

[ˈevri] [deɪ] , [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] , [aɪ][ˈtʊld][em] . - [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] :
Every day , again and again , I told M . Houdry to look out :
每一个 天 , 再次 和 再次 , 我 讲述 M . - 到 看 出去 :

我每天都一遍又一遍地告诉胡德里先生要小心:

[ðæt] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [kɪl] [soʊ] [ˈmeni] [kævz] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [kævz] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪˈtiː] .
that one does not kill so many calves without the calves getting to know about it .
那 一 做 不是 杀 所以 许多 小牛 没有 这 小牛 获得 到 知道 关于 它 .

一个人不可能在小牛犊毫无察觉的情况下杀死这么多小牛犊。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [læft] [æt; ət][emˈiː] .
But he always laughed at me .
但 他 总是 笑了 在 我 .

但他总是嘲笑我。

[jet] [ðə; ði] [ˈθiːəri] [ʌ; əv] [ˈtʃænsɪz] [ˈɔːlweɪz] [kənˈfrʌnts] [ˌjuːˈes] .
Yet the Theory of Chances always confronts us .
然而 这 理论 的 机会 总是 面对 我们 .

然而，概率论始终与我们相伴。

[ˌaɪˈtiː] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
It confronted him .
它 面对 他 .

它与他对峙。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌ; əv][ˌaɪˈtiː] .
He took no notice of it .
他 采取 不 注意 的 它 .

他对此毫不在意。

[hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌ; əv] [ˈeniθɪŋ] : [ˈniːðər] [ʌ; əv][ðə; ði] [wei] [ðə; ði][kæf] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
He took no notice of anything : neither of the way the calf looked at him ,
他 采取 不 注意 的 任何事物 : 两者都不 的 这 方式 这 小牛 看起来 在 他 ,

他什么都没注意到：小牛看他的眼神，

[nɔːr][ʌ; əv][ðə; ði] [ˈθiːəri] [ʌ; əv] [ˈtʃænsɪz] .
nor of the Theory of Chances .
也不 的 这 理论 的 机会 .

也不是概率论。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : " [maɪ] [dɪr] [em] . - ,
But I said to him : " My dear M . Houdry ,
但 我 说 到 他 : " 我的 亲爱的 M . - ,

但我对他说：“我亲爱的胡德里先生，

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈbʊtʃər] [kæən; kən] [kɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [kævz] [ɪn][ˈpærɪs] ,
if a butcher can kill more than a thousand calves in Paris ,
如果 一个 屠夫 能 杀 更多的 比 一个 千 小牛 在 巴黎 ,

如果一个屠夫能在巴黎宰杀一千多头小牛，

[wen] [ˌaɪˈtiː][ɪz] [fərˈbɪdn] [baɪ][ðə; ði] [lɔː] ,
when it is forbidden by the law ,
什么时候 它 是 禁止 经过 这 法律 ,

当法律禁止时，

[ðer; ðər] [wɪl] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [bi:; bi] [faʊnd] [wʌn] [kæf] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] [ˈbʊtʃər] ！
there will certainly be found one calf to kill the butcher ！
那里 将要 当然 是 成立 一 小牛 到 杀 这 屠夫 ！
肯定会找到一头小牛来杀死屠夫！

" [ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ！
" **And here you are ！**
" 和 这里 你 是 ！
“你来了！”

[ðə; ði] [kæf] [hæz; həz] [kʌt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈbʊtʃər] ！
The calf has cut up the butcher ！
这 小牛 有 切 向上 这 屠夫 ！
小牛把屠夫咬伤了！

[wel] ， [wel] ， [ɪts] [ˈnoʊ,bɑ:,di:z, 'noʊbədi:z] [fɔ:lt] . . .
Well , well , it's nobody's fault . . .
出色地 ，出色地 ，它是 没有人 过错 . . .
哎呀，这也不能怪任何人.....

[let] [ju: 'es] [kən'tɪnju:] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈɑ:rtɪk(ə)l] . -
Let us continue this interesting article . '
让 我们 继续 这 有趣的 文章 . -
让我们继续这篇有趣的文章。

" - ['mædəm/, /mə'dæm] .
" ' **Mme** .
" - 夫人 .
“夫人。”

- [skri:md] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] .
Houdry screamed and fainted .
- 尖叫 和 昏厥 .
胡德里尖叫一声，昏了过去。

[ðə; ði] [ˈbʊtʃər] [bɔɪ] [ˈɔ:lsoʊ] [skri:md] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] — [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] .
The butcher boy also screamed and fainted — he was a foundling .
这 屠夫 男生 还 尖叫 和 昏厥 — 他 曾是 一个 弃儿 .
那个屠夫男孩也尖叫着晕了过去——他是个弃儿。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ðə; ði] ['drɑ:mə] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvəd] .
A few minutes later the drama was discovered .
一个 很少 分钟 之后 这 戏剧 曾是 发现 .
几分钟后，这场闹剧就被发现了。

[wʌn] [kæn; kən] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [ɪ'moʊ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] . . . - ([ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ri:z(ə)n]
One can imagine the emotion of the neighbourhood . . . ' (There was reason
— 能 想象 这 情感 的 这 邻里 . . . - (那里 曾是 原因
[fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] .
for it .
为了 它 .

可以想象到邻里间的情绪.....（这是有原因的。

[pʊr] [em] . - : [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] .
Poor M . Houdry : he was a fine fellow .
贫穷的 M . - : 他 曾是 一个 美好的 同伴 .
可怜的胡德里先生：他是个好人。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [traɪ] [ðə; ði] [kæf] .
And now they will have to try the calf .
和 现在 他们 将要 有 到 尝试 这 小牛 .
现在他们得试试这头小牛了。

[ðə; ði][kæf] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] [ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] .

The calf will be a great success in the dock .
这 小牛 将要 是 一个 伟大的 成功 在 这 码头 .

这头小牛犊在码头一定会大获成功。

[ɪts] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [fæn'tæstɪk] , [ɪn'eksərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [kæf] !)

It's a strange , fantastic , inexorable , and courageous calf !)
它是 一个 奇怪的 , 极好的 , 无情的 , 和 勇敢 小牛 !)

这是一头奇特、奇妙、坚韧不拔又勇敢的小牛犊！

" [ðə; ði] ['dʒɜːrnəlist] [wʌz; wəz] [nɑ:t][ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði][kæf][hæd; həd] [kʌt] [ʌp][ðə; ði] ['bʊtʃər] .

" The journalist was not of the opinion that the calf had cut up the butcher .
" 这 记者 曾是 不是 的 这 观点 那 这 小牛 有 切 向上 这 屠夫 .

“这位记者并不认为小牛袭击了屠夫。”

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr]

And once more
和 一次 更多的

再一次

[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[hiː; hi] ['drægd] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [kɑːr'tuːʃ] .

he dragged in the name of Cartouche .
他 拖拽 在 这 姓名 的 饰框 .

他以卡图什的名义拖了过来。

([pʊr] [oʊld] [kɑːr'tuːʃ] !)

(Poor old Cartouche !)
(贫穷的 老的 饰框 !)

(可怜的老卡图什！)

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] [ʃ'rʌgd] [maɪ] ['ʃəʊldəz] .

Once more I shrugged my shoulders .
一次 更多的 我 耸了耸肩 我的 肩膀 .

我再次耸了耸肩。

[ðen] , [ˈreɪzɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpeɪpər] ,

Then , raising my eyes above the top of the paper ,
然后 , 提高 我的 眼睛 多于 这 顶部 的 这 纸 ,

然后，我抬起头，目光越过纸张的顶部，

[aɪ] [lʊkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tuː] [ˈkɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [tuː] [ˈfuːlɪʃ]

I looked into the two corners of the drawing - room for those two foolish
我 看起来 进入 这 二 角落 的 这 绘画 - 房间 为了 那些 二 愚蠢

[ˈkriːtʃərz] [huː] [hæd; həd][soʊ] [ˈtʃaɪldɪʃli] [rɪˈtaɪərd][tuː; tə][ðem; ðəm] — [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][em] . -

creatures who had so childishly retired to them — my wife and M . Lecamus
生物 WHO 有 所以 幼稚地 退休 到 他们 — 我的 妻子 和 M . -

.
:
.

我向客厅的两个角落望去，寻找那两个傻瓜，他们像孩子一样躲到那里去——我的妻子和勒卡繆先生。

[aɪ] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] .

I looked in vain .
我 看起来 在 徒劳 .

我徒劳地寻找着。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['disə'pɪrd] .
They had disappeared .
他们 有 消失 :

他们消失了。

[aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðem; ðəm] ['laʊdli] .
I called to them loudly .
我 称为 到 他们 高声 :

我大声喊他们。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
They did not answer .
他们 做过 不是 回答 :

他们没有回答。

[aɪ] ['hʌntɪd] [θru:] [ðə; ði] [flæt] [wɪ'dəʊt] ['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] .
I hunted through the flat without finding them .
我 猎杀 通过 这 平坦的 没有 寻找 他们 :

我在公寓里找遍了，但没找到。

[ðen] [aɪ] [traɪd] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t]['oʊpən] .
Then I tried to open the door on to the landing ; but it would not open .
然后 我 尝试 到 打开 这 门 在 到 这 降落 ; 但 它 会 不是 打开 :

然后我试图打开通往楼梯平台的门，但是门打不开。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɒkt] [em 'i:][ɪn] .
They had locked me in .
他们 有 已锁定 我 在 :

他们把我锁在里面了。

" [ðæt] [dɪd][nɑ:t] ['trʌb(ə)l] [em 'i:][æt; ət][ɔ:l] .
" **That did not trouble me at all .**
" 那 做过 不是 麻烦 我 在 全部 :

“那丝毫没有困扰到我。”

[wen] [aɪ][eɪ 'em] [lɒkt] [ɪn] , [aɪ][goʊ] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni:z] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][bɪg] [ɪ'nʌf] ;
When I am locked in , I go out by the chimneys , if they are big enough ;
什么时候 我 是 已锁定 在 , 我 去 出去 经过 这 烟囱 , 如果 他们 是 大的 足够的 ;

当我被锁在屋里时，如果烟囱足够大，我就从烟囱出去；

[ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] [smɔ:l] , [aɪ] [li:v] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
if they are too small , I leave by the window .
如果 他们 是 也 小的 , 我 离开 经过 这 窗户 :

如果它们太小，我就从窗边离开。

[bʌt; bət][maɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['tʃɪmni] [ɪz][ə; eɪ][ˌmɑ:nju'ment(ə)l] ['tʃɪmni] ; [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [ə'hʌðər] [laɪk]
But my drawing - room chimney is a monumental chimney ; there is not another like
但 我的 绘画 - 房间 烟囱 是 一个 宏伟的 烟囱 ; 那里 是 不是 其他 喜欢

[aɪ 'ti:][ɪn][dʒə'ɑ:ndoo] [stri:t] ;
it in Gerando Street ;
它 在 杰兰多 街道 ;

但我客厅的烟囱是一座宏伟的烟囱；在杰兰多街上，没有第二个像这样的烟囱；

[ænd; ənd][aɪ] [klaɪmd] [ʌp][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [i:z] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [klaɪmd] [daʊn]
and I climbed up it with the same ease with which I had climbed down
和 我 攀登 向上 它 和 这 相同的 舒适 和 哪个 我 有 攀登 向下

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌv; əv][em] . - [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] ['mɔ:rnɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][kæf] [kʌt] [ʌp] [ðæt]
the chimney of M . Houdry on the very morning on which the calf cut up that
这 烟囱 的 M . - 在 这 非常 早晨 在 哪个 这 小牛 切 向上 那
['eksələnt] [bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [mæn] !
excellent but unfortunate man !
出色的 但 不幸 男人 !

我爬上去的姿势和我爬下胡德里先生家烟囱的姿势一样轻松，就在那天早上，小牛咬伤了那位优秀但不幸的男士！

[aɪ] [su:n] [keɪm] [aʊt] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [ru:f] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['veri] [kəʊld][ænd; ənd] ['reɪni] [naɪt] [waɪtʃ] [fɪld]
I soon came out on to the roof into a very cold and rainy night which filled
我 很快 来了 出去 在 到 这 屋顶 进入 一个 非常 寒冷的 和 下雨 夜晚 哪个 已填
[em 'i:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['sædnəs] .
me with a profound sadness .
我 和 一个 深刻的 悲伤 .

我很快走到屋顶上，迎接我的是一个非常寒冷多雨的夜晚，这让我感到深深的悲伤。

" [ˌpi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 234**]
" [页 -]

[ˈtʃæptər] ['eks 'eks]
CHAPTER XX
章 xx

第二十章

[ðə; ði] [streɪndʒ] [bɪ'hævjər] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn]
THE STRANGE BEHAVIOUR OF AN EXPRESS TRAIN
这 奇怪的 行为 的 一个 表达 火车

一列特快列车的奇怪行为

[ðæt] [prə'faʊnd] ['sædnəs] [wəz; wəz] ['destɪnd] [tu:; tə] [ə'fekt] ['sɪriəsli] [ðə; ði][ˈfju:tʃər][ʌv; əv]
That profound sadness was destined to affect seriously the future of
那 深刻的 悲伤 曾是 注定 到 影响 严重地 这 未来 的
[ˌθi:ə'fræstəs; ˌθiə-] .
Theophrastus .
泰奥弗拉斯托斯 .

那份深深的悲伤注定会对泰奥弗拉斯托斯的未来产生重大影响。

[æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv][dʒɜːɑːndəʊ] [stri:t] ,
As he made his way over the roofs of Gerando Street ,
作为 他 制成 他的 方式 超过 这 屋顶 的 杰兰多 街道 ,

当他翻越杰兰多街的屋顶时，

[aɪ 'ti:] [ɪn'kri:st] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pærəlaɪzɪŋ] [ɪn'tensəti] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]
it increased to such a paralysing intensity that presently he sat down on the
它 增加 到 这样的 一个 瘫痪 强度 那 目前 他 卫星 向下 在 这
[edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ru:f] ,
edge of a roof ,
边缘 的 一个 屋顶 ,

这种感觉愈演愈烈，最终让他瘫坐在屋顶边缘。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] ['dæŋɡlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bɪtɜːəst]
with his legs dangling over the street , and plunged into the bitterest
和 他的 腿 悬挂 超过 这 街道 , 和 暴跌 进入 这 最苦涩的
[rɪ'flekʃnz] .
reflections .
反思 .

他双腿悬在街边，陷入了最痛苦的反思之中。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'waɪz] ['ækʃ(ə)n][wəz; wəz] [ðæt] [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [kəʊld] .
The result of this unwise action was that he caught a severe cold .
这 结果 的 这 失策 行动 曾是 那 他 捕捉 一个 严重 寒冷的 .

他这一不明智的举动导致他得了重感冒。

[æz; əz][hi:; hi][sæt] [rɪ'flektɪŋ] , [hi:; hi] ['sləʊli] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz]['mɑːdərn][self] .
As he sat reflecting , he slowly came to himself , his modern self .
作为 他 卫星 反思 , 他 缓慢地 来了 到 他自己 , 他的 现代的 自己 .

他坐着沉思，慢慢地找回了自我，找回了现代的自己。

[ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)l] [wɪt] [ˈnær,etɪd] [ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kɑːrˈtuːʃ]
During the reading of the article which narrated the crimes of the new Cartouche
期间 这 阅读 的 这 文章 哪个 旁白 这 犯罪 的 这 新的 饰框
,
:
:

在阅读那篇叙述新卡图什罪行的文章时，

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈspleɪd] [ə; eɪ] [ˈkerləsnəs] [ˈeri] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈkæləsnəs] .
he had displayed a carelessness airy to the point of callousness .
他 有 显示 一个 疏忽 轻盈的 到 这 观点 的 冷漠 .

他表现出一种漫不经心、轻浮到近乎冷漠的姿态。

[naʊ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] , [ɪˈspeʃəli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ði]
Now the sense of his responsibility , especially in the matter of cutting up the
现在 这 感觉 的 他的 责任 , 尤其 在 这 事情 的 切割 向上 这
[ˈbʊtʃər] - ,
butcher Houdry ,
屠夫 - ,

现在，他的责任感，尤其是在肢解屠夫胡德里这件事上，

[weɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈhevɪli] .
weighed on him more and more heavily .
称重 在 他 更多的 和 更多的 重度 .

这件事在他心中越来越沉重。

[ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈmɪdnait] [ˈaʊtɪŋ] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪmni] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]
The memory of many midnight outings , by way of the chimney he had just
这 记忆 的 许多 午夜 郊游 , 经过 方式 的 这 烟囱 他 有 只是
[klaɪmd] ,
climbed ,
攀登 ,

他想起了许多次午夜外出，都是通过他刚刚爬过的烟囱进行的。

[keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ; [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈsæŋgwɪnəri] [kraɪmz] [fɪld] [hɪz; ɪz]
came into his mind ; and several sanguinary crimes filled his
来了 进入 他的 头脑 ; 和 一些 血腥 犯罪 已填 他的

他的脑海中浮现出许多画面；几桩血腥罪行充斥着他的脑海。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 235**]
[页 -]

[第235页]

[ˈblɪŋkɪŋ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː] [ˈtɑːrdi] [terz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪnɪˈfektʃuəl] [rɪˈmɔːrs] .
blinking eyes with the too tardy tears of an ineffectual remorse .
眨眼 眼睛 和 这 也 迟迟 眼泪 的 一个 无效 悔恨 .

眨着眼睛，流着迟来的、无力的悔恨的泪水。

[soʊ] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdɜrd] ,
So , in spite of all the suffering he had endured ,
所以 , 在 尽管如此 的 全部 这 痛苦 他 有 忍受 ,

所以，尽管他遭受了种种苦难，

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [prerz] [ʌv; əv][em] . [diː][lɑː][nɑːks][tuː; tə][ˈiː,ɑːn] , [sɔːrs] [ʌv; əv]
in spite of all the passionate prayers of M . de la Nox to Æon , Source of
在 尽管如此 的 全部 这 热情的 祈祷 的 M . 德 拉 诺克斯 到 永恒 , 来源 的
,
Æons ,
永恒 ,

尽管 M. de la Nox 向永恒之源 Æon 虔诚祈祷，

[kɑ:rtu:ʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] ; [ðə; ði] [blæk] ['feðər] ['evər] ['sprəʊtɪd] [ə'freʃ] .
Cartouche was not dead ; the Black Feather ever sprouted afresh .
饰框 曾是 不是 死的 ; 这 黑色的 羽毛 曾经 发芽 重新 :

卡图什并没有消亡；黑羽总会再次萌发。

[ðɪs] ['veri] [naɪt] , [æz; əz][ɑ:n][soʊ] ['meni] ['lðər] [naɪts] [ʌv; əv] [kraɪm] ,
This very night , as on so many other nights of crime ,
这 非常 夜晚 , 作为 在 所以 许多 其他 夜晚 的 犯罪 ,

就在今晚，就像其他许多个犯罪之夜一样，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv]['pæris][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fə'miliər] ['spɪrɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blæk]
he was out on the roofs of Paris with his familiar spirit and his Black
他 曾是 出去 在 这 屋顶 的 巴黎 和 他的 熟悉的 精神 和 他的 黑色的
['feðər] .
Feather .
羽毛 :

他和他的精灵以及他的黑羽毛一起出现在巴黎的屋顶上。

[hi:; hi] [wept] .
He wept .
他 哭泣 :

他哭了。

[hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [fɔ:rs] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]
He cursed that mysterious and irresistible force which , from the depth of
他 被诅咒的 那 神秘 和 无法抗拒 力量 哪个 , 从 这 深度 的

[ðə; ði] ['sentʃərɪz] , [beɪd] [hɪm; ɪm] [sleɪ] .
the centuries , bade him slay .
这 几个世纪 , 巴德 他 杀戮 :

他诅咒那股神秘而不可抗拒的力量，那股力量从几个世纪的深处命令他去杀戮。

[hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði] ['dʒestʃər] [wɪtʃ] [sleɪz] .
He cursed the gesture which slays .
他 被诅咒的 这 手势 哪个 杀戮 :

他诅咒这种杀戮的举动。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] .
He thought of his wife and his friend .
他 想法 的 他的 妻子 和 他的 朋友 :

他想到了妻子和朋友。

[hi:; hi] [rɪ'kɔ:ld] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [rɪ'gret] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [pæst] [wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [dɪr] [wʌnz]
He recalled with bitter regret the hours of happiness passed with those dear ones
他 召回 和 苦的 后悔 这 小时 的 幸福 通过了 和 那些 亲爱的 一个
:
:
:

他满怀遗憾地回忆起与亲人共度的快乐时光。

[hi:; hi] [fər'geɪv] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['terər] [ænd; ənd][ðer; ðər] [flaɪt] .
He forgave them their terror and their flight .
他 原谅了 他们 他们的 恐怖 和 他们的 航班 :

他原谅了他们的恐惧和逃亡。

[hi:; hi] [rɪ'zɔ:lvd] ['nevər] [ə'gen] [hens'fɔ:rθ] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [ðer; ðər] ['pi:sf(ə)l] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [red]
He resolved never again henceforth to trouble their peaceful hours with his red
他 已解决 绝不 再次 今后 到 麻烦 他们的 和平 小时 和 他的 红色的
['veɪgərɪz] .
vagaries .
反复无常 :

他决心从此以后再也不用他那些古怪的举动来打扰他们平静的时光了。

" [let] [ju: 'es] [væniʃ] ！ " [sed] [hi:; hi] .
" **Let us vanish ！** " **said he** .
" 让 我们 消失 ！ " 说 他 ：

“我们消失吧！”他说。

" [let] [ju: 'es][haɪd][ˈaʊər; ɑ:r] [jeɪm] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r][əˈrɪdʒən(ə)l] [əˈblikwəti] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Let us hide our shame and our original obliquity in the heart of the**
" 让 我们 隐藏 我们的 耻辱 和 我们的 原来的 倾斜 在 这 心 的 这
[dezərt] ！
desert ！
沙漠 ！

“让我们把我们的羞耻和我们原本的邪恶隐藏在沙漠深处吧！”

[ðeɪ] [wɪl] [fər'get] [em 'i:] ！ . . .
They will forget me ！ . . .
他们 将要 忘记 我 ！ . . .

他们会忘记我的！

[aɪ][æɪ; ʃəl] [fər'get] [maɪ'self] ！
I shall forget myself ！
我 将 忘记 我 ！

我将忘却自我！

[let] [ju: 'es][ˈprɑ:fɪt][baɪ] [ðɪ:z] [ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [ˈri:z(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [breɪn] ,
Let us profit by these moments of reason in which my brain ,
让 我们 利润 经过 这些 时刻 的 原因 在 哪个 我的 脑 ,

让我们利用我大脑中这些理智的时刻，

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪl] [fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] , [dɪ'skʌs] , [weɪz] , [dɪ'dju:sɪz] , [ænd; ənd] [fɔ:rmz]
for the while free from the Past , discusses , weighs , deduces , and forms
为了 这 尽管 自由的 从 这 过去的 , 讨论 , 重量 , 推断 , 和 表格
[kən'klʊʒənz] [ɪn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] .
conclusions in the Present .
结论 在 这 展示 .

暂时摆脱过去，在现在进行讨论、权衡、推断和得出结论。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [kɑ:r'tu:ʃ] [hu:] [spi:ks] .
It is no longer Cartouche who speaks .
它 是 不 更长 饰框 WHO 说话 .

现在说话的不再是卡图什了。

[tu:; tə] - [naɪt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [hu:] [wɪlz] ！
To - night it is Theophrastus who wills ！
到 - 夜晚 它 是 泰奥弗拉斯托斯 WHO 遗嘱 ！

今晚，泰奥弗拉斯托斯说了算！

[ˈθi:os]
Theo
西奥

西奥

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 236**]
[页 -]

[第236页]

- [hu:] [kraɪz] [tu:; tə] [kɑ:r'tu:ʃ] : - [let] [ju: 'es][flaɪ] ！
phrastus who cries to Cartouche : ' Let us fly ！
- WHO 哭泣 到 饰框 : - 让 我们 飞 ！

呼喊卡尔图什的弗拉斯图斯：“让我们飞翔吧！”

[let][ju: 'es][flai] !
let us fly !
让 我们 飞 ！

让我们飞翔吧！

[sɪns] [aɪ] [lʌv] ['mɑ:si,lain] , [let][ju: 'es][flai] !
Since I love Marceline , let us fly !
自从 我 爱 马塞琳 , 让 我们 飞 ！

因为我爱玛瑟琳，所以我们飞吧！

[sɪns] [aɪ] [lʌv] [ə'dɑ:lf] , [let][ju: 'es][flai] !
Since I love Adolphe , let us fly !
自从 我 爱 阿道夫 , 让 我们 飞 ！

既然我爱阿道夫，那就让我们飞吧！

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['hæpi] [wɪ'daʊt] [ði:] ; [wɪð; wɪθ] [ði:] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['eni]
One day they will be happy without thee ; with thee there is no longer any
一 天 他们 将要 是 快乐的 没有 你 ; 和 你 那里 是 不 更长 任何
[ˈhæpɪnəs] ！ . . .
happiness ! . . .
幸福 ！ . . .

总有一天，没有你他们会过得幸福；有了你，幸福就无从谈起！

[ˌfer'wel] ！
Farewell !
告别 ！

告别！

[ˌfer'wel] , ['mɑ:si,lain] , [brɪ'lʌvɪd] [waɪf] !
Farewell , Marceline , beloved wife !
告别 , 马塞琳 , 心爱 妻子 ！

再见了，玛塞琳，我亲爱的妻子！

[ˌfer'wel] , [ə'dɑ:lf] , [dɪr] [frend] [ænd; ənd] ['kʌmfərtər] ！ . . .
Farewell , Adolphe , dear friend and comforter ! . . .
告别 , 阿道夫 , 亲爱的 朋友 和 棉被 ！ . . .

再见了，阿道夫，亲爱的朋友和安慰者！

[ˌfer'wel] ！
Farewell !
告别 ！

告别！

[ˌθi:ə'fræstəs; ,θiə-] [bɪdz] [ju:; jʊ] [ˌfer'wel] ！ -
Theophrastus bids you farewell ! ' -
泰奥弗拉斯托斯 出价 你 告别 ！ -

泰奥弗拉斯托斯向你告别！

" [hi:; hi] [wept] [ænd; ənd] [wept] .
" He wept and wept .
" 他 哭泣 和 哭泣 .

他哭啊哭。

[ðen] [hi:; hi] [sed] [ə'laʊd] :
Then he said aloud :
然后 他 说 大声 :

然后他大声说道：

" [kʌm] [ə'ɔ:ŋ] , [kɑ:r'tu:ʃ] .
" Come along , Cartouche .
" 来 沿着 , 饰框 .

“跟我来，卡图什。”

" [hi:; hi] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [naɪt] , [ˈsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈgʌtər] [tu:; tə] [ˈgʌtər] , [ˈkrɔ:liŋ] [frʌm; frəm]
" He plunged into the night , springing from gutter to gutter , crawling from
" 他 暴跌 进入 这 夜晚 , 弹簧 从 排水沟 到 排水沟 , 爬行 从
[ru:f] [tu:; tə] [ru:f] ,
roof to roof ,
屋顶 到 屋顶 ,
他纵身跃入夜色, 从一条沟渠跳到另一条沟渠, 从一栋屋顶爬到另一栋屋顶。

[ˈslaɪdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑ:ps][ʌv; əv] [wɔ:lz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i:z] , [ðə; ði] [ˈbæləns] , [ænd; ənd][ðə; ði]
sliding from the tops of walls with the ease , the balance , and the
滑动 从 这 最高额 的 墙壁 和 这 舒适 , 这 平衡 , 和 这
[ˈfɔrnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɑ:mˈnæmbjəlɪst] .
sureness of a somnambulist .
确定性 的 一个 梦游者 .
他像梦游者一样, 轻松、平衡、自信地从墙顶滑下。

[ænd; ənd] [naʊ] , [hu:] [ɪz] [ðɪs] [mæn] [hu:] , [wɪð; wɪθ] [boʊd] [hed] [ænd; ənd] [ˈstu:pɪŋ] [bæk] ,
And now , who is this man who , with bowed head and stooping back ,
和 现在 , WHO 是 这 男人 WHO , 和 鞠躬 头 和 弯腰 后退 ,
那么, 这位低着头、弓着背的男人是谁呢?

[hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kəts] ,
his hands in his pockets ,
他的 双手 在 他的 口袋 ,
他双手插在口袋里,

[ˈwɒndəz] [laɪk] [ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃu:nz] [step] - [sʌn] [θru:] [ðə; ði] [ˈbɪtər] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] [ðæt] [fɔ:lz]
wanders like Fortune's step - son through the bitter wind and the rain that falls
漫游 喜欢 命运的 步 - 儿子 通过 这 苦的 风 和 这 雨 那 瀑布
[ɔ:l][ðə; ði] [ˈdrɪri] [wei] ?
all the dreary way ?
全部 这 凄凉 方式 ?
像命运的继子一样, 在凛冽的寒风和瓢泼大雨中漫无目的地游荡?

[hi:; hi] [mu:vz] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [rʌnz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] , [ə; eɪ] [roʊd] [ˈdɪzməli] [streɪt] ,
He moves along the road which runs beside the railway , a road dismally straight ,
他 移动 沿着 这 路 哪个 跑步 旁 这 铁路 , 一个 路 令人沮丧地 直的 ,
他沿着铁路旁的道路走去, 这条路笔直得令人沮丧。

[ˈbɔ:dəd] [baɪ] [ˈdɪzməl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstʌntɪd] [tri:z] , [ðə; ði] [ˈdɪzməl] [ˈɔrnəmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdi:pɑ:rtˈmentl]
bordered by dismal little stunted trees , the dismal ornaments of the departmental
带边框 经过 惨淡 小的 发育不良 树木 , 这 惨淡 装饰品 的 这 部门
[roʊd] ,
road ,
路 ,
道路两旁是矮小凄凉的树木, 那是这条部门道路黯淡的装饰。

[ðə; ði] [roʊd] [wɪtʃ] [rʌnz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈreɪlweɪ] .
the road which runs beside the railway .
这 路 哪个 跑步 旁 这 铁路 .
铁路旁的那条路。

[wens] [dʌz] [ðɪs] [mæn] , [ɔ:r] [ˈræðər] [ðɪs] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ðɪs] [sæd] [ˈjædʊʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Whence does this man , or rather this shadow of a man , this sad shadow of a
何处 做 这 男人 , 或者 相当 这 阴影 的 一个 男人 , 这 伤心 阴影 的 一个
[mæn] ,
man ,
男人 ,
这个人, 或者更确切地说, 这个人的影子, 这个悲伤的人的影子, 究竟来自哪里?

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , [kʌm] ?
with his hands in his pockets , come ?
和 他的 双手 在 他的 口袋 , 来 ?
双手插兜，明白吗？

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [ænd; ənd]
On his right and
在 他的 正确的 和

在他的右边和

[,pi: 'dʒi: -]
[Pg 237]
[页 -]

[第237页]

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] ['stretʃɪz] [ðə; ði] [pleɪn] , [wɪ'ðəʊt] [æən; ən] [ʌndʒə'leɪŋ] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [bʌldʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
on his left stretches the plain , without an undulation , without the bulge of a
在 他的 左边 伸展 这 清楚的 , 没有 一个 波动 , 没有 这 凸出 的 一个
[hɪl] ,
hill ,
爬坡道 ,

他的左侧是一望无际的平原，没有起伏，也没有隆起的山丘。

[wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['hɑ:ləʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrɪvər] — ['stretʃɪz] [greɪ] [ænd; ənd] ['glu:mi] ['ʌndər] [ðə; ði] [greɪ]
without the hollow of a river — stretches grey and gloomy under the grey
没有 这 空洞的 的 一个 河 — 伸展 灰色的 和 阴沉 在下面 这 灰色的
[ænd; ənd] ['glu:mi] [skaɪ] .
and gloomy sky .
和 阴沉 天空 .

没有河道的空旷——在灰蒙蒙的天空下，一片灰暗。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [soʊ] ['peɪnfəli] [streɪt] , [treɪnz] [pæs] , — [sləʊ] [treɪnz] ,
Now and again along the railway , so painfully straight , trains pass , — slow trains ,
现在 和 再次 沿着 这 铁路 , 所以 痛苦地 直的 , 火车 经过 , — 慢的 火车 ,
[ɪk'spres] [treɪnz] , [freɪt] [treɪnz] .
express trains , freight trains .
表达 火车 , 货运 火车 .

沿着笔直得令人心痛的铁路线，火车不时经过——慢车、快车、货运列车。

[waɪl] [ðeɪ] [pæs] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [snoʊ:rz] ; [ðen] [aɪ 'ti:][ɪz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][wʌn] ['hi:rz] , [bɔ:rn] [ɑ:n]
While they pass the railway snores ; then it is silent , and one hears , borne on
尽管 他们 经过 这 铁路 打鼾 ; 然后 它 是 沉默的 , 和 一 听到 , 出生 在
[ðə; ði] [wɪnd] ,
the wind ,
这 风 ,

当他们经过时，铁路发出鼾声；然后一切都安静下来，人们听到，声音随风飘来，

[ðə; ði] [tɪŋ] - [tɪŋ] - [tɪŋ] - [tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [ɪ'lektrɪk] [bel] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)] ['reɪlweɪ] ['steɪ(ə)n][ɪn]
the ting - ting - ting - ting of the little electric bell in the little railway station in
这 ting - ting - ting - ting 的 这 小的 电的 钟 在 这 小的 铁路 车站 在
[frʌnt] .
front .
正面 .

前面小火车站里的小电铃叮叮叮叮地响。

[bʌt; bət] [wʌt] ['lɪt(ə)] ['reɪlweɪ] ['steɪ(ə)n] ?
But what little railway station ?
但 什么 小的 铁路 车站 ?

但那是什麼小火车站呢？

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][ɪn] [frʌnt] ; [ðer; ðər][ɪz][wʌn][bɪˈhaɪnd] .
There is one in front ; there is one behind .
那里 是 一 在 正面 ; 那里 是 一 在后面 ;
前面有一个, 后面有一个。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [θri:] [maɪlz][əˈpɑːrt] ;
They are three miles apart ;
他们 是 三 英里 除 ;
它们相距三英里;

[ænd; ʌnd] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [laɪn][ʌv; əv][reɪlz] [rʌnz] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][daɪ] .
and between them the double line of rails runs as straight as a die .
和 之间 他们 这 双倍的 线 的 铁轨 跑步 作为 直的 作为 一个 死 .
它们之间的双轨笔直如线。

[bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] ['reɪlweɪ] ['steɪʃənz] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['vaɪədʌkt] , [noʊ] ['tʌn(ə)l] , [noʊ] [brɪdʒ] , [nɑːt]
Between the two railway stations there are no viaducts , no tunnel , no bridge , not
之间 这 二 铁路 车站 那里 是 不 高架桥 , 不 隧道 , 不 桥 , 不是
[iːv(ə)n][ə; eɪ]['lev(ə)l] - ['krɒːsɪŋ] .
even a level - crossing .
甚至 一个 等级 - 过境 .
这两个火车站之间没有高架桥, 没有隧道, 没有桥梁, 甚至连平交道口都没有。

[aɪ] [dwel] [ɑːn] [ðiːz] ['diːteɪlz][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ] [bɪˈheɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspres] [treɪn] .
I dwell on these details on account of the strange behaviour of the express train .
我 住 在 这些 细节 在 帐户 的 这 奇怪的 行为 的 这 表达 火车 .
我之所以反复关注这些细节, 是因为特快列车的运行轨迹十分怪异。

[ðæt] [sæd] ['ʃædʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪz][,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] .
That sad shadow of a man is Theophrastus .
那 伤心 阴影 的 一个 男人 是 泰奥弗拉斯托斯 .
那个令人悲伤的影子就是泰奥弗拉斯托斯。

[hiː; hi][hæz; həz] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][flaɪ] , [tuː; tə][flaɪ][noʊ] ['mætər] [wer] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][waɪf] — [pʊr]
He has resolved to fly , to fly no matter where , from his wife — poor
他 有 已解决 到 飞 , 到 飞 不 事情 在哪里 , 从 他的 妻子 — 贫穷的
[dɪr] , [ʌnˈfɔːrtʃənət] , [həˈroʊɪk] ['feləʊ] !
dear , unfortunate , heroic fellow !
亲爱的 , 不幸 , 英勇 同伴 !
他决心飞走, 无论去哪里都要飞走, 远离他的妻子——可怜的、亲爱的、不幸的、英勇的家伙!

[ˈæftər][ə; eɪ] [naɪt] [pæst] [ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv]['pærɪs] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['wɪðər] [tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz]
After a night passed on the roofs of Paris , not knowing whither to direct his
后 一个 夜晚 通过了 在 这 屋顶 的 巴黎 , 不是 会心 往哪里去 到 直接的 他的
[steps] ,
steps ,
步骤 ,
在巴黎的屋顶上度过了一夜之后, 他不知道该往哪里走,

[jet] [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ðem; ðəm] , [hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪ(ə)n] — [wʌt] ['reɪlweɪ]
yet not wishing to stay them , he went into a railway station — what railway
然而 不是 祝 到 停留 他们 , 他 去 进入 一个 铁路 车站 — 什么 铁路
[ˈsteɪ(ə)n] ?
station ?
车站 ?
但他并不想留下他们, 于是走进了火车站——哪个火车站?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['evər] [noʊ] ? — [ænd; ʌnd] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] ['tɪktɪt] [hiː; hi][gɑːt][ɑːn][ə; eɪ] [treɪn] ,
Shall we ever know ? — And without a ticket he got on a train ,
将 我们 曾经 知道 ? — 和 没有 一个 票 他 得到 在 一个 火车 ,
我们最终会知道答案吗? ——他没有车票就上了火车。

[ænd; ənd] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [sʌm; səm]
and without a ticket some
和 没有 一个 票 一些

没有票，有些人

[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[wer] [hiː; hi][gɔːt][ɔːf][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['reɪlweɪ] ['steɪf(ə)n] .
where he got off it and came out of another railway station .
在哪里 他 得到 离开 它 和 来了 出去 的 其他 铁路 车站 .

他在那里下了车，然后从另一个火车站出来。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [hɪz; ɪz] [blæk]
It may be that in this evasion of the duties of the passenger his Black
它 可能 是 那 在 这 逃避 的 这 职责 的 这 乘客 他的 黑色的
[ˈfeðər] [stʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] .
Feather stood him in good stead .
羽毛 站立 他 在 好的 坚定 .

或许正是他的黑羽毛让他得以逃避乘客的义务。

[bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] [ðen] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] . . .
Behold him then on the road . . .
看哪 他 然后 在 这 路 . . .

瞧，他当时就在路上.....

[æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] . . .
At the entrance to a village . . .
在 这 入口 到 一个 村庄 . . .

在村庄入口处.....

[ɑːn][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [rʌnz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] .
On the road which runs beside the railway .
在 这 路 哪个 跑步 旁 这 铁路 .

在铁路旁边的路上。

[huːm] [dʌz] [hiː; hi] [pə'r'siːv] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə]
Whom does he perceive on the threshold of a cottage at the entrance to
谁 做 他 感知 在 这 临界点 的 一个 小屋 在 这 入口 到

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ? . . .
the village ? . . .
这 村庄 ? . . .

他看到谁站在村口一间小屋的门槛上？

[ðə; ði][siːn'jɔːrə][pɛ'tiːtoʊ][hɜːr'self] !
The Signora Petito herself !
这 女士 佩蒂托 她自己 !

佩蒂托夫人本人！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði][siːn'jɔːrə][pɛ'tiːtoʊ][hæd; həd] [siːn] [em] . ['lɒŋ,wet] [sɪns] [hiː; hi]
It was the first time the Signora Petito had seen M . Longuet since he
它 曾是 这 第一的 时间 这 女士 佩蒂托 有 已见 M . 朗格特 自从 他

[klɪpt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪrz] .
clipped her husband's ears .
剪辑 她 丈夫的 耳朵 .

这是佩蒂托夫人自隆格先生剪掉她丈夫的耳朵后第一次见到他。

[ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fjʊəri] .
She fell into a fury .
她 跌倒 进入 一个 愤怒 .

她勃然大怒。

[ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [geɪt] ; [ænd; ənd][hɜːr; həɹ][ˈæŋɡər] [faʊnd] [vent] [nɑːt][ˈoʊnli][ɪn][əˈbjuːs]
She ran down to the garden gate ; and her anger found vent not only in abuse
她 跑 向下 到 这 花园 门 ; 和 她 愤怒 成立 发泄 不是 仅有的 在 虐待
,
.
.

她跑到花园门口；她的愤怒不仅通过辱骂发泄出来，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpruːd(ə)nt] [,revɪˈleɪʃənz] .

but in the most imprudent revelations .
但 在 这 最多 轻率的 启示 .

但却是在最轻率的爆料中。

[hæd; həd][siːˈnjɔːr][pɛˈtiːtoʊ] [hɜːrd] [wʌt] [hɪz; ɪz][ˈæŋɡri][rɪˈdʒɪnər] [sed] ,

Had Signor Petito heard what his angry Regina said ,
有 签名者 佩蒂托 听到 什么 他的 生气的 里贾纳 说 ,

如果佩蒂托先生听到了他愤怒的妻子雷吉娜说的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [smækt] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fər][hɜːr; həɹ][ɪnˈkredəb(ə)l] [ˈfɑːli] .

he would have smacked her for her incredible folly .
他 会 有 猛击 她 为了 她 极好的 蠢事 .

他真想狠狠揍她一顿，因为她犯了如此愚蠢的错误。

[ˈæftər] [əˈbjuːzɪŋ] [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][bɑːrˈbærəti][tuː; tə][siːˈnjɔːr][pɛˈtiːtoʊ] ,

After abusing Theophrastus for his barbarity to Signor Petito ,
后 滥用 泰奥弗拉斯托斯 为了 他的 野蛮 到 签名者 佩蒂托 ,

在斥责泰奥弗拉斯托斯对佩蒂托先生的野蛮行径之后，

[ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈtraɪʌmf] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]

she told him with vindictive triumph that her husband had found the
她 讲述 他 和 报复心强的 胜利 那 她 丈夫 有 成立 这

[ˈtreʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] - ,

treasures of the Chopinettes ,
宝藏 的 这 - ,

她带着报复的得意告诉他，她的丈夫找到了肖邦女郎们的宝藏。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [ˈtreʒərz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

and that those treasures were the richest in the world ,
和 那 那些 宝藏 是 这 最富有的 在 这 世界 ,

而且这些宝藏是世界上最富有的。

[ˈtreʒərz] [wɜːrθ] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪrz] ,

treasures worth far more than a couple of ears ,
宝藏 值得 远的 更多的 比 一个 夫妻 的 耳朵 ,

比几只耳朵更有价值的宝物，

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [æz; əz][bɪɡ][æz; əz][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][siːˈnjɔːr][pɛˈtiːtoʊ] .

were they as big as the ears of Signor Petito .
是 他们 作为 大的 作为 这 耳朵 的 签名者 佩蒂托 .

它们有佩蒂托先生的耳朵那么大吗？

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][kwɪts] !

" They are quits !

" 他们 是 退出 !

“他们退出了！ ”

" [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈaʊtbɜːrst] , [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-][wɪð; wɪθ][kənˈsɪdəɾəb(ə)l] [ˈdɪfɪkəlti]

" In the course of this outburst , Theophrastus with considerable difficulty
" 在 这 课程 的 这 爆发 , 泰奥弗拉斯托斯 和 大量 困难

[ɪntəˈdʒektɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ;

interjected a few words ;
插话 一个 很少 字 ;

在这次爆发过程中，泰奥弗拉斯托斯费了好大劲才插上几句话；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][aɪ 'tiː] .

but he was not at all disturbed by it .

但 他 曾是 不是 在 全部 不安 经过 它 .

但他对此丝毫没有感到困扰。

[,piː 'dʒiː] -]

[Pg 239]

[页 -]

[第239页]

[ɪn'diːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪt(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] ['fjʊəri][ʌv; əv][siːn'jɔːrə][pɛ'tiːtoʊ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm]

Indeed he was grateful to the fury of Signora Petito for having given him

的确 他 曾是 感激的 到 这 愤怒 的 女士 佩蒂托 为了 拥有 给定 他

[sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪnfər'meɪ](ə)n] .

such important information .

这样的 重要的 信息 .

事实上，他很感激佩蒂托夫人的愤怒，因为这让他获得了如此重要的信息。

[hiː; hi] [sed] ['grɪmli] :

He said grimly :

他 说 阴沉地 :

他神色凝重地说：

" [aɪ][æɪ; ʃəl][faɪnd][maɪ] ['treʒərz] , [fɔːr; fər][aɪ][æɪ; ʃəl][faɪnd][siː'njɔːr][pɛ'tiːtoʊ] .

" I shall find my treasures , for I shall find Signor Petito .

" 我 将 寻找 我的 宝藏 , 为了 我 将 寻找 签名者 佩蒂托 .

“我必将找到我的宝藏，因为我必将找到佩蒂托先生。”

" [ðə; ði][siːn'jɔːrə][pɛ'tiːtoʊ][bɜːrst][ɪ'ntuː][ə; eɪ][sə'tæniːk] [læf] , [ænd; ænd][kraɪd] :

" The Signora Petito burst into a satanic laugh , and cried :

" 这 女士 佩蒂托 爆裂 进入 一个 撒旦教 笑 , 和 哭 :

“佩蒂托夫人突然发出撒旦般的笑声，并喊道：

" [siː'njɔːr][pɛ'tiːtoʊ][ɪz][ɪn][ðə; ði] [treɪn] ! "

" Signor Petito is in the train ! "

" 签名者 佩蒂托 是 在 这 火车 ! "

“佩蒂托先生在火车上！ ”

" [ɪn] [wʌt] [treɪn] ? "

" In what train ? "

" 在 什么 火车 ? "

“乘坐哪趟列车？ ”

" [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] [ɪz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pæs] ['ʌndər] [jɜːr; jər] [noʊz] . "

" In the train which is going to pass under your nose . "

" 在 这 火车 哪个 是 去 到 经过 在下面 你的 鼻子 . "

“就在即将从你眼皮底下驶过的火车上。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] [ɪz]['ɡoʊɪŋ][tuː; tə] [pæs] ['ʌndər] [maɪ] [noʊz] ? "

" What is the train which is going to pass under my nose ? "

" 什么 是 这 火车 哪个 是 去 到 经过 在下面 我的 鼻子 ? "

“即将从我眼皮底下经过的火车是什么型号？ ”

" [ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] [ɪz] ['kæriɪŋ] [maɪ] ['hʌzbənd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] !

" The train which is carrying my husband beyond the frontier !

" 这 火车 哪个 是 携带 我的 丈夫 超过 这 边境 !

“载着我丈夫越过边境的火车！ ”

[get][ɪ'ntuː:][aɪ 'tiː] , [em] . ['lɒŋ,wet] !

Get into it , M . Longuet !

得到 进入 它 , M . 朗格特 !

加油，朗格先生！

[get][ɪntu:] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [si:'njɔ:r] [pə'ti:toʊ] .
Get into it if you want to speak to Signor Petito .
得到 进入 它 如果 你 想 到 说话 到 签名者 佩蒂托 .

如果你想和佩蒂托先生说话，就进去吧。

[bʌt; bət] [ju:d] ['betər] [meɪk] [heɪst] , [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] ['pa:sɪz] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] ,
But you'd better make haste , for it passes in less than an hour ,
但 你会 更好的 制作 匆忙 , 为了 它 通过 在 较少的 比 一个 小时 ,
但你最好抓紧时间，因为不到一个小时就过去了。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [baɪ] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [æt; ət] ['eni] [ʌv; əv] [ði:z] ['lɪt(ə)] ['steɪʃənz] .
and you can't buy a ticket for it at any of these little stations .
和 你 不能 买 一个 票 为了 它 在 任何 的 这些 小的 车站 .

而且你无法在这些小车站买到它的车票。

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] [stɑ:p] [æt; ət] [ðəm; ðəm] !
It doesn't stop at them !
它 不 停止 在 他们 !

但这还远不止于此！

" [fi:; ji] [læft] [æn; ən] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [sə'tæni:k] [læf] ,
" **She laughed an even more satanic laugh ,**
" 她 笑了 一个 甚至 更多的 撒旦教 笑 ,

她发出了一声更加邪恶的笑声，

[soʊ] [sə'tæni:k] [ðæt] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['moʊmənts] [wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [def] .
so satanic that Theophrastus longed for the moments when he was deaf .
所以 撒旦教 那 泰奥弗拉斯托斯 渴望 为了 这 时刻 什么时候 他 曾是 聋 .

如此邪恶，以至于泰奥弗拉斯托斯渴望回到耳聋的时光。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hæt] , [ænd; ənd] [went] ['kwɪkli] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [wɪt] ['rʌnz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ]
He raised his hat , and went quickly down the road which runs beside the railway
他 提高 他的 帽子 , 和 去 迅速地 向下 这 路 哪个 跑步 旁 这 铁路
.
:
.

他摘下帽子，快步沿着铁路旁的道路走去。

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [tri:z] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['telɪgræf] [poʊsts] , [hi:; hi]
When he was alone , between the little trees and the telegraph posts , he
什么时候 他 曾是 独自的 , 之间 这 小的 树木 和 这 电报 帖子 , 他
[sed] [tu:; tə] [hɪm'self] :
said to himself :
说 到 他自己 :

当他独自一人站在小树和电线杆之间时，他自言自语道：

" [kʌm] , [kʌm] !
" **Come , come !**
" 来 , 来 !

来吧，来吧！

[aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [nu:z] [ʌv; əv] [maɪ]
I must ask news of my
我 必须 问 消息 的 我的

我必须询问我的消息

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 240**]
[页 -]

[ˈtreʒərəz] [ʌv; əv][ˈsiːnjɔːr][pəˈtiːtoʊ] [hɪmˈself] . . .
treasures of Signor Petito himself : : :
宝藏 的 签名者 佩蒂托 他自己 . . .

佩蒂托先生的珍宝.....

[bʌt; bət] [haʊ] [ðə; ði] [duːs] [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] ?
But how the deuce am I to do it ?
但 如何 这 二 是 我 到 做 它 ?

但我到底该怎么做呢？

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [treɪn] [wɪtʃ] [ɪz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [pæs] [ˈʌndər] [maɪ] [noʊz] .
He is in the train which is going to pass under my nose .
他 是 在 这 火车 哪个 是 去 到 经过 在下面 我的 鼻子 .

他就在即将从我眼皮底下经过的那列火车上。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ][mæp] :
" **At this point it is necessary to give a map :**
" 在 这 观点 它 是 必要的 到 给 一个 地图 :

“此时有必要提供一张地图：

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ʌnˈhesəseri] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪʃənz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n] [ɪz]
It is unnecessary to give the names of the stations , for the demonstration is
它 是 不必要 到 给 这 姓名 的 这 车站 , 为了 这 示范 是
[ˈpræktɪkli] [dʒiːəˈmetrɪkl] ,
practically geometrical ,
几乎 几何 ,

由于该演示实际上是几何演示，因此无需列出各个站点的名称。

[ænd; ænd][tuː; tə] [dʒiˈɑːmətri] [ˈletərz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [əˈprəʊpriət] .
and to geometry letters are more appropriate .
和 到 几何学 信件 是 更多的 合适的 .

而对于几何图形来说，字母则更为合适。

[let] [juː ˈes][ɡoʊ][tuː; tə][ˈsteɪʃ(ə)n][ə; eɪ] .
Let us go to station A .
让 我们 去 到 车站 一个 .

我们去A站吧。

[ðə; ði] [ˈsɪgnəl] - [mæn][ʌv; əv][ˈsteɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [ˈhiːrɪz] [ðə; ði] [tɪŋ] !
The signal - man of station A hears the ting !
这 信号 - 男人 的 车站 一个 听到 这 ting !

A站的信号员听到了叮当声！

[ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [wɪtʃ] [əˈnaʊnsɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈspres] [hiː; hi][ɪz] [ɪkˈspektɪŋ] [hæz; həz] [pæst] [ˈsteɪʃ(ə)n]
of the bell which announces that the express he is expecting has passed station
的 这 钟 哪个 宣布 那 这 表达 他 是 期待 有 通过了 车站
[biː] ,
B ,
B ,

铃声响起，宣告他所期待的特快列车已驶过B站。

[ænd; ænd][ɪz][ɑːn] [ðæt] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [blɔːk] - [ˈsɪstəm] [wɪtʃ] [brɪˈɡɪnz] [æt; ət][ˈsteɪʃ(ə)n][ə; eɪ][ænd; ænd]
and is on that section of the block - system which begins at station A and
和 是 在 那 部分 的 这 堵塞 - 系统 哪个 开始 在 车站 一个 和
[ˈɛndz] [æt; ət][ˈsteɪʃ(ə)n][biː] .
ends at station B .
结束 在 车站 B .

并且位于从 A 站开始到 B 站结束的闭塞区段上。

[ðə; ði] [ɪkˈspres] [ɡoʊz] [frʌm; frəm][biː][tuː; tə][ə; eɪ] . [aɪ ˈtiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [laɪn] [biː][ə; eɪ] . [ðæt] [ɪz] [klɪr] .
The express goes from B to A . It is on the line B A . That is clear .
这 表达 去 从 B 到 一个 . 它 是 在 这 线 B 一个 . 那 是 清除 .

这趟特快列车从B站开往A站，位于BA线。这一点很清楚。

[ðə; ði] ['sɪɡnəl] [æ; ət] [ə; eɪ] [ə'haʊnsɪz] [ðə; ði] [treɪn] [baɪ] ['lɑʊərɪŋ] [ɪts] ['lɪt(ə)] [red] [ɑ:rm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɪŋ] !
The signal at A announces the train by lowering its little red arm with a ting !
这 信号 在 一个 宣布 这 火车 经过 降低 它是 小的 红色的 手臂 和 一个 ting !

A 处的信号灯会通过放下红色小臂并发出“叮”的一声来宣告列车到来！

[ðə; ði] ['sɪɡnəl] - [mæn] [æ; ət] ['steɪ(ə)n] [ə; eɪ] [weɪts] [fɔ:; fər] [ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd] [weɪts] [fɔ:; fər] [ðə; ði] [treɪn]
The signal - man at station A waits for the train , and waits for the train
这 信号 - 男人 在 车站 一个 等待 为了 这 火车 , 和 等待 为了 这 火车
,
!
,

A站的信号员等着火车，等着火车。

[ænd; ənd] [weɪts] [fɔ:; fər] [ðə; ði] [treɪn] !
and waits for the train !
和 等待 为了 这 火车 !

然后等火车！

[aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu;; tə] [bi;; bi] [ðer; ðər] .
It ought to be there .
它 应该 到 是 那里 .

它应该在那里。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [treɪn] [wɪt] [gʊz] ['sɪksɪ] [maɪlz] [æn; ən] [aʊər] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [leɪt] ,
It is a train which goes sixty miles an hour , and , if it is late ,
它 是 一个 火车 哪个 去 六十 英里 一个 小时 , 和 , 如果 它 是 晚的 ,

这是一列时速六十英里的火车，如果它晚点了，

[aɪ 'ti:] [gʊz] ['sev(ə)nti] [ɔ:r] ['eɪtɪ] .
it goes seventy or eighty .
它 去 七十 或者 八十 .

它能达到七八十。

[ðə; ði] ['dɪstəns] [br'twi:n] ['steɪ(ə)n] [ə; eɪ] [ænd; ənd] ['steɪ(ə)n] [bi:] [ɪz] [æ; ət] [ðə; ði] [moʊst] [θri:] [maɪlz]
The distance between station A and station B is at the most three miles
这 距离 之间 车站 一个 和 车站 B 是 在 这 最多 三 英里

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['fɜ:rlɔ:ŋ] .
and a furlong .
和 一个 弗隆 .

A 站和 B 站之间的距离最多为三英里零一弗隆。

[θri:] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [ɪz] [ðə; ði] ['lɔ:ŋɡɪst] [æn; ən] [ɪk'spres]
Three minutes and a half is the longest an express
三 分钟 和 一个 一半 是 这 最长 一个 表达

三分半钟是特快列车的最长车程。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 241**]
[页 -]

[第241页]

[teɪks] [tu;; tə] [du:] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
takes to do the distance .
需要 到 做 这 距离 .

需要花费时间才能走完这段距离。

[ðə; ði] ['sɪɡnəl] - [mæn] , [ˈfraɪt(ə)nd] [tu;; tə] [deθ] [æ; ət] [nɔ:t] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [ə'pɪr] ,
The signal - man , frightened to death at not seeing the train appear ,
这 信号 - 男人 , 害怕 到 死亡 在 不是 看到 这 火车 出现 ,

信号员因为没看到火车出现而吓得魂飞魄散。

[ʃaʊts] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - [ˈmæstər] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [ɔ:t] [tuː; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] !
shouts to the station - master that the train ought to have gone through !
喊叫 到 这 车站 - 掌握 那 这 火车 应该 到 有 已消失 通过 !

他大声向站长喊道，火车本应该通过的！

[ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - [ˈmæstər] [ˈdæʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪgræf] , [ænd; ənd] [ˈtelɪgræfs] [ˈsteɪ(ə)n][bi:] : " [treɪn]
The station - master dashes to the telegraph , and telegraphs station B : " Train
这 车站 - 掌握 破折号 到 这 电报 , 和 电报 车站 B : " 火车
[ˈsɪgnəld] [nɔ:t] [əˈraɪvd] !
signalled not arrived !
发出信号 不是 到达的 !

站长冲到电报机旁，向B站发电报：“列车未到站！ ”

" [ˈsteɪ(ə)n][bi:] [ˈænsər] : " [ˈdʒɔʊkər] !
" Station B answers : " Joker !
" 车站 B 答案 : " 小丑 !

B站回答：“小丑！ ”

" [ˈsteɪ(ə)n][ə; eɪ] : " [ɪts] [ˈsɪriəs] .
" Station A : " It's serious .
" 车站 一个 : " 它是 严肃的 .

A站：“情况很严重。”

[wʌt] [ɑ:r; əɹ][wiː; wi][tuː; tə][du:] ?
What are we to do ?
什么 是 我们 到 做 ?

我们该怎么办？

[ˈhɔ:rəb(ə)l][æŋˈzaɪəti] .
Horrible anxiety .
可怕 焦虑 .

极度焦虑。

" [ˈsteɪ(ə)n][bi:] : " [ˈnɒtɪfaɪ][ˈdʒerɪkoʊ] !
" Station B : " Notify Jericho !
" 车站 B : " 通知 耶利哥 !

B站：“通知杰里科！ ”

" [ˈsteɪ(ə)n][ə; eɪ] : " [ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ˈæksɪdənt] !
" Station A : " There must have been an accident !
" 车站 一个 : " 那里 必须 有 到过 一个 事故 !

A站：“一定是发生事故了！ ”

[wiː; wi][ɑ:r; əɹ] [ˈhʌrɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [laɪn] !
We are hurrying along the line !
我们 是 匆忙 沿着 这 线 !

我们正在沿着线路快速前进！

[kʌm] [ænd; ənd] [mi:t] [ju:ˈes] !
Come and meet us !
来 和 见面 我们 !

快来和我们见面吧！

" [ˈsteɪ(ə)n][bi:] : " [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [ˈhæpənd] ?
" Station B : " What can have happened ?
" 车站 B : " 什么 能 有 发生 ?

B站：“发生了什么事？ ”

[wiː; wi][ɑ:r; əɹ] [ˈkʌmɪŋ] .
We are coming .
我们 是 未来 .

我们来了。

" [ðen] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - [ˈmæstər] , [ðə; ði] [ˈpɔ:təz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɪkɪt] - [kla:ks] [ʌv; əv] [ˈsteɪʃənz] [ə; eɪ]
" **Then the station - master , the porters , and the ticket - clerks of stations A**
" 然后 这 车站 - 掌握 , 这 搬运工 , 和 这 票 - 职员 的 车站 一个
[ænd; ənd][bi:] [ˈhɜ:ri] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][laɪn] ,
and B hurry along the line ,
和 B 匆忙 沿着 这 线 ,

“然后，A站和B站的站长、搬运工和售票员沿着铁轨匆匆赶来，

[ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv][ˈsteɪ(ə)n][ə; eɪ][ˈgoʊɪŋ] [tɔ:rdz] [ˈsteɪ(ə)n][bi:] ,
the staff of station A going towards station B ,
这 职员 的 车站 一个 去 向 车站 B ,

A站工作人员前往B站的途中

[ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv][ˈsteɪ(ə)n][bi:][ˈgoʊɪŋ] [tɔ:rdz] [ˈsteɪ(ə)n][ə; eɪ] .
the staff of station B going towards station A .
这 职员 的 车站 B 去 向 车站 一个 .

B站工作人员前往A站。

[ðeɪ] [ˈhɜ:ri] [əˈbɔ:ŋ] , [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪktli] [flæt] [pleɪn]
They hurry along , in the full light of day , in the middle of a perfectly flat plain
他们 匆忙 沿着 , 在 这 满的 光 的 天 , 在 这 中间 的 一个 完美 平坦的 清楚的
,
,
,

他们沐浴着白昼的阳光，在一片平坦的平原上匆匆前行。

[ə; eɪ] [pleɪn] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈrɪvər] , [wɪˈðəʊt] [rɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈhɑ:ləʊ] .
a plain without a river , without ridge , and without hollow .
一个 清楚的 没有 一个 河 , 没有 岭 , 和 没有 空洞的 .

一片没有河流、没有山脊、没有洼地的平原。

[ðeɪ] [ˈhɜ:ri] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði][laɪn] , [ænd; ənd] [mi:t] [wʌn] [əˈnʌðər] [bɪˈtwi:n] [ə; eɪ][ænd; ənd][bi:]
They hurry along the line , and meet one another between A and B
他们 匆忙 沿着 这 线 , 和 见面 一 其他 之间 一个 和 B

他们沿着线路匆匆赶路，在A点和B点之间相遇.....

[bʌt; bət] [ðeɪ] [du:][na:t] [mi:t] [ðə; ði][treɪn] !
But they do not meet the train !
但 他们 做 不是 见面 这 火车 !

但他们没能赶上火车！

[ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] - [ˈmæstər][ʌv; əv][ˈsteɪ(ə)n][ə; eɪ] ([aɪ] [seɪ] [pərˈtɪkjələrli] [ʌv; əv][ˈsteɪ(ə)n][ə; eɪ]) , [hu:] [ˈsʌfərd]
The station - master of station A (I say particularly of station A) , who suffered
这 车站 - 掌握 的 车站 一个 (我 说 特别 的 车站 一个) , WHO 遭受
[frʌm; frəm] [hɑ:rt] [dɪˈzi:z] ,
from heart disease ,
从 心 疾病 ,

A 站的站长（我特指 A 站的站长），他患有心脏病，

[fel] [daʊn] [ded] .
fell down dead .
跌倒 向下 死的 .

倒地身亡。

[[pi:ˈdʒi:] -]
[**Pg 242**]
[页 -]

[第242页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ]
CHAPTER XXI
章 二十一

第二十一章

[ðə; ði] [ˈrɪlɪs] [məˈn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ]
THE EARLESS MAN WITH HIS HEAD OUT OF THE WINDOW
这 无耳 男人 和 他的 头 出去 的 这 窗户

把头伸出窗外的无耳男子

[let] [ju: 'es] [stet] [ðɪs] [dʒi:ə'metrɪkl] [ˈprɑ:bləm][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [wɜ:rdz] :
Let us state this geometrical problem in the simplest words :
让 我们 状态 这 几何 问题 在 这 最简单的 字 :

让我们用最简单的语言来表述这个几何问题:

[æːn; əːn] [ɪk'spres] [treɪn][hæz; hæz][tu:; tə] [ˈkʌvər] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'twi:n] [tu:] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsteɪʃənz] [θri:] [maɪlz]
an express train has to cover the ground between two little stations three miles
一个 表达 火车 有 到 覆盖 这 地面 之间 二 小的 车站 三 英里

[ə'pɑ:rt] .
apart .
除 .

一列特快列车要行驶在相距三英里的两个小车站之间。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə'naʊnst] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsekənd] [wen] [aɪ 'ti:] [ˈpa:sɪz] [ðə; ði] [fɜ:rst] ;
It is announced at the second when it passes the first ;
它 是 宣布 在 这 第二 什么时候 它 通过 这 第一的 ;

当第二个数字超过第一个数字时，就会宣布结果；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [weɪt] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsekənd] [ɪn] [veɪn] .
and yet they wait for it at the second in vain .
和 然而 他们 等待 为了 它 在 这 第二 在 徒劳 .

然而，他们却徒劳地等待着第二刻。

[ðeɪ] [ˈhɜ:ri] [frʌm; frəm][bəʊθ] [ˈsteɪʃənz] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] [tu:; tə] [faɪnd][ðə; ði] [rek] ;
They hurry from both stations down the line to find the wreck ;
他们 匆忙 从 两个都 车站 向下 这 线 到 寻找 这 破坏 ;

他们从两个车站匆匆赶到铁路沿线寻找事故车辆；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [du:] [nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [faɪnd][ðə; ði] [treɪn] ,
but they do not so much as find the train ,
但 他们 做 不是 所以 很多 作为 寻找 这 火车 ,

但他们连火车都没找到。

[æːn; əːn] [ɪk'spres] [treɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [pər'hæps][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈpæsəndʒə] .
an express train in which there are perhaps a hundred passengers .
一个 表达 火车 在 哪个 那里 是 也许 一个 百 乘客 .

一列特快列车，车上可能有一百名乘客。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] - [ˈmæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [daʊn] [ded] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɑ:k] [ʌv; əv]
That the station - master of A should have fallen down dead at the shock of
那 这 车站 - 掌握 的 一个 应该 有 倒下 向下 死的 在 这 震惊 的

[ðɪs] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] ,
this unheard - of ,
这 闻所未闻 - 的 ,

A站站长竟然因这件闻所未闻的事情而震惊得当场倒地身亡。

[bɪ'wɪldəriŋ] , [ˈstu:pɪfaɪŋ] , [əb'sɜ:rd] , [daɪə'ba:lɪk(ə)] , [ænd; ənd] [jet] [haʊ] [ˈsɪmp(ə)l] ([æz; əz] [wi:; wi] [jæl; ʃəl]
bewildering , stupefying , absurd , diabolical , and yet how simple (as we shall
扑朔迷离 , 令人震惊 , 荒诞 , 邪恶的 , 和 然而 如何 简单的 (作为 我们 将

[lɜ:rn] [ˈleɪtər]) [dɪsə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] ,
learn later) disappearance of the train ,
学习 之后) 消失 的 这 火车 ,

令人费解、匪夷所思、荒谬绝伦、邪恶至极，然而（我们稍后会了解到）火车的消失却又是多么简单。

[ɪz] [nɑ:t] [ˈɡreɪtli] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈwʌndərd] [æt; ət] .
is not greatly to be wondered at .
是 不是 非常 到 是 想知道 在 .

这并不令人惊讶。

[ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ɔ:l][ʌv; əv][ðəm; ðəm][wɜ:r; wər] ['feɪkən] [baɪ][ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] .
The minds of all of them were shaken by the occurrence .
这 思想 的 全部 的 他们 是 摇晃 经过 这 发生 :

这件事令他们所有人都感到震惊。

[ðə; ði]['steɪ(ə)n] - ['mæstər][ʌv; əv][bi:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [mʌt] ['betər] [kən'dɪ(ə)n] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
The station - master of B was not in a much better condition than his
这 车站 - 掌握 的 B 曾是 不是 在 一个 很多 更好的 状况 比 他的
['kɑ:lɪ:g] .
colleague .
同事 :

B站站长的状况也好不到哪里去，并不比他的同事好多少。

[ˈevrɪwʌn] ['prez(ə)nt] ['ʌtəd] [ɪnkoʊ'hɪrənt] [kraɪz] .
Everyone present uttered incoherent cries .
每个人 展示 说出 语无伦次 哭泣 :

在场的所有人都发出语无伦次的哭喊声。

[ðeɪ] [kept] ['kɔ:lɪŋ] [ðə; ði][treɪn] , [æz; əz] [ɪf]
They kept calling the train , as if
他们 保留 呼叫 这 火车 , 作为 如果

他们不停地给火车打电话，好像

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 243**]
[页 -]

[第243页]

[ðə; ði][treɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['ænsər] !
the train could have answered !
这 火车 可以 有 回答 !

火车本可以回答！

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [hɪr] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ðæt] [flæt] [pleɪn] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:] [aɪ 'ti:] !
They did not hear it , and on that flat plain they did not see it !
他们 做过 不是 听到 它 , 和 在 那 平坦的 清楚的 他们 做过 不是 看 它 !

他们没有听到，在那片平坦的平原上，他们也没有看到！

[ðə; ði] ['tɪkɪt] - [klɜ:rk][ʌv; əv]['steɪ(ə)n][ə; eɪ] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪ:f] , [ænd; ənd]
The ticket - clerk of station A knelt down beside the body of his chief , and
这 票 - 职员 的 车站 一个 跪下 向下 旁 这 身体 的 他的 首席 , 和
['prez(ə)ntli] [sed] ,
presently said ,
目前 说 ,

A站的售票员跪在上司的遗体旁，过了一会儿说道：

" [aɪ][eɪ 'em][kwaɪt] [ʃɒr] [hi:; hi][ɪz] [ded] !
" **I am quite sure he is dead !**
" 我 是 相当 当然 他 是 死的 !

我非常肯定他已经死了！

" [ðə; ði][rest] ['gæðərd] [raʊnd] [ðə; ði]['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [mæn] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
" **The rest gathered round the body of the dead man ; and then ,**
" 这 休息 聚集 圆形的 这 身体 的 这 死的 男人 ; 和 然后 ,

其余的人都围在死者的尸体旁；然后，

['teɪɪŋ] [ʌp] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [tri:z] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] [wɪt] [rʌnz] [bɪ'saɪd]
tearing up two of the little trees from the side of the road which runs beside
撕裂 向上 二 的 这 小的 树木 从 这 边 的 这 路 哪个 跑步 旁
[ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,
the railway ,
这 铁路 ,

把铁路旁路边的两棵小树拔掉了。

[ðeɪ] [leɪd][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðem; ðəm] .
they laid him on them .
他们 铺设 他 在 他们 :

他们把他放在他们身上。

[ˈkæriŋ] [ðə; ði]ˈbɑ:di][ɑ:n] [ðɪs] [ru:d] [ˈlɪtə] , [ðeɪ] [rɪˈtʃ:rnd] [tɔ:rdz] [ˈsteɪ(ə)n][ə; eɪ] .
Carrying the body on this rude litter , they returned towards station A .
携带 这 身体 在 这 粗鲁的 垃圾 , 他们 返回 向 车站 一个 :

他们用这简陋的担架抬着尸体, 返回了 A 站。

[wi:; wi][mʌst; məst] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈspres] [hæd; həd] [pæst] [ˈsteɪ(ə)n][bi:] ,
We must bear in mind that the express had passed station B ,
我们 必须 熊 在 头脑 那 这 表达 有 通过了 车站 B ,

我们必须记住, 特快列车已经经过了B站。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [si:n] [aɪ ˈti:] [ri:tʃ] [ˈsteɪ(ə)n][ə; eɪ] .
and that no one had seen it reach station A .
和 那 不 一 有 已见 它 抵达 车站 一个 :

而且没有人看到它到达A站。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ri:tʃt] [ˈsteɪ(ə)n][ə; eɪ] [wen] , [ɑ:n][ðə; ði][laɪn] ,
But they had not yet reached station A when , on the line ,
但 他们 有 不是 然而 达到 车站 一个 什么时候 , 在 这 线 ,

但他们还没到达A站, 就在这时, 在铁轨上,

[ɑ:n][ðə; ði][laɪn] [əˈlɔ:ŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] , [ðeɪ] [pərˈsi:vɪd] [ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] - [ˈkæɪrdʒ] ,
on the line along which they had just come , they perceived a railway - carriage ,
在 这 线 沿着 哪个 他们 有 只是 来 , 他们 感知 一个 铁路 - 运输 ,

在他们刚才走过的铁轨上, 他们看到一节火车车厢。

[ɔ:r] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] - [ˈkæɪrdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡɑ:rdz] - [væn] !
or rather a railway - carriage and a guard's - van !
或者 相当 一个 铁路 - 运输 和 一个 警卫的 - 货车 !

或者更确切地说, 是一节铁路车厢和一节守车!

[ðeɪ] [ˈɡri:tɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ɪn][ðer; ðər] [ɪkˈsaɪtəbl] [frentʃ] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊlz] [ʌv; əv][ˈmædmən] .
They greeted the sight in their excitable French way with the howls of madmen .
他们 问候 这 视线 在 他们的 易激动的 法语 方式 和 这 嚎叫 的 狂人 .

他们以法国人特有的激动方式, 发出疯子的嚎叫, 迎接眼前的景象。

[wer] [dɪd] [ðɪs] [end][ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪn] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where did this end of a train come from ?
在哪里 做过 这 结尾 的 一个 火车 来 从 ?

这列火车的尾部是从哪里来的?

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
And what had become of the beginning of the train , that is to say ,
和 什么 有 变得 的 这 开始 的 这 火车 , 那 是 到 说 ,

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪn] ,
of the engine ,
的 这 引擎 ,

那么, 火车的开头部分, 也就是引擎部分, 又怎么样了呢?

[ðə; ði] [ˈtendər] , [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [kɑ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [ˈkɔ:rɪdɔ:r] [ˈkæɪrdʒɪz] ?
the tender , the dining - car , and the three corridor carriages ?
这 投标 , 这 用餐 - 车 , 和 这 三 走廊 马车 ?

包括煤水车、餐车和三节走廊车厢吗?

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][plæn] .
Look at the plan .
看 在 这 计划 .

看看计划。

[si:] [ma:ks] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɑ:n] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stæfs] [ʌv; əv] ['steɪʃənz] [ə; eɪ] [ænd; ənd] [bi:] [met]
C marks the point on the line at which the staffs of stations A and B met
C 标记 这 观点 在 这 线 在 哪个 这 员工 的 车站 一个 和 B 遇见
,
:
:

C点标志着A站和B站标尺在直线上的交点。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hʌntɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [treɪn]
when they were hunting for the train
什么时候 他们 是 打猎 为了 这 火车

当时他们正在寻找火车。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lsoʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fel] [daʊn] [ded]
It is also the point at which the station - master of A fell down dead
它是 还 这 观点 在 哪个 这 车站 - 掌握 的 一个 跌倒 向下 死的

这里也是A站站长倒地身亡的地方。

[ðə; ði] [tu:] [stæfs] [ðen] , [ɪn] [ə; eɪ]
The two staffs then , in a
这 二 员工 然后 , 在 一个

然后, 两名工作人员在

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 244]
[页 -]

[第244页]

['bɔ:di] , [wɜ:r; wər] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [ded] ['steɪʃ(ə)n] - ['mæstər] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] , [wen] [æt; ət] [ðə; ði]
body , were bringing back the dead station - master towards A , when at the
身体 , 是 带来 后退 这 死的 车站 - 掌握 向 一个 , 什么时候 在 这
[pɔɪnt] [di:] ,
point D ,
观点 D ,

尸体, 他们正将死去的站长运回A点, 在D点,

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [brɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]
a point they had passed a few minutes before , and at which they had
一个 观点 他们 有 通过了 一个 很少 分钟 前 , 和 在 哪个 他们 有
[si:n] ['nʌθɪŋ] ,
seen nothing ,
已见 没有什么 ,

他们几分钟前经过的那个地方, 当时他们什么也没看到。

[ðeɪ] [faɪnd] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - ['kæərɪdʒ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['gɑ:rdz] - [væn]
they find a railway - carriage and a guard's - van
他们 寻找 一个 铁路 - 运输 和 一个 警卫的 - 货车

他们找到了一节铁路车厢和一辆守卫车厢。

[ði:z] ['pi:p(ə)l] ['gri:trɪd] [ðɪs] [saɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] ['mædmən]
These people greeted this sight with the cries of madmen ;
这些 人们 问候 这 视线 和 这 哭泣 的 狂人 ;

这些人看到这一幕, 发出如同疯子般的叫喊;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [pər'si:vɪd] [æn; ən] [ɑ:d] - ['lʊkɪŋ] [hed] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and then they perceived an odd - looking head looking out of one of the
和 然后 他们 感知 一个 奇怪的 - 寻找 头 寻找 出去 的 一 的 这
['wɪndəʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['kæərɪdʒ]
windows of the railway - carriage
视窗 的 这 铁路 - 运输

然后他们发现一个长相怪异的脑袋正从火车车厢的窗户里往外看。

[,aɪˈti:] ['wæɡəld] .
It waggled .
它 摇晃 .

它摇晃了一下。

[ðɪs] [hed] [hæd; həd][noʊ] [ɪrz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪrlɪs] [mæn][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
This head had no ears ; and the earless man had his head out of the
这 头 有 不 耳朵 ; 和 这 无耳 男人 有 他的 头 出去 的 这
['kærɪdʒ] ['wɪndəʊ] .
carriage window .
运输 窗户 .

这个头没有耳朵；而这个没有耳朵的人把头伸出了马车窗外。

[ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
They shouted to him .
他们 喊叫 到 他 .

他们朝他喊叫。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðeɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd]
From the moment they caught sight of him they asked him what had
从 这 片刻 他们 捕捉 视线 的 他 他们 问 他 什么 有
['hæpənd] .
happened .
发生 .

他们一见到他就问他发生了什么事。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
But the man did not answer .
但 这 男人 做过 不是 回答 .

但那人没有回答。

[ðə; ði] [ɑ:d] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] ['wæɡəld] [frʌm; frəm] [left] [tu:; tə] [raɪt] ,
The odd thing was that his head waggled from left to right ,
这 奇怪的 事物 曾是 那 他的 头 摇晃 从 左边 到 正确的 ,
奇怪的是，他的头会左右摇晃。

[æz; əz] [ɪf] [,aɪˈti:][wɜ:r; wər] [mu:vɪd] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bləʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wɪð; wɪθ]
as if it were moved by the wind which was blowing at the time with
作为 如果 它 是 已搬 经过 这 风 哪个 曾是 吹 在 这 时间 和
[sʌm; səm] [fɔ:rs] .
some force .
一些 力量 .

仿佛是被当时强劲的风吹动了一般。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] ['krɪŋkli] [her] .
It was a head with crinkly hair .
它 曾是 一个 头 和 皱巴巴的 头发 .

那是一颗长着卷曲头发的脑袋。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz] [bent] ['daʊnwərdz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][krə'væt] [raʊnd] [ə; eɪ] [haɪ] ['kɑ:lər] , ['veri] [waɪt] [ɑ:n]
It was bent downwards ; and the cravat round a high collar , very white on
它 曾是 弯曲 向下 ; 和 这 领结 圆形的 一个 高的 衣领 , 非常 白色的 在
[ðæt] [greɪ] [deɪ] ,
that grey day ,
那 灰色的 天 ,

它向下弯折着；领巾系在高高的衣领上，在那阴沉的天气里显得格外洁白。

[wʌz; wəz] [ʌn'taɪd] [ænd; ənd] ['stri:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
was untied and streaming in the wind .
曾是 解开 和 流媒体 在 这 风 .

绳子解开了，随风飘扬。

[æ̃t; ə̃t][læ̃st] [wɛn] [ð̃eɪ] [keɪm] [kwaɪt] [nɪr] ([ð̃eɪ] [muːvd] ['sləʊli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ð̃ə; ði][fækt][ðæt] [ð̃eɪ]
At last when they came quite near (they moved slowly owing to the fact that they
在 最后的什么时候 他们 来了 相当 靠近 (他们 已搬 缓慢地 欠款 到 这 事实 那 他们
[wɜːr; wə̃r] ['kæriŋ] [ð̃ə; ði][ˈsteɪf(ə)n] - ['mæstə̃r]) [ð̃eɪ] [səː] ['klɪrli] [ð̃ə; ði] ['fɑːkɪŋ] [rɪ'æləti] .
were carrying the station - master) they saw clearly the shocking reality .
是 携带 这 车站 - 掌握) 他们 锯 清楚地 这 令人震惊 现实 .

最后，当他们走得很近时（由于他们抬着站长，所以走得很慢），他们清楚地看到了令人震惊的现实。
[ð̃ə; ði][mæn][nɑːt][ˈəʊnli][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ð̃ə; ði] ['wɪndəʊ] ,
The man not only had his head out of the window ,
这 男人 不是 仅有的 有 他的 头 出去 的 这 窗户 ,
那人不仅把头伸出了窗外，

[hiː; hi][hæd; həd][ˈɔːlsəʊ][gɑːt][,aɪ 'tiː] [kɔːt] [ɪn][ð̃ə; ði] ['wɪndəʊ] .
he had also got it caught in the window .
他 有 还 得到 它 捕捉 在 这 窗户 .
他还把它卡在了窗户里。

[ð̃ə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [retʃ] [mʌst; məst][hæv; həv][ˈəʊpənd][ð̃ə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stʌk] [hɪz; ɪz]
The unfortunate wretch must have opened the window and stuck his
这 不幸 可怜虫 必须 有 打开 这 窗户 和 卡住 他的
这个倒霉蛋一定是打开了窗户，然后把他的东西卡在了窗户上。

[[piː 'dʒiː] -]
[Pg 245]
[页 -]
[第245页]

[hed] [aʊt] [waɪl] [ð̃ə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ˈməʊf(ə)n] ;
head out while the train was in motion ;
头 出去 尽管 这 火车 曾是 在 运动 ;
趁火车行驶时下车；

[ænd; ənd][ð̃ə; ði] ['wɪndəʊ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʒɜːrk] [ʌp] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [hed] [hæf]
and the window must have been jerked up violently and cut his head half
和 这 窗户 必须 有 到过 猛地一抖 向上 暴力 和 切 他的 头 一半
[ɔːf] !
off !
离开！

窗户一定是猛地向上弹起，把他的头削掉了一半！
[ɑːn] ['siːɪŋ] [ð̃ɪs] , [ð̃ə; ði] [tuː] [stæfs] [haʊld] [ə'fre] ; [ð̃en] [ð̃eɪ] [set] [daʊn] [ð̃ə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv][ð̃ə; ði]
On seeing this , the two staffs howled afresh ; then they set down the body of the
在 看到 这 , 这 二 员工 嚎叫 重新 ; 然后 他们 放 向下 这 身体 的 这
[ˈsteɪf(ə)n] - ['mæstə̃r] ,
station - master ,
车站 - 掌握 ,

看到这一幕，两名工作人员再次嚎啕大哭；然后他们放下了站长的遗体。
[ræn] [raʊnd] [ð̃ə; ði] ['gɑːrdz] - [væn] , [ɪn] [wɪtʃ] [ð̃er; ðə̃r][wʌz; wəz][ˈnəʊbəːdi] ,
ran round the guard's - van , in which there was nobody ,
跑 圆形的 这 警卫的 - 货车 , 在 哪个 那里 曾是 无人 ,
他绕着警卫车跑了一圈，车里一个人也没有。

[ænd; ənd][ˈəʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] [ɑːn][ð̃ə; ði] [ˈʌðə̃r] [saɪd][ʌv; əv][ð̃ə; ði] ['kæriɪdʒ] , [ð̃eɪ] [faʊnd] [ðæt] [,aɪ 'tiː]
and opening a door on the other side of the carriage , they found that it
和 开幕 一个 门 在 这 其他 边 的 这 运输 , 他们 成立 那 它
[wʌz; wəz] [ˈempti] ,
was empty ,
曾是 空的 ,
他们打开车厢另一侧的门，发现里面空无一人。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huːz] [hed] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]
except for the man whose head was caught in the window , and that his
除了 为了 这 男人 谁 头 曾是 捕捉 在 这 窗户 , 和 那 他的
['bɔːdi] ,
body ,
身体 ,

除了那个头部被卡在窗户里的男人，以及他的身体，

[ɪn'saɪd][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] , [wʌz; wəz] [stript] [ʌv; əv] ['evri] [ræg][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] .
inside the carriage , was stripped of every rag of clothing .
里面 这 运输 , 曾是 脱衣舞 的 每一个 抹布 的 衣服 .

在车厢内，他身上所有的破烂衣服都被剥光了。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [ðiːz] [fæn'tæstɪk] ['hɒrəz] [æt; ət][wʌns] [sprɛd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .
The news of these fantastic horrors at once spread throughout the district .
这 消息 的 这些 极好的 恐怖 在 一次 传播 自始至终 这 区 .

这些骇人听闻的恐怖事件迅速传遍了整个地区。

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [kraʊd] [θrɒŋd] [ðə; ði] [p'lætɆɔːmz] [ʌv; əv]['steɪf(ə)n][ə; eɪ][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
An enormous crowd thronged the platforms of station A all the rest of the
一个 巨大的 人群 熙熙攘攘 这 平台 的 车站 一个 全部 这 休息 的 这
[deɪ] .
day :
天 .

当天剩余时间里，A 站的站台上挤满了人山人海。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ə'fɪj(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [keɪm] [frʌm; frəm]['pærɪs] .
The chief officials of the line came from Paris .
这 首席 官员 的 这 线 来了 从 巴黎 .

该线路的主要官员来自巴黎。

[nɔːt]['oʊnli][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] ['faːləʊɪŋ] ,
Not only were they unable to explain , on that day and the days following ,
不是 仅有的 是 他们 无法 到 解释 , 在 那 天 和 这 天 下列的 ,

不仅如此，在当天以及接下来的几天里，他们.....

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæərɪdʒ] ['wɪndəʊ]
the death of the man who had had his head out of the carriage window
这 死亡 的 这 男人 WHO 有 有 他的 头 出去 的 这 运输 窗户
,
:
,

那个把头伸出车窗外的人死亡了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stiɪl] [ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə][faɪnd] ['iːðər] [ðə; ði] [treɪn] [ɔːr][ðə; ði] ['pæsndʒə] .
but they were still unable to find either the train or the passengers .
但 他们 是 仍然 无法 到 寻找 任何一个 这 火车 或者 这 乘客 .

但他们仍然找不到火车和乘客。

[ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [streɪndʒ] [ə'fer] [æt; ət][ðə; ði]['fjuːnərəl][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪf(ə)n] -
They talked of nothing but this strange affair at the funeral of the station -
他们 谈话 的 没有什么 但 这 奇怪的 事务 在 这 葬礼 的 这 车站 -
['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ,
master of A ,
掌握 的 一个 ,

在A站站长的葬礼上，他们谈论的全是这件怪事。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈselɪbreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [səˈlemnəti] , [ænd; ənd][ˈɔːlsʊʊ] [θruːˈaʊt] [ˈjʊrəp] [ænd; ənd]
which was celebrated with great solemnity , and also throughout Europe and
哪个 曾是 著名 和 伟大的 严肃 , 和 还 自始至终 欧洲 和
[əˈmerɪkə] .
America .
美国 .

整个欧洲和美洲都隆重地庆祝了这一节日。

[[piːˈdʒiː] -]
[**Pg 246**]
[页 -]

[第246页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXII
章 二十二

第二十二章

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [wɪtʃ] [əˈpɪrɪz] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪkˈspleɪnd] ,
IN WHICH THE CATASTROPHE WHICH APPEARS ON THE POINT OF BEING EXPLAINED ,
在 哪个 这 灾难 哪个 出现 在 这 观点 的 存在 解释 ,
[grəʊz] [jet] [mɔːr] [ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l]
GROWS YET MORE INEXPLICABLE
生长 然而 更多的 无法解释的

这场看似即将被解释的灾难，反而变得更加难以解释。

[saʊ][fɑːr][aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [plæn][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [get][ðə; ði]
So far I have only given the simplest plan of the line that I might get the
所以 远的 我 有 仅有的 给定 这 最简单的 计划 的 这 线 那 我 可能 得到 这
[ˈbeɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .
basis of the affair as clear as possible .
基础 的 这 事务 作为 清除 作为 可能的 .

到目前为止，我只提出了最简单的方案，以便尽可能清楚地阐明事情的来龙去脉。

[ðæt] [plæn][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [kəmˈpliːt] ,
That plan is not quite complete ,
那 计划 是 不是 相当 完全的 ,

该计划尚未完全完成。

[fɔːr; fər] [ðʊʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðɪs] [wʌn] [laɪn] [ˈdʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] [ˈsteɪʃənz] [ə; eɪ][ænd; ənd][biː][ðer; ðər]
for though there was only this one line joining the stations A and B there
为了 尽管 那里 曾是 仅有的 这 一 线 加入 这 车站 一个 和 B 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [saɪd] - [laɪn] ,
was a short side - line ,
曾是 一个 短的 边 - 线 ,

虽然只有一条线路连接A站和B站，但还有一条很短的支线。

[eɪtʃ][aɪ] , [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ə; eɪ][sænd] - [pɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [səˈplaɪd] [ə; eɪ] [glæs] - [ˈfækt(ə)ri] .
H I , which led to a sand - pit which had supplied a glass - factory .
H 我 , 哪个 引领 到 一个 沙 - 坑 哪个 有 供应 一个 玻璃 - 工厂 .

HI，由此形成了一个沙坑，该沙坑曾为一家玻璃厂提供沙源。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [glæs] - [ˈfækt(ə)ri][hæd; həd] [feɪld] , [ðeɪ] [noʊ][lɔːŋɡər] [wɜːrkt] [ðə; ði][sænd] - [pɪt] ;
But since the glass - factory had failed , they no longer worked the sand - pit ;
但 自从 这 玻璃 - 工厂 有 失败的 , 他们 不 更长 工作 这 沙 - 坑 ;

但由于玻璃厂倒闭了，他们也不再在沙坑里工作了；

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪd] - [laɪn][wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [əˈbændənd] .
and the side - line was practically abandoned .
和 这 边 - 线 曾是 几乎 弃 .

场边几乎被完全废弃了。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [kəm'pli:t] [plæn] :
Here is the complete plan :
这里 是 这 完全的 计划 :

以下是完整计划：

[aɪ 'ti:] [wɪl] [ˈnæt(ə)rəli][bi:; bi][sə'pouzɪd; sə'pouzɪd] [ðæt] [ðɪs] [saɪd] - [laɪn][ˈli:drɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][sænd] - [pɪt]
It will naturally be supposed that this side - line leading to the sand - pit
它 将要 自然 是 据称 那 这 边 - 线 领导 到 这 沙 - 坑
[ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə] [prə'vaɪd]
is going to provide
是 去 到 提供

人们自然会认为，这条通往沙坑的支路将提供

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 247]
[页 -]

[第247页]

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪ(ə)n] , [ðə; ði] [kwɑɪt] [ˈsɪmp(ə)l][ˌeksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
the explanation , the quite simple explanation of the disappearance of the
这 解释 , 这 相当 简单的 解释 的 这 消失 的 这
[ɪk'spres] .
express .
表达 :

对这趟特快列车失踪的解释，其实很简单。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmætər] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz][ˈsɪmp(ə)l][æz; əz][ðə; ði][saɪd] - [laɪn] [wʊd] [ə'pɪr] [tu:; tə]
But if the matter had been as simple as the side - line would appear to
但 如果 这 事情 有 到过 作为 简单的 作为 这 边 - 线 会 出现 到
[meɪk] [aɪ 'ti:] ,
make it ,
制作 它 ,

但如果事情真像场边观察的那样简单的话，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhɑ:rdli] [hæv; həv][ə'mɪtɪd; ʊʊ'mɪtɪd][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][mæp] .
I should hardly have omitted it from the first map .
我 应该 几乎 有 省略 它 从 这 第一的 地图 :

我真不该在第一张地图上漏掉它。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [æt; ət][wʌns] : " [aɪ 'ti:][ɪz] [kwɑɪt] [klɪr] [ðæt] ,
I could have said at once : " It is quite clear that ,
我 可以 有 说 在 一次 : " 它 是 相当 清除 那 ,

我本可以立刻说：“很明显，

[ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [wɪt] [aɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə] [dɪ'tɜ:rmɪn] , [ðə; ði] [ɪk'spres]
owing to a train of circumstances which it remains to determine , the express
欠款 到 一个 火车 的 情况 哪个 它 遗迹 到 决定 , 这 表达
,
:
,

由于一系列尚待确定的情况，快递公司

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʊ] [ðə; ði] [laɪn] [bi:][ə; eɪ] ,
instead of continuing to follow the line B A ,
反而 的 继续 到 跟随 这 线 B 一个 ,

而不是继续沿着BA线走，

[mʌst; məst][hæv; həv] [tɜ:rnd] [ɔ:f] [ʌp][ðə; ði][saɪd] - [laɪn] [eɪt][aɪ] ,
must have turned off up the side - line H I ,
必须 有 转向 离开 向上 这 边 - 线 H 我 ,

一定是把边线的HI关掉了，

[ænd; ɐnd] ['berɪd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði][væst] [mæs] [ʌv; əv] [lu:s] [sænd][æt; ət][ðə; ði][sænd] - [pɪt][aɪ] . ['rʌʃɪŋ]
and buried itself in the vast mass of loose sand at the sand - pit I . Rushing
和 埋葬 本身 在 这 广阔的 大量的 的 松动的 沙 在 这 沙 - 坑 我 : 冲刺
[ə'b:ɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [spi:d] [ʌv; əv]['ʊʊvər][sɪks'ti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ,
along at a speed of over sixty miles an hour ,
沿着 在 一个 速度 的 超过 六十 英里 一个 小时 ;
它把自己埋进了沙坑一号处巨大的松散沙堆中。它以超过每小时六十英里的速度疾驰而去，

[aɪ 'ti:] ['eɪdɪntli] [plʌndʒd] [ɪntu:][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][sænd] , [wɪt] ['kʌvəd] [aɪ 'ti:][ʌp] ;
it evidently plunged into the mass of sand , which covered it up ;
它 显然 暴跌 进入 这 大量的 的 沙 , 哪个 涵盖 它 向上 ;
它显然沉入了沙堆中，被掩埋住了；

[ænd; ɐnd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][ˈstu:pɪd][bʌt; bət][ˈæktʃuəl] [ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [ˌdɪsəˈpɪərəns] .
and that is the stupid but actual reason of its disappearance .
和 那 是 这 愚蠢的 但 实际的 原因 的 它是 消失 .
这就是它消失的愚蠢但却真实的原因。

" [bʌt; bət] , [tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðɪs] [dʌz] [nɑ:t][ɪkˈsplɛɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] ,
" But , to say nothing of the fact that this does not explain the presence ,
" 但 , 到 说 没有什么 的 这 事实 那 这 做 不是 解释 这 在场 ,
“但是，更何况这并不能解释它们的出现，

[æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [di:] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdz] - [væn][ænd; ɐnd] [ˈreɪlweɪ] - [ˈkæərɪdʒ] ,
at the point D , of the guard's - van and railway - carriage ,
在 这 观点 D , 的 这 警卫的 - 货车 和 铁路 - 运输 ,
在守卫车厢和铁路车厢的D点，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv] [wɪt] [si:'njɔ:r][pɛ'ti:təʊ][hæd; həd] [stʌk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
out of the window of which Signor Petito had stuck his head ,
出去 的 这 窗户 的 哪个 签名者 佩蒂托 有 卡住 他的 头 ,
佩蒂托先生把头伸出窗外的那扇窗户里，

[ðɪs] [ˌekspləˈneɪ(ə)n][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [əˈkɜ:r] [tu:; tə][ðə; ði][əˈlɜ:rt] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv]
this explanation could not have failed to occur to the alert intelligence of
这 解释 可以 不是 有 失败的 到 发生 到 这 警报 智力 的
[ðə; ði] [ˈɛndʒəˈhɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .
the engineers of the company .
这 工程师 的 这 公司 .
公司工程师们敏锐的洞察力不可能忽略这种解释。

[mɔ:ˈrʊʊvər] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [pɔɪnts] [ænd; ɐnd][ə; eɪ] [swɪt] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [eɪt] ; [ðɪs] [swɪt] ,
Moreover , there were points and a switch at the point H ; this switch ,
而且 , 那里 是 积分 和 一个 转变 在 这 观点 H ; 这 转变 ,
此外，H点处还有岔道和开关；这个开关，

[ɪn] [əˈkɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ru:lz] , [wʌz; wəz] [ˈpædlɔ:k] ; [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ki:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈteɪkən]
in accordance with the rules , was padlocked ; and the key had been taken
在 根据 和 这 规则 , 曾是 已上锁 ; 和 这 钥匙 有 到过 已采取
[əˈweɪ] .
away .
离开 .
按照规定，大门被上了锁；钥匙也被拿走了。

[aɪ] [ɪnˈdi:d] [əˈtætʃt] [noʊ] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˈpædlɔ:k] [wʌz; wəz] [lɒkt] ; [fɔ:r; fər]
I indeed attached no importance to the fact that the padlock was locked ; for
我 的确 随附的 不 重要性 到 这 事实 那 这 挂锁 曾是 已锁定 ; 为了
,
.
,
我确实没有把挂锁锁着这件事放在心上；因为，

[,aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə][em ˈi:] [kwaɪt] [ˈprɑ:bəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [ki:] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn]
it seemed to me quite probable that the key had been left in
它 似乎 到 我 相当 可能 那 这 钥匙 有 到过 左边 在
我觉得钥匙很可能被落在了里面。

[ðə; ði] [ˈpædlɔ:k] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈæktʃuəli] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] ,
the padlock , which had actually been the case , and that Theophrastus ,
这 挂锁 , 哪个 有 实际上 到过 这 案件 , 和 那 泰奥弗拉斯托斯 ,
那把挂锁, 事实的确如此, 还有泰奥弗拉斯托斯,

[hu:] [hæd; həd] [gʊd] [ˈri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər] [ˈstɑ:pɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] [ɪn] [ˈɔ:rdər] [tu:; tə] [dʒɔɪn] [si:ˈnjɔ:r] [pɛˈti:tʊʃ] ,
who had good reasons for stopping the train in order to join Signor Petito ,
WHO 有 好的 原因 为了 停止 这 火车 在 命令 到 加入 签名者 佩蒂托 ,
他有充分的理由停车与佩蒂托先生会合,

[hæd; həd] [ˈprɒfɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] [ki:] , [tu:; tə] [ɪft] [ðə; ði] [pɔɪnts] .
had profited by the presence of that key , to shift the points .
有 获利 经过 这 在场 的 那 钥匙 , 到 转移 这 积分 .
利用那把钥匙的存在, 转移了点位。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈθrʌstɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlevər] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪtʃ] ;
It was only a matter of thrusting over the lever of the switch ;
它 曾是 仅有的 一个 事情 的 推进 超过 这 杠杆 的 这 转变 ;
只需用力拨动开关的杠杆即可;

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [ɪkˈspleɪn] [waɪ] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [si:n] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɪgnəl] - [mæn][æt; ət][ə; eɪ]
and that would explain why the train was not seen by the signal - man at A
和 那 会 解释 为什么 这 火车 曾是 不是 已见 经过 这 信号 - 男人 在 一个
,
:
,
这就解释了为什么A站的信号员没有看到火车。

[sɪns] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [kənˈtɪnju:ɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [laɪn] [bi:][ə; eɪ] ,
since , instead of continuing along the line B A ,
自从 , 反而 的 继续 沿着 这 线 B 一个 ,
因为, 与其继续沿着BA线走,

[,aɪˈti:][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ɔ:f] [ʌp] [eɪtʃ][aɪ] [tɔ:rdz] [ðə; ði][sænd] - [pɪt] .
it had turned off up H I towards the sand - pit .
它 有 转向 离开 向上 H 我 向 这 沙 - 坑 .
它沿着 HI 方向朝沙坑方向关闭了。

[aɪ][tʊld][maɪˈself] [ɔ:l] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪˈti:][hæd; həd] [ɪkˈspleɪnd] [ˈeniθɪŋ] ,
I told myself all this ; and if it had explained anything ,
我 讲述 我 全部 这 ; 和 如果 它 有 解释 任何事物 ,
我把这一切都告诉了自己; 如果这能解释什么的话,

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈsteɪtɪd] [aɪˈti:][æt; ət] [wʌns] ,
I should have stated it at once ,
我 应该 有 声明 它 在 一次 ,
我应该一开始就说清楚的。

[ænd; ənd] [ɪn'stɛd] [ʌv; əv] [gɪvɪŋ] [tu:] [mæps][aɪ] [ʊd; ʒəd] [hæv; həv][gɪv(ə)n] ['mɪrli] [ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ]
and instead of giving two maps I should have given merely the latter with
和 反而 的 给予 二 地图 我 应该 有 给定 仅仅 这 后者 和
[ðə; ði] [saɪd] - [laɪn] [eɪt][aɪ] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] .
the side - line H I on it .
这 边 - 线 H 我 在 它 .
我应该只给后一张地图，并在地图旁边加上HI标志，而不是给两张地图。

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [dʌn] [soʊ] [ɪz] ['oʊɪŋ] [tu;; tə] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] [saɪd] - [laɪn] [eɪt][aɪ] [ɪk'spleɪnz]
That I have not done so is owing to the fact that the side - line H I explains
那 我 有 不是 完毕 所以 是 欠款 到 这 事实 那 这 边 - 线 H 我 解释
[ˈnʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .
我之所以没有这样做，是因为场边的 HI 并没有解释任何事情。

[aɪ] [ˈɔ:lsəʊ] [bɪ'li:vɪd] [æt; ət] [fɜ:rst] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tu;; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪsə'pɪərəns] [ʌv; əv]
I also believed at first that it was going to make the disappearance of
我 还 相信 在 第一的 那 它 曾是 去 到 制作 这 消失 的
[ðə; ði] [ɪk'spres] [klɪr] [tu;; tə] [ju: 'es] ,
the express clear to us ,
这 表达 清除 到 我们 ,
起初我也认为这会让我们清楚地意识到特快列车已经消失了。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] [aɪ 'ti:] ['kɒmplɪˌkeɪts] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [ɪn'stɛd] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ]
but as a matter of fact it complicates the catastrophe instead of explaining
但 作为 一个 事情 的 事实 它 使情况复杂化 这 灾难 反而 的 解释
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;
但事实上，它非但没有解释这场灾难，反而使之更加复杂；

[fɔ:r; fər] [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] , [ðə; ði] [tru:] ['stɔ:ri] ; [ænd; ənd] [ðæt] [tu:] [kən'tɪnju:z] [tu;; tə] [ɪk'spleɪn]
for here is the story , the true story ; and that too continues to explain
为了 这里 是 这 故事 , 这 真的 故事 ; 和 那 也 继续 到 解释
[ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔ:l] .
nothing at all .
没有什么 在 全部 .
因为这就是故事，真实的故事；而这个故事也仍然什么都解释不了。

['wɑ:ndərɪŋ] [ə'ɔ:n] [ðə; ði] [roʊd] [wɪt] [rʌnz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] , [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [hæd; həd] ['nəʊtɪst]
Wandering along the road which runs beside the railway , Theophrastus had noticed
漫游 沿着 这 路 哪个 跑步 旁 这 铁路 , 泰奥弗拉斯托斯 有 注意到
[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [saɪd] - [laɪn] ,
the little side - line ,
这 小的 边 - 线 ,
泰奥弗拉斯托斯沿着铁路旁的小路漫步时，注意到了这条小小的支线。

[ænd; ənd] [si:n] [ðæt] [ðə; ði] [ki:] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ɪn] [ðə; ði] ['pædlɔ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [swɪt] .
and seen that the key had been left in the padlock of the switch .
和 已见 那 这 钥匙 有 到过 左边 在 这 挂锁 的 这 转变 .
发现钥匙还留在开关的挂锁里。

[ðɪs] [fækt] ,
This fact ,
这 事实 ,
这一事实，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [brɪːf] [bʌt; bət] [ˈstɔːrmi] **which had been of no importance to him before his brief but stormy**
哪个 有 到过 的 不 重要性 到 他 前 他的 简短的 但 暴风雨
[ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][siːn'jɔːrə][pɛ'tiːtoʊ] , **interview with Signora Petito** ,
面试 和 女士 佩蒂托 ,
在与佩蒂托夫人进行那次短暂而激烈的会面之前, 这件事对他来说并不重要。

[ə'suːmd] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wen] [hiː; hi] [rɪ'zɔːlvd] [tuː; tə][dʒɔɪn] , [æt; ət] ['eni] [kɔːst] , **assumed an enormous importance when he resolved to join , at any cost ,**
假定 一个 巨大的 重要性 什么时候 他 已解决 到 加入 , 在 任何 成本 ,
[siː'njɔːr][pɛ'tiːtoʊ] , **Signor Petito** ,
签名者 佩蒂托 ,
当他决心不惜一切代价加入佩蒂托先生的阵营时, 这件事就变得意义非凡了。

[huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][treɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pæs] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [noʊz] . **who was in the train which was about to pass under his nose .**
WHO 曾是 在 这 火车 哪个 曾是 关于 到 经过 在下面 他的 鼻子 .
当时, 火车正从他眼皮底下驶过, 车上的人就是他。

[em] . [ˈlɒŋ,wet] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] : " [aɪ] [ˈkænɑːt] [bɔːrd] [ðə; ði] [ɪk'spres] , **M . Longuet said to himself : " I cannot board the express ,**
M : 朗格特 说 到 他自己 : " 我 不能 木板 这 表达 ,
隆格先生自言自语道: “我不能登上特快列车。”

[ˈrʌʃɪŋ] [brɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ˈsteɪʃənz] [ə; eɪ][ænd; ənd][biː] , [ɪn][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [wei] . **rushing between the two stations A and B , in the usual way .**
匆忙 之间 这 二 车站 一个 和 B , 在 这 通常 方式 :
像往常一样, 匆匆往返于 A 站和 B 站之间。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [saɪd] - [laɪn][eɪtʃ][aɪ] , [ðə; ði] [kiː] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈpædlɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪtʃ] ; **But there is a little side - line H I , the key is in the padlock of the switch ;**
但 那里 是 一个 小的 边 - 线 H 我 , 这 钥匙 是 在 这 挂锁 的 这 转变 ;
但还有一个小小的旁支提示, 关键在于开关上的挂锁;

[aɪ][hæv; həv][ˈoʊnli][tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['levər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spres] [wɪl] [dæʃ] [ʌp][eɪtʃ][aɪ] . **I have only to turn the lever , and the express will dash up H I .**
我 有 仅有的 到 转动 这 杠杆 , 和 这 表达 将要 短跑 向上 H 我 :
我只需转动操纵杆, 特快列车就会飞驰而上。

[sɪns] [aɪ 'tiː][ɪz] [brɔːd] [ˈdeɪlaɪt] [ðə; ði] ['endʒɪn] - ['draɪvər] [wɪl] [siː] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] , [hiː; hi] [wɪl] **Since it is broad daylight the engine - driver will see what has happened , he will**
自从 它 是 广阔 日光 这 引擎 - 司机 将要 看 什么 有 发生 , 他 将要
[stɔːp][ðə; ði] [treɪn] , **stop the train** ,
停止 这 火车 ,

由于现在是大白天, 火车司机会看到发生了什么事, 他会停车的。

[ænd; ənd][aɪ][[æɪ; ʃəl] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] ['stɔːpɪŋ] [tuː; tə] [bɔːrd] [aɪ 'tiː] . **and I shall take advantage of its stopping to board it .**
和 我 将 拿 优势 的 它是 停止 到 木板 它 :
我将利用它停靠的机会登船。

" [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˈsɪmp(ə)] ; [ænd; ənd][,θiːə'fræstəs; ,θiə-][dɪd][aɪ 'tiː] . **" Nothing could be more simple ; and Theophrastus did it .**
" 没有什么 可以 是 更多的 简单的 ; 和 泰奥弗拉斯托斯 做过 它 :
“再简单不过了; 泰奥弗拉斯托斯做到了。”

[hi:; hi] ['drægd] ['oʊvər][ðə; ði] ['levər][ʌv; əv][ðə; ði] [switʃ] , [wɔ:kt] [ʌp][ðə; ði][said] - [laɪn] , [ænd; ənd]
He dragged over the lever of the switch , walked up the side - line , and
他 拖拽 超过 这 杠杆 的 这 转变 , 步行 向上 这 边 - 线 , 和
[ˈwertɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪkˈspres] .
waited for the express .
等待 为了 这 表达 :
他拉过道岔的操纵杆, 沿着边线走去, 等待特快列车。

[,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] , [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [tri:] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfɪj(ə)lɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪkˈspres]
Theophrastus , hidden behind a tree that none of the officials on the express
泰奥弗拉斯托斯 , 隐 在后面 一个 树 那 没有任何 的 这 官员 在 这 表达
[maɪt] [si:] [hɪm; ɪm] ,
might see him ,
可能 看 他 ,
泰奥弗拉斯托斯躲在一棵树后, 以免被列车上的官员们发现。

[əˈweɪtɪd] [ɪts] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [keɪ] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
awaited its coming at the point K , that is to say ,
等待中 它是 未来 在 这 观点 K , 那 是 到 说 ,
在K点等待它的到来, 也就是说,

[ˈræðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði][said] - [laɪn] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] ,
rather more than half - way up the side - line , that is to say ,
相当 更多的 比 一半 - 方式 向上 这 边 - 线 , 那 是 到 说 ,
也就是说, 已经超过边线的一半了。

[ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][sænd] - [pɪt][aɪ] . [hi:; hi] [ˈwertɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪkˈspres] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][eɪtʃ] ,
on this side of the sand - pit I . He waited for the express coming from H ,
在 这 边 的 这 沙 - 坑 我 . 他 等待 为了 这 表达 未来 从 H ,
在沙坑的这一侧, 他等待着从H方向来的快车。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [træk] .
with his eyes on the track .
和 他的 眼睛 在 这 追踪 :
他目不转睛地盯着赛道。

[ɪf] , [æz; əz] [ˈevriwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [səˈpəʊzɪŋ] [ˈevər] [sɪns] [aɪ] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði][sænd] -
If , as everyone must have been supposing ever since I mentioned the sand -
如果 , 作为 每个人 必须 有 到过 假如 曾经 自从 我 提及 这 沙 -
[pɪt] ,
pit ,
坑 ,
如果正如大家自从我提到沙坑以来一直猜测的那样,

[ðə; ði] [treɪn] [ˈkʌmɪŋ] [frʌm; frəm][eɪtʃ][hæd; həd] [ˈberɪd] [ɪtˈself] [ɪn][ðə; ði][sænd][æt; ət][aɪ] , [,θi:əˈfræstəs; ,θiə-] ,
the train coming from H had buried itself in the sand at I , Theophrastus ,
这 火车 未来 从 H 有 埋葬 本身 在 这 沙 在 我 , 泰奥弗拉斯托斯 ,
从H方向驶来的火车在I点陷进了沙子里, 泰奥弗拉斯托斯

[hu:] [wʌz; wəz][æt; ət][keɪ] , [bɪˈtwi:n] [eɪtʃ][ænd; ənd][aɪ] , [mʌst; məst][hæv; həv]
who was at K , between H and I , must have
WHO 曾是 在 K , 之间 H 和 我 , 必须 有
当时在K处, 介于H和I之间的人肯定有

[[ˌpi: ˈdʒi:] -]
[**Pg 250**]
[页 -]
[第250页]

[si:n] [aɪ ˈti:] .
seen it .
已见 它 :
看到了。

[bʌt; bət][,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd]
But Theophrastus waited for the train and waited for the train and
但 泰奥弗拉斯托斯 等待 为了 这 火车 和 等待 为了 这 火车 和
['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [treɪn] .
waited for the train .
等待 为了 这 火车 .
但泰奥弗拉斯托斯等啊等，等啊等，等啊等。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪgnəl] - [mæn][æt; ət]['steɪ(ə)n][ə; eɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər]
He waited for it as the signal - man at station A had waited for
他 等待 为了 它 作为 这 信号 - 男人 在 车站 一个 有 等待 为了
[aɪ 'ti:] ;
it ;
它 ;
他像A站的信号员一样，等待着它；

[ænd; ənd][hi:; hi][noʊ] [mɔ:r] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪk'spres] [ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] ['sɪgnəl] - [mæn][æt; ət][ə; eɪ][ænd; ənd]
and he no more saw the express than did the signal - man at A and
和 他 不 更多的 锯 这 表达 比 做过 这 信号 - 男人 在 一个 和
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] .
the rest of the officials of the line .
这 休息 的 这 官员 的 这 线 .
他和 A 站的信号员以及线路上的其他官员一样，都没有看到特快列车。

[ðə; ði] [ɪk'spres] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [fɔ:r; fər][em] . ['lɒŋ,wet] [æz; əz][aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [fɔ:r; fər]
The express had disappeared for M . Longuet as it had disappeared for
这 表达 有 消失 为了 M . 朗格特 作为 它 有 消失 为了
[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
the rest of the world .
这 休息 的 这 世界 .
对于朗格先生来说，快递已经消失了，就像对于世界上的其他人一样。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] , ['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] ,
So much so that , tired of waiting ,
所以 很多 所以 那 , 疲劳的 的 等待 ,
以至于，等得不耐烦了，
[em] . ['lɒŋ,wet] [wɔ:kt] [daʊn] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][eɪtʃ][tu:; tə] [si:] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .
M . Longuet walked down as far as H to see what was happening .
M . 朗格特 步行 向下 作为 远的 作为 H 到 看 什么 曾是 发生 .
朗格先生一直走到 H 点，想看看发生了什么事。

[ðer; ðər][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv][ə; eɪ] ,
There he saw the staff of A ,
那里 他 锯 这 职员 的 一个 ,
在那里他看到了A的工作人员，
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [tɔ:rdz] [bi:][ɪn][ɪts] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] .
which was hurrying towards B in its search for the express .
哪个 曾是 匆忙 向 B 在 它是 搜索 为了 这 表达 .
它正急速向 B 点驶去，寻找特快列车。

[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] ['sædli] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] ;
He asked himself sadly what could have become of the express ;
他 问 他自己 令人遗憾的是 什么 可以 有 变得 的 这 表达 ;
他悲伤地问自己，那趟特快列车会怎么样了；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [noʊ] ['ænsər] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [ʌp][eɪtʃ][aɪ] ,
and finding no answer to the question , he walked up H I ,
和 寻找 不 回答 到 这 问题 , 他 步行 向上 H 我 ,
由于找不到答案，他便走上前去。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][keɪ] , [wɪt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][left] ,
and when he arrived at K , which he had just left ,
和 什么时候 他 到达的 在 K , 哪个 他 有 只是 左边 ,
当他到达他刚刚离开的K地时,

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['empti] ['gɑːrdz] - [væn][ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['kæərɪdʒ] [wɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]
he found the empty guard's - van and the railway - carriage which a few minutes
他 成立 这 空的 警卫的 - 货车 和 这 铁路 - 运输 哪个 一个 很少 分钟
['leɪtər][ðə; ði] [tuː] [stæfs] [wɜːr; wər][tuː; tə][faɪnd][æt; ət][diː] !
later the two staffs were to find at D !
之后 这 二 员工 是 到 寻找 在 D !
他找到了空着的守卫车厢和铁路车厢，几分钟后，两名工作人员在 D 点发现了它们！

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [swɔːr] [baɪ][ðə; ði] ['θrɔːtl] [ʌv; əv]['mædəm/, /mə'dæm] . ['fæləris] , [ænd; ənd] ['berɪd]
Once more he swore by the throttle of Mme . Phalaris , and buried
一次 更多的 他 发誓 经过 这 风门 的 夫人 . 法拉里斯 , 和 埋葬
[hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
his brow in his hands ,
他的 眉头 在 他的 双手 ,
他再次以法拉里斯夫人的名义发誓，然后双手抱头，懊恼不已。

['æskɪŋ] [hɪm'self] [haʊ] [ðæt] ['gɑːrdz] - [væn][ænd; ənd] [ðæt] ['kæərɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər] ,
asking himself how that guard's - van and that carriage came to be there ,
问 他自己 如何 那 警卫的 - 货车 和 那 运输 来了 到 是 那里 ,
他不禁纳闷，那辆卫兵车和那辆马车怎么会出现在那里。

[sɪns] [ðə; ði] [ɪk'spres] [ɪt'self][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .
since the express itself had not come .
自从 这 表达 本身 有 不是 来 .
因为特快列车本身并没有到达。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] , [sɪns] [hiː; hi] , [,θiːə'fræstəs; ,θiə-] , [hæd; həd][nɑːt] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [træk] .
It had not come , since he , Theophrastus , had not quitted the track .
它 有 不是 来 , 自从 他 , 泰奥弗拉斯托斯 , 有 不是 辞职 这 追踪 .
它还没有到来，因为他，泰奥弗拉斯托斯，还没有放弃这条路。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['wæɡlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Suddenly he saw the head of a man wagging out of the window of the
突然 他 锯 这 头 的 一个 男人 摇摆 出去 的 这 窗户 的 这
['reɪlweɪ] - ['kæərɪdʒ] ;
railway - carriage ;
铁路 - 运输 ;
他突然看到一个男人的脑袋从火车车厢的窗户里探了出来；

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 251]
[页 -]
[第251页]

[ænd; ənd] [sɪns] [ðɪs] [hed] [hæd; həd][noʊ] [ɪrɪz] , [hiː; hi] ['rɛkəɡ,naɪzd] [sɪː'njɔːr][pɛ'tiːtoʊ] .
and since this head had no ears , he recognised Signor Petito .
和 自从 这 头 有 不 耳朵 , 他 已确认 签名者 佩蒂托 .
因为这个头没有耳朵，所以他认出这是佩蒂托先生。

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['kæərɪdʒ] ,
He sprang up into the railway - carriage ,
他 弹簧 向上 进入 这 铁路 - 运输 ,
他跳进了火车车厢，

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈtrʌblɪŋ] [tuː; tə][let] [daʊn] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [rɪˈliːs] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]
and without troubling to let down the window and release the head of the
和 没有 令人不安的 到 让 向下 这 窗户 和 发布 这 头 的 这
[ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈekspɜːrt][ɪn] [ˈhændraɪtɪŋ] ,
unfortunate expert in handwriting ,
不幸 专家 在 手写 ,
而且他们甚至懒得摇下车窗，把那位不幸的笔迹专家的脑袋放出来。

[hiː; hi] [stript] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][pʊt][ðəm; ðəm][ɑːn] .
he stripped him of his clothes , and proceeded to put them on .
他 脱衣舞 他 的 他的 衣服 , 和 继续 到 放 他们 在 :
他脱掉了他的衣服，然后自己穿上了。

[,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] ,
Theophrastus ,
泰奥弗拉斯托斯 ,
泰奥弗拉斯托斯

[huː] [nuː] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi] [trækt] [baɪ][ðə; ði] [pəˈliːs] [ænd; ənd][ɪn] [huːm] [ðə; ði] [əˈstuːtnəs] [ʌv; əv]
who knew himself to be tracked by the police and in whom the astuteness of
WHO 知道 他自己 到 是 已追踪 经过 这 警察 和 在 谁 这 敏锐 的
[kɑːrˈtuːʃ] [spræŋ] [tuː; tə][laɪf] [əˈgen] ,
Cartouche sprang to life again ,
饰框 弹簧 到 生活 再次 ,
他知道自己被警方跟踪，而卡图什的机敏在他身上再次展现出来。

[wʌz; wəz] [disˈgaɪzɪŋ] [hɪmˈself] .
was disguising himself .
曾是 伪装 他自己 :
他当时正在伪装自己。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈbʌnd(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊðz] , [ænd; ənd]
When he was dressed , he made a bundle of his own clothes , and
什么时候 他 曾是 穿着 , 他 制成 一个 捆 的 他的 自己的 衣服 , 和
[dɪˈsendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] .
descended from the carriage .
下降 从 这 运输 :
他穿戴整齐后，将自己的衣服捆成一捆，下了马车。

[hiː; hi] [felt] [ɪn] [siːˈnjɔːr] - [ˈpɑːkəts] , [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] - [bʊk] , [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
He felt in Signor Petito's pockets , took out his pocket - book , sat down on the
他 毛毡 在 签名者 - 口袋 , 采取 出去 他的 口袋 - 书 , 卫星 向下 在 这
[ɪmˈbæŋkmənt] ,
embankment ,
堤 ,
他摸了摸佩蒂托先生的口袋，掏出钱包，坐在堤岸上。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpepərz][aɪˈtiː] [kənˈteɪnd] , [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and plunged into the study of the papers it contained , hunting for the
和 暴跌 进入 这 学习 的 这 文件 它 包含 , 打猎 为了 这
[ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtreʒərz] .
traces of his treasures .
痕迹 的 他的 宝藏 :
于是他埋头研究了里面的文件，寻找他宝藏的踪迹。

[bʌt; bət] [siːˈnjɔːr] [pɛˈtiːtəʊ][hæd; həd] [ˈkæərɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːm] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv]
But Signor Petito had carried to the tomb the secret of the treasures of
但 签名者 佩蒂托 有 携带 到 这 墓 这 秘密 的 这 宝藏 的
[ðə; ði] - ;
the Chopinettes ;
这 - ;
但佩蒂托先生已经把肖邦女郎宝藏的秘密带到了墓穴里；

[ˈnevər] [əˈgen] [wɜːr; wər][ðə; ði] [gɔːl] , [ðə; ði] [kɑːk] , [ðə; ði] - , [ɔːr][ðə; ði] [ˈtreʒərz] [tuː; tə][biː; bi]
never again were the Gall , the Cock , the Chopinettes , or the treasures to be
绝不 再次 是 这 瘦 , 这 公鸡 , 这 - , 或者 这 宝藏 到 是
[dɪˈskʌst] :
discussed :
讨论 :

从此以后，胆汁、公鸡、肖邦女郎和那些珍宝再也没有人提起过：

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ðæt] [siːnˈjɔːrə][pɛˈtiːtoʊ] ,
with the result that Signora Petito ,
和 这 结果 那 女士 佩蒂托 ,
结果是佩蒂托夫人

[huː] [lɜːrnt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [deθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
who learnt a few minutes later of the extraordinary death of her husband ,
WHO 学会了 一个 很少 分钟 之后 的 这 非凡的 死亡 的 她 丈夫 ,
[ˈprez(ə)ntli] [went] [mæd] ,
presently went mad ,
目前 去 疯狂的 ,
几分钟后，当她得知丈夫离奇死亡的消息时，立刻精神失常了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈluːnəˌtɪk][əˈsaɪləm][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] .
and was confined in a lunatic asylum for six months .
和 曾是 受限 在 一个 疯子 庇护所 为了 六 几个月 :
并被关进精神病院六个月。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][ˈoʊnli] [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv][ˌθiːəˈfræstəs; ,θiə-] , [wɪtʃ] [soʊ]
But we are only concerned with the misfortune of Theophrastus , which so
但 我们 是 仅有的 担心的 和 这 不幸 的 泰奥弗拉斯托斯 , 哪个 所以
[səˈpɑːsɪz] [ɔːl] [ˈʌðər] [ˈhjuːmən] [ˌmɪsˈfɔːtʃənz] ,
surpasses all other human misfortunes ,
超越 全部 其他 人类 不幸 ,
但我们只关心泰奥弗拉斯托斯的不幸遭遇，这远远超过了所有其他人类不幸。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [wiː; wi] [niːd] [ɔːl][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ðæt]
and which is so hard to believe that we need all the assistance that
和 哪个 是 所以 难的 到 相信 那 我们 需要 全部 这 协助 那
而我们竟然需要所有这些援助，这真是令人难以置信。

[[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 252**]
[页 -]
[第252页]

[ˈsaɪəns] [kæn; kən] [ɡɪv] [juːˈes][tuː; tə][ˈkredit][aɪˈtiː] [ˈhoʊli] .
Science can give us to credit it wholly .
科学 能 给 我们 到 信用 它 完全 :
科学可以让我们完全认可这一点。

[aɪ] [ˈkænɔːt] [bɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][maɪ] [ˈriːdɜːz] [ɑːr; ər][soʊ] [beɪs] , [ɔːr][ðer; ðər][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n]
I cannot believe that the minds of my readers are so base , or their imaginations
我 不能 相信 那 这 思想 的 我的 读者 是 所以 根据 , 或者 他们的 想象力
[soʊ] [pʊr] ,
so poor ,
所以 贫穷的 ,
我无法相信我的读者思想如此低俗，想象力如此匮乏。

[ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒərz] [kʊd; kəd][biː; bi][ʌv; əv] ['eni] ['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðem; ðəm]
that the matter of the treasures could be of any genuine interest to them
那 这 事情 的 这 宝藏 可以 是 的 任何 真的 兴趣 到 他们
,
.
,
那些宝藏的事情真的能引起他们的兴趣吗?

[wen] [ðei] [ɑːr; ər] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ðɪs] [fə'hiːmɪnən] , [ʌv; əv] [sʌt] [sə'r'pæsiŋ] ['ɪntrəst] , [ðə; ði] [sʊl]
when they are confronted by this phenomenon , of such surpassing interest , the soul
什么时候 他们 是 面对 经过 这 现象 , 的 这样的 超越 兴趣 , 这 灵魂
[ʌv; əv][,θiːə'fræstəs; ,θiə-] .
of Theophrastus .
的 泰奥弗拉斯托斯 .
当他们面对这种极其有趣的现象时，泰奥弗拉斯托斯的灵魂。

[ˈprez(ə)ntli] [ðæt] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] ,
Presently that unfortunate man ,
目前 那 不幸 男人 ,
目前，那个不幸的人，

[ɑːn] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [ʌv; əv][siː'hjɔːr][pɛ'tiːtoʊ]
on failing to find anything of interest to him in the papers of Signor Petito
在 失败 到 寻找 任何事物 的 兴趣 到 他 在 这 文件 的 签名者 佩蒂托
,
.
,
由于在佩蒂托先生的文件中没有找到任何他感兴趣的東西，

[hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] .
heaved a deep sigh .
喘息 一个 深的 叹 .
他深深地叹了口气。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ; [ænd; ænd][loʊ] !
He raised his head ; and lo !
他 提高 他的 头 ; 和 洛 !
他抬起头；瞧！

[ðə; ði] ['gɑːrdz] - [væn][ænd; ænd][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][siː'hjɔːr][pɛ'tiːtoʊ][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] !
the guard's - van and the railway - carriage of Signor Petito had disappeared !
这 警卫的 - 货车 和 这 铁路 - 运输 的 签名者 佩蒂托 有 消失 !
警卫车和佩蒂托先生的铁路车厢不见了！

[[piː'dʒiː] -]
[**Pg 253**]
[页 -]
[第253页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXIII
章 二十三
第二十三章

[ðə; ði] [mə'looðiəs] ['brɪkleɪər]
THE MELODIOUS BRICKLAYER
这 悦耳动听 瓦工
旋律优美的砌砖工

[,θiːə'fræstəs; ,θiə-] ,
Theophrastus ,
泰奥弗拉斯托斯 ,
泰奥弗拉斯托斯

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][wið; wiθ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [meɪd][ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi]
though he had with good reason made up his mind never again to be
尽管 他 有 和 好的 原因 制成 向上 他的 头脑 绝不 再次 到 是
[ə'staːnɪft] [baɪ] ['eniθɪŋ] ,
astonished by anything ,
惊讶 经过 任何事物 ,

虽然他有充分的理由下定决心，以后再也不对任何事感到惊讶，

[wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [ə'staːnɪft] [baɪ][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] ,
was nevertheless astonished by the disappearance of the railway - carriage ,
曾是 尽管如此 惊讶 经过 这 消失 的 这 铁路 - 运输 ,

然而，铁路车厢的消失还是让他感到震惊。

[wɪð; wiθ][ðə; ði] ['ɪrlɪs] [hed] [ʌv; əv][siː'njɔːr][pɛ'tiːtoʊ] ['wæɡlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .
with the earless head of Signor Petito wagging in the wind .
和 这 无耳 头 的 签名者 佩蒂托 摇摆 在 这 风 .

佩蒂托先生那颗没有耳朵的脑袋在风中摇摆。

[wɪð; wiθ][ə; eɪ] ['melənkəːli] [er] [hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [saɪd] - [laɪn] ,
With a melancholy air he walked down the little side - line ,
和 一个 忧郁 空气 他 步行 向下 这 小的 边 - 线 ,

他神情忧郁地沿着边线走去，

['æskɪŋ] [hɪm'self] ['weðər] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ə'staːnɪft] [baɪ][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv]
asking himself whether he ought to be more astonished by the disappearance of
问 他自己 无论 他 应该 到 是 更多的 惊讶 经过 这 消失 的
[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæn; ðən][baɪ][ɪts] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] .
the carriage than by its sudden appearance .
这 运输 比 经过 它是 突然 外貌 .

他不禁自问，马车的消失是否比它的突然出现更令他感到惊讶。

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] [wʌz; wəz] ['trʌblɪŋ] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ['diːpli] .
In truth , the suppression of the express was troubling his spirit deeply .
在 真相 , 这 抑制 的 这 表达 曾是 令人不安的 他的 精神 深 .

事实上，快车的停运深深地困扰着他。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [aɪ] , [huː] [noʊ] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sændlwʊd] [bɑːks] ,
It seems to me that I , who know the secrets of the sandalwood box ,
它 似乎 到 我 那 我 , WHO 知道 这 秘密 的 这 檀香 盒子 ,

在我看来，我，一个知晓檀香盒秘密的人，

[hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði][eksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [sə'preʃ(ə)n] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aʊər] [æt; ət]
have no right to give the explanation of this suppression before the hour at
有 不 正确的 到 给 这 解释 的 这 抑制 前 这 小时 在
[wɪtʃ] [,θiːə'fræstəs; ,θiə-] [lɜːrnt] [aɪ 'tiː] [hɪm'self] ,
which Theophrastus learnt it himself ,
哪个 泰奥弗拉斯托斯 学会了 它 他自己 ,

在泰奥弗拉斯托斯本人得知此事之前，他们无权对此压制行为作出解释。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kwɪt] ['kɑːmənpleɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɑːmɪserɪ] [ʌv; əv] [pə'liːs] , [em] .
from a quite commonplace observation which the Commissary of Police , M .
从 一个 相当 平凡 观察 哪个 这 小卖部 的 警察 , M .

Mifroid ,
- ,

警察局长米弗罗伊德先生从一个非常普通的观察中得出以下结论：

[æn; ən] ['ɜ:rnɪst] ['stu:d(ə)nt][ʌv; əv]['lɑ:dʒɪk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪst] ['jɪrz] , [meɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ]
an earnest student of Logic from his earliest years , made to him in the
一个 认真 学生 的 逻辑 从 他的 最早 年 , 制成 到 他 在 这
['kætəkoumz] [ʌv; əv]['pærɪs] .
Catacombs of Paris .
地下墓穴 的 巴黎 .

他自幼便是一位勤奋的逻辑学学生，在巴黎地下墓穴中接受了这一教育。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [aɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli] [fer] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔ:l]
At the same time , it is only fair to say that all
在 这 相同的 时间 , 它 是 仅有的 公平的 到 说 那 全部
与此同时，公平地说，所有

[,pi: 'dʒɪ:] -]
[Pg 254]
[页 -]

[第254页]

[ðə; ðɪ] [pɔɪnts] [ɪn][ðə; ðɪ]['prɑ:bləm][ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [ɪn][ðə; ðɪ] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ri:dər] ,
the points in the problem are already in the possession of the reader ,
这 积分 在 这 问题 是 已经 在 这 拥有 的 这 读者 ,
问题中的关键点读者已经掌握了。

[hu:] [kæn; kən] [sɔ:lʌv] [aɪ 'ti:] [hɪm'self] , [ɪf] [ɪn'di:d] [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t] [ɔ:l'redi] [dʌn] [soʊ] , [wɪ'ðaʊt]
who can solve it himself , if indeed he has not already done so , without
WHO 能 解决 它 他自己 , 如果 的确 他 有 不是 已经 完毕 所以 , 没有
['fɜ:rðər] [dɪ'leɪ] .
further delay .
更远 延迟 .

如果他还没有解决这个问题，他可以立即自己解决。

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [prɑ:'streɪn] , [wɔ:kt] [daʊn] [ðə; ðɪ][saɪd] - [laɪn] , [ə'raɪvd]
Theophrastus then , in a state of prostration , walked down the side - line , arrived
泰奥弗拉斯托斯 然后 , 在 一个 状态 的 俯伏 , 步行 向下 这 边 - 线 , 到达的
[æt; ət][ðə; ðɪ][baɪfər'keɪ](ə)n] ,
at the bifurcation ,
在 这 分岔 ,
于是，泰奥弗拉斯托斯匍匐在地，沿着边线走到岔路口。

[ɪg'zæmɪnd] [ðə; ðɪ] [swɪtʃ] , [θɹʌst] [bæk] [ðə; ðɪ]['levər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [θɹʌst] ['oʊvər] , [lɒkt]
examined the switch , thrust back the lever which he had thrust over , locked
检查 这 转变 , 推力 后退 这 杠杆 哪个 他 有 推力 超过 , 已锁定
[ðə; ðɪ]['pædlɔ:k] ,
the padlock ,
这 挂锁 ,

检查了一下开关，将他之前推过的操纵杆推了回去，锁上了挂锁。

[ænd; ænd] ['kærid] [ə'weɪ] , [wʌns][ænd; ænd][fɔ:r; fər][ɔ:l] ,
and carried away , once and for all ,
和 携带 离开 , 一次 和 为了 全部 ,
并彻底被带走了，

[ðə; ðɪ] [ki:] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kerləsli] [left] [ɪn][aɪ 'ti:][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] .
the key which had been so carelessly left in it a few days before .
这 钥匙 哪个 有 到过 所以 粗心大意 左边 在 它 一个 很少 天 前 .
几天前，有人漫不经心地把钥匙留在了里面。

[hi:; hi] [pər'fɔ:rmd] [ðɪs] ['ækj(ə)n][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [felt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [raɪt] ;
He performed this action because he felt that it was only right ;
他 执行 这 行动 因为 他 毛毡 那 它 曾是 仅有的 正确的 ;
他这样做是因为他认为这是理所应当的；

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [rɪ'stɔ:rd] [ðə; ði] [swɪtʃ] [tu:; tə][ɪts] [pleɪs] ,
and he restored the switch to its place ,
和 他 恢复 这 转变 到 它是 地方 ,
他将开关放回了原位。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪ:z(ə)n] [kʊd; kəd][nɑ:t][stænd] [ə'nʌðər] [dɪsə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
because he felt that his reason could not stand another disappearance of the
因为 他 毛毡 那 他的 原因 可以 不是 站立 其他 消失 的 这
[ɪk'spres] .
express .
表达 .

因为他觉得他的理智无法承受快递再次失踪。
[stɪl] ['melənkə:li] , [hi:; hi] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['steɪ(ə)n][ə; eɪ] .
Still melancholy , he reached the deserted station A .
仍然 忧郁 , 他 达到 这 荒凉的 车站 一个 .

他仍然心情低落，到达了废弃的 A 站。
[ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑ:f] [wʌz; wəz]['æbsənt][ɑ:n][ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ;
All the rest of the staff was absent on the search for the express ;
全部 这 休息 的 这 职员 曾是 缺席的 在 这 搜索 为了 这 表达 ;
其余所有工作人员都外出寻找快递公司；

[ˈoʊnli][ðə; ði] ['sɪgnəl] - [mæn][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] .
only the signal - man was on the look - out .
仅有的 这 信号 - 男人 曾是 在 这 看 - 出去 .
只有信号兵在放哨。

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ['kwɛstʃənd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] - [mæn] , [hu:] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [seɪ] ,
Theophrastus questioned the signal - man , who could only say ,
泰奥弗拉斯托斯 被质问 这 信号 - 男人 , WHO 可以 仅有的 说 ,
泰奥弗拉斯托斯询问信号员，信号员只说：

[æz; əz][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [red] [ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgnəl] :
as he pointed to the red arm of the signal :
作为 他 尖 到 这 红色的 手臂 的 这 信号 :
他指着信号灯的红色臂杆说：

" [ðə; ði] [ɪk'spres] [ɪz] ['sɪgnəld] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm] ! "
" The express is signalled , but it does not come ! "
" 这 表达 是 发出信号 , 但 它 做 不是 来 ! "
“快车已经鸣笛，但却迟迟不来！ ”

" [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['ri:əli] ['sɪgnəld] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst]['steɪ(ə)n] ? " [sed] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] .
" Was it really signalled from the last station ? " said Theophrastus .
" 曾是 它 真的 发出信号 从 这 最后的 车站 ? " 说 泰奥弗拉斯托斯 .
“真的是从上一站发出的信号吗？”泰奥弗拉斯托斯问道。

" [jes] , [sɜ:r] ,
" Yes , sir ,
" 是的 , 先生 ,
“是的，先生。”

[ðə; ði]['steɪ(ə)n] - ['mæstər][ænd; ʌnd][ɔ:l][ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv][ðə; ði][læst]['steɪ(ə)n] [sɔ:] [ðə; ði] [ɪk'spres] [ɡoʊ]
the station - master and all the staff of the last station saw the express go
这 车站 - 掌握 和 全部 这 职员 的 这 最后的 车站 锯 这 表达 去
[θru:] [aɪ 'ti:] .
through it .
通过 它 .
车站站长和上一站的所有工作人员都看到特快列车驶过。

[ðeɪ] [ˈteləɡræft] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][juː ˈes] .
They telegraphed it to us .
他们 电报 它 到 我们 :

他们用电报通知我们。

[bɪˈsaɪdz] , [sɜːr] ,
Besides , sir ,
除了 , 先生 ,

此外, 先生,

[,piː ˈdʒiː -]
[Pg 255]
[页 -]

[第255页]

[lʊk] [æt; ət][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [red] [ɑːrm] !
look at my little red arm !
看 在 我的 小的 红色的 手臂 !

看看我这红红的小胳膊!

[lʊk] [æt; ət][maɪ][ˈlɪt(ə)l] [red] [ɑːrm] !
Look at my little red arm !
看 在 我的 小的 红色的 手臂 !

看看我这红红的小胳膊!

[ænd; ʌnd][aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɔɪt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər] [[ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rek] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]
And it is quite impossible that there should have been a wreck between the
和 它 是 相当 不可能的 那 那里 应该 有 到过 一个 破坏 之间 这
[læst][ˈsteɪʃ(ə)n][ænd; ʌnd] [ðɪs] [wʌn] .
last station and this one .
最后的 车站 和 这 一 .

而且, 上一站和这一站之间发生事故是完全不可能的。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [brɪdʒ] , [sɜːr] , [noʊ][ˈvaɪədʌkt] , [noʊ] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt] .
There is no bridge , sir , no viaduct , no works of art .
那里 是 不 桥 , 先生 , 不 高架桥 , 不 作品 的 艺术 .

先生, 这里没有桥, 没有高架桥, 也没有任何艺术作品。

[bɪˈsaɪdz] , [dʒʌst] [naʊ] [aɪ] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [ˈlædər] [əˈɡenst] [ðə; ði][bɪɡ][tæŋk][ðer; ðər]
Besides , just now I climbed to the top of that ladder against the big tank there
除了 , 只是 现在 我 攀登 到 这 顶部 的 那 梯子 反对 这 大的 坦克 那里
.
.
.

此外, 刚才我还爬到了那边大水箱旁边的梯子顶端。

[frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌðər] [ˈsteɪʃ(ə)n] .
From it you can see the whole line right to the other station .
从 它 你 能 看 这 所有的 线 正确的 到 这 其他 车站 .

从这里可以看到整条线路, 一直延伸到另一站。

[aɪ] [sɔː] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpiːp(ə)l] [daʊn] [ðə; ði][laɪn] , [dʒeˈstɪkjəˌleɪtɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ɪkˈspres] ! "
I saw our people down the line , gesticulating , but I did not see the express ! "
我 锯 我们的 人们 向下 这 线 , 做手势 , 但 我 做过 不是 看 这 表达 ! "

我看到我们的人在队伍后面挥舞着手臂, 但我没看到快车!

" [streɪndʒ] — [ˈveri] [streɪndʒ] , " [sed] [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [ˈmɔːrnfəli] .
" **Strange — very strange , " said Theophrastus mournfully .**
" 奇怪的 — 非常 奇怪的 , " 说 泰奥弗拉斯托斯 悲伤地 .

“奇怪——非常奇怪,”泰奥弗拉斯托斯悲伤地说。

" [streɪndʒ] ['ɪznt] [ðə; ði] [wɜ:rd] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] !
" **Strange isn't the word for it !**
" 奇怪的 不是 这 单词 为了 它 ！

“用‘奇怪’来形容都不够！ ”

[lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [red] [ɑ:rm] ! "
Look at my little red arm ! "
看 在 我的 小的 红色的 手臂 ！ "

瞧瞧我这红红的小胳膊！

" [ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ! " [sed] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ['glu:mɪli] .
" **Inexplicable !** " **said Theophrastus gloomily** .
" 无法解释的 ！ " 说 泰奥弗拉斯托斯 阴郁地 。

“真是不可思议！”泰奥弗拉斯托斯沮丧地说。

[ðə; ði] [moʊst] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['sɪgnəl] - [mæn] .
" **The most inexplicable thing in the world !** " **cried the signal - man** .
" 这 最多 无法解释的 事物 在 这 世界 ！ " 哭 这 信号 - 男人 。

“这是世界上最不可思议的事情！”信号员喊道。

" [nɑ:t] [soʊ] :
" **Not so** :
" 不是 所以 :

并非如此：

[ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] ['i:v(ə)n] [mɔ:ɹ] [ɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ðæn; ðən] [æn; ən] [ɪk'spres] [wɪtʃ] [dɪsə'piəz] [wɪð; wɪθ]
there is one thing even more inexplicable than an express which disappears with
那里 是 一 事物 甚至 更多的 无法解释的 比 一个 表达 哪个 消失 和
[ɪts] ['endʒɪn] [ænd; ənd] ['pæsɛndʒə-] [wɪ'ðəʊt] ['eniwʌn] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [tel] [wʌt] [hæz; həz] [brɪ'kʌm]
its engine and passengers without anyone being able to tell what has become
它是 引擎 和 乘客 没有 任何人 存在 有能力的 到 告诉 什么 有 变得
[ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ,
of it ,
的 它 ,

还有一件事比一列火车连同火车头和乘客一起消失，而且没有人能说清它去了哪里更令人费解。

" [sed] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['glu:mi] [tʊn] .
" **said Theophrastus in the same gloomy tone** .
" 说 泰奥弗拉斯托斯 在 这 相同的 阴沉 语气 。

“泰奥弗拉斯托斯用同样的阴郁语气说道。”

" [wʌt] [ɑ:n] ['ɜ:θs] [ðæt] ? " [sed] [ðə; ði] ['sɪgnəl] - [mæn] , [ˈoʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'stɔ:nɪft] [aɪz] ['waɪdər]
" **What on earth's that ?** " **said the signal - man , opening his astonished eyes wider**
" 什么 在 地球的 那 ？ " 说 这 信号 - 男人 , 开幕 他的 惊讶 眼睛 更广泛
[ðæn; ðən] ['evər] .
than ever .
比 曾经 。

“那到底是什么东西？”信号员惊愕地睁大了眼睛说道。

" [waɪ] ,
" **Why** ,
" 为什么 ,

“为什么，

[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] [wɪ'ðəʊt] [æn; ən] ['endʒɪn] [wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrɪz] [wɪ'ðəʊt] [wʌnz] ['bi:ɪŋ]
a railway - carriage without an engine which suddenly appears without one's being
一个 铁路 - 运输 没有 一个 引擎 哪个 突然 出现 没有 一个人的 存在
['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [tel] [wer] [aɪ 'ti:] [kʌmz] [frʌm; frəm] .
able to tell where it comes from .
有能力的 到 告诉 在哪里 它 来 从 。

一节没有引擎的火车车厢，突然出现，却无法确定它来自哪里。

" [wʌt] ? " [kraɪd][ðə; ði][ˈsɪgnəl] - [mæn] .
" **What ? " cried the signal - man .**
" 什么 ? " 哭 这 信号 - 男人 .

“什么？”信号员喊道。

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [æz; əz] [ˈsʌd(ə)nli] [æz; əz][,aɪ ˈti:] [əˈpɪrd] . . .
" **And which disappeared as suddenly as it appeared . . .**
" 和 哪个 消失 作为 突然 作为 它 出现 . . .

“它出现得快，消失得也快……”

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] [si:n] [ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] - [ˈkærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
You haven't by any chance seen a railway - carriage with a man looking out of
你 还没有 经过 任何 机会 已见 一个 铁路 - 运输 和 一个 男人 寻找 出去 的
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [pæs] [ðɪs] [weɪ] ? "
the window pass this way ? "
这 窗户 经过 这 方式 ? "

你有没有碰巧看到过一节火车车厢，车窗里有个男人正往外看？

" [jʊə(r)] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][,em ˈi:] , [sɜ:r] ! " [sed] [ðə; ði][ˈsɪgnəl] - [mæn][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hi:t] .
" **You're laughing at me , sir ! " said the signal - man with some heat .**
" 你是 笑 在 我 , 先生 ! " 说 这 信号 - 男人 和 一些 热 .

“先生，您在嘲笑我！”信号员气愤地说。

" [jʊə(r)] [ɪɡˈzædʒəreɪtɪŋ] !
" **You're exaggerating !**
" 你是 夸大 !

你太夸张了！

[dʒʌst][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][dəʊnt] [bɪˈli:v] [ðə; ði][ˈstoːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspres] [wɪtʃ] [hæz; hæz] [bɪn]
Just because you don't believe the story of the express which has been
只是 因为 你 不 相信 这 故事 的 这 表达 哪个 有 到过
[ˈsɪgnəld] [ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [kʌm] !
signalled and does not come !
发出信号 和 做 不是 来 !

仅仅因为你不相信已经发出信号却没有来的特快列车的故事！

[bʌt; bət] [lʊk] , [sɜ:r] , [lʊk] !
But look , sir , look !
但 看 , 先生 , 看 !

但是，先生，请看！

[lʊk] [æt; ət][maɪ][ˈlɪt(ə)] [red] [ɑ:rm] !
Look at my little red arm !
看 在 我的 小的 红色的 手臂 !

看看我这红红的小胳膊！

" [em] . [ˈlɒŋ,wet] [rɪˈplaɪd] : " [ɪf] [juː; jʊ] [ˈhævnt] [si:n] [ðə; ði] [ɪkˈspres] , [noʊ] [mɔːr] [hæv; həv][aɪ] !
" **M . Longuet replied : " If you haven't seen the express , no more have I !**
" M . 朗格特 回复 : " 如果 你 还没有 已见 这 表达 , 不 更多的 有 我 !

朗格先生回答说：“如果你没看到特快列车，那我也没看到！”

" [hiː; hi] [ˈfʌŋgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ˈbɪtərli] [ænd; ənd][left] [ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n] .
" **He shrugged his shoulders bitterly and left the station .**
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 苦涩地 和 左边 这 车站 .

他苦涩地耸了耸肩，离开了车站。

[æn; ən][aɪ'di:ə][hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] :

An idea had occurred to him .

一个 主意 有 发生 到 他 :

他突然想到一个主意：

[hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈʌtər] [ænd; ənd][soʊ] [ˌɪrɪ'mɪ:diəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə]

his misfortune was so utter and so irremediable that he was resolved to

他的 不幸 曾是 所以 说出 和 所以 无法补救 那 他 曾是 已解决 到

[daɪ] . . . [fɔ:r; fər] [ˈʌðər] .

die . . . for others .

死 . . . 为了 其他的 :

他的不幸如此彻底，如此无法挽回，以至于他决心为他人而死。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'stu:tənəs] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ˌpræktɪkəbl] , [ˈi:v(ə)n] [ˈi:zi] .

With a little astuteness the thing is practicable , even easy .

和 一个 小的 敏锐 这 事物 是 切实可行的 , 甚至 简单的 .

只要稍加巧思，这件事就切实可行，甚至很容易。

[sɪns] [hi:; hi][ɪz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [kloʊðz] [ʌv; əv][si:'hjɔ:r][pɛ'ti:toʊ] ,

Since he is dressed in the clothes of Signor Petito ,

自从 他 是 穿着 在 这 衣服 的 签名者 佩蒂托 ,

因为他穿着佩蒂托先生的衣服，

[ˈnʌθɪŋ] [pri'vents, pri'vents][hɪm; ɪm] [ˈli:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊðz] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ˈrɪvər]

nothing prevents him leaving his own clothes on the bank of the first river

没有什么 阻止 他 离开 他的 自己的 衣服 在 这 银行 的 这 第一的 河

[hi:; hi] [kʌmz] [tu:; tə] .

he comes to .

他 来 到 :

没有什么能阻止他把自己的衣服留在遇到的第一条河岸上。

[ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l] [prə'si:dɪŋ] [wɪl] [ˈkɑ:nstitu:t] [ə; eɪ][ˈfɔ:rm(ə)l][ækt][ʌv; əv][ˈsu:ɪsaɪd] .

This simple proceeding will constitute a formal act of suicide .

这 简单的 进行中 将要 构成 一个 正式的 行为 的 自杀 .

这一简单的程序将构成正式的自杀行为。

[bɪ'hoʊld] [ˈmɑ:si,lain] [ænd; ənd] [ə'dɑ:lf] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət] [pi:s] !

Behold Marceline and Adolphe once more at peace !

看哪 马塞琳 和 阿道夫 一次 更多的 在 和平 !

瞧，马塞琳和阿道夫又恢复了平静！

[ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv] [wʌt] [ˈrɪvər] [dɪd][em] . [ˈlɒŋ,wet] [leɪ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ?

On the bank of what river did M . Longuet lay his clothes ?

在 这 银行 的 什么 河 做过 M . 朗格特 躺 他的 衣服 ?

隆格先生把衣服放在哪条河岸边？

[haʊ] [dɪd][hi:; hi][ɑ:r 'i:] - [ˈentər] [ˈpærɪs] ?

How did he re - enter Paris ?

如何 做过 他 关于 - 进入 巴黎 ?

他是如何重新进入巴黎的？

[ðɪ:z] [ɑ:r; ər] [ˈmætərz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈlɪt(ə)l] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæt]

These are matters of such little importance that

这些 是 事情 的 这样的 小的 重要性 那

这些都是无关紧要的小事，

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 257]

[页 -]

[hiː; hi] [meɪks] [noʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈmemɔːrɪz] .

he makes no mention of them in his memoirs .
他制作不提到的他们在他的回忆录：

他在回忆录中没有提及他们。

[ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˈriːəli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

There is only one thing that is really important , the explanation of the

那里是仅有的—事物那是真的重要的，这解释的这

[ˌdɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspres] .

disappearance of the express .

消失的这表达：

真正重要的只有一件事，那就是解释这趟特快列车为何失踪。

[ɪn][ðə; ði] [dʌl] [noʊˈvembər] [ˈsʌnset] [ə; eɪ] [ˈwɜːrkmən] [wʌz; wəz] [ˈbrɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ]

In the dull November sunset a workman was bricking up a hole in the roadway

在这乏味的十一月日落一个工人曾是砌砖向上一个洞在这道路

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpærɪs] [skwɜː] [ɪn][ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈkwɔːrtər] - .

of a Paris square in the ancient Quarter d'Enfer .

的一个巴黎正方形在这古老的四分之一 - .

十一月阴沉的夕阳下，一名工人在巴黎古老的地狱区广场上用砖头填补路面上的一个坑洞。

[æz; əz][hiː; hi] [fɪld] [aɪ ˈtiː][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði][ɪntərnæfəˈhæɪl; ɪntərnæfəˈnɑːl] ,

As he filled it he was singing the Internationale ,
作为他已填它他曾是歌唱这国际，

他一边往壶里灌水，一边唱着《国际歌》。

[ðə; ði] [hɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈvænst] [ˈleɪbər] [ˈpɑːrtɪz] [θruːˈaʊt] [ðə; ði][wɜːrld] .

the hymn of the advanced Labour Parties throughout the world .

这圣歌的这先进的劳动各方自始至终这世界：

这是全世界先进工党的党歌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑羽男子(The Man with the Black Feather)

第11/13页

[ðɪs] [ˈwɜːrkmən] , [ə; eɪ] [ˈbrɪkleɪər] ,
This workman , **a bricklayer** ,
这 工人 , 一个 瓦工 ,

这位工人是一名砌砖工，

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [əˈsɪstɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pərˈpetʃuəl] [ˌɑːkjuˈpeɪ(ə)n][ˈʌv; əv]
was with his comrades engaged in assisting in that perpetual occupation of
曾是 和 他的 同志们 已订婚的 在 协助 在 那 永久 职业 的
[ˈmɑːdərn] [mjuˌnɪsɪˈpælɪtɪz] ,
modern municipalities ,
现代的 市政当局 ,

他与他的同志们一起参与了对现代市政当局的长期占领行动。

[ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [striːts] [ʌp] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz][ʌp] .
getting the streets up ; and the street was up .
获得 这 街道 向上 ; 和 这 街道 曾是 向上 .

街道开始修建；街道就建好了。

[ðə; ði][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] [ˈendʒəˈnɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈsuːər] [θruː] [ðə; ði] [ˈkwɔːrtər]
The municipal engineers had been making a new sewer through the Quarter
这 市政 工程师 有 到过 制作 一个 新的 下水道 通过 这 四分之一
- [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪ(ə)nt][ˌdɪsrɪˈɡɑːrd][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˈfækt] [ðæt] [ˈʌndər] [ðæt] [ˈkwɔːrtər][ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz]
d'Enfer with a patient disregard of the fact that under that quarter the Catacombs
- 和 一个 病人 漠视 的 这 事实 那 在下面 那 四分之一 这 地下墓穴
[spred] [ðer; ðər] [ɪˈnuːmərəb(ə)l] [ˈtʌnlz] .
spread their innumerable tunnels .
传播 他们的 无数 隧道 .

市政工程师们一直在地狱区修建一条新的下水道，却全然不顾该区地下有无数的地下墓穴。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ˈʌv; əv][ðə; ði][end][ˈʌv; əv][ðə; ði][ˌɛkskəˈveɪ(ə)n] ,
It was but natural that the bottom of the end of the excavation ,
它 曾是 但 自然的 那 这 底部 的 这 结尾 的 这 挖掘 ,

挖掘工作结束时的底部，这很自然。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [ˈsuːər] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ˈfɔːlən] [aʊt] ,
in which they were laying the new sewer , should have fallen out ,
在 哪个 他们 是 躺下 这 新的 下水道 , 应该 有 倒下 出去 ,

他们当时正在铺设新的下水道，应该已经脱落了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [rest] [ðə; ði] [paɪps][ɑːn] [ˈreɪlweɪ] [ˈsliːpəz] [kʌt]
and that they should have been obliged to rest the pipes on railway sleepers cut
和 那 他们 应该 有 到过 有义务 到 休息 这 管道 在 铁路 卧铺 切

[ɪn][hæf] .

in half .
在 一半 .

他们本应被迫将管道放在切成两半的铁路枕木上。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [haʊˈevər] , [æt; ət][ðə; ði][end][ˈʌv; əv][ðer; ðər][tæsk] : [ðə; ði] [hoʊl][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm]
They were , however , at the end of their task : the hole at the bottom
他们 是 , 然而 , 在 这 结尾 的 他们的 任务 : 这 洞 在 这 底部
[ˈʌv; əv][ðə; ði][ˌɛkskəˈveɪ(ə)n] ,
of the excavation ,
的 这 挖掘 ,

然而，他们的任务已经完成：挖掘到挖掘坑底部的洞口，

[wɪtʃ] [ræn] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈnɪrli] [brɪkt]
which ran right down to a passage of the Catacombs , had been nearly bricked
哪个 跑 正确的 向下 到 一个 通道 的 这 地下墓穴 , 有 到过 几乎 砖砌
[ʌp] ;
up ;
向上 ;

一直延伸到地下墓穴通道的通道几乎被砖砌封死了；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈæpərtʃʊr] [wɪtʃ] [rɪˈmeɪnd] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]
and the aperture which remained could not have
和 这 光圈 哪个 剩余 可以 不是 有

而剩下的孔径不可能有

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 258**]
[页 -]

[第258页]

[bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [fiːt] [əˈkrɔːs]
been much more than three feet across .
到过 很多 更多的 比 三 脚 穿过 .

宽度远远超过三英尺。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈbrɪkleɪər] [brɪkt] [aɪˈtiː][ʌp] , [hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ði][ɪntərnæʃəˈnæl; ɪntərnæʃəˈnɑːl]
As the bricklayer bricked it up , he sang the Internationale .
作为 这 瓦工 砖砌 它 向上 , 他 唱 这 国际 .

砌砖工一边砌砖，一边唱起了《国际歌》。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊər] , [ə; eɪ] [fjuː] [ʒaːdz] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [skwer]
At the same hour , a few yards down the side of the square ,
在 这 相同的 小时 , 一个 很少 码 向下 这 边 的 这 正方形 ,

与此同时，在广场边几码远的地方，

[em] . - [stʊd] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sould] [ɪˈlektɹɪk] [læmps]
M . Mifroid stood before the counter of a shop at which they sold electric lamps ,
M . - 站立 前 这 柜台 的 一个 店铺 在 哪个 他们 卖 电的 灯 ,

米弗罗伊先生站在一家售卖电灯的商店柜台前。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ˈbaɪɪŋ] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [men]
and was buying half a dozen of them for his men .
和 曾是 购买 一半 一个 打 的 他们 为了 他的 男人 .

他当时买了半打，准备送给他的手下。

[iːtʃ] [læmp][wʌz; wəz] [ˌgærənˈtiːd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ˈfɔːrti] - [eɪt] [ˈaʊərz] - [laɪt] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
Each lamp was guaranteed to give forty - eight hours ' light , though they were
每个 灯 曾是 保证 到 给 四十 - 八 小时 - 光 , 尽管 他们 是

[nɑːt] [mʌtʃ] [ˈlɑːrdʒər][ðæn; ðən][sɪˈɡɑːr] - [ˈkeɪsɪz]
not much larger than cigar - cases .
不是 很多 更大的 比 雪茄 - 案例 .

每盏灯都保证能照明 48 小时，尽管它们比雪茄盒大不了多少。

[hɪz; ɪz][læmps][hæd; həd] [bɪn] [pækt] [ʌp] ;
His lamps had been packed up ;
他的 灯 有 到过 包装 向上 ;

他的灯具都打包好了；

[ænd; ʌnd][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][pʊt][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋɡərz] [θruː] [ðə; ði] [luːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
and he had just put his fingers through the loop of the string of the
和 他 有 只是 放 他的 手指 通过 这 环形 的 这 细绳 的 这

[ˈpækt] ,
packet ,
包 ,

他刚刚把手指穿过了包裹绳的环，

[wen] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [ˈkaʊntər] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ə; eɪ][mæn] ,
when a little way down the counter he perceived a man ,
什么时候 一个 小的 方式 向下 这 柜台 他 感知 一个 男人 ,
当他看到柜台下方不远处有一个人时,

[stɪl] [jʌŋ] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][kwɪt] [waɪt] [her] ,
still young but with quite white hair ,
仍然 年轻的 但 和 相当 白色的 头发 ,
虽然年纪尚轻, 但头发已经花白了。

[ˈslɪpɪŋ] [ˈsevrəl] [ɪgˈzæmpəlz][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪˈlektɹɪk] [læmps][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [wɪˈðəʊt] [ˈpeɪɪŋ] [fɔːr; fər]
slipping several examples of these electric lamps into his pocket without paying for
滑倒 一些 示例 的 这些 电的 灯 进入 他的 口袋 没有 付费 为了
[ðem; ðəm] .
them :
他们 :

他偷偷地把几盏这样的电灯塞进口袋, 却没有付钱。

[ðeɪ] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [biː; bi] [kwɪt] [æz; əz][ˈjuːsf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [θiːf] [æz; əz][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] .
They would doubtless be quite as useful to a thief as a policeman .
他们 会 毫无疑问 是 相当 作为 有用 到 一个 贼 作为 一个 警察 .
它们对窃贼来说无疑和对警察一样有用。

[em] . - , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] [ˈkɜːrɪdʒ] , [spræŋ] [təːrdz] [ðə; ði][mæn] , [ˈkraɪɪŋ] , " [ɪts]
M . Mifroid , with his usual courage , sprang towards the man , crying , " It's
M . - , 和 他的 通常 勇气 , 弹簧 向 这 男人 , 哭泣 , " 它是
[kɑːrˈtuːʃ] !
Cartouche !
饰框 !

米弗罗伊先生像往常一样鼓起勇气, 扑向那人, 喊道: “是卡图什! ”

" [hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɛkəɡ,naɪzd] [hɪm; ɪm] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [ˈkæfs] [rɪˈvendʒ] [ˈevri]
" He had recognised him owing to the fact that since the Calf's Revenge every
" 他 有 已确认 他 欠款 到 这 事实 那 自从 这 小牛的 复仇 每一个
[ˈkɑːmiseri] [ʌv; əv] [pəˈliːs] [ɪn][ˈpærɪs] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈpɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [kɑːrˈtuːʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]
Commissary of Police in Paris carried a portrait of the new Cartouche in his
小卖部 的 警察 在 巴黎 携带 一个 肖像 的 这 新的 饰框 在 他的
[ˈpɑːkɪt] .
pocket .
口袋 :

“他认出了他, 因为自从《小牛的复仇》以来, 巴黎的每一位警察局长都在口袋里装着新王位继承人的画像。”

[ðeɪ] [oʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˈmædəm/, /məˈdæm] .
They owed them to Mme :
他们 欠款 他们 到 夫人 :

他们欠夫人一份情。

[ˈlɒŋ,wet] [hɜːrˈself][ænd; ænd][em] . - ,
Longuet herself and M . Lecamus ,
朗格特 她自己 和 M . - ,
Longuet 本人和 Lecamus 先生,

[huː] [hæd; həd] [ˈfled] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [ˈpeɪpər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [pəˈliːs] -
who had fled from the article in the evening paper to the nearest police -
WHO 有 逃亡 从 这 文章 在 这 晚上 纸 到 这 最近的 警察 -
[ˈsteɪ](ə)n] ,
station ,
车站 ,
看到晚报上的那篇文章后, 有人跑到最近的警察局报案。

[sɪns] [ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] [baʊnd] , [ɪn][ðə; ði][ɪn'tɜːr]
since they felt themselves bound , in the inter
自从 他们 毛毡 他们自己 边界 , 在 这 间

因为他们感到自己被束缚住了，在

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 259**]
[页 -]

[第259页]

[ˈɛsts][ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [pə'liːs] , [ˈsʌmwʌt] [ˈtɑːrdɪli] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbaɪsɪn'tenəri]
ests of humanity , to inform the police , somewhat tardily , of the bicentenary
估计 的 人类 , 到 通知 这 警察 , 有些 迟缓地 , 的 这 二百周年纪念
[ˈment(ə)] [kən'dɪɹ](ə)n] [ʌv; əv][,θiːə'fræstəs; ,θiə-] .
mental condition of Theophrastus .
精神的 状况 的 泰奥弗拉斯托斯 .

人类的见证者们，姗姗来迟地向警方通报了泰奥弗拉斯托斯两百周年的精神状况。

[ˈðɜːfɔːr] [em] . - ,
Therefore M . Mifroid ,
所以 M . - ,

因此，M. Mifroid，

[huː] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]
who had had the further advantage of a passing acquaintance with
WHO 有 有 这 更远 优势 的 一个 通过 熟人 和
[,θiːə'fræstəs; ,θiə-][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,
Theophrastus in his home ,
泰奥弗拉斯托斯 在 他的 家 ,

他还有幸在泰奥弗拉斯托斯家中与他有过一面之缘。

[ˈrɛkəɡˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][æɪ; əɪ][wʌns] .
recognised him at once .
已确认 他 在 一次 .

一眼就认出了他。

[,θiːə'fræstəs; ,θiə-] , [huː] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [naɪts] [noʊn] [ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs]
Theophrastus , who had for some nights known the intentions of the police
泰奥弗拉斯托斯 , WHO 有 为了 一些 夜晚 已知 这 意图 的 这 警察
,
.
,

泰奥弗拉斯托斯，他已经提前几个晚上知道了警方的意图，

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [em] . - [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][kraɪ] , [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ɪts] [taɪm] [aɪ]
when he saw M . Mifroid and heard his cry , said to himself , " It's time I
什么时候 他 锯 M . - 和 听到 他的 哭 , 说 到 他自己 , " 它是 时间 我
[wʌz; wəz] [ɔːf] !
was off !
曾是 离开 !

当他看到米佛罗伊德先生并听到他的呼喊声时，他心想：“我该走了！ ”

" [hiː; hi][ˈboʊltɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːp] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkɑːmɪserɪ] [ʌv; əv] [pə'liːs] [ˈboʊltɪd][ˈæftər]
" He bolted out of the shop ; and the Commissary of Police bolted after
" 他 螺栓连接 出去 的 这 店铺 ; 和 这 小卖部 的 警察 螺栓连接 后
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他冲出商店；警察局长也紧随其后。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbrɪkleɪər] , [hiː; hi] [sæn] [ðə; ði] [ˌɪntərnæfəˈhæl; ˌɪntərnæfəˈhɑːl] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
To return to our bricklayer , he sang the Internationale all the time .
到 返回 到 我们的 瓦工 , 他 唱 这 国际 全部 这 时间 .
再说回我们的泥瓦匠, 他总是唱《国际歌》。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] , [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz] [hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdɪz] [hæd; həd] [ɡɔːn] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] [tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [ðəmˈselvz] .
He was alone , because his comrades had gone round the corner to refresh themselves .
他 曾是 独自的 , 因为 他的 同志们 有 已消失 圆形的 这 角落 到 刷新 他们自己 .

他独自一人, 因为他的同伴们都到街角去休息了。
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːŋ] ;
He was at the chorus of the song ;
他 曾是 在 这 合唱 的 这 歌曲 ;
他当时正在唱这首歌的副歌部分;

[ænd; ænd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsev(ə)nti] - [naɪnθ] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌŋ] [aɪ ˈtiː] [sɪns] [tuː] [əˈklɒk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] [æftərˈnuːn] .
and it was the seventy - ninth time he had sung it since two o'clock in the afternoon .
和 它 曾是 这 七十 - 第九 时间 他 有 唱 它 自从 二 点钟 在 这 下午 .

从下午两点到现在, 这已经是他第七十九次唱这首歌了。
[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrdɪz] [ˈhev(ə)n] [ænd; ænd] [rɔːrd] :
He raised his head towards Heaven and roared :
他 提高 他的 头 向 天堂 和 咆哮 :
他仰天长啸:

" - [fɪˈnæli]
" Cellalutte finale
" - 终曲
“Cellalutte finale

- [naʊs] - . . .
Groupppons - nous etddemain . . .
- 我们 - . . .
Groupppons-nous etddemain...

" [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [hiː; hi] [dɪd] [nɔːt] [siː] [tuː] [ˈʃædɔʊz] [ˈflaɪɪŋ] [ˈhedlɔːŋ] ,
" With his head turned to Heaven he did not see two shadows flying headlong ,
" 和 他的 头 转向 到 天堂 他 做过 不是 看 二 阴影 飞行 一头扎 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
他仰望苍天, 没有看到两个黑影迎面飞来,

[wʌn] [ˈæftər] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [fel] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] ; [ðer; ðər] [kraɪz] [wɜːr; wər] [draʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɔːljəm]
one after the other , fell through the hole ; their cries were drowned in the volume
一 后 这 其他 , 跌倒 通过 这 洞 ; 他们的 哭泣 是 溺水 在 这 体积
[ʌv; əv] [saʊnd]
of sound
的 声音
他们一个接一个地掉进了洞里; 他们的哭喊声被巨大的声响淹没了。

[wɪtʃ] [pɔːd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
which poured from his lungs .
哪个 倾倒 从 他的 肺 .
肺里的液体喷涌而出。
[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈʃæ,dooz] [ʌv; əv][,θi:əˈfræstəs; ,θiə-][ænd; ənd][ʌv; əv][em] . - [pərˈsʊ] [hɪm; ɪm]
They were the shadows of Theophrastus and of M . Mifroid pursuing him
他们是 是 这 阴影 的 泰奥弗拉斯托斯 和 的 M . - 追求 他
[θruː] [ðə; ði] [dʌsk] .
through the dusk .
通过 这 黄昏 .

那是泰奥弗拉斯托斯和米弗罗伊德的影子，在黄昏中追逐着他。

[ɪn][ðər; ðər] [ˈkerləs] [heɪst] [ðeɪ] [fel] [kliːn] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌp] .
In their careless haste they fell clean through the street which was up .
在 他们的 粗心 匆忙 他们 跌倒 干净的 通过 这 街道 哪个 曾是 向上 .
他们鲁莽行事，结果一头栽进了楼上的街道里。
[ðə; ði] [ˈbrɪkleɪər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːrd] [ɪn,θuːzɪˈæstɪkli] :
The bricklayer turned his head a little to the right and roared enthusiastically :
这 瓦工 转向 他的 头 一个 小的 到 这 正确的 和 咆哮 踊跃 :
泥瓦匠微微向右转了转头，热情地吼道：

" -
" L'Interrrrnationaaaaleu
" -

"L'Interrrrnationaaaaleu

[ˈsɪrə] [lə] - ! . . .
Sera le genrrhummain ! . . . :
血清 勒 - ! . . .

Sera le genrrhummain! ...

" [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈbrɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][hoʊl] .
" And he finished bricking up the hole .
" 和 他 完成的 砌砖 向上 这 洞 .

然后他就把洞用砖砌好了。

[ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði][ɪntərnæʃəˈnæl; ɪntərnæʃəˈnɑːl] , [hiː; hi][hæd; həd] [pərˈfɔːrmd] [ðə; ði] [sɪmˈbɑːlɪk] [ækt][ʌv; əv]
Singing the Internationale , he had performed the symbolic act of
歌唱 这 国际 , 他 有 执行 这 象征性的 行为 的
[ɪnˈtɜːɪŋ] [ə; eɪ] [pəˈliːsmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [θiːf] .
interring a policeman and a thief .
交 一个 警察 和 一个 贼 .
他唱着《国际歌》，象征性地埋葬了一名警察和一名窃贼。

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 261]
[页 -]

[第261页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪːviː]
CHAPTER XXIV
章 二十四

第二十四章

[ðə; ði] [səˈluːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz]
THE SOLUTION IN THE CATACOMBS
这 解决方案 在 这 地下墓穴

地下墓穴中的解决方案

" [wen] [wʌn] [kʌmz] [tuː; tə] [wʌn'self] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] ,
" **When one comes to oneself in the depth of the Catacombs** ,
" 什么时候 一 来 到 自己 在 这 深度 的 这 地下墓穴 ,
“当一个人在地下墓穴深处恢复了自我时，

" [sez] ['kɑːmiseri] - [ɪn][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [druː] [ʌp] ,
" **says Commissary Mifroid in the admirable report of the matter which he drew up** ,
" 说道 小卖部 - 在 这 令人钦佩的 报告 的 这 事情 哪个 他 画 向上 ,
“米弗罗伊德专员在他撰写的关于此事的出色报告中说道，”

" [ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [wɪtʃ] [stiːlz] ['ɪntuː] [wʌnz] [maɪnd][ɪz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [wʌn] : [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ]
" **the first thought which steals into one's mind is a fearful one : the fear of being**
" 这 第一的 想法 哪个 偷窃 进入 一个人的 头脑 是 一个 可怕 一 : 这 害怕 的 存在
[oʊld] - ['fæɪnd] .
old - fashioned .
老的 - 造型 .

“人们脑海中浮现的第一个念头是可怕的：害怕自己老土。”

[aɪ] [miːn] [baɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [æŋ'zaɪəti] [lest] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [wʌn'self] [,reprə'djuːsɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]
I mean by that a sudden anxiety lest one should find oneself reproducing all the
我 意思是 经过 那 一个 突然 焦虑 免得 一 应该 寻找 自己 繁殖 全部 这
[rɪ'dɪkjələs] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['raɪtɜːz] [ʌv; əv]['roʊməns][ænd; ənd] ['melədraːmə] ['nevər] [feɪl][tuː; tə]
ridiculous behaviour of which writers of romance and melodrama never fail to
荒谬的 行为 的 哪个 作家 的 浪漫 和 情节剧 绝不 失败 到
[meɪk] [ðer; ðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['hɪroʊz] ['ɡɪltɪ] [wen] [ðeɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪ'mjʊəd] [ɪn] [keɪvz] ,
make their unfortunate heroes guilty when they find themselves immured in caves ,
制作 他们的 不幸 英雄 有罪的 什么时候 他们 寻找 他们自己 被囚禁 在 洞穴 ,

我的意思是，突然间会产生一种焦虑，害怕自己会重蹈覆辙，做出那些浪漫小说和情节剧作家笔下不幸的主人公被困在山洞里时总会表现出的荒谬行为。

[ˈɡrɑːtoʊz] , [ˌɛkskə'veɪʃənz] , [ˈkævərnz] , [ɔːr] [tuːmz] .
grottoes , excavations , caverns , or tombs .
洞穴 , 挖掘 , 洞穴 , 或者 陵墓 .
洞穴、挖掘现场、溶洞或陵墓。

" [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [fɔːl] ,
" **At the moment of my fall** ,
" 在 这 片刻 的 我的 落下 ,
“在我坠落的那一刻，

[ɪːv(ə)n] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['ræpɪdli] ['kʌnərɪŋ] [ðə; ði] [speɪs] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [em 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]
even while I was so rapidly covering the space which separated me from the
甚至 尽管 我 曾是 所以 快速 覆盖 这 空间 哪个 分开 我 从 这
[sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] ,
soil of the Catacombs ,
土壤 的 这 地下墓穴 ,

即使我正迅速穿过将我与地下墓穴土壤隔开的空间，

[maɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][dɪd][nɑːt] [fər'seɪk] [em 'iː] .
my presence of mind did not forsake me .
我的 在场 的 头脑 做过 不是 背叛 我 .
我当时头脑清醒。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['θaʊz(ə)nd] - [jɪr] - [oʊld] ['sʌbweɪz] [wɪtʃ]
I was aware that I was falling into those thousand - year - old subways which
我 曾是 意识到的 那 我 曾是 坠落 进入 那些 千 - 年 - 老的 地铁 哪个
[ɪntər'leɪs] [ðer; ðər] [ɪ'nuːməərəb(ə)l] [ænd; ənd] [kə'prɪʃəs] ['waɪndɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv] ['pærɪs] .
interlace their innumerable and capricious windings under the soil of Paris .
交错 他们的 无数 和 任性 绕组 在下面 这 土壤 的 巴黎 .

我意识到自己正在坠入那些有着千年历史的地铁隧道，它们在巴黎的地下交织着无数曲折蜿蜒的线路。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][wʌz; wəz]

The next thing I was aware of was
这 下一个 事物 我 曾是 意识到的 的 曾是

我接下来的意识是.....

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 262]
[页 -]

[第262页]

[ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈnʌmnəs] [wɪt] [ˈfɑ:lʊd] [maɪ] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn,sensə'bɪləti]
a slight and painful numbness which followed my recovery from the insensibility
一个 轻微 和 痛苦 麻木 哪个 随后 我的 恢复 从 这 麻木

[ˈɪntu:] [wɪt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [plʌndʒd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˈɑ:k] .
into which I had been plunged by the inevitable shock .
进入 哪个 我 有 到过 暴跌 经过 这 不可避免的 震惊 .

在经历了不可避免的冲击后，我从昏迷中恢复过来，随之而来的是轻微而痛苦的麻木感。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ðen] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz] .

I was , then , in the Catacombs .
我 曾是 , 然后 , 在 这 地下墓穴 .

当时，我在地下墓穴里。

[æt; ət][wʌns][aɪ] [sed] [tu;; tə][maɪ'self] , - [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][bi;; bi][oʊld] - [ˈfæʃnd] . -
At once I said to myself , ' Above all things I must not be old - fashioned . '
在 一次 我 说 到 我 , - 多于 全部 事物 我 必须 不是 是 老的 - 造型 . -

我立刻对自己说：“最重要的是，我绝不能落伍。”

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [oʊld] - [ˈfæʃnd] , [fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [tu;; tə] [ˈlʌtər] [kraɪz] [ʌv; əv] [dɪ'sper]
" It would have been old - fashioned , for example , to utter cries of despair
" 它 会 有 到过 老的 - 造型 , 为了 例子 , 到 说出 哭泣 的 绝望
, [tu;; tə] [ə'pi:l] [tu;; tə] [ˈprɑ:vɪdəns] ,
, to appeal to Providence ,
, 到 上诉 到 普罗维登斯 ,

“例如，发出绝望的呼喊，向上帝祈求，这在当时是过时的做法。”

[ɔ:r][tu;; tə] [straɪk] [maɪ] [braʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .

or to strike my brow against the wall of the passage .
或者 到 罢工 我的 眉头 反对 这 墙 的 这 通道 .

或者让我的额头撞到走廊的墙上。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [tu;; tə][faɪnd][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ] [ˈpɑ:kɪt] [ə; eɪ]
It would have been old - fashioned to find at the bottom of my pocket a
它 会 有 到过 老的 - 造型 到 寻找 在 这 底部 的 我的 口袋 一个
[bɑ:r][ʌv; əv] [ˈtʃɔ:klət] [ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [drɪ'vɑd][aɪ 'ti:][ˈɪntu:] [eɪt] [ˈpi:sɪz] [wɪt] [wʊd] [hæv; həv]
bar of chocolate and at once divide it into eight pieces which would have
酒吧 的 巧克力 和 在 一次 划分 它 进入 八 件 哪个 会 有
[ˌreprɪ'zentɪd] [ə'ʃɔrd] [ˈsʌstənəns] [fɔ:r; fər] [eɪt] [deɪz] .
represented assured sustenance for eight days .
代表 保证 维持 为了 八 天 .

如果我在口袋底部发现一块巧克力，然后立即把它分成八块，这八块巧克力就足够我吃八天了，那这在当时是相当老派的做法。

[aɪˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈiːkwəli] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈkænd(ə)] - [end][ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt]
It would have been equally old - fashioned to find a candle - end in my pocket
它 会 有 到过 同样地 老的 - 造型 到 寻找 一个 蜡烛 - 结尾 在 我的 口袋
— [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ][ˈræʃ(ə)nəl][ˈhjuː.mən] [ˈbiːɪŋ] [ˈevər] [kiːps] [ˈkænd(ə)] - [ˈɛndz] — [ænd; ənd][faɪv]
— a place in which no rational human being ever keeps candle - ends — and five
— 一个 地方 在 哪个 不 合理的 人类 存在 曾经 保持 蜡烛 - 结束 — 和 五
[ɔːr][sɪks] [mætʃɪz] ,
or six matches ,
或者 六 比赛 ,

如果在我的口袋里发现一根蜡烛头——任何一个理智的人都不会把蜡烛头放在口袋里——还有五六根火柴，那也同样显得老土。

[ænd; ənd][soʊ] [kriˈeɪt] [ðə; ði] [ˈhæroʊɪŋ] [ˈpraːbləm] [ˈweðər] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][let][ðə; ði][ˈkænd(ə)] [bɜːrn]
and so create the harrowing problem whether one ought to let the candle burn
和 所以 创造 这 令人痛心的 问题 无论 一 应该 到 让 这 蜡烛 烧伤
[wʌns][aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈlaɪtɪd] ,
once it was lighted ,
一次 它 曾是 照明 ,
这就产生了一个令人纠结的问题：蜡烛点燃后是否应该让它继续燃烧？

[ɔːr] [bloʊ] [aɪˈti:] [aʊt] [ænd; ənd][ˌriːˈkɪnd(ə)] [aɪˈti:] [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [mætʃ] ,
or blow it out and rekindle it at the cost of another match ,
或者 吹 它 出去 和 重燃 它 在 这 成本 的 其他 匹配 ,
或者把它吹灭，然后再用另一根火柴重新点燃。

[ə; eɪ][ˈpraːbləm] [wɪtʃ] [ˈɔːf(ə)n] [ˌɪntəˈfiəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][daɪˈdʒestʃənz][ʌv; əv] [hoʊl] [ˈfæməlaɪz] [huː] [riːd]
a problem which often interferes with the digestions of whole families who read
一个 问题 哪个 经常 干扰 和 这 消化 的 所有的 家庭 WHO 读
[rəʊˈmænsɪz] .
romances .
浪漫故事 .
这个问题常常会影响到阅读言情小说的整个家庭的消化。

" [aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][maɪ] [ˈpɑːkɪt] .
" **I had nothing in my pocket** .
" 我 有 没有什么 在 我的 口袋 .
我口袋里什么都没有。

[aɪ] [əˈʃʊrd] [maɪˈself][ʌv; əv][ðə; ði][fækt][wɪð; wɪθ] [ɪkˈstriːm] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] ;
I assured myself of the fact with extreme satisfaction ;
我 保证 我 的 这 事实 和 极端 满意 ;
我非常满意地确信了这一点；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz] [aɪ] [slæpt] [maɪ] [ˈpɑːkəts] , [rɪˈpiːtɪŋ] : -
and in the darkness of the Catacombs I slapped my pockets , repeating : '
和 在 这 黑暗 的 这 地下墓穴 我 被掌掴 我的 口袋 , 重复 : -
[ˈnʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !
在黑暗的地下墓穴里，我拍了拍口袋，重复道：“什么也没有！”

[ˈnʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !
没有什么！

[ˈnʌθɪŋ] ! -
Nothing ! '
没有什么 ! -
没有什么！ '

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][aɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][kwɑːt] [ʌp] - [tuː; tə] -
" At the same moment it occurred to me that it would be quite up - to -
" 在 这 相同的 片刻 它 发生 到 我 那 它 会 是 相当 向上 - 到 -
[deɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ɪn][maɪ][sɪtʃu'eɪ](ə)n[tuː; tə] [ɪ'luːmineɪt] [wɪ'ðəʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] [oʊ'peɪk]
date for a man in my situation to illuminate without further delay the opaque
日期 为了 一个 男人 在 我的 情况 到 照亮 没有 更远 延迟 这 不透明
[ˈdɑːrknəs] [wɪtʃ] [weɪd] [soʊ] ['hevɪli] [ɑːn][maɪ] [aɪz] [ænd; ɐnd][ˈtaɪərd][ðem; ðəm] ,
darkness which weighed so heavily on my eyes and tired them ,
黑暗 哪个 称重 所以 重度 在 我的 眼睛 和 疲劳的 他们 ,
"就在那一刻,我突然想到,像我这样的人应该立即驱散笼罩在我眼前、令我疲惫不堪的黑暗,这才是真正与时俱进的
做法。"

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ɐnd][ˈreɪdiənt] [ɪ'lektɹɪk] [stɑːr] .
with a sudden and radiant electric star .
和 一个 突然 和 辐射状 电的 星星 .
突然,一颗耀眼的电星划过天际。

[hæd; həd][aɪ][nɑːt] , [brɪ'fɔːr] ['fɔːlɪŋ] [ɪntuː] [ðɪs] [hoʊl] ,
Had I not , before falling into this hole ,
有 我 不是 , 前 坠落 进入 这 洞 ,
如果我在掉进这个洞之前没有.....

[bɔːt] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ɪ'lektɹɪk] [læmps][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['pætərn] ?
bought half a dozen electric lamps of the latest pattern ?
买 一半 一个 打 电的 灯 的 这 最新的 图案 ?
买了六盏最新款式的电灯?

[ðə; ði][ˈpɑːrs(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kʌmpənɪd] [em 'iː][ɪn][maɪ] [fɔːl] .
The parcel must have accompanied me in my fall .
这 包裹 必须 有 伴随 我 在 我的 落下 .
包裹一定是随着我摔倒一起进来的。

[wɪ'ðəʊt] ['stɜːrɪŋ] [aɪ] [grəʊpt] [ə'baʊt] [ænd; ɐnd][leɪd][maɪ][hænd][ɑːn][aɪ 'tiː] .
Without stirring I groped about and laid my hand on it .
没有 搅拌 我 摸索 关于 和 铺设 我的 手 在 它 .
我没有动弹,摸索着把手放在了上面。

[baɪ] [greɪt] [gʊd] [lʌk] [ðə; ði][læmps][wɜːr; wər][ʌn'brʊkən] ; [aɪ] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ɐnd]
By great good luck the lamps were unbroken ; I took one of them and
经过 伟大的 好的 运气 这 灯 是 未破 ; 我 采取 一 的 他们 和
[prest] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] .
pressed the button .
按下 这 按钮 .
非常幸运的是,灯都没坏;我拿起其中一个,按下了按钮。

[ðə; ði][ˌekska'veɪ](ə)n[wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['ferɪ] [gləʊ] ;
The excavation was lighted by a fairy glow ;
这 挖掘 曾是 照明 经过 一个 仙女 辉光 ;
挖掘现场笼罩在一片朦胧的光芒中;

[ænd; ɐnd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [retʃ] [huː] , [ʃʌt] [ʌp]
and I could not refrain from smiling at the unfortunate wretch who , shut up
和 我 可以 不是 避免 从 微笑 在 这 不幸 可怜虫 WHO , 关闭 向上
[ɪn][sʌm; səm][ˈkævərn] ,
in some cavern ,
在 一些 洞穴 ,
我忍不住对着那个不幸的家伙笑了笑,他被关在某个山洞里。

[ɪnˈvəriəblɪ] [krɔ:lz] [əˈbɔ:n] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈlɪt(ə)l] [fleɪm] [wɪtʃ]
invariably crawls along , holding his breath , behind a miserable little flame which
总是 爬行 沿着 , 保持 他的 气息 , 在后面 一个 悲惨的 小的 火焰 哪个
[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [ˈhɜːrɪdli] [bloʊz] [aʊt] .
presently he hurriedly blows out .
目前 他 匆匆 打击 出去 .

他总是屏住呼吸，在一团可怜的小火苗后面爬行，然后又匆匆地将火苗吹灭。

" [aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [maɪ] [fi:t] , [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] .
" **I rose to my feet , and examined the ceiling .**
" 我 玫瑰 到 我的 脚 , 和 检查 这 天花板 .

我站起身，抬头看了看天花板。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli]
I had known that the streets were up , and that the work was nearly
我 有 已知 那 这 街道 是 向上 , 和 那 这 工作 曾是 几乎
[ˈfɪnɪʃt] .
finished .
完成的 .

我知道街道已经修好，工程也快要完工了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [les] [sərˈpraɪzd] [ˈðerfɔːr] , [ɑːn] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ]
I was the less surprised therefore , on looking up through the hole through which I
我 曾是 这 较少的 惊讶 所以 , 在 寻找 向上 通过 这 洞 通过 哪个 我
[hæd; həd] [ˈfɔːlən] ,
had fallen ,
有 倒下 ,

因此，当我从我掉落的洞口向上看时，我并没有感到那么惊讶。

[tuː; tə] [siː] [noʊ] [spɑːrk] [ʌv; əv] [ˈdeɪlaɪt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [bɪn] [kwɑɪt]
to see no spark of daylight , and to realise that it had been quite
到 看 不 火花 的 日光 , 和 到 意识到 那 它 有 到过 相当
[ˈbrɪkt] [ʌp] .
bricked up .
砖砌 向上 .

看不到一丝日光，意识到它已经被完全砖砌封死了。

[naʊ] [ˈsevrəl] [ˌjɑːdz] [ʌv; əv] [zːrθ] [ˈsepəreɪtɪd] [em ˈiː] [frʌm; frəm] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃərz] ,
Now several yards of earth separated me from living creatures ,
现在 一些 码 的 地球 分开 我 从 活的 生物 ,

现在，我与生物之间隔着几码的泥土。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈbɔːrɪŋ] [θruː] [ðəm; ðəm] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ]
without the slightest possibility of my boring through them , even if the ceiling
没有 这 丝毫 可能性 的 我的 无聊的 通过 他们 , 甚至 如果 这 天花板
[hæd; həd]
had
有

即使天花板有.....我也没有丝毫可能钻穿它们。

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[**Pg 264**]
[页 -]

[第264页]

[naːt] [bɪn] [faːr] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər] [em ˈiː] [tuː; tə] [riːtʃ] .
not been far too high for me to reach .
不是 到过 远的 也 高的 为了 我 到 抵达 .

对我来说，高度并没有高到难以企及。

[aɪ][ˈsætɪsfɑɪd][maɪˈself][ʌv; əv] [ðɪs] [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] ; [ðen] ,
I satisfied myself of this without any feeling of annoyance ; then ,
我 使满意 我 的 这 没有 任何 感觉 的 烦恼 ; 然后 ;
我对此感到满意, 没有丝毫恼怒; 然后,

[ˈhævɪŋ] [tʊːrnd] [maɪ] [ɪˈlektɹɪk] [reɪ][ɑːn][ðə; ði] [ˈfloːr] , [aɪ] [pəˈsiːvd] [ə; eɪ][ˈbɔːdi] .
having turned my electric ray on the floor , I perceived a body .
拥有 转向 我的 电的 射线 在 这 地面 , 我 感知 一个 身体 .
当我把电射线照射到地板上时, 我察觉到了一个物体。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbɔːdi][ʌv; əv][em] . [, ˌθiːəˈfræstəs; , θiə-] [ˈlɒŋwɛt] , [ðə; ði][ˈbɔːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]
" **It was the body of M . Theophrastus Longuet , the body of the new**
" 它 曾是 这 身体 的 M : 泰奥弗拉斯托斯 朗格特 , 这 身体 的 这 新的
[kɑːrˈtuːʃ] .
Cartouche .
饰框 .
“这是 M. Theophrastus Longuet 的遗体, 是新 Cartouche 的遗体。”

[aɪ] [ɪgˈzæmɪnd] [aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [pəˈsiːvd] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [ʃʊd] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsɪriəs] [ˈɪndʒəri] .
I examined it and perceived that it showed no signs of any serious injury .
我 检查 它 和 感知 那 它 显示 不 标志 的 任何 严肃的 受伤 .
我检查了一下, 发现它没有任何严重损伤的迹象。

[ðə; ði][mæn][mʌst; məst][biː; bi] [stʌnd] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [maɪˈself] ; [ænd; ənd] [ˈdaʊtləs] [hiː; hi]
The man must be stunned , as I had been myself ; and doubtless he
这 男人 必须 是 目瞪口呆 , 作为 我 有 到过 我 ; 和 毫无疑问 他
[wʊd] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈkʌvər] .
would presently recover .
会 目前 恢复 .
这个人一定吓坏了, 就像我当时一样; 毫无疑问, 他很快就会恢复过来。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [em] . - [hæd; həd] [ɪntrəˈduːst] [em ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend]
I called to mind the fact that M . Lecamus had introduced me to his friend
我 称为 到 头脑 这 事实 那 M : - 有 介绍 我 到 他的 朋友
[wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃæmps] - [e.liːze] ;
one day in the Champs - Elysées ;
一 天 在 这 冠军 - 爱丽舍宫 ;
我回想起有一天在香榭丽舍大街, 勒卡缪先生曾把我介绍给他的朋友;

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [əˈbændənd]
and here I was face to face with him as one of the most abandoned
和 这里 我 曾是 脸 到 脸 和 他 作为 一 的 这 最多 弃
[ʌv; əv] [əˈsæsɪnz] .
of assassins .
的 刺客 .
而我, 却与他——一个最被遗弃的刺客——面对面。

" [ˈiːv(ə)n][æz; əz] [ðɪs] [flæʃt] [ˈɪntuː][maɪ][maɪnd] , [em] . [ˈlɒŋwɛt] [hiːvd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,
" **Even as this flashed into my mind , M . Longuet heaved a deep sigh ,**
" 甚至 作为 这 闪光灯 进入 我的 头脑 , M : 朗格特 喘息 一个 深的 叹 ,
“就在我脑海中闪过这个念头的时候, 朗格先生深深地叹了口气。”

[ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and stretched out his arms .
和 拉伸 出去 他的 武器 .
他伸出双臂。

[hi:; hi] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv][peɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['bɑ:di] , [beɪd] [em 'i:] [gʊd] - ['i:vniŋ] , [ænd; ənd] [æskt]
He complained of pains about his body , bade me good - evening , and asked
他 抱怨 的 疼痛 关于 他的 身体 , 巴德 我 好的 - 晚上 , 和 问
[em 'i:] [wɜr] [wi:; wi][wɜ:r; wɜr] .
me where we were .
我 在哪里 我们 是 .
他抱怨身体疼痛, 向我道了晚安, 并问我我们在哪里。

[aɪ][tu:ld][hɪm; ɪm] .
I told him .
我 讲述 他 .
我告诉他了。
[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [ʌtərli] [dɪs'meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnfər'meɪ(ə)n] , [bʌt; bət] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] -
He did not appear utterly dismayed by the information , but drawing a pocket -
他 做过 不是 出现 完全地 沮丧 经过 这 信息 , 但 绘画 一个 口袋 -
[bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
book from his pocket ,
书 从 他的 口袋 ,
他似乎并没有因为这个消息而感到彻底沮丧, 而是从口袋里掏出一个记事本。

[hi:; hi] [treɪst] [sʌm; səm] [laɪnz] [wɪtʃ] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][plæn] , [[ʊʊd] [ðem; ðəm][tu:; tə][em 'i:] , [ænd; ənd]
he traced some lines which looked like a plan , showed them to me , and
他 追踪 一些 线条 哪个 看起来 喜欢 一个 计划 , 显示 他们 到 我 , 和
[sed] :
said :
说 :
他画了几条线, 看起来像是一张平面图, 拿给我看, 然后说:

" - [maɪ] [dɪr] [em] . - , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] .
" ' **My dear M . Mifroid , we are in the depths of the Catacombs .**
" - 我的 亲爱的 M : - , 我们 是 在 这 深度 的 这 地下墓穴 :
“我亲爱的米弗罗伊先生, 我们身处地下墓穴深处。”

[ɪts] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [ɪ'vent] ; [ænd; ənd] [haʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə][get] [aʊt] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .
It's an extraordinary event ; and how we are to get out I do not know .
它是 一个 非凡的 事件 ; 和 如何 我们 是 到 得到 出去 我 做 不是 知道 :
这是一件非同寻常的事情; 我们该如何脱身, 我也不知道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [wɪtʃ] [fɪlz] [maɪ][maɪnd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ɪz] ['ri:əli] [fa:r] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] ,
But the matter which fills my mind at this moment is really far more interesting ,
但 这 事情 哪个 填充 我的 头脑 在 这 片刻 是 真的 远的 更多的 有趣的 ,
[bi:; bi]
be
是
但我此刻满脑子想的却是另一件更有趣的事。

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 265**]
[页 -]
[第265页]

[li:v] [em 'i:] , [ðæn; ðən] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] .
lieve me , than falling into the Catacombs .
相信 我 , 比 坠落 进入 这 地下墓穴 :
相信我, 总比掉进地下墓穴强。

[aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə] [glæns] [æt; ət] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][plæn] . -
I beg you to glance at this little plan . '
我 求 你 到 瞥一眼 在 这 小的 计划 : -
请您看一下这个小计划。

" [hi:; hi] [ˈhændɪd] [em ˈi:] [ðə; ði] [li:f] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] , [ɑ:n] [wɪt] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði]
" He handed me the leaf from his pocket - book , on which I saw the
" 他 递交 我 这 叶子 从 他的 口袋 - 书 , 在 哪个 我 锯 这
[ˈfa:lʊɪŋ] :
following :
下列的 :

他从钱包里掏出一页纸递给我，上面写着：

" [hi:; hi] [sni:zd] [twais] .
" He sneezed twice .
" 他 打喷嚏 两次 .

他打了两个喷嚏。

" - [oʊ] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [koʊld] , - [sed] [aɪ] , [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] .
" ' Oh , you have a cold , ' said I , taking the paper .
" - 哦 , 你 有 一个 寒冷的 , - 说 我 , 采取 这 纸 .

“哦，你感冒了，”我接过报纸说。

" - [jes] ;
" ' Yes ;
" - 是的 ;

“是的;

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bæd] [koʊld] [sɪns] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [lɔ:n] [stroʊl] [wʌn] [ˈreɪni] [naɪt] [ɑ:n]
I have had a bad cold since taking a somewhat long stroll one rainy night on
我 有 有 一个 坏的 寒冷的 自从 采取 一个 有些 长的 漫步 一 下雨 夜晚 在
[ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv] [dʒʌɑ:ndʊʊ] [stri:t] ,
the roofs of Gerando Street ,
这 屋顶 的 杰兰多 街道 ,

自从一个雨夜我在杰兰多街的屋顶上散步了一段时间后，我就得了重感冒。

- [hi:; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

" [aɪ] [ədˈvaɪzd] [hɪm; ɪm] [nɑ:t] [tu:; tə] [nɪˈglekt] [aɪ ˈti:] .
" I advised him not to neglect it .
" 我 建议 他 不是 到 忽视 它 .

我建议他不要忽视这件事。

[aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [ˈnæt(ə)rəl] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] [bɪˈtwi:n] [tu:] [men] [ɪn] [ðə; ði]
I must say that this quiet and natural conversation between two men in the
我 必须 说 那 这 安静的 和 自然的 对话 之间 二 男人 在 这
[depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz] ,
depths of the Catacombs ,
深度 的 这 地下墓穴 ,

我必须说，这两个男人在地下墓穴深处进行的这段平静而自然的对话，

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [ðer; ðər] [rɪˈkʌvəri] [frʌm; frəm] [sʌt] [æn; ən] [ʌnɪkˈspektɪd] [fɔ:l] , [geɪv] [em ˈi:]
a few minutes after their recovery from such an unexpected fall , gave me
一个 很少 分钟 后 他们的 恢复 从 这样的 一个 意外 落下 , 给予 我
[ˈɪnfɪnət] [ˈplezər] .
infinite pleasure .
无限 乐趣 .

他们从那次意外摔倒中恢复过来后，仅仅几分钟就给我带来了无比的快乐。

[ˈhævɪŋ] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [laɪnz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] , [aɪ] [æskt] [ðə; ði] [ekspləˈneɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;
Having considered the lines on the paper , I asked the explanation of them ;
拥有 经过考虑的 这 线条 在 这 纸 , 我 问 这 解释 的 他们 ;

我仔细观察了纸上的线条，然后询问它们的含义；

[ænd; ənd][em] . [ˈlɒŋ,wet] [tʊʊld][,em ˈiː][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdisəˈpɪərəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈspres]
and M . Longuet told me the story of the disappearance of an express
和 M : 朗格特 讲述 我 这 故事 的 这 消失 的 一个 表达
[treɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌriːəˈpɪərəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] - [ˈkæərɪdʒ] ,
train and of the reappearance of a railway - carriage ,
火车 和 的 这 再次出现 的 一个 铁路 - 运输 ,
朗格先生给我讲述了一列特快列车消失和一节车厢重新出现的故事。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][muʊst][fænˈtæstɪk][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [hɜːrd] .
which was by far the most fantastic I had ever heard .
哪个 曾是 经过 远的 这 最多 极好的 我 有 曾经 听到 :
那是我听过的最精彩的演出。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪkˈspres] [dɪs]
This man had desired to make an express dis
这 男人 有 想要的 到 制作 一个 表达 迪斯
这个人原本想做一个明确的决定

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 266]
[页 -]
[第266页]

[əˈpɪr] [brɪˈtwiːn] [ə; eɪ][ænd; ənd][biː][baɪ] [ˈsendɪŋ] [aɪ ˈtiː][ʌp] [ə; eɪ][saɪd] - [laɪn][eɪtʃ][aɪ] , [baɪ] [ˈʃɪftɪŋ] [ðə; ði]
appear between A and B by sending it up a side - line H I , by shifting the
出现 之间 一个 和 B 经过 发送 它 向上 一个 边 - 线 H 我 , 经过 转变 这
[pɔɪnts] ,
points ,
积分 ,

通过沿边线HI发送，通过移动点，使其出现在A和B之间，
[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][æt; ət][keɪ] .
and he had waited for it at K .
和 他 有 等待 为了 它 在 K :
他一直在K处等待着它。

[bʌt; bət][ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] [ˈniːðər] [əˈpɪrd] [æt; ət][ə; eɪ][nɔːr][æt; ət][keɪ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
But the train had neither appeared at A nor at K , that is to say ,
但 这 火车 有 两者都不 出现 在 一个 也不 在 K , 那 是 到 说 ,
但是火车既没有出现在A站，也没有出现在K站，也就是说，

[ˈiːðər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə] [ˈeniwʌn] [els] .
either to him or to anyone else .
任何一个 到 他 或者 到 任何人 别的 :
无论是对他还是对其他人。

[nekst][ə; eɪ] [ˈreɪlweɪ] - [ˈkæərɪdʒ] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][keɪ] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ðæt]
Next a railway - carriage had appeared to him at K ; and presently that
下一个 一个 铁路 - 运输 有 出现 到 他 在 K ; 和 目前 那
[ˈreɪlweɪ] - [ˈkæərɪdʒ] [ɪtˈself] [hæd; həd] [ˌdisəˈpɪrd] .
railway - carriage itself had disappeared .
铁路 - 运输 本身 有 消失 :
接下来，他在 K 处看到了一节火车车厢；不久之后，那节火车车厢就消失了。

[aɪ][kʊd; kəd] [wel] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [ðæt] [ðɪs] [mæn] , [kənˈsɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz][pæst] ([ðə; ði][pæst][ʌv; əv]
I could well have believed that this man , considering his past (the past of
我 可以 出色地 有 相信 那 这 男人 , 考虑 他的 过去的 (这 过去的 的
[kɑːrtuːʃ] !
Cartouche !
饰框 !
考虑到这个人的过去（卡图什的过去！），我完全有可能相信他。

) [ænd; ʌnd][ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɪt] [hi:; hi] [naʊ] [təʊld][em 'i:] , [wʌz; wəz][mæd] ,
) and the story which he now told me , was mad ,
) 和 这 故事 哪个 他 现在 讲述 我 , 曾是 疯狂的 ,
他现在跟我讲的故事, 简直荒诞无稽。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [soʊ] ['lɑ:dʒɪkli] ,
if he had not expressed himself so logically ,
如果 他 有 不是 表达 他自己 所以 逻辑上 ,
如果他没有如此条理清晰地表达自己的想法,

[ænd; ʌnd][ˈɡɪv(ə)n][em 'i:][ðə; ði][moʊst][ɪɡ'zækt] [mə'tɪriəl] ['di:teɪlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɔɪnts] , [ðə; ði] [swɪtʃ] ,
and given me the most exact material details about the points , the switch ,
和 给定 我 这 最多 精确的 材料 细节 关于 这 积分 , 这 转变 ,
并给了我关于这些点、开关的最精确的材料细节,

[ænd; ʌnd][ɔ:l][ðə; ði][fæktz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
and all the facts of the case .
和 全部 这 事实 的 这 案件 .
以及案件的所有事实。

" [mɔ:ˈroʊvər] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [ə; eɪ] ['mædmən] ['ɔ:lweɪz]
" Moreover , it is a matter of common experience that a madman always
" 而且 , 它 是 一个 事情 的 常见的 经验 那 一个 狂人 总是
[ʌndə'stændz] ['evriθɪŋ] .
understands everything .
明白 一切 .
此外, 根据常识, 疯子总是什么都懂。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ʌndər'stænd] .
But this man wanted to understand .
但 这 男人 通缉 到 理解 .
但这个人想要了解。

[aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'pi:t] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .
I begged him to repeat the story .
我 乞求 他 到 重复 这 故事 .
我恳求他再讲一遍这个故事。

[hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
He said nothing .
他 说 没有什么 .
他什么也没说。

[twɑɪs] [aɪ] [rɪ'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [ænd; ʌnd] [stɪl] [hi:; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Twice I reiterated the request and still he said nothing .
两次 我 重申 这 要求 和 仍然 他 说 没有什么 .
我两次重申了我的请求, 但他仍然一言不发。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [lu:z] ['peɪj(ə)ns] , [wen] , ['græspɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [æskt]
I was about to lose patience , when , grasping the fact that I had asked
我 曾是 关于 到 失去 耐心 , 什么时候 , 抓握 这 事实 那 我 有 问
[hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] ,
him something ,
他 某物 ,
我正要失去耐心时, 突然意识到我问了他一个问题,

[hi:; hi][təʊld][em 'i:] [ðæt] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [def] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] .
he told me that now and then he was deaf for a few minutes .
他 讲述 我 那 现在 和 然后 他 曾是 聋 为了 一个 很少 分钟 .
他告诉我, 他偶尔会短暂地失聪几分钟。

" [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] , [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Since he had recovered his hearing , we returned to the problem of the**
" 自从 他 有 恢复 他的 听力 , 我们 返回 到 这 问题 的 这
[ɪk'spres] .
express .
表达 .

“既然他已经恢复了听力，我们就重新开始讨论快递问题。”

[hiː; hi] [ə'ʊrd] [em 'iː][ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ræðər] [daɪ][ten] [taɪmz] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]
He assured me that he would rather die ten times in the depths of the
他 保证 我 那 他 会 相当 死 十 时代 在 这 深度 的 这
[ˈkætəkoʊmz] [ðæn; ðən] [kʌm] [aʊt]
Catacombs than come out
地下墓穴 比 来 出去
他向我保证，他宁愿在地下墓穴深处死十次也不愿出来。

[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg 267**]
[页 -]

[第267页]

[ʌv; əv][ðəm; ðəm][wʌns] [wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'spres] .
of them once without knowing what had become of this express .
的 他们 一次 没有 会心 什么 有 变得 的 这 表达 .
他们曾经一起乘坐过这趟列车，却不知道它后来发生了什么事。

- [aɪ][duː][naɪt] [wɪʃ] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , - [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] :
' **I do not wish , ' he added , ' to lose the most precious thing in the world :**
- 我 做 不是 希望 , - 他 额外 , - 到 失去 这 最多 宝贵的 事物 在 这 世界 :
“我不想失去世界上最珍贵的东西，”他补充道：

[maɪ] ['riːz(ə)n] . -
my Reason . '
我的 原因 . -

我的理由。

" - [ænd; ənd] [wen] [dɪd] [ðɪs] ['hæpən] ? - [sed] [aɪ] . - [fɔːr; fər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
" ' **And when did this happen ? ' said I . ' For , as a matter of fact ,**
" - 和 什么时候 做过 这 发生 ? - 说 我 . - 为了 , 作为 一个 事情 的 事实 ,
“这是什么时候发生的？’我问道。’事实上，

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [disə'pɪərəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spres] ; [ænd; ənd][aɪ 'tiː] [ɔːt]
I have heard nothing of the disappearance of an express ; and it ought
我 有 听到 没有什么 的 这 消失 的 一个 表达 ; 和 它 应该
[tuː; tə][biː; bi][ˈdʒen(ə)rəli] [noʊn] . -
to be generally known . '
到 是 一般来说 已知 . -

我没有听说过有特快列车失踪的消息；这件事应该广为人知。

" - [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [noʊn] [baɪ] [naʊ] , - [hiː; hi] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['melənkɑːli] [təʊn] .
" ' **It must be known by now , ' he , said in a very melancholy tone** .
" - 它 必须 是 已知 经过 现在 , - 他 , 说 在 一个 非常 忧郁 语气 :
“现在应该大家都知道了，”他用非常忧郁的语气说道。

- [aɪ 'tiː]['oʊnli] ['hæpənd] [ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr][fɔːl][ɪntuː][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] . -
' **It only happened a few hours before our fall into the Catacombs** . '
- 它 仅有的 发生 一个 很少 小时 前 我们的 落下 进入 这 地下墓穴 . -
“这件事就发生在我们掉进地下墓穴前几个小时。”

" [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['peɪpər][wʌns] [mɔːr] [fɔːr; fər] [kwɔɪt] [faɪv] ['mɪnɪts] .
" **I examined the paper once more for quite five minutes** .
" 我 检查 这 纸 一次 更多的 为了 相当 五 分钟 .

我又仔细看了那份文件足足五分钟。

[aɪ] [rɪˈflektɪd] [ˈdiːpli] , [æskt] [fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n] [kɑːmplɪˈment(ə)rɪ] [ˈdiːteɪlz] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst] [aʊt]
I reflected deeply , asked for certain complementary details , and then burst out
我 反映 深 , 问 为了 肯定 补充 细节 , 和 然后 爆裂 出去
[ˈlæfɪŋ] :
laughing :
笑 :

我沉思片刻，询问了一些补充细节，然后突然大笑起来：

[ðʊʊ] [ɪn] [truːθ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈlæfəbl] [ˈmætər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˈtæstrəfi] [wʌz; wəz]
though in truth it was not a laughable matter , for the catastrophe was
尽管 在 真相 它 曾是 不是 一个 可笑 事情 , 为了 这 灾难 曾是
[ˈtruːli] [əˈpɔːlɪŋ] .
truly appalling .
真的 令人震惊 .

但事实上，这并非一件可笑的事，因为这场灾难确实令人震惊。

[wʌt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [læf] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsiːmɪŋ] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑːbləm][ænd; ənd][ðə; ði]
What made me laugh was the seeming difficulty of the problem and the
什么 制成 我 笑 曾是 这 似乎 困难 的 这 问题 和 这
[dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈsɔːlvd] [aɪ ˈtiː][ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
delight of having solved it in five minutes .
喜 的 拥有 已解决 它 在 五 分钟 .

让我发笑的是，这个问题看似很难，但我却在五分钟内解决了它，这让我感到非常高兴。

" - [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [jɔːrˈself] [ə; eɪ][ˈræʃ(ə)nəl][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] , - [aɪ][kraɪd] , - [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][hæv; həv]
" ' **You believe yourself a rational human being , ' I cried , ' because you have**
" - 你 相信 你自己 一个 合理的 人类 存在 , - 我 哭 , - 因为 你 有
[ˈriːz(ə)n] !
Reason !
原因 !

“‘你认为自己是一个理性的人，我喊道，‘因为你有理性！’ ”

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ɪgˈzæktli] [laɪk] [ˈnaɪntɪ] - [naɪn] [ˈpiːp(ə)] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] ,
But you're exactly like ninety - nine people out of a hundred ,
但 你是 确切地 喜欢 九十 - 九 人们 出去 的 一个 百 ,
[ˈnɪnɪ] [ˈhʌndrəd] .
但你和一百个人中的九十九个人完全一样。

[juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
you don't know how to make use of it .
你 不 知道 如何 到 制作 使用 的 它 .
[ˈnɪt] [ˈjuːz] [ˈhʌndrəd] .
你不知道如何利用它。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] ;
You talk of Reason ;
你 讲话 的 原因 ;
[ˈnɪt] [ˈjuːz] [ˈhʌndrəd] .
你谈论理性；

[bʌt; bət] [wʌt] [juːz][ɪz] [ˈriːz(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [breɪn] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [end][tuː; tə] [teɪk] [hoʊld]
but what use is Reason in a brain which does not know by which end to take hold
但 什么 使用 是 原因 在 一个 脑 哪个 做 不是 知道 经过 哪个 结尾 到 拿 抓住
[ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ?
of it ?
的 它 ?

但是，如果大脑不知道该如何运用理性，那么理性又有什么用呢？

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːl] !
It's a wonderful instrument in the hands of a doll !
它是 一个 精彩的 乐器 在 这 双手 的 一个 玩具娃娃 !
[ˈnɪt] [ˈjuːz] [ˈhʌndrəd] .
在玩偶手中，它是一件美妙的乐器！

[dəʊnt][tɜːrn][ə'veɪ][jɔː; jəː][hed][ɪn][ðæt][ˈsʌlki][weɪ],[em].
Don't turn away your head in that sulky way, M.
不 转动 离开 你的 头 在 那 闷闷不乐的 方式 , M :

别那样闷闷不乐地把头扭到一边, M。

[ˌpiː'dʒiː]-
[**Pg 268**]
[页 -]

[第268页]

['lɒŋ,wet].
Longuet.
朗格特 .

朗格特。

[aɪ][tel][juː; jɔː]:[juː; jɔː][dəʊnt][noʊ][baɪ][wɪtʃ][end][tuː; tə][teɪk][hoʊld][ʌv; əv][jɔː; jəː][ˈriːz(ə)n]!
I tell you : you don't know by which end to take hold of your Reason !
我 告诉 你 : 你 不 知道 经过 哪个 结尾 到 拿 抓住 的 你的 原因 !

我告诉你: 你根本不知道该如何把握你的理性!

[kʌm],[em].['lɒŋ,wet]:[let][juː'es][ˈriːz(ə)n][wɪð; wɪθ][ðɪs][ˈpeɪpər][ɪn][ˈaʊər; ɑːr][hændz].-
Come, M. Longuet: let us reason with this paper in our hands.'
来 , M : 朗格特 : 让 我们 原因 和 这 纸 在 我们的 双手 . -

来吧, 朗格先生, 让我们拿着这份文件来辩论一番。

"[hiː; hi][traɪd],[ðə; ðɪ][ˈdʌfər]!
" **He tried, the duffer!**
" 他 尝试 , 这 笨蛋 !

“他试过了, 笨蛋! ”

[hiː; hi][sed]:-[ðer; ðər][wɜːr; wər][faɪv][men][æt; ət][ə; eɪ],
He said : ' There were five men at A,
他 说 : - 那里 是 五 男人 在 一个 ,

他说: “A点有五个人,

[ænd; ænd][faɪv][men][æt; ət][biː].[ðə; ðɪ][faɪv][men][æt; ət][biː][sɔː][ðə; ðɪ][treɪn][pæs];
and five men at B. The five men at B saw the train pass;
和 五 男人 在 B : 这 五 男人 在 B 锯 这 火车 经过 ;

B点的五名男子目睹了火车经过;

[ðə; ðɪ][faɪv][men][æt; ət][ə; eɪ][dɪd][nɔːt][siː][aɪ'tiː].
the five men at A did not see it.
这 五 男人 在 一个 做过 不是 看 它 .

A点的五个人没有看到它。

[aɪ]—[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][keɪ];[ænd; ænd][aɪ][eɪ'em][ʃʊr][ðæt][aɪ'tiː][dɪd][nɔːt][pæs][æt; ət][keɪ]. . .
I — I was at K ; and I am sure that it did not pass at K . . .
我 — 我 曾是 在 K ; 和 我 是 当然 那 它 做过 不是 经过 在 K . . .
['kɑːnsɪkwentli]. . . -
consequently . . . '
最后 . . . -

我——我当时在K校; 而且我确信它在K校没有通过.....因此.....

" - ['kɑːnsɪkwentli] ? . . .
" ' **Consequently ?** . . .
" - 最后 ? . . .

“最后? ...

['kɑːnsɪkwentli],[ðeəz; ðəz][noʊ][lɔːŋgər][ˈeni][ɪk'spres]?
Consequently, there's no longer any express ?
最后 , 有 不 更长 任何 表达 ?

因此, 不再有任何通行证了吗?

[ˈkɑːnsɪkwentli] [jɔː; jər] [ɪkˈspres] [hæz; həz] [ˈvæniʃt] — [ˈmeltɪd] — [ˈfloʊn] [əˈweɪ] ?
Consequently your express has vanished — melted — flown away ?
最后 你的 表达 有 消失了 — 融化 — 飞行 离开 ?

因此，你的快递消失了——融化了——飞走了？

[heɪ] , [ˈprestəʊ] : [ˈvæniʃ] [ɪkˈspres] !
Hey , presto : vanish express !
嘿 , 普雷斯托 : 消失 表达 !

嘿，瞧：消失特快！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [pərˈhæps] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈspres] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtʃæn(ə)] !
You think perhaps that the express is in the English Channel !
你 思考 也许 那 这 表达 是 在 这 英语 渠道 !

你或许认为这趟特快列车已经驶入英吉利海峡了！

[juː; jʊ] [siː] [ˈklɪrli] , [em] . [ˈlɒŋwɛt] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈriːz(ə)n] , [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə]
You see clearly , M . Longuet , that if you have Reason , you don't know how to
你 看 清楚地 , M . 朗格特 , 那 如果 你 有 原因 , 你 不 知道 如何 到
[juːz][aɪˈtiː] .
use it .
使用 它 .

朗格先生，您很清楚，即使您拥有理性思维，您也不知道如何使用它。

[əˈlaʊ] [emˈiː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈriːz(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [rɔːŋ] [end] !
Allow me to tell you that you took hold of your Reason by the wrong end !
允许 我 到 告诉 你 那 你 采取 抓住 的 你的 原因 经过 这 错误的 结尾 !

让我告诉你，你完全搞错了你的理性！

[ðə; ði] [rɔːŋ] [end][ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [bɪˈɡɪnz] [baɪ] [ˈseɪŋ] , - [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ɪkˈspres] ,
The wrong end is that which begins by saying , ' We did not see the express ,
这 错误的 结尾 是 那 哪个 开始 经过 说 , - 我们 做过 不是 看 这 表达 ,
错误的结局是以“我们没看到特快列车”开头的。

- [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈendz][baɪ] [ˈseɪŋ] , - [ðen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][bɔːŋɡər] [ˈeni] [ɪkˈspres] ! -
' and which ends by saying , ' Then there is no longer any express ! '
- 和 哪个 结束 经过 说 , - 然后 那里 是 不 更长 任何 表达 ! -

最后说道：“那么，就没有快递了！ ”

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][jɔː; jər] [ˈriːz(ə)n] [baɪ][ðə; ði]
But I am going to show you how to take hold of your Reason by the
但 我 是 去 到 展示 你 如何 到 拿 抓住 的 你的 原因 经过 这
[raɪt] [end] .
right end .
正确的 结尾 .

但我会向你展示如何正确地掌控你的理性。

[aɪˈtiː][ɪz] [ðɪs] : [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈspres] [ɪɡˈzɪsts] ,
It is this : the truth is that the express exists ,
它 是 这 : 这 真相 是 那 这 表达 存在 ,

事实是：这趟列车确实存在。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪɡˈzɪsts] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [pɔɪnts] [biː] , [wer] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [pæs] , [ə; eɪ]
and that it exists between the points B , where it was seen to pass , A
和 那 它 存在 之间 这 积分 B , 在哪里 它 曾是 已见 到 经过 , 一个
,
:
,

它存在于点 B（它被看到经过的地方）和点 A 之间，

[wer] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [siːn] [tuː; tə] [pæs] , [ænd; ənd][aɪ] , [wer] [aɪˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] .
where it was not seen to pass , and I , where it could not pass .
在哪里 它 曾是 不是 已见 到 经过 , 和 我 , 在哪里 它 可以 不是 经过 .

它没有被看到通过，而我，它也无法通过。

[sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ]

Since we are in a
自从 我们 是 在 一个

因为我们处于

[ˌpiːˈdʒiː] -

[Pg 269]
[页 -]

[第269页]

[pleɪn] , [jɔːr; jər] [ɪkˈspres] [ɪz] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ] , [biː][ænd; ʌnd][aɪ] . [ðæt] [ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] . . . -

plain , your express is between A , B and I . That is certain . . . '
清楚的 , 你的 表达 是 之间 一个 , B 和 我 : 那 是 肯定 . . . -

简而言之, 你的特快列车就在A、B和I之间。这一点毋庸置疑.....

" - [bʌt; bət] ! -

" ' But ! '
" - 但 ! -

“但！”

" - [hʌʃ] !

" ' Hush !
" - 嘘 !

“嘘！”

[biː; bi][ˈkwaɪət] !

Be quiet !
是 安静的 !

安静！

[ænd; ʌnd] [sɪns] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [pleɪn] ,

And since we are in a plain ,
和 自从 我们 是 在 一个 清楚的 ,

既然我们身处平原，

[ænd; ʌnd][ɪn] [ðæt] [pleɪn] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪˈmens] [mæs] [ʌv; əv] [luːs] [sænd] ,

and in that plain there is an immense mass of loose sand ,
和 在 那 清楚的 那里 是 一个 巨大 大量的 的 松动的 沙 ,

那片平原上堆积着大量的松散沙土。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [treɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪz][ɪn] [ðæt] [mæs] [ʌv; əv][sænd] :

the only place in which the train could have disappeared is in that mass of sand :
这 仅有的 地方 在 哪个 这 火车 可以 有 消失 是 在 那 大量的 的 沙 :

火车唯一可能消失的地方就是那片沙堆里：

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)] [truːθ] ! - . . .

that is the eternal truth ! ' . . .
那 是 这 永恒 真相 ! - . . .

这就是永恒的真理！

" - [aɪ] [swer] [aɪˈtiː] [ˈdɪdnt] !

" ' I swear it didn't !
" - 我 发誓 它 没有 !

“我发誓没有！”

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][keɪ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈspres] ; [ænd; ʌnd][aɪ][dɪd][nɔːt][kwɪt][ðə; ði] [laɪn] [eɪtʃ][aɪ] . -

I was at K waiting for the express ; and I did not quit the line H I . '
我 曾是 在 K 等待 为了 这 表达 ; 和 我 做过 不是 辞职 这 线 H 我 : -

我在K站等特快列车；我没有离开H I站的队伍。

" - [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)] ['mɑ:stəpi:sɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['renəsɑ:ns] [aɪ] [kə'mænd][ju:; jʊ][nɑ:t]
" ' **By the immortal Masterpieces of the Italian Renaissance I command you not**
" - 经过 这 不朽 杰作 的 这 意大利语 复兴 我 命令 你 不是
[tu:; tə][let][gou][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [end][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ri:z(ə)n] [wɪt] [aɪ][hæv; həv][pʊt]['ɪntu:][jʊr; jər][hænd] .
to let go of the right end of your Reason which I have put into your hand .
到 让 去 的 这 正确的 结尾 的 你的 原因 哪个 我 有 放 进入 你的 手 .
“以意大利文艺复兴时期不朽的杰作起誓，我命令你们不要放开我交到你们手中的理性的正确方向。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [dɪ'skʌsɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['moumənt] [wʌt] [ɪz] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [haʊ] .
We are discussing at this moment what is ; we are not yet at the how .
我们 是 讨论 在 这 片刻 什么 是 ; 我们 是 不是 然而 在 这 如何 .
我们现在讨论的是“是什么”，而不是“如何做”。

[aɪ'ti:][ɪz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ju:; jʊ][bɪ'gæən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn]
It is owing to the fact that you began with the how that you have not been
它 是 欠款 到 这 事实 那 你 开始 和 这 如何 那 你 有 不是 到过
[ɪrɪb(ə)][tu:; tə] [ri:t] [wʌt] [ɪz] .
able to reach what is .
有能力的 到 抵达 什么 是 .
正是因为你一开始就关注“如何”，所以才无法达到“是什么”。

[ðə; ði] [ɪk'spres] [ɪz][ɪn][aɪ] , [sɪns] [aɪ'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi] ['eniwɛr] [els] .
The express is in I , since it cannot be anywhere else .
这 表达 是 在 我 , 自从 它 不能 是 任何地方 别的 .
快递在 I 中，因为它不可能在其他任何地方。

[aɪ][eɪ'em] [jʊr] [ðæt] [ðə; ði][faɪv] [men][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [si:n] [aɪ'ti:] [pæs] [bi:] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'sɜ:rt] ,
I am sure that the five men could not have seen it pass B , as they assert ,
我 是 当然 那 这 五 男人 可以 不是 有 已见 它 经过 B , 作为 他们 断言 ,
我确信这五个人不可能像他们所说的那样看到它经过B点。

[ən'les] [aɪ'ti:][hæd; həd] [pæst] .
unless it had passed .
除非 它 有 通过了 .
除非它已经通过了。

[aɪ][eɪ'em][æz; əz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [faɪv] [men][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)][tu:; tə] [si:] [aɪ'ti:][æt; ət]
I am as certain that five men could not have been unable to see it at
我 是 作为 肯定 那 五 男人 可以 不是 有 到过 无法 到 看 它 在
[ə; eɪ] [ɪf] [aɪ'ti:][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] ;
A if it had passed A ;
一个 如果 它 有 通过了 一个 ;
我同样确信，如果它经过 A 点，五个人在 A 点不可能看不到它；

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði][laɪn] [ə; eɪ][bi:][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [nɑ:t][tu:; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði]
and since the line A B was examined and found not to contain the
和 自从 这 线 一个 B 曾是 检查 和 成立 不是 到 包含 这
[ɪk'spres] ,
express ,
表达 ,
由于对AB线路进行了检查，发现其中并未包含快递列车，

[aɪ'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ðæt] [aɪ'ti:] [tɜ:rnd] [ɔ:f] [ʌp][ðə; ði][laɪn] [eɪt][aɪ] .
it must be that it turned off up the line H I .
它 必须 是 那 它 转向 离开 向上 这 线 H I 我 .
一定是 H I 线路上的设备断电了。

[ðer; ðər][wi:; wi][ɑ:r; ər] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪn] [ɑ:n][ðə; ði][laɪn] [eɪt][aɪ] . -
There we are , then , with the train on the line H I . ' -
那里 我们 是 , 然后 , 和 这 火车 在 这 线 H 我 . -
那么，我们现在就到了H I线的火车旁。

" - [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [tu:] , - [kraɪd] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] , - [ænd; ənd][aɪ] [swer] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt]
" ' But I was there too , ' cried Theophrastus , ' and I swear to you that
" - 但 我 曾是 那里 也 , - 哭 泰奥弗拉斯托斯 , - 和 我 发誓 到 你 那
[aɪ 'ti:] ['wɔznt] ! -
it wasn't ! '
它 不是 ! -

“但我当时也在场，”泰奥弗拉斯托斯喊道，“我向你发誓，那绝对不是真的！ ”

" - [dɪr] !
" ' Dear !
" - 亲爱的 !

“亲爱的！

[dɪr] !
Dear !
亲爱的 !

亲爱的！

[du:][hoʊld][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [end][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ri:z(ə)n] !
Do hold on to the right end of your Reason !
做 抓住 在 到 这 正确的 结尾 的 你的 原因 !

务必坚守理性的正确方向！

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][æt; ət][keɪ] ; [ðə; ði] [ɪk'spres] [pæst] [keɪ] ; [aɪ 'ti:][mʌst; məst] [pæs] [keɪ] ;
You were at K ; the express passed K ; it must pass K ;
你 是 在 K ; 这 表达 通过了 K ; 它 必须 经过 K ;

你当时在K点；特快列车经过K点；它必须经过K点；

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][gəʊ][ænd; ənd] [plʌndʒ] ['ɪntu:][aɪ] , [sɪns] [aɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['eniwer] [els] .
it must go and plunge into I , since it cannot be anywhere else .
它 必须 去 和 暴跌 进入 我 , 自从 它 不能 是 任何地方 别的 .

它必须进入“我”之中，因为它不可能存在于其他任何地方。

[baɪ][ə; eɪ] ['nesəseri] [tʃæns] ,
By a necessary chance ,
经过 一个 必要的 机会 ,

出于必然的偶然，

[waɪl] [ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] [ɪz] [en'ɡʌft] [ɪn][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][sænd] ([aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:]
while the beginning of the train is engulfed in the mass of sand (I take it
尽管 这 开始 的 这 火车 是 吞噬 在 这 大量的 的 沙 (我 拿 它

[fɔ:r; fər] [græntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪn] [eɪtʃ][aɪ][ɪz] [tu:] [jɔ:rt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['endʒɪn] - ['draɪvər] ,
for granted that the line H I is too short for the engine - driver ,
为了 的确 那 这 线 H 我 是 也 短的 为了 这 引擎 - 司机 ,

当列车的前端被沙土掩埋时（我理所当然地认为HI线对于火车司机来说太短了，

['hævɪŋ] [pər'si:vd] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hæf] - [wei] [ʌp][aɪ 'ti:] ,
having perceived the error of direction half - way up it ,
拥有 感知 这 错误 的 方向 一半 - 方式 向上 它 ,

爬到半山腰时，他意识到方向错了。

[tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə][wɔ:rd] [ɔ:f] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi]) , [ðə; ði] ['kʌplɪŋz] [ʌv; əv]
to have had the time to ward off the catastrophe) , the couplings of
到 有 有 这 时间 到 病房 离开 这 灾难) , 这 耦合 的

[ðə; ði] [læst] ['kæɪɪdʒ] [broʊk] ,
the last carriage broke ,
这 最后的 运输 打破 ,

如果有足够的时间避免这场灾难，最后一节车厢的连接器就会断裂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæriɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑ:rdʒ] - [væn][bri'gæən][tu:; tə] [di'send] [ðə; ði][laɪn] [wiɪt]
and the carriage and the guard's - van began to descend the line which
和 这 运输 和 这 警卫的 - 货车 开始 到 下降 这 线 哪个
[wʌz; wəz][ɑ:n][ə; ei] [sloʊp] [si:ns] [ai 'ti:] [went] [tu:; tə] [ðɪs] [mæs] [ʌv; əv][sænd] .
was on a slope since it went to this mass of sand .
曾是 在 一个 坡 自从 它 去 到 这 大量的 的 沙 .
于是，马车和守卫车厢开始沿着倾斜的铁轨向下行驶，因为铁轨通向这片沙地。

[ðer; ðər] , [ˈæftər] ['hæviŋ] [gɔ:n] [daʊn] [ðə; ði][laɪn][tu:; tə][eit][ænd; ənd] [bæk] [ʌp][ai 'ti:][tu:; tə][keɪ] ,
There , after having gone down the line to H and back up it to K ,
那里 , 后 拥有 已消失 向下 这 线 到 H 和 后退 向上 它 到 K ,
在那里，沿着线路向下走到 H，然后再向上回到 K，
[ju:; jʊ] [sɔ:] [ðə; ði] ['kæriɪdʒ] [ænd; ənd][si:'hɔ:ɪr][pɛ'ti:təʊ][æt; ət][ðə; ði] ['windəʊ] .
you saw the carriage and Signor Petito at the window .
你 锯 这 运输 和 签名者 佩蒂托 在 这 窗户 .
你看到了马车和窗边的佩蒂托先生。

(['prɑ:bəbli] [si:'hɔ:ɪr][pɛ'ti:təʊ]['oʊpənd][ðə; ði] ['windəʊ] [wið; wiθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] ,
(Probably Signor Petito opened the window with the intention of jumping out ,
(大概 签名者 佩蒂托 打开 这 窗户 和 这 意图 的 跳 出去 ,
(很可能是佩蒂托先生打开窗户打算跳出去，
[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [grɑ:spt] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [kə'tæstrəfi] ,
at the moment he grasped the imminent catastrophe ,
在 这 片刻 他 抓住 这 迫在眉睫 灾难 ,
就在他意识到即将到来的灾难的那一刻，

[ænd; ənd][æz; əz][ai 'ti:] ['hæpənd] [ðə; ði] [ʌ:k] [ʌv; əv][ai 'ti:] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] ['windəʊ] .) -
and as it happened the shock of it shut his head in the window .) ' -
和 作为 它 发生 这 震惊 的 它 关闭 他的 头 在 这 窗户 .) -
结果，他因惊吓过度，头撞到了窗户上。) -
" - [ðæt] [aɪ] [ʌndər'stænd] ; [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] . . . -
" ' **That I understand ; but what I don't understand . . . ' -**
" - 那 我 理解 ; 但 什么 我 不 理解 . . . -
“这一点我明白；但我不明白的是.....”

" - [let] [ju: 'es][fɜ:rst] [kən'sɪdər] [wʌt] [wi:; wi][du:] [ʌndər'stænd] : [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [end][ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] .
" ' **Let us first consider what we do understand : that is the right end of Reason .**
" - 让 我们 第一的 考虑 什么 我们 做 理解 : 那 是 这 正确的 结尾 的 原因 .
“让我们先考虑一下我们所理解的：那就是理性的正确方向。
[wi:; wi] [wɪl] [nekst] [kən'sɪdər] [wʌt] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [ʌndər'stænd] .
We will next consider what we do not understand .
我们 将要 下一个 考虑 什么 我们 做 不是 理解 .
接下来，我们将探讨我们不理解的部分。

[noʊ][wʌn][ɪz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdʒ] - [væn] .
No one is found in the guard's - van .
不 一 是 成立 在 这 警卫的 - 货车 .
警卫车里没有人。
[ðə; ði] [ʌ:k] [ʌn'daʊtɪdli] [hə:ld] [ðə; ði] [gɑ:rd] ['ɪntu:][ðə; ði][sænd] .
The shock undoubtedly hurled the guard into the sand .
这 震惊 无疑 投掷 这 警卫 进入 这 沙 .
冲击力无疑将守卫震倒在沙地上。

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)n] .
All that is certain .
全部 那 是 肯定 .

这一切是确定的。

[naʊ] , [æftər] ['hævɪŋ] [stript] [si:'njɔ:r] [pɛ'ti:toʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] ,
Now , after having stripped Signor Petito of his clothes ,
现在 , 后 拥有 脱衣舞 签名者 佩蒂托 的 他的 衣服 ,
现在, 在剥光了佩蒂托先生的衣服之后,

[ju:; jʊ] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] [ænd; ənd] [ri:d] [hɪz; ɪz] ['pepərz] .
you sat down on the embankment and read his papers .
你 卫星 向下 在 这 堤 和 读 他的 文件 .
你坐在堤岸上, 读了他的文件。

[wen] [ju:; jʊ] [reɪzd] [jɔr; jər] [hed] , [ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] [noʊ] [ɔ:ŋɡər] [ðer; ðər] .
When you raised your head , the railway - carriage was no longer there .
什么时候 你 提高 你的 头 , 这 铁路 - 运输 曾是 不 更长 那里 .
当你抬起头时, 火车车厢已经不见了。

[wel] , [sɪns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sloʊp] [ænd; ənd] [sɪns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɪnd] ,
Well , since there was a slope and since there was a wind ,
出色地 , 自从 那里 曾是 一个 坡 和 自从 那里 曾是 一个 风 ,
嗯, 因为这里有坡, 而且还有风,

[wɪtʃ] ['wæɡəld] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [em] . [pɛ'ti:toʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
which wagged the head of M . Petito at the window , the carriage ,
哪个 摇晃 这 头 的 M . 佩蒂托 在 这 窗户 , 这 运输 ,
佩蒂托先生在车窗边晃了晃脑袋, 马车,

[æftər] ['hævɪŋ] [ɡlaɪdɪd] [daʊn] [tu:; tə] [eɪtʃ] ,
after having glided down to H ,
后 拥有 滑翔 向下 到 H ,
滑翔至H点之后,

[faʊnd] [ɪt'self] [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n] [ðə; ði] [laɪn] [ə; eɪ] [bi:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['haɪər] [ʌp] [ðæn; ðən] [eɪtʃ] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd]
found itself once more on the line A B a little higher up than H on the side
成立 本身 一次 更多的 在 这 线 一个 B 一个 小的 更高 向上 比 H 在 这 边
[ʌv; əv] [bi:] ,
of B ,
的 B ,

它再次发现自己位于AB线上, 比H稍高一些, 在B的一侧。

[wer] [ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['steɪ(ə)n] [hæv; həv] [baɪ] [naʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [faʊnd] [aɪ 'ti:] .
where the staff of the station have by now certainly found it .
在哪里 这 职员 的 这 车站 有 经过 现在 当然 成立 它 .
车站工作人员现在肯定已经找到了。

[du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] [naʊ] ?
Do you understand now ?
做 你 理解 现在 ?
现在明白了吗?

[du:][ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ['evriθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [ju:; jʊ] ['hævnt] [si:n] [ðə; ði] [treɪn] [pæs] [keɪ] ?
Do you understand everything , except that you haven't seen the train pass K ?
做 你 理解 一切 , 除了 那 你 还没有 已见 这 火车 经过 K ?
除了没看到火车经过K站之外, 其他一切都明白了吗?

既然一切都这样解释了，那事情必然就是这样发生的。

现在我只想知道，你为什么没能看到火车经过K站。五个人在A站或B站无法解释的事情，在一个人在K站的情况下就完全可以解释。

“我正在等待，”朗格先生说。

我轻笑了一声——的确有理由笑——然后继续说道：“有时候你会感觉自己像个聋子，

朗格先生？

“当然有，”朗格先生说。

“假设你在……期间失聪

[[pi: 'dzi:] -]
[**Pg** **272**]
[页 -]

[第272页]

意思是说你当时在K站等火车，那样的话你就不会听到了。

" - [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] . -
" ' **No** , **but** **I should have seen it** . ' -
" - 不 , 但 我 应该 有 已见 它 . -
" "不，但我应该看到的。"

[wɪz; wi][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ju;; jʊ][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [aɪ 'ti:] .
" **We have already arrived at the fact that you did not hear it** .
" 我们 有 已经 到达的 在 这 事实 那 你 做过 不是 听到 它 .
"我们已经得出结论，你没有听到。"

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [æd'væns] !
That is a considerable advance !
那 是 一个 大量 进步 !
这是一个巨大的进步！

[gɑ:d] [bles] [ju;; jʊ] , [em] . ['lɒŋ,wet] !
God bless you , M . Longuet !
上帝 保佑 你 , M . 朗格特 !
上帝保佑您，朗格先生！

[gɑ:d] [bles] [ju;; jʊ] ! -
God bless you ! ' -
上帝 保佑 你 ! -
上帝保佑你！

([em] . ['lɒŋ,wet] [wʌz; wəz] ['sni:zɪŋ] .)
(**M . Longuet was sneezing .**)
(M . 朗格特 曾是 打喷嚏 .)
(朗格先生打了个喷嚏。)

" [em] . ['lɒŋ,wet] [θæŋkt] [em 'i:][fɔ:r; fər][maɪ]'[paɪəs] [wɪʃ] , [ænd; ənd] [sɪns] [hi;; hi] [kən'tɪnju:d] [tu;; tə]
" **M . Longuet thanked me for my pious wish , and since he continued to**
" M . 朗格特 谢谢 我 为了 我的 虔诚的 希望 , 和 自从 他 持续 到
[sni:z] ,
sneeze ,
喷嚏 ,
隆格先生感谢了我虔诚的祝愿，但他却不停地打喷嚏，

[aɪ] [tʊk] [aʊt][maɪ] [wɑ:tʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɔ:kɪt] ([hi;; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['stəʊlən][aɪ 'ti:][frʌm; frəm]
I took out my watch from his pocket (he had already stolen it from
我 采取 出去 我的 手表 从 他的 口袋 (他 有 已经 被盗 它 从
[em 'i:]) ,
me) ,
我) ,
我从他口袋里掏出我的手表（他之前已经偷走了我的手表），

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tu;; tə][hɪm; ɪm] : - [du:][ju;; jʊ] [noʊ] , [em] . ['lɒŋ,wet] ,
and I said to him : ' Do you know , M . Longuet ,
和 我 说 到 他 : - 做 你 知道 , M . 朗格特 ,
我对他说：“你知道吗，朗格先生，

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][jɔ:r; jər] [sni:zɪz] ['læsts] , [ðæt] [ɪz][tu;; tə] [seɪ] ,
how long a single one of your sneezes lasts , that is to say ,
如何 长的 一个 单身的 一 的 你的 打喷嚏 持续时间 , 那 是 到 说 ,
也就是说，你一次打喷嚏持续的时间有多长？

[haʊ] [lɔ:ŋ] [ju;; jʊ] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ][jɔ:r; jər] [hed] [bent] [waɪl] [ju;; jʊ] [sni:z] ? . . .
how long you remain with your head bent while you sneeze ? . . .
如何 长的 你 保持 和 你的 头 弯曲 尽管 你 喷嚏 ? . . .
你打喷嚏时保持低头姿势多久？

[θri:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ! . . .
Three seconds ! . . .
三 秒 ! . . .

三秒！

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [sei] [ə; ei] ['sekənd] [ænd; ənd] [tu:] - [fɪfθs] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ɪz][rɪ'kwaiərd][tu:; tə][feɪl][tu:; tə]
That is to say a second and two - fifths longer than is required to fail to
那 是 到 说 一个 第二 和 二 - 五分之一 更长 比 是 必需的 到 失败 到
[si:] [æn; ən] [ɪk'spres] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] ['kæriɪdʒɪz] [pæs] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
see an express with four carriages pass in front of you ,
看 一个 表达 和 四 马车 经过 在 正面 的 你 ,

也就是说，比没看到一辆四节车厢的特快列车从你面前驶过所需的时间长一秒五分之二。

[wɪtʃ] [ɪz]['gouɪŋ] ['sɪksɪ] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .
which is going sixty miles an hour .
哪个 是 去 六十 英里 一个 小时 .

也就是时速六十英里。

[em] . ['lɒŋ,wet] , [ðə; ði] [ɪk'spres] [hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd] , [ɔ:r] ['ræðər] [si:md] [tu:; tə] [dɪsə'pɪr] ,
M . Longuet , the express has disappeared , or rather seemed to disappear ,
M . 朗格特 , 这 表达 有 消失 , 或者 相当 似乎 到 消失 ,
[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [def] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; ei][kəʊld] ! -
朗格先生, 那辆快递车不见了, 或者说, 似乎不见了。

[brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [def] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; ei][kəʊld] ! -
because you were deaf and had a cold ! '
因为 你 是 聋 和 有 一个 寒冷的 ! -

因为你又聋又感冒了！

" [em] . ['lɒŋ,wet] [θru:] [ʌp][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['waɪldli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] .
" **M . Longuet threw up his arms wildly towards the ceiling of the Catacombs** .
" M . 朗格特 扔 向上 他的 武器 疯狂地 向 这 天花板 的 这 地下墓穴 .
“隆格先生疯狂地向地下墓穴的天花板挥舞着双臂。

[,pi: 'dʒi: -]
[**Pg 273**]
[页 -]

[第273页]

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈvi:]
CHAPTER XXV
章 25

第二十五章

[em] . - [teɪks] [ðə; ði] [li:d]
M . MIFROID TAKES THE LEAD
M . - 需要 这 带领

米弗罗德先生领衔

" [wen] [em] . ['lɒŋ,wet] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'mouʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ]
" **When M . Longuet had recovered from the emotion with which my**
" 什么时候 M . 朗格特 有 恢复 从 这 情感 和 哪个 我的
[eksplə'neiʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spres] [hæd; həd] [fɪld] [hɪm; ɪm] ,
explanation of the disappearance of the express had filled him ,
解释 的 这 消失 的 这 表达 有 已填 他 ,
“当隆格先生从我解释特快列车失踪原因时所感受到的激动情绪中恢复过来后，

[hi:; hi] [ɪm'breɪst] [em 'i:] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [em 'i:] [ə; ei] [rɪ'vɑ:lʊər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði]
he embraced me and handed me a revolver which he had found in the
他 拥抱 我 和 递交 我 一个 左轮手枪 哪个 他 有 成立 在 这
[ˈpɑ:kɪt] [ʌv; əv][si:'njɔ:r][pɛ'ti:təʊ] .
pocket of Signor Petito .
口袋 的 签名者 佩蒂托 .

他拥抱了我，并递给我一把他在佩蒂托先生口袋里找到的左轮手枪。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
He did not wish to keep it on him .
他 做过 不是 希望 到 保持 它 在 他 .
他不想把它带在身上。
[hi:; hi][wʌz; wəz][dɪ'zæɪərəs] [ðæt] [aɪ][ʊd; ʃəd] [bi:; bi]['eɪb(ə)] , [æt; ət] [ni:d] ,
He was desirous that I should be able , at need ,
他 曾是 渴望 那 我 应该 是 有能力的 , 在 需要 ,
他希望我能够在需要的时候 ,
[tu:; tə] [dɪ'fend] [maɪ'self] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌeksən'trɪsɪti:z] [ʌv; əv] [wɪt] [hi:; hi] [fɪrd] , [ɑ:n] [graʊndz] [beɪst] ,
to defend myself against the eccentricities of which he feared , on grounds based ,
到 保卫 我 反对 这 怪癖 的 哪个 他 害怕 , 在 理由 基于 ,
[ə'læəs] !
alas !
唉 !

为了保护自己免受他所惧怕的怪癖的侵害, 我基于有理有据的理由, 唉!
[ɑ:n][ə; eɪ] [tu:] ['ri:əl] [ɪk'spɪəriəns] , [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [rɪ'tɜ:n] .
on a too real experience , the dangerous return .
在 一个 也 真实的 经验 , 这 危险的 返回 .
一次过于真实的经历, 带来了危险的回归。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [naɪf] [wɪt] [hæd; həd]['ɔ:lsəʊ]
For the same reason he entrusted to me a large knife which had also
为了 这 相同的 原因 他 受托 到 我 一个 大的 刀 哪个 有 还
[kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:kɪt] [ʌv; əv][si:'njɔ:ɹ][pɛ'ti:təʊ] .
come from the pocket of Signor Petito .
来 从 这 口袋 的 签名者 佩蒂托 .
出于同样的原因, 他把一把大刀托付给了我, 这把刀也是从佩蒂托先生的口袋里拿出来的。

" [wi:; wi] [læft] ; [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][set] [ɑ:r'selvz] [tu:; tə] [kən'sɪdə] ['aʊər; ɑ:r][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n] ['sɪriəsli]
" We laughed ; and then we set ourselves to consider our situation seriously
" 我们 笑了 ; 和 然后 我们 放 我们自己 到 考虑 我们的 情况 严重地
.
:
.

“我们笑了; 然后我们开始认真考虑我们的处境。”
[em] . ['bŋ,wet] [went][ɑ:n] ['emptiŋ] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] ;
M . Longuet went on emptying his pockets ;
M . 朗格特 去 在 清空 他的 口袋 ;
隆格先生继续掏空口袋;

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm]['sev(ə)n]['lɪt(ə)] [ɪ'lektrɪk] [læmps]['sɪmələr][tu:; tə] [ðəʊz] [aɪ]
and there came out of them seven little electric lamps similar to those I
和 那里 来了 出去 的 他们 七 小的 电的 灯 相似的 到 那些 我
[hæd; həd][maɪ'self] [bɔ:t] [bɪ'fɔ:ɹ] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɪntu:] [ðɪs] [hoʊl] .
had myself bought before falling into this hole .
有 我 买 前 坠落 进入 这 洞 .
从洞里出来七盏小电灯, 和我掉进这个洞之前买的那些很像。

[hi:; hi] [kən'grætʃuleɪtɪd] [hɪm'self] ,
He congratulated himself ,
他 恭喜 他自己 ,
他暗自庆幸自己。

[ˈseɪɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ɪn] [ɜ:rdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ˈplenti] [ʌv; əv]
saying that his instinct had been right in urging him to take plenty of
说 那 他的 本能 有 到过 正确的 在 敦促 他 到 拿 很多 的
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他说，他的直觉是对的，促使他多带一些。

[fɔ:r; fər] , [ˈædɪŋ] [maɪ][sɪks]
for , adding my six
为了 , 添加 我的 六

为了，加上我的六个

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 274]
[页 -]

[第274页]

[tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈsev(ə)n] , [wi:; wi] [naʊ] [hæd; həd] [θɜ:r'ti:n] [læmps] , [gærən'ti:d] [tu:; tə] [gɪv] [ˈfɔ:rti] - [eɪt]
to his seven , we now had thirteen lamps , guaranteed to give forty - eight
到 他的 七 , 我们 现在 有 十三 灯 , 保证 到 给 四十 - 八
[ˈaʊərz] - [laɪt] [i:tʃ] ,
hours ' light each ,
小时 - 光 每个 ,

加上他原来的七盏灯，我们现在有十三盏灯了，每盏灯都能保证照明四十八小时。

[wɪtʃ] [geɪv] [ju: 'es][sɪks] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [fɔ:r] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [kən'sekjətɪv] [laɪt] .
which gave us six hundred and twenty - four hours of consecutive light .
哪个 给予 我们 六 百 和 二十 - 四 小时 的 连续的 光 .

这让我们获得了连续624小时的光照。

[hi:; hi] [ˈædɪd] [ðæt] [sɪns] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [na:t] [ni:d] [laɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ten] [ˈaʊərz] [ə; eɪ] [deɪ] ,
He added that since we should not need light for the ten hours a day ,
他 额外 那 自从 我们 应该 不是 需要 光 为了 这 十 小时 一个 天 ,
他还补充说，既然我们每天不需要十个小时的照明，

[ˌæftər'nu:n] — [hi:; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈædvəkeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ; [ˈrestfl] [si'estə] — [ænd; ənd] [naɪt] ,
afternoon — he was an advocate of the ; restful siesta — and night ,
下午 — 他 曾是 一个 提倡 的 这 ; 宁静 午休 — 和 夜晚 ,
[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [sli:p] ,
during which we should sleep ,
期间 哪个 我们 应该 睡觉 ,
下午——他提倡午睡——以及晚上，我们应该在午睡时间睡觉。

[wi:; wi][hæd; həd] [laɪt] [fɔ:r; fər] [ˈfɔ:rti] - [fɔ:r] [deɪz] [eɪt] [ˈaʊərz] .
we had light for forty - four days eight hours .
我们 有 光 为了 四十 - 四 天 八 小时 .

我们有44天，每天8小时的日照。

" [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : - [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɔ:ltə'geðər] [tu:;] [oʊld] - [ˈfæʃnd] , [em] . [ˈlɒŋ.wet] .
" **I said to him : ' You are altogether too old - fashioned , M . Longuet** .
" 我 说 到 他 : - 你 是 共 也 老的 - 造型 , M . 朗格特 .

我对他说：“朗格先生，您真是太老派了。”

[kɑ:r'tu:ʃ] [ˈɪmjʊəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ]
Cartouche immured in the Catacombs would have done exactly the same with
饰框 被囚禁 在 这 地下墓穴 会 有 完毕 确切地 这 相同的 和
[rɪ'lektɪk] [læmps][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈdu:ɪŋ] .
electric lamps as you are doing .
电的 灯 作为 你 是 正在做 .

镶嵌在地下墓穴中的纹章也会像你一样，用电灯做同样的事情。

[bʌt; bət][aɪ] , [em] . ['lɒŋ,wet] , [aɪ] [teɪk] [jɔː; jəː][ˈsev(ə)n][læmps][ænd; ənd][eɪ diː ˈdiː] [θɪː] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə]
But I , M . Longuet , I take your seven lamps and add three of mine to
但 我 , M . 朗格特 , 我 拿 你的 七 灯 和 添加 三 的 矿 到
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

但我，朗格先生，将你的七盏灯加上我的三盏灯；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ! -
and this is what I do with them ! '
和 这 是 什么 我 做 和 他们 ! -

这就是我处理它们的方式！

" [aɪ] [θruː] [ðem; ðəm] ['kerləsli] [daʊn] [əˈɡenst] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] .
" I threw them carelessly down against the foot of the wall .
" 我 扔 他们 粗心大意 向下 反对 这 脚 的 这 墙 .

我漫不经心地把它们扔到墙脚下。

" - [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['dræŋɪŋ] [əˈbaʊt] [ðiːz] [ɪm,pedɪ'mentə] , - [aɪ] [sed] .
" ' There is no point in dragging about these impedimenta , ' I said .
" - 那里 是 不 观点 在 拖拽 关于 这些 障碍 , - 我 说 .

“拖延这些障碍是没有意义的，”我说。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['hʌŋɡri] , [em] . ['lɒŋ,wet] ? -
' Are you hungry , M . Longuet ? '
- 是 你 饥饿的 , M . 朗格特 ? -

“朗格先生，您饿了吗？ ”

" - ['veri] , [em] . - . -
" ' Very , M . Mifroid . '
" - 非常 , M . - . -

“非常赞同，米弗罗伊德先生。”

" - [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] ['hʌŋɡri] ? -
" ' How long do you think you could be hungry ? '
" - 如何 长的 做 你 思考 你 可以 是 饥饿的 ? -

“你觉得你能饿多久？ ”

" [sɪns] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ʌndər'stænd] ,
" Since he did not seem to understand ,
" 自从 他 做过 不是 似乎 到 理解 ,

“因为他似乎没有理解，

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [aɪ] [ment] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [soʊ]
I explained that I meant to ask him how long he thought he could remain so
我 解释 那 我 意思是 到 问 他 如何 长的 他 想法 他 可以 保持 所以
['hʌŋɡri] [wɪ'ðəʊt] ['iːtɪŋ] .
hungry without eating .
饥饿的 没有 吃 .

我解释说，我本想问他，他觉得自己能忍受多久的饥饿而不吃东西。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 275]
[页 -]

[第275页]

" - [aɪ][eɪ ˈem] ['prɪti] [ʊr] , - [sed] [hiː; hi] ,
" ' I am pretty sure , ' said he ,
" - 我 是 漂亮的 当然 , - 说 他 ,

“我很确定，”他说。

[ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [fʊl] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fækltɪz] [ænd; ənd] ['mʌskjələɹ] ['pəʊəɹ] .
and retain the full possession of his faculties and muscular power .
和 保持 这 满的 拥有 的 他的 学院 和 肌肉发达的 力量 .
并保持其全部心智能力和肌肉力量。

[wiː; wi][hæv; həv] ['ðerfɔːr] [fuːd] [fɔːr; fəɹ][wʌn][mæn][fɔːr; fəɹ] ['fɔːrti] [deɪz] , [fuːd] [fɔːr; fəɹ] [tuː] [fɔːr; fəɹ]
We have therefore food for one man for forty days , food for two for
我们 有 所以 食物 为了 一 男人 为了 四十 天 , 食物 为了 二 为了
[ˈtwenti] [deɪz] .
twenty days .
二十 天 .

因此，我们有足够一个人吃四十天的食物，足够两个人吃二十天的食物。

[ænd; ənd] [ðen] - — [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋgjələɹ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] — - [aɪ]
And then ' — he paused , and a singular light came into his eyes — ' I
和 然后 - — 他 暂停 , 和 一个 单数 光 来了 进入 他的 眼睛 — - 我
[θɪŋk] , [em] . - ,
think , M . Mifroid ,
思考 , M . - ,

然后——他停顿了一下，眼中闪过一丝奇异的光芒——“我想，米弗罗伊先生，

[ðæt] [ðen] — [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] ['twenti] [deɪz] , [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [wɪl] ['fletʃə,raɪz] [ðə; ði]
that then — at the end of that twenty days , one of us will Fletcherise the
那 然后 — 在 这 结尾 的 那 二十 天 , 一 的 我们 将要 弗莱彻里兹 这
[ˈʌðəɹ] ! -
other ! ' —
其他 ! -

那么，二十天后，我们俩其中一个就要把另一个“弗莱彻化”！

" - ['nʌθɪŋ] , [em] . ['lɒŋ,wet] , ['nʌθɪŋ] [wɒd] [ɪn'duːs] [em 'iː][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [maɪ][laɪf][baɪ][ðə; ði]
" ' **Nothing , M . Longuet , nothing would induce me to preserve my life by the**
" - 没有什么 , M . 朗格特 , 没有什么 会 诱导 我 到 保存 我的 生活 经过 这
[dɪ'greɪdɪŋ] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['kænɪbəlɪzəm] ! -
degrading practice of cannibalism ! ' —
降级 实践的 的 食人行为 ! -

“朗格先生，没有什么能让我通过吃人这种有辱人格的行为来保全性命！”

[aɪ] [sed] ['wɔːrmlɪ] .
I said warmly .
我 说 热情地 .

我热情地说。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 276**]
[页 -]

[第276页]

" - [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [dʌz] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['ɑːnəɹ] , [em] . - , - [sed] [em] . ['lɒŋ,wet]
" ' **It is a sentiment which does you much honour , M . Mifroid , ' said M . Longuet**
" - 它 是 一个 情绪 哪个 做 你 很多 荣誉 , M . - , - 说 M . 朗格特
.
.
.
.
.
.

“米弗罗伊先生，这是对您莫大的荣幸，”朗格先生说道。

[bʌt; bət][ðer; ðəɹ][ɪz][noʊ] [niːd] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ 'tiː] [wɒd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]
But there is no need , and indeed it would be impossible , that we should
但 那里 是 不 需要 , 和 的确 它 会 是 不可能的 , 那 我们 应该
[bəʊθ] [brɪ'kʌm] ['kænəbəlz] . -
both become cannibals . ' -
两个都 变得 食人族 . -

但我们俩完全没有必要，也根本不可能成为食人族。

" [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [dɪs'gʌstɪd] , [ˈnæt(ə)rəli] ,
" **I was extremely disgusted , naturally ,**
" 我 曾是 极其 厌恶 , 自然 ,
"我自然感到非常恶心。"

[ðæt][em] . [ˈlɒŋ,wet] [ʃʊd; ʒəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'grɪdʒəsli] [oʊld] - [ˈfæʃnd]
that M . Longuet should have been guilty of such an egregiously old - fashioned
那 M . 朗格特 应该 有 到过 有罪的 的 这样的 一个 极其严重 老的 - 造型
[ækt][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ʌn'erɪb(ə)l][ˈi:v(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] [ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz]
act as to be unable even to make an unexpected visit to the Catacombs
行为 作为 到 是 无法 甚至 到 制作 一个 意外 访问 到 这 地下墓穴
,
,
,

朗格先生竟然犯了如此极其老派的错误，连一次突访地下墓穴都做不到。
[θru:] [ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ðə; ði] [stri:t] , [wɪ'dəʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ][hæm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
through a hole in the street , without bringing a ham with him ;
通过 一个 洞 在 这 街道 , 没有 带来 一个 火腿 和 他 ;
他穿过街上的一个洞，却没带火腿；

[bʌt; bət][aɪ] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [ˈlðər] [ten] [ɪ'lektrɪk] [læmps] .
but I picked up the other ten electric lamps .
但 我 挑选 向上 这 其他 十 电的 灯 .
但我把另外十盏电灯都捡了起来。

[aɪ][dɪd][nɔ:t][let][maɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ə'noʊəns] [faɪnd] [vent] [ɪn][wɜ:rdz] ; [aɪ][ˈoʊnli] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
I did not let my natural annoyance find vent in words ; I only said to him ,
我 做过 不是 让 我的 自然的 烦恼 寻找 发泄 在 字 ; 我 仅有的 说 到 他 ,
我没有让内心的恼怒以言语表达出来；我只是对他说：

- [haʊ] [ɑ:n] [zɜ:rθ] [du:][ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈwɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [ˈpærɪs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ten] - [paʊnd] [hæm]
' How on earth do you come to be walking about Paris with a ten - pound ham
- 如何 在 地球 做 你 来 到 是 步行 关于 巴黎 和 一个 十 - 磅 火腿
? -
? ' -
? -

“你到底是怎么带着一块十磅重的火腿在巴黎街头闲逛的？”
" - [aɪ][eɪ'ɛm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [raɪt] [maɪ][ˈmɛm,wɑ:rz] , - [sed] [em] . [ˈlɒŋ,wet] . -
" ' **I am going to write my memoirs , ' said M . Longuet . '**
" - 我 是 去 到 写 我的 回忆录 , - 说 M . 朗格特 . -
“我打算写回忆录，”朗格先生说。

[ænd; ənd] [sɪns] [ˈkwaɪət][ɪz] [ˈnesəseri] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] [ˈmɛm,wɑ:rz] ,
And since quiet is necessary to the writing of one's memoirs ,
和 自从 安静的 是 必要的 到 这 写作 的 一个人的 回忆录 ,
而安静的环境对于撰写回忆录是必不可少的，

[ænd; ənd][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ju:; jʊ][ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [wʊd] [du:][jʊr; jər] [best] [tu:; tə][rɑ:b]
and I feared that you gentlemen of the Police would do your best to rob
和 我 害怕 那 你 先生们 的 这 警察 会 做 你的 最好的 到 抢
[em'ɪ:][ʌv; əv] [ðæt] [pi:s] ,
me of that peace ,
我 的 那 和平 ,
我担心你们这些警察先生会竭尽所能剥夺我的这份宁静。

[ɪf] [aɪ] [geɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tʃæns] ,
if I gave you the chance ,
如果 我 给予 你 这 机会 ,
如果我给你这个机会，

[aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ʌt] [maɪˈself][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hæm]
I was going to shut myself in a little hiding - place I know of with this ham
我 曾是 去 到 关闭 我 在 一个 小的 隐藏 - 地方 我 知道 的 和 这 火腿
,
.
,

我本来打算带着这块火腿躲到我知道的某个隐蔽小地方去。

[ðɪːz] [ɪˈlektrɪk] [ləmps] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [mɔːr] [ˈnesəseri] [prəˈvɪzɪnz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɔːt] [jet]
these electric lamps , and some more necessary provisions which I had not yet
这些 电的 灯 , 和 一些 更多的 必要的 条款 哪个 我 有 不是 然而
[bɔːt] ,
bought ,
买 ,

这些电灯，以及一些我还没买的其他必需品，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [raɪt] [ʌn,ɪntəˈrʌptɪd] .
in order to write uninterrupted .
在 命令 到 写 不间断 .

为了能够不间断地写作。

[ðə; ðɪ][ˈpeɪpər][ænd; ənd][penz][aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [ˈpəːtʃəst] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ][ˈhaɪdɪŋ] -
The paper and pens I have already purchased ; and they are in my hiding -
这 纸 和 钢笔 我 有 已经 购买 ; 和 他们 是 在 我的 隐藏 -
[pleɪs] . -
place . '
地方 . -

纸和笔我已经买好了，它们藏在我藏起来的地方。

" [ðə; ðɪ][ɪkˈskjuːs][wʌz; wəz][ˈvælɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .
" The excuse was valid , and there was nothing to be said .
" 这 原谅 曾是 有效的 , 和 那里 曾是 没有什么 到 是 说 .

“这个借口很合理，没什么好说的了。”

[aɪ][set] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] .
I set off down the passage .
我 放 离开 向下 这 通道 .

我沿着通道走去。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 277**]
[页 -]

[第277页]

" - [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ] ? -
" ' Where are you going ? '
" - 在哪里 是 你 去 ? -

“你要去哪里？ ”

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

" - [aɪˈtiː] [dʌz] [nɔːt] [ˈmætər] [wer] , - [sed] [aɪ] . -
" ' It does not matter where , ' said I . '
" - 它 做 不是 事情 在哪里 , - 说 我 . -

“地点并不重要，”我说。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ɡʊʊ] [ˈeniwer] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [steɪ] [hɪr] , [saɪns] [hɪr] [ðer; ðər] [ɪz]
But it is necessary to go anywhere rather than stay here , since here there is
但 它 是 必要的 到 去 任何地方 相当 比 停留 这里 , 自从 这里 那里 是
[noʊ][hoʊp] .
no hope .
不 希望 .

但无论如何，都不要留在这里，因为这里没有任何希望。

[wiː; wi] [wɪl] [kənˈsɪdər] [ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrs] [æz; əz][wiː; wi] [wɔːk] .
We will consider our course as we walk .
我们 将要 考虑 我们的 课程 作为 我们 走 .

我们将边走边考虑路线。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈoʊnli] [ˈseɪfti] [ɪz][ɪn] [ˈwɔːkɪŋ] ;
Our only safety is in walking ;
我们的 仅有的 安全 是 在 步行 ;

我们唯一的安全保障就是步行；

[ænd; ænd][ɪn] [ˈwɔːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [deɪz] [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈbeərɪŋz] [wiː; wi][hæv; həv] [ˈevri]
and in walking for twenty days without taking any bearings we have every
和 在 步行 为了 二十 天 没有 采取 任何 轴承 我们 有 每一个
[tʃæns] [ʌv; əv] [əˈraɪvɪŋ] [ˈsʌmwɛr] . -
chance of arriving somewhere . '
机会 的 抵达 某处 . -

“如果我们不借助任何方向指示，步行二十天，很有可能到达某个地方。”

" - [bʌt; bət] [waɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈbeərɪŋz] ? - [hiː; hi] [æskt] .
" ' **But why without taking our bearings ? ' he asked .**
" - 但 为什么 没有 采取 我们的 轴承 ? - 他 问 .

“但是，为什么不先确定一下方位呢？”他问道。

" - [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,
" ' **Because , ' I replied ,**
" - 因为 , - 我 回复 ,

“因为，”我回答说，

- [aɪ][hæv; həv] [rɪˈmɑːkt] [ðæt] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈstɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðoʊz]
' I have remarked that in all the stories of the Catacombs it is always those
- 我 有 评论 那 在全部 这 故事 的 这 地下墓穴 它 是 总是 那些
[ˈbeərɪŋz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˈruːɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][ɡɑːt] [lɔːst] .
bearings which have been the ruin of the unfortunate people who have got lost .
轴承 哪个 有 到过 这 废墟 的 这 不幸 人们 WHO 有 得到 丢失的 .

“我曾说过，在所有关于地下墓穴的故事中，总是那些方位角导致了那些不幸迷路的人的毁灭。”

[ðeɪ] [mɪkst] [ʌp][ðer; ðər] [ˈbeərɪŋz] , [wɜːr; wər] [rɪˈdʒʊst] [tuː; tə] [ˈʌtər] [kənˈfjuːz(ə)n] , [ænd; ænd] [fel] [ˈɪntuː]
They mixed up their bearings , were reduced to utter confusion , and fell into
他们 混合 向上 他们的 轴承 , 是 减少 到 说出 困惑 , 和 跌倒 进入
[ðə; ði] [ɪɡˈzɔːstʃən] [ʌv; əv] [dɪˈsper] .
the exhaustion of despair .
这 疲惫 的 绝望 .

他们迷失了方向，彻底陷入了混乱，最终精疲力竭，绝望至极。

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr][sɪtʃuˈeɪ(ə)n][wiː; wi][məst; məst] [əˈvɔɪd] [ˈevri] [kɔːz] [fɔːr; fər] [dɪˈsper] .
In our situation we must avoid every cause for despair .
在 我们的 情况 我们 必须 避免 每一个 原因 为了 绝望 .

在这种情况下，我们必须避免任何导致绝望的事情。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn] [dɪˈsper] [baɪ] [ˈeni] [tʃæns] , [em] . [ˈlɒŋ,wet] ? -
You are not in despair by any chance , M . Longuet ? '
你 是 不是 在 绝望 经过 任何 机会 , M . 朗格特 ? -

隆格先生，您是不是感到绝望了？

" - [nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] , [em] . - ; [aɪ][eɪ 'em][ˈoʊnli] ['hʌŋɡri] .
" ' **Not at all , M . Mifroid ; I am only hungry .**
" - 不是 在 全部 , M . - ; 我 是 仅有的 饥饿的 .
" 完全不是, 米佛罗伊先生; 我只是饿了。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][maɪnd] ['seɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [les] ['hʌŋɡri] [ɪn][jɜ; jər] [dɪˈlaɪtʃ(ə)] [səˈsaɪəti][aɪ]
And I don't mind saying that if I were less hungry in your delightful society I
和 我 不 头脑 说 那 如果 我 是 较少的 饥饿的 在 你的 愉快 社会 我
[ʊd; ʃəd][hæv; həv][noʊ] [rɪˈɡrets] [wətˈevər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv][dʒɜːɑːndʊʊ] [stri:t] . -
should have no regrets whatever for the roofs of Gerando Street . '
应该 有 不 遗憾 任何 为了 这 屋顶 的 杰兰多 街道 . -
我也不介意说, 如果我在你们这个美好的社会里不那么饥饿, 我就不会对杰兰多街的屋顶感到丝毫后悔了。

" - [wi; wi] [wɪl] [i:t] ['prez(ə)ntli] , [em] . ['lɒŋ,wet] , - [aɪ] [sed] . -
" ' **We will eat presently , M . Longuet , ' I said .** '
" - 我们 将要 吃 目前 , M . 朗格特 , - 我 说 . -
“我们马上就吃饭, 朗格先生,”我说。

[æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][hæm][[æɫ; ʃəl][bi; bi][ˈaʊər; ɑ:r] ['iːvniŋ] [mi:l] . -
An ounce of ham shall be our evening meal . '
一个 盎司 的 火腿 将 是 我们的 晚上 一顿饭 . -
我们今晚的晚餐是一盎司火腿。

" [em] . ['lɒŋ,wet] [smaɪld] ['hʌŋɡrəli] ; [ðen] [hi; hi] [sed] , - [pər'hæps][aɪ 'ti:] [wʊd] [blʌnt] [ðə; ði] [edʒ]
" **M . Longuet smiled hungrily ; then he said , ' Perhaps it would blunt the edge**
" M . 朗格特 微笑 饥饿地 ; 然后 他 说 , - 也许 它 会 钝 这 边缘
[ʌv; əv][maɪ][eɪ 'pi:]
of my ap
的 我的 ap
隆格先生露出了贪婪的笑容; 然后他说: “或许这能钝化我.....”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 278**]
[页 -]

[第278页]

[pə'ti:t] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɪf] [ju; jʊ][wɜ:r; wər][tu; tə] [tel] [em 'i:] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ði:z] ['kætəkoʊmz] . -
petite a little if you were to tell me something about these Catacombs . '
娇小 一个 小的 如果 你 是 到 告诉 我 某物 关于 这些 地下墓穴 . -
如果你能告诉我一些关于这些地下墓穴的事情, 那就太好了。

" - [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu; tə] [br'ɡɪn] [baɪ] ['ɡɪvɪŋ] [ju; jʊ][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] ,
" ' **I think I ought to begin by giving you a general notion of the Catacombs ,**
" - 我 思考 我 应该 到 开始 经过 给予 你 一个 一般的 概念 的 这 地下墓穴 ,
“我想我应该先给你们大致介绍一下地下墓穴的情况,

- [aɪ] [sed] .
' **I said .**
- 我 说 .

我说。

- [ðen] [ju; jʊ] [wʊd] ['betər] [ʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ 'ti:][ɪz] [æbsə'lu:tli] ['nesəseri] [tu; tə] [wɔ:k] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
' Then you would better understand why it is absolutely necessary to walk for a
- 然后 你 会 更好的 理解 为什么 它 是 绝对地 必要的 到 走 为了 一个
[ɔ:ŋ] [taɪm] [br'fɔ:r] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . -
long time before getting out of them . '
长的 时间 前 获得 出去 的 他们 . -
“这样你就能更好地理解为什么必须走很长一段路才能脱掉它们。”

" [ðə; ði] [roʊd] [wiː; wi] [ˈfɑːloʊd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][frʌm; frəm] [ˌfɪftiːn] [tuː; tə] [ˈtwenti] [fiːt]
" The road we followed was a long passage of from fifteen to twenty feet
" 这 路 我们 随后 曾是 一个 长的 通道 的 从 十五 到 二十 脚
[haɪ] .
high .
高的 .

“我们走的这条路是一条长长的通道，高度从十五英尺到二十英尺不等。”

[ɪts] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [draɪ] ;
Its walls were very dry ;
它是 墙壁 是 非常 干燥 ;
它的墙壁非常干燥；

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [laɪt] [ʃoʊd] [juː ˈes][ə; eɪ] [stoʊn] [friː] [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˌpærəˈsɪtɪk] [ˌvedʒəˈteɪʃn] ,
and the electric light showed us a stone free from any parasitic vegetation ,
和 这 电的 光 显示 我们 一个 石头 自由的 从 任何 寄生 植被 ,
电灯照在我们身上，让我们看到一块没有任何寄生植物的石头。

[friː] [ˈiːv(ə)n][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈməʊldɪnəs] .
free even from any mouldiness .
自由的 甚至 从 任何 发霉 .
甚至完全没有霉味。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪt] [wɪt] [kɔːzd] [em ˈiː][sʌm; səm][dɪsˈkwaɪət] ,
It was a sight which caused me some disquiet ,
它 曾是 一个 视线 哪个 导致 我 一些 忧虑 ,
那景象让我有些不安。

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [səbˈsɪst] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [deɪz] [ɑːn][ə; eɪ][ˈdaɪət][ʌv; əv][sɔːlt][hæm] ,
for if we were to subsist for twenty days on a diet of salt ham ,
为了 如果 我们 是 到 生存 为了 二十 天 在 一个 饮食 的 盐 火腿 ,
如果我们连续二十天只吃咸火腿，

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˌvedʒtəb(ə)l] [fuːd] , [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [fɔːl][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ˈskɜːrvi] .
without any vegetable food , I feared that we might fall a prey to scurvy .
没有 任何 蔬菜 食物 , 我 害怕 那 我们 可能 落下 一个 猎物 到 坏血病 .
由于没有蔬菜，我担心我们会得坏血病。

[maɪ][maɪnd][wʌz; wəz][æt; ət] [iːz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [drɪŋk] ;
My mind was at ease about the matter of drink ;
我的 头脑 曾是 在 舒适 关于 这 事情 的 喝 ;
我对喝酒这件事并不在意；

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈlɪt(ə)l] [striːmz] [ʌv; əv] [ˈrʌnɪŋ] [ˈwɔːtər] ;
for I knew that in the Catacombs there were little streams of running water ;
为了 我 知道 那 在 这 地下墓穴 那里 是 小的 溪流 的 跑步 水 ;
因为我知道地下墓穴里有涓涓细流；

[ænd; ʌnd][wiː; wi][hæd; həd][ˈoʊnli][tuː; tə] [wɔːk] [faːr] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [kʌm] [əˈkrɔːs] [ðem; ðəm] .
and we had only to walk far enough to come across them .
和 我们 有 仅有的 到 走 远的 足够的 到 来 穿过 他们 .
我们只需要走足够远的路就能遇到他们。

" [em] . [ˈlɒŋˌwet] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˈrekənsaɪ] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][aɪˈdiːə] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ]
" M . Longuet could not reconcile himself to the idea that we were walking
" M . 朗格特 可以 不是 调和 他自己 到 这 主意 那 我们 是 步行
[wɪˈðəʊt] [ˈkerɪŋ] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ] .
without caring where we were going .
没有 关怀 在哪里 我们 是 去 .

“朗格先生无法接受我们漫无目的地游荡的想法。”

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ'ti:] [waɪz] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [nɑ:t] ['kerɪŋ] [wer]
I thought it wise to make him understand the necessity of not caring where
我 想法 它 明智的 到 制作 他 理解 这 必要性 的 不是 关怀 在哪里
[wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['ɡoʊɪŋ] .
we were going .
我们 是 去 .

我认为让他明白不必在意我们要去哪里是明智之举。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tru:θ] , [ðæt] ['dɔ:ɪŋ] [ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['su:ər] [ðə; ði]
I told him , as was the truth , that during the laying of the sewer the
我 讲述 他 , 作为 曾是 这 真相 , 那 期间 这 躺下 的 这 下水道 这
['ɛndʒə'nɪrɜ:] ,
engineers ,
工程师 ,

我如实告诉他，在铺设污水管道期间，工程师们.....

['hævɪŋ] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] , [hæd; həd] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə]
having descended into the Catacombs through the hole , had tried in vain to
拥有 下降 进入 这 地下墓穴 通过 这 洞 , 有 尝试 在 徒劳 到
他们从洞口进入地下墓穴后，徒劳地尝试过.....

[[pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 279**]
[页 -]

[第279页]

[faɪnd][ðer; ðər] [wei] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] .
find their way about them and a way out .
寻找 他们的 方式 关于 他们 和 一个 方式 出去 .

找到绕过障碍物的方法和出路。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [tu:; tə] [ɡɪv] [aɪ'ti:] [ʌp] ,
They had had to give it up ,
他们 有 有 到 给 它 向上 ,

他们不得不放弃它。

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['kɑ:ntent] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['bɪldɪŋ] [θri:] [pɪləs] [tu:; tə] [pra:p] [ʌp] [ðə; ði] [ru:f] ,
and to content themselves with building three pillars to prop up the roof ,
和 到 内容 他们自己 和 建筑 三 柱子 到 支柱 向上 这 屋顶 ,
他们只满足于建造三根柱子来支撑屋顶，

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [wɪt] [ðer; ðər] ['su:ər] [ræn] ,
along the top of which their sewer ran ,
沿着 这 顶部 的 哪个 他们的 下水道 跑 ,

他们的下水道就沿着这条路的顶部延伸，

[wɪð; wɪθ] [mə'tɪriəlz] [let] [daʊn] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [baɪ] [wɪt] [wi:; wi] [hæd; həd] [soʊ] ['heɪstɪli] [dɪ'sendɪd]
with materials let down through the hole by which we had so hastily descended
和 材料 让 向下 通过 这 洞 经过 哪个 我们 有 所以 草草 下降
,
:
,

用从我们匆忙下去的洞口放下来的材料，

[ænd; ənd] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['defɪnətli] [ænd; ənd] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [brɪkt] [ʌp] ['oʊvər] ['aʊər; ɑ:r]
and which had been so definitely and unfortunately bricked up over our
和 哪个 有 到过 所以 确实 和 很遗憾 砖砌 向上 超过 我们的
['hedz] .
heads .
头部 .

而这些墙却不幸地被砌砖封在了我们的头顶上。

" [nɑ:t][tu:; tə] [dɪs'kɜ:ɾɪdʒ] [hɪm; ɪm] ,
" **Not to discourage him** ,
" 不是 到 阻碍 他 ,

“并非要让他气馁，

[aɪ] [ɪn'fɔ:rɪmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tu:; tə][maɪ]['sɜ:ɾt(ə)n] [nɑ:lɪdʒ] [wi:; wi][kʊd; kəd] ['rekən] [ɑ:n][æt; ət] [li:st]
I informed him that to my certain knowledge we could reckon on at least
我 知情的 他 那 到 我的 肯定 知识 我们 可以 估计 在 在 至少
[θɹi:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] [maɪlz] [[sɪks]] [ʌv; əv] ['kætəkoʊmz] ,
three hundred and ten miles [6] of Catacombs ,
三 百 和 十 英里 [6] 的 地下墓穴 ,

我告诉他，据我所知，我们可以估计地下墓穴至少有三百一十英里[6]，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [mɔ:ɾ] .
and that there was no reason that there should not be more .
和 那 那里 曾是 不 原因 那 那里 应该 不是 是 更多的 .

而且没有理由不增加更多。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t][æt; ət][wʌns] [meɪk] [klɪɾ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti]
It was evident that if I did not at once make clear to him the difficulty
它 曾是 明显 那 如果 我 做过 不是 在 一次 制作 清除 到 他 这 困难
[ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] ,
of getting out ,
的 获得 出去 ,

很明显，如果我不立即向他明确说明离开的困难，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ji:lɪdɪd] [tu:; tə] [dɪ'spɛr] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz] -
he would have yielded to despair at the end of a couple of days ' -
他 会 有 产生 到 绝望 在 这 结尾 的 一个 夫妻 的 天 -
['dʒɜ:rni] . [[sɪks]]
journey . [6]
旅行 . [6]

经过几天的旅程，他最终会感到绝望。[6]

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ðɪ] [ə'fɪ(ə)] ['fɪgjəɾz] .
These are the official figures .
这些 是 这 官方的 数据 .

这些是官方数据。

" - [ber] [ɪn][maɪnd] [ðen] , - [aɪ] [sed] ,
" ' **Bear in mind then** , ' **I said** ,
" - 熊 在 头脑 然后 , - 我 说 ,

“那么请记住,”我说, “

- [ðæt] [ðeɪ] ['hɔləʊd] [ðɪs] [sɔɪl][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][θɜ:ɾd][tu:; tə][ðə; ðɪ] [sev(ə)n'ti:nθ] ['sentʃəri] !
' **that they hollowed this soil from the third to the seventeenth century** !
- 那 他们 空心的 这 土壤 从 这 第三 到 这 第十七 世纪 !

“他们从公元三世纪到十七世纪一直在掏空这片土地！ ”

[jes] ;
Yes ;
是的 ;

是的;

[fɔ:r; fər] [fɔ:r'ti:n] ['hʌndrəd] ['ɪɾz] [mæn][hæz; həz] [reɪzd] [frʌm; frəm] [ʌndər] [ðə; ðɪ] [sɔɪl] [ðə; ðɪ] [mə'tɪrɪəlz]
for fourteen hundred years man has raised from under the soil the materials
为了 十四 百 年 男人 有 提高 从 在下面 这 土壤 这 材料
[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['nesəsəri] [fɔ:r; fər] ['bɪldɪŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ][tɑ:p][ʌv; əv][aɪ'ti:] !
which were necessary for building on the top of it !
哪个 是 必要的 为了 建筑 在 这 顶部 的 它 !

一千四百年来，人类一直在地下开采建造房屋所需的各种材料！

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [sɪns] [ðer; ðər][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ,
So much so that from time to time , since there is too much on the top ,
所以 很多 所以 那 从 时间 到 时间 , 自从 那里 是 也 很多 在 这 顶部 ,
以至于有时, 由于顶部堆积了太多东西,

[ænd; ʌnd][ɪn] [ˈpleɪsɪz] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [bɪˈniːθ] , [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːn][tɑːp][hæv; həv] [rɪˈtʃːrnd] [bɪˈniːθ]
and in places nothing at all beneath , the things on top have returned beneath
和 在 地方 没有什么 在 全部 下面 , 这 事物 在 顶部 有 返回 下面
[wens] [ðeɪ] [keɪm] . -
whence they came . '
何处 他们 来了 . -

有些地方下面什么都没有, 上面的东西又回到了它们来的地方——下面。

" [sɪns] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt]
" **Since we found ourselves under the ancient**
" 自从 我们 成立 我们自己 在下面 这 古老的
“自从我们发现自己身处古代

[ˌpiːˈdʒiː -]
[**Pg 280**]
[页 -]

[第280页]

[ˈkwɔːrtər] - ,
Quarter d'Enfer ,
四分之一 - ,

地狱区,

[aɪ] [rɪˈkɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ðæt] [ɪn] - [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] - [striːt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [wei]
I recalled to his memory that in 1777 a house in d'Enfer Street was in that way
我 召回 到 他的 记忆 那 在 - 一个 房子 在 - 街道 曾是 在 那 方式
[enˈɡʌlft] .
engulfed .
吞噬 .

我提醒他, 1777 年, 登费尔街的一栋房子就是这样被吞噬的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˌpriːsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ʌnd] [twelv] [fiːt] [bɪˈloʊ] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] [ʌv; əv][ɪts]
It was precipitated a hundred and twelve feet below the pavement of its
它 曾是 沉淀 一个 百 和 十二 脚 以下 这 路面 的 它是
[oʊn] [ˈkɔːrtjɑːrd] .
own courtyard .
自己的 庭院 .

它坠落在自家庭院路面下方一百一十二英尺处。

[sʌm; səm] [mʌnθs] [ˈleɪtər] , [ɪn] - , [ˈsev(ə)n] [ˈpɜːsənz] [wɜːr; wər] [kɪld] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪmələr][ˈlændslɪp] ,
Some months later , in 1778 , seven persons were killed in a similar landslip ,
一些 几个月 之后 , 在 - , 七 人 是 被杀 在 一个 相似的 塌方 ,
几个月后, 在1778年, 类似的滑坡事件造成7人死亡。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] [ʌv; əv] [ˌmeniɪlmɑːntənt] .
in the district of Menilmontant .
在 这 区 的 梅尼尔蒙坦特 .

在梅尼尔蒙坦区。

[aɪ][ˈkwʊɒtɪd] [ˈsevrəl] [ɪɡˈzæmpəlz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈleɪtər] [deɪt] , [ˈleɪɪŋ] [stres] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][laɪf] .
I quoted several examples of a later date , laying stress on the loss of life .
我 引 一些 示例 的 一个 之后 日期 , 躺下 压力 在 这 损失 的 生活 .
我引用了几个后来的例子, 强调了人员伤亡。

" [hiː; hi] [ˈʌndərˈstʊd] [ˌemˈiː][ænd; ʌnd] [sed] , - [ɪn][fækt] ,
" **He understood me and said , ' In fact ,**
" 他 理解 我 和 说 , - 在 事实 ,
“他理解了我, 然后说, ‘事实上,

[ɪts] [ˈɔ:f(ə)n] [mɔ:r] [ˈdeɪndʒərəs] [tu:; tə] [wɔ:k] [əˈbaʊt] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ðæn; ðən] [ˌʌndəˈni:θ] . -
it's often more dangerous to walk about on the top than underneath . '
它是 经常 更多的 危险的 到 走 关于 在 这 顶部 比 下 . -

在山顶行走往往比在山下行走更危险。

" [aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] ,
" I had gained his attention , and finding him so cheerful and interested ,
" 我 有 获得 他的 注意力 , 和 寻找 他 所以 快乐 和 感兴趣的 ,
[fəˈgetɪŋ] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈhʌŋgər] ,
forgetting all about his hunger ,
遗忘 全部 关于 他的 饥饿 ,

“我引起了他的注意，发现他如此兴致勃勃、兴致勃勃，完全忘记了饥饿。”

[aɪ] [ˈprɒfɪtɪd] [baɪ][,aɪ ˈti:][tu:; tə] [ˈkwɪkən] [ˈaʊər; ɑ:r] [steps] ;
I profited by it to quicken our steps ;
我 获利 经过 它 到 加速 我们的 步骤 ;

我利用这一点加快了我们的步伐；

[ænd; ənd][aɪ] [tʃɑ:ntɪd] [ðə; ði][mouʊst] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈkɔ:rəs] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪˈmembər] .
and I chanted the most spirited chorus I could remember .
和 我 吟诵 这 最多 精神抖擞 合唱 我 可以 记住 .

于是我唱起了我记忆中最酣畅淋漓的副歌。

[hi:; hi] [tʊk] [,aɪ ˈti:][ʌp][ænd; ənd][wi:; wi] [sæŋ] [təˈgeðər] :
He took it up and we sang together :
他 采取 它 向上 和 我们 唱 一起 :

他拿起吉他，我们一起唱了起来：

- [step] [aʊt] !
' Step out !
- 步 出去 !

出去！

[step] [aʊt] , [bɔɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] !
Step out , boys , with a will !
步 出去 , 男孩们 , 和 一个 将要 !

孩子们，拿出你们的意志去吧！

[ðə; ði] [roʊd] [ɪz][hɑ:rd][ænd; ənd][hɑ:t] ;
The road is hard and hot ;
这 路 是 难的 和 热的 ;

道路崎岖炎热；

[ðeəz; ðəz][æn; ən] [ɪn] [bɪˈjɑ:nd] [ðə; ði] [hɪl]
There's an inn beyond the hill
有 一个 客栈 超过 这 爬坡道

山那边有家旅店。

[ænd; ənd] [gʊd] [ˈlɪkər] [ɪn][ə; eɪ][pɑ:t] ! -
And good liquor in a pot ! '
和 好的 酒 在 一个 锅 ! -

还有一壶好酒！

" [ðæts] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ðæt] [meɪks] [ju:; jʊ] [step] [aʊt] !
" That's the song that makes you step out !
" 那就是 这 歌曲 那 制作 你 步 出去 !

“这首歌让你忍不住想走出去！ ”

" [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ˈtaɪərd][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] ([wʌn] [su:n] [grəʊz] [ˈtaɪərd][ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] **" When we were tired of singing (one soon grows tired of singing in the** **"** 什么时候 我们 是 疲劳的 的 歌唱 (一 很快 生长 疲劳的 的 歌唱 在 这 ['kætəkoʊmz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔ:z][ðə; ði] [vɔɪs] [dʌz] [nɑ:t] ['kæəri]) , **Catacombs because the voice does not carry) ,** 地下墓穴 因为 这 噪音 做 不是 携带) , “当我们唱累了的时候（在地下墓穴里唱歌很快就会让人厌倦，因为声音传不远），

[em] . ['lɒŋ,wet] [æskt] [ˌem ˈi:][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kwestʃənz] . **M . Longuet asked me a hundred questions .** M : 朗格特 问 我 一个 百 问题 . 朗格先生问了我一百个问题。

[hi:; hi] [æskt] [ˌem ˈi:] **He asked me** 他 问 我 他问我

[ˌpi: ˈdʒi: -] **[Pg 281]** [页 -] [第281页]

[haʊ] ['meni] [fi:t] [ʌv; əv][sɔɪl][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [bɪˈtwi:n] [ju: ˈes][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ; **how many feet of soil there were between us and the surface ;** 如何 许多 脚 的 土壤 那里 是 之间 我们 和 这 表面 ; 我们与地表之间有多少英尺厚的土壤？

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] [rɪˈpɔ:rt] [aɪ ˈti:] [ˈverɪd] [bɪˈtwi:n] [ɪˈlev(ə)n] **and I told him that according to the last report it varied between eleven** 和 我 讲述 他 那 根据 到 这 最后的 报告 它 多种多样 之间 十一 [ænd; ənd] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti] [fi:t] . **and two hundred and sixty feet .** 和 二 百 和 六十 脚 . 我告诉他，根据最新报告，这个数字在 11 到 260 英尺之间。

" - ['sʌmtaɪmz] , - [aɪ] [sed] , **" ' Sometimes , ' I said ,** " - 有时 , - 我 说 , “有时候,”我说，

- [ðə; ði] [krʌst] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ɪz][soʊ] [θɪn] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz] ['nesəserɪ] [tu:; tə] [prəˈlɔ:n] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] **' the crust of earth is so thin that it is necessary to prolong the foundations** - 这 地壳 的 地球 是 所以 薄的 那 它 是 必要的 到 延长 这 基础 [ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] . **of public buildings to the bottom of the Catacombs .** 的 民众 建筑物 到 这 底部 的 这 地下墓穴 . “地壳非常薄，因此有必要将公共建筑的地基延伸到地下墓穴底部。”

['ðerfɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˌperəgrɪˈneɪʃn] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] **Therefore in the course of our peregrinations there is a chance of our** 所以 在 这 课程 的 我们的 游历 那里 是 一个 机会 的 我们的 ['kʌmɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˌpɪləs] [ʌv; əv] [seɪnt] - ['sʌlpɪs] , **coming across the pillars of Saint - Sulpice ,** 未来 穿过 这 柱子 的 圣 - 苏尔皮斯 , 因此，在我们游历的过程中，我们有机会看到圣叙尔皮斯教堂的石柱。

[ʌv; əv] [seɪnt] - [ˈɛtiːɛn] - [diːˈju] - [mɒn] , [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpæntɪˈbɒn] , [ʌv; əv][ðə; ði][væl] - [diː] - [grɑːs] ,
of Saint - Etienne - du - Mont , of the Panthéon , of the Val - de - Grâce ,
的 圣 - 艾蒂安 - 杜 - 蒙特 , 的 这 万神殿 , 的 这 瓦尔 - 德 - 优雅 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊdiːɑːn] .
and of the Odéon .
和 的 这 奥德翁 .

圣艾蒂安迪蒙、万神殿、恩典谷和奥德翁。

[ðɪːz] [ˈbɪldɪŋz] [ɑːr; ər] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [reɪzɪd] [ɑːn] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [paɪlz] . -
These buildings are , so to speak , raised on subterranean piles . '
这些 建筑物 是 , 所以 到 说话 , 提高 在 地下 堆 . -
这些建筑物可以说是建在地下桩基上的。

" - [ˌsʌbtəˈreɪniən] [paɪlz] ! -
" ' **Subterranean piles ! '**
" - 地下 堆 ! -

“地下桩！ ”

[hiː; hi][kraɪd] [ˈdʒɔɪfəli] .
he cried joyfully .
他 哭 欣喜地 .

他喜极而泣。

- [ɪz][ðer; ðər] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˌperəɡrɪˈneiʃn] [wiː; wi][jæl; jəl]
' Is there really a chance that in the course of our peregrinations we shall
- 是 那里 真的 一个 机会 那 在 这 课程 的 我们的 游历 我们 将
[kʌm] [əˈkrɔːs] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [paɪlz] ? -
come across subterranean piles ? '
来 穿过 地下 堆 ? -

“我们四处游历的过程中，真的有可能遇到地下土堆吗？ ”

" [ðen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪkst] [aɪˈdiːə] :
" **Then he returned to his fixed idea :**
" 然后 他 返回 到 他的 固定的 主意 :

然后他又回到了他原先的想法：

" - [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˌperəɡrɪˈneiʃn] [ɪz][ðer; ðər][ˈeni] [tʃæns] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
" ' **And in the course of our peregrinations is there any chance of our**
" - 和 在 这 课程 的 我们的 游历 是 那里 任何 机会 的 我们的
[ˈkʌmɪŋ] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] ?
coming across a way out ?
未来 穿过 一个 方式 出去 ?

“在我们漂泊的过程中，有没有可能找到一条出路呢？ ”

[ɑːr; ər][ðer; ðər] [ˈmeni] [weɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz] ? -
Are there many ways out of the Catacombs ? '
是 那里 许多 方式 出去 的 这 地下墓穴 ? -

离开地下墓穴的路有很多条吗？

[hiː; hi] [sed] [ˈwɪstfəli] .
he said wistfully .
他 说 怅然地 .

他怅然地说道。

" - [ˈplenti] , - [sed] [aɪ] . - [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈeksɪts][ɪn][ðə; ði] [ˈkwɔːrtər] — "
" ' **Plenty , ' said I . ' In the first place , there are exits in the Quarter — "**
" - 很多 , - 说 我 . - 在 这 第一的 地方 , 那里 是 出口 在 这 四分之一 — "
“很多,”我说。“首先, 法国区有很多出口——”

" - [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] ! -
" ' **So much the better ! '**
" - 所以 很多 这 更好的 ! -

“那就好多了！ ”

[hiː; hi] [ɪntəˈrʌptɪd] .
he interrupted .
他 中断

他打断了对方。

" - [ænd; ənd] [ˈʌðər] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ʌnˈnoʊn] , [ˈoʊpənɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [ˈevər] [ˈentərs] , [bʌt; bət]
" ' And others which are unknown , openings by which no one ever enters , but
" - 和 其他的 哪个 是 未知 , 开口 经过 哪个 不 一 曾经 进入 , 但
[wɪtʃ] [nʌn]
which none
哪个 没有任何

“还有一些无人知晓的入口，从未有人进入过，但也没有人

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 282]
[页 -]

[第282页]

[ðə; ði] [les] [ɪgˈzɪst] : [ɪn][ðə; ði] [ˈseləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpæntɪˈbɒn] , [ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˈhenri, ˌpʁiː, ˌɑːnˈriː][ˌaɪ ˈviː]
the less exist : in the cellars of the Panthéon , in those of Henri IV
这 较少的 存在 : 在 这 地窖 的 这 万神殿 , 在 那些 的 亨利 第四
[ˈkaːlɪdʒ] ,
College ,
大学 ,

存世较少的藏品：在先贤祠的地窖里，在亨利四世学院的地窖里，

[ðə; ði] [əbˈzɜːrvətɔːri] , [seɪnt] - [ˈsʌlpɪs] [ˈsemineri] , [ðə; ði][ˈmɪdi][ˈhɑːspɪt(ə)] , [sʌm; səm] [ˈhaʊzɪz] [ɪn] -
the Observatory , Saint - Sulpice Seminary , the Midi Hospital , some houses in d'Enfer
这 天文台 , 圣 - 苏尔皮斯 神学院 , 这 MIDI 医院 , 一些 房屋 在 -
[ˌvɒʊʒɪˈrɑːrd] , [taːmb] - [ːwɑːr] [striːts] ; [æt; ət] [ˈpæsi] ,
, Vaugirard , Tombe - Issoire Streets ; at Passy ,
, 沃吉拉尔 , 墓 - 伊索瓦尔 街道 ; 在 帕西 ,

天文台、圣叙尔皮斯神学院、米迪医院、d'Enfer、Vaugirard、Tombe-Issoire 街上的一些房屋；在帕西，

[ʃɑːˈjoʊ] , [seɪnt] - [mɔːr] , [ʃəˈrɑːntən] , [ænd; ənd] [ʒenˈtiːli] . . . [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈsɪkstɪ] . . . -
Chaillot , Saint - Maur , Charenton , and Gentilly . . . More than sixty . . . '
夏约 , 圣 - 毛尔 , 查伦顿 , 和 轻轻地 . . . 更多的 比 六十 . . . -
夏乐 (Chaillot)、圣莫尔 (Saint-Maur)、夏朗东 (Charenton) 和让蒂伊 (Gentilly).....超过六十个.....”

" - [ðæts] [ɡʊd] ! -
" ' That's good ! '
" - 那就是 好的 ! -

“那挺好的！”

" - [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] , - [aɪ] [rɪˈplaɪd] , - [ɪf] [ˈkoʊlbɜːt] [hæd; həd][nɑːt][ɑːn][dʒʊˈlaɪ] - ,
" ' It would have been better , ' I replied , ' if Colbert had not on July 11 ,
" - 它 会 有 到过 更好的 , - 我 回复 , - 如果 科尔伯特 有 不是 在 七月 - ,
- - -
1678 — '
- — -

“如果科尔伯特在1678年7月11日没有那样做，那就好了，”我回答说。

" - [ˈwʌndərf(ə)] ! -
" ' Wonderful ! '
" - 精彩的 ! -

“精彩的！”

[ɪntəˈrʌptɪd] [em] . [ˈlɒŋˌwɛt] .
interrupted M . Longuet .
中断 M . 朗格特 .

打断了朗格先生。

- [ju:; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [ˈmeməri] [æz; əz][em] . - ! -
" **You have as fine a memory as M . Lecamus !** "
" 你 有 作为 美好的 一个 记忆 作为 M . - ! -
" 你的记忆力和勒卡缪先生一样好！ "

" - [aɪ ˈti:] [ˈni:dnt] [əˈsta:nɪ] [ju:; jʊ] , [em] . [ˈlɒŋ,wet] .
" **It needn't astonish you , M . Longuet .**
" - 它 不必 震惊 你 , M . 朗格特 .
" 这不必让您感到惊讶，朗格先生。 "

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɔ:rmərli] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑ:miseri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪstrɪkt] ;
I was formerly secretary of the Commissary of the district ;
我 曾是 以前 秘书 的 这 小卖部 的 这 区 ;
我曾担任该地区军需处的秘书；

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [pli:zd] [em ˈi:][tu:; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz] ,
and it pleased me to take an interest in the Catacombs ,
和 它 高兴 我 到 拿 一个 兴趣 在 这 地下墓穴 ;
我对地下墓穴产生了兴趣，这让我很高兴。

[æz; əz][aɪ ˈti:][hæz; həz] [sɪns] [pli:zd] [em ˈi:][tu:; tə] [ˈpræktɪs] [ðə; ði][vaɪəlɪn][ænd; ənd] [ˈskʌlptʃər] .
as it has since pleased me to practise the violin and sculpture .
作为 它 有 自从 高兴 我 到 实践 这 小提琴 和 雕塑 .
从那以后，练习小提琴和雕塑就成了我的乐趣所在。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][ga:t] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈkɑ:miseri] [ʌv; əv] [pəˈli:s] , [maɪ] [dɪr] [em] .
You have not got beyond the old - fashioned Commissary of Police , my dear M .
你 有 不是 得到 超过 这 老的 - 造型 小卖部 的 警察 , 我的 亲爱的 M .
[ˈlɒŋ,wet] . -
Longuet . -
朗格特 . -
亲爱的朗格先生，您仍然停留在老式警察局长的层面。

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][rɪˈplaɪ][tu:; tə] [ðæt] ; [hi:; hi] [sed] , - [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [ˈkoʊlbɜ:t] [ɑ:n][dʒʊˈlaɪ] -
" **He did not reply to that ; he said , ' You were saying that Colbert on July 11**
" 他 做过 不是 回复 到 那 ; 他 说 , - 你 是 说 那 科尔伯特 在 七月 -
, - — -
, **1678 —** '
, - — -
他没有回答这个问题；他说：“你刚才说的是，科尔伯特在1678年7月11日——”

" - [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [pʊt] [ə; eɪ][sta:p][tu:; tə][ðə; ði][kju:ˈpɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldərz] ,
" **In order to put a stop to the cupidity of the builders ,**
" - 在 命令 到 放 一个 停止 到 这 贪婪 的 这 建筑商 ,
" 为了阻止建筑商的贪婪，

[ˈɪʃu:d] [æn; ən][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [kloʊz] [ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋz] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz] [brɪˈfɔ:r] [ˈpæris][wʌz; wəz]
issued an order to close the openings into the Catacombs before Paris was
发布 一个 命令 到 关闭 这 开口 进入 这 地下墓穴 前 巴黎 曾是
[kwaɪt] [ˈʌndəˈmaɪnd] .
quite undermined .
相当 被削弱 .
在巴黎城彻底沦陷之前，他下令关闭通往地下墓穴的入口。

[ðæt] [ˈɔ:rdɪnəns] [ʌv; əv] [ˈkoʊlbɜ:ts] [hæz; həz] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [wɔ:ld] [ju: ˈes] [ʌp] . -
That ordinance of Colbert's has , so to speak , walled us up . '
那 条例 的 科尔伯特的 有 , 所以 到 说话 , 有围墙的 我们 向上 . -
科尔伯特的那项法令，可以说，已经把我们围困住了。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ˈpæsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɪlər] .
" **At this moment we were passing a pillar .**
" 在 这 片刻 我们 是 通过 一个 支柱 .
当时我们正在经过一根柱子。

[aɪ] [ɪɡˈzæmɪnd] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ænd; ənd] [sed] : - [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪlər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði]
I examined the structure and said : ' Here is a pillar which was built by the
我 检查 这 结构 和 说 : - 这里 是 一个 支柱 哪个 曾是 建造 经过 这
['ɑ:kitektz] [ʌv; əv]
architects of
建筑师 的

我仔细检查了这座建筑，然后说：“这是一根由建筑师建造的柱子.....”

[,pi: 'dʒi:] -]
[**Pg 283**]
[页 -]

[第283页]

['lu:ɪs] [ˌeksˈvi:ˈaɪ][ɪn] - , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][kənˌsɑ:ləˈdeɪʃ(ə)n] . "
Louis XVI in 1778 , in the course of the consolidation . "
路易斯 十六 在 - , 在 这 课程 的 这 合并 : "
路易十六于1778年巩固统治期间。

" - [ðæt] [pʊr] ['lu:ɪs] [ˌeksˈvi:ˈaɪ] ! - [sed] [em] . ['lɒŋ,wet] . -
" ' **That poor Louis XVI ! ' said M . Longuet . '**
" - 那 贫穷的 路易斯 十六 ! - 说 M : 朗格特 : -
“可怜的路易十六！”朗盖先生说道。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] ['betər] [tu:; tə] [kənˈsɑ:lɪdeɪt] [ðə; ði] ['mɑ:nərki] . -
He would have done much better to consolidate the monarchy . '
他 会 有 完毕 很多 更好的 到 合并 这 君主制 : -
他如果把精力放在巩固君主制上，效果会好得多。

" - [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [kənˈsɑ:lɪdeɪt] [ə; eɪ]['kætəˌkoʊm] , - [sed] [aɪ] [fəˈlɪsɪtəsli] ,
" ' **That would have been to consolidate a Catacomb , ' said I felicitously ,**
" - 那 会 有 到过 到 合并 一个 地下墓穴 , - 说 我 幸福地 ,
“那将是为了巩固一座地下墓穴，”我高兴地说。

[ðoo] [aɪ] [bɪˈli:v] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rd] ['kætəkoʊmz] [ɪz]['oʊnli] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] ['plʊrəl] .
though I believe that the word Catacombs is only used in the plural .
尽管 我 相信 那 这 单词 地下墓穴 是 仅有的 用过的 在 这 复数 :
但我认为“地下墓穴”一词只能以复数形式使用。

" [em] . ['lɒŋ,wet] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][læmp][frʌm; frəm][em 'i:] ,
" **M . Longuet had taken the lamp from me ,**
" M : 朗格特 有 已采取 这 灯 从 我 ,
朗格先生从我这里拿走了灯。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] ['si:sɪŋ] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɪts] [reɪ][frʌm; frəm] [raɪt] [tu:; tə][left] [æz; əz] [ðoo] [hi:; hi]
and without ceasing he turned its ray from right to left as though he
和 没有 停止 他 转向 它是 射线 从 正确的 到 左边 作为 尽管 他
[wɜ:r; wər] ['si:kɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
were seeking something .
是 寻求 某物 :
他不停地将光束从右向左转动，仿佛在寻找什么。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [brɪˈɡæn][tu:; tə]['taɪər][maɪ] [aɪz] .
I asked him the reason of this action which began to tire my eyes .
我 问 他 这 原因 的 这 行动 哪个 开始 到 胎 我的 眼睛 :
我问他这样做的原因，这让我眼睛很累。

" - [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər] [kɔ:psɪz] , - [hi:; hi] [sed] .
" ' **I'm looking for corpses , ' he said .**
" - 我是 寻找 为了 尸体 , - 他 说 :
“我在找尸体，”他说。

" - [kɔ:psɪz] ? -
" ' **Corpses** ? '
" - 尸体 ? -

“尸体？”

" - ['skelɪtnz] .
" ' **Skeletons** .
" - 骷髅 .

“骷髅。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] [ɑ:r; ər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ]
I have always been told that the walls of the Catacombs are lined with
我 有 总是 到过 讲述 那 这 墙壁 的 这 地下墓穴 是 衬里 和
['skelɪtnz] . -
skeletons . '
骷髅 . -

我一直听说地下墓穴的墙壁上布满了骷髅。

" - [oʊ] , [ðæt] [mə'kɑ:brə] ['tæpəstri] ,
" ' **Oh , that macabre tapestry ,**
" - 哦 , 那 恐怖 挂毯 ,

“哦，那幅阴森恐怖的挂毯，

[maɪ] [frend] ([aɪ] [ɔ:l'redi] [ə'drest] [hɪm; ɪm][æz; əz] - [maɪ] [frend] - [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [pli:zd]
my friend (I already addressed him as ' my friend ' because I was so pleased
我的 朋友 (我 已经 已解决 他 作为 - 我的 朋友 - 因为 我 曾是 所以 高兴
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sə'renəti] [ɪn] [sʌt] ['sɪriəs] ['sɜ:rkəmstænsɪz]) ,
with his serenity in such serious circumstances) ,
和 他的 宁静 在 这样的 严肃的 情况) ,

我的朋友（我之前已经称呼他为“我的朋友”，因为我非常欣赏他在如此严峻的情况下所表现出的平静），

[ðæt] [mə'kɑ:brə] ['tæpəstri] [ɪz] ['berli] [θri:] ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [bɜ:ŋ] .
that macabre tapestry is barely three quarters of a mile long .
那 恐怖 挂毯 是 仅仅 三 四分之一 的 一个 英里 长的 .

那幅阴森恐怖的挂毯长度不过四分之三英里。

[ðæt] [θri:] ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɪz] ['veri] ['prɑ:pərli] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['ɑ:sju:əri] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [skʌlz] ,
That three quarters of a mile is very properly called the Ossuary , because skulls ,
那 三 四分之一 的 一个 英里 是 非常 适当地 称为 这 藏骨堂 , 因为 头骨 ,
[rɪbz] ,
ribs ,
肋骨 ,

那四分之三英里的路段被恰当地称为藏骨堂，因为那里存放着头骨、肋骨.....

[ʃɪn] - [boʊnz] , [θaɪ] - [boʊnz] , ['kɑ:lər] - [boʊnz] , ['ʃoʊldər] - [boʊnz] [ænd; ənd] [breɪst] - [boʊnz] [fɔ:rm]
shin - bones , thigh - bones , collar - bones , shoulder - bones and breast - bones form
胫 - 骨头 , 大腿 - 骨头 , 衣领 - 骨头 , 肩膀 - 骨头 和 胸部 - 骨头 形式
[ɪts] [soʊl] [dekə'reɪʃn] .
its sole decoration .
它是 唯一 装饰 .

它唯一的装饰物是胫骨、股骨、锁骨、肩胛骨和胸骨。

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg 284**]
[页 -]

[第284页]

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃn] ！
what a decoration !
什么 一个 装饰 ！

多么漂亮的装饰啊！

[ɪts] [ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃn] [kəm'pəʊzɪd] [ʌv; əv] [θri:] ['mɪljən] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['skelɪtnz] ，
It's a decoration composed of three million and fifty thousand skeletons ，
它是 一个 装饰 由 的 三 百万 和 五十 千 骷髅 ，
这是一个由三百五十万具骷髅组成的装饰品。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['semitrɪz] [ʌv; əv] [seɪnt] - [mɛ'dɑ:r] , ['klu:ni] , [seɪnt] -
which have been taken from the cemeteries of Saint - Médard , Cluny , Saint -
哪个 有 到过 已采取 从 这 墓地 的 圣 - 梅达尔 ， 克鲁尼 ， 圣 -
['lændri] , [ðə; ði] ['kɑ:rmə,lait] , [ðə; ði] [ˌbenə'dɪkti:nz] ，
Landry , the Carmelites , the Benedictines ，
兰德里 ， 这 加尔默罗会 ， 这 本笃会修士 ，
这些墓碑取自圣梅达尔、克吕尼、圣朗德里、加尔默罗会、本笃会的墓地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnəsnts] 。
and the Innocents 。
和 这 无辜者 。

以及无辜者。

[ɔ:l] [ðə; ði] [boʊnz] , [wel] ['sɔ:rtɪd] , [ə'reɪndʒd] , [ˈklæsɪfaɪd] , [ænd; ənd] ['tɪkɪtɪd] , [fɔ:rm] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:lz]
All the bones , well sorted , arranged , classified , and ticketed , form along the walls
全部 这 骨头 ， 出色地 已排序 ， 安排 ， 分类 ， 和 已售票 ， 形式 沿着 这 墙壁
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
of the passages ，
的 这 段落 ，
所有骨骼都经过精心分类、整理和标记，沿着通道的墙壁排列。

['rəʊzɪz] , [ˌpærə'leləgræm] , [ˈtraɪæŋɡlɪz] , [ˈrektæŋɡlɪz] , [ˈspaɪərəlz][ænd; ənd] ['meni] ['lðər] ['fɪɡjərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
roses , parallelograms , triangles , rectangles , spirals and many other figures of a
玫瑰 ， 平行四边形 ， 三角形 ， 矩形 ， 螺旋 和 许多 其他 数据 的 一个
['mɑ:rvələs] [ɪɡ'zæktɪtu:d] 。
marvellous exactitude 。
奇妙 精确度 。

玫瑰花、平行四边形、三角形、矩形、螺旋线以及许多其他图形，都展现出惊人的精确度。

[let] [ˌju: 'es][dɪ'zaɪər] , [maɪ] [frend] , [tu:; tə] [ri:tɪŋ] [ðɪs] [doʊ'meɪn][ʌv; əv] [deθ] 。
Let us desire , my friend , to reach this domain of death 。
让 我们 欲望 ， 我的 朋友 ， 到 抵达 这 领域 的 死亡 。

朋友，让我们渴望抵达死亡的领域吧。

[aɪ 'ti:] [wɪl] [mi:n] [laɪf] ！
It will mean life !
它 将要 意思是 生活 ！

这将是生命！

[fɔ:r; fər][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ə; eɪ][spɑ:t][ɪn][ˈpærɪs] [mɔ:r] [ə'gri:əbli] ['fri:kwəntɪd] 。
For I do not know a spot in Paris more agreeably frequented 。
为了 我 做 不是 知道 一个 点 在 巴黎 更多的 欣然 经常光顾 。

因为我不知道巴黎还有什么地方比这里更令人愉悦、更受人们喜爱。

[ju:; jʊ][ˈoʊnli] [mi:t] [ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒd] [ˈkʌpəlz] , [ˈkʌpəlz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌnimu:n] ，
You only meet there engaged couples , couples in the middle of their honeymoon ，
你 仅有的 见面 那里 已订婚的 情侣 ， 情侣 在 这 中间 的 他们的 蜜月 ，
['lʌvəz] , [ænd; ənd] ，
lovers , and ，
恋人 ， 和 ，
在那里你只会遇到订婚的情侣、正在度蜜月的情侣、恋人，以及

[ɪn][fækt] , [ɔ:l][ðə; ði] ['hæpi] ['pi:p(ə)] .
in fact , all the happy people .
在 事实 , 全部 这 快乐的 人们 .

事实上，所有快乐的人。

[bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðer; ðər] [jet] .
But we are not there yet .
但 我们 是 不是 那里 然而 .

但我们还没有达到目标。

[wʌt] [ɪz] [θri:] ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][boʊnz] [aʊt][ʌv; əv] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] [maɪlz]
What is three quarters of a mile of bones out of three hundred and ten miles
什么 是 三 四分之一 的 一个 英里 的 骨头 出去 的 三 百 和 十 英里
[ʌv; əv] ['kætəkoʊmz] ? -
of Catacombs ? '
的 地下墓穴 ? -

310英里长的地下墓穴中，四分之三英里的骨头算什么？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

黑羽男子(The Man with the Black Feather)

第12/13页

" - [nɑ:t] [mʌt] , - [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; ei] [di:p] [saɪ] .

" ' **Not much** , ' **he said with a deep sigh** .

" - 不是 很多 , - 他 说 和 一个 深的 叹 .

“没什么,”他深深叹了口气说道。

- [haʊ] ['meni] [maɪlz] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv] [gɔ:n] , [em] . - ? -

' **How many miles do you think we have gone** , **M . Mifroid ?** ' -

- 如何 许多 英里 做 你 思考 我们 有 已消失 , M . - ? -

“米弗罗伊德先生, 您认为我们已经走了多少英里? ”

" [aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [weɪst] [taɪm] [ɪn] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi] [ɪn'taɪərli] ['fju:t(ə)]

" **I begged him not to waste time in calculations which must be entirely futile**

" 我 乞求 他 不是 到 浪费 时间 在 计算 哪个 必须 是 完全 徒劳

; [ðen] ,

;**then** ,

; 然后 ,

“我恳求他不要把时间浪费在毫无意义的计算上; 然后,

[tu:; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ʌp] , [aɪ][təʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒænɪtər][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r]

to cheer him up , I told him the story of the janitor and of the four

到 欢呼 他 向上 , 我 讲述 他 这 故事 的 这 清洁工 和 的 这 四

[ˈsoʊldʒərz] .

soldiers .

士兵 .

为了让他开心起来, 我给他讲了清洁工和四个士兵的故事。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌz; wəz] ['veri] [ˈɔ:rt] :

The first was very short :

这 第一的 曾是 非常 短的 :

第一篇很短:

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌnz][ə; ei]['dʒænɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] [hu:] [lɔ:st][hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðem; ðəm] ;

there was once a janitor of the Catacombs who lost his way in them ;

那里 曾是 一次 一个 清洁工 的 这 地下墓穴 WHO 丢失的 他的 方式 在 他们 ;

从前, 有一位地下墓穴的管理员在墓穴里迷路了;

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['bɔ:di][ə; ei] [wi:k] ['leɪtər] .

they found his body a week later .

他们 成立 他的 身体 一个 星期 之后 .

一周后, 他们发现了他的尸体。

[ðə; ði] ['sekənd] [telz]

The second tells

这 第二 讲述

第二个故事

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[**Pg 285**]

[页 -]

[第285页]

[ʌv; əv] [fɔ:r] [ˈsoʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði][væl] - [di:] - [grɑ:s] [hu:] , [baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; ei][roʊp] ,

of four soldiers of the Val - de - Grâce who , by the help of a rope ,

的 四 士兵 的 这 瓦尔 - 德 - 优雅 WHO , 经过 这 帮助 的 一个 绳索 ;

瓦尔德格拉斯的四名士兵借助绳索,

[dɪ'sendɪd] [ə; eɪ] [wel] [tuː] ['hʌndrəd] [fi:t] [di:p] .
descended a well two hundred feet deep .

下降 一个 出色地 二 百 脚 深的 .

下到一口两百英尺深的井里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] .
They were in the Catacombs .

他们 是 在 这 地下墓穴 .

他们当时在地下墓穴里。

[sɪns] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ri:ə'pɪr] ,
Since they did not reappear ,

自从 他们 做过 不是 再现 ,

由于他们没有再次出现，

[ðeɪ] [let] [daʊn] ['drʌməz] [hu:] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [drʌmz] .
they let down drummers who made all the noise they could with their drums .

他们 让 向下 鼓手 WHO 制成 全部 这 噪音 他们 可以 和 他们的 鼓 .

他们辜负了那些用鼓声尽情呐喊的鼓手们。

[bʌt; bət] [sɪns] [ɪn][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] [saʊnd] [dʌz] [nɑ:t] ['kæri] , [noʊ][wʌn] ['ænsər] [ðə; ði][roʊl] - [kɔ:l] .
But since in the Catacombs sound does not carry , no one answered the roll - call .

但 自从 在 这 地下墓穴 声音 做 不是 携带 , 不 一 回答 这 卷 - 称呼 .

但由于地下墓穴里声音传不出去，所以没有人回应点名。

[ðeɪ] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
They searched for them .

他们 搜索 为了 他们 .

他们搜寻了他们。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [fɔ:rti] - [eɪt] ['aʊərz] [ðeɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['daɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kʌl] - [di:] - [sæk] .
At the end of forty - eight hours they found them dying in a cul - de - sac .

在 这 结尾 的 四十 - 八 小时 他们 成立 他们 垂死 在 一个 库尔 - 德 - 囊 .

四十八小时后，他们在一条死胡同里发现了奄奄一息的他们。

" - [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['mɔ:rəl] [fɔ:rs] , - [sed] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] .
" ' They had no moral force , ' said Theophrastus .

" - 他们 有 不 道德 力量 , - 说 泰奥弗拉斯托斯 .

“他们没有道德力量，”泰奥弗拉斯托斯说。

" - [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['idiəts] ,
" ' They were idiots ,

" - 他们 是 白痴 ,

“他们是白痴，

- [sed] [aɪ] . - [wen] [wʌn][ɪz]['stu:pɪd] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [lu:z] [wʌnz] [wei] [ɪn][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] ,
' said I . ' When one is stupid enough to lose one's way in the Catacombs ,

- 说 我 . - 什么时候 一 是 愚蠢的 足够的 到 失去 一个人的 方式 在 这 地下墓穴 ,

“我说，‘当一个人蠢到在地下墓穴里迷路的时候，

[wʌn][ɪz] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv] ['pɪti] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [seɪ] , [ʌv; əv] ['ɪntrəst] . -
one is unworthy of pity , I will go so far as to say , of interest . ' -

一 是 不配 的 遗憾 , 我 将要 去 所以 远的 作为 到 说 , 的 兴趣 . -

一个人不值得同情，我甚至可以说，不值得关注。

" [ðerə'pɑ:n] [hi:; hi] [æskt] [em 'i:] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [maɪ'self] [ɪ'skeɪp] ['lu:zɪŋ] [maɪ] [wei] [ɪn][ðə; ði]
" Thereupon he asked me how I should myself escape losing my way in the

于是 他 问 我 如何 我 应该 我 逃脱 输 我的 方式 在 这

['kætəkoʊmz] .

Catacombs .

地下墓穴 .

于是他问我，我该如何避免在地下墓穴中迷路。

[sɪns] [wiː; wi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [əˈhʌðər] [ˈpæsɪdʒ] [krɔːst] [ðə; ði][wʌn][wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] ,
Since we reached a place where another passage crossed the one we were in ,
自从 我们 达到 一个 地方 在哪里 其他 通道 交叉 这 一 我们 是 在 ,
因为我们到达了一个与我们所在通道交叉的地方,

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈænsər] [wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] .
I could answer without delay .
我 可以 回答 没有 延迟 .
我可以立即答复。

[aɪ] [sed] :
I said :
我 说 :
我说:
" - [hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ? -
" ' **Here are two passages , which are you going to take ? '**
" - 这里 是 二 段落 , 哪个 是 你 去 到 拿 ? -
“这里有两段文字，你要选哪一段？ ”

" [wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ræn][dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈstaːtɪŋ] - [pɔɪnt] ; [ðə; ði] [ˈʌðər]
" **One of them ran directly away from our starting - point ; the other**
" 一 的 他们 跑 直接地 离开 从 我们的 开始 - 观点 ; 这 其他
[ɔːlmoʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
almost certainly returned to it .
几乎 当然 返回 到 它 .
“其中一个直接逃离了我们的出发点；另一个几乎肯定返回了那里。”

[sɪns] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈstaːtɪŋ] - [pɔɪnt] , [em] .
Since it was our purpose to get away from our starting - point , M .
自从 它 曾是 我们的 目的 到 得到 离开 从 我们的 开始 - 观点 , M .
[ˈlɒŋ.wet] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] .
Longuet pointed to the first .
朗格特 尖 到 这 第一的 .
因为我们的目的是摆脱起点，所以朗格先生指出了第一个起点。

[,piː ˈdʒiː] -]
[**Pg 286**]
[页 -]
[第286页]
" - [aɪ][wʌz; wəz] [[ʊr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ! -
" ' **I was sure of it ! '**
" - 我 曾是 当然 的 它 ! -
“我对此深信不疑！ ”

[aɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
I exclaimed .
我 惊呼 .
我惊呼道。

- [ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwɑɪt] [ˈɪɡnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪkˌspɛrɪˈment(ə)] [ˈmeθəd] ?
' **Are you quite ignorant of the experimental method ?**
- 是 你 相当 无知 的 这 实验 方法 ?
你对实验方法一无所知吗？

[ðə; ði][ɪkˌspɛrɪmənt(ə)] [ˈmeθəd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz] [hæz; həz] [ˈdemənstreɪtɪd] [fɔːr; fər]
The experimental method in the depths of the Catacombs has demonstrated for
这 实验 方法 在 这 深度 的 这 地下墓穴 有 已证明 为了
[ˈsentʃəriz] [ðæt] [ˈevri] [ɪndrɪˈvɪdʒuəl] [huː] [brɪˈli:vz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [rɪˈtʃ:rnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈsta:tɪŋ] -
centuries that every individual who believes that he is returning to his starting -
几个世纪 那 每一个 个人 WHO 相信 那 他 是 返回 到 他的 开始 -
[pɔɪnt] ([æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz]) [ɪz] [ˈmuːvɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][aɪˈtiː] .
point (at the entrance to the Catacombs) is moving away from it .
观点 (在 这 入口 到 这 地下墓穴) 是 移动 离开 从 它 .

几个世纪以来，在地下墓穴深处进行的实验方法已经证明，每个认为自己正在回到起点（地下墓穴入口）的人，实际上
都在远离起点。

[ˈðɜːfɔːr] [ðə; ði][ˈlɑːdʒɪk(ə)] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][tuː; tə][get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [wʌnz] [ˈsta:tɪŋ] - [pɔɪnt] [ɪz]
Therefore the logical thing to do to get away from one's starting - point is
所以 这 逻辑 事物 到 做 到 得到 离开 从 一个人的 开始 - 观点 是
[ˌnesəˈserəli] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][roʊd] [wɪt] [siːmz] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə][aɪˈtiː] ! -
necessarily to take the road which seems to bring you back to it ! '
一定 到 拿 这 路 哪个 似乎 到 带来 你 后退 到 它 ! '
因此，想要摆脱起点，合乎逻辑的做法必然是走那条看似会把你带回起点的路！

" [wiː; wi] [tʃ:rnd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsidʒ] [baɪ] [wɪt] [wiː; wi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [riˈtreɪsɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr]
" **We turned down the passage by which we appeared to be retracing our**
" 我们 转向 向下 这 通道 经过 哪个 我们 出现 到 是 回溯 我们的
[steps] .
steps .
步骤 .
“我们拐进了那条小路，看起来就像是在原路返回。”

[ɪn] [ðæt] [weɪ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ʃɒr] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈdʒɜːrniŋ] [ɪn] [veɪn] .
In that way we were sure that we were not journeying in vain .
在 那 方式 我们 是 当然 那 我们 是 不是 旅程 在 徒劳 .
这样我们就能确信，我们的旅程并非徒劳。

" [maɪ] [tuː] [ˈstoːriz] [hæd; həd] [ˈkærid] [juːˈes][ˈoʊvər] [əˈnʌðər] [maɪ] ; [ðen] [em] . [ˈlɒŋ,wet] [sed] :
" **My two stories had carried us over another mile ; then M . Longuet said :**
" 我的 二 故事 有 携带 我们 超过 其他 英里 ; 然后 M . 朗格特 说 :
“我的两个故事又带我们走了一英里；然后朗格先生说:”

- [aɪ][mʌst; məst] [ˈriːəli] [hæv; həv][maɪ] [ˈsʌpər] . -
' **I must really have my supper . '**
- 我 必须 真的 有 我的 晚餐 . -
“我真的必须吃晚饭了。”

" [wiː; wi][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈsʌpər] , [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][hæm] [iːtʃ] .
" **We had our supper , an ounce of ham each .**
" 我们 有 我们的 晚餐 , 一个 盎司 的 火腿 每个 .
“我们吃了晚饭，每人一盎司火腿。”

[ðɜː; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəltɪ] [ɪn] [dʒʌdʒɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [æn; ən] [aʊns] [wʌz; wəz] ;
There was some difficulty in judging how much an ounce was ;
那里 曾是 一些 困难 在 评判 如何 很多 一个 盎司 曾是 ;
判断一盎司有多少有些困难；

[bʌt; bət][wiː; wi][dɪd][ðə; ði] [best] [wiː; wi][kʊd; kəd] .
but we did the best we could .
但 我们 做过 这 最好的 我们 可以 .
但我们已经尽力了。

[hi:; hi] [ɪn'strʌktɪd] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['i:tn] [wʌnz] [fu:d] [dɪ'sklʌəd] [baɪ][em] . ['fletʃər]
He instructed me in the method of eating one's food discovered by M . Fletcher
他 指示 我 在 这 方法 的 吃 一个人的 食物 发现 经过 M : 弗莱彻

[ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
of the United States .
的 这 团结的 各州 :

他指导我采用美国人 M. Fletcher 发现的进食方法。

[wi:; wi][dɪ'vaɪdɪd] ['i:ðər] [əʊns] [ɪntu:][fɔ:r] ['maʊθ.fʊlz] , [nɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][baɪ][eni] [mi:nz]
We divided either ounce into four mouthfuls , not that they were by any means
我们 分割 任何一个 盎司 进入 四 一口一口 , 不是 那 他们 是 经过 任何 方法

mouthfuls ;
mouthfuls ;
一口一口 ;

我们将一盎司分成四口，但其实根本算不上四口；

[ænd; ʌnd][wi:; wi] [tʃu:d] [i:tʃ] ['peɪʃntli] [tɪl] [wi:; wi][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] [frʌm; frəm][aɪ 'ti:][ðə; ði][ləst]
and we chewed each patiently till we had extracted from it the last
和 我们 咀嚼 每个 耐心 直到 我们 有 提取 从 它 这 最后的

vestige of flavour .
vestige of flavour .
痕迹 的 味道 :

我们耐心地咀嚼每一口，直到榨干最后一丝味道。

[aɪ][kʊd; kəd] [wel] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [ə'fɔrd] [ˌem 'i:][ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wei] [wi:; wi] [əb'teɪnd]
I could well believe him when he assured me that in this way we obtained
我 可以 出色地 相信 他 什么时候 他 保证 我 那 在 这 方式 我们 获得

from it
从 它

他向我保证，我们就是这样从中获益的，我完全相信他。

[ˌpi: 'dʒi: -]
[**Pg 287**]
[页 -]

[第287页]

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rɪʃmənt] [aɪ 'ti:] [kən'teɪnd] .
the whole of the nourishment it contained .
这 所有的 的 这 营养 它 包含 :

它所包含的全部营养成分。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] ,
For my part ,
为了 我的 部分 ,

就我而言，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'lʌɪtɪd] [tu:; tə][ek'strækt; ɪk'strækt][ðə; ði][ləst] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] ['fleɪvər]
I should have been delighted to extract the last vestige of flavour
我 应该 有 到过 高兴极了 到 提炼 这 最后的 痕迹 的 味道

from fifty more such mouthfuls .
from fifty more such mouthfuls .
从 五十 更多的 这样的 一口一口 :

我本该很高兴能从剩下的五十口食物中榨取最后一丝味道。

" ['æftər] [ðɪs] ['mi:gər] , [bʌt; bət] ['daʊtləs] [ɪk'si:dɪŋli] ['nɜ:rɪʃɪŋ] ['sʌpər] , [wi:; wi] [kən'tɪnju:d]
" **After this meagre , but doubtless exceedingly nourishing supper , we continued**
" 后 这 微薄 , 但 毫无疑问 非常 滋养 晚餐 , 我们 持续

[ʌʊər; ɑ:r] [dʒɜ:ni] .
our journey .
我们的 旅行 :

“享用完这顿虽然简陋但无疑营养丰富的晚餐后，我们继续上路。”

[wiː; wi] [went] [əˈhʌðər] [fɔːr] [maɪlz] , [wen] [aɪ] [kənˈfɛst] [ðæt] [aɪ] [bɪˈɡæn] [tuː; tə] [fiːl] [ˈtaɪərd] .
We went another four miles , when I confessed that I began to feel tired .
我们 去 其他 四 英里 , 什么时候 我 坦白 那 我 开始 到 感觉 疲劳的 .
我们又走了四英里, 这时我坦白说我开始感到疲倦了。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwʌt] [səpˈpraɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [ˌmænjuˈfæktərər] [ʌv; əv] [ˈrʌbər] [stæmps] , [ə; eɪ]
I was somewhat surprised to find a manufacturer of rubber stamps , a
我 曾是 有些 惊讶 到 寻找 一个 制造商 的 橡皮 邮票 , 一个
[ˈsed(ə)ntəri] [pərˈsuːt] ,
sedentary pursuit ,
久坐的 追逐 ,
我有些惊讶地发现, 我竟然找到了一家橡胶印章制造商, 这原本是一项需要久坐的工作。

[laɪk] [em] . [ˈlɒŋ,wet] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ] [sʌt] [ʌnˈtaɪərɪŋ] [ˈvɪɡər] .
like M . Longuet to be endowed with such untiring vigour .
喜欢 M . 朗格特 到 是 捐赠 和 这样的 不懈 活力 .
就像朗格先生那样, 拥有如此不知疲倦的活力。

[ɑːn] [ˈlɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [maɪ] [wɑːtʃ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [stiːl] [ˈkærid] ,
On learning from my watch , which he still carried ,
在 学习 从 我的 手表 , 哪个 他 仍然 携带 ,
从他仍然随身携带的手表上得知,

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [tuː; tə] [ˈkæri] [ˈsʌmbəːdi] [ˈelsɪz] [wɑːtʃ] ,
because he said he found it a comfort to carry somebody else's watch ,
因为 他 说 他 成立 它 一个 舒适 到 携带 某人 其他人的 手表 ,
因为他说他觉得戴着别人的手表让他感到安心。

[ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɒk, əu-] , [aɪ] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɡoʊ] [tuː; tə] [sliːp] .
that it was eleven o'clock , I suggested that we should go to sleep .
那 它 曾是 十一 点钟 , 我 建议 那 我们 应该 去 到 睡觉 .
当时已经十一点了, 我建议我们该睡觉了。

" [hɪz; ɪz] [fɪkst] [aɪˈdiːə] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [æn; ən] [ˈeksɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz] ,
" **His fixed idea , that we should find an exit from the Catacombs ,**
" 他的 固定的 主意 , 那 我们 应该 寻找 一个 出口 从 这 地下墓穴 ,
“他固执地认为我们应该找到一条离开地下墓穴的路,

[led] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [sʌm; səm] [rɪˈlʌktəns] .
led him to display some reluctance .
引领 他 到 展示 一些 不情愿 .
这让他表现出些许不情愿。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ɪmˌprəːbəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [æn; ən] [ˈeksɪt] [ɪn]
But I pointed out to him the extreme improbability of finding an exit in
但 我 尖 出去 到 他 这 极端 概率低 的 寻找 一个 出口 在
[ðə; ði] [fɜːrst] [ˈtwenti] [maɪlz] [ʌv; əv] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] ;
the first twenty miles of three hundred and ten ;
这 第一的 二十 英里 的 三 百 和 十 ;
但我向他指出, 在 310 英里路程的前 20 英里内找到出口的可能性极小;

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kəmˈpoʊzd] [ɑːrˈselvz] [tuː; tə] [rest] .
and we composed ourselves to rest .
和 我们 由 我们自己 到 休息 .
我们调整好状态, 准备休息。

[em] . [ˈlɒŋwet] [ˈfɪʃɪz]

M . LONGUET FISHES

M . 长椅 鱼

M. LONGUET 鱼类

[ɪn] [ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz]

IN THE CATACOMBS

在 这 地下墓穴

在地下墓穴

" [wiː; wi] [əˈwʊʊk] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrniŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈæpitaitɪs] [ˈʌv; əv] [juːθ] .

" We awoke the next morning with the appetites of youth .

" 我们 醒来 这 下一个 早晨 和 这 食欲 的 青年 .

第二天早上醒来，我们又有了年轻人的胃口。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] [ˈʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [egˈzɪɡjuəs] [ˈbrekfəst] [aɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [em ˈiː] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər]

In the middle of our exiguous breakfast it occurred to me that we were

在 这 中间 的 我们的 稀少 早餐 它 发生 到 我 那 我们 是

[bɪˈheɪvɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ɪkˈstriːmli] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [wei] .

behaving in an extremely old - fashioned way .

行为 在 一个 极其 老的 - 造型 方式 .

在我们享用那点可怜的早餐时，我突然意识到我们的行为方式非常老派。

[ðə; ði] [ˈhɪroʊz] [ˈʌv; əv] [ˈroʊmæns] [ɪnˈveriəbli] [dɪˈvaɪd] [ðər; ðər] [bɑːr] [ˈʌv; əv] [ˈtʃɔːklət] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər]

The heroes of Romance invariably divide their bar of chocolate into a number

这 英雄 的 浪漫 总是 划分 他们的 酒吧 的 巧克力 进入 一个 数字

[ˈʌv; əv] [ˈpiːsɪz] .

of pieces .

的 件 .

浪漫故事中的男主角总是会把巧克力分成许多块。

[wiː; wi] , [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [hæm] , [wɜːr; wər] [ˈʃoʊɪŋ] [ɑːrˈselvz] [æz; əz] [ˈkɑːmənpleɪs] [æz; əz] [ðeɪ] .

We , with our ham , were showing ourselves as commonplace as they .

我们 , 和 我们的 火腿 , 是 显示 我们自己 作为 平凡 作为 他们 .

我们带着火腿，也暴露出我们和他们一样平庸。

[aɪ] [ɪmˈpaːtɪd] [ðɪːz] [rɪˈflekʃnz] [tuː; tə] [em] . [ˈlɒŋwet] ,

I imparted these reflections to M . Longuet ,

我 传授 这些 反思 到 M . 朗格特 ,

我将这些想法告诉了朗格先生。

[ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ɪnˈsted] [ˈʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] - [eɪt] [ˈaʊnsɪz]

and suggested that instead of making our hundred and fifty - eight ounces

和 建议 那 反而 的 制作 我们的 百 和 五十 - 八 盎司

[ˈʌv; əv] [hæm] [læst] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] [deɪz] ,

of ham last for twenty days ,

的 火腿 最后的 为了 二十 天 ,

并建议与其让我们的158盎司火腿保存20天，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] [ten] [ˈaʊnsɪz] [iːt] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ˈkɑːntent] [tuː; tə] [let] [ðəm; ðəm] [læst]

we should eat ten ounces each a day , and be content to let them last

我们 应该 吃 十 盎司 每个 一个 天 , 和 是 内容 到 让 他们 最后的

[eɪt] .

eight .

八 .

我们每天每人应该吃十盎司，并且满足于吃八盎司。

" [em] . [ˈlɒŋ,wet] [ˈɒbdʒɪktɪd] [ˈfɜːrmlɪ] .
" **M . Longuet objected firmly** .
" M . 朗格特 反对 牢牢 .

隆格先生坚决反对。

[hiː; hi] [sed] :
He said :
他 说 :

他说:

" - [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðə; ði][ˈædmərəb(ə)lɪ] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv][em] . [ˈfletʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts]
" **' In the first place the admirable discovery of M . Fletcher of the United States**
" - 在 这 第一的 地方 这 令人钦佩的 发现 的 M . 弗莱彻 的 这 团结的 各州
[hæz; həz] [pruːvd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [fuːd] [ɪz] [ʌnˈnesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌstənəns] [ʌv; əv]
has proved that such a quantity of food is unnecessary for the sustenance of
有 已证实 那 这样的 一个 数量 的 食物 是 不必要 为了 这 维持 的
[ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋ] . -
the human being . '
这 人类 存在 . -

“首先，美国人弗莱彻先生的卓越发现证明，如此大量的食物对于维持人类生命而言是不必要的。”

([aɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ˈleɪtər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪsˈsteɪtmənt] .)
(I learned later that this was a misstatement .)
(我 学习 之后 那 这 曾是 一个 错误陈述 .)
(后来我才知道这是个错误说法。)

- [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [pleɪs] , [aɪ ˈtiː][ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈduːti][æz; əz] [frentʃ] [ˈsɪtəznz] [tuː; tə]
' In the second place , it is our duty as French citizens to
- 在 这 第二 地方 , 它 是 我们的 责任 作为 法语 公民 到
其次，作为法国公民，我们有责任.....

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 289]
[页 -]

[第289页]

[poʊˈspoʊn][ðə; ði] [dɪˈgreɪdɪŋ] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [ˈkænɪbəlaɪzəm] [tuː; tə][ðə; ði][læst][ˈpɑːsəb(ə)lɪ][ˈmoʊmənt] . -
postpone the degrading practice of cannibalism to the last possible moment . '
推迟 这 降级 实践 的 食人行为 到 这 最后的 可能的 片刻 . -
尽可能推迟食人这种有辱人格的行为。

" [hiː; hi] [spʊʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪɡərəs] [ˈemfəɪsɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [geɪnˈseɪŋ] .
" **He spoke with a vigorous emphasis there was no gainsaying** .
" 他 辐 和 一个 蓬勃 强调 那里 曾是 不 反驳 .
“他语气坚定，强调这一点，不容置疑。”

[aɪ][ədˈmaɪəd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
I admired his strength of character , and was silent .
我 钦佩 他的 力量 的 特点 , 和 曾是 沉默的 .
我钦佩他坚强的性格，默不作声。

" [ɪˈmiːdiətlɪ] [ˈæftər] [ˈbrekfəst] [wiː; wi] [rɪˈzjuːmd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] .
" **Immediately after breakfast we resumed our journey** .
" 立即地 后 早餐 我们 恢复 我们的 旅行 .
早餐后我们立即继续旅程。

" [ɪn] [əˈbaʊt] [hæf][æn; ən][ˈaʊər][em] . [ˈlɒŋ,wet] [kəmˈpleɪnd] [ʌv; əv] [θɜːrst] ;
" **In about half an hour M . Longuet complained of thirst** ;
" 在 关于 一半 一个 小时 M . 朗格特 抱怨 的 口渴 ;
大约半小时后，朗格先生抱怨口渴；

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ɪn][ʼaʊər; ɑːr] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ɔːl] [kəmˈpleɪnts] [wɜːr; wər]
and I explained to him that in our circumstances all complaints were
 和 我 解释 到 他 那 在 我们的 情况 全部 投诉 是
 [ˈʌtərli] [ˈfjuːt(ə)l] : [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [wɪt] ,
utterly futile : a statement which ,
 完全地 徒劳 : 一个 陈述 哪个 ,
 我向他解释说, 在我们目前的情况下, 所有的抱怨都是徒劳的: 这句话,

[fɔːr; fəɹ] [ɔːl] [ɪts] [ʌndɪˈnaɪəbl̩] [ˈlɒːdʒɪk] , [siːmd] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmfərt] .
for all its undeniable logic , seemed to afford him very little comfort .
 为了 全部它是 无可否认 逻辑 , 似乎 到 买得起 他 非常 小的 舒适 .

尽管其逻辑无可辩驳，但似乎并没有给他带来多少安慰。

[bʌt; bət] ['fɜːrtʃənətli] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ə'hʌðər] ['aʊər]['aʊər; ɑːr] [ɪrɪz] [wɜːr; wər] ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði]
But fortunately at the end of another hour our ears were greeted by the
但 幸运的是 在 这 结尾 的 其他 小时 我们的 耳朵 是 问候 经过 这
[ə'griːəb(ə)lɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['rɪplɪŋ] ['wɔːtər] ;
agreeable sound of rippling water ;
同意 声音 的 涟漪 水 ;
但幸运的是，又过了一个小时候，我们的耳朵听到了悦耳的潺潺流水声；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [reɪ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [ɪ'lektrɪk] [læmp] [gli:md] [ɑ:n][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [stri:m] [wɪtʃ]
and presently the ray of our electric lamp gleamed on a little stream which
 和 目前 这 射线 的 我们的 电的 灯 闪闪发光 在 一个 小的 溪流 哪个

[ræn][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˌsʌbtə'reɪniən] [sprɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] .
ran from some subterranean spring across the passage .
 跑 从 一些 地下 春天 穿过 这 通道 .

不一会儿，我们的电灯光束照在一条从地下泉眼流过通道的小溪上。

[em] . ['lɒŋ,wet] [flʌŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ænd; ənd][brɪ'gæn][tu:; tə] [drɪŋk] .
M . Longuet flung himself down and began to drink .
 M . 朗格特 扔 他自己 向下 和 开始 到 喝 .
 隆格先生猛地坐下，开始喝酒。

[aɪ][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətəɪtɪd] , [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [tuː; tə][em ˈiː] , [æz; əz][ə; eɪ] [ləˈdʒɪn]

I hesitated , for it appeared to me , as a logician ,
我 犹豫了一下 , 为了 它 出现 到 我 , 作为 一个 逻辑学家 ,

我犹豫了，因为在我看来，作为一个逻辑学家来说，

[ðæt] [sɪns] [wiː, wi][kʊd; kəd][nɑːt] ['kæri] ['wɔːtər] [ə'lɔːŋ] [wið; wiθ][juː 'es] , [tuː; tə] [drɪŋk] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk]
that since we could not carry water along with us , to drink would only make
 那 自从 我们 可以 不是 携带 水 沿着 和 我们 , 到 喝 会 仅有的 制作
 [juː 'es] ['θɜːrstɪ] .
us thirsty .
 我们 渴 .

由于我们不能随身携带水，喝水只会让我们更渴。

[ðen] [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ˈʌðər] [sprɪŋz] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [ˈfɑːləʊd] [hɪz; ɪz]
Then I reflected that we should find other springs , and presently followed his
 然后 我 反映 那 我们 应该 寻找 其他 弹簧 , 和 目前 随后 他的
 [ɪg'zæmp(ə)l] .
example .
 例子 .

然后我想到我们应该寻找其他泉水，于是便效仿了他的做法。

" [wiː; wi] [went] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [wei] ;
 " **We** **went** **on** **our** **way** ;
 " 我们 去 在 我们的 方式 ;

我们继续上路；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [em] . ['lɒŋ,wet] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][em 'i:] ['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['nɜ:ri]mənt]
and presently M . Longuet inquired of me whether there was no nourishment
和 目前 M . 朗格特 询问 的 我 无论 那里 曾是 不 营养
[ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd][ɪn][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi] [maɪt] [sə'steɪn] [laɪf] [wen] [wi:; wi][hæd; həd][eks]
of any kind in the Catacombs on which we might sustain life when we had ex
的 任何 种类 在 这 地下墓穴 在 哪个 我们 可能 维持 生活 什么时候 我们 有 前任
随后, 朗格先生问我, 地下墓穴里是否没有任何食物可以让我们维持生命, 以备不时之需。

[haʊstɪd] [ðə; ði] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][hæm][ænd; ənd][ðə; ði][sər'vaɪvər][ʌv; əv] ['kæni'bəlɪzəm] .
hausted the resources of ham and the survivor of cannibalism .
哈斯泰德 这 资源 的 火腿 和 这 幸存者 的 食人行为 .
耗尽了火腿和食人族幸存者的资源。

['fɔ:rtʃənətli] [aɪ][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['læbrətɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] [ʌv; əv][em] . [mɪln] -
Fortunately I had visited the laboratory of the Catacombs of M . Milne -
幸运的是 我 有 到访 这 实验室 的 这 地下墓穴 的 M . 米尔恩 -
['edwərdz] ;
Edwards ;
爱德华兹 ;

幸好我曾参观过米尔恩-爱德华兹的地下墓穴实验室；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [entər'teɪn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:nə] [ænd; ənd]['flɔ:rə]
and I could entertain him with an account of the fauna and flora
和 我 可以 招待 他 和 一个 帐户 的 这 动物 和 植物
[ʌv; əv] [ðɪ:z] ['kævərnz] ,
of these caverns ,
的 这些 洞穴 ,

我可以给他讲述这些洞穴里的动植物情况, 让他听得津津有味。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l] , [æt; ət] [ni:d] , [tu:; tə] [ki:p] [hɪm'self] [ə'laɪv] .
on which he would be able , at need , to keep himself alive .
在 哪个 他 会 是 有能力的 , 在 需要 , 到 保持 他自己 活 .
他可以靠它, 在必要时维持自己的生命。

[aɪ][eɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] , ['kɑ:ntreɪri] [tu:; tə][maɪ]['ju:ʒuəl]['hæbɪt] ,
I am bound to say that , contrary to my usual habit ,
我 是 边界 到 说 那 , 相反 到 我的 通常 习惯 ,
我不得不说, 与我通常的习惯相反,

[aɪ] [tʊk] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] [ðɪs] [kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ə'baʊt] ['edəb(ə)l] [θɪŋz] .
I took great pleasure in this conversation about edible things .
我 采取 伟大的 乐趣 在 这 对话 关于 食用 事物 .
我非常享受这次关于食物的谈话。

[aɪ] [felt] [ɪn'di:d] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]'sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [oʊld] - ['fæʃnd] ;
I felt indeed that such a subject was extremely old - fashioned ;
我 毛毡 的确 那 这样的 一个 主题 曾是 极其 老的 - 造型 ;
我确实觉得这样的话题非常过时；

['daʊtləs] [maɪ] ['pleʒər] [ɪn][aɪ 'ti:] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][eksə'gʒjuəti][ʌv; əv][maɪ] ['brekfəst] .
doubtless my pleasure in it arose from the exiguity of my breakfast .
毫无疑问 我的 乐趣 在 它 出现 从 这 稀缺 的 我的 早餐 .
毫无疑问, 我之所以如此喜欢它, 是因为我早餐吃得很少。

" - [maɪ] [dɪr] [frend] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['pa:səb(ə)][nɑ:t][tu:; tə][daɪ][ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,
" ' **My dear friend , ' I said , ' it is always possible not to die of hunger ,**
" - 我的 亲爱的 朋友 , - 我 说 , - 它 是 总是 可能的 不是 到 死 的 饥饿 ,
“我亲爱的朋友,”我说, “总有办法不饿死的。”

[ˈi:v(ə)n] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz] .

even if you never get out of the Catacombs .

甚至 如果 你 绝不 得到 出去 的 这 地下墓穴 .

即使你永远无法走出地下墓穴。

[ðə; ði][ˈflɔ:rə] , [ðə; ði][,kriptə'gæmik] [vedʒə'teɪʃn] , [ðə; ði] [ˈmʌʃrʊmz] , [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ʌv; əv][ðə; ði]

The flora , the cryptogamic vegetation , the mushrooms , in a word , of the

这 植物 , 这 隐花植物 植被 , 这 蘑菇 , 在 一个 单词 , 的 这

[ˈkætəkoʊmz] , [wɪl] [nɑ:t] [sə'faɪs] ,

Catacombs , will not suffice ,

地下墓穴 , 将要 不是 足够了 ,

仅仅列举地下墓穴中的植物群、隐花植物和蘑菇是不够的，总之，仅仅是这些还不够。

[aɪ] [fɪr] , [tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ][ə'laɪv] .

I fear , to keep you alive .

我 害怕 , 到 保持 你 活 .

我害怕，是为了让你活下去。

[bʌt; bət] [ˈfɔ:rtʃənətli] [wer'evər] [ju:; jʊ][faɪnd][ˈwɔ:tər][ɪn] [ðɪ:z] [ˈkævərnz] , [ju:; jʊ][faɪnd] [fu:d] .

But fortunately wherever you find water in these caverns , you find food .

但 幸运的是 无论 你 寻找 水 在 这些 洞穴 , 你 寻找 食物 .

但幸运的是，在这些洞穴里，只要有水，就能找到食物。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈɔ:lweɪz] [bɪ'kʌm] [æn; ən] - . "

You can always become an ichthyophagus . "

你 能 总是 变得 一个 - . "

你随时都可以成为一名食鱼者。

" - [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɪz] [ðæt] ? -

" ' What on earth is that ? ' -

" - 什么 在 地球 是 那 ? -

“那到底是什么东西？ ”

[hi:; hi] [sed] [sə'spɪʃəsli] .

he said suspiciously .

他 说 可疑地 .

他狐疑地说道。

" - [æn; ən] - [ɪz][ə; eɪ] [fɪ] - [ˈi:tər] . -

" ' An ichthyophagus is a fish - eater . ' -

" - 一个 - 是 一个 鱼 - 食客 . -

“食鱼者是指以鱼为食的人。”

" - [ɑ:] ! -

" ' Ah ! ' -

" - 啊 ! -

“啊！ ”

[hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mens] [ˌsætɪs'fækj(ə)n] , - [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈwɔ:tərz][ʌv; əv]

he exclaimed with an immense satisfaction , ' there are fish in the waters of

他 惊呼 和 一个 巨大 满意 , - 那里 是 鱼 在 这 水 的

[ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz] !

the Catacombs !

这 地下墓穴 !

他无比满意地惊呼道：“地下墓穴的水里有鱼！ ”

[aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [fa:nd][ʌv; əv] [fɪ] ! -

I am very fond of fish ! ' -

我 是 非常 喜爱 的 鱼 ! -

我非常喜欢鱼！

[hiː; hi] [pɔːzd] ; [ðen] [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmjuːzɪŋ] [toʊn] , - [ˈæftər]
He paused ; then he added in a musing tone , ' After
他 暂停 ; 然后 他 额外 在 一个 沉思 语气 , - 后
他停顿了一下, 然后若有所思地补充道: “之后

[,piː ˈdʒiː] -]
[Pg 291]
[页 -]

[ɔːl] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] - [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkænɪbl] . -
all , it is better to be an ichthyophagus than a cannibal . '
全部 , 它 是 更好的 到 是 一个 - 比 一个 食人族 . -
总之, 做食鱼者总比做食人族好。

" - [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][lɑːrdʒ] [fɪʃ] ; [bʌt; bət][ˈsɜːrt(ə)n] [striːmz] [kənˈteɪn] [ɪnˈkælkjələbl] [ˈkwaːntətɪz] [ʌv; əv]
" ' They are not large fish ; but certain streams contain incalculable quantities of
" - 他们 是 不是 大的 鱼 ; 但 肯定 溪流 包含 不可估量 数量 的
[ðem; ðəm] . -
them : '
他们 : -
“它们个头不大, 但某些溪流里却有大量的这种鱼。”

" - [ˈriːəli] ?
" ' Really ?
" - 真的 ?

“真的吗?

[ɪnˈkælkjələbl] [ˈkwaːntətɪz] ? . . .
Incalculable quantities ? : : :
不可估量 数量 ? : . . .

无法计算的数量?

[ɪnˈkælkjələbl] ? . . .
Incalculable ? : : :
不可估量 ? : . . .

无法估量?

[haʊ] [lɑːrdʒ][ɑːr; ər] [ðeɪ] ? -
How large are they ? '
如何 大的 是 他们 ? -

它们有多大?

[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌæniˈmeɪ(ə)n] .
he said with great animation .
他 说 和 伟大的 动画片 .

他语气激动地说。

" - [oʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [ˈsaɪzɪz] .
" ' Oh , they are of different sizes .
" - 哦 , 他们 是 的 不同的 尺寸 .

“哦, 它们大小不一样。”

[ˈdʒen(ə)rəli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [smɔːl] .
Generally they are small .
一般来说 他们 是 小的 .

它们通常都很小。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)l] [tuː; tə] [iːt] .
But they are not at all disagreeable to eat .
但 他们 是 不是 在 全部 令人不快的 到 吃 .

但它们吃起来一点也不难吃。

[aɪ][wʌz; wəz][təʊld] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wen] [aɪ][went] [daʊn] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
I was told about them when I went down to visit the Fountain of the
我 曾是 讲述 关于 他们 什么时候 我 去 向下 到 访问 这 喷泉 的 这
[sə'mæɪrɪtən] ,
Samaritan ,
撒玛利亚人 ,

我去参观撒玛利亚人泉的时候，有人跟我提起过他们。

[ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] , [gʊd] - [saɪzd] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːsjʊəri] . -
a very pretty , good - sized spring in the Ossuary . '
一个 非常 漂亮的 , 好的 - 尺寸 春天 在 这 藏骨堂 . -

藏骨堂里有一处非常漂亮、大小适中的泉眼。

" - [ɪz][aɪ 'tiː][fɑːr][frʌm; frəm] [hɪr] ? -
" ' **Is it far from here ? '**
" - 是 它 远的 从 这里 ? -

“它离这儿远吗？”

[hiː; hi] [sed] ['iːgərli] .
he said eagerly .
他 说 急切地 .

他急切地说。

" - [aɪ] ['kændɪt] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] ['moʊmənt] .
" ' **I cannot tell you at the moment .**
" - 我 不能 告诉 你 在 这 片刻 .

“我现在还不能告诉你。”

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] [ðæt] [ðɪs] ['faʊnt(ə)n] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] - [baɪ][em] . - [diː] ['θʊri] ,
All I know is that this fountain was built in 1810 by M . Héricourt de Thury ,
全部 我 知道 是 那 这 喷泉 曾是 建造 在 - 经过 M . - 德 图里 ,

我只知道这座喷泉是埃里库尔·德·图里先生于1810年建造的。

[endʒɪ'nɪr] [ʌv; əv] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .
Engineer of Subterranean Passages :
工程师 的 地下 段落 :

地下通道工程师。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðɪs] ['faʊnt(ə)n] [ɪz] ['friːkwəntɪd] [baɪ] - ([saɪklɔːps] [fɪmbraːətəs])
As a matter of fact , this fountain is frequented by copepodes (Cyclops Fimbriatus)
作为 一个 事情 的 事实 , 这 喷泉 是 经常光顾 经过 - (独眼巨人 纤毛)
: : : :
: : : :
: : : :

事实上，这处喷泉经常有桡足类动物（Cyclops fimbriatus）出没.....

" - [ɑː] ! - !
" ' **Ah ! Copepodes !**
" - 啊 ! - !

“啊！桡足类动物！

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['fɪʃɪz] ? -
Are they fishes ? '
是 他们 鱼 ? -

它们是鱼吗？

" - [jes] ; [ænd; ænd] [ðeɪ] ['prez(ə)nt] [ˌmɒdɪfɪ'keɪʃənz] [ʌv; əv] ['tɪʃuː] [ænd; ænd][ˌkʌlə'reɪʃ(ə)n] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə]
" ' **Yes ; and they present modifications of tissue and coloration peculiar to**
" - 是的 ; 和 他们 展示 修改 的 组织 和 着色 奇特 到
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

“是的；而且它们呈现出自身特有的组织和颜色变化。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [red] [aɪ] . -
They have a beautiful red eye .
他们 有 一个 美丽的 红色的 眼睛 . -
它们有一双漂亮的红眼睛。

" - [wʌt] ?
" ' What ?
" - 什么 ?
“什么？”

[wʌn] [aɪ] ? -
One eye ? '
— 眼睛 ? -
一只眼睛？
" - [jes] ; [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] ['saɪklɔ:ps] .
" ' Yes ; that is why they are called cyclops .
" - 是的 ; 那 是 为什么 他们 是 称为 独眼巨人 .
“是的，这就是它们被称为独眼巨人的原因。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðæt] [ðɪs] [fɪʃ]
But you need not be astonished that this fish
但 你 需要 不是 是 惊讶 那 这 鱼
但你无需对这种鱼感到惊讶。

[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 292]
[页 -]
[第292页]

[hæz; həz]['oʊnli][wʌn] [aɪ] , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ə'seləs] [ə'kwɑ:tɪkəs] ,
has only one eye , for the Asellus Aquaticus ,
有 仅有的 一 眼睛 , 为了 这 阿塞勒斯 水生 ,
只有一只眼睛，例如 Asellus Aquaticus。

[wɪtʃ] ['ɔ:lsoʊ][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ðɪ] ['rʌnɪŋ] [stri:mz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kætəkoʊmz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'kwɑ:tɪk]
which also lives in the running streams of the Catacombs , a little aquatic
哪个 还 生活 在 这 跑步 溪流 的 这 地下墓穴 , 一个 小的 水
isopode ,
它也生活在地下墓穴的溪流中，是一种小型水生等足类动物。

[æz; əz][ɪts] [neɪm] ['ɪndɪˌkeɪts] , ['ɔ:f(ə)n][hæz; həz][noʊ] [aɪz] [æt; ət][ɔ:l] . -
as its name indicates , often has no eyes at all .
作为 它是 姓名 表示 , 经常 有 不 眼睛 在 全部 . -
正如其名所示，这种动物通常根本没有眼睛。

" - [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ! -
" ' Impossible ! '
" - 不可能的 ! -
“不可能的！”

[kraɪd][em] . [ˈlɒŋˌwɛt] .
cried M . Longuet .
哭 M . 朗格特 .
朗格先生喊道。

- [haʊ] [du:] [ðeɪ] [si:] ? -
' How do they see ? '
- 如何 做 他们 看 ? -
“他们是怎么看的？”

" - [ðei] [hæv; həv][noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [si:] , [sɪns] [ðei][liv; laɪv][ɪn] ['dɑ:rkənəs] .
" ' **They have no need to see , since they live in darkness .**
" - 他们 有 不 需要 到 看 , 自从 他们 居住 在 黑暗 .
" "他们不需要看，因为他们生活在黑暗中。”

[ˈneɪtʃər] [ɪz] [ˈpɜ:rfɪkt] .
Nature is perfect .
自然 是 完美的 .
大自然是完美的。

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈpɜ:rfɪkt] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [aɪz] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [ni:d] [ðem; ðəm] ;
She is perfect in giving eyes to those who need them ;
她 是 完美的 在 给予 眼睛 到 那些 WHO 需要 他们 ;
她非常擅长为需要帮助的人提供视力矫正；

[ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈpɜ:rfɪkt] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [əˈweɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [du:][nɑ:t] [ni:d] [ðem; ðəm] . -
she is perfect in taking away eyes from those who do not need them . '
她 是 完美的 在 采取 离开 眼睛 从 那些 WHO 做 不是 需要 他们 . -
她完美地转移了那些不需要关注的人的注意力。

" [em] . [ˈlɒŋ,wet] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [rɪˈflekt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] ; [ðen] [hi:; hi] [sed] : - [ðen] ,
" **M . Longuet appeared to reflect a little ; then he said : ' Then ,**
" M . 朗格特 出现 到 反映 一个 小的 ; 然后 他 说 : - 然后 ,
隆格先生似乎沉思了一会儿；然后他说：‘那么，

[ɪf] [wi:; wi] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə][liv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkætəkoʊmz] , [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [end][baɪ][noʊ][ˈb:ŋɡər] [ˈhævɪŋ]
if we continued to live in the Catacombs , we should end by no longer having
如果 我们 持续 到 居住 在 这 地下墓穴 , 我们 应该 结尾 经过 不 更长 拥有
[aɪz] ? -
eyes ? '
眼睛 ? -

如果我们继续住在地下墓穴里，最终会不会落得双目失明的下场？
" - [ˈeɪdɪdəntli] : [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪˈɡɪn] [baɪ] [ˈlu:zɪŋ] [ðə; ðɪ][ju:z][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [saɪt] [ænd; ənd] [ðen]
" ' **Evidently : we should begin by losing the use of our sight and then**
" - 显然 : 我们 应该 开始 经过 输 这 使用 的 我们的 视线 和 然后
[ˈaʊər; ɑ:r] [saɪt] [ɪtˈself] .
our sight itself .
我们的 视线 本身 .

“显然：我们应该先失去视力，然后再失去视力本身。”
[ˈaʊər; ɑ:r][dɪˈsendənts, dɪˈsenɪnts] [wʊd] [su:n] [lu:z] [ðer; ðər] [aɪz] [ˌɔ:ltəˈgeðər] . -
Our descendants would soon lose their eyes altogether . '
我们的 后代 会 很快 失去 他们的 眼睛 共 . -
我们的后代很快就会完全失明。

" - [ˈaʊər; ɑ:r][dɪˈsendənts, dɪˈsenɪnts] ! -
" ' **Our descendants ! '**
" - 我们的 后代 ! -
“我们的后代！ ”

[hi:; hi] [kraɪd] .
he cried .
他 哭 .
他哭了。

" [wi:; wi] [læft] [æt; ət] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)][slɪp] ;
" **We laughed at this little slip ;**
" 我们 笑了 在 这 小的 滑 ;
“我们都笑出了这个小口误；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [prest] [em 'iː][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and then he pressed me to continue my description of the fishes of the
和 然后 他 按下 我 到 继续 我的 描述 的 这 鱼 的 这
['kætəkoʊmz] .
Catacombs .
地下墓穴 .

然后他催促我继续描述地下墓穴里的鱼类。

" [aɪ] [dɪ'skʌst] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ðə; ði][mɑːdɪfɪ'keɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈɔrgənɪz] , [ðer; ðər] [ɪk'sesɪv] [dɪ'veləpmənt]
" I discussed at length the modification of organs , their excessive development
" 我 讨论 在 长度 这 修改 的 器官 , 他们的 过多的 发展
[ɔːr][ðer; ðər] ['ætrəfi] ,
or their atrophy ,
或者 他们的 萎缩 ,

“我详细讨论了器官的改变、过度发育或萎缩等问题，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spiːʃiːz] [laɪvz; lɪvz] .
according to the environment in which the species lives .
根据 到 这 环境 在 哪个 这 物种 生活 .

根据物种所处的环境而定。

[aɪ] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ʌv; əv] ['fɪʃɪz] [ˈɔːlsoʊ][æt; ət][lenkθ; lenθ] .
I described the different kinds of fishes also at length .
我 描述 这 不同的 种类 的 鱼 还 在 长度 .

我还详细描述了不同种类的鱼。

[[piː 'dʒiː] -]
[**Pg 293**]
[页 -]

[第293页]

" [bʌt; bət][æt; ət][ləst][hiː; hi] [sed] : - [ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [ˈɔrgənɪz] [ɪz] ['veri] [ɪn'trəstɪŋ] .
" But at last he said : ' All this about their organs is very interesting .
" 但 在 最后的 他 说 : - 全部 这 关于 他们的 器官 是 非常 有趣的 .

“但他最后说道：‘关于他们器官的一切都非常有趣。

[bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] [kætʃ] [ðem; ðəm] ? -
But how do you catch them ? '
但 如何 做 你 抓住 他们 ? -

但该如何捕捉它们呢？

" - [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kætəkoʊmz] [wɪtʃ] [kən'teɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['mɪljənz] [ʌv; əv]
" ' I can only tell you that the Catacombs which contain all these millions of
" - 我 能 仅有的 告诉 你 那 这 地下墓穴 哪个 包含 全部 这些 百万 的
[boʊnz] ['kænaːt] [ˈɔːfər] [juː 'es][ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] ['mæɡət] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][bert] . -
bones cannot offer us a single maggot in the way of bait . '
骨头 不能 提供 我们 一个 单身的 蛆 在 这 方式 的 饵 . -

“我只能告诉你，埋葬着数百万块骨头的地下墓穴，连一条蛆虫都找不到，更别说用作诱饵了。”

" - [noʊ] ['mætər] , - [sed] [,θiːə'fræstəs; ,θiə-] . -
" ' No matter , ' said Theophrastus . '
" - 不 事情 , - 说 泰奥弗拉斯托斯 . -

“没关系，”泰奥弗拉斯托斯说。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [mɔːr] [weɪz] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ][dɔːg][ðæn; ðən] ['hæŋɪŋ] [hɪm; ɪm] .
There are more ways of killing a dog than hanging him .
那里 是 更多的 方式 的 杀 一个 狗 比 绞刑 他 .

除了绞死之外，还有很多其他方法可以杀死狗。

[æn; ən]['æŋɡlər][hæz; həz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [trɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bæskɪt] ;
An angler has more than one trick in his basket ;
一个 垂钓者 有 更多的 比 一 诡计 在 他的 篮子 ;

钓鱼者总会耍些花招；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'seləs] [ə'kwɑ:tɪkəs][hæd; həd] ['betər] [lʊk] [aʊt] . -
and the Asellus Aquaticus had better look out . '
和 这 阿塞勒斯 水生 有 更好的 看 出去 . -

水龟最好小心点。

" [ðæt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊd] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] .
" **That day and the days which followed it were very much alike** .
" 那 天 和 这 天 哪个 随后 它 是 非常 很多 同样 .
"那天和之后的日子非常相似。"

[wen'evər] [wi;; wi] [keɪm] [tu;; tə][ə; ei] [stri:m] [wi;; wi] [stɑ:pt] [ænd; ənd][dræŋk] .
Whenever we came to a stream we stopped and drank .
每当 我们 来了 到 一个 溪流 我们 停止 和 喝 .

每到溪边，我们都会停下来喝水。

[ˈɔ:lweɪz] [em] . ['lɒŋ,wet] ['wɑ:ntɪd] [tu;; tə][stɑ:p][ænd; ənd] [fɪʃ] .
Always M . Longuet wanted to stop and fish .
总是 M . 朗格特 通缉 到 停止 和 鱼 .

朗格先生总是想停下来钓鱼。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['hoʊli] ['hʌŋgər] ; [ðə; ði] ['spɔ:rtsmənz] ['ɑ:rdər] [bə:nd] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] .
This was not wholly hunger ; the sportsman's ardour burned in his soul .
这 曾是 不是 完全 饥饿 ; 这 运动员的 热情 烧伤 在 他的 灵魂 .

这并非完全是饥饿；运动员的热情在他灵魂深处燃烧。

[bʌt; bət][aɪ] [reprɪzentɪd] [tu;; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] , [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [wi;; wi] [nu:] ,
But I represented to him that , for anything we knew ,
但 我 代表 到 他 那 , 为了 任何事物 我们 知道 ,

但我向他表示，就我们所知，

[wi;; wi][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][ten] [maɪlz] [ʌv; əv] ['kætəkoʊmz] [tu;; tə] [trə'vɜ:rs]
we had the whole three hundred and ten miles of Catacombs to traverse
我们 有 这 所有的 三 百 和 十 英里 的 地下墓穴 到 横穿

[bɪ'fɔ:r] [wi;; wi] [keɪm] [tu;; tə][ðə; ði]['eksɪt] ,
before we came to the exit ,
前 我们 来了 到 这 出口 ,

我们必须穿过整整三百一十英里的地下墓穴才能到达出口。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst]['du:ti][tu;; tə] [wɔ:k] [ænd; ənd] [wɔ:k] .
and that it was our first duty to walk and walk .
和 那 它 曾是 我们的 第一的 责任 到 走 和 走 .

而我们的首要任务就是不停地走。

[wi;; wi] [maɪt] [hæv; həv] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðəm; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['fɜ:rðɪst] [end] .
We might have fallen into them at the furthest end .
我们 可能 有 倒下 进入 他们 在 这 最远 结尾 .

我们可能掉进了它们最远端。

" [baɪ][r'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] ,
" **By eleven o'clock** ,
" 经过 十一 点钟 ,

到十一点钟，

[nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [sə'steɪnɪŋ] [bʌt; bət][ˈɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aʊns] [ʌv; əv][hæm]
not only the sustaining but also the satisfying effect of the ounce of ham
不是 仅有的 这 维持 但 还 这 令人满意 影响 的 这 盎司 的 火腿

[ə'pɪəd] [tu;; tə][bi; bi] [ɪg'zɔ:stɪd] ;
appeared to be exhausted ;
出现 到 是 筋疲力尽的 ;

不仅一盎司火腿带来的饱腹感，而且带来的满足感似乎也消失了；

[wiː, wi][wɜːr, wər][nɑːt][ˈoʊnli] [ɪkˈstriːmli] [ˈhʌŋɡri] , [bʌt; bət][wiː, wi][wɜːr, wər] [ˈmuːvɪŋ] [æt; ət][ə, eɪ] [mʌt]
we were not only extremely hungry , but we were moving at a much
我们 是 不是 仅有的 极其 饥饿的 , 但 我们 是 移动 在 一个 很多
[ˈsləʊər] [peɪs] .
slower pace .
慢点 步伐 :

我们不仅非常饥饿，而且行进速度也慢了很多。

[aɪ] [ˌreprɪˈzentɪd] [tuː, tə][em] . [lɑːn]
I represented to M . Lon
我 代表 到 M . 朗

我向 M. Lon 陈述了我的情况

[,piːˈdʒiː] -]
[Pg 294]
[页 -]

[第294页]

- [ðæt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː, bi][waɪz] [tuː, tə][hæv, həv][ˈʌʊər; ɑːr][ˌdeɪˈʒɜːnər][æt; ət][wʌns] .
guet that it would be wise to have our déjeuner at once .
- 那 它 会 是 明智的 到 有 我们的 午餐 在 一次 :

我觉得最好马上吃午饭。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈdredf(ə)l] [ˈmɪd(ə)l] - [klæs] [ˈɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][wɜːr, wər] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][juːˈles]
But his dreadful middle - class instincts were too strong for us .
但 他的 可怕 中间 - 班级 本能 是 也 强的 为了 我们 :

但他那可怕的中产阶级本能对我们来说太强烈了。

[hiː, hi][hæd; həd][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ə, eɪ][ˈregjələr] [laɪf][soʊ] [ɪnˈgreɪnd] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː, hi] [wʊd] [nɑːt]
He had the habit of a regular life so ingrained in him that he would not
他 有 这 习惯 的 一个 常规的 生活 所以 根深蒂固 在 他 那 他 会 不是
[hɪr] [ʌv; əv][ˌdeɪˈʒɜːnər] [bɪˈfɔːr] [nuːn] .
hear of déjeuner before noon .
听到 的 午餐 前 中午 :

他养成了规律生活的习惯，以至于在中午之前，他根本不会听到“déjeuner”(午餐)这个词。

[ˈɔːlsəʊ][aɪ] [ˈmɑːvəld] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪnˈdʊərəns] :
Also I marvelled at his power of endurance :
还 我 惊叹不已 在 他的 力量 的 耐力 :

我也惊叹于他惊人的耐力：

[aɪ][hæd; həd][ˈnevər] [səˈspektɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌmænjʊˈfæktʃər][ʌv; əv] [ˈrʌbər] [stæmps][kʊd; kəd] [ɪnˈdaʊ] [ə, eɪ]
I had never suspected that the manufacture of rubber stamps could endow a
我 有 绝不 怀疑 那 这 生产 的 橡皮 邮票 可以 赋予 一个
[mæn][wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [ˈmʌslz] [ʌv; əv] [stiːl] .
man with those muscles of steel .
男人 和 那些 肌肉 的 钢 :

我从未想过，制造橡胶印章竟然能让人练出钢铁般的肌肉。

[nʌn] [ðə; ði] [les] [wiː, wi] [tɔːkt] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [bɪˈtwiːn] [ɪˈlev(ə)n][ænd; ənd] [nuːn] .
None the less we talked very little between eleven and noon .
没有任何 这 较少的 我们 谈话 非常 小的 之间 十一 和 中午 :

尽管如此，从上午十一点到中午十二点，我们几乎没怎么说话。

" [ðæt] [aʊns] [ʌv; əv][hæm][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪˈlɪʃəs] [miːlz] [aɪ][hæv; həv][ˈevər] [ˈiːtn] .
" **That ounce of ham was one of the most delicious meals I have ever eaten .**
" 那 盎司 的 火腿 曾是 一 的 这 最多 可口的 餐 我 有 曾经 吃 :

“那一盎司火腿是我吃过的最美味的食物之一。”

[em] . [ˈlɒŋˌwɛt] ,
M . Longuet ,
M . 朗格特 ,

朗格特先生

[hu:] [si:md] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][kɑ:nvər'seɪ(ə)n][tu:; tə][hæv; həv] [kɔ:t] [sʌm; səm][ʌv; əv]
who seemed in the course of our conversation to have caught some of
WHO 似乎 在这 课程 的 我们的 对话 到 有 捕捉 一些 的
[maɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['spɪrɪt] ,
my scientific spirit ,
我的 科学 精神 ,

在我们的谈话过程中，他似乎被我的一些科学精神所感染。

[taɪmd] [ðə; ði] [mi:l] [baɪ][maɪ] [wɑ:tʃ] .
timed the meal by my watch .
定时 这 一顿饭 经过 我的 手表 .

我用手表计时吃饭。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌsætɪs'fæk(ə)n][tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][naɪn]
It was a source of great satisfaction to him that he took from nine
它 曾是 一个 来源 的 伟大的 满意 到 他 那 他 采取 从 九
[tu:; tə][ɪ'lev(ə)n][ˈsekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [lɔ:ŋgər] ['oʊvər] [i:tʃ] ['maʊθfʊl] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .
to eleven seconds longer over each mouthful than I did .
到 十一 秒 更长 超过 每个 一口气 比 我 做过 .

他非常满意的是，他每吃一口食物的时间比我长 9 到 11 秒。

[ˈæftər][aɪ'ti:][wi:; wi] [prə'si:did] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nu:d] ['vɪgər] ;
After it we proceeded on our way with renewed vigour ;
后 它 我们 继续 在 我们的 方式 和 更新 活力 ;

之后我们精神抖擞地继续前行；

[ænd; ənd] [sɪns] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tru:li] [rɪ'septɪv] [taɪp] [ʌv; əv][maɪnd] ,
and since I found that he was of the truly receptive type of mind ,
和 自从 我 成立 那 他 曾是 的 这 真的 接受 类型 的 头脑 ,

而且我发现他确实是一位非常善于接受新事物的人，

[aɪ] [faʊnd] ['aʊər; ɑ:r][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ['veri] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)] .
I found our conversation very enjoyable .
我 成立 我们的 对话 非常 令人愉悦 .

我觉得我们的谈话非常愉快。

" [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
" **The afternoon was exactly like the morning** .
" 这 下午 曾是 确切地 喜欢 这 早晨 .

下午的情况和上午完全一样。

[wi:; wi] [wɔ:kt] , [kən'və:sɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] .
We walked , conversing about a dozen different subjects .
我们 步行 , 对话 关于 一个 打 不同的 主题 .

我们边走边聊，话题大约有十几个。

[ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði][ləst] [ˌæftər'nu:n] ;
The next morning was exactly like the last afternoon ;
这 下一个 早晨 曾是 确切地 喜欢 这 最后的 下午 ;

第二天早上和前一天下午一模一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] ['fɑ:lʊd] [wɜ:r; wər][ɪg'zæktli] [laɪk] [wʌn] [ə'nʌðər] .
and the days which followed were exactly like one another .
和 这 天 哪个 随后 是 确切地 喜欢 一 其他 .

接下来的日子也一模一样。

[ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd][θɜ:rd] [deɪz] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [li:st] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
The second and third days were the least comfortable .
这 第二 和 第三 天 是 这 至少 舒服的 .

第二天和第三天最不舒服。

[ɑ:n] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] ['sætɪsfɑɪɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]

On those days the satisfying effects of
在 那些 天 这 令人满意 效果 的

那些日子里，令人满意的效果

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 295]
[页 -]

[第295页]

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈaʊnsɪz] [ʌv; əv][hæm] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [ɪgˈzɔ:st] [ðəm'selvz] [mɔ:r] ['kwɪkli] .

our ounces of ham appeared to exhaust themselves more quickly .
我们的 盎司 的 火腿 出现 到 排气 他们自己 更多的 迅速地 .

我们的几盎司火腿似乎很快就消耗殆尽了。

[bʌt; bət][ˈæftər][ðə; ði][θɜ:rd] [deɪ] [aɪ][brɪˈgæn][tu:; tə] [ˈri:əlaɪz] [ðə; ði] [greɪt] [ˈvælju:][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sklʌvəri] [ʌv; əv]

But after the third day I began to realise the great value of the discovery of
但 后 这 第三 天 我 开始 到 意识到 这 伟大的 价值 的 这 发现 的

[em] . ['fletʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [sti:ts] .

M . Fletcher of the United States .
M . 弗莱彻 的 这 团结的 各州 .

但到了第三天，我开始意识到美国弗莱彻先生的发现的巨大价值。

[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈæpɪtaɪts] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [kwaɪt][ˈnɔ:rm(ə)] ; [æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv][hæm] [blʌntɪd] [ðem; ðəm]

Our appetites had become quite normal ; an ounce of ham blunted them
我们的 食欲 有 变得 相当 普通的 ; 一个 盎司 的 火腿 钝化 他们

[tɪl] [ðə; ði][nekst] [mi:ɪ] .

till the next meal .
直到 这 下一个 一顿饭 .

我们的食欲已经变得很正常了；一盎司火腿就能让我们饱腹到下一餐。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈlu:zɪŋ] [weɪt] [ɪnˈdi:d] , [ɪˈspeʃəli] [em] . [ˈlɒŋ,wet] , [hu:z] [ˈweskət; ˈweɪskəʊt] [hʌŋ]

We were losing weight indeed , especially M . Longuet , whose waistcoat hung
我们 是 输 重量 的确 , 尤其 M . 朗格特 , 谁 马甲 悬挂

[ˈsʌmwʌt] [ˈɪmpli] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] .

somewhat limply down in front .
有些 软弱无力 向下 在 正面 .

我们确实都瘦了，尤其是朗格先生，他的背心松松垮垮地挂在前面。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmʌslz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][legz] [əˈpɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [groʊn] [strɔ:ŋɡər] ;

But the muscles of our legs appeared to have grown stronger ;
但 这 肌肉 的 我们的 腿 出现 到 有 生长 更强 ;

但是我们腿部的肌肉似乎变得更强壮了；

[ænd; ənd] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɪntələkt] [hæd; həd] [groʊn] [ˈkwɪkər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [əˈlɜ:rt] .

and undoubtedly our intellects had grown quicker and more alert .
和 无疑 我们的 知识分子 有 生长 更快 和 更多的 警报 .

毫无疑问，我们的思维速度和反应能力也变得更快捷、更敏锐了。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [ɪgˈzɔ:stɪd] [maɪ][ˈsʌbdʒekts] , [aɪ] [ˈlɜ:rnɪd] [frʌm; frəm][em] . [ˈlɒŋ,wet] [ðə; ði] [ˈpra:ses]

When we had exhausted my subjects , I learned from M . Longuet the process
什么时候 我们 有 筋疲力尽的 我的 主题 , 我 学习 从 M . 朗格特 这 过程

[ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈrʌbər] [stæmps] ,

of making rubber stamps ,
的 制作 橡皮 邮票 ,

当我的拍摄对象全部拍摄完毕后，我从朗盖先生那里学习了制作橡皮图章的过程。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊnəs] [wɪt] [fɪts][em ˈi:][tu:; tə] [ɪmˈbɑ:rk] [æt; ət] [ˈeni] [ˈmoʊmənt][ɑ:n] [ðæt] [kəˈrɪr] .

with a thoroughness which fits me to embark at any moment on that career .
和 一个 彻底性 哪个 适合 我 到 启程 在 任何 片刻 在 那 职业 .

我做事认真细致，随时可以投身于该领域。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈkwɪkər] [tuː; tə][əˈkwaɪər][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ɡooz][tuː; tə]
I found that he was even quicker to acquire the knowledge which goes to
我 成立 那 他 曾是 甚至 更快 到 获得 这 知识 哪个 去 到
[ðə; ði] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˈeɪb(ə)l] [ˈkɑːmɪsəri] [ʌv; əv] [pəˈliːs] .
the making of an able Commissary of Police .
这 制作 的 一个 有能力的 小卖部 的 警察 .
我发现他很快就掌握了成为一名合格的警务专员所需的知识。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪnˈdiːd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [ˈwɔːkɪŋ] [tɔr] ,
" **It would indeed have been a very pleasant walking tour ,**
" 它 会 的确 有 到过 一个 非常 令人愉快的 步行 旅游 ;
“这本来会是一次非常愉快的徒步旅行。”

[θæŋks] [tuː; tə] [ðæt] [,ʌnˈlaɪknɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪtʃ-z] [wɪtʃ] [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][ðə; ði][moʊst]
thanks to that unlikeness of our natures which produces the most
谢谢 到 那 相似之处 的 我们的 自然 哪个 产 这 最多
[hɑːrˈmoʊniəs] [kəmˈpænjənʃɪp] ,
harmonious companionship ,
和谐 友谊 ,
正是由于我们性格上的这种差异，才造就了最和谐的友谊。

[hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [məˈnɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːnəri] [θruː] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [wei]
had it not been for the monotony of the scenery through which our way
有 它 不是 到过 为了 这 单调 的 这 风景 通过 哪个 我们的 方式
[leɪ] .
lay .
躺 .
如果不是沿途风景单调乏味的话。

[ðə; ði] [ˌsʌbtəˈreɪniən] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , [ɪˈljuːmɪnd] [baɪ][ˈaʊər; ɑːr][ləmps] , [wɜːr; wər] [ˈsʌmtaɪmz] [væst] ,
The subterranean passages , illumined by our lamps , were sometimes vast ,
这 地下 段落 , 照明 经过 我们的 灯 , 是 有时 广阔的 ,
[ˈsʌmtaɪmz] [ˈnæroʊ] ,
sometimes narrow ,
有时 狭窄的 ,
在我们的灯光照射下，地下通道有时宽阔，有时狭窄。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈraʊndɪd] [laɪk][ðə; ði] [neɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəlz] , [ˈsʌmtaɪmz] [skwer] , [ˈæŋɡjələr] ,
sometimes rounded like the naves of the cathedrals , sometimes square , angular ,
有时 圆润 喜欢 这 中殿 的 这 大教堂 , 有时 正方形 , 角度 ,
[ænd; ənd]
and
和
有时呈圆形，像大教堂的中殿一样；有时呈方形，棱角分明。

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[**Pg 296**]
[页 -]
[第296页]

[miːn] , [laɪk][ðə; ði] [ˈkɒrɪdɔːz] [ʌv; əv] [ˈwɜːrkhaʊs] .
mean , like the corridors of workhouses .
意思是 , 喜欢 这 走廊 的 济贫院 .
意思是，就像济贫院的走廊一样。
[bʌt; bət] [ðeɪ] [priˈzentɪd] [noʊ][ˈspektək(ə)l][ʌv; əv] [ɡreɪt] [vəˈraɪəti] .
But they presented no spectacle of great variety .
但 他们 呈现 不 奇观 的 伟大的 种类 .
但他们并没有呈现出多么丰富多彩的景象。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] , - [lɒk] , [stoʊn] !
When he had said , ' Look , stone !
什么时候 他 有 说 , - 看 , 石头 !

他说：“看，石头！ ”

[lɒk] , [kleɪ] !
Look , clay !
看 , 黏土 !

看，是黏土！

[lɒk] , [sænd] ! -
Look , sand ! ' -
看 , 沙 ! -

看，沙子！

[wi:; wi][hæd; həd] [sed] ['evriθɪŋ] , [br'kəz, br'kɔ:z][wi:; wi][hæd; həd] [si:n] ['evriθɪŋ] .
we had said everything , because we had seen everything .
我们 有 说 一切 , 因为 我们 有 已见 一切 .

我们已经把一切都说了出来，因为我们已经看到了一切。

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:r'ti:nθ] [deɪ] [ðæt] [em] . ['lɒŋ,wet] [im'bɑ:kt] [ɑ:n]
" **It was on the afternoon of the fourteenth day that M . Longuet embarked on**
" 它 曾是 在 这 下午 的 这 第十四 天 那 M . 朗格特 启航 在
[ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [kɑ:nvər'seɪ](ə)n] [ɪk'stri:mli] [dɪ'steɪstf(ə)l] [tu:; tə] [em 'i:] ,
a subject of conversation extremely distasteful to me ,
一个 主题 的 对话 极其 令人厌恶的 到 我 ,

“十四日下午，朗格先生开始谈论一个我极其反感的话题。”

[ðə; ði] ['edəb(ə)l] ['kwɑ:lətɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hju:mən] ['bɑ:di] .
the edible qualities of the human body .
这 食用 品质 的 这 人类 身体 .

人体可食用的部分。

[aɪ] [traɪd] ['dʒentli] [tu:; tə] [daɪ'vɜ:rt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [aɪ 'ti:] ;
I tried gently to divert him from it ;
我 尝试 轻轻地 到 转移 他 从 它 ;

我试图委婉地转移他的注意力；

[bʌt; bət] [aɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [hæv; həv] [br'kʌm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [fɪkst] [aɪ'di:əz] ;
but it appeared to have become one of his fixed ideas ;
但 它 出现 到 有 变得 一 的 他的 固定的 想法 ;

但这似乎已成为他的一个根深蒂固的想法；

[ænd; ənd] [hi:; hi] ['hɑ:rpt] [ɑ:n] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [tu:] ['veri] ['ti:diəs] ['aʊərz] .
and he harped on it for two very tedious hours .
和 他 反复强调 在 它 为了 二 非常 乏味 小时 .

他喋喋不休地讲了整整两个小时，真是令人厌烦。

[ðæt] ['i:vniŋ] [aɪ] ['hɔ:ltɪd] [fɔ:r; fər] ['sʌpər] [ɑ:n] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [stri:m] , ['nɪrli] [eɪ'ti:n]
That evening I halted for supper on the banks of a stream , nearly eighteen
那 晚上 我 停止 为了 晚餐 在 这 银行 的 一个 溪流 , 几乎 十八
[ɪntʃɪz] [waɪd] ,
inches wide ,
英寸 宽的 ,

那天晚上，我在一条小溪岸边停下来吃晚饭，这条小溪将近十八英寸宽。

[wɪtʃ] [ræn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ɪn] ; [ænd; ənd] [æftər] ['sʌpər] [aɪ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ,
which ran across the passage we were in ; and after supper I suggested that ,
哪个 跑 穿过 这 通道 我们 是 在 ; 和 后 晚餐 我 建议 那 ,
它横穿我们所在的通道；晚饭后我建议，

[bɪˈfɔːr] [rɪˈtaɪərɪŋ][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][fɔːr; fər][wʌns] [ɡlʌt] [hɪz; ɪz] [ˈspɔːrtsmənz] [ˈɑːrdər] .
before retiring for the night , he should for once glut his sportsman's ardour .
前 退休 为了 这 夜晚 , 他 应该 为了 一次 谷 他的 运动员的 热情 .

在晚上休息之前，他应该尽情释放一下自己作为运动员的热情。

" [ðoo] [ɪnˈdiːd] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [hʊks] , [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈæŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaɪvliɪst]
" Though indeed he had no hooks , he fell to his angling with the liveliest
" 尽管 的确 他 有 不 钩子 , 他 跌倒 到 他的 钓鱼 和 这 最活跃的
[ˈiːɡərnəs] .
eagerness .
渴望 .

“虽然他没有鱼钩，但他却兴致勃勃地投入到钓鱼中。”

[wɪː; wi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ləmp][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][ˈwɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,
We turned the light of our lamp on to the waters of the stream ,
我们 转向 这 光 的 我们的 灯 在 到 这 水 的 这 溪流 ,
我们把灯的光亮照向溪水，

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [frʌm; frəm] [wɪt] [aɪˈtiː] [ˈɪʃuːd] ,
and presently out of the hole in the wall from which it issued ,
和 目前 出去 的 这 洞 在 这 墙 从 哪个 它 发布 ,
于是，它从墙上的洞里钻了出来。

[ðer; ðər] [keɪm] [ˈswɪmɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [fɪʃ] .
there came swimming a little fish .
那里 来了 游泳 一个 小的 鱼 .
一条小鱼游了过来。

[ðen] [wɪː; wi] [faʊnd] [ðæt] [hʊks] [wɜːr; wər] [ʌnˈnesəsəri] [ɪn][ðə; ði][spɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz] .
Then we found that hooks were unnecessary in the sport of the Catacombs .
然后 我们 成立 那 钩子 是 不必要 在 这 运动 的 这 地下墓穴 .
然后我们发现，在地下墓穴运动中，鱼钩是不必要的。

[ˈooɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fɪʃ] [hæd; həd][noʊ] [aɪz] ,
Owing to the fact that the little fish had no eyes ,
欠款 到 这 事实 那 这 小的 鱼 有 不 眼睛 ,
由于这条小鱼没有眼睛，

[em] . [ˈlɒŋ,wet] [wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] , [wɪt]
M . Longuet was able to lay his hand on the bed of the stream , which
M . 朗格特 曾是 有能力的 到 躺 他的 手 在 这 床 的 这 溪流 , 哪个
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
朗格先生能够将手放在溪床上，溪床是.....

[,piːˈdʒiː -]
[Pg 297]
[页 -]
[第297页]

[pərˈhæps] , [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [θriː] [ɪntʃɪz] [diːp] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fɪʃ] [keɪm] [ˈswɪmɪŋ]
perhaps , at that point three inches deep , and when the little fish came swimming
也许 , 在 那 观点 三 英寸 深的 , 和 什么时候 这 小的 鱼 来了 游泳
[ˈoovər][aɪˈtiː] ,
over it ,
超过 它 ,
或许当时水深三英寸，当小鱼游过来的时候，

[tuː; tə][dʒɜːrk][ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [flɪŋ] [aɪˈtiː][ɑːn][ðə; ði][bəŋk] .
to jerk up his hand and fling it on the bank .
到 混蛋 向上 他的 手 和 一扔 它 在 这 银行 .
他猛地抬起手，扔到河岸上。

[wiː, wi] [ɪɡˈzæmɪnd] [hɪz, ɪz] [kætʃ] [ɪn][ðə, ði] [laɪt] [ʌv, əv][ˈaʊər, ɑːr][læmp] ;
We examined his catch in the light of our lamp ;
我们 检查 他的 抓住 在 这 光 的 我们的 灯 ；

我们借着灯光查看了他的渔获；

[bʌt, bət][aɪ][wʌz, wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː, tə] [seɪ] [ˈweðər] [aɪˈtiː][wʌz, wəz][æn, ən] [əˈseɪləs] [əˈkwɑːtɪkəs][ɔːr][ə, eɪ]
but I was unable to say whether it was an Asellus Aquaticus or a
但 我 曾是 无法 到 说 无论 它 曾是 一个 阿塞勒斯 水生 或者 一个
[ˈsaɪklɑːps] [fɪmbraːətəs] .
Cyclops Fimbriatus .
独眼巨人 纤毛 .

但我无法确定它是水生拟哲水蚤（Asellus Aquaticus）还是流苏剑水蚤（Cyclops Fimbriatus）。

" [ɪn][ðə, ði] [kɔːrs] [ʌv, əv][ðə, ði][nekst][ˈkwɔːrtər][ʌv, əv][æn, ən][ˈaʊər][wiː, wi] [kɔːt] [θriː] [mɔːr] [ʌv, əv]
" In the course of the next quarter of an hour we caught three more of
" 在 这 课程 的 这 下一个 四分之一 的 一个 小时 我们 捕捉 三 更多的 的
[ðiːz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɪʃɪz] ([ðeɪ] [wɜːr, wər] [ˈnɪrli] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [lɔːŋ]) ;
these little fishes (they were nearly four inches long) ;
这些 小的 鱼 (他们 是 几乎 四 英寸 长的) ；

“在接下来的十五分钟里，我们又捕获了三条这样的小鱼（它们将近四英寸长）；

[ðen] , [æt, ət][ðə, ði] [saɪt] [ʌv, əv] [freʃ] [fɪʃ] , [ə, eɪ] [ˈwʊlfɪʃ] [ɡliːm] [keɪm] [ˈɪntuː][em] . - [aɪz] ;
then , at the sight of fresh fish , a wolfish gleam came into M . Longuet's eyes ;
然后 , 在 这 视线 的 新鲜的 鱼 , 一个 狼 闪耀 来了 进入 M . Longuet 的 眼睛 ;
然后，当看到新鲜的鱼时，朗格先生的眼中闪过一丝狼一般的光芒；

[ænd; ænd][hiː, hi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [wiː, wi][ʃʊd, ʃəd] [rɪˈpiːt] [ðə, ði] [ˈsʌpər] [wiː, wi][hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst]
and he suggested that we should repeat the supper we had only just
和 他 建议 那 我们 应该 重复 这 晚餐 我们 有 仅有的 只是
[ˈfɪnɪʃt] .
finished .
完成的 .

他建议我们再吃一次刚才吃完的晚餐。

[ˈæftər][hɪz, ɪz] [dɪsˈteɪstf(ə)l] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ʌv, əv][ðə, ði] [ˈæftərˈnuːn] , [aɪ] [meɪd] [noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n] .
After his distasteful conversation of the afternoon , I made no objection .
后 他的 令人厌恶的 对话 的 这 下午 , 我 制成 不 异议 .

下午他那番令人不快的谈话之后，我没有提出任何异议。

[bʌt, bət][wɪð; wɪθ][hɪz, ɪz] [ɪnɪˈrædɪkəbl] [ˈmɪd(ə)l] - [klæs] [ˈɪnstɪŋkt] [hiː, hi] [kəmˈpleɪnd] [ðæt] [wiː, wi][hæd; həd]
But with his ineradicable middle - class instinct he complained that we had
但 和 他的 根深蒂固的 中间 - 班级 本能 他 抱怨 那 我们 有
[noʊ] [miːnz] [ʌv, əv] [ˈkʊkɪŋ] [ˈaʊər, ɑːr] [kætʃ] .
no means of cooking our catch .
不 方法 的 烹饪 我们的 抓住 .

但他根深蒂固的中产阶级本能让他抱怨说我们没有烹饪渔获的器具。

[aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [tuː, tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈaʊər, ɑːr] [ˈɜːrli] [ˈænsesɪtəz] , [ðə, ði] [keɪv] - [men] , [ˈprɑːbəbli] [eɪt] [moʊst]
I explained to him that our early ancestors , the cave - men , probably ate most
我 解释 到 他 那 我们的 早期的 祖先 , 这 洞穴 - 男人 , 大概 吃 最多
[ʌv, əv][ðer; ðər] [fuːd] [rɔː] ,
of their food raw ,
的 他们的 食物 生的 ,

我向他解释说，我们的早期祖先，也就是穴居人，很可能大部分食物都是生吃的。

[ænd; ænd] [wətˈevər] [els] [wiː, wi][wɜːr, wər] , [wiː, wi][wɜːr, wər] , [æt, ət][ðə, ði][ˈmoʊmənt] , [ʌnˈdaʊtɪdli] [keɪv]
and whatever else we were , we were , at the moment , undoubtedly cave
和 任何 别的 我们 是 , 我们 是 , 在 这 片刻 , 无疑 洞穴
- [men] .
- men .
- 男人 .

无论我们当时是什么，毫无疑问，我们都是穴居人。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [nu:] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [əˈlɜ:rtnəs] , [əˈkwaɪrd] [baɪ] [ˈfɑ:louɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeθəd] [ʌv; əv][em] .
With this new intellectual alertness , acquired by following the method of M .
和 这 新的 知识分子 警觉 , 获得 经过 下列的 这 方法 的 M .
[ˈfletʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
Fletcher of the United States ,
弗莱彻 的 这 团结的 各州 ,
通过遵循美国M. Fletcher的方法, 获得了这种新的思维敏锐度,

[hi:; hi] [sɔ:] [maɪ] [pɔɪnt] .
he saw my point .
他 锯 我的 观点 .
他明白了我的意思。

[wi:; wi] [kli:nd] [ðə; ði] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] [ʌv; əv][sɪˈhɲɔ:r] [pɛˈti:tou] [ænd; ənd] [eɪt] [ðem; ðəm] .
We cleaned the fish with the knife of Signor Petito and ate them .
我们 已清洗 这 鱼 和 这 刀 的 签名者 佩蒂托 和 吃 他们 .
我们用佩蒂托先生的刀把鱼清理干净, 然后吃了。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪˈlɪʃəs] .
They were delicious .
他们 是 可口的 .
它们味道很棒。

" [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɔ:rˈsi:n] ,
" **But , as I should have foreseen ,**
" 但 , 作为 我 应该 有 预见 ,
但是, 正如我应该预料到的那样,

[soʊ] [mʌtʃ] [rɪtʃ] [fu:d] [ˈkʌmɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈæftər][ðə; ði][ˈræʃ(ə)nəl][ˈdaɪət][ɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd]
so much rich food coming suddenly after the rational diet on which we had
所以 很多 富有的 食物 未来 突然 后 这 合理的 饮食 在 哪个 我们 有
[səbˈsɪstɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst]
subsisted during the last
生存 期间 这 最后的
在过去一段时间里, 我们一直奉行理性饮食, 而现在却突然涌现出这么多丰盛的食物。

[ˌpi:ˈdʒi: -]
[**Pg 298**]
[页 -]
[第298页]

[ˈfɔ:rtnaɪt] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:ˈes] ,
fortnight was too much for us ,
两星期 曾是 也 很多 为了 我们 ,
两周时间对我们来说太长了。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ˈsevrəl] [ˈaʊərz] [wi:; wi] [ˈsʌfərd] [ðə; ði][moʊst][əˈkju:t] [pæŋz] [ʌv; əv][ˌɪndɪˈdʒestʃən] .
and for several hours we suffered the most acute pangs of indigestion .
和 为了 一些 小时 我们 遭受 这 最多 急性 疼痛 的 消化不良 .
几个小时里, 我们都遭受了最严重的消化不良之苦。

[mɔ:ˈroʊvər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡri:di] [heɪst] [ʌv; əv] [ɡʊəˈmɑ:ndz] , [wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] [taɪmd] [ɑ:rˈselvz]
Moreover , with the greedy haste of gourmands , we had not timed ourselves
而且 , 和 这 贪婪的 匆忙 的 美食家 , 我们 有 不是 定时 我们自己
[ˈoʊvər][ðə; ði] [mi:l] ,
over the meal ,
超过 这 一顿饭 ,
此外, 由于我们这些美食家贪婪的急躁, 并没有合理安排用餐时间。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈi:tn] [ðə; ði] [fɪʃ] [fɑ:r] [tu:] [ˈkwɪkli] .
and had eaten the fish far too quickly .
和 有 吃 这 鱼 远的 也 迅速地 .
而且吃鱼的速度太快了。

[haʊ'evər] , [noʊ] [ɪk'spɪəriəns] [ɪz] ['weɪstɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]['ræj(ə)nəl][mæn] ; [ænd; ənd][aɪ] ['riələɪzd] [ðæt] [wʌn]
However , no experience is wasted on a rational man ; and I realised that one
然而 , 不 经验 是 浪费 在 一个 合理的 男人 ; 和 我 意识到 那 一
[ə'seləs] [ə'kwɑ:tɪkəs] ,
Asellus Aquaticus ,
阿塞勒斯 水生 ,

然而, 对于一个理性的人来说, 任何经验都不会白费; 我意识到, Asellus Aquaticus,

[ˈæftər][hæm] , [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['lɑ:dʒɪk(ə)l] ['fletʃərɪt] .
after ham , is enough for the logical Fletcherite .
后 火腿 , 是 足够的 为了 这 逻辑 弗莱彻派 .

对于逻辑严密的弗莱彻主义者来说, 吃完火腿就足够了。

" ['æftər][ðə; ði] ['pæsiŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ɪndɪ'dʒestʃən] , [wi:; wi] [slept] ['saʊndli] ;
" **After the passing of our indigestion , we slept soundly ;**
" 后 这 通过 的 我们的 消化不良 , 我们 睡着了 稳固地 ;
“消化不良过后, 我们睡得很香;

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [wi:; wi] [ri'zju:md] ['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] [ɪn'taɪərli] [fri:] [frʌm; frəm] ['eni]
and the next morning we resumed our journey entirely free from any
和 这 下一个 早晨 我们 恢复 我们的 旅行 完全 自由的 从 任何
[æŋ'zaɪəti] :
anxiety :
焦虑 :

第二天早上, 我们继续上路, 完全没有一丝焦虑:

[aɪ 'ti:] [maɪt] [teɪk] [ju: 'es][sɪks] [mʌnθs] , [ɔ:r][aɪ 'ti:] [maɪt] [teɪk] [ju: 'es][ə; eɪ] [jɪr] ,
it might take us six months , or it might take us a year ,
它 可能 拿 我们 六 几个月 , 或者 它 可能 拿 我们 一个 年 ,
可能需要六个月, 也可能需要一年。

[bʌt; bət] ['su:nər] [ɔ:r]['leɪtər][wi:; wi] [ʊd; ʊd] [faɪnd][ðə; ði] [ˈɑ:sju:əri] [ænd; ənd][ðə; ði]['eksɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]
but sooner or later we should find the Ossuary and the exit from the
但 很快 或者 之后 我们 应该 寻找 这 藏骨堂 和 这 出口 从 这
['kætəkoʊmz] ,
Catacombs ,
地下墓穴 ,

但我们迟早会找到藏骨堂和地下墓穴的出口。

[sə'steɪnd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][tæsk][baɪ][ðə; ði] [ə'seləs] [ə'kwɑ:tɪkəs] .
sustained in our task by the Asellus Aquaticus .
持续 在 我们的 任务 经过 这 阿塞勒斯 水生 .

我们靠 Asellus Aquaticus 的支持完成了任务。

[ɪn'di:d] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [ju: 'es] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:]
Indeed it was extremely improbable that it would take us more than a few
的确 它 曾是 极其 不太可能 那 它 会 拿 我们 更多的 比 一个 很少
[deɪz] [lɔ:ŋgər] ,
days longer ,
天 更长 ,

事实上, 我们再花几天时间的可能性极小。

[fɔ:r; fər] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [mɪst] [ə; eɪ] [tjæns] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsiɪdʒ] [wɪtʃ] [ə'pɪəd]
for since I had never missed a chance of taking a passage which appeared
为了 自从 我 有 绝不 错过 一个 机会 的 采取 一个 通道 哪个 出现
[tu:; tə] [li:d] [bæk] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['sta:tɪŋ] - [pɔɪnt] ,
to lead back to our starting - point ,
到 带领 后退 到 我们的 开始 - 观点 ,
因为我从未错过任何一次搭乘看似通往起点的通道的机会,

[wiː; wi][mʌst; məst] [ˌnesəˈserəli] [hæv; həv] [drɔːn] [ˈfɜːrðər] [ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] .
we must necessarily have drawn further and further from it .
我们 必须 一定 有 绘制 更远 和 更远 从 它 .

我们必然会离它越来越远。

" [ðɪs] [ˌekspekˈteɪʃn] [wʌz; wəz][ˈriːləɪzd] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪkˈspektɪd] , [fɔːr; fər][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]
" This expectation was realised sooner than I expected , for on the night of
" 这 期待 曾是 意识到 很快 比 我 预期的 , 为了 在 这 夜晚 的
[ðə; ði] [ˌsev(ə)nˈtiːnθ] [deɪ] ,
the seventeenth day ,
这 第十七 天 ,

“这个愿望比我预想的来得更快，因为在第十七天的晚上，

[dʒʌst][æz; əz] ,
just as ,
只是 作为 ,

正如，

[æɪt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɪntrəstɪŋ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] [nɪˈgлект] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɑːdʒɪk(ə)]
at the close of a very interesting discussion on the neglect of the logical
在 这 关闭 的 一个 非常 有趣的 讨论 在 这 忽视 的 这 逻辑
[ˈfæk(ə)lɪti][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [məˈdʒɔːrəti][ʌv; əv][men] ,
faculty by the great majority of men ,
学院 经过 这 伟大的 多数 的 男人 ,

在一场关于绝大多数人忽视逻辑能力的非常有趣的讨论结束后，

[wiː; wi][hæd; həd] [tɜːrnd]
we had turned
我们 有 转向

我们已经转身

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 299]
[页 -]

[第299页]

[ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts] [tuː; tə] [ˈsʌpər] [ænd; ənd] [sliːp] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈsʌd(ə)nli] [kənˈfrʌntɪd] [baɪ] [tuː]
our thoughts to supper and sleep , we were suddenly confronted by two
我们的 想法 到 晚餐 和 睡觉 , 我们 是 突然 面对 经过 二
[ˈskelɪtnz] .
skeletons .
骷髅 .

我们正想着吃晚饭睡觉，突然发现眼前出现了两具骷髅。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfaːsənd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] , [ænd; ənd][æn; ən][ɑːrm][ʌv; əv] [ˈiːðər] ,
" They were fastened against the wall on either side , and an arm of either ,
" 他们 是 系紧 反对 这 墙 在 任何一个 边 , 和 一个 手臂 的 任何一个 ,
“它们被固定在两侧的墙上，其中一只手臂.....”

[laɪk] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈfɪŋɡər] - [ˈpəʊst] , [ˈpɔɪntɪd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [əˈhed] .
like the arm of a finger - post , pointed down the passage ahead .
喜欢 这 手臂 的 一个 手指 - 邮政 , 尖 向下 这 通道 前方 .
就像路标的手臂，指向前方的通道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 300]
[页 -]

[第300页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈviːˈaɪˈaɪ]
CHAPTER XXVII
章 xxvii

第二十七章

[em] . - [pɑ:rts] [frʌm; frəm][,θi:ə'fræstəs; ,θiə-]
M . MIFROID PARTS FROM THEOPHRASTUS
M . - 部分 从 泰奥弗拉斯托斯

来自泰奥弗拉斯托斯的 M. 米弗罗伊德部分

" [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)'teɪniəs] [kraɪ][ʌv; əv] [ˈplezər] [wi; wi] [ˈkwɪkənd] [ˈaʊər; ɑ:r] [steps] ,
" **With a simultaneous cry of pleasure we quickened our steps** ,
" 和 一个 同时 哭 的 乐趣 我们 加速 我们的 步骤 ,
我们同时发出一声欢呼，加快了脚步。

[ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [wi; wi] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [bɪ'twi:n] [moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˌdʒi:ə'metrɪkl] [ænd; ənd]
and presently we found ourselves between most interesting geometrical and
和 目前 我们 成立 我们自己 之间 最多 有趣的 几何 和
[ˌɔ:rnə'ment(ə)l] [ˈfɪgjərz] [kəm'pouzɪd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv] [boʊnz] .
ornamental figures composed entirely of bones .
装饰 数据 由 完全 的 骨头 .

现在我们发现自己置身于由骨头组成的各种有趣的几何和装饰图形之间。

" [aɪ] [tʊk] [ɔ:f] [maɪ][hæt][tu:; tə] [ðoʊz] [boʊnz] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [rɪ'li:f] [ænd; ənd]
" **I took off my hat to those bones , with a sense of profound relief and**
" 我 采取 离开 我的 帽子 到 那些 骨头 , 和 一个 感觉 的 深刻的 宽慰 和
[ˈgrætɪtu:d] .
gratitude .
感激 .

“我向那些骸骨脱帽致敬，心中充满了深深的解脱和感激。

[maɪ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz] [hæd; həd] [bɪn] [fɑ:r][frʌm; frəm] [ʌn'plez(ə)nt] ,
My stay in the Catacombs had been far from unpleasant ,
我的 停留 在 这 地下墓穴 有 到过 远的 从 令人不快的 ,
我在地下墓穴的住宿体验远非不愉快。

[sɪns] [aɪ][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv] [sʌt] [æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd]
since I had passed the time in the company of such an agreeable and
自从 我 有 通过了 这 时间 在 这 公司 的 这样的 一个 同意 和
[ˌsɪmpə'θetɪk] [kəm'pænjən] ;
sympathetic companion ;
交感神经 伴侣 ;

因为我与这样一位令人愉快且善解人意的同伴一起度过了时光；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] .
but I was glad that it had come to an end .
但 我 曾是 高兴的 那 它 有 来 到 一个 结尾 .
但我很高兴这一切终于结束了。

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] — [ˈpɑ:səbli] [ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:nəri] [hæd; həd]
I had had enough of it — possibly the monotony of the scenery had
我 有 有 足够的 的 它 — 可能 这 单调 的 这 风景 有
[ˈtaɪərd][em 'i:][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
tired me of it .
疲劳的 我 的 它 .

我已经受够了——或许是单调的风景让我感到厌倦。

[aɪ][hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [ˈɪntu:][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪn'strʌktɪŋ] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ;
I had fallen into the way of instructing Theophrastus ;
我 有 倒下 进入 这 方式 的 指导 泰奥弗拉斯托斯 ;
我误打误撞地走上了指导泰奥弗拉斯托斯的道路；

[ænd; ænd][æt; ət][wʌns][aɪ] [tɔ:t] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['tɪbiə] , [ðə; ði]['kju:bitəs] ,
and at once I taught him to distinguish between the tibia , the cubitus ,

和 在 一次 我 教授 他 到 区分 之间 这 胫骨 , 这 肘部 ,

[ænd; ænd][ðə; ði] ['fi:mər] .

and the femur .

和 这 股骨 .

我立刻教他区分胫骨、肘骨和股骨。

[ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'nætəmi] ['hɑ:rmz][noʊ][wʌn] .

A knowledge of anatomy harms no one .

一个 知识 的 解剖学 危害 不 一 .

了解人体解剖学知识对任何人都没有害处。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['sa:ri] [tu:; tə] [əb'zɜ:rɪv] [ðæt] [hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə][em 'i:][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

But I was sorry to observe that he listened to me with an air of

但 我 曾是 对不起 到 观察 那 他 听着 到 我 和 一个 空气 的

[glu:m] .

gloom .

愁云 .

但令我遗憾的是，他听我说话时神情阴郁。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ʃer] [maɪ][dʒɔɪ][æt; ət] [ri:tʃɪŋ] [ʼaʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rnɪz] [end] .

He did not seem to share my joy at reaching our journey's end .

他 做过 不是 似乎 到 分享 我的 喜悦 在 到达 我们的 旅程 结尾 .

他似乎并没有和我一样为旅程的结束而感到高兴。

[[pi: 'dʒi:] -]

[Pg 301]

[页 -]

[第301页]

" [wi:; wi][hæd; həd] [wɔ:kt] ['brɪskli] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən] [ʼaʊər] ;

" We had walked briskly for more than half an hour ;

" 我们 有 步行 轻快地 为了 更多的 比 一半 一个 小时 ;

“我们快步走了半个多小时；

[ænd; ænd] [naʊ] [ænd; ænd] [ə'gen] [aɪ][hæd; həd] [pɔ:zd] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [sʌm; səm]

and now and again I had paused to point out to Theophrastus some

和 现在 和 再次 我 有 暂停 到 观点 出去 到 泰奥弗拉斯托斯 一些

[ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli][ɑ:r'tɪstɪk] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊnz] ,

unusually artistic arrangement of the bones ,

异常地 艺术 安排 的 这 骨头 ,

我时不时停下来，向泰奥弗拉斯托斯指出一些骨骼排列方式非常特别的艺术性。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [wi:; wi] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [left] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skʌl] .

when suddenly we came upon a lighted candle in the left eye of a skull .

什么时候 突然 我们 来了 之上 一个 照明 蜡烛 在 这 左边 眼睛 的 一个 颅骨 .

突然，我们发现一个骷髅头的左眼里插着一根点燃的蜡烛。

[aɪ] [kən'klu:did] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd][æt; ət][læst] [ri:tʃt] [ðə; ði] [relm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

I concluded that we had at last reached the realm of the living .

我 结束 那 我们 有 在 最后的 达到 这 领域 的 这 活的 .

我得出结论，我们终于回到了生者的领域。

[ðen] [wi:; wi] [keɪm] [ə'pɑ:n] ['kændlz] [ə'pɑ:n] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [skʌlz] ,

Then we came upon candles upon candles in the eyes of skulls ,

然后 我们 来了 之上 蜡烛 之上 蜡烛 在 这 眼睛 的 头骨 ,

然后我们看到骷髅的眼睛里摆满了蜡烛，一层又一层。

[ænd; ænd] [ðen] [ʃændə'lɪəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['twɪŋklɪŋ] ['kændlz] .

and then chandeliers full of twinkling candles .

和 然后 吊灯 满的 的 闪烁 蜡烛 .

然后是挂满闪烁蜡烛的枝形吊灯。

[ðən] [wiː; wi] [hɜːrd] [ˈvɔɪsɪz] : [ðə; ði] [ˈbæblɪŋ] [ˈtɪŋklɪŋ] [ˈlæftər] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
Then we heard voices : the babbling tinkling laughter of women .

然后 我们 听到 声音 : 这 胡说 叮叮当当 笑声 的 女性 .

然后我们听到了人声：女人们叽叽喳喳、叮当作响的笑声。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈdʒɜːrni] .
We were reaching the end of our journey .

我们 是 到达 这 结尾 的 我们的 旅行 .

我们的旅程即将结束。

" [ðə; ði][fɜːrst] [ˈtwentiəθ] - [ˈsentʃəri] [wɜːrdz][wiː; wi] [hɜːrd] [wɜːr; wər] :
" **The first twentieth - century words we heard were :**

" 这 第一的 第二十 - 世纪 字 我们 听到 是 :

我们听到的二十世纪最早的词语是：

" - [wel] , [dɪr] [bɔɪ] , [ðɪs] [ˈfʌŋk(ə)n] [ˈɪznt] [geɪ] .
" ' **Well , dear boy , this function isn't gay .**

" - 出色地 , 亲爱的 男生 , 这 功能 不是 同性恋 .

“好吧，亲爱的孩子，这个功能不是同性恋功能。”

[aɪ][prɪˈfɜːr][ðə; ði] [ˈbʊliər] -
I prefer the Bullier ' .

我 更喜欢 这 欺凌者 -

我更喜欢 Bullier.....

" - [θæŋk] [ˈɡʊdnəs] , [aɪm][ˈoʊnli] [ˌeɪˈtiːn] [ˈjɪrɪz] [oʊld] — [ə; eɪ] [ɡʊd] [lɔːŋ] [wei] [frʌm; frəm] [ˌriːpleɪsɪn] .
" ' **Thank goodness , I'm only eighteen years old — a good long way from replacing**

" - 感谢 善良 , 我是 仅有的 十八 年 老的 — 一个 好的 长的 方式 从 替换
[ðiːz] [ˈtɪbiəz] ! -
these tibias ! ' .

这些 胫骨 ! -

“谢天谢地，我才十八岁——离换胫骨还早着呢！”

" [wiː; wi] [keɪm] [ˈɪntuː][ə; eɪ][bɪɡ][ˈkævərən][tuː; tə][faɪnd] [ɑːrˈselvz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪt] .
" **We came into a big cavern to find ourselves in the middle of a fête .**

" 我们 来了 进入 一个 大的 洞穴 到 寻找 我们自己 在 这 中间 的 一个 宴请 .

“我们走进一个巨大的洞穴，发现自己置身于一场盛大的庆祝活动之中。”

[noʊ][wʌn] [peɪd] [ˈeni] [əˈten(ə)n] [tuː; tə][juːˈes] ; [ðeɪ] [tʊk] [juːˈes][fɔːr; fər] [gests] .
No one paid any attention to us ; they took us for guests .

不 一 有薪酬的 任何 注意力 到 我们 ; 他们 采取 我们 为了 客人 .

没有人注意到我们，他们把我们当成客人。

" [ɔːl] [əˈlɔːŋ] [ðoʊz] [fjuˈnɪriəl] [wɔːlz] [wɜːr; wər][reɪndʒd][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [tʃerz] .
" **All along those funereal walls were ranged rows of chairs .**

" 全部 沿着 那些 葬礼 墙壁 是 范围 行 的 椅子 .

“沿着那些墓墙，一排排椅子整齐地排列着。”

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [braɪt] , [ðə; ði] [ˈkændlɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌændəˈleɪz] [ʌv; əv] [skʌlz] [ɡliːmd] .
The light was bright , the candles and the chandeliers of skulls gleamed .

这 光 曾是 明亮的 , 这 蜡烛 和 这 吊灯 的 头骨 闪闪发光 .

灯光明亮，蜡烛和骷髅吊灯闪闪发光。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkævərən][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈplætfɔːrm] [ˈklʌvərd] [wɪð; wɪθ] [laɪnz] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] -
At the end of the cavern was a platform covered with lines of music -

在 这 结尾 的 这 洞穴 曾是 一个 平台 涵盖 和 线条 的 音乐 -

[ˈstændz] .
stands .

站立 .

洞穴尽头是一个平台，上面摆满了乐谱架。

[ðə; ði] [mjuˈzɪjənz] [wɜ:r; wər][dʒʌst] [ˈkʌmɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ˈplætfɔ:rm] .
The musicians were just coming on to the platform .
这 音乐家 是 只是 未来 在 到 这 平台 .
乐手们正陆续登上舞台。

[ðə; ði] [ˈɔ:diəns] [wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] ;
The audience was taking possession of the chairs ;
这 观众 曾是 采取 拥有 的 这 椅子 ;
观众们纷纷坐到椅子上;

[ˈpi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][ˈɑ:rgju:ɪŋ][ænd; ənd][ˈdʒoʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði][məˈkɑ:brə] [ˌdekəˈreɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:lz] .
people were arguing and joking about the macabre decoration of the walls .
人们 是 争论 和 开玩笑 关于 这 恐怖 装饰 的 这 墙壁 .
人们一边争论一边开玩笑，谈论着墙上那些怪诞的装饰。

" [ɔ:l] [ðə; ði][kæˈfeɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbɪs] ,
" All the cafés of the Abyss ,
" 全部 这 咖啡馆 的 这 深渊 ,
“深渊的所有咖啡馆，

[ɔ:l][ðə; ði][ɑ:ˈrɪti:stɪkəʊ] - - - [məˈkɑ:brə] [si:nz] [ɪn] [wɪtʃ] [laɪf][ɪz] [læft] [æt; ət][ænd; ənd] [deθ]
all the artistico - mystico - macabre scenes in which life is laughed at and death
全部 这 艺术 - - - 恐怖 场景 在 哪个 生活 是 笑了 在 和 死亡
[dʒɪəd] [æt; ət] ,
jeered at ,
嘲笑 在 ,
所有那些充满艺术性、神秘主义和恐怖色彩的场景，其中生命被嘲笑，死亡被讥讽。

[ɔ:l] [ðoʊz] [ba:ksɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bju:t] , [ɪn] [wɪtʃ] [skʌlz] [grɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] ,
all those boxes of the Butte , in which skulls grin from the walls ,
全部 那些 盒子 的 这 比尤特 , 在 哪个 头骨 咧嘴笑 从 这 墙壁 ,
比尤特山上那些箱子，箱子的墙壁上骷髅头咧嘴笑着。

[ænd; ənd] [ˈskelɪtnz] [ˈræt(ə)][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] , [ɔ:l][ðə; ði] [fjuˈnɪriəl] [ˈkɑ:rnɪv(ə)l][ʌv; əv] [,mɒntˈmɑtə] [wɜ:r; wər]
and skeletons rattle on the floor , all the funereal carnival of Montmartre were
和 骷髅 嘎嘎作响 在 这 地面 , 全部 这 葬礼 狂欢 的 蒙马特 是
[səˈpɑ:st] .
surpassed .
超越 .
骷髅在地上嘎嘎作响，蒙马特的所有葬礼狂欢都被超越了。

" [wi:; wi][hæd; həd] [bɪfɔ:r] [ju: ˈes] [ˈfɪftɪ] [mjuˈzɪjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑ:prə] , [ʌv; əv] [ˈlɑ:mʊroʊ] , [ænd; ənd]
" We had before us fifty musicians of the Opera , of Lamoureux , and
" 我们 有 前 我们 五十 音乐家 的 这 歌剧 , 的 拉穆雷 , 和
[ʌv; əv] [kəˈlɑ:n] ,
of Colonne ,
的 柱 ,
“我们面前有五十位来自歌剧院、拉穆勒和科隆的音乐家，

[hu:] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv][boʊnz] [tu:; tə] [ˌserəˈneɪd] [ðə; ði] [ded] .
who had come down into the Kingdom of Bones to serenade the Dead .
WHO 有 来 向下 进入 这 王国 的 骨头 到 小夜曲 这 死的 .
那些来到骸骨王国为亡灵献唱的人。

[ænd; ənd] ['ʌndə] [ðə; ði] [vɔ:ltz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kætəkoʊmz] , [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['ævə,njʊs] [ænd; ənd] ['krɔ:s,weɪz]
And under the vaults of the Catacombs , among their avenues and crossways
和 在下面 这 金库 的 这 地下墓穴 , 之中 他们的 途径 和 十字路口
,
:
:

在地下墓穴的穹顶之下，在它们的林荫大道和十字路口之间，

[wer] [stretʃ] [ðə; ði]['trædzɪk] [wɔ:lz] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['boʊni] [reks] [ʌv; əv][men] ,
where stretch the tragic walls covered with the bony wrecks of men ,
在哪里 拉紧 这 悲惨 墙壁 涵盖 和 这 骨质 残骸 的 男人 ,
那里绵延着悲惨的墙壁，上面覆盖着男人的骸骨。

[ðə; ði]['fju:nərəl] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] ['tʃɒpɪn] [reɪzd] [ɪts] [læmən'teɪʃn] [brɪ'fɔ:r] [æn; ən] ['ɔ:diəns] [ʌv; əv]
the funeral march of Chopin raised its lamentation before an audience of aesthetes
这 葬礼 行进 的 肖邦 提高 它是 哀叹 前 一个 观众 的 唯美主义者
, [ʌv; əv]['ɑ:rtɪsts] ,
, **of artists** ,
, 的 艺术家 ,

肖邦的葬礼进行曲在审美家和艺术家们面前表达了哀悼之情。

[ʌv; əv] [bʌl'ɡeəriənz] , [ʌv; əv] - - [wɑ:'leɪki waayyyy] , [ʌv; əv] ['fri:kwəntərz] [ʌv; əv][fɜ:rst] - [naɪts] , [ʌv; əv]
of Bulgarians , of Moldo - Wallachians , of frequenters of first - nights , of
的 保加利亚人 , 的 - - 瓦拉几亚人 , 的 常客 的 第一的 - 夜晚 , 的
[em] . - , [ænd; ənd][em] . [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ['lɒŋ,wet] ,
M . Mifroid , and M . Theophrastus Longuet ,
M . - , 和 M . 泰奥弗拉斯托斯 朗格特 ,

保加利亚人、摩尔多瓦拉几亚人、初夜常客、M. Mifroid 和 M. Theophrastus Longuet

[hu:] [sli:ps] ['pi:sfəli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] .
who sleeps peacefully on his chair as he always does at the theatre .
WHO 睡觉 和平地 在 他的 椅子 作为 他 总是 做 在 这 剧院 .
他像往常在剧院里一样，安然地躺在椅子上睡觉。

" - ['pɜ:rfɪkt] , [ðæt] [fɜ:rst][,vaɪə'li:n] !
" ' **Perfect , that first violin !**
" - 完美的 , 那 第一的 小提琴 !

“完美，第一小提琴！”

['pɜ:rfɪkt] ! -
Perfect ! '
完美的 ! -

完美的！ '

[aɪ] [sed] ['ʌndə] [maɪ] [breθ] .
I said under my breath .
我 说 在下面 我的 气息 .

我低声说道。

([aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] [kɑ:nə'sɜ:r] .)
(**I am a connoisseur .**)
(我 是 一个 行家 .)

(我是个鉴赏家。)

" [wʌt] [geɪv] [em 'i:][ðə; ði] ['gretɪst] [drɪ'laɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
" **What gave me the greatest delight was the exquisite fashion in which the**
" 什么 给予 我 这 最 喜 曾是 这 精美的 时尚 在 哪个 这
[ɔ:rkɪstrə] ['rendərd] [ðə; ði][ə'dɑ:dʒioʊ][ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] ['sɪmfəni] [ʌv; əv] ['beɪtoʊvən] .
orchestra rendered the adagio of the third symphony of Beethoven .
乐队 渲染 这 柔板 的 这 第三 交响乐 的 贝多芬 .

“最令我感到高兴的是，乐团以精湛的技艺演奏了贝多芬第三交响曲的柔板乐章。”

[ˈfaɪnəli] [wiː; wi][hæd; həd] - [ðə; ði] [dæns] [maː]

Finally we had ' The Dance Ma
最后 我们 有 - 这 舞蹈 马

最后我们迎来了《舞动奇迹》。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[Pg 303]
[页 -]

[第303页]

[ˈkaːbri] - [ʌv; əv] [seɪnt] - [sɑːˈʒs]

cabre ' of Saint - Saëns .
卡布雷 - 的 圣 - 桑斯 .

圣桑的《cabre'》。

[ðən] [aɪ] [tæpt] [,θiːəˈfræstəs; θiə-] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [taɪm] [wiː; wi]

Then I tapped Theophrastus on the shoulder and said that it was time we
然后 我 轻敲 泰奥弗拉斯托斯 在 这 肩膀 和 说 那 它 曾是 时间 我们

[went] [hoʊm] .

went home .
去 家 .

然后我拍了拍泰奥弗拉斯托斯的肩膀，说我们该回家了。

[ðə; ði][ˈkaːnsərt][ˈæftər] [θriː] [wiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz] [hæd; həd] [dʌn] [em ˈiː][ə; eɪ][wɜːrld] [ʌv; əv]

The concert after three weeks of the Catacombs had done me a world of
这 音乐会 后 三 周 的 这 地下墓穴 有 完毕 我 一个 世界 的

[ɡʊd] .

good .
好的 .

在地下墓穴待了三个星期后，那场音乐会让我感觉好极了。

" [wiː; wi] [wɜːkt] [ˈbrɪskli] , [ænd; ənd][ten] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][wiː; wi] [faʊnd] [ɑːrˈselvz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs]

" We walked briskly , and ten minutes later we found ourselves on the surface
" 我们 步行 轻快地 , 和 十 分钟 之后 我们 成立 我们自己 在 这 表面

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

of the earth .
的 这 地球 .

“我们快步走着，十分钟后，我们发现自己已经回到了地球表面。”

[aɪ] [briːðd] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv][sætɪsˈfæk(ə)n] : [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][hæm] ,

I breathed a deep sigh of satisfaction : with the exception of the ham ,
我 呼吸 一个 深的 叹 的 满意 : 和 这 例外 的 这 火腿 ,

我满意地长舒一口气：除了火腿之外，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ˈnʌθɪŋ] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [əˈbaʊt] [ˈaʊər; ɑːr] [θriː] [wiːks] - [ˈdʒɜːrni] [θruː]

there had been nothing old - fashioned about our three weeks ' journey through
那里 有 到过 没有什么 老的 - 造型 关于 我们的 三 周 - 旅行 通过

[ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz] .

the Catacombs .
这 地下墓穴 .

我们在地下墓穴中度过的三周旅程，一点也不显得老套。

" - [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; jəd] [get] [aʊt] ! -

" ' I told you that we should get out ! '
" - 我 讲述 你 那 我们 应该 得到 出去 ! -

“我告诉过你我们应该离开！ ”

[aɪ] [sed] .

I said .
我 说 .

我说。

- [maɪ][waɪf][wɪl][ɪn'di:d][biː;bi][pli:zd][tuː; tə][si:] [em 'i:] ! -
" **My wife will indeed be pleased to see me !** "
" 我的 妻子 将要 的确 是 高兴 到 看 我 ！ "

“我妻子见到我一定会很高兴！ ”

" - [soʊ][mʌtʃ][ðə;ði][ˈbetər][fɔːr; fər][juː; jə][ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , - [sed][,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ['glu:mɪli]
" **So much the better for you and for her , ' said Theophrastus gloomily** .
" 所以 很多 这 更好的 为了 你 和 为了 她 , - 说 泰奥弗拉斯托斯 阴郁地 .
.
.
.

“这对你和她来说都是好事，”泰奥弗拉斯托斯沮丧地说。

" - [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ˈnevər][hæv; həv][biˈli:vð][ðæt][ðə;ði][ˈkætəkoʊmz][wɜːr; wər][soʊ][ˈplez(ə)nt] , - [sed][aɪ] .
" **I should never have believed that the Catacombs were so pleasant , ' said I** .
" 我 应该 绝不 有 相信 那 这 地下墓穴 是 所以 令人愉快的 , - 说 我 .

“我真不该相信地下墓穴会如此令人愉快，”我说。

" - [ˈni:ðər][ʃʊd; ʃəd][aɪ] , - [sed][,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ['glu:mɪli] .
" **Neither should I , ' said Theophrastus gloomily** .
" 两者都不 应该 我 , - 说 泰奥弗拉斯托斯 阴郁地 .

“我也不应该，”泰奥弗拉斯托斯沮丧地说。

" [wiː; wi][wɔːkt][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts][ɪn][ˈsaɪləns] .
" **We walked on for a few minutes in silence** .
" 我们 步行 在 为了 一个 很少 分钟 在 沉默 .

我们默默地走了几分钟。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz][soʊ][ˈplez(ə)nt][tuː; tə][biː; bi][ˈwɔːkɪŋ][ˈʌndər][ðə;ði][ˈoʊpən][skaɪ][ænd; ənd][ðə;ði][stɑːrz]
It was so pleasant to be walking under the open sky and the stars
它 曾是 所以 令人愉快的 到 是 步行 在下面 这 打开 天空 和 这 明星
[ɪn'sted][ʌv; əv][ˈʌndər][ə; eɪ][ruːf][ɪn][ɪˈlektɹɪk][laɪt] ,
instead of under a roof in electric light ,
反而 的 在下面 一个 屋顶 在 电的 光 ,

漫步在星空下，而不是在灯光昏暗的屋檐下，感觉真是太好了。

[ðæt][aɪ][dɪd][nɔːt][ˈhɜːrɪ][tuː; tə][teɪk][ə; eɪ][kæb] .
that I did not hurry to take a cab .
那 我 做过 不是 匆忙 到 拿 一个 出租车 .

我没有急着去打车。

" [ðen][,θi:ə'fræstəs; ,θiə-][sed] , - [wʌt][ɑːr; ər][juː; jə][ˈweɪtɪŋ][fɔːr; fər] ? -
" **Then Theophrastus said , ' What are you waiting for ?** '
" 然后 泰奥弗拉斯托斯 说 , - 什么 是 你 等待 为了 ? -

“然后泰奥弗拉斯托斯说：‘你们还在等什么？’ ”

" [wʌt][,eɪ'em][aɪ][ˈweɪtɪŋ][fɔːr; fər] ?
" **What am I waiting for ?**
" 什么 是 我 等待 为了 ?

我还在等什么？

[aɪm][nɔːt][ˈweɪtɪŋ][fɔːr; fər][ˈeniθɪŋ][ɔːr][ˈeniwʌn] .
I'm not waiting for anything or anyone .
我是 不是 等待 为了 任何事物 或者 任何人 .

我没在等任何人或任何事。

[aɪ][,eɪ'em][ˈbiːɪŋ][ˈweɪtɪd]
I am being waited
我 是 存在 等待

有人在等我

[fɔ:r; fər] .
for :
为了 :

为了。

[ænd; ənd][aɪm] [fɜr] [ðæt] ['mædəm/, /mə'dæm] .
And I'm sure that Mme :

而且我确信夫人。

- [mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [steɪt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] . -
Mifroid must be in a terrible state of anxiety . ' -
- 必须 是 在 一个 糟糕的 状态 的 焦虑 : -

米弗罗伊德一定非常焦虑。

" - [bʌt; bət] [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [ə'rest] [em 'i:] ?
" ' But why don't you arrest me ?
" - 但 为什么 不 你 逮捕 我 ?

“但是你为什么逮捕我呢？”

[wen] [aɪ] [æskt] [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] ,
When I asked what were you waiting for ,
什么时候 我 问 什么 是 你 等待 为了 ,

当我问你还在等什么时，

[aɪ] [ment] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [ə'rest] [em 'i:] ? -
I meant what are you waiting for to arrest me ? ' -
我 意思是 什么 是 你 等待 为了 到 逮捕 我 ? -

我的意思是，你们还在等什么才逮捕我？

" - [noʊ] , [em] . ['lɒŋ,wet] , [noʊ] .
" ' No , M . Longuet , no :
" - 不 , M . 朗格特 , 不 :

“不，朗格先生，不。”

[aɪ] [ʃænt] [ə'rest] [ju:; jʊ] . . .
I shan't arrest you . . . :
我 不会 逮捕 你 . . .

我不会逮捕你.....

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] ['miʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'rest] [kɑ:r'tu:ʃ] .
It was my mission to arrest Cartouche .
它 曾是 我的 使命 到 逮捕 饰框 :

我的任务是逮捕卡图什。

[bʌt; bət] [kɑ:r'tu:ʃ] [noʊ][lɔ:ŋgər][ɪg'zɪsts] !
But Cartouche no longer exists !
但 饰框 不 更长 存在 !

但Cartouche已经不存在了！

[ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][em] . ['lɒŋ,wet] ; [ænd; ənd][em] . ['lɒŋ,wet] [ɪz][maɪ] [frend] ! -
There is only M . Longuet ; and M . Longuet is my friend ! ' -
那里 是 仅有的 M . 朗格特 ; 和 M . 朗格特 是 我的 朋友 ! -

只有朗格先生一个人；而朗格先生是我的朋友！

" [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .
" The eyes of Theophrastus filled with tears .
" 这 眼睛 的 泰奥弗拉斯托斯 已填 和 眼泪 :

泰奥弗拉斯托斯的眼中充满了泪水。

" - [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [aɪm] [kʃʊr] . . . [ɪf] [ˈoʊnli][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
" ' **I have a strong feeling that I'm cured . . . if only I could be sure of it .**
" - 我 有 一个 强的 感觉 那 我是 治愈 . . . 如果 仅有的 我 可以 是 当然 的 它 .
.
.
.

“我强烈感觉自己已经痊愈了……如果我能确定的话。”

" - [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ? - [sed] [aɪ] .
" ' **What would you do if you were ? ' said I .**
" - 什么 会 你 做 如果 你 是 ? - 说 我 .

“如果你是她，你会怎么做？”我问道。

" - [aɪ][ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [waɪf] , [maɪ] [dɪr] [ˈmɑːsi,lain] , - [hiː; hi] [sed] [ˈwɪstfəli] .
" ' **I should go back to my wife , my dear Marceline , ' he said wistfully .**
" - 我 应该 去 后退 到 我的 妻子 , 我的 亲爱的 马塞琳 , - 他 说 怅然地 .

“我应该回到我亲爱的妻子玛塞琳身边，”他怅然地说。

" - [wel] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [waɪf] , [em] . [ˈlɒŋ,wet] ; [juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst] .
" ' **Well , you must go back to your wife , M . Longuet ; you certainly must .**
" - 出色地 , 你 必须 去 后退 到 你的 妻子 , M . 朗格特 ; 你 当然 必须 .
.
.
.

“那么，朗格先生，您必须回到您妻子身边；您绝对必须回去。”

" - [juː; jʊ] [ədˈvaɪz] [em ˈiː][tuː; tə] ? -
" ' **You advise me to ? ' .**
" - 你 建议 我 到 ? -

“你建议我这么做吗？”

" - [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] . -
" ' **Of course I do . ' .**
" - 的 课程 我 做 . -

“当然愿意。”

" - [noʊ] , [em] . - , [noʊ] .
" ' **No , M . Mifroid , no .**
" - 不 , M . - , 不 .

“不，米弗罗伊德先生，不。”

[ʃiː; ʃɪ][noʊ][lɔːŋɡər] [ɪksˈpekts] [em ˈiː] .
She no longer expects me .
她 不 更长 预期 我 .

她不再期待我的到来。

[brɪfɔːr] [ˈfɔːlɪŋ] [θruː] [ðæt] [hoʊl] [ɪn] - [striːt] ,
Before falling through that hole in d'Enfer Street ,
前 坠落 通过 那 洞 在 - 街道 ,

在掉进登费尔街的那个洞之前，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)] [tuː; tə] [liːv] [maɪ] [kloʊðz] [ɑːn][ðə; ðɪ][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈrɪvər] .
I was careful to leave my clothes on the bank of a river .
我 曾是 小心 到 离开 我的 衣服 在 这 银行 的 一个 河 .

我小心翼翼地把衣服留在河岸边。

[ʃiː; ʃɪ] [brɪˈliːvz] [em ˈiː] [ded] — [draʊnd] .
She believes me dead — drowned .
她 相信 我 死的 — 溺水 .

她认为我已经死了——溺水身亡。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][plʌndʒd][ɪn][prəˈfaʊnd][drɪˈsper] .
She must be plunged in profound despair .
她 必须 是 暴跌 在 深刻的 绝望 .

她一定陷入了深深的绝望之中。

[maɪ][ˈoʊnli][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪz][ðæt][maɪ][dɪr][ˈfrend][,em] . - , [huːm][juː; jʊ][noʊ] ,
My only satisfaction is that my dear friend , M . Lecamus , whom you know ,
我的 仅有的 满意 是 那 我的 亲爱的 朋友 , M . - , 谁 你 知道 ,
我唯一的欣慰是, 我亲爱的朋友, 您认识的勒卡缪先生,

[hæz; həz][dʌn][ˈevriθɪŋ][ˈpɔːsəb(ə)][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər][əˈflɪkʃ(ə)n] . -
has done everything possible for her in her affliction . '
有 完毕 一切 可能的 为了 她 在 她 痛苦 . -

在她患病期间, 他已经尽一切可能帮助她。

[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 305]
[页 -]

[第305页]

" - [ðæt][meɪks][aɪˈtiː][ɔːl][ðə; ði][mɔːr][ˈnesəseri][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][ɡoʊ][bæk][tuː; tə][hɜːr; hər] , - [aɪ]
" '**That makes it all the more necessary for you to go back to her , ' I**
" - 那 制作 它 全部 这 更多的 必要的 为了 你 到 去 后退 到 她 , - 我
[sed] .
said .
说 .

“正因如此, 你才更有必要回到她身边,”我说。

" - [aɪ][wɪl] , - [sed][ˌθiːəˈfræstəs; θiə-][ænd; ənd][hɪz; ɪz][feɪs][ˈbraɪtnd] .
" '**I will , ' said Theophrastus ; and his face brightened .**
" - 我 将要 , - 说 泰奥弗拉斯托斯 ; 和 他的 脸 明亮 .

“我会的,”泰奥弗拉斯托斯说道; 他的脸上露出了笑容。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈfeɪkɪŋ][hændz][wɪð; wɪθ][wʌn][əˈnʌðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪˈlʌktəns][tuː; tə][ˈseprət]
" **We were shaking hands with one another , with the reluctance to separate**
" 我们 是 摇晃 双手 和 一 其他 , 和 这 不情愿 到 分离
[ʌv; əv][ˈbʊzəm][ˈfrendz] ;
of bosom friends ;
的 怀 朋友们 ;

“我们互相握手, 就像亲密的朋友一样依依不舍;

[ænd; ənd][ɪnˈdiːd][ˈaʊər; ɑːr][ˈsoʊdʒzːrɪn][ɪn][ðə; ði][ˈkætəkoʊmz][hæd; həd][meɪd][juːˈes][ˈbʊzəm][ˈfrendz] ,
and indeed our sojourn in the Catacombs had made us bosom friends ,
和 的确 我们的 旅居 在 这 地下墓穴 有 制成 我们 怀 朋友们 ,
事实上, 我们在地下墓穴的逗留使我们成为了知己好友。

[wen][ˈsʌd(ə)nli][ˌθiːəˈfræstəs; θiə-][smoʊt][hɪz; ɪz][braʊ][ænd; ənd][sed] :
when suddenly Theophrastus smote his brow and said :
什么时候 突然 泰奥弗拉斯托斯 猛击 他的 眉头 和 说 :

突然, 泰奥弗拉斯托斯捶了捶额头, 说道:

" - [aɪ][mʌst; məst][tel][juː; jʊ][ə; eɪ][ˈstɔːri][ʌv; əv][jʊr; jər][juːθ] ! -
" '**I must tell you a story of your youth ! ' .**
" - 我 必须 告诉 你 一个 故事 的 你的 青年 ! -

“我必须给你讲讲你年轻时的故事! ”

" [naʊ] , [ɪf][ˈeniwʌn] , [æt; ət][sʌtʃ][ə; eɪ][taɪm] , [wɪð; wɪθ][ˈmædəm/, /məˈdæm] .
" **Now , if anyone , at such a time , with Mme** :
" 现在 , 如果 任何人 , 在 这样的 一个 时间 , 和 夫人 :

“现在, 如果有人, 在这样的时刻, 和夫人在一起。”

- [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][æŋ'zæɪəti] , [hæd; həd] [sed] [tu:; tə][em 'i:] ,
Mifroid in such a state of anxiety , had said to me ,
- 我 在 这样的 一个 状态 的 焦虑 , 有 说 到 我 ,

米弗罗伊德当时非常焦虑，他对我说：

- [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][maɪ] [ju:θ] ,
' I must tell you a story of my youth ,
- 我 必须 告诉 你 一个 故事 的 我的 青年 ,

我必须给你讲讲我年轻时的故事，

- [aɪ][fʊd; fəd][hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm][ɪk'skju:s][ænd; ənd] [fled] .
' I should have made some excuse and fled .
- 我 应该 有 制成 一些 原谅 和 逃亡 .

我当时应该找个借口逃走的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [sed] , - [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ju:θ] . -
But he said , ' I must tell you a story of your youth . '
- 但 他 说 , - 我 必须 告诉 你 一个 故事 的 你的 青年 . -

但他说道：“我必须给你讲一个关于你年轻时的故事。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'stri:mli] ['kʊəriəs] ; [aɪ] [stɔ:pt] [ænd; ənd] ['lɪsnd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt]
It was extremely curious ; I stopped and listened ; and this was what
- 它 曾是 极其 好奇的 ; 我 停止 和 听着 ; 和 这 曾是 什么

[hi:; hi][tu:ld][em 'i:] :

he told me :
- 他 讲述 我 :

这真是太奇怪了；我停下来听；他告诉我这些：

" - [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [spɑ:t] , [ðə; ði] - [krɔ:s] - [ru:dz] , - [sed] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] .
" **' The incident took place in this spot , the Buci Cross - roads , ' said Theophrastus .**
" - 这 事件 采取 地方 在 这 点 , 这 - 又 - 道路 , - 说 泰奥弗拉斯托斯 .

“事件就发生在这里，布奇十字路口，”泰奥弗拉斯托斯说道。

" - [wʌz; wəz][aɪ] ['veri] [jʌŋ] ? -
" **' Was I very young ? '**
" - 曾是 我 非常 年轻的 ? -

“我当时年纪很小吗？”

[aɪ] [æskt] , ['smɑɪlɪŋ] .
I asked , smiling .
我 问 , 微笑 .

我笑着问道。

" - [wel] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [brɪ'twi:n] ['fɪfti] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [faɪv] . -
" **' Well , you must have been between fifty and fifty - five . '**
" - 出色地 , 你 必须 有 到过 之间 五十 和 五十 - 五 . -

“嗯，你当时应该在五十岁到五十五岁之间。”

" [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [dʒʌmp] .
" **I gave a little jump .**
" 我 给予 一个 小的 跳 .

我轻轻跳了一下。

[aɪ][,eɪ 'em][nɔ:t] [kwaɪt] ['fɔ:rti] .
I am not quite forty .
我 是 不是 相当 四十 .

我还没满四十岁。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ʌndər'stænd][maɪ][ə'stɑːnɪzmənt][wen][em].[lɒŋ,wet][spoʊk][ʌv; əv][æən; ən]
And you can understand my astonishment when M . Longuet spoke of an
和 你 能 理解 我的 惊讶 什么时候 M . 朗格特 辐 的 一个
[ˈɪnsɪdənt][ʌv; əv][maɪ][juːθ][wen][aɪ][wʌz; wəz][bɪ'twiːn][ˈfɪftɪ][ænd; ənd][ˈfɪftɪ]-[faɪv].
incident of my youth when I was between fifty and fifty - five .
事件 的 我的 青年 什么时候 我 曾是 之间 五十 和 五十 - 五 .

当朗格先生谈起我年轻时（当时我五十岁到五十五岁之间）的一件事时，您就能理解我的惊讶了。
[bʌt; bət][hiː; hi][peɪd][noʊ][hiːd][tuː; tə][maɪ][ˈmuːvmənt],[ænd; ənd][went][ɑːn]:
But he paid no heed to my movement , and went on :
但 他 有薪酬的 不 注意 到 我的 移动 , 和 去 在 :
但他没有理会我的举动，继续往前走:

" - [æt; ət][ðæt][taɪm][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][ˈɡreɪʃ][ˈbɪrd], [kʌt]
" ' **At that time you had a greyish beard , cut**
" - 在 那 时间 你 有 一个 灰蒙蒙的 胡须 , 切
“那时你留着灰白的胡子，剪短了。”

[ˌpiːˈdʒiː]-
[**Pg 306**]
[页 -]
[第306页]

[ˈɪntuː][tuː][lɔːŋ][brɔːd][pɔɪnts][wɪtʃ][ˈfluːd][ˈɡreɪsfəli][daʊn][tuː; tə][jɔː; jər][bɛlt];
into two long broad points which flowed gracefully down to your belt ;
进入 二 长的 广阔 积分 哪个 流动 优雅地 向下 到 你的 腰带 ;
变成两个又长又宽的尖角，优雅地垂到你的腰带处;

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈmaʊntɪd]—[aɪ][kæn; kən][siː][aɪˈtiː][naʊ]—[ɑːn][ə; eɪ][faɪn][ˈspæniʃ][ˈhɔːrs]. ' -
and you were mounted — I can see it now — on a fine Spanish horse . ' -
和 你 是 安装 — 我 能 看 它 现在 — 在 一个 美好的 西班牙语 马 . -
而你当时——我现在仿佛还能看到——骑着一匹漂亮的西班牙马。

" - [ˈriːəli] ?
" ' **Really ?**
" - 真的 ?
“真的吗?

[aɪ][wʌz; wəz][ˈmaʊntɪd][ɑːn][ə; eɪ][ˈspæniʃ][ˈhɔːrs] ? -
I was mounted on a Spanish horse ? ' -
我 曾是 安装 在 一个 西班牙语 马 ? -
我骑的是一匹西班牙马?

([aɪ][hæv; həv][ˈnevər][bɪn][ˈmaʊntɪd][ɑːn][ˈeniθɪŋ][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈbaɪsɪkl] .)
(**I have never been mounted on anything but a bicycle .**)
(我 有 绝不 到过 安装 在 任何事物 但 一个 自行车 .)
(我除了骑自行车以外，从未骑过任何其他交通工具。)

" - [ə; eɪ][ˈspæniʃ][ˈhɔːrs], [wɪtʃ][juː; jʊ][geɪv][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][jɔː; jər][ˈɑːrtʃəz][tuː; tə][hoʊld]. -
" ' **A Spanish horse , which you gave to one of your archers to hold . ' -**
" - 一个 西班牙语 马 , 哪个 你 给予 到 一 的 你的 弓箭手 到 抓住 . -
“你给了你的一名弓箭手一匹西班牙马让他牵着。”

" - [ɑː], [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][kəˈmænd][ʌv; əv][ˈɑːrtʃəz], [wʌz; wəz][aɪ] ? -
" ' **Ah , I was in command of archers , was I ? ' -**
" - 啊 , 我 曾是 在 命令 的 弓箭手 , 曾是 我 ? -
“啊，我曾指挥过弓箭手，是吗? ”

" - [jes], [ʌv; əv][ˈtwenti][ˈmaʊntɪd][ˈɑːrtʃəz], [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈhʌndrəd][ˈɑːrtʃəz][ɑːn][fʊt].
" ' **Yes , of twenty mounted archers , and a hundred archers on foot .**
" - 是的 , 的 二十 安装 弓箭手 , 和 一个 百 弓箭手 在 脚 .
“是的，有二十名骑射手和一百名步射手。”

[ɔ:ɪ] [ðɪs] [tru:p] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæleɪ] [di:] [ˈdʒʌstɪs] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈti:] [ri:tʃt]
All this troop had come from the Palais de Justice ; and when it reached
全部 这 部队 有 来 从 这 宫殿 德 正义 ; 和 什么时候 它 达到
[ðə; ði] - [krɔ:s] - [roudz] ,
the Buci Cross - roads ,
这 - 叉 - 道路 ,

这支队伍全部来自司法宫；当他们到达布西十字路口时，

[ju:; jʊ] [dɪsˈmaʊntɪd] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈθɜ:rstɪ] ,
you dismounted , because you were thirsty ,
你 下马 , 因为 你 是 渴 ,
你下马了，因为你口渴了。

[ænd; ənd] [wɪft] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈserəmoʊni] [tu:; tə] [get] [aʊtˈsaɪd] [ə; eɪ] [paɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtævərn] [kept] [baɪ]
and wished before the ceremony to get outside a pint at the tavern kept by
和 希望 前 这 仪式 到 得到 外部 一个 品脱 在 这 酒馆 保留 经过
[ðə; ði] [ˈsmækər] . -
the Smacker . -
这 拍打者 . -
在仪式开始前，他希望能够去斯马克经营的小酒馆喝上一品脱啤酒。

" - [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [wʌt] [ˈserəmoʊni] [hæd; həd] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæleɪ] [di:] [ˈdʒʌstɪs] [wɪð; wɪθ]
" ' **And for what ceremony had I come from the Palais de Justice with**
" - 和 为了 什么 仪式 有 我 来 从 这 宫殿 德 正义 和
[maɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈɑ:rtʃərz] ?
my hundred and twenty archers ?
我的 百 和 二十 弓箭手 ?
“我带着一百二十名弓箭手从司法宫来参加什么仪式呢？”

- [sed] [aɪ] , [wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [ˈhju:mər] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [ˈoʊnli] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [get] [hoʊm] .
' **said I , wishing to humour him , for I only wanted to get home .**
- 说 我 , 祝 到 幽默 他 , 为了 我 仅有的 通缉 到 得到 家 .
“我说,”我说道，只是为了哄他开心，因为我只想回家。

" - [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈsʌməniŋ] [em ˈi:][baɪ] [ˈpʌblɪk] [ˌprɑ:kləˈmeɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]
" ' **It was the matter of summoning me by Public Proclamation for the**
" - 它 曾是 这 事情 的 召唤 我 经过 民众 公告 为了 这
[ˈmɜ:rdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:rkmen] - .
murder of the workman Mondelot .
谋杀 的 这 工人 - .
“事情是，我因谋杀工人蒙德洛而被公开传唤。”

[ˈðerfɔ:r] [ɑ:n] [ðæt] [deɪ] , [ma:rtʃ] - , - , [ðə; ði] [kla:ks] [ʌv; əv] [kɔ:rt] , [ˈtrʌmpɪtəz] , [ˈdrʌməz] ,
Therefore on that day , March 28 , 1721 , the Clerks of Court , trumpeters , drummers ,
所以 在 那 天 , 行进 - , - , 这 职员 的 法庭 , 小号手 , 鼓手 ,
[ɑ:rtʃərz] [ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] ,
archers on horseback ,
弓箭手 在 马背 ,
因此，在1721年3月28日这一天，法院书记员、号手、鼓手、骑马弓箭手，

[ænd; ənd] [ˈɑ:rtʃərz] [ɑ:n] [fʊt] , [ɪˈju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpæleɪ] [di:] [ˈdʒʌstɪs] [ɪn] [æn; ən] [ɪmˈpoʊzɪŋ]
and archers on foot , issued from the Palais de Justice in an imposing
和 弓箭手 在 脚 , 发布 从 这 宫殿 德 正义 在 一个 气势磅礴
[prəˈseɪ(ə)n] ,
procession ,
游行 ,
还有徒步弓箭手，他们从司法宫列队而出，场面气势恢宏。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [ðə; ði][ˌprɑ:kləˈmeɪ(ə)n][fɜ:rst][ɪn][ðə; ði] [kɔ:rt]
and after having made the proclamation first in the Court
和 后 拥有 制成 这 公告 第一的 在 这 法庭
在法庭上首先作出公告之后

[diː] [meɪ] , [wer] ['evriθɪŋ] [pæst] ['kwaiətli] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ɪn] ['krɔɪ] - [ruːʒ] [pleɪs] ,
de May , where everything passed quietly , and then again in Croix - Rouge Place ,
德 可能 , 在哪里 一切 通过了 悄悄 , 和 然后 再次 在 克罗伊克斯 - 胭脂 地方 ,
德梅, 一切都静悄悄地过去了, 然后又在红十字广场,

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] - [krɔːs] - [roʊdz] .
they came back here to the Buci Cross - roads .
他们 来了 后退 这里 到 这 - 叉 - 道路 :
他们又回到了布西十字路口。

[juː; jʊ][hæd; həd] [drʌŋk] [jʊr; jər][paɪnt] , [em] . - , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['maʊntɪŋ] [jʊr; jər] ['spæniʃ]
You had drunk your pint , M . Mifroid , and were mounting your Spanish
你 有 醉 你的 品脱 , M : - , 和 是 安装 你的 西班牙语
[hɔːrs] ,
horse ,
马 ,
米弗罗伊德先生, 您已经喝完了那品脱啤酒, 正准备骑上您的西班牙马。

[wen] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [tʊk] [pleɪs] .
when this remarkable incident took place .
什么时候 这 卓越 事件 采取 地方 :
这起非同寻常的事件发生之时。

[ðə; ði] [klɜːrk] [ʌv; əv] [kɔːrt] [riːd] ['veri] ['sɑːləmli] : - [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
The Clerk of Court read very solemnly : ' In the name of the King ,
这 职员 的 法庭 读 非常 庄严地 : - 在 这 姓名 的 这 国王 ,
法庭书记员庄严地宣读道: “奉国王之名,

[θruː] [ðə; ði] [ˈbɜːds] [ʌv; əv] [ˈpɑːrləmənt] , [ðə; ði] [sed] ['luːɪs] - [ˌdɒmiˈniːk] [kɑːr'tuːʃ] . . . - [wen]
through the Lords of Parliament , the said Louis - Dominique Cartouche . . . ' when
通过 这 领主 的 议会 , 这 说 路易斯 - 多米尼克 饰框 . . . - 什么时候
[ə; eɪ] [vɔɪs] , [kraɪd] : - ['prez(ə)nt] !
a voice , cried : ' Present !
一个 嗓音 , 哭 : - 展示 !
通过议会上议院, 路易-多米尼克·卡图什.....'这时, 一个声音喊道: ‘到! ’

[hɪəz] [kɑːr'tuːʃ] !
Here's Cartouche !
这里是 饰框 !
这是卡图什!

[huː] ['wɒnts] [kɑːr'tuːʃ] ? - . . .
Who wants Cartouche ? ' . . .
WHO 想要 饰框 ? - . . .
谁想要卡图什? '...

[ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [klaːks] [ʌv; əv] [kɔːrt] , ['ɑːrtʃərz] [ɑːn] [fʊt] , [ænd; ənd] ['ɑːrtʃərz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,
On the instant the Clerks of Court , archers on foot , and archers on horseback ,
在 这 立即的 这 职员 的 法庭 , 弓箭手 在 脚 , 和 弓箭手 在 马背 ,
[ˈdrʌməz] [ænd; ənd] ['trʌmpɪtəz] ,
drummers and trumpeters ,
鼓手 和 小号手 ,
就在此时, 法庭书记员、步弓手、骑弓手、鼓手和号手,

[ðə; ði] [hoʊl] [prəˈseɪ(ə)n] [broʊk] [ʌp][ænd; ənd] [fled] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
the whole procession broke up and fled in every direction
这 所有的 游行 打破 向上 和 逃亡 在 每一个 方向
整个队伍溃散了, 四散奔逃.....

[jes] ； [ðer; ðær][dɪd][nɑ:t] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜ:rs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] - [krɔ:s] - [roʊdz] ；
Yes ； there did not remain a single person at the Buci Cross - roads ；
是的 ； 那里 做过 不是 保持 一个 单身的 人 在 这 - 叉 - 道路 ；
是的，布奇十字路口已经一个人也没有了。

[nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜ:rs(ə)n] [ɪk'sept] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði] ['spæni] [hɔ:rs] , ['æftər][aɪ][kraɪd] ；
not a single person except myself and the Spanish horse , after I cried ；
不是 一个 单身的 人 除了 我 和 这 西班牙语 马 ， 后 我 哭 ；
在我哭泣之后，除了我和那匹西班牙马之外，没有一个人在场：

" - [hɪəz] [kɑ:r'tu:ʃ] ！ -
" ' **Here's Cartouche ！** '
" - 这里是 饰框 ！ -

“这是卡图什！”

" [fə'na:mɪnən] [mɔ:r] ['kjʊriəs] [ðæn; ðən][ɔ:l] ['kjʊriəs] [fə'na:mɪnə] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Phenomenon more curious than all curious phenomena in the depths of the**
" 现象 更多的 好奇的 比 全部 好奇的 现象 在 这 深度 的 这
['kætəkoumz] ！ . . .
Catacombs ！ . . .
地下墓穴 ！ . . .

“地下墓穴深处发生的奇异现象，比所有奇异现象都更加奇异！

[em] . [ˈlɒŋ,wet] [hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [sed] , - [hɪəz] [kɑ:r'tu:ʃ] ！ -
M . Longuet had no sooner said , ' Here's Cartouche ！ '
M . 朗格特 有 不 很快 说 ， - 这里是 饰框 ！ -

隆格先生刚说完：“这是卡图什！”

[ðæn; ðən][aɪ] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][flaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] - [krɔ:s] - [roʊdz] [æz; əz][fæst][æz; əz][maɪ][legz]
than I started to fly from the Buci Cross - roads as fast as my legs
比 我 开始 到 飞 从 这 - 叉 - 道路 作为 快速地 作为 我的 腿
[kʊd; kəd] ['kæri] [em 'i:] ,
could carry me ,
可以 携带 我 ，

然后我从布奇十字路口开始飞奔，用尽全力奔跑。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [kɑ:r'tu:ʃ] [hæd; həd] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] [kævz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] [æt; ət][ðə; ði]
as if the fear of Cartouche had dwelt in the calves of the police at the
作为 如果 这 害怕 的 饰框 有 居住 在 这 小牛 的 这 警察 在 这
- [krɔ:s] - [roʊdz] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ！
Buci Cross - roads for nearly two hundred years ！
- 叉 - 道路 为了 几乎 二 百 年 ！

仿佛卡图什的恐惧已经在布西十字路口的警察小腿里萦绕了近两百年！

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [**Pg 308**]
" [页 -]

[第308页]

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈeksˈvi:'aɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XXVIII
章 二十八

第二十八章

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [goʊz] ['ɪntu:] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['eksail]
THEOPHRASTUS GOES INTO ETERNAL EXILE
泰奥弗拉斯托斯 去 进入 永恒 流亡

泰奥弗拉斯托斯进入永恒流放

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [li:v] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ka:mɪseri] [ʌv; əv] [pə'li:s] , [em] . - .
At this point I leave the report of the Commissary of Police , M . Mifroid .
在 这 观点 我 离开 这 报告 的 这 小卖部 的 警察 ， M . - .

至此，我把警察局长米弗罗伊德先生的报告送上。

[ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][,aɪ 'ti:] [ɪn'di:d] [ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] [fɪlə'sɑ:fɪk]
The conclusion of it indeed is filled with the most profound and philosophic
这 结论 的 它 的确 是 已填 和 这 最多 深刻的 和 哲学
[rɪ'flekʃnz] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ɑ:n][ðə; ði][ˈhju:mən] [hɑ:rt] ;
reflections on the effect of companionship in misfortune on the human heart ;
反思 在 这 影响 的 友谊 在 不幸 在 这 人类 心 ;
其结论部分确实充满了对不幸中的陪伴对人类心灵的影响的最深刻、最富哲理的思考;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][na:t] [ˈreləvənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈsto:ri] [ʌv; əv][,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] .
but they are not relevant to the story of Theophrastus .
但 他们 是 不是 相关的 到 这 故事 的 泰奥弗拉斯托斯 .

但这与泰奥弗拉斯托斯的故事无关。

[wen] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [fi:t] [ʌv; əv][em] . - [noʊ][ˌɔ:ŋɡər] [keɪm] [ˈekəʊɪŋ] [daʊn]
When the noise of the flying feet of M . Mifroid no longer came echoing down
什么时候 这 噪音 的 这 飞行 脚 的 M . - 不 更长 来了 回声 向下
[ðə; ði] [ˈempti] [stri:t] ,
the empty street ,
这 空的 街道 ,

当米佛罗伊先生疾驰的脚步声不再回荡在空荡荡的街道上时

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [mæn] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdi:pəst] [ˈmeləŋkɑ:li] .
the heart of that unfortunate man filled with the deepest melancholy .
这 心 的 那 不幸 男人 已填 和 这 最深处 忧郁 .

那个不幸的人心中充满了深深的忧伤。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [ə'kɜ:rsɪd] [blæk] [ˈfeðər] [ə'gen] !
Here was that accursed Black Feather again !
这里 曾是 那 被诅咒的 黑色的 羽毛 再次 !

该死的黑羽毛又出现了!

[brɪ'hoʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈflɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stri:t] [læmp] .
Behold him in the flickering light of a street lamp .
看哪 他 在 这 闪烁 光 的 一个 街道 灯 .

在摇曳的路灯光芒中，你可以看到他。

[hi:; hi] [ˈfeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shakes his head .
他 奶昔 他的 头 .

他摇了摇头。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə; eɪ][lə'mentəb(ə)] [er] [dʌz] [hi:; hi] [feɪk] [hɪz; ɪz] [ˈmɪzrəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈdɒʊlərəs] [hed] !
with what a lamentable air does he shake his miserable and dolorous head !
和 什么 一个 令人惋惜的 空气 做 他 摇 他的 悲惨的 和 悲伤的 头 !

他摇着头，一副可怜兮兮、悲伤不已的样子!

[ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][hi:; hi] [ˈdri:mɪŋ] , [ʌn'hæpi] [retʃ] , [ðæt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [ˈfeɪks] [hɪz; ɪz]
Of what is he dreaming , unhappy wretch , that again and again he shakes his
的 什么 是 他 做梦 , 不开心 可怜虫 , 那 再次 和 再次 他 奶昔 他的
[ˈlʌkləs] [hed] ?
luckless head ?
倒霉的 头 ?

他这不幸的家伙，究竟在梦见什么，以至于一次又一次地摇着他那倒霉的脑袋?

[ˈdaʊtləs] [ðə; ði][aɪˈdi:ə][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ʌv; əv][ˈɡʊʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə][drɪstɜ:rb][ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv]
Doubtless the idea he had had of going back to disturb the peace of
毫无疑问 这 主意 他 有 有 的 去 后退 到 打扰 这 和平 的
[hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈmɑ:si,lain] [noʊ] [ɔ:ŋgər] [əˈpɪrɜz] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ˈri:z(ə)nəb(ə)]
his dear Marceline no longer appears to him reasonable .
他的 亲爱的 马塞琳 不 更长 出现 到 他 合理的 .

毫无疑问，他之前想要回去打扰他亲爱的玛塞琳平静生活的想法，现在在他看来已经不再合理了。

[ˈpleɪnli] [hi:; hi]
Plainly he
显然 他

显然他

[[,pi: ˈdʒi:] -]
[Pg 309]
[页 -]

[第309页]

[rɪˈdʒɛkts, ˈri:dʒɛkts, rɪˈdʒɛks, ˈri:dʒɛks][aɪ ˈti:] , [fɔ:ɾ; fər][hɪz; ɪz] [ˈhevi] , [ˈlæɡɪŋ] [fi:t] [du:] [nɑ:t] [ˈkæri] [hɪm; ɪm]
rejects it , for his heavy , lagging feet do not carry him
拒绝 它 , 为了 他的 重的 , 滞后 脚 做 不是 携带 他
[tɔ:rdz] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv][dʒɜ:ɑ:ndəʊ] [stri:t]
towards the heights of Gerando Street .
向 这 高度 的 杰兰多 街道 .

他拒绝了，因为他沉重的脚步无法带他到达赫兰多街的高处。

[sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [hi:; hi][faɪndz] [hɪmˈself] [ɪn] [seɪnt] - [ˈændru:] - [ˈdiːʃes] - [a:ts] [pleɪs] ,
Some minutes later , he finds himself in Saint - Andrew - des - Arts Place ,
一些 分钟 之后 , 他 发现 他自己 在 圣 - 安德鲁 - 德斯 - 艺术 地方 ,
几分钟后，他发现自己身处圣安德鲁艺术广场。

[ænd; ənd] [plʌndʒz] [ˈɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][su:ˈʒeə] [stri:t] .
and plunges into the dark passage of Suger Street .
和 暴跌 进入 这 黑暗的 通道 的 糖 街道 .
然后一头扎进了糖街的黑暗通道。

[hi:; hi] [rɪŋz] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔ:ɾ] .
He rings at a door .
他 戒指 在 一个 门 .

他按响了门铃。

[ðə; ði] [dɔ:ɾ] [ˈəʊpənz] .
The door opens .
这 门 打开 .

门开了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ə; eɪ][məɪn][ɪn][ə; eɪ] [blaʊs] ,
In the passage a man in a blouse ,
在 这 通道 一个 男人 在 一个 女式衬衫 ,

文中提到一个穿着衬衫的男人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpeɪpər][kæp][ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlæntəɾn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
with a paper cap on his head and a lantern in his hand ,
和 一个 纸 帽 在 他的 头 和 一个 灯笼 在 他的 手 ,
他头戴纸帽，手里提着灯笼，

[æskz][hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] [ˈwʌnts] .
asks him what he wants .
问 他 什么 他 想要 .

问他想要什么。

" [gʊd] - ['i:vniŋ] , ['æm,broʊz] .
" **Good - evening , Ambrose .**
" 好的 - 晚上 , 安布罗斯 .

“晚上好，安布罗斯。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [stɪl] [ə'weɪk] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] — [æz; əz] [leɪt] [æz; əz] [ðɪs] ? " [sed] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] .
You are still awake , are you — as late as this ? " said Theophrastus .
你 是 仍然 醒 , 是 你 — 作为 晚的 作为 这 ? " 说 泰奥弗拉斯托斯 .

“你还没睡吗？都这么晚了？”泰奥弗拉斯托斯问道。

" [ɪts] [em 'i:] .
" **It's me .**
" 它是 我 .

“这就是我。

[oʊ] , [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] [sɪns] [aɪ][læst] [sɔ:] [ju:; jʊ] !
Oh , a lot of things have happened since I last saw you !
哦 , 一个 很多 的 事物 有 发生 自从 我 最后的 锯 你 !

哦，自从上次见到你以来，发生了好多事情啊！

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] .
" **It was true .**
" 它 曾是 真的 .

“这是真的。”

[ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [θɪŋz] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][em] . ['lɒŋ,wet] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd][læst] [si:n]
A lot of things had happened to M . Longuet since he had last seen
一个 很多 的 事物 有 发生 到 M . 朗格特 自从 他 有 最后的 已见

['æm,broʊz] ,
Ambrose ,
安布罗斯 ,

自从上次见到安布罗斯以来，朗格先生身上发生了很多事。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd]
for he had not seen him since the day on which he had learned
为了 他 有 不是 已见 他 自从 这 天 在 哪个 他 有 学习

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] - [mɑ:rk][ɑ:n][ðə; ði]['dɑ:kjʊmənt] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['seləz]
from him the date of the water - mark on the document found in the cellars
从 他 这 日期 的 这 水 - 标记 在 这 文档 成立 在 这 地窖

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɑ:nsi'eɪdʒəri] .
of the Conciergerie .
的 这 礼宾服务 .

因为自从他从他那里得知在监狱地窖里发现的文件上的水印日期后，他就再也没有见过他了。

" [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [meɪk] [jɔ:r'self] [æt; ət] [hoʊm] , " [sed] ['æm,broʊz] .
" **Come in , and make yourself at home , " said Ambrose .**
" 来 在 , 和 制作 你自己 在 家 , " 说 安布罗斯 .

“进来吧，别客气，”安布罗斯说道。

" [aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " [sed] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] .
" **I will tell you all about it to - morrow , " said Theophrastus .**
" 我 将要 告诉 你 全部 关于 它 到 - 明天 , " 说 泰奥弗拉斯托斯 .

“明天我会把一切都告诉你们，”泰奥弗拉斯托斯说。

" [bʌt; bət][tu:; tə] - [naɪt] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [sli:p] .
" **But to - night I want to sleep .**
" 但 到 - 夜晚 我 想 到 睡觉 .

“但今晚我想睡觉。”

" [ˈæm,brouz] [tʊk] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [slept] [ðə; ði] [ˈdriːmləs] [sliːp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
" **Ambrose took him up to bed , and he slept the dreamless sleep of a**
" 安布罗斯 采取 他 向上 到 床 , 和 他 睡着了 这 无梦 睡觉 的 一个
[ˈlɪt(ə)] [tʃaɪld] .
little child .
小的 孩子 .

安布罗斯把他扶到床上，他像小孩子一样睡着了，没有做梦。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [ˈæm,brouz] [traɪd] [tuː; tə] [ɪnˈduːs] [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət] ,
During the next few days Ambrose tried to induce Theophrastus to speak ; but ,
期间 这 下一个 很少 天 安布罗斯 尝试 到 诱导 泰奥弗拉斯托斯 到 说话 ; 但 ,
[ˈɑːdli] [ɪˈnʌf] ,
oddly enough ,
奇怪 足够的 ,

接下来的几天里，安布罗斯试图让泰奥弗拉斯托斯开口说话；但奇怪的是，

[hiː; hi] [prɪˈzɜːrv] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈsaɪləns] .
he preserved a complete silence .
他 保存完好 一个 完全的 沉默 .

他全程保持沉默。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiːˈdʒiː] -]
[Pg 310]
[页 -]

[第310页]

[spent] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ˈraɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈraɪtɪŋ] .
spent his time writing and writing .
花费 他的 时间 写作 和 写作 .

他把时间都花在了写作上。

[wʌns] [ɔːr] [twɔɪs] [hiː; hi] [went] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] .
Once or twice he went out at night .
一次 或者 两次 他 去 出去 在 夜晚 .

他曾一两次晚上外出。

[wʌns] [ˈæm,brouz] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] .
Once Ambrose asked him where he was going .
一次 安布罗斯 问 他 在哪里 他 曾是 去 .

安布罗斯曾问他要去哪里。

" [ə; eɪ] [ˈkɑːmɪseri] [ʌv; əv] [pəˈliːs] , [em] . - , [ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [æŋ; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒɜːrni]
" **A Commissary of Police , M . Mifroid , is writing an account of a journey**
" 一个 小卖部 的 警察 , M . - , 是 写作 一个 帐户 的 一个 旅行
[wiː; wi] [tʊk] [təˈgeðər] ,
we took together ,
我们 采取 一起 ,

“警务专员米弗罗伊德先生正在撰写我们共同经历的一段旅程的记述，

" [sed] [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] .
" **said Theophrastus .**
" 说 泰奥弗拉斯托斯 .

“泰奥弗拉斯托斯说道。”

" [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
" **And I am going to ask him for a copy of it .**
" 和 我 是 去 到 问 他 为了 一个 复制 的 它 .

“我打算向他要一份副本。”

" [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [naɪts] [hiː; hi][mʌst; məst][ɔːlsʊð][hæv; həv]
" I am inclined to believe that one of these nights he must also have
" 我 是 倾斜 到 相信 那 一 的 这些 夜晚 他 必须 还 有
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [flæt] [ɪn][dʒɜːɑːndʊʊ] [stri:t] ,
returned to the flat in Gerando Street ,
返回 到 这 平坦的 在 杰兰多 街道 ;
"我倾向于相信，在这些夜晚中的某一晚，他也一定回到了杰兰多街的公寓。"

[baɪ][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tʃɪmni] , [ænd; ənd][ˈteɪkən] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] ,
by his favourite chimney , and taken away from it the report ,
经过 他的 最喜欢的 烟囱 , 和 已采取 离开 从 它 这 报告 ;
他走到自己最喜欢的烟囱旁，然后把报告拿走了。
[wɪtʃ] [em] . - [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː'mætɪk] [klʌb] ,
which M . Lecamus had written for the Pneumatic Club ,
哪个 M . - 有 书面 为了 这 气动 俱乐部 ;
这是勒卡缪先生为气动学会撰写的文章。

[ʌv; əv][ðə; ði][ɑːpə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][em] . ['elɪfæs] [diː] [seɪnt] - - [diː] - [diː][lɑː][nɑːks] .
of the operation of M . Eliphas de Saint - Elme de Taillebourg de la Nox .
的 这 手术 的 M . eliphas 德 圣 - - 德 - 德 拉 诺克斯 ;
M. Eliphas de Saint-Elme de Taillebourg de la Nox 的运作。

[ɔːlsʊð][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðʊʊz] [naɪts] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kwɑɪrd] [ðə; ði] ['sændlwʊd] [bɑːks]
Also on one of those nights he must have acquired the sandalwood box
还 在 一 的 那些 夜晚 他 必须 有 获得 这 檀香 盒子
[ɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] [stiːl] ;
inlaid with steel ;
镶嵌 和 钢 ;
也是在某个夜晚，他得到了那只镶嵌着钢片的檀香木盒子；

[ænd; ənd] [sɪns] ['æm,brouz] [bɪ'li:vz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] ['mʌni] ,
and since Ambrose believes that he had but little money ,
和 自从 安布罗斯 相信 那 他 有 但 小的 钱 ;
由于安布罗斯认为自己当时身无分文，

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [ə'kwɑɪrd] [aɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [blæk] ['feðər] .
it is not improbable that when he acquired it he had his Black Feather .
它 是 不是 不太可能 那 什么时候 他 获得 它 他 有 他的 黑色的 羽毛 .
他获得它的时候很可能已经拥有了他的黑羽毛。

[wʌn] ['iːvniŋ] [hiː; hi] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][bɑːks] , [ðə; ði] ['sændlwʊd] [bɑːks] , [ʌndər] [hɪz; ɪz]
One evening he came downstairs carrying a box , the sandalwood box , under his
一 晚上 他 来了 楼下 携带 一个 盒子 , 这 檀香 盒子 , 在下面 他的
[ɑːrm] ;
arm ;
手臂 ;
一天晚上，他抱着一个盒子——檀香木盒子——下了楼；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['gluːmi] [sætɪs'fækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˈæm,brouz] , " [aɪ][hæv; həv]
and with an air of gloomy satisfaction , he said to Ambrose , " I have
和 和 一个 空气 的 阴沉 满意 , 他 说 到 安布罗斯 , " 我 有
['fɪnɪʃt] [maɪ] ['lɪtərəri] ['leɪbər] ;
finished my literary labours ;
完成的 我的 文学 劳动 ;
他带着一种阴郁的满足感对安布罗斯说：“我的文学创作已经完成了；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [ɡʊʊ][ænd; ənd] [siː] [maɪ][waɪf] . "
and I think I will go and see my wife . "
和 我 思考 我 将要 去 和 看 我的 妻子 . "
我想我会去看望我的妻子。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t̩][laɪk][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] , " [sed] ['æmˌbroʊz] ['kwɪkli] .
" I did not like to speak to you about her , " said Ambrose quickly .
" 我 做过 不是 喜欢 到 说话 到 你 关于 她 , " 说 安布罗斯 迅速地 .
“我不喜欢跟你谈论她,”安布罗斯赶紧说道。
" [jɔːr; jəɹ] [ɡlu:m] [ænd; ɐnd][jɔːr; jəɹ][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [bɪˈheɪvjəɹ] [meɪd] [ˌem ˈi:] [əˈfreɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd]
" Your gloom and your inexplicable behaviour made me afraid that you had
" 你的 愁云 和 你的 无法解释的 行为 制成 我 害怕的 那 你 有
[sʌm; səm] [dəˈmestɪk] ['dɪfəkəltɪz] .
some domestic difficulties .
一些 国内的 困难 .
“你的忧郁和难以解释的行为让我担心你是不是遇到了什么家庭问题。”

黑羽男子(The Man with the Black Feather)

第13/13页

" [ʃiː; ʃi][ɪz][æz; əz][faːnd][ʌv; əv][em 'iː][æz; əz][ˈevər] ! " [kraɪd][,θiːəˈfræstəs; ,θiə-][wɪð; wɪθ][səm; səm] [hiːt] .
" **She is as fond of me as ever !** " **cried Theophrastus with some heat** .
" 她 是 作为 喜爱 的 我 作为 曾经 ! " 哭 泰奥弗拉斯托斯 和 一些 热 .
“她还是像以前一样喜欢我！”泰奥弗拉斯托斯激动地喊道。

[æz; əz][hiː; hi][left][ðə; ði] [haʊs] , [æmˌbrʊz] [sed] [tuː; tə][him; ɪm] ,
As he left the house , Ambrose said to him ,
作为 他 左边 这 房子 , 安布罗斯 说 到 他 ,
安布罗斯离开房子时对他说道：

" [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [em 'iː] [ˈveri] [ˈkaɪndli][tuː; tə] [ˈmɑːsiˌlain] .
" **Be sure you remember me very kindly to Marceline** .
" 是 当然 你 记住 我 非常 亲切地 到 马塞琳 .
“请务必代我向马塞琳转达我的好意。”

" [,θiːəˈfræstəs; ,θiə-] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [himˈself] [hiː; hi] [sed] :
" **Theophrastus said that he would ; but to himself he said :**
" 泰奥弗拉斯托斯 说 那 他 会 ; 但 到 他自己 他 说 :
泰奥弗拉斯托斯说他会这么做；但他心里却想：

" [ˈmɑːsiˌlain] [wɪl] [ˈnevər] [siː] [em 'iː] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈnevər] [siː] [em 'iː] .
" **Marceline will never see me ; she must never see me** .
" 马塞琳 将要 绝不 看 我 ; 她 必须 绝不 看 我 .
“马塞琳永远不会见到我；她绝对不能见到我。”

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz] [hæv; həv][tʊːrɪn] [aʊt] [maɪ][ˈfeɪt(ə)l] [blæk] [ˈfeðər] .
Not even the Catacombs have torn out my fatal Black Feather .
不是 甚至 这 地下墓穴 有 撕裂 出去 我的 致命的 黑色的 羽毛 .
就连地下墓穴也未能拔出我致命的黑羽。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ˈtrʌb(ə)l] [hɜːr; hər] [piːs] .
I must not trouble her peace .
我 必须 不是 麻烦 她 和平 .
我不能打扰她的安宁。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [siː] [em 'iː] .
She shall never see me .
她 将 绝不 看 我 .
她永远也见不到我。

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][wʌns] [əˈɡen] , [frʌm; frəm][əˈfaːr] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈhæpi]
But I — I wish to see her once again , from afar , to see if she is happy
但 我 — 我 希望 到 看 她 一次 再次 , 从 远方 , 到 看 如果 她 是 快乐的
.
:
.
但我——我希望能够再次远远地见见她，看看她是否幸福。

" [hiː; hi] [ˈsɒbd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .
" **He sobbed in the street** .
" 他 啜泣 在 这 街道 .
“他在大街上痛哭流涕。”

[aɪ 'tiː][ɪz][naɪn] [əˈklɒk, əu-][æʔ; əʔ] [naɪt] , [ə; eɪ][dɑːrk] [ˈwɪntəz] [naɪt] .
It is nine o'clock at night , a dark winter's night .
它 是 九 点钟 在 夜晚 , 一个 黑暗的 冬天的 夜晚 .
现在是晚上九点，一个漆黑的冬夜。

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] [maʊnts] [ðə; ði] [sloʊp] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv] [wɪtʃ] [raɪz][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['æzər]
Theophrastus mounts the slope at the top of which rise the walls of Azure
泰奥弗拉斯托斯 安装 这 坡 在 这 顶部 的 哪个 上升 这 墙壁 的 Azure
[weɪvz] ['vɪlə] .
Waves Villa .
波浪 别墅 .

泰奥弗拉斯托斯登上山坡，山坡顶端耸立着蔚蓝海浪别墅的城墙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][hi; hi] [drɔ:z] [bæk] [ðə; ði][boʊlt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði]
With a trembling hand he draws back the bolt of the little door of the
和 一个 发抖 手 他 平局 后退 这 螺栓 的 这 小的 门 的 这
[gɑ:rdn] [bɪ'hɑɪnd][ðə; ði] [haʊs] .
garden behind the house .
花园 在后面 这 房子 .

他颤抖着手，拉开了屋后花园小门的门闩。

[hi; hi] [krɔsɪz] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['dʒentli] , ['nɔɪzləsli] , [wʌn][hænd] [prest] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
He crosses the garden gently , noiselessly , one hand pressed against his heart ,
他 十字架 这 花园 轻轻地 , 无声 , 一 手 按下 反对 他的 心 ,
[hɪz; ɪz] [gəʊd] [hɑ:rt] .
他轻手轻脚地穿过花园，悄无声息，一只手按在胸口。

[wɪtʃ] [ɪz] ['bi:tɪŋ] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['fjʊriəsli] [ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
which is beating even more furiously than on the night of the purring of the
哪个 是 殴打 甚至 更多的 愤怒地 比 在 这 夜晚 的 这 呼噜声 的 这
['lɪt(ə)]['vaɪələt][kæt] — [hɪz; ɪz] [gʊd] [hɑ:rt] ,
little violet cat — his good heart ,
小的 紫色 猫 — 他的 好的 心 ,
[hɪz; ɪz] [greɪt] [hɑ:rt] , [stɪl] [oʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪf] [hi; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:]
它跳动得比那只紫色小猫发出咕噜声的夜晚还要剧烈——他善良的**心脏**，

[hɪz; ɪz] [greɪt] [hɑ:rt] , [stɪl] [oʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌv] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [waɪf] [hi; hi] [wɪʃɪz] [tu:; tə] [si:]
his great heart , still overflowing with love for the wife he wishes to see
他的 伟大的 心 , 仍然 溢出 和 爱 为了 这 妻子 他 愿望 到 看
['hæpi] .
happy .
快乐的 .

他有一颗伟大的心，依然充满着对妻子的爱，他希望看到妻子幸福。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ; [ænd; ənd]
There is a light in the drawing - room ; and
那里 是 一个 光 在 这 绘画 - 房间 ; 和
[ˈpiːˈdʒiː] - [ˈpiːˈdʒiː]
[Pg 312]
[页 -]

[第312页]

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪz][ə; eɪ] [fju:] [ɪntʃɪz] ['oʊpən] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['mʌɡɪ] .
the window is a few inches open , for the night is muggy .
这 窗户 是 一个 很少 英寸 打开 , 为了 这 夜晚 是 闷热 .
[ju:; jʊ] [æd'væns] ['sloʊli] , ['nɔɪzləsli] [tu:; tə][ə; eɪ] ['skri:nɪŋ] [ˈrʌb] , [set] [daʊn] [ðə; ði] ['sændlwʊd]
窗户开了几英寸，因为夜晚闷热潮湿。

[ju:; jʊ] [æd'væns] ['sloʊli] , ['nɔɪzləsli] [tu:; tə][ə; eɪ] ['skri:nɪŋ] [ˈrʌb] , [set] [daʊn] [ðə; ði] ['sændlwʊd]
You advance slowly , noiselessly to a screening shrub , set down the sandalwood
你 进步 缓慢地 , 无声 到 一个 筛选 灌木 , 放 向下 这 檀香
[ba:ks] ,
box ,
盒子 ,
[ju:; jʊ] [æd'væns] ['sloʊli] , ['nɔɪzləsli] [tu:; tə][ə; eɪ] ['skri:nɪŋ] [ˈrʌb] , [set] [daʊn] [ðə; ði] ['sændlwʊd]
你缓缓地、无声地走到一丛遮蔽灌木前，放下檀香木盒子。

[ænd; ɐnd] [pɪr] [θru:] [ðə; ði] ['li:fləs] ['bræntʃɪz] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɒʊzi] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
and peer through the leafless branches into the cosy drawing - room .
和 同伴 通过 这 无叶 分支 进入 这 舒适 绘画 - 房间 .
透过光秃秃的树枝，可以看到温馨的客厅。

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!
[wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [si:n] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ? . . .
what have you seen in the drawing - room ? . . .
什么 有 你 已见 在 这 绘画 - 房间 ? . . .
你在客厅里看到了什么?

[waɪ] [ðæt] [di:p] [groʊn] ?
Why that deep groan ?
为什么 那 深的 呻吟 ?
为什么发出那样一声低沉的呻吟?

[waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [ter; tɪ(ə)r] [ðə; ði] [waɪt] ['lɑ:ks] [frʌm; frəm] [jɔr; jər] [braʊ] ? . . .
Why do you tear the white locks from your brow ? . . .
为什么 做 你 撕 这 白色的 锁 从 你的 眉头 ? . . .
你为何要撕掉额前的白发?

[wʌt] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [si:n] ? . . .
What have you seen ? . . .
什么 有 你 已见 ? . . .
你看到了什么?

[ˈæftər] [ɔ:l] , [dʌz] [aɪ 'ti:] ['mætər] [wʌt] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [si:n] , [sɪns] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ded] ?
After all , does it matter what you have seen , since you are dead ?
后 全部 , 做 它 事情 什么 你 有 已见 , 自从 你 是 死的 ?
毕竟，你已经死了，你所看到的又有什么意义呢?

[dɪd] [ju:; jʊ] [nɔ:t] [wɪ] [tu:; tə] [si:] [jɔr; jər] [waɪf] ['hæpi] ?
Did you not wish to see your wife happy ?
做过 你 不是 希望 到 看 你的 妻子 快乐的 ?
你难道不希望看到妻子幸福吗?

[wel] , [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hər] ['hæpi] !
Well , you see her happy !
出色地 , 你 看 她 快乐的 !
你看她多开心啊!

[ʃi:; ʃi] [ænd; ɐnd] [em] . - [ɑ:r; ər] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['soʊfə] .
She and M . Lecamus are sitting on the sofa .
她 和 M . - 是 坐着 在 这 沙发 .
她和勒卡缪先生正坐在沙发上。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['hoʊldɪŋ] [wʌn] [ə'ʌðəz] [hænd] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [ə'ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
They are holding one another's hand ; they are gazing at one another with the
他们 是 保持 一 另一个的 手 ; 他们 是 凝视 在 一 其他 和 这
[aɪz] [ʌv; əv] ['lʌvəz] .
eyes of lovers .
眼睛 的 恋人 .
他们手牵着手，用恋人的眼神凝视着彼此。

[hi:; hi] ['kɪsɪz] [hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [dɪ'vɒʊ(ə)n] .
He kisses her , with respect but with devotion .
他 吻 她 , 和 尊重 但 和 虔诚 .
他吻了她，带着敬意，也带着爱意。

[hi:; hi][ɪz][kən'səʊlɪŋ][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər][ðə; ði][lɔ:s] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .

He is consoling her for the loss of you .
他 是 安慰 她 为了 这 损失 的 你 .

他正在安慰她，因为她失去了你。

[ju:; jʊ] [wɪʃt] [aɪ 'ti:] .

You wished it .
你 希望 它 .

你如愿以偿了。

[haʊ] [kæn; kən][hi:; hi] ['betər] [kən'soʊl] [hɜ:r; hər][ðæn; ðən][baɪ] [ri'pleisin] [ju:; jʊ] ?

How can he better console her than by replacing you ?
如何 能 他 更好的 安慰 她 比 经过 替换 你 ?

他还有什么比取代你更能安慰她呢？

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] , [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , [kaɪnd] - ['hɑ:tɪd] [,mænju'fæktʃərər][ʌv; əv] ['rʌbər] [stæmps] , [pə'si:vz]
Theophrastus , the gentle , kind - hearted manufacturer of rubber stamps , perceives
泰奥弗拉斯托斯 , 这 温和的 , 种类 - 心地 制造商 的 橡皮 邮票 , 感知

[ðɪs] .

this .
这 .

温和善良的橡胶印章制造商泰奥弗拉斯托斯意识到了这一点。

[hi:; hi][dra:ps][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [ɑ:n][ðə; ði][koʊld] , [wet] [græs] , ['wi:pɪŋ] [terz] [ʌv; əv] ['bɪtər] [,rezɪɡ'neɪ](ə)n]

He drops on his knees on the cold , wet grass , weeping tears of bitter resignation
他 滴 在 他的 膝盖 在 这 寒冷的 , 湿的 草 , 哭泣 眼泪 的 苦的 辞职

.
:
.

他跪倒在冰冷潮湿的草地上，流下痛苦而绝望的泪水。

[hi:; hi][ɪz] ['rekənsaɪlɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['kru:əl][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sɪtɪŋ]

He is reconciling himself to the necessity of the cruel fact that they are sitting
他 是 和解 他自己 到 这 必要性 的 这 残忍的 事实 那 他们 是 坐着

[ɪn][hɪz; ɪz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,

in his comfortable drawing - room ,
在 他的 舒服的 绘画 - 房间 ,

他不得不接受一个残酷的事实：他们正坐在他舒适的客厅里。

[ænd; ænd][hi:; hi][ɪz] ['ni:lɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][koʊld] , [wet] [græs] .

and he is kneeling on his cold , wet grass .
和 他 是 跪着 在 他的 寒冷的 , 湿的 草 .

他跪在冰冷潮湿的草地上。

[hi:; hi][ɪz]['ɔ:lməʊst] ['rekənsaɪld] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][nɑ:t] [kwɑɪt] .

He is almost reconciled to it ; but not quite .
他 是 几乎 和解 到 它 ; 但 不是 相当 .

他几乎已经接受了这件事，但还没有完全接受。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [ðæt] [ɪz] ['θrʌstɪŋ] ,

What is that that is thrusting ,
什么 是 那 那 是 推进 ,

那是什么在推动？

[[,pi: 'dʒi:] -]

[Pg 313]
[页 -]

[第313页]

['θrʌstɪŋ] [fɔ:rθ] ?

thrusting forth ?
推进 前进 ?

向前推进？

[ðə; ði] ['ʌpwərd] [θɒɾst] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] — [ðə; ði] [blæk] ['feðər] ！
The upward thrust of the Past — the Black Feather ！
这 向上 推力 的 这 过去的 — 这 黑色的 羽毛 ！

过去的向上推动力——黑羽！

[ðə; ði] [terz] [ɑ:r; əɾ] ['draɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] .
The tears are drying in the eyes of Theophrastus .
这 眼泪 是 烘干 在 这 眼睛 的 泰奥弗拉斯托斯 。

泰奥弗拉斯托斯的眼泪已经干涸了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:r; əɾ] ['gli:mɪŋ] [θru:] [ðə; ði][dɪm] ['wɪntər] [naɪt] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['i:v(ə)l] [gli:m] .
His eyes are gleaming through the dim winter night with an evil gleam .
他的 眼睛 是 闪闪发光 通过 这 暗淡 冬天 夜晚 和 一个 邪恶的 闪耀 。

在昏暗的冬夜里，他的眼睛闪烁着邪恶的光芒。

[hi; hi] [sprɪŋz] [tu; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ；[hi; hi][graɪndz][hɪz; ɪz] [ti:θ] ；[hi; hi][kraɪz] ['hɔ:rsli] ；
He springs to his feet ； he grinds his teeth ； he cries hoarsely ；
他 弹簧 到 他的 脚 ； 他 研磨 他的 牙齿 ； 他 哭泣 沙哑地 ；

他猛地站起身来；他咬牙切齿；他嘶哑地喊叫：

" [baɪ][ðə; ði] ['θɒɾ:tl] [ʌv; əv] ['mædəm] ['fæləɾɪs] ！
" By the throttle of Madame Phalaris ！
" 经过 这 风门 的 夫人 法拉里斯 ！

“拜法拉里斯夫人所赐！”

" [ðə; ði][pæst][hæz; həz][hɪm; ɪm][ɪn][ɪts][grɪp] ；[hi; hi][ɪz] ['rækt] [baɪ][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [taɪm]
" The Past has him in its grip ； he is racked by the pangs of the old - time
" 这 过去的 有 他 在 它是 紧握 ； 他 是 架子 经过 这 疼痛 的 这 老的 - 时间
['dʒeləsi] ，
jealousy ；
妒忌 ；

“过去一直束缚着他；他饱受旧日嫉妒之痛的折磨，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] .
and the pangs of the new .
和 这 疼痛 的 这 新的 。

以及新生带来的阵痛。

[ɪn] [θri:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][hi; hi][ɪz] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .
In three seconds he is through the window and in the drawing - room .
在 三 秒 他 是 通过 这 窗户 和 在 这 绘画 - 房间 。

三秒钟之内，他就穿过窗户，来到了客厅。

[waɪld] [skri:mz] [ʌv; əv] ['terər] [grɪ:t] [hɪz; ɪz]['entrəns] ；
Wild screams of terror greet his entrance ；
荒野 尖叫 的 恐怖 迎接 他的 入口 ；

他一出现，就引来一片惊恐的尖叫；

[bʌt; bət][ɪn][ten]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [mɔ:ɾ] [em] . - [laɪz] ['sensləs] [ɪn][ðə; ði][bɪg] ['i:zi] - [tʃer] ，
but in ten seconds more M . Lecamus lies senseless in the big easy - chair ，
但 在 十 秒 更多的 M ． 谎言 无意义的 在 这 大的 简单的 - 椅子 ；

但十秒钟后，勒卡繆先生就昏迷不醒地躺在那张大躺椅里了。

[baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bel] - [roʊp] .
bound hand and foot with the bell - rope .
边界 手 和 脚 和 这 钟 - 绳索 。

用铃绳捆绑手脚。

[wen] [hi:; hi] [ri'kʌvəz] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] , [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] [hæz; həz] [mu:vd] [ɑ:n][ten]
When he recovers his senses , the hand of the clock has moved on ten
什么时候 他 恢复 他的 感官 , 这 手 的 这 钟 有 已搬 在 十
['mɪnɪts] .
minutes .
分钟 .

当他回过神来时，时钟的指针已经过去了十分钟。

[tɔ:rn][baɪ] [fɪrɪz] [ænd; ənd] [sə'spens] , [hi:; hi] ['lɪsnz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] .
Torn by fears and suspense , he listens with all his ears .
撕裂 经过 恐惧 和 悬念 , 他 听着 和 全部 他的 耳朵 .

他既恐惧又紧张，竖起耳朵仔细聆听。

[hi:; hi] ['hi:rz] [feɪnt] ['mu:vmənts] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ə'bʌv] .
He hears faint movements on the floor above .
他 听到 头晕的 移动 在 这 地面 多于 .

他听到楼上传来轻微的动静。

[ðə; ði] ['mɪnɪts] [pæs] ; ['twenti] ['mɪnɪts] [pæs] .
The minutes pass ; twenty minutes pass .
这 分钟 经过 ; 二十 分钟 经过 .

时间一分一秒地过去；二十分钟过去了。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hevi] ['fʊtsteps] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] .
Then there is a sound of heavy footsteps on the stairs .
然后 那里 是 一个 声音 的 重的 脚步声 在 这 楼梯 .

接着传来沉重的脚步声，是在楼梯上。

[,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] ['entərz] , [wʌns] [mɔ:r] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] : [hɪz; ɪz] [aɪz] [noʊ][b:ŋgər]
Theophrastus enters , once more a changed Theophrastus : his eyes no longer
泰奥弗拉斯托斯 进入 , 一次 更多的 一个 已更改 泰奥弗拉斯托斯 : 他的 眼睛 不 更长
[gli:m] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['i:v(ə)] [laɪt] ;
gleam with an evil light ;
闪耀 和 一个 邪恶的 光 ;

泰奥弗拉斯托斯再次出现，他已判若两人：他的眼睛不再闪烁着邪恶的光芒；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'fed] [terz] .
they are full of unshed tears .
他们 是 满的 的 未开 眼泪 .

它们里面充满了未流下的泪水。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ɪ'moʊ(ə)n] ; [ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɪz][ə; eɪ]
His face is working with intense emotion ; and on his shoulder is a
他的 脸 是 在职的 和 激烈的 情感 ; 和 在 他的 肩膀 是 一个
[pɔ:rt'mæntoʊ] .
portmanteau .
合成词 .

他脸上洋溢着强烈的感情；他的肩膀上扛着一个旅行箱。

[wʌt] [dʌz] [ðæt] [pɔ:rt'mæntoʊ] [kən'teɪn] ?
What does that portmanteau contain ?
什么 做 那 合成词 包含 ?

这个合成词包含什么？

[[pi: 'dʒi: -]
[**Pg 314**]
[页 -]

[ˌθi:əˈfræstəs; ˌθiə-] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] [ɪ'moʊ(ə)n] , [ˈkrɒsɪz] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
Theophrastus , his face working with intense emotion , crosses the room to his
泰奥弗拉斯托斯 , 他的 脸 在 职的 和 激烈的 情感 , 十字架 这 房间 到 他的
[oʊld] [frend] .
old friend .
老的 朋友 :

泰奥弗拉斯托斯脸上满是激动之情，穿过房间走向他的老朋友。

[hi:; hi] [rɪŋz] [hɪz; ɪz][hænd] , [rɪŋz] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] ; [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] ,
He wrings his hand , wrings it for the last time ; and in a broken voice ,
他 拧 他的 手 , 拧 它 为了 这 最后的 时间 ; 和 在 一个 破碎的 嗓音 ,
他绞着手，最后一次绞着手；然后，他哽咽着说：

[ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [hi:; hi] [sez] :
a voice full of tears , he says :
一个 嗓音 满的 的 眼泪 , 他 说道 :

他哽咽着说：

" [gʊd] - [baɪ] , [ə'dɑ:lf] !
" Good - bye , Adolphe !
" 好的 - 再见 , 阿道夫 !

“再见，阿道夫！”

[gʊd] - [baɪ] , [daɪ] [frend] , [fɔ:r; fər][ˈevər] !
Good - bye , dear friend , for ever !
好的 - 再见 , 亲爱的 朋友 , 为了 曾经 !

再见了，亲爱的朋友，永别了！

[aɪ][eɪ 'em][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [seɪn] [nɪr] [ðə; ði] [taʊn] [hɔ:l] [brɪdʒ] .
I am going to the Seine near the Town Hall Bridge .
我 是 去 到 这 罾 靠近 这 镇 大厅 桥 .

我要去市政厅桥附近的塞纳河边。

[aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [pɔ:rt'mæntoʊ] .
I have to leave this portmanteau .
我 有 到 离开 这 合成词 .

我不得不放弃这个合成词。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][goʊ][ˈɪntu:][ɪ'tɜ:rn(ə)][ˈeksaɪl] !
And then I go into eternal exile !
和 然后 我 去 进入 永恒 流亡 !

然后我就被放逐到永恒的流放之中！

" [hi:; hi] [lu:st] [hɪz; ɪz][grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frendz] [hænd][ænd; ənd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ]
" He loosed his grip of his friend's hand and , his face still working with
" 他 松开 他的 紧握 的 他的 朋友们 手 和 , 他的 脸 仍然 在 职的 和
[ɪn'tens] [ɪ'moʊ(ə)n] ,
intense emotion ,
激烈的 情感 ,

他松开了朋友的手，脸上仍然充满强烈的情绪波动。

[hi:; hi] [went] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [pɔ:rt'mæntoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə'sta:nɪʃɪŋ] [i:z] .
he went through the window , bearing the portmanteau with astonishing ease .
他 去 通过 这 窗户 , 轴承 这 合成词 和 惊人 舒适 .

他拎着旅行箱，轻而易举地从窗户走了出去。

[em] . - [hæz; həz] ['nevər] [si:n] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ; [hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [si:n] ['mɑ:si,lain] [ə'gen] ;
M . Lecamus has never seen him again ; he has never seen Marceline again ;
M . - 有 绝不 已见 他 再次 ; 他 有 绝不 已见 马塞琳 再次 ;

勒卡缪先生再也没有见过他；他再也没有见过玛塞琳。

[hi:; hi][hæz; həz] ['nevər] [si:n] [ðə; ði] [pɔ:rt'mæntəʊ] [ə'gen] .
he has never seen the portmanteau again .
他 有 绝不 已见 这 合成词 再次 .

他再也没有见过这个合成词。

[dʌz] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] [,θi:ə'fræstəs; ,θiə-] , [lʌkləs] ['eksail][frʌm; frəm][ðə; ði]['pæris][hi:; hi] [lʌvz] ,
Does the unhappy Theophrastus , luckless exile from the Paris he loves ,
做 这 不开心 泰奥弗拉斯托斯 , 倒霉的 流亡 从 这 巴黎 他 爱 ,
不幸的泰奥弗拉斯托斯, 这位被放逐出他深爱的巴黎的不幸流亡者, 是否.....

['wɑ:ndər] [θru:] [ðə; ði][fɑ:r] [i:st] [ɔ:r][ðə; ði][fɑ:r] [west] ?
wander through the far East or the far West ?
漫步 通过 这 远的 东方 或者 这 远的 西方 ?

去遥远的东方或遥远的西方游历一番？

[dʌz] [hi:; hi][ɪn][ðə; ði][oʊld] [,eɪ'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['fæʃ(ə)n] [pə'li:s] ['bægdæd] ,
Does he in the old eighteenth - century fashion police Bagdad ,
做 他 在 这 老的 第十八 - 世纪 时尚 警察 巴格达 ,

他是否像十八世纪的警察那样在巴格达执勤？

[ɔ:r] [dʌz] [hi:; hi] [bɪld] [ʌp][ə; eɪ] ['rʌbər] [stæmp] ['bɪznəs] [ɪn] [ʃi'kɑ:ɡoʊ] ?
or does he build up a rubber stamp business in Chicago ?
或者 做 他 建造 向上 一个 橡皮 邮票 商业 在 芝加哥 ?

或者他会在芝加哥建立一家橡皮图章公司？

[ə; eɪ] [nu:] ['nɑ:v(ə)][baɪ][ðə; ði] [ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['hæpi] ['hɔ:kɪnz]
A new novel by the author of " Happy Hawkins
一个 新的 小说 经过 这 作者 的 " 快乐的 霍金斯

《快乐霍金斯》作者的新小说

" [ðə; ði] [naɪt] - ['erənt]
" THE KNIGHT - ERRANT
" 这 骑士 - 错误的

《游侠骑士》

[baɪ] ['rɑ:bərt] [,æliɡ'zændər] ['wɑ:sən]
By ROBERT ALEXANDER WASON
经过 罗伯特 亚历山大 伊森

作者：罗伯特·亚历山大·沃森

[ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['hæpi] ['hɔ:kɪnz] , " [,et 'setərə; ,ɪt 'setərə] . , [,et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
Author of " Happy Hawkins , " etc . , etc .
作者 的 " 快乐的 霍金斯 , " ETC . , ETC .

《快乐的霍金斯》等作品的作者

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['hænsən] [bu:θ]
Illustrated by HANSON BOOTH
插图 经过 汉森 展位

插图由汉森·布斯绘制

\$1 . - [net] ; [baɪ][meɪl] , \$1 . -
\$1 . 25 net ; by mail , \$1 . 37
\$1 . - 网 ; 经过 邮件 , \$1 . -

净价 1.25 美元；邮寄价 1.37 美元

[ə; eɪ]['mɑ:dərn] , ['sɪti] - [bred] " ['hæpi] ['hɔ:kɪnz] , " [wʌn] ['filip] ['lɪtn] [baɪ] [neɪm] ,
A modern , city - bred " Happy Hawkins , " one Philip Lytton by name ,
一个 现代的 , 城市 - 繁殖 " 快乐的 霍金斯 , " 一 菲利普 利顿 经过 姓名 ,
一个现代的、在城市长大的“快乐霍金斯”，名叫菲利普·利顿

[ə; ei] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ][ˈæmp(ə)] [ˈfɔ:rtʃən] [ænd; ənd] [ˈeksələnt] [aɪˈdi:əz] [əˈbaʊt] [endˈʒɔɪŋ] [ðə; ði] [gʊd]
a young man with ample fortune and excellent ideas about enjoying the good
一个 年轻的 男人 和 充足 财富 和 出色的 想法 关于 享受 这 好的
[θɪŋz] [ɪn][laɪf] ,
things in life ,
事物 在 生活 ;

一位拥有丰厚财富和绝妙生活理念的年轻人，

[teɪks] [tu:; tə] [hɑ:rt] [ðə; ði] [tɔ:nts] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][ˈleɪdɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒz] [entərˈteɪnɪŋli] [ɪn]
takes to heart the taunts of his lady love and engages entertainingly in
需要 到 心 这 嘲讽 的 他的 女士 爱 和 参与 有趣地 在
[ˈbɪznəs] .
business .
商业 .

他把心上人的嘲讽放在心上，并以幽默的方式投入到生意中。

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; ei] [ˈfeɪljər] [ʌ; əv][aɪ ˈti:][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsɪmp(ə)] ,
Making a failure of it in his simple ,
制作 一个 失败 的 它 在 他的 简单的 ;
在他的简单尝试中，失败了，

[ˈblʌndərɪŋ] [wei] [hi:; hi] [li:vz] [nu:] [jɔ:k] [tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz] [ˈfɔ:tʃənz] [ɪn][ðə; ði][fa:r] [west] .
blundering way he leaves New York to seek his fortunes in the Far West .
笨拙 方式 他 树叶 新的 约克 到 寻找 他的 财富 在 这 远的 西方 .
他笨拙地离开纽约，前往遥远的西部寻找财富。

[hɪr] [ˈmɪstər] . [ˈwɑ:sən] [teɪks] [ju: ˈes][ˈoʊvər] [fəˈmɪliər] [graʊnd] [ɪn] [ðæt] [ˈkʌntri] [ðæt] [hi:; hi] [noʊz] [soʊ]
Here Mr . Wason takes us over familiar ground in that country that he knows so
这里 先生 . 沃森 需要 我们 超过 熟悉的 地面 在 那 国家 那 他 知道 所以
[wel] [ænd; ənd][hæz; həz] [ɔ:lˈredi] [ˈrɪt(ə)n] [əˈbaʊt] [soʊ] [ɪnˈgeɪdʒɪŋli] [ɪn] [ˈhæpi] [ˈhɔ:kɪnz] ,
well and has already written about so engagingly in Happy Hawkins ,
出色地 和 有 已经 书面 关于 所以 引人入胜 在 快乐的 霍金斯 ;
在这里，沃森先生将带领我们重返他非常熟悉的那片土地，他已经在《快乐的霍金斯》一书中对这片土地进行了引人入胜的描写。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɪt] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈkrʌðɜ:z] [soʊ] [wel] [neɪmz] " [ðə; ði][lənd][ʌ; əv][ðə; ði][la:rdʒ]
the country which Dr . Crothers so well names " the land of the large
这 国家 哪个 博士 . 克罗瑟斯 所以 出色地 姓名 " 这 土地 的 这 大的
[ænd; ənd] [ˈtʃærətəbl] [er] .
and charitable air .
和 慈善 空气 .

克罗瑟斯博士将这个国家恰如其分地称为“宽广仁慈的土地”。

" [ˈmɪstər] . [ˈwɑ:sən] [noʊz] [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ðer; ðər] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈwi:knəs] , [ðer; ðər]
" **Mr . Wason knows men and women , their strength and weakness , their**
" 先生 . 沃森 知道 男人 和 女性 ; 他们的 力量 和 弱点 ; 他们的
[ˈvaɪsəz, ˈvaɪsɪz][ænd; ənd] [ˈvɜ:rtʃʊ] ,
vices and virtues ,
恶习 和 美德 ;

“沃森先生了解男人和女人，了解他们的优点和缺点，他们的恶习和美德。”

[ænd; ənd] [pækt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkʌvərz] [ðoʊ] [aɪ ˈti:][ɪz][wɪð; wɪθ] [ˈɪnsɪdənt] , [wɪð; wɪθ] [səˈspens] ,
and packed to the covers though it is with incident , with suspense ,
和 包装 到 这 封面 尽管 它 是 和 事件 , 和 悬念 ,
虽然情节跌宕起伏，悬念丛生，但仍然引人入胜。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈes(ə)ns] [ʌ; əv][ˈstɔ:ri] [ˈɪntrəst] , [hɪz; ɪz] [nu:] [bʊk] [jet] [ˈkæriz] [ə; ei] [strɔ:ŋ] [ˈmɔ:ɾəl] .
with the essence of story interest , his new book yet carries a strong moral .
和 这 本质 的 故事 兴趣 , 他的 新的 书 然而 携带 一个 强的 道德 .
他的新书不仅故事引人入胜，还蕴含着深刻的寓意。

[hɪz; ɪz] [freɪ] , [spɑ:n'teɪniəs] ['hju:mər] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['nei(ə)n][hæz; həz] [kɔ:ld] " [ə'merɪkən] ['hju:mər][ɪn]
His fresh , spontaneous humor , which the Nation has called " American humor in
他的 新鲜的 , 自发的 幽默 , 哪个 这 国家 有 称为 " 美国人 幽默 在
[ɪts] [best] [ɪ'steɪt] ,
its best estate ,
它是最好的 财产 ,

他那清新自然的幽默感，被《国家》杂志誉为“美国幽默的精髓所在”。

" [ˈflæʃɪz] [ˈevrɪwɛr] .
" flashes everywhere .
" 闪光灯 到处 .

到处闪烁。

[ˈsʌmwʌn] [hæz; həz] [kəm'peɪd] [ə; eɪ]['wɔ:sən] [bʊk] [tu:; tə][ðə; ði] ['waɪld,wʊd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪts] [ænd; ənd]
Someone has compared a Wason book to the wildwood , with its lights and
某人 有 比较的 一个 沃森 书 到 这 野木 , 和 它是 灯 和
[ˈʃæ,douz] , [ɪts] [ˈlɪltɪŋ] [ˈmelədɪz] ,
shadows , its lilting melodies ,
阴影 , 它是 轻快的 旋律 ,

有人把沃森的书比作荒野森林，有光影交错，有轻快的旋律。

[ɪts] [ˈsʌd(ə)n] [ˈstɔ:rmz] , [ɪts] [ˈdʒɔɪəs] [ˈfri:dəm] .
its sudden storms , its joyous freedom .
它是 突然 暴风雨 , 它是 欢乐 自由 .

它突如其来的暴风雨，它令人愉悦的自由。

[ˈeditəz] , [ˈpʌblɪʃərz] , [hɪz; ɪz] [frendz] , [hɪz; ɪz] [ˈkrɪtɪks] ,
Editors , publishers , his friends , his critics ,
编辑 , 出版商 , 他的 朋友们 , 他的 评论家 ,

编辑、出版商、他的朋友、他的批评者，

[hæv; həv][ɔ:l] [ˈɔbdʒɪktɪd] [tu:; tə][æŋ; ən] [ə'pærənt] [læk] [ʌv; əv] [tek'ni:k] [ɪn][ˈmɪstər] . - [ˈraɪtɪŋ] ;
have all objected to an apparent lack of technique in Mr . Wason's writing ;
有 全部 反对 到 一个 明显 缺少 的 技术 在 先生 . - 写作 ;

他们都对沃森先生写作中明显缺乏技巧表示不满；

[bʌt; bət][hi; hi] [kən'tɪnju:z] [tu:; tə][ˈmɪŋg(ə)] ['hju:mər][ænd; ənd][ˈpeɪθɑ:s] , [ðə; ði][drə'mætɪk][ænd; ənd][ðə; ði]
but he continues to mingle humor and pathos , the dramatic and the
但 他 继续 到 交融 幽默 和 感伤 , 这 戏剧性 和 这
[ɑ:rgju'mentətɪv] ,
argumentative ,
争论 ,

但他依然将幽默与悲情、戏剧性和辩论性融合在一起。

[ðə; ði] [ˈtendər] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsɪnɪk(ə)] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ˌprɑ:dɪ'gæləti][ænd; ənd][ə,rɪdʒə'hæləti][ʌv; əv][oʊld]
the tender and the cynical , with all the prodigality and originality of old
这 投标 和 这 愤世嫉俗 , 和 全部 这 挥霍无度 和 独创性 的 老的
[ˈneɪtʃər] [hɜ:r'self] .
Nature herself .
自然 她自己 .

既温柔又愤世嫉俗，充满了古老自然本身的挥霍和独创性。

[ʌv; əv] [ˈstɔ:rɪz] [ðər; ðər][ɪz][noʊ][end] ; [bʌt; bət][ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈri:əl] [ˈstɔ:ri] ,
Of stories there is no end ; but in addition to a real story ,
的 故事 那里 是 不 结尾 ; 但 在 添加 到 一个 真实的 故事 ,

故事永无止境；但除了真实的故事之外，

[ə; eɪ][ˈwɑːsən] [bʊk] [ˈɡɪvz] [ðə; ði] [ˈriːdəɹ] [ðə; ði] [rɛr] [ˈprɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈɪntɪmət] [ə,səʊsɪˈeɪʃn; ə,səʊʃiˈeɪʃn]
a Wason book gives the reader the rare privilege of intimate association
一个 沃森 书 给予 这 读者 这 稀有的 特权 的 亲密的 协会
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] ,
with a broad ,
和 一个 广阔 ,
沃森的书赋予读者一种难得的特权，即与一位博大精深的人物建立亲密的联系。

[ˌsɪmpəˈθetɪk] [ænd; ənd] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪŋ] [ˌpɜːrsəˈnæləti] .
sympathetic and discriminating personality .
交感神经 和 歧视性的 性格 .
富有同情心且善于辨别的性格。

[,aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːtɪ] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [əˈɡriː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [hiː; hi] [ˈfætnz] [ɑːn] [ˈkɑːntrəvɜːrsi] — [ænd; ənd]
It is not necessary to agree with him — he fattens on controversy — and
它 是 不是 必要的 到 同意 和 他 — 他 肥胖 在 争议 — 和
[ðə; ði] [ˈriːdəɹ] [huː] [ˈentəɹz] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈspɪrɪtɪ] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː][kæn; kən][faɪnd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈstiːvnsn]
the reader who enters into the spirit of it can find much of what Stevenson
这 读者 WHO 进入 进入 这 精神 的 它 能 寻找 很多 的 什么 史蒂文森
[kɔːlz][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˈment(ə)l] [ˈreslɪŋ] .
calls the joy of mental wrestling .
呼叫 这 喜悦 的 精神的 摔跤 .
不必同意他的观点——他喜欢引发争论——而能够理解这种精神的读者，就能体会到史蒂文森所说的“精神斗争的乐趣”。

[æn; ən][ʌnˈjuːzʊəli,ʌnˈjuːzəli] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈnɑːv(ə)l]
AN UNUSUALLY POWERFUL NOVEL
一个 异常地 强大的 小说
一部非凡的杰作

[hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd]
HER HUSBAND
她 丈夫
她的丈夫

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn]
The Mystery of a Man
这 神秘 的 一个 男人
一个男人的谜团

[baɪ][ˈdʒuːliə] [məˈɡruːdɜː]
By JULIA MAGRUDER
经过 朱莉娅 马格鲁德
作者：朱莉娅·马格鲁德

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ˈprɪnses] [ˈsoʊnjɑː] , "
Author of " Princess Sonia , "
作者 的 " 公主 索尼娅 , "
《索尼娅公主》的作者

" [ə; eɪ] [ˈhev(ə)n] - [ˈkɪsɪŋ] [hɪl] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] . , [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" A Heaven - Kissing Hill , " etc etc
" 一个 天堂 - 接吻 爬坡道 , " ETC , ETC
《亲吻天堂的山丘》等等。

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈluːʃəs] [ˈwoʊlkət] [ˈhɪtʃkɑːk]
Illustrated by LUCIUS WOLCOTT HITCHCOCK
插图 经过 卢修斯 沃尔科特 希契科克
卢修斯·沃尔科特·希区柯克插图

\$1 . - [net] ; [bai][meɪl] \$1 . -
\$1 . 35 net ; by mail \$1 . 48
\$1 . - 网 ; 经过 邮件 \$1 . -

净价1.35美元；邮购价1.48美元

[ðɪs] [ɪz] [mɪs] [mə'gru:dərz] [moʊst] ['paʊərf(ə)] ['nɑ:v(ə)] ; [ɪn][fækt] , [aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['nɑ:v(ə)][ɑ:n] [wɪt] ,
This is Miss Magruder's most powerful novel ; in fact , it is the novel on which ,
这 是 错过 马格鲁德的 最多 强大的 小说 ; 在 事实 , 它 是 这 小说 在 哪个 ,
这是玛格鲁德小姐最有力的小说；事实上，正是这部小说.....

[ɪn][hɜ:r; hær] [oʊn] [ə'pɪnjən] , [hɜ:r; hær] ['lɪtərəri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪl] [rest] .
in her own opinion , her literary reputation will rest .
在 她 自己的 观点 , 她 文学 名声 将要 休息 .
在她看来，她的文学声誉将就此终结。

[ɪn][aɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] [di'spleɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [hɜ:r; hær] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði][a:ts][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ritelər] ,
In it she displays to the full her command of the arts of the storyteller ,
在 它 她 显示器 到 这 满的 她 命令 的 这 艺术 的 这 讲故事的人 ,
在这部作品中，她充分展现了自己讲故事的艺术造诣。

[hɜ:r; hær] [ə'bɪləti] [tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] ['ri:dər] ['breθləsli] [frʌm; frəm]['klaɪmæks][tu:; tə]['klaɪmæks] ,
her ability to lead the reader breathlessly from climax to climax ,
她 能力 到 带领 这 读者 气喘吁吁 从 高潮 到 高潮 ,
她能够带领读者屏息凝神地从一个高潮推向另一个高潮，

[hɜ:r; hær] ['paʊər] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'laɪnɪ,eɪtər] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,
her power as a delineator of character ,
她 力量 作为 一个 轮廓线 的 特点 ,
她塑造人物形象的能力，

[hɜ:r; hær] [brɔ:d] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['hju:mən] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hɜ:r; hær] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [haʊ]
her broad acquaintance with human nature and her knowledge of how
她 广阔 熟人 和 人类 自然 和 她 知识 的 如何
[tu:; tə] [ɪk'spres] ['hju:mən][i'məʊfənz][tu:; tə][ðər; ðər][ləst] ,
to express human emotions to their last ,
到 表达 人类 情绪 到 他们的 最后的 ,
她对人性的深刻了解以及对如何表达人类情感的深刻理解，直至最后。

['tɪŋɡlɪŋ] [vəɪ'breɪʃnz] .
tingling vibrations .
刺痛感 振动 .
轻微的震动感。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] ['sentərz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pʌzliŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['ɛɡbət] ['ləjdʒiən] .
The story centres around the puzzling character of Egbert Lothian .
这 故事 中心 大约 这 令人费解 特点 的 埃格伯特 洛锡安 .
故事围绕着神秘莫测的埃格伯特·洛锡安这个人物展开。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn'di:d] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]
And here indeed is a man who is a mystery from the very beginning of
和 这里 的确 是 一个 男人 WHO 是 一个 神秘 从 这 非常 开始 的
[ðə; ði]['nɑ:v(ə)] — [ɪn][hɪz; ɪz] [wu:] ,
the novel — in his wooing ,
这 小说 — 在 他的 求爱 ,
而这位男士从小说一开始就充满了谜团——在他追求女主角的过程中，

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kɔ:rtʃɪp] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mæɪɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] ['herəʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔ:ri] ,
in his courtship , in his marriage to the remarkable heroine of the story ,
在 他的 求爱 , 在 他的 婚姻 到 这 卓越 女英雄 的 这 故事 ,
在他追求故事中那位非凡的女主人公的过程中，在他与她结婚的过程中，

— [ðə; ði] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] [gɜ:rl] [hu:m] [ðɪs] [ˈɪntrəstɪŋ] ,
— **the charming young American girl whom this interesting** ,
— 这 迷人 年轻的 美国人 女孩 谁 这 有趣的 ,
——这位迷人的美国年轻女孩很有趣,

[dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈskɒtʃmən] [soʊ] [ˈkæptəˌveɪts] — [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmærid] [laɪf] — [ænd; ənd] [hu:] [grəʊz] [mɔ:rl]
distinguished Scotchman so captivates — in his married life — and who grows more
杰出的 苏格兰人 所以 引人入胜 — 在 他的 已婚 生活 — 和 WHO 生长 更多的
[ænd; ənd] [mɔ:rl] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)] [ænd; ənd] [ˈmɪstɪfaɪɪŋ] ,
and more remarkable and mystifying ,
和 更多的 卓越 和 神秘的 ,
这位杰出的苏格兰人, 在婚姻生活中如此迷人, 并且变得越来越引人注目、越来越神秘。

[ɪ:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈroʊməns] [ɡoʊz] [ɑ:n] ,
even to his wife , as the romance goes on ,
甚至 到 他的 妻子 , 作为 这 浪漫 去 在 ,
随着恋情发展, 甚至对他的妻子也是如此。

[ʌnˈtɪl] [nɪr] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈri:dər] [ɑ:r; ər] [əˈmeɪzd] [ænd; ənd]
until near the close of the story the wife and the reader are amazed and
直到 靠近 这 关闭 的 这 故事 这 妻子 和 这 读者 是 惊叹 和
[held] [ˈbreθləs] [æt; ət][ə; eɪ] [dɪsˈkloʊʒər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈni:ðər] [ʃi:; ʃɪ][nɔ:r] [ˈeni] [wʌn] [els] [hæd; həd][ðə; ði]
held breathless at a disclosure of which neither she nor any one else had the
握住 喘不过气 在 一个 披露 的 哪个 两者都不 她 也不 任何 一 别的 有 这
[ˈslaɪtəst] [hɪnt] [ɔ:r] [kənˈsepʃ(ə)n] .
slightest hint or conception .
丝毫 暗示 或者 概念 .

直到故事接近尾声时, 妻子和读者才惊讶地发现, 这件事的真相令人震惊, 屏息凝神, 而她和任何人都对此毫无察觉或预感。

[θru:] [ðə; ði] [həʊl] [ˈɡæmət][ʌv; əv][ˈhju:mən][ɪˈməʊʃənz] [ðə; ði][gɜ:rl][ɪn] [ðɪs] [ˈnɑ:v(ə)] [ˈpa:sɪz] ,
Through the whole gamut of human emotions the girl in this novel passes ,
通过 这 所有的 范围 的 人类 情绪 这 女孩 在 这 小说 通过 ,
小说中的女孩经历了人类所有的情感,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈri:dər] [ˈfɑ:ləʊz] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][æt; ət][hɜ:r; hər] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndər]
and the reader follows her and the man at her side with wonder
和 这 读者 跟随 她 和 这 男人 在 她 边 和 想知道
[ænd; ənd] [ˈfæsnɪtɪ(ə)n] .
and fascination .
和 魅力 .

读者带着惊奇和着迷的心情, 跟随她和她身边的男人。

[ˈdʊrɪŋ] [ɪts] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:ləmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɜ:rənt] [ˈpa:pjələ] [ˈmægəzi:n] [ðɪs] [ˈnɑ:v(ə)]
During its publication in the columns of a current popular magazine this novel
期间 它是 发布 在 这 列 的 一个 当前的 受欢迎的 杂志 这 小说
[kriˈeɪtɪd] [ə; eɪ] [stɔ:rm] [ʌv; əv] [dɪˈskʌʃ(ə)n] .
created a storm of discussion .
创建 一个 风暴 的 讨论 .

这部小说在当时一本流行杂志上连载后, 引起了轩然大波。

[fɔ:r; fər] [ˈsɪriəl] [ˈpɜ:pəsəz, ˈpɜ:pəsɪz][ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [wʌz; wəz] [kənˈdenst] [tu:; tə] [əˈbaʊt] [hæf] [ɪts][lenkθ; lenθ] .
For serial purposes the story was condensed to about half its length .
为了 序列号 目的 这 故事 曾是 浓缩版 到 关于 一半 它是 长度 .

为了连载需要, 故事篇幅被缩减到原来的一半左右。

[ɪn] [bʊk] [fɔ:rm] [aɪ ˈti:] [ɪz] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [prɪˈzentɪd] [ɪn][ɪts][ɪnˈtaɪərəti] .
In book form it is now for the first time presented in its entirety .
在 书 形式 它 是 现在 为了 这 第一的 时间 呈现 在 它是 整体 .
本书首次完整地呈现在读者面前。

[æn; ən] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [əˈmerɪkən] [ˈnɑ:v(ə)l]
AN IMPORTANT AMERICAN NOVEL
一个 重要的 美国人 小说

一部重要的美国小说

[ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈpɔ:ɾj(ə)n]
THE MARRIAGE PORTION
这 婚姻 部分

婚姻部分

[baɪ][eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [ˈmɪtʃəl] [ki:z]
By H . A . MITCHELL KEAYS
经过 H . 一个 . 米切尔 基斯

作者：HA MITCHELL KEAYS

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] [dəˈmæskəs] , "
Author of " The Road to Damascus , "
作者 的 " 这 路 到 大马士革 , "

《通往大马士革之路》的作者

" [hi:; hi] [ðæt] [ˈi:təθ] [bred] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" He That Eateth Bread With Me , " etc .
" 他 那 吃 面包 和 我 , " ETC .

“与我同吃饼的人”等等。

\$1 . - [net] ; [baɪ][meɪl] , \$1 . -
\$1 . 35 net ; by mail , \$1 . 48
\$1 . - 网 ; 经过 邮件 , \$1 . -

净价1.35美元；邮购价1.48美元

[ɪn][hɜ:r; hər] [nu:] [bʊk] , [wɪtʃ] [ɪz][baɪ][fɑ:r][hɜ:r; hər][moʊst][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] , [ˈmɪsɪz] . [ki:z] [dɪˈskʌs]
In her new book , which is by far her most important , Mrs . Keays discusses
在 她 新的 书 , 哪个 是 经过 远的 她 最多 重要的 , 太太 . 基斯 讨论
[hɜ:r; hər] [ˈfeɪvərɪt] [θi:m] — [ˈmæɪɪdʒ] .
her favorite theme — marriage .
她 最喜欢的 主题 — 婚姻 .

在她的新书中（也是迄今为止她最重要的一本书），凯斯夫人探讨了 she 最喜欢的主题——婚姻。

[ʃi:; ʃi] [leɪz] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈsto:ri] [ɪn][ə; eɪ][ˈmɑ:dəɾn][ju:nɪˈvɜ:rsəti] [ˈsɪti] [wɪtʃ] [ˈmeni] [ˈri:dɜ:z]
She lays the scene of her story in a modern university city which many readers
她 躺下 这 场景 的 她 故事 在 一个 现代的 大学 城市 哪个 许多 读者
[wɪl] [ˈrekəɡnaɪz] ,
will recognize ,
将要 认出 ,

她将故事背景设定在一座现代化的大学城，许多读者都会对此感到熟悉。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pɔ:ˈtreɪ] [ðə; ði][laɪf][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈsperɪŋ] , [bʌt; bət][dʒʌst] , [ʌndərˈstændɪŋ]
and she portrays the life there with an unsparing , but just , understanding
和 她 描绘 这 生活 那里 和 一个 毫不留情 , 但 只是 , 理解
.
:
.

她以毫不留情但公正的理解描绘了那里的生活。

[æz; əz][ˈju:zuəl] , [ʃi:; ʃi] [dɪˈveləps] [hɜ:r; hər] [ˈkærəktəɾz] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈɜ:rɪŋ] [skɪl] .
As usual , she develops her characters with unerring skill .
作为 通常 , 她 发展 她 人物 和 毫无错误 技能 .
她一如既往地以精湛的技巧塑造人物形象。

[ɪn][fækt] , [ʃiː ʃi] [di'pɪkts] [ɔːl][hɜːr; hər] [ˈpi:p(ə)l] , [bəuθ][ˈædmərəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈlðərwaɪz] , [soʊ][ˈnætʃ(ə)rəli] ,
In fact , she depicts all her people , both admirable and otherwise , so naturally ,
在 事实 , 她 描绘 全部 她 人们 , 两个都 令人钦佩的 和 否则 , 所以 自然 ,
[soʊ][ˈtruːli] ,
so truly ,
所以 真的 ,

事实上, 她笔下的人物, 无论令人钦佩的还是不那么令人钦佩的, 都描绘得如此自然、如此真实。

[ɪn'di:d] [soʊ] [ˈpɜːrfɪktli] ,
indeed so perfectly ,
的确 所以 完美 ,

确实如此完美。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [ˈriːdər] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː ʃi] [raɪts] [ʌv; əv][ˈriːəl] [ˈlɪvɪŋ] ,
that the delighted reader will be inclined to believe that she writes of real living ,
那 这 高兴极了 读者 将要 是 倾斜 到 相信 那 她 写 的 真实的 活的 ,
读者读后会欣喜地认为, 她笔下描绘的是真实的生活。

[ˈbriːðɪŋ] , [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] , [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈjædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ə'merɪkən]
breathing , human beings , existing in the flesh in the shadow of a great American
呼吸 , 人类 生物 , 现存的 在 这 肉 在 这 阴影 的 一个 伟大的 美国人
[juːnɪ'vɜːrsəti] .
university .
大学 .

呼吸着的人类, 血肉之躯, 生活在一所伟大的美国大学的阴影下。

[ðə; ði] [ˈstoːri] [ˈsɛntə-z, 'sɛnə-z] [ə'raʊnd] [ə'delə; 'ædələ] [kliːv] , [ə; eɪ] [tʃɑːrmɪŋ] [ˈwʊmən] [huː] ,
The story centers around Adela Cleave , a charming woman who ,
这 故事 中心 大约 阿德拉 劈开 , 一个 迷人 女士 WHO ,

故事围绕着魅力四射的阿黛拉·克利夫展开, 她

[ˈæftər][ə; eɪ] [briːf] [ˈmæɪɪdʒ] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈɜːrli] [ˈwɪdoʊhʊd] ,
after a brief marriage and an early widowhood ,
后 一个 简短的 婚姻 和 一个 早期的 丧偶 ,

短暂的婚姻和早早的丧偶之后,

[hæz; həz] [wʌn] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l][ˌrepju'teɪ(ə)n][æz; əz][æn; ən][ˈɑːrtɪst][ɪn][ˈpæɪs] .
has won a considerable reputation as an artist in Paris .
有 韩元 一个 大量 名声 作为 一个 艺术家 在 巴黎 .

他在巴黎赢得了相当高的艺术家声誉。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈneɪtɪv] [lænd][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [æn; ən][oʊld][ænd; ənd]
Returning to her native land to be with her father , an old and
返回 到 她 本国的 土地 到 是 和 她 父亲 , 一个 老的 和
[ˈɑːnərd] [prə'fesər] ,
honored professor ,
荣幸 教授 ,

她回到故乡陪伴她年迈受人尊敬的父亲教授,

[ʃiː ʃi][ɪz][æt; ət][fɜːrst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [ˈweðər] [laɪf] [wɪl] [ˈɔːfər] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [ɪnˈvaɪrənmənt]
she is at first inclined to wonder whether life will offer in her new environment
她 是 在 第一的 倾斜 到 想知道 无论 生活 将要 提供 在 她 新的 环境
[soʊ][waɪd] [ə; eɪ] [skoʊp] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈɪntrəst] [ɪn][hjuː'mænəti][æz; əz][hæd; həd] [bɪn] [ˈɔːfərd] [tuː; tə]
so wide a scope for her interest in humanity as had been offered to
所以 宽的 一个 范围 为了 她 兴趣 在 人类 作为 有 到过 提供 到
[hɜːr; hər] [dɪ'laɪtɪd] [ˈsensɪz] [ɪn][ˈpæɪs] .

her delighted senses in Paris .
她 高兴极了 感官 在 巴黎 .

她起初不禁怀疑, 在新环境中, 生活是否能像在巴黎那样, 为她提供广阔的空间, 让她尽情体验对人性的兴趣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈɜːrli] [disˈkʌvəz] [ðæt] [ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hær] [ˈnoʊɪŋ] [aɪ ˈtiː][hɜːr; hær][laɪf][ɪz]
But she early discovers that almost without her knowing it her life is
但 她 早期的 发现 那 几乎 没有 她 会心 它 她 生活 是
[ˈsiːmɪŋli] [ɪnɪkˈstrikeəbli] [ɪnˈtæŋɡld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhoʊməˈdʒiːniəs] [jet] [ˈstreɪndʒli]
seemingly inextricably entangled with the lives of a homogeneous yet strangely
似乎 密不可分地 纠缠 和 这 生活 的 一个 均质 然而 奇怪的
[daɪˈvɜːrs][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈstrʌktʃər] .
diverse social structure .
各种各样的 社会的 结构 .

但她很快发现，几乎在她不知不觉中，她的生活似乎与一个同质但又奇特地多样化的社会结构的生活密不可分。

[hɜːr; hær] [ˈfaːðər] , " [ˈdædi] [mɑːrk] , " [æz; əz][ʃiː; ʃi][kɔːlz][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [prəˈfesər] [keɪ] ,
Her father , " Daddy Mark , " as she calls him , or Professor Kay ,
她 父亲 , " 爸爸 标记 , " 作为 她 呼叫 他 , 或者 教授 凯 ,
[æz; əz][hiː; hi][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːgz] , [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˈlʌvəbl] [ˈkærəktər] ,
as he is known to his colleagues , is a most lovable character ,
作为 他 是 已知 到 他的 同事 , 是 一个 最多 可爱的 特点 ,
[æz; əz][hɪː; hi][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑːliːgz] , [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˈlʌvəbl] [ˈkærəktər] ,
正如他的同事们所熟知的那样，他是一个非常喜欢的人。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ɪn][ˈfɪk(ə)n][soʊ] [ˈkiːnli] [daɪˈvɜːrtɪŋ] [ə; eɪ]
and it is many years since we have had in fiction so keenly diverting a
和 它是 许多 年 自从 我们 有 有 在 小说 所以 敏锐地 转移注意力 一个
[ˈpɜːrs(ə)n][æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈhemiŋ] ,
person as Mrs . Heming ,
人 作为 太太 . 赫明 ,
[əˈdelə; ˈædələ] [-] [ænt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [kəˈpæsəti][fɔːr; fər]
Adela Cleave's aunt , and a woman with an infinite capacity for
阿德拉 克利夫 阿姨 , 和 一个 女士 和 一个 无限 容量 为了
[ˈmɑːrtərdəm] .
martyrdom .
殉道 .

多年来，小说中再也没有出现过像海明夫人这样妙趣横生的人物了。

[əˈdelə; ˈædələ] [-] [ænt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [kəˈpæsəti][fɔːr; fər]
Adela Cleave's aunt , and a woman with an infinite capacity for
阿德拉 克利夫 阿姨 , 和 一个 女士 和 一个 无限 容量 为了
[ˈmɑːrtərdəm] .
martyrdom .
殉道 .
[əˈdelə; ˈædələ] [-] [ænt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [kəˈpæsəti][fɔːr; fər]
阿黛拉·克利夫的姑姑，一个有着无限殉道能力的女人。

[ðə; ði] [ˈɪntərpleɪ] [ʌv; əv] [ˈɪntrəsts] [ɪn][ə; eɪ][juːnɪˈvɜːrsəti] [kəˈmjuːnəti] [ɪz] [əˈlɜːrtli] [ˈriːələɪzd] [ɪn][ðə; ði]
The interplay of interests in a university community is alertly realized in the
这 相互作用 的 兴趣 在 一个 大学 社区 是 警觉地 已实现 在 这
[dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][əbˈzɔːrɪŋ.əbˈsɔːrɪŋ][pləːt] ,
development of the absorbing plot ,
发展 的 这 吸收 阴谋 ,
[dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][əbˈzɔːrɪŋ.əbˈsɔːrɪŋ][pləːt] ,
引人入胜的情节发展敏锐地展现了大学社群中各种利益的相互作用。

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðə; ði][ˈɡrædʒuəl] [ɡroʊθ] [ʌv; əv][æz; əz] [swiːt] ,
which shows the gradual growth of as sweet ,
哪个 演出 这 逐渐地 生长 的 作为 甜的 ,
[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðə; ði][ˈɡrædʒuəl] [ɡroʊθ] [ʌv; əv][æz; əz] [swiːt] ,
这表明甜味逐渐增强，

[ænd; ənd] [ˈtendər] [ə; eɪ] [lʌv] - [ˈstɔːri] [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [toʊld][baɪ] [ˈeni] [əˈmerɪkən] [ˈnɔːvəlɪst] .
and tender a love - story as has been told by any American novelist .
和 投标 一个 爱 - 故事 作为 有 到过 讲述 经过 任何 美国人 小说家 .
[ænd; ənd] [ˈtendər] [ə; eɪ] [lʌv] - [ˈstɔːri] [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [toʊld][baɪ] [ˈeni] [əˈmerɪkən] [ˈnɔːvəlɪst] .
讲述了一个温柔动人的爱情故事，堪比任何一位美国小说家笔下的爱情故事。

[ə; eɪ] [ˈbʊli] [ɡʊd] [ˈstɔːri] !
A BULLY GOOD STORY !
一个 欺负 好的 故事 !
[ə; eɪ] [ˈbʊli] [ɡʊd] [ˈstɔːri] !
一个精彩绝伦的故事！

[ðə; ði] [ɪn'kɔ:ɾɪdʒəb(ə)] [dju:'keɪn]
THE INCORRIGIBLE DUKANE
这 不可救药 杜凯恩

无可救药的杜凯恩

[baɪ] [dʒɔ:ɾɪdʒ] [si:] . [ʃɛd]
By GEORGE C . SHEDD
经过 乔治 C . 谢德

作者：乔治·C·谢德

[ˈb:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ˈprɪnsɪs] [ʌv; əv] [fɔ:ɾɪdʒ] , " [et 'setərə; ,ɪt 'setərə] .
Author of " The Princess of Forge , " etc .
作者 的 " 这 公主 的 锻造 , " ETC .

《锻造公主》等作品的作者

[ˈɪləstreɪtɪd] [baɪ] [ˈstænli] [el] . [wʊd]
Illustrated by STANLEY L . WOOD
插图 经过 斯坦利 L . 木头

插图作者：斯坦利·L·伍德

\$1 . - [net] ; [baɪ][meɪl] , \$1 . -
\$1 . 25 net ; by mail , \$1 . 37
\$1 . - 网 ; 经过 邮件 , \$1 . -

净价 1.25 美元；邮寄价 1.37 美元

[ɪf] [ˈdʒɪmi] [dju:'keɪn] [ˈhædnt] [bɪn] [ə; eɪ] " [gʊd] [ˈfeləʊ] ,
If Jimmy Dukane hadn't been a " good fellow ,
如果 吉米 杜凯恩 之前没有 到过 一个 " 好的 同伴 ,

如果吉米·杜凯恩不是一个“好人”，

" [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv][gɑ:t][ˈɪntu:] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈtrʌb(ə)] [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [ˈhædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd]
" he wouldn't have got into so much trouble and if he hadn't been a good
" 他 不会 有 得到 进入 所以 很多 麻烦 和 如果 他 之前没有 到过 一个 好的
[ˈfeləʊ] [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] — [bʌt; bət] [ðæts] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] !
fellow he wouldn't have — but that's the story !
同伴 他 不会 有 — 但 那就是 这 故事 !

“如果他不是个好人，他就不会惹上这么多麻烦——但这就是故事了！ ”

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈi:zəli] [ə'kwairɪŋ, ə'kwaiɪɪŋ][ðə; ði] [ˈrekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [æz; əz] [pər'petʃuəl] [ˈhɑ:lədeɪ] - [ˈmeɪkər]
He had been easily acquiring the record as Perpetual Holiday - Maker
他 有 到过 容易地 收购 这 记录 作为 永久 假期 - 制造商

[fɔ:r; fər] [ˈbrɔ:dweɪ] , [wen] — [wel] , " [dʒeɪmz][ə; eɪ] . [dju:'keɪn] ,
for Broadway , when — well , " James A . Dukane ,
为了 百老汇 , 什么时候 — 出色地 , " 詹姆斯 一个 . 杜凯恩 ,

他曾轻松地以“百老汇永恒假日制造者”的身份获得唱片销量，然而——“詹姆斯·A·杜凯恩，

[es 'ɑ:r] . , [hæd; həd] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] , [brɔ:t] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ]
Sr . , had , so to speak , brought down his fist on the table with a bang
先生 . , 有 , 所以 到 说话 , 带来 向下 他的 拳头 在 这 桌子 和 一个 砰

.
:
.

老先生可以说是一拳砸在了桌子上，砰的一声。

[dʒeɪmz][ə; eɪ] . [dju:'keɪn] , [ˈdʒʊnjɜː] . , [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [fɪst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [pɑ:pt]
James A . Dukane , Jr . , had been under the fist and his eyes popped
詹姆斯 一个 . 杜凯恩 , 小 . , 有 到过 在下面 这 拳头 和 他的 眼睛 爆裂

[ˈoʊpən] [ˈveri] [waɪd] [ɪn'di:d] .
open very wide indeed .
打开 非常 宽的 的确 .

小詹姆斯·A·杜凯恩被拳头打中，眼睛猛地睁得老大。

" [dju:'keɪn] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [wɜ:r; wər] [ɪn] [ðə; ði] ['kɑ:nkri:t] [kən'strʌk](ə)n] ['biznəs] [ænd; ənd] [ðeɪ]
" **Dukane and Company were in the concrete construction business and they**
" 杜凯恩 和 公司 是 在 这 具体的 建造 商业 和 他们
[wɜ:r; wər] [ɪ'rekʃn] [ə; eɪ] [bɪg] [dæm] [klɪr] [aʊt] [ɪn] [nə'vædə; nə'vɑ:də] .
were erecting a big dam clear out in Nevada :
是 竖立 一个 大的 坝 清除 出去 在 内华达州 :
“杜肯公司从事混凝土建筑业务，他们当时正在内华达州建造一座大型水坝。”

[ðə; ði] ['eldə] [dju:'keɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [sa:lv] [ðə; ði] ['prɑ:bləm] [ʌv; əv] [wʌt] [tu:; tə] [du:]
The elder Dukane decided that the way to solve the problem of what to do
这 长老 杜凯恩 决定 那 这 方式 到 解决 这 问题 的 什么 到 做
[wɪð; wiθ] ['dʒɪmi] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [set] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [wɜ:rk] ,
with Jimmy was to set him to work ,
和 吉米 曾是 到 放 他 到 工作 ,
老杜凯恩决定解决吉米去哪儿的问题的办法就是让他去工作。

[soʊ] [hi:; hi] [sent] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tu:; tə] " [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] " [ɑ:n] [ðə; ði] [dæm] .
so he sent him out to " make a report " on the dam .
所以 他 发送 他 出去 到 " 制作 一个 报告 " 在 这 坝 :
于是他派他去“调查”大坝的情况。

[hi:; hi] — [dju:'keɪn] , [es 'ɑ:r] . , — [ðen] [væ'mu:st] [fɔ:r; fər] [ɪ'jʊrəp] [ænd; ənd] [left] [jʌŋ] ['dʒɪmi] [tu:; tə]
He — Dukane , Sr : , — then vamoosed for Europe and left young Jimmy to
他 — 杜凯恩 , 先生 : , — 然后 逃跑 为了 欧洲 和 左边 年轻的 吉米 到
[wɜ:rk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sæl'veɪ](ə)n] .
work out his own salvation .
工作 出去 他的 自己的 救恩 :
他——老杜肯——随后逃往欧洲，留下年轻的吉米自己寻求救赎。

" [ðə; ði] [gri:n] [teɪl] - [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] ['flɪkəd] , ['feɪdɪd] , [ðen] [wɪð; wiθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
" **The green tail - lights of the train flickered , faded , then with a sudden**
" 这 绿色的 尾巴 - 灯 的 这 火车 闪烁 , 褪色 , 然后 和 一个 突然
[ˈmɪstʃɪvəs] [wɪŋk] [ɔ:ltə'geðər] [ˈdɪsə'pɪrd] ;
mischievous wink altogether disappeared ;
恶作剧 眨眼 共 消失 ;
“火车的绿色尾灯闪烁了一下，渐渐消失，然后突然调皮地眨了一下，完全不见了；

[ðə; ði] [læst] ['pʌfɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['endʒɪn] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ['tʃʌk(ə)] .
the last puffing of the engine was like a hoarse chuckle .
这 最后的 抽气 的 这 引擎 曾是 喜欢 一个 嘶哑 轻笑 :
发动机最后喷出的声音像一声沙哑的笑声。

" - [dʌmpt] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌd(ə)] [æt; ət] [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɒk, əu-] [æt; ət] [naɪt] - , ['dʒɪmi] [dju:'keɪn] [vəʊ'sɪfə'reɪtɪd]
" ' **Dumped in a puddle at eleven o'clock at night ' , Jimmy Dukane vociferated**
" - 丢弃 在 一个 水坑 在 十一 点钟 在 夜晚 - , 吉米 杜凯恩 大声喊叫
[rɪ'zentfəli] .
resentfully .
怨恨地 :

“晚上十一点被扔进水坑里，”吉米·杜凯恩愤愤不平地喊道。
" [ɪn] [ðə; ði] ['kærəvæn] [dʒʌst] [dɪ'pɑ:rtɪd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [tu:; tə] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [soʊl] ,
" **In the caravan just departed there was everything to comfort the soul** ,
" 在 这 大篷车 只是 已离开 那里 曾是 一切 到 舒适 这 灵魂 ,
“刚刚出发的商队里，一切都足以抚慰心灵。”

[tu:; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [maɪnd] [ænd; ənd] ['mɔɪs(ə)n] [ðə; ði] ['pælət] — [braɪt] [laɪts] , [snʌg] [tʃerz] , [ˈdʒɑ:li]
to cheer the mind and moisten the palate — bright lights , snug chairs , jolly
到 欢呼 这 头脑 和 濡 这 味蕾 — 明亮的 灯 , 舒适 椅子 , 快乐的
[kəm'pænjənz] , [ə; eɪ] [wel] - ['stɑ:kt] [bə'feɪ] .
companions , a well - stocked buffet .
同伴 , 一个 出色地 - 库存充足 自助餐 :
为了愉悦心情，满足味蕾——明亮的灯光、舒适的椅子、愉快的同伴、丰盛的自助餐。

[hɪr] ？ — [wɒt] [ðə; ði] [du:s] [wɒz; wəz] [hɪr] ['eniweɪ] [ɪk'sept] ['wɔ:tər] ？
Here ？ — what the deuce was here anyway except water ？
这里 ？ — 什么 这 二 曾是 这里 反正 除了 水 ？
这里？ ——除了水，这里到底有什么？

[hi:; hi] [feɪst] [ə'baʊt] .
He faced about .
他 面对 关于 .

他环顾四周。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪzrəb(ə)l] [bi:mz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪ'skeɪpt] [θru:] [ðə; ði][dɪndʒi][di:poʊ] ['wɪndəʊ] [aʊt] [ə'pɑ:n]
A few miserable beams of light escaped through the dingy depot window out upon
一个 很少 悲惨的 光束 的 光 逃脱 通过 这 昏暗的 仓库 窗户 出去 之上
[ðə; ði] [wet] ['plætʃɔ:rm][ænd; ənd] [gli:md] ['glæsɪli] [ə'bo:ŋ] [ðə; ði] [reɪlz] ；
the wet platform and gleamed glassily along the rails ；
这 湿的 平台 和 闪闪发光 玻璃般地 沿着 这 铁轨 ；
几束微弱的光线从昏暗的车站窗户射到湿漉漉的站台上，沿着铁轨闪闪发光；

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [gləʊd] [hæf][ə; eɪ][dʌz(ə)n] ['mɪsti] , ['lu:miːnəs] [bɔ:lz]
some distance away in front of him glowed half a dozen misty , luminous balls
一些 距离 离开 在 正面 的 他 发光 一半 一个 打 蒙蒙 , 发光的 球
[laɪk] [swɑ:mp] - ['læntərnz] ,
like swamp - lanterns ,
喜欢 沼泽 - 灯笼 ,
在他前方不远处，有六七个朦胧发光的球体，像沼泽灯笼一样闪烁着光芒。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [sər'maɪzd] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɪndəʊz] .
which he surmised to be windows .
哪个 他 推测 到 是 视窗 .
他推测那是窗户。

" - [ðə; ði] ['gʌvərnər] [stʌŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ðɪs] [taɪm] - , [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] [ɪn] [ɪ'mens]
" **' The governor stung his son and heir this time ' , he remarked in immense**
" - 这 州长 被蜇了 他的 儿子 和 继承人 这 时间 - , 他 评论 在 巨大
[dɪs'gʌst] .
disgust .
厌恶 .
“这次州长惩罚了他的儿子和继承人，”他极其厌恶地说道。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ɔʊnli][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
" **That was only the beginning of it .**
" 那 曾是 仅有的 这 开始 的 它 .
“那仅仅是个开始。”

[θɪŋz] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] ['hæpən] [æt; ət] [wʌns][ænd; ənd] [wen] ['dʒɪmi] [wʊʊk] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn]
Things started to happen at once and when Jimmy woke up in the morning in
事物 开始 到 发生 在 一次 和 什么时候 吉米 觉醒 向上 在 这 早晨 在
[ðɪs] ['lɪt(ə)l][seɪdʒ] - [brʌʃ] [taʊn] [ʌv; əv] ['mɛldən] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['mʌni] [ɡɔ:n]
this little sage - brush town of Meldon and found his clothes and money gone
这 小的 圣人 - 刷子 镇 的 梅尔顿 和 成立 他的 衣服 和 钱 已消失
[ænd; ənd][ə; eɪ] [træmps] ['reɪmənt] [ɪn][ðər; ðər] [pleɪs] — [wɪð; wɪθ][noʊ] ['mʌni] — [hi:; hi][wɒz; wəz]['næt(ə)rəli]
and a tramp's raiment in their place — with no money — he was naturally
和 一个 流浪汉的 服饰 在 他们的 地方 — 和 不 钱 — 他 曾是 自然
[ɪn'dɪɡnənt] .
indignant .
愤怒 .
事情一下子接连发生，当吉米早上醒来，发现自己的衣服和钱都不见了，取而代之的是一套流浪汉的衣服——而且身无分文——他自然非常愤怒。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [fel] [ɑ:n] [def] [ɪrz] .
But his indignation fell on deaf ears .
但 他的 愤慨 跌倒 在 聋 耳朵 .

但他的义愤填膺却无人理睬。

[ˈnoʊbə:di] [nu:] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] [nu:] [ˈnoʊbə:di] .
Nobody knew him ; he knew nobody .
无人 知道 他 ; 他 知道 无人 .

没人认识他；他也不认识任何人。

[hi:; hi][bɪˈɡæn][tu:; tə][get] [ˈhʌŋɡri] .
He began to get hungry .
他 开始 到 得到 饥饿的 .

他开始感到饥饿。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][du:] ?
What should he do ?
什么 应该 他 做 ?

他该怎么办？

[wʌt] [wʊd] [ju:; jʊ][du:] ?
What would you do ?
什么 会 你 做 ?

你会怎么办？

[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][dɪd] — [ænd; ənd] [ˌɪnɪˈdent(ə)li] [ʌv; əv] [haʊ] [hi:; hi] [met] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ]
The story of what he did — and incidentally of how he met a charming
这 故事 的 什么 他 做过 — 和 顺便 的 如何 他 遇见 一个 迷人
[ɡɜ:rl][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈi:nɪd] — [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ðæt] [hæv; həv] [ˈfɔ:lən] [tu:; tə]
girl by the name of Enid — is one of the most delightful that have fallen to
女孩 经过 这 姓名 的 伊妮德 — 是 — 的 这 最多 愉快 那 有 倒下 到
[ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɑ:v(ə)l] - [ˈri:dər] [ɪn] [ˈmeni] [ə; eɪ] [deɪ] .
the lot of the novel - reader in many a day .
这 很多 的 这 小说 - 读者 在 许多 一个 天 .

他所做的一切，以及他如何遇到一位名叫伊妮德的迷人女孩的故事，是许多年来小说读者所遇到的最令人愉快的故事之一。

[ju:θ] — [ɪɡˈzu:bərənt] , [ʌnˈkɑ:ŋkərəb(ə)l] , " [ɪnˈkɔ:ɾɪdʒəb(ə)l] " [ju:θ] — [ɪz][ɪn] , [əˈraʊnd] [ænd; ənd][ˈoʊvər]
Youth — exuberant , unconquerable , " incorrigible " Youth — is in , around and over
青年 — 旺盛 , 不可征服的 , " 不可救药 " 青年 — 是 在 , 大约 和 超过
[aɪ ˈti:] [ɔ:l] .
it all .
它 全部 .

青春——充满活力、不可征服、桀骜不驯的青春——无处不在、无所不在、凌驾于一切之上。

[ju:; jʊ] [wɪl] [ɪnˈdʒɔɪ] " [ðə; ði][ɪnˈkɔ:ɾɪdʒəb(ə)l] [dju:ˈkeɪn] .
You will enjoy " The Incorrigible Dukane .
你 将要 享受 " 这 不可救药 杜凯恩 .

你会喜欢《顽固不化的杜凯恩》。

" [ədˈventʃər] - [ˈherəʊɪzəm] - [lʌv]
" ADVENTURE - HEROISM - LOVE
" 冒险 - 英雄主义 - 爱

冒险-英雄主义-爱

[ðə; ði] [ˈlu:zər] [peɪz]
THE LOSER PAYS
这 失败者 支付

输家付钱

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n]
A Story of the French Revolution
一个 故事 的 这 法语 革命

法国大革命的故事

[baɪ] ['meri] [ˈoʊpənʃɔ]
By MARY OPENSHAW
经过 玛丽 奥普肖

作者：玛丽·奥彭肖

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər]
Author of " The Cross of Honour
作者 的 " 这 叉 的 荣誉

《荣誉十字架》的作者

" \$1 . - [net] ; [baɪ][meɪl] , \$1 . -
" \$1 . 25 net ; by mail , \$1 . 37
" \$1 . - 网 ; 经过 邮件 , \$1 . -

净价 1.25 美元；邮寄价 1.37 美元

[ɪn] [ðɪs] , [hɜ:r; həɹ] ['sekənd] [ˈnɑ:v(ə)l][tu:; tə][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [əˈmerɪkən] ['ri:dɜ:z] ,
In this , her second novel to be given to American readers ,
在 这 , 她 第二 小说 到 是 给定 到 美国人 读者 ,

这是她第二部面向美国读者的小说。

[ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [krɔ:s] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] " [telz] [ə; eɪ] [faɪn] ,
the author of " The Cross of Honour " tells a fine ,
这 作者 的 " 这 叉 的 荣誉 " 讲述 一个 美好的 ,

《荣誉十字架》的作者讲述了一个精彩的故事，

[breɪv] ['stɔ:ri] [ðæt] [wɪl] [sti:l] [ˈfɜ:rðər] [ɪnˈhæns] [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [wʌn] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈpri:vɪəs] [bʊk] .
brave story that will still further enhance the reputation won by her previous book .
勇敢的 故事 那 将要 仍然 更远 提高 这 名声 韩元 经过 她 以前的 书 .

这段勇敢的故事必将进一步提升她上一本书所赢得的声誉。

" [ðə; ði] [ˈlu:zər] [peɪz] " [ɪz][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvoʊʃ(ə)n][tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd][ˈdu:ti][ʌv; əv][noʊ] [les]
" The Loser Pays " is the story of the devotion to love and duty of no less
" 这 失败者 支付 " 是 这 故事 的 这 虔诚 到 爱 和 责任 的 不 较少的

[ə; eɪ] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [ðæn; ðən] [ru:ˈʒet] [di:] [laɪl] ,
a personage than Rouget de Lisle ,
一个 人士 比 胭脂 德 莱尔 ,

《失败者付出代价》讲述的是鲁热·德·利尔这位重要人物对爱情和责任的奉献故事。

[ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] " [mɑ:səˈleɪz] .
the author of the " Marseillaise .
这 作者 的 这 " 《马赛曲》 .

《马赛曲》的作者。

" ['meni] [ˈlðər] [ˈraɪtɜ:z] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ˈteɪkən][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevəˈlu:ʃ(ə)n] [æz; əz][ðer; ðər] [θi:m]
" Many other writers have already taken the French Revolution as their theme
" 许多 其他 作家 有 已经 已采取 这 法语 革命 作为 他们的 主题

[bʌt; bət] [mɪs] [ˈoʊpənʃɔ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [hu:] [hæv; həv] [meɪd] [aɪ ˈti:] [ˈvɪvɪd][ænd; ənd][ˈhju:mən] .
but Miss Openshaw is one of the few who have made it vivid and human .
但 错过 奥本肖 是 一 的 这 很少 WHO 有 制成 它 生动 和 人类 .

“许多其他作家都以法国大革命为主题，但奥本肖小姐是少数几个将其写得生动而人性化的作家之一。

[ɪn][fækt] , [aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] ,
In fact , it is not too much to say that no one else ,
在 事实 , 它 是 不是 也 很多 到 说 那 不 一 别的 ,

事实上，毫不夸张地说，没有其他人.....

[sɪns] [ˈfiːlɪks] [græs] [roʊt] " [ðə; ði] [redz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmidi] ,
" since Felix Gras wrote " The Reds of the Midi ,
" 自从 菲利克斯 格拉斯 写道 " 这 红队 的 这 MIDI ,
自从费利克斯·格拉斯写了《南方的红色》之后,

" [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɛntʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] [faɪn] [ə; eɪ][ˈkwɑːləti] .
" has given us a story of the French Revolution of so fine a quality .
" 有 给定 我们 一个 故事 的 这 法语 革命 的 所以 美好的 一个 质量 .
“为我们讲述了一个如此精彩的法国大革命故事。”

" [ə; eɪ] [ˈstɔːrɪŋ] [teɪl] , [ˈkæpətəli] [rɪˈkaʊntɪd] .
" A stirring tale , capitally recounted .
" 一个 搅拌 故事 , 资本 叙述 .
“一个激动人心的故事，讲述得非常精彩。”

[ˈtaɪmz] .
" Times :
《时代周刊》 :
时代。

" [ðə; ði] [ˌpɒsəˈbilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [ɪn] [fræns] [æz; əz][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈfɪkʃ(ə)n][ɑːr; ər]
" The possibilities of the Revolution in France as a subject of fiction are
" 这 可能性 的 这 革命 在 法国 作为 一个 主题 的 小说 是
[ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈfɪnət] ,
almost infinite ,
几乎 无限 ,
“以法国大革命为题材的小说创作可能性几乎是无限的。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈseldəm] [bɪn] [ˌjuːst] [wɪð; wɪθ][soʊ] [kiːn] [ə; eɪ][drəˈmætɪk] [pərˈsepʃ(ə)n] [ænd; ənd]
but they have seldom been used with so keen a dramatic perception and
但 他们 有 很少 到过 用过的 和 所以 敏锐的 一个 戏剧性 洞察力 和
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [soʊ][dʒʌst][ə; eɪ][rɪˈɡɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] [meɪn] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][æz; əz]
at the same time so just a regard for the main outlines of history as
在 这 相同的时间 所以 只是 一个 看待 为了 这 主要的 概述 的 历史 作为
[ɪn] [mɪs] - [bʊk] . " — [ˈɡlɑːsgəʊ]
in Miss Openshaw's book . " — Glasgow
在 错过 - 书 . " — 格拉斯哥
但很少有作品能像奥本肖小姐的这本书那样，既展现出如此敏锐的戏剧洞察力，又如此恰如其分地把握历史的主要脉络。——格拉斯哥

[ˈherəld] .
Herald :
先驱报 :
先驱报。

" [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz][soʊ] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [riːdər] [klaʊzɪz][ðə; ði] [bʊk] [ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi][hæz; həz]
" The story is so fascinating that the reader closes the book only when he has
" 这 故事 是 所以 迷人 那 这 读者 关闭 这 书 仅有的什么时候 他 有
[riːtʃt] [ðə; ði][ləst][peɪdʒ] .
reached the last page .
达到 这 最后的 页 .
“这个故事太引人入胜了，读者只有读到最后一页才会合上书。”

- [ðə; ði][ˈluːzər] [peɪz] - [wɪl] [biː; bi] [səkˈsesf(ə)l] [brɪkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈɔːθər] [hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈstɔːri] [tuː; tə]
- **The Loser Pays** - **will be successful because the author has a good story to**
- 这 失败者 支付 - 将要 是 成功的 因为 这 作者 有 一个 好的 故事 到
[tel] .
tell .
告诉 .

《失败者付出代价》会成功，因为作者讲了一个好故事。

[aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˌrekəˈmendɪd] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdæʃɪŋ] , [roʊˈmæntɪk] [ˈstɔːri] [fʊl] [ʌv; əv]
It may be recommended to all who like a dashing , romantic story full of
它 可能 是 受到推崇的 到 全部 WHO 喜欢 一个 帅气 , 浪漫的 故事 满的 的
[ˈɪnsɪdənt] . " — [ˈglɑːsgəʊ]
incident . " — **Glasgow**
事件 . " — 格拉斯哥

本书推荐给所有喜欢情节跌宕起伏、浪漫动人故事的读者。——格拉斯哥

[ˈsɪtɪzn] .
Citizen .
公民 .

公民。

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈriːəli] [faɪn] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sepˈtembər] [ˈmæsəkər] .

" **There is really fine description of the September massacres** .
" 那里 是 真的 美好的 描述 的 这 九月 大屠杀 .

“对九月大屠杀的描述非常精彩。”

[ðə; ði] [ˈstɔːri] [dɪˈzɜːrvz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈtrænjənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] [pleɪs] [əˈmʌŋ] [ˈriːs(ə)nt]
The story deserves more than a transient place among recent
这 故事 值得 更多的 比 一个 瞬态 地方 之中 最近的
[ˈfɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .
fiction of the Great Revolution .
小说 的 这 伟大的 革命 .

这个故事不应该仅仅在近期关于伟大革命的小说中占据一席之地。

" — [ðə; ði]

" — **The**
" — 这

“-这

[ˈaʊtlʊk] ([ˈlʌndən]) .

Outlook (London) .
前景 (伦敦) .

展望（伦敦）。

[æn; ən] [əˈmerɪkən] [ænd; ʌnd][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈnɑːv(ə)][ʌv; əv] [ˈpɜːrmənənt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns]
AN AMERICAN AND AN ENGLISH NOVEL OF PERMANENT IMPORTANCE
一个 美国人 和 一个 英语 小说 的 永恒的 重要性

一部具有永恒意义的美国小说和一部具有永恒意义的英国小说

[ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [dəˈmæskəs]

THE ROAD TO DAMASCUS
这 路 到 大马士革

通往大马士革之路

[baɪ][eɪtʃ] . [ə; eɪ] . [ˈmɪtʃəl] [kiːz]
By H . A . MITCHELL KEAYS
经过 H . 一个 . 米切尔 基斯

作者：HA MITCHELL KEAYS

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [hiː; hi] [ðæt] [ˈiːtəθ] [bred] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .

Author of " He That Eateth Bread with Me , " etc .
作者 的 " 他 那 吃 面包 和 我 , " ETC .

《与我同吃饼的人》等书的作者

\$1 . - [ˌpəʊstˈpeɪd]
\$1 . 50 **postpaid**
\$1 . - 后付费

邮资已付 1.50 美元

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; ei] [jʌŋ] [waɪf] [hu:] ,
The story of a young wife who ,
这 故事 的 一个 年轻的 妻子 WHO ,

这是一个年轻妻子的故事，

[wen] [aɪ 'ti:] [ɪz] [pru:vɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ðæt] [ə'nalðər] ['wʊmənɪz] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [hɜ:r; həɹ] [oʊn]
when it is proved to her that another woman's boy should call her own
什么时候 它 是 已证实 到 她 那 其他 女性的 男生 应该 称呼 她 自己的
[ˈhʌzbənd] ['fɑ:ðər] ,
husband father ,
丈夫 父亲 ,

当有人向她证明，另一个女人的儿子应该称呼自己的丈夫为父亲时，

[ə'dɒpts] [ðə; ði] [bɔɪ] [wi'ðaʊt] ['evər] ['letɪŋ] [hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [noʊ] .
adopts the boy without ever letting her husband know .
领养 这 男生 没有 曾经 出租 她 丈夫 知道 .

她收养了这个男孩，却从未让丈夫知道。

[frʌm; frəm] , [ðɪs] ['beɪsɪk] [θi:m] ['mɪsɪz] . [ki:z] [di'veləps] [ə; ei][drə'mætɪk][ænd; ənd][ˈpaʊəf(ə)] ['stɔ:ri] ,
From , this basic theme Mrs . Keays develops a dramatic and powerful story ,
从 , 这 基本的 主题 太太 . 基斯 发展 一个 戏剧性 和 强大的 故事 ,

凯斯夫人以此基本主题为基础，发展出一个扣人心弦、震撼人心的故事。

" [ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈnɔ:v(ə)l][ʌv; əv][ˈsoʊf(ə)] ['ɪmpɔ:rt] , " [sez] ['mɪstər] . [ˈpə:sɪvəl] [ˈpɑ:lərd] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈkrɪtɪk(ə)]
" the finest novel of social import , " says Mr . Percival Pollard , in his critical
" 这 最好的 小说 的 社会的 进口 , " 说道 先生 . 珀西瓦尔 波拉德 , 在 他的 批判的
[ˈvɔ:ljəm] ,
volume ,
体积 ,

珀西瓦尔·波拉德先生在他的评论文集中称其为“最具社会意义的优秀小说”。

" [ðer; ðər] [deɪ] [ɪn] [kɔ:rt] , "
" Their Day in Court , "
" 他们的 天 在 法庭 , "

“他们的法庭之日”

" ['rɪt(ə)n] [baɪ][æn; ən] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [ɪn][ˈri:s(ə)nt] [taɪmz] ;
" written by an American woman in recent times ;
" 书面 经过 一个 美国人 女士 在 最近的 时代 ;

“由一位美国女性在近代创作；

[wʌŋ][ʌv; əv] [ðoʊz] [rər] [bʊks] [ˈpru:vɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] [ɪz][nɑ:t] [ˈhoʊpləsli] [tʃæf] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]
one of those rare books proving that all is not hopelessly chaff in the field of
一 的 那些 稀有的 图书 证明 那 全部 是 不是 绝望地 糠 在 这 场地 的
[ə'merɪkən] ['fɪkʃ(ə)n] .
American fiction .
美国人 小说 .

这是少有的几本证明美国小说并非全是无可救药的糟粕的书籍之一。

- [ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə] [də'mæskəs] - [ɪz][ə; ei] [bʊk] , [ænd; ənd] [kən'teɪnz] [ə; ei] ['kærəktər] , ['wɜ:rði] [ʌv; əv]
' The Road to Damascus ' is a book , and contains a character , worthy of
- 这 路 到 大马士革 - 是 一个 书 , 和 包含 一个 特点 , 值得 的
[b:ŋ] [laɪf] .
long life .
长的 生活 .

《通往大马士革之路》是一本书，书中塑造了一个值得长久流传的人物。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [rɪ'tʃɑ:rdə] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnist]['evər] [drɔ:n] [baɪ][æn; ən]
The character of Richarda in this book is one of the finest ever drawn by an
这 特点 的 理查达 在 这 书 是 一 的 这 最好的 曾经 绘制 经过 一个
[ə'merɪkən] ['wʊmən] ;
American woman ;
美国人 女士 ;

本书中的理查达这个角色是美国女性作家笔下最优秀的角色之一；

[ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self][hæz; həz][pər'hæps][ðə; ði] [brɔ:dist] [vju:] [ʌv; əv][laɪf] [ðæt][hæz; həz] [bɪn] [[ʊən] [ɑ:n]
the book itself has perhaps the broadest view of life that has been shown on
这 书 本身 有 也许 这 最广泛的 看法 的 生活 那 有 到过 所示 在
[ʼaʊər; ɑ:r][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] . "
our side of the water ."
我们的 边 的 这 水 . "

这本书或许展现了我们这边的人们所能拥有的最广阔的人生视野。

" [ə; eɪ]['na:v(ə)l][ʌv; əv][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['paʊər] .
" A novel of remarkable power .
" 一个 小说 的 卓越 力量 .
一部极具震撼力的小说。

[aɪ 'ti:][grɪps][ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [laɪk][æn; ən]['ɪbsən]['dra:mə] .
It grips the attention like an Ibsen drama .
它 握把 这 注意力 喜欢 一个 易卜生 戏剧 .
它像易卜生戏剧一样引人入胜。

" — [nu:]
" — New
" — 新的
“新的

[jɔ:k] [taɪmz] .
York Times .
约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [tru:] , " [sez] [di:n] ['hɑ:dʒɪz] , " [tru:] [tu; tə]['hju:mən] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv]
" It is all true , " says Dean Hodges , " true to human nature and the laws of
" 它 是全部 真的 , " 说道 院长 霍奇斯 , " 真的 到 人类 自然 和 这 法律 的
[gɑ:d] . "
God . "
上帝 . "

“这一切都是真的,”迪恩·霍奇斯说,“符合人性,也符合上帝的法则。”

" [aɪ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] - [roʊd] [tu;; tə] [də'mæskəs] - ['æftər] ['dɪnər] , " [sez] ['aɪdə][em] . ['tɑ:r,bel] ,
" I took up the ' Road to Damascus ' after dinner , " says Ida M . Tarbell ,
" 我 采取 向上 这 - 路 到 大马士革 - 后 晚餐 , " 说道 艾达 M . 塔贝尔 ,
“晚饭后, 我开始了‘大马士革之路’,”艾达·M·塔贝尔说道。

" [ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [leɪ] [aɪ 'ti:] [daʊn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][end] .
" and did not lay it down until the end .
" 和 做过 不是 躺 它 向下 直到 这 结尾 .
直到最后他都没有放下它。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['prɑ:bləm] — [ə; eɪ][moʊst] [sək'sesf(ə)l] ['hændlɪŋ] ,
It is a fascinating handling of a difficult problem — a most successful handling ,
它 是 一个 迷人 处理 的 一个 难的 问题 — 一个 最多 成功的 处理 ,
[tu:] .
too .
也 .
这是对一个难题的精彩处理——而且是非常成功的处理。

" [broʊk] [ʌv; əv] -
" **BROKE OF COVENDEN**
" 打破 的 -

科文登的布罗克

[baɪ][dʒeɪ] . [si:] . [sneɪθ]
By J . C . SNAITH
经过 J . C . 斯奈斯

作者：JC SNAITH

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [æɹəˈmɪntə] , "
Author of " Araminta , "
作者 的 " 阿拉明塔 , "

《阿拉明塔》的作者

" [ˈfɔːrtʃən] , "
" **Fortune** , "
" 财富 , "

“财富，”

" [ˈmɪstrəs] [ˈdɔːrəθi] [ˈmɑːrvɪn] , " [et ˈsetərə; ɪt ˈsetərə] .
" **Mistress Dorothy Marvin** , " **etc** :
" 情妇 多萝西 马文 , " ETC .

“多萝西·马文夫人”等等。

\$1 . - [ˌpoʊstˈpeɪd]
\$1 . 50 postpaid
\$1 . - 后付费

邮资已付 1.50 美元

[ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ˈnɑːv(ə)l] , [ðæt] [meɪks] [ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈfɪkʃ(ə)n] [peɪl] [ɪn] [kəmˈpærɪsn] .
A remarkable novel , that makes ordinary fiction pale in comparison .
一个 卓越 小说 , 那 制作 普通的 小说 苍白 在 比较 .
这是一部杰出的小说，与它相比，普通小说都黯然失色。

[ˈmɪstər] . [sneɪθ] [hæz; həz] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [hoʊldz][ɪts] [oʊn] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈmerɪdɪθ] ,
Mr . Snaith has produced a book that holds its own among those of Meredith ,
先生 . 斯奈斯 有 生产 一个 书 那 持有 它是自己的 之中 那些 的 梅雷迪思 ,
[ˈdɪkɪnz] , [ænd; ænd] [ˈθækəri] .
Dickens , and Thackeray .
狄更斯 , 和 萨克雷 .

斯奈斯先生创作了一部足以与梅雷迪思、狄更斯和萨克雷的作品相媲美的著作。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [ˈstɔːrɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈkʌntri] [ˈfæməli][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [deɪ] .
It is the story of an English country family of the present day .
它 是 这 故事 的 一个 英语 国家 家庭 的 这 展示 天 .
这是一个当代英国乡村家庭的故事。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈlɪvɪŋ] [ˈraɪtər] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] [ɔːr] [ðɪs] [ˈkʌntri] [tuː; tə] [huːm] [aɪ ˈtiː] [wəd] [nɑːt][biː; bi]
" **There is no living writer in England or this country to whom it would not be**
" 那里 是 不 活的 作家 在 英格兰 或者 这 国家 到 谁 它 会 不是 是
[ə; eɪ][ˈkredɪt] . " — [ˈsprɪŋfiːld] [rɪˈpʌblɪkən] .
a credit . " — Springfield Republican .
一个 信用 . " — 斯普林菲尔德 共和党人 .

“无论是在英国还是在这个国家，没有哪个在世的作家不会为此感到自豪。”——《斯普林菲尔德共和报》

" [ɔːlmoʊst] [əˈloʊn] [ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈfɪkʃ(ə)n] ,
" **Almost alone of recent English fiction** ,
" 几乎 独自 的 最近的 英语 小说 ,

“几乎是近期英国小说中唯一一部……”

[aɪˈtiː] [pleɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəl] [ˈmæstəri] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði][ˈstɑːps][ʌv; əv][ˈhjuːmən][ɪˈmoʊ(ə)n] . " — [nuː]
it plays with equal mastery on all the stops of human emotion . " — New
它 演出 和 平等的 精通 在 全部 这 停止 的 人类 情感 . " — 新的
它对人类情感的各个方面都演绎得淋漓尽致，堪称大师之作。——《新》杂志

[jɔːk] [taɪmz] .
York Times .
约克 《时代周刊》 .
纽约时报。

" [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt][ˈmɪstər] . [sneiθ] [meɪks] [jʊr; jər] [əˈtenj(ə)n] [hɪz; ɪz] [ˈwɪlɪŋ] [sleɪv] ,
" **From the first moment Mr . Snaith makes your attention his willing slave ,**
" 从 这 第一的 片刻 先生 . 斯奈斯 制作 你的 注意力 他的 愿意的 奴隶 ,
从斯奈斯先生让你心甘情愿地臣服于他的那一刻起，

[juː; jʊ] [riːd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [rer] [ˌvæsəˈleɪŋ] [wɪtʃ] [əːdʒz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈhɜːri] [ˈfɔːrwəd][fɔːr; fər][ðə; ði]
you read with that rare vacillation which urges you to hurry forward for the
你 读 和 那 稀有的 摇摆不定 哪个 敦促 你 到 匆忙 向前 为了 这
[ˈstɔːri] [ænd; ənd][tuː; tə][ˈlɪŋgər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdiːteɪl] .
story and to linger for the detail .
故事 和 到 萦绕 为了 这 细节 .
你的阅读体验中有一种罕见的摇摆不定，既想快进到故事情节，又想细细品味细节。

" — [ətˈlæntɪk] [ˈmʌnθli] .
" — **Atlantic Monthly** .
" — 大西洋 月度 .
——《大西洋月刊》。

" [æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈlaɪvli] [ænd; ənd] [daɪˈvɜːrtɪŋ] [ˈtrædʒɪk] [ˈkɑːmədi] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd][oʊld] , [ˈeɪkəs] .
" **An exceedingly lively and diverting tragic comedy of men and old , acres .**
" 一个 非常 热闹 和 转移注意力 悲惨 喜剧 的 男人 和 老的 , 英亩 .
“一部极其生动有趣的悲喜剧，讲述了男人和老人的故事，以及广阔的土地。

[ˈmɪstər] . [sneiθ] [hæz; həz] [ɪnˈvenj(ə)n] , [ˈenərdʒi] , [ænd; ənd][aɪˈdiːəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
Mr . Snaith has invention , energy , and ideas of his own .
先生 . 斯奈斯 有 发明 , 活力 , 和 想法 的 他的 自己的 .
斯奈斯先生拥有创造力、精力和自己的想法。

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈkɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] [ˈfæk(ə)lti][ʌv; əv] [ˈɪntrəstɪŋ]
He has courage and sympathy and the sovereign faculty of interesting
他 有 勇气 和 同情 和 这 主权 学院 的 有趣的
[hɪz; ɪz] [ˈriːdɜːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːtʃənz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][drəˈmætɪs] [pərˈsoʊni] .
his readers in the fortunes of most of his dramatis personae .
他的 读者 在 这 财富 的 最多 的 他的 戏剧 人物 .
他有勇气和同情心，并且拥有让读者对他笔下大多数人物的命运产生浓厚兴趣的卓越才能。

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][juːˈes][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈherəʊɪn] , [ə; eɪ] [ˈhoʊlli] [əˈrɪdʒən(ə)][ˈhɪroʊ] ,
The author has given us a delightful heroine , a wholly original hero ,
这 作者 有 给定 我们 一个 愉快 女英雄 , 一个 完全 原来的 英雄 ,
作者为我们塑造了一个讨人喜欢的女主角和一个完全原创的男主角。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌentərˈteɪnmənt] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈɔːfər] [hɪm; ɪm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrti]
and a great deal of entertainment , for which we offer him our hearty
和 一个 伟大的 交易 的 娱乐 , 为了 哪个 我们 提供 他 我们的 爽朗
[θæŋks] . " — [ˈlʌndən]
thanks . " — London
谢谢 . " — 伦敦
他还带来了许多娱乐活动，对此我们衷心感谢他。——伦敦

[ˈspektətər] .
Spectator .
旁观者 .
旁观者。

" [ə; eɪ] [ˈriːəli] [ˈnoʊtəb(ə)l] [briːf] [fɔːr; fər] [dɪˈmɑːkrəsi] [ðæt] [ˈevribɑːdi; ˈevribɑdi] [ɔːt] [tuː; tə] [riːd] .
" **A really notable brief for democracy that everybody ought to read** .
" 一个 真的 值得注意的 简短的 为了 民主 那 大家 应该 到 读 .
"这是一份非常值得关注的民主简报，每个人都应该读一读。”

" — [ˈneɪʃ(ə)n] .
" — **Nation** .
" — 国家 .

“-国家。

[wʌn] [wei] [aʊt]
ONE WAY OUT
— 方式 出去

唯一的出路

[ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [klæs] [nuː] - [ˈɪŋˈləndə(r)] [ˈemigreɪts] [tuː; tə] [əˈmerɪkə]
A Middle - Class New - Englander Emigrates to America
一个 中间 - 班级 新的 - 英格兰人 移民 到 美国
一位新英格兰中产阶级人士移民美国

[baɪ] [ˈwɪljəm] [ˈkɑːrltən]
By WILLIAM CARLETON
经过 威廉 卡尔顿

作者：威廉·卡尔顿

\$1 . - [net] ; [baɪ] [meɪl] , \$1 . -
\$1 . 20 net ; by mail , \$1 . 32
\$1 . - 网 ; 经过 邮件 , \$1 . -

净价 1.20 美元；邮寄价 1.32 美元

[ɪn] [ðɪs] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈnærətɪv] [ə; eɪ] [mæn] [telz] [ˈsɪmplɪ] [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [daɪˈnæmɪk] [ˈpaʊər] [haʊ] [æt; ət]
In this remarkable narrative a man tells simply but with dynamic power how at
在 这 卓越 叙述 一个 男人 讲述 简单地 但 和 动态的 力量 如何 在
[ˈθɜːrti] - [eɪt] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪɡ] [kɔːrpəˈreɪʃ(ə)n] ;
thirty - eight he lost his position in the office of a big corporation ;
三十 - 八 他 丢失的 他的 位置 在 这 办公室 的 一个 大的 公司 ;

在这个非凡的叙述中，一位男子以简洁而有力的语言讲述了他在 38 岁时如何失去在大公司办公室的职位；

[haʊ] [hiː; hi] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈspeɪ(ə)l] [ˈtreɪnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɑːfɪs] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊ] [ˈvæljuː] [ɪn]
how he learned that the special training of his own office was of no value in
如何 他 学习 那 这 特别的 训练 的 他的 自己的 办公室 曾是 的 不 价值 在
[ˈgetɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈɑːfɪs] ;
getting him a position in any other office ;
获得 他 一个 位置 在 任何 其他 办公室 ;

他如何得知自己所在部门的特殊培训对于在其他部门获得职位毫无用处；

[haʊ] [æt; ət] [ˈθɜːrti] - [eɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːˈredi] " [tuː] [oʊld] " [tuː; tə] [get] [sʌt] [ə; eɪ] [pəˈziʃ(ə)n] [æz; əz]
how at thirty - eight he was already " too old " to get such a position as
如何 在 三十 - 八 他 曾是 已经 " 也 老的 " 到 得到 这样的 一个 位置 作为
[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ˈiːzəli] [ɪˈnʌf] [æt; ət] [eɪˈtiːn] ;
he had found easily enough at eighteen ;
他 有 成立 容易地 足够的 在 十八 ;

到了三十八岁，他已经“太老”了，无法再获得像十八岁时那样轻松找到的工作；

[haʊ] [hiː; hi] [ænd; ænd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ænd] [bɔɪ] [ɪn] [ðer; ðər] [trɪm] [ˈlɪt(ə)l] [səˈbɜːrbən] [hoʊm] [wɜːr; wər]
how he and his wife and boy in their trim little suburban home were
如何 他 和 他的 妻子 和 男生 在 他们的 修剪 小的 郊区 家 是
[ˈæktʃuəli] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌfʌndəˈment(ə)l] [ˈprɑːbləm] [ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə] [ɪɡˈzɪst] ;
actually confronted with the fundamental problem of how to exist ;
实际上 面对 和 这 基本的 问题 的 如何 到 存在 ;

他和妻子、儿子住在郊区一间整洁的小房子里，却面临着如何生存的根本问题；

[haʊ] [hiː; hi] [met] [ænd; ənd] ['sɑ:lvd] [ðæt] ['prɑ:bləm] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [drə'mætɪk] ,
how he met and solved that problem in a way unexpected and dramatic ,
如何 他 遇见 和 已解决 那 问题 在 一个 方式 意外 和 戏剧性 ,
他如何以一种出人意料且戏剧性的方式遇到并解决了这个问题。

[ðoo] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wʌndərf(ə)] [waɪf] , [ru:θ] , [ˈɑ:bviəs] [ænd; ənd] ['næt(ə)rəl] , [baɪ] "
though to him and his wonderful wife , Ruth , obvious and natural , by "
尽管 到 他 和 他的 精彩的 妻子 , 露丝 , 明显的 和 自然的 , 经过 "
[ˈemigreɪtɪŋ] " [tuː; tə] [ə'merɪkə] ;
emigrating " to America ;
移民 " 到 美国 ;

对他和他的贤内助露丝来说，移民到美国是显而易见且自然而然的事情；

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn][ɔ:l] [ðer; ðər] ['strʌg(ə)] [ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] [ænd; ənd] [ɪn'spaɪəd]
and how in all their struggle they found their lives enriched and inspired
和 如何 在 全部 他们的 斗争 他们 成立 他们的 生活 富含 和 灵感
[baɪ][ðə; ði][oʊld] [æd'ventʃərəs] ,
by the old adventurous ,
经过 这 老的 冒险的 ,

在他们所有的奋斗中，他们发现旧时的冒险精神丰富了他们的生活，并激励了他们。

[paɪə'hɪr] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['fɔ:r,fɑ:ðərz] .
pioneer spirit of their forefathers .
先锋 精神 的 他们的 祖先 .

继承了先辈的开拓精神。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪ] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'pɪrɪz] [wɪt] [soʊ] [prə'faʊndli] [ɪm'presɪz] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd] [ðæt]
Once in a while a book appears which so profoundly impresses the public mind that
一次 在 一个 尽管 一个 书 出现 哪个 所以 深刻地 令人印象深刻 这 民众 头脑 那
[aɪ 'ti:] [wɪnz] [ɪts] [pleɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɔ:rs] [ɪn] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .
it wins its place as a force in public opinion .
它 胜利 它是 地方 作为 一个 力量 在 民众 观点 .

偶尔会出现这样一本书，它深深地打动了公众的心灵，从而在舆论中占据了一席之地。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [wʌn] [wei] [aʊt] [hæz; həz] [pru:vɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [biː; bi] .
Such a book One Way Out has proved itself to be .
这样的 一个 书 一 方式 出去 有 已证实 本身 到 是 .

《一条出路》这本书已经证明了它的价值。

" [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)][laɪf] ,
"
" **It is a simple story of a simple life** ,
" 它 是 一个 简单的 故事 的 一个 简单的 生活 ,

这是一个关于平凡生活的简单故事，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [kən'vɪnsɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts][kaɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ɪn]
one of the most convincing and interesting of its kind that I have seen in
一 的 这 最多 令人信服的 和 有趣的 的 它是 种类 那 我 有 已见 在
[ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] ,
many a long day ,
许多 一个 长的 天 ,

这是我多年来见过的同类作品中最令人信服、最有趣的作品之一。

[ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] ,
and , in my opinion ,
和 , 在 我的 观点 ,

而且，在我看来，

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz][wʌn] [ðæt] [ɪz] [baʊnd] [tu;; tə][bi;; bi] ['waɪdli] [ri:d] [ænd; ənd] ['θɔ:tfəli] [di'skʌst] . " —
the book is one that is bound to be widely read and thoughtfully discussed . " —
这 书 是 一 那 是 边界 到 是 广泛 读 和 深思熟虑 讨论 . " —
[dʒeɪmz]
James
詹姆斯

这本书注定会广为流传，并引发人们的深入讨论。——詹姆斯

[el] . [fɔ:rd][ɪn][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['herəld] .
L . Ford in The New York Herald .
L . 福特 在 这 新的 约克 先驱报 .

L. Ford, 《纽约先驱报》。

" [ə; eɪ] [rer] ['vɑ:ljəm] : [aɪ 'ti:] [hæz; həz][ɪnspə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['daʊtər] ,
" **A rare volume : it has inspiration for the doubter ,**
" 一个 稀有的 体积 : 它 有 灵感 为了 这 怀疑者 ,
这是一本难得的好书：它能给怀疑者带来启发。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [fɪrɪz] [hi;; hi] ['kænə:t] [straɪk] [aʊt][fɔ:r; fər] [hɪm'self] .
the man who fears he cannot strike out for himself .
这 男人 WHO 恐惧 他 不能 罢工 出去 为了 他自己 .
害怕自己无法独立奋斗的人。

" — [bɔ:stən; 'bɑ:stən]['ædvɜ:təɪzər] .
" — **Boston Advertiser .**
" — 波士顿 广告商 .

——《波士顿广告报》

" [ju;; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [mɔ:r] [gʊd] [ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] [wʌn] [wei] [aʊt] [ðæn; ðən][ju;; jʊ] [wɪl] ['evər] [noʊ] ,
" **You have done more good in publishing One Way Out than you will ever know ,**
" 你 有 完毕 更多的 好的 在 出版 一 方式 出去 比 你 将要 曾经 知道 ,
“你出版《一条出路》这本书所带来的益处，远超你的想象。”

" [raɪts] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ə; eɪ] . [i:] . ['wɪnʃɪp] , ['editər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:rn(ə)l][ʌv; əv][edʒu'keɪ(ə)n] .
" **writes Dr . A . E . Winship , editor of the Journal of Education .**
" 写 博士 . 一个 . E . 温希普 , 编辑 的 这 杂志 的 教育 .
教育杂志编辑 AE Winship 博士写道。

" [wɪl] [nɑ:t][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [raɪt] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['kɑ:pɪz] [ænd; ənd] [si:] [ðæt] [ðeɪ]
" **Will not some of the noble rich buy a million copies and see that they**
" 将要 不是 一些 的 这 高贵 富有的 买 一个 百万 副本 和 看 那 他们
[ɑ:r; ər]['gɪv(ə)n][tu;; tə] [ðoʊz] [hu:] [ni:d] [ðem; ðəm] ? "
are given to those who need them ? "
是 给定 到 那些 WHO 需要 他们 ? "

“难道一些有钱有势的人不会购买一百万册，并确保将它们分发给需要的人吗？ ”

" [æn; ən] [ɪn'ɡroʊsɪŋ] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ə; eɪ] ['vaɪtəli] ['hju:mən] , ['stɔ:ri] .
" **An engrossing , because a vitally human , story .**
" 一个 引人入胜 , 因为 一个 至关重要 人类 , 故事 .

“一个引人入胜的故事，因为它充满了人性光辉。”

" — [dʒeɪ] . [bi:] . ['kɜ:fʊt] , [ɪn] [laɪf] .
" — **J . B . Kerfoot , in Life .**
" — J . B . 克尔福特 , 在 生活 .

“——JB Kerfoot, 《生活》。

" [ə; eɪ] [ɡreɪt] [əd'ventʃər] [ðæt] [hæz; həz][moʊst] ['ɡrɪpɪŋ] [ə'pi:l] . " — [nu:]
" **A great adventure that has most gripping appeal . " — New**
" 一个 伟大的 冒险 那 有 最多 扣人心弦 上诉 . " — 新的
“一场扣人心弦的精彩冒险。”——《纽约时报》

[jɔ:k] [taɪmz] .
York Times .
约克 《时代周刊》 .

纽约时报。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdʒenjuɪn] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] . " — [ˈaʊtlɒk] .
" **A very genuine inspiration** . " — **Outlook** .
" 一个 非常 真的 灵感 . " — 前景 .

“非常真诚的鼓舞人心之作。”——《展望》杂志

" [ðer; ðər] [ɑ:r; ə] [sʌm; səm] [faɪn] [səˈdʒestʃənz] , [mʌtʃ] [fu:d] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] ,
" **There are some fine suggestions , much food for thought** ,
" 那里 是 一些 美好的 建议 , 很多 食物 为了 想法 ,

“有一些很好的建议，值得深思。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [drəˈmætɪk] [ˈstɔ:ri] [ɪn] [ðə; ði] [evəˈlu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θi:m] .
and a dramatic story in the evolution of the theme .
和 一个 戏剧性 故事 在 这 进化 的 这 主题 .

以及主题演变过程中的一段跌宕起伏的故事。

" — [ˈlɪtəreri]
" — **Literary**
" — 文学

——文学

[darˈdʒest] .
Digest .
消化 .

消化。

" [ə; eɪ] [bʊk] [wɜ:rθ] [ˈfɔ:rti] [ˈnɑ:vəlz] .
" **A book worth forty novels** .
" 一个 书 值得 四十 小说 .

“一本书胜过四十部小说。”

" — [ˈwɪljəm]
" — **William**
" — 威廉

——威廉

[ˈmeəriən, ˈmæriən] [ˈri:di] [ɪn] [ðə; ði] [es ˈti:] . [ˈlu:ɪs] [ˈmɪrər] .
Marion Reedy in the St . Louis Mirror .
玛丽昂 里迪 在 这 英石 . 路易斯 镜子 .

圣路易斯镜报的玛丽昂·里迪报道。

" [ə; eɪ] [ˈnɑ:v(ə)l] [wɪtʃ] [dɪˈzɜ:rvz] [ˈsɪriəs] [əˈtenʃ(ə)n] [æz; əz] [æn; ən] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [kɑ:ntriˈbjʊ:ʃ(ə)n] [tu:; tə]
" **A novel which deserves serious attention as an important contribution to**
" 一个 小说 哪个 值得 严肃的 注意力 作为 一个 重要的 贡献 到

[ˈmɑ:dərn] [əˈmerɪkən] [ˈfɪkʃ(ə)n] .
modern American fiction .
现代的 美国人 小说 .

“这部小说值得认真对待，它对现代美国小说做出了重要贡献。”

" — [ˈneiʃ(ə)n] .
" — **Nation** .
" — 国家 .

“-国家。

[ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn]
THE GARDEN OF THE SUN
这 花园 的 这 太阳

太阳花园

[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['ɑːrmi] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [fɪlə'piːnz]

A Story of Army Life in the Philippines
一个 故事 的 军队 生活 在 这 菲律宾

菲律宾军队生活故事

[baɪ] ['kæptɪn] [tiː] . [dʒeɪ] . ['pəʊɜːz] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

By CAPTAIN T . J . POWERS , U . S . A .
经过 队长 T . J . 权力 , U . S . 一个 :

美国队长 TJ POWERS 报道

[ˈɪləstreɪtɪd] .

Illustrated .
插图 :

插图。

\$1 . - [net] ; [baɪ][meɪl] , \$1 . -

\$1 . 25 net ; by mail , \$1 . 37
\$1 . - 网 ; 经过 邮件 , \$1 . -

净价 1.25 美元; 邮寄价 1.37 美元

[ðə; ði]['nei(ə)n] [sez] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] :

The Nation says of The Garden of the Sun :
这 国家 说道 的 这 花园 的 这 太阳 :

《国家》杂志对《太阳花园》的评价是:

" [tuː] [θɪŋz] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðɪs] ['stɔːri] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rʌn] [ʌv; əv] ['mɪləteri] ['nɑːvəlz] .

" Two things distinguish this story from the general run of military novels .
" 二 事物 区分 这 故事 从 这 一般的 跑步 的 军队 小说 :

“这部小说与一般的军事小说有两个不同之处。

[wʌn] [ɪz][ðə; ði] [vɪ'væsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪələːɡ] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz][ðə; ði] ['bjʊːti] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'skrɪptɪv]

One is the vivacity of the dialogue , the other is the beauty of its descriptive
一 是 这 活泼 的 这 对话 , 这 其他 是 这 美丽 的 它是 描述性的

[ˈpæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

passages :
段落 :

一是对话生动活泼, 二是描写段落优美动人。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ 'tiː][ɪz] ['lækɪŋ] [ɪn]['æk(ə)n] — [ðer; ðər][ɪz]['bæt(ə)l] , ['mɜːrdər] ,

Not that it is lacking in action — there is battle , murder ,
不是 那 它 是 缺乏 在 行动 — 那里 是 战斗 , 谋杀 ,

并非说它缺乏动作场面——有战斗, 有谋杀,

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][stɜːr][ðə; ði][moʊst]['dʒeɪdɪd] ['riːdər] [ʌv; əv]['roʊməns] .

and sudden death enough to stir the most jaded reader of romance .
和 突然 死亡 足够的 到 搅拌 这 最多 厌倦 读者 的 浪漫 :

突如其来的死亡足以触动最见多识广的言情小说读者。

" [ðə; ði] [siːn] [ɪz][leɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɪlɪpiːn] [ˈaɪləndz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [meɪl] ['kærəktərz] ,

" The scene is laid in the Philippine Islands and the important male characters ,
" 这 场景 是 铺设 在 这 菲律宾 岛屿 和 这 重要的 男性 人物 ,

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] ,

with one exception ,
和 一 例外 ,

故事背景设定在菲律宾群岛, 除一人外, 所有重要的男性角色都出自这部影片。

[ɑːr; ər]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['ɑːrmi] .

are officers of the American army .
是 警官 的 这 美国人 军队 :

他们是美国陆军的军官。

[ðɪs] [ɪk'seɪʃn] [ɪz][tɑ:m] ['benɪt] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ru:'eɪ] ,
This exception is Tom Bennett , a rich roué ,
这 例外 是 汤姆 贝内特 , 一个 富有的 鲁埃 ,
汤姆·贝内特是个例外，他是个富有的浪荡子。

[hu:] [ɪz] ['tuəriŋ] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪn][hɪz; ɪz] [jɑ:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [waɪf][ænd; ənd][hɜ:r; hər]
who is touring the world in his yacht with his unhappy young wife and her
WHO 是 巡演 这 世界 在 他的 游艇 和 他的 不开心 年轻的 妻子 和 她
[ˈsɪstər] .
sister .
姐姐 .

他正带着他不快乐的年轻妻子和她的妹妹，乘坐游艇环游世界。
[ˈbenɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈpɑ:rtɪ][ɑ:r; ər] [ə'tækt] [baɪ][ˈmoro] [ˈpaɪərɪts][ɪn][ðə; ði][ˈsu:lu:] [si:] [ænd; ənd]
Bennett and his party are attacked by Moro pirates in the Sulu Sea and
贝内特 和 他的 派对 是 遭到攻击 经过 摩洛人 海盗 在 这 苏禄 海 和
[ˈreskju:d] [baɪ][kæpt] [ˈbæɪl-əd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] .
rescued by Capt Ballard and his men .
获救 经过 船长 巴拉德 和 他的 男人 .

贝内特和他的同伴在苏禄海遭到摩洛哥海盗袭击，被巴拉德船长和他的手下救起。
[ˈleɪtər] [ðeɪ] [ˈvɪzɪt][ðə; ði][ˈaɪlənd][ʌv; əv][ˈhəɪləŋ] , [wer] [kæpt] [ˈbæɪl-əd] [ɪz] [ˈsteɪʃənd] .
Later they visit the island of Jolo , where Capt Ballard is stationed .
之后 他们 访问 这 岛 的 霍洛 , 在哪里 船长 巴拉德 是 驻 .

后来他们去了霍洛岛，巴拉德上尉就驻扎在那里。
[brɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈbɑ:rbrə] , [ˈbenəts] [waɪf] , [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ˈfrendʃɪp] [ə'aɪzɪz] [wɪtʃ]
Between him and Barbara , Bennett's wife , a strong friendship arises which
之间 他 和 芭芭拉 , 贝内特 妻子 , 一个 强的 友谊 出现 哪个
[dɪ'veləps] [ˈɪntu:] [ʌv] .
develops into love .
发展 进入 爱 .

他和贝内特的妻子芭芭拉之间产生了深厚的友谊，并发展成了爱情。
[ðə; ði] [ˈstɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪŋz] [ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] [wel] - [drɔ:n] [ˈkærəktərz] [ɪz]
The story of the relations of these two attractive and well - drawn characters is
这 故事 的 这 关系 的 这些 二 吸引人的 和 出色地 - 绘制 人物 是
[ˈverɪd] [baɪ] [ˈkleɪvər] [ˈpɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] [laɪf] ,
varied by clever pictures of the island life ,
多种多样 经过 聪明的 图片 的 这 岛 生活 ,
这两个魅力十足、形象鲜明的角色之间的关系故事，穿插着对岛屿生活的巧妙描绘，丰富多彩。

[ʌv; əv][ˈdænsəz, 'dænsɪz] , [ʌv; əv] [flɜ:r'teɪŋ] , [ʌv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] [baʊts] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈskɜ:mɪʃɪz] [wɪð; wɪθ]
of dances , of flirtations , of drinking bouts , and of skirmishes with
的 舞蹈 , 的 调情 , 的 喝 回合 , 和 的 小规模冲突 和
[ˈhɑ:st(ə)l] [ˈneɪtɪvz] .
hostile natives .
敌对的 本地人 .

有舞蹈、有调情、有豪饮，还有与敌对土著的冲突。
" [ˈmeni] [ˈri:əl][ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [taɪps] [ɑ:r; ər] [ɪntrə'du:st] , [ə'mʌŋ] [ðəm; ðəm][ə; eɪ] [ˈwɑ:ndərɪŋ]
" **Many real and interesting types are introduced , among them a wandering**
" 许多 真实的 和 有趣的 类型 是 介绍 , 之中 他们 一个 漫游
[ˈdænsɪŋ] [gɜ:rɪ] ,
dancing girl ,
跳舞 女孩 ,

“书中介绍了许多真实有趣的人物，其中包括一位四处游荡的舞女，
[hu:] [kɔ:lz] [hɜ:r'self][lɑ:] [bel] [ˈsɪrɪ] , [bʌt; bət][ɪz] , [ɪn][ˈspɪrɪt][ænd; ənd][ɪn] [ˈlæŋɡwɪdʒ] ,
who calls herself La Belle Syria , but is , in spirit and in language ,
WHO 呼叫 她自己 拉 美女 叙利亚 , 但 是 , 在 精神 和 在 语言 ,
她自称“美丽的叙利亚”，但无论在精神上还是语言上，她都是.....

[ˈredələnt] [ʌv; əv] [nu:] [ˈjɔrkʃ] [geɪ] [ˌɪrɪˈspɑːnsəˈbɪləti] .
redolent of New York's gay irresponsibility .
芬芳的 的 新的 约克的 同性恋 不负责任

让人不禁想起纽约同性恋群体的不负责任。

[ʃiː; ʃi] [ˈjuːzɪz] [ɪkˈspresɪv] [slæŋ] [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmiŋ] , [əˈmjuːzɪŋ] [ˈkriːtʃər] .
She uses expressive slang and is a charming , amusing creature .
她 用途 富有表现力的 俚语 和 是 一个 迷人 , 有趣 生物

她说话俚语生动形象，是个迷人又风趣的人。

[bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɑːv(ə)] [ɪz] [nɑːt] [ˈsoʊli] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmɪk] [rɪˈliːf] .
But her place in the novel is not solely that of the comic relief .
但 她 地方 在 这 小说 是 不是 仅 那 的 这 漫画 宽慰

但她在小说中的作用不仅仅是搞笑。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈpɑːrtli] [rɪˈspɑːnsəb(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [brɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈbenɪt] [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riˈsiːvz][ðə; ði]
She is partly responsible for the drunken brawl in which Bennett receives the

[wuːnd] [wɪtʃ] [ˈkɔːzɪz] [ˈpɑːrʃ(ə)] [pəˈræləsɪs] .
wound which causes partial paralysis .
伤口 哪个 原因 部分的 麻痹

她对那场醉酒斗殴负有部分责任，在斗殴中，贝内特受伤，导致部分瘫痪。

[hɪz; ɪz] [ˈhelpləs] [kənˈdɪʃ(ə)n] [brɪŋz] [bæk] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [huː] [hæd; həd] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] .
His helpless condition brings back his wife , who had resolved to leave him .
他的 无助 状况 带来 后退 他的 妻子 , WHO 有 已解决 到 离开 他

他的无助状态让原本打算离开他的妻子回心转意。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈstɔːri] [dʌz] [nɑːt][end] [hɪr] .
" **But the story does not end here** .
" 但 这 故事 做 不是 结尾 这里

但故事并没有就此结束。

[nu:] [,kɒmplɪˈkeɪʃəns] [ɪnˈsuː] ,
New complications ensue ,
新的 并发症 随之而来 ,

新的并发症随之而来，

[ɪn] [wɪtʃ] [bəuθ] [ˈbenɪt] [ænd; ənd] [ˈbælɜːd] [ɑːr; ər] [sɪˈvɪrli] [ˈtestɪd] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ]
in which both Bennett and Ballard are severely tested and from which they

[ɪˈmɜːrɪdʒ] [həˈroʊɪkli] .
emerge heroically .
出现 英勇地

贝内特和巴拉德都经受了严峻的考验，并最终英勇地挺了过来。

[ðə; ði] [ˈfaɪn(ə)] [ˈtʃæptərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [kənˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ʌnɪkˈspektɪd]
The final chapters of the book , containing a strong and unexpected

[ˌdeɪ.nuˈmɑnt] ,
dénouement ,
结局

本书最后几章包含一个强劲而出人意料的结局，

[ɑːr; ər] [ˈædmərəb(ə)] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [drəˈmætɪk] [ˈraɪtɪŋ] .
are admirable pieces of dramatic writing .
是 令人钦佩的 件 的 戏剧性 写作

都是令人钦佩的戏剧作品。

[ðeɪ] [fɔ:rm][ə; eɪ] [ˈfɪtɪŋ] [ˈklaɪmæks][tu:; tə][ə; eɪ][ˈnɑ:v(ə)l] [wɪt] [dɪˈzɜ:rvz] [ˈsɪriəs] [əˈtenʃ(ə)n] [æz; əz]
They form a fitting climax to a novel which deserves serious attention as
他们 形式 一个 配件 高潮 到 一个 小说 哪个 值得 严肃的 注意力 作为
[æn; ən][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt][ˌkɑ:ntrɪˈbju:ʃ(ə)n][tu:; tə][ˈmɑ:dərn] [əˈmerɪkən] [ˈfɪkʃ(ə)n] .
an important contribution to modern American fiction .
一个 重要的 贡献 到 现代的 美国人 小说 .

它们为这部小说画上了完美的句号，这部小说值得认真对待，因为它对现代美国小说做出了重要贡献。

" [kæpt] [ˈpaʊəz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ˈɡɪv(ə)n] [ɪˈspeʃl] [ˈkredɪt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈzɪstəns] [tu:; tə] [tu:]
" Capt Powers should be given especial credit for his resistance to two
" 船长 权力 应该 是 给定 特别的 信用 为了 他的 反抗 到 二
[tempˈteiʃənz] .
temptations .
诱惑 .
“鲍尔斯上尉能够抵制住两种诱惑，应该受到特别赞扬。”

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ɔ:lˈðoʊ] [ˈraɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˈæŋɡləʊ] - [ˈsæksn][ˈsoʊldʒərz] [rɪˈzaɪdɪŋ] [əˈmʌŋ] [ɔ:riˈentəlz]
In the first place , although writing of Anglo - Saxon soldiers residing among Orientals
在 这 第一的 地方 , 虽然 写作 的 盎格鲁 - 撒克逊 士兵 居住 之中 东方人
,
.
,

首先，尽管有关于盎格鲁-撒克逊士兵居住在东方人中的记载，

[hi:; hi] [ki:ps] [ˌæbsəˈlu:tli] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪplɪŋɡesk] .
he keeps absolutely clear of the Kiplingesque .
他 保持 绝对地 清除 的 这 吉卜林式的 .
他完全避开了吉卜林式的风格。

[ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] [pleɪs] , [hi:; hi] [dɪˈskraɪbz] [ˈtrɑ:pɪk(ə)l] [ˈneɪtʃər] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈsenʃuəs] [ɪkˈstrævəɡəns]
In the second place , he describes tropical nature without the sensuous extravagance
在 这 第二 地方 , 他 描述 热带 自然 没有 这 感性的 奢侈
[brɪˈlʌvɪd] [ʌv; əv][ˈrɑ:bərt] [ˈhɪkənz] .
beloved of Robert Hichens .
心爱的 的 罗伯特 希钦斯 .
其次，他描绘热带自然风光时，没有罗伯特·希钦斯所钟爱的感官上的奢靡之风。

" [smɔ:l] , [ˈmeɪnəd] & [ˈkʌmpəni]
" SMALL , MAYNARD & COMPANY
" 小的 , 梅纳德 & 公司
“SMALL, MAYNARD & COMPANY

[ˈpʌblɪʃərz] , [ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən]
Publishers , Boston
出版商 , 波士顿
波士顿出版社

[-] [noʊt] : [ðə; ði] [ˈfɑ:ləʊɪŋ] [ˌtaɪpəˈɡræfɪk(ə)l] [ˈerərz] [ˈprez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪˈdɪʃn]
Transcriber's Note : The following typographical errors present in the original edition
转录员的 笔记 : 这 下列的 印刷 错误 展示 在 这 原来的 版
[hæv; həv] [bɪn] [kəˈrektɪd] .
have been corrected .
有 到过 已更正 .
转录者注：原版中存在的以下印刷错误已予以更正。

[ɪn] [ˈtʃæptər] [ɑɪˈɑɪɑɪ] , " [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , [məˈri:] - [æntoʊni:et] ! " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] " [æz; əz]
In Chapter III , " As you will , Marie - Antoniette ! " was changed to " As
在 章 三、 , " 作为 你 将要 , 玛丽 - 安托涅特 ! " 曾是 已更改 到 " 作为
[ju:; jʊ] [wɪl] , [məˈri:] - [æntwɑ:ˈnet] !
you will , Marie - Antoinette !
你 将要 , 玛丽 - 安托瓦内特 !
在第三章中，“如你所愿，玛丽·安托瓦内特！”被改为“如你所愿，玛丽·安托瓦内特！”

" , [ænd; ənd] " [bel] - - [hu:] [ki:ps] [ðə; ði][hɑ:rp][ˈtævərn] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu;; tə] " [bel] -
" , **and** " **Belle - Helène who keeps the Harp tavern** " **was changed to** " **Belle -**
" , 和 " 美女 - - WHO 保持 这 竖琴 酒馆 " 曾是 已更改 到 " 美女 -
[eˈlɛn] [hu:] [ki:ps] [ðə; ði][hɑ:rp][ˈtævərn] " .
Hélène who keeps the Harp tavern " .
海伦 WHO 保持 这 竖琴 酒馆 " .
"" , “经营竖琴酒馆的贝勒·海伦”被改为“经营竖琴酒馆的贝勒·海伦”。

[ɪn] [ˈtʃæptər] [vi:] , " [ðə; ði] [ɛksplænʃən] [ʌv; əv][ɪts] [ˈæbsəns] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu;; tə] " [ðə; ði]
In Chapter V , " The explantion of its absence " **was changed to** " **The**
在 章 V , " 这 外植体 的 它是 缺席 " 曾是 已更改 到 " 这
[ɛkspləˈneɪ](ə)n][ʌv; əv][ɪts] [ˈæbsəns] " .
explanation of its absence " .
解释 的 它是 缺席 " .
在第五章中, “对其缺失的解释”改为“对其缺失的说明”。

[ɪn] [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] , " [məˈsjɜ:r] [di:] - " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu;; tə] " [məˈsjɜ:r] [di:] -
In Chapter VI , " Monsieur de Traineuse " **was changed to** " **Monsieur de Traneuse**
在 章 六年级 , " 先生 德 - " 曾是 已更改 到 " 先生 德 -
" .
" :
" :
第六章中, “Monsieur de Traineuse”改为“Monsieur de Traneuse”。

[ɪn] [ˈtʃæptər] [vi:,aɪˈaɪ] , " [ði:z] [ˈvɪlɪənəs] [rɪˈfɔrmə,tɔri:z] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu;; tə] " [ði:z] [ˈvɪlənəs]
In Chapter VII , " these villianous reformatories " **was changed to** " **these villainous**
在 章 七 , " 这些 邪恶的 感化院 " 曾是 已更改 到 " 这些 邪恶的
[rɪˈfɔrmə,tɔri:z] " ,
reformatories " .
感化院 " ,
在第七章中, “这些邪恶的改造院”被改为“这些邪恶的改造院”。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪsɪŋ] [kwɒʊˈteɪ](ə)n][mɑ:rk][wʌz; wəz] [ˈædɪd] [brɪˈfɔ:r] " [hi;; hi] [tʊk] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ə; eɪ]
and a missing quotation mark was added before " **He took it from a**
和 一个 丢失的 引述 标记 曾是 额外 前 " 他 采取 它 从 一个
[wæks][mæsk] " .
wax mask " .
蜡 面具 " .
在“他从蜡面具上取下它”之前添加了一个缺失的引号。

[ɪn] [ˈtʃæptər] [ɛks] , [ə; eɪ] [ˈmɪsɪŋ] [ˈpɪriəd] [wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ˈæftər] " [hi;; hi] [ˈfænsɪd] [hi;; hi] [hɜ:rd] [ˈvɔɪsɪz] [ɑ:n]
In Chapter X , a missing period was added after " **he fancied he heard voices on**
在 章 X , 一个 丢失的 时期 曾是 额外 后 " 他 幻想 他 听到 声音 在
[ðə; ði] [ˈsterkeɪs] " .
the staircase " .
这 楼梯 " .
第十章中, “他好像听到楼梯上有声音”后面多了一个句号。

[ɪn] [ˈtʃæptər] [ˈɛksˈvi:] , " [sprɛd] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:][æz; əz] [ˈsmu:ðli] ,
In Chapter XV , " spread over it as smoothly ,
在 章 十五 , " 传播 超过 它 作为 顺利 ,
第十五章中, “均匀地铺展在上面,
[æz; əz][ðə; ði] [ɛdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [taɪd] " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tu;; tə] " [sprɛd] [ˈoʊvər][aɪ ˈti:][æz; əz]
as the edge of the rising tide " **was changed to** " **spread over it as**
作为 这 边缘 的 这 上升 潮 " 曾是 已更改 到 " 传播 超过 它 作为
[ˈsmu:ðli] [æz; əz][ðə; ði] [ɛdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [taɪd] " .
smoothly as the edge of the rising tide " .
顺利 作为 这 边缘 的 这 上升 潮 " .
“如同涨潮的边缘”改为“像涨潮的边缘一样平滑地铺展在上面”。

[ɪn][ðə; ði] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈluːzər] [peɪz] , " - " [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] "
In the advertisement for The Loser Pays , " Marsellaise " was changed to "
在这广告为了这失败者支付 , " - " 曾是 已更改 到 "
[mɑːsəˈleɪz] " .
Marseillaise " .
《马赛曲》 " .

在电影《失败者付出代价》的广告中，“Marsellaise”被改成了“Marseillaise”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

